BÌNH GIẢNG ẢO CẢM - MỘT VẤN ĐỀ THẾ GIỚI

Webinar 1-20



Michael D. Robbins

Commentary Glamour 1

Tóm Tắt

§ Khởi đầu công việc xua tan ảo cảm

Thầy MDR giải thích rằng Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm được khởi động trước tình trạng tâm thức thế giới ngày càng thiếu sáng suốt và bị bao phủ bởi nhiều ảo cảm. Tuy nhiên, trước khi có thể làm việc hữu hiệu với ảo cảm nhóm và ảo cảm thế giới, người tham gia phải bắt đầu từ ảo cảm cá nhân, vì chính người phụng sự cũng có thể bị loại năng lượng mà mình muốn xử lý xâm nhập và chi phối. Theo Thầy, đây không phải là một công việc ngắn hạn mà đòi hỏi kiên trì, tự quan sát và thực hành công thức của Chân sư DK trong thời gian dài.

§ Khó khăn căn bản trong việc nhận diện ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh rằng người khác thường nhìn thấy ảo cảm của chúng ta dễ hơn chính chúng ta, vì ảo cảm vận hành bằng cách che khuất thực tại. Tuija bổ sung rằng ta thường không trực tiếp thấy ảo cảm mà chỉ nhận ra các hậu quả của nó trong đời sống; do đó, nên quan sát những khuôn mẫu lặp lại và các hậu quả bất lợi để truy ngược về nguồn. Thầy liên hệ vấn đề này với Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo của Đức Phật, vì dục vọng đối với điều không thực và nhận thức sai về bản thân chính là nền tảng của ảo cảm.

§ Ý nghĩa huyền linh của thời điểm khởi sự

Thầy MDR nhận xét rằng thời điểm khởi đầu trùng với một kỳ Trăng Non tại Song Tử, cùng Sao Kim cung năm ở cùng độ với Mặt Trời và Mặt Trăng, nên theo cách nhìn chiêm tinh huyền môn đây là một thời điểm thuận lợi cho công việc sử dụng ánh sáng trí tuệ. Thầy liên hệ Sao Kim với trung tâm ajna và khả năng tạo "chùm ánh sáng" dùng để làm tiêu tan ảo cảm; Vesta được Thầy xem như biểu tượng cho sự tận hiến vào công việc. Thầy cũng lưu ý Hình Vuông Lớn trên bầu trời biểu thị một thời kỳ căng thẳng nhưng có thể buộc con người phải đối diện với khó khăn của mình.

§ Ảo cảm là sự méo mó trong việc nhận biết thực tại

Theo Thầy MDR, người bị ảo cảm không nhìn sự vật như chúng vốn là, mà nhìn chúng qua cảm xúc, thiên kiến và sự gắn bó của mình. Những gì không quan trọng có thể bị phóng đại thành quan trọng, còn điều thực sự quan trọng lại bị thu nhỏ; nguyên nhân sâu xa là sự đồng hóa sai với phàm ngã thay vì linh hồn. Khi phàm ngã chiếm vị trí quá lớn trong trường tâm thức, mọi sự được diễn giải theo lợi ích và cảm xúc cá nhân, giống như một vật bị khúc xạ khi nhìn qua nước.

§ Tính phiến diện và thiếu tỉ lệ

Thầy giải thích rằng ảo cảm luôn dựa trên một quan điểm từng phần và thiếu tỉ lệ: hành giả gắn cảm xúc với một bộ phận rồi coi bộ phận ấy quan trọng hơn toàn thể. Nếu có thể thấy sự vật trong quan hệ đúng với toàn bộ bức tranh, sức mạnh của ảo cảm sẽ suy giảm. Vì vậy, việc phi tập trung vào bản thân, mở rộng tầm nhìn và phát triển ý thức đúng về tỉ lệ là những điều kiện quan trọng để thoát khỏi ảo cảm.

§ Từ ảo tưởng trí tuệ đến ảo cảm cảm dục

Thầy MDR nêu cách một ảo tưởng ở cõi trí có thể bị kéo xuống cõi cảm dục, được khoác thêm dục vọng và cảm xúc, rồi trở thành ảo cảm. Thầy cho rằng người cung bốn có thể đặc biệt dễ rơi vào

tiến trình này vì có khuynh hướng đem các ảo tưởng xuống cõi cảm dục và làm chúng trở nên mãnh liệt bằng sự tham dự cảm xúc. Thầy dùng ví dụ lịch sử về việc một phần giáo lý liên quan đến ý niệm Arya bị tách khỏi toàn thể, phóng đại và biến thành một lý tưởng mang tính chủng tộc để minh họa cho cơ chế lấy một phần chân lý rồi tuyệt đối hóa nó.

§ Thăng bằng, quan điểm hoàn chỉnh và thấu hiểu thiêng liêng

Thầy MDR nhấn mạnh ba phẩm tính mà Chân sư DK đưa ra: thăng bằng hoàn hảo, quan điểm hoàn chỉnh và thấu hiểu thiêng liêng. Theo Thầy, cả ba mang sắc thái Thiên Bình rất rõ, vì Thiên Bình liên quan đến việc đánh giá mọi sự trong đúng quan hệ và tỉ lệ. Khi ba phẩm tính này vắng mặt, con người dễ rơi vào ảo cảm và đồng thời trở nên có khả năng gây tổn hại; khi chúng phát triển, chúng tạo nền tảng cho tính vô tổn hại.

§ Phi tập trung khỏi phàm ngã

Thầy nhiều lần trở lại với lời khuyên phải "rời mắt khỏi phàm ngã". Theo Thầy, chủ nghĩa vị kỷ không nhất thiết biểu hiện thành kiểu độc tài hay phô trương, mà còn là việc không ngừng quy chiếu mọi thứ về "tôi", dù là tự đề cao hay tự hạ thấp. Một trong những phương pháp thiết yếu để làm tiêu tan ảo cảm là thu nhỏ vị trí của phàm ngã trong trường tâm thức để thấy được toàn thể rộng lớn hơn.

§ Ba mầm mống lớn của ảo cảm

Thầy MDR nêu ba yếu tố nổi bật: chỉ trích, tự thương hại và nghi ngờ. Thầy liên hệ chỉ trích với cung ba vì nó hạ thấp giá trị của điều bị phê phán; tự thương hại với cung hai vì nó phóng đại phàm ngã và khiến cá nhân mất khả năng tham dự xây dựng vào hoàn cảnh; nghi ngờ với cung một vì dễ liên quan đến sự phóng chiếu và cách nhìn người khác qua điều phàm ngã sợ hoặc mong đợi. Cả ba đều là các hình thức của cái nhìn phiến diện.

§ Chân lý là đối lực của ảo cảm

Thầy gọi ảo cảm là một dạng gắn bó làm méo mó thực tại: tâm thức bị chiếm giữ bởi điều mình ham muốn đến mức không còn thấy được thực tại rộng lớn hơn. Theo Thầy, chân lý là đối lực trực tiếp của ảo cảm, còn thái độ "tôi vốn là như vậy" khi được chỉ ra một khuôn mẫu bất lợi thường là dấu hiệu đang bám giữ một ảo cảm và chống lại sự thay đổi tích cực. Khi một cá nhân làm suy yếu ảo cảm của mình, y không chỉ được lợi riêng mà còn bớt đóng góp vào "sương mù" chung của tâm thức nhân loại.

§ Ảo cảm và các Cung

Thầy MDR nhắc lại danh sách ảo cảm theo bảy Cung của Chân sư DK và đề nghị mỗi người chọn một ảo cảm nổi bật tương ứng với cung linh hồn, cung phàm ngã hoặc các Cung mạnh khác. Thầy lưu ý ngay cả năng lượng linh hồn cũng có thể bị phàm ngã chiếm dụng và biến thành ảo cảm. Các ví dụ Thầy nhấn mạnh gồm tự thương hại ở cung hai, bận rộn và thao túng ở cung ba, chiến tranh và các cặp đối cực ở cung bốn, sùng tín và cuồng tín ở cung sáu, cùng sự bí mật, huyền bí và huyền thuật ở cung bảy.

§ Ba loại ánh sáng trong Kỹ Thuật Ánh sáng

Trong công thức tham thiền, Thầy giải thích rằng hành giả tập trung ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ trong thể trí, rồi hợp nhất chúng với ánh sáng của linh hồn. Ba ánh sáng được hình dung như một ánh sáng thống nhất, giống một đèn rọi sẵn sàng hướng vào cõi cảm dục. Đồng

thời, phàm ngã được chỉnh hợp thành một đơn vị gồm trí, cảm dục và dĩ thái-hồng trần, rồi phàm ngã được dâng hiến cho linh hồn để tạo trường tư tưởng từ tính cần thiết cho công việc.

§ Hướng sự chú ý đến chính ảo cảm trên cõi cảm dục

Thầy lưu ý một điểm kỹ thuật quan trọng: sự chú ý không tập trung chủ yếu vào thể cảm dục cá nhân mà hướng đến loại ảo cảm tương ứng trên cõi cảm dục. Qua sự tưởng tượng sáng tạo, hành giả thấy linh hồn xướng OM vào thể trí của phàm ngã đang chờ đợi, và ánh sáng cùng quyền năng của linh hồn được giữ vững tại đó. Ánh sáng linh hồn kết hợp với hai ánh sáng của phàm ngã tạo thành một khối cầu ánh sáng rực rỡ, phía sau có ý chí tập trung nhưng chưa phóng chiếu.

§ Chùm sáng xuyên thấu ảo cảm

Sau khi đưa ánh sáng và ảo cảm vào tương quan bằng tư tưởng, hành giả dùng ý chí và sự tưởng tượng sáng tạo để "bật" đèn rọi và thấy một chùm sáng rộng, mạnh, xuyên vào ảo cảm. Thầy nhấn mạnh rằng phải tin tiến trình này đang thực sự xảy ra và đồng thời tránh vô tình tiếp sinh lực cho chính ảo cảm. Điểm tập trung nhất tâm được duy trì bằng ý chí tập trung, bất lay chuyển.

§ Ba khẳng định tiêu trừ ảo cảm

Thầy hướng dẫn áp dụng ba mệnh đề của Chân sư DK vào chính ảo cảm đã chọn: quyền năng ánh sáng ngăn nó xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính khiến nó tác động đến hành giả, và phá hủy sự sống đứng sau nó. Các mệnh đề phải được sử dụng trong trạng thái tập trung nhất tâm, với thể trí vững vàng và định hướng tích cực. Sau đó OM được xướng trong "Hành động Xuyên thấu", để ánh sáng tác động, xuyên nhập, được ảo cảm hấp thụ và dần làm nó tiêu tan.

§ Không mong kết quả tức thời

Thầy MDR cảnh báo rằng các ảo cảm có nguồn gốc lâu đời nên không thể mong biến mất sau một lần thực hành. Công thức phải được sử dụng đều đặn qua nhiều tuần, tháng và năm; theo thời gian, ảo cảm sẽ yếu đi và cuối cùng không còn quyền lực như trước. Dù công việc thế giới được mở rộng sau này, việc xử lý ảo cảm cá nhân vẫn phải tiếp tục để người phụng sự không trở thành nạn nhân của chính lực mà mình đang tìm cách xua tan.

Text Glamour Webinar 1

The question arises as to what produces this glamour and illusion. The subject is so vast (embracing as it does the whole field of planetary history) that I can do little more than indicate some of the causes. Few of them have, as yet, been susceptible of correction except in the case of individuals. This means that when individuals reach the point in evolution where they can identify themselves with their higher aspect, the soul, and can then bring in soul energy to offset, subdue and dominate the lower

Câu hỏi đặt ra là: điều gì tạo nên ảo cảm và ảo tưởng này? Chủ đề này rộng lớn đến mức bao trùm toàn bộ lĩnh vực lịch sử hành tinh, nên tôi chỉ có thể nêu ra một số nguyên nhân. Cho đến nay, rất ít trong số những nguyên nhân ấy có thể được điều chỉnh, ngoại trừ trong trường hợp của các cá nhân. Điều này có nghĩa là khi các cá nhân đạt đến điểm tiến hoá mà ở đó họ có thể đồng hoá với phương diện cao hơn của mình, tức linh hồn, và rồi có thể đưa năng lượng linh hồn vào để hóa giải, chế ngự và chi phối các

forces of the personality, then correction becomes possible and inevitably takes place. [1] When, therefore, the time comes when a very large number of persons become aware of the condition of world glamour (through discovering it and dealing with it in their own lives), then we shall have a group approach to the problem. Then we shall have a definite attack upon the world glamour, and when this does take place—speaking esoterically—"an opening will be made which will admit the light of the solar orb. The fogs will slowly disappear, subdued by the solar radiance, and the pilgrims will then find the enlightened WAY which leads from the heart of the fog, straight to the door of light." GAW 104

mãnh lực thấp của phàm ngã, thì sự điều chỉnh trở nên khả thi và tất yếu diễn ra. [1] Vì vậy, khi đến lúc một số lượng rất lớn người nhận biết được tình trạng ảo cảm của thế gian — nhờ khám phá nó và xử lý nó trong chính đời sống của mình — thì chúng ta sẽ có một cách tiếp cận theo nhóm đối với vấn đề này. Khi ấy, chúng ta sẽ có một cuộc tấn công rõ rệt vào ảo cảm của thế gian, và khi điều này thực sự xảy ra — nói theo huyền bí học — "một lối mở sẽ được tạo ra để đón nhận ánh sáng của thiên thể mặt trời. Những màn sương sẽ từ từ tan biến, chịu sự chế ngự của ánh huy hoàng của mặt trời, và khi ấy những người hành hương sẽ tìm thấy CON ĐƯỜNG được soi sáng, dẫn từ trung tâm của màn sương, đi thẳng đến cánh cửa ánh sáng." GAW 104

Twenty one essential facts about Glamours

Hai mươi mốt sự thực thiết yếu về Ảo cảm

[2] 1. The truly glamored person does *not* observe reality. There is bias, a very incomplete point of view and a lack of understanding of the true spiritual value of that which is registered in the consciousness. We have wrong- valuation through emotional attachment.

[2] 1. Người thực sự bị ảo cảm chi phối *không* nhìn thấy thực tại. Có sự thiên lệch, một quan điểm rất không đầy đủ và sự thiếu thấu hiểu về giá trị tinh thần đích thực của điều được ghi nhận trong tâm thức. Chúng ta có sự đánh giá sai lệch do sự gắn bó về cảm xúc.

[3] 2. Wrong Identification essentially produces Glamours.

[3] 2. Sự Đồng Hoá Sai lầm về căn bản tạo ra Ảo cảm.

[4] 3. Glamour is always built upon a partial or non-proportional view. The unimportant is exaggerated and the important is minimized.

[4] 3. Ảo cảm luôn được xây dựng trên một cái nhìn phiến diện hoặc thiếu cân đối. Điều không quan trọng bị phóng đại, còn điều quan trọng lại bị xem nhẹ.

[5] 4. There must not be an *emotional emphasis* on the value of the part over the value of the whole if glamour is to be avoided.

[5] 4. Nếu muốn tránh ảo cảm, không được đặt *sự nhấn mạnh về cảm xúc* vào giá trị của bộ phận hơn là giá trị của toàn thể.

[6] 5. Attachment to the *part* rather than the whole is always a factor. The "part" is usually represented by the lower ego rather than true soul identity.

[6] 5. Sự gắn bó với *bộ phận* thay vì với toàn thể luôn là một yếu tố. "Bộ phận" thường biểu hiện qua phàm ngã hơn là bởi bản sắc linh hồn đích thực.

[7] 6. Any time you emphasize the value of the part over a wider view of life, and become emotionally invested in that part, you are dealing with glamor. You are victim of a really **incomplete point of view** and you are distorting your point of view through over-emphasis or under-emphasis. Finally we are here are having the refusal to see things as they are and becoming emotionally invested in the distorted view to which we are attached.

[7] 6. Bất cứ khi nào bạn nhấn mạnh giá trị của một bộ phận hơn một cái nhìn rộng lớn hơn về đời sống, và trở nên gắn bó về cảm xúc với bộ phận ấy, thì bạn đang đối diện với ảo cảm. Bạn là nạn nhân của một **quan điểm thực sự không đầy đủ**, và bạn đang bóp méo quan điểm của mình thông qua sự nhấn mạnh quá mức hoặc không đủ mức. Cuối cùng, ở đây chúng ta có sự khước từ không muốn nhìn sự vật đúng như chúng vốn là, đồng thời trở nên gắn bó về cảm xúc với cái nhìn méo mó mà chúng ta bám giữ.

[8] 7. With glamour there is **far from perfect poise, an incomplete point of view and lack of Divine Understanding**. All these three are needed to produce harmlessness.

[8] 7. Với ảo cảm, có **sự quân bình còn rất xa mới hoàn hảo, một quan điểm không đầy đủ và sự thiếu Thấu Hiểu Thiêng Liêng**. Cả ba điều này đều cần thiết để tạo nên tính vô tổn hại.

[9] 8. Glamour deflects alignment with the Divine Plan.

[9] 8. Ảo cảm làm lệch sự chỉnh hợp với Thiên Cơ.

[10] 9. The element of egoism is always found where glamour is present. There will always be a distorting self-referencing, whether positive or negative in character.

[10] 9. Yếu tố vị kỷ luôn hiện diện ở nơi nào có ảo cảm. Sẽ luôn có một sự quy chiếu về bản thân mang tính bóp méo, dù có tính chất tích cực hay tiêu cực.

[11] 10. The motives of the beglamored person are always to some degree self-referencing and limited by a personal point of view.

[11] 10. Động cơ của người bị ảo cảm chi phối luôn ít nhiều quy chiếu về bản thân và chịu giới hạn từ một quan điểm cá nhân.

[12] 11. The beglamored person simply does not see clearly.

[12] 11. Người bị ảo cảm chi phối đơn giản là không nhìn thấy rõ ràng.

[13] 12. DK has told us that glamor will appear wherever there is criticism, self-pity

[13] 12. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng ảo cảm sẽ xuất hiện bất cứ nơi nào có sự chỉ

or suspicion. Criticism devalues that which is criticized—usually persons who definitely have their value. Self-pity over-emphasizes the little self and prevents constructive, realistic engagement within the environment. Suspicion again, does not see people as they really are; it only sees others as they deviate from what the little personal self wants or expects of them. Thus, partial vision.

trích, tự thương hại hoặc nghi ngờ. Chỉ trích làm giảm giá trị của điều bị chỉ trích — thường là những người chắc chắn có giá trị riêng của họ. Tự thương hại nhấn mạnh quá mức cái ngã nhỏ bé và ngăn cản sự dấn thân mang tính xây dựng, thực tế vào môi trường chung quanh. Nghi ngờ cũng vậy, không nhìn thấy người khác như họ thực sự là; nó chỉ nhìn người khác theo mức độ họ sai lệch khỏi điều mà cái ngã cá nhân nhỏ bé mong muốn hoặc kỳ vọng nơi họ. Vì vậy, đó là cái nhìn phiến diện.

[14] 13. Glamours are like malignant tumours on the truth. They contribute to the creation of a distorted point of view and do not promote the realization of truth in those whom they touch.

[14] 13. Các ảo cảm giống như những khối u ác tính trên chân lý. Chúng góp phần tạo ra một quan điểm méo mó và không thúc đẩy sự chứng nghiệm chân lý nơi những người bị chúng tác động.

[15] 14. Glamours appear in the consciousness of the individual for whom the personal is more important than that which soul perspective reveals.

[15] 14. Các ảo cảm xuất hiện trong tâm thức của cá nhân mà đối với y, cái mang tính cá nhân quan trọng hơn điều mà viễn cảnh của linh hồn mặc khải.

[16] 15. When people say the following to another who suggests that his behavior could be corrected: “Well that's just the way I am!” It is a sign that there is a resistant glamour.

[16] 15. Khi người ta nói với người khác — người đã gợi ý rằng hành vi của họ có thể được điều chỉnh — rằng: “Tôi vốn là như thế đấy!” thì đó là dấu hiệu cho thấy có một ảo cảm kháng cự.

[17] 16. The dangerous thing is that people so often feel *justified* in their glamours. Thus the tendency to resistance.

[17] 16. Điều nguy hiểm là người ta rất thường cảm thấy mình *có lý* trong các ảo cảm của mình. Do đó nảy sinh xu hướng kháng cự.

[18] 17. How will this benefit you? You, individually will benefit and so will the world consciousness.

[18] 17. Điều này sẽ mang lại lợi ích gì cho bạn? Cá nhân bạn sẽ được lợi, và tâm thức thế gian cũng vậy.

[19] 18. Glamour is a desirous preoccupation of consciousness with that which prevents the consciousness from seeing reality. It is

[19] 18. Ảo cảm là sự bận tâm đầy dục vọng của tâm thức đối với điều ngăn cản tâm thức nhìn thấy thực tại. Đó là sự ham muốn cái

the wanting of that which is lesser, that which veils or distorts reality.

thấp kém hơn, cái che phủ hoặc bóp méo thực tại.

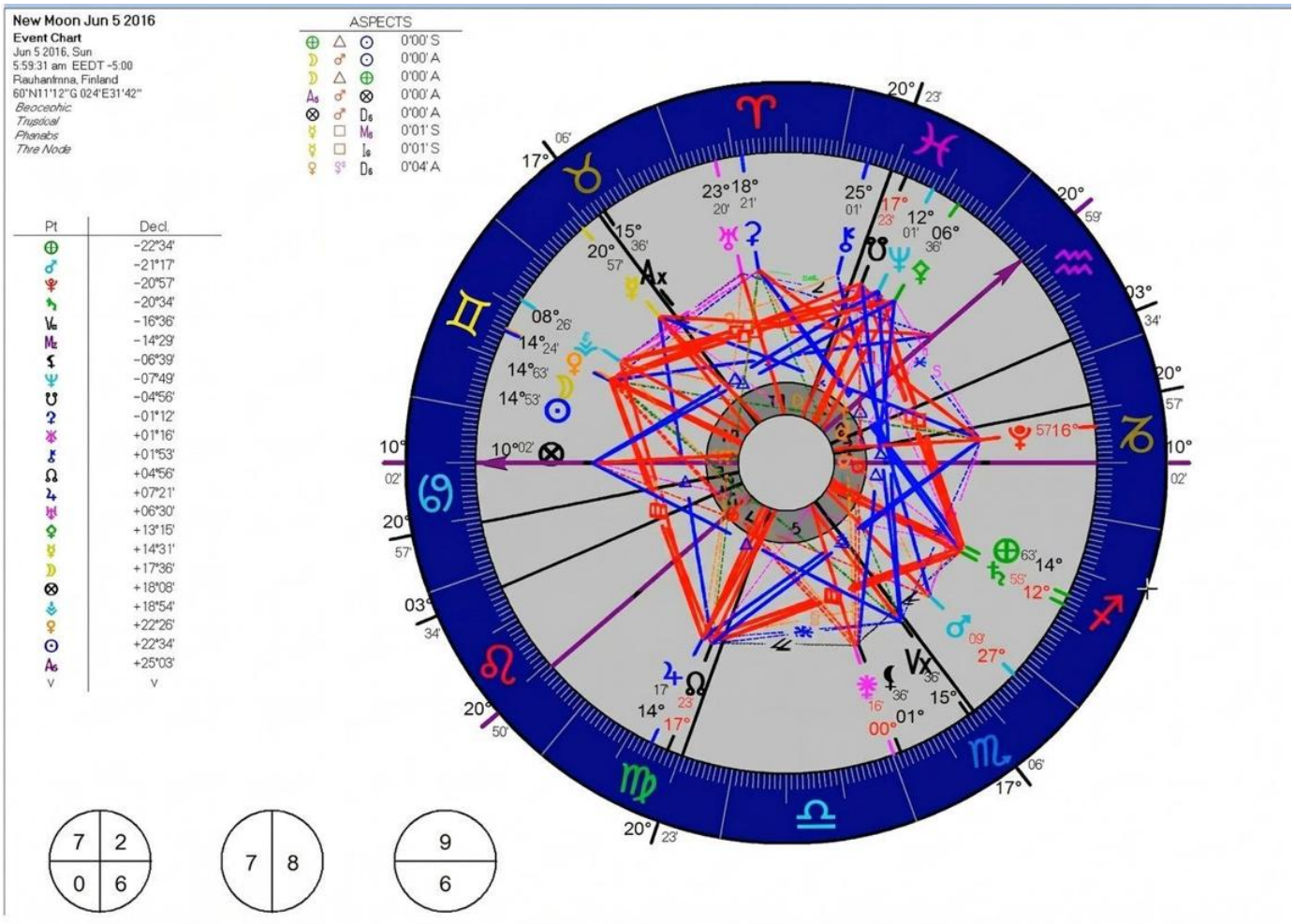
[20] 19. Glamour is an *attachment* which veils the perception of reality (or at least, a greater reality).

[20] 19. Ảo cảm là một *sự gắn bó* che phủ sự nhận thức về thực tại, hoặc ít nhất là về một thực tại lớn lao hơn.

[21] 20. *Glamour, then, is a* reality-distorting attachment.

[21] 20. Như vậy, ảo cảm là một *sự gắn bó làm méo mó thực tại.*

Commentary GAW 1 – Bình giảng GAW 1



Well, good morning everybody. This is Michael and I appear to be here a little early in the morning for us here in Europe but it's much tougher on those in Central Europe and in London where it's still the wee hours. I'm glad to see you here. There are about,

Chào buổi sáng mọi người. Tôi là Michael. Dường như sáng nay tôi có mặt hơi sớm đối với chúng tôi ở châu Âu, nhưng còn khó khăn hơn nhiều cho những người ở Trung Âu và Luân Đôn, nơi trời vẫn còn tờ mờ sáng. Tôi rất vui khi thấy các bạn ở đây. Có khoảng,

what can I say, looks like some almost 70 of us and there'll be more coming so it's a fitting launch for this glamour work. Yes, you see a horoscope in front of you and I'm going to explain that in just a moment. Olivia Hansen, Tuija Robbins, and myself, Michael Robbins, we got together.

biết nói sao đây, dường như gần 70 người, và sẽ còn thêm nhiều người tham gia, nên đây là một khởi đầu thích hợp cho công việc về ảo cảm này. Vâng, trước mắt các bạn là một lá số chiêm tinh, và chỉ một lát nữa tôi sẽ giải thích. Olivia Hansen, Tuija Robbins và tôi, Michael Robbins, đã cùng nhau bàn bạc.

I think Olivia and Tuija had the idea at about the same time that it's necessary to, given the world situation and the unclarity of consciousness which we find in so many places on the globe and the importance of the United States election which has world implications, given the great swirl of glamour, we thought we would join the many groups in the world that are actually working in this way. We're not alone certainly and once the Tibetan had formed his group of nine, his trained observers as it were, this kind of work has been available, at least after he dissolved these groups, this kind of work became available through the book Glamour: A World Problem. And many groups have undertaken the dissipation of individual glamour which is a must for anyone who would work on the dissipation of group and world glamour.

Tôi nghĩ Olivia và Tuija đã nảy ra ý tưởng này gần như cùng lúc: xét tình hình thế giới, tình trạng thiếu sáng tỏ trong tâm thức mà chúng ta thấy ở rất nhiều nơi trên địa cầu, tầm quan trọng mang tính toàn cầu của cuộc bầu cử tại Hoa Kỳ, cùng vòng xoáy lớn của ảo cảm, chúng tôi nghĩ mình nên tham gia cùng nhiều nhóm trên thế giới đang thực sự hoạt động theo cách này. Chắc chắn chúng ta không đơn độc. Khi Chân sư Tây Tạng thành lập nhóm gồm chín người của Ngài, có thể nói là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện của Ngài, loại công việc này đã trở nên khả dụng; ít nhất sau khi Ngài giải thể các nhóm ấy, công việc này đã được phổ biến qua sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Nhiều nhóm đã đảm nhận việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân, vốn là điều bắt buộc đối với bất kỳ ai muốn làm tiêu tan ảo cảm tập thể và ảo cảm thế giới.

And we will get there. First we're going to work on the individual glamour and I've sent you all, at least if you're responding to my letter, I've sent you all a list of ray glamours and you'll be wanting to work with one of those today. Now of course the difficult thing is that while everybody else around us may see the particular glamours to which we are prone, we don't see them so easily. But I'll show you that list again and you can, if you have received the letter that I sent out on our behalf, you will see Master DK's lists. They start around page 120 in the book *Glamour: A World Problem* and they go to about page 122. Probably many of you

Rồi chúng ta sẽ tiến đến đó. Trước hết, chúng ta sẽ xử lý ảo cảm cá nhân. Tôi đã gửi cho tất cả các bạn—ít nhất là nếu các bạn đã hồi đáp thư của tôi—một danh sách các ảo cảm theo cung, và hôm nay các bạn sẽ chọn một ảo cảm trong số đó để xử lý. Dĩ nhiên, điều khó khăn là trong khi mọi người chung quanh có thể thấy những ảo cảm cụ thể mà chúng ta dễ mắc phải, chính chúng ta lại không dễ nhận ra chúng. Nhưng tôi sẽ cho các bạn xem lại danh sách ấy. Nếu đã nhận được lá thư tôi gửi thay mặt chúng ta, các bạn sẽ thấy những danh sách của Chân sư DK. Chúng bắt đầu vào khoảng trang 120 và kéo dài đến khoảng trang 122 trong sách *Ảo Cảm*

who have worked with the Tibetan's material have looked over those lists of glamour and according to your ray, you know it could be the ray of your personality, it could be the ray of your soul, just because you have a soul ray doesn't mean that there are no glamours on that particular ray, because of course the personality grabs hold of that soul energy and can make it work for personal purposes.

Một Vấn Đề Thế Giới. Có lẽ nhiều người trong các bạn từng nghiên cứu tài liệu của Chân sư Tây Tạng đã xem qua những danh sách ảo cảm ấy. Tùy theo cung của mình—có thể là cung phàm ngã hoặc cung linh hồn—các bạn sẽ thấy rằng việc có một cung linh hồn không có nghĩa là cung cụ thể ấy không mang ảo cảm, bởi dĩ nhiên phàm ngã nắm lấy năng lượng linh hồn đó và có thể khiến nó phục vụ những mục đích cá nhân.

So we're going to do the formula today, tonight, this afternoon, wherever you are, for the dissipation of individual glamour. And once we have worked on that a bit, we're going to do work on group and world glamour. You know, maybe in another month or so we'll see how it goes, but we have to be well established. And the idea here, of course, is that if we're going to work in a larger sense, it's not without its dangers, we could be vulnerable to glamour itself. You see, because we're working in this field, the glamour can enter into our own lives.

Vì vậy, hôm nay, tối nay hay chiều nay, dù các bạn đang ở đâu, chúng ta sẽ thực hành công thức làm tiêu tan ảo cảm cá nhân. Sau khi đã thực hành điều đó một thời gian, chúng ta sẽ xử lý ảo cảm tập thể và ảo cảm thế giới. Có lẽ trong khoảng một tháng nữa, chúng ta sẽ xem mọi việc tiến triển thế nào, nhưng trước hết chúng ta phải tạo được nền tảng vững chắc. Dĩ nhiên, ý tưởng ở đây là nếu định hoạt động trên quy mô rộng lớn hơn, chúng ta phải hiểu rằng công việc ấy không phải không có nguy hiểm; chính chúng ta có thể dễ bị ảo cảm tác động. Bởi vì chúng ta đang hoạt động trong lĩnh vực này, ảo cảm có thể xâm nhập vào đời sống của chính mình.

So we want to be careful about that. Now, I would suggest that everybody put themselves on, well, I tell you, I would like to offer either Olivia or Tuija a chance to just say hello, if you would like to, or to bring some thought in at this point, if you would like to. You're most welcome to. Without you two, we wouldn't be doing this. So here we are.

Vì vậy, chúng ta cần thận trọng về điều đó. Giờ đây, tôi đề nghị mọi người hãy tự đặt mình vào—thực ra, tôi muốn dành cho Olivia hoặc Tuija cơ hội nói lời chào, nếu các bạn muốn, hoặc đóng góp một vài ý tưởng vào lúc này. Hai bạn rất được hoan nghênh. Nếu không có hai bạn, chúng ta đã không thực hiện công việc này. Vậy xin mời.

Olivia: Thank you, Michael. This is Olivia. We all know that our world is facing such tremendous challenges today with divisiveness and anger, fear, selfishness, and we can do something about it. DK gave us the formula to help dispel glamour. And so

Olivia: Cảm ơn Michael. Tôi là Olivia. Tất cả chúng ta đều biết rằng ngày nay thế giới đang đối diện với những thách thức vô cùng lớn lao như sự chia rẽ, giận dữ, sợ hãi và ích kỷ, và chúng ta có thể làm một điều gì đó để cải thiện tình hình. Chân sư DK đã trao cho

we're the ones who know about this formula. We're being called and invited to use this formula to make our world better. But as Michael said, DK said first we have to start with our own individual glamours and work on them. And then when we've done that, we're in effect qualifying ourselves and protecting ourselves to do this world service work together, which is so needed. In fact, I'm just going to read this one little quote. It just encouraged me to do this. He said.

chúng ta công thức giúp xua tan ảo cảm. Vì vậy, chúng ta là những người biết đến công thức này. Chúng ta đang được kêu gọi và mời gọi sử dụng nó để làm cho thế giới trở nên tốt đẹp hơn. Nhưng như Michael đã nói, Chân sư DK dạy rằng trước hết chúng ta phải bắt đầu với những ảo cảm cá nhân và xử lý chúng. Khi đã làm được điều đó, trên thực tế chúng ta đang giúp mình hội đủ tư cách và tự bảo vệ để cùng nhau thực hiện công việc phụng sự thế giới vô cùng cần thiết này. Thực ra, tôi chỉ xin đọc một đoạn trích ngắn. Chính đoạn này đã khích lệ tôi tham gia công việc. Ngài nói:

[1] When, therefore, the time comes when a very large number of persons become aware of the condition of world glamour (through discovering it and dealing with it in their own lives), then we shall have a group approach to the problem. Then we shall have a definite attack upon the world glamour, and when this does take place—speaking esoterically—"an opening will be made which will admit the light of the solar orb. The fogs will slowly disappear, subdued by the solar radiance, and the pilgrims will then find the enlightened WAY which leads from the heart of the fog, straight to the door of light.

[1] Vì vậy, khi đến lúc một số lượng rất lớn người nhận biết được tình trạng ảo cảm của thế gian — nhờ khám phá nó và xử lý nó trong chính đời sống của mình — thì chúng ta sẽ có một cách tiếp cận theo nhóm đối với vấn đề này. Khi ấy, chúng ta sẽ có một cuộc tấn công rõ rệt vào ảo cảm của thế gian, và khi điều này thực sự xảy ra — nói theo huyền bí học — "một lối mở sẽ được tạo ra để đón nhận ánh sáng của thiên thể mặt trời. Những màn sương sẽ từ từ tan biến, chịu sự chế ngự của ánh huy hoàng của mặt trời, và khi ấy những người hành hương sẽ tìm thấy CON ĐƯỜNG được soi sáng, dẫn từ trung tâm của màn sương, đi thẳng đến cánh cửa ánh sáng."

Olivia: So that's our shared goal, but first we must focus on individual glamour, which we'll be doing together now.

Olivia: Đó là mục tiêu chung của chúng ta, nhưng trước hết chúng ta phải tập trung vào ảo cảm cá nhân, điều mà giờ đây chúng ta sẽ cùng thực hiện.

Tuija: Here is Tuija. Hello to everybody and welcome. We are very, very happy to have all of you with us. One point what I was thinking to add, what was staying in my mind, it's very difficult to work with glamours, is that because we don't see them, we only see the effect of them. I think when

Tuija: Tôi là Tuija. Xin chào và hoan nghênh tất cả mọi người. Chúng tôi vô cùng vui mừng khi có tất cả các bạn tham gia. Tôi muốn bổ sung một điểm vẫn luôn ở trong tâm trí mình. Việc xử lý các ảo cảm rất khó khăn, bởi chúng ta không thấy chính chúng mà chỉ thấy những hệ quả của chúng. Tôi

we are working now in starting the launch ahead, maybe it would be good to stay with this idea within ourselves and maybe list to us from where we could see some of those effects in our lives, and maybe then getting a clearer idea about those glamours that we have.

nghĩ rằng giờ đây, khi bắt đầu khởi động công việc phía trước, có lẽ sẽ hữu ích nếu chúng ta giữ ý tưởng này trong lòng và tự liệt kê những nơi trong đời sống mà mình có thể thấy một số hệ quả ấy. Nhờ vậy, có lẽ chúng ta sẽ hiểu rõ hơn những ảo cảm mình đang có.

MDR: Thank you. Thank you, Tuija and Olivia for your thoughts there. Tuija had brought up the importance of the Four Noble Truths. You know, the Buddha was training the accepted disciples of the time. He also was training those who were taking the Fourth Initiation, and if we can understand, the Buddha is the great Lord of Light and the Lord of Wisdom, and if we can understand how desire plays into the factor of glamour by studying the Four Noble Truths and then the Noble Eightfold Path that follows that, we will understand the basis of glamour. It's all about our desire for unreality, and it's all about an unreal sense of ourselves.

MDR: Cảm ơn. Cảm ơn Tuija và Olivia về những ý tưởng vừa rồi. Tuija đã nêu lên tầm quan trọng của Tứ Diệu Đế. Các bạn biết rằng Đức Phật đã huấn luyện những đệ tử được chấp nhận vào thời đó. Ngài cũng huấn luyện những người đang trải qua lần điểm đạo thứ tư. Nếu có thể thấu hiểu rằng Đức Phật là Chúa Tể Ánh Sáng Vĩ Đại và Chúa Tể Minh Triết, đồng thời nghiên cứu Tứ Diệu Đế, rồi đến Bát Chánh Đạo tiếp nối sau đó, để hiểu dục vọng tham dự vào yếu tố ảo cảm như thế nào, chúng ta sẽ hiểu được nền tảng của ảo cảm. Tất cả đều liên quan đến dục vọng của chúng ta đối với điều không thật, và đến cảm nhận không chân thật về chính mình.

So I just want to, we're going to read together as we go along in these webinars. Basically what we're going to have is weekly webinars or broadcasts. With the broadcasts, you won't be able to respond, you'll just be able to participate. With webinars, it will be possible to have some questions and discussions. So we'll let you know about that, and they will be occurring as much as possible for us, depending also on our travel schedule, in a weekly manner, and we will notify you.

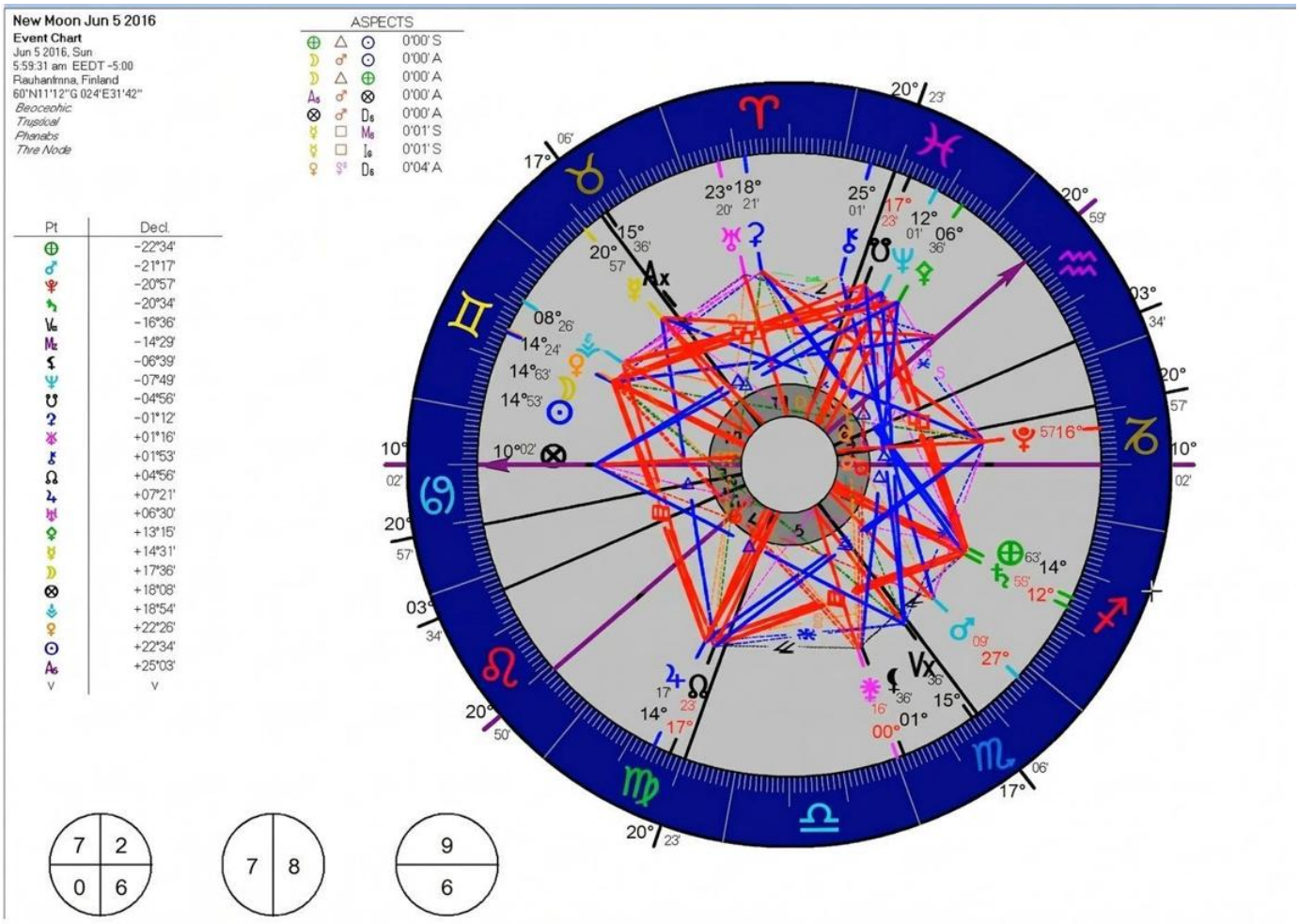
Tôi chỉ muốn nói rằng trong các webinar này, chúng ta sẽ cùng đọc tài liệu khi tiến hành. Về cơ bản, chúng ta sẽ tổ chức webinar hoặc buổi phát sóng hằng tuần. Trong các buổi phát sóng, các bạn không thể phản hồi mà chỉ có thể tham gia. Trong webinar, chúng ta có thể đặt câu hỏi và thảo luận. Vì vậy, chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn. Tùy thuộc cả vào lịch trình đi lại của chúng tôi, những buổi này sẽ diễn ra hằng tuần trong phạm vi tối đa có thể, và chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết.

What I wanted to do, for those of you who are astrologers, just show you this little horoscope, and for some it may mean nothing, but you notice there's a grand square in the sky at the moment. This can be a very stressful kind of time, but can also be

Đối với những ai là nhà chiêm tinh, tôi muốn cho các bạn xem nhanh lá số nhỏ này. Với một số người, nó có thể không mang ý nghĩa gì, nhưng các bạn sẽ nhận thấy hiện nay trên bầu trời có một đại góc vuông. Đây có thể là thời kỳ vô cùng căng thẳng, nhưng cũng có

a time when people really deal with their difficulties. And the main thing I want to point out about this chart is that it is a new moon chart, and in another half hour or so, there will be a new moon.

thể là lúc mọi người thực sự xử lý những khó khăn của mình. Điều chính yếu tôi muốn chỉ ra về lá số này là đây là lá số trăng non, và khoảng nửa giờ nữa sẽ xuất hiện trăng non.



The Sun and the Moon will be conjuncting together in the 15th degree of Gemini, and along with it will come fifth ray Venus, which rules the ajna centre of most people. It's in exactly the same degree. You see it here in the color orange, and that is a very auspicious moment to begin this kind of work, when fifth ray Venus is involved with the ajna centre, and so important in creating that beam of light from the ajna centre, which dissipates glamour when that planet is right there with the sun and moon.

Mặt Trời và Mặt Trăng sẽ đồng vị ở độ thứ 15 của Song Tử, và đi cùng chúng là Sao Kim cung năm, hành tinh cai quản trung tâm ajna của phần lớn mọi người. Nó nằm chính xác tại cùng một độ. Các bạn thấy nó ở đây, có màu cam. Đó là một thời điểm rất thuận lợi để bắt đầu loại công việc này, khi Sao Kim cung năm liên hệ với trung tâm ajna và đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc tạo ra chùm ánh sáng từ trung tâm ajna để làm tiêu tan ảo cảm, bởi hành tinh ấy đang ở ngay đó cùng Mặt Trời và Mặt Trăng.

And of course, also here is an asteroid called Vesta, which gives a great dedication to the

Dĩ nhiên, ở đây còn có một tiểu hành tinh tên là Vesta, mang lại sự tận hiến lớn lao cho

process. So in addition to this grand square, there is this great search for truth, which is going on here, and that is symbolized by the planet Saturn in Sagittarius. There are many other things that could be said about it. Taurus is an important sign. It's a sign of light, and it's much involved with the dissipation of glamour. So there are many good features about this chart, and this will be our launching chart set up for the place where this broadcast is basically starting from, although in a way it's everywhere.

tiến trình. Vì vậy, bên cạnh đại góc vuông này, còn có một cuộc tìm kiếm chân lý mãnh liệt đang diễn ra, có biểu tượng là Sao Thổ trong Nhân Mã. Chúng ta còn có thể nói nhiều điều khác về lá số này. Kim Ngưu là một dấu hiệu quan trọng. Đó là dấu hiệu của ánh sáng và liên hệ mật thiết với việc làm tiêu tan ảo cảm. Vì vậy, lá số này có nhiều đặc điểm tốt đẹp và sẽ là lá số khởi động của chúng ta, được thiết lập cho địa điểm mà về cơ bản buổi phát sóng này bắt đầu, mặc dù theo một ý nghĩa nào đó, nó diễn ra ở khắp mọi nơi.

So Olivia and Tuija have emphasized the importance of the time, and what I'm going to do is discuss a little bit of what glamour may be. Tuija talked about how elusive it is, and how we don't see our own, and how we see more or less the effects of it. And the effects are not good.

Olivia và Tuija đã nhấn mạnh tầm quan trọng của thời điểm này, còn tôi sẽ thảo luận đôi chút về bản chất có thể có của ảo cảm. Tuija đã nói về tính khó nắm bắt của nó, về việc chúng ta không thấy ảo cảm của chính mình mà ít nhiều chỉ thấy các hệ quả của nó. Và những hệ quả ấy không tốt đẹp.

Obviously, the effects are problematic in the world, and we're going to, let's see if I can go down here to this list that was made of certain features about glamour, which you might want to have in mind. And what we'll do is we will send you this document. Your email address will be, if you're attending this, your email address will be here, and we will send you the document so you can study some of these causes of glamour. At a certain point, I'm going to leave off and then go through the meditation, the formula, which the Tibetan suggests we use. And he's very strict about this. He says, you have to use this formula every week.

Hiển nhiên, những hệ quả này gây ra nhiều vấn đề trên thế giới. Hãy xem liệu tôi có thể chuyển xuống danh sách ghi lại một số đặc điểm của ảo cảm mà các bạn có thể muốn ghi nhớ hay không. Chúng tôi sẽ gửi tài liệu này cho các bạn. Nếu các bạn đang tham dự, chúng tôi sẽ có địa chỉ thư điện tử của các bạn và sẽ gửi tài liệu để các bạn có thể nghiên cứu một số nguyên nhân của ảo cảm. Đến một thời điểm nhất định, tôi sẽ dừng phần này và hướng dẫn bài tham thiền, tức công thức mà Chân sư Tây Tạng đề nghị chúng ta sử dụng. Ngài rất nghiêm khắc về điều này. Ngài nói rằng các bạn phải sử dụng công thức này mỗi tuần.

You have to work for at least two years. He says, stick to the formula, and it's very, very effective. So that's precisely what we're going to do. And even once we begin working on a group and world glamour, we're going to continue working on the individual side of

Các bạn phải thực hành ít nhất hai năm. Ngài nói: hãy bám sát công thức, và nó vô cùng hiệu quả. Vì vậy, đó chính xác là điều chúng ta sẽ làm. Ngay cả khi bắt đầu xử lý ảo cảm tập thể và ảo cảm thế giới, chúng ta vẫn tiếp tục xử lý phương diện cá nhân, bởi

it, because people cannot afford to let their individual work go while they intend to do world work. So it's quite an undertaking that we're establishing at this moment, and we will do our best to persist under all possible circumstances. It may not always be possible every week, but we'll notify you and let you know.

không ai có thể bỏ bê công việc cá nhân trong khi dự định thực hiện công việc thế giới. Vì vậy, điều chúng ta đang thiết lập vào lúc này là một công cuộc khá lớn lao, và chúng ta sẽ cố gắng hết sức để kiên trì trong mọi hoàn cảnh có thể. Có lẽ không phải tuần nào cũng thực hiện được, nhưng chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn.

Now, a few things about glamour.

Giờ đây là một vài điều về ảo cảm.

[2] 1. The truly glamored person does *not* observe reality. There is bias, a very incomplete point of view and a lack of understanding of the true spiritual value of that which is registered in the consciousness. We have wrong- valuation through emotional attachment.

[2] 1. Người thực sự bị ảo cảm chi phối *không* nhìn thấy thực tại. Có sự thiên lệch, một quan điểm rất không đầy đủ và sự thiếu thấu hiểu về giá trị tinh thần đích thực của điều được ghi nhận trong tâm thức. Chúng ta có sự đánh giá sai lệch do sự gắn bó về cảm xúc.

It's about reality, and the glamoured person doesn't really observe reality. The glamoured person observes how he or she feels about what he or she takes to be real, which is usually not real at all. There's always some kind of bias going on here, some incomplete point of view, some overemphasis or underemphasis, some lack of understanding of the true spiritual value of what consciousness registers. So we value things incorrectly because of our emotional attachment, and we have bias about it. We think that unimportant things are important. We think that important things are unimportant. We have a distorted point of view, and it usually stems from the fact that we don't really know who we are, and we think we are simply the personality.

Điều này liên quan đến thực tại, và người bị ảo cảm chi phối không thực sự quan sát thực tại. Y quan sát cảm xúc của mình về điều mà y cho là thật, nhưng thường thì điều đó hoàn toàn không thật. Luôn có một loại thành kiến nào đó, một quan điểm phiến diện, sự nhấn mạnh quá mức hoặc không đầy đủ, hay sự thiếu thấu hiểu về giá trị tinh thần chân thực của điều tâm thức ghi nhận. Vì vậy, do sự gắn bó cảm xúc, chúng ta đánh giá mọi sự không chính xác và mang thành kiến về chúng. Chúng ta cho những điều không quan trọng là quan trọng. Chúng ta cho những điều quan trọng là không quan trọng. Chúng ta có một quan điểm méo mó, và điều này thường bắt nguồn từ việc chúng ta không thật sự biết mình là ai mà nghĩ mình chỉ là phàm ngã.

[3] 2. Wrong Identification essentially produces Glamours.

[3] 2. Sự Đồng Hoá Sai lầm về căn bản tạo ra Ảo cảm.

That's the point number two. It's wrong identification, the wrong idea of who we really are. We don't understand ourselves to

Đó là điểm thứ hai. Đây là sự đồng hóa sai lầm, là ý niệm sai lầm về con người thật sự của chúng ta. Chúng ta không hiểu mình là

be souls. We get very self-centered about life, and we interpret all things in terms of our lower self, as if we were the center of stage, and that creates some kind of distortion, some kind of refraction. You know how the stick appears to bend in the water. It suddenly takes a peculiar angle when it's under the water, and you see it.

linh hồn. Chúng ta trở nên quá tập trung vào bản thân trong đời sống và diễn giải mọi sự theo phàm ngã, như thể mình là người ở trung tâm sân khấu; điều đó tạo ra một loại méo mó, một loại khúc xạ. Các bạn biết một chiếc gậy trông như bị cong khi cắm xuống nước. Khi ở dưới nước, nó đột nhiên tạo thành một góc khác thường, và đó là điều các bạn nhìn thấy.

So there's a distortion that happens because we stand in the middle of our stage, and when we learn how really to decentralize ourselves, and develop truer spiritual values, then a glamour does not afflict us. We could say, well, in a way you have to pass the second initiation before you're done with a lot of the common glamours, and even then certain glamours may persist. So this is not a short-term process.

Vì vậy, sự méo mó xảy ra do chúng ta đứng giữa sân khấu của chính mình. Khi học được cách thực sự phi tập trung vào bản thân và phát triển các giá trị tinh thần chân thực hơn, chúng ta sẽ không còn bị ảo cảm gây khổ sở. Có thể nói rằng theo một ý nghĩa nào đó, các bạn phải vượt qua lần điểm đạo thứ hai mới xử lý xong nhiều ảo cảm thông thường, và ngay cả khi ấy, một số ảo cảm vẫn có thể tồn tại. Vì vậy, đây không phải là một tiến trình ngắn hạn.

[4] 3. Glamour is always built upon a partial or non-proportional view. The unimportant is exaggerated and the important is minimized.

[4] 3. Ảo cảm luôn được xây dựng trên một cái nhìn phiến diện hoặc thiếu cân đối. Điều không quan trọng bị phóng đại, còn điều quan trọng lại bị xem nhẹ.

A glamour is built upon a partial point of view. If you could see the whole thing, if you had a completed point of view, then there would not be glamour, and also on a non-proportional point of view. You don't see things in their true relation. You see things in a distorted manner, an exaggerated manner, a minimized manner, as I've said.

Ảo cảm được xây dựng trên một quan điểm phiến diện. Nếu có thể thấy toàn thể sự việc, nếu có một quan điểm hoàn chỉnh, các bạn sẽ không có ảo cảm. Nó cũng được xây dựng trên một quan điểm thiếu cân xứng. Các bạn không thấy mọi sự trong mối tương quan chân thực của chúng, mà thấy chúng theo cách méo mó, phóng đại hoặc xem nhẹ, như tôi đã nói.

[5] 4. There must not be an *emotional emphasis* on the value of the part over the value of the whole if glamour is to be avoided.

[5] 4. Nếu muốn tránh ảo cảm, không được đặt *sự nhấn mạnh về cảm xúc* vào giá trị của bộ phận hơn là giá trị của toàn thể.

Also there's this question of whether we have an emotional emphasis on the valuing

Cũng có vấn đề liệu chúng ta có nhấn mạnh bằng cảm xúc việc coi trọng bộ phận hơn giá

of the part, over the value of the whole. So we get all emotionally involved, all attached to the part, and not to the whole. So a more completed point of view will help us avoid glamour. These are just a few essential ideas about what glamour is. It's really very subtle matter, and you know, it's going to take us a while before we can even see how we are afflicted.

trị của toàn thể hay không. Chúng ta hoàn toàn bị cuốn vào cảm xúc, gắn bó với bộ phận chứ không phải toàn thể. Vì vậy, một quan điểm hoàn chỉnh hơn sẽ giúp chúng ta tránh ảo cảm. Đây chỉ là một vài ý tưởng thiết yếu về bản chất của ảo cảm. Nó thực sự là một vấn đề vô cùng tinh tế, và chúng ta sẽ cần một thời gian mới có thể nhận ra mình bị nó tác động như thế nào.

It's so interesting to have other people remind us of what our glamours are, and we don't see this at all.

Thật thú vị khi những người khác nhắc cho chúng ta biết các ảo cảm của mình là gì, trong khi chính chúng ta hoàn toàn không nhận thấy chúng.

[6] 5. Attachment to the *part* rather than the whole is always a factor. The "part" is usually represented by the lower ego rather than true soul identity.

[6] 5. Sự gắn bó với *bộ phận* thay vì với toàn thể luôn là một yếu tố. "Bộ phận" thường biểu hiện qua phàm ngã hơn là bởi bản sắc linh hồn đích thực.

So the part is what appears to be important to the glamoured person.

Vì vậy, bộ phận là điều dường như quan trọng đối với người bị ảo cảm chi phối.

I was thinking about, during the Second World War, it's very interesting, Italy represented illusion, Japan represented Maya, and Germany had the worst condition, and it represented glamour. And it was so infatuated with this idea of the master race. Hitler and others had read parts of the *Secret Doctrine*, and they took the whole idea of the Aryan consciousness, and they made it into the Aryan race. So they took just a fragment, and they blew it all up, and they became extremely devoted to this particular fragmentary idea. And they thrust that upon the world, and we had the second phase of the Great War.

Tôi đang nghĩ về Thế chiến thứ hai. Một điều rất thú vị là Ý đại diện cho ảo tưởng, Nhật Bản đại diện cho ảo lực, còn Đức ở trong tình trạng tồi tệ nhất và đại diện cho ảo cảm. Nước Đức say mê đến cực độ ý tưởng về giống dân thượng đẳng. Hitler và những người khác đã đọc một số phần của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, rồi lấy toàn bộ ý tưởng về tâm thức Arya và biến nó thành giống dân Arya. Họ chỉ lấy một mảnh nhỏ, phóng đại nó lên và trở nên hết sức sùng tín đối với ý tưởng manh mún cụ thể ấy. Sau đó, họ áp đặt nó lên thế giới, và chúng ta đã trải qua giai đoạn thứ hai của Đại Chiến.

So the lower ego is involved in doing this, usually, and somehow an emphasis upon our lower ego, rather than our soul nature.

Vì vậy, phàm ngã thường tham dự vào việc này, và bằng cách nào đó người ta nhấn mạnh phàm ngã thay vì bản chất linh hồn của mình.

[7] 6. Any time you emphasize the value of the part over a wider view of life, and become emotionally invested in that part, you are dealing with glamor. You are victim of a really incomplete point of view and you are distorting your point of view through over-emphasis or under-emphasis. Finally we are here are having the refusal to see things as they are and becoming emotionally invested in the distorted view to which we are attached.

So we need to have a wider view of life. We need not to be emotionally invested in just a part of things, because otherwise we're going to be dealing with glamour. We're a victim of an incomplete point of view. We're distorting our point of view through overemphasis or underemphasis.

Now, a lot of sixth-ray people are very adept at fighting glamour, but they're also the ones that succumb to it. And the sixth-ray is called, interestingly enough, the ray of undue emphasis. So, we have to see things as they are. We cannot refuse to see things as they are and become emotionally invested in our distortions. It's been said that the glamour arises when you have illusions on the mental plane, and you drag them down onto the astral plane and become emotionally involved with those illusions and attached to those illusions. Fourth-ray people, perhaps, are particularly prone to making a glamour out of illusion.

[8] 7. With glamour there is far from perfect poise, an incomplete point of view and lack of Divine Understanding. All these three are needed to produce harmlessness.

[7] 6. Bất cứ khi nào bạn nhấn mạnh giá trị của một bộ phận hơn một cái nhìn rộng lớn hơn về đời sống, và trở nên gắn bó về cảm xúc với bộ phận ấy, thì bạn đang đối diện với ảo cảm. Bạn là nạn nhân của một quan điểm thực sự không đầy đủ, và bạn đang bóp méo quan điểm của mình thông qua sự nhấn mạnh quá mức hoặc không đủ mức. Cuối cùng, ở đây chúng ta có sự khước từ không muốn nhìn sự vật đúng như chúng vốn là, đồng thời trở nên gắn bó về cảm xúc với cái nhìn méo mó mà chúng ta bám giữ.

Vì vậy, chúng ta cần có một tầm nhìn rộng lớn hơn về đời sống. Chúng ta không nên dồn cảm xúc chỉ vào một bộ phận của sự vật, bởi nếu không, chúng ta sẽ phải đối diện với ảo cảm. Chúng ta trở thành nạn nhân của một quan điểm phiến diện và làm méo mó quan điểm của mình bằng cách nhấn mạnh quá mức hoặc không đầy đủ.

Nhiều người cung sáu rất thành thạo trong việc chống lại ảo cảm, nhưng họ cũng chính là những người khuất phục trước nó. Điều thú vị là cung sáu được gọi là cung của sự nhấn mạnh quá mức. Vì vậy, chúng ta phải nhìn mọi sự đúng như chúng hiện hữu. Chúng ta không thể khước từ việc nhìn sự vật đúng như chúng hiện hữu rồi dồn cảm xúc vào những điều méo mó của mình. Người ta nói rằng ảo cảm nảy sinh khi các bạn có những ảo tưởng trên cõi trí, kéo chúng xuống cõi cảm dục, rồi bị cuốn vào cảm xúc và gắn bó với chúng. Có lẽ người cung bốn đặc biệt dễ biến ảo tưởng thành ảo cảm.

[8] 7. Với ảo cảm, có sự quân bình còn rất xa mới hoàn hảo, một quan điểm không đầy đủ và sự thiếu Thấu Hiểu Thiêng Liêng. Cả ba điều này đều cần thiết để tạo nên tính vô tổn hại.

So now, DK gives us a kind of a formula for avoiding glamour: Perfect poise, a completed point of view, and divine understanding. Now, these will produce harmlessness if we have them, and if we are far from perfect poise, and we have a very incomplete point of view, and we lack divine understanding, then we are subject to glamour, and we are also in a condition of harmfulness. Notice how much Libra, the sign Libra, is involved here in these three qualifications.

Giờ đây, Chân sư DK trao cho chúng ta một loại công thức để tránh ảo cảm: sự quân bình hoàn hảo, một quan điểm hoàn chỉnh và sự thấu hiểu thiêng liêng. Nếu có ba điều này, chúng sẽ tạo ra tính vô tổn hại. Nếu còn xa mới đạt được sự quân bình hoàn hảo, có một quan điểm rất phiến diện và thiếu sự thấu hiểu thiêng liêng, chúng ta sẽ dễ bị ảo cảm chi phối và cũng ở trong trạng thái gây tổn hại. Hãy lưu ý dấu hiệu Thiên Bình liên hệ nhiều đến mức nào với ba phẩm tính này.

[9] 8. Glamour deflects alignment with the Divine Plan.

[9] 8. Ảo cảm làm lệch sự chỉnh hợp với Thiên Cơ.

Now, when we are in a glamorous state, we cannot understand the Divine Plan as it is intended to be, because the Divine Plan is based upon a high level of reality, which is formulated on the atmic plane. We just get a fragment, and we run with that fragment.

Khi ở trong trạng thái bị ảo cảm chi phối, chúng ta không thể thấu hiểu Thiên Cơ đúng như dự định, bởi Thiên Cơ dựa trên một cấp độ thực tại cao và được hình thành trên cõi atma. Chúng ta chỉ nắm lấy một mảnh nhỏ rồi hành động theo mảnh nhỏ ấy.

[10] 9. The element of egoism is always found where glamour is present. There will always be a distorting self-referencing, whether positive or negative in character.

[10] 9. Yếu tố vị kỷ luôn hiện diện ở nơi nào có ảo cảm. Sẽ luôn có một sự quy chiếu về bản thân mang tính bóp méo, dù có tính chất tích cực hay tiêu cực.

And now, egoism doesn't mean that you have to be like some dictatorial despot, demagogue, whatever, such as we often have in the political process. No, egoism is keeping your eyes on the little self all the time, and DK is always telling us to take our eyes off the little self.

Vị kỷ không có nghĩa là các bạn phải giống một bạo chúa độc tài, một kẻ mị dân hay bất kỳ nhân vật tương tự nào mà chúng ta thường gặp trong tiến trình chính trị. Không, vị kỷ là luôn dán mắt vào cái ngã nhỏ bé, trong khi Chân sư DK luôn bảo chúng ta hãy rời mắt khỏi cái ngã nhỏ bé ấy.

[11] 10. The motives of the beglamored person are always to some degree self-referencing and limited by a personal point of view.

[11] 10. Động cơ của người bị ảo cảm chi phối luôn ít nhiều quy chiếu về bản thân và chịu giới hạn từ một quan điểm cá nhân.

So, wherever there is self-referencing all the time, the distortion of self-referencing,

Vì vậy, bất cứ nơi nào luôn có sự quy chiếu về bản thân và sự méo mó của việc quy chiếu ấy

whether we run ourselves down, or whether we build ourselves up, we're still looking at the little self, and that's going to cause the distortion of glamour. The motives of the glamoured person, they will usually talk about themselves, think about themselves, and they are limited by a personal point of view.

—dù chúng ta hạ thấp hay đề cao chính mình—chúng ta vẫn đang nhìn vào cái ngã nhỏ bé, và điều đó sẽ gây ra sự méo mó của ảo cảm. Những người bị ảo cảm chi phối thường nói về bản thân, nghĩ về bản thân, và động cơ của họ chịu giới hạn từ quan điểm cá nhân.

So, the extent to which we can become decentralized is very, very important when dealing with glamour. Get off our own stage, and, let whatever you are as a little ego shrink down, and down, and down, until you really see things in proportion.

Vì vậy, mức độ chúng ta có thể phi tập trung vào bản thân vô cùng quan trọng khi xử lý ảo cảm. Hãy rời khỏi sân khấu của chính mình và để bất cứ điều gì cấu thành cái ngã nhỏ bé của các bạn co lại, co lại mãi cho đến khi các bạn thực sự thấy mọi sự theo đúng tỉ lệ.

[12] 11. The beglamored person simply does not see clearly.

[12] 11. Người bị ảo cảm chi phối đơn giản là không nhìn thấy rõ ràng.

We might just say that the glamoured person just doesn't see clearly, and these emotional fogs that are found on the astral plane, they prevent this clarity of sight.

Chúng ta có thể nói đơn giản rằng người bị ảo cảm chi phối không nhìn thấy rõ, và những màn sương cảm xúc trên cõi cảm dục ngăn cản sự sáng rõ của thị giác này.

[13] 12. DK has told us that glamor will appear wherever there is criticism, self-pity or suspicion. Criticism devalues that which is criticized—usually persons who definitely have their value. Self-pity over-emphasizes the little self and prevents constructive, realistic engagement within the environment. Suspicion again, does not see people as they really are; it only sees others as they deviate from what the little personal self wants or expects of them. Thus, partial vision.

[13] 12. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng ảo cảm sẽ xuất hiện bất cứ nơi nào có sự chỉ trích, tự thương hại hoặc nghi ngờ. Chỉ trích làm giảm giá trị của điều bị chỉ trích — thường là những người chắc chắn có giá trị riêng của họ. Tự thương hại nhấn mạnh quá mức cái ngã nhỏ bé và ngăn cản sự dấn thân mang tính xây dựng, thực tế vào môi trường chung quanh. Nghi ngờ cũng vậy, không nhìn thấy người khác như họ thực sự là; nó chỉ nhìn người khác theo mức độ họ sai lệch khỏi điều mà cái ngã cá nhân nhỏ bé mong muốn hoặc kỳ vọng nơi họ. Vì vậy, đó là cái nhìn phiến diện.

Now, what are some of the major causes of glamour? Well, DK, it was very interesting

Những nguyên nhân chính của ảo cảm là gì? Điều rất thú vị là Chân sư DK về cơ bản đã cố

how DK basically tried to tell people what their but they were legion, they were so many. He had to find new words to describe the particular veiling of reality that their glamours were responsible for.

gắng nói cho mọi người biết các ảo cảm của họ là gì, nhưng chúng nhiều vô số. Ngài phải tìm những từ ngữ mới để mô tả sự che phủ thực tại cụ thể do các ảo cảm của họ gây ra.

But he said the three main factors are found here in glamour, and so, if we find ourselves subject to these, to criticism, to self-pity, and to suspicion, which is basically in a way paranoia, those are the seeds for glamour. Now, we can correlate them with the three major rays. The criticism will come in much on the third ray. Well, I'm going to leave out the rays of attribute, but the major rays of aspect. Criticism will come in on the third ray.

Nhưng Ngài nói rằng ba yếu tố chính này hiện diện trong ảo cảm. Vì vậy, nếu nhận thấy mình dễ rơi vào sự chỉ trích, tủi thân và nghi ngờ—vốn về cơ bản, theo một ý nghĩa nào đó, là chứng hoang tưởng—thì đó là những hạt giống của ảo cảm. Chúng ta có thể liên hệ chúng với ba cung chính. Sự chỉ trích xuất hiện nhiều trên cung ba. Tôi sẽ không nói đến Các cung thuộc tính mà chỉ đề cập đến Các Cung Trạng Thái chính. Sự chỉ trích xuất hiện trên cung ba.

Self-pity is a major, major glamour for the second ray. And suspicion or paranoia is found with the first ray, and oftentimes a projection is involved there. You think the other person is doing or going to do what is in you and which you are intending to do, although you may be somewhat unconscious of that. So, criticism, it lowers the value of that which is criticized. And, and everybody has their values, so you don't see people as souls when you're busy criticizing them. As far as self-pity goes, it overemphasizes the little self and prevents constructive, realistic engagement with the environment.

Tủi thân là một ảo cảm vô cùng lớn của cung hai. Sự nghi ngờ hoặc hoang tưởng xuất hiện cùng cung một, và ở đó thường có sự phóng chiếu. Các bạn nghĩ người khác đang làm hoặc sẽ làm điều hiện hữu trong chính mình và cũng là điều mình định làm, mặc dù các bạn có thể phần nào không nhận thức được điều đó. Sự chỉ trích hạ thấp giá trị của đối tượng bị chỉ trích. Mọi người đều có giá trị riêng, nên khi bận chỉ trích họ, các bạn không nhìn họ như những linh hồn. Còn sự tủi thân nhấn mạnh quá mức cái ngã nhỏ bé và ngăn cản sự tương tác mang tính xây dựng, thực tế với môi trường.

You know, you're not too useful when you're in a state of self-pity. And suspicion, again, it doesn't see people as they really are. It only sees others as they deviate from what your little personal self wants or expects of them. So, again, we have this business about partial vision. A person who's a real student of life, who's a real trained observer, is not going to fall into these partialities.

Các bạn biết rằng mình không hữu ích lắm khi ở trong trạng thái tủi thân. Sự nghi ngờ cũng không nhìn mọi người đúng như họ thực sự hiện hữu. Nó chỉ nhìn người khác theo mức độ họ đi chệch khỏi điều cái ngã cá nhân nhỏ bé của các bạn mong muốn hoặc kỳ vọng nơi họ. Vì vậy, một lần nữa, chúng ta lại gặp vấn đề về tầm nhìn phiến diện. Người thực sự nghiên cứu đời sống, một Nhà Quan

Sát Lão Luyện chân chính, sẽ không rơi vào những thiên kiến phiến diện này.

[14] 13. Glamours are like malignant tumours on the truth. They contribute to the creation of a distorted point of view and do not promote the realization of truth in those whom they touch.

[14] 13. Các ảo cảm giống như những khối u ác tính trên chân lý. Chúng góp phần tạo ra một quan điểm méo mó và không thúc đẩy sự chứng nghiệm chân lý nơi những người bị chúng tác động.

You might say, it's not a pleasant thought, but glamours are like malignant tumors on the truth. They contribute to the distorted point of view, and they don't promote the realization of truth. See, truth is the great antidote to glamour, and a glamorous situation does not promote the realization of truth in whomever they affect.

Có thể nói—dù đây không phải là một ý nghĩ dễ chịu—rằng các ảo cảm giống như những khối u ác tính trên chân lý. Chúng góp phần tạo ra quan điểm méo mó và không thúc đẩy sự nhận biết chân lý. Chân lý là phương thuốc giải độc vĩ đại cho ảo cảm, và một tình trạng đầy ảo cảm không thúc đẩy sự nhận biết chân lý nơi bất kỳ ai chịu ảnh hưởng của nó.

[15] 14. Glamours appear in the consciousness of the individual for whom the personal is more important than that which soul perspective reveals.

[15] 14. Các ảo cảm xuất hiện trong tâm thức của cá nhân mà đối với y, cái mang tính cá nhân quan trọng hơn điều mà viễn cảnh của linh hồn mặc khải.

Let's see, in general, when the personal is more important to you than your soul perspective, glamour will strike.

Nói chung, khi điều thuộc về cá nhân quan trọng đối với các bạn hơn tầm nhìn của linh hồn, ảo cảm sẽ giáng xuống.

And here's another hint, when people, we as aspirants and disciples, we always want to improve our situation. We always want to get better and better until we are fit to participate with the Hierarchy in the way that will be useful to them as they try to express the Divine Plan.

Đây là một gợi ý khác. Là những người chí nguyện và đệ tử, chúng ta luôn muốn cải thiện tình trạng của mình. Chúng ta luôn muốn trở nên ngày càng tốt đẹp hơn cho đến khi hội đủ tư cách cộng tác hữu ích với Thánh đoàn trong khi Các Ngài tìm cách biểu lộ Thiên Cơ.

[16] 15. When people say the following to another who suggests that his behavior could be corrected: "Well that's just the way I am!" It is a sign that there is a resistant glamour.

[16] 15. Khi người ta nói với người khác — người đã gợi ý rằng hành vi của họ có thể được điều chỉnh — rằng: "Tôi vốn là như thế đấy!" thì đó là dấu hiệu cho thấy có một ảo cảm kháng cự.

Well, when a behavior is pointed out to you, which is really leading nowhere, and a kind of attitude which is not helpful, and you say, well, that's just the way I am, and it's a sign that there is a glamour there, and you are resisting improving it, improving your state.

Khi người khác chỉ ra cho các bạn một hành vi thực sự chẳng dẫn đến đâu, hay một thái độ không hữu ích, mà các bạn lại nói: "Tôi vốn là như vậy", thì đó là dấu hiệu cho thấy có một ảo cảm ở đó và các bạn đang chống lại việc cải thiện nó, tức cải thiện tình trạng của mình.

[17] 16. The dangerous thing is that people so often feel *justified* in their glamours. Thus the tendency to resistance.

[17] 16. Điều nguy hiểm là người ta rất thường cảm thấy mình *có lý* trong các ảo cảm của mình. Do đó nảy sinh xu hướng kháng cự.

Because, of course, we are just the way we are, and most of us are filled with some kind of glamour or other, or some kind of illusion, and it keeps us from really seeing reality, really participating in reality. So, the dangerous thing here is that people feel really justified in their glamours, just the way Germany did in the Second World War. So, there's a tendency to resist positive change as you hold on to your glamours.

Dĩ nhiên, chúng ta vốn là như vậy, và phần lớn chúng ta đều đầy một loại ảo cảm hay ảo tưởng nào đó, khiến mình không thể thực sự nhìn thấy và tham dự vào thực tại. Vì vậy, điều nguy hiểm ở đây là người ta cảm thấy các ảo cảm của mình hoàn toàn chính đáng, hệt như nước Đức trong Thế chiến thứ hai. Do đó, khi bám giữ các ảo cảm, các bạn có khuynh hướng chống lại sự thay đổi tích cực.

[18] 17. How will this benefit you? You, individually will benefit and so will the world consciousness.

[18] 17. Điều này sẽ mang lại lợi ích gì cho bạn? Cá nhân bạn sẽ được lợi, và tâm thức thế gian cũng vậy.

So, how will all this benefit you, as you relieve your individual glamours? Well, let's just say you will benefit individually in terms of understanding reality and truth, and because you're a part of the larger situation, the world consciousness will also have one more clear, clarifying worker who is not contributing to the general miasma.

Vậy tất cả những điều này sẽ mang lại lợi ích cho các bạn như thế nào khi các bạn giải thoát mình khỏi những ảo cảm cá nhân? Có thể nói rằng cá nhân các bạn sẽ được lợi về mặt thấu hiểu thực tại và chân lý. Bởi các bạn là một phần của tình trạng rộng lớn hơn, tâm thức thế giới cũng sẽ có thêm một người hoạt động sáng rõ và đem lại sự sáng rõ, không góp phần vào bầu không khí ô trược chung.

[19] 18. Glamour is a desirous preoccupation of consciousness with that which prevents the consciousness from seeing reality. It is the wanting of that

[19] 18. Ảo cảm là sự bận tâm đầy dục vọng của tâm thức đối với điều ngăn cản tâm thức nhìn thấy thực tại. Đó là sự ham muốn

which is lesser, that which veils or distorts reality.

cái thấp kém hơn, cái che phủ hoặc bóp méo thực tại.

I've made a little definition here, that glamour is a desirous preoccupation of consciousness with that which prevents the consciousness from seeing reality. Your desires are preoccupied with certain phases of consciousness, and you don't see reality. It is the wanting of that which is lesser, and the wanting of that which veils and distorts reality.

Tôi đã đưa ra một định nghĩa ngắn ở đây: ảo cảm là sự bận tâm đầy dục vọng của tâm thức đối với điều ngăn cản tâm thức nhìn thấy thực tại. Dục vọng của các bạn bận tâm với một số trạng thái của tâm thức, khiến các bạn không nhìn thấy thực tại. Đó là sự ham muốn điều thấp kém hơn, điều che phủ và làm méo mó thực tại.

[20] 19. Glamour is an *attachment* which veils the perception of reality (or at least, a greater reality).

[20] 19. Ảo cảm là một *sự gắn bó* che phủ sự nhận thức về thực tại, hoặc ít nhất là về một thực tại lớn lao hơn.

It's an attachment which veils the perception of reality, or at least a greater reality, and I might just say in conclusion,

Đó là một sự gắn bó che phủ nhận thức về thực tại, hoặc ít nhất là một thực tại rộng lớn hơn. Và để kết luận, tôi có thể nói rằng:

[21] 20. *Glamour, then, is a* reality-distorting attachment.

[21] 20. Như vậy, ảo cảm là một *sự gắn bó làm méo mó thực tại*.

Well, those are a few ideas here, and as I say, we will be sending these to you and other things so you can study. Obviously, it is expected that anyone who would participate in a group like this would be reading this book, Glamour: A World Problem, and would be interested in the subject.

Đó là một vài ý tưởng. Như tôi đã nói, chúng tôi sẽ gửi cho các bạn những điều này cùng các tài liệu khác để các bạn có thể nghiên cứu. Hiển nhiên, bất kỳ ai muốn tham gia một nhóm như thế này đều được kỳ vọng sẽ đọc sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* và quan tâm đến chủ đề này.

It involves particularly the Head Center, the Heart Center, and the Solar Plexus Center, the same centers that are used in the religious seed group, the New World Religion. So it's very interesting, and we see some of the most severe glamours in the world today are in the field of religion, and then also in the field of general materialism. We'll say more about that as we go.

Công việc này đặc biệt liên quan đến Trung tâm Đầu, Trung tâm Tim và Trung tâm Tùng Thái Dương, chính là các trung tâm được sử dụng trong nhóm hạt giống tôn giáo, tức Tôn Giáo Thế Giới Mới. Điều này rất thú vị. Chúng ta thấy một số ảo cảm nghiêm trọng nhất trên thế giới ngày nay nằm trong lĩnh vực tôn giáo, cũng như trong lĩnh vực chủ nghĩa duy vật nói chung. Chúng ta sẽ nói thêm về điều đó trong quá trình tiến hành.

Tuija: I was just thinking about the spiritual unfoldment of humanity, and how the influence of the law of loving understanding is coming, or that humanity is coming under that law. So there is this unbroadened synthetic brotherly love, which is energetically affecting all of us. So he says that how everybody is needing to be guided or led to this more synthetic law under the law, and to right human relations.

Tuija: Tôi vừa nghĩ đến sự khai mở tinh thần của nhân loại và việc ảnh hưởng của định luật thấu hiểu đầy bác ái đang xuất hiện, hay việc nhân loại đang đi vào dưới định luật ấy. Vì vậy, có tình huynh đệ tổng hợp nhưng chưa được mở rộng này đang tác động về mặt năng lượng đến tất cả chúng ta. Ngài nói rằng mọi người cần được hướng dẫn hoặc dẫn dắt đến định luật mang tính tổng hợp hơn này và đến các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

DK talks so much about the right human relations, and it's always of the glamour effect in relationship to the relationships with each of us. And that is one part of our work at this time, that how we have to work with all of these glamours, that we can emphasize the right human relations, and in that sense, lead the humanity to the harmony and the synthesis.

Chân sư DK nói rất nhiều về các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, và trong những mối quan hệ giữa tất cả chúng ta luôn có hệ quả của ảo cảm. Đây là một phần công việc của chúng ta vào lúc này: chúng ta phải xử lý tất cả các ảo cảm này để có thể nhấn mạnh các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, và theo ý nghĩa đó, dẫn dắt nhân loại đến sự hài hòa và tổng hợp.

MDR: That's good. And one of the interesting things there, I keep on emphasizing the sign Libra. Obviously, the Venusian sign Taurus is also involved, but Libra is also the sign of right human relations. It's particularly related to the Prince of Peace, who is the Christ, who has perfect clarity of vision, and to the spirit of peace. And it was related to those three factors, where we had divine understanding, perfect poise, and a completed point of view. So the Libran approach, which really considers the value of all things in correct proportion, is a direct antidote, when used properly, to glamour.

MDR: Điều đó rất đúng. Một trong những điểm thú vị ở đây là tôi vẫn luôn nhấn mạnh dấu hiệu Thiên Bình. Hiển nhiên, Kim Ngưu do Sao Kim cai quản cũng có liên quan, nhưng Thiên Bình còn là dấu hiệu của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Nó đặc biệt liên hệ với Hoàng Tử Hòa Bình, tức Đức Christ, Đấng có tầm nhìn sáng rõ hoàn hảo, và với Đấng Tinh thần Hòa Bình. Nó cũng liên hệ với ba yếu tố vừa nêu: sự thấu hiểu thiêng liêng, sự quân bình hoàn hảo và một quan điểm hoàn chỉnh. Vì vậy, khi được sử dụng đúng đắn, phương pháp của Thiên Bình—thực sự cân nhắc giá trị của mọi sự theo đúng tỉ lệ—là phương thuốc giải độc trực tiếp cho ảo cảm.

Now my hope is just to take a quick look at the meditation we're going to use. We're approaching the New Moon period, and we're going to begin just before the New Moon, and at the exact moment of the New

Giờ đây, tôi chỉ muốn xem nhanh bài tham thiền mà chúng ta sẽ sử dụng. Chúng ta đang tiến gần đến thời điểm trăng non và sẽ bắt đầu ngay trước khi trăng non xuất hiện. Vào đúng khoảnh khắc trăng non, tôi sẽ

Moon, I'll sound an OM, and you can sound an OM as well, wherever you are, and that will give us the launch, using this very powerful Venusian energy, to work on the particular formula. Now, I just wanted to, just to refresh your memory, my memory too, let's see here, there are these, this is the AAB book, and this is right around here, on page 120.

xướng một linh từ OM, và dù đang ở đâu, các bạn cũng có thể xướng một linh từ OM. Điều đó sẽ khởi động công việc của chúng ta, sử dụng năng lượng rất mạnh mẽ của Sao Kim để thực hành công thức cụ thể này. Tôi chỉ muốn ôn lại trí nhớ của các bạn, cũng như của chính tôi. Hãy xem, đây là sách của AAB, và phần này nằm ở khoảng trang 120.

Here are the lists of glamours. You've probably seen them. I'm just going to, just take a look, look at the screen. It can be according to your soul ray, according to your personality ray, maybe you've already chosen a glamour that you want to work on. You know, if I was a ray 2 type, which I think I am, I might choose self-pity, a basic glamour of this ray. Here's ray 3, busyness, and the spider at the center, and devious manipulation, all the rest of it, and here's ray 4, with the glamour of war, and the glamour of the pairs of opposites, we'll study all these, but you'll want to work on one of these this evening, this afternoon, whatever it is for you.

Đây là các danh sách ảo cảm. Có lẽ các bạn đã thấy chúng. Hãy nhìn lên màn hình. Các ảo cảm có thể tương ứng với cung linh hồn hoặc cung phàm ngã của các bạn. Có lẽ các bạn đã chọn một ảo cảm mà mình muốn xử lý. Nếu tôi là người cung hai—và tôi nghĩ mình đúng là như vậy—tôi có thể chọn sự tủi thân, một ảo cảm căn bản của cung này. Đây là cung ba, với sự bận rộn, con nhện ở trung tâm, sự thao túng quanh co và tất cả những điều còn lại. Đây là cung bốn, với ảo cảm về chiến tranh và ảo cảm về các cặp đối cực. Chúng ta sẽ nghiên cứu tất cả những điều này, nhưng tối nay, chiều nay, hay bất cứ thời điểm nào nơi các bạn đang ở, các bạn sẽ chọn một ảo cảm trong số đó để xử lý.

The ray 5 glamours are there, maybe you're afflicted by them, but probably not so many in our groups are, and here's ray 6, lots of them, devotion, idealism, narrow vision, fanaticism, we see it all over the world, and here's ray 7, the glamour of magical work, and the glamour of the mysterious, and the secret, and sex magic, and the subterranean powers. Maybe for you, one of these glamours, particularly, is something that you will be willing to work on, when we have this meditation on individual glamour, which is coming right up. So, either get out the sheet of paper that I sent you, or have it on the screen, you can think of something, I'm sure, where some kind of distortion, liability, wrong attachment, etc., etc., is

Các ảo cảm của cung năm nằm ở đó. Có lẽ các bạn bị chúng tác động, nhưng có lẽ không nhiều người trong các nhóm của chúng ta mắc phải chúng. Đây là cung sáu với rất nhiều ảo cảm: sùng tín, chủ nghĩa lý tưởng, tầm nhìn hẹp hòi và cuồng tín—những điều chúng ta thấy ở khắp nơi trên thế giới. Đây là cung bảy với ảo cảm về công việc huyền thuật, ảo cảm về điều huyền bí, bí mật, huyền thuật tình dục và những quyền năng dưới lòng đất. Có lẽ đối với các bạn, một trong những ảo cảm này là điều cụ thể mà các bạn sẵn lòng xử lý khi chúng ta thực hiện bài tham thiền về ảo cảm cá nhân sắp bắt đầu. Vì vậy, hãy lấy tờ giấy tôi đã gửi hoặc mở nó trên màn hình. Tôi tin rằng các bạn có thể nghĩ đến một điều gì đó trong đời sống

entering your life. And now, I just want to look at the meditation itself for just a little while. We're, some of you now, perhaps quite a few of you are using the DK methods of occult meditation, maybe not everyone, so it may help. We're going to mobilize our personalities.

mình mà sự méo mó, nhược điểm, gắn bó sai lầm và những điều tương tự đang xâm nhập. Giờ đây, tôi chỉ muốn xem xét bài tham thiền trong chốc lát. Có lẽ một số người, thậm chí khá nhiều người trong các bạn, đang sử dụng các phương pháp tham thiền huyền môn của Chân sư DK, nhưng có thể không phải tất cả, nên phần này có lẽ sẽ hữu ích. Chúng ta sẽ huy động các phàm ngã của mình.

We're going to see how the glamour may have been affecting our life adversely. We're going to focus three types of light, the light of the mind, and of matter, and also the light of the soul. We're going to unify those lights. We're going to focus them, and we're going to dedicate the personality to the soul. We're going to brace ourselves for the work to be done, and we're going to turn towards the astral plane in our imagination. We're not turning so much towards our own astral body.

Chúng ta sẽ xem ảo cảm có thể đã tác động bất lợi đến đời sống mình như thế nào. Chúng ta sẽ tập trung ba loại ánh sáng: ánh sáng của trí tuệ, ánh sáng của vật chất và ánh sáng của linh hồn. Chúng ta sẽ hợp nhất và tập trung các ánh sáng ấy, đồng thời dâng hiến phàm ngã cho linh hồn. Chúng ta sẽ chuẩn bị vững vàng cho công việc cần thực hiện và hướng về cõi cảm dục trong sự tưởng tượng. Chúng ta không hướng quá nhiều đến thể cảm dục của chính mình.

I'll be reading these out in a way that you'll be able to follow. Now, it's possible in the future to do this meditation quickly, but one must learn first what it is. See, he gives us a short form, but we don't want to be using the short form until we can really establish ourselves in the various steps.

Tôi sẽ đọc các bước này theo cách giúp các bạn có thể làm theo. Trong tương lai, chúng ta có thể nhanh chóng thực hiện bài tham thiền này, nhưng trước hết phải học rõ nó là gì. Ngài trao cho chúng ta một hình thức rút gọn, nhưng chúng ta không nên sử dụng hình thức ấy cho đến khi thực sự thiết lập vững chắc bản thân trong các bước khác nhau.

You might be able to do it in five or ten minutes later, although the meditation for dissipating glamour in a group sense, in a world sense, you cannot do so quickly, because he demands that you actually sit in silence for the first ten minutes, and so that is a rule. So we're going to breathe the OM out toward the personality. We're going to direct an intense and brilliant light, like a beam of light out from the ajna centre.

Về sau, các bạn có thể thực hiện nó trong năm hoặc mười phút. Tuy nhiên, bài tham thiền làm tiêu tan ảo cảm theo nghĩa tập thể hay thế giới thì không thể tiến hành nhanh như vậy, bởi Ngài yêu cầu các bạn phải thực sự ngồi im lặng trong mười phút đầu tiên, và đó là một quy luật. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM hướng về phàm ngã. Từ trung tâm ajna, chúng ta sẽ hướng ra ngoài một luồng

ánh sáng mãnh liệt, rực rỡ, giống như một chùm ánh sáng.

We're going to hold the mind steady in the light. See how much the fifth ray light, the ajna centre is really involved here, the blending and fusing of the lights. And then we're going to bring our beam of light in connection with the glamour that we have isolated on the astral plane.

Chúng ta sẽ giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Hãy thấy ánh sáng cung năm và trung tâm ajna thực sự liên quan nhiều đến mức nào ở đây, cùng với sự hòa trộn và dung hợp các ánh sáng. Sau đó, chúng ta sẽ đưa chùm ánh sáng của mình tiếp xúc với ảo cảm mà mình đã cô lập trên cõi cảm dục.

It's going to stream forth, it's going to pierce the glamour. A broad and brilliant beam will be, from the illumined mind, will be pouring onto the astral plane, and we have to be convinced and believe that it is so. We're going to protect ourselves, and we're going to ward off the glamour by using this formula, which you can say to yourself where you are, or you can say it in full voice if you're on self-mute, or you can whisper it, but we're going to apply these sentences to the destruction of the glamour.

Nó sẽ tuôn ra và xuyên thủng ảo cảm. Một chùm sáng rộng lớn và rực rỡ từ thể trí được soi sáng sẽ tràn xuống cõi cảm dục, và chúng ta phải tin chắc rằng điều đó thực sự diễn ra. Chúng ta sẽ bảo vệ mình và ngăn chặn ảo cảm bằng cách sử dụng công thức này. Các bạn có thể thầm đọc công thức ở nơi mình đang ở, đọc thành tiếng nếu đã tự tắt tiếng, hoặc đọc thì thầm; nhưng chúng ta sẽ áp dụng những câu này để hủy diệt ảo cảm.

And then we're going to sound the sacred word, we're going to make an impact upon the glamour, and the glamour will slowly dissipate over time. It can't be expected to dissipate immediately, it's of ancient origin. But that will be the extent of this formula, which we can use on a more regular basis, but we'll use it at least once a week. And if you want to really make an attack on this in your life, you'll use it more often. And here basically he gives us a brief outline of the stages of the attack on glamour. So I trust that that will be enough so that you can understand what we're going to do, and many of you have used this before.

Sau đó, chúng ta sẽ xướng Linh từ thiêng liêng và tạo tác động lên ảo cảm; theo thời gian, ảo cảm sẽ dần dần tiêu tan. Không thể kỳ vọng nó tan biến ngay lập tức, bởi nguồn gốc của nó rất xa xưa. Đó sẽ là toàn bộ phạm vi của công thức này. Chúng ta có thể sử dụng nó thường xuyên hơn, nhưng ít nhất sẽ thực hành mỗi tuần một lần. Nếu thật sự muốn công kích ảo cảm này trong đời sống, các bạn sẽ sử dụng công thức thường xuyên hơn. Về cơ bản, ở đây Ngài trao cho chúng ta một bản phác thảo ngắn gọn về các giai đoạn công kích ảo cảm. Tôi tin rằng như vậy là đủ để các bạn hiểu điều chúng ta sắp làm, và nhiều người trong các bạn đã từng sử dụng công thức này.

I realize that in this group are people who have been working with as trained observers on the dissipation of glamour for many

Tôi nhận ra rằng trong nhóm này có những người đã hoạt động như Các Nhà Quan Sát Lão Luyện trong công việc làm tiêu tan ảo

years in some cases. So this will be old, old to you, but perhaps new to some. So let's see what time it is.

cảm suốt nhiều năm. Vì vậy, đối với các bạn, điều này đã rất quen thuộc, nhưng có lẽ lại mới mẻ đối với một số người. Bây giờ hãy xem đã đến lúc chưa.

It's almost going to be that time now. And what we'll do is we will begin and when the new moon strikes, I have it here before my eyes in a way, at 559.31 here. And of course, it will be different times for all of you, but it'll be almost at 59.31. We will sound the OM wherever we are in the process. But first, we're going to begin in such a way that we utilize the silence and focus our attention. OK, there are some 95 of us meditating, which is very good. And we will begin our work together.

Thời điểm ấy gần đến rồi. Chúng ta sẽ bắt đầu, và khi trăng non xuất hiện—tôi có thời điểm ngay trước mắt mình là 5 giờ 59 phút 31 giây tại đây—dĩ nhiên, đối với tất cả các bạn, giờ địa phương sẽ khác nhau, nhưng thời điểm vẫn gần như vậy. Dù đang ở bước nào trong tiến trình, chúng ta cũng sẽ xướng linh từ OM. Nhưng trước hết, chúng ta sẽ bắt đầu theo cách sử dụng sự im lặng và tập trung sự chú ý. Hiện có khoảng 95 người đang tham thiền, điều này rất tốt. Chúng ta sẽ cùng bắt đầu công việc.

And we will simply sit in silence for a little while, perhaps a receptive to what it is we are attempting to do. And this silence will, of course, unify us as a group. Think of all the souls who are involved here in the different continents, different parts of the world. But we're all coming together in this reflective meditative silence, which is responsive to the soul. And our sense of being together in this work as souls in a unified field is increased in this gathering silence. And in this silence, we have appreciation for each other as co-workers.

Chúng ta chỉ cần ngồi im lặng trong chốc lát, có lẽ với thái độ tiếp nhận đối với điều mình đang cố gắng thực hiện. Dĩ nhiên, sự im lặng này sẽ hợp nhất chúng ta thành một nhóm. Hãy nghĩ đến tất cả các linh hồn đang tham gia tại những lục địa và các khu vực khác nhau trên thế giới. Nhưng tất cả chúng ta đang cùng quy tụ trong sự im lặng trầm tư và tham thiền này, vốn đáp ứng với linh hồn. Trong sự im lặng ngày càng sâu của cuộc hội tụ này, cảm nhận rằng chúng ta đang cùng nhau thực hiện công việc như những linh hồn trong một trường hợp nhất sẽ gia tăng. Trong sự im lặng này, chúng ta trân trọng nhau như những người đồng sự.

Usually this is done in smaller groups and there's a naming of the co-workers, but we'll think in the larger sense with gratitude towards each other in this enterprise. And we realize that the energies of the new moon are rapidly approaching. That holds for every place on the planet in just about three minutes or so. And since this new moon is in Gemini, we won't always be, of course, meditating at the time of the new moon, but

Thông thường, việc này được thực hiện trong các nhóm nhỏ hơn và tên của những người đồng sự sẽ được xướng lên, nhưng chúng ta sẽ suy tưởng theo nghĩa rộng lớn hơn với lòng biết ơn lẫn nhau trong công cuộc này. Chúng ta nhận ra rằng năng lượng của trăng non đang nhanh chóng đến gần. Chỉ khoảng ba phút nữa, điều này sẽ xảy ra tại mọi nơi trên hành tinh. Vì trăng non này nằm trong Song Tử—dĩ nhiên, không phải

we have the privilege of doing that now. We're going to realize that it provides right relations between the pairs of opposites. And the pairs of opposites in this case are soul and personality, a proper balance, all within the field of loving understanding.

lúc nào chúng ta cũng tham thiền đúng thời điểm trăng non—nên giờ đây chúng ta có đặc ân được làm như vậy. Chúng ta sẽ nhận biết rằng nó tạo ra các mối quan hệ đúng đắn giữa các cặp đối cực. Trong trường hợp này, các cặp đối cực là linh hồn và phàm ngã, được quân bình thích hợp trong trường thấu hiểu đầy bác ái.

These new moons can be very powerful. They are sometimes called Shamballic moons. The force of soul and of spirit overcomes the force of personality. It blots it out. So this is a moment that all of us can be impressed with a high purpose of clarifying the field of consciousness in which humanity habitually lives. So that right decisions can be made and correct progress will be the result, correct progress for humanity moving into the Aquarian age.

Những kỳ trăng non này có thể vô cùng mạnh mẽ. Đôi khi chúng được gọi là các kỳ trăng của Shamballa. Mãnh lực của linh hồn và tinh thần khắc phục mãnh lực của phàm ngã, xóa nhòa nó. Vì vậy, đây là thời điểm tất cả chúng ta có thể tiếp nhận ấn tượng về một mục đích cao cả nhằm làm sáng tỏ trường tâm thức mà nhân loại thường xuyên sinh hoạt trong đó, để có thể đưa ra những quyết định đúng đắn và tạo nên sự tiến bộ đúng đắn cho nhân loại khi bước vào kỷ nguyên Bảo Bình.

New moon is in less than a minute and we will sound the OM together as a united group with the mind held steady in the light. Using the power of the sun and moon together and the nearness of Venus, we will begin our work. So for each one of us, there is a glamour to be dissipated. So we have to recognize for any one of us what that is. So we'll name that to ourselves. What is the glamour that we are at this time, an individual glamour, working with?

Chưa đầy một phút nữa sẽ đến trăng non, và với thể trí được giữ vững trong ánh sáng, chúng ta sẽ cùng xướng linh từ OM như một nhóm hợp nhất. Sử dụng quyền năng kết hợp của Mặt Trời và Mặt Trăng cùng sự gần gũi của Sao Kim, chúng ta sẽ bắt đầu công việc. Đối với mỗi người trong chúng ta, đều có một ảo cảm cần được làm tiêu tan. Vì vậy, mỗi người phải nhận ra ảo cảm ấy là gì và thầm gọi tên nó. Vào lúc này, chúng ta đang xử lý ảo cảm cá nhân nào?

It may be according to one of our prominent rays. And once we have the sense of the glamour we want to work with on this occasion, we have to have within ourselves a willingness to cooperate with the soul, with the higher part of ourselves, with the Solar Angel, to cooperate in physical, astral and mental ways in order to aid in the more technical work. We're supposed to ponder the implications of this sentence.

Nó có thể tương ứng với một trong các cung nổi bật của chúng ta. Một khi đã cảm nhận được ảo cảm mình muốn xử lý trong dịp này, chúng ta phải có sự sẵn lòng hợp tác với linh hồn, với phần cao siêu hơn của chính mình, với Thái dương Thiên Thần; hợp tác trên các phương diện hồng trần, cảm dục và trí tuệ để hỗ trợ công việc mang tính kỹ thuật hơn. Chúng ta phải suy ngẫm những hàm ý của câu này.

This is a technical formula and the fifth ray is involved in this work. Now we turn our attention to our life in the three worlds, our daily life, and we try to recognize the ways in which the glamour we are working with affects our daily life and all our relationships. Because surely this glamour does not have a good effect as we try to live our life of discipleship aiding the divine plan. Now we will, following instructions here, he says this is a technical formula, we will focus the light of the mind and the light of matter found in our personality, we will focus these two lights in the mental vehicle. We can use the imagination here. This is done, he says, by a process of lifting up and of blending and fusion,

Đây là một công thức kỹ thuật và cung năm tham dự vào công việc này. Giờ đây, chúng ta hướng sự chú ý đến đời sống của mình trong ba cõi giới, tức đời sống hằng ngày, và cố gắng nhận ra những cách thức mà ảo cảm đang được xử lý tác động đến đời sống hằng ngày và mọi mối quan hệ của chúng ta. Chắc chắn ảo cảm này không tạo ra ảnh hưởng tốt đẹp khi chúng ta cố gắng sống đời sống đệ tử và hỗ trợ Thiên Cơ. Giờ đây, theo những huấn thị ở đây—Ngài nói đây là một công thức kỹ thuật—chúng ta sẽ tập trung ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất hiện diện trong phàm ngã, rồi tập trung hai ánh sáng này trong thể trí. Chúng ta có thể sử dụng sự tưởng tượng ở đây. Ngài nói rằng điều này được thực hiện bằng một tiến trình nâng lên, hòa trộn và dung hợp,

Using the creative imagination employing the creative imagination to blend these two lights of mind and matter in the mental vehicle. And now having imagined this we're entering a stage of meditation in which we will attempt to bring about the fusion of the light of matter, the light of mind, and the light of soul upon the mental plane. So this will be the mind held steady in the light of the soul and the light of matter is also there. Three types of light fusing on the mental plane.

Sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo để hòa trộn hai ánh sáng của trí tuệ và vật chất trong thể trí. Giờ đây, sau khi đã hình dung điều này, chúng ta bước vào một giai đoạn tham thiền, trong đó mình sẽ cố gắng tạo ra sự dung hợp giữa ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn trên cõi trí. Như vậy, thể trí sẽ được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn, đồng thời ánh sáng của vật chất cũng hiện diện tại đó. Ba loại ánh sáng đang dung hợp trên cõi trí.

These three lights are then recognized or realized to be as if one unified light, like a searchlight ready to be turned in any needed direction. The imagination is used here to conceive the three lights as one light. Now we want to recognize two aspects of preparedness to do this work. We recognize the alignment of the personality so that the three aspects of the lower nature are seen as constituting one functioning personality. That's mind, emotions, and physically etheric nature. One functioning personality.

Bấy giờ, ba ánh sáng này được nhận biết hay chứng nghiệm như thể là một ánh sáng hợp nhất, giống như một ngọn đèn pha sẵn sàng hướng về bất kỳ phương nào cần thiết. Ở đây, sự tưởng tượng được vận dụng để hình dung ba ánh sáng như một ánh sáng duy nhất. Giờ đây, chúng ta muốn nhận biết hai phương diện của sự chuẩn bị để thực hiện công việc này. Chúng ta nhận biết sự chỉnh hợp của phàm ngã, sao cho ba phương diện của bản chất thấp được xem là hợp thành một phàm ngã hoạt động thống nhất. Đó là

And we also recognize a kind of act of integration in which the personality and the soul are seen also as a unit. How do we do this? By dedicating the personality to the soul.

trí tuệ, cảm xúc và bản chất hồng trần dĩ thái. Một phàm ngã hoạt động thống nhất. Chúng ta cũng nhận biết một loại hành vi tích hợp, trong đó phàm ngã và linh hồn cũng được xem là một đơn vị. Chúng ta thực hiện điều này như thế nào? Bằng cách hiến dâng phàm ngã cho linh hồn.

And then we imagine that the soul accepts this dedication. And DK tells us that these two lines of thinking, the alignment of the personality and the dedication of the personality to the soul, they produce.

Sau đó, chúng ta hình dung rằng linh hồn chấp nhận sự hiến dâng này. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng hai dòng tư tưởng này—sự chỉnh hợp của phàm ngã và sự hiến dâng phàm ngã cho linh hồn—tạo ra:

a field of magnetic thought and realization in which all the work is done.

một trường tư tưởng từ tính và chứng nghiệm, trong đó toàn bộ công việc được thực hiện.

Now we pause for a moment as if to brace ourself for the work to be done. We've been occupied with blending three lights into one, blending soul and personality using the creative imagination to help us do this. But now we turn our attentive mind upon the glamour to be eradicated. We're not so much analyzing it. It's not so much a consciousness of the why and wherefore. It means something else. It means, and this we do.

Giờ đây, chúng ta tạm dừng trong chốc lát như thể để chuẩn bị tinh thần cho công việc sắp thực hiện. Chúng ta đã chú tâm hòa trộn ba ánh sáng thành một, hòa trộn linh hồn với phàm ngã, đồng thời vận dụng sự tưởng tượng sáng tạo để hỗ trợ việc này. Nhưng giờ đây, chúng ta hướng thể trí chăm chú vào ảo cảm cần loại trừ. Chúng ta không phân tích nó quá nhiều. Đây không hẳn là sự nhận thức về nguyên nhân và căn do. Nó hàm ý một điều khác. Nó có nghĩa là điều sau đây, và đây là điều chúng ta thực hiện:

a turning of the attention of the integrated soul-personality to the astral plane and the particular glamour;

hướng sự chú ý của linh hồn-phàm ngã tích hợp về cõi cảm dục và ảo cảm cụ thể;

Our focused attention is not turned to the astral body of ourselves. The aspirant who is seeking to do this work. We're going to focus on the astral plane and the particular glamour to be dealt with and that will eventually help destroy it in our own nature. And it also prepares us for the eventual group service that we will undertake. And this is not easy, the Tibetan tells us. So toward the astral plane, we think of the

Sự chú ý tập trung của chúng ta không hướng vào thể cảm dục của chính mình, tức của người chí nguyện đang tìm cách thực hiện công việc này. Chúng ta sẽ tập trung vào cõi cảm dục và ảo cảm cụ thể cần xử lý; cuối cùng, điều này sẽ giúp hủy diệt ảo cảm ấy trong bản chất của chính chúng ta. Nó cũng chuẩn bị cho chúng ta thực hiện sự phụng sự tập thể sau này. Chân sư Tây Tạng cho biết điều này không dễ dàng. Vì vậy,

particular glamour on that level. That's where our attention is turned. Now, into the technique or formula. So, by an act of the creative imagination, each one of us endeavors to see and to hear the soul.

chúng ta hướng về cõi cảm dục và nghĩ đến ảo cảm cụ thể trên cấp độ ấy. Đó là nơi chúng ta hướng sự chú ý. Giờ đây, chúng ta bước vào kỹ thuật hay công thức. Bằng một hành vi của sự tưởng tượng sáng tạo, mỗi người chúng ta cố gắng thấy và nghe linh hồn:

the source of light and power in the three worlds—breathing out the OM into the mind of the attentive waiting personality.

nguồn ánh sáng và quyền năng trong ba cõi giới—thở linh từ OM vào thể trí của phàm ngã đang chăm chú chờ đợi.

The soul breathes out the Aum into the mind of ourselves as the attentive waiting personality. And there in the mind.

Linh hồn thở linh từ OM vào thể trí của chúng ta với tư cách là phàm ngã đang chăm chú chờ đợi. Và tại đó, trong thể trí:

the light and power of the soul is retained and held by the positive personality,

ánh sáng và quyền năng của linh hồn được phàm ngã tích cực lưu giữ và duy trì,

The positive personality. Retention of the light of the soul in the mind. And this retained light and power of the soul combined with the dual light of the personality and focused on the mental plane is now seen as generating an intense light which can be visualized as a searchlight of great brilliance and strength.

Phàm ngã tích cực. Ánh sáng của linh hồn được lưu giữ trong thể trí. Ánh sáng và quyền năng được lưu giữ này của linh hồn kết hợp với ánh sáng kép của phàm ngã và tập trung trên cõi trí, giờ đây được xem là tạo ra một luồng ánh sáng mãnh liệt, có thể được hình dung như một ngọn đèn pha vô cùng rực rỡ và mạnh mẽ.

It must be seen as a sphere of vivid brilliant light but not yet radiating out or projecting outwards.

Phải thấy nó như một khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ, nhưng chưa tỏa chiếu hay phóng chiếu ra ngoài.

A sphere of great brilliance and strength. Now when we have accomplished this we pause and we focus all the will we have behind the light which is created by the fusion of the three lights. We focus all the will we have behind this light. And we're entering then the stage described by Patanjali as the mind held steady in the light. The use of the will soul personality will is

Một khối cầu vô cùng rực rỡ và mạnh mẽ. Khi hoàn tất điều này, chúng ta tạm dừng và tập trung toàn bộ ý chí mình có đằng sau ánh sáng được tạo ra nhờ sự dung hợp của ba ánh sáng. Chúng ta tập trung toàn bộ ý chí đằng sau ánh sáng này. Bấy giờ, chúng ta bước vào giai đoạn mà Patanjali mô tả là thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Việc vận dụng ý chí—ý chí của linh hồn và phàm ngã—thì:

dynamic but at this stage quiescent

—he tells us—

and not magnetic or radiatory.

It's dynamic but quiescent and not yet as magnetic or radiatory as it will soon be. Now prepared as we are there follows a process wherein the glamour to be dissipated and the searchlight of the mind focused in the mind are brought into relationship by the power of thought.

The glamour and its quality and the searchlight and its power are recognized to be as they are, and the effect or effects to be brought about by that relationship are carefully thought out.

We have to be careful we don't strengthen by this the already powerful glamour. It has to be done in such a way that when we close the process the glamour is weakened. So, we're going to bring together the searchlight of the mind and the the glamour to be dissipated doing this by the power of thought and you will be able to devise your own method of doing this as you work with any particular glamour which afflicts you individually. So, we have thus far achieved the needed concentration realization and relationship and now by an act of the will and of the creative imagination combined we turn the searchlight we turn it on and we see a vivid beam of light stretch forward and pierce the glamour.

A broad and brilliant beam must be visualized pouring forth from the illumined mind onto the astral plane and we must believe that this is happening. Piercing the glamour by an act of will and creative

năng động nhưng tĩnh tại ở giai đoạn này

—Ngài cho chúng ta biết—

và không có tính từ tính hay tỏa chiếu.

Nó năng động nhưng tĩnh tại, và chưa có tính từ tính hay tỏa chiếu như chẳng bao lâu nữa nó sẽ có. Khi chúng ta đã chuẩn bị như thế, một tiến trình tiếp nối, trong đó quyền năng tư tưởng đưa ảo cảm cần làm tiêu tan và ngọn đèn pha của thể trí, vốn tập trung trong thể trí, vào mối tương quan.

Ảo cảm cùng phẩm tính của nó, và ngọn đèn pha cùng quyền năng của nó, được nhận biết đúng như bản chất vốn có; đồng thời, tác động hoặc các tác động cần hình thành từ mối tương quan ấy đều được suy xét cẩn thận.

Chúng ta phải thận trọng để không làm cho ảo cảm vốn đã mạnh mẽ càng thêm mạnh qua việc này. Tiến trình phải được thực hiện sao cho khi kết thúc, ảo cảm suy yếu. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng quyền năng tư tưởng để đưa ngọn đèn pha của thể trí và ảo cảm cần làm tiêu tan lại với nhau. Khi làm việc với bất kỳ ảo cảm cụ thể nào đang gây khổ sở cho cá nhân mình, các bạn sẽ có thể xây dựng phương pháp riêng để thực hiện điều này. Cho đến đây, chúng ta đã đạt được sự tập trung, chứng nghiệm và mối tương quan cần thiết. Giờ đây, bằng một hành vi kết hợp giữa ý chí và sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta hướng ngọn đèn pha, bật nó lên, rồi thấy một chùm ánh sáng sống động vươn tới và xuyên thủng ảo cảm.

Chúng ta phải hình dung một chùm ánh sáng rộng lớn và rực rỡ tuôn ra từ thể trí được soi sáng xuống cõi cảm dục, đồng thời phải tin rằng điều này đang diễn ra. Bằng một hành vi của ý chí và sự tưởng tượng

imagination using the beam the searchlight. Then, we come to this important and difficult phase as he describes it we name the glamour and we see it in process of dissipation it is being dissipated by our process. So. We as we're doing this we inaudibly quietly holding focused immovable will which is tension, we say and you'll say your own individual sentence.

sáng tạo, chúng ta dùng chùm sáng của ngọn đèn pha để xuyên thủng ảo cảm. Sau đó, chúng ta bước vào giai đoạn quan trọng và khó khăn này: như Ngài mô tả, chúng ta gọi tên ảo cảm và thấy nó đang trong tiến trình làm tiêu tan; tiến trình của chúng ta đang làm nó tiêu tan. Trong khi thực hiện điều này, chúng ta nói thầm trong im lặng, đồng thời duy trì ý chí tập trung, bất lay chuyển, tức là sự tập trung nhất tâm; và các bạn sẽ nói câu riêng của mình:

The power of the light prevents the appearance of the glamour

Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm

And you name it. Then.

Rồi các bạn gọi tên nó. Tiếp theo:

The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

And then.

Và tiếp theo:

The power of the light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

The saying of these three sentences it's done he tells us with tension and inaudibly the saying of these sentences constitutes an affirmation of power and of purpose and must be enunciated at a point of tension remember tension focused immovable will with a mind held in steadiness and with a positive orientation. So we're going to get better and better at doing this as we practice And you will want to memorize those sentences. We're going then to sound the sacred word the OM with intent to produce what is called the act of penetration.

Ngài cho biết ba câu này được nói với sự tập trung nhất tâm và trong im lặng. Việc nói những câu này tạo thành một lời khẳng định về quyền năng và Thiên Ý, và phải được phát ra tại một điểm tập trung nhất tâm—hãy nhớ rằng đó là ý chí tập trung, bất lay chuyển—với thể trí được giữ vững và có một định hướng tích cực. Khi thực hành, chúng ta sẽ ngày càng thực hiện điều này tốt hơn. Các bạn nên ghi nhớ những câu ấy. Sau đó, chúng ta sẽ xướng linh từ thiêng liêng OM với chủ ý tạo ra điều được gọi là hành vi xuyên thấu.

And as we sound the OM the light that we are projecting is seen doing three things making a definite impact upon the glamour;

Khi chúng ta xướng linh từ OM, ánh sáng mà chúng ta đang phóng chiếu được thấy là đang thực hiện ba điều: tạo một tác động rõ

penetrating the glamour and being absorbed by it; and dissipating it slowly he tells us as the time elapses over the weeks months years the glamour will never again be so powerful and will eventually disappear altogether. So either inwardly or outwardly we sound that OM in the act of penetration and we see happening what DK tells us about here impact penetration and absorption dissipation.

rệt lên ảo cảm; xuyên thấu ảo cảm và được nó hấp thụ; rồi từ từ làm nó tiêu tan. Ngài cho biết rằng khi thời gian trôi qua qua nhiều tuần, nhiều tháng và nhiều năm, ảo cảm sẽ không bao giờ còn mạnh mẽ như trước và cuối cùng sẽ hoàn toàn biến mất. Vì vậy, trong hành vi xuyên thấu, chúng ta xướng linh từ OM ấy ở bên trong hoặc thành tiếng, và thấy những gì Chân sư DK nói ở đây đang diễn ra: tác động, xuyên thấu và hấp thụ, rồi làm tiêu tan.

Now we're reaching the end of this formula we deliberately withdraw the beam of light and we reorient ourselves upon the mental plane and we stand together in the mind held steady in the light aligned with the soul the group soul and with the hierarchy intent on our purpose to be useful in dissipating the glamour that we have chosen any glamour which afflicts us and eventually we will work in a larger sense with world glamour.

Giờ đây, khi sắp kết thúc công thức này, chúng ta chủ ý thu hồi chùm ánh sáng và tái định hướng bản thân trên cõi trí. Chúng ta cùng đứng trong thể trí được giữ vững trong ánh sáng, chỉnh hợp với linh hồn, linh hồn nhóm và Thánh đoàn, nhất tâm với mục đích trở nên hữu ích trong việc làm tiêu tan ảo cảm mà chúng ta đã chọn—bất kỳ ảo cảm nào đang gây khổ sở cho mình—và cuối cùng, chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm thế gian theo một ý nghĩa rộng lớn hơn.

Now friends I'll tell you what rather than dissipate the effects of the process in normal conversation and discussion there'll be plenty of time for that because in our coming weekly meetings whether well especially when they're a webinar we will have time for academic discussion and then later do the formula increasing in speed of course as we become familiar with it. So rather than get involved in a lot of conversation now this is our inaugural meeting we have used the new moon energies very powerful we are launched. And we will be in touch with all of you about the ASK program which will involve meditations that we should be doing on behalf of humanity.

Giờ đây, các bạn của tôi, thay vì làm phân tán những tác động của tiến trình bằng cuộc trò chuyện và thảo luận thông thường, chúng ta sẽ dành việc ấy cho dịp khác vì sẽ còn nhiều thời gian. Trong các buổi họp hằng tuần sắp tới, đặc biệt khi đó là webinar, chúng ta sẽ có thời gian thảo luận học thuật, rồi sau đó thực hiện công thức; dĩ nhiên, tốc độ sẽ tăng lên khi chúng ta trở nên quen thuộc với nó. Vì vậy, thay vì tham gia vào nhiều cuộc trò chuyện lúc này, hãy nhớ rằng đây là buổi họp khai mạc của chúng ta. Chúng ta đã vận dụng những năng lượng trăng non rất mạnh mẽ và đã khởi động. Chúng tôi sẽ liên lạc với tất cả các bạn về chương trình ASK, bao gồm những bài tham thiền mà chúng ta nên thực hiện vì lợi ích của nhân loại.

The money meditation on sunday there will be the reappearance of the christ meditation

Bài tham thiền về tiền bạc sẽ diễn ra vào Chủ nhật; bài tham thiền về sự tái lâm của Đức

on thursday there will be a triangles meditation on wednesday there will be an invoking the souls of the nations a continuation probably be on saturday and the glamour meditations will be on a venus day fifth ray day friday. And later we will add the wider glamour meditation but continue to do the individual work even as we work with the group and world situation.

Christ vào thứ Năm; bài tham thiền Tam Giác vào thứ Tư; và bài khẩn cầu linh hồn của các quốc gia, có lẽ sẽ tiếp tục vào thứ Bảy. Các bài tham thiền về ảo cảm sẽ diễn ra vào ngày của Sao Kim, ngày cung năm, tức thứ Sáu. Sau này, chúng ta sẽ bổ sung bài tham thiền rộng lớn hơn về ảo cảm, nhưng vẫn tiếp tục công việc cá nhân ngay cả khi chúng ta làm việc với tập thể và tình hình thế giới.

So as much as we can honor it and we intend to there'll be plenty to do and I trust that you will join us it won't always be convenient for you but we will have on makara the recordings the videos of what we do together so you can tune in on it if it's not convenient for you or possible for you where in the world you may be. So without further ado what I'm just going to ask us to do is sound the great invocation together and that will be it for our work today you'll be hearing from us with all the schedule.

Chúng ta dự định tôn trọng chương trình ấy hết mức có thể. Sẽ có rất nhiều việc phải làm, và tôi tin rằng các bạn sẽ tham gia cùng chúng tôi. Không phải lúc nào thời gian cũng thuận tiện cho các bạn, nhưng chúng tôi sẽ đăng các bản ghi và video về những gì chúng ta cùng thực hiện trên Makara, để các bạn có thể theo dõi nếu thời gian không thuận tiện hoặc nếu không thể tham gia trực tiếp, dù các bạn ở bất kỳ nơi nào trên thế giới. Không nói thêm nữa, giờ đây tôi chỉ đề nghị chúng ta cùng xướng Đại Khấn Nguyện, và như thế là kết thúc công việc hôm nay. Chúng tôi sẽ gửi cho các bạn toàn bộ lịch trình.

I'm very grateful all of us Olivia Tuija and I who are kind of trying to launch this part of the work are grateful to you for being here for participating and we'll give you the opportunity to stay with it over the weeks months and years. So we can contribute to a more sane condition of human consciousness and one which is less dangerous and threatens humanity much less. Right now there's a big threat because of our instability and because we don't have perfect poise and a completed point of view and divine understanding but we will work in that direction. So let us sound the great invocation together and then thanks to all and we will be in touch with you.

Tôi vô cùng biết ơn. Tất cả chúng tôi—Olivia, Tuija và tôi, những người đang cố gắng khởi động phần công việc này—đều biết ơn sự hiện diện và tham gia của các bạn. Chúng tôi sẽ tạo cơ hội để các bạn tiếp tục gắn bó với công việc này qua nhiều tuần, nhiều tháng và nhiều năm, nhờ đó chúng ta có thể góp phần tạo nên một trạng thái tâm thức nhân loại lành mạnh hơn, ít nguy hiểm hơn và ít đe dọa nhân loại hơn nhiều. Hiện nay có một mối đe dọa lớn do sự bất ổn của chúng ta, do chúng ta chưa có được sự thăng bằng hoàn hảo, một quan điểm toàn diện và sự thấu hiểu thiêng liêng; nhưng chúng ta sẽ làm việc theo hướng ấy. Vì vậy, chúng ta hãy cùng xướng Đại Khấn Nguyện. Xin cảm ơn tất cả các bạn, và chúng tôi sẽ liên lạc với các bạn.

From the point of Light within the Mind of God	*Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế*
Let light stream forth into the minds of men.	*Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người*
Let Light descend on Earth	*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*
From the point of Love within the Heart of God	*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*
Let love stream forth into the hearts of men.	*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*
May Christ return to Earth.	*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*
From the centre where the Will of God is known	*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*
Let purpose guide the little wills of men—	*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
So friends happy gemini new moon Shamballic moon and happy grand cross in the sky but there's some grand trines in there as well. We will send you the document that we were using here the video will before long be on makara and we will notify you of the ASK program schedule and the particular place the weekly place on fridays of the glamour dissipating of glamour meditation.	Các bạn của tôi, chúc các bạn một kỳ trăng non Song Tử, một kỳ trăng Shamballa và một đại thập giá trên bầu trời đầy hoan hỉ; nhưng ở đó cũng có một số góc tam hợp lớn. Chúng tôi sẽ gửi cho các bạn tài liệu đã sử dụng tại đây. Video sẽ sớm được đăng trên Makara, và chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn về lịch trình của chương trình ASK cũng như địa điểm hằng tuần vào thứ Sáu dành cho bài tham thiền làm tiêu tan ảo cảm.

We thank you for showing up and participating and lots of love to everybody and inclusiveness and the full sense of unity here as all of us are going to be working together in this very important project to help clarify human consciousness at a time when so many important decisions political educational economic scientific religious etc on all the rays are being made. So thank you and bye bye for now you'll hear from us and go to the makara website if you want to review anything that we've done here this morning.

Chúng tôi cảm ơn các bạn đã hiện diện và tham gia. Xin gửi nhiều tình thương đến tất cả mọi người, cùng tính bao gồm và cảm thức trọn vẹn về sự hợp nhất nơi đây, khi tất cả chúng ta sẽ cùng làm việc trong dự án vô cùng quan trọng này nhằm giúp làm sáng tỏ tâm thức nhân loại vào thời điểm rất nhiều quyết định quan trọng về chính trị, giáo dục, kinh tế, khoa học, tôn giáo và những lĩnh vực khác, trên tất cả các cung, đang được đưa ra. Xin cảm ơn và tạm biệt các bạn. Các bạn sẽ nhận được tin từ chúng tôi. Nếu muốn xem lại bất kỳ điều gì chúng ta đã thực hiện ở đây sáng nay, hãy truy cập trang mạng Makara.

Thank you for helping to launch the dissipation of glamour project you know one small part of it many people are working in this but at least this particular initiative over the webinar thank you for helping to launch it and we'll be seeing you bye.

Cảm ơn các bạn đã giúp khởi động dự án làm tiêu tan ảo cảm. Các bạn biết đấy, đây chỉ là một phần nhỏ; nhiều người đang tham gia công việc này. Nhưng ít nhất, xin cảm ơn các bạn đã giúp khởi động sáng kiến cụ thể này qua webinar. Chúng ta sẽ gặp lại nhau. Tạm biệt.

Commentary Glamour 2

Tóm Tắt

§ Tiếp tục xây nền bằng công việc cá nhân

Thầy MDR nhắc lại rằng công việc với ảo cảm thế giới chỉ an toàn khi người thực hành đang nghiêm túc xử lý ảo cảm của chính mình. Cho đến những giai đoạn phát triển cao, ảo cảm vẫn có thể tồn tại mà bản thân cá nhân không nhận ra; do đó, cần quan sát các ảo cảm liên hệ với cung linh hồn, cung phàm ngã, cung thể trí hoặc thể cảm dục. Thầy xem đây là giai đoạn huấn luyện để sau này có thể đảm nhiệm vai trò của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện.

§ Người cung sáu vừa thích hợp vừa dễ mắc ảo cảm

Từ lời Chân sư DK, Thầy MDR nhấn mạnh rằng nhiều người thích hợp cho công việc xua tan ảo cảm có ảnh hưởng cung sáu mạnh, vì cung sáu tạo sự tương ứng với cõi cảm dục. Tuy nhiên, chính họ lại thường khó nhận ra ảo cảm của mình, nhất là khi ảo cảm mang màu sắc tinh thần cao và được củng cố bởi lòng sùng tín. Sự xác tín tuyệt đối của người cung sáu có thể trở thành chướng ngại lớn đối với việc quan sát sáng suốt.

§ Nguy cơ nhận nhầm hình tư tưởng của Chân sư DK

Thầy kể rằng hai người trong nhóm huấn luyện của Chân sư DK từng bị cuốn vào hình tư tưởng của Chân sư và tưởng mình đang giao tiếp trực tiếp với Ngài. Theo Thầy, hình tư tưởng ấy có thể làm phàm ngã cảm thấy đặc biệt, quan trọng và được Chân sư chú ý riêng, trong khi sự hướng dẫn thật của Chân sư thường nói với linh hồn, chỉ thẳng vào những điều cần sửa và không nuôi dưỡng phàm ngã. Thầy xem việc đặt phàm ngã ở trung tâm trường tâm thức là một nguyên nhân cốt lõi của ảo cảm.

§ Cung một và khả năng tách khỏi ảo cảm

Thầy diễn giải nhận xét của Chân sư DK rằng người cung một có thể loại bỏ ảo cảm phàm ngã tương đối dễ sau khi đã nhận ra nó, vì họ có năng lực tách rời. Tuy vậy, điều này không có nghĩa cung một không có nhiều ảo cảm; vấn đề trở nên tinh tế hơn nếu năng lượng cung một phát xuất từ linh hồn rồi bị phàm ngã chiếm dụng. Khả năng đoạn tuyệt chỉ hữu hiệu khi người cung một thực sự nhìn thấy giới hạn đang chi phối mình.

§ Cung ba và khuynh hướng tự lừa dối

Theo Thầy MDR, cung ba dễ bị ảo cảm gần như cung sáu, nhưng theo cách khác: trí tuệ quanh co, hoạch định liên tục và khuynh hướng thao túng có thể khiến cá nhân vừa tự lừa mình vừa làm người khác khó hiểu rõ ý định. Thầy đặc biệt chú ý lời Chân sư DK rằng một dấu hiệu của vấn đề này là không thể diễn đạt ý nghĩa một cách rõ ràng. Phương thuốc được nhấn mạnh là tập nói và viết chính xác, tránh nửa ý, ám chỉ, mơ hồ và các cách diễn đạt khiến chân lý bị che phủ.

§ Quan sát bản thân như linh hồn

Thầy giải thích rằng "nhà quan sát lão luyện" trước hết phải học quan sát phàm ngã từ vị trí của linh hồn đang lâm phàm. Những khuôn mẫu liên tục gây chia rẽ, bất hòa, cản trở chân lý, tình thương, hợp tác hoặc thống nhất có thể chỉ ra một gốc ảo cảm. Thầy khuyến khích lập một "bản kiểm kê" về bản thân, thay vì vội dán nhãn Cung cho từng hành vi.

§ Nhiều ảo cảm có thể kết hợp với nhau

Khi một người tham dự nhận xét rằng nhiều ảo cảm thuộc các Cung khác nhau có thể trộn lẫn, Thầy đồng ý và đề nghị trước hết dùng khả năng phân tích của cung năm để phân tách từng thành phần. Sau đó mới xem chúng kết hợp như thế nào để tạo thành một mô hình mạnh hơn. Theo Thầy, sự phối hợp của nhiều khuynh hướng ảo cảm thường khó tháo gỡ hơn một ảo cảm đơn lẻ.

§ Ảo cảm cung một: sức mạnh và từ tính cá nhân

Thầy MDR lần lượt giải thích một số ảo cảm cung một. Ảo cảm sức mạnh thể chất và từ tính cá nhân đều làm phàm ngã trở nên quá lớn trong trường tâm thức, khiến một yếu tố tương đối nhỏ được phóng đại thành tiêu chuẩn của giá trị con người. Thầy lặp lại rằng ảo cảm thường là vấn đề "làm cái nhỏ thành quá lớn và cái lớn thành quá nhỏ", nên ý thức đúng về tỉ lệ là đối lực quan trọng.

§ Ảo cảm về sức mạnh cá nhân và người ở trung tâm

Ảo cảm "tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân" khiến cá nhân nghe chính mình thay vì linh hồn và tin rằng "tôi có thể tự xử lý mọi việc". Ảo cảm "người ở trung tâm" làm suy yếu tính bao gồm và khiến toàn thể bị khuất sau hình ảnh quá lớn của phàm ngã. Theo Thầy, linh hồn nhìn trong viễn cảnh rộng, còn phàm ngã cung một dễ biến sức mạnh thành bằng chứng cho quyền được chi phối.

§ Tham vọng, thống trị và ý chí áp đặt

Thầy giải thích rằng tham vọng cá nhân, sự cai trị, độc tài và kiểm soát rộng rãi làm cá nhân không còn nhìn thấy vai trò thiết yếu của người khác. Mỗi người, theo cách diễn giải của Thầy, mang một phần Thiên Ý; nếu một người áp ý chí riêng lên tất cả, những phần khác của Thiên Ý không có cơ hội biểu lộ. Vì vậy, sự thống trị không chỉ làm tổn thương cá nhân khác mà còn làm méo mó hoạt động của toàn thể.

§ Phức cảm Đấng Cứu Thế và định mệnh ích kỷ

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong chính trị biểu hiện qua ý tưởng "chỉ tôi mới có thể giải quyết vấn đề của các bạn". Thầy xem đây là một dạng phóng đại vai trò cá nhân và bỏ qua giá trị của ý tưởng, ý chí và bản chất nơi người khác. Cùng một gốc này xuất hiện trong ảo cảm "định mệnh ích kỷ", khi cá nhân coi mong muốn hoặc hành động của mình đương nhiên là đúng chỉ vì chính mình muốn hoặc thực hiện nó.

§ Hủy diệt, cô lập và ý chí chồng áp

Thầy lưu ý ảo cảm hủy diệt có thể làm người cung một cảm thấy mạnh vì "tôi hiện hữu bởi vì tôi phá hủy", trong khi mục đích của sự hủy diệt có thể hoàn toàn không chính đáng. Cô lập và đơn độc cũng có thể phát sinh từ nỗi sợ mất quyền lực nếu tiếp xúc hoặc chia sẻ với người khác. Ý chí chồng áp là sự cướp mất quyền biểu lộ ý chí của người khác; đối lực theo Thầy là khiêm tốn và cảm thức đúng về tỉ lệ.

§ Quan hệ giữa Cung và ảo cảm có thể dùng hai chiều

Thầy MDR nhận xét rằng biết cung linh hồn, cung phàm ngã hay cung thể trí có thể giúp tìm nhanh ảo cảm tương ứng; ngược lại, nhận diện được các ảo cảm dai dẳng cũng có thể cung cấp manh mối về cấu trúc Cung của một người. Tuy nhiên, Thầy không khuyến khích suy đoán vội vàng mà coi đây là một quá trình quan sát kéo dài.

§ Công thức ánh sáng cần được học trước khi rút gọn

Thầy tiếp tục thực hành đầy đủ Kỹ Thuật Ánh sáng: nhận biết ảo cảm; hợp nhất ánh sáng của vật chất, trí tuệ và linh hồn; chỉnh hợp phàm ngã với linh hồn; hướng sự chú ý tới loại ảo cảm trên cõi cảm dục; tiếp nhận OM từ linh hồn; tạo khối cầu ánh sáng và đặt ý chí sau ánh sáng ấy. Khi đã thật sự hiểu từng bước, công thức có thể được rút gọn để dùng thường xuyên, nhưng không nên rút ngắn trước khi hiểu bản chất của tiến trình.

§ Tác động, xuyên nhập và làm tiêu tan

Chùm sáng của thể trí được đưa vào quan hệ với ảo cảm rồi phóng ra bằng ý chí và sự tưởng tượng sáng tạo. Ba mệnh đề về quyền năng ánh sáng được dùng trong điểm tập trung nhất tâm, sau đó OM thực hiện "Hành động Xuyên thấu": tạo tác động xác định, xuyên vào ảo cảm để ánh sáng được hấp thụ, và dần làm ảo cảm suy yếu. Thầy nhắc rằng công việc phải kéo dài và người thực hành không nên mong thấy kết quả tức thời.

§ Làm sạch cá nhân đồng thời làm nhẹ trường thế giới

Thầy kết luận rằng điều hiện diện trong chúng ta cũng hiện diện trong trường cảm dục rộng hơn của nhân loại. Vì vậy, khi một cá nhân thực sự làm suy yếu một ảo cảm nơi mình, y đồng thời làm giảm một phần sức mạnh của cùng loại ảo cảm trong môi trường chung. Công việc cá nhân vì thế đã mang một giá trị phụng sự thế giới, dù nhóm chưa chính thức bước vào công việc xử lý ảo cảm thế giới.

Text Glamour Webinar 2

[1] Group work in dissipating world glamour must be handled (as will be obvious to you) by those who are working at the dissipation of glamour in their own lives [2] and have learnt to use the formula just given. [3] The majority of those so working are sixth ray aspirants— [4] those who have sixth ray personalities or whose soul ray is the sixth, plus those on all rays who have powerful sixth ray astral vehicles. These make the most effective workers in the group but are subject to one major difficulty. In spite of aspiration and good intention, they are seldom aware of the glamours which control them. [5] It is exceedingly hard to induce the sixth ray aspirant to admit that he is held [Page 222] by a glamour, particularly when it is glamour of spiritual connotation and of a very high order. [6] In their case, the glamour is enhanced by the energy of devotion which stiffens it and brings in a

[1] Như các bạn thấy là điều hiển nhiên, việc đảm trách công việc nhóm nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế gian phải thuộc về những người đang nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm trong chính đời sống của mình [2] và đã học cách sử dụng công thức vừa được trình bày. [3] Phần lớn những người đang làm công việc này là những người chí nguyện cung sáu — [4] những người có phàm ngã cung sáu hoặc có cung linh hồn là cung sáu, cùng với những người thuộc mọi cung nhưng có thể cảm dục cung sáu mạnh mẽ. Họ là những người hoạt động hữu hiệu nhất trong nhóm, nhưng phải đối diện với một khó khăn lớn. Dù có khát vọng và thiện ý, họ hiếm khi nhận biết được những ảo cảm đang chi phối mình. [5] Rất khó khiến người chí nguyện cung sáu thừa nhận rằng y đang bị một ảo cảm chế ngự [Page 222], đặc biệt khi đó là một ảo cảm mang hàm nghĩa tinh thần và thuộc một cấp độ rất cao. [6] Trong trường

quality which makes it most difficult to penetrate. Their complete assurance [7] proves a serious obstacle to clear-sighted work because that has all to go before the work of dissipation can be carried forward successfully. [8] First ray people can overcome glamour with relative ease once they become aware of it as a personality limitation. [9] Third ray people are as susceptible to it as are those of the sixth ray and their devious, twisting, planning minds and the rapidity with which they can deceive themselves (and seek often to deceive others) greatly hinders their work of clearing away glamour. [10] Their pronounced tendency to be the victims of glamour is evidenced by the inability of the third ray aspirant and disciple to convey his meaning clearly by speech. [11] He has guarded himself for many lives by devious formulations of thought and of ideas and can seldom convey his meaning clearly. This is why sixth ray people and third ray people almost inevitably prove themselves unable to teach. [12] Both these groups must, therefore, learn to use this formula [13] and they would greatly hasten the process of dissipation if they would force themselves to speak or write their thoughts clearly, if they would never be ambiguous or deal in half thoughts, innuendo or suggestion. They should clearly enunciate the ideas with which they may be dealing.

Some Glamours of Ray 1

[14] The glamour of physical strength.

hợp của họ, ảo cảm nhận thêm sức mạnh từ năng lượng sùng tín, vốn làm cho nó trở nên cứng chắc và đưa vào đó một phẩm tính khiến nó vô cùng khó xuyên thấu. Sự xác tín hoàn toàn của họ [7] trở thành một trở ngại nghiêm trọng đối với công việc cần tầm nhìn sáng rõ, bởi tất cả điều đó phải được loại bỏ trước khi công việc làm tiêu tan có thể được tiến hành thành công. [8] Những người cung một có thể vượt qua ảo cảm tương đối dễ dàng một khi họ nhận biết nó như một giới hạn của phàm ngã. [9] Những người cung ba cũng dễ bị ảo cảm chi phối như những người cung sáu, và thể trí quanh co, uốn lượn, đầy tính toan tính của họ, cùng với tốc độ mà họ có thể tự lừa dối mình — và thường tìm cách lừa dối người khác — gây trở ngại rất lớn cho công việc loại bỏ ảo cảm của họ. [10] Khuynh hướng rõ rệt trở thành nạn nhân của ảo cảm nơi người chí nguyện và đệ tử cung ba được chứng tỏ qua việc họ không có khả năng truyền đạt rõ ràng ý nghĩa của mình bằng lời nói. [11] Qua nhiều kiếp sống, y đã tự bảo vệ mình bằng những cách hình thành tư tưởng và ý tưởng quanh co, và hiếm khi có thể truyền đạt rõ ràng điều mình muốn nói. Đây là lý do vì sao những người cung sáu và những người cung ba hầu như tất yếu tỏ ra không có khả năng giảng dạy. [12] Vì vậy, cả hai nhóm này phải học cách sử dụng công thức này [13] và họ sẽ đẩy nhanh đáng kể tiến trình làm tiêu tan ảo cảm nếu tự buộc mình phải nói hoặc viết ra tư tưởng một cách rõ ràng, nếu không bao giờ mơ hồ hoặc chỉ trình bày những tư tưởng nửa vời, những lời bóng gió hay ám chỉ. Họ phải trình bày rõ ràng những ý tưởng mà họ đang đề cập đến.

Một số Ảo cảm của Cung 1

[14] Ảo cảm của sức mạnh thể chất.

[15] The glamour of personal magnetism. [Page 121]

[15] Ảo cảm của từ tính cá nhân. [Page 121]

[16] The glamour of self-centredness and personal potency.

[16] Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

[17] The glamour of "the one at the center."

[17] Ảo cảm của "người ở trung tâm."

[18] The glamour of selfish personal ambition.

[18] Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

[20] The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

[20] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

[21] The glamour of selfish destiny, of the divine right of kings personally exacted.

[21] Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ, của thần quyền các vua chúa bị cá nhân đòi hỏi cho mình.

[22] The glamour of destruction.

[22] Ảo cảm của sự hủy diệt.

[23] The glamour of the superimposed will—upon others and upon groups.

[23] Ảo cảm của ý chí áp đặt — lên người khác và lên các nhóm.

Commentary GAW 2 – Bình giảng GAW 2

Hi everybody, welcome to our second webinar. This is Michael Robbins, and I think probably most of you know me, and Tuija, my wife, and Olivia Hansen. We've started this particular version of the Worldwide Glamour Initiative, which so many groups are undertaking, combating through understanding and through specific occult techniques, the glamour which has been gripping the world for a long time and is now peculiarly dangerous.

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng đến với webinar thứ hai của chúng ta. Tôi là Michael Robbins, và có lẽ hầu hết các bạn đều biết tôi, cùng Tuija, vợ tôi, và Olivia Hansen. Chúng tôi đã khởi xướng phiên bản đặc biệt này của Sáng Kiến Ảo Cảm Toàn Cầu, một công việc mà rất nhiều nhóm đang đảm nhận nhằm chống lại, thông qua sự thấu hiểu và các kỹ thuật huyền môn cụ thể, thứ ảo cảm từ lâu đã siết chặt thế giới và giờ đây đặc biệt nguy hiểm.

So, we're doing our best to work with deeply understanding this process. Of course, we're beginning with the individual glamour work first. We know that it's a somewhat

Chúng tôi đang cố gắng hết sức để thấu hiểu sâu sắc tiến trình này. Dĩ nhiên, trước hết chúng ta bắt đầu với công việc về ảo cảm cá nhân. Chúng ta biết rằng đây là một việc có

dangerous pursuit if we ourselves are filled with glamour, and until the third initiation is passed, I think we can honestly say that all of us have some issue with it, and it's probably unsuspected, because usually a person cannot so well see his or her glamour, so it takes other people to point them out.

phần nguy hiểm nếu bản thân chúng ta đầy ảo cảm; và cho đến khi vượt qua lần điểm đạo thứ ba, tôi nghĩ chúng ta có thể thành thật nói rằng tất cả chúng ta đều có vấn đề nào đó với nó, và có lẽ chúng ta không hề hay biết, vì thông thường một người không thể nhìn rõ ảo cảm của chính mình, nên cần người khác chỉ ra cho họ.

Now, we don't have Master DK writing us specific letters to us individually, so we'll have to do the best we can to detect the glamours that are affecting us, and oftentimes they are ray glamours. We have here sort of a list, well, I guess there's a list from page 120, 121 in Glamour: A World Problem. I sent this out to most of you, I think, the different ray glamours, and it goes down there for each ray and so forth.

Hiện nay, chúng ta không có Chân sư DK viết những bức thư cụ thể cho từng cá nhân, nên chúng ta phải cố hết sức phát hiện những ảo cảm đang ảnh hưởng đến mình; và chúng thường là các ảo cảm cung. Ở đây chúng ta có một danh sách; tôi nghĩ đó là danh sách ở trang 120, 121 trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Tôi nghĩ mình đã gửi cho hầu hết các bạn danh sách những ảo cảm của các cung khác nhau, trong đó lần lượt trình bày từng cung và những điều liên quan.

It's very, very interesting, but he says that the name of these glamours is Legion, meaning there's more than we can possibly count, so perhaps we'll discover something here that relates to our personality ray, to our mental ray, maybe even to our soul ray, as it's certainly possible that the personality can sort of apprehend, can sort of grab a particular energy that's coming from the soul and distort it into a glamour, you know. And we have to try to understand really what is glamour, and of course he's written an entire book about that for a group of nine people who were supposed to be part of what's called the Trained Observers Seed Group.

Điều này rất, rất thú vị, nhưng Ngài nói rằng tên của những ảo cảm này là Quân Đoàn, nghĩa là chúng nhiều hơn khả năng đếm của chúng ta. Vì vậy, có lẽ ở đây chúng ta sẽ khám phá được điều gì đó liên quan đến cung phàm ngã, cung thể trí, thậm chí có thể cả cung linh hồn của mình, bởi chắc chắn phàm ngã có thể nắm bắt một năng lượng đặc thù phát xuất từ linh hồn rồi bóp méo nó thành một ảo cảm. Chúng ta phải cố gắng thực sự thấu hiểu ảo cảm là gì; và dĩ nhiên Ngài đã viết cả một cuốn sách về điều đó cho một nhóm chín người, những người lẽ ra thuộc về nhóm được gọi là Nhóm Hạt Giống Các Nhà Quan Sát Lão Luyện.

And, when there is a seeming reality that is not a reality, usually because it's very partial, it is rather self-centered, it is distorted by one's own lower ego, and when your desires or my desires or when we get activated and we begin to really desire that particular

Khi có một thực tại có vẻ như thật nhưng không phải là thực tại, thường vì nó rất phiến diện, khá tập trung vào bản thân và bị phàm ngã của chính mình bóp méo; và khi những dục vọng của bạn hay của tôi được kích hoạt, khiến chúng ta bắt đầu thực sự

seeming reality, when we begin to love it and wish to express it and our emotions are all involved in it, then we're going to have a glamour. But as I say, these things are difficult to detect, all we know is we can look at the world situation and see how myopic are the views of so many millions and even billions of people, and we want to do something of an esoterically, spiritually occult nature that can help combat that difficulty, especially at a time when humanity is making so many really important decisions.

ham muốn cái thực tại có vẻ như thật ấy, bắt đầu yêu thích nó, muốn biểu hiện nó và để mọi cảm xúc của mình dính mắc vào đó, thì chúng ta sẽ có một ảo cảm. Nhưng như tôi đã nói, những điều này rất khó phát hiện. Chúng ta chỉ biết rằng mình có thể nhìn vào tình hình thế giới và thấy quan điểm của hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người thiển cận đến mức nào; và chúng ta muốn làm điều gì đó có bản chất huyền bí và tinh thần để giúp chống lại khó khăn ấy, nhất là vào thời điểm nhân loại đang đưa ra rất nhiều quyết định thực sự quan trọng.

Well there are a nice group of us here together, maybe almost 60 of us, and we'll be offering this every week, I'll be sending out to you, if we do webinars every Friday, excuse me I still have a little bit of the flu here, then I'll be sending out the links to you, and we do have however in the chat box, a notification of our broadcasts. Our broadcasts take place Wednesday, Thursday, sometimes Friday, Saturday and Sunday and they are on a variety of subjects. So we have used one address to make it convenient for you, so sorry, last night we began with the reappearance of the Christ meditation, tomorrow night we'll be resuming our invocation of the souls of nations, every Saturday that will be done, and we may also switch to another day.

Ở đây chúng ta có một nhóm khá đông cùng tham dự, có lẽ gần 60 người, và chúng tôi sẽ tổ chức chương trình này hằng tuần. Nếu chúng ta tổ chức webinar vào mỗi thứ Sáu, tôi sẽ gửi đường dẫn cho các bạn; xin lỗi, tôi vẫn còn hơi cảm cúm. Tuy nhiên, trong hộp trò chuyện, chúng tôi có thông báo về các buổi phát sóng. Các buổi phát sóng diễn ra vào thứ Tư, thứ Năm, đôi khi vào thứ Sáu, thứ Bảy và Chủ nhật, với nhiều chủ đề khác nhau. Vì vậy, chúng tôi đã sử dụng một địa chỉ để thuận tiện cho các bạn. Xin lỗi, tối qua chúng tôi đã bắt đầu bài tham thiền về sự tái lâm của Đức Christ; tối mai, chúng tôi sẽ tiếp tục việc khẩn cầu linh hồn của các quốc gia. Công việc đó sẽ được thực hiện vào mỗi thứ Bảy, và chúng tôi cũng có thể chuyển sang một ngày khác.

But anyway, we'll be working with Bangladesh tomorrow evening, at least here at GMT. It is an impoverished country and has a considerable population and has very much to overcome. We'll work with that and then on Sunday we'll have the invoking money for hierarchical purposes meditation. So, and every Wednesday we will have a triangles meditation, which is a very important method at this time, because you know, on our way to becoming a sacred

Dù sao đi nữa, tối mai chúng ta sẽ làm việc với Bangladesh, ít nhất là theo giờ GMT ở đây. Đó là một quốc gia nghèo khó, có dân số đáng kể và còn rất nhiều điều phải vượt qua. Chúng ta sẽ làm việc với quốc gia ấy, rồi vào Chủ nhật sẽ có bài tham thiền khẩn cầu tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Mỗi thứ Tư, chúng ta sẽ có một bài tham thiền tam giác, vốn là một phương pháp rất quan trọng vào lúc này, vì như các bạn biết, trên con đường trở thành một hành tinh thiêng

planet, which will take a fair bit of time, but our etheric network of squares, the Tibetan tells us, has to be transformed into an etheric network of triangles. So we're doing what we can to participate in that transformation. Now in these webinars, broadcasts you cannot respond, but in webinar you can.

liêng—điều sẽ cần khá nhiều thời gian—mạng lưới dĩ thái hình vuông của chúng ta, theo Chân sư Tây Tạng, phải được chuyển đổi thành một mạng lưới dĩ thái hình tam giác. Vì vậy, chúng ta đang làm những gì có thể để tham gia vào sự chuyển đổi ấy. Trong các buổi phát sóng này, các bạn không thể hồi đáp, nhưng trong webinar thì có thể.

And what we'll have is a little bit of reading from Master DK before we actually begin the process of the glamour meditation. So, while it may take a little longer in the present form, it is true that once we're really familiar with the subject and with the meditation, we can do it within approximately 15 minutes and even less, excuse me. So if you want to use this meditation more often and you become quite familiar with it, then you will be able to do this in a span of time, which is, I would say, economical to your daily schedule. My wife just brought me a little water here.

Trước khi thực sự bắt đầu tiến trình tham thiền về ảo cảm, chúng ta sẽ đọc một chút lời của Chân sư DK. Vì vậy, mặc dù hình thức hiện tại có thể mất nhiều thời gian hơn, nhưng một khi thực sự quen thuộc với chủ đề và bài tham thiền, chúng ta có thể thực hiện nó trong khoảng 15 phút, thậm chí ít hơn; xin lỗi. Nếu muốn sử dụng bài tham thiền này thường xuyên hơn và đã khá quen thuộc với nó, các bạn sẽ có thể thực hiện trong một khoảng thời gian mà tôi cho là không chiếm quá nhiều lịch trình hằng ngày. Vợ tôi vừa mang cho tôi một ít nước.

I'm sorry for the kind of interruption. The spirit is willing, but the flesh is weak, so occasionally we all get colds and there we are. Now I would like to read something, and then maybe we discuss it just a little bit anyway, from the dissipation of group glamour and world glamour. We're not really on that subject yet, but he does say some interesting things about the tendencies toward glamour of the different ray types. So you may recognize yourself in some of these or maybe not at all, but it's interesting to discuss. And let's just see what we think about this as a group.

Tôi xin lỗi vì sự gián đoạn này. Tinh thần thì sẵn lòng nhưng xác thịt lại yếu đuối, nên thỉnh thoảng tất cả chúng ta đều bị cảm lạnh, và tình hình là vậy. Giờ đây, tôi muốn đọc một đoạn, rồi có lẽ chúng ta sẽ thảo luận đôi chút về việc làm tiêu tan ảo cảm tập thể và ảo cảm thế giới. Thật ra chúng ta chưa đề cập đến chủ đề ấy, nhưng Ngài có nói một số điều thú vị về khuynh hướng dễ mắc ảo cảm của những người thuộc các cung khác nhau. Vì vậy, các bạn có thể nhận ra chính mình trong một số điều này, hoặc hoàn toàn không, nhưng thảo luận về chúng vẫn rất thú vị. Hãy xem cả nhóm chúng ta nghĩ gì về điều này.

We won't take a really long time discussing it because, the meditation is coming as well. But here we go. This is from page 221.

Chúng ta sẽ không dành quá nhiều thời gian thảo luận vì còn có bài tham thiền. Nhưng chúng ta bắt đầu nhé. Đoạn này ở trang 221.

[1] Group work in dissipating world glamour must be handled (as will be obvious to you) by those who are working at the dissipation of glamour in their own lives

Now that's us at the moment. That's who we are.

[2] and have learnt to use the formula just given.

You know, because he's just dealt with individual glamour, and that's where we all have to start.

[3] The majority of those so working are sixth ray aspirants—

That can mean their soul ray is the sixth ray, or their personality ray is the sixth ray, or they have a very strong sixth ray astral body. Very interesting. In the group of nine that the Tibetan had working on the, or preparing to work on the dissipation of world glamour, they all had a strong sixth ray. They had to. It put them on rapport with the astral plane where this work has to be done from the mental perspective. Even a man who was a first ray soul with a fifth ray personality had a fifth ray mind. He had a powerful sixth ray astral body, so that's what put him on rapport with the general sixth ray of the group. So anyway, *the majority of those so working are sixth ray aspirants—*

[4] those who have sixth ray personalities or whose soul ray is the sixth, plus those on all rays who have powerful sixth ray astral vehicles. These make the most

[1] Như các bạn thấy là điều hiển nhiên, việc đảm trách công việc nhóm nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế gian phải thuộc về những người đang nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm trong chính đời sống của mình

Hiện giờ đó chính là chúng ta. Đó là điều chúng ta đang làm.

[2] và đã học cách sử dụng công thức vừa được trình bày.

Bởi Ngài vừa đề cập đến ảo cảm cá nhân, và đó là nơi tất cả chúng ta phải bắt đầu.

[3] Phần lớn những người đang làm công việc này là những người chí nguyện cung sáu —

Điều đó có thể có nghĩa là cung linh hồn của họ là cung sáu, cung phàm ngã của họ là cung sáu, hoặc họ có một thể cảm dục cung sáu rất mạnh. Điều này rất thú vị. Trong nhóm chín người mà Chân sư Tây Tạng đã hướng dẫn làm việc, hoặc chuẩn bị làm công việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới, tất cả đều có cung sáu mạnh. Họ buộc phải có nó. Điều đó giúp họ giao cảm với cõi cảm dục, nơi công việc này phải được thực hiện từ góc nhìn trí tuệ. Ngay cả một người có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm và thể trí cung năm cũng có một thể cảm dục cung sáu mạnh mẽ; chính điều ấy giúp ông giao cảm với tính chất cung sáu chung của cả nhóm. Dù sao đi nữa, *đa số những người đang làm công việc này là những người chí nguyện cung sáu—*

[4] những người có phàm ngã cung sáu hoặc có cung linh hồn là cung sáu, cùng với những người thuộc mọi cung nhưng có thể cảm dục cung sáu mạnh mẽ. Họ là những

effective workers in the group but are subject to one major difficulty. In spite of aspiration and good intention, they are seldom aware of the glamours which control them.

người hoạt động hữu hiệu nhất trong nhóm, nhưng phải đối diện với một khó khăn lớn. Dù có khát vọng và thiện ý, họ hiếm khi nhận biết được những ảo cảm đang chi phối mình.

And of course this is interesting because this particular group of nine people, two of them fell victim to the thought form of Master DK, and had the glamour that they were communicating with that particular thought form, with him when it was really the thought form they were communicating with, and it really disturbed their vehicles, such that repair work over a long period of time had to be accomplished. So they're seldom aware of their glamours which control them.

Dĩ nhiên, điều này rất thú vị vì trong nhóm đặc biệt gồm chín người ấy, hai người đã trở thành nạn nhân của hình tư tưởng về Chân sư DK và mắc ảo cảm rằng họ đang giao tiếp với chính Ngài, trong khi thực ra họ đang giao tiếp với hình tư tưởng ấy. Điều đó thật sự làm xáo trộn các thể của họ đến mức phải tiến hành công việc sửa chữa trong một thời gian dài. Vì vậy, họ hiếm khi nhận biết được những ảo cảm đang kiểm soát mình.

[5] It is exceedingly hard to induce the sixth ray aspirant to admit that he is held by a glamour, particularly when it is glamour of spiritual connotation and of a very high order.

[5] Rất khó khiến người chí nguyện cung sáu thừa nhận rằng y đang bị một ảo cảm chế ngự [Page 222], đặc biệt khi đó là một ảo cảm mang hàm nghĩa tinh thần và thuộc một cấp độ rất cao.

And so we see the higher we go on the astral plane, the higher the glamour can be, and the less likely it is to be recognized because it seems like such a spiritual activity.

Vì vậy, chúng ta thấy rằng càng lên cao trên cõi cảm dục, ảo cảm càng có thể cao siêu và càng ít có khả năng được nhận ra, bởi nó có vẻ như một hoạt động vô cùng tinh thần.

[6] In their case, the glamour is enhanced by the energy of devotion which stiffens it and brings in a quality which makes it most difficult to penetrate. Their complete assurance

[6] Trong trường hợp của họ, ảo cảm nhận thêm sức mạnh từ năng lượng sùng tín, vốn làm cho nó trở nên cứng chắc và đưa vào đó một phẩm tính khiến nó vô cùng khó xuyên thấu. Sự xác tín hoàn toàn của họ

That's the sixth ray thing, right?

Đó là đặc tính cung sáu, phải không?

[7] proves a serious obstacle to clear-sighted work because that has all to go before the work of dissipation can be carried forward successfully.

[7] trở thành một trở ngại nghiêm trọng đối với công việc cần tầm nhìn sáng rõ, bởi tất cả điều đó phải được loại bỏ trước khi công

việc làm tiêu tan có thể được tiến hành thành công.

Well, that's what he has to say about the sixth ray. I'll continue reading here because, as I say, we only have so much time. We could stop and discuss this for a long time. But what I'm going to suggest is that you get out your book, *Glamour: A World Problem*, or that you study it on your CD-ROM, if you have the CD-ROM. And I want to say, I hope you're fortunate enough to have that CD-ROM because it's a wonderful study tool. So I'm going to suggest that you do some reading, maybe re-read the book, or if you haven't read it, read it, because that will be very important. So this is what he says about the sixth ray. First-ray people. Here we are.

Đó là những gì Ngài nói về cung sáu. Tôi sẽ tiếp tục đọc vì như đã nói, chúng ta chỉ có một khoảng thời gian nhất định. Chúng ta có thể dừng lại và thảo luận điều này rất lâu. Nhưng tôi đề nghị các bạn lấy cuốn Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới ra, hoặc nghiên cứu nó trên đĩa CD-ROM nếu có. Tôi hy vọng các bạn đủ may mắn sở hữu đĩa CD-ROM ấy vì đó là một công cụ nghiên cứu tuyệt vời. Vì vậy, tôi đề nghị các bạn đọc thêm, có thể đọc lại cuốn sách, hoặc nếu chưa đọc thì hãy đọc, vì điều đó sẽ rất quan trọng. Đây là những gì Ngài nói về cung sáu. Bây giờ đến người cung một. Chúng ta bắt đầu.

[8] First ray people can overcome glamour with relative ease once they become aware of it as a personality limitation.

[8] Những người cung một có thể vượt qua ảo cảm tương đối dễ dàng một khi họ nhận biết nó như một giới hạn của phàm ngã.

They have a certain power of detachment, and this does not mean that DK does not list quite a number of glamours of those who are on the first ray. It's just they have a certain detachment from their personality and they know how to eliminate the personality glamours. What about the glamours that come from the soul? That's another matter. Third-ray people. You see, it's largely a sixth-ray, third-ray problem, and we have that in the world today. We have so much financial manipulation, and we have so much errant and unwise devotion in the religious people of the world devoted to things which hardly exist at all. So we have a real third-ray, sixth-ray problem in the glamorous scene of the world today.

Họ có một năng lực tách rời nhất định. Điều đó không có nghĩa là Chân sư DK không liệt kê khá nhiều ảo cảm của những người thuộc cung một. Chỉ là họ có một mức độ tách rời nhất định khỏi phàm ngã và biết cách loại bỏ các ảo cảm của phàm ngã. Còn những ảo cảm phát xuất từ linh hồn thì sao? Đó lại là chuyện khác. Bây giờ đến người cung ba. Các bạn thấy đấy, phần lớn đây là vấn đề của cung sáu và cung ba, và ngày nay chúng ta có vấn đề ấy trong thế giới. Chúng ta có quá nhiều sự thao túng tài chính và quá nhiều sự sùng tín lầm lạc, thiếu minh triết nơi những người theo tôn giáo trên thế giới, những người sùng tín những điều gần như hoàn toàn không tồn tại. Vì vậy, trong cảnh tượng đầy ảo cảm của thế giới ngày nay, chúng ta thực sự có vấn đề cung ba và cung sáu.

[9] Third ray people are as susceptible to it as are those of the sixth ray and their

[9] Những người cung ba cũng dễ bị ảo cảm chi phối như những người cung sáu, và thể

devious, twisting, planning minds and the rapidity with which they can deceive themselves (and seek often to deceive others) greatly hinders their work of clearing away glamour.

trí quanh co, uốn lượn, đầy tính toan tính của họ, cùng với tốc độ mà họ có thể tự lừa dối mình — và thường tìm cách lừa dối người khác — gây trở ngại rất lớn cho công việc loại bỏ ảo cảm của họ.

See, it's about observation. It's about clear seeing. And we know that the third ray is a ray that is given to the veiling of various subjects out of fear or out of seeking advantage, various reasons for the veiling.

Các bạn thấy đấy, điều này liên quan đến sự quan sát, đến việc nhìn thấy sáng rõ. Chúng ta biết rằng cung ba là một cung có khuynh hướng che phủ nhiều vấn đề khác nhau vì sợ hãi, vì tìm kiếm lợi thế hoặc vì nhiều lý do khác.

[10] Their pronounced tendency to be the victims of glamour is evidenced by the inability of the third ray aspirant and disciple to convey his meaning clearly by speech.

[10] Khuynh hướng rõ rệt trở thành nạn nhân của ảo cảm nơi người chí nguyện và đệ tử cung ba được chứng tỏ qua việc họ không có khả năng truyền đạt rõ ràng ý nghĩa của mình bằng lời nói.

This is very interesting now.

Điều này rất thú vị.

[11] He has guarded himself for many lives by devious formulations of thought and of ideas and can seldom convey his meaning clearly. This is why sixth ray people and third ray people almost inevitably prove themselves unable to teach.

[11] Qua nhiều kiếp sống, y đã tự bảo vệ mình bằng những cách hình thành tư tưởng và ý tưởng quanh co, và hiếm khi có thể truyền đạt rõ ràng điều mình muốn nói. Đây là lý do vì sao những người cung sáu và những người cung ba hầu như tất yếu tỏ ra không có khả năng giảng dạy.

I wasn't happy when I read that, having a lot of the third-ray myself, but I thought it was interesting, you know.

Khi đọc điều đó, tôi không vui lắm vì bản thân có khá nhiều cung ba, nhưng tôi nghĩ nó thật thú vị.

[12] Both these groups must, therefore, learn to use this formula

[12] Vì vậy, cả hai nhóm này phải học cách sử dụng công thức này

And that's the one we're going to use.

Và đó chính là công thức chúng ta sẽ sử dụng.

[13] and they would greatly hasten the process of dissipation if they would force themselves to speak or write their thoughts clearly, if they would never be

[13] và họ sẽ đẩy nhanh đáng kể tiến trình làm tiêu tan ảo cảm nếu tự buộc mình phải nói hoặc viết ra tư tưởng một cách rõ ràng, nếu không bao giờ mơ hồ hoặc chỉ trình

ambiguous or deal in half thoughts, innuendo or suggestion. They should clearly enunciate the ideas with which they may be dealing.

bày những tư tưởng nửa vời, những lời bóng gió hay ám chỉ. Họ phải trình bày rõ ràng những ý tưởng mà họ đang đề cập đến.

Now, let's see, there's a little bit more here. I think that will be... Well, I'll tell you what, let's just see. Maybe this is all we'll go through this time, and we'll continue more with the seventh-ray and fifth-ray types and also the fourth-ray types. Now, remember, it's your soul ray that's at work here, or your personality ray, or maybe a powerful mental ray, or the astral body when it comes to the sixth-ray. All right, given what has been said about this, is there anybody... Now, you know how to raise your hand, don't you?

Bây giờ hãy xem, ở đây còn một chút nữa. Tôi nghĩ như vậy là... Tôi sẽ nói thế này, hãy xem nào. Có lẽ lần này chúng ta chỉ xem đến đây và sau đó sẽ tiếp tục với người cung bảy, cung năm và cả cung bốn. Hãy nhớ rằng ở đây có thể là cung linh hồn, cung phàm ngã, một cung thể trí mạnh, hoặc thể cảm dục nếu liên quan đến cung sáu. Với những gì đã được nói về điều này, có ai... Các bạn biết cách giơ tay, phải không?

So we've looked at here the sixth-ray type, which is very involved in this type of work. We've looked at the first-ray type, but only very, very briefly. He says pretty well that they can manage to get rid of things, but he does list quite a number of first-ray glamours. And then there is the third-ray type that unfortunately has a tendency not to be clear about things, at least in the beginning. Later, they're given to the very clear pronunciation of truth, but of course they have to work their way through the forest of error before they can do that. So we've looked at the sixth-ray, a little bit about the first-ray, and the third-ray.

Chúng ta đã xem xét người cung sáu, vốn tham gia rất sâu vào loại công việc này. Chúng ta cũng đã xem xét người cung một, nhưng chỉ rất vắn tắt. Ngài gần như nói rằng họ có thể loại bỏ những điều ấy, nhưng Ngài cũng liệt kê khá nhiều ảo cảm cung một. Sau đó là người cung ba, những người đáng tiếc là có khuynh hướng không sáng rõ về mọi việc, ít nhất là lúc ban đầu. Về sau, họ có khả năng diễn đạt chân lý rất rõ ràng, nhưng dĩ nhiên trước khi làm được điều đó, họ phải vượt qua khu rừng sai lầm. Như vậy, chúng ta đã xem xét cung sáu, đôi chút về cung một và cung ba.

Is there anybody that would like to say anything or question anything about what DK has said here? I'll tell you what I'll do. I'll make these a little. So there is the paragraph that we've just looked at. Does anybody have any thought about what DK has said? Anything you'd like to bring up? Any question you would like to bring up? Or, Tuija or Olivia, if there's anything you want to add to this, you're most welcome. I'm just

Có ai muốn nói hoặc chất vấn điều gì về những gì Chân sư DK đã nói ở đây không? Tôi sẽ làm thế này. Tôi sẽ thu nhỏ những phần này một chút. Đây là đoạn văn chúng ta vừa xem xét. Có ai có suy nghĩ gì về những điều Chân sư DK đã nói không? Có điều gì các bạn muốn nêu lên không? Có câu hỏi nào các bạn muốn đưa ra không? Hoặc Tuija hay Olivia, nếu muốn bổ sung điều gì, các bạn rất được hoan nghênh. Tôi đang xem qua danh

going to scan you here. Is anybody else that has anything to say here yet?

sách các bạn. Có ai khác muốn nói gì ở đây chưa?

Tuija: Michael, then I have a few things.

Tuija: Michael, tôi có một vài điều muốn nói.

MDR: Yes, go ahead.

MDR: Vâng, xin cứ nói.

Tuija: Yes, I would just say that this is that kind of general thing. Now, thinking about a lot, because we started this process, and last time I was just saying for all of us that it would be worthwhile of trying to list and starting to think about one's glamours, because DK says about that, that why it is individually difficult is because we don't see them, because they are glamours, and we see only by the effect of them. And I have been really thinking about, really a lot about all kinds of things, and when you start to look about those, you realize, oh my gosh, these glamours are really endless.

Tuija: Vâng, tôi chỉ muốn nói rằng đây là một vấn đề khá phổ quát. Gần đây tôi đã suy nghĩ rất nhiều về nó vì chúng ta đã bắt đầu tiến trình này, và lần trước tôi nói với tất cả chúng ta rằng việc cố gắng lập danh sách và bắt đầu suy nghĩ về những ảo cảm của mình là điều đáng làm. Chân sư DK nói rằng sở dĩ điều này khó khăn đối với mỗi cá nhân là vì chúng ta không nhìn thấy chúng, bởi chúng là các ảo cảm, và chúng ta chỉ thấy chúng qua những tác động mà chúng gây ra. Tôi đã thực sự suy nghĩ rất nhiều về đủ mọi điều, và khi bắt đầu xem xét chúng, bạn nhận ra rằng: Ôi trời, những ảo cảm này thật sự vô tận.

And then I was thinking, wow, there might be also the glamour of being glamoured. But nevertheless, the fact is that it is worthwhile of honestly sitting with oneself and starting to list some of those things which are repeating in our lives, because we see via the effect of them what is happening, and then maybe take out of them some few of them which are really annoying even ourselves, and start to really concentrate to that and elaborate within oneself, honestly looking that thing in oneself.

Rồi tôi nghĩ rằng có lẽ còn có cả ảo cảm về việc mình bị ảo cảm. Nhưng dù sao đi nữa, sự thật là chúng ta nên thành thật ngồi lại với chính mình và bắt đầu liệt kê một số điều cứ lặp đi lặp lại trong đời mình, bởi qua tác động của chúng, chúng ta thấy được điều gì đang xảy ra. Sau đó, có lẽ hãy chọn ra một vài điều thực sự gây phiền toái ngay cả cho chính mình, bắt đầu thực sự tập trung vào chúng và nghiền ngẫm chúng trong nội tâm, thành thật nhìn vào điều ấy nơi chính mình.

MDR: Well, that's why the people in this group, the second seed group, are called trained observers. It all begins with observing your own personality from the perspective of being the soul in incarnation. And you're going to see some things in yourself that don't work, that cause difficulty with other people, that prevent

MDR: Đó chính là lý do những người trong nhóm này, nhóm hạt giống thứ hai, được gọi là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Tất cả bắt đầu bằng việc quan sát phàm ngã của chính bạn từ góc nhìn của linh hồn đang nhập thể. Bạn sẽ thấy trong mình một số điều không vận hành đúng đắn, gây khó khăn với người khác, cản trở chân lý, tình thương, sự hợp

truth, and love, and unity, and cooperation. These things that cause separation, and fragmentation, and in general, dissonance and disharmony. All these things are likely to have at them some root of glamor. And then, of course, they can sweep you off your feet, and you can become enthused about things for years and years, only to realize that you were chasing after things that had no real value, had no reality to them.

nhất và hợp tác. Đó là những điều gây chia rẽ, phân mảnh và nói chung là bất hòa, thiếu hòa hợp. Có khả năng tất cả những điều này đều có căn nguyên nào đó trong ảo cảm. Dĩ nhiên, chúng cũng có thể cuốn phăng bạn, và bạn có thể hăng hái theo đuổi nhiều điều suốt năm này qua năm khác, để rồi cuối cùng nhận ra mình chỉ đang chạy theo những thứ không có giá trị thực sự và không có thực tại nào trong đó.

As a matter of fact, what I'd like to do, maybe with each one of these discussions that we have, I'd like to mention the glamors of a particular ray. Now, I did this at the... Yes, go ahead, Brett?

Thật ra, trong mỗi cuộc thảo luận như thế này, có lẽ tôi muốn đề cập đến các ảo cảm của một cung cụ thể. Tôi đã làm điều này vào... Vâng, xin cứ nói, Brett?

Brett: We have questions?

Brett: Chúng ta có câu hỏi phải không?

MDR: We have a question. Okay. All right, before I go on further. Yes, go ahead. What is the question, Brett?

MDR: Chúng ta có một câu hỏi. Được rồi. Trước khi tôi nói tiếp, xin cứ nói. Câu hỏi là gì, Brett?

Celestine — câu hỏi qua chat: I have noticed in myself a love of things occult and fascination with what is secret, elitist, and I have tried to teach and find myself misunderstood. I cannot seem to speak clearly. Frustrating. I must have the third ray prominent somewhere.

Celestine — câu hỏi qua chat: Tôi đã nhận thấy nơi mình sự yêu thích những điều huyền môn và niềm mê hoặc đối với những gì bí mật, mang tính tinh hoa; tôi đã cố giảng dạy nhưng nhận thấy mình bị hiểu lầm. Dường như tôi không thể nói rõ ràng. Thật bực bội. Hẳn là tôi có cung ba nổi bật ở đâu đó.

MDR: Okay. Well, that is a beginning thought that deserves further examination. Also, mental pride can go along with the third ray, and the love of secret and occult things, the glamor of the secret and the mysterious, sometimes goes along with the seventh ray.

MDR: Được rồi. Đó là một suy nghĩ khởi đầu đáng được xem xét thêm. Sự kiêu hãnh trí tuệ cũng có thể đi cùng cung ba; còn sự yêu thích những điều bí mật và huyền môn, ảo cảm về điều bí mật và bí ẩn, đôi khi đi cùng cung bảy.

Now, basically, we begin by taking an inventory of ourselves, and then we begin to see, out of all of these various traits which

Về cơ bản, chúng ta bắt đầu bằng cách kiểm kê chính mình. Sau đó, trong tất cả những đặc điểm khác nhau đang góp phần tạo nên

are contributing to behavior that don't work so well with other people and in our environment, we begin to list them and see if they add up. It's probably too soon for someone like myself to say, Ah, yes, it's definitely that ray. But when it comes to not being understood, or maybe not using words that other people don't understand, or when it comes to mental pride or any of those kinds of things, the third ray can be involved.

các hành vi không vận hành tốt với người khác và trong môi trường của mình, chúng ta bắt đầu liệt kê chúng và xem liệu chúng có tạo thành một mô hình nhất quán hay không. Có lẽ còn quá sớm để một người như tôi nói rằng: À, đúng vậy, chắc chắn đó là cung ấy. Nhưng khi liên quan đến việc không được thấu hiểu, hoặc có lẽ sử dụng những từ ngữ mà người khác không hiểu, hay khi liên quan đến sự kiêu hãnh trí tuệ hoặc bất cứ điều gì tương tự, thì cung ba có thể dự phần.

When it is about the secret and the mysterious, it's often the seventh ray. But further examination will be needed, and it's going to take a while. It took that group quite a number of years before they began to hit their stride, and then DK, unfortunately, had to discontinue the process because the World War had begun, and he had an idea how to reorganize all of that work. But anyway, it's going to take us some time. So thank you for your thought, and further examination will be required.

Khi liên quan đến điều bí mật và bí ẩn, đó thường là cung bảy. Nhưng cần xem xét thêm, và việc này sẽ mất một thời gian. Nhóm ấy đã mất khá nhiều năm trước khi bắt đầu đạt được nhịp làm việc hiệu quả, rồi thật đáng tiếc, Chân sư DK phải chấm dứt tiến trình vì Thế Chiến đã bắt đầu, và Ngài có một ý tưởng về cách tái tổ chức toàn bộ công việc ấy. Dù sao đi nữa, chúng ta sẽ cần một thời gian. Vì vậy, cảm ơn suy nghĩ của bạn; chúng ta cần tiếp tục xem xét.

Brett: Another couple?

Brett: Thêm vài câu nữa nhé?

MDR: And other questions? Okay, go ahead.

MDR: Còn câu hỏi nào khác không? Được rồi, xin cứ nói.

Silesia — tên chưa xác minh, chat: If you think about it, it is possible to mix and manipulate several ray glamours together, and then it becomes more difficult to unwind them.

Silesia — tên chưa xác minh, chat: Nếu suy nghĩ về điều đó, ta có thể pha trộn và thao túng nhiều ảo cảm cung với nhau, và khi ấy việc tháo gỡ chúng trở nên khó khăn hơn.

MDR: Okay. So we have to use the discriminating, separative power of the analytical mind to try to figure out, what belongs to what, and what is combining to make an even more difficult situation. But let us begin by sort of separating and analyzing. I'm using the fifth ray here.

MDR: Được rồi. Chúng ta phải sử dụng năng lực phân biện và phân tách của trí phân tích để cố xác định điều gì thuộc về điều gì, và những yếu tố nào đang kết hợp để tạo nên một tình huống còn khó khăn hơn. Nhưng hãy bắt đầu bằng cách phân tách và phân tích. Ở đây tôi đang sử dụng cung năm: phân

Analyzing each thing as it pertains to a particular ray, and then see how their combination may be causing difficulty. But it's a good point you brought up, because a combination of various glamorous tendencies can be even more difficult than something all by itself, because it has the power of several together. Thank you. What else?

tích từng điều theo mối liên hệ của nó với một cung cụ thể, rồi xem sự kết hợp của chúng có thể gây khó khăn như thế nào. Nhưng điều bạn nêu lên là một điểm xác đáng, bởi sự kết hợp của nhiều khuynh hướng đầy ảo cảm có thể còn khó khăn hơn một khuynh hướng đơn lẻ, vì nó mang sức mạnh tổng hợp của nhiều khuynh hướng. Cảm ơn bạn. Còn gì nữa không?

Julie — câu hỏi qua chat: Michael, it's my first time, and I love you. Can you expand on the error of communicating with DK's thought form versus his self?

Julie — câu hỏi qua chat: Michael, đây là lần đầu tiên tôi tham dự và tôi yêu quý ông. Ông có thể giải thích thêm về sai lầm khi giao tiếp với hình tư tưởng của Chân sư DK thay vì với chính Ngài không?

MDR: Well, this is a funny thing, Julie. DK had a phrase about what people received from his thought form, and I always thought it was so funny what he said. My thought form will give you something like this, good words of mediocre cheer. Or was it mediocre words of good cheer? Something like that. It was good words of mediocre cheer or mediocre words of good cheer.

MDR: Julie, đây là một chuyện thú vị. Chân sư DK có một cụm từ nói về những gì người ta nhận được từ hình tư tưởng của Ngài, và tôi luôn thấy lời Ngài nói thật buồn cười. Hình tư tưởng của tôi sẽ cho bạn đại loại như thế này: những lời tốt đẹp mang sự khích lệ tầm thường. Hay là những lời tầm thường mang sự khích lệ tốt đẹp? Đại khái như vậy. Đó là những lời tốt đẹp mang sự khích lệ tầm thường, hoặc những lời tầm thường mang sự khích lệ tốt đẹp.

In other words, personally, his thought form was making you feel special, important, kind of like you were really the center of things, and the master was just bending all over himself to try to communicate with you. So immediately you were at the center of everything, which is one of the great causes of glamour, not being able to get off the center of your own stage. In other words, look, here's your field of consciousness, and if you, your personality, are so big in your field of consciousness, you don't see anything else.

Nói cách khác, hình tư tưởng của Ngài khiến bạn cảm thấy mình đặc biệt và quan trọng, như thể bạn thực sự là trung tâm của mọi sự và Chân sư đang cố hết sức để giao tiếp với bạn. Vì vậy, ngay lập tức bạn trở thành trung tâm của mọi thứ, mà đó là một trong những nguyên nhân lớn của ảo cảm: không thể rời khỏi vị trí trung tâm trên sân khấu của chính mình. Nói cách khác, hãy nhìn đây, đây là trường tâm thức của bạn; nếu bạn, tức phàm ngã của bạn, quá lớn trong trường tâm thức ấy, bạn sẽ không nhìn thấy bất cứ điều gì khác.

So you have to shrink down that image of yourself as a lower ego until it becomes

Vì vậy, bạn phải thu nhỏ hình ảnh về chính mình như một phàm ngã cho đến khi nó hầu

practically nothing, and then you can really see how things are. So DK, when he's really talking, as you can see through his letters, he says, okay, let us analyze this. This is a difficulty here. This is what you must do to correct it. He's not making you feel good about your lower self. Occasionally he'll give you a little bit of commendation. You did well there. But usually it's to correct some kind of fault, because he doesn't have much time. He just has to speak quickly.

như không còn gì, rồi bạn mới có thể thật sự nhìn thấy sự vật đúng như chúng là. Khi thực sự nói chuyện, như các bạn có thể thấy qua những bức thư của Ngài, Chân sư DK nói: Được rồi, chúng ta hãy phân tích điều này. Ở đây có một khó khăn. Đây là điều bạn phải làm để sửa chữa nó. Ngài không khiến bạn cảm thấy dễ chịu về phàm ngã của mình. Thỉnh thoảng Ngài sẽ đưa ra một lời khen ngợi nhỏ: Ở đó bạn đã làm tốt. Nhưng thông thường, mục đích là sửa chữa một khuyết điểm nào đó, bởi Ngài không có nhiều thời gian. Ngài phải nói nhanh chóng.

The fact that a master like him could even write letters like that and take so much time to write letters to individual people was very, very unusual. So he's not going to waste time in patting you on the back and all that kind of thing. And that was the major difference. His thought form was really personal and really made you feel good as a person. And his real nature, as written through the letters, spoke to your soul and helped you live as a soul. I think that's probably what I could say, Julie, about that. Anything else there, Brett? And let's see, we have... It looks like.

Việc một Chân sư như Ngài có thể viết những bức thư như vậy và dành nhiều thời gian đến thế để viết cho từng cá nhân đã là điều vô cùng khác thường. Vì vậy, Ngài sẽ không lãng phí thời gian để vỗ vai khen ngợi bạn và làm những việc tương tự. Đó là điểm khác biệt chủ yếu. Hình tư tưởng của Ngài thực sự mang tính cá nhân và khiến bạn cảm thấy hài lòng với tư cách một phàm nhân. Còn bản chất thật của Ngài, như được biểu hiện qua những bức thư, nói với linh hồn của bạn và giúp bạn sống như một linh hồn. Julie, tôi nghĩ đó có lẽ là những gì tôi có thể nói về điều này. Còn gì nữa không, Brett? Hãy xem, chúng ta có... Có vẻ như...

And I'm fine with you also writing your questions, and Brett can intercept them. Okay, so let's see how much time we've spent. I do want to just kind of spend a few minutes here on Ray 1 Glamours. We will try to do this for every one of the rays, as we have our instructive webinars, and before long, we'll be getting into the group work. But we have to make sure that we have a foundation in understanding before we can really do the group and world glamour. Otherwise, we're liable to find ourselves susceptible to the very thing that we're trying to ward off. We have several. Okay, so

Tôi cũng hoàn toàn đồng ý nếu các bạn viết câu hỏi, và Brett có thể tiếp nhận chúng. Được rồi, hãy xem chúng ta đã dùng bao nhiêu thời gian. Tôi muốn dành vài phút ở đây để nói về các Ảo Cảm Cung Một. Chúng ta sẽ cố làm điều này với mỗi cung trong các webinar hướng dẫn, và chẳng bao lâu nữa sẽ bắt đầu công việc tập thể. Nhưng trước khi thực sự xử lý ảo cảm tập thể và ảo cảm thế giới, chúng ta phải bảo đảm mình có một nền tảng thấu hiểu. Nếu không, chúng ta có nguy cơ trở nên dễ chịu ảnh hưởng của chính điều mình đang cố chống lại. Chúng ta có một vài điều. Được rồi, dù sao đi nữa, đây

anyway, some Ray 1 Glamours. Let's take a look at these.

là một số Ảo Cảm Cung Một. Hãy xem xét chúng.

Good. Here we go. Now, why is a glamour a glamour? Like I say, it's often because you don't see straight. You don't see clearly. And it's often because your lower ego is in the way. And somehow, you know... You know what DK said? It's just one of those really, really important things. It says, take your eyes off your personal self. Off your lower self. Take your eyes off your lower self.

Tốt. Chúng ta bắt đầu. Tại sao một ảo cảm lại là ảo cảm? Như tôi đã nói, thường là vì bạn không nhìn đúng, không nhìn rõ. Và thường là vì phàm ngã của bạn đang cản đường. Các bạn có biết Chân sư DK đã nói gì không? Đó là một trong những điều thực sự, thực sự quan trọng. Ngài nói: Hãy rời mắt khỏi bản ngã cá nhân của bạn. Khỏi phàm ngã của bạn. Hãy rời mắt khỏi phàm ngã của bạn.

Well, that's a fantastic piece of advice, because when your eyes are on your lower self, it tends to distort the reality around you. Now, that doesn't mean, you can't examine yourself at proper moments and evaluate what's going on. But some people are always looking at their lower self as if it was their real self. And that is an automatically distorting way to behave. And it really doesn't work. So, we're going to see that happening a lot here.

Đó là một lời khuyên tuyệt vời, bởi khi mắt bạn luôn hướng vào phàm ngã, nó có khuynh hướng bóp méo thực tại xung quanh bạn. Điều đó không có nghĩa là vào những thời điểm thích hợp, bạn không thể tự xem xét và đánh giá những gì đang xảy ra. Nhưng một số người luôn nhìn vào phàm ngã như thể đó là chân ngã của họ. Đây tự động là một cách hành xử gây bóp méo, và nó thực sự không hiệu quả. Chúng ta sẽ thấy điều đó xảy ra rất nhiều ở đây.

[14] The glamour of physical strength.

[14] Ảo cảm của sức mạnh thể chất.

It calls attention to the lower self. It emphasizes the part over the whole. That's another big one. When you emphasize the part over the whole, and make the part more important than the whole, which all of us tend to do, then it's not going to work. Something relatively non-essential is exaggerated in importance. Now, notice the word exaggeration. I often, I try to explain glamour to myself in a simple way.

Nó thu hút sự chú ý vào phàm ngã. Nó nhấn mạnh bộ phận hơn toàn thể. Đó là một vấn đề lớn khác. Khi bạn nhấn mạnh bộ phận hơn toàn thể và làm cho bộ phận trở nên quan trọng hơn toàn thể—điều mà tất cả chúng ta đều có khuynh hướng làm—thì mọi việc sẽ không hiệu quả. Một điều tương đối không thiết yếu bị phóng đại tầm quan trọng. Hãy chú ý đến từ "phóng đại". Tôi thường cố giải thích ảo cảm cho chính mình theo một cách đơn giản.

It's making things too big or too little. And what usually happens is that the really big things of life are made too small, and the really unimportant things of life are made too big. It's like, you exaggerate or you

Đó là làm cho sự vật trở nên quá lớn hoặc quá nhỏ. Điều thường xảy ra là những điều thực sự lớn lao trong đời sống bị làm cho quá nhỏ, còn những điều thực sự không quan trọng lại bị làm cho quá lớn. Bạn phóng đại

minimize, you make a mountain out of a molehill, or you dismiss things that are really important and they become insignificant. So, the proper sense of proportion under the sign Libra is really important. You have to have perfect poise. Who has that? Maybe a master. Perfect poise, a completed point of view, and divine understanding. If you have those three Libran qualities, then it's very unlikely that you'll be afflicted by glamour.

hoặc giảm thiểu; bạn chuyện bé xé ra to, hoặc gạt bỏ những điều thực sự quan trọng khiến chúng trở nên không đáng kể. Vì vậy, Ý thức về tỉ lệ thích hợp dưới dấu hiệu Thiên Bình thực sự rất quan trọng. Bạn phải có sự quân bình hoàn hảo. Ai có điều đó? Có lẽ một Chân sư. Sự quân bình hoàn hảo, một quan điểm toàn diện và sự thấu hiểu thiêng liêng. Nếu có ba phẩm tính Thiên Bình này, bạn rất ít có khả năng bị ảo cảm tác động.

Perfect poise, a completed point of view, and divine understanding. And you know what? Those are the first three requirements for harmlessness. Now, Master DK, well, Alice Bailey said, or Master DK said, that I have a distaste for glamour. Alice Bailey has a horror of glamour, and that I share that. Apparently it's a pretty bad thing, and it's caused world wars and terrible situations among humanity. It's causing terrible situations right now. People ardently believe something false, and they're willing to go to the ends of the earth to make these false things happen. You know, imposing and all the rest of it.

Sự quân bình hoàn hảo, một quan điểm toàn diện và sự thấu hiểu thiêng liêng. Các bạn biết không? Đó là ba yêu cầu đầu tiên của tính vô tổn hại. Alice Bailey hoặc Chân sư DK đã nói rằng: Tôi không ưa ảo cảm. Alice Bailey kinh sợ ảo cảm, và tôi cũng có chung cảm giác ấy. Rõ ràng đó là một điều khá tồi tệ; nó đã gây ra các cuộc thế chiến và những tình cảnh khủng khiếp trong nhân loại. Ngay lúc này, nó cũng đang gây ra những tình cảnh khủng khiếp. Người ta tin tưởng cuồng nhiệt vào điều sai lầm và sẵn sàng đi đến tận cùng Trái Đất để khiến những điều sai lầm ấy xảy ra—áp đặt chúng và mọi thứ tương tự.

So we have to have those Libran qualities, you know. Perfect poise, a completed point of view, see the big picture, don't put yourself in the center all the time, and divine understanding. Well, where does that come from? Divine understanding is going to come from a higher state of consciousness than our usual. So it's like having a soul-infused mind, being able to see as the soul would see, and one day even being able to see as the monad will see. Because that's more really what we are. Anyway, *The glamour of physical strength.*

Vì vậy, chúng ta phải có những phẩm tính Thiên Bình ấy: sự quân bình hoàn hảo, một quan điểm toàn diện, nhìn thấy bức tranh lớn, không luôn đặt mình vào trung tâm, và sự thấu hiểu thiêng liêng. Điều đó đến từ đâu? Sự thấu hiểu thiêng liêng sẽ đến từ một trạng thái tâm thức cao hơn trạng thái thông thường của chúng ta. Nó giống như có một thể trí được linh hồn thấm nhuần, có khả năng nhìn như linh hồn nhìn, và một ngày nào đó thậm chí có thể nhìn như chân thần sẽ nhìn, bởi đó mới thật sự gần với bản chất của chúng ta hơn. Dù sao đi nữa, *Ảo cảm của sức mạnh thể chất.*

[15] The glamour of personal magnetism.

[15] Ảo cảm của từ tính cá nhân. [Page 121]

I'm the one at the center, how important I am, you know. Again, my eyes are on myself. Excuse me.

Tôi là người ở trung tâm; tôi quan trọng biết bao. Một lần nữa, mắt tôi đang hướng vào chính mình. Xin lỗi.

[16] The glamour of self-centredness and personal potency.

[16] Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

Well, when you have that, you don't listen to the soul, you listen to yourself. That's the problem with many first-ray types. They say, I can handle it. Okay. Yes, you're sensitive to potency, but it shouldn't be the potency of your own isolated personality, so you exaggerate your own importance and the soul sees things in perspective. You know, this I can handle it attitude doesn't work for everything. If I as a soul can handle it, that's one thing, but the personality has a different idea about handling things.

Khi có ảo cảm đó, bạn không lắng nghe linh hồn mà lắng nghe chính mình. Đó là vấn đề của nhiều người cung một. Họ nói: Tôi có thể xử lý việc đó. Được rồi. Vâng, bạn nhạy cảm với sức mạnh, nhưng đó không nên là sức mạnh của phàm ngã cô lập của riêng bạn. Bạn phóng đại tầm quan trọng của chính mình, trong khi linh hồn nhìn mọi việc theo đúng tương quan. Thái độ "tôi có thể xử lý việc này" không hiệu quả trong mọi trường hợp. Nếu tôi, với tư cách linh hồn, có thể xử lý nó thì đó là một chuyện; nhưng phàm ngã có một quan niệm khác về việc xử lý mọi sự.

[17] The glamour of "the one at the center."

[17] Ảo cảm của "người ở trung tâm."

That's fundamental for the first-ray. And this militates against inclusiveness and unity. And it prevents one from understanding the larger whole. Your eyes are always on the center that you are, and you're forgetting the larger picture.

Đó là điều căn bản đối với cung một. Nó chống lại tính bao gồm và sự hợp nhất, đồng thời ngăn cản người ta thấu hiểu toàn thể lớn hơn. Mắt bạn luôn hướng vào chính mình như một trung tâm, và bạn quên mất bức tranh rộng lớn hơn.

[18] The glamour of selfish personal ambition.

[18] Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

The dominant one, the one who dominates over others, you're blinded by your own ambition, blinded, see, and you don't see the true nature or the vital role that others are playing within the improvement of the whole. See, if everybody can't express their will, see, God's will is, you might say, divided among all of the different emanations that we are. Everybody's got a little piece of it.

Người thống trị, người thống trị kẻ khác—bạn bị chính tham vọng của mình làm mù quáng; và vì bị mù quáng, bạn không nhìn thấy bản chất thật hay vai trò thiết yếu mà người khác đang đảm nhận trong việc cải thiện toàn thể. Các bạn thấy đấy, nếu mọi người không thể biểu hiện ý chí của mình, thì Ý Chí của Thượng Đế—có thể nói—được phân chia giữa tất cả những xuất lộ khác

nhau vốn là chúng ta. Mỗi người đều có một phần nhỏ của Ý Chí ấy.

And if I'm the only one who counts, and I'm going to force my will on your will, then I'm going to prevent God's will from being done because you've got a piece of it and you don't get to express it because I'm dominating you. Okay, so that's going to work against the welfare of the whole. Rulership, dictatorship, wide control, I'm at the center, I become, I'm the only one who counts, really. So, basically, you are robbing other people of their vitality, of their part of the divine purpose. You are thinking, again, only of yourself and your own power. And you can see how that is a huge distortion because that's not the truth.

Nếu tôi là người duy nhất đáng kể và tôi áp đặt ý chí của mình lên ý chí của bạn, thì tôi sẽ ngăn Ý Chí của Thượng Đế được thực hiện, bởi bạn có một phần của Ý Chí ấy nhưng không thể biểu hiện nó vì tôi đang thống trị bạn. Điều đó sẽ chống lại phúc lợi của toàn thể. Sự cai trị, độc tài, kiểm soát rộng rãi; tôi ở trung tâm, tôi trở thành người duy nhất thực sự đáng kể. Về cơ bản, bạn đang tước đoạt sinh lực của người khác, tước đoạt phần của họ trong Thiên Ý. Một lần nữa, bạn chỉ nghĩ đến chính mình và quyền lực của riêng mình. Các bạn có thể thấy đó là một sự bóp méo khổng lồ vì nó không phải là chân lý.

You're only, on the chessboard, it's very interesting that the king on the chessboard is virtually powerless unless protected by some of the other figures, the queens, the bishops, the rooks, the knights, and all that kind of thing. So, when your eyes are only on your personal self and you want to control everybody else and you want to have a very wide say in all that's going on, and you struggle to make... There's some of these rulers, maybe in Africa, I'm trying to think about one guy, he's maybe 90 years old now, I think he's really been president for life, you know. Is this in the welfare of the country or is it just to preserve the personal power?

Bạn chỉ là... Trên bàn cờ vua, điều rất thú vị là vua hầu như bất lực nếu không được những quân khác bảo vệ—hậu, tượng, xe, mã và những quân khác. Vì vậy, khi mắt bạn chỉ hướng vào bản ngã cá nhân, khi bạn muốn kiểm soát mọi người và muốn có quyền quyết định rất lớn đối với mọi điều đang diễn ra, rồi đấu tranh để thực hiện điều đó... Có một số nhà cai trị, có lẽ ở châu Phi; tôi đang cố nhớ đến một người, hiện giờ ông ấy có lẽ đã 90 tuổi và dường như thực sự làm tổng thống suốt đời. Điều này có phục vụ phúc lợi của quốc gia không, hay chỉ để duy trì quyền lực cá nhân?

[20] The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

[20] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

I am the one. I am the one who can solve your problems. I'm the only one who can solve these. Now, this is untrue. It's anti-democratic. It's monarchic. Well, monarchy is legitimate. Monarchy, democracy, and communism, these are three different rays,

Tôi là người đó. Tôi là người có thể giải quyết các vấn đề của các bạn. Tôi là người duy nhất có thể giải quyết chúng. Điều này không đúng. Nó phản dân chủ và mang tính quân chủ. Thật ra chế độ quân chủ là chính đáng. Chế độ quân chủ, dân chủ và cộng sản là ba

operative, but you cannot force your own will upon the will of everybody else. The value of other people's ideas, of their essence, cannot be ignored.

cung khác nhau đang hoạt động, nhưng bạn không thể áp đặt ý chí của mình lên ý chí của tất cả những người khác. Không thể phớt lờ giá trị trong ý tưởng và bản chất của người khác.

[21] The glamour of selfish destiny, of the divine right of kings personally exacted.

[21] Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ, của thần quyền các vua chúa bị cá nhân đòi hỏi cho mình.

If I want it, if I do it, it's right. And there's no bigger picture, and we're not seeing beyond the personality. You just are in the middle of your field of consciousness and you're looming overly large and you don't see other things the way it is.

Nếu tôi muốn, nếu tôi làm điều đó, thì nó đúng. Không có bức tranh rộng lớn hơn, và chúng ta không nhìn vượt ra ngoài phàm ngã. Bạn chỉ đứng giữa trường tâm thức của mình, hiện ra quá lớn và không nhìn thấy những sự vật khác đúng như chúng là.

[22] The glamour of destruction.

[22] Ảo cảm của sự hủy diệt.

It makes you feel powerful. I am because I destroy. But what about the purpose of destruction? It may not be a good purpose at all. It may just be so that you experience your own power. And.

Nó khiến bạn cảm thấy mình mạnh mẽ. Tôi hiện tồn vì tôi hủy diệt. Nhưng mục đích của sự hủy diệt là gì? Nó có thể hoàn toàn không phải là một mục đích tốt đẹp. Có thể nó chỉ nhằm giúp bạn trải nghiệm quyền lực của chính mình. Và...

[23] The glamour of the superimposed will —upon others and upon groups.

[23] Ảo cảm của ý chí áp đặt — lên người khác và lên các nhóm.

Well, I skipped one here. I have my power. I don't want to touch other people. They might take my power. I don't want to let them touch me. They might take my power. So this is your own satisfaction with your own power, and forget the rest of the people. You ignore the whole, and you're not willing to share. You're not willing to share power. This is distortion. And then the superimposed will, well, it robs other people of their will. So anyway, we need humility here and adjusted sense of right proportion. Now that's all I'm going to go into, really about the glamour of the first ray. Some of

Tôi đã bỏ qua một điều ở đây. Tôi có quyền lực của mình. Tôi không muốn tiếp xúc với người khác. Họ có thể lấy mất quyền lực của tôi. Tôi không muốn để họ chạm đến mình. Họ có thể lấy mất quyền lực của tôi. Như vậy, đây là sự thỏa mãn với quyền lực của riêng bạn và quên đi những người còn lại. Bạn phớt lờ toàn thể và không sẵn lòng chia sẻ. Bạn không sẵn lòng chia sẻ quyền lực. Đây là sự bóp méo. Còn ý chí áp đặt thì tước đoạt ý chí của người khác. Vì vậy, ở đây chúng ta cần lòng khiêm nhường và một ý thức đúng đắn về tỉ lệ. Đó thực sự là tất cả những gì tôi sẽ nói về ảo cảm cung một. Một số bạn có thể

you may have that. Some of you may recognize that. Some of you may recognize maybe a modification of that.

có nó. Một số bạn có thể nhận ra nó. Một số bạn có thể nhận ra một biến thể nào đó của nó.

And what we'll try to do as we go through these things is we'll try to give every ray glamour a little bit of a look so you can kind of maybe recognize it in yourself. Now, look, once you know your soul ray, once you know your personality ray, or your mental ray, you may be able more quickly to tune in on the glamour that is affecting you, or group of glamours. The other point is that once you know your glamours, you may be able to figure out your ray chart a little bit better. So it works both ways. Okay, are there any comments on this? Any statements? Any questions?

Khi tiếp tục xem xét những điều này, chúng ta sẽ cố gắng nhìn qua từng ảo cảm cung để các bạn phần nào có thể nhận ra nó nơi chính mình. Một khi biết cung linh hồn, cung phàm ngã hoặc cung thể trí của mình, bạn có thể nhanh chóng bắt đúng tần số của ảo cảm hay nhóm ảo cảm đang ảnh hưởng đến mình. Điểm khác là một khi biết các ảo cảm của mình, bạn có thể xác định biểu đồ cung của mình tốt hơn đôi chút. Như vậy, điều này vận hành theo cả hai chiều. Được rồi, có bình luận nào về điều này không? Có phát biểu hay câu hỏi nào không?

Khaleesia — tên chưa xác minh, chat: Robert Mugabe, Zimbabwe.

Khaleesia — tên chưa xác minh, chat: Robert Mugabe, Zimbabwe.

MDR: Yes, I knew I didn't want to mention him. Yes, it is him. It is he. Yeah, it is that man. And is he almost 90 years old now or something, whatever? You know, obviously, there's a huge fear. What happens if I let go of this authority? That maybe all the people I have wounded or hurt in some way will come after me because I won't be so protected. And that is what happens to the first ray type. After they, read about the garden in the Law of Repulse, the garden is destroyed and then later rebuilt on a much better basis. So there is the fear of revenge in the first ray type when they exact their power without thought. Well, in an unjustified manner.

MDR: Vâng, tôi biết mình không muốn nhắc tên ông ấy. Vâng, chính là ông ấy. Đúng, là người đó. Hiện ông ấy gần 90 tuổi rồi hay sao đó, phải không? Rõ ràng có một nỗi sợ hãi rất lớn: điều gì sẽ xảy ra nếu tôi từ bỏ quyền lực này? Có lẽ tất cả những người tôi đã làm tổn thương bằng cách nào đó sẽ truy đuổi tôi vì tôi không còn được bảo vệ kỹ càng như trước. Đó là điều xảy ra với người cung một. Hãy đọc về khu vườn trong Định luật Đẩy Lùi: khu vườn bị phá hủy rồi sau đó được xây dựng lại trên một nền tảng tốt đẹp hơn nhiều. Vì vậy, người cung một có nỗi sợ bị trả thù khi họ thực thi quyền lực mà không suy xét—hay nói đúng hơn, theo một cách không chính đáng.

Not for the good of others. So thank you, Khaleesia. Yes, that was who I had in mind. That's right. Okay, friends. Well, we've talked a while. And now it's time for us to get into our meditation. So some of this is meant to

Không phải vì lợi ích của người khác. Cảm ơn Khaleesia. Vâng, đó là người tôi nghĩ đến. Đúng vậy. Được rồi, các bạn. Chúng ta đã nói chuyện một lúc, và giờ là lúc bước vào bài tham thiền. Một phần nội dung này nhằm

be instructive. But, of course, the most important part. Excuse me....is to get into the meditation itself. And, like I say, we can encourage you to do this in the abbreviated form. If you look there around page... What is it? You know, page 208 or 210. Let's see. I think there is down here at the bottom of it all. Yeah, here's the abbreviated form in just ten steps.

hướng dẫn, nhưng dĩ nhiên phần quan trọng nhất—xin lỗi—là bước vào chính bài tham thiền. Như tôi đã nói, chúng tôi có thể khuyến khích các bạn thực hiện nó dưới dạng rút gọn. Nếu xem khoảng trang... Bao nhiêu nhỉ? Khoảng trang 208 hay 210. Hãy xem. Tôi nghĩ nó nằm dưới cùng ở đây. Vâng, đây là dạng rút gọn chỉ gồm mười bước.

So once you know what you're doing, you're in a position, I think, to work with this on a daily or every other daily basis. And this, it's an occult technique, and it will work. It may take some time to do it. DK was saying, look, you've got to work a couple of years here, and you've got to work at it every week. So, let's not prematurely expect results, especially when dealing with the big glamours. But, we can always do something that will improve our condition.

Một khi biết mình đang làm gì, tôi nghĩ các bạn có thể thực hành điều này hằng ngày hoặc cách ngày. Đây là một kỹ thuật huyền môn và nó sẽ có hiệu quả, dù có thể cần một thời gian. Chân sư DK nói rằng các bạn phải làm việc trong vài năm và phải thực hành mỗi tuần. Vì vậy, chúng ta đừng mong đợi kết quả quá sớm, đặc biệt khi xử lý những ảo cảm lớn. Nhưng chúng ta luôn có thể làm điều gì đó để cải thiện tình trạng của mình.

So here we go. We will begin. Let's begin first by aligning with that higher part of ourself, which is the soul nature, not the body, not the emotions, and not the lower mind, but on the higher mind level, there is a source of wisdom, of light, of love, of sacrificial power, and we tune in with that. Some people, they visualize the causal body or a point of light above the head, or however you want to visualize that higher power, or the feeling of it. That's what we want to use and be in contact with. So, in that kind of light that we can touch, imaginatively at least, we recognize the glamour to be dissipated.

Chúng ta bắt đầu. Trước hết, hãy chỉnh hợp với phần cao siêu hơn của chính mình, tức bản chất linh hồn—không phải thể xác, không phải cảm xúc và cũng không phải hạ trí. Trên cấp độ thượng trí có một nguồn minh triết, ánh sáng, tình thương và quyền năng hi sinh, và chúng ta bắt đúng tần số của nguồn ấy. Một số người hình dung thể nguyên nhân hoặc một điểm ánh sáng phía trên đầu, hay hình dung quyền năng cao siêu ấy theo bất cứ cách nào mình muốn, hoặc cảm nhận nó. Đó là điều chúng ta muốn sử dụng và tiếp xúc. Vì vậy, trong thứ ánh sáng mà ít nhất chúng ta có thể tiếp xúc bằng sự tưởng tượng ấy, chúng ta nhận biết ảo cảm cần làm tiêu tan.

Every one of us can name, maybe our own name, it doesn't have to be what the Tibetan gave us, something we want to work on, some attitude, some desire, some love of something not quite necessary or good,

Mỗi người chúng ta có thể tự đặt tên cho nó; không nhất thiết phải là tên mà Chân sư Tây Tạng đã đưa ra. Đó có thể là điều gì đó chúng ta muốn xử lý, một thái độ, một dục vọng, sự yêu thích một điều không thực sự cần thiết

something we want to work on that we consider maybe a glamour. We'll name it to ourselves. So, doing this involves a willingness to cooperate with the soul in physical, astral, and mental ways in order to aid in the more technical work.

hay tốt đẹp—một điều mà chúng ta muốn xử lý và cho rằng có thể là ảo cảm. Chúng ta sẽ thầm gọi tên nó. Việc này đòi hỏi sự sẵn lòng hợp tác với linh hồn theo các phương diện hồng trần, cảm dục và trí tuệ nhằm hỗ trợ công việc mang tính kỹ thuật hơn.

And he asks us to ponder on the implications of this sentence. We, the integrating personality, are going to be cooperating with the soul in three ways, through our physical, astral, and lower mental vehicle in order to help this technical work of dissipating glamour to be accomplished. Now, being truthful with yourself, the glamour you're working with, how does it affect your daily life and your relationships? Then we have to undertake three methods of focusing. So, we're going to focus the light of the mind and the light of matter in the mental vehicle, in the mental body. We're going to use the creative imagination in doing this.

Ngài yêu cầu chúng ta suy ngẫm về những hàm ý của câu này. Chúng ta, tức phàm ngã đang tích hợp, sẽ hợp tác với linh hồn theo ba cách, thông qua thể hồng trần, thể cảm dục và hiện thể hạ trí, nhằm giúp hoàn thành công việc kỹ thuật làm tiêu tan ảo cảm. Giờ đây, hãy thành thật với chính mình: ảo cảm bạn đang xử lý ảnh hưởng đến đời sống hằng ngày và các mối quan hệ của bạn như thế nào? Sau đó, chúng ta phải thực hiện ba phương pháp tập trung. Chúng ta sẽ tập trung ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất trong hiện thể trí tuệ, tức thể trí. Chúng ta sẽ sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo để làm điều này.

We're going to visualize the process of lifting up the light of matter and merging it with the light of mind, blending it and fusing it, all this in the mental vehicle. We visualize ourselves doing this. And now we're going to focus on the stage of meditation, which is going to bring the light of matter, the light of mind, and the light of the soul together. We'll visualize that. This is done upon the mental plane, so we're going to have the mind held steady in the light of the soul, and the light of matter will also be as if uplifted into the mental vehicle. All three lights together, blending and fusing, as if in the mental vehicle.

Chúng ta sẽ hình dung tiến trình nâng ánh sáng của vật chất lên và hòa nó vào ánh sáng của trí tuệ, phối trộn và dung hợp chúng, tất cả đều diễn ra trong hiện thể trí tuệ. Chúng ta hình dung mình đang thực hiện điều này. Giờ đây, chúng ta sẽ tập trung vào giai đoạn tham thiền, vốn sẽ kết hợp ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Chúng ta sẽ hình dung điều đó. Việc này được thực hiện trên cõi trí, nên chúng ta sẽ giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn, và ánh sáng của vật chất cũng như được nâng lên vào hiện thể trí tuệ. Cả ba ánh sáng cùng hiện diện, phối trộn và dung hợp như thể trong hiện thể trí tuệ.

They are one, now one unified light. It's as if they become like a searchlight, ready to be turned in the needed direction. The three lights together as if they are a kind of

Giờ đây, chúng là một, một ánh sáng hợp nhất. Nó như trở thành một ngọn đèn pha, sẵn sàng hướng về phía cần thiết. Ba ánh sáng kết hợp như một loại đèn pha, chưa

searchlight, not yet beaming outward, but ready to be turned in the needed direction. So we further continue to prepare. We see the personality as if it's aligned. So we as if visualize the integrated personality. It's one functioning personality, body, astral nature, and lower mind. It's one unit. It's aligned. And we continue this by integrating the visualization of the soul with the personality. It's seen as one integrated, aligned unit. And how do we do this?

chiếu ra ngoài nhưng đã sẵn sàng hướng về phía cần thiết. Vì vậy, chúng ta tiếp tục chuẩn bị. Chúng ta nhìn thấy phàm ngã như thể đã chỉnh hợp. Chúng ta hình dung Phàm ngã tích hợp: một phàm ngã đang vận hành như một đơn vị duy nhất, gồm thể xác, bản chất cảm dục và hạ trí. Nó là một đơn vị và đã chỉnh hợp. Chúng ta tiếp tục bằng cách tích hợp hình ảnh linh hồn với phàm ngã. Cả hai được nhìn thấy như một đơn vị tích hợp và chỉnh hợp. Chúng ta thực hiện điều này như thế nào?

DK advises dedicate the personality to the soul and imagine that the soul accepts this dedication. So we do that. And if we think in this way, he tells us we're going to produce a field of magnetic thought and realization in which all this work is to be done. Now we're going to focus upon the glamour. It's an individual glamour that we want to eradicate. He says.

Chân sư DK khuyên chúng ta hãy hiến dâng phàm ngã cho linh hồn và tưởng tượng rằng linh hồn chấp nhận sự hiến dâng ấy. Vì vậy, chúng ta hãy làm điều đó. Ngài nói rằng nếu suy nghĩ theo cách này, chúng ta sẽ tạo ra một trường tư tưởng và nhận biết từ tính, trong đó toàn bộ công việc này sẽ được thực hiện. Giờ đây, chúng ta sẽ tập trung vào ảo cảm. Đó là một ảo cảm cá nhân mà chúng ta muốn diệt trừ. Ngài nói:

This does not involve a consciousness of the glamour and its why and wherefore.

Điều này không đòi hỏi phải có tâm thức về ảo cảm cùng nguyên nhân và căn do của nó.

Instead it means.

Thay vào đó, nó có nghĩa là:

a turning of the attention of the integrated soul-personality to the astral plane and the particular glamour;

sự chuyển hướng chú ý của phàm ngã-linh hồn tích hợp về phía cõi cảm dục và ảo cảm đặc thù;

Now we're not turning our attention to our own astral body. And he says this is really important because if we destroy the peculiar type of glamour with which we are dealing, we're also going to destroy our own share in that glamour. Or whatever within us gives us contact with that glamour. So we're going to look out on the astral plane as if and prepare ourselves for group service along this line. So we'll do that. He says it won't be easy. But we will do that. As if out to the

Giờ đây, chúng ta không hướng sự chú ý đến thể cảm dục của chính mình. Và Chân sư nói rằng điều này thực sự quan trọng, bởi vì nếu chúng ta phá hủy loại ảo cảm đặc thù mà mình đang xử lý, chúng ta cũng sẽ phá hủy phần dự phần của chính mình trong ảo cảm ấy, hay bất cứ điều gì bên trong chúng ta khiến chúng ta tiếp xúc với ảo cảm đó. Vì vậy, chúng ta sẽ nhìn ra cõi cảm dục như thể đang chuẩn bị cho việc phụng sự nhóm theo đường hướng này. Và chúng ta sẽ làm như

astral plane and we see or imagine this particular glamour, our attention is as a soul personality, our attention is there.

vậy. Chân sư nói rằng điều đó sẽ không dễ dàng. Nhưng chúng ta sẽ thực hiện. Như thể đang nhìn ra cõi cảm dục, chúng ta thấy hoặc hình dung ảo cảm đặc thù này; với tư cách một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, chúng ta tập trung sự chú ý vào đó.

Now the technique or formula. By an act of the creative imagination we, the worker, endeavor to see and hear the soul which is the source of light and power in the three worlds breathing out the Aum into the mind of the attentive waiting personality. See and hear the soul breathing out the Aum into the mind of the attentive waiting personality. And there.

Bây giờ là kỹ thuật hay công thức. Bằng một hành động của Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta, những người hoạt động, cố gắng thấy và nghe linh hồn—nguồn ánh sáng và quyền năng trong ba cõi giới—đang thở linh từ AUM vào thể trí của phàm ngã đang chăm chú chờ đợi. Hãy thấy và nghe linh hồn thở linh từ AUM vào thể trí của phàm ngã đang chăm chú chờ đợi. Và tại đó:

the light and power of the soul is retained and held by the positive personality, for a negative attitude is not desirable.

Ánh sáng và quyền năng của linh hồn được phàm ngã tích cực lưu giữ và duy trì, vì thái độ tiêu cực là điều không đáng mong muốn.

So the positive personality holds this light and power of the soul which is breathed out into the mind on the Aum and this of course is empowering. Now this retained light and power is combined with the dual light of the personality. Remember the light of the mind and the light of matter. It's focused on the mental plane. So this light and power of the soul on the Aum generates along with the light of the personality, the dual light an intense light which is visualized as a searchlight of great brilliance and strength. A sphere of vivid, brilliant light. It's not yet radiating or projecting outwards but it is a sphere of brilliant, vivid light.

Như vậy, phàm ngã tích cực lưu giữ ánh sáng và quyền năng này của linh hồn, vốn được thở vào thể trí qua linh từ AUM, và dĩ nhiên điều này đem lại quyền năng. Giờ đây, ánh sáng và quyền năng được lưu giữ này kết hợp với ánh sáng kép của phàm ngã. Hãy nhớ đến ánh sáng của thể trí và ánh sáng của vật chất. Nó được tập trung trên cõi trí. Vì vậy, ánh sáng và quyền năng của linh hồn truyền qua linh từ AUM, cùng với ánh sáng của phàm ngã—tức ánh sáng kép—tạo ra một ánh sáng mãnh liệt, được hình dung như một ngọn đèn pha có độ rực rỡ và sức mạnh lớn lao. Đó là một khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ. Nó chưa tỏa chiếu hay phóng ra bên ngoài, mà vẫn là một khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ.

So when we have done that and we feel it's satisfactorily done we focus all the will that we have behind this light. And the will creates a real fusion of the three lights. Our will behind the light of the soul and the dual

Khi đã thực hiện điều đó và cảm thấy nó đã hoàn tất mỹ mãn, chúng ta tập trung toàn bộ ý chí mình có ở phía sau ánh sáng này. Ý chí tạo nên sự dung hợp thực sự của ba ánh sáng. Ý chí của chúng ta ở phía sau ánh sáng

light of the personality. Our will behind that vivid, brilliant sphere of light. And of course we'll get better and better at this as we practice and it will go faster. We'll know what we're doing. Now follows the process wherein the glamour to be dissipated out there on the astral plane and the searchlight of the mind are brought into relationship by the power of thought.

của linh hồn và ánh sáng kép của phàm ngã. Ý chí của chúng ta ở phía sau khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ ấy. Dĩ nhiên, khi thực hành, chúng ta sẽ ngày càng thuần thục hơn và tiến trình sẽ diễn ra nhanh hơn. Chúng ta sẽ biết mình đang làm gì. Tiếp theo là tiến trình trong đó quyền năng của tư tưởng đưa ảo cảm cần được làm tiêu tan ngoài kia trên cõi cảm dục vào mối liên hệ với ngọn đèn pha của thể trí.

The glamour and its quality and the searchlight and its power are recognized to be as they are, and the effect or effects to be brought about by that relationship are carefully thought out.

Ảo cảm cùng phẩm tính của nó, và ngọn đèn pha cùng quyền năng của nó, được nhận biết đúng như bản chất của chúng; đồng thời, người ta cẩn thận suy xét hiệu quả hoặc các hiệu quả mà mối liên hệ ấy sẽ tạo ra.

We don't want to strengthen that already powerful glamour. We want to weaken the glamour so that it eventually can be dissipated. So we're bringing together the power of the searchlight and the quality of the glamour and we think about the effect of doing that. So now, having as far as possible achieved the needed concentration, realization, and relationship, we the aspirant, by an act of will, and through our creative imagination, we turn on the searchlight and we see a vivid beam of light stream forth and pierce the glamour. A broad and brilliant beam pouring forth from the illumined mind onto the astral plane and we must believe that it is so. And so we do that.

Chúng ta không muốn củng cố ảo cảm vốn đã mạnh mẽ ấy. Chúng ta muốn làm suy yếu ảo cảm để cuối cùng có thể làm tiêu tan nó. Vì vậy, chúng ta đưa quyền năng của ngọn đèn pha và phẩm tính của ảo cảm lại với nhau, rồi suy xét hiệu quả của việc đó. Giờ đây, sau khi đã đạt được hết mức có thể sự tập trung, nhận biết và mối liên hệ cần thiết, bằng một hành động của ý chí và thông qua Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta, những người chí nguyện, bật ngọn đèn pha lên; chúng ta thấy một luồng ánh sáng sống động tuôn ra và xuyên thủng ảo cảm. Một luồng sáng rộng lớn, rực rỡ tuôn từ thể trí đã được soi sáng xuống cõi cảm dục, và chúng ta phải tin rằng điều đó đang diễn ra. Và thế là chúng ta thực hiện việc ấy.

And then comes an important and difficult phase of this work. We, the worker, are going to name the glamour and see it in process of dissipation. And we're going to use the sentences that Master DK gives us. We preserve our point of tension, which is focused, immovable will. And we say inaudibly to ourselves these three sentences, which is.

Tiếp theo là một giai đoạn quan trọng và khó khăn của công việc này. Chúng ta, những người hoạt động, sẽ gọi tên ảo cảm và thấy nó đang trong tiến trình làm tiêu tan. Chúng ta sẽ sử dụng những câu mà Chân sư DK ban cho. Chúng ta duy trì điểm tập trung nhất tâm của mình, tức ý chí tập trung và bất lay chuyển. Rồi chúng ta thầm nói với chính mình ba câu sau:

The power of the light prevents the appearance of the glamour

Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm

And we name it.

Và chúng ta gọi tên nó.

The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

The power of the light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm.

The saying of these three sentences constitutes an affirmation of power and of purpose.

Việc nói ra ba câu này tạo thành một lời khẳng định về quyền năng và mục đích.

And as we get more familiar with this meditation, we must enunciate these sentences at a point of tension with the mind held in steadiness and with positive orientation. Again, we will sound the sacred word with intent to produce what in occult parlance is called an act of penetration. So we're going to sound the OM and we're going to watch, through our creative imagination, the following.

Khi đã quen thuộc hơn với bài thiền này, chúng ta phải phát biểu những câu ấy tại một điểm tập trung nhất tâm, trong khi giữ thể trí ổn định và định hướng tích cực. Một lần nữa, chúng ta sẽ xướng Linh từ thiêng liêng với chủ ý tạo ra điều mà theo thuật ngữ huyền môn được gọi là một hành động xuyên thấu. Vì vậy, chúng ta sẽ xướng OM và thông qua Sự tưởng tượng sáng tạo, quan sát điều sau đây:

a definite impact upon the glamour, penetrating the glamour and being absorbed by it.

một tác động rõ rệt lên ảo cảm, xuyên thấu ảo cảm và được nó hấp thụ.

The light is penetrating and absorbed by it, and the light is dissipating that glamour slowly. And as the time goes by, it will never again be so powerful in one's life, and will eventually disappear from one's system altogether. So we'll use three OMs, one for each of these effects.

Ánh sáng đang xuyên thấu và được ảo cảm hấp thụ, đồng thời ánh sáng đang từ từ làm tiêu tan ảo cảm ấy. Theo thời gian, nó sẽ không bao giờ còn mạnh mẽ như trước trong đời sống của một người, và cuối cùng sẽ hoàn toàn biến mất khỏi hệ thống của người ấy. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng ba linh từ OM, mỗi linh từ dành cho một trong các hiệu quả này.

Người tham dự chưa xác định: Penetrating the glamour. Dissipating the glamour.

MDR: OM And of course, as you do this yourself, you can determine how much time you spend, whether longer or shorter. Now we withdraw, consciously and deliberately, the beam of light. From the area of glamour on the astral plane, we withdraw the beam of light and reorient ourselves upon the mental plane. And a word of wisdom here from DK, we don't look for immediate results. The glamour is too ancient in origin, but the formula is an occult, specific formula. It will weaken the glamour, and it will vanish, and we will walk free of that particular hindrance and weaken it in the world as well.

He says it may seem a very long formula, but he has purposefully detailed it to make clear to us what is intended to do, and after really learning it, maybe memorizing it, practicing it, we, the aspirant, will follow it wellnigh automatically. And it can be reduced to a brief outline. We'll get to that point, but first, work with it, memorize the stages, practice it, of course.

And this is a dedicated work, and not without its risks, because the very thing, you may somehow wrongly energize the very thing you want to dissipate, but follow with the creative imagination his instructions, and over time, we have the faith that what he says will happen, will happen, and meanwhile, we'll be contributing to the de-glamorization of the world problem, because, whatever is in us is out there too, causing trouble to a lot of people and to humanity in general. Okay, friends, that's it.

Người tham dự chưa xác định: Xuyên thấu ảo cảm. Làm tiêu tan ảo cảm.

MDR: OM. Dĩ nhiên, khi tự mình thực hiện điều này, bạn có thể quyết định dành bao nhiêu thời gian, dài hơn hay ngắn hơn. Giờ đây, chúng ta rút luồng ánh sáng lại một cách hữu thức và có chủ ý. Chúng ta rút luồng ánh sáng khỏi khu vực ảo cảm trên cõi cảm dục và tái định hướng bản thân trên cõi trí. Đây là một lời minh triết của Chân sư DK: chúng ta không tìm kiếm kết quả tức thời. Nguồn gốc của ảo cảm quá cổ xưa, nhưng công thức này là một công thức huyền môn đặc thù. Nó sẽ làm suy yếu ảo cảm; ảo cảm sẽ tan biến, và chúng ta sẽ thoát khỏi chướng ngại đặc thù đó, đồng thời cũng làm suy yếu nó trong thế giới.

Chân sư nói rằng đây có vẻ là một công thức rất dài, nhưng Ngài đã chủ ý trình bày chi tiết để làm sáng tỏ cho chúng ta điều cần thực hiện. Sau khi thực sự học hỏi, có lẽ ghi nhớ và thực hành công thức này, chúng ta, những người chí nguyện, sẽ tuân theo nó gần như tự động. Và nó có thể được rút gọn thành một đề cương ngắn. Chúng ta sẽ đạt đến điểm đó, nhưng trước hết hãy làm việc với công thức này, ghi nhớ các giai đoạn và dĩ nhiên là thực hành nó.

Đây là một công việc đầy tận tụy và không phải không có rủi ro, bởi vì bằng cách nào đó, bạn có thể truyền năng lượng sai lầm cho chính điều mình muốn làm tiêu tan. Nhưng hãy dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để làm theo các chỉ dẫn của Chân sư; theo thời gian, chúng ta tin rằng điều Ngài nói sẽ xảy ra, ắt sẽ xảy ra. Trong lúc đó, chúng ta sẽ góp phần giải trừ ảo cảm khỏi vấn đề của thế giới, bởi vì bất cứ điều gì ở trong chúng ta cũng hiện diện ngoài kia, gây khó khăn cho nhiều người và cho nhân loại nói chung. Các bạn, đến đây là hết. Tôi hơi ngần ngại phá vỡ bầu

I kind of hesitate to break the mood and get into a lot of conversation on this.

If you have questions you want to write, I'll remain open to those for a little while here, but otherwise, we will continue every Friday. Now, mostly at first with webinars, so that'll give us a chance to question and discuss, and then perhaps later with broadcasts, and we'll always, when we use broadcasts, whatever part of the ASK process, they'll always be the same link. Okay, Brett, is that you?

Julie — câu hỏi qua chat: Please repeat the title of DK's book you are referring to.

MDR: Glamour, A World Problem. And you can find it, if you get the... I really have to strongly recommend buying the CD-ROM, either from the New York headquarters or from the London headquarters. It has everything, everything, all the books there. Excuse me. But if not, the book itself, Glamour, A World Problem, wonderful book. His instructions to his disciples who were forming the group of trained observers whose task it was going to be to be a seed group to help dissipate world glamour. Took a lot of training. Glamour, A World Problem. Okay.

Teresa — ý kiến qua chat: So excellent and powerful. Thank you so much, Michael.

MDR: Thanks, Teresa. And thank you, everybody. Thank you, everybody. Well, this is a dedicated task, very necessary in today's world. It's... All you have to do is look at the news, and glamour is running everywhere. Illusory beliefs to which people apply their full desire body, their love nature, so they become attached to those illusions. Something that humanity can do very well,

không khí này để bước vào một cuộc trò chuyện dài.

Nếu có câu hỏi muốn viết ra, tôi sẽ tiếp tục đón nhận trong một lát nữa; nếu không, chúng ta sẽ tiếp tục vào mỗi thứ Sáu. Ban đầu phần lớn sẽ là các webinar, nhờ đó chúng ta có cơ hội nêu câu hỏi và thảo luận; về sau có lẽ sẽ chuyển sang các buổi phát sóng. Mỗi khi dùng hình thức phát sóng, bất kể phần nào của tiến trình Hỏi, Tìm và Gõ Cửa, chúng ta sẽ luôn dùng cùng một đường liên kết. Brett, có phải bạn đó không?

Julie — câu hỏi qua chat: Xin nhắc lại tựa sách của Chân sư DK mà ông đang đề cập.

MDR: *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Và bạn có thể tìm thấy nó nếu mua... Tôi thực sự phải nhiệt tình khuyên các bạn mua đĩa CD-ROM từ trụ sở New York hoặc trụ sở London. Trong đó có mọi thứ, mọi thứ, tất cả các sách. Xin lỗi. Nhưng nếu không, bạn có thể mua chính cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, một cuốn sách tuyệt vời. Đó là những chỉ dẫn của Chân sư dành cho các đệ tử đang thành lập nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, có nhiệm vụ trở thành một Nhóm hạt giống để giúp làm tiêu tan ảo cảm thế giới. Việc này đòi hỏi rất nhiều huấn luyện. *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

Teresa — ý kiến qua chat: Thật xuất sắc và đầy quyền năng. Cảm ơn Michael rất nhiều.

MDR: Cảm ơn Teresa. Và cảm ơn tất cả các bạn. Cảm ơn mọi người. Đây là một nhiệm vụ đòi hỏi sự tận tụy và rất cần thiết trong thế giới ngày nay. Các bạn chỉ cần xem tin tức là thấy ảo cảm đang lan tràn khắp nơi. Người ta dồn toàn bộ thể dục vọng và bản chất bác ái của mình vào những niềm tin ảo tưởng, nên họ trở nên gắn bó với các ảo tưởng ấy. Tôi e rằng đây là điều nhân loại có

I'm afraid, because it's a fourth-ray kingdom, and the fourth-ray drags its illusions down onto the astral plane and produces glamour out of them. Like, a heavy grey fog which keeps us from seeing things as they are.

thể làm rất thành thạo, bởi nhân loại là giới thuộc cung bốn, và cung bốn kéo các ảo tưởng của mình xuống cõi cảm dục rồi từ đó tạo ra ảo cảm. Nó giống như một màn sương xám dày đặc, ngăn chúng ta thấy sự vật đúng như bản chất của chúng.

So the word dissipating is a very good word, just like you would dissipate the clouds. The sun shines through, and the clouds vanish, and reality, then, is what is perceived. It's going to take a while for us all to work on that, of course.

Vì vậy, "làm tiêu tan" là một cách diễn đạt rất hay, giống như khi các bạn làm mây tan đi. Mặt trời chiếu xuyên qua, mây biến mất, và khi ấy thực tại là điều được nhận biết. Dĩ nhiên, tất cả chúng ta sẽ phải làm việc về điều này trong một thời gian.

Friends, then, tomorrow night, if you're interested, we continue with the Ask, Seek, and Knock work, and we're going to be looking at the country Bangladesh which, so many of us, are from Western countries. We are, the majority are not from the countries that are having the least light and the most difficulty, so we have to do what we can to help invoke the souls of those nations. That's what this part of the Ask process is all about, so we'll bring that to you tomorrow and every Saturday for the time being.

Các bạn, nếu quan tâm, tối mai chúng ta sẽ tiếp tục công việc Hỏi, Tìm và Gõ Cửa, và chúng ta sẽ xem xét đất nước Bangladesh. Rất nhiều người trong chúng ta đến từ các quốc gia phương Tây. Phần đông chúng ta không đến từ những quốc gia có ít ánh sáng nhất và gặp nhiều khó khăn nhất, nên chúng ta phải làm những gì có thể để trợ giúp khẩn cầu linh hồn của các quốc gia ấy. Đó chính là nội dung của phần này trong tiến trình Hỏi; vì vậy, chúng tôi sẽ mang nội dung đó đến với các bạn vào ngày mai và mỗi thứ Bảy trong thời gian trước mắt.

We may switch the days around just a little bit. But okay, then that's going to be our work for today, or tonight, or whatever it is for you, and I appreciate very much your attendance and maybe we have to try to help Lin Yap. There's something wrong there. He's trying to tune in and it's not working. I don't know. We can get his email and see what's going on.

Có thể chúng ta sẽ điều chỉnh các ngày đôi chút. Nhưng đó sẽ là công việc của chúng ta hôm nay, hoặc tối nay, hay bất cứ thời điểm nào nơi các bạn đang ở. Tôi rất cảm kích sự tham dự của các bạn, và có lẽ chúng ta phải cố gắng giúp Lin Yap. Có điều gì đó không ổn. Ông ấy đang cố kết nối nhưng không được. Tôi không biết. Chúng ta có thể lấy địa chỉ thư điện tử của ông ấy và xem chuyện gì đang xảy ra.

Tuija: Michael?

Tuija: Michael?

MDR: Yes. Olivia, please go ahead.

MDR: Vâng. Olivia, xin mời bà nói.

Olivia: Can we conclude with an OM?

Olivia: Chúng ta có thể kết thúc bằng một linh từ OM không?

MDR: Oh, you don't like my cough? That's not such a great win-end, is it? Always seal the work with an OM, yes. Yes, let's do that. Matter of fact, let's have three of them. One for each one of the vehicles that has to be permeated by the soul. Mental first. Let's work our way down. Thank you everyone, and we'll get this up on the Makara network shortly if you want to review anything that we've done together or want to use the recording of the outline for your own purposes. Okay, thank you very much for attending. And we'll be seeing you in this ASK process and then hopefully next Friday night you'll be able to join us.

MDR: Ồ, bà không thích tiếng ho của tôi sao? Đó không phải là một cách kết thúc tuyệt vời lắm, phải không? Hãy luôn ấn chứng công việc bằng một linh từ OM, đúng vậy. Vâng, chúng ta hãy làm thế. Thực ra, hãy xướng ba linh từ OM, mỗi linh từ dành cho một trong ba hiện thể cần được linh hồn thấm nhuần. Trước hết là thể trí. Chúng ta hãy lần lượt đi xuống. Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng tôi sẽ sớm đăng nội dung này lên mạng lưới Makara, nếu các bạn muốn xem lại bất kỳ điều gì chúng ta đã cùng thực hiện hoặc muốn sử dụng bản ghi đề cương cho mục đích riêng. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham dự. Chúng ta sẽ gặp lại nhau trong tiến trình Hỏi, Tìm và Gõ Cửa này, và hy vọng tối thứ Sáu tới các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi.

Wednesday for Triangles, Thursday Reappearance of the Christ, Friday Glamour, Saturday Invoking the Soul of Nations, Sunday The Invocation of Money for Hierarchical Purposes, and maybe some other meditations thrown in along the way. So to you, Olivia and I, thank you for participating. Bye-bye for now.

Thứ Tư dành cho Tam Giác, thứ Năm dành cho Sự Tái Lâm của Đức Christ, thứ Sáu dành cho Ảo Cảm, thứ Bảy dành cho việc Khẩn Cầu Linh Hồn của các Quốc Gia, Chủ Nhật dành cho việc Khẩn Cầu Tiền Bạc vì các Mục Đích của Thánh đoàn, và có lẽ dọc đường sẽ xen thêm một số bài thiền khác. Vì vậy, Olivia và tôi xin cảm ơn các bạn đã tham gia. Tạm biệt các bạn.

Commentary Glamour 3

Tóm Tắt

§ Những khuynh hướng chung của các Cung còn lại

Thầy MDR tiếp tục phần Chân sư DK mô tả phản ứng của các Cung trước ảo cảm. Người cung bảy tạo hình tư tưởng rất rõ và chính xác nên ảo cảm của họ có vẻ vô cùng thực và thuyết phục, dù chúng cũng có khuynh hướng kết tinh rồi tự tiêu vong. Thầy cảnh báo rằng độ rõ ràng của một trải nghiệm cảm dục không chứng minh nó là chân lý; một số hiện tượng huyền thuật cảm dục có thể cực kỳ sắc nét nhưng vẫn chỉ thuộc cõi cảm dục.

§ Cung hai thấy ảo cảm nhưng dễ bị chúng hút

Theo Thầy MDR, người chí nguyện cung hai thường có khả năng thấy khá rõ các ảo cảm đang tác động, nhưng lại rất nhạy với sức hút từ tính của toàn cõi cảm dục. Họ có thể không bị duy nhất một ảo cảm chi phối lâu dài, mà liên tục đáp ứng với nhiều ảo cảm khác nhau. Vì nhận biết được khuyết điểm của mình, họ lại dễ đau khổ, cảm thấy tội lỗi, thất bại hoặc thấp kém, và chính thái độ tiêu cực ấy trì hoãn sự giải thoát.

§ Cung năm ít ảo cảm nhưng dễ mắc ảo tưởng

Thầy giải thích rằng người cung năm chủ yếu gặp vấn đề ở ảo tưởng trí tuệ hơn là ảo cảm. Niềm tự hào về năng lực trí tuệ, sự tự mãn với trí cụ thể và khuynh hướng xem mình là tự đầy đủ có thể khiến trí tuệ đứng giữa cá nhân với tầm nhìn về Chân Ngã tinh thần. Khi Thiên Thần của Hiện Diện trở thành một thực tại đối với người cung năm, quyền lực của ảo tưởng bắt đầu suy yếu.

§ Cung bốn hợp nhất ảo tưởng và ảo cảm

Người cung bốn có khuynh hướng đem một ảo tưởng từ cõi trí xuống cõi cảm dục rồi khoác lên nó sự nhiệt thành cảm xúc, vì thế phải đối diện đồng thời với cả ảo tưởng lẫn ảo cảm. Thầy dùng các ví dụ tập thể và tôn giáo để chỉ ra rằng một ý tưởng giới hạn hoặc phân ly trở nên đặc biệt nguy hiểm khi được bao phủ bởi sự tận tụy, xúc động và niềm xác tín mãnh liệt. Tuy nhiên, Thầy cũng nhấn mạnh lời Chân sư DK rằng chính các linh hồn cung bốn về sau sẽ có khả năng làm hiển lộ bản chất thực của trực giác.

§ Ảo cảm của sự yêu thích được yêu

Khi đi vào các ảo cảm cung hai, Thầy MDR bắt đầu với nhu cầu được yêu, được ngưỡng mộ và được cảm thấy an toàn trong thể cảm dục. Theo Thầy, vấn đề không nằm ở tình thương chân thực mà ở việc phàm ngã chiếm dụng sự chú ý và cảm xúc của người khác để củng cố chính mình. Khi cá nhân trở thành trung tâm quá lớn trong trường tâm thức, phần còn lại của thực tại bị bóp méo theo.

§ Ảo cảm của minh triết cá nhân

Thầy cảnh báo thái độ lấy kinh nghiệm riêng làm chuẩn phổ quát: “Tôi đã trải qua như vậy, nên bạn cũng phải làm thế.” Theo Thầy, kinh nghiệm của một người luôn giới hạn, và minh triết cá nhân trở thành ảo cảm khi cá nhân không thực sự hiểu tâm lý, cấu trúc Cung hoặc hoàn cảnh của người kia. Việc nghiên cứu Cung và chiêm tinh học có thể giúp thấy rõ rằng người khác không nhất thiết phải đi cùng một con đường.

§ Trách nhiệm ích kỷ và bao gồm quá mức

Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ xuất hiện khi một người can thiệp vào những việc không thuộc trách nhiệm của mình, làm thay cho người khác những điều họ cần tự học. Thầy nhận xét cung hai có thể "bao gồm quá mức", biến lòng giúp đỡ thành cách củng cố sự quan trọng của chính người giúp. Kết quả là người được giúp trở nên yếu đi và mất cơ hội phát triển năng lực riêng.

§ Hiểu biết quá đầy đủ nhưng không hành động

Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh ảo cảm muốn hiểu mọi thứ trước khi hành động. Người cung hai có thể không ngừng học thêm, đọc thêm và tham dự thêm các khóa học, trong khi việc phụng sự thực tế cứ bị trì hoãn. Thầy liên hệ điều này với khía cạnh minh triết-tri thức của cung hai và cảnh báo rằng tri thức nếu thiếu tình thương và quyền năng hành động có thể trở nên lạnh lẽo, ích kỷ và bất động.

§ Tự thương hại như ảo cảm căn bản của cung hai

Theo Thầy, tự thương hại chuyển toàn bộ độ nhạy của cung hai vào chính thể cảm dục của mình thay vì cảm nhận nhu cầu của người khác. Cảm giác thấp kém, bất lực, chán nản và "đời tôi quá khó" làm cá nhân trở thành trung tâm của câu chuyện. Thầy gọi đây bằng hình ảnh châm biếm "những cuộc phiêu lưu của cái tôi bé nhỏ đáng thương".

§ Phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực tinh thần

Ảo cảm này khiến một người tin rằng mình biết mọi câu trả lời và có thể dẫn dắt người khác tới cứu rỗi. Theo Thầy MDR, nhiều huấn sư tinh thần có thể vô tình rơi vào thái độ "hãy đến với tôi, tôi sẽ giải quyết mọi điều", khiến vai trò của chính mình lớn hơn nhu cầu thực của những người được phụng sự. Gốc vấn đề vẫn là sự tự quan trọng của phàm ngã.

§ Sợ hãi do độ nhạy quá mức

Thầy xem sợ hãi là một ảo cảm căn bản của cung hai vì tính nhạy cảm cao có thể khiến cá nhân co rút, tách khỏi đời sống và không dám trải nghiệm. Khi quá tập trung vào điều có thể làm mình tổn thương, người ấy mất khả năng giúp đỡ người khác. Thầy còn nhận xét rằng nếu khảo sát sâu bất kỳ nỗi sợ nào, hành giả thường sẽ tìm thấy một ảo cảm nằm phía dưới.

§ Tự hy sinh, vô ngã ích kỷ và phụng sự ích kỷ

Thầy phân biệt động cơ khỏi vẻ ngoài của hành vi. Hy sinh có thể trở thành ảo cảm khi người hy sinh muốn được công nhận, khi tự biến mình thành "tấm thảm chùi chân", hoặc khi sau đó nhắc lại tất cả những gì mình đã làm để đòi sự biết ơn. Tương tự, "vô ngã ích kỷ" và "phụng sự ích kỷ" đều có thể mang vẻ cao thượng nhưng thực chất tìm kiếm sự tán thưởng, vị thế hoặc lợi ích tâm lý cho phàm ngã.

§ Tự mãn với thành tựu

Ảo cảm tự thỏa mãn xuất hiện khi cá nhân cảm thấy đã đạt đủ và ngừng mở rộng hiểu biết hoặc phụng sự. Thầy liên hệ điều này với hình ảnh người học giả hài lòng với những "hạt vàng chân lý" mình đã gom được mà không nhận ra còn vô số chiều kích chưa biết. Sự thỏa mãn quá sớm làm dừng tiến trình phát triển.

§ Tính "soulful" và tính ích kỷ

Trả lời một câu hỏi về sự khác biệt giữa sống có linh hồn và ích kỷ, Thầy MDR nói rằng ích kỷ về căn bản là vấn đề đồng hóa sai với thể trí, dục vọng hoặc bản chất dĩ thái-hồng trần. Khi cá nhân thực sự đồng hóa với Chân Ngã, y trở nên "đầy linh hồn" và tự nhiên ít ích kỷ hơn. Thầy dùng hình ảnh

cơ hoành phân chia các trung tâm thấp với tim: tùng thái dương đại diện cho xu hướng vị kỷ, còn tim là cơ quan của tính vô ngã.

§ Ảo cảm cung bốn trong ví dụ tập thể

Khi được hỏi ví dụ về việc hợp nhất ảo tưởng và ảo cảm, Thầy trở lại trường hợp một ý tưởng trí tuệ về tính ưu việt của một nhóm người được kéo xuống cõi cảm dục và khoác lên sự sùng tín mạnh mẽ. Theo Thầy, khi một ý tưởng phân ly và sai lệch được thêm vào nhiệt tình cảm xúc, nó trở thành một phối hợp đặc biệt nguy hiểm giữa tư tưởng cứng nhắc và nhiệt huyết cảm dục. Cung bốn, nhất là khi phối hợp với cung sáu, có thể rất dễ tạo mô hình này.

§ Văn hóa selfie và sự củng cố bản sắc phàm ngã

Trả lời câu hỏi về điện thoại và ảnh selfie, Thầy MDR liên hệ hiện tượng này với giai đoạn Sư Tử của nhân loại, trong đó phàm ngã tích hợp đang trỗi dậy và muốn khẳng định "tôi là ai". Thầy không xem mọi hình thức selfie là xấu, nhưng coi nó như một biểu hiện của nhu cầu củng cố trung tâm bản sắc trước khi chuyển sang một giai đoạn tâm thức nhóm mang sắc thái Bảo Bình mạnh hơn.

§ Không thể giải quyết ảo cảm từ chính cõi cảm dục

Khi bàn về "hiểu biết cảm xúc", Thầy MDR cho rằng biết rõ cảm giác của mình là cần thiết, nhưng chưa đủ. Hành giả phải vừa trải nghiệm cảm xúc một cách có ý thức, vừa đứng ở vị trí người quan sát trên cõi trí với thể trí được linh hồn thấm nhuần. Theo Thầy, không thể thật sự giải quyết việc kiểm soát cảm dục hay xua tan ảo cảm chỉ từ bên trong cõi cảm dục.

§ Hai công dụng của chùm sáng

Olivia nhắc lại lời Chân sư DK rằng chùm sáng có tác dụng kép: một mặt, nó xua và làm tiêu tan sương mù như gió mạnh hoặc ánh nắng; mặt khác, nó trở thành một tuyến mà điều mới và phù hợp với Thiên Ý có thể đi vào. Thầy MDR tiếp nhận ý này như một điểm quan trọng: Kỹ Thuật Ánh sáng không chỉ loại bỏ cái che khuất mà còn mở đường cho phẩm tính và ý tưởng đúng thay thế.

§ Rút gọn công thức nhưng giữ bản chất

Trong phần tham thiền, Thầy bắt đầu rút ngắn tiến trình nhưng vẫn giữ những bước cốt lõi: hợp nhất nhóm ở mức linh hồn; nhận diện ảo cảm; tập trung ánh sáng của vật chất, trí tuệ và linh hồn; tạo đèn rọi; tiếp nhận OM của linh hồn; đặt ý chí sau ba ánh sáng; đưa ánh sáng và ảo cảm vào quan hệ; xuyên thấu và làm tiêu tan nó. Thầy nhấn mạnh không được phóng năng lượng vào ảo cảm theo cách làm nó mạnh hơn.

§ Công việc cá nhân làm suy yếu ảo cảm tập thể

Thầy kết luận rằng khi công thức được sử dụng đều đặn, không chỉ quyền lực của ảo cảm trong đời sống cá nhân giảm dần mà chính loại ảo cảm ấy trên cõi cảm dục cũng bị làm yếu, nhờ đó người khác cũng được lợi. Đây là bước chuẩn bị trực tiếp cho công việc nhóm và thế giới sau này.

Text Glamour Webinar 3

[1] The seventh ray person is faced with the difficulty of being able to create exceedingly clear-cut thoughtforms and the glamours,

[1] Người cung bảy phải đối diện với khó khăn do có khả năng tạo ra những hình tư tưởng hết sức rõ nét; vì vậy, những ảo cảm

therefore, which control him are precise and definite and, to him, all compelling. [2] They rapidly crystallize, however, and die their own death. [3] Second ray aspirants are usually fully aware of any glamour which may be seeking to hold them because they have an innate faculty [Page 223] of clear perception. [4] Their problem is to kill out in themselves their rapid response to the magnetic pull of the astral plane and its many and widespread glamours. They are not so frequently responsive to a glamour as to all glamours in a relatively temporary manner but one which is nevertheless exceedingly delaying to their progress. [5] Because of their clearsightedness, they add to this sensitivity to glamour an ability to suffer about it and to register their responsiveness as a sin and failure and thus delay their liberation from it by a negative attitude of inferiority and distress. [6] They will profit enormously from a constant use of the formula until the time comes when they are aware of the glamour or glamours but are not touched by them. [7] Fifth ray people suffer the least from glamour but are [8] primarily the victims of illusion, and for them the Technique of the Presence is all-important because it brings in a factor which the true fifth ray person is apt to negate and refuse to admit, the fact of the Higher Self. He feels self-sufficient. They respond so easily and with such satisfaction to the power of thought; pride [9] in their mental competence is their besetting sin and they are, therefore, set in their purposes and preoccupied with the world of the concrete and the intellectual. The moment that the Angel of the Presence is a reality to them, their response to illusion weakens and disappears. Their major problem is not so much the negation of the astral body, for they are apt to despise its hold, [10] but they have a major difficulty in recognizing that which the mind is intended to reveal—the

chi phối y cũng chính xác, xác định và đối với y có sức cưỡng bách hoàn toàn. [2] Tuy nhiên, chúng nhanh chóng kết tinh rồi tự tiêu vong. [3] Những người chí nguyện cung hai thường nhận biết đầy đủ bất kỳ ảo cảm nào đang tìm cách chế ngự họ, bởi họ có một năng lực bẩm sinh [Page 223] về sự tri nhận sáng rõ. [4] Vấn đề của họ là phải tiêu diệt nơi chính mình phản ứng quá nhanh trước sức hút từ tính của cõi cảm dục và vô số ảo cảm phổ biến rộng khắp của nó. Họ không thường xuyên đáp ứng với một ảo cảm riêng lẻ cho bằng đáp ứng với mọi ảo cảm theo một cách tương đối tạm thời, nhưng dẫu vậy vẫn làm chậm trễ tiến bộ của họ rất nhiều. [5] Vì có tầm nhìn sáng rõ, họ lại thêm vào sự nhạy cảm đối với ảo cảm này một khả năng đau khổ vì nó và ghi nhận sự đáp ứng của mình như một tội lỗi và thất bại, và do đó trì hoãn sự giải thoát khỏi nó bởi một thái độ tiêu cực mang tính tự ti và khổ sở. [6] Họ sẽ được lợi rất nhiều nhờ việc sử dụng công thức một cách liên tục cho đến khi đạt tới lúc nhận biết được ảo cảm hay các ảo cảm nhưng không còn bị chúng tác động. [7] Những người cung năm ít chịu ảnh hưởng của ảo cảm nhất nhưng [8] chủ yếu lại là nạn nhân của ảo tưởng; đối với họ, Kỹ Thuật của Hiện Diện có tầm quan trọng tối thượng, bởi nó đưa vào một yếu tố mà người cung năm đích thực có khuynh hướng phủ nhận và không chịu thừa nhận, đó là sự thật về Bản Ngã Cao Siêu. Y cảm thấy tự mãn với chính mình. Họ đáp ứng quá dễ dàng và đầy thỏa mãn trước quyền năng của tư tưởng; lòng kiêu hãnh [9] về năng lực trí tuệ là tội lỗi dai dẳng của họ, và vì thế họ trở nên cố chấp trong mục đích của mình và bận tâm với thế giới của cái cụ thể và trí năng. Ngay khi Thiên Thần của Hiện Diện trở thành một thực tại đối với họ, sự đáp ứng của họ đối với ảo tưởng suy yếu rồi biến mất. Vấn đề chính của họ không hẳn là sự phủ nhận thể cảm dục, bởi họ có khuynh hướng xem thường sức khống chế của nó, [10] mà là họ gặp một

divine spiritual Self. Their lower concrete mind interposes itself between them and the vision.

khó khăn lớn trong việc nhận biết điều mà thể trí vốn có nhiệm vụ mặc khải — Bản Ngã tinh thần thiêng liêng. Hạ trí cụ thể của họ xen vào giữa họ và tầm nhìn.

[11] Fourth ray people are peculiarly prone to fall into glamour and thus to produce a condition which is one of extreme difficulty. [12] I might define their problem by saying that they tend to bring their illusions down to the astral plane and there clothe them with glamour and have consequently [Page 224] a double problem upon their hands; they are faced with a unification of glamour and illusion. [13] They are, however, the group of souls which will eventually reveal the true nature of the intuition and this will be the result of their illusory glamorous fight in the world of appearances.

[11] Những người cung bốn đặc biệt dễ sa vào ảo cảm và do đó tạo ra một tình trạng vô cùng khó khăn. [12] Tôi có thể định nghĩa vấn đề của họ bằng cách nói rằng họ có khuynh hướng đưa các ảo tưởng của mình xuống cõi cảm dục và tại đó khoác cho chúng lớp áo ảo cảm; hệ quả là [Page 224] họ phải đối diện với một vấn đề kép: sự hợp nhất của ảo cảm và ảo tưởng. [13] Tuy nhiên, họ là nhóm linh hồn cuối cùng sẽ mặc khải bản chất đích thực của trực giác, và điều này sẽ là kết quả của cuộc đấu tranh vừa đầy ảo tưởng vừa đầy ảo cảm của họ trong thế giới của sắc tướng.

Ray 2 Glamours

Các Ảo cảm của Cung 2

[14] The glamour of the love of being loved.

[14] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.

The glamour of popularity.

Ảo cảm của sự nổi tiếng.

[15] The glamour of personal wisdom.

[15] Ảo cảm của minh triết cá nhân.

[16] The glamour of selfish responsibility.

[16] Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.

[17] The glamour of too complete an understanding, which negates right action.

[17] Ảo cảm của sự thấu hiểu quá đầy đủ, đến mức phủ nhận hành động đúng đắn.

[18] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

[18] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.

[19] The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.

[19] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế, trong thế giới tôn giáo và nhu cầu của thế gian.

[20] The glamour of fear, based on undue sensitivity.

[20] Ảo cảm của nỗi sợ hãi, dựa trên sự nhạy cảm thái quá.

[21] The glamour of self-sacrifice.

[21] Ảo cảm của sự tự hy sinh.

[22] The glamour of selfish unselfishness.

[22] Ảo cảm của lòng vô tư ích kỷ.

[23] The glamour of self-satisfaction.

[23] Ảo cảm của sự tự mãn.

[24] The glamour of selfish service.

[24] Ảo cảm của sự phụng sự ích kỷ.

Commentary GAW 3

Hi, everybody, and welcome to our third Dissipation of Glamour Initiative webinar affectionately known as DOGI, Dissipation of Glamour Initiative. We are going to do the same thing now. Today also, I'm joined of course by Tuija and Olivia and Tuija is going to render some of what we say into Finnish, since we are in this country and we have some who are attending who need that language So, we're going to do the same thing we usually have done. We're going to have a little bit of a reading from Master DK We started that and we read about the third ray, the sixth ray and the first ray. Now we're going to see what he says about the other four rays.

Xin chào mọi người, và chào mừng các bạn đến với Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ ba, được gọi thân mật là DOGI, tức Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Giờ đây, chúng ta sẽ làm như trước. Hôm nay, dĩ nhiên, Tuija và Olivia cũng tham gia cùng tôi, và Tuija sẽ chuyển một phần lời chúng ta nói sang tiếng Phần Lan, vì chúng ta đang ở đất nước này và một số người tham dự cần ngôn ngữ ấy. Vì vậy, chúng ta sẽ tiến hành như thường lệ. Chúng ta sẽ đọc một đoạn ngắn của Chân sư DK. Chúng ta đã bắt đầu việc này và đã đọc về cung ba, cung sáu và cung một. Giờ đây, chúng ta sẽ xem Ngài nói gì về bốn cung còn lại.

Then we're going to take a look at the second ray glamours You know, we're doing one list of glamours every time we meet and I think that will be actually quite relevant for a lot of us, since so many of us have some kind of strong connection with the second ray, either personality, soul or monad.

Sau đó, chúng ta sẽ xem xét các ảo cảm của cung hai. Như các bạn biết, mỗi lần gặp nhau, chúng ta đều xem xét một danh sách ảo cảm, và tôi nghĩ danh sách này thực sự sẽ khá phù hợp với nhiều người trong chúng ta, bởi rất nhiều người có một mối liên hệ mạnh mẽ nào đó với cung hai, dù là cung phàm ngã, cung linh hồn hay cung chân thần.

Then we'll have an opportunity for some questions or comments You can either raise your hand and speak or you can put in a

Sau đó, chúng ta sẽ dành thời gian cho một số câu hỏi hoặc nhận xét. Các bạn có thể giơ tay và phát biểu, hoặc nhập câu hỏi vào mục

question down there where it says questions in your dashboard and then after that we will have our meditation which will be in both English and in Finnish. Now for the time being we are still doing the full meditation on individual glamour but before long we'll also be thinking about getting into the group and world glamour without discontinuing our very necessary work on the individual glamour individual glamours. So here is this section from the Tibetan's book and I'm going to pause every once in a while and ask if Tuija would like to essentialize it a little bit in the Finnish language.

ghi "câu hỏi" trên bảng điều khiển. Sau đó, chúng ta sẽ tham thiền bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Phần Lan. Hiện tại, chúng ta vẫn đang thực hiện đầy đủ bài tham thiền về ảo cảm cá nhân, nhưng chẳng bao lâu nữa, chúng ta cũng sẽ nghĩ đến việc tiến vào ảo cảm tập thể và ảo cảm thế giới, mà không ngừng công việc vô cùng cần thiết của mình đối với ảo cảm cá nhân và các ảo cảm cá nhân. Đây là đoạn trích từ sách của Chân sư Tây Tạng, và thỉnh thoảng tôi sẽ dừng lại để hỏi Tuija xem bà có muốn tóm lược đôi chút bằng tiếng Phần Lan hay không.

So this is from page 222. Now I guess all of the different ray types you know whether it's from your personality or even from the lower vehicles or from your soul they can have the glamour. So it says here that.

Đoạn này ở trang 222. Tôi cho rằng mọi loại người thuộc các cung khác nhau, dù cung ấy thuộc phàm ngã, các hiện thể thấp hay linh hồn của bạn, đều có thể mang ảo cảm. Ở đây nói rằng:

[1] **The seventh ray person is faced with the difficulty of being able to create exceedingly clear-cut thoughtforms and the glamours, therefore, which control him are precise and definite and, to him, all compelling.**

[1] Người cung bảy phải đối diện với khó khăn do có khả năng tạo ra những hình tư tưởng hết sức rõ nét; vì vậy, những ảo cảm chi phối y cũng chính xác, xác định và đối với y có sức cưỡng bách hoàn toàn.

I mean in other words very convincing because they look so real.

Nói cách khác, chúng rất thuyết phục vì trông hết sức chân thực.

[2] **They rapidly crystallize, however, and die their own death.**

[2] Tuy nhiên, chúng nhanh chóng kết tinh rồi tự tiêu vong.

Tuija anything you want to summarize about that? Yeah okay and that's better by the way you plug something in there Tuija and now we hear you much more clearly. Okay all you English-speaking people you got that? I think the thing to do is you know to sort of just contemplate the English

Tuija, bà có muốn tóm lược điều gì về đoạn đó không? Vâng, được rồi. Nhân tiện, Tuija, bà vừa cắm thiết bị gì đó vào, và giờ đây chúng tôi nghe bà rõ hơn nhiều. Được rồi, tất cả những người nói tiếng Anh đã hiểu chứ? Tôi nghĩ điều cần làm là cứ chiêm ngưỡng những lời tiếng Anh trong lúc bản dịch tiếng Phần Lan đang diễn ra.

words while the Finnish translation is going on.

You know this is the thing people are very convinced when something is clear and you can there are there are many magicians who are astral magicians and they are on the seventh ray and what is coming through on the on the astral plane for them has a great deal of clarity and it seems to them very very real. So we're going to see a lot more of this coming. Second ray and that has a lot to do with many of us second-ray aspirants and remember you are an aspirant you know until the third degree really.

Như các bạn biết, khi một điều gì đó rõ ràng thì người ta rất tin vào nó. Có nhiều nhà huyền thuật cảm dục thuộc cung bảy, và những gì đến với họ trên cõi cảm dục có độ rõ nét rất cao, khiến họ cảm thấy nó vô cùng chân thực. Vì vậy, chúng ta sẽ còn thấy điều này nhiều hơn nữa. Tiếp theo là cung hai, vốn liên quan rất nhiều đến nhiều người chí nguyện cung hai trong chúng ta. Hãy nhớ rằng thực ra bạn vẫn là người chí nguyện cho đến lần điểm đạo thứ ba.

[3] Second ray aspirants are usually fully aware of any glamour which may be seeking to hold them because they have an innate faculty of clear perception.

[3] Những người chí nguyện cung hai thường nhận biết đầy đủ bất kỳ ảo cảm nào đang tìm cách chế ngự họ, bởi họ có một năng lực bẩm sinh [Page 223] về sự tri nhận sáng rõ.

[4] Their problem is to kill out in themselves their rapid response to the magnetic pull of the astral plane and its many and widespread glamours. They are not so frequently responsive to a glamour as to all glamours in a relatively temporary manner but one which is nevertheless exceedingly delaying to their progress.

[4] Vấn đề của họ là phải tiêu diệt nơi chính mình phản ứng quá nhanh trước sức hút từ tính của cõi cảm dục và vô số ảo cảm phổ biến rộng khắp của nó. Họ không thường xuyên đáp ứng với một ảo cảm riêng lẻ cho bằng đáp ứng với mọi ảo cảm theo một cách tương đối tạm thời, nhưng dẫu vậy vẫn làm chậm trễ tiến bộ của họ rất nhiều.

So it delays them it delays them but.

Vì vậy, nó trì hoãn họ, nó trì hoãn họ, nhưng:

[5] Because of their clearsightedness, they add to this sensitivity to glamour an ability to suffer about it and to register their responsiveness as a sin and failure and thus delay their liberation from it by a negative attitude of inferiority and distress.

[5] Vì có tầm nhìn sáng rõ, họ lại thêm vào sự nhạy cảm đối với ảo cảm này một khả năng đau khổ vì nó và ghi nhận sự đáp ứng của mình như một tội lỗi và thất bại, và do đó trì hoãn sự giải thoát khỏi nó bởi một thái độ tiêu cực mang tính tự ti và khổ sở.

You know the inferiority complex that a lot of second-ray people carry.

Đó là phức cảm tự ti mà nhiều người cung hai mang theo.

[6] They will profit enormously from a constant use of the formula until the time comes when they are aware of the glamour or glamours but are not touched by them.

[6] Họ sẽ được lợi rất nhiều nhờ việc sử dụng công thức một cách liên tục cho đến khi đạt tới lúc nhận biết được ảo cảm hay các ảo cảm nhưng không còn bị chúng tác động.

So he really says a lot there about the second-ray and its response to glamours and we should contemplate that carefully so in summary, Tuija what would you say.

Như vậy, Ngài thực sự nói rất nhiều về cung hai và cách nó đáp ứng với các ảo cảm, và chúng ta nên chiêm ngưỡng điều đó cẩn thận. Tuija, tóm lại bà sẽ nói gì?

Tuija: The second-ray aspirants and the aspirant is up to the third degree it is interesting to note that they have suffered or they are somehow aware of the glamour because the second-ray makes this kind of clear-sightedness but the problem that happens is that the second-ray person has a kind of magnetic bond and these glamours and it is not just a matter of one glamour but in general all kinds of many kinds of glamours and what happens to this clear-sighted second-ray person is that he is very sensitive to his own glamours and that's why he gets this kind of ability to suffer from them and register them and feel guilty and unsuccessful and this is what prevents the second-ray person from being liberated because he has a very sensitive inferiority complex and then the ability to feel pain about this matter.

Tuija: Những người chí nguyện cung hai—và một người vẫn là người chí nguyện cho đến lần điểm đạo thứ ba—thật thú vị khi lưu ý rằng họ đau khổ hoặc phần nào nhận biết được ảo cảm, bởi cung hai tạo ra loại khả năng nhìn sáng rõ này. Nhưng vấn đề nảy sinh là người cung hai có một loại liên kết từ tính với các ảo cảm ấy. Đây không chỉ là vấn đề của một ảo cảm, mà nói chung là đủ loại ảo cảm. Điều xảy ra với người cung hai có khả năng nhìn sáng rõ này là y rất nhạy cảm với các ảo cảm của chính mình; vì thế, y phát triển khả năng đau khổ vì chúng, ghi nhận chúng, cảm thấy tội lỗi và thất bại. Chính điều này ngăn cản người cung hai được giải thoát, bởi y có một phức cảm tự ti rất nhạy cảm, cùng khả năng cảm thấy đau đớn về vấn đề ấy.

MDR: Well you know it's interesting the trained observers are the second of the seed groups and for this reason there is a connection with the second ray so you know if you have the second ray and the sixth ray and the fifth ray together it's a good combination for working through glamour. Okay now.

MDR: Thật thú vị, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện là nhóm thứ hai trong các Nhóm hạt giống, và vì lý do này, họ có mối liên hệ với cung hai. Vì vậy, nếu bạn có sự kết hợp của cung hai, cung sáu và cung năm thì đó là một sự kết hợp tốt để xử lý ảo cảm. Được rồi, giờ đây:

[7] Fifth ray people suffer the least from glamour but are

[7] Những người cung năm ít chịu ảnh hưởng của ảo cảm nhất nhưng

And we're going to study illusion in this group as well but first the glamours.

Và chúng ta cũng sẽ nghiên cứu ảo tưởng trong nhóm này, nhưng trước hết là các ảo cảm.

[8] **primarily the victims of illusion, and for them the Technique of the Presence is all-important because it brings in a factor which the true fifth ray person is apt to negate and refuse to admit, the fact of the Higher Self. He feels self-sufficient. They respond so easily and with such satisfaction to the power of thought; pride**

[8] chủ yếu lại là nạn nhân của ảo tưởng; đối với họ, Kỹ Thuật của Hiện Diện có tầm quan trọng tối thượng, bởi nó đưa vào một yếu tố mà người cung năm đích thực có khuynh hướng phủ nhận và không chịu thừa nhận, đó là sự thật về Bản Ngã Cao Siêu. Y cảm thấy tự mãn với chính mình. Họ đáp ứng quá dễ dàng và đầy thỏa mãn trước quyền năng của tư tưởng; lòng kiêu hãnh

Pride is there;

Ở đó có sự kiêu hãnh;

[9] **in their mental competence is their besetting sin and they are, therefore, set in their purposes and preoccupied with the world of the concrete and the intellectual. The moment that the Angel of the Presence is a reality to them, their response to illusion weakens and disappears. Their major problem is not so much the negation of the astral body, for they are apt to despise its hold,**

[9] về năng lực trí tuệ là tội lỗi dai dẳng của họ, và vì thế họ trở nên cố chấp trong mục đích của mình và bận tâm với thế giới của cái cụ thể và trí năng. Ngay khi Thiên Thần của Hiện Diện trở thành một thực tại đối với họ, sự đáp ứng của họ đối với ảo tưởng suy yếu rồi biến mất. Vấn đề chính của họ không hẳn là sự phủ nhận thể cảm dục, bởi họ có khuynh hướng xem thường sức khống chế của nó,

You know they don't count it for much.

Các bạn biết đấy, họ không coi trọng nó lắm.

[10] **but they have a major difficulty in recognizing that which the mind is intended to reveal—the divine spiritual Self. Their lower concrete mind interposes itself between them and the vision.**

[10] mà là họ gặp một khó khăn lớn trong việc nhận biết điều mà thể trí vốn có nhiệm vụ mặc khải — Bản Ngã tinh thần thiêng liêng. Hạ trí cụ thể của họ xen vào giữa họ và tầm nhìn.

So he has a lot to say about that too so, Tuija, in summary.

Ngài cũng nói rất nhiều về điều đó. Tuija, xin bà tóm lược.

Tuija: Angel of the Presence becomes reality to them the power of illusion begins to disappear and their main problem is not the

Tuija: Khi Thiên Thần của Hiện Diện trở thành thực tại đối với họ, quyền năng của ảo tưởng bắt đầu biến mất. Vấn đề chính của họ

negation of the astral body but just the biggest problem for them is to notice what the concrete mind itself negates but the higher mind reveals their real spiritual divine self.

không phải là phủ nhận thể cảm dục; vấn đề lớn nhất của họ là nhận ra điều mà chính trí cụ thể phủ nhận, nhưng thượng trí lại mặc khải: bản ngã tinh thần thiêng liêng đích thực của họ.

MDR: Ok so if you feel you have you know any of these rays in your nature then you know pay close attention to what DK is saying here now I'll finish this off with the last little bit about the fourth ray.

MDR: Được rồi, nếu các bạn cảm thấy mình có bất kỳ cung nào trong số này trong bản chất của mình, hãy chú ý kỹ những gì Chân sư DK đang nói ở đây. Giờ tôi sẽ kết thúc phần này bằng đoạn ngắn cuối cùng về cung bốn.

[11] **Fourth ray people are peculiarly prone to fall into glamour and thus to produce a condition which is one of extreme difficulty.**

[11] Những người cung bốn đặc biệt dễ sa vào ảo cảm và do đó tạo ra một tình trạng vô cùng khó khăn.

It's kind of interesting you know if I can just say that in the Second World War the three axis powers Germany fourth ray soul Italy fourth ray personality and Japan fourth ray soul interesting so. And they produce a condition which is extremely difficult he says.

Điều này khá thú vị. Tôi chỉ xin nói rằng trong Thế chiến thứ hai, ba cường quốc phe Trục gồm Đức, với linh hồn cung bốn; Ý, với phàm ngã cung bốn; và Nhật Bản, với linh hồn cung bốn. Thật thú vị. Và Ngài nói rằng họ tạo ra một tình trạng vô cùng khó khăn.

[12] **I might define their problem by saying that they tend to bring their illusions down to the astral plane and there clothe them with glamour and have consequently a double problem upon their hands; they are faced with a unification of glamour and illusion.**

[12] Tôi có thể định nghĩa vấn đề của họ bằng cách nói rằng họ có khuynh hướng đưa các ảo tưởng của mình xuống cõi cảm dục và tại đó khoác cho chúng lớp áo ảo cảm; hệ quả là [Page 224] họ phải đối diện với một vấn đề kép: sự hợp nhất của ảo cảm và ảo tưởng.

They are however. Now this is talking about the future here.

Tuy nhiên, họ... Giờ đây, đoạn này đang nói về tương lai.

[13] **They are, however, the group of souls which will eventually reveal the true nature of the intuition and this will be the result of their illusory glamorous fight in the world of appearances.**

[13] Tuy nhiên, họ là nhóm linh hồn cuối cùng sẽ mặc khải bản chất đích thực của trực giác, và điều này sẽ là kết quả của cuộc đấu tranh vừa đầy ảo tưởng vừa đầy ảo cảm của họ trong thế giới của sắc tướng.

In other words they're going to be in a position to help get rid of illusion because the intuition is so active okay so in summary.

Nói cách khác, họ sẽ ở vào vị thế giúp loại bỏ ảo tưởng, bởi trực giác hoạt động rất mạnh mẽ. Được rồi, xin tóm lược.

Tuija: Now the fourth ray person has this strange kind of ability to fall into these traps and what it produces is extremely difficult problems and situation it is said that they try to bring they somehow bring illusions to the astral plane and there they clothe them with glamour and there they face this double problem in which comes this combined illusion and glamour astral plane glamour but however they are a group of people whose true nature is at some point then reveals the true nature of the intuition and accordingly when the intuition becomes stronger then these illusionary traps also disappear from the world.

Tuija: Người cung bốn có một khả năng kỳ lạ khiến họ rơi vào những cạm bẫy này, và điều đó tạo ra các vấn đề cùng tình huống vô cùng khó khăn. Người ta nói rằng họ tìm cách đưa, hoặc bằng cách nào đó đưa, các ảo tưởng xuống cõi cảm dục rồi khoác ảo cảm lên chúng tại đó. Ở đó, họ đối diện với vấn đề kép, trong đó ảo tưởng kết hợp với ảo cảm của cõi cảm dục. Tuy nhiên, họ là một nhóm người mà đến một thời điểm nào đó sẽ mặc khải bản chất đích thực của trực giác; vì vậy, khi trực giác trở nên mạnh mẽ hơn, những cạm bẫy ảo tưởng này cũng biến mất khỏi thế giới.

MDR: Okay all right so now we have this idea of how all the rays in general are reacting to the problem of glamour and what we're going to do now is to take a look at some second ray glamorous now these are for those of you who are Finnish people you will just see the translation underneath okay so that we're not going to read that out right now we're just going to let you see that so you'll know what we're talking about here now. Okay so now let's see if we can relate to these and why they would be glamorous and then we'll pause for a little bit before the meditation to see if there are any questions or comments.

MDR: Được rồi. Giờ đây, chúng ta đã có một ý niệm về cách tất cả các cung nói chung phản ứng với vấn đề ảo cảm. Tiếp theo, chúng ta sẽ xem xét một số ảo cảm của cung hai. Những người Phần Lan sẽ thấy bản dịch ở bên dưới. Chúng ta sẽ không đọc lớn phần đó ngay bây giờ mà chỉ để các bạn xem, nhờ vậy các bạn sẽ biết chúng ta đang nói về điều gì. Giờ hãy xem liệu chúng ta có thể liên hệ với những điều này và hiểu tại sao chúng lại là ảo cảm hay không. Sau đó, trước khi tham thiền, chúng ta sẽ tạm dừng một chút để xem có câu hỏi hoặc nhận xét nào không.

[14] The glamour of the love of being loved.

[14] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.

Now I remember when Roberto Assagioli was talking about this in his book that he published not under his own name but was

Tôi nhớ Roberto Assagioli đã nói về điều này trong cuốn sách về bảy cung mà ông xuất bản không dưới tên mình. Ông thực sự nhấn

about the seven rays and he really emphasized this for the second ray type always being in love in some way you know it's more solar plexus thing. Anyway this this is going to turn your attention on the astral body and it's going to prevent higher values from emerging. You're just going to want to be receiving that wonderful feeling when people adore you. It's like the glamour of popularity which is coming up here you know the attention of the world is egoistically or egotistically appropriated and you feel good in your astral body you know it's a comfort thing in your astral body.

mạnh điều này đối với người cung hai: luôn yêu theo một cách nào đó. Các bạn biết đấy, đó thiên về tùng thái dương hơn. Dù sao, điều này sẽ hướng sự chú ý của bạn vào thể cảm dục và ngăn cản các giá trị cao hơn xuất hiện. Bạn chỉ muốn tiếp nhận cảm giác tuyệt vời khi người khác ngưỡng mộ mình. Nó giống như Ảo cảm của sự nổi tiếng mà chúng ta sắp đề cập. Sự chú ý của thế giới bị chiếm đoạt một cách vị kỷ hoặc tự phụ, và bạn cảm thấy dễ chịu trong thể cảm dục; đó là một loại cảm giác thoải mái trong thể cảm dục.

We're not dealing here with the welfare of the whole it's how you feel it's sort of a selfish emotional or feeling state which calms the astral body and makes you feel appreciated and somehow you have a place and you don't feel threatened and it reinforces your ego. See always the individual who is glamoured is standing at the very center of his own picture. So you know when you really look out at the world your little ego is a very small thing but for the glamoured person that that sense of identity takes up a great big space in your field of consciousness and so you everything else looks distorted. Oh now this is a good one and maybe you you know have run into it.

Ở đây, chúng ta không đề cập đến phúc lợi của toàn thể, mà là cảm giác của bạn. Đó là một trạng thái cảm xúc hoặc cảm giác ích kỷ, làm dịu thể cảm dục và khiến bạn cảm thấy mình được coi trọng, có một vị trí nào đó, không bị đe dọa, đồng thời củng cố phàm ngã của bạn. Người bị ảo cảm luôn đứng ngay chính giữa bức tranh của riêng mình. Khi thực sự nhìn ra thế giới, phàm ngã nhỏ bé của bạn chỉ là một điều rất nhỏ; nhưng đối với người bị ảo cảm, ý thức về bản sắc ấy chiếm một khoảng không vô cùng lớn trong trường tâm thức, khiến mọi thứ khác đều trông méo mó. Đây là một điều đáng chú ý, và có lẽ các bạn đã từng gặp nó.

[15] The glamour of personal wisdom.

[15] Ảo cảm của minh triết cá nhân.

Well you know people are so ready to sit there and say based on my experience here's what you should do I experienced it this way so it must be right for you. Well you know the people who are in this glamoured state they don't know how severely limited their own experience is so you figure that even though it somehow it looks very big to you everything you've been through so

Người ta rất sẵn sàng ngồi đó và nói: "Dựa trên kinh nghiệm của tôi, đây là điều bạn nên làm. Tôi đã trải nghiệm nó theo cách này, vì vậy nó hẳn cũng đúng với bạn." Những người ở trong trạng thái ảo cảm này không biết kinh nghiệm của chính họ bị giới hạn nghiêm trọng đến mức nào. Vì mọi điều bạn đã trải qua dường như rất lớn lao đối với bạn, nên bạn cho rằng mọi người khác cũng

everybody else must be the same way and everything you've gone through is sufficient to improve the condition of others. But in fact you're just looking at yourself there's no real psychology of the other person and understanding what they have to go through and what their perspective is.

phải giống như vậy và mọi điều bạn đã trải qua đủ để cải thiện tình trạng của người khác. Nhưng thực ra, bạn chỉ đang nhìn vào chính mình; không có sự thấu hiểu tâm lý thực sự về người kia, về những gì họ phải trải qua và quan điểm của họ.

Now obviously a study of astrology and the seven rays and really understanding who other people are is going to take this glamour away. But it's very self-centered thing you know just kind of come to me I'm the source of wisdom and I'll tell you what to do. Okay here's another one.

Hiển nhiên, việc nghiên cứu chiêm tinh học và bảy cung, cùng sự thấu hiểu thực sự về người khác, sẽ xua tan ảo cảm này. Nhưng đó là một điều rất tập trung vào bản thân: "Cứ đến với tôi, tôi là nguồn minh triết và tôi sẽ bảo bạn phải làm gì." Được rồi, đây là một điều khác.

[16] The glamour of selfish responsibility.

[16] Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.

Well you're emphasizing your own importance by taking responsibility for other affairs and circumstances and where you shouldn't be involved you know it's taking away the opportunity from others for their own learning. So we're going to fix it we're going to make it all better smooth it all out we are the important one let me help you. But the idea is let me help you you know the you is not so important it's the me who is important here.

Bạn nhấn mạnh tầm quan trọng của mình bằng cách nhận trách nhiệm đối với công việc và hoàn cảnh của người khác ở những nơi mình không nên can dự. Điều đó tước đi cơ hội tự học hỏi của họ. Vì vậy, chúng ta sẽ sửa chữa nó, làm cho mọi thứ tốt đẹp hơn, san bằng tất cả; chúng ta là người quan trọng: "Hãy để tôi giúp bạn." Nhưng ý tưởng thực sự là "hãy để tôi giúp bạn"; "bạn" không quan trọng lắm, chính "tôi" mới là người quan trọng ở đây.

So we're always we are including too much you know inclusiveness is a problem for the second-ray type and over inclusiveness of course is the problem real inclusiveness is good but you're taking on you're minding other people's business too much and you're making them weak by doing for them what they could do for their selves. Okay now here's this is more on the B side of the second ray or the wisdom side or the knowledge side not so much the love side.

Chúng ta luôn bao gồm quá nhiều. Tính bao gồm là một vấn đề đối với người cung hai, và dĩ nhiên, sự bao gồm quá mức mới là vấn đề; tính bao gồm đích thực thì tốt. Nhưng bạn đang gánh vác và xen vào công việc của người khác quá nhiều, khiến họ trở nên yếu đuối vì bạn làm thay những điều họ có thể tự làm. Điều tiếp theo thiên về phương diện B của cung hai, tức phương diện minh triết hay tri thức, hơn là phương diện bác ái.

[17] The glamour of too complete an understanding, which negates right action.

[17] Ảo cảm của sự thấu hiểu quá đầy đủ, đến mức phủ nhận hành động đúng đắn.

You know just give me one more book before I take action you know and one more seminar you're you're being lowered into the grave just one more seminar then I'll know. Okay so it's a it's based on exaggeration or minimization or both you know one allows understanding to expand towards an ever-receding completeness. In other words there's more and more to learn more and more to know and it minimizes the importance of doing something with that understanding. So it's very jupiterian in a way you just want to know too much and it's not very service oriented at all it's all about knowing more and more.

"Hãy cho tôi đọc thêm một cuốn sách nữa trước khi hành động, và thêm một cuộc hội thảo nữa." Khi người ta hạ bạn xuống mộ, bạn vẫn nói: "Chỉ thêm một cuộc hội thảo nữa thôi, rồi tôi sẽ biết." Điều này dựa trên sự phóng đại, sự giảm thiểu, hoặc cả hai. Người ta để sự thấu hiểu mở rộng về phía một sự hoàn thiện cứ mãi lùi xa. Nói cách khác, ngày càng có nhiều điều phải học và phải biết, trong khi tầm quan trọng của việc làm một điều gì đó bằng sự thấu hiểu ấy lại bị giảm thiểu. Theo một cách nào đó, điều này rất mang tính Sao Mộc: bạn chỉ muốn biết quá nhiều, và nó hoàn toàn không hướng đến phụng sự; tất cả chỉ xoay quanh việc biết ngày càng nhiều hơn.

In other words the second-ray type tends towards omniscience you know kind of learning about everything and including everything but where is the right action. So it can be quite cold you know it's a very interesting how DK says that coldness is a problem with the second ray you wouldn't normally think it is but especially when it's just involved in the world of thought and not going out towards learning In Esoteric Psychology I:

Nói cách khác, người cung hai có khuynh hướng tiến đến sự toàn tri, học hỏi về mọi thứ và bao gồm mọi thứ, nhưng hành động đúng đắn ở đâu? Vì vậy, điều đó có thể khá lạnh lùng. Thật thú vị khi Chân sư DK nói rằng sự lạnh lùng là một vấn đề của cung hai. Bình thường, bạn sẽ không nghĩ như vậy, nhưng điều này đặc biệt đúng khi người ấy chỉ can dự vào thế giới tư tưởng mà không tiến ra ngoài để học hỏi. Trong Tâm Lý Học Nội Môn I:

Special Virtues:

Các Đức Tính Đặc Biệt:

Calm, strength, patience and endurance, love of truth, faithfulness, intuition, clear intelligence, and serene temper.

Điềm tĩnh, sức mạnh, kiên nhẫn và bền bỉ, yêu chân lý, trung thành, trực giác, trí tuệ sáng rõ và tính khí tĩnh lặng.

Vices of Ray:

Các Khuyết Điểm của Cung:

Over-absorption in study, coldness, indifference to others, contempt of mental limitations in others.

[Page 203]

Virtues to be acquired:

Love, compassion, unselfishness, energy.

This is called the ray of wisdom from its characteristic desire for pure knowledge and for absolute truth—cold and selfish, if without love, and inactive without power. When both power and love are present, then you have the ray of the Buddhas and of all great teachers of humanity,—those who, having attained wisdom for the sake of others, spend themselves in giving it forth. The student on this ray is ever unsatisfied with his highest attainments; no matter how great his knowledge, his mind is still fixed on the unknown, the beyond, and on the heights as yet unscaled. EPI, 203

Over-absorption in study, coldness, indifference to others, contempt of mental limitations in others.

So what do you need to have *Love, compassion, unselfishness, energy.*

And you would think that the second-ray type already has those things but maybe not. So look at here's what he says in this first paragraph is very good to tell you about you know learning too much and doing too little.

Quá chìm đắm trong nghiên cứu, lạnh lùng, thờ ơ với người khác, khinh thường những giới hạn trí tuệ nơi người khác.

[Trang 203]

Các đức tính cần thủ đắc:

Tình thương, lòng từ bi, tính vô ngã, năng lượng.

Cung này được gọi là cung minh triết do đặc tính khao khát tri thức thuần túy và chân lý tuyệt đối—lạnh lùng và ích kỷ nếu thiếu tình thương, và bất động nếu thiếu quyền năng. Khi cả quyền năng lẫn tình thương đều hiện diện, bấy giờ bạn có cung của các Đức Phật và mọi huấn sư vĩ đại của nhân loại—những Đấng đã đạt minh triết vì lợi ích của người khác và tận hiến chính mình để truyền trao minh triết ấy. Đạo sinh thuộc cung này không bao giờ thỏa mãn với những thành tựu cao nhất của mình; dù tri thức của y vĩ đại đến đâu, thể trí của y vẫn luôn hướng vào điều chưa biết, cõi bên kia và những đỉnh cao chưa ai vươn tới. Tâm Lý Học Nội Môn I, 203

Quá chìm đắm trong nghiên cứu, lạnh lùng, thờ ơ với người khác, khinh thường những giới hạn trí tuệ nơi người khác.

Vậy bạn cần có điều gì? *Tình thương, lòng từ bi, tính vô ngã, năng lượng.*

Bạn có thể nghĩ rằng người cung hai đã có sẵn những điều ấy, nhưng có lẽ không phải vậy. Hãy xem điều Ngài nói trong đoạn đầu tiên này; nó cho bạn thấy rất rõ về việc học quá nhiều nhưng hành động quá ít.

This is called the ray of wisdom from its characteristic desire for pure knowledge and for absolute truth—cold and selfish, if without love, and inactive without power. When both power and love

Cung này được gọi là cung minh triết do đặc tính khao khát tri thức thuần túy và chân lý tuyệt đối—lạnh lùng và ích kỷ nếu thiếu tình thương, và bất động nếu thiếu quyền năng. Khi cả quyền năng lẫn tình thương

Notice the notice the first ray adding to it.

Hãy lưu ý cung một đang bổ sung vào đó.

then you have the ray of the Buddhas and of all great teachers of humanity,—those who, having attained wisdom for the sake of others, spend themselves in giving it forth.

đều hiện diện, bấy giờ bạn có cung của các Đức Phật và mọi huấn sư vĩ đại của nhân loại—những Đấng đã đạt minh triết vì lợi ích của người khác và tận hiến chính mình để truyền trao minh triết ấy.

Now this is both the good part of the bad part.

Giờ đây, đoạn này vừa nói về phương diện tốt, vừa nói về phương diện xấu.

The student on this ray is ever unsatisfied with his highest attainments; no matter how great his knowledge, his mind is still fixed on the unknown, the beyond, and on the heights as yet unscaled.

Đạo sinh thuộc cung này không bao giờ thỏa mãn với những thành tựu cao nhất của mình; dù tri thức của y vĩ đại đến đâu, thể trí của y vẫn luôn hướng vào điều chưa biết, cõi bên kia và những đỉnh cao chưa ai vươn tới.

So you know maybe master DK is talking a little bit about himself as he you know was coming up on the second ray line to complete an understanding negating right action. Now here's one that we're all going to recognize and maybe maybe it's just a human thing you know.

Có lẽ Chân sư DK đang nói đôi chút về chính Ngài khi Ngài tiến lên theo đường lối cung hai để hoàn thiện sự thấu hiểu—một sự thấu hiểu có thể phủ nhận hành động đúng đắn. Đây là điều mà tất cả chúng ta đều sẽ nhận ra, và có lẽ nó chỉ đơn thuần là một điều thuộc về con người.

[18] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

[18] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.

You know poor me okay. One is so focused on one's own nature on one's own astral body maybe how you feel about things that those that sensitivity which you have and which should be directed towards sensing the condition of others and helping them is

"Tội nghiệp tôi." Người ta quá tập trung vào bản chất của chính mình, vào thể cảm dục của chính mình, có lẽ vào cảm nhận của mình về mọi việc. Vì thế, tính nhạy cảm mà họ có—vốn nên hướng đến việc cảm nhận tình trạng của người khác và giúp đỡ họ—lại

constantly directed towards oneself one's own astral body one's own feeling of inferiority inadequacy depression in the face of circumstances and so you're commiserating with yourself instead of others. My life is so hard you know so I like to say this is like the adventures of poor little more me you know let's talk about me and how tough my life is.

liên tục hướng về bản thân, về thể cảm dục của mình, về cảm giác tự ti, bất toàn và chán nản của mình trước hoàn cảnh. Do đó, bạn thương xót chính mình thay vì thương xót người khác. "Cuộc đời tôi thật quá khó khăn." Tôi thích gọi điều này là "những cuộc phiêu lưu của cái tôi bé nhỏ tội nghiệp": hãy nói về tôi và cuộc đời tôi gian nan đến mức nào.

Anyway maybe maybe some of us can recognize this thing you know I certainly recognize it on a bad day and maybe I will have a little company here. All right this the next one is.

Dù sao, có lẽ một số người trong chúng ta có thể nhận ra điều này. Tôi chắc chắn nhận ra nó trong một ngày tồi tệ, và có lẽ ở đây tôi sẽ có đôi chút bạn đồng hành. Được rồi, điều tiếp theo là:

[19] The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.

[19] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế, trong thế giới tôn giáo và nhu cầu của thế gian.

Well you're self-important you know that's the problem with glamour you're too big in your own field of vision so self-importance shows itself and attention is wrongly drawn to yourself and not to the whole there which one thinks one has the personal wisdom to manage you know I can solve everything here. You see a lot of teachers this way you know teachers in the spiritual field I know all the answers you know you poor little pupils just come to me and I will solve things for you I will lead you to salvation you see it all the time and it just makes you a little bit sick but anyway there it is.

Bạn tự cho mình là quan trọng. Đó là vấn đề của ảo cảm: bạn trở nên quá lớn trong trường tầm nhìn của chính mình. Vì vậy, sự tự tôn biểu lộ và sự chú ý bị hướng sai về bản thân, thay vì về toàn thể mà người ta nghĩ mình có minh triết cá nhân để điều hành: "Tôi có thể giải quyết mọi thứ ở đây." Bạn thấy nhiều huấn sư trong lĩnh vực tinh thần như vậy: "Tôi biết mọi câu trả lời. Hỡi những môn sinh bé nhỏ tội nghiệp, hãy đến với tôi, tôi sẽ giải quyết mọi việc cho các bạn và dẫn các bạn đến sự cứu rỗi." Bạn luôn thấy điều đó, và nó khiến bạn hơi khó chịu, nhưng dù sao nó vẫn tồn tại.

[20] The glamour of fear, based on undue sensitivity.

[20] Ảo cảm của nỗi sợ hãi, dựa trên sự nhạy cảm thái quá.

Well fear is a big condition on our planet and even the animals have it and maybe even the plants respond in a certain way. It forces you into an isolated condition and you don't dare move out into your life and experience you become so sensitive that you become and

Nỗi sợ hãi là một tình trạng lớn trên hành tinh chúng ta. Ngay cả động vật cũng có nó, và có lẽ thực vật cũng đáp ứng theo một cách nào đó. Nó ép bạn vào một trạng thái cô lập; bạn không dám tiến ra đời sống và trải nghiệm. Bạn trở nên nhạy cảm đến mức sợ

afraid that you are useless in helping others. So let's just say that anybody who really tackled their fears no matter what ray you're on is going to find certain glamours there whatever you're afraid of there's going to be revealed a glamour. But the second-ray type is so sensitive that there's going to be a lot more of those fears. Eventually the whole ray of humanity will be the second-ray.

rằng mình vô dụng trong việc giúp đỡ người khác. Bất kỳ ai thực sự đối phó với những nỗi sợ của mình, bất kể thuộc cung nào, cũng sẽ tìm thấy một số ảo cảm ở đó. Bất cứ điều gì bạn sợ đều sẽ làm lộ ra một ảo cảm. Nhưng người cung hai nhạy cảm đến mức họ sẽ có nhiều nỗi sợ như thế hơn. Cuối cùng, toàn thể nhân loại sẽ thuộc cung hai.

[21] The glamour of self-sacrifice.

[21] Ảo cảm của sự tự hy sinh.

Well you know you feel so lifted up within yourself for the apparent sacrifices you're making but you know they're not for the right motive you want to be noticed you want a good energy to come towards you. So let's just say sometimes you just give up you know you should stand up for yourself but instead you just take the weak path and let other people walk all over you it's kind of the doormat approach. Or the other way is you you kind of say look at all the things I've done for you you know I've sacrificed myself for you and you don't appreciate me.

Bạn cảm thấy mình được nâng cao trong nội tâm vì những hi sinh bề ngoài mà mình đang thực hiện, nhưng chúng không xuất phát từ động cơ đúng đắn. Bạn muốn được chú ý và muốn năng lượng tốt đẹp hướng đến mình. Đôi khi bạn chỉ đơn giản từ bỏ. Đáng lẽ bạn nên tự bảo vệ mình, nhưng thay vào đó lại chọn con đường yếu đuối và để người khác chà đạp lên mình; đó là thái độ biến mình thành tấm thảm chùi chân. Hoặc bạn nói: "Hãy nhìn mọi điều tôi đã làm cho bạn. Tôi đã hi sinh bản thân vì bạn mà bạn lại không trân trọng tôi."

So you know there's a couple of ways this can work but it doesn't work out for the good of the whole or the good of other people. This is an interesting one.

Có một vài cách mà điều này có thể vận hành, nhưng nó không mang lại lợi ích cho toàn thể hay cho người khác. Điều tiếp theo thật thú vị.

[22] The glamour of selfish unselfishness.

[22] Ảo cảm của lòng vô tư ích kỷ.

You expect a return in admiration for the sacrifices you are making with the wrong motive so let me you know let me help you I'm so unselfish but please notice me for being unselfish and praise me so I'll feel good because of all the good energy coming towards me.

Bạn mong nhận lại sự ngưỡng mộ đối với những hi sinh được thực hiện bằng động cơ sai lầm: "Hãy để tôi giúp bạn. Tôi thật vô ngã, nhưng xin hãy chú ý đến sự vô ngã của tôi và ca ngợi tôi, để tôi cảm thấy dễ chịu nhờ mọi năng lượng tốt đẹp đang hướng đến mình."

[23] The glamour of self-satisfaction.

[23] Ảo cảm của sự tự mãn.

You you you feel the completion of your desire without realizing how little has been accomplished in terms of the whole. Now remember the law of repulse when it comes to the second ray the scholar is really happy the scholar has gathered all the nuggets of truth and there's a satisfied inquiry the darkness and the warmth of a satisfied inquiry. I feel so good about what I know there's nothing more to be learned and then the spade descends into his mind because the thinker is tending the garden of his thought.

Bạn cảm thấy dục vọng của mình đã được hoàn thành mà không nhận ra mình đã thành tựu quá ít xét theo toàn thể. Hãy nhớ Định luật Đẩy Lùi khi nói đến cung hai. Học giả rất mãn nguyện; học giả đã thu thập mọi hạt ngọc chân lý, và có sự truy tìm đầy thỏa mãn—bóng tối cùng hơi ấm của một cuộc truy tìm đã được thỏa mãn. "Tôi cảm thấy rất hài lòng với điều mình biết; không còn gì để học nữa." Rồi chiếc mai cuốc giáng xuống thể trí y, bởi nhà tư tưởng đang chăm nom khu vườn tư tưởng của mình.

[24] The glamour of selfish service.

[24] Ảo cảm của sự phụng sự ích kỷ.

You're you're serving a lot so many people do this he says often the person who is doing the serving is getting more out of it than the person served because they get all these social advantages and the admiration that they stand up before others. Everything depends on the motive. So in general humility and altruism will defeat glamour and clear-sightedness about oneself. Alright those are the second-ray glamours. I don't know if any of us are recognizing them in our own nature it's always hard to see yourself I certainly look at some of these things that I said oh my gosh okay I see them.

Bạn phụng sự rất nhiều. Ngài nói rằng nhiều người làm như vậy; thường thì người phụng sự nhận được nhiều hơn người được phụng sự, bởi họ đạt được mọi lợi ích xã hội và sự ngưỡng mộ, khiến họ nổi bật trước người khác. Mọi thứ tùy thuộc vào động cơ. Nói chung, tính khiêm nhường, lòng vị tha và khả năng nhìn sáng rõ về chính mình sẽ đánh bại ảo cảm. Đó là các ảo cảm của cung hai. Tôi không biết liệu có ai trong chúng ta nhận ra chúng trong bản chất của mình hay không. Luôn khó nhìn thấy chính mình. Tôi chắc chắn đã nhìn vào một số điều này và nói: "Ôi trời, được rồi, tôi thấy chúng."

Questions and Answers

So now this will be the time before we get into our meditation for people to either make a comment or ask a question in the questions box or raise your hand so forth if you wish to speak out loud it's a it's a problem glamour you know it's a problem okay thank you so are there any questions are there any observations.

Đây là lúc, trước khi bước vào phần tham thiền, để mọi người đưa ra nhận xét hoặc đặt câu hỏi trong ô câu hỏi, hay giơ tay nếu muốn phát biểu. Ảo cảm là một vấn đề. Cảm ơn các bạn. Có câu hỏi hay nhận xét nào không?

We've looked at what the Tibetan has said about the seventh-ray clear-cut glamours the fifth-ray mental pride and illusions not really discovering the soul but being trapped in the concrete mind we've looked at the fourth ray bringing down illusions on to the astral plane and clothing those illusions with strong desire and then we've also looked at the second-ray type seeing clearly but somehow responsive to all the glamour is not anyone in particular. Any thoughts here or questions that you would like to pose before we do our work and get into the dissipation of these individual glamours you know something you can identify with.

Chúng ta đã xem xét những điều Chân sư Tây Tạng nói về các ảo cảm rõ rệt của người cung bảy; về niềm kiêu hãnh trí tuệ và các ảo tưởng của người cung năm, khi họ không thực sự khám phá linh hồn mà bị mắc kẹt trong trí cụ thể; về việc cung bốn đưa các ảo tưởng xuống cõi cảm dục và khoác cho chúng dục vọng mãnh liệt; và về người cung hai, tuy thấy rõ nhưng bằng cách nào đó lại đáp ứng với mọi ảo cảm nói chung, chứ không riêng một ảo cảm nào. Trước khi bắt đầu công việc làm tiêu tan những ảo cảm cá nhân mà các bạn có thể nhận ra nơi mình, các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi nào không?

Okay I'm kind of looking for you and maybe Brett has somebody that may have asked a question or maybe everything is just perfectly clear in that grey fog upon the astral plane which DK says is the condition of the big glamour at astral plane maybe that is banished in all of our cases. It would be nice wouldn't it but but the thing is about it it's not going to happen right away because we have to clear up the etheric plane before we can make a real fight on that. So Guadalupe you have your hand up and go ahead.

Tôi đang chờ các bạn, và có lẽ Brett biết liệu ai đó đã đặt câu hỏi chưa. Hoặc có lẽ mọi thứ đều hoàn toàn sáng tỏ trong màn sương xám trên cõi cảm dục, điều mà Chân sư DK nói là trạng thái của đại ảo cảm trên cõi này; có lẽ nó đã bị xua tan trong trường hợp của tất cả chúng ta. Nếu được vậy thì thật tốt, phải không? Nhưng điều đó sẽ không xảy ra ngay, vì chúng ta phải thanh lọc cõi dĩ thái trước khi có thể thực sự chiến đấu với nó. Guadalupe, bạn đã giơ tay; xin mời.

Guadalupe: Yes Michael good morning in the Judeo-Christian tradition one is always called selfish and I would like to call myself sometimes soulful and I want you to know if you would like to talk about the difference between selfishness and soulfulness?

Guadalupe: Vâng, Michael, chào buổi sáng. Trong truyền thống Do Thái giáo và Cơ Đốc giáo, người ta luôn bị gọi là ích kỷ, còn đôi khi tôi muốn gọi mình là tràn đầy linh hồn. Tôi muốn biết Thầy có thể nói về sự khác biệt giữa tính ích kỷ và trạng thái tràn đầy linh hồn không?

MDR: Oh, well what is you know Guadalupe what is the real self because if a person is busy being the real self they are soulful so usually that's what I call you say you know any selfishness applies mostly to thinking you are the not self and acting as if

MDR: Guadalupe, bản ngã đích thực là gì? Nếu một người chuyên tâm sống như bản ngã đích thực thì người ấy tràn đầy linh hồn. Tính ích kỷ chủ yếu xuất phát từ việc nghĩ rằng mình là phi-ngã, rồi hành động như thể mình là thể trí, dục vọng, bản năng hoặc các

somehow you are the mind or you are the desires or you are the instincts and the actions of the etheric physical body so it's mistaken identity so if we really know what our self is and somehow we can slip out of identifying with the lower elemental nature we will actually be soulful and then you know once we quiet that all down this higher self permeates our lower elemental nature and we become full of soul so that that's how I would deal with it you know if we're really souls we're not going to be selfish we're going to be within and acting as the true

hoạt động của thể dĩ thái-hồng trần. Đó là sự đồng hóa sai lầm. Nếu thực sự biết bản ngã của mình là gì và có thể thoát khỏi sự đồng hóa với bản chất hành khí thấp, chúng ta sẽ thật sự tràn đầy linh hồn. Khi làm cho tất cả những điều thấp ấy lắng xuống, chân ngã sẽ thấm nhuần bản chất hành khí thấp của chúng ta, và chúng ta trở nên tràn đầy linh hồn. Tôi sẽ đề cập đến vấn đề này như vậy. Nếu thực sự là linh hồn, chúng ta sẽ không ích kỷ; chúng ta sẽ sống ở bên trong và hành động như bản ngã chân thực.

Tuija: Thank you.

Tuija: Cảm ơn Michael.

MDR: Yeah and I'd like to just say to everybody that the diaphragm you know this muscle that basically is helping us breathe it it it is dividing the the higher chakras from the lower and it especially is dividing the solar plexus from the heart and basically hear me yes.

MDR: Tôi cũng muốn nói với mọi người rằng cơ hoành, tức cơ bắp về cơ bản giúp chúng ta hô hấp, phân chia các luân xa cao với các luân xa thấp; đặc biệt, nó phân chia tùng thái dương với luân xa tim. Các bạn có nghe tôi không?

Brett: Yes I guess we had a temporary sound problem we have a couple questions here.

Brett: Có. Có lẽ chúng ta vừa gặp trục trặc âm thanh tạm thời. Ở đây có một vài câu hỏi.

MDR: Okay well okay fine let me just get into just by saying that the heart is the organ of unselfishness the solar plexus representing all the lower chakras is the organ of selfishness and it's just like a contrast between Mars and Jupiter and we have to get into the heart which is Jupiter okay okay so Brett go ahead with those statements or questions.

MDR: Tốt. Tôi chỉ muốn nói rằng luân xa tim là cơ quan của tính vị tha; còn tùng thái dương, đại diện cho mọi luân xa thấp, là cơ quan của tính ích kỷ. Điều này giống như sự tương phản giữa Sao Hỏa và Sao Mộc. Chúng ta phải tiến vào luân xa tim, vốn tương ứng với Sao Mộc. Brett, xin hãy đọc những nhận xét hoặc câu hỏi ấy.

Patricia : Can you give an example of the fourth ray tendency of unifying glamour and illusion mm-hmm gosh I.

Patricia: Thầy có thể đưa ra một ví dụ về khuynh hướng cung bốn hợp nhất ảo cảm và ảo tưởng không?

MDR: Should be able to because I have a lot of the fourth ray myself well you know I'll tell you what um Germany it'll be more a national example perhaps and it'll be taken from the Second World War they absolutely had this complicated theory about the excellence of the fifth sub race or the Aryan race. It was distorted it was not complete it just as is the case with illusion it is frag it just focused on a fragment of the truth and brought it down.

MDR: Tôi hẳn có thể làm điều đó, vì bản thân tôi có khá nhiều cung bốn. Tôi sẽ lấy nước Đức làm ví dụ ở cấp quốc gia, trong thời kỳ Thế chiến thứ hai. Họ có một lý thuyết phức tạp về sự ưu việt của giống dân phụ thứ năm, tức nhân loại Arya. Lý thuyết ấy bị xuyên tạc và không hoàn chỉnh. Như thường xảy ra với ảo tưởng, nó chỉ tập trung vào một mảnh chân lý rồi đưa mảnh ấy xuống cõi thấp.

And then being a Piscean nation in their personality they clothed this idea of the supreme excellence of the fifth sub race with incredible devotion emotion and people were just positively swept away by this vision of their superiority creating an irresistible emotional glamorous situation. So an idea on the plane of mind is well it can be dangerous but or or it can be good but if it's brought into the astral body and it's a bad idea a separative idea an exclusive idea and then it gets clothed with tremendous emotion then you have a real difficult situation a mixture of the stubborn thought and the extreme enthusiasm.

Vì nước Đức có phàm ngã thuộc Song Ngư, họ khoác cho ý tưởng về sự ưu việt tối cao của giống dân phụ thứ năm một lòng sùng tín và cảm xúc mãnh liệt phi thường. Người dân hoàn toàn chịu sức cuốn hút của linh ảnh về sự vượt trội của mình, tạo nên một tình trạng ảo cảm và cảm xúc không thể cưỡng lại. Một ý tưởng trên cõi trí có thể nguy hiểm hoặc tốt đẹp; nhưng nếu đó là một ý tưởng xấu, chia rẽ và loại trừ, rồi được đưa vào thể cảm dục và khoác lên cảm xúc mãnh liệt, thì một tình trạng thực sự khó khăn sẽ xuất hiện: sự pha trộn giữa tư tưởng ngoan cố và lòng nhiệt thành cực đoan.

Now you're going to see this with some religious bodies today who have been taught in their concrete mind that they are superior and then down onto the astral plane comes this incredible violent support of that point of view and I would say that that is a combination of the two anybody's capable of doing it but maybe fourth-ray types more than others especially when the sixth-ray is combined with it. And like I said the axis powers had Germany ray one and four Japan ray four and six Italy race six and four put those six and fours together and you've got a real situation.

Ngày nay, các bạn sẽ thấy điều này trong một số tổ chức tôn giáo. Trí cụ thể của họ được dạy rằng họ vượt trội hơn người khác, rồi quan điểm ấy đi xuống cõi cảm dục và nhận được sự ủng hộ cuồng nhiệt, dữ dội. Tôi cho rằng đó là sự kết hợp giữa ảo tưởng và ảo cảm. Bất kỳ ai cũng có thể làm vậy, nhưng người cung bốn có lẽ dễ mắc phải hơn, nhất là khi cung sáu kết hợp với cung bốn. Như tôi đã nói, các nước thuộc phe Trục gồm Đức với cung một và bốn, Nhật Bản với cung bốn và sáu, Ý với cung sáu và bốn. Khi kết hợp các cung sáu và bốn ấy, chúng ta có một tình trạng thực sự nghiêm trọng.

Tuija: This time hidden.

Tuija: Lần này nó ẩn giấu.

MDR: See it coming actually let's before you go on Brett let's Sheldon say something Sheldon and or Halina go ahead Sheldon.

MDR: Thực ra có thể thấy nó đang đến. Trước khi Brett tiếp tục, chúng ta hãy để Sheldon hoặc Halina phát biểu. Sheldon, xin mời.

Sheldon: Well Michael I have a another another question for you oh yeah about all this going on with these cell phones and these selfies and the cell phone haha it's still being a kind of fourth ray way to portray oneself there's wonderful things that there that can take place here but do you have any thoughts about the kind of glamour that seems to be going on if there's so much one can comment on but I'd love to get your your ray thoughts along those lines?

Sheldon: Michael, tôi có một câu hỏi khác dành cho Thầy. Với mọi chuyện đang diễn ra quanh điện thoại di động và ảnh tự chụp, liệu điện thoại có còn là một phương thức cung bốn để người ta thể hiện chính mình không? Những điều tuyệt vời có thể diễn ra ở đây, nhưng Thầy có suy nghĩ gì về loại ảo cảm dường như đang xuất hiện không? Có rất nhiều điều để bình luận, nhưng tôi rất muốn nghe nhận xét của Thầy về các cung theo hướng này.

MDR: Well, it's almost like an astrological thought because it is the planet it is the sign Leo which actually is ruling humanity and it is a phase in which the integrated personality is now rising to the surface and is claiming the field of identity so is so you know there's people are really wanting to be assured about what their self is. Look there's even these selfie sticks now you know you stick you you stick your camera your phone out there and it's easier to take a selfie. It's the it's the reassurance of the ego center before the phase of getting soul infusion.

MDR: Điều này gần như là một tư tưởng chiêm tinh, vì Sư Tử là dấu hiệu đang cai quản nhân loại. Đây là giai đoạn mà Phàm ngã tích hợp đang nổi lên bề mặt và giành lấy phạm vi bản sắc. Mọi người thật sự muốn được bảo đảm về bản ngã của mình. Hiện nay thậm chí còn có những chiếc gậy tự chụp; bạn gắn máy ảnh hoặc điện thoại vào đó để tự chụp dễ dàng hơn. Đây là sự củng cố trung tâm chân ngã trước giai đoạn phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

But it is it does indicate a rising up into the full personhood I think it's DK said it could present a problem but but I think I think that's basically what it is it's a it's a Leo kind of thing opposite the coming in at the age of Aquarius. We want to be assured of our individuality so there we are with the self II you know. That's my view at my view at the moment let's see now Brett.

Nhưng điều đó cho thấy con người đang vươn lên đạt đến tư cách cá nhân trọn vẹn. Tôi nghĩ Chân sư DK nói rằng nó có thể gây ra vấn đề, nhưng về cơ bản đây là một hiện tượng kiểu Sư Tử, đối lập với Kỷ nguyên Bảo Bình đang đến. Chúng ta muốn được bảo đảm về cá tính của mình, nên mới có ảnh tự chụp. Đó là quan điểm hiện tại của tôi. Brett, xin mời.

Tuija: See Lupe it's one oxy-chlorine and integral it wouldn't end there so NASA on night that I see a little cozy a mere care cookie-cut cookie that that delight but then I'm selfie kuvat Yossa Yossa ikään kuin ihminen pyrkii biologin lailla vahvistamaan oma identitettiään ja se on tämä vaihe ja näitä selfie tikkuja tai miksi niitä nyt sanotaan takia nykyllä voi ottaa kuvaa itsestä niin näitä on jopa myynnissä mutta tämä on tämmöinen vaihe.

Tuija: Trong nhân loại, điều này không dừng lại ở đó. Tôi thấy trong ảnh tự chụp, con người dường như cố gắng củng cố bản sắc của mình, và đây chính là giai đoạn ấy. Hiện nay thậm chí còn bán những chiếc gậy tự chụp để người ta có thể chụp ảnh mình. Nhưng đây chỉ là một giai đoạn.

MDR: [từ tiếng Phần Lan "ihmiskunnassa" có thể thuộc lượt trước] okay I don't know if we should make a confession here actually we have a new selfie stick in our house I won't say who bought it okay okay okay go ahead Brett who else yes a couple more.

MDR: [Từ tiếng Phần Lan có nghĩa là "trong nhân loại" có thể thuộc lượt nói trước.] Tôi không biết liệu chúng tôi có nên thú nhận điều này không, nhưng thực ra nhà chúng tôi vừa có một chiếc gậy tự chụp mới. Tôi sẽ không nói ai đã mua nó. Brett, xin tiếp tục. Còn ai nữa?

Suzanne : Take away the letter H and selfish becomes self is uh-huh well.

Suzanne: Nếu bỏ chữ "h" khỏi từ tiếng Anh chỉ tính ích kỷ, nó sẽ trở thành câu "bản ngã hiện hữu".

MDR: That's interesting okay well we have to look at what the H may mean it is the number eight and okay well we can ponder on that self is but do we know it is the case and in other words look you will not have glamour if you can identify as the real self instead of the false lower egoistic self okay have I faded out again I'm okay you're there okay yeah thank you thank you for assuring me now I won't have to use a selfie to prove I am there okay okay next yeah go ahead next question.

MDR: Điều đó thật thú vị. Chúng ta phải xem chữ "h" có thể hàm ý gì; nó là số tám. Chúng ta có thể suy ngẫm về câu "bản ngã hiện hữu", nhưng liệu chúng ta có thật sự biết điều đó không? Nói cách khác, các bạn sẽ không có ảo cảm nếu có thể đồng hóa với bản ngã đích thực thay vì phàm ngã thấp giả tạo và vị kỷ. Tôi lại mất tiếng rồi sao? Tôi vẫn còn đây chứ? Cảm ơn các bạn đã xác nhận. Giờ tôi không cần dùng ảnh tự chụp để chứng minh mình đang ở đây nữa. Xin đọc câu hỏi tiếp theo.

Michael — người tham dự : It appears that glamours are most visible in critical moments in either our communication with others or in groups or in times when our reactive psychologies are most activated what does it look like to create a space for all

Michael — người tham dự: Dường như ảo cảm hiển hiện rõ nhất trong những thời điểm gay go khi chúng ta giao tiếp với người khác hay trong nhóm, hoặc khi các phản ứng tâm lý của chúng ta hoạt động mạnh nhất. Làm thế nào để tạo ra một không gian cho

members in a group or space when two or more individuals are communicating with one another to allow for the real-time dissipation of glamour mm-hmm well okay.

mọi thành viên trong nhóm, hoặc khi hai hay nhiều người đang giao tiếp, nhằm cho phép ảo cảm được làm tiêu tan ngay trong lúc ấy?

MDR: That's a big question and it takes a lot of work of the individuals on their own glamours which means a certain openness to the feedback of others close to you or to anyone who are likely to see those glamours. So first of all it takes individual work. Then it takes much meditation so that the soul infuses the personality because the group the soul is group conscious so the more soul we have the more group we have group consciousness the more we are able to create a space within a group where the desirable objectives that you are talking about can take place. With experienced people who know themselves then the chance of doing what you're talking about is much more successful.

MDR: Đó là một câu hỏi lớn. Nó đòi hỏi mỗi cá nhân phải nỗ lực nhiều với những ảo cảm riêng, tức phải cởi mở ở mức độ nào đó trước phản hồi của những người thân cận hoặc bất kỳ ai có khả năng nhìn thấy những ảo cảm ấy. Trước hết cần có công việc cá nhân. Sau đó cần tham thiền nhiều để linh hồn thấm nhuần phàm ngã, bởi linh hồn có tâm thức nhóm. Chúng ta càng sống bằng linh hồn thì càng có tâm thức nhóm và càng có khả năng tạo ra trong nhóm một không gian nơi các mục tiêu đáng mong muốn mà bạn đề cập có thể được thực hiện. Với những người giàu kinh nghiệm và hiểu rõ bản thân, khả năng thực hiện điều bạn nói sẽ thành công hơn nhiều.

But that could be a real problem if you get inexperienced people throw them together in a group and and have them hopefully get rid of you know work on glamour together or on group glamour together that will not work okay thank you Michael.

Nhưng điều đó có thể trở thành vấn đề thực sự nếu gom những người thiếu kinh nghiệm vào một nhóm rồi hy vọng họ sẽ cùng nhau loại bỏ hoặc xử lý ảo cảm cá nhân hay ảo cảm nhóm. Cách ấy sẽ không hiệu quả. Cảm ơn Michael.

Tuija: I just translate quickly yeah so the question was how this could be worked I'm sorry. Sorry I started to speak English so the question was how this could be worked if there is a group and in this kind of critical situation this kind of reactive activity jumps on top of it there was an interruption that I didn't quite get this whole question but okay.

Tuija: Tôi xin dịch nhanh. Câu hỏi là làm thế nào thực hiện công việc này trong một nhóm khi, giữa tình trạng gay go như vậy, loại hoạt động phản ứng này bỗng trỗi dậy và lấn át mọi thứ. Có sự gián đoạn nên tôi không nghe được toàn bộ câu hỏi.

MDR: Okay thank you all right we have any more questions we have three more questions oh my god the glamour of time all

MDR: Cảm ơn. Chúng ta còn câu hỏi nào nữa không? Còn ba câu nữa sao? Lạy Thượng đế, đúng là ảo cảm về thời gian. Thời gian là một ảo tưởng, phải không? Xin mời.

right all right time is an illusion right okay go ahead oh yeah all right.

Yvonne : What's the difference between selfish unselfishness and selfish service.

Yvonne: Có gì khác nhau giữa tính vị tha ích kỷ và sự phụng sự ích kỷ?

MDR: Maybe not so much. Maybe not so much, because sometimes the motive that we have we demonstrate unselfishness in service and it's it it goes without saying that people who serve are considered to be unselfish but what is the motive behind it sometimes the motive is to appear before other people as noteworthy as benevolent and you get what's called positive regard from others your mind is not so much on the person you're help helping as on what you will get from helping that person so I see you know quite a similarity there Yvonne I wouldn't you know try to discriminate excessively about that okay there's a couple more bread or one more or two yes okay yes okay Rose.

MDR: Có lẽ không khác nhau nhiều. Đôi khi chúng ta biểu lộ tính vị tha trong sự phụng sự, và người phụng sự đương nhiên được xem là vị tha; nhưng động cơ đằng sau là gì? Đôi khi động cơ là để tỏ ra đáng kính và nhân từ trước người khác, nhờ đó nhận được sự đánh giá tích cực của họ. Trí bạn không tập trung nhiều vào người mình đang giúp đỡ mà vào điều mình sẽ nhận được khi giúp người ấy. Vì vậy, Yvonne, tôi thấy hai điều ấy khá giống nhau và sẽ không cố phân biệt chúng quá mức. Brett, còn một hay hai câu hỏi nữa phải không? Rose, xin mời.

Rose : Let's not be too prudish.

Rose: Chúng ta đừng quá khắt khe.

MDR: On the selfie sticks ha ha ha ha okay Rose bring your selfie stick to the next conference with. Now the question will be now you know these selfie sticks they can get quite long. So probably it's a status symbol to maybe have a 10-foot selfie stick compared to just a two-foot selfie stick oh. But maybe that's not a close-up enough anyway we'll we'll compare selfie sticks at the next conference ha ha okay all right.

MDR: Với gậy tự chụp phải không? Rose, hãy mang gậy tự chụp của bạn đến hội nghị tới. Nhưng những chiếc gậy này có thể khá dài. Có lẽ việc sở hữu một chiếc gậy dài ba mét thay vì chỉ sáu mươi phân sẽ trở thành biểu tượng địa vị. Tuy nhiên, như thế có lẽ ảnh sẽ không đủ cận cảnh. Dù sao, chúng ta sẽ so sánh gậy tự chụp tại hội nghị tới.

What else you know how when you're in another country you're off always stopping the person you don't know and say will you please take a picture of the three of us well this this is a move towards self-reliance when it comes to that type of request so probably there's a good thing about selfie

Khi ở một quốc gia khác, các bạn thường phải chặn một người lạ và nhờ họ chụp ảnh cho ba người mình. Gậy tự chụp là một bước tiến hướng đến khả năng tự lực đối với loại yêu cầu này. Vì vậy, suy cho cùng gậy tự chụp có lẽ cũng có mặt tốt. Còn một câu hỏi

sticks after all okay all right is there one more question because then we really have to move on.

nữa không? Sau đó chúng ta thực sự phải tiếp tục.

Brett: Into our meditation yes Rose says exactly.

Brett: Tiếp tục phần tham thiền của chúng ta. Vâng, Rose nói đúng như vậy.

MDR: By the way okay okay okay.

MDR: Nhân tiện...

Celeste : Does emotional literacy get us there when we have befriended our feelings and can stay present is that the end of falling for the glamour's or at least a big step, I think.

Celeste: Liệu sự hiểu biết cảm xúc có đưa chúng ta đến đó không? Khi đã làm bạn với các cảm xúc của mình và có thể duy trì sự hiện diện, chúng ta có thôi sa vào ảo cảm không, hoặc ít nhất đó có phải là một bước tiến lớn không?

MDR: I think it depends on what we mean by befriended but when we when we are able to adopt the attitude of the observer with regard to what our feeling state is we're already a long way toward being able to evaluate whether these feelings are positive or whether they are detrimental to our spiritual development. So I would say familiarity with our feeling nature both from the sentient point of view you know how does it really feel so you get the full feeling of how your feelings feel plus taking the seat of the observer on the mental plane as the soul infused mind both of these things are necessary.

MDR: Tôi nghĩ điều đó tùy thuộc vào ý nghĩa của việc "làm bạn". Khi có thể giữ thái độ của người quan sát đối với trạng thái cảm xúc của mình, chúng ta đã tiến khá xa trong khả năng đánh giá xem những cảm xúc ấy tích cực hay có hại cho sự phát triển tinh thần. Vì vậy, chúng ta cần làm quen với bản chất cảm xúc của mình từ cả hai góc độ: góc độ cảm thụ, nghĩa là thực sự cảm thấy thế nào và cảm nhận đầy đủ các cảm xúc của mình; cùng với việc an vị nơi vị trí của người quan sát trên cõi trí, với thể trí được linh hồn thấm nhuần. Cả hai điều đều cần thiết.

You're not going to ever solve glamour or emotional control from the plane from the astral plane itself. We have to be somewhat a soul infused mind to solve this issue. All right friends I'm not even going to ask you if there's any more questions I just assume there's not so I hope that's it. Okay now look we're going to go on and I may abbreviate this meditation a bit tonight so I you know as Olivia is often pointed out to us you can do this meditation every day in 5 or 10 minutes you know it's just that we're going

Các bạn không bao giờ có thể giải quyết ảo cảm hoặc vấn đề kiểm soát cảm xúc ngay trên chính cõi cảm dục. Để giải quyết vấn đề này, ở mức độ nào đó chúng ta phải trở thành thể trí được linh hồn thấm nhuần. Các bạn thân mến, tôi sẽ không hỏi còn câu hỏi nào nữa mà cứ xem như không còn. Bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục. Tối nay tôi có thể rút ngắn bài thiền này đôi chút. Như Olivia thường nhắc, các bạn có thể thực hiện bài thiền này mỗi ngày trong năm hoặc mười phút. Chúng ta đang đi vào một sự thấu hiểu

into a slightly well a deeper understanding of it because the Tibetan fills out the whole of it so we'll really understand what we're doing.

sâu hơn đôi chút vì Chân sư Tây Tạng trình bày đầy đủ toàn bộ bài thiền, nhờ đó chúng ta sẽ thực sự hiểu điều mình đang làm.

It's no good to do a short meditation if you don't really understand the substance of the meditation. But more and more as we've been working together we do begin to understand the substance of this meditation and so we will work accordingly. Now let's see how all I've got to do is find the meditation there.

Thực hiện một bài thiền ngắn sẽ không có ích nếu các bạn không thực sự hiểu nội dung của nó. Nhưng khi ngày càng làm việc cùng nhau, chúng ta bắt đầu hiểu nội dung của bài thiền này và sẽ thực hành phù hợp với sự thấu hiểu ấy. Tôi chỉ cần tìm bài thiền.

Olivia: It is it's really important that we understand the meditation formula and that's what we're focusing on it so much in depth and then we can do it in a short amount of time I want to just quickly share something that DK said about the beam of light that we are creating in meditation and he said it has a twofold use.

Olivia: Điều thực sự quan trọng là chúng ta hiểu công thức tham thiền; đó là lý do chúng ta tập trung nghiên cứu nó sâu sắc như vậy. Sau đó, chúng ta có thể thực hiện nó trong thời gian ngắn. Tôi muốn nhanh chóng chia sẻ một điều Chân sư DK nói về chùm ánh sáng mà chúng ta tạo ra trong tham thiền. Ngài nói nó có công dụng nhị phân.

It works expulsively and dynamically, much as a strong wind blows away or dissipates a dense fog or as the rays of the sun dry up and absorb the mist.

Nó tác động theo cách trục xuất và đầy năng động, tương tự như một cơn gió mạnh thổi tan hoặc làm tiêu tan màn sương dày đặc, hay như những tia nắng mặt trời làm khô và hấp thụ sương mù.

Olivia: So that's one way and then he said.

Olivia: Đó là một cách tác động. Sau đó Ngài nói:

It acts also as a beam along which that which is new and a part of the divine intention can enter. The new ideas and the desired ideals can come in "on the beam," just as the beam directs and brings in the airplanes to a desired landing place.

Nó cũng đóng vai trò như một chùm sáng mà dọc theo đó, những gì mới mẻ và là một phần của Thiên Ý có thể đi vào. Các ý tưởng mới và những lý tưởng mong muốn có thể đi vào "theo chùm sáng", giống như chùm sáng dẫn đường và đưa máy bay tới địa điểm hạ cánh mong muốn.

Olivia: So that gives us two aspects of the work we're doing with this beam of light.

Olivia: Điều đó cho chúng ta thấy hai phương diện của công việc đang được thực hiện bằng chùm ánh sáng này.

MDR: I don't know how that happened but have I been muted all this time I've been having a wonderful time talking to myself it's a bit like it's a bit like taking a selfie you know I really have begun to listen to me and you know I like the results. Anyway thanks Olivia for that presentation on those points I and I basically said read the book everybody read the book. Now what I'm going to do is I'm going to start out with this just the preparatory stages and then I'm going to go back to number five in the fuller glamour meditation I think we can handle this without necessarily going through everything.

MDR: Tôi không biết chuyện đó xảy ra thế nào, nhưng có phải tôi đã bị tắt tiếng suốt thời gian qua không? Tôi đã có một khoảng thời gian tuyệt vời để tự nói chuyện với mình. Điều này hơi giống việc chụp ảnh tự chụp. Tôi thực sự bắt đầu lắng nghe mình và thích kết quả. Cảm ơn Olivia đã trình bày những điểm ấy. Về cơ bản, tôi đã nói với mọi người rằng hãy đọc sách. Bây giờ tôi sẽ bắt đầu với các giai đoạn chuẩn bị này, rồi quay lại mục số năm trong bài tham thiền đầy đủ về ảo cảm. Tôi nghĩ chúng ta có thể thực hiện điều này mà không nhất thiết phải trải qua mọi phần.

Going to go back to the technique or formula which is number five but first I'm going to just have our preparation okay okay everybody so you know there are a fair number of us here about at the moment 64 of us or 65 of us let us reach out towards each other as if we are in a group unity which is largely occurring on the plane of soul.

Chúng ta sẽ trở lại kỹ thuật hoặc công thức ở mục số năm, nhưng trước tiên hãy tiến hành phần chuẩn bị. Hiện nay có khoảng sáu mươi bốn hoặc sáu mươi lăm người ở đây. Chúng ta hãy vươn tới nhau như thể đang ở trong một sự hợp nhất nhóm, vốn phần lớn diễn ra trên cõi linh hồn.

So we are present to each other as if we are in fact more the soul than the personality.

Chúng ta hiện diện với nhau như thể trên thực tế mình là linh hồn nhiều hơn là phàm ngã.

So in our unified state each one of us will recognize the particular glamour that we are intending to work with and dissipate.

Trong trạng thái hợp nhất, mỗi người chúng ta sẽ nhận biết ảo cảm cụ thể mà mình định xử lý và làm tiêu tan.

There are two lights and we bring them together the light of matter and the light of the lower mind we bring them together on the mental plane.

Có hai ánh sáng, và chúng ta đưa chúng lại với nhau: ánh sáng của vật chất và ánh sáng của hạ trí. Chúng ta hợp nhất chúng trên cõi trí.

And we recognize that they are together a greater light than either one of them.

Chúng ta nhận biết rằng khi hợp lại, chúng tạo thành một ánh sáng lớn hơn mỗi ánh sáng riêng biệt.

And we're going to direct this searchlight not into our own astral body but onto the astral plane.

Chúng ta sẽ hướng ngọn đèn pha này không phải vào thể cảm dục của mình mà vào cõi cảm dục.

But not yet.

Nhưng chưa phải lúc này.

Now as if we see and hear the soul we're going to see and hear the soul breathing the OM the sacred word into the mind of the waiting personality.

Như thể thấy và nghe được linh hồn, chúng ta sẽ thấy và nghe linh hồn thổi linh từ thiêng liêng OM vào thể trí của phàm ngã đang chờ đợi.

Now the light gets more and more brilliant.

Giờ đây ánh sáng ngày càng rực rỡ hơn.

Ja nyt valo hoimistuu yhä enemmän ja tulee kirkkaammaksi.

Giờ đây ánh sáng ngày càng mạnh và trở nên rực rỡ hơn.

We use the imagination to see this light as a sphere of vivid brilliant light not yet radiating or projecting but there it is on the mental plane in our mental body.

Chúng ta dùng Sự tưởng tượng để thấy ánh sáng này như một khối cầu ánh sáng sống động và rực rỡ. Nó chưa tỏa chiếu hay phóng chiếu, mà hiện hữu trên cõi trí, trong thể trí của chúng ta.

We feel the intensity and the brilliance of this searchlight.

Chúng ta cảm nhận cường độ và sự rực rỡ của ngọn đèn pha này.

And now we put our will behind this triple light.

Giờ đây chúng ta đặt ý chí của mình phía sau ánh sáng tam phân ấy.

Now we're going to bring the searchlight of the mind and the glamour that we want to dissipate we're going to bring these into relationship by the power of our thought.

Bằng quyền năng tư tưởng, chúng ta sẽ đưa ngọn đèn pha của thể trí vào mối liên hệ với ảo cảm mà mình muốn làm tiêu tan.

We don't want to strengthen the glamour by projecting energy into it we have to weaken the glamour and see it eventually dissipated.

Chúng ta không muốn củng cố ảo cảm bằng cách phóng năng lượng vào nó. Chúng ta phải làm suy yếu ảo cảm và cuối cùng thấy nó tiêu tan.

So we have to think through what will be the effect of bringing this searchlight in touch with the glamour.

Vì vậy, chúng ta phải suy xét thấu đáo tác động sẽ xảy ra khi đưa ngọn đèn pha này tiếp xúc với ảo cảm.

Now we're going to, having completed the concentration and the realization and the understanding of the relationship by an act of the will and using the creative imagination we are going to turn on the searchlight and see a vivid beam of light streaming forth and piercing the glamour, a broad and brilliant beam pouring forth from the illumined mind onto the astral plane and we believe that it is so.

Sau khi hoàn tất sự tập trung, nhận biết và thấu hiểu mối liên hệ, bằng một hành vi của ý chí và việc sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta sẽ bật ngọn đèn pha. Hãy thấy một chùm ánh sáng sống động tuôn ra và xuyên qua ảo cảm—một chùm sáng rộng lớn, rực rỡ từ thể trí đã được soi sáng đổ xuống cõi cảm dục—và chúng ta tin rằng điều ấy thực sự xảy ra.

Now we enter an important and difficult part of the work.

Giờ đây chúng ta bước vào một phần quan trọng và khó khăn của công việc.

We'll name the glamour and we're going to see the dissipation of the glamour.

Chúng ta sẽ gọi tên ảo cảm và thấy nó tiêu tan.

So everyone adopt a strong point of tension.

Mọi người hãy thiết lập một điểm tập trung nhất tâm mạnh mẽ.

And remember that tension is focused immovable will.

Hãy nhớ rằng sự tập trung nhất tâm là ý chí bất lay chuyển đã được tập trung.

And so you're going to say this to yourself, either very quietly or inaudibly.

Các bạn sẽ thầm nói điều này với chính mình, thật khẽ hoặc không thành tiếng.

The power of the light prevents the appearance of the glamour

Quyền năng của ánh sáng ngăn cản sự xuất hiện của ảo cảm.

And then you name it to yourself.

Sau đó, các bạn thầm gọi tên nó.

The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

Now we're going to sound the OM together, the sacred word.

Giờ đây chúng ta sẽ cùng nhau xướng linh từ thiêng liêng OM.

Is we will make a definite impact on the glamour, we will penetrate the glamour and the light will be absorbed by it and it will

Chúng ta sẽ tạo một tác động rõ rệt lên ảo cảm và xuyên thấu nó. Ảo cảm sẽ hấp thụ

dissipate slowly and never be so powerful again.

ánh sáng rồi dần dần tiêu tan, và không bao giờ còn mạnh mẽ như trước nữa.

So now we'll use three OMs in terms of these three results.

Giờ đây chúng ta sẽ dùng ba linh từ OM tương ứng với ba kết quả này.

OM and you can work at this during the week in an abbreviated manner and now we withdraw our beam of light back onto the mental plane from the astral plane.

OM. Các bạn có thể thực hành điều này dưới hình thức rút gọn trong tuần. Giờ đây, chúng ta thu chùm ánh sáng từ cõi cảm dục trở lại cõi trí.

It will sound one OM to close our process realizing that we have to work at this, it will take a while and if we do the formula correctly over a period of months and years the glamour will never be so strong to hold us and it will be weakened on the astral plane for other people also.

Chúng ta sẽ xướng một linh từ OM để kết thúc tiến trình, đồng thời nhận biết rằng mình phải tiếp tục thực hành và việc này sẽ cần thời gian. Nếu thực hiện đúng công thức trong nhiều tháng và nhiều năm, ảo cảm sẽ không bao giờ còn đủ mạnh để khống chế chúng ta, đồng thời nó cũng suy yếu trên cõi cảm dục đối với những người khác.

Ok friends thank you we are going to work on this during the week at such a time as suits you and as you see right here below is the brief outline which sums up the stages quite quickly and you know he says, DK tells us it will become quite automatic and we'll be ready to sort of live with this formula, it will become effective in our lives. So now as some of you know what I've done is send out to you now the same link is going to be used ok the link you have now but I've sent out to you five programs and this is a PM program it's an afternoon program so it goes this is PM, PM, AM, PM, AM, PM.

Cảm ơn các bạn. Trong tuần này, chúng ta sẽ thực hành vào thời điểm phù hợp với mỗi người. Ngay bên dưới là dàn ý ngắn gọn tóm lược khá nhanh các giai đoạn. Chân sư DK nói rằng tiến trình này sẽ trở nên gần như tự động; chúng ta sẽ sẵn sàng sống với công thức này, và nó sẽ phát huy hiệu quả trong đời sống. Như một số bạn đã biết, tôi vừa gửi cho các bạn năm chương trình sắp tới. Chúng ta vẫn sẽ dùng cùng một đường liên kết hiện có. Đây là chương trình buổi chiều, nên lịch trình là: chiều, chiều, sáng, chiều, sáng, chiều.

Because next week we're going to be doing these programs in the early AM GMT. So if you live in England it's a little early but you know you can join us as you can and use the formula during your day time and work on the particular glamour or glamours not too many you know just focus work on these things so that you will become accomplished in this act of dissipation. And

Tuần tới, chúng ta sẽ tổ chức các chương trình này vào sáng sớm theo giờ quốc tế. Nếu sống ở Anh thì thời gian sẽ hơi sớm, nhưng các bạn có thể tham gia khi thuận tiện, sử dụng công thức trong ngày và xử lý một hoặc vài ảo cảm cụ thể. Đừng chọn quá nhiều; hãy làm việc tập trung với chúng để trở nên thành thạo trong hành vi làm tiêu tan này. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ

then before long we will get into the group and world glamour but not before we're well grounded in dealing with some of the glamours which are most difficult for us to handle in an individual manner. So that's going to be it.

chuyển sang ảo cảm nhóm và ảo cảm thế giới, nhưng chỉ sau khi đã xây dựng nền tảng vững chắc trong việc xử lý một số ảo cảm khó giải quyết nhất ở cấp độ cá nhân. Đó là tất cả.

Michael has now sent out five links to the upcoming programs which focus on the dissipation of glamour and as I've said we have these evenings and mornings next week is the morning time and if you have an opportunity to go to the book Glamour: A World Problem it has been translated into Finnish so there you can find the formula, the thinking formula and there is also a shortened version so when this has been rooted enough for us then we can also do this thinking very quickly in just five minutes Master DK will speak and then when this thinking has been rooted enough then we can move on to the group and world glamour.

Michael vừa gửi năm đường liên kết đến các chương trình sắp tới, tập trung vào việc làm tiêu tan ảo cảm. Như tôi đã nói, chúng ta có các buổi tối và buổi sáng; tuần tới là buổi sáng. Nếu có cơ hội xem sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, sách này đã được dịch sang tiếng Phần Lan. Trong đó, các bạn có thể tìm thấy công thức tham thiền và một phiên bản rút gọn. Khi công thức đã bén rễ đủ sâu trong chúng ta, ta có thể thực hiện bài tham thiền này rất nhanh, chỉ trong năm phút. Chân sư DK sẽ trình bày, và khi lối tư duy này đã bén rễ đủ sâu, chúng ta có thể chuyển sang ảo cảm nhóm và ảo cảm thế giới.

Friday the glamour webinar Saturday invoking the soul of particular nations that's a broadcast and all the broadcast links are the same and you have them. And then Sunday invoking money for hierarchical purposes. Those are the five programs we send out every week and we're very happy if you can join us. This will be up on the Makara website relatively soon I suppose within a day or so if you would like to consult the meditation that we've just done and there's the Makara website. There's the link.

Thứ Sáu là Webinar về Ảo cảm; thứ Bảy là chương trình phát sóng về việc khẩn cầu linh hồn của những quốc gia cụ thể. Mọi chương trình phát sóng đều dùng cùng một đường liên kết mà các bạn đã nhận được. Chủ nhật là chương trình khẩn cầu tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Đó là năm chương trình chúng tôi gửi hằng tuần, và chúng tôi rất vui nếu các bạn có thể tham gia. Nội dung này có lẽ sẽ được đăng trên trang mạng Makara khá sớm, trong vòng khoảng một ngày, nếu các bạn muốn tham khảo bài thiền chúng ta vừa thực hiện. Đây là trang mạng Makara và đường liên kết.

Okay thank you and oh yeah and thank you very much for your participation bye bye.

Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham gia. Tạm biệt.

Commentary Glamour 4

Tóm Tắt

§ Sự phân ly như một biểu hiện của ảo cảm

Trong bối cảnh những biến động tại châu Âu thời điểm đó, Thầy MDR dùng vấn đề hợp nhất và phân ly để mở rộng chủ đề ảo cảm. Thầy cho rằng "đại tà thuyết về sự phân ly" bắt nguồn từ việc con người đồng hóa với phàm ngã cô lập rồi phóng chiếu mô hình đó lên cộng đồng và quốc gia. Điều Thầy nhấn mạnh không phải bất kỳ hình thức hợp nhất nào cũng tốt, mà là một loại hợp nhất cho phép đa dạng trong thống nhất, dựa trên thiện chí, tình thương, trí sáng và lợi ích của toàn thể.

§ Ba cấp độ: ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Thầy MDR phân biệt ảo tưởng với cõi trí, ảo cảm với cõi cảm dục và ảo lực với cấp dĩ thái-hồng trần, dù lưu ý các từ này đôi khi được dùng rộng hơn theo nghĩa bao trùm. Theo Thầy, ảo cảm là phần mạnh và khó xử lý nhất trong ba loại vì nó liên quan trực tiếp đến dục vọng và cảm xúc. Chương trình dài hạn sẽ lần lượt nghiên cứu cả ba, nhưng trọng tâm hiện tại vẫn là ảo cảm.

§ Ba kỹ thuật tương ứng với ba cấp độ

Thầy giới thiệu ba phương pháp chủ yếu trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới: Kỹ Thuật của Hiện Diện dùng để xua tan ảo tưởng, Kỹ Thuật Ánh sáng dùng để làm tiêu tan ảo cảm, và Kỹ Thuật Điềm Nhiên dùng để làm tan ảo lực. Thầy nhấn mạnh ba động từ khác nhau như một phương tiện ghi nhớ hệ thống. Các kỹ thuật không chỉ là kiến thức lý thuyết mà tương ứng với những giai đoạn phát triển tâm thức và điểm đạo khác nhau.

§ Kỹ Thuật của Hiện Diện và trực giác

Theo phần Chân sư DK mà Thầy giải thích, Kỹ Thuật của Hiện Diện cho phép linh hồn làm chủ phàm ngã tích hợp và mở "hoa trực giác". Thầy liên hệ trực giác chân chính với cõi Bồ đề và Tam Nguyên Tinh Thần, không phải với phản ứng cảm xúc tinh tế. Kỹ thuật này làm hiển lộ Thiên Thần của Hiện Diện, chỉ tới Hiện Diện sâu xa hơn là Chân Thần, mở thế giới ý tưởng và dọn đường hướng đến những lần điểm đạo cao hơn.

§ Thiên Thần của Hiện Diện và Chân Thần

Thầy MDR phân biệt Thiên Thần của Hiện Diện với chính Hiện Diện. Theo cách Thầy hiểu, Thiên Thần của Hiện Diện liên hệ với Thái dương Thiên Thần trong Hoa Sen Chân Ngã và làm trung gian dẫn đệ tử tới Chân Thần, còn "Hiện Diện" rốt cuộc là tinh thần hay Chân Thần của chính hành giả. Thầy cũng lưu ý Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh cao hơn rất nhiều so với phần ảnh hưởng có thể biểu lộ qua thể nguyên nhân.

§ Cung năm và cánh cửa của Hiện Diện

Thầy dùng một bài kệ liên quan đến linh hồn cung năm để minh họa vai trò của trí tuệ trong việc nhận biết Thiên Thần của Hiện Diện. Trí tuệ trước hết làm hiển lộ Thiên Thần và cánh cửa, sau đó chính Thiên Thần cũng phải biến mất để Đấng Chân Phúc bước qua cánh cửa vào ánh sáng cao hơn. Thầy xem đây là một mô tả sâu về cách trí cụ thể, khi được thanh luyện, có thể dẫn tới thế giới cao hơn thay vì trở thành chướng ngại.

§ Kỹ Thuật Ánh sáng và lần điểm đạo thứ hai

Thầy MDR nói Kỹ Thuật Ánh sáng gần gũi và thực tế hơn đối với công việc hiện tại. Thể trí được soi sáng phải làm chủ thể cảm dục, khiến ảo cảm tiêu tan và tầm nhìn về thực tại xuất hiện. Thầy liên hệ kỹ thuật này với Raja Yoga, với Hổ Cáp như dấu hiệu của sự soi sáng và chiến thắng ảo cảm, và với lần điểm đạo thứ hai, nơi thể cảm dục phải được chế ngự và trí tuệ tinh thần phải phát triển.

§ Sự soi sáng như quyền năng chuyển đổi

Thầy phân biệt "biến hình" với cấp trí tuệ cao hơn, "chuyển đổi" đặc biệt với bản chất cảm dục, và "chuyển hóa" hay các từ tương tự với bản chất dĩ thái-hồng trần. Trong Kỹ Thuật Ánh sáng, soi sáng là quyền năng được áp dụng để chuyển đổi thể cảm dục. Khi ánh sáng tăng lên, sương mù cảm dục lui đi và khả năng thấy thực tại trực tiếp hơn trở nên khả hữu.

§ Kỹ Thuật Điềm Nhiên và việc chế ngự ảo lực

Kỹ Thuật Điềm Nhiên nhằm giải phóng các năng lượng của thể dĩ thái khỏi sự thúc đẩy của vật chất và bản năng. Thầy giải thích "Điềm nhiên thiêng liêng" là mức tách rời trong đó những gì nổi lên từ bản chất cảm xúc hay vật chất không còn làm thay đổi đường hướng phụng sự. Thầy liên hệ kỹ thuật này với Karma Yoga, hành động đúng trên cõi hồng trần và việc sử dụng vật chất hoàn toàn phi cá nhân vì Thiên Cơ.

§ Ba kỹ thuật không phải những ngăn tách rời

Thầy cảnh báo không nên dùng trí cụ thể để chia ba kỹ thuật thành những hộp tuyệt đối. Chúng chồng lấn, hòa trộn và có tính chu kỳ; những mức ánh sáng cao hơn tiếp tục được dùng khi hành giả tiến lên. Theo Thầy, mỗi kỹ thuật mở ra một môi trường tâm thức mới và đồng thời phát triển khả năng phụng sự phù hợp với môi trường ấy.

§ Nhóm Hạt Giống Các Nhà Quan Sát Lão Luyện

Thầy nhắc lại hệ thống các Nhóm Hạt Giống mà Chân sư DK từng tổ chức: nhóm viễn cảm, nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm trị liệu, nhóm giáo dục và các nhóm dự kiến khác. Công việc xua tan ảo cảm thuộc nhóm thứ hai và có tương quan mạnh với các cung hai, bốn và sáu, đồng thời cần yếu tố cung năm để quan sát khách quan. Theo Thầy, dù thí nghiệm lịch sử bị gián đoạn, giáo lý trong sách vẫn đủ để các nhóm hiện đại tiếp tục huấn luyện.

§ Ảo cảm cung ba: bận rộn

Thầy MDR diễn giải ảo cảm "bận rộn" như nhu cầu liên tục vận động để cảm thấy mình đang tồn tại và có ích. Hành động bên ngoài quá nhiều có thể làm cá nhân mất liên hệ với nguồn động lực bên trong là linh hồn. Đối lực mà Thầy nhấn mạnh là sự tĩnh lặng: người cung ba phải học tạo "mặt hồ yên" để thể trí có thể phản chiếu linh hồn nguyên vẹn thay vì một hình ảnh vỡ vụn.

§ Hợp tác với Thiên Cơ theo kiểu cá nhân

Một ảo cảm khác của cung ba là muốn cộng tác với Thiên Cơ nhưng làm theo cách riêng, tách khỏi nhóm. Thầy giải thích rằng người cung ba có thể tin mình thông minh hơn hoặc thấy phương pháp cá nhân hiệu quả hơn, nên không muốn chờ tiến trình của nhóm. Điều này trở thành "hợp tác phân ly", trái với thời đại của điểm đạo nhóm và sự đáp ứng với rung động nhóm.

§ Mưu tính tích cực và động cơ ẩn

Thầy mô tả ảo cảm của sự tính toán tích cực như việc phàm ngã liên tục hoạch định nhiều bước để đạt lợi ích của mình, đôi khi kín đáo tới mức người khác không nhận thấy. Cùng một cơ chế xuất hiện trong "ý định tốt" nhưng thực chất phục vụ lợi ích riêng: hành vi bên ngoài có vẻ tốt, trong khi động cơ bên trong tìm kiếm sự công nhận, lợi thế hoặc thỏa mãn cá nhân.

§ Sáng tạo không có động cơ chân chính

Cung ba rất giỏi kết hợp các yếu tố, nhưng theo Thầy, khả năng tổ hợp không đồng nghĩa với sáng tạo được linh hồn hướng dẫn. Một người có thể làm ra vô số cấu trúc mới, kể cả trong nghệ thuật, mà không đưa xuống một ấn tượng thực sự từ Thiên Cơ. Thầy lấy âm nhạc làm ví dụ: nhiều tổ hợp có thể thông minh nhưng không phản chiếu vẻ đẹp của linh hồn và không thật sự hướng tới đâu.

§ "Con nhện ở trung tâm"

Thầy MDR xem hình ảnh "con nhện ở trung tâm" là mô tả rất chính xác cho khuynh hướng thao túng của cung ba: người ấy trở thành nút mà mọi người phải đi qua, tự mình điều khiển nhiều việc và vô tình hoặc cố ý tước cơ hội tự hành động của người khác. Mạng lưới của họ có thể biến từ năng lực tổ chức thành công cụ nắm quyền.

§ "Thượng Đế trong cỗ máy"

Ảo cảm này biểu hiện bằng thái độ "để tôi giải quyết tất cả". Thầy dùng hình ảnh Deus ex machina trong kịch cổ: một vị thần từ cỗ máy xuất hiện để tháo gỡ mọi rắc rối. Khi áp dụng vào đời sống, thái độ ấy làm người khác không học được cách xử lý vấn đề của chính họ và củng cố vai trò quá lớn của người "cứu nguy".

§ Thao túng quanh co và liên tục

Thầy liên hệ loại ảo cảm này với việc "giật dây sau hậu trường", bố trí hoàn cảnh để mọi thứ đi theo lợi ích của mình nhưng không để lộ nguồn tác động. Thầy cảnh báo đây là một hình thức đặc biệt khó phát hiện vì kết quả hiện ra ở cõi hồng trần trong khi động cơ và quá trình tác động vẫn ẩn. Vì vậy, trung thực, minh bạch và tự quan sát động cơ là điều thiết yếu đối với người có cung ba mạnh.

§ Tự quan trọng vì tri thức và hiệu quả

Ảo cảm "biết hết" khiến cá nhân nghĩ mình là người duy nhất có đủ hiểu biết hoặc năng lực để xử lý sự việc. Thầy xem đây là một dạng tự quan trọng khác: người khác bị giảm giá trị, còn bản thân trở thành kho lời giải. Một biểu hiện đối cực khác của cung ba là có quá nhiều ý tưởng trừu tượng nhưng không chọn một ý tưởng để đưa đến biểu hiện thực tế.

§ Sự tĩnh lặng của trí

Thầy liên hệ việc chữa các ảo cảm cung ba với Patanjali: nếu thể trí liên tục gợn sóng, nó không thể phản chiếu Mặt Trời của linh hồn. Người cung ba cần phát triển sự tập trung kiểu Sư Tử, giữ thể trí tại một điểm và tạo sự tĩnh lặng đủ để ấn tượng cao hơn được ghi nhận. Thầy cho rằng đây là bước căn bản để chuyển từ trí tuệ phân tán sang "thể trí được giữ vững trong ánh sáng".

§ Duy trì công thức và điểm tập trung nhất tâm

Trong tham thiền, Thầy tiếp tục rút gọn tiến trình nhưng nhấn mạnh việc tạo ba ánh sáng, tiếp nhận OM từ linh hồn, tạo đèn rọi và đặt ý chí sau nó. Điểm tập trung nhất tâm là "ý chí tập trung, bất lay chuyển"; mất điểm này khiến hành giả trở nên dễ bị trường cảm dục tác động. Chùm sáng phải được sử dụng với ý thức rõ về mục tiêu là làm suy yếu chứ không tiếp sinh lực cho ảo cảm.

§ Bảo vệ bằng bánh xe lửa sống động

Trả lời câu hỏi về nguy cơ sau tham thiền, Thầy MDR giới thiệu phương pháp "bánh xe lửa sống động không thiêu đốt mà chữa lành" từ lời Chân sư DK dành cho Roberto Assagioli. Hành giả hình dung mình ở tâm bánh xe bảy nan, rồi từ tâm phát ra bảy dòng tình thương sống động; phương pháp vừa phụng sự vừa bảo vệ mà không tạo bức tường phân ly. Thầy đặc biệt khuyến nghị kỹ thuật này khi cảm thấy dễ bị chính ảo cảm đang xử lý quay lại chi phối.

§ Công việc thực sự có thể gây áp lực

Tuija lưu ý rằng khi nhóm thật sự bắt đầu làm công việc, người tham gia không phải lúc nào cũng cảm thấy nhẹ nhàng hay tươi mới; có thể cảm nhận chính sự căng thẳng của trường đang được thanh luyện. Thầy MDR đồng ý và dùng hình ảnh "chiến sĩ đầy sẹo" trên con đường huyền bí để nhấn mạnh rằng đây là công việc dài hạn, đòi hỏi kỷ luật, sức chịu đựng và sự sẵn sàng đối diện với các tầng sâu hơn của ảo cảm.

Text Glamour Webinar 4

[1] 1. *The Technique of the Presence.* By means of this technique, the soul assumes control of the integrated personality and of its relations, horizontal and vertical. This technique involves the unfolding of the flower of the intuition, [2] dispelling illusion, revealing the Angel, indicating the Presence, and opening up to the disciple the world of ideas and the door of the higher initiations. [3] Through the disciple's grasp and application of these divine ideas or seed thoughts, [4] he becomes initiate [5] and the third initiation becomes possible as an immediate goal. [6] The intuition is the applied power of transfiguration. [7] This technique is related to the little known yoga called Agni Yoga or the yoga of fire.

[1] 1. *Kỹ Thuật của Hiện Diện.* Nhờ kỹ thuật này, linh hồn nắm quyền kiểm soát phàm ngã tích hợp và các mối liên hệ của nó, cả theo chiều ngang lẫn chiều dọc. Kỹ thuật này bao hàm sự khai mở của đóa hoa trực giác, [2] xua tan ảo tưởng, mặc khải Thiên Thần, chỉ ra Sự Hiện Diện, và mở ra cho đệ tử thế giới của các ý tưởng cùng cánh cửa dẫn đến các lần điểm đạo cao hơn. [3] Nhờ sự nắm bắt và áp dụng của đệ tử đối với những ý tưởng thiêng liêng hay những tư tưởng hạt giống này, [4] y trở thành điểm đạo đồ [5] và lần điểm đạo thứ ba trở thành một mục tiêu trước mắt khả thi. [6] Trực giác là quyền năng được áp dụng của sự biến hình. [7] Kỹ thuật này liên hệ với một loại yoga ít được biết đến gọi là Agni Yoga hay yoga của lửa.

[8] 2. *The Technique of Light.* By means of this technique, the illumined mind assumes control over the astral or emotional body and dissipates glamour. [9] When light pours in, glamour fades out. [10] Illumination dominates and the vision [Page 172] of reality can be seen. [11] This technique is related to Raja Yoga [12] and its goal is the second initiation; [13] it produces ability to tread the Path of Discipleship, and enables the man to "live a life, enlightened by divinity." [14] Illumination is the applied power of transformation.

[8] 2. *Kỹ Thuật Ánh sáng.* Nhờ kỹ thuật này, thể trí được soi sáng nắm quyền kiểm soát thể cảm dục hay thể cảm dục và làm tiêu tan ảo cảm. [9] Khi ánh sáng tuôn vào, ảo cảm tan biến. [10] Sự soi sáng chiếm ưu thế và có thể thấy được tầm nhìn [Page 172] về thực tại. [11] Kỹ thuật này liên hệ với Raja Yoga [12] và mục tiêu của nó là lần điểm đạo thứ hai; [13] nó tạo ra khả năng bước đi trên Con Đường Đệ Tử, và giúp con người "sống một đời sống được thiên tính soi sáng." [14] Sự soi sáng là quyền năng được áp dụng của sự chuyển đổi.

[15] 3. *The Technique of Indifference.* By means of this technique, maya is ended; [16] for the control of the purified astral vehicle is consciously and technically brought into activity, producing the freeing of the energies of the etheric body from the control of matter or force-substance, [17] and bringing men in large numbers on to the Probationary Path. Where there is "divine indifference" to the call or pull of matter, [18] then inspiration becomes possible. This technique is related to Karma Yoga [19] in its most practical form and the use of matter with complete impersonality. [20] The goal of this technique is the first initiation, which enables man to "live a life, inspired by God." Inspiration is the applied power of transmission. GAW, 171

RAY III.

[21] The glamour of being busy.

[22] The glamour of cooperation with the Plan in an individual [Page 122] and not a group way.

[23] The glamour of active scheming.

[24] The glamour of creative work—without true motive.

[25] The glamour of good intentions, which are basically selfish.

[26] The glamour of "the spider at the centre."

[27] The glamour of "God in the machine."

[15] 3. *Kỹ Thuật Điềm Nhiên.* Nhờ kỹ thuật này, ảo lực chấm dứt; [16] bởi quyền kiểm soát thể cảm dục đã được thanh luyện được đưa vào hoạt động một cách hữu thức và có kỹ thuật, giải phóng các năng lượng của thể dĩ thái khỏi sự kiểm soát của vật chất hay chất liệu-mãnh lực, [17] và đưa đông đảo con người lên Con Đường Dự Bị. Nơi nào có "điềm nhiên thiêng liêng" đối với tiếng gọi hay sức hút của vật chất, [18] thì cảm hứng trở nên khả thi. Kỹ thuật này liên hệ với Karma Yoga [19] trong hình thức thực tiễn nhất của nó và với việc sử dụng vật chất trong sự hoàn toàn phi cá nhân. [20] Mục tiêu của kỹ thuật này là lần điểm đạo thứ nhất, vốn giúp con người "sống một đời sống được Thượng đế truyền cảm hứng." Cảm hứng là quyền năng được áp dụng của sự truyền dẫn. GAW, 171

CUNG III.

[21] Ảo cảm của việc luôn bận rộn.

[22] Ảo cảm của sự hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân [Page 122] chứ không theo cách nhóm.

[23] Ảo cảm của sự tính toán tích cực.

[24] Ảo cảm của công việc sáng tạo — không có động cơ chân chính.

[25] Ảo cảm của những thiện ý mà về căn bản là ích kỷ.

[26] Ảo cảm của "con nhện ở trung tâm."

[27] Ảo cảm của "Thượng đế trong cỗ máy."

[28] The glamour of devious [29] and continuous manipulation.

[28] Ảo cảm của sự thao túng quanh co [29] và liên tục.

[30] The glamour of self-importance, from the standpoint of knowing, of efficiency.

[30] Ảo cảm của sự tự xem mình là quan trọng, xét từ quan điểm hiểu biết và hiệu quả.

Commentary GAW 4 – Bình giảng GAW 4

Hi, everybody, and good morning here from Finland. We're continuing with our GLAMOUR work, dissipation of GLAMOUR initiative, which Tuija and Olivia Hansson and I are putting together as part of the general approach to the necessity of dealing with this difficult subject. As some of you are aware, the world is rapidly changing, and today, yesterday, Great Britain voted to leave the European Union, which is, however you may view that, it's going to be a tremendous change in relations not only here in Europe, but globally, and may lead to the, to division, further division, and perhaps disintegration in some of these efforts to create union under the avatar of synthesis and under Master R, who is the regent of Europe, and also the regent of the United States. So, we, Great Britain, United Kingdom, has a ray one personality and a ray two soul.

Xin chào mọi người, và chúc buổi sáng tốt lành từ Phần Lan. Chúng ta tiếp tục công việc về ẢO CẢM, sáng kiến làm tiêu tan ẢO CẢM, do Tuija, Olivia Hansson và tôi cùng thực hiện như một phần trong cách tiếp cận chung đối với nhu cầu xử lý chủ đề khó khăn này. Như một số bạn đã biết, thế giới đang thay đổi nhanh chóng; hôm qua, Vương quốc Anh đã bỏ phiếu rời Liên minh châu Âu. Dù các bạn nhìn nhận việc này thế nào, nó cũng sẽ tạo nên một sự thay đổi to lớn trong các mối quan hệ, không chỉ ở châu Âu mà trên toàn cầu, và có thể dẫn đến chia rẽ, chia rẽ sâu sắc hơn, thậm chí làm tan rã một số nỗ lực kiến tạo sự hợp nhất dưới sự dẫn dắt của Đấng Hóa Thân Tổng Hợp và Chân sư R., Đấng nhiếp chính của châu Âu cũng như Hoa Kỳ. Vương quốc Anh có phàm ngã cung một và linh hồn cung hai.

In this particular case, the go it alone first ray appears to be winning the battle, and I think that the forces of obstruction are working against cooperation, and they seek for division. So, we have our hands full, those of us who are aspirants and disciples of the ageless wisdom, we are working towards the right kind of union, of course, there can be unions which are totalitarian and oppressive, and that's not what we work for, but we work for a variety within unity, so that all of the soul rays of the nations may be strengthened and may emerge, and yet a

Trong trường hợp đặc biệt này, khuynh hướng tự mình hành động của cung một dường như đang thắng thế, và tôi nghĩ rằng các mãnh lực cản trở đang chống lại sự hợp tác và tìm cách gây chia rẽ. Vì vậy, những người chí nguyện và đệ tử của Minh Triết Ngàn Đời như chúng ta đang phải gánh vác rất nhiều việc; chúng ta đang hướng đến loại hợp nhất đúng đắn. Dĩ nhiên, có thể có những hình thức hợp nhất mang tính toàn trị và áp bức, nhưng đó không phải là điều chúng ta hướng tới. Chúng ta hướng tới sự đa dạng trong hợp nhất, để mọi cung linh

unity and even eventually a synthesis may prevail.

hồn của các quốc gia đều có thể được củng cố và hiển lộ, trong khi sự hợp nhất, và cuối cùng ngay cả sự tổng hợp, vẫn có thể thắng thế.

So, let's just say that we do have the great beings, the avatar of synthesis is overshadowing our planetary logos at this time, working towards the unities, which must prevail during the Aquarian age, and there will be setbacks and readjustments. I'm not saying that everything was perfect with the European Union, but the whole idea of unity is one of our major objectives. So, when we work in this glamour work, it's so often dealing with separation, the great heresy of separativeness or separateness, however you want to call it.

Chúng ta thực sự có các Đấng vĩ đại; vào lúc này, Đấng Hóa Thân Tổng Hợp đang phủ bóng Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, hướng tới những sự hợp nhất phải thắng thế trong Kỷ nguyên Bảo Bình, dù sẽ có những bước thụt lùi và những sự điều chỉnh lại. Tôi không nói rằng mọi thứ trong Liên minh châu Âu đều hoàn hảo, nhưng toàn bộ ý tưởng về sự hợp nhất là một trong những mục tiêu chủ yếu của chúng ta. Khi thực hiện công việc về ảo cảm, chúng ta thường phải xử lý sự chia rẽ, Đại Tà thuyết về tính chia rẽ hay sự phân cách, tùy cách các bạn muốn gọi.

Master DK says it is the one great heresy, the one great distortion of thought, and of course it's based upon our own misidentification of what we are. We think we are the isolated personality, and then we have isolated communities and isolated nations as a result of our own projection of our isolated identity upon the larger structures. So we have to work for the right kind of unitiveness based upon goodwill, love and action, and clear mind and the willingness to do what is good for the greatest number, the greatest good of the greatest number.

Chân sư DK nói rằng đó là Đại Tà thuyết duy nhất, sự xuyên tạc lớn lao duy nhất của tư tưởng, và dĩ nhiên, nó dựa trên việc chúng ta đồng hóa sai lầm với điều mà mình thực sự là. Chúng ta cho rằng mình là phàm ngã cô lập, rồi từ sự phóng chiếu Bản Sắc Cô Lập của mình lên những cấu trúc lớn hơn, chúng ta tạo ra các cộng đồng cô lập và các quốc gia cô lập. Vì vậy, chúng ta phải hoạt động vì loại hợp nhất đúng đắn dựa trên thiện chí, tình thương, hành động, trí tuệ sáng suốt và sự sẵn lòng làm điều tốt cho số đông nhất—điều tốt đẹp nhất cho số đông nhất.

So what I have thought about doing here is to actually study this book quite carefully. These glamour essays were written over a period of time, and for the sake of a group of nine people that were a kind of seed group that the Tibetan was training, it's very deep stuff. So we'll create kind of a study group for a few paragraphs every time we meet,

Điều tôi dự định làm ở đây là nghiên cứu quyển sách này khá kỹ lưỡng. Những khảo luận về ảo cảm này được viết trong một khoảng thời gian và dành cho một nhóm chín người, một dạng Nhóm hạt giống do Chân sư Tây Tạng huấn luyện; nội dung rất sâu sắc. Vì vậy, mỗi lần gặp nhau, chúng ta sẽ tạo thành một dạng nhóm nghiên cứu để

which thus far is on a weekly basis as much as possible.

khảo sát vài đoạn văn. Cho đến nay, chúng ta cố gắng gặp nhau hằng tuần.

So we'll discuss these things, what they mean to us, and we'll pick and choose. I'm not going to begin at the very beginning of the book, but go around to different areas of the book, and we will always have a short meditation at this point on the dissipation of individual glamour, and then we'll see when we can begin our work with the attempt to dissipate world group and world glamour. You know, obviously one has to keep looking at one's own malfunctions and dealing with them if one is going to be of any use in the larger sense.

Chúng ta sẽ thảo luận những điều này và ý nghĩa của chúng đối với mình, đồng thời chọn lọc nội dung. Tôi sẽ không bắt đầu ngay từ đầu sách mà sẽ đi qua nhiều phần khác nhau. Vào thời điểm này, chúng ta luôn có một bài tham thiền ngắn về việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân, rồi sẽ xem khi nào có thể bắt đầu nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm của nhóm, của thế giới và ảo cảm thế giới. Hiển nhiên, nếu muốn trở nên hữu ích theo ý nghĩa rộng lớn hơn, người ta phải liên tục xem xét những khiếm khuyết của chính mình và xử lý chúng.

So let's see what I'm going to do here. Let's see, Tuija and Olivia, who are my partners in this, I'm going to transfer you, Tuija, over to the organizer area, and when Olivia comes, I'm not sure she can come today, I'll do the same, and that will mean that you can speak when you wish to. Rather than worrying about recognition, now, sometimes we will have a little, some in the Finnish language, but for our major discussions we will necessarily have to confine ourselves to English because it gets pretty involved and difficult to really, translate on the spot.

Hãy xem tôi sẽ làm gì ở đây. Tuija và Olivia là những cộng sự của tôi trong công việc này. Tuija, tôi sẽ chuyển bạn sang khu vực dành cho người tổ chức; khi Olivia đến—tôi không chắc hôm nay cô ấy có thể đến hay không—tôi cũng sẽ làm như vậy, và điều đó có nghĩa là các bạn có thể phát biểu bất cứ khi nào muốn. Thay vì bận tâm chờ được mời phát biểu, đôi khi chúng ta sẽ có một chút nội dung bằng tiếng Phần Lan, nhưng đối với những cuộc thảo luận chính, tất yếu chúng ta phải giới hạn ở tiếng Anh, vì nội dung trở nên khá phức tạp và rất khó phiên dịch ngay tại chỗ.

So I looked this morning at what we could possibly do, and I settled on looking at the three kinds of techniques that we will be utilizing as we become more and more proficient in what is offered in this book, and our study over the years will not only be on glamour, but also on illusion as well, and also dealing to an extent with the dispersing of Maya. All these three can be called, the three together can be called Maya, the three together can be called glamour, the three together can be called illusion. There's a lot

Sáng nay, tôi đã xem xét điều chúng ta có thể làm và quyết định khảo sát ba loại kỹ thuật mà chúng ta sẽ sử dụng khi ngày càng thành thạo hơn với những gì được trình bày trong quyển sách này. Trong nhiều năm nghiên cứu, chúng ta sẽ không chỉ bàn về ảo cảm mà còn về ảo tưởng, đồng thời đề cập phần nào đến việc xua tan ảo lực. Cả ba điều này gộp lại có thể được gọi là ảo lực, là ảo cảm hoặc là ảo tưởng. Các từ này thường được sử dụng thiếu chính xác, nhưng Chân sư DK đã phân biệt chúng: ảo tưởng liên quan đến cõi trí; ảo

of imprecise use of the words, but DK has differentiated them, illusion in relation to the mental plane, glamour in relation to the emotional plane, by far the strongest and most difficult, and then Maya in relation to the etheric physical level.

cảm liên quan đến cõi cảm xúc và mạnh mẽ, khó xử lý hơn hẳn; còn ảo lực liên quan đến cấp độ dĩ thái-hồng trần.

So we will study all these things carefully at a time when occult, spiritually occult intervention on a subjective level is needed in the world very much. So, this may not be for everybody, but we can train ourselves to be part of what's called the trained observers, the second seed group. We can train ourselves to see more clearly, act better in relation to the plan, and help other people see more clearly as well.

Chúng ta sẽ nghiên cứu kỹ tất cả những điều này vào thời điểm thế giới rất cần sự can thiệp huyền môn mang tính tinh thần trên cấp độ bên trong. Điều này có thể không dành cho tất cả mọi người, nhưng chúng ta có thể tự huấn luyện để trở thành một phần của nhóm được gọi là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, Nhóm hạt giống thứ hai. Chúng ta có thể tự huấn luyện để thấy rõ hơn, hành động tốt hơn trong mối liên hệ với Thiên Cơ và cũng giúp người khác thấy rõ hơn.

So our first work here will be a little bit of study. Then today we might look at Ray 3 glamours, which will go down the list, and whatever discussion we will have will be in relation to the text that we are looking at. You can either raise your hand and say something when I call upon you, or you can write a question to Brett. He will get it and he will let me know, and then we'll try to address what your question will be. All of this is for the long term. As you know, here from our area of work here in Finland, and from the Temple of Silence, we have an ask project going.

Công việc đầu tiên của chúng ta ở đây sẽ là nghiên cứu đôi chút. Sau đó, hôm nay chúng ta có thể xem xét các ảo cảm cung ba và lần lượt đi xuống danh sách; mọi cuộc thảo luận sẽ liên quan đến văn bản mà chúng ta đang xem xét. Các bạn có thể giơ tay và phát biểu khi tôi mời, hoặc viết câu hỏi gửi Brett. Ông ấy sẽ nhận được và báo cho tôi biết, rồi chúng ta sẽ cố gắng giải đáp câu hỏi ấy. Tất cả việc này đều dành cho dài hạn. Như các bạn biết, tại khu vực hoạt động của chúng tôi ở Phần Lan và từ Đền Im Lặng, chúng tôi đang thực hiện một dự án Khẩn Cầu.

Ask and you shall receive, seek and you shall find, knock and it shall be opened unto you. And we're trying to be somewhat comprehensive about this, the triangles work, which is vitally important, and I hope that we are all at least involved in one triangle and expanding that. We do that on Wednesday. Tuija leaves that broadcast, and on Thursday we do the reappearance of the Christ, meditation the Tibetan give. On

Hãy cầu xin và các bạn sẽ nhận được; hãy tìm kiếm và các bạn sẽ tìm thấy; hãy gõ cửa và cửa sẽ mở cho các bạn. Chúng tôi đang cố gắng thực hiện công việc này một cách tương đối toàn diện, bao gồm công việc tam giác vốn vô cùng quan trọng, và tôi hy vọng rằng tất cả chúng ta ít nhất đều tham gia một tam giác và đang mở rộng nó. Chúng tôi thực hiện việc đó vào thứ Tư. Tuija hướng dẫn buổi phát sóng ấy, và vào thứ Năm,

Friday is our glamour webinar. It's more a webinar for discussion.

chúng tôi thực hiện bài tham thiền về sự tái lâm của Đức Christ do Chân sư Tây Tạng ban truyền. Thứ Sáu là webinar về ảo cảm của chúng tôi. Đây thiên về một webinar thảo luận hơn.

The others are broadcasts. Tomorrow, because it is midsummer up here in the north, everything kind of shuts down, we're not going to be doing the usual invoking of the souls of nations, but we will continue with that the next week. That's every Saturday, and every Sunday again will be the invoking of money for hierarchical purposes, the Tibetans' money meditation.

Những buổi khác là các buổi phát sóng. Ngày mai, vì đang là giữa mùa hè ở miền bắc này nên mọi hoạt động gần như ngừng lại; chúng tôi sẽ không thực hiện việc khẩn cầu linh hồn của các quốc gia như thường lệ, nhưng sẽ tiếp tục vào tuần tới. Hoạt động đó diễn ra vào mỗi thứ Bảy, và mỗi Chủ nhật sẽ lại là việc khẩn cầu tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, tức bài tham thiền về tiền bạc của Chân sư Tây Tạng.

So those are the five things we'll be doing, but this particular weekend we will not be doing that because of conditions here in the north. And then we have a couple of so-called free days, and we will from time to time do some other types of meditations, and we'll let you know about that on a special basis when they come. But it's a pretty full meditation schedule.

Đó là năm hoạt động chúng tôi sẽ thực hiện, nhưng riêng cuối tuần này, vì điều kiện ở miền bắc, chúng tôi sẽ không làm như vậy. Sau đó, chúng tôi có vài ngày được gọi là ngày nghỉ, và thỉnh thoảng sẽ thực hiện một số loại tham thiền khác. Khi có những hoạt động ấy, chúng tôi sẽ thông báo riêng cho các bạn. Dù sao, đây cũng là một lịch tham thiền khá dày đặc.

It's five days a week, and you're most welcome to join us. And maybe, Brett, you would be willing to find and put into the chat box the Ask link. We have a comprehensive link that's good for all the broadcasts of the Ask program, and that should make things easier for us so we don't have to worry about all the different links for each different program.

Lịch này kéo dài năm ngày mỗi tuần, và các bạn rất được hoan nghênh tham gia cùng chúng tôi. Brett, có lẽ ông có thể tìm và đưa đường dẫn Khẩn Cầu vào khung trò chuyện. Chúng tôi có một đường dẫn chung dùng được cho tất cả các buổi phát sóng của chương trình Khẩn Cầu, và điều đó sẽ khiến mọi việc dễ dàng hơn để chúng ta không phải bận tâm đến các đường dẫn khác nhau cho từng chương trình.

Excuse me, I'm sorry for the static here. But when it comes to the webinars for the time being, I mean, we may do Glamour broadcasts in the future, but when it comes to the webinars, we will send out the link for that, and we have already sent out a link

Xin thứ lỗi, tôi rất tiếc vì tiếng nhiễu ở đây. Còn về các webinar trong thời gian hiện tại—ý tôi là sau này chúng tôi có thể tổ chức các buổi phát sóng về Ảo Cảm—chúng tôi sẽ gửi đường dẫn cho các webinar. Chúng tôi đã gửi một đường dẫn dùng được không chỉ cho

which is good not only for this webinar but for the next three webinars. We've been changing from a.m. p.m. a.m. p.m. We're now on the a.m. schedule here in GMT, and that's to allow people, different people have different availability around the globe. Now, right now, it's kind of like one o'clock in the morning on the East Coast, and maybe we have a couple of people, and it's better for Australia and better for Europe and so forth. But then we go to the p.m. time the next week, and it's better for other people. And all of this will be posted on the Makara website, and Brett will send out, where you can reach that.

webinar này mà còn cho ba webinar tiếp theo. Chúng tôi đã luân phiên giữa buổi sáng và buổi chiều. Hiện tại, theo giờ chuẩn Greenwich, chúng tôi đang theo lịch buổi sáng để tạo điều kiện cho những người có thời gian tham dự khác nhau trên khắp thế giới. Ngay lúc này, ở Bờ Đông đang vào khoảng một giờ sáng; có lẽ chúng ta có vài người ở đó, còn giờ này thuận lợi hơn cho Úc và châu Âu, v.v. Tuần sau, chúng tôi sẽ chuyển sang giờ buổi chiều, thuận lợi hơn cho những người khác. Tất cả nội dung này sẽ được đăng trên trang web Makara, và Brett sẽ gửi thông tin để các bạn có thể truy cập.

Friends. Let's just have just a slight alignment before we get into the work here, the discussion. And we, some almost 30 of us here, we're linked with each other for the purpose of understanding how to clarify consciousness and escape from the ancient glamours, which, DK, as you'll tell us, have been with us a long time. They're so difficult to see. They've been with us forever, it seems, and ever since Atlantean days, and we're now extricating ourselves from the snare of these wrong attractions and wrong identifications. We're concentrating on glamour first and later on illusion.

Các bạn, trước khi bắt đầu công việc và cuộc thảo luận ở đây, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Gần ba mươi người chúng ta đang liên kết với nhau nhằm thấu hiểu cách làm sáng tỏ tâm thức và thoát khỏi những ảo cảm cổ xưa mà Chân sư DK, như các bạn sẽ thấy, cho biết đã tồn tại cùng chúng ta từ rất lâu. Chúng rất khó nhận thấy. Dường như chúng đã ở cùng chúng ta mãi mãi, từ thời Atlantis, và hiện nay chúng ta đang tự giải thoát khỏi cạm bẫy của những sự thu hút sai lầm và những sự đồng hóa sai lầm này. Trước hết, chúng ta tập trung vào ảo cảm, rồi sau đó mới đến ảo tưởng.

So we're working together, and we're working in our daily lives to identify what tendencies are holding us back from full spiritual functioning, what glamorous tendencies there are, and each one of us is identifying these things in our own lives. So first we're working on the individual glamour, and we've been reviewing them. We've reviewed glamours one and two. You know, as DK says, the name of glamours is Legion. There's so many of them, and they're kind of unique to every person, but he's given us a way of thinking about them,

Chúng ta đang cùng nhau hoạt động và trong đời sống hằng ngày đang xác định những khuynh hướng nào cản trở mình hoạt động tinh thần trọn vẹn, những khuynh hướng ảo cảm nào đang hiện hữu; mỗi người chúng ta đều xác định những điều ấy trong đời sống của chính mình. Trước hết, chúng ta xử lý ảo cảm cá nhân và đang ôn lại chúng. Chúng ta đã xem xét các ảo cảm thứ nhất và thứ hai. Như Chân sư DK nói, tên của các ảo cảm là Quân Đoàn. Chúng quá nhiều và có phần đặc thù đối với mỗi người, nhưng Ngài đã trao cho chúng ta một cách suy nghĩ

identifying some of the major ones. Okay, so we work together responsive to the soul, and we work as much as possible from the plane of mind, because we have to have that kind of perspective.

về chúng bằng việc xác định một số ảo cảm chủ yếu. Chúng ta cùng nhau hoạt động trong sự đáp ứng với linh hồn và cố gắng hết sức hoạt động từ cõi trí, vì chúng ta cần có tầm nhìn ấy.

We have to be able to look at things from a clear mental perspective. There's a lot of fifth ray in this work, and you know how the ajna center is used as the beam of light and so forth. It's a fifth ray center in many respects. So we need this objective, clear-thinking fifth ray to understand the kind of work we're called upon to do. Okay. Now, there are three techniques that are given in this book, and we at first are working a lot with what's called the technique of light, but let's today review or look for the first time, as it were, at the three techniques and what they are meant to accomplish, and then if you have thoughts or questions, we can discuss them.

Chúng ta phải có khả năng nhìn mọi việc từ một tầm nhìn trí tuệ sáng suốt. Công việc này mang rất nhiều tính chất cung năm, và các bạn biết trung tâm ajna được sử dụng như chùm ánh sáng ra sao. Theo nhiều phương diện, đó là một trung tâm cung năm. Vì vậy, chúng ta cần cung năm khách quan và có tư duy sáng suốt này để thấu hiểu loại công việc mà mình được kêu gọi thực hiện. Quyển sách này trình bày ba kỹ thuật, và ban đầu chúng ta hoạt động rất nhiều với kỹ thuật được gọi là Kỹ Thuật Ánh sáng. Nhưng hôm nay, chúng ta hãy ôn lại hoặc lần đầu xem xét ba kỹ thuật ấy cùng những điều chúng nhằm hoàn thành; sau đó, nếu các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi, chúng ta có thể cùng thảo luận.

I don't pretend for a moment to know everything in this book. I mean, like I said, I used to think I knew 3% of what the Tibetan wrote, and now I'm down to about 0.5%. You know, it's just a tremendous outpouring of great hierarchical knowledge. So a lifetime of study, and it goes deeper all the time. So anyway, the very first technique, he summarizes these. He calls it the technique of the presence. I think what we'll do is we'll read through the three techniques, and then we'll see if we have any thoughts or comments on them, any questions about them that we can explore together.

Tôi không hề giả vờ rằng mình biết mọi điều trong quyển sách này. Như tôi đã nói, trước đây tôi từng nghĩ mình hiểu ba phần trăm những gì Chân sư Tây Tạng viết, còn giờ đây con số ấy đã giảm xuống khoảng không phẩy năm phần trăm. Đây quả là một lần tuôn đổ mãnh liệt của tri thức vĩ đại từ Thánh đoàn. Vì vậy, cần cả một đời nghiên cứu, và nội dung cứ ngày càng sâu sắc hơn. Kỹ thuật đầu tiên được Ngài tóm lược và gọi là Kỹ Thuật của Hiện Diện. Tôi nghĩ chúng ta sẽ đọc qua ba kỹ thuật, rồi xem mình có suy nghĩ, nhận xét hoặc câu hỏi nào để cùng tìm hiểu hay không.

[1] 1. *The Technique of the Presence.* By means of this technique, the soul assumes control of the integrated personality and of its relations, horizontal and vertical.

[1] 1. *Kỹ Thuật của Hiện Diện.* Nhờ kỹ thuật này, linh hồn nắm quyền kiểm soát phàm ngã tích hợp và các mối liên hệ của nó, cả theo chiều ngang lẫn chiều dọc. Kỹ thuật

This technique involves the unfolding of the flower of the intuition,

này bao hàm sự khai mở của đóa hoa trực giác,

Now remember, illusion is dispelled, glamour is dissipated, and maya is dispersed.

Hãy nhớ rằng ảo tưởng được xua tan, ảo cảm được làm tiêu tan và ảo lực được giải tán.

I'm not sure that all these words are here, but those are the words that we want to remember. The dispelling of illusion, the dissipating of glamour, the dispersal of maya. You know, DK is a great teacher, and he gives us certain mnemonics, certain words, usually beginning with the same letter, that help us remember the system. So it's dispelling, dissipating, and dispersing. Okay, so this technique, and it's a high technique, and we're not going to get into it immediately, because we have to work with some of the other techniques first. First the technique of light, but this gives us kind of an overview, and we're going to examine these things academically, and then we will also work practically, we'll also work practically as we go. So

Tôi không chắc tất cả những từ này đều có ở đây, nhưng đó là những từ chúng ta cần ghi nhớ: xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và giải tán ảo lực. Chân sư DK là một huấn sư vĩ đại, và Ngài ban cho chúng ta một số phương tiện ghi nhớ, một số từ thường bắt đầu bằng cùng một chữ cái, giúp chúng ta nhớ được hệ thống. Vì vậy, đó là xua tan, làm tiêu tan và giải tán. Đây là một kỹ thuật cao siêu, và chúng ta sẽ không đi ngay vào kỹ thuật ấy, vì trước hết phải làm việc với một số kỹ thuật khác, đầu tiên là Kỹ Thuật Ánh sáng. Tuy nhiên, điều này mang lại cho chúng ta một cái nhìn tổng quát. Chúng ta sẽ khảo sát các vấn đề này về mặt lý thuyết, đồng thời cũng thực hành trong tiến trình nghiên cứu. Vì vậy,

This technique involves the unfolding of the flower of the intuition,

Kỹ thuật này bao hàm sự khai mở đóa hoa trực giác,

And where does that come from? You know, from the synthesis petals of the Egoic Lotus, and from the Buddhic plane, and also maybe from one of the sacrifice petals of the Egoic Lotus. So, the true intuition is found in the level of the spiritual triad on the Buddhic plane. So we have to remember, where these things come from.

Điều đó đến từ đâu? Từ các cánh hoa tổng hợp của Hoa Sen Chân Ngã, từ cõi Bồ đề, và có lẽ cũng từ một trong các cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã. Trực giác chân chính được tìm thấy trên cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần, ở cõi Bồ đề. Vì vậy, chúng ta phải ghi nhớ những điều này đến từ đâu.

revealing the Angel,

khải lộ Thiên Thần,

The angel of the presence, the solar angel, and that part of the solar angel that is

Thiên Thần của Hiện Diện, Thái dương Thiên Thần, và phần của Thái dương Thiên

within our Egoic Lotus, because it is an independent being.

Thần ở bên trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta, bởi Ngài là một Sinh Mệnh độc lập.

indicating the Presence,

chỉ ra Sự Hiện Diện,

Now, the presence ultimately is you as a unit of being. It's you as a spirit, it's you as a monad, it is the highest part of your nature. So, when you think presence, you might think the presence of God, but that's really the same as the monadic part of your nature. So

Xét đến cùng, Sự Hiện Diện chính là bạn với tư cách một đơn vị hiện tồn. Đó là bạn với tư cách tinh thần, là bạn với tư cách chân thần, là phần cao nhất trong bản chất của bạn. Khi nghĩ đến Sự Hiện Diện, bạn có thể nghĩ đến Sự Hiện Diện của Thượng đế, nhưng điều đó thực sự cũng chính là phương diện chân thần trong bản chất của bạn. Vì vậy,

[2] dispelling illusion, revealing the Angel, indicating the Presence, and opening up to the disciple the world of ideas and the door of the higher initiations.

[2] xua tan ảo tưởng, mặc khải Thiên Thần, chỉ ra Sự Hiện Diện, và mở ra cho đệ tử thế giới của các ý tưởng cùng cánh cửa dẫn đến các lần điểm đạo cao hơn.

From the third initiation on. And the world of ideas, that is the realm of the spiritual triad. Now, if I was going to look at a picture here, this world of ideas is occurring on the four higher systemic planes of the cosmic physical plane. So, it begins here on the intuitional plane, but it continues upward, and ideas are the great organizing principles of our cosmos, and in a way, every one of us is an idea. Ideas are really beings, actually. So, ideas are not thoughts.

Từ lần điểm đạo thứ ba trở đi. Thế giới của các ý tưởng là lĩnh vực của Tam Nguyên Tinh Thần. Nếu xem xét một hình ảnh ở đây, thế giới của các ý tưởng này hiện hữu trên bốn cõi hệ thống cao hơn của cõi hồng trần vũ trụ. Nó bắt đầu tại đây, trên cõi trực giác, nhưng tiếp tục hướng lên trên. Các ý tưởng là những nguyên khí tổ chức vĩ đại trong vũ trụ của chúng ta, và theo một cách nào đó, mỗi người chúng ta đều là một ý tưởng. Thực ra, các ý tưởng là những Sinh Mệnh. Vì vậy, ý tưởng không phải là tư tưởng.

That's the thing we've got to get in mind, that an idea is represented by the kinds of thoughts that we can formulate, but usually our thoughts do not grasp this incorporeal, without normal body, incorporeal being we call an idea. So, we're going into the world of ideas with this technique of the presence. Opening up the disciple to the world of ideas and the door of higher initiations.

Đó là điều chúng ta phải ghi nhớ: một ý tưởng được biểu đạt qua những loại tư tưởng mà chúng ta có thể hình thành, nhưng thông thường tư tưởng của chúng ta không nắm bắt được Sinh Mệnh vô hình thể, không có thân thể thông thường, mà chúng ta gọi là một ý tưởng. Với Kỹ Thuật của Hiện Diện này, chúng ta đang tiến vào thế giới của các ý tưởng, mở ra cho đệ tử thế giới của các ý tưởng và cánh cửa dẫn đến những lần điểm đạo cao hơn.

Of course, most of us, let's just say that many people in the world have taken the first initiation, not all, of course, but they have the birth of the Christ in the heart, and they're working on clarifying their emotional nature, which means, working on the themes of the second initiation, so that they can have an illumined mind and spiritual intelligence, and those two things are the gifts or the achievements of the second initiation, and this takes a long time, okay?

Dĩ nhiên, nhiều người trên thế giới đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—không phải tất cả—và đã trải nghiệm sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm. Họ đang thanh lọc bản chất cảm xúc của mình, nghĩa là hoạt động với các chủ đề của lần điểm đạo thứ hai để có thể đạt được thể trí soi sáng và trí thông tuệ tinh thần. Hai điều ấy là những ân huệ hoặc thành tựu của lần điểm đạo thứ hai, và điều này cần rất nhiều thời gian.

[3] Through the disciple's grasp and application of these divine ideas or seed thoughts,

[3] Nhờ sự nắm bắt và áp dụng của đệ tử đối với những ý tưởng thiêng liêng hay những tư tưởng hạt giống này,

Isn't that interesting? That he calls seed thoughts and ideas the same.

Điều đó thật thú vị, phải không? Ngài gọi tư tưởng hạt giống và ý tưởng là một.

[4] he becomes initiate

[4] y trở thành điểm đạo đồ

A true initiate.

Một điểm đạo đồ chân chính.

[5] and the third initiation becomes possible as an immediate goal.

[5] và lần điểm đạo thứ ba trở thành một mục tiêu trước mắt khả thi.

So, the technique of the presence, if rightly used, is going to lead towards the third initiation. So many of us would be well to take the second initiation, which is one of the hardest to take if your prominent rays are two, four, or six. So, he becomes an initiate, and that's the third degree. The intuition, now look at this, this is very interesting.

Nếu được sử dụng đúng đắn, Kỹ Thuật của Hiện Diện sẽ dẫn đến lần điểm đạo thứ ba. Nhiều người trong chúng ta nên trải qua lần điểm đạo thứ hai, vốn là một trong những lần điểm đạo khó đạt nhất nếu các cung nổi bật của mình là cung hai, cung bốn hoặc cung sáu. Vì vậy, y trở thành một điểm đạo đồ, và đó là cấp độ thứ ba. Bây giờ hãy nhìn vào trực giác; điều này rất thú vị.

[6] The intuition is the applied power of transfiguration.

[6] Trực giác là quyền năng được áp dụng của sự biến hình.

And it's going to take you above the normal forms, the normal forms and figures into a

Nó sẽ đưa bạn vượt lên trên các hình tướng và hình dạng thông thường để bước vào một

new world of subtler forms and subtler relationships. The world of transfiguration begins on the higher mental plane and goes beyond that.

thế giới mới gồm những hình tướng tinh tế hơn và những mối quan hệ tinh tế hơn. Thế giới Biến hình bắt đầu trên Cõi thượng trí và vượt xa hơn nữa.

[7] This technique is related to the little known yoga called Agni Yoga or the yoga of fire.

[7] Kỹ thuật này liên hệ với một loại yoga ít được biết đến gọi là Agni Yoga hay yoga của lửa.

About which Master Morya, through his amanuensis, Madame Helena Roerich, has written a great deal, and some of you have run into these wonderful Agni Yoga books. They're very different in a way from the Tibetans' writing. So, maybe, I've spoken quite a bit about that, are there any questions about this particular paragraph? Any thoughts related to it? Yes, go ahead. Someone is on. Yes, go ahead, Tuija.

Chân sư Morya đã viết rất nhiều về điều này qua người thư ký của Ngài là bà Helena Roerich, và một số bạn đã gặp những quyển sách Agni Yoga tuyệt vời ấy. Theo một cách nào đó, chúng rất khác với các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng. Có lẽ tôi đã nói khá nhiều về điều đó. Có câu hỏi nào về đoạn văn đặc biệt này không? Có suy nghĩ nào liên quan đến nó không? Vâng, xin mời. Có người đang bật tiếng. Vâng, Tuija, xin mời.

Tuija: Michael, I am on. This is Tuija. Just a little note about when we are thinking about dispelling illusion and that process. Also, the angel is changing. So, the angel with the flaming sword is changing into the angel of presence. Into the angel of presence, or the influence of the angel of presence.

Tuija: Michael, tôi đang trực tuyến. Đây là Tuija. Tôi chỉ muốn lưu ý đôi chút rằng khi chúng ta nghĩ về việc xua tan ảo tưởng và tiến trình ấy, Thiên Thần cũng đang thay đổi. Thiên Thần với thanh kiếm rực lửa đang chuyển thành Thiên Thần của Hiện Diện, thành Thiên Thần của Hiện Diện hoặc ảnh hưởng của Thiên Thần của Hiện Diện.

MDR: The angel of the presence actually opens this wonderful paragraph. We will have to get into that. There are seven paragraphs from the old commentary about what the angel of the presence does to introduce you to the higher part of your nature, which is the presence.

MDR: Thiên Thần của Hiện Diện thực sự mở đầu đoạn văn tuyệt vời này. Chúng ta sẽ phải đi sâu vào đó. Có bảy đoạn từ Cổ Luận nói về những gì Thiên Thần của Hiện Diện thực hiện để dẫn bạn đến phần cao hơn trong bản chất của mình, tức Sự Hiện Diện.

And one of the most glorious sections from the old commentary is on the fifth ray. The sort of fifth ray soul, once it has achieved a degree of elevation, is so connected with the angel of the presence, and how that angel opens the door for the presence to really come in. From my understanding, it is not

Một trong những phần huy hoàng nhất của Cổ Luận bàn về cung năm. Khi linh hồn cung năm đạt được một mức độ thăng cao, nó liên kết vô cùng mật thiết với Thiên Thần của Hiện Diện, và Thiên Thần ấy mở cửa để Sự Hiện Diện thực sự bước vào. Theo sự thấu hiểu của tôi, đây không phải một chủ đề dễ

an easy subject, but the angel of the presence, to me, is as much of the great solar angel as can infuse the egoic lotus as an intelligence, as a presence. I think there is more to the solar angel than can ever fit into the egoic lotus, so to speak. Because this is a huge initiate who is a member of the council of the solar logos. Yes, go ahead.

dàng, nhưng đối với tôi, Thiên Thần của Hiện Diện là phần của Thái dương Thiên Thần vĩ đại có thể thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã như một trí thông tuệ, như một hiện diện. Theo cách nói tương đối, tôi nghĩ Thái dương Thiên Thần còn vĩ đại hơn nhiều so với những gì Hoa Sen Chân Ngã có thể dung chứa, bởi đây là một điểm đạo đồ cao cả, thành viên trong hội đồng của Thái dương Thượng đế. Vâng, xin mời.

Tuija: Yes, that was exactly about the angel. The solar angel cannot fit. It is part of her, him, who is preparing the way for us, for the higher worlds. But that is just a note about that, that it is interesting how the angel with the flaming sword is standing first for the higher mental plane, but then, when the process goes further, and in that dispelling illusion process, the angel of the presence will take over.

Tuija: Vâng, đó chính xác là điều tôi muốn nói về Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần không thể nằm gọn trong đó. Đó là một phần của Ngài, Đấng đang chuẩn bị con đường cho chúng ta tiến vào những cõi cao hơn. Tôi chỉ muốn lưu ý rằng thật thú vị khi Thiên Thần với thanh kiếm rực lửa ban đầu đứng trước Cõi thượng trí, nhưng khi tiến trình đi xa hơn, trong tiến trình xua tan ảo tưởng ấy, Thiên Thần của Hiện Diện sẽ tiếp quản.

MDR: Yes, and that angel of the presence is the one that really, with us, is quite intimate to lead us into the monad. Take a look at this. Now, one day we'll go over this. This is about the, well, okay, this is a stanza on the blessed ones, who are really the monad in a way. But take a look at this fifth ray statement here. It's a fantastic statement. And it says, this is for the fifth ray soul.

MDR: Vâng, và chính Thiên Thần của Hiện Diện ấy thực sự gần gũi mật thiết với chúng ta để dẫn chúng ta vào chân thần. Hãy xem điều này. Một ngày nào đó chúng ta sẽ khảo sát nó. Đây là một bài kệ về các Đấng Chân Phúc, theo một nghĩa nào đó thực sự chính là chân thần. Nhưng hãy xem lời tuyên ngôn cung năm này. Đó là một lời tuyên ngôn tuyệt diệu dành cho linh hồn cung năm.

The Word for him came forth in triple form. His mind responded to the vision clear evoked:—The truth lies hidden in the unknown Way. The Angel of the Presence guards that Way.

Linh từ dành cho y phát ra dưới hình thức tam phân. Thể trí của y đáp ứng với tầm nhìn sáng rõ được gợi lên:—Chân lý ẩn giấu trên Con Đường chưa được biết. Thiên Thần của Hiện Diện canh giữ Con Đường ấy.

This is the way to the spirit, right?

Đây là con đường dẫn đến tinh thần, đúng không?

Thể trí khải lộ Thiên Thần và cánh cửa. Hãy đứng trong Sự Hiện Diện ấy. Hãy

The mind reveals the Angel and the door. Stand in that Presence. Lift up thine eyes. Enter through that golden door.

ngước mắt lên. Hãy bước qua cánh cửa vàng ấy.

And this applies really in a way to all of us as souls. But the fifth ray has a peculiarly intimate connection with the process.

Theo một cách nào đó, điều này thực sự áp dụng cho tất cả chúng ta với tư cách các linh hồn. Nhưng cung năm có mối liên hệ đặc biệt mật thiết với tiến trình ấy.

Enter through that golden door. Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One, reveal the open door. That Angel too must disappear. The Blessed One remains and passes through that door into the light sublime.

Hãy bước qua cánh cửa vàng ấy. Nhờ vậy, Thiên Thần, vốn là bóng của Đấng Chân Phúc, sẽ khải lộ cánh cửa rộng mở. Thiên Thần ấy cũng phải biến mất. Đấng Chân Phúc vẫn còn đó và bước qua cánh cửa ấy để đi vào ánh sáng thiên thượng.

So, we'll take up these wonderful stanzas too. They are related to the glamour work. And if you're interested, on the Makara website, I have done commentaries on all of, video commentaries, on all of these stanzas. So to give you kind of an idea. And there's others, angel of the presence commentaries, which teach us how to take the third initiation. It's so interesting what Master DK has packed into that little book. It's not a little book, it's 700 something pages. Esoteric Psychology Volume 2. He has given us hints which take us very, very far into the initiatory process. So just to familiarize you with that beautiful idea about the angel and the presence and so forth.

Chúng ta cũng sẽ nghiên cứu những bài kệ tuyệt vời này. Chúng có liên quan đến công việc về ảo cảm. Nếu các bạn quan tâm, trên trang web Makara, tôi đã thực hiện các bài bình giảng bằng video về tất cả những bài kệ này nhằm giúp các bạn có một khái niệm tổng quát. Còn có những bài bình giảng khác về Thiên Thần của Hiện Diện, dạy chúng ta cách trải qua lần điểm đạo thứ ba. Thật thú vị khi thấy Chân sư DK đã đưa biết bao nội dung vào quyển sách nhỏ ấy. Thật ra, nó không phải sách nhỏ mà dài hơn bảy trăm trang: Tâm Lý Học Nội Môn, quyển hai. Ngài đã ban cho chúng ta những gợi ý đưa chúng ta tiến rất xa vào tiến trình điểm đạo. Tôi chỉ muốn giúp các bạn làm quen với ý tưởng tuyệt đẹp ấy về Thiên Thần và Sự Hiện Diện, v.v.

Are there any questions at this point? Or we could go on, I suppose, to the technique of light. These are all that I'm going to deal with right this morning here. There's a lot to work on. And it's going to take us years if we study very, very carefully. And hopefully we will become better at dispelling glamour in our own lives. And together work at helping the world situation. And it's going to need it

Lúc này có câu hỏi nào không? Hoặc tôi nghĩ chúng ta có thể chuyển sang Kỹ Thuật Ánh sáng. Đó là tất cả những gì tôi sẽ đề cập trong buổi sáng hôm nay. Có rất nhiều điều cần nghiên cứu, và nếu khảo sát thật kỹ lưỡng, chúng ta sẽ cần nhiều năm. Hy vọng rằng chúng ta sẽ ngày càng giỏi hơn trong việc làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống của mình và cùng nhau góp phần hỗ trợ tình hình thế

very much. Because the glamours are going to be very, very thick for the next number of years. And that will be the purpose of the counterforce. They call them by a nice name, the forces of obstruction. Glamour is a very, very big obstruction to clear consciousness.

giới. Thế giới sẽ rất cần điều đó, bởi trong nhiều năm sắp tới, các ảo cảm sẽ trở nên vô cùng dày đặc. Đó sẽ là mục đích của mãnh lực đối nghịch. Người ta gọi chúng bằng một cái tên nghe khá dễ chịu: các mãnh lực cản trở. Ảo cảm là một trở ngại vô cùng lớn đối với tâm thức sáng suốt.

And these forces are going to be working to thicken the glamour in which people live. And groups like ours have to do the best we can to dissipate these things using the ancient occult techniques. Okay, well let me go on then. That's what I'll do. And to the technique of light. This is just, an introduction. And we're going to use a lot of the technique of light. Okay. So that's more focused, more around the second initiation and so forth.

Các mãnh lực này sẽ hoạt động để làm dày đặc thêm ảo cảm mà con người đang sống trong đó. Những nhóm như chúng ta phải cố gắng hết sức làm tiêu tan những điều này bằng các kỹ thuật huyền môn cổ xưa. Tôi sẽ tiếp tục với Kỹ Thuật Ánh sáng. Đây chỉ là phần giới thiệu, và chúng ta sẽ sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng rất nhiều. Kỹ thuật này tập trung nhiều hơn quanh lần điểm đạo thứ hai, v.v.

[8] 2. *The Technique of Light*. By means of this technique, the illumined mind assumes control over the astral or emotional body and dissipates glamour.

[8] 2. *Kỹ Thuật Ánh sáng*. Nhờ kỹ thuật này, thể trí được soi sáng nắm quyền kiểm soát thể cảm dục hay thể cảm dục và làm tiêu tan ảo cảm.

Now, some of you may have the Scorpio energy. It's not only associated with the emotional body. It's associated with the powers of mind and of mercury. Which can clearly bring in the dissipation of glamour. And in the five meditative techniques that work, with Leo as concentration, Virgo as meditation, Libra as contemplation. When you come to Scorpio, it is illumination. And that's what we're talking about here. The big fight with glamour is done through illumination. And that has a strong Scorpio content to it. So we're going to assume control over the emotional body using the fifth ray, using mercury and dissipate glamour.

Một số bạn có thể mang năng lượng Hổ Cáp. Nó không chỉ liên quan đến thể cảm dục mà còn liên quan đến các quyền năng của trí tuệ và Sao Thủy, vốn có thể rõ ràng mang lại sự làm tiêu tan ảo cảm. Trong năm kỹ thuật tham thiền đang hoạt động, Sư Tử là tập trung, Xử Nữ là tham thiền, Thiên Bình là chiêm ngưỡng; khi đến Hổ Cáp, đó là sự soi sáng. Đây chính là điều chúng ta đang nói tới. Cuộc chiến lớn với ảo cảm được thực hiện nhờ sự soi sáng, và điều đó mang nội dung Hổ Cáp mạnh mẽ. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng cung năm và Sao Thủy để nắm quyền kiểm soát thể cảm dục và làm tiêu tan ảo cảm.

[9] When light pours in, glamour fades out.

[9] Khi ánh sáng tuôn vào, ảo cảm tan biến.

And on a larger, from a larger perspective, when light pours in, the Black Lodge fades out of its effect upon our planet, which is hardly yet the case.

Từ một tầm nhìn rộng lớn hơn, khi ánh sáng tuôn vào, ảnh hưởng của Hắc đoàn trên hành tinh chúng ta sẽ tan biến, dù hiện nay điều đó hầu như vẫn chưa xảy ra.

[10] Illumination dominates and the vision of reality can be seen.

[10] Sự soi sáng chiếm ưu thế và có thể thấy được tầm nhìn [Page 172] về thực tại.

Now, what is reality for us? There are various grades of reality, obviously. And, even to get into the realm of soul, light and love and sacrificial will, that is a higher reality.

Thực tại đối với chúng ta là gì? Hiển nhiên có nhiều cấp độ thực tại khác nhau. Ngay cả việc tiến vào lĩnh vực của linh hồn, ánh sáng, tình thương và ý chí hi sinh cũng đã là một thực tại cao hơn.

[11] This technique is related to Raja Yoga

[11] Kỹ thuật này liên hệ với Raja Yoga

You know, and Alice Bailey gave that wonderful book. The Tibetan gave her the stanzas from Patanjali, translating them. And it's the light of the soul. It's a Raja Yoga book.

Alice Bailey đã trao cho chúng ta quyển sách tuyệt vời ấy. Chân sư Tây Tạng đã trao cho bà các bài kệ của Patanjali và dịch chúng. Đó là Ánh Sáng của Linh Hồn, một quyển sách về Raja Yoga.

[12] and its goal is the second initiation;

[12] và mục tiêu của nó là lần điểm đạo thứ hai;

Where you have the illumined mind and spiritual intelligence. Those are the two qualities of the second initiation, whereas intuitive instinct is the quality of the third initiation and spiritual instinct, the quality of the first initiation. So this technique.

Tại đó, các bạn có thể đạt được thể trí soi sáng và trí thông tuệ tinh thần. Đó là hai phẩm tính của lần điểm đạo thứ hai; trong khi bản năng trực giác là phẩm tính của lần điểm đạo thứ ba, còn bản năng tinh thần là phẩm tính của lần điểm đạo thứ nhất. Vì vậy, kỹ thuật này—

[13] it produces ability to tread the Path of Discipleship, and enables the man to "live a life, enlightened by divinity."

[13] nó tạo ra khả năng bước đi trên Con Đường Đệ Tử, và giúp con người "sống một đời sống được thiên tính soi sáng."

And then he gives that summary statement.

Rồi Ngài đưa ra lời tuyên ngôn tóm lược ấy.

[14] Illumination is the applied power of transformation.

[14] Sự soi sáng là quyền năng được áp dụng của sự chuyển đổi.

See, transfiguration relates to the mind. Transformation relates to the emotional body, particularly, which has to be conquered at the second degree. And then transmutation refers to the etheric physical nature. But here he calls it by the name of transmission. I'll go on and read the next part, and then we'll see if there are any thoughts or questions about this yet. And then maybe we'll take a quick look at the Third Ray Glamours before we get into an increasingly abbreviated version of the meditation we're using. Now, DK told us these meditations can be done in 10 or 15 minutes, or even maybe less.

Hãy thấy rằng Biến hình liên quan đến thể trí. Sự chuyển đổi đặc biệt liên quan đến thể cảm dục, vốn phải được chế ngự ở cấp độ thứ hai. Còn sự chuyển hoá liên quan đến bản chất dĩ thái-hồng trần. Nhưng ở đây Ngài gọi nó bằng tên gọi truyền dẫn. Tôi sẽ tiếp tục đọc phần kế tiếp, rồi xem chúng ta có suy nghĩ hay câu hỏi nào về điều này không. Sau đó, có lẽ chúng ta sẽ xem nhanh các Ảo Cảm Cung Ba trước khi tiến vào một phiên bản ngày càng rút gọn của bài tham thiền mà mình đang sử dụng. Chân sư DK cho biết các bài tham thiền này có thể được thực hiện trong mười hoặc mười lăm phút, thậm chí có lẽ còn ngắn hơn.

So it's very full in the beginning, and I trust you are all reading the book. Either buy the book or get the Alice Bailey CD-ROM and read those sections so you can be informed. Now, the next one is called the Technique of Indifference. And remember how he tells us that we... Well, it's a bigger thing than just this. We have to have a certain divine indifference to what goes on in the personality. He says such a drastic thing that not one thing that arises in the emotional nature makes any difference whatsoever. Now you can say, well, how can that be? That's a long way ahead. But he really expects that of us. Nothing that arises there makes the slightest difference at all to our functioning. And then we have achieved divine indifference and a real, not just a theoretical, detachment. And I wonder how many of us can do that. Maybe on a good day, right? Okay, so

Lúc đầu, nội dung rất đầy đủ, và tôi tin rằng tất cả các bạn đều đang đọc sách. Hãy mua sách hoặc lấy đĩa lưu trữ Alice Bailey và đọc những phần ấy để nắm được thông tin. Phần tiếp theo được gọi là Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Hãy nhớ Ngài nói rằng chúng ta phải có một mức độ Điềm nhiên thiêng liêng nhất định đối với những gì diễn ra trong phàm ngã. Điều này thực ra còn rộng lớn hơn thế. Ngài đưa ra một lời khẳng định mạnh mẽ rằng không một điều gì nảy sinh trong bản chất cảm xúc tạo ra bất kỳ khác biệt nào. Các bạn có thể hỏi: làm sao có thể như vậy? Điều đó còn ở rất xa phía trước. Nhưng Ngài thực sự mong đợi điều ấy nơi chúng ta. Không điều gì nảy sinh ở đó tạo ra dù chỉ một khác biệt nhỏ nhất đối với hoạt động của chúng ta. Khi ấy, chúng ta đạt được Điềm nhiên thiêng liêng và sự tách rời chân thực chứ không chỉ trên lý thuyết. Tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta làm được điều ấy. Có lẽ vào một ngày thuận lợi, đúng không? Vì vậy—

[15] 3. *The Technique of Indifference.* By means of this technique, maya is ended;

[15] 3. *Kỹ Thuật Điềm Nhiên.* Nhờ kỹ thuật này, ảo lực chấm dứt;

Technically, Maya.

Về mặt chuyên môn, là Ảo Lực.

[16] for the control of the purified astral vehicle is consciously and technically brought into activity, producing the freeing of the energies of the etheric body from the control of matter or force-substance,

[16] bởi quyền kiểm soát thể cảm dục đã được thanh luyện được đưa vào hoạt động một cách hữu thức và có kỹ thuật, giải phóng các năng lượng của thể dĩ thái khỏi sự kiểm soát của vật chất hay chất liệu-mãnh lực,

Now, DK has almost a humorous definition of Maya. He calls it that unthinking emotional mess. That unthinking emotional mess. So anyway, the energies are brought under control, freeing the etheric body from the control, the impulses of instinct, of matter, of force substance.

Chân sư DK đưa ra một định nghĩa gần như hài hước về Ảo Lực. Ngài gọi nó là Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ. Dù sao, các năng lượng được đặt dưới sự kiểm soát, giải phóng thể dĩ thái khỏi sự kiểm soát và những xung lực bản năng của vật chất, của chất liệu-mãnh lực.

[17] and bringing men in large numbers on to the Probationary Path. Where there is "divine indifference" to the call or pull of matter,

[17] và đưa đông đảo con người lên Con Đường Dự Bị. Nơi nào có "điềm nhiên thiêng liêng" đối với tiếng gọi hay sức hút của vật chất,

Like, like DK says, a certain don't care attitude. This will go far in liberating us. A certain don't care. He asks us to cultivate this. *Where there is "divine indifference" to the call or pull of matter,*

Như Chân sư DK nói, đó là một thái độ không bận tâm nhất định. Điều này sẽ góp phần rất lớn vào việc giải thoát chúng ta. Một sự không bận tâm nhất định—Ngài yêu cầu chúng ta vun bồi điều này. *Nơi nào có "Điềm nhiên thiêng liêng" đối với tiếng gọi hay sức lôi kéo của vật chất,*

[18] then inspiration becomes possible. This technique is related to Karma Yoga

[18] thì cảm hứng trở nên khả thi. Kỹ thuật này liên hệ với Karma Yoga

You know, the yoga of right action on the physical plane is related to karma yoga.

Yoga của hành động đúng đắn trên cõi hồng trần liên quan đến Karma Yoga.

[19] in its most practical form and the use of matter with complete impersonality.

[19] trong hình thức thực tiễn nhất của nó và với việc sử dụng vật chất trong sự hoàn toàn phi cá nhân.

Meaning we don't want it for ourselves. We use it for the higher purpose for the divine plan.

Điều đó có nghĩa là chúng ta không ham muốn nó cho bản thân mình. Chúng ta sử dụng nó cho mục đích cao cả hơn, cho Thiên Cơ.

[20] The goal of this technique is the first initiation, which enables man to "live a life, inspired by God." Inspiration is the applied power of transmission.

[20] Mục tiêu của kỹ thuật này là lần điểm đạo thứ nhất, vốn giúp con người "sống một đời sống được Thượng đế truyền cảm hứng." Cảm hứng là quyền năng được áp dụng của sự truyền dẫn.

Well, usually he uses the word transmutation. In this case, another T transmission of the higher through the etheric body in the right type of form and not misled by all those impulses which come to us from the instinctual, physical, elemental nature. So this is what we're going to look at here today. Just a little bit. You know, we don't have to be exhaustive about it. Are there any thoughts or questions that you would like to express in relation to this overview of the three techniques? I'm looking for your hands if you want to say something or write a question to Brett, whatever. I'm not saying I can necessarily answer everything or that any of us can, but we're studying these things together.

Thông thường, Ngài dùng từ chuyển hoá. Trong trường hợp này, một từ khác cùng bắt đầu bằng chữ ấy là truyền dẫn: sự truyền dẫn điều cao cả hơn qua thể dĩ thái vào đúng loại hình tướng, không mất phương hướng vì tất cả những xung lực đến với chúng ta từ bản chất hành khí hồng trần và bản năng. Đây là điều hôm nay chúng ta sẽ xem xét đôi chút. Chúng ta không cần phải bàn luận đến tận cùng. Các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi nào muốn bày tỏ về cái nhìn tổng quát này đối với ba kỹ thuật không? Tôi đang tìm xem có ai giơ tay muốn phát biểu hay viết câu hỏi cho Brett không. Tôi không nói rằng mình hoặc bất kỳ ai trong chúng ta nhất thiết có thể trả lời mọi điều, nhưng chúng ta đang cùng nhau nghiên cứu những vấn đề này.

And it's very important in today's chaotic, glamorous, illusion bound world. See, all of all of this material. And there's quite a bit of it here. It goes on for another 50 pages. It's just an introduction. To using the technique we're already using, which is the formula for the dissipation of glamour on an individual basis. So we want to be practical and work together at finding our own glamours and using the occult techniques to dissipate them. And we also want to be academic and read the subject so we develop a fuller understanding of what we are doing. And this will take time.

Điều này rất quan trọng trong thế giới hỗn loạn, đầy ảo cảm và bị ảo tưởng trói buộc ngày nay. Tất cả tài liệu này—và ở đây có khá nhiều, kéo dài thêm khoảng năm mươi trang—chỉ là phần giới thiệu cho việc sử dụng kỹ thuật mà chúng ta đã áp dụng, tức công thức làm tiêu tan ảo cảm trên bình diện cá nhân. Chúng ta muốn thực tế, cùng nhau tìm ra các ảo cảm của chính mình và sử dụng những kỹ thuật huyền môn để làm tiêu tan chúng. Đồng thời, chúng ta cũng muốn nghiên cứu về mặt lý thuyết và đọc về chủ đề này để phát triển sự thấu hiểu đầy đủ hơn đối với những gì mình đang làm. Điều này sẽ cần thời gian.

Look, the Tibetan organized a number of groups of nine people. He organized first the telepathic group of nine people. They were supposed to receive the divine plan with as

Chân sư Tây Tạng đã tổ chức một số nhóm gồm chín người. Trước hết, Ngài tổ chức nhóm viễn cảm gồm chín người. Họ có nhiệm vụ tiếp nhận Thiên Cơ với sự sáng tỏ

much clarity as possible. The next group was the trained observers, the dissipators of glamour, working along the 246 line very much. The next group he organized was the healing group. Another group of nine healing in all levels of the personality, not just the physically etheric, but emotional healing, mental healing, too. You know, we don't think about those so much. Then there was the education group. That was number four.

cao nhất có thể. Nhóm kế tiếp là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, những người làm tiêu tan ảo cảm, hoạt động rất nhiều theo đường 2–4–6. Nhóm tiếp theo Ngài tổ chức là nhóm trị liệu, một nhóm khác gồm chín người thực hiện sự trị liệu trên mọi cấp độ của phàm ngã, không chỉ cấp độ dĩ thái-hồng trần mà còn trị liệu cảm xúc và trí tuệ. Chúng ta thường không nghĩ nhiều đến những điều ấy. Sau đó là nhóm giáo dục, nhóm thứ tư.

And, of course, the book Education in the New Age was brought forward in relation to that group. And then he had to stop. The groups weren't responding well enough. The Second World War was going. He only got three people involved in the group of political workers, not nine. And the other groups for the New World religion and the science group and the, what's it called, the psychologists and then the economists and then the magical workers, those groups could not be organized. So he had to change his plan. But we have enough because of his books to deal with the glamour work. Yes, go ahead.

Dĩ nhiên, quyển Giáo Dục trong Kỷ Nguyên Mới được đưa ra liên quan đến nhóm ấy. Sau đó, Ngài phải dừng lại. Các nhóm không đáp ứng đủ tốt, và Chiến tranh Thế giới thứ hai đang diễn ra. Ngài chỉ có thể đưa ba người vào nhóm những người hoạt động chính trị thay vì chín người. Các nhóm khác dành cho tôn giáo thế giới mới, khoa học, các nhà tâm lý học, các nhà kinh tế học và những người hoạt động huyền thuật không thể được tổ chức. Vì vậy, Ngài phải thay đổi Thiên Cơ của mình. Nhưng nhờ các quyển sách của Ngài, chúng ta có đủ tài liệu để xử lý công việc về ảo cảm. Vâng, xin mời.

Brett: Yes, Michael, we have a question from Celeste.

Brett: Vâng, Michael, chúng ta có một câu hỏi từ Celeste.

Người tham dự chưa xác định: Yeah.

Người tham dự chưa xác định: Vâng.

Celeste — qua chat: Is the formula we are using so far here named Technique of Light?

Celeste — qua trò chuyện: Công thức chúng ta đang sử dụng ở đây cho đến nay có được gọi là Kỹ Thuật Ánh sáng không?

MDR: Yes, it's related to the Technique of Light. It's for the formula for the dissipation of individual glamour. And it is definitely in relation to the Technique of Light because that's what we're doing. We are generating the light from within ourselves, from within the soul, a great station of light on the

MDR: Vâng, nó liên quan đến Kỹ Thuật Ánh sáng. Đó là công thức làm tiêu tan ảo cảm cá nhân và chắc chắn liên quan đến Kỹ Thuật Ánh sáng, bởi đó chính là điều chúng ta đang làm. Chúng ta đang tạo ra ánh sáng từ bên trong chính mình, từ bên trong linh hồn—một trạm ánh sáng vĩ đại trên cõi trí—và

mental plane, and we are projecting it into the astral plane. This is an aspect of the Technique of Light. That is correct. We will also, as we go on. Now, look, in the Morya Federation, we have various meditations. And we have some meditations on the Technique of the Presence, I believe. Or did I just do that for the faculty? I'm trying to remember. But anyway, we have a full study of these things.

phóng chiếu nó vào cõi cảm dục. Đây là một phương diện của Kỹ Thuật Ánh sáng. Điều đó hoàn toàn chính xác. Sau này, khi tiếp tục, chúng ta cũng sẽ nghiên cứu thêm. Trong Liên đoàn Morya, chúng tôi có nhiều bài tham thiền khác nhau. Tôi tin rằng chúng tôi có một số bài tham thiền về Kỹ Thuật của Hiện Diện. Hay tôi chỉ thực hiện chúng cho ban giảng huấn? Tôi đang cố nhớ lại. Dù sao, chúng tôi có một chương trình nghiên cứu đầy đủ về những điều này.

But we're going to be studying these things together in quite great depth. First, we're going to use the light. The Technique of the Presence may be a little bit beyond us, but we'll get into that as well. I devised a meditation for that, but not now. First, let's use the Technique of Light and use the light to dissipate as much individual glamour as we can. Right. Anything else there? It's a great study, and it's a very practical work. And it will require occult training on the part of everybody.

Chúng ta sẽ cùng nhau nghiên cứu những điều này khá sâu sắc. Trước hết, chúng ta sẽ sử dụng ánh sáng. Kỹ Thuật của Hiện Diện có thể hơi vượt quá khả năng hiện tại của chúng ta, nhưng rồi chúng ta cũng sẽ đi vào đó. Tôi đã soạn một bài tham thiền cho kỹ thuật ấy, nhưng chưa phải lúc này. Trước hết, hãy dùng Kỹ Thuật Ánh sáng và sử dụng ánh sáng để làm tiêu tan càng nhiều ảo cảm cá nhân càng tốt. Còn điều gì nữa không? Đây là một môn học vĩ đại và một công việc rất thực tiễn. Nó sẽ đòi hỏi mọi người phải được huấn luyện huyền môn.

Now, you can't just waltz into these things and say, Okay, well, now I'm going to dissipate glamour on a large basis. Because all of us are riddled with these wrong, distorted, emotional, desirous responses built into our nature over many, many lives. And we don't see them. We don't see them. And we have to learn to be the divine observers and really learn to see. So this is going to take some work. And, as we go along, you'll have to see whether your rays are such that... Excuse me, this microphone. Your rays are such that this kind of work really interests you.

Các bạn không thể cứ tùy tiện bước vào những điều này và nói: "Được rồi, giờ tôi sẽ làm tiêu tan ảo cảm trên quy mô lớn." Tất cả chúng ta đều đầy rẫy những đáp ứng ham muốn và cảm xúc sai lầm, xuyên tạc, đã ăn sâu vào bản chất mình qua rất nhiều kiếp sống. Chúng ta không thấy chúng. Chúng ta không thấy chúng, và phải học cách trở thành những nhà quan sát thiêng liêng, thực sự học cách nhìn thấy. Vì vậy, điều này sẽ cần nhiều công sức. Trong tiến trình ấy, các bạn phải xem các cung của mình có khiến loại công việc này thực sự hấp dẫn mình hay không. Xin lỗi về chiếc micro này.

If you have a measure of the sixth ray and the second ray in your makeup, and I guess most of us gathered around the Tibetans'

Nếu cấu tạo của các bạn có một mức độ cung sáu và cung hai—và tôi đoán phần lớn những người quy tụ quanh các tác phẩm của

writings, we do, then this kind of work can be undertaken with a degree of success. As I said before, out of those groups of nine people that the Tibetan was using as trained observers and dissipators of glamours, they all had a powerful sixth ray somewhere. And it's not necessarily personality or soul.

Chân sư Tây Tạng đều có—thì các bạn có thể đảm trách loại công việc này với một mức độ thành công nhất định. Như tôi đã nói trước đây, trong các nhóm chín người được Chân sư Tây Tạng sử dụng làm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện và những người làm tiêu tan ảo cảm, tất cả đều có cung sáu mạnh mẽ ở đâu đó. Cung ấy không nhất thiết phải là cung phàm ngã hay cung linh hồn.

It could have even been in their astral body. But they had enough to give them rapport with this level of the astral plane to be able to do this work. Anything else here that you want to mention, question, or discuss before we move on to just a cataloguing of some interesting third ray glamours? We're just kind of going through the glamours that DK listed by the rays, and we'll see whether they are of interest to us. Okay, I'm trying to—I have a microphone, which I spent a lot of money on it, but it's letting me down. Maybe I sat on it one fine day or something. Well then, if not—Brett, do you hear me okay?

Nó thậm chí có thể nằm trong thể cảm dục của họ. Nhưng họ có đủ cung sáu để tạo sự cảm thông với cấp độ này của cõi cảm dục và có thể thực hiện công việc ấy. Trước khi chuyển sang việc liệt kê một số ảo cảm cung ba thú vị, các bạn còn muốn đề cập, hỏi hoặc thảo luận điều gì không? Chúng ta chỉ đang lần lượt xem xét các ảo cảm được Chân sư DK liệt kê theo các cung và sẽ xem chúng có khiến mình quan tâm hay không. Tôi đang cố điều chỉnh chiếc micro mà tôi đã bỏ ra rất nhiều tiền mua, nhưng nó đang khiến tôi thất vọng. Có lẽ một ngày đẹp trời nào đó tôi đã ngồi lên nó. Nếu không còn gì nữa—Brett, ông có nghe rõ tôi không?

Brett: Yes, you're fine.

Brett: Vâng, ông nghe rõ.

MDR: Fine, because now I'm trying to put this microphone in a position where it won't make that static, ridden noise. All right, well, just review this, and we'll have more to say about it as we go along. Now, the glamours of the third ray, and for those people who are Finnish— Whoa, I thought I had that here. Oh, here it is. There it is. There's a Finnish translation there as well, and we have a few Finnish people with us, but we're conducting at least the academic part mostly in English.

MDR: Tốt, vì giờ tôi đang cố đặt chiếc micro này vào vị trí không phát ra tiếng nhiễu. Hãy ôn lại nội dung này, và trong tiến trình tiếp tục, chúng ta sẽ còn nói nhiều hơn về nó. Bây giờ đến các ảo cảm của cung ba. Đối với những người Phần Lan—Ồ, tôi tưởng mình đã để nó ở đây. À, nó đây rồi. Ở đó cũng có bản dịch tiếng Phần Lan, và chúng ta có vài người Phần Lan tham dự, nhưng ít nhất phần nghiên cứu lý thuyết chủ yếu được tiến hành bằng tiếng Anh.

The third ray of activity, of abstract mind, and of—DK says, I have a name for this ray, which I like the most. He says, I call it the ray

Cung ba là cung hoạt động, Trí trừu tượng và —Chân sư DK nói rằng Ngài có một tên gọi ưa thích nhất cho cung này: Ngài gọi nó là

of creative intelligence. So, I think it has more dignity and gives you an idea of the creativity in relation to the divine plan, which is necessarily expressed on this ray. So this is the ray associated with the personality in a generic sense. For instance, if the first ray generically is associated with the will of the monad, the second ray with the nature of the soul, the third ray with matter and with the personality and with intelligence in general. Now, those are generic associations.

cung trí thông tuệ sáng tạo. Tôi nghĩ tên gọi ấy trang nghiêm hơn và giúp các bạn hình dung về sự sáng tạo liên quan đến Thiên Cơ, vốn tất yếu được biểu đạt trên cung này. Đây là cung liên quan đến phàm ngã theo nghĩa tổng quát. Chẳng hạn, nếu cung một nói chung liên quan đến ý chí của chân thần, cung hai liên quan đến bản chất của linh hồn, thì cung ba liên quan đến vật chất, phàm ngã và trí thông tuệ nói chung. Đó là những mối liên hệ tổng quát.

They are not, you know—we all have all different rays of personality and of soul and of monad and so forth, seven possibilities, but characterizing the general function of those levels are the first, second, and third ray. And interestingly enough, right here on planet Earth, it works out beautifully, and in a difficult manner as well because the personality ray of our planetary logos of the Earth is the third ray. The soul ray is the second ray, and you guessed it, the monadic ray of our Earth is the first ray.

Chúng không có nghĩa rằng tất cả chúng ta đều có cùng các cung. Chúng ta có đủ loại cung phàm ngã, cung linh hồn, cung chân thần, v.v., với bảy khả năng; nhưng cung một, cung hai và cung ba lần lượt biểu thị chức năng tổng quát của các cấp độ ấy. Thật thú vị, ngay trên hành tinh Trái Đất, điều này biểu hiện hết sức hoàn chỉnh, đồng thời cũng theo một cách khó khăn, bởi cung phàm ngã của Đức Hành Tinh Thượng Đế Trái Đất là cung ba. Cung linh hồn là cung hai, và như các bạn có thể đoán, cung chân thần của Trái Đất là cung một.

So we're really the only one, two, three planet in our solar system in terms of the rays. So anyway, here we—you know, I think some of these are pretty straightforward and pretty obvious, but just check yourself out and see whether they relate to you. You have to find your own malfunctions. Now, people will be pointing them out to you for sure, your friends, your near ones, your close relations. You know, why do you have to be like that, you know? So reports about your glamors are liable to come from a friendly voice near you, but then you begin to see it yourself and you say, oh, was I doing that?

Vì vậy, xét theo các cung, chúng ta thực sự là hành tinh một–hai–ba duy nhất trong hệ mặt trời. Dù sao, tôi nghĩ một số ảo cảm này khá rõ ràng và dễ nhận thấy, nhưng hãy tự xem xét và nhận biết chúng có liên quan đến mình hay không. Các bạn phải tìm ra những khiếm khuyết của chính mình. Chắc chắn người khác sẽ chỉ ra chúng cho các bạn—bạn bè, những người thân thiết và các mối quan hệ gần gũi của các bạn: "Tại sao bạn cứ phải như thế?" Những báo cáo về ảo cảm của các bạn rất có thể sẽ đến từ một tiếng nói thân thiện ở gần mình, nhưng rồi các bạn bắt đầu tự nhìn thấy và nói: "Ồ, tôi đã làm như thế sao?"

And did I have that attitude? Because attitude is a big word when it comes to glamor. It's a readiness to respond in a certain emotional way. It's a predisposition to respond in a way that's generally not helpful for unity between people, and it's generally not helpful for bringing through the perspective of the soul. It distorts the vision, basically, is what we're talking about. So one of these glamors.

“Và tôi đã có thái độ ấy sao?” Bởi thái độ là một từ quan trọng khi nói đến ảo cảm. Đó là sự sẵn sàng đáp ứng theo một cách cảm xúc nhất định, một khuynh hướng đáp ứng theo cách thường không giúp ích cho sự hợp nhất giữa con người và cũng thường không giúp biểu đạt tầm nhìn của linh hồn. Về cơ bản, điều chúng ta đang nói tới là nó làm méo mó tầm nhìn. Vì vậy, một trong những ảo cảm này là—

[21] The glamour of being busy.

[21] Ảo cảm của việc luôn bận rộn.

Well, it's like Descartes says, I think, therefore I am. He had a lot of third-ray, but it's like I move, therefore I am. You know, when I'm running around, I must be accomplishing something, even if it's really not needed, and oftentimes it deflects the real contact with the inner source, which should be motivating the action on the physical plane. So it's like people can't sit still, you know. Stillness is one of the big things that is given for the integration of the third-ray type. Third rate soul, third-ray personality, and be still is what the soul says.

Giống như Descartes nói: Tôi tư duy, nên tôi hiện hữu. Ông có rất nhiều năng lượng cung ba, nhưng ở đây lại giống như: Tôi vận động, nên tôi hiện hữu. Khi tôi chạy ngược chạy xuôi, hẳn là tôi phải đang hoàn thành điều gì đó, ngay cả khi điều ấy thật sự không cần thiết; và điều này thường làm chệch hướng sự tiếp xúc đích thực với cội nguồn bên trong, vốn phải là động lực thúc đẩy hành động trên cõi hồng trần. Vì thế, dường như người ta không thể ngồi yên. Sự tĩnh tại là một trong những điều quan trọng được đưa ra để tích hợp người cung ba. Linh hồn cung ba, phàm ngã cung ba, và “hãy tĩnh tại” là điều linh hồn nói.

Because otherwise you deflect the power and perspective of the soul through constant movement on the outer levels. This is an interesting one here. As I say, the Finnish translation is here for those of you that can benefit from that.

Bởi nếu không, bạn làm chệch hướng quyền năng và tầm nhìn của linh hồn qua sự vận động liên tục trên các cấp độ bên ngoài. Điều này ở đây thật thú vị. Như tôi đã nói, bản dịch tiếng Phần Lan có ở đây cho những ai có thể hưởng lợi từ nó.

[22] The glamour of cooperation with the Plan in an individual and not a group way.

[22] Ảo cảm của sự hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân [Page 122] chứ không theo cách nhóm.

There's a tendency, to pull back from the group using this hard line ray, which is the third ray. And we know that response to

Có khuynh hướng rút khỏi tập thể khi sử dụng cung cứng rắn này, tức cung ba. Và chúng ta biết rằng sự đáp ứng với rung động

group vibration is so very important. It is found on the second sub plane of the mental plane. Well, a group cooperation is not so easy necessarily for third-ray types. They think they're smarter. They think they know more. They want to do it their own way and they don't want to slow down so that the group can make its own type of decision. So, you've got intelligent methods here.

tập thể vô cùng quan trọng. Rung động ấy nằm trên cõi phụ thứ hai của cõi trí. Sự hợp tác tập thể không nhất thiết dễ dàng đối với người cung ba. Họ cho rằng mình thông minh hơn. Họ cho rằng mình biết nhiều hơn. Họ muốn làm theo cách riêng và không muốn chậm lại để tập thể có thể đưa ra quyết định theo cách của chính mình. Vì vậy, ở đây bạn có những phương pháp thông minh.

But it's the whole idea of how the group as a whole will function that ultimately is more important because we've entered the era of group initiation. So, this ray being on the one, three, five, seven line can be quite separative. And this is you might call it by a funny name. You know, you might call it separative cooperation. And I've seen it operating, in quite a few types that have a strong third-ray.

Nhưng xét đến cùng, điều quan trọng hơn là toàn bộ ý tưởng về cách tập thể nói chung sẽ hoạt động, bởi chúng ta đã bước vào kỷ nguyên điểm đạo tập thể. Vì cung này nằm trên đường cung một, ba, năm, bảy nên nó có thể mang tính chia rẽ khá mạnh. Và bạn có thể gọi điều này bằng một cái tên khá khôi hài: sự hợp tác mang tính chia rẽ. Tôi đã thấy nó hoạt động ở khá nhiều người có cung ba mạnh.

[23] The glamour of active scheming.

[23] Ảo cảm của sự tính toán tích cực.

Well, the personality is always looking for its own advantage. So oftentimes in a secretive kind of way, you work by planning for your own fulfillment of your own desires, regardless of what might be best for other people. So you always are having a trap here so that you can get your own way. And other people may not even know you're doing this. You're thinking many, many steps ahead about how to achieve your own goals and not group goals. It's not very altruistic. This next one is interesting.

Phàm ngã luôn tìm kiếm lợi thế cho riêng mình. Vì vậy, bạn thường hành động một cách bí mật, hoạch định để thỏa mãn những dục vọng riêng, bất kể điều gì có thể tốt nhất cho người khác. Bạn luôn giăng sẵn một cái bẫy ở đây để có thể đạt được ý mình. Những người khác thậm chí có thể không biết bạn đang làm điều này. Bạn suy tính trước rất nhiều bước về cách đạt được mục tiêu riêng chứ không phải mục tiêu tập thể. Điều đó không mấy vị tha. Điều tiếp theo thật thú vị.

[24] The glamour of creative work—without true motive.

[24] Ảo cảm của công việc sáng tạo — không có động cơ chân chính.

Well, it's a very intelligent ray. But there's not a real alignment here with the kinds of things that have to come through from the soul. So you manipulate a lot of things and you call it creativity. So, the true artist is a

Đây là một cung rất thông minh. Nhưng ở đây không có sự chỉnh hợp thực sự với những điều phải truyền xuống từ linh hồn. Vì vậy, bạn vận dụng rất nhiều thứ rồi gọi đó là sự sáng tạo. Người nghệ sĩ chân chính là

meditator who brings through impression about what the divine plan needs. But the third-ray type can throw a lot of things together in new and different ways from personality motive or from no real motive at all. Just make combinations because this ray is really good at making combinations of things without the guidance of the soul. So, you sometimes see that.

một người hành thiền, truyền đạt ấn tượng về những gì Thiên Cơ cần đến. Nhưng người cung ba có thể gom nhiều thứ lại với nhau theo những cách mới mẻ và khác biệt, xuất phát từ động cơ của phàm ngã hoặc hoàn toàn không có động cơ thực sự nào. Họ chỉ tạo ra các tổ hợp vì cung này thật sự rất giỏi kết hợp mọi thứ mà không có sự hướng dẫn của linh hồn. Đôi khi bạn sẽ thấy điều đó.

I sometimes see that in music. You know, I'm involved in music quite a bit. And I see that when the third ray is active, the person can put together a lot of combinations of notes, let us say. But these combinations do not reflect the beauty of the soul. And you kind of wonder where they're going. They just seem to wander. This is the ray of wandering, and sometimes it really gets off the track. Remember, earlier we discussed how a heavy sixth ray and a heavy third ray are quite conducive to a general glamorous response.

Đôi khi tôi thấy điều đó trong âm nhạc. Tôi tham gia khá nhiều vào lĩnh vực âm nhạc. Và tôi thấy rằng khi cung ba hoạt động, người ta có thể kết hợp rất nhiều tổ hợp âm điệu. Nhưng những tổ hợp này không phản ánh vẻ đẹp của linh hồn. Bạn tự hỏi không biết chúng đang đi về đâu. Chúng dường như chỉ lang thang vô định. Đây là cung của sự lang thang, và đôi khi nó thật sự đi chệch hướng. Hãy nhớ rằng trước đây chúng ta đã bàn về việc cung sáu mạnh và cung ba mạnh rất dễ dẫn đến một sự đáp ứng đầy ảo cảm nói chung.

[25] The glamour of good intentions, which are basically selfish.

[25] Ảo cảm của những thiện ý mà về căn bản là ích kỷ.

Well, there's often an ulterior motive with the third-ray type. It's got its own plans and desires and the welfare of others is not really being assisted. So, you'd like to do that, but you know the old saying, the road to hell is paved with good intentions. So, you're fooling yourself here. These intentions are good, but you're not willing to follow through in the practical action that it takes to really make them happen. You have deceived yourself somehow. You think you want the good for others or for the situation, but basically you're also fulfilling your own motives. So, self-serving motives for doing apparently good things. We talked about that before.

Người cung ba thường có một động cơ kín đáo. Họ có những kế hoạch và dục vọng riêng, còn phúc lợi của người khác thì không thật sự được hỗ trợ. Bạn muốn làm điều đó, nhưng hẳn bạn biết câu nói xưa: con đường dẫn xuống địa ngục được lát bằng những ý định tốt đẹp. Vì vậy, ở đây bạn đang tự lừa dối mình. Những ý định ấy là tốt, nhưng bạn không sẵn lòng thực hiện đến cùng những hành động thực tế cần thiết để thật sự biến chúng thành hiện thực. Bằng cách nào đó, bạn đã tự lừa dối mình. Bạn nghĩ rằng mình muốn điều tốt đẹp cho người khác hoặc cho hoàn cảnh, nhưng về căn bản, bạn cũng đang thỏa mãn những động cơ riêng. Đó là những động cơ vị kỷ nhằm thực hiện những

việc có vẻ tốt đẹp. Trước đây chúng ta đã nói về điều đó.

You know, you give a lot of money, let's say, to a charity and then that charity really recognizes you. And the reason you've been doing it all along is so you can be recognized.

Chẳng hạn, bạn quyên góp rất nhiều tiền cho một tổ chức từ thiện, rồi tổ chức ấy hết sức tôn vinh bạn. Và ngay từ đầu, lý do bạn làm điều đó là để được công nhận.

[26] The glamour of "the spider at the centre."

[26] Ảo cảm của "con nhện ở trung tâm."

Well, this is interesting. You manipulate everything. You handle all things. You're the one that everybody has to come to because you know. And you don't give other people the chance to do their thing. You do it for them. And also you gain power over others by, just like the spider does, it lays a trap for those who wander into the web. So, it's not such a nice thing. You know, it's a very manipulative and busybody kind of thing and snaring other people in your web. Now, this is maybe, I don't know, did I talk about this before? It feels like I did. But anyway.

Điều này thật thú vị. Bạn thao túng mọi thứ. Bạn xử lý tất cả mọi việc. Bạn là người mà ai cũng phải tìm đến vì bạn biết rõ. Và bạn không cho người khác cơ hội tự làm việc của họ. Bạn làm thay cho họ. Bạn cũng giành quyền lực đối với người khác bằng cách giăng bẫy những ai lạc vào mạng lưới của mình, giống như con nhện. Vì thế, đây không phải là điều tốt đẹp. Nó mang tính thao túng, thích xen vào chuyện người khác và giăng lưới bẫy họ. Có lẽ điều này... Tôi không biết mình đã nói về nó trước đây chưa. Tôi cảm thấy như mình đã nói rồi. Nhưng dù sao đi nữa.

[27] The glamour of "God in the machine."

[27] Ảo cảm của "Thượng đế trong cỗ máy."

There's something here called Deus Ex Machina, God from the machine. And basically in the old operas, everybody would get into a big mess and nobody knew how to resolve anything. And then suddenly from above the stage would come down a kind of chariot or a machine. And a god would be in that machine and would sort out everything and make everything right for everybody. Manipulating the whole situation so it all worked out for the good. Well, I can handle everything, just leave it to me. And that takes away other people's ability to resolve issues for themselves. This is an obvious one.

Có một khái niệm được gọi là "Thượng đế từ cỗ máy". Về căn bản, trong những vở opera xưa, mọi người đều rơi vào một tình trạng hết sức rối ren và không ai biết cách giải quyết. Rồi đột nhiên, một loại chiến xa hay cỗ máy từ phía trên sân khấu hạ xuống. Một vị thần ngồi trong cỗ máy ấy sẽ giải quyết mọi việc và chỉnh đốn tất cả cho mọi người, thao túng toàn bộ tình thế để mọi chuyện đều kết thúc tốt đẹp. "Tôi có thể xử lý mọi việc, cứ để đó cho tôi." Điều này tước đi khả năng tự giải quyết vấn đề của người khác. Đây là một điều hiển nhiên.

[28] The glamour of devious

[28] Ảo cảm của sự thao túng quanh co

You know, nobody sees it happening.

Không ai nhìn thấy nó đang diễn ra.

[29] and continuous manipulation.

[29] và liên tục.

So, you've got a plan and you arrange everything. And this might be called, and I think we're familiar with this, it's called the pulling of strings behind the scenes. So, it's the old thing like in politics, you want to know what's really going on. Some people have said, well, follow the money if you want to know what's really going on. Because behind the scenes, people are pulling the strings. And it's very difficult to know why they're doing that or to see them do it. Now, the Black Lodge itself, what I've been able to conclude, has a lot of people in it that are third-ray monads. And they have first-ray souls.

Bạn có một kế hoạch và sắp đặt mọi thứ. Điều này có thể được gọi bằng một cách diễn đạt mà tôi nghĩ chúng ta đều quen thuộc: giật dây phía sau hậu trường. Nó cũng giống như chuyện xưa nay trong chính trị: nếu muốn biết điều gì thật sự đang diễn ra, có người nói rằng hãy lần theo dòng tiền. Bởi phía sau hậu trường, người ta đang giật dây. Và rất khó biết tại sao họ làm vậy hoặc nhìn thấy họ đang làm điều đó. Theo những gì tôi có thể kết luận, chính Hắc đoàn có nhiều người là chân thần cung ba và có linh hồn cung một.

And the dangerous thing about this group is you don't see what they're doing. You know, things are working out badly on the physical plane. And it's oftentimes because this particular group is manipulating energies behind the scenes which force things to work out the way they want them to. And it's not for the good of the whole at all. It's for their own good. So, the Black Lodge and their servants are operating through devious, you don't see it, and continuous all-the-time activity, manipulation, arranging this and that so everything works out for selfish motive. And then finally, we have the last glamour here that he mentions.

Điều nguy hiểm về nhóm này là bạn không nhìn thấy những gì họ đang làm. Mọi việc trên cõi hồng trần diễn biến tồi tệ, và thường là vì nhóm đặc biệt này đang thao túng các năng lượng phía sau hậu trường, buộc mọi việc diễn ra theo cách họ mong muốn. Điều đó hoàn toàn không vì lợi ích của toàn thể mà chỉ vì lợi ích riêng của họ. Vì vậy, Hắc đoàn và những kẻ phụng sự họ hoạt động bằng sự quanh co—bạn không nhìn thấy—và bằng hoạt động thao túng liên tục, không ngừng nghỉ; họ sắp đặt việc này việc kia để mọi chuyện diễn ra theo động cơ ích kỷ. Và cuối cùng, chúng ta có ảo cảm sau chót mà Ngài đề cập ở đây.

[30] The glamour of self-importance, from the standpoint of knowing, of efficiency.

[30] Ảo cảm của sự tự xem mình là quan trọng, xét từ quan điểm hiểu biết và hiệu quả.

Well, this is the know-it-all. That's all I can say. Come to me, I'll solve all things. I know everything, you know. You know nothing. Let me handle this, you know. And people need to stand up on their own and have the solution in their own hands. And basically you keep it all in your hands, okay. So that's not, I think we can see the tendency here. And, of course, there would be many more as well.

Đây là người nghĩ mình biết tuốt. Tôi chỉ có thể nói vậy. "Hãy đến với tôi, tôi sẽ giải quyết mọi việc. Tôi biết tất cả, còn bạn chẳng biết gì. Hãy để tôi xử lý việc này." Mọi người cần tự đứng vững và nắm giải pháp trong chính tay mình. Nhưng về căn bản, bạn giữ mọi thứ trong tay mình. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy khuynh hướng ở đây. Và dĩ nhiên, còn có thể có nhiều điều khác nữa.

There's a dishonesty problem with this particular ray and a realization that if you operate behind the scenes and nobody sees what you're doing, then you can get your way and nobody's going to stand in your way. There are problems here. And, of course, sometimes I didn't emphasize the very abstract side of this ray. The problem is that they lose touch with the practical world. There's a certain type of this ray that loses touch with the practical world and remains always in the world of higher thought, which cannot be applied. And DK said to one third ray type, look, your mind is so full of ideas.

Cung đặc biệt này có vấn đề về sự thiếu trung thực và nhận ra rằng nếu bạn hoạt động phía sau hậu trường, không ai nhìn thấy những gì bạn đang làm, thì bạn có thể đạt được ý mình và không ai cản đường. Ở đây có nhiều vấn đề. Dĩ nhiên, đôi khi tôi chưa nhấn mạnh phương diện hết sức trừu tượng của cung này. Vấn đề là họ mất liên hệ với thế giới thực tế. Có một kiểu người thuộc cung này mất liên hệ với thế giới thực tế và luôn ở trong thế giới tư tưởng cao siêu nhưng không thể ứng dụng. Chân sư DK từng nói với một người cung ba: "Hãy xem, thể trí của bạn đầy ắp ý tưởng."

You've got so many plans, but you don't do any of them. Why not just choose one and work it all the way through into expression? Okay, so that's a listing of the third ray glamours. Are there any thoughts about these? Any questions? Any recognition? Does anybody recognize this as, being part of your nature? Do you find a problem that you've located in an objective manner by reviewing these glamours?

"Bạn có rất nhiều kế hoạch nhưng chẳng thực hiện kế hoạch nào. Tại sao không chọn lấy một kế hoạch và thực hiện nó đến cùng để biểu hiện ra?" Như vậy, đó là danh sách các ảo cảm của cung ba. Có ai có suy nghĩ gì về chúng không? Có câu hỏi nào không? Có ai nhận ra điều gì không? Có ai nhận ra đây là một phần bản chất của mình không? Khi xem xét những ảo cảm này, bạn có khách quan nhận diện được một vấn đề nào đó không?

Brett: Michael?

Brett: Michael?

MDR: Yes, Brett?

MDR: Vâng, Brett?

Leslie — qua chat: Ah, too busy to comment.

Leslie — qua chat: À, bận quá nên không thể bình luận.

MDR: I understand. I understand. Exactly. A little irony there and humor. It's true. It's true. You know, how often, the old saying, and it's such a good one, be still and know that I am God. Well, the second ray type is, is good with stillness. But the third ray type has to create in the integration formula the silence of the mill pond. The silence and stillness of the mill pond.

MDR: Tôi hiểu. Tôi hiểu. Chính xác. Có một chút mỉa mai và hài hước ở đó. Đúng vậy. Đúng vậy. Có một câu nói xưa rất hay: "Hãy tĩnh tại và biết rằng Ta là Thượng đế." Người cung hai giỏi duy trì sự tĩnh tại. Nhưng trong công thức tích hợp, người cung ba phải tạo ra sự tĩnh lặng của mặt hồ cối xay—sự im lặng và tĩnh lặng của mặt hồ cối xay.

And when you think about it, some of you have read The Light of the Soul and you know about the Patanjali Sutras. And when the mind is constantly in waves and, little disturbances, it does not reflect the integrated picture of the sun, which is the soul. The sun is all broken up and fragmented because of the disturbances in the mental field and also, of course, the astral field.

Khi nghĩ về điều đó, một số bạn đã đọc Ánh Sáng của Linh Hồn và biết đến các Kinh Yoga của Patanjali. Khi thể trí không ngừng nổi sóng và có những xáo động nhỏ, nó không phản chiếu hình ảnh toàn vẹn của mặt trời, tức linh hồn. Mặt trời bị chia cắt và phân mảnh vì những xáo động trong trường trí tuệ và dĩ nhiên cả trong trường cảm dục.

So, being able to be still and calm the waters, calm the reflective power of the mind, it might just be able to bring through an integrated picture of the sun instead of a broken up picture. And that will be the soul and that will be the mind held steady in the light. So, some of the very first things in the Yoga Sutras are learning how to still the mind. And if we can still it for a certain number of seconds, it has been said, well, we actually achieve contemplation. Michael, I was just... Yes, to you. Go ahead, please.

Vì vậy, nếu có thể tĩnh tại, làm lắng yên những dòng nước và làm dịu năng lực phản chiếu của thể trí, chúng ta có thể truyền đạt một hình ảnh toàn vẹn của mặt trời thay vì một hình ảnh vỡ vụn. Đó sẽ là linh hồn và là thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Vì thế, một số điều đầu tiên trong Kinh Yoga là học cách làm tĩnh lặng thể trí. Người ta nói rằng nếu có thể giữ nó tĩnh lặng trong một số giây nhất định, chúng ta thật sự đạt đến trạng thái chiêm ngưỡng. Michael, tôi vừa định... Vâng, mời bạn. Xin cứ nói.

Tuija: Yes, I was just thinking about that in relationship exactly with the Clamorous of the Third Ray and Leo states, where the concentration is built up. How important is that Leo states as well, when the mind has to

Tuija: Vâng, tôi đang nghĩ về chính điều đó trong mối liên hệ với các ảo cảm của cung ba và những trạng thái Sư Tử, nơi sự tập trung được xây dựng. Những trạng thái Sư Tử ấy cũng quan trọng biết bao khi thể trí phải

be developed into the grip of the soul, that it will stay in one point.

phát triển để nằm dưới sự chế ngự của linh hồn và duy trì ở một điểm.

Người tham dự chưa xác định: What is the concentration?

Người tham dự chưa xác định: Đó có phải là sự tập trung không?

Tuija: Concentration.

Tuija: Sự tập trung.

Người tham dự chưa xác định: Yes, yes, exactly.

Người tham dự chưa xác định: Vâng, vâng, chính xác.

Tuija: Like when we think about the concentration meditation and intuition. So, it is a crucial point, this Leo states. And it is related to the sun because Leo is ruled by the sun.

Tuija: Giống như khi chúng ta nghĩ về sự tập trung, tham thiền và trực giác. Vì vậy, những trạng thái Sư Tử này là một điểm then chốt. Và chúng liên hệ với Mặt Trời vì Sư Tử do Mặt Trời cai quản.

MDR: Very much so. And you know, Leo is related to illumination, obviously. It says there's two types of will connected with Leo. One is the will to rule and the other is the will to illumine. So, there's lots of different ways of dealing with Leo, but it certainly does begin to focus the mind at a particular point and calm down the disturbance which prevents us from registering the higher energies. So, indeed, it is involved. Thank you. Any other thoughts about these third-ray glamours? I don't know how many people. You know, it's been said, very, very interesting. DK said that at this time in human history, the majority of human beings have either third-ray or sixth-ray personalities. Now, we might say, oh, well, not I.

MDR: Đúng là như vậy. Hiển nhiên, Sư Tử liên hệ với sự soi sáng. Người ta nói có hai loại ý chí gắn với Sư Tử. Một là ý chí cai quản, còn loại kia là ý chí soi sáng. Có nhiều cách khác nhau để đề cập đến Sư Tử, nhưng nó chắc chắn bắt đầu tập trung thể trí vào một điểm cụ thể và làm lắng dịu sự xáo động ngăn chúng ta ghi nhận những năng lượng cao hơn. Vì thế, quả thực nó có liên quan. Cảm ơn bạn. Có suy nghĩ nào khác về những ảo cảm cung ba này không? Tôi không biết có bao nhiêu người. Có một điều rất thú vị đã được nói đến. Chân sư DK nói rằng vào thời điểm này trong lịch sử nhân loại, phần lớn con người có phàm ngã cung ba hoặc cung sáu. Giờ đây, chúng ta có thể nói: "Ồ, tôi thì không."

I mean, I'm not that one. And there's nothing wrong with having a third-ray or sixth-ray personality. As a matter of fact, the majority of disciples that the Tibetan was training in his group of 50 or whatever it was, the majority had sixth-ray personalities. Very interesting. But, looking at humanity as a

"Tôi không phải kiểu người đó." Và không có gì sai khi có phàm ngã cung ba hay cung sáu. Thực ra, trong số các đệ tử mà Chân sư Tây Tạng huấn luyện trong nhóm khoảng năm mươi người của Ngài, phần lớn có phàm ngã cung sáu. Rất thú vị. Nhưng khi nhìn toàn thể nhân loại, Ngài nói rằng hiện nay đa số

whole, he has said majority now have third-ray or sixth-ray. And then, remember, he said it's the third-ray and the sixth-ray which are most prone to glamour. You know, we read that over the last couple of times, you know. The second-ray type is prone to all the glamours, in general. And we read the type of glamours that each is prone towards.

có phàm ngã cung ba hoặc cung sáu. Và hãy nhớ, Ngài nói cung ba và cung sáu dễ mắc ảo cảm nhất. Trong vài lần vừa qua, chúng ta đã đọc điều đó. Nói chung, người cung hai dễ mắc mọi loại ảo cảm. Và chúng ta đã đọc về những loại ảo cảm mà mỗi kiểu người dễ mắc phải.

But, that gives us an idea that glamour really is a world problem if the majority of people in the world are third- or sixth-ray personalities and the third- or sixth-ray are the two rays most prone to glamour. Anyway, we're going to do what we can to help clear this up. You know, just a little drop in the bucket, but let's help. Anything else, Brett, there?

Nhưng điều đó cho chúng ta thấy rằng ảo cảm thật sự là một vấn đề thế giới, nếu phần lớn người trên thế giới có phàm ngã cung ba hoặc cung sáu, và đây là hai cung dễ mắc ảo cảm nhất. Dù sao đi nữa, chúng ta sẽ làm những gì có thể để giúp làm sáng tỏ vấn đề này. Chỉ là một giọt nước nhỏ trong đại dương, nhưng hãy góp sức. Brett, còn điều gì khác không?

Brett: Nothing more right now.

Brett: Hiện giờ không còn gì nữa.

MDR: Nothing right now, did you say? I'm sorry. Did you say that?

MDR: Bạn nói hiện giờ không còn gì phải không? Xin lỗi. Có phải bạn nói vậy không?

Brett: Correct, nothing right now.

Brett: Đúng vậy, hiện giờ không còn gì.

MDR: Nothing right now, okay. Well, look, I just want to say that this is not an easy subject because you're dealing with things that are oftentimes so habituated and not just in this life, but over many, many lives, as the Tibetan will tell us. They're so ingrained in our personal response nature that we just take them as present. We don't even notice that we are this way. Like I say, it oftentimes takes a well-meaning, unappreciated person to let us know how we are acting when we don't see it ourselves. You know, the big, who, me?

MDR: Hiện giờ không còn gì. Được rồi. Tôi chỉ muốn nói rằng đây không phải là một chủ đề dễ dàng, bởi bạn đang đề cập đến những điều thường đã trở thành thói quen sâu sắc, không chỉ trong kiếp sống này mà qua rất nhiều kiếp sống, như Chân sư Tây Tạng sẽ nói với chúng ta. Chúng đã ăn sâu vào bản chất đáp ứng của phàm ngã đến mức chúng ta đơn giản xem chúng là điều hiển nhiên. Chúng ta thậm chí không nhận thấy mình vốn như vậy. Như tôi đã nói, thường phải cần đến một người có thiện ý nhưng không được cảm kích để cho chúng ta biết mình đang hành xử ra sao khi chính mình không nhìn thấy điều đó. Bạn biết đấy, phản ứng thường gặp là: “Ai cơ, tôi sao?”

You know, so this is not an easy subject, and we have to keep working upon ourselves while we also try to work upon the larger world situation. You know, glamour is always based on misidentification. It's always based on identifying as a lower ego in some way when in fact you are something deeper, broader, wider than that lower ego. That little lower ego standing in the middle of your field of consciousness just distorts thought, emotion, and the higher energy. It's just like refraction, you know. You put a stick into the water and suddenly it seems to bend. This has to do with vision and certain physical properties of water and air and so forth. But that bend is not real. It's just an illusion.

Vì vậy, đây không phải là một chủ đề dễ dàng, và chúng ta phải tiếp tục tác động lên chính mình trong khi cũng cố gắng tác động lên tình hình thế giới rộng lớn hơn. Ảo cảm luôn dựa trên sự đồng hóa sai lầm. Nó luôn dựa trên việc đồng hóa với phàm ngã theo một cách nào đó, trong khi thực ra bạn là một điều gì đó sâu xa hơn, bao quát hơn và rộng lớn hơn phàm ngã ấy. Phàm ngã nhỏ bé đứng giữa trường tâm thức của bạn chỉ làm biến dạng tư tưởng, cảm xúc và năng lượng cao hơn. Nó giống như sự khúc xạ. Bạn cắm một cây gậy xuống nước và đột nhiên nó dường như bị cong. Điều này liên quan đến thị giác và một số đặc tính vật lý của nước, không khí, v.v. Nhưng chỗ cong ấy không có thật. Nó chỉ là một ảo tưởng.

So we have to learn how to see the distortions and the lack of proportion in our own response to things deeply ingrained in us. And it's going to take years to do this, and maybe we can also be useful in helping the world rid itself of its major distortions which prevent the Christ, who is the soul, from reappearing. A certain amount of this glamorous clearing has to occur. There are many, many requirements. The Christ knows when he will reappear. He's got a certain standard and what has to be done. The church has to clean house. There has to be a measure of sharing. There has to be a measure of peace.

Vì vậy, chúng ta phải học cách nhìn thấy những biến dạng và sự thiếu cân xứng trong chính sự đáp ứng của mình đối với những điều đã ăn sâu trong chúng ta. Sẽ mất nhiều năm để làm việc này, và có lẽ chúng ta cũng có thể hữu ích trong việc giúp thế giới thoát khỏi những biến dạng lớn vốn ngăn cản Đức Christ, tức linh hồn, tái xuất hiện. Một mức độ thanh lọc ảo cảm nhất định phải diễn ra. Có rất nhiều yêu cầu. Đức Christ biết khi nào Ngài sẽ tái xuất hiện. Ngài có một tiêu chuẩn nhất định và biết những gì phải được thực hiện. Giáo hội phải tự thanh lọc. Phải có một mức độ chia sẻ. Phải có một mức độ hòa bình.

All these things, the glamour of war, the glamour of acquisitiveness, the certain hidden physical instinctual glamours which have affected the religious bodies of our world, all these things have to be cleared up to a degree. Okay, before we get on to the meditation, are there any thoughts or comments that you would like to make before we move on? We'll be working every Friday along these lines, and the book is

Tất cả những điều này—ảo cảm về chiến tranh, ảo cảm về tính tham chiếm, và một số ảo cảm bản năng thể chất ẩn kín đã ảnh hưởng đến các tổ chức tôn giáo trên thế giới—đều phải được làm sáng tỏ đến một mức độ nào đó. Trước khi chúng ta chuyển sang bài thiền, có suy nghĩ hay bình luận nào mà các bạn muốn nêu ra không? Mỗi thứ Sáu, chúng ta sẽ làm việc theo những đường hướng này. Cuốn sách rất sâu sắc, và chúng

profound, and we'll find different sections that we can think about together, and that you can question or comment upon, and we'll slowly make progress. Slowly make progress. Okay, anything? Nothing?

ta sẽ tìm những phần khác nhau để cùng suy ngẫm, đặt câu hỏi hoặc bình luận, rồi chúng ta sẽ từ từ tiến bộ. Từ từ tiến bộ. Có ai muốn nói gì không? Không có gì sao?

If not... Okay, the next time we meet, of course, it'll be the 5 p.m. GMT. Tuija and I will be on the road traveling a bit, and we have a little portable system, and we'll do our best to be continuous and make that little thing work so we can get through to you, you know. We're working behind the scenes. The teaching, DK said, Blavatsky first, Bailey next, and then there would be a revelatory, after 1975, a revelatory teaching going forth over the radio. Well, what radio has become is the huge Internet and all that.

Nếu không... Được rồi, lần gặp tới dĩ nhiên sẽ vào lúc 5 giờ chiều theo giờ chuẩn Greenwich. Tuija và tôi sẽ di chuyển một chút trên đường, và chúng tôi có một hệ thống di động nhỏ. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để duy trì liên tục và làm cho thiết bị nhỏ ấy hoạt động để có thể kết nối với các bạn. Chúng tôi đang làm việc phía sau hậu trường. Về giáo huấn, Chân sư DK nói: trước hết là Blavatsky, tiếp đến là Bailey, rồi sau năm 1975 sẽ có một giáo huấn mặc khải được truyền đi qua vô tuyến. Giờ đây, vô tuyến đã trở thành mạng Internet khổng lồ cùng mọi thứ liên quan.

So before the next great installment of the bridging treatises that DK is responsible for, three of them, after 2025 or around 2025 and following, we have to do our so-called revelatory work. We have to spread the teaching far and wide and come together no matter where we may be located physically in the world and help to clarify our own consciousness and the consciousness of other people. And that's our work, and it's occult work, it's esoteric work, and we have to apply ourselves to it. Well, let's go on then. Now, like I say, I'm going to abbreviate this meditation now.

Vì vậy, trước đợt công bố lớn tiếp theo của những khảo luận bắt cầu do Chân sư DK phụ trách—ba khảo luận, sau năm 2025 hoặc vào khoảng năm 2025 trở đi—chúng ta phải thực hiện công việc mặc khải của mình, theo cách gọi ấy. Chúng ta phải truyền bá giáo huấn sâu rộng, quy tụ với nhau bất kể chúng ta đang ở đâu về mặt thể chất trên thế giới, đồng thời giúp làm sáng tỏ tâm thức của chính mình và tâm thức của người khác. Đó là công việc của chúng ta; đó là công việc huyền môn, công việc nội môn, và chúng ta phải chuyên tâm thực hiện. Vậy chúng ta tiếp tục. Như tôi đã nói, giờ đây tôi sẽ rút gọn bài thiền này.

You have copies of it, I hope, and if not, Brett, do you have a copy of this meditation? Because what I would like to do is send it out to people on the list if they don't have it.

Tôi hy vọng các bạn có bản sao. Nếu chưa có, Brett, bạn có bản sao của bài thiền này không? Bởi tôi muốn gửi nó cho những người trong danh sách nếu họ chưa có.

Brett: It's on the Ask Project page, too.

Brett: Nó cũng có trên trang Dự án Khẩn Cầu.

MDR: Terrific. And the Ask Project page, can you kindly put the link in the chat box? Is it there?

MDR: Tuyệt vời. Bạn vui lòng đăng liên kết đến trang Dự án Khẩn Cầu trong khung trò chuyện được không? Nó đã có ở đó chưa?

Brett: I did. It's there.

Brett: Tôi đã đăng rồi. Nó ở đó.

MDR: Fantastic. Okay, well, then you know where to go for this. And now we're just going to begin in a simpler way to do what DK is suggesting. So the very first phase is preparation, but I'm not going to go through specifically what he said about preparation. I'm going to get into the technique and formula, just a little bit of alignment work. So let me just check something out here for just a second. I want to just, yeah, just running down the list of those that are present today. Okay. So gathering our soul nature, the soul in incarnation out of the personality identification, we become the observer of the quieted personality fields.

MDR: Thật tuyệt vời. Vậy thì các bạn biết phải tìm nó ở đâu. Bây giờ, chúng ta sẽ bắt đầu thực hiện điều Chân sư DK gợi ý theo một cách đơn giản hơn. Giai đoạn đầu tiên là chuẩn bị, nhưng tôi sẽ không trình bày cụ thể những gì Ngài nói về sự chuẩn bị. Tôi sẽ đi vào kỹ thuật và công thức, chỉ thực hiện một chút công việc chỉnh hợp. Để tôi kiểm tra một việc trong giây lát. Tôi chỉ muốn xem qua danh sách những người hiện diện hôm nay. Được rồi. Khi thu nhiếp bản chất linh hồn của mình, đưa linh hồn đang nhập thể ra khỏi sự đồng hóa với phàm ngã, chúng ta trở thành người quan sát các trường phàm ngã đã lắng dịu.

And there is a connection here between this integrating personality, the quieted mind, emotions and physical nature and the soul. We'll use the creative imagination, just work for a little bit, sensing through the creative imagination, the alignment of you as a personality, you as the soul and incarnation with the higher part of yourself here, you on the higher mental plane. It's as if you're in two places at the same time, which is actually partially true.

Và ở đây có một sự kết nối giữa phàm ngã đang tích hợp này—với thể trí, cảm xúc và bản chất thể chất đã lắng dịu—và linh hồn. Chúng ta sẽ sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo và làm việc trong chốc lát, qua đó cảm nhận sự chỉnh hợp giữa bạn với tư cách phàm ngã, bạn với tư cách linh hồn đang nhập thể, và phần cao hơn của chính bạn ở đây, tức bạn trên Cõi thượng trí. Dường như bạn đồng thời ở hai nơi, và điều đó thực ra đúng một phần.

So there is an alignment between yourself as the integrating personality with its quieted vehicles, to will, to dare, to will, to know, to dare and to be silent. The monad wills, the soul knows, the personality dares, and the vehicles of the personality are to be silent. So

Vì vậy, có một sự chỉnh hợp giữa chính bạn với tư cách phàm ngã đang tích hợp, cùng các hiện thể đã lắng dịu của nó, với những điều sau: ý chí, dám hành động, biết, và im lặng. Chân thần có ý chí, linh hồn biết, phàm ngã dám hành động, còn các hiện thể của

in this state, we use the creative imagination. We have visualized the egoic lotus, the presence of the, an aspect of the solar angel within the egoic lotus. The soul is the source of light and power in the three worlds. And it is, at this time, going to interact with what we have gathered on the plane of mind.

phàm ngã phải im lặng. Trong trạng thái này, chúng ta sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo. Chúng ta đã hình dung Hoa Sen Chân Ngã và sự hiện diện của một phương diện của Thái dương Thiên Thần trong Hoa Sen Chân Ngã. Linh hồn là nguồn ánh sáng và quyền năng trong ba cõi giới. Vào lúc này, nó sẽ tương tác với những gì chúng ta đã quy tụ trên cõi trí.

The light of the personality we draw up, the light of the vehicles, up to the mental plane, mental body, the light of the mind in the mental vehicle, two forms of light, and the light of the soul we draw down. Okay, now the soul is going to imaginatively, from our perspective, sound an Aum. So we're going to visualize the soul breathing out the Aum into the mind of the attentive, waiting personality. Let us visualize that and we'll sound the Aum inwardly as we visualize the soul breathing the Aum into the mind of the attentive personality. That Aum is a very powerful thing in this kind of work, and all through the esoteric work. So, there is light and power now.

Chúng ta đưa ánh sáng của phàm ngã, ánh sáng của các hiện thể, lên cõi trí; đưa ánh sáng của thể trí trong hiện thể trí tuệ lên đó —hai dạng ánh sáng—và kéo ánh sáng của linh hồn xuống. Giờ đây, theo sự tưởng tượng và từ góc nhìn của chúng ta, linh hồn sẽ xướng một tiếng AUM. Chúng ta sẽ hình dung linh hồn thở ra tiếng AUM vào thể trí của phàm ngã đang chăm chú chờ đợi. Hãy hình dung điều đó, và chúng ta sẽ xướng tiếng AUM trong nội tâm khi hình dung linh hồn thở tiếng AUM vào thể trí của phàm ngã đang chăm chú. Tiếng AUM ấy là một điều vô cùng mạnh mẽ trong loại công việc này và xuyên suốt công việc nội môn. Giờ đây có ánh sáng và quyền năng.

It's on the mental plane. So this light and power of the soul is going to be held positively within our personality on the plane of mind. We have the two lights of the personality, the light of the vehicles and also the light of the mind, and then the light and power of the soul. It's focused on the mental plane. Visualize that. This triple light. An intense light. Intense light visualized on the mental plane. It's a search light, really. As DK says, of great brilliance and strength. We visualize that. As if it is a vivid sphere.

Nó ở trên cõi trí. Vì vậy, ánh sáng và quyền năng này của linh hồn sẽ được giữ một cách tích cực trong phàm ngã của chúng ta trên cõi trí. Chúng ta có hai ánh sáng của phàm ngã—ánh sáng của các hiện thể và ánh sáng của thể trí—rồi có ánh sáng và quyền năng của linh hồn. Tất cả đều tập trung trên cõi trí. Hãy hình dung điều đó: ánh sáng tam phân này, một ánh sáng mãnh liệt được hình dung trên cõi trí. Thật ra, nó là một luồng sáng dò tìm. Như Chân sư DK nói, nó có độ chói sáng và sức mạnh lớn lao. Chúng ta hình dung nó như một khối cầu sống động.

A sphere of vivid, brilliant light, not yet radiating or projecting, but there on the mental plane. The light of matter, the light

Một khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ, chưa bức xạ hay phóng chiếu, nhưng hiện diện trên cõi trí: ánh sáng của vật chất, ánh

of mind and the light of the soul. Now we're going to put all the will we have behind the light. And this will is going to help us create a real fusion of these three lights. So summon what you know to be your will. I will focus it as if behind or in connection with this triple light. And it really causes the fusion of the three lights. I will fuse these three lights into one. And Patanjali is calling this the stage of the mind held steady in the light.

sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn. Giờ đây, chúng ta sẽ đặt toàn bộ ý chí mình có phía sau ánh sáng. Ý chí này sẽ giúp chúng ta tạo ra sự dung hợp thực sự của ba ánh sáng ấy. Hãy triệu gọi điều mà bạn biết là ý chí của mình. Tôi sẽ tập trung nó như thể ở phía sau hoặc kết nối với ánh sáng tam phân này. Nó thật sự tạo ra sự dung hợp của ba ánh sáng. Tôi sẽ dung hợp ba ánh sáng này thành một. Patanjali gọi đây là giai đoạn thể trí được giữ vững trong ánh sáng.

It's soul personality will. But it's more quiescent at this moment. It's not projecting outwards. Now we're going to bring together the search light of the mind. And the glamour that you're working on, the glamour to be dissipated. You're going to bring them together through the power of thought. We're going to recognize that glamour that we're working on. And the search light and the power of the search light are recognized to be what they are. And we think through what we're trying to do, which is to dissipate this glamour. So we've got this intense search light. We think about it. We've got that glamour out there on the astral plane for the time being.

Đó là ý chí linh hồn-phàm ngã. Nhưng vào lúc này nó yên tĩnh hơn, chưa phóng chiếu ra ngoài. Giờ đây, chúng ta sẽ đưa luồng sáng dò tìm của thể trí và ảo cảm mà bạn đang xử lý—ảo cảm cần được làm tiêu tan—đến với nhau. Bạn sẽ đưa chúng đến với nhau qua quyền năng của tư tưởng. Chúng ta sẽ nhận diện ảo cảm mình đang xử lý. Luồng sáng dò tìm và quyền năng của nó được nhận biết đúng như bản chất vốn có. Và chúng ta suy xét thấu đáo điều mình đang cố gắng làm, tức làm tiêu tan ảo cảm này. Như vậy, chúng ta có luồng sáng dò tìm mãnh liệt này. Chúng ta suy ngẫm về nó. Tạm thời, chúng ta có ảo cảm ấy ở ngoài kia trên cõi cảm dục.

And we think through what we're trying to do. We don't want to strengthen that glamour. He tells us we can't do it in such a way that strengthens the glamour. It's got to be done in such a way that the glamour will be weakened, eventually dissipated, banished. We have to realize our objective here. Now we have achieved necessary concentration, realization, and we understand the relationship somewhat between the light that we are generating and that glamour. So we're going to turn on the search light. It's done by an act of the will and the creative imagination. And we're

Và chúng ta suy xét thấu đáo điều mình đang cố gắng thực hiện. Chúng ta không muốn củng cố ảo cảm ấy. Ngài nói với chúng ta rằng không được thực hiện theo cách củng cố ảo cảm. Việc ấy phải được tiến hành sao cho ảo cảm suy yếu, cuối cùng bị làm tiêu tan và xua đuổi. Chúng ta phải nhận biết mục tiêu của mình ở đây. Giờ đây, chúng ta đã đạt được sự tập trung và nhận biết cần thiết, đồng thời phần nào thấu hiểu mối quan hệ giữa ánh sáng mình đang tạo ra với ảo cảm ấy. Vì vậy, chúng ta sẽ bật luồng sáng dò tìm. Điều này được thực hiện bằng một hành động của ý chí và sự tưởng tượng sáng

going to see a vivid beam of light stretching forth and piercing the glamour.

tạo. Chúng ta sẽ thấy một chùm sáng sống động vươn ra và xuyên thủng ảo cảm.

A broad, brilliant beam pouring forth from the illumined mind onto the astral plane. We visualize it and we believe that it is happening. Now we're going to intensify our work with the creative imagination. And we're going to name the glamour as we see it in the process of dissipation. We hold our point of tension. We hold our will. Focused, immovable will is a point of tension. We have the broad beam having pierced the glamour. And now from a point of tension, you can say this to yourself or inaudibly, however, and you keep visualizing the piercing and the dissipating.

Một chùm sáng rộng lớn, rực rỡ tuôn ra từ thể trí đã được soi sáng, chiếu xuống cõi cảm dục. Chúng ta hình dung nó và tin rằng điều đó đang xảy ra. Giờ đây, chúng ta sẽ tăng cường công việc bằng sự tưởng tượng sáng tạo. Và chúng ta sẽ nêu tên ảo cảm khi thấy nó đang trong tiến trình bị làm tiêu tan. Chúng ta duy trì điểm tập trung nhất tâm. Chúng ta duy trì ý chí của mình. Ý chí tập trung, bất lay chuyển là một điểm tập trung nhất tâm. Chúng ta có chùm sáng rộng lớn đã xuyên thủng ảo cảm. Và giờ đây, từ một điểm tập trung nhất tâm, bạn có thể tự nhủ điều sau, thành tiếng hoặc không thành tiếng, đồng thời tiếp tục hình dung sự xuyên thủng và làm tiêu tan.

The power of the light prevents the appearance of the glamour

Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm

Of, and you name it. The power of the light prevents the appearance.

về... và bạn nêu tên nó. Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện.

The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

I'm not affected by any of those things associated with this glamour.

Tôi không chịu ảnh hưởng của bất cứ điều gì gắn với ảo cảm này.

The power of the light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hủy diệt sự sống phía sau ảo cảm.

The vitality that is embodying this glamour is destroyed. The appearance, the quality and the life. And then when the life goes, the glamour is going to weaken, die of attrition, be easily dispersed. All this is done at a point of tension with a vivid and accurate use of the creative imagination. We're going to

Sinh lực hiện thân cho ảo cảm này bị hủy diệt. Sắc tướng, phẩm tính và sự sống. Và khi sự sống mất đi, ảo cảm sẽ suy yếu, tàn lụi dần và dễ dàng tan biến. Tất cả điều này được thực hiện tại một điểm tập trung nhất tâm bằng cách sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo một cách sống động và chính xác. Lần

sound the OM this time in an act of penetration. Sound the OM quietly and produce certain effects as we sustain the visualization. A definite impact upon the glamour has been made. The OM will penetrate the glamour and be absorbed by it.

này, chúng ta sẽ xướng linh từ OM như một hành động xuyên thấu. Hãy khẽ xướng linh từ OM và tạo ra những hiệu quả nhất định trong khi duy trì sự hình dung. Một tác động rõ rệt đã giáng xuống ảo cảm. Linh từ OM sẽ xuyên thấu ảo cảm và được nó hấp thụ.

And the absorbed OM on the beam of light will be seen as dissipating the glamour, weakening it until it disappears altogether. And the sun of reality can shine through where the clouds of glamour once veiled it. Now together, we imagine that we withdraw the beam, bring it back onto the mental plane, withdraw from the astral plane back onto the mental plane. And you can see now that you could work on a daily basis, even just short time, focusing the triple light, naming the glamour, engaging the beam with the glamour, seeing it not appearing, seeing its quality not appearing, seeing its life destroyed. The OM will penetrate the glamour and dissipate it. You see how you could work at this.

Và linh từ OM được hấp thụ trên chùm sáng sẽ được hình dung là đang làm tiêu tan ảo cảm, khiến nó suy yếu cho đến khi hoàn toàn biến mất. Mặt trời của thực tại có thể chiếu xuyên qua nơi trước kia bị những đám mây ảo cảm che phủ. Giờ đây, chúng ta cùng hình dung mình thu hồi chùm sáng, đưa nó trở lại cõi trí, rút khỏi cõi cảm dục và trở về cõi trí. Và giờ đây bạn có thể thấy rằng mình có thể làm việc hằng ngày, dù chỉ trong thời gian ngắn: tập trung ánh sáng tam phân, nêu tên ảo cảm, đưa chùm sáng tác động vào ảo cảm, thấy nó không xuất hiện, thấy phẩm tính của nó không xuất hiện, và thấy sự sống của nó bị hủy diệt. Linh từ OM sẽ xuyên thấu ảo cảm và làm tiêu tan nó. Bạn có thể thấy mình sẽ thực hiện công việc này như thế nào.

Once you get the hang of it, relatively swiftly on the particular glamour that you are dealing with. And eventually our vision will clarify and we'll be in a position to participate in more and more of reality. A final OM. Thank you. Now is there anything that anybody would like to say, comment upon, ask, question, etc.? Looks like a question has popped up there. Yeah.

Một khi đã nắm được cách làm, bạn có thể làm việc tương đối nhanh chóng với ảo cảm cụ thể mà mình đang đề cập đến. Cuối cùng, tầm nhìn của chúng ta sẽ trở nên rõ ràng và chúng ta sẽ có khả năng tham dự ngày càng nhiều vào thực tại. Một tiếng OM cuối cùng. Cảm ơn các bạn. Giờ đây, có ai muốn phát biểu, bình luận, hỏi điều gì đó không? Có vẻ như một câu hỏi vừa xuất hiện ở đó. Vâng.

Rebecca — qua chat: Hello Michael and Tuija. I have been coming away from the meditations feeling refreshed and clear, but later in the week a negativity creeps in, sometimes the very glamour I have dissipated. Now I understand this takes repetition. What is an example of inadvertently strengthening a glamour?

Rebecca — qua chat: Xin chào Michael và Tuija. Sau các buổi tham thiền, tôi cảm thấy sảng khoái và sáng suốt, nhưng về cuối tuần, một trạng thái tiêu cực lại len vào, đôi khi chính là ảo cảm mà tôi đã làm tiêu tan. Giờ đây tôi hiểu rằng việc này cần được lặp lại. Xin cho một ví dụ về việc vô tình củng cố một ảo cảm. Điều này khá then chốt vì nó

This is quite crucial for it applies to other meditation work. Example, the Ask Project, using the creative imagination. It's often a question that is posited around sending light to so-called dark forces. One can inadvertently enliven. How does one not enliven?

cũng áp dụng cho những công việc tham thiền khác. Chẳng hạn như Dự án Khẩn Cầu và việc sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo. Người ta thường đặt câu hỏi về việc gửi ánh sáng đến những mãnh lực được gọi là đen tối. Chúng ta có thể vô tình tiếp thêm sinh lực cho chúng. Làm thế nào để không tiếp thêm sinh lực?

MDR: Okay, okay. Some thoughts. Of course we don't send light to dark forces. And I know you don't mean that. We penetrate and watch the dissipation. But I just want to say one thing. There is the point of tension that has to be held. If we relax our point of tension, fed by the soul and the other energies of the personality, we become vulnerable. Another thing I want to recommend is the seven-fold wheel of divine love or fire that he recommended for Assagioli. You stand in the center. You notice the seven rays. And the seven rays banish the darkness.

MDR: Được rồi. Một vài suy nghĩ. Dĩ nhiên, chúng ta không gửi ánh sáng đến các mãnh lực đen tối. Và tôi biết bạn không có ý đó. Chúng ta xuyên thấu và quan sát chúng tan biến. Nhưng tôi chỉ muốn nói một điều. Có một điểm tập trung nhất tâm phải được duy trì. Nếu buông lỏng điểm tập trung nhất tâm, vốn được linh hồn và các năng lượng khác của phàm ngã nuôi dưỡng, chúng ta sẽ trở nên dễ bị tổn thương. Một điều khác tôi muốn đề nghị là bánh xe thất phân của tình thương hoặc lửa thiêng liêng mà Ngài đã đề nghị Assagioli sử dụng. Bạn đứng ở trung tâm. Bạn nhận biết bảy cung. Và bảy cung xua tan bóng tối.

You use that as protection. You don't use it to build a shell in the old theosophical sense. I wonder if anybody else has something to say. I have it in my Alice Bailey extracts. And we should all have it. Because this is a means of protection. Now this is the wheel of protection that you can use. And where is it found in case, you know... It's found on page DINA I, 156. In the instructions to Roberto Assagioli.

Bạn sử dụng nó như một sự bảo vệ. Bạn không dùng nó để dựng nên một lớp vỏ theo quan niệm Thông Thiên Học xưa. Tôi không biết có ai khác muốn nói gì không. Tôi có đoạn này trong các trích đoạn Alice Bailey của mình. Và tất cả chúng ta đều nên có nó, bởi đây là một phương tiện bảo vệ. Đây là bánh xe bảo vệ mà bạn có thể sử dụng. Và nó nằm ở đâu nhỉ? Nó nằm ở trang 156, Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một, trong lời chỉ dẫn dành cho Roberto Assagioli.

I would ask you—as far as you possibly can—to insulate yourself from fear

Tôi yêu cầu bạn—trong phạm vi có thể—hãy tự cách ly khỏi nỗi sợ hãi

It's a big glamour of the second ray, right?

Đó là một ảo cảm lớn của cung hai, phải không?

and from the effect of the world situation and its allied problems. The future for you is **planned and** *you can take the right steps through the power of your illumined mind.*

và khỏi ảnh hưởng của tình hình thế giới cùng những vấn đề liên quan. Tương lai dành cho bạn đã **được hoạch định, và** *bạn có thể tiến hành những bước đúng đắn nhờ quyền năng của thể trí đã được soi sáng.*

And now this man was an initiate, you know. By the time his life was over, he had taken the third degree.

Và người này là một điểm đạo đồ. Khi cuộc đời kết thúc, ông đã trải qua lần điểm đạo thứ ba.

I would ask you to carry forward this insulation along the line of love, using the ancient method which has been called "the wheel of living fire which burns not but ever heals." This method is occult and safe and constitutes no barrier to relationships as does the building of a separative wall.

Tôi yêu cầu bạn tiếp tục duy trì sự cách ly này theo đường lối tình thương, bằng cách sử dụng phương pháp cổ xưa được gọi là "bánh xe lửa sống động không thiêu đốt mà luôn chữa lành". Phương pháp này mang tính huyền môn và an toàn, đồng thời không tạo thành chướng ngại cho các mối quan hệ như việc dựng nên một bức tường chia rẽ.

You know, which is one of the old theosophical methods. You build that wall around you, you can't be touched. But this is better. And.

Đây là một trong những phương pháp Thông Thiên Học xưa. Bạn dựng bức tường ấy quanh mình để không gì có thể chạm tới mình. Nhưng phương pháp này tốt hơn.

The method is as follows: See before you a wheel of fire with seven spokes.

Phương pháp như sau: Hãy thấy trước mặt bạn một bánh xe lửa có bảy nan hoa.

Those are going to be the seven rays, right?

Đó sẽ là bảy cung, phải không?

See it immediately before your eyes. Then, by an act of the creative imagination, see yourself standing in the centre at the hub of the wheel; there regard yourself as if you were that hub.

Hãy thấy nó ngay trước mắt bạn. Sau đó, bằng một hành động của sự tưởng tượng sáng tạo, hãy thấy chính mình đứng ở trung tâm, tại trục bánh xe; ở đó, hãy xem mình như chính trục bánh xe ấy.

You know, you are the spirit, really.

Thật ra, bạn là tinh thần.

From that central position, send out the seven streams of living love, radiating upon the world. When you do this you serve and are, at the same time, completely protected. This exercise can be come instantaneous and

Từ vị trí trung tâm ấy, hãy phóng ra bảy dòng tình thương sống động, bức xạ lên thế giới. Khi làm điều này, bạn phụng sự và đồng thời được bảo vệ hoàn toàn. Bài tập này có thể trở nên tức thời và hữu hiệu. Nó tạo ra một mãnh lực

effective. It generates a protective force and at the same time makes you a living centre of light and love.

bảo vệ, đồng thời biến bạn thành một trung tâm sống động của ánh sáng và tình thương.

So, when later in the week, you feel vulnerable to the very glamour that you were succeeding and dissipating. And it does take a while. Then you use this wheel of living fire which burns not, but ever heals. DINA I, page 156.

Vì vậy, về cuối tuần, khi bạn cảm thấy dễ bị tổn thương trước chính ảo cảm mà mình đã thành công trong việc làm tiêu tan—và việc này thực sự cần một thời gian—thì bạn sử dụng bánh xe lửa sống động không thiêu đốt mà luôn chữa lành này. Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một, trang 156.

Tuija: That was a very good question. And we have been sometimes talking. We actually could have a webinar over that kind of issues. Something that is good also is to technically understand about what happens when we meditate. When at the same time there is formed a vortex from above, so we become the transmitters for the higher energies. Also us become the higher energy in relationship or higher life in relationship to the lower lives, which are the elemental lives. And there happens this kind of natural pull up from the lower lives towards the higher lives when there is this kind of focus of transmuting, transforming, transfiguring.

Tuija: Đó là một câu hỏi rất hay. Đôi khi chúng ta đã nói về điều này. Thực ra, chúng ta có thể tổ chức một webinar về những vấn đề như vậy. Một điều hữu ích khác là hiểu về mặt kỹ thuật những gì xảy ra khi chúng ta tham thiền. Đồng thời, một xoáy lực hình thành từ phía trên, nên chúng ta trở thành những người truyền dẫn các năng lượng cao hơn. Chúng ta cũng trở thành năng lượng cao hơn, hay sự sống cao hơn, trong mối quan hệ với các sự sống thấp, tức những sự sống hành khí. Và một lực hút tự nhiên từ những sự sống thấp hướng lên những sự sống cao sẽ xuất hiện khi có sự tập trung vào việc chuyển hóa, chuyển đổi và biến hình như thế này.

MDR: Transfiguring, perhaps, yeah.

MDR: Có lẽ là biến hình, đúng vậy.

Tuija: Yes. So what are our senses is very important to study in this kind of observer state. But that is the work what we must do as well. So we have to transform these lower lives. And we very seldom, I think, talk about this technical part, how the lower lives are transformed. And when we come in rapport with this process, we might sense that as a fear.

Tuija: Vâng. Vì vậy, những gì các giác quan của chúng ta ghi nhận là điều rất quan trọng cần nghiên cứu trong trạng thái quan sát này. Nhưng đó cũng là công việc chúng ta phải thực hiện. Chúng ta phải chuyển đổi những sự sống thấp này. Và tôi nghĩ chúng ta rất hiếm khi nói về phương diện kỹ thuật này, tức cách những sự sống thấp được chuyển đổi. Khi hòa nhịp với tiến trình này, chúng ta có thể cảm nhận nó như một nỗi sợ hãi.

And then in that whole realm of consciousness what those lower lives are representing is related, of course, to the Black Lodge in one end. And in that sense the old saying for the protection of the warrior is about to be the sun, as is the seven-spoked wheel of protection is, that you become the source of radiating light that nothing can attach to you. This is the principle. So, but anyway, I think we should have a particular webinar about these issues that we would definitely talk about.

Và trong toàn bộ lĩnh vực tâm thức ấy, điều mà những sự sống thấp này đại diện dĩ nhiên có liên hệ với Hắc đoàn ở một đầu. Theo ý nghĩa đó, câu nói xưa về sự bảo vệ dành cho chiến sĩ là hãy trở thành mặt trời, cũng như trong bánh xe bảo vệ bảy nan hoa: bạn trở thành nguồn ánh sáng bức xạ mà không gì có thể bám vào. Đây là nguyên lý. Nhưng dù sao đi nữa, tôi nghĩ chúng ta nên có một webinar riêng về những vấn đề này để chắc chắn bàn luận về chúng.

MDR: Go to page 156 in DINA I. I really want to make a plug for this, that you would have the Alice Bailey CD-ROM, which is a powerful tool for study. Maybe it costs somewhat over $100. Maybe it costs $150, I'm not sure. But it's a huge, wonderful tool, and a great investment. You know, you can get it from any of the headquarters groups, and it can be mailed to you. It is worth its weight in gold when it comes to these things. Okay. So, any other questions or comments before we call it a day? You can see it's a long-term project. Okay.

MDR: Hãy xem trang 156 trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một. Tôi thật sự muốn khuyến nghị các bạn nên có đĩa dữ liệu Alice Bailey, một công cụ nghiên cứu đầy quyền năng. Có lẽ nó có giá hơn một trăm đô la một chút. Có lẽ khoảng một trăm năm mươi đô la, tôi không chắc. Nhưng đó là một công cụ đồ sộ, tuyệt vời và là một khoản đầu tư rất đáng giá. Bạn có thể mua nó từ bất kỳ nhóm trụ sở nào và họ có thể gửi qua đường bưu điện. Khi đề cập đến những điều này, nó quý như vàng. Có câu hỏi hoặc bình luận nào khác trước khi chúng ta kết thúc hôm nay không? Các bạn có thể thấy đây là một dự án dài hạn.

Tuija: Michael, one point relating to the question was also that what is good to realize is that the more we work and start to function as a group, the more we are going to also realize what it does upon us, because we are the workers. It's the same way when we think about building the house. It's nice to look at the scenery and it's nice to dream about it. But when we actually start to work, we are not always refreshed and we are not always feeling great, because we feel also this distress in our emotional field. We purify these things. So, in one sense, it is only a good sign when we start to get the real sense of the work.

Tuija: Michael, một điểm khác liên quan đến câu hỏi là: chúng ta nên nhận ra rằng càng làm việc và bắt đầu hoạt động như một tập thể, chúng ta càng nhận biết tác động của công việc ấy lên mình, bởi chúng ta là những người hoạt động. Điều này cũng giống như khi nghĩ về việc xây một ngôi nhà. Ngắm phong cảnh và mơ về nó thì rất thú vị. Nhưng khi thật sự bắt tay vào làm việc, chúng ta không phải lúc nào cũng sảng khoái và cảm thấy tuyệt vời, bởi chúng ta cũng cảm nhận sự căng thẳng này trong trường cảm xúc của mình. Chúng ta thanh lọc những điều ấy. Vì vậy, theo một nghĩa

nào đó, khi bắt đầu thật sự cảm nhận công việc thì đó chỉ là một dấu hiệu tốt.

MDR: True, very true. Let's just say the disciple treads the thorny path of occultism. That's one image. And is the battle-scarred warrior. That's another image. It's all very kind of Scorpio and Mars kind of thing. And remember that Scorpio is the sign that rules the entire human hierarchy of monads. And Scorpio, in addition, is the sign of discipleship. Intense sign of discipleship. So we have to be ready for that. It is the long term. Good, everybody. So, if there's not any more questions or comments, try working on these issues yourself. Try even the abbreviated form of this formula. Let's get ourselves into shape so we can be useful in the world.

MDR: Đúng vậy, rất đúng. Có thể nói đệ tử bước trên con đường gai góc của huyền bí học. Đó là một hình ảnh. Và y là một chiến sĩ mang đầy thương tích. Đó là một hình ảnh khác. Tất cả đều rất giống Hổ Cáp và Sao Hỏa. Và hãy nhớ rằng Hổ Cáp là dấu hiệu cai quản toàn bộ Huyền Giai nhân loại gồm các chân thần. Ngoài ra, Hổ Cáp còn là dấu hiệu của địa vị đệ tử—một dấu hiệu mãnh liệt của địa vị đệ tử. Vì vậy, chúng ta phải sẵn sàng cho điều đó. Đây là công việc dài hạn. Tốt lắm, mọi người. Nếu không còn câu hỏi hay bình luận nào nữa, hãy tự mình xử lý những vấn đề này. Hãy thử ngay cả hình thức rút gọn của công thức này. Hãy tự rèn luyện để có thể trở nên hữu ích trong thế giới.

But, of course, now I want to say this, that even though we're not yet working on the group and world glamour, somehow we are. Because as you go out there on the astral plane, in your imagination, out there, in there, and you are working on a particular glamour, it's going to not only have an effect in your own life, but on the astral plane where so many people are affected. So we're already doing the preliminary work of the next technique. Yeah.

Nhưng dĩ nhiên, giờ đây tôi muốn nói điều này: mặc dù chúng ta chưa làm việc với ảo cảm của tập thể và thế giới, nhưng bằng cách nào đó chúng ta vẫn đang làm như vậy. Bởi khi bạn đi ra cõi cảm dục trong sự tưởng tượng của mình—ở ngoài kia, ở trong đó—và đang xử lý một ảo cảm cụ thể, việc này không chỉ tạo ảnh hưởng trong đời sống riêng của bạn mà còn trên cõi cảm dục, nơi rất nhiều người chịu ảnh hưởng. Vì vậy, chúng ta đã thực hiện công việc sơ bộ của kỹ thuật tiếp theo.

Brett: Michael?

Brett: Michael?

MDR: Yes, Brett.

MDR: Vâng, Brett.

Rebecca — qua chat: Thank you very much. That's brilliant.

Rebecca — qua chat: Cảm ơn rất nhiều. Thật tuyệt vời.

MDR: Excellent. Very good. We've got something going. That seven-fold wheel is really useful. Now, friends, let's do the great

MDR: Xuất sắc. Rất tốt. Chúng ta đã khởi động được một điều gì đó. Bánh xe thất phân ấy thật sự hữu ích. Giờ đây, các bạn, chúng ta

invocation together. Just put yourself on self-mute.

hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện. Hãy tự tắt tiếng của mình.

Tuija:

Tuija:

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

MDR: Thank you. Thank you. Now, our next meeting for Glamour is on the 1st of July, and you can keep using the same link for the next three times.

MDR: Cảm ơn các bạn. Cảm ơn các bạn. Buổi gặp tiếp theo về Ảo cảm sẽ diễn ra vào ngày 1 tháng Bảy, và các bạn có thể tiếp tục sử dụng cùng liên kết này trong ba lần tới.

I just wanted to experiment with it and make sure that it would really work. It appears to be working. It'll be a p.m. meeting, GMT, and then the next a.m. and the next p.m., and then I'll give you a new link for a new range of five or ten or whatever. We'll see. And if we ever have a problem where we cannot do the meditation for some reason, as sometimes happens, we'll contact you through the constant contact list. We have to make sure, Brett, that everybody that's in these groups is on the constant contact list so we will check the webinar schedule and make sure that we have your e-mail address so that you can be reached through the Morya Federation constant contact.

Tôi chỉ muốn thử nghiệm và bảo đảm rằng cách này thực sự hiệu quả. Có vẻ như nó đang hoạt động tốt. Buổi họp sẽ diễn ra vào buổi chiều theo giờ chuẩn Greenwich, rồi buổi sáng hôm sau và buổi chiều kế tiếp; sau đó tôi sẽ gửi cho các bạn một đường dẫn mới cho một loạt năm, mười buổi hoặc bao nhiêu tùy tình hình. Chúng ta sẽ xem. Và nếu vì lý do nào đó chúng ta không thể tham thiền, như đôi khi vẫn xảy ra, chúng tôi sẽ liên lạc với các bạn qua danh sách liên lạc thường xuyên. Brett, chúng ta phải bảo đảm rằng mọi người trong các nhóm này đều có tên trong danh sách ấy; vì vậy, chúng ta sẽ kiểm tra lịch Webinar và bảo đảm rằng chúng tôi có địa chỉ thư điện tử của các bạn để có thể liên lạc với các bạn qua hệ thống liên lạc thường xuyên của Liên đoàn Morya.

Friends, thank you very much for your participation. Let's continue our focus. Please do read in the Glamour A World Problem book. It's a wonderful book, and we will become properly informed and skillful in this subject. So for now, farewell and all the best to all of you. Take care and bye bye.

Các bạn, xin chân thành cảm ơn sự tham gia của các bạn. Chúng ta hãy tiếp tục duy trì sự tập trung. Xin hãy đọc cuốn Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Đây là một cuốn sách tuyệt vời, và chúng ta sẽ có được hiểu biết đúng đắn cùng kỹ năng thành thạo về đề tài này. Giờ đây, xin tạm biệt và chúc tất cả các bạn mọi điều tốt lành. Hãy giữ gìn sức khỏe và tạm biệt.

Commentary Glamour 5

Tóm Tắt

§ Đi sâu vào Kỹ Thuật Ánh sáng

Thầy MDR quyết định tập trung trước vào Kỹ Thuật Ánh sáng thay vì theo thứ tự từ cao xuống thấp như Chân sư DK trình bày, vì đây là phương pháp thực tế nhất cho trình độ hiện tại của nhóm. Kỹ Thuật của Hiện Diện liên quan nhiều hơn đến trực giác, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, trong khi Kỹ Thuật Ánh sáng trực tiếp xử lý ảo cảm cá nhân và chuẩn bị cho công việc với ảo cảm thế giới. Thầy dự kiến nghiên cứu phần này chậm và kỹ vì nội dung kéo dài nhiều trang và vốn được trao cho nhóm huấn luyện qua nhiều năm.

§ Ánh sáng là năng lượng làm hiển lộ

Từ lời Chân sư DK, Thầy MDR giải thích rằng ánh sáng là điều làm cho cái vốn ẩn khỏi tâm thức trở nên có thể nhận biết. Khi đệ tử tìm được trung tâm ánh sáng bên trong và sống trong bức xạ của nó, y bắt đầu nhận ra ánh sáng trong mọi hình tướng và nguyên tử. Theo Thầy, vật chất có thể được hiểu như một hình thức ánh sáng bị ngưng tụ, còn các thế giới nội tại biểu hiện như chất liệu-ánh sáng.

§ "Trong Ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG"

Thầy nhấn mạnh sự khác biệt giữa ánh sáng thấp hơn và ÁNH SÁNG cao hơn. Một khi cá nhân đã có đủ ánh sáng trong phàm ngã và linh hồn, y có thể nhận ra các tầng hiện thực trước đó không thể thấy. Kỹ Thuật Ánh sáng do đó không chỉ nhằm loại bỏ sương mù cảm xúc mà còn nâng năng lực nhận biết lên một mức mà ý nghĩa tinh thần và mối quan hệ với Thiên Cơ trở nên thực hơn.

§ Thế giới của ý nghĩa và Thiên Cơ

Thầy MDR phân biệt "thế giới của ý nghĩa" với cấp độ còn cao hơn được trực giác làm hiển lộ. Khi ánh sáng linh hồn tăng lên, ý nghĩa thuộc cấp linh hồn trở nên thực và hành giả có thể cộng tác hữu hiệu hơn với Thiên Cơ. Thầy giải thích Thiên Cơ là sự định hình Thiên Ý của Thánh Đoàn trong thời gian và không gian, còn Thiên Ý sâu hơn thuộc những cấp cao hơn.

§ Ba giai đoạn đưa ánh sáng vào vùng tối

Thầy trình bày ba giai đoạn mà Chân sư DK đưa ra. Ở giai đoạn thứ nhất, người sơ cơ và người chí nguyện dùng ánh sáng của thể trí và tri thức để loại bỏ các ảo cảm rõ rệt; ở giai đoạn hai, người chí nguyện và đệ tử dùng ánh sáng của linh hồn, tức minh triết được tích lũy và diễn giải qua kinh nghiệm lâu dài; ở giai đoạn ba, đệ tử và điểm đạo đồ làm việc với ánh sáng của trực giác hay lý trí thuần túy. Thầy lưu ý sự thay đổi đối tượng từ "người chí nguyện" sang "đệ tử" rồi "điểm đạo đồ" cho thấy mức độ tiến hóa tăng dần.

§ Ánh sáng tri thức và việc kiểm tra sự kiện

Ở cấp đầu, Thầy MDR nhấn mạnh giá trị của tri thức thực tế. Nhiều ảo cảm tồn tại đơn giản vì con người tin điều không đúng và chưa từng kiểm tra sự kiện. Việc đặt câu hỏi "điều gì thực sự đã xảy ra?", "ta biết gì?" và kiểm chứng thông tin có thể ngay lập tức làm tan một phần sương mù cảm dục.

§ Ánh sáng minh triết từ kinh nghiệm

Ở giai đoạn thứ hai, không chỉ có dữ kiện mà còn có sự nhận biết phát sinh từ kinh nghiệm lâu dài. Thầy diễn tả trạng thái này như cảm giác "tôi đã gặp điều này trước đây", nên không cần phân tích từng chi tiết mà đã có một sự biết bên trong về khuôn mẫu và hậu quả. Ánh sáng minh triết hòa với ánh sáng tri thức để giúp hành giả đáp ứng trưởng thành hơn.

§ Ánh sáng trực giác và lý trí thuần túy

Giai đoạn thứ ba sử dụng trực giác không phải như cảm giác mơ hồ mà như một quyền năng của Bồ đề, hay lý trí thuần túy. Thầy liên hệ điều này với Trí Tuệ Siêu Việt và nhấn mạnh rằng trực giác có thể được tiếp cận một cách có hệ thống qua antahkarana chứ không nhất thiết chỉ bằng những "bước nhảy" cảm dục-Bồ đề. Tư duy đủ trừu tượng, chính xác và rộng có thể làm mỏng giới hạn của hạ trí, mở vào chiêm ngưỡng và trực giác.

§ "Bước nhảy cảm dục-Bồ đề"

Thầy thừa nhận rằng trạng thái cảm xúc cực kỳ mãnh liệt đôi khi có thể tạo sự tương ứng giữa cõi cảm dục và cõi Bồ đề, làm phát sinh một kinh nghiệm nâng cao bất ngờ. Một người tham dự xác nhận từng trải qua trạng thái tuyệt vọng sâu rồi đột ngột chuyển vào ánh sáng và tình thương mạnh mẽ trong tham thiền. Thầy coi đây là con đường thần bí có thật nhưng không phải phương pháp đáng tin cậy lâu dài; huyền bí học tìm cách xây một đường tiếp cận có ý thức và ổn định bằng linh hồn và antahkarana.

§ Ba ánh sáng là ba phương diện của Một Ánh Sáng

Thầy liên hệ ánh sáng tri thức, minh triết và trực giác với ba cấp biểu lộ cao dần của cùng một Ánh Sáng duy nhất. Ông liên tưởng chúng với Mặt Trời hồng trần, Tâm Mặt Trời và Mặt Trời Tinh thần Trung Ương, đồng thời với phàm ngã, linh hồn và Chân Thần. Tuy nhiên, Thầy cảnh báo không nên đóng cứng các tương ứng này, vì các cấp độ chồng lấn và thâm nhập lẫn nhau.

§ Mỗi kỹ thuật mở một môi trường tâm thức mới

Theo Thầy, khi năng lực tương ứng với một kỹ thuật phát triển, hành giả hình thành "bộ máy" để tiếp xúc với môi trường tâm thức mà trước đó chưa thể nhận biết. Các kỹ thuật vì vậy không chỉ giải quyết một khuyết điểm mà còn giải phóng đệ tử vào những trạng thái tâm thức và lĩnh vực phụng sự mới. Thầy nhấn mạnh rằng nếu chưa giải quyết các ảo cảm căn bản, nhiều năng lực cao mà người ta tưởng mình đang phát triển thực ra chỉ là phản chiếu cảm dục.

§ Có thể thay đổi ảo cảm đang làm việc

Trả lời câu hỏi có nên giữ cùng một ảo cảm nhiều tuần hay không, Thầy MDR nói giai đoạn đầu mang tính thực nghiệm. Nếu sau khi tự quan sát sâu hơn, một ảo cảm căn bản hơn xuất hiện, hành giả có thể chuyển sang xử lý nó. Thầy kể chính mình ban đầu nghĩ tới tự thương hại nhưng sau đó thấy sợ hãi do độ nhạy quá mức có thể là gốc sâu hơn của nhiều ảo cảm cung hai.

§ Sợ chân lý và "sự đàn áp cái cao cả"

Khi một người tham dự đề xuất "sợ chân lý" là một ảo cảm chung, Thầy MDR mở rộng rằng con người có thể lùi lại trước cường độ của chân, thiện và mỹ. Thầy viện dẫn ý niệm "đàn áp cái cao cả": một phần của bản chất nguyệt tinh quân có thể co rút trước mức ánh sáng hoặc mặc khải quá mạnh. Vì thế, không chỉ cần mong muốn chân lý mà còn phải phát triển khả năng chịu được "sức căng của sự biết".

§ Bí mật, che giấu và cung ba/cung bảy

Thầy phân biệt ảo cảm "tính toán và che giấu" của cung ba với ảo cảm về điều bí mật và huyền bí của cung bảy. Trong cả hai trường hợp, sự che giấu có thể làm người che giấu cảm thấy mình có quyền lực hay địa vị cao hơn vì người khác không được tiếp cận điều mình biết. Tuy nhiên, Thầy cũng lưu ý rằng có những trường hợp bí mật chính đáng khi một mức mặc khải phải được "niêm kín" cho tới lúc người tiếp nhận đủ khả năng chịu đựng ánh sáng ấy.

§ Con đường càng cao, thử thách càng tinh tế

Thầy MDR đồng ý rằng càng tiến trên Đường Đạo, các vấn đề không nhất thiết dễ hơn mà trở nên tinh tế và mạnh hơn. Những loại năng lượng cao hơn đặt hành giả dưới áp lực lớn hơn, và ngay cả trên các cấp tiến hóa rất cao vẫn có khả năng thất bại tạm thời. Tuy nhiên, cùng lúc đó cũng có nhiều năng lượng tinh thần và niềm hoan hỉ hơn để nâng đỡ hành giả.

§ Cung bốn và khả năng trực giác

Thầy nhắc lại rằng nhiều người trong nhóm của Chân sư DK có thể trí cung bốn, vì cung này có khả năng trở thành bộ tiếp nhận tốt cho trực giác. Nhưng trước khi trực giác thực sự chi phối, cung bốn dễ đem ảo tưởng xuống cõi cảm dục và biến nó thành niềm tin cảm xúc mạnh. Nhân loại là giới thứ tư nên vấn đề cung bốn, theo Thầy, có một tầm quan trọng rộng hơn các cấu trúc Cung cá nhân.

§ Ảo cảm của hòa hợp

Ảo cảm hòa hợp xuất hiện khi cá nhân sử dụng năng lực hòa giải chủ yếu để giữ sự thoải mái và hài lòng cho phàm ngã. Thầy phân biệt điều này với hòa hợp thực sự phục vụ một mục đích cao hơn. Muốn "mọi chuyện êm" để chính mình không bị quấy rầy không phải là hòa hợp tinh thần.

§ Ảo cảm của chiến tranh và xung đột

Thầy mô tả mặt thấp của cung bốn bằng câu đùa "tôi chiến đấu, nên tôi hiện hữu". Cá nhân có thể thích cảm giác sống động do xung đột tạo ra, rồi biện minh rằng mình chiến đấu để đem lại công chính hay hòa bình. Theo Thầy, khi phương tiện xung đột được yêu thích hơn chính mục đích hòa hợp, nó chỉ tạo thêm xung đột; mục tiêu của cung bốn phải là đi qua xung đột để đạt giải quyết, chứ không ở lại trong cuộc chiến.

§ Nhận thức nghệ thuật mơ hồ

Thầy nói một số người cung bốn có thể sống quá nhiều trong thế giới đẹp đẽ, biểu tượng hoặc nghệ thuật đến mức mất khả năng xử lý thực tế hằng ngày. Mặt này đôi khi sản sinh những thiên tài nghệ thuật lớn, nhưng cũng có thể dẫn đến sự bất lực thực tiễn. Vấn đề không phải nghệ thuật mà là để vẻ đẹp trở thành một màn che khỏi những yêu cầu thực tế của phụng sự.

§ Thông linh thay cho trực giác

Thầy cảnh báo đặc biệt việc nhầm những hiện tượng cõi cảm dục với trực giác. Các linh ảnh, màu sắc, biểu tượng và phantasmagoria của cõi cảm dục có thể rất hấp dẫn nhưng vẫn che khuất lý trí thuần túy của Bồ đề. Trực giác chân chính, theo Thầy, gần với một cấp độ ít hình tướng hơn và không nên đánh đồng với thông linh.

§ Âm nhạc và sự quyến rũ bởi vẻ đẹp

Ảo cảm của nhận thức âm nhạc xuất hiện khi vẻ đẹp âm thanh trở nên mê hoặc tới mức hành giả dừng lại ở đó thay vì tiếp tục đi tới thực tại cao hơn. Thầy liên hệ hình ảnh này với Sirens và Gandharvas—vẻ đẹp có thể trở thành chướng ngại nếu bị biến thành mục đích cuối cùng. Dù vậy,

Thầy thừa nhận rằng nơi những thiên tài như Beethoven hay Bach, cùng khuynh hướng này có thể trở thành phương tiện mặc khải lớn cho nhân loại.

§ Ảo cảm của các cặp đối cực

Thầy MDR lưu ý một người có thể nghiện chính cuộc đấu tranh linh hồn-phàm ngã: luôn nói "đây là linh hồn của tôi, kia là phàm ngã của tôi" và duy trì bản sắc của mình như một chiến sĩ. Khi đó, xung đột không còn là phương tiện dẫn tới hòa hợp mà trở thành mục tiêu tự thân. Cung bốn phải nhớ rằng đích đến của xung đột là giải quyết và hòa hợp.

§ Sự chỉnh hợp tạo khả năng "giữ năng lượng"

Trả lời câu hỏi làm sao giữ năng lượng trong quá trình leo dốc tinh thần, Thầy nhấn mạnh sự chỉnh hợp và điểm tập trung nhất tâm. Khi bị kích hoạt bởi cảm xúc hay chỉ trích trí tuệ, hành giả dễ rơi khỏi chỉnh hợp và phân tán năng lượng thành nhiều điểm căng nhỏ trong phàm ngã. "Quyền năng giữ vững" là khả năng gom chúng lại thành một điểm tập trung nhất tâm trên cõi trí, được linh hồn soi sáng, nhờ đó thể cảm dục không bộc phát và năng lượng không bị lãng phí.

§ Hợp nhất ba ánh sáng trong thực hành

Trong tham thiền, Thầy hướng dẫn nâng ánh sáng của dĩ thái-hồng trần và cảm dục lên cõi trí, hợp nó với ánh sáng của thể trí, rồi đưa ánh sáng của linh hồn xuống. Ba ánh sáng tạo thành một công cụ sáng mạnh, có thể hình dung trong vùng đầu và liên hệ với trung tâm ajna. OM của linh hồn tiếp thêm ánh sáng và quyền năng cho công cụ ấy.

§ Ý chí đứng sau đèn rọi

Sau khi ba ánh sáng hòa thành một, hành giả đặt toàn bộ ý chí phía sau ánh sáng; đây chính là "thể trí được giữ vững trong ánh sáng". Chỉ sau khi công cụ đã đủ mạnh mới đưa nó vào quan hệ với ảo cảm. Thầy nhắc phải suy nghĩ rõ hiệu quả mong muốn: không tiếp sinh lực cho ảo cảm mà làm nó suy yếu, mất phẩm tính và cuối cùng mất sự sống.

§ Hành động Xuyên thấu và hình ảnh Thánh George

Chùm sáng xuyên qua ảo cảm, các mệnh đề về quyền năng ánh sáng được xướng trong điểm tập trung nhất tâm, rồi OM thực hiện Hành động Xuyên thấu. Một người tham dự thấy hình ảnh Thánh George đâm con rồng; Thầy MDR cho rằng đây là hình ảnh mang tính Hổ Cáp phù hợp với cuộc chiến của lần điểm đạo thứ hai. Con rồng thấp phải bị chế ngự trước khi hành giả có thể trở thành "rồng minh triết" theo nghĩa cao hơn.

§ Trọng điểm của cuộc chiến là trí-cảm

Thầy kết luận rằng phần lớn trận chiến hiện tại diễn ra trong vùng trí-cảm, nơi hạ trí và cảm xúc trộn lẫn. Một mục đích quan trọng của công việc là tách hai yếu tố này đủ rõ để thể trí có thể quan sát và chiếu sáng thể cảm dục thay vì chỉ phục vụ nó. Khi công thức được thực hành đều đặn trong nhiều tuần, tháng và năm, các ảo cảm cá nhân suy yếu và đồng thời trường tâm thức chung của nhân loại cũng nhận được một tác động làm sáng rõ.

2. The Technique of Light

[1] We come now to the consideration of the next development and service to be

[1] Bây giờ chúng ta đi đến việc xem xét sự phát triển kế tiếp và sự phụng sự cần được thực hiện thông qua một kỹ thuật khác.

rendered through the medium of another technique.

[2] This theme is so vast and there is so much literature to be found in all the world Scriptures, commentaries and theological [Page 191] dissertations on the subject of Light that the simple truth and a few basic principles are lost to sight in a welter of words.

In my various books I have given much anent this subject and in the book, *The Light of the Soul,* [3] which I wrote in collaboration with A.A.B., an effort was made to indicate the nature of the light of the soul. [4] The key to this technique is to be found in the words: In that Light shall we see LIGHT. [5] A simple paraphrase of these apparently abstract and symbolic words could be given as follows: When the disciple has found that lighted center within himself [6] and can walk in its radiating light, he is then in a position (or in a state of consciousness, if you prefer) wherein he becomes aware of the light within all forms and atoms. [7] The inner world of reality [8] stands visible to him as light-substance [9] (a different thing to the Reality, revealed by the intuition). [10] He can then become an efficient cooperator with the Plan because the world of psychic meaning becomes real to him [11] and he knows what should be done to dispel glamour. [12] It might be stated that this process of bringing light into dark places falls naturally into three stages:

[13] 1. The stage wherein the beginner and the aspirant endeavor to eradicate glamour out of their own life by the use of the light of the mind. *[14] The light of knowledge* [15] is a

[2] Chủ đề này rộng lớn đến mức, và có quá nhiều tài liệu trong tất cả các Kinh điển của thế giới, các bản bình giải và những khảo luận thần học [Page 191] về chủ đề Ánh sáng, đến nỗi chân lý đơn giản cùng một vài nguyên lý căn bản bị khuất lấp trong một mớ ngôn từ hỗn độn.

Trong nhiều cuốn sách khác nhau của tôi, tôi đã trình bày nhiều điều liên quan đến chủ đề này, và trong cuốn *Ánh Sáng của Linh Hồn,* [3] mà tôi đã viết với sự cộng tác của A.A.B., một nỗ lực đã được thực hiện nhằm chỉ ra bản chất của ánh sáng linh hồn. [4] Chìa khóa của kỹ thuật này được tìm thấy trong những lời sau: Trong Ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG. [5] Có thể diễn giải đơn giản những lời có vẻ trừu tượng và mang tính biểu tượng này như sau: Khi đệ tử đã tìm thấy trung tâm được soi sáng ấy trong chính mình [6] và có thể bước đi trong ánh sáng tỏa chiếu của nó, thì y ở vào một vị thế — hay một trạng thái tâm thức, nếu các bạn thích cách nói ấy hơn — trong đó y trở nên nhận biết ánh sáng bên trong mọi hình tướng và nguyên tử. [7] Thế giới nội tại của thực tại [8] hiển hiện trước y như chất liệu-ánh sáng [9] — một điều khác với Thực Tại được trực giác mặc khải. [10] Khi ấy, y có thể trở thành một người cộng tác hữu hiệu với Thiên Cơ, bởi thế giới của ý nghĩa thông linh trở nên thực đối với y [11] và y biết cần phải làm gì để xua tan ảo cảm. [12] Có thể nói rằng tiến trình đưa ánh sáng vào những nơi tối tăm này tự nhiên diễn ra qua ba giai đoạn:

[13] 1. Giai đoạn mà người sơ cơ và người chí nguyện nỗ lực loại bỏ ảo cảm khỏi đời sống của chính mình bằng cách sử dụng ánh sáng của thể trí. *[14] Ánh sáng của tri thức* [15] là

major dispelling agent in the earlier phases of the task [16] and effectively eliminates the various glamours which veil the truth from the aspirant.

[17] 2. The stage wherein the aspirant and disciple work with the light of the soul. [18] This is *the light of wisdom* [19] which is the interpreted result of long experience, [20] and this streams forth, blending with the light of knowledge.

[21] 3. The stage wherein the disciple and the initiate [22] work with *the light of the intuition*. [23] It is through the blended [Page 192] medium of the light of knowledge (personality light) [24] and the light of wisdom (soul light) [25] that the Light [26] is seen, known and appropriated. This light puts out the lesser lights through the pure radiance of its power.

[27] You have therefore the light of knowledge, the light of wisdom and the light of the intuition, [28] and these are three definite stages or aspects of the One Light. [29] They correspond [30] to the physical Sun, [31] the heart of the Sun, [32] and the Central Spiritual Sun. [33] In this last sentence you have the clue and the key to the relation of man to the Logos.

[34] These stages and their corresponding techniques are apt to be misunderstood if the student fails to remember that between them lie no real lines of demarcation but only a constant overlapping, a cyclic development and a process of fusion which is most confusing to beginners. [35] Just as the result of innate reaction to environment produces the apparatus needed to contact that environment, [36] so the unfoldment of

một tác nhân xua tan chủ yếu trong những giai đoạn đầu của công việc [16] và loại bỏ hữu hiệu các loại ảo cảm khác nhau đang che phủ chân lý khỏi người chí nguyện.

[17] 2. Giai đoạn mà người chí nguyện và đệ tử làm việc với ánh sáng của linh hồn. [18] Đây là *ánh sáng của minh triết* [19], tức kết quả được diễn giải từ kinh nghiệm lâu dài, [20] và ánh sáng này tuôn ra, hòa trộn với ánh sáng của tri thức.

[21] 3. Giai đoạn mà đệ tử và điểm đạo đồ [22] làm việc với *ánh sáng của trực giác*. [23] Chính thông qua môi trường hòa trộn [Page 192] của ánh sáng tri thức — ánh sáng phàm ngã — [24] và ánh sáng minh triết — ánh sáng linh hồn — [25] mà Ánh Sáng [26] được thấy, được nhận biết và được chiếm hữu. Ánh sáng này dập tắt những ánh sáng thấp hơn bằng sự tỏa chiếu tinh khiết của quyền năng nó.

[27] Vì vậy, các bạn có ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và ánh sáng của trực giác, [28] và đây là ba giai đoạn hay ba phương diện xác định của Ánh Sáng Duy Nhất. [29] Chúng tương ứng [30] với Mặt Trời hồng trần, [31] trái tim của Mặt Trời, [32] và Mặt trời Tinh thần Trung Ương. [33] Trong câu cuối cùng này, các bạn có manh mối và chìa khóa cho mối liên hệ giữa con người với Thượng đế.

[34] Các giai đoạn này và những kỹ thuật tương ứng của chúng rất dễ bị hiểu lầm nếu đạo sinh không nhớ rằng giữa chúng không có những ranh giới phân định thực sự, mà chỉ có sự chồng lấn liên tục, một sự phát triển theo chu kỳ và một tiến trình dung hợp vốn gây bối rối lớn cho người sơ cơ. [35] Cũng như phản ứng bẩm sinh đối với môi trường tạo ra bộ máy cần thiết để tiếp xúc với môi trường ấy, [36] sự khai mở các quyền năng

the powers which these techniques serve produces modes of contact with soul and spiritual environments. [37] Each of these techniques is related to a new environment; each of them eventually develops power in the initiate or disciple which can be used in the service of humanity [38] and in higher spheres of divine activity; [39] each is related to the other techniques, [40] and each releases the disciple into a conscious relationship with a new environment, new states of awareness and new fields of service. For instance: GAW, 191

mà những kỹ thuật này phục vụ cũng tạo ra những phương thức tiếp xúc với các môi trường của linh hồn và tinh thần. [37] Mỗi kỹ thuật này đều liên hệ với một môi trường mới; mỗi kỹ thuật cuối cùng phát triển nơi điểm đạo đồ hay đệ tử một quyền năng có thể được sử dụng trong sự phụng sự nhân loại [38] và trong những lĩnh vực cao hơn của hoạt động thiêng liêng; [39] mỗi kỹ thuật đều liên hệ với các kỹ thuật khác, [40] và mỗi kỹ thuật giải phóng đệ tử vào một mối quan hệ hữu thức với một môi trường mới, những trạng thái nhận biết mới và những lĩnh vực phụng sự mới. Chẳng hạn: GAW, 191

---

[41] Fourth ray people are peculiarly prone to fall into glamour and thus to produce a condition which is one of extreme difficulty. [42] I might define their problem by saying that they tend to bring their illusions down to the astral plane and there clothe them with glamour and have consequently [Page 224] a double problem upon their hands; they are faced with a unification of glamour and illusion. [43] They are, however, the group of souls [44] which will eventually reveal the true nature of the intuition and this will be the result of their illusory glamorous fight in the world of appearances. GAW 224

[41] Những người cung bốn đặc biệt dễ sa vào ảo cảm và do đó tạo ra một tình trạng vô cùng khó khăn. [42] Tôi có thể định nghĩa vấn đề của họ bằng cách nói rằng họ có khuynh hướng đưa các ảo tưởng của mình xuống cõi cảm dục và tại đó khoác cho chúng lớp áo ảo cảm; hệ quả là [Page 224] họ phải đối diện với một vấn đề kép: sự hợp nhất của ảo cảm và ảo tưởng. [43] Tuy nhiên, họ là nhóm linh hồn [44] cuối cùng sẽ mặc khải bản chất đích thực của trực giác, và điều này sẽ là kết quả của cuộc đấu tranh vừa đầy ảo tưởng vừa đầy ảo cảm của họ trong thế giới của sắc tướng. GAW 224

RAY IV.

CUNG IV.

[45] The glamour of harmony, aiming at personal comfort and satisfaction.

[45] Ảo cảm của sự hài hòa, nhằm đạt tới sự thoải mái và thỏa mãn cá nhân.

[46] The glamour of war.

[46] Ảo cảm của chiến tranh.

[47] The glamour of conflict, with the objective of imposing righteousness and peace.

[47] Ảo cảm của xung đột, với mục tiêu áp đặt sự chính trực và hòa bình.

[48] The glamour of vague artistic perception.

[48] Ảo cảm của sự tri nhận nghệ thuật mơ hồ.

[49] The glamour of psychic perception instead of intuition.

[49] Ảo cảm của sự tri nhận thông linh thay vì trực giác.

[50] The glamour of musical perception.

[50] Ảo cảm của sự tri nhận âm nhạc.

[51] The glamour of the pairs of opposites, in the higher sense.

[51] Ảo cảm của các cặp đối cực, theo nghĩa cao hơn.

Commentary GAW 5 – Bình giảng GAW 5

Well, hi everybody and welcome. I think this is our fourth session of the Dissipation of Glamour Initiative. You know, I know there are a number of these that are operating in the world as people form their own groups to deal with this world problem. This latest version of it is impulsed by Olivia Hansen, Tuija Robbins and myself. And we'll try over the months and hopefully over the years to study the book Glamour: A World Problem and to apply this wonderful teaching to ourselves also in the question of the conquest of illusion. We've been reading in this section that talked about the technique of light.

Xin chào và chào mừng tất cả các bạn. Tôi nghĩ đây là buổi thứ tư của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Tôi biết hiện có một số sáng kiến như thế đang hoạt động trên thế giới, khi mọi người thành lập các nhóm riêng để xử lý vấn đề toàn cầu này. Phiên bản mới nhất của sáng kiến này được Olivia Hansen, Tuija Robbins và tôi thúc đẩy. Trong những tháng tới, và hy vọng là trong nhiều năm tới, chúng ta sẽ cố gắng nghiên cứu cuốn Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, đồng thời áp dụng giáo huấn tuyệt diệu này cho chính mình trong vấn đề chinh phục ảo tưởng. Chúng ta đã đọc phần nói về Kỹ Thuật Ánh sáng.

The technique using the intuition, using the mind, and then using the dissipation or dispersal of maya. We did our reading last time. The Technique of the Presence, the Technique of Light, and then the Technique of Indifference, or the dispersal of maya.

Đó là kỹ thuật sử dụng trực giác, sử dụng thể trí, rồi làm tiêu tan hoặc phân tán ảo lực. Lần trước, chúng ta đã đọc về Kỹ Thuật của Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng, rồi Kỹ Thuật Điềm Nhiên, hay sự phân tán ảo lực.

Now, I made a decision here not to deal with the technique of, let's see, of the presence

Tôi đã quyết định không đề cập đến Kỹ Thuật của Hiện Diện ở đây, vì hiện nay

because we're mostly dealing with the technique of light at this time. Now, that's not exactly the order in which DK presents things. He always, as is the occult method, works from above to below but I thought we might be better off working at first with the technique of light which is what we're attempting to apply first with respect to our individual glamours and then soon, applying this not only to the individual glamours but to the world glamours in a very glamoured world situation and it really is a danger so we have to do what we can do to help dissipate that glamour.

chúng ta chủ yếu bàn đến Kỹ Thuật Ánh sáng. Điều này không hoàn toàn theo đúng trình tự mà Chân sư DK trình bày. Theo phương pháp huyền bí, Ngài luôn tiến hành từ trên xuống dưới, nhưng tôi nghĩ có lẽ tốt hơn hết là trước tiên chúng ta nghiên cứu Kỹ Thuật Ánh sáng. Đây là kỹ thuật mà chúng ta đang cố gắng áp dụng, trước hết đối với những ảo cảm cá nhân của mình, rồi chẳng bao lâu nữa, không chỉ đối với những ảo cảm cá nhân mà còn đối với những ảo cảm của thế giới trong một tình trạng thế giới đầy ảo cảm. Đây thực sự là một mối nguy, vì vậy chúng ta phải làm những gì có thể để góp phần làm tiêu tan ảo cảm ấy.

So, what we'll do first is to have a little bit of reading in the technique of light and if this is correct, we have 51 pages in this particular technique so it's going to take us quite a while to work our way through it and then by that time we may be ready to deal with the intuition and the technique of the presence where the spiritual triad, the buddhi and really in a certain sense the monad are all involved but we'll start with that which is much more practical and immediate in our own condition and then we will have a chance to have some questions perhaps and some shared thoughts and then we'll get into our meditation.

Trước hết, chúng ta sẽ đọc một ít về Kỹ Thuật Ánh sáng. Nếu thông tin này chính xác, phần nói về kỹ thuật đặc biệt này dài 51 trang, nên chúng ta sẽ mất khá nhiều thời gian để đi hết nội dung. Đến lúc ấy, có lẽ chúng ta sẽ sẵn sàng đề cập đến trực giác và Kỹ Thuật của Hiện Diện, trong đó Tam Nguyên Tinh Thần, Bồ đề, và theo một ý nghĩa nào đó, cả chân thần đều tham dự. Nhưng chúng ta sẽ bắt đầu với điều thiết thực và trực tiếp hơn nhiều đối với tình trạng hiện tại của mình. Sau đó, có lẽ chúng ta sẽ có dịp nêu một số câu hỏi, chia sẻ một số suy nghĩ, rồi bước vào phần tham thiền.

Let's just see how we're doing here, who all we have here with us. There's about 45 of us I think gathered here and that's good, that's very good. Alright, here we go, this is the Tibetan speaking on page 190 and, some of this you may find familiar and others, other aspects not so much.

Hãy xem tình hình ở đây thế nào và có những ai đang cùng tham dự với chúng ta. Tôi nghĩ có khoảng 45 người đang tụ họp tại đây, như vậy là tốt, rất tốt. Chúng ta bắt đầu. Đây là lời của Chân sư Tây Tạng ở trang 190. Một số nội dung có thể quen thuộc với các bạn, còn những nội dung hay phương diện khác thì không quen thuộc lắm.

[1] We come now to the consideration of the next development and service to be

rendered through the medium of another technique.

[1] Bây giờ chúng ta đi đến việc xem xét sự phát triển kế tiếp và sự phụng sự cần được thực hiện thông qua một kỹ thuật khác.

Okay, we've moved on from the technique of the angel of the presence within our, well actually the angel of the presence is interesting because, it's a combination sort of of the monad in the egoic lotus and the influence of the solar angel in the egoic lotus. It's kind of, really all of us, we are the monad, whatever we think we are as a personality, as a soul, whatever, as a Spiritual Triad, it's all the one spirit in different stages of consciousness, but we call a purer and less obstructed stage of consciousness, we call this the monad, but really even when we're in our normal personality consciousness, it is a pure being at a certain level of immersion in matter, it is the monad. So.

Chúng ta đã chuyển tiếp từ kỹ thuật của Thiên Thần của Hiện Diện bên trong mình. Thật ra, Thiên Thần của Hiện Diện rất thú vị, bởi đó dường như là sự kết hợp giữa chân thần trong Hoa Sen Chân Ngã và ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần trong Hoa Sen Chân Ngã. Theo một cách nào đó, đó thật sự là toàn thể chúng ta. Chúng ta là chân thần, bất kể chúng ta nghĩ mình là gì—một phàm ngã, một linh hồn hay một Tam Nguyên Tinh Thần. Tất cả đều là một tinh thần duy nhất ở những giai đoạn tâm thức khác nhau. Tuy nhiên, chúng ta gọi giai đoạn tâm thức thuần khiết hơn và ít bị cản trở hơn là chân thần. Nhưng ngay cả khi ở trong tâm thức phàm ngã thông thường, chúng ta vẫn là một Bản Thể thuần khiết đang chìm vào vật chất ở một mức độ nhất định; đó vẫn là chân thần.

[2] This theme is so vast and there is so much literature to be found in all the world Scriptures, commentaries and theological dissertations on the subject of Light that the simple truth and a few basic principles are lost to sight in a welter of words.

[2] Chủ đề này rộng lớn đến mức, và có quá nhiều tài liệu trong tất cả các Kinh điển của thế giới, các bản bình giải và những khảo luận thần học [Page 191] về chủ đề Ánh sáng, đến nỗi chân lý đơn giản cùng một vài nguyên lý căn bản bị khuất lấp trong một mớ ngôn từ hỗn độn.

And I hope we all have that, the Yoga Sutras of Patanjali as translated by the Tibetan and commented on by Alice Bailey. ***in the book, The Light of the Soul,***

Tôi hy vọng tất cả chúng ta đều có quyển ấy —Các Yoga Sutra của Patanjali do Chân sư Tây Tạng dịch và Bà Alice Bailey bình giải. ***trong quyển Ánh Sáng của Linh Hồn,***

[3] which I wrote in collaboration with A.A.B., an effort was made to indicate the nature of the light of the soul.

[3] mà tôi đã viết với sự cộng tác của A.A.B., một nỗ lực đã được thực hiện nhằm chỉ ra bản chất của ánh sáng linh hồn.

Light is that which reveals, we have to understand, it is an energy which brings

Chúng ta phải hiểu rằng ánh sáng là cái làm hiển lộ; đó là một năng lượng đưa vào sự

into cognizance or recognition that which was hitherto hidden from consciousness.

nhận biết hay nhận ra những gì trước đó còn ẩn khỏi tâm thức.

[4] The key to this technique is to be found in the words: In that Light shall we see LIGHT.

[4] Chìa khóa của kỹ thuật này được tìm thấy trong những lời sau: Trong Ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG.

And note the capitalization that the Tibetan offers here.

Hãy lưu ý cách viết hoa mà Chân sư Tây Tạng sử dụng ở đây.

[5] A simple paraphrase of these apparently abstract and symbolic words could be given as follows: When the disciple has found that lighted center within himself

[5] Có thể diễn giải đơn giản những lời có vẻ trừu tượng và mang tính biểu tượng này như sau: Khi đệ tử đã tìm thấy trung tâm được soi sáng ấy trong chính mình

This is the influence of the soul within the ethers of the head and within the personality in a more general sense.

Đây là ảnh hưởng của linh hồn trong các dĩ thái của đầu và, theo nghĩa tổng quát hơn, bên trong phàm ngã.

[6] and can walk in its radiating light, he is then in a position (or in a state of consciousness, if you prefer) wherein he becomes aware of the light within all forms and atoms.

[6] và có thể bước đi trong ánh sáng tỏa chiếu của nó, thì y ở vào một vị thế — hay một trạng thái tâm thức, nếu các bạn thích cách nói ấy hơn — trong đó y trở nên nhận biết ánh sáng bên trong mọi hình tướng và nguyên tử.

Now light is substance, and there is a philosophy which tells us that the entire universe is simply a precipitation of light, that light really is matter. And when there is no light, there is no matter. So the very first coming forth out of obscurity, out of darkness, out of the darkness of pure being, is the appearance of light, the appearance of matter. Okay, so he becomes aware of light within all forms and atoms. And I think we'll have more and more of that as we begin to see etherically and to see the true light value of any form in the dense physical world.

Ánh sáng là chất liệu, và có một triết lý cho chúng ta biết rằng toàn thể vũ trụ chỉ là sự ngưng tụ của ánh sáng, rằng ánh sáng thực sự là vật chất. Khi không có ánh sáng thì không có vật chất. Vì vậy, sự xuất hiện đầu tiên từ cõi mơ hồ, từ bóng tối, từ bóng tối của Bản Thể thuần khiết, chính là sự xuất hiện của ánh sáng, sự xuất hiện của vật chất. Như vậy, y nhận biết ánh sáng bên trong mọi hình tướng và nguyên tử. Tôi nghĩ chúng ta sẽ ngày càng có thêm trải nghiệm này khi bắt đầu thấy bằng thị giác dĩ thái và thấy được giá trị ánh sáng đích thực của bất kỳ hình tướng nào trong thế giới hồng trần đậm đặc.

We're dealing to a great extent with dark light, a type of confined non-radiatory light, but within that is the sponsor of it all, which is the true inner light which we begin to detect with our spiritual practices.

Phần lớn chúng ta đang đề cập đến ánh sáng tối, một loại ánh sáng bị giam hãm và không tỏa chiếu. Nhưng bên trong nó là cội nguồn nâng đỡ tất cả, tức ánh sáng nội tại đích thực mà chúng ta bắt đầu phát hiện qua những thực hành tinh thần của mình.

[7] The inner world of reality

[7] Thế giới nội tại của thực tại

Like almost anything other than the dense physical plane.

Tức hầu như mọi thứ ngoài cõi hồng trần đậm đặc.

[8] stands visible to him as light-substance

[8] hiển hiện trước y như chất liệu-ánh sáng

Now you know there's matter and there's substance, that which stands beneath it, so to speak. And our first level of substance is etheric, and then it goes on from there. But usually the dense physical forms are not considered so much substance, although we oftentimes use those words indiscriminately, it's more matter than substance. Okay, but in another way, any of the planes and sub-planes of the cosmic physical plane can be called matter, only some of them are substantial to others. They stand beneath the others. So, ***The inner world of reality stands visible to him as light-substance***

Các bạn biết rằng có vật chất và có chất liệu —có thể nói đó là cái nằm bên dưới vật chất. Cấp độ chất liệu đầu tiên của chúng ta là dĩ thái, rồi từ đó tiếp tục đi lên. Nhưng thông thường, các hình tướng hồng trần đậm đặc không được xem là chất liệu nhiều lắm, mặc dù chúng ta thường dùng hai từ ấy mà không phân biệt; chúng là vật chất hơn là chất liệu. Tuy nhiên, theo một cách khác, bất kỳ cõi và cõi phụ nào của cõi hồng trần vũ trụ cũng đều có thể được gọi là vật chất, chỉ có điều một số cõi là nền chất liệu cho những cõi khác. Chúng nằm bên dưới những cõi khác. Vì vậy, ***Thế giới nội tại của thực tại hiện ra trước mắt y như chất liệu ánh sáng***

[9] (a different thing to the Reality, revealed by the intuition)

[9] — một điều khác với Thực Tại được trực giác mặc khải.

From the spiritual triadal level. And we're not here so much talking about what's found in the cosmic ethers of, of buddhi and atma and monadic level and logos level, we're talking about the light substance of the personality. A different thing, the buddhi reveals a more interior type of being-ness than does simply the revelation of the light.

Thực Tại ấy đến từ cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần. Ở đây, chúng ta không nói nhiều đến những gì được tìm thấy trong các dĩ thái vũ trụ của Bồ đề, atma, cấp độ chân thần và cấp độ Thượng đế; chúng ta đang nói đến chất liệu ánh sáng của phàm ngã. Đây là một điều khác: Bồ đề hiển lộ một loại hiện tồn nội tại

hơn so với sự hiển lộ đơn thuần của ánh sáng.

[10] He can then become an efficient cooperator with the Plan because the world of psychic meaning becomes real to him

[10] Khi ấy, y có thể trở thành một người cộng tác hữu hiệu với Thiên Cơ, bởi thế giới của ý nghĩa thông linh trở nên thực đối với y

Now psychic can also be a term applied to the soul.

Từ thông linh cũng có thể được áp dụng cho linh hồn.

[11] and he knows what should be done to dispel glamour.

[11] và y biết cần phải làm gì để xua tan ảo cảm.

The true psyche is not what is found on our normal psychological levels, the true psyche is the world of the soul. It's the world of sensitivity, the world of consciousness. It's a higher thing altogether than the lower 18 sub- planes. So he can begin to become an efficient co-operator with the plan. Now the plan takes place, on the atmic levels here. This is where the hierarchy configures the plan as it comes down from the realm of purpose, which is monadic and logoic.

Tâm hồn đích thực không phải là điều được tìm thấy trên các cấp độ tâm lý thông thường của chúng ta; tâm hồn đích thực là thế giới của linh hồn. Đó là thế giới của sự nhạy cảm, thế giới của tâm thức. Nó hoàn toàn cao hơn 18 cõi phụ thấp. Vì vậy, y có thể bắt đầu trở thành người cộng tác hữu hiệu với Thiên Cơ. Thiên Cơ diễn ra trên các cấp độ atma. Đây là nơi Thánh đoàn định hình Thiên Cơ khi nó giáng xuống từ lĩnh vực của Thiên Ý, vốn thuộc cấp độ chân thần và Thượng đế.

These are the true esoteric planes. It's always a brahmic five, which are considered to be exoteric from the hierarchical point of view, and an esoteric two, which are the monadic and logoic levels, and the plan is the best sort of formulation of the purposes hierarchy is capable of in time and space at this point. Okay, let's see where we are here.

Đây là những cõi nội môn đích thực. Luôn có năm cõi Brahma được xem là ngoại môn theo quan điểm của Thánh đoàn, và hai cõi nội môn là các cấp độ chân thần và Thượng đế. Thiên Cơ là cách diễn đạt tốt nhất mà Thánh đoàn có thể đưa ra về Thiên Ý trong thời gian và không gian tại thời điểm này. Hãy xem chúng ta đang ở đâu.

The psychic meaning, meaning, you see that's very interesting, because the world of meaning is the world of the soul, right? The world of meaning becomes real to him, the world of the soul, and he knows what should be done to dispel glamour. Remember what it is that's dispelling glamour when we're

Ý nghĩa thông linh—từ "ý nghĩa" ở đây rất thú vị, bởi Thế giới của ý nghĩa là thế giới của linh hồn, đúng không? Thế giới của ý nghĩa, tức thế giới của linh hồn, trở nên chân thực đối với y, và y biết cần phải làm gì để xua tan ảo cảm. Hãy nhớ rằng khi chúng ta cùng làm việc, chính ánh sáng của chất liệu

working together is the light of substance in the higher than the dense physical. There's the light of mind, the mental light, and then there's the light of the soul, the higher mental light, and these three together are dispelling the glamour and creating that sort of imaginative searchlight, which is probably quite real in an esoteric sense to help us dispel the glamour.

cao hơn cõi hồng trần đậm đặc đang xua tan ảo cảm. Có ánh sáng của thể trí, ánh sáng trí tuệ, rồi có ánh sáng của linh hồn, tức ánh sáng của thượng trí. Ba ánh sáng này cùng xua tan ảo cảm và tạo nên một loại đèn pha tưởng tượng—có lẽ hoàn toàn có thật theo ý nghĩa nội môn—để giúp chúng ta xua tan ảo cảm.

[12] It might be stated that this process of bringing light into dark places falls naturally into three stages:

[12] Có thể nói rằng tiến trình đưa ánh sáng vào những nơi tối tăm này tự nhiên diễn ra qua ba giai đoạn:

Now, let's just see, we're all, people who are found on the sixth ray and the second ray are particularly adept at the dispelling or let's just say the dissipation of glamour. And it's very interesting that the words of power connected with these rays, the sixth ray word of power, when you're building the antahkarana, the highest light controls, right? The highest light controls. What is that? Monadic light? And then for the second ray, it is I see the greatest light. So in both of these words of power, the idea of light is strongly presented.

Những người thuộc cung sáu và cung hai đặc biệt thông thạo việc xua tan, hay đúng hơn là làm tiêu tan ảo cảm. Điều rất thú vị là các Quyền năng từ gắn với những cung này đều đề cập đến ánh sáng. Quyền năng từ của cung sáu khi các bạn xây dựng antahkarana là: "Ánh sáng cao nhất kiểm soát." Ánh sáng cao nhất kiểm soát. Đó là gì? Ánh sáng chân thần chăng? Còn đối với cung hai, đó là: "Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất." Như vậy, trong cả hai Quyền năng từ này, ý tưởng về ánh sáng đều được trình bày mạnh mẽ.

Then if you happen to have the fifth ray or very strong influence of the planet Venus conveying the solar angel, it's also a good sign for working with the dissipation of glamour. Now, I think what I'll do is read these next three and then we'll pause a little bit for any kinds of comments or questions that may be occurring to you. It's going to take us a while. Yeah, it's going to take us a while to work through this very deep stuff. DK gave this material over, let's say, five or six years or so to a group of people, a group of nine people. Some of their, the personnel might change here and there, but he always kept it at nine.

Nếu các bạn có cung năm hoặc chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Kim truyền dẫn Thái dương Thiên Thần, thì đó cũng là dấu hiệu tốt cho việc làm tiêu tan ảo cảm. Bây giờ, tôi nghĩ mình sẽ đọc ba đoạn tiếp theo, rồi chúng ta sẽ tạm dừng để nghe bất kỳ nhận xét hay câu hỏi nào nảy sinh nơi các bạn. Chúng ta sẽ mất khá nhiều thời gian. Phải, chúng ta sẽ mất khá nhiều thời gian để đi qua nội dung rất sâu sắc này. Chân sư DK đã truyền tài liệu này trong khoảng năm hoặc sáu năm cho một nhóm gồm chín người. Thành phần của họ đôi khi có thể thay đổi, nhưng Ngài luôn giữ con số chín.

So it's, it's really kind of like five or six years worth of lessons and writing. So obviously, we have a lot to deal with. Okay, so now we're talking about these three stages.

Như vậy, đây thực sự là lượng bài học và tài liệu được viết trong khoảng năm hoặc sáu năm. Hiển nhiên, chúng ta có rất nhiều điều cần đề cập. Giờ đây, chúng ta đang nói về ba giai đoạn này.

this process of bringing light into dark places falls naturally into three stages:

tiến trình đưa ánh sáng vào những nơi tối tăm tự nhiên được chia thành ba giai đoạn:

Now, many of us are used to the idea, a lot of us are on the second ray in one way or another, and we're, we're used to being light bearers, as it's called, carriers of the light, carriers of the light to other people who may be in a darker place. You know, the old saying, we revolve upon the pedestal of light and the seven points of light stream forth into the darkened area, and lo, the face of those upon the darkened way is not so dark.

Nhiều người trong chúng ta đã quen với ý tưởng này. Rất nhiều người trong chúng ta thuộc cung hai theo cách này hay cách khác, và quen với việc làm những người mang ánh sáng, như cách gọi thông thường—những người đem ánh sáng đến cho người khác đang ở một nơi tối tăm hơn. Các bạn biết câu nói xưa: chúng ta xoay trên bệ ánh sáng, bảy điểm sáng tuôn tràn vào vùng tối tăm; và kìa, gương mặt của những người trên con đường tối tăm không còn tối tăm như trước.

You know, that wonderful section from the old commentary where it talks about the light bearers. Okay, so here are the three stages, then we'll pause and see if you have any thought, just make notes as we go along, any thought about what you'd like to ask about or comment about or so forth. Here's the first stage.

Đó là đoạn tuyệt vời trong Cổ Luận nói về những người mang ánh sáng. Đây là ba giai đoạn. Sau đó, chúng ta sẽ dừng lại để xem các bạn có suy nghĩ gì. Trong khi tiếp tục, hãy ghi lại bất cứ điều gì các bạn muốn hỏi hay bình luận. Đây là giai đoạn thứ nhất.

[13] 1. The stage wherein the beginner and the aspirant endeavor to eradicate glamour out of their own life by the use of the light of the mind.

[13] 1. Giai đoạn mà người sơ cơ và người chí nguyện nỗ lực loại bỏ ảo cảm khỏi đời sống của chính mình bằng cách sử dụng ánh sáng của thể trí.

You know, it's a, glamour is a largely emotional condition, or it certainly involves the emotions a great deal, and we'll have to learn how to think objectively and clearly about what's happening in a somewhat detached manner, as the fifth ray allows us to do when we apply the mind.

Ảo cảm phần lớn là một tình trạng cảm xúc, hay chắc chắn có liên quan rất nhiều đến cảm xúc. Chúng ta sẽ phải học cách suy nghĩ khách quan và sáng suốt về những gì đang xảy ra với thái độ phần nào tách rời, như cung năm cho phép chúng ta làm khi vận dụng thể trí.

[14] The light of knowledge

Even that simple thing, knowledge.

[15] is a major dispelling agent in the earlier phases of the task

Or you might have said dissipating. The word dispelling is often used focally with illusion. But anyway.

[16] and effectively eliminates the various glamours which veil the truth from the aspirant.

I mean, so many people are just spouting off stuff which just isn't true. You know, and when we look into our political field, all over the world, we see this going on. You tell the people what they want to hear, it may not, may, may not be true at all. So just what we call the fact check. Now there are a lot of, in the press and all that, there are these fact checkers.

And they make sure, are you telling the truth? You know, and the interesting thing is that the old saying of the church is that the devil, or something like that, is the father of lies. So the facts take care of whether the thing is true or not true, whether it's a lie or not a lie. So knowledge is very, very important. Okay, now the next stage.

[17] 2. The stage wherein the aspirant and disciple work with the light of the soul.

Now our meditative techniques help us access a little bit the light of the soul, the light which is streaming forth from the

[14] *Ánh sáng của tri thức*

Ngay cả điều đơn giản ấy—tri thức.

[15] là một tác nhân xua tan chủ yếu trong những giai đoạn đầu của công việc

Hoặc có thể nói là tác nhân làm tiêu tan. Từ "xua tan" thường được dùng đặc biệt với ảo tưởng. Nhưng dù sao đi nữa.

[16] và loại bỏ hữu hiệu các loại ảo cảm khác nhau đang che phủ chân lý khỏi người chí nguyện.

Rất nhiều người chỉ đang tuôn ra những điều hoàn toàn không đúng. Khi nhìn vào lĩnh vực chính trị trên khắp thế giới, chúng ta thấy điều này diễn ra. Người ta nói với dân chúng những gì họ muốn nghe, dù điều đó có thể hoàn toàn không đúng. Vì vậy mới có điều chúng ta gọi là kiểm chứng sự thật. Hiện nay, trong giới báo chí và các lĩnh vực tương tự, có những người kiểm chứng sự thật.

Họ xác minh xem các bạn có đang nói sự thật hay không. Điều thú vị là giáo hội có câu nói xưa rằng ma quỷ, hay một điều gì tương tự, là cha đẻ của những lời dối trá. Vì thế, các sự kiện xác định một điều là đúng hay không đúng, là lời nói dối hay không. Do đó, tri thức rất, rất quan trọng. Bây giờ là giai đoạn tiếp theo.

[17] 2. Giai đoạn mà người chí nguyện và đệ tử làm việc với ánh sáng của linh hồn.

Các kỹ thuật tham thiền giúp chúng ta tiếp cận phần nào ánh sáng của linh hồn, tức ánh sáng đang tuôn ra từ Cõi thượng trí, xuyên

higher mental plane through our egoic lotus via the presence of the solar angel.

qua Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta, nhờ sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần.

[18] This is the light of wisdom

[18] Đây là *ánh sáng của minh triết*

Okay, it, okay. Wisdom sometimes can mean Buddhi as well, but let's call this the light of wisdom. A certain kind of personal wisdom, or transpersonal wisdom.

Minh triết đôi khi cũng có thể hàm ý Bồ đề, nhưng ở đây chúng ta hãy gọi nó là ánh sáng của minh triết—một loại minh triết cá nhân hoặc siêu cá nhân.

[19] which is the interpreted result of long experience,

[19] , tức kết quả được diễn giải từ kinh nghiệm lâu dài,

You've had a lot of incarnations, you've learned a lot of things, you've been around the block as it were, and you know what works and doesn't work, what is true, what isn't true, based on your own incarnational experience.

Các bạn đã trải qua nhiều kiếp lâm phàm, đã học được nhiều điều, đã từng trải, có thể nói như vậy, và biết điều gì hữu hiệu hay không hữu hiệu, điều gì đúng hay không đúng, dựa trên kinh nghiệm lâm phàm của chính mình.

[20] and this streams forth, blending with the light of knowledge.

[20] và ánh sáng này tuôn ra, hòa trộn với ánh sáng của tri thức.

So the light of wisdom from long experience is very useful here, and it blends with the light of knowledge. Now finally, number three, the stage, we continue with the dissipation of glamours, because the glamours are always a little more elusive than we, than they are at first, they get more subtle.

Vì vậy, ánh sáng của minh triết phát sinh từ kinh nghiệm lâu dài rất hữu ích ở đây, và nó hòa quyện với ánh sáng của tri thức. Cuối cùng là giai đoạn thứ ba. Chúng ta tiếp tục làm tiêu tan các ảo cảm, bởi chúng luôn khó nắm bắt hơn ta nghĩ lúc ban đầu; chúng trở nên tinh tế hơn.

[21] 3. The stage wherein the disciple and the initiate

[21] 3. Giai đoạn mà đệ tử và điểm đạo đồ

Notice how he's added, he's added the word disciple to stage two, and now he's added the word initiate to stage three, and he's eliminated the word aspirant. Notice that progression of words. This is what we're going to, here is not how the aspirant works.

Hãy lưu ý rằng Ngài đã thêm từ “đệ tử” vào giai đoạn hai, và giờ đây thêm từ “điểm đạo đồ” vào giai đoạn ba, đồng thời bỏ từ “người chí nguyện”. Hãy lưu ý sự tiến triển của các từ ngữ ấy. Điều chúng ta sắp nói ở đây không phải là cách người chí nguyện làm việc.

[22] work with the light of the intuition.

This is the light of what's been called pure reason. It's been called transcendental mind. It's a very high Mercurian type of light, whereas the light of the soul is oftentimes more identified with Venus. This, *The stage wherein the disciple and the initiate work with the light of the intuition.*

[23] It is through the blended medium of the light of knowledge (personality light)

—personality light, generically correlated with the third ray—

[24] and the light of wisdom (soul light)

—soul light, with the second ray—

[25] that the Light

With a capital L.

[26] is seen, known and appropriated. This light puts out the lesser lights through the pure radiance of its power.

There are some of these rules which talk about contacting the higher ethers, and as you do, you are able to blot out form. You're able to blot out the lower revelations and see all things truly as if they were of the same substance, and this you see in this greater light. So I'm going to open up the floor here to anyone who would like to either make a comment, raising your hand, or submit to Brett a question or a statement, something

[22] làm việc với *ánh sáng của trực giác.*

Đây là ánh sáng của điều được gọi là lý trí thuần khiết. Nó cũng được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt. Đây là một loại ánh sáng rất cao thuộc Sao Thủy, trong khi ánh sáng của linh hồn thường được đồng hóa nhiều hơn với Sao Kim. *Giai đoạn mà đệ tử và điểm đạo đồ làm việc với ánh sáng của trực giác.*

[23] Chính thông qua môi trường hòa trộn [Page 192] của ánh sáng tri thức — ánh sáng phàm ngã —

—ánh sáng phàm ngã, nói chung tương ứng với cung ba—

[24] và ánh sáng minh triết — ánh sáng linh hồn —

—ánh sáng linh hồn, tương ứng với cung hai —

[25] mà Ánh Sáng

Với chữ A và S viết hoa.

[26] được thấy, được nhận biết và được chiếm hữu. Ánh sáng này dập tắt những ánh sáng thấp hơn bằng sự tỏa chiếu tinh khiết của quyền năng nó.

Có một số quy luật nói về việc tiếp xúc với các dĩ thái cao hơn. Khi làm như vậy, các bạn có thể xóa nhòa hình tướng, xóa nhòa những mặc khải thấp hơn và thấy mọi sự đúng như thật, như thể chúng đều thuộc cùng một chất liệu; các bạn thấy điều này trong ánh sáng vĩ đại hơn ấy. Bây giờ, tôi xin mời bất kỳ ai muốn bình luận thì giơ tay, hoặc gửi cho Brett một câu hỏi, một phát biểu hay điều gì đó muốn nói dựa trên nội dung chúng ta vừa

you'd like to say in light of what we have been discussing, and then, we can try to shed a little bit of light on the subject. Okay, it's always something new that you didn't see before. This is what light is all about.

thảo luận. Sau đó, chúng ta có thể cố gắng soi thêm một chút ánh sáng vào chủ đề này. Luôn có điều gì đó mới mẻ mà trước đây các bạn chưa thấy. Đó chính là ý nghĩa của ánh sáng.

Do you have any thoughts, any questions, anything you would like to explore more deeply or comment upon? Okay. Right, right, right. Looking for you. And, yeah, I mean light, it's, the light of the soul. We are basically attempting to live in a higher state of revelation than we presently live in, and we require a higher form of this revelatory energy in order to bring new things into our consciousness. They're not really new. They've been there all the time, but our limitations as human beings have kept us from perceiving them. But once we did perceive them on the way down, so to speak, and then what you say is we recognize them.

Các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi nào không? Có điều gì các bạn muốn khảo sát sâu hơn hoặc bình luận không? Được rồi. Phải, phải. Tôi đang tìm các bạn. Ánh sáng—ánh sáng của linh hồn. Về căn bản, chúng ta đang cố gắng sống trong một trạng thái mặc khải cao hơn trạng thái hiện tại, và cần một hình thức cao hơn của năng lượng mặc khải này để đưa những điều mới mẻ vào tâm thức. Thật ra, chúng không mới. Chúng luôn hiện hữu ở đó, nhưng những giới hạn của chúng ta với tư cách con người đã ngăn chúng ta nhận biết chúng. Tuy nhiên, có thể nói chúng ta từng nhận biết chúng trên đường đi xuống, nên như các bạn nói, giờ đây chúng ta nhận ra chúng.

Recognize, recognize. We see them again as if for the first time, only to realize that it's not for the first time, and that somehow we have always known what is there. Okay, hold on. We see a couple of... Okay, Sheldon, you go ahead.

Nhận ra, nhận ra. Chúng ta lại thấy chúng như thể lần đầu tiên, rồi nhận ra đó không phải là lần đầu tiên, và bằng cách nào đó chúng ta vẫn luôn biết điều hiện hữu ở đó. Xin chờ một chút. Tôi thấy có vài người... Sheldon, xin mời ông.

Sheldon: Well, just a couple of examples, Michael, of stages one and two. You gave, I think, a lot for stage one, but just asking people, what are the facts of the situation? What do we know about this? So we don't just hear something that creates fear or a wild frenzy of excitement. We investigate it a bit further, and when people look at products these days, they'll often go down and take a look at what does Yelp have to say about this? How is it used? So there's some good examples, I think, of this. Number two, when I first... Most of us, I think, are familiar with the work of Byron Katie, but she.

Sheldon: Michael, tôi chỉ muốn nêu vài ví dụ về giai đoạn một và hai. Tôi nghĩ ông đã đưa ra nhiều ví dụ cho giai đoạn một, nhưng chúng ta chỉ cần hỏi mọi người: Sự thật của tình huống này là gì? Chúng ta biết gì về nó? Nhờ vậy, chúng ta không chỉ nghe một điều gì đó gây sợ hãi hay tạo nên cơn kích động cuồng nhiệt. Chúng ta khảo sát nó thêm một chút. Ngày nay, khi xem xét các sản phẩm, người ta thường tìm hiểu xem Yelp nói gì về sản phẩm này và nó được sử dụng như thế nào. Tôi nghĩ đó là một số ví dụ tốt. Về giai đoạn hai, khi lần đầu tiên tôi... Tôi nghĩ hầu

hết chúng ta đều quen thuộc với công việc của Byron Katie, nhưng bà ấy...

This is a cognitive psychology is basically what she works from, but she had a beautiful statement recently saying, in effect, what would you be? Who are you without your story? A little subtle, but what it's saying is we make up stories about things, and once we let go of the story and ask the question, is it true? Is it really true? Reverse this. What would it look like? It's asking those kinds of questions. These are kind of soul-based questions, which are very, very powerful, I think, to bring us into a greater lighted state.

Về căn bản, bà làm việc dựa trên tâm lý học nhận thức, nhưng gần đây bà có một phát biểu tuyệt đẹp, đại ý rằng: Nếu không có câu chuyện của mình, bạn sẽ là gì? Bạn là ai? Điều này khá tinh tế, nhưng nó nói rằng chúng ta tự dựng nên những câu chuyện về sự vật. Một khi buông bỏ câu chuyện và đặt câu hỏi: "Điều đó có đúng không? Nó có thực sự đúng không? Hãy đảo ngược điều này. Khi ấy nó sẽ trông như thế nào?", tức là chúng ta đang đặt ra những loại câu hỏi như vậy. Tôi nghĩ đây là những câu hỏi dựa trên linh hồn, có quyền năng rất lớn trong việc đưa chúng ta vào một trạng thái được soi sáng hơn.

MDR: Yes, yes, indeed. Thank you, Sheldon. You know, sometimes when I look at number two, I say to myself. Well, people say to themselves, oh, I've been here before. Oh, I know what's happening. See what I mean? And it may not even be that in this life you've done it, but something in you knows. There's a certain... What do you say? Let there be no more recollection, and yet let memory rule. That's in one of the rules. It's either rule two or three, I forget.

MDR: Đúng vậy, quả thật như thế. Cảm ơn Sheldon. Đôi khi nhìn vào giai đoạn hai, tôi tự nhủ—hay người ta tự nhủ: "Ồ, trước đây mình từng ở đây. Ồ, mình biết điều gì đang xảy ra." Các bạn hiểu ý tôi chứ? Có thể trong kiếp này các bạn chưa từng làm điều đó, nhưng một điều gì đó bên trong các bạn biết. Có một câu: "Đừng còn hồi tưởng nữa, nhưng hãy để ký ức cai quản." Câu ấy nằm trong một quy luật nào đó, hoặc quy luật hai hoặc ba, tôi không nhớ.

And there is this memory of having dealt with things, and it comes up and you feel adequate to it because you recognize the circumstances. And a sort of a higher light is thrown without even having to question a whole lot like you do in stage one. You just know. You know something about this based on your experience. At least that's... I'm sure we all have that kind of experience somewhere along the line. Yeah, okay, well thank you, Sheldon. I've always thought when I've... With Byron Katie, she's got a lot of first ray in her mind somewhere. She really does identify things and get right to

Có ký ức về việc từng xử lý những sự việc này; nó trỗi dậy và các bạn cảm thấy mình đủ khả năng ứng phó vì nhận ra hoàn cảnh. Một loại ánh sáng cao hơn được chiếu vào mà không cần phải đặt quá nhiều câu hỏi như trong giai đoạn một. Các bạn đơn giản là biết. Các bạn biết điều gì đó về việc này dựa trên kinh nghiệm của mình. Ít nhất là như vậy. Tôi chắc chắn rằng tất cả chúng ta đều từng có loại trải nghiệm ấy ở một thời điểm nào đó. Cảm ơn Sheldon. Tôi luôn nghĩ rằng Byron Katie có rất nhiều cung một ở đâu đó trong thể trí của bà. Bà thực sự nhận diện sự

the point. Thank you, Sheldon. Go ahead, Walter, please.

việc và đi thẳng vào trọng tâm. Cảm ơn Sheldon. Walter, xin mời ông.

Walter: Yes, this section about the technique of light seems to have three stages of using progressively the mind, the soul, and Buddhic intuition. And it seems like that this is parallel or very similar to the technique of light to dissipate astral glamour using the mind, and the technique of the presence to dispel lower mental illusion using the soul, and then finally the technique of fusion to integrate the dweller on the threshold using intuition. So it seems like that if they're the same thing, here the technique of light can actually. Doesn't just go away, but can be applied on higher levels.

Walter: Vâng, phần nói về Kỹ Thuật Ánh sáng này dường như có ba giai đoạn, lần lượt vận dụng thể trí, linh hồn và trực giác Bồ đề. Điều này dường như song hành hoặc rất giống với Kỹ Thuật Ánh sáng dùng thể trí để làm tiêu tan ảo cảm cảm dục; Kỹ Thuật của Hiện Diện dùng linh hồn để xua tan ảo tưởng hạ trí; và cuối cùng là Kỹ Thuật Dung Hợp dùng trực giác để tích hợp Kẻ Chận Ngõ. Vì vậy, nếu chúng là cùng một điều, thì ở đây Kỹ Thuật Ánh sáng thật ra không đơn thuần biến mất, mà có thể được áp dụng trên các cấp độ cao hơn.

MDR: There's always higher lights to be applied. Any new energy really manifests on one level as light, because it has to manifest first as vibration, and vibration can break out into light, sound, color, and so forth. So the whole universe is light. You know, if you crystallize light, condense light, you're never going to get rid of the light as long as you have this state of self-objectivity, or self-objectification, we call the universe. So progressive lights are involved, I would say, and we call them by different names. Right, okay. Thank you, Walter. Any other thoughts or questions that you have about this? No, not that one can answer all questions, but the group together can think of things and maybe, have some insight.

MDR: Luôn có những ánh sáng cao hơn cần được vận dụng. Bất kỳ năng lượng mới nào cũng thực sự biểu hiện trên một cấp độ dưới dạng ánh sáng, bởi trước hết nó phải biểu hiện thành rung động, và rung động có thể phân khai thành ánh sáng, âm thanh, màu sắc, v.v. Vì vậy, toàn thể vũ trụ là ánh sáng. Nếu các bạn kết tinh ánh sáng, cô đặc ánh sáng, thì chừng nào còn trạng thái tự khách thể hóa mà chúng ta gọi là vũ trụ, các bạn sẽ không bao giờ loại bỏ được ánh sáng. Tôi cho rằng có những ánh sáng tuần tự tham dự, và chúng ta gọi chúng bằng những tên khác nhau. Cảm ơn Walter. Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác về điều này không? Không phải một người có thể trả lời mọi câu hỏi, nhưng cả nhóm có thể cùng suy nghĩ và có lẽ đạt được một vài thấu thị.

In sight! You know, it's so much about sight. It's so much about this third sense, which is synthetic and grasps the relationship of many things together. Not so much one thing at a time. Oh, you hear from a certain direction something, or you touch something and it's quite localized, you don't

Thấu thị! Nội dung này liên hệ rất nhiều với thị giác. Nó liên hệ rất nhiều với giác quan thứ ba này, vốn có tính tổng hợp và nắm bắt mối quan hệ của nhiều sự vật cùng lúc, chứ không chỉ từng sự vật riêng lẻ. Các bạn nghe một điều gì đó từ một hướng nhất định, hoặc chạm vào một vật gì đó và cảm giác ấy khá

touch everything. Later, of course, you will touch everything. It's a higher type of sense. But when the eyes open, we see a lot of things together in their relationships, and this is a more synthetic type of presentation than has been possible before. Okay, anything there that we want to discuss? We can go on a little bit, you know. We can go on a little bit. I don't want to do, too much.

cục bộ; các bạn không chạm vào mọi vật. Dĩ nhiên, về sau các bạn sẽ chạm vào mọi vật. Đó là một loại giác quan cao hơn. Nhưng khi đôi mắt mở ra, chúng ta thấy nhiều sự vật cùng lúc trong các mối quan hệ của chúng, và đây là một lối trình bày có tính tổng hợp hơn bất kỳ điều gì trước đây có thể thực hiện. Có điều gì ở đây mà chúng ta muốn thảo luận không? Chúng ta có thể tiếp tục thêm một chút. Tôi không muốn làm quá nhiều.

Obviously, it would be nice to be able to continue working in the section and deal with it quickly, but we have other things to do as well. Plus, we have a meditation and so forth. Okay, I'm just looking for you. Well, let's just see what the next thing says. Yeah, anyway, look, this question of intuition. How do you really access the intuition? There's something called, in early days, I call it, or maybe it's been called, the astral buddhic leap. Suddenly, in a state of very intensified emotion, the buddhic plane, which is resonant, the four is resonant to the six, comes through because of a state of high emotional intensity. However, we can't always rely upon that.

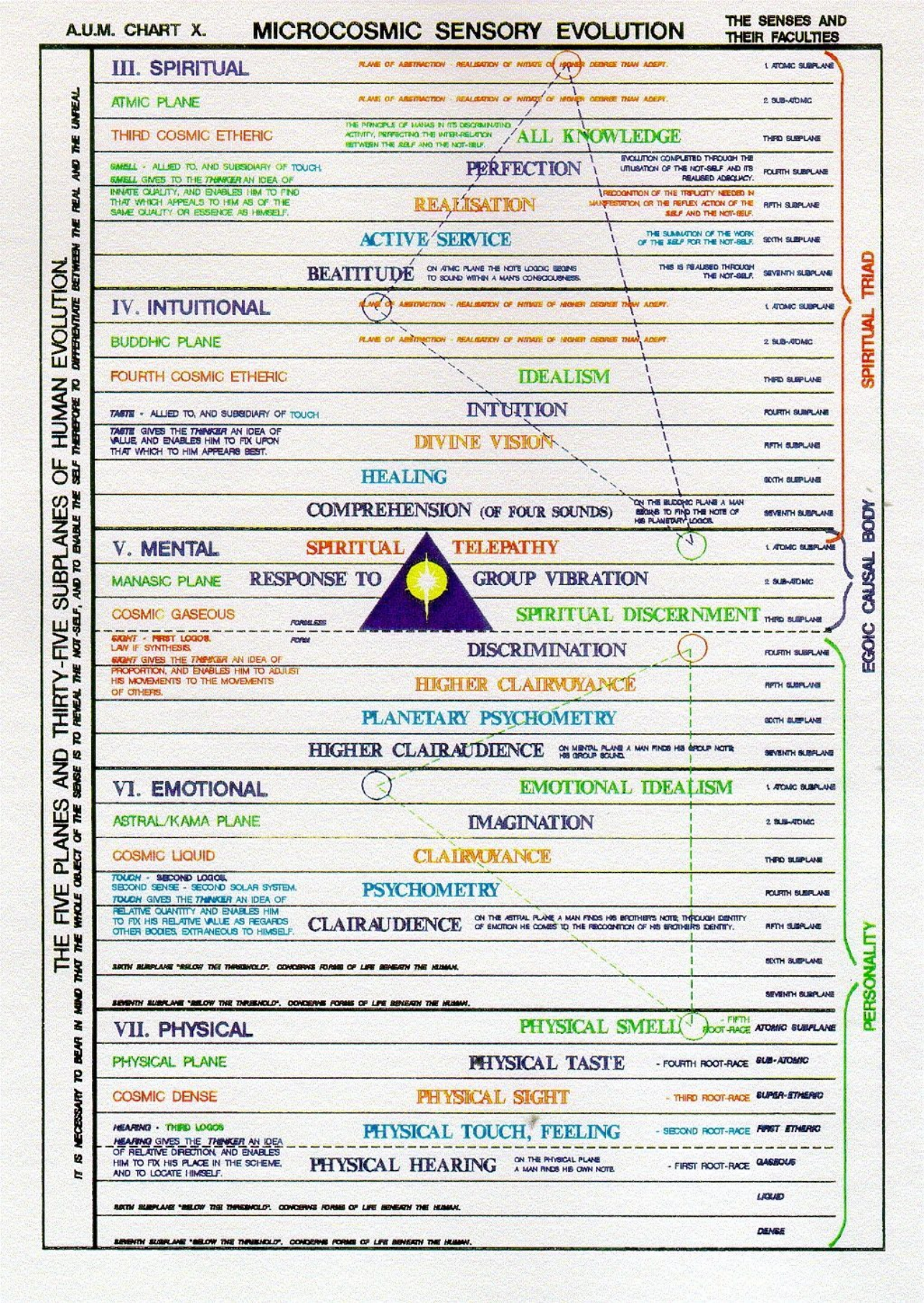
Hiển nhiên, sẽ rất tốt nếu có thể tiếp tục làm việc trong phần này và nhanh chóng xử lý nó, nhưng chúng ta cũng còn những việc khác phải làm. Ngoài ra, chúng ta còn có phần tham thiền, v.v. Tôi đang tìm các bạn. Hãy xem phần tiếp theo nói gì. Dù sao, hãy xem xét vấn đề trực giác này. Làm thế nào các bạn thực sự tiếp cận trực giác? Trong những ngày đầu, có một điều tôi gọi—hoặc có lẽ người ta đã gọi—là bước nhảy từ cảm dục đến Bồ đề. Đột nhiên, trong một trạng thái cảm xúc được tăng cường mãnh liệt, cõi Bồ đề vốn cộng hưởng với nó—bốn cộng hưởng với sáu—xuyên thấu qua nhờ trạng thái cảm xúc mãnh liệt ấy. Tuy nhiên, chúng ta không thể luôn dựa vào điều đó.

It's not the most reliable method, so some people think, well, you can't really get to the intuition by the mind, but that's exactly what Master DK teaches, that if you think with sufficient acuity, and in broad enough terms, and with the necessary degree of abstraction, pratyahara, necessary degree of abstraction, you can attenuate wear thin the usual limitations of the mind, and you can make a transition into the transcendental mind, and then you will enter kind of a state of contemplation where subject and object become the same thing, and everything begins to fuse.

Đó không phải là phương pháp đáng tin cậy nhất. Vì thế, một số người cho rằng không thể thực sự đạt đến trực giác qua thể trí, nhưng đó chính xác là điều Chân sư DK giảng dạy: nếu suy nghĩ với độ sắc bén đầy đủ, trong những phạm vi đủ rộng và với mức độ trừu tượng cần thiết—pratyahara, mức độ trừu tượng cần thiết—các bạn có thể làm mỏng dần những giới hạn thông thường của thể trí và chuyển sang Trí Tuệ Siêu Việt. Sau đó, các bạn sẽ bước vào một trạng thái chiêm ngưỡng, trong đó chủ thể và đối tượng trở thành một, và mọi sự bắt đầu dung hợp.

But I'm trying to say that in occultism, we're learning a lot about how to make a reliable approach to the intuition, and the way we do that is via this technique we call the antahkarana, which will lead us not only to the higher mind, it will lead us to transcendental mind, it will lead us to the spiritual will, it will lead us to the sense of pure being, and who knows what else, how we would name it. DK always says there are aspects of divine qualities which we can't even grasp. Matter of fact, giving you an idea here, let me do this.

Điều tôi muốn nói là trong huyền bí học, chúng ta đang học rất nhiều về cách tiếp cận trực giác một cách đáng tin cậy. Chúng ta thực hiện điều đó qua kỹ thuật gọi là antahkarana. Kỹ thuật này không chỉ dẫn chúng ta đến thượng trí mà còn dẫn đến Trí Tuệ Siêu Việt, ý chí tinh thần, ý thức về Bản Thể thuần khiết, và ai biết còn điều gì khác hay chúng ta sẽ gọi chúng là gì. Chân sư DK luôn nói rằng có những phương diện của các phẩm tính thiêng liêng mà chúng ta thậm chí không thể lĩnh hội. Thật ra, để giúp các bạn hình dung, tôi xin trình bày điều này.



This is a synthetic chart provided by Keith Bailey, and notice that on the higher levels of the intuitional plane, and on the higher

Đây là một biểu đồ tổng hợp do Keith Bailey cung cấp. Hãy lưu ý rằng trên các cấp độ cao hơn của cõi trực giác và cõi atma, ông thậm

levels of the atmic plane, he doesn't even name the siddhis, or the qualities, or the faculties, or the powers that you might contact, because he says they're beyond the scope of a master of the wisdom. So, what I think is that level number 2 belongs to the chohans, and level number 1 belongs to the chohans of the 7th degree, 6th and 7th degree. So, we have a long way to go in terms of developing these various faculties, and they are there waiting for us as our antahkarana becomes more and more reliable.

chí không nêu tên các siddhi, phẩm tính, năng lực hay quyền năng mà các bạn có thể tiếp xúc, bởi ông nói chúng vượt ngoài phạm vi của một Chân sư Minh triết. Vì vậy, tôi nghĩ cấp độ số 2 thuộc về các Chohan, còn cấp độ số 1 thuộc về các Chohan cấp sáu và cấp bảy. Như vậy, chúng ta còn một chặng đường dài trong việc phát triển những năng lực khác nhau này. Chúng đang chờ đợi chúng ta khi antahkarana của chúng ta ngày càng trở nên đáng tin cậy hơn.

Let's see if there's anything to be said here. I don't want to go on too long.

Hãy xem còn điều gì cần nói ở đây không. Tôi không muốn tiếp tục quá lâu.

[27] You have therefore the light of knowledge, the light of wisdom and the light of the intuition,

[27] Vì vậy, các bạn có ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và ánh sáng của trực giác,

Now, remember that wisdom is an interesting word. There's personal wisdom, or transpersonal wisdom gathered from your own experience, and then there's wisdom which is timeless and ageless, and is gathered by impression from the larger hierarchy that holds you in solution, namely the planetary logos, or the solar logos, whatever. It has not to do with your personal experience at all. It's a wisdom that has to do with the fundamental principles of occultism, which are the laws by which these higher beings operate. They are the will of the higher beings. So, there's the light of the transpersonal wisdom, sort of personal wisdom, and then the light of the intuition, which is also called wisdom, but it's a different type of wisdom.

Hãy nhớ rằng minh triết là một từ thú vị. Có minh triết cá nhân hoặc siêu cá nhân được tích lũy từ kinh nghiệm của chính các bạn; rồi có minh triết phi thời gian và thuộc Minh Triết Ngàn Đời, được tiếp nhận qua ấn tượng từ Huyền Giai lớn hơn đang bao hàm các bạn, cụ thể là Đức Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế, tùy trường hợp. Nó hoàn toàn không liên quan đến kinh nghiệm cá nhân của các bạn. Đó là minh triết liên quan đến các nguyên lý căn bản của huyền bí học, tức những định luật mà các Đấng cao hơn này vận hành theo. Chúng là ý chí của các Đấng cao hơn. Vì vậy, có ánh sáng của minh triết siêu cá nhân, một loại minh triết cá nhân, rồi có ánh sáng của trực giác, cũng được gọi là minh triết nhưng thuộc một loại khác.

It's more like pure reason, and it always is, always is, and it doesn't depend on your own experience. ***You have therefore the light of***

Nó giống lý trí thuần khiết hơn; nó luôn hiện hữu và không phụ thuộc vào kinh nghiệm của chính các bạn. ***Vì vậy, các bạn có ánh***

knowledge, the light of wisdom and the light of the intuition,

sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và ánh sáng của trực giác,

[28] and these are three definite stages or aspects of the One Light.

[28] và đây là ba giai đoạn hay ba phương diện xác định của Ánh Sáng Duy Nhất.

You know, sometimes we say the words, I see the greatest light, and this has a lot to do with seeing the light which is unfettered, without change, without boundaries, pouring forth from Shambhala, the one light, at least in terms of our planetary expression. So

Đôi khi chúng ta xướng những lời: "Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất." Điều này liên hệ nhiều đến việc thấy ánh sáng không bị ràng buộc, không biến đổi, không có biên giới, đang tuôn tràn từ Shamballa—Một Ánh Sáng, ít nhất xét theo sự biểu hiện hành tinh của chúng ta.

[29] They correspond

[29] Chúng tương ứng

It says here.

Ở đây nói như vậy.

[30] to the physical Sun,

[30] với Mặt Trời hồng trần,

That's the light of knowledge.

Đó là ánh sáng của tri thức.

[31] the heart of the Sun,

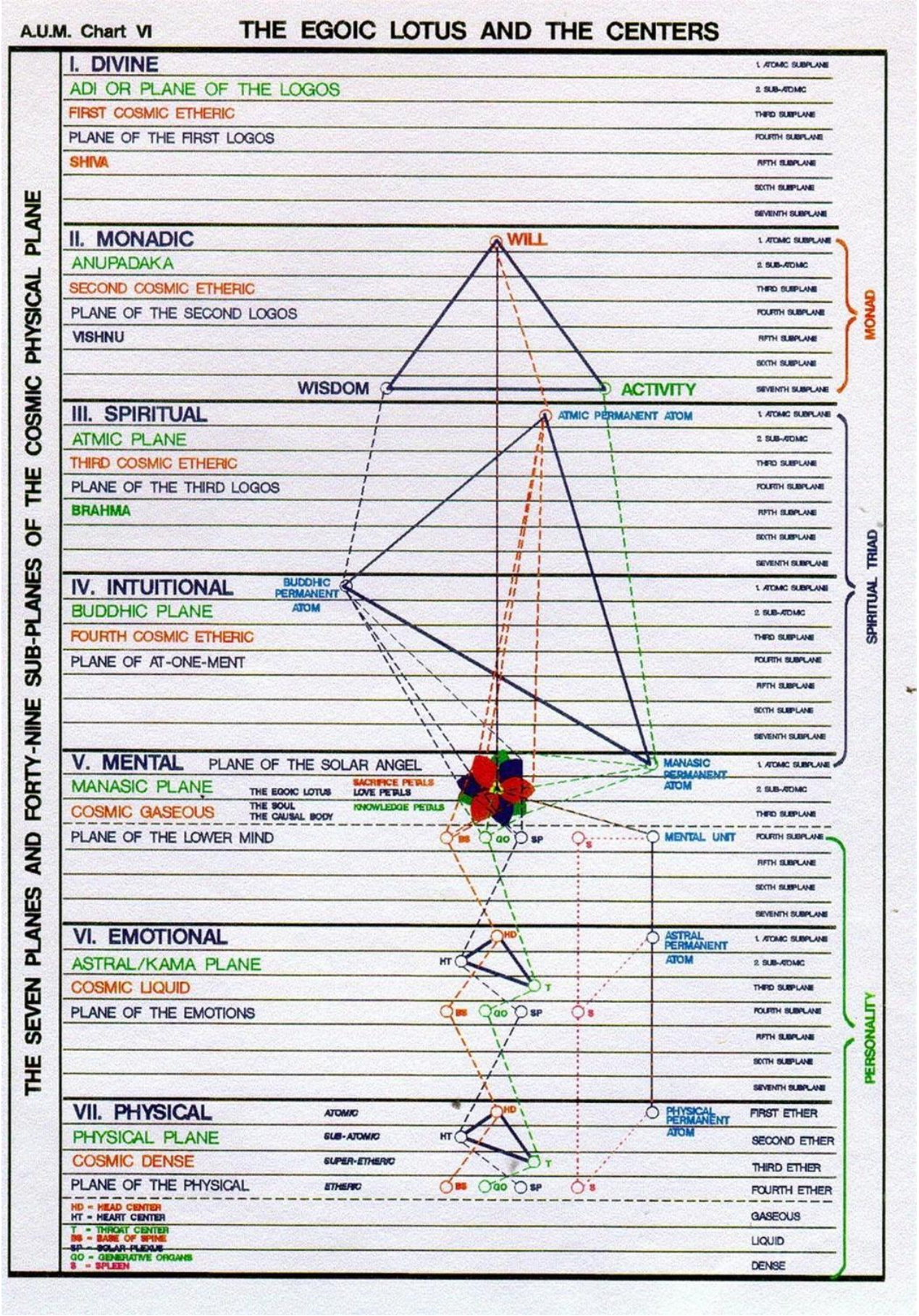
[31] trái tim của Mặt Trời,

Light of wisdom, but also, it does have a relation to the light of intuition.

Ánh sáng của minh triết, nhưng nó cũng có liên hệ với ánh sáng của trực giác.

[32] and the Central Spiritual Sun.

[32] và Mặt trời Tinh thần Trung Ương.



Which is the light of the spirit. Now we have to remember that when you're looking at the spiritual triad, and I'll take a look here, it is

Đó là ánh sáng của tinh thần. Giờ đây, chúng ta phải nhớ rằng Tam Nguyên Tinh Thần là biểu hiện của chân thần tam phân. Vì vậy,

an expression of the threefold monad. So the monad in our system is the expression of the central spiritual sun. The monad is our central spiritual sun, and the spiritual triad are extensions of the central spiritual sun, so you can see how the light of intuition, coming from buddhi, from the intuitional plane, is an extension of the monad.

trong hệ thống của chúng ta, chân thần là biểu hiện của Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Chân thần là Mặt trời Tinh thần Trung Ương của chúng ta, còn Tam Nguyên Tinh Thần là những phần mở rộng của Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Do đó, các bạn có thể thấy ánh sáng của trực giác đến từ Bồ đề, từ cõi trực giác, là một phần mở rộng của chân thần.

[33] In this last sentence you have the clue and the key to the relation of man to the Logos.

[33] Trong câu cuối cùng này, các bạn có manh mối và chìa khóa cho mối liên hệ giữa con người với Thượng đế.

Which logos? Planetary logos, solar logos? The spiritual triad is the expression of the monad, which is an aspect of the planetary logos. In other words, there are seven great monadic groups, and there are seven great centers found upon the monadic plane. And every one of us as a monad, along with some of those deva monads, fits into one of those seven big circles. So as a monad we are part of a sevenfold expression found on the monadic plane, which is the first plane of form in a way. And also, it is said of us as monads, that the monad is that which finds its home within the sun.

Thượng đế nào? Đức Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế? Tam Nguyên Tinh Thần là biểu hiện của chân thần, mà chân thần là một phương diện của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Nói cách khác, có bảy nhóm chân thần lớn và bảy trung tâm lớn trên cõi chân thần. Mỗi người chúng ta với tư cách chân thần, cùng với một số chân thần thiên thần, đều thuộc về một trong bảy vòng tròn lớn ấy. Vì vậy, với tư cách chân thần, chúng ta là thành phần của một biểu hiện thất phân trên cõi chân thần, vốn theo một nghĩa nào đó là cõi đầu tiên của hình tướng. Người ta cũng nói về chúng ta với tư cách chân thần rằng chân thần là cái tìm thấy ngôi nhà của mình bên trong Mặt Trời.

That's an amazing thought. The monad is that which finds its home within the sun. And what part of the sun, we can debate that, probably in a way the central spiritual sun, but it is the solar factor, as well as a planetary factor. So somehow we're learning something here about our deep, deep spiritual relationship to the planetary logos and to the solar logos.

Đó là một tư tưởng đáng kinh ngạc. Chân thần là cái tìm thấy ngôi nhà của mình bên trong Mặt Trời. Còn thuộc phần nào của Mặt Trời thì chúng ta có thể tranh luận; theo một cách nào đó, có lẽ là Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Nhưng đó vừa là một yếu tố thái dương vừa là một yếu tố hành tinh. Vì vậy, bằng cách nào đó, ở đây chúng ta đang học được điều gì đó về mối quan hệ tinh thần sâu xa của mình với Đức Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế.

[34] These stages and their corresponding techniques are apt to be misunderstood if the student fails to remember that between them lie no real lines of demarcation but only a constant overlapping, a cyclic development and a process of fusion which is most confusing to beginners.

[34] Các giai đoạn này và những kỹ thuật tương ứng của chúng rất dễ bị hiểu lầm nếu đạo sinh không nhớ rằng giữa chúng không có những ranh giới phân định thực sự, mà chỉ có sự chồng lấn liên tục, một sự phát triển theo chu kỳ và một tiến trình dung hợp vốn gây bối rối lớn cho người sơ cơ.

Well, let's just consider ourselves all beginners here, and we're probably correct. I sometimes talk about what I call the elevator of consciousness, and it's fairly fluid, it goes up and down to all the different levels, and it's still the same elevator, it's still the same consciousness, but there are different revelations at the different stages. So he's basically telling us, don't use your concrete mind to divide these things one from another, because they have a lot of interfusion, interpenetration going on.

Hãy xem tất cả chúng ta đều là người sơ cơ ở đây, và có lẽ điều đó đúng. Đôi khi tôi nói về cái mà mình gọi là thang máy của tâm thức. Nó khá linh động, đi lên đi xuống qua tất cả các cấp độ khác nhau. Vẫn là cùng một thang máy, vẫn là cùng một tâm thức, nhưng có những mặc khải khác nhau ở các giai đoạn khác nhau. Về căn bản, Ngài đang bảo chúng ta đừng dùng trí cụ thể để phân chia những điều này, bởi chúng có rất nhiều sự dung nhập và thâm nhập lẫn nhau.

[35] Just as the result of innate reaction to environment produces the apparatus needed to contact that environment,

[35] Cũng như phản ứng bẩm sinh đối với môi trường tạo ra bộ máy cần thiết để tiếp xúc với môi trường ấy,

That's a very interesting idea.

Đó là một ý tưởng rất thú vị.

[36] so the unfoldment of the powers which these techniques serve produces modes of contact with soul and spiritual environments.

[36] sự khai mở các quyền năng mà những kỹ thuật này phục vụ cũng tạo ra những phương thức tiếp xúc với các môi trường của linh hồn và tinh thần.

So, as we use these techniques, we will contact the types of environments which are found on the level to which the technique is correlated. Either personal environment, and there's a whole lot about the personal environment we don't know, the mental plane, the astral plane, still have a lot to learn about it. The soul environment, the higher mind, and then the triadal environment increasingly, that's the

Khi sử dụng những kỹ thuật này, chúng ta sẽ tiếp xúc với các loại môi trường trên cấp độ tương ứng với từng kỹ thuật. Đó có thể là môi trường phàm ngã—và có rất nhiều điều về môi trường phàm ngã mà chúng ta chưa biết; chúng ta vẫn còn nhiều điều cần học về cõi trí và cõi cảm dục. Kế đến là môi trường linh hồn, thượng trí, rồi ngày càng tiến vào môi trường Tam Nguyên; đó là môi trường

environment in which the masters play their role.

mà các Chân sư đảm nhiệm vai trò của Các Ngài.

[37] Each of these techniques is related to a new environment; each of them eventually develops power in the initiate or disciple which can be used in the service of humanity

[37] Mỗi kỹ thuật này đều liên hệ với một môi trường mới; mỗi kỹ thuật cuối cùng phát triển nơi điểm đạo đồ hay đệ tử một quyền năng có thể được sử dụng trong sự phụng sự nhân loại

I pointed to that earlier chart where all the different siddhis are found.

Trước đó, tôi đã chỉ vào biểu đồ có tất cả các siddhi khác nhau.

[38] and in higher spheres of divine activity;

[38] và trong những lĩnh vực cao hơn của hoạt động thiêng liêng;

There's a whole lot of abilities we just haven't developed yet, but until we can get rid of our glamours, there's no hope to develop them. And so many people think they are developing the higher abilities, but all they're dealing with is the astral reflection of those higher abilities, and they are deceived, and they are deluded.

Có rất nhiều năng lực mà chúng ta chưa phát triển, nhưng chừng nào chưa loại bỏ được các ảo cảm của mình thì chúng ta không có hy vọng phát triển chúng. Rất nhiều người nghĩ rằng họ đang phát triển những năng lực cao hơn, nhưng tất cả những gì họ đang tiếp xúc chỉ là phản ảnh cảm dục của các năng lực cao hơn ấy; vì vậy, họ bị lừa dối và mê hoặc.

[39] each is related to the other techniques,

[39] mỗi kỹ thuật đều liên hệ với các kỹ thuật khác,

Okay? You know, that was brought out here by Walter.

Được chứ? Walter đã nêu rõ điều đó ở đây.

[40] and each releases the disciple into a conscious relationship with a new environment, new states of awareness and new fields of service. For instance:

[40] và mỗi kỹ thuật giải phóng đệ tử vào một mối quan hệ hữu thức với một môi trường mới, những trạng thái nhận biết mới và những lĩnh vực phụng sự mới. Chẳng hạn:

And I think that's as far as I'm going to go here. You know, next time we talk, we're going to take this up again, and this is, and I'll read the last sentence. So, dissipation of glamour initiative, and this is number four, I believe it's number four, and our date today

Tôi nghĩ mình sẽ dừng ở đây. Lần tới khi trò chuyện, chúng ta sẽ tiếp tục phần này. Đây là Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, buổi số bốn, nếu tôi nhớ đúng; ngày hôm nay là mồng một tháng Bảy năm 2016. Dựa trên những gì chúng ta vừa đọc, các bạn có suy nghĩ nào

is first of July in 16. So, given what we've just read, are there any thoughts you would like to bring forward, or any questions that occur to you? There, it's small enough to read, and doggy, I like that. A dog is a six-ray animal, with a lot of second ray, and so I think the dog is very suitable as a mascot for our particular group. Anybody like to say anything here?

muốn nêu ra hay câu hỏi nào nảy sinh không? Hình ở đó đủ nhỏ để đọc được, và tôi thích chú chó ấy. Chó là một loài vật cung sáu, với rất nhiều cung hai; vì vậy, tôi nghĩ chó rất thích hợp làm linh vật cho nhóm đặc biệt của chúng ta. Có ai muốn nói gì không?

Q&A

Leo: Michael?

Leo: Michael?

MDR: Yes.

MDR: Vâng.

Leo: Hi, this is Leo.

Leo: Xin chào, tôi là Leo.

MDR: Oh, Leo, go ahead.

MDR: Ồ, Leo, xin mời ông.

Jan — qua chat: Hello everyone, a question on the meditation work, Michael. Do you know if we should be sticking with the same quality we are attempting to dissipate every single week? I am tempted to jump to a different glamour, but how do we know when we are finished with the particular glamour we are working with?

Jan — qua chat: Xin chào mọi người. Michael, tôi có một câu hỏi về công việc tham thiền. Ông có biết liệu chúng ta có nên duy trì cùng một phẩm tính mà mình đang cố gắng làm tiêu tan trong mọi tuần không? Tôi muốn chuyển sang một ảo cảm khác, nhưng làm sao chúng ta biết khi nào mình đã hoàn tất việc xử lý ảo cảm cụ thể mà mình đang tiến hành?

MDR: Well, you're never going to be finished. You're not going to be finished right away. I won't say never, okay. But, we're doing a bit of experimenting, right? So, what seemed to you important a week or two ago, maybe further insight reveals that something else is still more important. For instance, I thought to myself, well, okay, I might deal with the glamour of self-pity, the second-ray type of glamour is fundamental and all that.

MDR: Bạn sẽ không bao giờ hoàn tất đâu. Bạn sẽ không hoàn tất ngay lập tức. Tôi sẽ không nói là không bao giờ. Nhưng chúng ta đang thử nghiệm đôi chút, đúng không? Điều có vẻ quan trọng với bạn một hay hai tuần trước, có lẽ nhờ sự thấu hiểu sâu sắc hơn, bạn nhận ra rằng một điều khác còn quan trọng hơn. Chẳng hạn, tôi từng nghĩ mình có thể đề cập đến ảo cảm tự thương hại, loại ảo cảm cung hai vốn rất căn bản và mọi điều liên quan.

But then I thought more deeply, what is the root of all of these second-ray glamours and even the root of so many glamours that are on other rays? And I thought, well, it's fear, the glamour of fear due to undue sensitivity. I thought, well, do I have to stick with the first glamour or should I go with something that I think is even more fundamental, maybe to my nature and many other people's nature.

Nhưng rồi tôi suy nghĩ sâu hơn: đâu là cội rễ của tất cả các ảo cảm cung hai này, và thậm chí của rất nhiều ảo cảm thuộc những cung khác? Tôi nghĩ đó là nỗi sợ, tức ảo cảm sợ hãi do quá nhạy cảm. Tôi tự hỏi liệu mình phải giữ nguyên ảo cảm đầu tiên hay nên chọn một điều mà tôi cho là còn căn bản hơn, có lẽ đối với bản chất của tôi và của nhiều người khác.

So, I switched. So, you can switch, you don't have to, you're in the experimental stage and you might find something that's just right for you, that you feel is really something that has to be worked with and it doesn't have to be, you don't have to rigidly, religiously stick to your first choice. I wouldn't, if something else prompts itself. Okay, thank you. And it looks like we have Carl asking a question here or is making a statement. Carl, go ahead.

Vì vậy, tôi đã đổi. Các bạn cũng có thể đổi; không nhất thiết phải làm vậy, nhưng các bạn đang ở giai đoạn thử nghiệm và có thể tìm thấy một điều thật sự phù hợp với mình, một điều mà các bạn cảm thấy thực sự cần phải xử lý. Các bạn không cần phải cứng nhắc, gần như cuồng tín, bám lấy lựa chọn đầu tiên. Tôi sẽ không làm vậy nếu một điều khác tự nó xuất hiện. Cảm ơn bạn. Có vẻ Carl đang đặt câu hỏi hoặc đưa ra một nhận xét. Carl, xin mời.

Carl: Hi, Michael. Hi. I was thinking just what you were talking about as far as fear. And I was thinking a glamour that we all seem to share is a fear of truth. That was a thought that just came to me, a fear of truth. Because truth is revealing and a lot of times we just want to continue to live in the darkness.

Carl: Chào Michael. Tôi vừa nghĩ đến điều anh đang nói về nỗi sợ. Tôi nghĩ một ảo cảm mà dường như tất cả chúng ta đều có chung là nỗi sợ chân lý. Ý nghĩ ấy vừa đến với tôi: nỗi sợ chân lý. Bởi chân lý làm hiển lộ, còn nhiều khi chúng ta chỉ muốn tiếp tục sống trong bóng tối.

MDR: Right. We don't want to be seen and DK said, to one of his disciples, he said, Can you withstand all the psychologizing you submit other people to? You know, he also said that in the group, there's going to be revelation. So can you withstand the revelation of the group light? So, okay, there's also something in psychology, it's called an interesting thing. It's called the repression, repression of the sublime. And it means that there's something in our nature, I guess it's the elemental part of ourselves,

MDR: Đúng vậy. Chúng ta không muốn bị nhìn thấu, và Chân sư DK từng nói với một đệ tử của Ngài: "Bạn có chịu đựng nổi mọi sự phân tích tâm lý mà bạn áp lên người khác không?" Ngài cũng nói rằng sự mặc khải sẽ xảy ra trong nhóm. Vậy bạn có chịu đựng nổi sự mặc khải của ánh sáng nhóm không? Trong tâm lý học cũng có một điều thú vị, gọi là sự áp chế cái cao cả. Điều ấy có nghĩa là trong bản chất chúng ta có một phần nào đó, có lẽ là phần hành khí, phần nguyệt tinh quân, co lại và thoái lui trước cường độ quá

the lunar lords part of ourselves, that pulls back, that retreats from too great an intensity of light, too great an intensity of revelation. I mean, DK says, Can you stand, withstand the strain of knowing? Very interesting.

lớn của ánh sáng và sự mặc khải. Chân sư DK hỏi: "Bạn có chịu đựng nổi sức căng của việc biết không?" Rất thú vị.

He says, there's a strain to knowing. And I think your vehicles know that. So, too much truth is almost too much to bear for a lot of people. And probably all of us have our comfort zone and our limits with how much truth you really want. You say, Oh, give me the whole truth. And then you'd be totally devastated. So I think that's a good one. You know, fear of truth, but can it also be that fear of the good and fear of the beautiful as well as fear of the true? I mean, I think that's something to contemplate.

Ngài nói rằng việc biết tạo nên một sức căng. Tôi nghĩ các hiện thể của bạn biết điều đó. Vì vậy, đối với nhiều người, quá nhiều chân lý gần như vượt quá sức chịu đựng. Có lẽ tất cả chúng ta đều có vùng an toàn và giới hạn đối với lượng chân lý mà mình thực sự muốn biết. Bạn nói: "Ồ, hãy cho tôi toàn bộ chân lý." Rồi bạn sẽ hoàn toàn suy sụp. Vì vậy, tôi nghĩ đây là một điều đáng xem xét: nỗi sợ chân lý. Nhưng liệu đó cũng có thể là nỗi sợ điều thiện và cái đẹp, cũng như nỗi sợ điều chân thực không? Tôi nghĩ đó là điều đáng chiêm ngưỡng.

You say, How in the world could I be afraid of too much beauty? But people constantly cultivate ugliness in some way or other. It's like they want to stay there. And, they want to be just a little bit bad, so they're not entirely good. So there's this recoiling that occurs in the nature. And it is mostly a lunar part of ourselves. He says, it's not just a thought question. It's a question of the very substance we have, which recoils from a greater energy. So it is something, how much fear do we have? And what are we afraid of? And all that, it's worth going into. Thank you, Carl.

Bạn nói: "Làm sao tôi lại có thể sợ quá nhiều cái đẹp?" Nhưng con người không ngừng vun bồi sự xấu xí theo cách này hay cách khác. Dường như họ muốn lưu lại nơi đó. Họ muốn xấu một chút để không hoàn toàn tốt đẹp. Vì thế, trong bản chất có sự co rụt này, và phần lớn đó là phần thái âm trong chúng ta. Ngài nói đây không chỉ là vấn đề tư tưởng, mà là vấn đề thuộc về chính chất liệu cấu thành chúng ta, vốn co lại trước một năng lượng lớn hơn. Vì vậy, điều đáng tìm hiểu là chúng ta có bao nhiêu nỗi sợ và đang sợ điều gì. Cảm ơn Carl.

Carl: Thank you, Michael.

Carl: Cảm ơn Michael.

MDR: Anybody? Any further question? Or there looks like there's a question from Celeste there, Brad or BL Am I right?

MDR: Còn ai không? Có câu hỏi nào nữa không? Hình như có một câu hỏi từ Celeste, Brad hay BL, tôi nói đúng không?

Celeste — qua chat: Carl, that reminds me of the third ray glamour that I have chosen. The glamour of secrecy and scheming.

Celeste — qua chat: Carl, điều đó khiến tôi nhớ đến ảo cảm cung ba mà tôi đã chọn: ảo cảm của sự bí mật và tính toán.

MDR: Right. That's a good one. It's a good one. And, if I can say, Celeste, the glamour of active scheming is a big one for the third ray, and some concealment is involved. But the seventh ray glamour of the secret and mysterious is also there, and it's one of those things we'll get, we'll get to it, it has, it's a lower reflection of the hermetic sealing, like you seal something, S-E-A-L, hermetic sealing of one level of revelation from another. You know, you've often heard it said that people say, what about that? Oh, no, no, no. I can't tell you. That's one of the secrets of initiation.

MDR: Đúng vậy. Đó là một lựa chọn hay. Celeste, nếu tôi có thể nói thế này, Ảo cảm của sự tính toán tích cực là một ảo cảm lớn của cung ba, và nó có liên quan đến một mức độ che giấu nào đó. Nhưng ảo cảm cung bảy về điều bí mật và huyền bí cũng hiện diện. Chúng ta sẽ đề cập đến nó. Nó là phản ảnh thấp của sự niêm kín tuyệt đối, giống như khi bạn niêm phong một điều gì đó, tức niêm kín một cấp độ mặc khải với một cấp độ khác. Các bạn thường nghe người ta hỏi: "Còn điều đó thì sao?" và câu trả lời là: "Ồ, không, không. Tôi không thể nói cho bạn biết. Đó là một trong những bí mật của điểm đạo."

You know, so what does a person do there? They, they exalt themselves at the same time as they deny you the light. But of course, maybe we are those who need to be denied that type of light until we have proven that we can handle the light we customarily walk. Thank you, Celeste. Helena, go ahead, please.

Vậy người ấy đang làm gì? Họ tự tôn mình lên, đồng thời khước từ ánh sáng đối với bạn. Tuy nhiên, có lẽ chúng ta là những người cần bị khước từ loại ánh sáng ấy cho đến khi chứng minh rằng mình có thể xử lý ánh sáng mà mình thường bước đi trong đó. Cảm ơn Celeste. Helena, xin mời.

Helena: Yes, yes. I just want to back up a little bit and give kind of an interesting, oh, something that used to happen to me many, I would say decades ago. I was in my 20s, early 30s, mostly my early 20s, and it relates to what you said up above where you were talking about the intuition, and in the early days, you said it's like an astral-buddhic leap, leap from the astral to the buddhic.

Helena: Vâng. Tôi chỉ muốn quay lại một chút và kể một điều khá thú vị từng xảy ra với tôi nhiều năm, có thể nói là nhiều thập niên trước. Khi ấy tôi ở độ tuổi đôi mươi hoặc đầu ba mươi, phần lớn là đầu tuổi đôi mươi. Điều này liên quan đến điều anh nói ở trên về trực giác. Anh nói rằng trong những giai đoạn đầu, nó giống như một bước nhảy cảm dục-Bồ đề, từ cõi cảm dục lên cõi Bồ đề.

And I remember, when I was just starting out meditating and experimenting with a number of different types of meditations, and I would get into if something happened

Tôi nhớ khi mình mới bắt đầu tham thiền và thử nghiệm nhiều loại tham thiền khác nhau, nếu một biến cố trong đời đưa tôi vào một trạng thái cảm dục, cảm xúc thực sự sâu

in my life that brought me into a really deep astral emotional state, really deep, or, like, oh, just despair about life, I mean, just really deep. I discovered that when I went into meditation, within seconds, I would be brought into this most incredible, beautiful, lifting, buddhic light and love and healing. And this happened frequently enough that I thought, how do I get in there?

sắc, chẳng hạn như tuyệt vọng sâu xa về cuộc đời, thì khi bước vào tham thiền, chỉ trong vài giây, tôi được đưa vào ánh sáng, tình thương và sự chữa lành Bồ đề vô cùng kỳ diệu, đẹp đẽ và nâng cao. Điều này xảy ra đủ thường xuyên để tôi tự hỏi: "Làm sao mình vào được nơi đó?"

That's the question then. Well, how do you do it? And, of course, what you just said and what we all discover on the occult path eventually is that you do it through relationship with the soul and you build, and you build an antahkarana through the relationship with the soul. But in those days, I didn't know about that, and I thought, how do I get back into it? And I started to think, well, do I have to create a deep emotional astral experience just to reenter these very high states of bliss in a way? And because it was so consistent, this was just, this was how I knew it would happen.

Đó chính là câu hỏi: làm thế nào để thực hiện điều ấy? Dĩ nhiên, như anh vừa nói và như tất cả chúng ta cuối cùng đều khám phá trên con đường huyền bí, chúng ta thực hiện điều ấy qua mối liên hệ với linh hồn và xây dựng antahkarana qua mối liên hệ ấy. Nhưng vào thời đó, tôi không biết điều này và tự hỏi: "Làm sao mình trở lại trạng thái đó?" Tôi bắt đầu nghĩ liệu mình có phải tạo ra một kinh nghiệm cảm dục đầy xúc cảm sâu sắc chỉ để trở lại những trạng thái chí phúc rất cao này hay không. Vì điều đó xảy ra rất nhất quán nên tôi biết nó sẽ diễn ra như thế.

It was just like the solar angel came to me or whatever it was. Well, the soul, yeah, in those days. So, yeah, so the answer is, you don't want to create, you don't want to create an astral condition in order to get into a higher state. There's a much better way.

Điều ấy giống như Thái dương Thiên Thần đến với tôi, hay bất kể đó là gì. Vâng, vào thời đó thì đó là linh hồn. Vì vậy, câu trả lời là chúng ta không nên tạo ra một trạng thái cảm dục để đạt đến một trạng thái cao hơn. Có một cách tốt hơn nhiều.

MDR: Well, people work themselves up, they work themselves up, and it does work. It does work for them. It is, yeah. I think it's the mystic way, and I think that we have a lot of experience on it. Somewhere here, I was looking for that thing, and I'm not going to find it right now, but it has to do with intensity of feeling, leading to some kind of transcendence. DK has a beautiful way of describing it, but I'm not going to find it right now, but that's the idea behind it, the

MDR: Con người tự kích động mình lên, và cách ấy quả thật có tác dụng đối với họ. Tôi nghĩ đó là con đường thần bí và chúng ta đã có nhiều kinh nghiệm về nó. Tôi đã tìm một đoạn nào đó ở đây nhưng hiện giờ không thể tìm thấy; đoạn ấy nói về cường độ cảm xúc dẫn đến một dạng siêu việt nào đó. Chân sư DK mô tả điều ấy rất hay, nhưng lúc này tôi không tìm thấy. Tuy nhiên, ý tưởng đằng sau nó là cường độ cảm xúc khi được thăng hoa thực sự dẫn đến một điều gì đó.

intensity of feeling sublimated really leads to something, you know.

Helena: Yeah, yeah.

MDR: That's the thing, but now we're with DK, and we're learning in addition to what we can build upon, which is sort of that, what you're talking about, we're learning the sort of conscious way of step by step, taking, in other words, buddhi manas, that's what we're learning. We're learning buddhi manas. Right, right. Yeah, yeah.

Helena: The other thing I wanted to add, okay, intensity of feeling. Further down, excuse me, you were saying, let me find that words here, oh yeah, I see the greatest light, and it reminded me of that text area in Esoteric Healing, perfect poise, and the one that says a completed point of view.

So where, the master has a completed point of view, because it's all inclusive, you can see more, you can see far more than just the immediate environment, or what is happening with another person, that master has a completed point of view, sees all these different levels at the same time, you can see what karma may have precipitated a certain action, you can see what, what the soul, or let's say, a deeper part of the plan wants to unfold here, and this is why this is happening right now, whereas most of humanity can't see it, but the master has a much broader, wider vision view of the past and the present and the future. So I just wanted to add that.

MDR: Exactly. Somehow I was thinking about that today, and I thought to myself, well, well, is there ever a completed point of view, but within the ring pass not, in which the master works, the point of view is

Helena: Vâng, đúng vậy.

MDR: Đó chính là điều ấy. Nhưng giờ đây chúng ta đang học với Chân sư DK. Ngoài việc học cách xây dựng trên nền tảng mà bạn vừa nói đến, chúng ta còn học phương pháp hữu thức, từng bước một; nói cách khác, chúng ta đang học Bồ đề-manas. Đúng vậy.

Helena: Tôi còn muốn bổ sung một điều khác về cường độ cảm xúc. Ở đoạn dưới, xin lỗi, anh đã nói—để tôi tìm những từ ấy—"Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất", và điều đó khiến tôi nhớ đến một đoạn trong Trị Liệu Huyền Môn nói về sự quân bình hoàn hảo và quan điểm hoàn chỉnh.

Chân sư có một quan điểm hoàn chỉnh vì quan điểm ấy bao gồm tất cả. Ngài có thể thấy nhiều hơn, vượt xa hoàn cảnh trước mắt hoặc điều đang xảy ra với một người khác. Chân sư có quan điểm hoàn chỉnh, đồng thời thấy tất cả các cấp độ khác nhau này. Ngài có thể thấy nghiệp quả nào đã làm ngưng tụ một hành động nhất định, thấy linh hồn hoặc, có thể nói, một phần sâu xa hơn của Thiên Cơ muốn khai mở điều gì ở đây và tại sao điều này đang xảy ra vào lúc này. Phần lớn nhân loại không thể thấy điều đó, nhưng Chân sư có tầm nhìn rộng lớn hơn nhiều về quá khứ, hiện tại và tương lai. Tôi chỉ muốn bổ sung điều ấy.

MDR: Chính xác. Hôm nay, bằng cách nào đó, tôi cũng nghĩ về điều ấy và tự hỏi liệu có bao giờ tồn tại một quan điểm hoàn chỉnh hay không. Nhưng trong vòng-giới-hạn nơi Chân sư hoạt động, quan điểm ấy hoàn

completed relative to that ring pass not. You know, because we have the, and that's enough of course, that's enough to be extremely useful to those who don't have it. You know, there's one point where DK really displays some incredible humility, and he talks about the cosmic astral plane, onto the cosmic astral plane, and what lies there, who knows, I do not, he says.

chỉnh tương đối so với vòng-giới-hạn đó. Dĩ nhiên, như thế đã đủ để vô cùng hữu ích cho những người chưa có quan điểm ấy. Có một chỗ Chân sư DK biểu lộ sự khiêm nhường phi thường. Ngài nói về cõi cảm dục vũ trụ và những gì ở đó: "Ai biết được? Tôi không biết," Ngài nói.

So obviously that is beyond his particular ring pass not, and he cannot include that type of energy, but within the energy, I would say, certainly up to the energy of the monad, a master like DK can operate, and for us, that's very complete. Alright, thank you, thank you, Helena. Any other thoughts here before we go on to just a review of some fourth ray glamorous, and then into our meditation? I know you may be getting a little more than you bargained for here, but it's not just the meditation, but you know, we're making a study out of it, and I think that's really the only safe way.

Vì vậy, hiển nhiên điều ấy nằm ngoài vòng-giới-hạn riêng của Ngài và Ngài không thể bao gồm loại năng lượng đó. Nhưng tôi cho rằng một Chân sư như Chân sư DK chắc chắn có thể hoạt động trong phạm vi năng lượng lên đến năng lượng của chân thần, và đối với chúng ta, điều đó vô cùng hoàn chỉnh. Cảm ơn Helena. Có ai còn ý kiến nào khác trước khi chúng ta ôn lại một số ảo cảm cung bốn rồi bước vào phần tham thiền không? Tôi biết các bạn có thể đang nhận được nhiều hơn điều mình dự liệu, nhưng đây không chỉ là tham thiền; chúng ta đang biến nó thành một cuộc nghiên cứu, và tôi nghĩ đó thực sự là cách an toàn duy nhất.

We have to understand what glamour is, and it's very elusive, it's, it's just, it's confusing, the lines are blurred, and we don't see clearly with objectivity what the problem is until maybe someone close to us points out, have you thought why you're acting this way, and it's just how you always are, you say this is how I am, and I say, sorry, no, this is a glamour, so, it's not easy to see, not, because it's so built into us, like DK says, we've been doing this for lifetimes, it's our particular way of growing up spiritually with a little bit of distortion, so, it's not easy to get rid of anyway, it's going to be a bit of a study for us. Okay, right, all right, well then, why don't we just, just a little bit, okay, I hear what someone wants to talk, go ahead.

Chúng ta phải thấu hiểu ảo cảm là gì. Nó rất khó nắm bắt, gây bối rối, các ranh giới đều mờ nhạt, và chúng ta không nhìn thấy rõ vấn đề một cách khách quan cho đến khi một người thân cận chỉ ra: "Bạn đã nghĩ xem tại sao mình lại hành động như vậy chưa?" Đó chỉ là cách bạn luôn hành xử. Bạn nói: "Tôi vốn là như vậy," còn tôi nói: "Xin lỗi, không phải đâu, đây là một ảo cảm." Vì nó đã ăn sâu vào chúng ta nên không dễ nhận ra. Như Chân sư DK nói, chúng ta đã làm điều này qua nhiều kiếp sống; đó là cách riêng mà chúng ta trưởng thành về tinh thần, nhưng có chút lệch lạc. Vì vậy, dù sao cũng không dễ loại bỏ nó; chúng ta sẽ phải nghiên cứu đôi chút. Tôi nghe có người muốn nói. Xin mời.

Stacia — qua chat: Light, substance, soul.

Stacia — qua chat: Ánh sáng, chất liệu, linh hồn.

MDR: Yes, Stacia, hi, that substance is such an interesting word, sometimes we equate it with matter, which it really, it is and it isn't, but it also means that which is more subtle than something which is less subtle than it is, like etheric, the etheric plane is substantial to the physical plane, dense physical plane, the astral plane is substantial to the etheric, the mental is substantial to the astral, and on and on it goes, until we get such a definition of substance that the great philosopher Spinoza defined God as substance, the one underlying thing.

MDR: Vâng, Stacia. "Chất liệu" là một từ rất thú vị. Đôi khi chúng ta đồng nhất nó với vật chất; điều đó vừa đúng vừa không đúng. Nhưng nó cũng chỉ cái tinh tế hơn một thứ khác kém tinh tế hơn nó. Chẳng hạn, cõi dĩ thái có tính chất liệu đối với cõi hồng trần đậm đặc; cõi cảm dục có tính chất liệu đối với cõi dĩ thái; cõi trí có tính chất liệu đối với cõi cảm dục; và cứ tiếp tục như thế, cho đến khi chúng ta đạt đến một định nghĩa về chất liệu mà theo đó triết gia vĩ đại Spinoza đã định nghĩa Thượng đế là chất liệu, là thực tại duy nhất nằm bên dưới vạn vật.

So, we can look at these ideas of progression, where he's talking about substance is mostly within the realm of the personality. There is also personality light, of course, and there is the light of the soul, this is particularly what we, at our stage of evolution, are seeking, so we can live consciously as a soul, this is one of the requirements of harmlessness.

Vì vậy, chúng ta có thể xem xét những ý tưởng về sự tiến triển này. Khi Ngài nói về chất liệu, phần lớn nó nằm trong lĩnh vực của phàm ngã. Dĩ nhiên, cũng có ánh sáng phàm ngã và ánh sáng linh hồn. Ở điểm tiến hoá hiện nay, chúng ta đặc biệt tìm kiếm ánh sáng linh hồn để có thể sống hữu thức như một linh hồn; đây là một trong những yêu cầu của tính vô tổn hại.

So in that case, the light is a little, the light we are seeking is a little higher than the substance with which we are normally dealing in our personality. But, like DK says, DK is wonderful in this way, there's always a shifting point of view, and he doesn't let you get too concrete about any one thing, so that you form a fixed idea, and that's it, that's it forever, he gives you a kind of a mercurial, fluid way of looking at things, so it's always relative. And that's where I think his third ray, in my view, joins the obvious second ray of his soul. Right, Stacia. Okay, thank you. Okay, anything else?

Trong trường hợp đó, ánh sáng mà chúng ta tìm kiếm cao hơn đôi chút so với chất liệu mà chúng ta thường xử lý trong phàm ngã. Nhưng Chân sư DK thật tuyệt vời ở phương diện này: quan điểm luôn chuyển dịch, và Ngài không để bạn trở nên quá cụ thể về bất kỳ điều gì đến mức hình thành một ý tưởng cố định rồi coi đó là chân lý vĩnh viễn. Ngài mang lại cho bạn một cách nhìn linh động, mang tính Sao Thủy, nên mọi thứ luôn có tính tương đối. Theo quan điểm của tôi, chính tại đây cung ba của Ngài kết hợp với cung hai hiển nhiên của linh hồn Ngài. Đúng không, Stacia? Cảm ơn bạn. Còn điều gì nữa không?

Maybe not. Okay, well let me just go on here a little bit. And what I'll do is, we've been kind of going through these glamours, and you know, according to your personality ray, or your mental ray, or even your soul ray, because the personality can grab a hold of the soul energy and make it glamorous, make it distorted, and so forth. This is the fourth ray, and he says that, and you know, in DK's group, oh, Carl, I'm sorry, did you have another thing you wanted to say?

Có lẽ là không. Vậy tôi sẽ tiếp tục một chút. Chúng ta đã lần lượt xem xét các ảo cảm này. Tùy theo cung phàm ngã, cung thể trí hay thậm chí cung linh hồn của bạn—vì phàm ngã có thể nắm lấy năng lượng linh hồn, biến nó thành ảo cảm và làm nó lệch lạc—đây là cung bốn. Ngài nói rằng trong nhóm của Chân sư DK... Ồ, Carl, xin lỗi, bạn còn muốn nói điều gì sao?

Carl: Yeah, just briefly. One of the things I have read in spiritual literature is that the question arises as to why the path seems to get harder instead of easier the higher we go. And the answer was that the glamours and the problems we have become more subtle, and they're harder to define and harder to dissipate because of the subtleties.

Carl: Vâng, chỉ nói ngắn gọn thôi. Một điều tôi từng đọc trong văn liệu tinh thần là câu hỏi tại sao càng lên cao, con đường dường như càng khó thay vì dễ hơn. Câu trả lời là các ảo cảm và vấn đề của chúng ta trở nên tinh tế hơn, khó xác định và khó làm tiêu tan hơn vì tính tinh tế ấy.

MDR: Yes, I think that's true, and of course the old saying that the path winds upward all the way, and things get a lot more steep, and the oxygen gets thinner, so there is a way for the upward striving soul that he's put to ever greater tests and pressures with higher energies than he could contact before. So, we are spiritual warriors, battle scarred warriors walking the thorny path, and it's an achievement. So, that's why it's said of a master, the rare efflorescence of a generation of enquirers.

MDR: Vâng, tôi nghĩ điều đó đúng. Dĩ nhiên, có câu nói xưa rằng Đường Đạo uốn lượn đi lên suốt hành trình; mọi thứ trở nên dốc hơn nhiều và không khí loãng hơn. Đối với linh hồn đang nỗ lực hướng thượng, y phải đương đầu với những thử thách và áp lực ngày càng lớn hơn từ những năng lượng cao hơn mà trước đây y chưa thể tiếp xúc. Vì vậy, chúng ta là những chiến sĩ tinh thần, những chiến sĩ mang đầy vết sẹo trận mạc đang bước trên con đường gai góc, và đó là một thành tựu. Vì thế, người ta nói về một Chân sư rằng Ngài là sự nở hoa hiếm hoi của cả một thế hệ những người tìm hiểu.

You can only imagine, what does it take to be a master, and 25 years a generation let's say, and there's only a few that make it because of the rigors of the later parts of the path, upon which it's also possible to fall back and to fail. Let's just put it like this, if a planetary logos, like our planetary logos, can go through a failure on the moon chain, and the

Các bạn chỉ có thể hình dung cần những gì để trở thành một Chân sư. Nếu coi hai mươi lăm năm là một thế hệ, thì chỉ vài người thành tựu vì sự khắc nghiệt của những phần sau trên Đường Đạo, nơi người ta vẫn có thể thụt lùi và thất bại. Có thể nói thế này: nếu một Đức Hành Tinh Thượng Đế như Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta có thể

planetary logos is a being who many, many Mahamanvantaras ago was a master, then we understand that the possibility of temporary failure is always existing for all beings along the way. And that is a kind of a sobering thought.

trải qua một thất bại trên Dãy Mặt Trăng, và Ngài là một Đấng đã từng là Chân sư từ rất nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước, thì chúng ta hiểu rằng khả năng thất bại tạm thời luôn tồn tại đối với mọi sinh linh trên đường tiến bước. Đó là một ý nghĩ khiến người ta tỉnh ngộ.

So, in other words, we get ready for the tougher going as we go on, but at the same time we're fortified by greater energies. It's never going to be easier. As a matter of fact, for any of us, let's not imagine that it's going to be easier at any point. And, when it is said by Evans, Wentz, or whoever he's quoting, that nirvana is but the beginning of the endless way, let's just say that even when we reach that nirvanic state connected with the atmic or monadic plane, it's not going to get easier. But it's going to get more joyful and more blissful all the way, I suspect. Okay, thank you, Carl, for pointing out the inevitable.

Nói cách khác, khi tiến bước, chúng ta phải chuẩn bị cho hành trình khó khăn hơn, nhưng đồng thời cũng nhận sự củng cố từ những năng lượng lớn hơn. Nó sẽ không bao giờ dễ dàng hơn. Thật vậy, không ai trong chúng ta nên tưởng tượng rằng đến một lúc nào đó mọi việc sẽ trở nên dễ dàng hơn. Khi Evans-Wentz, hay bất kỳ ai mà ông trích dẫn, nói rằng Niết Bàn chỉ là khởi đầu của con đường vô tận, thì ngay cả khi đạt đến trạng thái Niết Bàn gắn với cõi atma hoặc cõi chân thần, mọi việc cũng sẽ không dễ hơn. Nhưng tôi ngờ rằng nó sẽ ngày càng hoan hỉ và chí phúc hơn. Cảm ơn Carl đã chỉ ra điều không thể tránh khỏi.

All right, so anyway, here he says a few things about fourth-ray types. The majority of people in DK's group had a fourth-ray mind. You know, in other words, if you look at the tabulation, the fourth-ray mind was rather prominent and he said it's a very important feature in my work. Probably because, the stimulation of the intuition via the fourth-ray mind is a good receiver for the intuition. Fourth-ray people, does that mean personalities? I don't know.

Ở đây Ngài nói một vài điều về người cung bốn. Phần lớn những người trong nhóm của Chân sư DK có thể trí cung bốn. Nếu xem bảng thống kê, các thể trí cung bốn khá nổi bật, và Ngài nói đó là một đặc điểm rất quan trọng trong công việc của Ngài. Có lẽ bởi sự kích thích trực giác qua thể trí cung bốn tạo nên một bộ tiếp nhận tốt cho trực giác. "Người cung bốn" có phải chỉ các phàm ngã không? Tôi không biết.

[41] Fourth ray people are peculiarly prone to fall into glamour and thus to produce a condition which is one of extreme difficulty.

[41] Những người cung bốn đặc biệt dễ sa vào ảo cảm và do đó tạo ra một tình trạng vô cùng khó khăn.

Now remember that humanity itself is a fourth-ray kingdom, so whether or not we think we have a fourth-ray in our nature,

Hãy nhớ rằng chính nhân loại là một giới cung bốn. Vì vậy, dù chúng ta có nghĩ bản chất mình mang cung bốn hay không, thì

because we're human, most of us, aren't we? We're going to fall into these difficulties.

phần lớn chúng ta vẫn là con người, phải không? Chúng ta sẽ rơi vào những khó khăn này.

[42] I might define their problem by saying that they tend to bring their illusions down to the astral plane and there clothe them with glamour and have consequently a double problem upon their hands; they are faced with a unification of glamour and illusion.

[42] Tôi có thể định nghĩa vấn đề của họ bằng cách nói rằng họ có khuynh hướng đưa các ảo tưởng của mình xuống cõi cảm dục và tại đó khoác cho chúng lớp áo ảo cảm; hệ quả là [Page 224] họ phải đối diện với một vấn đề kép: sự hợp nhất của ảo cảm và ảo tưởng.

We talked about Germany a little bit in this regard, a fourth-ray soul country and, they were the major sponsors of glamour in the Second World War. Those of us who are, fourth-ray in any respect, maybe we can put ourselves to the test and see whether we, what we think mentally becomes what we ardently believe in, in some glamorous manner, and then fight for those limited and distorted ideals. Okay, here we go with the fourth-ray.

Chúng ta đã nói đôi chút về nước Đức ở phương diện này. Đây là một quốc gia có linh hồn cung bốn, và họ là những tác nhân chủ yếu bảo trợ ảo cảm trong Thế chiến thứ hai. Những ai trong chúng ta mang cung bốn ở bất kỳ phương diện nào có thể tự thử nghiệm và xem liệu điều mình suy nghĩ bằng trí tuệ có trở thành điều mình nhiệt thành tin tưởng theo một cách đầy ảo cảm hay không, rồi chiến đấu cho những lý tưởng hạn hẹp và lệch lạc ấy. Giờ chúng ta đến với cung bốn.

[43] They are, however, the group of souls

[43] Tuy nhiên, họ là nhóm linh hồn

Notice souls. The fourth-ray souls are coming in around the year 2025 in greater number.

Hãy lưu ý từ "linh hồn". Khoảng năm 2025, các linh hồn cung bốn sẽ lâm phàm với số lượng lớn hơn.

[44] which will eventually reveal the true nature of the intuition and this will be the result of their illusory glamorous fight in the world of appearances.

[44] cuối cùng sẽ mặc khải bản chất đích thực của trực giác, và điều này sẽ là kết quả của cuộc đấu tranh vừa đầy ảo tưởng vừa đầy ảo cảm của họ trong thế giới của sắc tướng.

I always thought it's amusing about the fourth-ray what he says. It can as easily produce a hero or a ne'er-do-well. A ne'er-do-well is something you never do well, you know. Everything is always complicated and you always mess it up. As much a hero as a

Tôi luôn thấy điều Ngài nói về cung bốn thật thú vị. Nó có thể dễ dàng tạo ra một anh hùng cũng như một kẻ vô dụng. Kẻ vô dụng là người chẳng bao giờ làm tốt điều gì. Mọi việc luôn phức tạp và người ấy luôn làm hỏng chúng. Cung bốn có thể tạo ra anh

ne'er-do-well. So, it can go either way, but very rapid progress is possible to the fourth-ray type, probably because of the tremendous friction they undergo. And that might tell us something about how humanity can advance, even though there was a big mess up on the moon chain. Here's a few things he says. What is the glamour?

hùng cũng như kẻ vô dụng. Vì vậy, nó có thể đi theo cả hai hướng, nhưng người cung bốn có thể tiến bộ rất nhanh, có lẽ nhờ sự ma sát dữ dội mà họ trải qua. Điều đó có thể cho chúng ta biết đôi chút về cách nhân loại có thể tiến bộ, dù đã xảy ra một thất bại lớn trên Dãy Mặt Trăng. Đây là vài điều Ngài nói. Ảo cảm đó là gì?

[45] The glamour of harmony, aiming at personal comfort and satisfaction.

[45] Ảo cảm của sự hài hòa, nhằm đạt tới sự thoải mái và thỏa mãn cá nhân.

Well, that's pretty obvious. We're centered in our personality. Our personality comes first. We use our harmonizing skills to stay within our comfort zone and fulfill our own desires. And our love of harmony does not serve a higher purpose, but just our own personal comfort. Now, the United Nations is a very fourth-ray group. There's a number of fourth-ray souls working in the UN, and their objectives supposedly on a world scale are higher. Excuse me.

Điều này khá hiển nhiên. Chúng ta tập trung vào phàm ngã. Phàm ngã của chúng ta được đặt lên hàng đầu. Chúng ta sử dụng kỹ năng tạo hài hòa để lưu lại trong vùng an toàn và thỏa mãn dục vọng của chính mình. Tình yêu hài hòa của chúng ta không phụng sự một mục đích cao cả hơn mà chỉ phục vụ sự thoải mái cá nhân. Liên Hiệp Quốc là một nhóm mang tính cung bốn rất rõ. Có một số linh hồn cung bốn hoạt động tại Liên Hiệp Quốc, và các mục tiêu được cho là của họ trên quy mô thế giới thì cao cả hơn. Xin lỗi.

[46] The glamour of war.

[46] Ảo cảm của chiến tranh.

There's the thrill of combat, but it's kind of instinctual, and there is a will to prevail over others instead of seeing them as part of a greater whole. You know, I kind of make a joke here, and I say, I fight, therefore I am. You know what Descartes, he was the third-ray type, and he said, I think, therefore I am. But, if you've ever been in an Irish bar, and I haven't for years and years and years, there's the tradition of a good Donnybrook, which means just the love of fighting, it doesn't make any difference who you're fighting, just as long as you can fight. So you've seen those in the movies and all that. The glamour of talking too fast.

Có sự kích thích của chiến đấu, nhưng nó mang tính bản năng, cùng với ý chí chiến thắng người khác thay vì nhìn họ như một phần của một tổng thể lớn hơn. Tôi thường nói đùa: "Tôi chiến đấu, vì vậy tôi hiện hữu." Descartes là người cung ba và ông nói: "Tôi tư duy, vì vậy tôi hiện hữu." Nhưng nếu từng đến một quán rượu Ireland—tôi thì đã nhiều năm không đến—các bạn sẽ biết truyền thống về một trận ẩu đả vui vẻ, nghĩa là chỉ yêu thích đánh nhau; đánh với ai không quan trọng, miễn là có thể đánh nhau. Các bạn đã thấy điều đó trong phim ảnh. Tiếp theo là ảo cảm nói quá nhanh.

[47] The glamour of conflict, with the objective of imposing righteousness and peace.

I want peace, but I have to fight you first. So the ends do not justify the means. So the preferred method of conflict is still indulged. Now that's considered to be the lower part of the fourth-ray. And there are probably a lot better ways of reaching peace, but this is, let's fight first and make peace afterwards. The love of fighting comes first. The attempt to impose righteousness and peace actually causes still more conflict. So I think Alexander the Great was a great example. So was Napoleon, and you kind of wonder whether they were the same entity. Alexander had a fourth-ray personality. No question about it. And he was a first-ray soul. And the interesting thing is he did it in a reverse manner.

First he would conquer the people, and then he would absorb them and adopt their ways and create harmony with them after the conquest. So that, after he conquered Persia, he began to become very Persian and fused and blended with them for the sake of a kind of harmony over which, of course, he was the ruler.

[48] The glamour of vague artistic perception.

So, can you see reality clearly, factually? How do you see it? Can you work with the world realistically as it is? Or are you always in this dream world looking for beauty of some kind and cannot deal practically or really effectively in the everyday world trying to represent hierarchy in that way? Maybe some of us will respond to these things, and

[47] Ảo cảm của xung đột, với mục tiêu áp đặt sự chính trực và hòa bình.

Tôi muốn hòa bình, nhưng trước tiên tôi phải chiến đấu với bạn. Như vậy, mục đích không biện minh cho phương tiện. Người ta vẫn nuông chiều phương pháp xung đột mà mình ưa thích. Đây được xem là phương diện thấp của cung bốn. Có lẽ có nhiều cách tốt hơn để đạt đến hòa bình, nhưng ở đây người ta nói: "Trước hết hãy chiến đấu, rồi sau đó lập lại hòa bình." Tình yêu chiến đấu đứng đầu. Nỗ lực áp đặt sự chính trực và hòa bình thực ra lại gây thêm xung đột. Tôi nghĩ Alexander Đại Đế là một ví dụ tiêu biểu, và Napoleon cũng vậy; người ta có thể tự hỏi liệu họ có phải cùng một thực thể hay không. Alexander có phàm ngã cung bốn, điều đó không còn nghi ngờ gì, và ông có linh hồn cung một. Điều thú vị là ông thực hiện việc ấy theo trình tự ngược lại.

Trước tiên, ông chinh phục các dân tộc; sau đó, ông hấp thu họ, tiếp nhận phong tục của họ và tạo nên sự hài hòa với họ sau cuộc chinh phục. Vì thế, sau khi chinh phục Ba Tư, ông bắt đầu trở nên rất Ba Tư, dung hợp và hòa trộn với họ nhằm tạo nên một kiểu hài hòa mà dĩ nhiên ông là người cai quản.

[48] Ảo cảm của sự tri nhận nghệ thuật mơ hồ.

Bạn có thể nhìn thực tại một cách rõ ràng, dựa trên sự kiện không? Bạn nhìn nó như thế nào? Bạn có thể làm việc với thế giới một cách thực tế, đúng như nó hiện là không? Hay bạn luôn sống trong thế giới mộng tưởng này, tìm kiếm một loại vẻ đẹp nào đó, không thể xử lý thế giới thường nhật một cách thực tiễn hoặc thực sự hữu hiệu trong

I kind of responded to that one. I said, oh my God, okay. Anyway.

khi cố gắng đại diện cho Thánh đoàn theo cách ấy? Có lẽ một số người trong chúng ta sẽ đáp ứng với những điều này; riêng tôi phần nào nhận ra điều ấy nơi mình và đã thốt lên: "Ôi Thượng đế." Dù sao thì...

[49] The glamour of psychic perception instead of intuition.

[49] Ảo cảm của sự tri nhận thông linh thay vì trực giác.

This is, in a way, fairly obvious. We're inclined to access the astral plane. And we get so involved with the astral plane that it actually cuts out the level of intuition. And that's too bad, but psychism is not intuition. There are some emotional states dealing with certain kind of symbols which may reveal something on the intuitive level. But the intuitive level is actually a fairly formless level. And so many people get caught in all of what DK calls the phantasmagoria, the ever-changing forms, and it just blots out the light of pure reason and reality.

Theo một nghĩa nào đó, điều này khá hiển nhiên. Chúng ta có khuynh hướng tiếp cận cõi cảm dục và bị cuốn vào đó đến mức nó thực sự loại bỏ cấp độ trực giác. Điều ấy thật đáng tiếc, nhưng năng lực thông linh không phải là trực giác. Có một số trạng thái cảm xúc liên quan đến những loại biểu tượng nhất định có thể mặc khải điều gì đó ở cấp độ trực giác. Nhưng cấp độ trực giác thực sự là một cấp độ khá vô hình tướng. Rất nhiều người mắc kẹt trong điều Chân sư DK gọi là cảnh tượng huyễn hoặc, gồm những hình tướng không ngừng biến đổi, và nó hoàn toàn che khuất ánh sáng của lý trí thuần khiết và thực tại.

[50] The glamour of musical perception.

[50] Ảo cảm của sự tri nhận âm nhạc.

Now, remember, there are many, many glamours. He only gives a few. It's said that in the higher worlds, as you are going for the reality, you can be led astray by beauty, musical beauty in this case, and never reach your goals. And this is the story of the Sirens and the Gandharvas. You know, they have such fantastic beauty somewhere along the spiritual path that you get ensnared by them to your doom. And you're just captivated by this constant music that's going on in your head and so forth, and it does lead to an impractical life.

Hãy nhớ rằng có vô số ảo cảm; Ngài chỉ nêu một vài loại. Người ta nói rằng trong các cõi cao, khi đang tiến đến thực tại, bạn có thể bị cái đẹp—trong trường hợp này là vẻ đẹp âm nhạc—dẫn lạc đường và không bao giờ đạt được mục tiêu. Đây là câu chuyện về các Siren và các nhạc thần. Ở một nơi nào đó trên con đường tinh thần, họ có vẻ đẹp tuyệt diệu đến mức bạn bị họ gài bẫy và đi đến diệt vong. Bạn mê đắm thứ âm nhạc liên tục vang lên trong đầu mình, và điều ấy dẫn đến một đời sống thiếu thực tiễn.

Of course, sometimes it leads to great revelation for humanity, like Mozart or Beethoven or Bach or those particular

Dĩ nhiên, đôi khi điều ấy dẫn đến sự mặc khải vĩ đại cho nhân loại, như trong trường hợp Mozart, Beethoven, Bach và những

people. Anyway, and there are so many fourth-ray types, they ignore the realities of life. They're in their own world of beauty, and they can't be realistic about things. But sometimes it really pays off in the case of those great revelators. There's an old story about Beethoven. Now, Beethoven really. You know, there's an example of the first-ray and the fourth-ray. Incredible first-ray personality, fourth-ray soul as far as I can see. And, he was so oblivious of the real world and the practical details, although it is said that he did count out exactly 60 beans of coffee every morning.

người như họ. Có rất nhiều người cung bốn phớt lờ các thực tại của đời sống. Họ sống trong thế giới cái đẹp riêng và không thể nhìn sự việc một cách thực tế. Nhưng đôi khi điều ấy thực sự mang lại thành quả nơi những nhà mặc khải vĩ đại. Có một câu chuyện xưa về Beethoven. Ông là một ví dụ về cung một và cung bốn: theo như tôi thấy, ông có phàm ngã cung một phi thường và linh hồn cung bốn. Ông quá thờ ơ với thế giới thực và những chi tiết thực tiễn, mặc dù người ta nói rằng mỗi sáng ông đếm chính xác sáu mươi hạt cà phê.

And they ground them up and he had his coffee. I think Bach had a lot of coffee, too. Anyway, he was meticulous in that respect, but he would wear the same clothes all the time, and he would spill food all over his manuscripts. And it is said that his friends had to steal his clothes and then leave new clothes because he would just wear them until they were falling off and probably smelled horrible. And, in other words, just oblivious of those things, an isolated man in this world of beauty. But, of course, the world is so much richer for it.

Người ta xay chúng và ông uống cà phê. Tôi nghĩ Bach cũng uống rất nhiều cà phê. Beethoven rất tỉ mỉ về phương diện ấy, nhưng lúc nào cũng mặc cùng một bộ quần áo và làm đổ thức ăn khắp các bản thảo. Người ta nói rằng bạn bè phải lấy trộm quần áo của ông rồi để lại quần áo mới, vì ông sẽ mặc chúng cho đến khi rách rời và có lẽ bốc mùi kinh khủng. Nói cách khác, ông hoàn toàn không để ý đến những điều ấy, một con người cô lập trong thế giới cái đẹp này. Nhưng dĩ nhiên, nhờ thế mà thế giới trở nên phong phú hơn rất nhiều.

[51] The glamour of the pairs of opposites, in the higher sense.

[51] Ảo cảm của các cặp đối cực, theo nghĩa cao hơn.

Well, let's get caught in a nice soul-personality conflict. You know, everybody. So many people in our field, oh, my soul is fighting with my personality, or that was my personality, this is my soul, and they're always caught in the conflict thinking of themselves as the warrior, more than the possible resolution of the conflict. They love the fight, again. And they forget that the conflict is supposed to lead to harmony, to resolution, to peace.

Chúng ta hãy mắc kẹt trong một cuộc xung đột thú vị giữa linh hồn và phàm ngã. Rất nhiều người trong lĩnh vực của chúng ta nói: "Ồ, linh hồn tôi đang chiến đấu với phàm ngã," hoặc "Đó là phàm ngã của tôi, còn đây là linh hồn tôi." Họ luôn mắc kẹt trong xung đột, nghĩ mình là chiến sĩ nhiều hơn là nghĩ đến khả năng giải quyết xung đột. Một lần nữa, họ yêu thích chiến đấu. Họ quên rằng xung đột phải dẫn đến hài hòa, giải quyết và hòa bình.

So it's always this constant struggle between the higher impulses and the lower impulses, and the devil is sitting on your left shoulder and the angel is sitting on your right shoulder, and you're always caught in the struggle. Now, that's all I'm going to say about that for the moment. There are, if you go into Esoteric Psychology, Volume 2, it's not about glamour so much, but there's some other things there, around page 40 and 41, which is pretty much a repetition, but, it talks about how these lower qualities resolve into the greater ones, and confused combat. I love that. Sometimes, the fourth-ray type just has to fight and doesn't know who and what is fighting. All right.

Vì thế, luôn có cuộc đấu tranh không ngừng giữa các xung lực cao và thấp; ma quỷ ngồi trên vai trái, thiên thần ngồi trên vai phải, còn bạn luôn mắc kẹt trong cuộc đấu tranh. Lúc này tôi chỉ nói bấy nhiêu về điều đó. Nếu đọc Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển Hai, khoảng trang 40 và 41, các bạn sẽ thấy một vài điều khác. Phần ấy không nói nhiều về ảo cảm và phần lớn là sự lặp lại, nhưng có đề cập đến cách những phẩm tính thấp này được chuyển thành các phẩm tính cao hơn, cùng với "cuộc chiến hỗn loạn". Tôi rất thích cụm từ ấy. Đôi khi người cung bốn chỉ phải chiến đấu mà không biết ai đang chiến đấu hay đang chiến đấu với điều gì.

So, go then to page 40 and 41 of Esoteric Psychology, Volume 2, and you can read a bit more about what the fourth-ray type is like before these glamours are resolved. Now, I'm going to make this thing small again, and if anybody has something that you want to ask or to say, then we can do that, and then we'll get on to our meditation. There we go. You should be able to see that pretty well. I don't know, I suppose a lot of us have fourth-ray. When I look at these fourth-ray glamours, I certainly recognize my other self, which I hope is waning a little bit, although the people who know me might say, well, it's just not, you know.

Vì vậy, hãy đọc trang 40 và 41 của Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển Hai; các bạn có thể đọc thêm đôi chút về người cung bốn trước khi những ảo cảm này được giải quyết. Giờ tôi sẽ thu nhỏ phần này lại. Nếu có ai muốn hỏi hay nói điều gì, chúng ta có thể làm vậy rồi tiếp tục phần tham thiền. Đây rồi. Các bạn hẳn có thể nhìn thấy khá rõ. Tôi cho rằng nhiều người trong chúng ta mang cung bốn. Khi nhìn vào những ảo cảm cung bốn này, tôi chắc chắn nhận ra cái tôi khác của mình, và hy vọng nó đang suy yếu đôi chút, mặc dù những người quen biết tôi có thể nói rằng hoàn toàn không phải vậy.

So, anyway, here we have some fourth-ray glamours. Any comments, any thoughts, anything you'd like to say about this?

Dù sao, ở đây chúng ta có một số ảo cảm cung bốn. Có ai muốn bình luận, chia sẻ ý nghĩ hay nói điều gì về chúng không?

Brett: Michael?

Brett: Michael?

MDR: Yes, Brett.

MDR: Vâng, Brett.

Stacia — qua chat: How do we remain energy-continent during this steep climb? Continent of energy, that is.

Stacia — qua chat: Làm sao chúng ta duy trì khả năng chứa đựng năng lượng trong cuộc leo dốc này? Ý tôi là chứa đựng năng lượng.

MDR: Yeah, yeah. Well, I think it's alignment, isn't it? I mean, of course, everybody has to find out for themselves, right? You know, all the questions we ask, you remember a master, the rare efflorescence of a generation of enquirers, so we all have to enquire the way that's in white magic, and we eventually answer all these questions for ourselves in our own way, but I would say that so many of us, we fall out of alignment, and the alignment is what keeps us in touch with the higher worlds, and we kind of lose it, you know.

MDR: Tôi nghĩ đó là sự chỉnh hợp, phải không? Dĩ nhiên, mỗi người phải tự mình tìm ra. Hãy nhớ rằng một Chân sư là sự nở hoa hiếm hoi của một thế hệ những người tìm hiểu. Vì vậy, tất cả chúng ta đều phải tìm hiểu theo cách được nói đến trong Chánh Thuật, và cuối cùng tự trả lời mọi câu hỏi này theo cách riêng của mình. Nhưng tôi cho rằng rất nhiều người trong chúng ta rơi khỏi sự chỉnh hợp, trong khi chính sự chỉnh hợp duy trì mối tiếp xúc của chúng ta với các cõi cao. Chúng ta phần nào đánh mất nó.

We just descend down into emotional reactivity or some kind of mental criticism, whatever, and we lose the contact which we should be holding at a point of tension, with will. Focused, immovable will is the definition of a point of tension. So I would say, let the practice be sustaining the alignment, and it's so easy to lose it, because you get triggered, something sets you off.

Chúng ta chìm xuống phản ứng cảm xúc hoặc một dạng phê phán trí tuệ nào đó, và đánh mất sự tiếp xúc lẽ ra phải được duy trì bằng ý chí tại một điểm tập trung nhất tâm. Ý chí tập trung, bất lay chuyển là định nghĩa của một điểm tập trung nhất tâm. Vì vậy, tôi cho rằng việc thực hành nên là duy trì sự chỉnh hợp. Rất dễ đánh mất nó vì bạn bị kích động; một điều gì đó khiến bạn bùng phát.

Suddenly you're saying things you wish you didn't say, and it's all built into the habit nature. But if the mind, at a point of tension, can be sustaining the alignment, then we can be energy-continent, and we won't throw, as DK says, we won't throw our points of tension all over the personality, and be only maybe 60% effective. We have to gather up all these little points of tension into one point of tension, that's mostly on the mental plane, illumined by the soul, and hold it. The power to hold. Big thing. I deviate all the time.

Đột nhiên, bạn nói những điều mà sau đó ước gì mình đã không nói, và tất cả đều đã ăn sâu vào bản chất thói quen. Nhưng nếu thể trí có thể duy trì sự chỉnh hợp tại một điểm tập trung nhất tâm, thì chúng ta có thể chứa đựng năng lượng. Như Chân sư DK nói, chúng ta sẽ không ném các điểm tập trung nhất tâm của mình khắp phàm ngã để rồi chỉ hữu hiệu khoảng sáu mươi phần trăm. Chúng ta phải gom tất cả những điểm tập trung nhất tâm nhỏ bé này thành một điểm duy nhất, phần lớn ở trên cõi trí, được linh hồn soi sáng, rồi duy trì nó. Quyền năng duy trì là một điều rất quan trọng. Tôi luôn đi chệch hướng.

Maybe you do too. And I say, oh, why did I do that? And then you regather yourself, and you hold that point of tension, and at the same time, you don't disperse your energy all over the place, and make a waste of it. So you are continent in that respect. And the astral body doesn't have its outbursts and all the rest of it. Anyway, that's my thought about it. Temporarily. Okay. Anything else? Thank you, Stacia.

Có lẽ các bạn cũng vậy. Tôi thường tự hỏi: "Ồ, tại sao mình lại làm thế?" Rồi bạn lại tập hợp chính mình và duy trì điểm tập trung nhất tâm ấy; đồng thời, bạn không phân tán năng lượng khắp nơi và lãng phí nó. Theo nghĩa đó, bạn có khả năng chứa đựng năng lượng. Thể cảm dục cũng không bùng phát cùng mọi điều khác. Dù sao, đó là suy nghĩ hiện thời của tôi. Cảm ơn Stacia. Còn điều gì nữa không?

Rebecca — qua chat: I fight, therefore I am. That's my family pattern.

Rebecca — qua chat: Tôi chiến đấu, vì vậy tôi hiện hữu. Đó là khuôn mẫu gia đình tôi.

MDR: I love that. I love that. Yeah, I fight, therefore I am. You know, it's what makes you feel alive. You know, obviously for Descartes, it was thinking. And maybe the second reason, I love, therefore I am. Or I dominate, and therefore I am. You can understand applying the sense of beingness to a particular activity. In other words, this type of activity defines my sense of being me, and I feel more like I am who I am when I'm doing this thing. And of course, it's half a joke. I fight, therefore I am. But some of us know what that's all about. We feel, what we say, more alive when we're fighting, you know? Or more alive when we're doing something else. Seventh-ray type.

MDR: Tôi rất thích điều đó. "Tôi chiến đấu, vì vậy tôi hiện hữu." Đó là điều khiến bạn cảm thấy mình đang sống. Hiển nhiên, đối với Descartes, đó là tư duy. Có lẽ đối với cung hai là: "Tôi yêu thương, vì vậy tôi hiện hữu." Hoặc: "Tôi thống trị, vì vậy tôi hiện hữu." Các bạn có thể hiểu việc gắn cảm thức hiện tồn với một hoạt động cụ thể. Nói cách khác, loại hoạt động này xác định cảm thức về bản thân tôi, và tôi cảm thấy mình thật sự là chính mình hơn khi đang làm điều ấy. Dĩ nhiên, câu "Tôi chiến đấu, vì vậy tôi hiện hữu" có phần là một lời nói đùa. Nhưng một số người trong chúng ta hiểu rõ điều ấy. Khi chiến đấu, chúng ta cảm thấy mình sống động hơn. Hoặc sống động hơn khi làm một điều khác. Với người cung bảy:

I put things in order, and therefore I am. You know, who wants their life organized by a seventh-ray type? Well, maybe a lot of us need it, you know. That's the family pattern, and then one has to step out of it and find another way, and then they go into, I harmonize, and therefore I am. But you have to be careful with that one too, because then you become a self-centered center of harmony, of harmonization, you know. Here, let me harmonize the situation for you. Any other questions here, Brett? I see a

"Tôi sắp đặt mọi thứ theo trật tự, vì vậy tôi hiện hữu." Ai muốn người cung bảy tổ chức đời sống của mình? Có lẽ nhiều người trong chúng ta cần điều đó. Khi đây là khuôn mẫu gia đình, người ta phải bước ra khỏi nó, tìm một cách khác rồi chuyển sang: "Tôi tạo hài hòa, vì vậy tôi hiện hữu." Nhưng bạn cũng phải cẩn thận với câu này, vì khi đó bạn trở thành một trung tâm tạo hài hòa nhưng tập trung vào bản thân: "Đây, hãy để tôi làm hài hòa tình huống này cho bạn." Còn câu hỏi nào khác không, Brett? Tôi thấy vài câu, hay

few, or a couple, or whatever. That's all we've got now. What does Rebecca have here? Did she have something? Was that from earlier?

hai câu gì đó. Hiện giờ chỉ có vậy. Rebecca có gì ở đây không? Đó có phải là tin nhắn trước đó không?

Brett: That was just now. I fight, therefore I am.

Brett: Vừa mới gửi đấy: "Tôi chiến đấu, vì vậy tôi hiện hữu."

MDR: Oh, there we go. Okay. All right, light substance. There we go. All right, friends. Well, then, if there's nothing else here, I know I'm doing a lot of talking here, and maybe a little bit fast, you know. Sorry. I'm a third-ray physical nature. They say rapid speech and rapid action. Well, at my age, I certainly have rapid speech. Rapid action is another question. So, maybe we will go on to our meditation. So, now the thing about the meditation, we, we... I'm just going to pretty well start out with the technique or formula like I did last time, you know.

MDR: Ồ, đúng rồi. Ánh sáng, chất liệu. Được rồi, các bạn. Nếu không còn gì khác, tôi biết mình đã nói rất nhiều và có lẽ hơi nhanh. Xin lỗi. Bản chất thể xác của tôi thuộc cung ba. Người ta nói cung ấy có lời nói nhanh và hành động nhanh. Ở tuổi này, chắc chắn tôi vẫn nói nhanh; còn hành động nhanh lại là chuyện khác. Có lẽ chúng ta nên tiếp tục phần tham thiền. Về phần tham thiền, chúng ta... Tôi sẽ bắt đầu ngay với kỹ thuật hay công thức, giống như lần trước.

With the preparation stage, we know what glamour we're working with, and we're going to cooperate with the soul, and, you can go through these things yourself when you are doing it yourself, but time is running. And this is supposed to be a meditation which can also be done relatively rapidly once we get the sequence of it. We're learning how to focus three types of light, and we are more or less prepared.

Trong giai đoạn chuẩn bị, chúng ta biết mình đang làm việc với ảo cảm nào và sẽ hợp tác với linh hồn. Khi tự thực hành, các bạn có thể tự mình đi qua những bước này, nhưng thời gian đang trôi qua. Đây phải là một bài tham thiền có thể thực hiện tương đối nhanh chóng một khi chúng ta nắm được trình tự. Chúng ta đang học cách tập trung ba loại ánh sáng và ít nhiều đã sẵn sàng.

So, that's what we'll do. We will pause for a moment, and we will realize that we want to bring together three types of light or vibration, bring them together onto the mental plane. And we want to raise the powers of the etheric, physical, and astral bodies into the mind by the power of the creative imagination. And there, as if breathing them up, we fuse them with the light of the mind, the thinking power, and the vitality of the lower vehicles, and then as if the light of the soul that we can visualize,

Vì vậy, chúng ta sẽ thực hiện điều ấy. Chúng ta sẽ tạm dừng trong giây lát và nhận biết rằng mình muốn tập hợp ba loại ánh sáng hoặc rung động trên cõi trí. Chúng ta muốn dùng quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo để nâng các quyền năng của thể dĩ thái, thể xác và thể cảm dục lên thể trí. Tại đó, như thể hít chúng lên, chúng ta dung hợp chúng với ánh sáng của thể trí, quyền năng tư duy và sinh lực của các hiện thể thấp. Sau đó, nhờ quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta đưa xuống ánh sáng linh

the light that we have at least within our causal body, the egoic lotus, we kind of bring that down through the power of the creative imagination.

hồn mà mình có thể hình dung, tức ánh sáng ít nhất cũng hiện hữu trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta.

And it's as if three lights are fused. We want to kind of feel that. Some people may have some sensation when that happens, or they may simply get the sense of three levels of vibration, three levels of light coming together with the obvious stronger one being the light of the soul, guiding the whole process. And we sort of see that happening as if on the plane of mind, however we want to visualize that. Every plane is right here, really, so even if you're within your head, you can be on the plane of mind, or on any plane, for that matter.

Như thể ba ánh sáng dung hợp với nhau. Chúng ta muốn phần nào cảm nhận điều ấy. Một số người có thể có cảm giác nào đó khi việc này xảy ra; những người khác chỉ đơn giản cảm nhận ba cấp độ rung động, ba cấp độ ánh sáng đang hội tụ, trong đó ánh sáng linh hồn hiển nhiên mạnh hơn và hướng dẫn toàn bộ tiến trình. Chúng ta hình dung điều ấy diễn ra trên cõi trí theo bất kỳ cách nào mình muốn. Thực ra, mọi cõi đều ở ngay đây; vì vậy, ngay cả khi ở trong đầu mình, bạn vẫn có thể hiện diện trên cõi trí hoặc bất kỳ cõi nào khác.

And it's as if the soul is sounding the Aum, the light and power of the soul. It's breathing forth the Aum into the mind and the personality which is attentive and waiting. So we just kind of imagine that, the silent Aum from the soul coming down into the mind in relation to the positive personality. Each in its own way, we do this. It's as if somehow the soul is empowering this point of light on the mental plane, giving it something extra, and thus strengthening the instrument we're going to use to penetrate the glamour we may be working with. Remember that even though it's individual work, whatever you do out there on the astral plane has an effect in the consciousness of humanity.

Như thể linh hồn đang xướng linh từ AUM bằng ánh sáng và quyền năng của linh hồn. Linh hồn đang thở AUM vào thể trí và phàm ngã đang chú tâm chờ đợi. Chúng ta chỉ cần hình dung linh từ AUM thầm lặng từ linh hồn giáng xuống thể trí trong mối liên hệ với phàm ngã tích cực. Mỗi người thực hiện điều này theo cách riêng. Như thể linh hồn đang truyền quyền năng cho điểm ánh sáng này trên cõi trí, ban cho nó một điều gì đó bổ sung, qua đó củng cố khí cụ mà chúng ta sẽ dùng để xuyên thấu ảo cảm mình đang xử lý. Hãy nhớ rằng dù đây là công việc cá nhân, bất cứ điều gì bạn thực hiện ngoài kia trên cõi cảm dục đều tác động đến tâm thức nhân loại.

So an intense light is sensed, it's fed by the Aum. DK suggests we think of it as a searchlight of great brilliance. It's vivid, brilliant, but it's not yet in the active phase of projecting. We'll stay with the vividness of that light, strengthened by the power of the soul. There is kind of a magnetic area

Vì vậy, người ta cảm nhận một ánh sáng mãnh liệt được linh từ AUM nuôi dưỡng. Chân sư DK đề nghị chúng ta nghĩ về nó như một ngọn đèn pha cực kỳ rực rỡ. Nó sống động, chói sáng, nhưng chưa bước vào giai đoạn phóng chiếu tích cực. Chúng ta sẽ lưu lại với sự sống động của ánh sáng ấy, được

around the pineal gland, etherically, and it's going to relate to the Ajna center too. So sometimes that searchlight can be visualized as if in the center of the head, and going to go out through the Ajna center.

quyền năng linh hồn củng cố. Về mặt dĩ thái, có một vùng từ tính quanh tuyến tùng và nó cũng sẽ liên hệ với trung tâm ajna. Vì vậy, đôi khi chúng ta có thể hình dung ngọn đèn pha ấy ở trung tâm đầu, sắp phóng ra qua trung tâm ajna.

Now, assuming we have quite a vivid visualization there, we're going to focus all the will we have behind the light. And this will is helping to create a fusion of the three lights. This is the mind held steady in the light. Remember, the point of tension and the focused, immovable will. So the will is added to the light. Right now we're strengthening the instrument we're going to use. Now we're going to bring the searchlight of the mind and the glamour to be dissipated. We're going to bring them together, *brought into relationshipby the power of thought.*

Giờ đây, giả sử chúng ta đã hình dung nó khá sống động, chúng ta sẽ tập trung toàn bộ ý chí mình có phía sau ánh sáng. Ý chí này đang giúp tạo nên sự dung hợp của ba ánh sáng. Đây là thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Hãy nhớ đến điểm tập trung nhất tâm và ý chí tập trung, bất lay chuyển. Như vậy, ý chí được thêm vào ánh sáng. Lúc này, chúng ta đang củng cố khí cụ mình sẽ sử dụng. Giờ đây, chúng ta sẽ đưa ngọn đèn pha của thể trí và ảo cảm cần làm tiêu tan lại với nhau, *được đưa vào mối liên hệ nhờ quyền năng của tư tưởng.*

The glamour and its quality and the searchlight and its power are recognized to be as they are, and the effect or effects to be brought about by that relationship are carefully thought out.

Ảo cảm cùng phẩm tính của nó, và luồng sáng rọi cùng quyền năng của luồng sáng ấy, được nhận biết đúng như bản chất của chúng, và kết quả hoặc các kết quả cần tạo ra từ mối quan hệ đó được suy xét cẩn thận.

What are we trying to do here? With the glamour out there on the astral plane, and out there in there, and the searchlight that we are empowering, what are we trying to do? We don't want to strengthen the glamour, but when we think about it, we realize that the glamour has to be weakened, and eventually dissipated. So, much depends upon how we think about this. So, now, when you do it yourself, you can take as long or as short as you need, but we have now, let us say, achieved the needed concentration, realization of the process, and relationship between these two areas, the searchlight and the glamour.

Chúng ta đang cố gắng làm gì ở đây? Với ảo cảm ở ngoài kia trên cõi cảm dục, hiện diện trong đó, cùng luồng sáng rọi mà chúng ta đang tiếp thêm quyền năng, chúng ta đang cố gắng làm gì? Chúng ta không muốn tăng cường ảo cảm, nhưng khi suy ngẫm về nó, chúng ta nhận ra rằng ảo cảm phải suy yếu và cuối cùng phải tiêu tan. Vì vậy, rất nhiều điều tùy thuộc vào cách chúng ta suy nghĩ về việc này. Khi tự mình thực hiện, các bạn có thể dành thời gian dài hay ngắn tùy nhu cầu; nhưng giờ đây, có thể nói rằng chúng ta đã đạt được sự tập trung cần thiết, đã nhận biết tiến trình và mối quan hệ giữa hai phạm vi này: luồng sáng rọi và ảo cảm.

And then, using the will and the creative imagination, we now turn on the searchlight, and we see a vivid beam of light stream forth and pierce the glamour, visualizing a broad and brilliant beam pouring forth from the illumined mind onto the astral plane. We don't doubt this, we believe it is so. Now, an important aspect of the work, we name the glamour with these mantric sentences, and we see the glamour in process of dissipation. We sustain our point of tension, our beam of penetrating piercing light, piercing the glamour, and in whatever way we can, we try to make real to our understanding and in activity the meaning of these mantric phrases.

Kế đó, bằng cách sử dụng ý chí và sự tưởng tượng sáng tạo, giờ đây chúng ta bật luồng sáng rọi lên và thấy một chùm ánh sáng sống động tuôn ra, xuyên thủng ảo cảm; chúng ta hình dung một chùm sáng rộng lớn, rực rỡ tuôn trào từ thể trí đã được soi sáng xuống cõi cảm dục. Chúng ta không nghi ngờ điều này mà tin rằng nó là như vậy. Giờ đây, trong một phương diện quan trọng của công việc, chúng ta gọi tên ảo cảm bằng những câu mantram này và thấy ảo cảm đang trong tiến trình tiêu tan. Chúng ta duy trì điểm tập trung nhất tâm và chùm ánh sáng xuyên thấu, xuyên thủng ảo cảm; bằng mọi cách có thể, chúng ta cố gắng làm cho ý nghĩa của những câu mantram này trở nên thực hữu trong sự thấu hiểu và hoạt động của mình.

The power of the light prevents the appearance of the glamour

Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm

Of, and we name it. You say this to yourself.

về... và chúng ta gọi tên nó. Các bạn hãy tự nói câu này với mình.

The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

The power of the light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Of course, memorize these so you can use them spontaneously. So, using these mantrums, sentences, it's an affirmation of power and of purpose. And as we sound these sentences, we hold our point of tension, the mind held in steadiness, in the light of the soul, positive orientation, you will know when you achieve it. So now, the sacred word will be sounded, producing an act of penetration, and then we're going to see three things happen. The beam of light

Dĩ nhiên, hãy ghi nhớ những câu này để các bạn có thể sử dụng chúng một cách tự nhiên. Việc dùng những câu mantram này là một sự khẳng định quyền năng và mục đích. Khi xướng những câu ấy, chúng ta duy trì điểm tập trung nhất tâm, giữ thể trí ổn định trong ánh sáng của linh hồn và có định hướng tích cực; các bạn sẽ biết khi mình đạt được điều đó. Giờ đây, Linh từ thiêng liêng sẽ được xướng lên, tạo ra một tác động xuyên thấu, rồi chúng ta sẽ thấy ba điều xảy ra. Chùm

has made a definite impact upon the glamour. The glamour is penetrated and the beam of light on the aum is absorbed by that glamour and it is weakened.

ánh sáng đã tạo ra một tác động rõ rệt lên ảo cảm. Ảo cảm bị xuyên thủng, và khi xướng AUM, chùm ánh sáng được ảo cảm ấy hấp thụ, khiến nó suy yếu.

And the glamour is slowly dissipating, weakened, weakening. Eventually, eventually to disappear. It's as if the clouds are gone and the spiritual sun is shining through. Now, we consciously, purposefully withdraw our beam of penetrating, dissipating light back to the mental plane. We reorient ourselves upon the mental plane. And that effective instrument is there. It can be generated by our creative imagination, by our will, and can be used as necessary when necessary. Now we're doing it together, but obviously you see how in a few short stages you can generate the instrument through the creative imagination and the will and use it effectively and then withdraw it to the mental plane. We'll sound one aum to complete the process.

Ảo cảm đang từ từ tiêu tan, đã suy yếu và tiếp tục suy yếu, cuối cùng sẽ hoàn toàn biến mất. Điều đó giống như mây đã tan và mặt trời tinh thần đang chiếu xuyên qua. Giờ đây, một cách hữu thức và có chủ đích, chúng ta thu hồi chùm ánh sáng xuyên thấu, làm tiêu tan trở về cõi trí. Chúng ta tái định hướng trên cõi trí. Công cụ hữu hiệu ấy vẫn ở đó. Sự tưởng tượng sáng tạo và ý chí của chúng ta có thể tạo ra nó, và nó có thể được sử dụng khi cần thiết. Hiện giờ chúng ta đang cùng nhau thực hiện việc này, nhưng hiển nhiên các bạn có thể thấy rằng chỉ qua vài giai đoạn ngắn, các bạn có thể tạo ra công cụ ấy bằng sự tưởng tượng sáng tạo và ý chí, sử dụng nó một cách hữu hiệu, rồi thu hồi nó về cõi trí. Chúng ta sẽ cùng xướng một tiếng AUM để hoàn tất tiến trình.

Friends, that's it for the moment. Now, I believe there may be two more of these. Just wanted to experiment. You know, next week is a.m. then the week after that is p.m. You can use the same link. It should be sent to you. And then, then if this works and it does look like it's working, I'll put on another X number of programs that will all again use the same link. And we will continue our study of glamour and our use of the individual formula. And at a certain point, we'll get into the world glamour. Don't want to do that prematurely, but things are autumn is going to be important.

Các bạn, trước mắt chỉ có vậy. Tôi tin rằng có thể sẽ còn hai buổi như thế này nữa. Tôi chỉ muốn thử nghiệm. Tuần tới sẽ là buổi sáng, rồi tuần sau nữa sẽ là buổi chiều. Các bạn có thể dùng cùng một liên kết. Liên kết ấy sẽ được gửi cho các bạn. Sau đó, nếu cách này hiệu quả—và có vẻ nó đang hiệu quả—tôi sẽ tổ chức thêm một số chương trình nữa, tất cả đều tiếp tục dùng cùng liên kết ấy. Chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu ảo cảm và sử dụng công thức cá nhân. Đến một thời điểm nhất định, chúng ta sẽ đi vào ảo cảm thế giới. Tôi không muốn làm điều đó quá sớm, nhưng mùa thu sắp tới sẽ rất quan trọng.

Maybe we can help as long as we continue to use the individual glamour formulas. Have to do two things at the same time. OK, are there any any questions or comments here?

Có lẽ chúng ta có thể trợ giúp, miễn là vẫn tiếp tục sử dụng các công thức xử lý ảo cảm cá nhân. Chúng ta phải đồng thời làm hai việc. Có câu hỏi hay nhận xét nào không?

Rebecca — qua chat: I had an image of St. George and the dragon piercing the glamour.

Rebecca — qua phần trò chuyện: Tôi thấy một hình ảnh về Thánh George và con rồng đang xuyên thủng ảo cảm.

MDR: It's a good one. You know, somehow it's a very Scorpionic image. And, Scorpio is particularly the sign that leads to the second initiation and in which the maybe the biggest battle with glamour is undertaken on all three levels. You know, Scorpio operates at the for the first, second and third initiations. And you have the physical, emotional and mental heads of the Hydra. So we all have our dragon and we have to defeat the lower dragon in order for us to turn into a dragon of wisdom. Another name for a master is a dragon of wisdom, a lesser dragon of wisdom. And actually, each of the planetary logoi are called dragons of wisdom. So the dragon is good.

MDR: Đó là một hình ảnh hay. Theo một cách nào đó, đây là hình ảnh rất đậm tính Hổ Cáp. Hổ Cáp đặc biệt là dấu hiệu dẫn đến lần điểm đạo thứ hai, và có lẽ chính trong dấu hiệu này diễn ra trận chiến lớn nhất với ảo cảm trên cả ba cấp độ. Hổ Cáp tác động trong lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Chúng ta có các đầu thể xác, cảm xúc và trí tuệ của Hydra. Vì vậy, tất cả chúng ta đều có con rồng của mình, và phải đánh bại con rồng thấp để có thể trở thành con rồng minh triết. Một danh xưng khác của Chân sư là con rồng minh triết, một con rồng minh triết cấp thấp hơn. Thật ra, mỗi Đức Hành Tinh Thượng Đế đều được gọi là con rồng minh triết. Vì vậy, con rồng là tốt.

The dragon is bad. The lower dragon has to be defeated for the greater dragon to come into power. I think it's a good image. Thank you, Rebecca.

Con rồng cũng là xấu. Con rồng thấp phải bị đánh bại để con rồng cao cả hơn nắm quyền. Tôi nghĩ đó là một hình ảnh hay. Cảm ơn Rebecca.

Stacia — qua chat: Wow.

Stacia — qua phần trò chuyện: Thật tuyệt vời.

MDR: Well, Tibetan has given us some good formulas, here. And we just have to learn how to use them with a degree of consistency over time, a degree of efficiency. And we just, we'll just come to see ourselves better and we will learn what is holding us back in the realm of Kama Manas. That's where our greatest battle really is. It's sort of an aspect of mind and emotion joined. We have to kind of separate the two out. So we have, in fact, Manas and Kama. And we can use either one distinctly. So the Tibetan formulas are good. Thanks, Stacia. Anything else?

MDR: Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta một số công thức rất hay ở đây. Chúng ta chỉ cần học cách sử dụng chúng với một mức độ nhất quán theo thời gian và một mức độ hiệu quả nhất định. Chúng ta sẽ dần nhìn thấy bản thân rõ hơn và biết điều gì đang kìm hãm mình trong lĩnh vực trí-cảm. Đó thực sự là nơi diễn ra trận chiến lớn nhất của chúng ta. Nó là một dạng kết hợp giữa trí tuệ và cảm xúc. Chúng ta phải tách hai yếu tố ấy ra. Khi đó, trên thực tế, chúng ta có Manas và Kama, và có thể sử dụng riêng biệt từng yếu tố. Vì vậy, các công thức của Chân sư Tây

Tạng rất hữu ích. Cảm ơn Stacia. Còn điều gì nữa không?

Celeste — qua chat: Thank you so much to everyone who is contributing to this service happening.

Celeste — qua phần trò chuyện: Xin chân thành cảm ơn tất cả những ai đang góp phần thực hiện công việc phụng sự này.

MDR: Thank you, Celeste. And thank you, everyone. And I want to thank my colleagues, Olivia and Tuija particularly, being behind this effort. You know, in various places, people do these things and it all contributes to one large attack on the glamour issue. Maybe, in another few hundred years when Vulcan is discovered and more clarity comes to the mind of man, it's going to be a worldwide attack on the glamorous issues. Right now, we're just we're making a start. Anything else? OK. So if not, if not, what I'll do then is, we'll just end with this particular mantra. New Group of World Servers mantra here. And we'll use the we.

MDR: Cảm ơn Celeste. Và cảm ơn tất cả các bạn. Tôi đặc biệt muốn cảm ơn các đồng nghiệp của tôi là Olivia và Tuija, những người đứng sau nỗ lực này. Ở nhiều nơi khác nhau, mọi người thực hiện những việc như thế này, và tất cả đều góp phần tạo nên một cuộc công phá lớn đối với vấn đề ảo cảm. Có lẽ vài trăm năm nữa, khi Vulcan được khám phá và thể trí con người trở nên sáng tỏ hơn, sẽ có một cuộc công phá trên toàn thế giới nhằm vào các vấn đề ảo cảm. Hiện giờ, chúng ta mới chỉ bắt đầu. Còn điều gì nữa không? Nếu không, chúng ta sẽ kết thúc bằng mantram đặc biệt này, mantram của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Và chúng ta sẽ dùng đại từ "chúng ta".

You know, I can be used in a very, very inclusive sense. But let's keep the group consciousness about this and we'll do this Om on either side and then we'll get this up for you on Makara. And you can feel free to give people the link so that they can participate in what we're doing. There's no limit for this. Now we're doing this in webinars, you know. Sometimes we might do this in broadcast.

Đại từ "tôi" có thể được dùng theo một nghĩa hết sức bao gồm. Nhưng chúng ta hãy duy trì tâm thức nhóm trong việc này, xướng OM trước và sau mantram, rồi đăng nội dung này lên Makara cho các bạn. Các bạn có thể tùy ý trao liên kết cho mọi người để họ tham gia vào công việc chúng ta đang thực hiện. Việc này không có giới hạn. Hiện nay, chúng ta đang thực hiện qua các webinar. Đôi khi chúng ta có thể thực hiện qua chương trình phát sóng.

You know how Tuija and I have been doing it here Wednesday night Triangles, Thursday night Reappearance of the Christ, Friday night or maybe I should say morning or night the Glamour work. Then Saturday Invoking the Souls of Nations and on Sunday the Invocation of Money for Hierarchical Purposes. Those five meditations in terms of

Các bạn biết Tuija và tôi đã thực hiện việc này như thế nào: tối thứ Tư là Tam Giác; tối thứ Năm là Sự Tái Lâm của Đức Christ; tối thứ Sáu—hay có lẽ tôi nên nói là sáng hoặc tối—là công việc về ảo cảm; thứ Bảy là Khẩn Cầu Linh Hồn của các Quốc Gia; và Chủ nhật là Khẩn Cầu Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh đoàn. Đó là năm bài tham thiền

the process that we've been told to indulge in. Ask and you shall receive. Seek and you shall find. Knock and it shall be opened to you. So we're doing that. We call it the Ask Project and there'll be other things that we may bring into that. Excuse me. So let's do this together. Om.

thuộc tiến trình mà chúng ta được bảo phải thực hành. Hãy cầu xin, rồi các bạn sẽ nhận được. Hãy tìm kiếm, rồi các bạn sẽ tìm thấy. Hãy gõ cửa, rồi cửa sẽ mở cho các bạn. Vì vậy, chúng ta đang thực hiện điều đó. Chúng ta gọi nó là Dự Án Cầu Xin, và có thể sẽ đưa thêm những hoạt động khác vào dự án này. Xin thứ lỗi. Giờ chúng ta hãy cùng thực hiện. OM.

May the Power of the one Life pour through the group of all true servers.

Cầu xin Quyền Năng của Sự Sống Duy Nhất tuôn chảy qua nhóm của tất cả những người phụng sự chân chính.

May the Love of the One Soul characterize the lives of all who seek to aid the Great Ones.

Cầu xin Tình Thương của Linh Hồn Duy Nhất biểu hiện đặc trưng trong đời sống của tất cả những ai tìm cách trợ giúp các Đấng Cao Cả.

May we fulfill our part in the one work through self-forgetfulness, harmlessness, and right speech.

Cầu xin chúng ta hoàn thành phần việc của mình trong công việc duy nhất, nhờ sự quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn.

Om Okay friends we will persist with this doing our best every week to meet with you and you know if for some reason due to travels or some other thing we cannot do it we'll let you know hopefully in time. And I think you know as the weeks and months and even years elapse the dissipation of the glamours which may be troubling us, holding us, we'll proceed and we'll also have an effect in the world in the consciousness of humanity. So meanwhile thank you for your attendance and see you next week and thank you very much for showing up. Okay, bye-bye, bye-bye, bye-bye.

OM. Các bạn, chúng ta sẽ kiên trì với công việc này và cố gắng hết sức để gặp các bạn mỗi tuần. Nếu vì lý do nào đó, như phải đi xa hoặc có việc khác, khiến chúng tôi không thể thực hiện, chúng tôi hy vọng sẽ kịp thời báo cho các bạn. Tôi nghĩ rằng khi nhiều tuần, nhiều tháng, thậm chí nhiều năm trôi qua, việc làm tiêu tan những ảo cảm có thể đang gây phiền nhiễu và trói buộc chúng ta sẽ tiếp diễn; đồng thời, chúng ta cũng sẽ tạo ra một tác động trong thế giới và trong tâm thức nhân loại. Trong khi chờ đợi, cảm ơn các bạn đã tham dự. Hẹn gặp lại vào tuần tới và chân thành cảm ơn các bạn đã có mặt. Tạm biệt, tạm biệt, tạm biệt.

Commentary Glamour 6

Tóm Tắt

§ Kỹ Thuật của Hiện Diện và sự thay thế ảo tưởng bằng ý tưởng thiêng liêng

Chân sư DK nhắc lại rằng khi Kỹ Thuật của Hiện Diện được thực hành thành công, trực giác sẽ tuôn vào, vượt lên hoạt động của trí suy luận và xua tan ảo tưởng, thay thế nó bằng các ý tưởng thiêng liêng được diễn đạt thành những khái niệm hay lý tưởng. Thầy MDR giải thích rằng "ý tưởng" theo nghĩa này không phải là tư tưởng thông thường: thế giới của các ý tưởng chân chính bắt đầu từ cõi Bồ đề và các cõi cao hơn, còn những gì ở cõi trí chỉ là các hình thức tư tưởng cụ thể hóa chúng. Thầy suy luận rằng mỗi sáng tạo, và theo một nghĩa nào đó mỗi con người, đều có gốc rễ trong một ý tưởng thiêng liêng sống động. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Trực giác, lần điểm đạo thứ ba và công việc của các Chân sư

Thầy MDR liên hệ khả năng tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần, tri giác tinh thần và bản năng trực giác với lần điểm đạo thứ ba. Thầy nhấn mạnh rằng các Chân sư vốn hoạt động ở những cấp cao hơn của Bồ đề và atma, nhưng vẫn sử dụng thể trí như một sự hy sinh để tiếp cận trí của đệ tử và người chí nguyện. Chân sư DK cũng dùng trí cụ thể để tạo các hình tư tưởng đủ chính xác nhằm chứa đựng các ý tưởng thiêng liêng, nhờ đó người chưa có trực giác phát triển vẫn có thể tiếp cận phần nào chân lý cao hơn. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Từ ý tưởng đến trực giác rồi đến hình tư tưởng

Thầy MDR đề xuất một trình tự ba bước: chân lý hay ý tưởng tồn tại trong lĩnh vực trực giác; trực giác nhận biết nó; sau đó trí tuệ tái tạo nó thành hình tư tưởng cụ thể. Theo Thầy, đây là một công việc phụng sự lớn, vì một hình tư tưởng đúng có thể thu hút người khác đến gần ý tưởng dù trực giác của họ chưa thức tỉnh. Thầy lưu ý rằng con người thông thường tiếp nhận rất nhiều tư tưởng nhưng hiếm khi thật sự tiếp xúc với ý tưởng theo nghĩa huyền linh. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Thiên Thần của Hiện Diện và Chân Thần

Thầy MDR mô tả Thiên Thần của Hiện Diện như phần hiện diện của Thái dương Thiên Thần được đầu tư trong Hoa Sen Chân Ngã và hỗ trợ hoạt động của linh hồn. Chính sự hiện diện này dần dẫn hành giả tới "Hiện Diện" của riêng mình, tức Chân Thần. Theo Thầy, các Chân sư có thể giao tiếp ở những mức trực giác cao hơn, nhưng các Ngài hạ thấp giáo huấn xuống hình thức trí tuệ để con người có thể tiếp nhận. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Kỹ Thuật Ánh sáng và sự soi sáng đời sống

Chân sư DK trình bày Kỹ Thuật Ánh sáng như phương pháp qua đó ánh sáng từ linh hồn có thể chiếu rọi không chỉ các lý tưởng mà còn đời sống, hoàn cảnh và sự kiện. Thầy MDR giải thích rằng đây chủ yếu là sự soi sáng trí tuệ, đặc biệt liên hệ đến giai đoạn hướng tới lần điểm đạo thứ hai, khi cần phát triển thể trí được soi sáng và trí tuệ tinh thần. Ánh sáng linh hồn giúp thấy nguyên nhân, ý nghĩa và bối cảnh rộng hơn của kinh nghiệm thay vì chỉ phản ứng với bề mặt sự việc. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Thế giới của ý nghĩa, thâm nghĩa và Bản Thể

Thầy MDR phân biệt ba cấp: Thế giới của ý nghĩa liên hệ với linh hồn; Thế giới của thâm nghĩa liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần; và Thế Giới Bản Thể cao hơn, thuộc cấp Chân Thần và thậm chí cấp logoic. Khi Kỹ Thuật Ánh sáng làm sáng tỏ nguyên nhân và ý nghĩa của kinh nghiệm, hành giả bắt đầu hiểu một sự kiện không chỉ theo nội dung riêng lẻ mà theo vị trí của nó trong toàn thể lớn hơn. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ánh sáng phơi bày tính không thực của ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh rằng bước đầu xua tan ảo cảm là phát triển năng lực soi sáng: thấy rõ điều gì thực sự đang xảy ra. Theo Thầy, ảo cảm về bản chất là một sự bóp méo hoặc "lời dối" về thực tại, còn ánh sáng làm hiển lộ sự vật như chúng là. Sự mặc khải này có thể gây đau đớn vì nó buộc bản chất dục vọng phải từ bỏ những mong muốn, gắn bó hay mục tiêu vốn không có giá trị thực. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Kỹ Thuật Ánh sáng tác động từ cõi trí xuống cõi cảm dục

Thầy lưu ý một quy luật lặp lại trong các kỹ thuật: năng lực được tạo ra ở một cấp sẽ tác động xuống cấp thấp hơn. Kỹ Thuật Ánh sáng được phát triển chủ yếu trên cõi trí nhưng tạo ra quyền năng tác động lên cõi cảm dục, làm tiêu tan ảo cảm và cuối cùng loại bỏ các phantasmagoria do dục vọng vô minh tạo nên. Vật chất cảm dục vẫn tồn tại, nhưng những hình thái méo mó do dục vọng sai lạc sẽ dần biến mất. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Kỹ Thuật Điềm Nhiên và tự do khỏi sự chi phối của chất liệu

Chân sư DK nói Kỹ Thuật Điềm Nhiên vô hiệu hóa sự nắm giữ của chất liệu đối với sự sống hay tinh thần trong ba cõi. Thầy MDR đặc biệt chú ý câu "linh hồn là bằng chứng của sự sống", và diễn giải linh hồn như sự phản chiếu của Chân Thần, trong khi Chân Thần là sự sống. Thầy cũng nhắc lại lời Chân sư DK về một thái độ "không bận tâm" thích hợp: đứng như người quan sát, không để các dao động phàm ngã quyết định trạng thái nội tại. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ba kỹ thuật là phương tiện thanh lọc tâm thức

Thầy MDR nhận xét toàn bộ phần giáo lý này có chiều sâu tâm lý rất lớn và đặc biệt thích hợp cho quá trình "thanh lọc" cần thiết trước lần điểm đạo thứ hai. Kỹ Thuật của Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng và Kỹ Thuật Điềm Nhiên không chỉ giải quyết ba loại che chướng khác nhau mà còn phát triển năng lực giúp đệ tử hoạt động trong những lĩnh vực tâm thức và phụng sự mới. Công việc của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện vì thế vừa là huấn luyện huyền linh vừa là sự thanh lọc phàm ngã. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ "Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng"

Chân sư DK thay từ "đức tin" trong câu Kinh Thánh bằng "ánh sáng": "Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, bằng chứng của những điều chưa thấy." Thầy MDR suy ngẫm rằng nếu toàn vũ trụ là các cấp độ ánh sáng ngưng tụ, thì ánh sáng có thể được xem như Bản Thể đã giáng xuống biểu hiện. Mỗi cấp ánh sáng mà ta đạt được trở thành bằng chứng về một ánh sáng cao hơn chưa được thấy, phù hợp với nguyên tắc "trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ÁNH SÁNG". Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ánh sáng, chất liệu và linh hồn

Chân sư DK nói ánh sáng và chất liệu đồng nghĩa, cũng như linh hồn và ánh sáng đồng nghĩa; trong sự tương đương đó có chìa khóa của dung hợp và hợp nhất. Thầy MDR triển khai rằng mỗi lần điều gì được đưa "ra ánh sáng", một quyền năng của linh hồn đang vận hành. Linh hồn như

một cấp ánh sáng trở thành bằng chứng của Chân Thần; Chân Thần lại là bằng chứng của một cấp sống cao hơn, và chuỗi mặc khải này tiếp tục hướng tới các Thượng đế lớn hơn. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Mặc khải là nhận ra điều vốn luôn hiện hữu

Trong phần trao đổi, Thầy MDR lưu ý rằng sự mặc khải không tạo ra một thực tại mới mà làm ta nhận ra điều vốn luôn hiện hữu nhưng chưa đủ nhạy cảm để ghi nhận. Thầy xem giáo huấn của Chân sư DK như một trường huấn luyện dài hạn cho người chí nguyện và đệ tử hướng tới điểm đạo; càng làm việc với từ ngữ, khái niệm và những ý tưởng đằng sau chúng, càng nhiều ánh sáng mới có thể xuất hiện. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Mỗi trung tâm ánh sáng nhìn theo ba hướng

Trả lời câu hỏi về quan hệ giữa linh hồn và Chân Thần, Thầy MDR đưa ra hình ảnh mỗi "trạm ánh sáng" có thể nhìn xuống, nhìn ngang và nhìn lên. Linh hồn nhìn xuống ba cõi để phụng sự, nhận biết thế giới linh hồn trên cấp của mình, đồng thời hướng lên ánh sáng của Chân Thần; tương tự, Chân Thần soi xuống năm cõi thấp hơn, nhận biết thế giới của mình và hướng lên Hành Tinh Thượng Đế. Thầy coi toàn thể tiến trình như một Huyền Giai ánh sáng, trong đó mặc khải đi xuống và khát vọng đi lên gặp nhau. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ba kỹ thuật và ba phương diện của tiến trình tiến hóa

Thầy MDR tổng kết rằng Kỹ Thuật của Hiện Diện liên hệ đến Chân Thần và nguyên mẫu; Kỹ Thuật Ánh sáng làm hiển lộ "Thế Giới Đang Trở Thành", cho thấy các hình thức và mối quan hệ hiện tại có phù hợp với nguyên mẫu hay không; Kỹ Thuật Điềm Nhiên đem lại tự do khỏi sự chìm đắm trong vật chất. Trực giác cho thấy nguyên mẫu, ánh sáng cho thấy mức độ thế giới biểu hiện phù hợp với nguyên mẫu, còn điềm nhiên giúp hành giả đủ tự do để điều chỉnh những gì chưa phù hợp. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Phải phân biệt ánh sáng của linh hồn với trực giác

Trước khi chuyển sang ảo cảm cung năm, Thầy MDR nhấn mạnh một cảnh báo của Chân sư DK: không được lẫn ánh sáng mà hành giả có thể chiếu lên đời sống, hoàn cảnh và môi trường với trực giác. Ánh sáng trong Kỹ Thuật Ánh sáng chủ yếu thuộc phạm vi linh hồn và trí được soi sáng; trực giác thuộc một cấp cao hơn. Thầy dự định tiếp tục khai triển sự phân biệt này trong webinar sau. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ảo cảm cung năm: duy vật và quá nhấn mạnh hình tướng

Thầy MDR bắt đầu danh sách ảo cảm cung năm bằng khuynh hướng coi hình tướng và những gì giác quan ghi nhận là toàn bộ thực tại. Theo Thầy, đây là một ví dụ điển hình của cơ chế ảo cảm: phóng đại một phần và thu nhỏ toàn thể. Cung năm ở cấp thấp có thể rất duy vật, nhưng khi được nâng cao lại trở thành Cung của nhà huyền bí học chân chính, có khả năng khảo sát những thế giới nội tại một cách chính xác và khoa học. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Cung năm phải được nâng từ vật chất lên huyền bí học

Thầy dùng Annie Besant và C. W. Leadbeater làm ví dụ cho cách năng lực cung năm có thể được ứng dụng vào các chiều kích nội tại thay vì chỉ vào thế giới giác quan. Theo Thầy, cung năm không xấu; vấn đề là mức độ áp dụng của nó. Khi bị giới hạn trong vật chất đậm đặc, nó nuôi dưỡng chủ nghĩa duy vật; khi được thăng hoa, nó giúp xác định tính thực của những thế giới tinh tế và trở thành công cụ của huyền bí học. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ảo cảm của trí năng

Ảo cảm của trí năng phát sinh khi cá nhân coi trí cụ thể là công cụ duy nhất hợp lệ để nhận biết thực tại. Thầy MDR nhắc rằng còn có cảm nhận, độ nhạy cảm, trực giác và nhiều dạng "trí tuệ" khác; do đó, việc bác bỏ mọi cái không thể bị trí năng phân tích chỉ tạo một tầm nhìn phiến diện. Thầy không hạ thấp giá trị của trí năng, vì chính Chân sư DK sử dụng nó rất mạnh, nhưng cảnh báo việc tuyệt đối hóa nó. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ảo cảm của tri thức và định nghĩa

Thầy giải thích rằng tri thức và định nghĩa rất hữu ích nhưng không thể nhốt thực tại vào các phạm trù trí tuệ chật hẹp. Thầy dùng hai hình ảnh: định nghĩa giống "thực đơn chứ không phải bữa ăn", và "bản đồ chứ không phải địa hình". Thầy tự nhận mình đôi khi mắc khuynh hướng này vì rất thích định nghĩa và hệ thống hóa, qua đó minh họa việc người quan sát phải sẵn sàng nhận diện ảo cảm ngay trong những năng lực mà mình coi là thế mạnh. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Sự xác tín dựa trên quan điểm hẹp

Theo Thầy MDR, cung năm và cung sáu khi chưa được tinh thần hóa là hai Cung dễ tạo quan điểm hẹp nhất; kết hợp chúng có thể sinh ra giáo điều và sự quá khích thần học. Cá nhân thấy một mảnh nhỏ, tuyệt đối hóa nó rồi khẳng định "đó là tất cả", đồng thời gạt bỏ phần còn lại của thực tại. Thầy xem đây là một công thức điển hình của ảo cảm: phóng đại một phần và thu nhỏ toàn thể. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Hình tướng che giấu thực tại

Ảo cảm căn bản của cung năm là bị hình tướng hấp dẫn đến mức không còn nhận ra Sự Sống đứng sau hình tướng. Thầy MDR viện dẫn Kỹ Thuật Tích Hợp của cung năm: cần biết rõ hình tướng, các tiến trình và quyền năng của nó, nhưng không để chúng ngăn cản việc tìm Đấng sống đằng sau. Theo Thầy, người cung năm phải học rời bỏ sự "ám ảnh hình tướng" một cách vui vẻ sau khi đã hiểu nó đủ sâu. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ảo cảm của tổ chức và phân loại

Thầy ngạc nhiên vì "ảo cảm của tổ chức" được xếp vào cung năm hơn là cung bảy, nhưng giải thích rằng nó liên quan đến xu hướng vạch ranh giới cứng: cái này khác cái kia, mỗi thứ phải nằm trong một hạng mục cố định. Phân loại hữu ích trong đời sống thực tiễn và khoa học, nhưng trở thành ảo tưởng khi các ranh giới được coi là tuyệt đối và che khuất sự dung hợp, hòa trộn và tính thống nhất cơ bản của thực tại. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Bên ngoài che khuất bên trong

Thầy xem "ảo cảm của cái bên ngoài che giấu cái bên trong" là một biến thể khác của cùng vấn đề cung năm. Phân tích quá chi tiết có thể khiến người ta "chỉ thấy cây mà không thấy rừng", tách sự vật khỏi mọi tương quan và cuối cùng phủ nhận một phần lớn của thực tại. Thầy liên hệ những mặt thấp của cung năm với chỉ trích, phân ly trí tuệ, chủ nghĩa duy vật mãnh liệt và thần học cố gắng đóng khung Thượng Đế vào các khái niệm trí cụ thể. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Khác biệt căn bản giữa ảo tưởng và ảo cảm

Trong phần hỏi đáp, Thầy MDR phân biệt rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến cách trí tuệ phân mảnh thực tại và hiểu sai tính nhất thể cùng các quan hệ đúng đắn, trong khi ảo cảm mang sắc thái cảm xúc, mơ hồ, khao khát và gắn bó với điều không thực. Một người có thể suy nghĩ rất rõ

ràng mà vẫn nằm hoàn toàn dưới quyền một ảo tưởng; ngược lại, trong ảo cảm thường có độ mù mờ do dục vọng phóng đại hoặc thu nhỏ thực tại. Tuy nhiên, trong trí-cảm của con người trung bình, hai loại này thường trộn lẫn. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Bảy cách một ý tưởng có thể biến thành ảo tưởng

Thầy MDR liệt kê bảy dạng ảo tưởng mà nhóm sẽ nghiên cứu sau: nhận thức sai một ý tưởng, giải thích sai, chiếm dụng sai, định hướng sai, tích hợp sai, hiện thân sai và áp dụng sai một ý tưởng. Thầy lưu ý rằng không nên tách ảo tưởng khỏi ảo cảm quá cứng nhắc, vì khi dục vọng và gắn bó cảm xúc bám vào một quan điểm trí tuệ sai, ảo tưởng đã trở thành nguồn của ảo cảm. Chính "sự gắn bó với cái nhìn méo mó về thực tại" là một dấu hiệu mạnh cho thấy ảo cảm đang tham gia. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Sao Kim cung năm như lực nâng cao trí tuệ

Khi được hỏi về Sao Kim và cung năm, Thầy MDR suy luận rằng Sao Kim biểu hiện cấp cao hơn của cung năm và thường giúp giải quyết các giới hạn của hạ trí. Theo cách Thầy phân tích, Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Thủy ở biểu hiện thấp có thể giữ tâm thức trong hạ trí, còn Sao Kim đưa thêm ánh sáng vào trí và mở nó hướng tới một quan điểm bao gồm hơn. Thầy liên hệ Sao Kim với Thái dương Thiên Thần và tính sáng chói của cung năm, phân biệt biểu hiện này với sự cụ thể hóa và duy vật của cung năm thấp. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Mọi tri thức đều chỉ là một phần

Thầy MDR kết luận phần thảo luận bằng sự nhấn mạnh về tính tương đối của tri thức. Ngay một Chân sư cũng chỉ biết một phần so với Hành Tinh Thượng Đế; Hành Tinh Thượng Đế lại chỉ là một phần so với các Sự Sống lớn hơn. Vì thế, nhiệm vụ không phải sở hữu toàn bộ chân lý mà dùng phần ánh sáng hiện có để làm cho môi trường trực tiếp của mình phù hợp hơn với nguyên mẫu, các quan hệ đúng và Thiên Ý. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Ba ánh sáng trong công thức làm tiêu tan ảo cảm

Trong phần thực hành, Thầy MDR rút gọn công thức nhưng vẫn giữ cấu trúc ba ánh sáng: ánh sáng của các hiện thể thấp, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn. Qua sự tưởng tượng sáng tạo, ánh sáng của phàm ngã được nâng lên cõi trí và hợp với ánh sáng trí tuệ; sau đó ánh sáng linh hồn được hình dung đi xuống, tạo thành một ánh sáng tam phân tại cõi trí. Hành giả chỉnh hợp với chân ngã và Thiên Thần của Hiện Diện, giữ ánh sáng ấy trong phạm vi có thể kiểm soát. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Linh hồn xướng OM vào thể trí

Thầy hướng dẫn hình dung và "nghe" linh hồn xướng OM vào thể trí của phàm ngã đang tỉnh thức, chờ đợi và tích cực. Ánh sáng cùng quyền năng linh hồn được giữ tại thể trí và dung hợp với hai ánh sáng của phàm ngã, tạo một khối cầu sáng mạnh như đèn rọi nhưng chưa phóng chiếu. Sau đó hành giả đặt ý chí phía sau ba ánh sáng đã dung hợp, chuẩn bị cho giai đoạn tích cực của công việc. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Phải giữ khách quan đối với ảo cảm

Khi đưa đèn rọi và ảo cảm vào quan hệ bằng tư tưởng, Thầy MDR cảnh báo đặc biệt không để tùng thái dương tham gia quá mức, vì cảm xúc có thể vô tình tăng cường chính ảo cảm cần làm tiêu tan. Hành giả phải nhận biết rõ bản chất khác nhau của hai yếu tố: ánh sáng tam phân được ý chí hậu

thuần và ảo cảm trên cõi cảm dục. Sự khách quan của thể trí là một điều kiện kỹ thuật quan trọng. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Chùm sáng và ba khẳng định quyền năng

Bằng ý chí và sự tưởng tượng sáng tạo, hành giả "bật" đèn rọi, thấy chùm sáng rộng và rực rỡ từ thể trí được soi sáng xuyên vào ảo cảm. Sau đó ảo cảm được gọi tên và ba mệnh đề được sử dụng: ánh sáng ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với hành giả và phá hủy sự sống hay sinh lực đứng sau nó. Thầy nhấn mạnh đây là một sự khẳng định quyền năng và mục đích, được thực hiện tại điểm tập trung nhất tâm với thể trí giữ vững trong ánh sáng linh hồn. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Hành động Xuyên thấu và việc rút chùm sáng

Khi OM được xướng, hành giả hình dung chùm sáng tạo tác động rõ rệt, xuyên vào ảo cảm, được nó hấp thụ và dần làm nó tiêu tan cho tới khi "ánh sáng Mặt Trời" có thể chiếu qua. Sau đó chùm sáng được chủ động thu về cõi trí. Thầy ví công cụ này như chiếc sừng của kỳ lân mang quyền năng của linh hồn, trí tuệ và phàm ngã đã được phối hợp để làm sáng cõi cảm dục. Commentary GAW 6_edited.docxDOCX

§ Tự bảo vệ và những điểm mù sẽ được phơi bày

Thầy MDR nhắc lại "bánh xe bảy nhánh của tình thương thiêng liêng" như một kỹ thuật vừa bảo vệ vừa tỏa chiếu, trong đó hành giả đứng tại tâm và bảy năng lượng Cung tỏa ra ngoài. Thầy cảnh báo rằng công việc với ảo cảm có thể làm những điểm mù chưa từng nhận biết nổi lên bề mặt; nếu bỗng trở nên rất xúc động về một lĩnh vực nào đó, điều ấy có thể cho thấy một phần đời sống đang được phơi bày và cần được người quan sát lão luyện xem xét. Sự đồng hóa với "Thượng Đế bất tử bên trong", cuối cùng là Chân Thần, được Thầy xem như một nguồn sức mạnh và bảo vệ căn bản.

Text Glamour Webinar 6

[1] *1. The Technique of the Presence*, when successfully followed, enables the intuition to flow in and to supersede the activity of the rationalizing mind and to dispel illusion, substituting for that illusion divine ideas, formulated into concepts which we call ideals. The Masters, it should be remembered, only use the mind for two activities: [Page 193]

[1] *1. Kỹ Thuật của Hiện Diện*, khi được thực hành thành công, cho phép trực giác tuôn vào và thay thế hoạt động của thể trí suy luận, đồng thời xua tan ảo tưởng, thay thế ảo tưởng ấy bằng những ý tưởng thiêng liêng được hình thành thành các khái niệm mà chúng ta gọi là những lý tưởng. Cần nhớ rằng các Chân sư chỉ sử dụng thể trí cho hai hoạt động: [Page 193]

[2] a. To reach the minds of Their disciples and attract aspirants through the medium of an instrument similar to the disciple's mind.

[2] a. Tiếp cận thể trí của các đệ tử của Các Ngài và thu hút những người chí nguyện thông qua một công cụ tương tự như thể trí của đệ tử.

[3] b. To create thoughtforms on concrete levels which can embody these divine ideas. The directing Agent, [4] the Angel of the Presence, produces the power to create in this manner, [5] and this we call the result of the intuition—idea or truth, its perception and its reproduction.

[3] b. Tạo ra những hình tư tưởng trên các cấp độ cụ thể, có thể thể hiện những ý tưởng thiêng liêng này. Tác Nhân chỉ đạo, [4] Thiên Thần của Hiện Diện, tạo ra quyền năng sáng tạo theo cách này, [5] và chúng ta gọi điều này là kết quả của trực giác — ý tưởng hay chân lý, sự tri nhận nó và sự tái tạo nó.

[6] 2. The Technique of Light is more closely related to the mind and signifies the method whereby the illumination which flows from the soul (whose nature is light) can irradiate not only ideals but life, circumstances and events, revealing the cause and the meaning of the experience. [7] When the power of the disciple to illumine is grasped, he has taken the first step towards dispelling glamour; [8] and just as the technique of the Presence becomes effective upon the mental plane, so this technique [9] produces powers which can become effective on the astral plane [10] and eventually bring about the dissipation and the disappearance of that plane.

[6] 2. Kỹ Thuật Ánh sáng liên hệ mật thiết hơn với thể trí và biểu thị phương pháp nhờ đó sự soi sáng tuôn ra từ linh hồn — vốn có bản chất là ánh sáng — có thể chiếu rọi không chỉ các lý tưởng mà còn cả đời sống, hoàn cảnh và các biến cố, qua đó mặc khải nguyên nhân và ý nghĩa của kinh nghiệm. [7] Khi đệ tử nắm bắt được quyền năng soi sáng của mình, y đã thực hiện bước đầu tiên hướng tới việc xua tan ảo cảm; [8] và cũng như Kỹ Thuật của Hiện Diện trở nên hữu hiệu trên cõi trí, thì kỹ thuật này [9] tạo ra những quyền năng có thể trở nên hữu hiệu trên cõi cảm dục [10] và cuối cùng đưa đến sự làm tiêu tan và biến mất của cõi ấy.

[11] 3. The Technique of Indifference renders ineffective or neutralizes the hold of substance over the life or spirit, functioning in the three worlds, [12] for soul is the evidence of life.

[11] 3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên làm cho sự chi phối của chất liệu đối với sự sống hay tinh thần — đang hoạt động trong ba cõi giới — trở nên vô hiệu hoặc được trung hòa, [12] bởi linh hồn là bằng chứng của sự sống.

[13] In connection, therefore, with this second technique, [14] I would like to take some words out of the Bible, substituting the word "light" for the word "faith." I give you this definition: [15] *Light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.* [16] This is perhaps one of the most occult definitions of the light of the world that has yet been given and its true meaning is intended to be revealed in the next two generations. [17] The word "faith" is a good [Page 194] instance of the method of rendering "blind" some of the ancient truths so that their significance may not be

[13] Vì vậy, liên quan đến kỹ thuật thứ hai này, [14] tôi muốn lấy một số lời trong Kinh Thánh, thay từ "đức tin" bằng từ "ánh sáng." Tôi đưa ra cho các bạn định nghĩa này: [15] *Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, là bằng chứng của những điều không thấy được.* [16] Có lẽ đây là một trong những định nghĩa huyền bí nhất về ánh sáng của thế gian từng được đưa ra, và ý nghĩa đích thực của nó được dự định sẽ hiển lộ trong hai thế hệ kế tiếp. [17] Từ "đức tin" là một ví dụ điển hình [Page 194] về phương pháp làm cho một số chân lý cổ xưa trở nên "mù" để thâm nghĩa của chúng không bị mặc khải

prematurely revealed. Light and substance are synonymous terms. Soul and light are equally so, [18] and in this equality of idea—light, substance, soul— [19] you have the key to fusion and to the at-one-ment which Christ expressed so fully for us in His life on Earth.

quá sớm. Ánh sáng và chất liệu là những thuật ngữ đồng nghĩa. Linh hồn và ánh sáng cũng đồng nghĩa như vậy, [18] và trong sự tương đồng của ý tưởng này — ánh sáng, chất liệu, linh hồn — [19] các bạn có chìa khóa của sự dung hợp và của sự hợp nhất mà Đức Christ đã biểu hiện trọn vẹn cho chúng ta trong đời sống của Ngài trên Trái Đất.

[19b] When, therefore, students and aspirants have made progress in soul contact, they have taken one of the first important steps towards the comprehension of light and its uses. [19c] They must however be careful not to confuse the light which they can bring to bear on life, circumstance, events, and on environment with the intuition.

[19b] Vì vậy, khi các đạo sinh và người chí nguyện đã tiến bộ trong sự tiếp xúc với linh hồn, họ đã thực hiện một trong những bước quan trọng đầu tiên hướng tới việc thấu hiểu ánh sáng và các công dụng của nó. [19c] Tuy nhiên, họ phải cẩn thận không nhầm lẫn ánh sáng mà họ có thể đưa vào đời sống, hoàn cảnh, các biến cố và môi trường với trực giác.

RAY V.

CUNG V.

[20] The glamour of materiality, or over-emphasis of form.

[20] Ảo cảm của chủ nghĩa duy vật, hay sự nhấn mạnh quá mức vào hình tướng.

[21] The glamour of the intellect.

[21] Ảo cảm của trí năng.

[22] The glamour of knowledge and of definition.

[22] Ảo cảm của tri thức và của sự định nghĩa.

[23] The glamour of assurance, based on a narrow point of view.

[23] Ảo cảm của sự xác tín, dựa trên một quan điểm hạn hẹp.

[24] The glamour of the form which hides reality.

[24] Ảo cảm của hình tướng che giấu thực tại.

[25] The glamour of organization.

[25] Ảo cảm của tổ chức.

[26] The glamour of the outer, which hides the inner. [Page 123]

[26] Ảo cảm của cái bên ngoài, vốn che giấu cái bên trong. [Page 123]

Commentary GAW 6

Good morning, everybody. It's morning here in Finland. It's 5 a.m. GMT in London and for those New Yorkers and East Coast people who may be on, it's 1 o'clock in the morning and if you're really dedicated in Brazil, it's probably 2 or 3 a.m. Well, we continue.

Chào buổi sáng mọi người. Ở Phần Lan hiện đang là buổi sáng. Tại Luân Đôn là 5 giờ sáng theo giờ chuẩn Greenwich; còn đối với những người ở New York và vùng Bờ Đông có thể đang tham dự, lúc này là 1 giờ sáng; và nếu các bạn thực sự tận tâm ở Brazil, có lẽ giờ này là 2 hoặc 3 giờ sáng. Chúng ta tiếp tục.

This is our sixth initiative, sixth program in our dissipation of glamour initiative and what we are doing is to take certain selections from this wonderful book that was basically, it was created as a series of lessons for one of the groups of nine, the Tibetan had several groups of nine which he did organize telepathic communicators, then this is for the trained observers. That's what we are trying to become and then for the healers, the magnetic healers, and then for the educators in the new age. I think that's really as far as they got in terms of organizing groups of nine.

Đây là chương trình thứ sáu trong Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm của chúng ta. Điều chúng ta đang làm là chọn ra một số đoạn từ quyển sách tuyệt vời này. Về căn bản, sách được biên soạn thành một loạt bài học dành cho một trong các nhóm chín người. Chân sư Tây Tạng đã tổ chức một số nhóm chín người: một nhóm gồm Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm; nhóm mà sách này dành cho là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện—đó chính là điều chúng ta đang cố gắng trở thành; rồi đến nhóm các nhà trị liệu, tức các nhà trị liệu từ tính; và sau đó là nhóm các nhà giáo dục trong kỷ nguyên mới. Tôi nghĩ, xét về việc tổ chức các nhóm chín người, đó thực sự là mức xa nhất mà công việc này đã đạt tới.

But I do begin to wonder whether the book The Destiny of the Nations was not written for the fifth seed group, which was the political workers. You know, he really has written in all the areas if we can understand, perhaps a little bit lighter in the area of economics, but certainly in the area of magic and psychology. I would say economics and science are the areas where he has written a little more lightly, but in terms of occult science, it's been tremendous. Well, so before we get into our meditation, we're going to study together. I'd like, welcoming you all and very happy that you're here. There are, about 37 of us at the moment and people will come and go.

Nhưng tôi bắt đầu tự hỏi liệu quyển *Vận Mệnh của các Quốc Gia* có phải được viết cho nhóm hạt giống thứ năm, tức những người hoạt động chính trị, hay không. Các bạn biết đấy, nếu chúng ta có thể thấu hiểu, Ngài thực sự đã viết về mọi lĩnh vực, có lẽ ít sâu rộng hơn đôi chút trong lĩnh vực kinh tế, nhưng chắc chắn rất sâu rộng trong lĩnh vực huyền thuật và tâm lý học. Tôi cho rằng kinh tế học và khoa học là những lĩnh vực Ngài đề cập ít sâu rộng hơn đôi chút, nhưng về huyền bí học thì công trình ấy thật đồ sộ. Vì vậy, trước khi bước vào phần tham thiền, chúng ta sẽ cùng nhau nghiên cứu. Tôi xin chào mừng tất cả các bạn và rất vui vì các bạn có mặt tại đây. Hiện giờ có khoảng 37

người tham dự, và mọi người sẽ tiếp tục đến rồi rời đi.

We had read last time that there were three phases of the process through which we were passing from the beginner to the aspirant or disciple working with the light of the soul and eventually with the light of the intuition and what DK was saying here that these are modes of contact with soul and spiritual environments and that eventually by using these three techniques, now we're mostly concentrating on the technique of light at the moment, but we will work also with the technique of indifference for the dispersion of Maya and we'll work with the technique of the presence. It's a more advanced technique for the dispelling of illusion, but still, the way DK teaches, he mentions many things in a cyclic manner, repeating them in in different contexts.

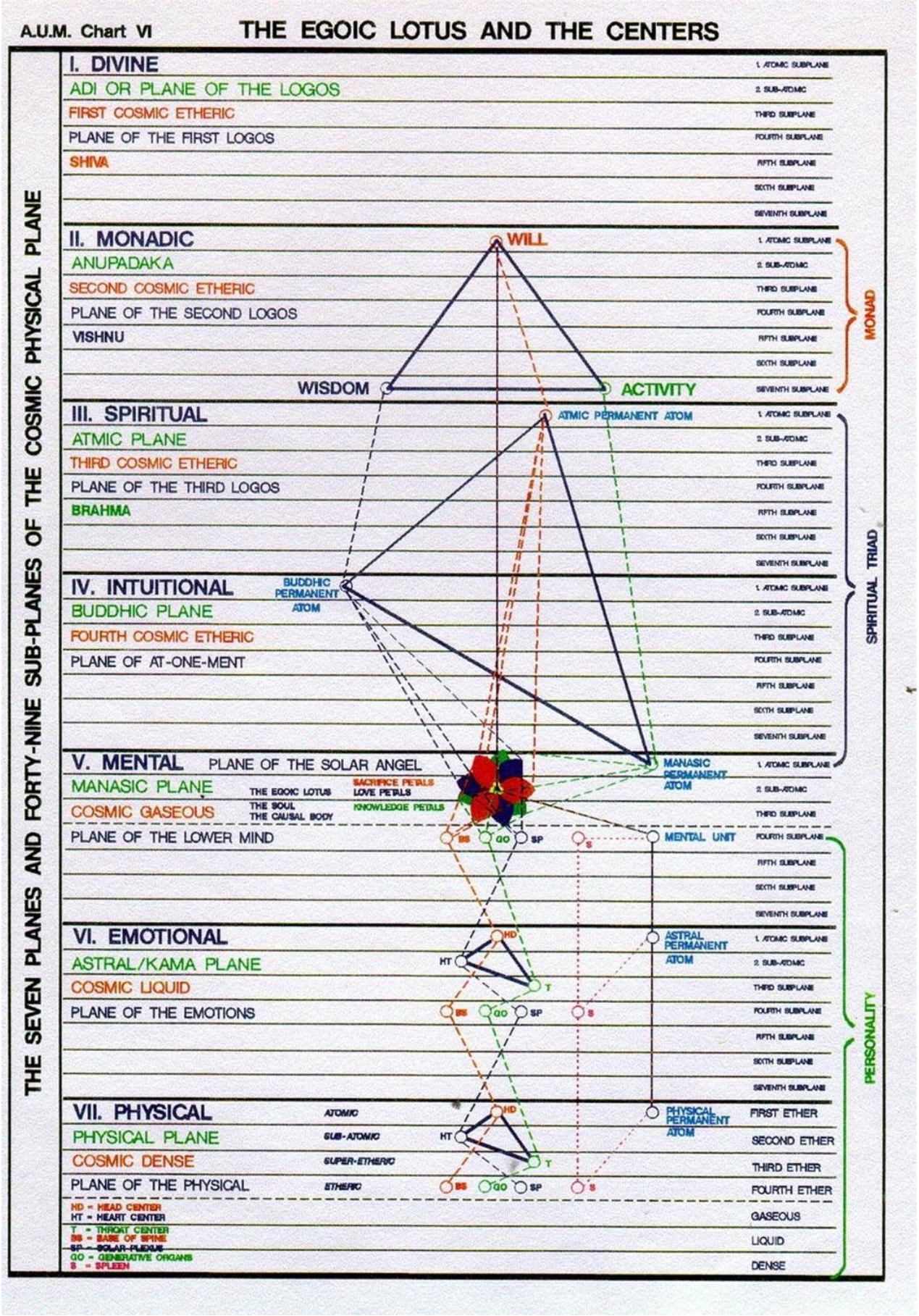
Lần trước, chúng ta đã đọc rằng có ba giai đoạn trong tiến trình chuyển từ người sơ cơ thành người chí nguyện hoặc đệ tử làm việc với ánh sáng của linh hồn, rồi cuối cùng với ánh sáng của trực giác. Điều Chân sư DK nói ở đây là đây là những phương thức tiếp xúc với linh hồn và các môi trường tinh thần. Cuối cùng, chúng ta sẽ sử dụng cả ba kỹ thuật này. Hiện nay, chúng ta chủ yếu tập trung vào Kỹ Thuật Ánh sáng, nhưng chúng ta cũng sẽ làm việc với Kỹ Thuật Điềm Nhiên để làm tiêu tan ảo lực, và với Kỹ Thuật của Hiện Diện. Đây là một kỹ thuật cao cấp hơn nhằm xua tan ảo tưởng. Tuy nhiên, theo cách giảng dạy của Chân sư DK, Ngài đề cập đến nhiều điều theo chu kỳ, lặp lại chúng trong những bối cảnh khác nhau.

So he's going to do that now for us as well. And we're told that each one of these techniques releases the disciple into new fields of awareness and new fields of service. So by using the techniques, we definitely grow. Right. So let's take a look at what is the reading for today. This is all, I suppose, the page number. We're around a page 192. So he's reviewing these techniques.

Giờ đây, Ngài cũng sẽ làm điều đó cho chúng ta. Và chúng ta được cho biết rằng mỗi kỹ thuật này đều giải phóng đệ tử để bước vào những lĩnh vực nhận thức và phụng sự mới. Vì vậy, khi sử dụng các kỹ thuật này, chắc chắn chúng ta sẽ trưởng thành. Đúng vậy. Hãy xem phần đọc hôm nay là gì. Tôi cho rằng đây đều là số trang. Chúng ta đang ở khoảng trang 192. Vậy là Ngài đang ôn lại các kỹ thuật này.

[1] 1. *The Technique of the Presence,* when successfully followed, enables the intuition to flow in and to supersede the activity of the rationalizing mind and to dispel illusion, substituting for that illusion divine ideas, formulated into concepts which we call ideals. The Masters, it should be remembered, only use the mind for two activities:

[1] *1. Kỹ Thuật của Hiện Diện*, khi được thực hành thành công, cho phép trực giác tuôn vào và thay thế hoạt động của thể trí suy luận, đồng thời xua tan ảo tưởng, thay thế ảo tưởng ấy bằng những ý tưởng thiêng liêng được hình thành thành các khái niệm mà chúng ta gọi là những lý tưởng. Cần nhớ rằng các Chân sư chỉ sử dụng thể trí cho hai hoạt động: [Page 193]



And I would say especially these concepts become ideals, especially when the desire nature is attached to them. Then we begin to

Và tôi muốn nói rằng các khái niệm này đặc biệt trở thành lý tưởng khi bản chất dục vọng gắn liền với chúng. Bấy giờ, chúng ta

seek to bring them into manifestation or to deal with them. The master's now, let's see. Yeah, okay. So it's dispelling illusion, it's dissipating glamour, and it's dispersing maya. Now the realm of divine ideas, where anything where the word divine is used, and he's going to elaborate this for us a little bit later, involves the monad. The monad is the divine area of life up here on the second subplane of the second cosmic subplane. We call it our monadic plane. And then we get into the spiritual area, which is a sort of a mixture of divine and spiritual.

bắt đầu tìm cách đưa chúng vào biểu hiện hoặc xử lý chúng. Giờ hãy xem. Đúng vậy. Đó là xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực. Giờ đây, cõi giới của các ý tưởng thiêng liêng—bất cứ nơi nào từ "thiêng liêng" được dùng, và sau này Ngài sẽ giải thích thêm đôi chút cho chúng ta—đều liên quan đến chân thần. Chân thần là lĩnh vực thiêng liêng của sự sống ở đây, trên cõi phụ thứ hai của cõi vũ trụ thứ hai. Chúng ta gọi đó là cõi chân thần của mình. Sau đó, chúng ta đi vào lĩnh vực tinh thần, vốn là một dạng pha trộn giữa thiêng liêng và tinh thần.

The soul is definitely spiritual, but the spiritual triad is a reflection of the divine life. And he's going to be telling us that the intuition is really emanating from the monad. The realm of ideas, per se, does not begin until we reach the intuitional plane. If we're dealing even with the higher subplane of the mind, we're into thoughts and not ideas, per se. They are more concrete embodiments of ideas. But ideas are living beings. Every one of us is, in a sense, an idea. Every creation is basically a divine idea. At its root.

Linh hồn chắc chắn mang tính tinh thần, nhưng Tam Nguyên Tinh Thần là sự phản chiếu của sự sống thiêng liêng. Và Ngài sẽ cho chúng ta biết rằng trực giác thực sự xuất lộ từ chân thần. Chính cõi giới của các ý tưởng chỉ bắt đầu khi chúng ta đạt đến cõi trực giác. Ngay cả khi đề cập đến cõi phụ cao của cõi trí, chúng ta vẫn đang ở trong phạm vi tư tưởng chứ chưa phải chính các ý tưởng. Tư tưởng là những hiện thân cụ thể hơn của ý tưởng. Nhưng các ý tưởng là những sinh linh sống động. Theo một nghĩa nào đó, mỗi người chúng ta đều là một ý tưởng. Về căn bản, mọi tạo vật đều là một ý tưởng thiêng liêng nơi cội nguồn của nó.

So just as long as we know that on the intuitional plane, this is, for us, the realm of ideas. And every plane above that, including the cosmic planes as we go, are sources of ideas. But in these lower three planes, which are the dense physical body of the planetary logos and or the solar logos, we're not in the realm of ideas. We're in the area where the ideas can be expressed in matter of various kinds. Okay. Going back.

Chúng ta chỉ cần biết rằng, đối với mình, cõi trực giác là cõi giới của các ý tưởng. Mọi cõi bên trên nó, kể cả các cõi vũ trụ khi chúng ta tiếp tục tiến lên, đều là những nguồn ý tưởng. Nhưng trong ba cõi thấp này, vốn là thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế hoặc Thái dương Thượng đế, chúng ta không ở trong cõi giới của các ý tưởng. Chúng ta đang ở trong lĩnh vực mà các ý tưởng có thể được biểu đạt qua nhiều loại vật chất khác nhau. Được rồi. Hãy trở lại.

So when we deal with the realm of the intuition, we begin to deal with what is called the third initiation. And that is found when the individual is capable of what's called spiritual perception and intuitive instinct. We rise into the realm of the triad as our focal point at that point. Now, he says that the masters are using what we call the mind, at least, only for two activities. And you know, it's a little bit of a sacrifice on their part, I must say.

Vì vậy, khi đề cập đến cõi giới của trực giác, chúng ta bắt đầu đề cập đến điều được gọi là lần điểm đạo thứ ba. Điều này xuất hiện khi cá nhân có khả năng đạt được cái gọi là nhận thức tinh thần và bản năng trực giác. Khi ấy, tiêu điểm của chúng ta vươn lên cõi giới của Tam Nguyên Tinh Thần. Giờ đây, Ngài nói rằng các Chân sư chỉ sử dụng điều mà chúng ta gọi là thể trí cho hai hoạt động. Và tôi phải nói rằng điều này phần nào là một sự hy sinh của Các Ngài.

[2] a. To reach the minds of Their disciples and attract aspirants through the medium of an instrument similar to the disciple's mind.

[2] a. Tiếp cận thể trí của các đệ tử của Các Ngài và thu hút những người chí nguyện thông qua một công cụ tương tự như thể trí của đệ tử.

And we can certainly see that, although DK and other masters are functioning in the realm of buddhi, and even to an extent in the realm of atma, they have made the sacrifice of formulating all of these concepts for us so that we can be reached. Because we cannot focus in the high realm where they are found. Okay, so that's one thing is to reach our minds. DK said a peculiar thing. He said one day he's going to have to release all those little lives which he has trapped through his writings. He has somehow imprisoned or coalesced many, many tiny deva forms in order to create his teaching. And one day he'll have to release them.

Chắc chắn chúng ta có thể thấy rằng, mặc dù Chân sư DK và các Chân sư khác hoạt động trong cõi giới Bồ đề, và thậm chí ở một mức độ nào đó trong cõi giới atma, Các Ngài đã hy sinh để hình thành tất cả những khái niệm này cho chúng ta, nhờ đó có thể tiếp cận chúng ta. Bởi vì chúng ta không thể tập trung vào cõi giới cao nơi Các Ngài hiện diện. Vậy đó là một công việc: tiếp cận thể trí của chúng ta. Chân sư DK đã nói một điều đặc biệt. Ngài nói rằng một ngày kia, Ngài sẽ phải giải phóng tất cả những sự sống nhỏ bé mà Ngài đã giam giữ qua các tác phẩm của mình. Bằng cách nào đó, Ngài đã giam giữ hoặc kết tụ rất nhiều hình tướng thiên thần nhỏ bé để tạo nên giáo huấn của mình. Và một ngày kia, Ngài sẽ phải giải phóng chúng.

How does the master's mind also work? Or how does he use the mind? This is pretty much the same.

Thể trí của Chân sư còn hoạt động như thế nào? Hay Ngài sử dụng thể trí ra sao? Điều này phần lớn cũng tương tự.

[3] b. To create thoughtforms on concrete levels which can embody these divine ideas. The directing Agent,

[3] b. Tạo ra những hình tư tưởng trên các cấp độ cụ thể, có thể thể hiện những ý tưởng thiêng liêng này. Tác Nhân chỉ đạo,

Now, the divine ideas, of course, are from the realm of the spiritual triad. And not everybody can do this. A lot of people are apparently bringing through streams of energy which are supposed to come from the higher worlds. But they don't really, and they're not doing such a good job at embodiment. But when you look at someone like Master DK, well, the embodiment has been tremendous and accurate and clear. So the directing agent, now note here.

Dĩ nhiên, các ý tưởng thiêng liêng đến từ cõi giới của Tam Nguyên Tinh Thần. Và không phải ai cũng có thể làm được điều này. Dường như nhiều người đang truyền xuống những dòng năng lượng được cho là xuất phát từ các cõi cao, nhưng thực ra không phải vậy, và họ cũng không hiện thân chúng một cách tốt đẹp. Nhưng khi nhìn vào một Đấng như Chân sư DK, chúng ta thấy sự hiện thân ấy vô cùng lớn lao, chính xác và rõ ràng. Giờ hãy lưu ý tác nhân điều khiển ở đây.

[4] the Angel of the Presence, produces the power to create in this manner,

[4] Thiên Thần của Hiện Diện, tạo ra quyền năng sáng tạo theo cách này,

Now, that's for us.

Điều đó dành cho chúng ta.

[5] and this we call the result of the intuition—idea or truth, its perception and its reproduction.

[5] và chúng ta gọi điều này là kết quả của trực giác — ý tưởng hay chân lý, sự tri nhận nó và sự tái tạo nó.

So if there's a progression here, idea or truth is in the realm of the intuition, and then we perceive it, and then we reproduce it as thought forms. That's the threefold sequence. The ideas are equivalent to truth, and they exist on the buddhic plane and above. We have to learn through the buddhic vehicle, which is slowly being organized, and through the antahkarana, to perceive ideas or truth. We don't necessarily do that at all. We perceive a lot of thoughts, and we rarely perceive real ideas.

Vì vậy, nếu có một trình tự tiến triển ở đây, thì ý tưởng hay chân lý nằm trong cõi giới của trực giác; rồi chúng ta nhận thức nó; sau đó tái tạo nó thành các hình tư tưởng. Đó là trình tự tam phân. Các ý tưởng tương đương với chân lý, và chúng hiện hữu trên cõi Bồ đề trở lên. Qua vận cụ Bồ đề đang dần được tổ chức và qua antahkarana, chúng ta phải học cách nhận thức các ý tưởng hay chân lý. Chúng ta không nhất thiết làm được điều đó. Chúng ta nhận thức rất nhiều tư tưởng, nhưng hiếm khi nhận thức được những ý tưởng thực sự.

And then we have to this is a big service, to reproduce these in concrete mental form, so that they embody something that will attract others to the idea, even though the intuition of these people that are attracted is not awakened. And I guess, who has the awakened intuition? An arhat? An initiate of

Sau đó, chúng ta phải tái tạo chúng trong hình tướng trí tuệ cụ thể—đây là một công việc phụng sự lớn lao—để chúng hiện thân một điều gì đó có thể thu hút người khác đến với ý tưởng ấy, dù trực giác của những người bị thu hút chưa thức tỉnh. Và tôi nghĩ, ai có trực giác đã thức tỉnh? Một vị A-la-hán

the fourth degree? So even we're just learning about the intuition. Now, what is this angel of the presence? You oftentimes hear the term used.

chăng? Một điểm đạo đồ bậc bốn chăng? Vì vậy, ngay cả chúng ta cũng chỉ đang học về trực giác. Giờ đây, Thiên Thần của Hiện Diện này là gì? Các bạn thường xuyên nghe thuật ngữ ấy được sử dụng.

The angel of the presence is, I call it that fragment, having pervaded the entire universe with a fragment of myself, that fragment of the solar angel, which is invested as a presence within the egoic lotus. So whatever we do within our soul nature, within our egoic lotus, it is somehow supported by this presence of the solar angel. And then this presence introduces us to our own presence, which is the monad. So this is the way the masters are using the mind. Normally, they would communicate with each other in much different ways on intuitive levels, but they step it all down for our sake. Now, that is a little something about the technique of the presence.

Thiên Thần của Hiện Diện là điều mà tôi gọi là "mảnh linh quang ấy"—"sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một mảnh của chính Ta"—mảnh ấy của Thái dương Thiên Thần được đặt làm một sự hiện diện bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Vì vậy, bất cứ điều gì chúng ta làm trong bản chất linh hồn, trong Hoa Sen Chân Ngã của mình, đều được sự hiện diện này của Thái dương Thiên Thần hỗ trợ theo một cách nào đó. Rồi sự hiện diện này giới thiệu chúng ta với Sự Hiện Diện của chính mình, tức chân thần. Đây là cách các Chân sư sử dụng thể trí. Thông thường, Các Ngài giao tiếp với nhau theo những cách rất khác trên các cấp độ trực giác, nhưng vì chúng ta, Các Ngài hạ mọi thứ xuống. Đó là đôi điều về Kỹ Thuật của Hiện Diện.

And let's see, before I get into the technique of light, maybe I'll stop here for a moment and ask if you have any statements you want to make or any questions you want to offer. Or, I could simply go on to the technique of light, maybe maybe I'll do that and then and then we'll then we'll we'll look at all of them together because I think that's all we're going to read today. One cannot read a whole lot of this deep material and really assimilate it adequately, so we'll focus on just a few paragraphs every time and eventually, we'll make our ways through the parts of the book that we have to study.

Và hãy xem, trước khi đi vào Kỹ Thuật Ánh sáng, có lẽ tôi sẽ dừng lại giây lát để hỏi xem các bạn có nhận xét hay câu hỏi nào không. Hoặc tôi có thể tiếp tục ngay với Kỹ Thuật Ánh sáng. Có lẽ tôi sẽ làm vậy, rồi chúng ta sẽ xem xét tất cả cùng nhau, vì tôi nghĩ đó là toàn bộ phần chúng ta sẽ đọc hôm nay. Người ta không thể đọc quá nhiều tài liệu sâu sắc như thế này mà vẫn thực sự hấp thu đầy đủ. Vì vậy, mỗi lần chúng ta chỉ tập trung vào vài đoạn, rồi cuối cùng sẽ lần lượt đi qua những phần của cuốn sách mà mình cần nghiên cứu.

Now the technique of light comes next and that's the one we're focusing on largely at this point. It says it's more closely related to the mind. Now, not so much to the intuition, although, let us be clear that the intuition is

Tiếp theo là Kỹ Thuật Ánh sáng, và đây là kỹ thuật chúng ta đang chủ yếu tập trung vào lúc này. Đoạn văn nói rằng kỹ thuật này liên hệ mật thiết hơn với thể trí. Nó không liên hệ nhiều đến trực giác, mặc dù chúng ta cần

sometimes called the transcendental mind and it relates it very much to the higher powers of Mercury and and and the atmic plane is sometimes called nirvanic mind. So mind keeps going all the way in different ways. Okay.

hiểu rõ rằng trực giác đôi khi được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt và có liên hệ rất mật thiết với những quyền năng cao của Sao Thủy; còn cõi atma đôi khi được gọi là trí tuệ Niết Bàn. Vì vậy, trí tuệ tiếp tục trải dài theo nhiều cách khác nhau. Được rồi.

[6] 2. *The Technique of Light* is more closely related to the mind and signifies the method whereby the illumination which flows from the soul (whose nature is light) can irradiate not only ideals but life, circumstances and events, revealing the cause and the meaning of the experience.

[6] *2. Kỹ Thuật Ánh sáng* liên hệ mật thiết hơn với thể trí và biểu thị phương pháp nhờ đó sự soi sáng tuôn ra từ linh hồn — vốn có bản chất là ánh sáng — có thể chiếu rọi không chỉ các lý tưởng mà còn cả đời sống, hoàn cảnh và các biến cố, qua đó mặc khải nguyên nhân và ý nghĩa của kinh nghiệm.

In other words, the light is going to be applied in our normal three worlds of human evolution and this will reveal the cause and the meaning of experience. Now, we should really look at that. It is illumination. Of course, sometimes we hear about the illumination of the intuition. That too is illumination. But this is more mental illumination and is more related to that period of life when we are aspiring to the second degree, the second initiation, for which we have to have an illumined mind and spiritual intelligence. Okay, that's a little different from the requirements for the third degree, which are more related to the intuition.

Nói cách khác, ánh sáng sẽ được vận dụng trong ba cõi thông thường của tiến hóa nhân loại, và điều này sẽ làm hiển lộ nguyên nhân cùng ý nghĩa của kinh nghiệm. Chúng ta thực sự nên xem xét điều đó. Đây là sự soi sáng. Dĩ nhiên, đôi khi chúng ta nghe nói đến sự soi sáng của trực giác. Điều đó cũng là soi sáng. Nhưng đây thiên về sự soi sáng trí tuệ hơn và liên hệ nhiều hơn với giai đoạn đời sống khi chúng ta đang hướng đến cấp độ thứ hai, tức lần điểm đạo thứ hai. Để đạt lần điểm đạo ấy, chúng ta phải có một thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần. Điều này hơi khác với những yêu cầu của cấp độ thứ ba, vốn liên hệ nhiều hơn với trực giác.

Now, when we talk about the world of meaning, these different worlds, I think, are important to have in in our consciousness. The world of meaning is related to the world of the soul. The world of significance is related to the spiritual triad. So, meaning is of the soul, significance of the spiritual triad. The world of being is higher yet. It's related to the monadic plane and also to the logoic plane, as high as we can go on our cosmic physical plane.

Khi nói về Thế giới của ý nghĩa, tôi cho rằng điều quan trọng là phải giữ những thế giới khác nhau này trong tâm thức của mình. Thế giới của ý nghĩa liên hệ với thế giới của linh hồn. Thế giới của thâm nghĩa liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần. Thế Giới Bản Thể còn cao hơn nữa. Nó liên hệ với cõi chân thần và cả cõi Thượng đế, là nơi cao nhất mà chúng ta có thể đạt đến trên cõi hồng trần vũ trụ.

And also, sometimes this very high world, the logoic level, is called the world of causes. It causes everything on the cosmic physical plane, but also, within our own egoic lotus, that's also the causal body. And there are a series of lesser causes that come from that level. So, that's what he means here, the cause and meaning of the experience. So, it's a it's a mental revelation in a way, and we are clear about what's happening, what is the cause, and what is the... Whenever you're talking about meaning, you're talking about context. Now, what is the context of any particular experience, and what place does it hold in the larger whole in which it is working itself out?

Đôi khi, thế giới rất cao này, tức cấp độ Thượng đế, cũng được gọi là thế giới của các nguyên nhân. Nó tạo nên mọi thứ trên cõi hồng trần vũ trụ. Nhưng bên trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta cũng có thể nguyên nhân, và có một chuỗi những nguyên nhân thấp hơn xuất phát từ cấp độ đó. Đó là điều Ngài muốn nói ở đây khi đề cập đến nguyên nhân và ý nghĩa của kinh nghiệm. Vì vậy, theo một cách nào đó, đây là sự mặc khải trí tuệ, và chúng ta hiểu rõ điều gì đang xảy ra, nguyên nhân là gì và ý nghĩa là gì. Bất cứ khi nào nói về ý nghĩa, chúng ta đều đang nói về bối cảnh. Vậy bối cảnh của một kinh nghiệm cụ thể là gì, và nó giữ vị trí nào trong tổng thể lớn hơn mà trong đó nó đang diễn tiến?

So, illumination, the soul is light, the soul is light, the soul is light. Okay, it's also in a way love and power, but especially it is light, and it's irradiating not only these things we are striving for, these ideas which we have somehow formulated as concepts, and which we're trying to achieve, but it's illuminating everything that happens to us in the lower worlds. So when the power of the disciple to illumine, that's what we do, because we're trying to carry the light, and we're trying to throw light upon things where the light carriers, or the light bearers.

Vậy là sự soi sáng: linh hồn là ánh sáng, linh hồn là ánh sáng, linh hồn là ánh sáng. Theo một cách nào đó, linh hồn cũng là tình thương và quyền năng, nhưng đặc biệt nó là ánh sáng. Ánh sáng ấy không chỉ chiếu rọi những điều chúng ta đang nỗ lực đạt tới—những ý tưởng mà bằng cách nào đó chúng ta đã hình thành thành các khái niệm và đang cố gắng thành tựu—mà còn soi sáng mọi điều xảy đến với chúng ta trong các cõi thấp. Vì vậy, khi nói đến quyền năng soi sáng của đệ tử, đó chính là điều chúng ta thực hiện, bởi chúng ta đang cố gắng mang ánh sáng và soi sáng mọi sự; chúng ta là những người mang ánh sáng.

[7] When the power of the disciple to illumine is grasped, he has taken the first step towards dispelling glamour;

[7] Khi đệ tử nắm bắt được quyền năng soi sáng của mình, y đã thực hiện bước đầu tiên hướng tới việc xua tan ảo cảm;

Because we have to see clearly, and in truth, what is really happening. Glamour, in a way, is a big lie, you know. It's not how things really are, and the light reveals how things really are. Now, sometimes we say the truth hurts, and sometimes when your illusions and your glamours are broken, you're left

Bởi vì chúng ta phải thấy rõ và thấy đúng sự thật về điều thực sự đang xảy ra. Theo một cách nào đó, ảo cảm là một lời dối trá lớn. Sự vật không thực sự như vẻ bề ngoài, và ánh sáng làm hiển lộ thực trạng của chúng. Đôi khi chúng ta nói rằng sự thật gây đau đớn; và đôi khi, khi ảo tưởng cùng ảo cảm của các

with the cold hard reality, and it's painful, because it hurts your desire nature in a way, you know. You have to give up certain desires, or realize they were useless. So, we have to begin to have the light of the soul in the mind as the first step towards dispelling glamour. And just, he says.

bạn tan vỡ, các bạn phải đối diện với thực tại lạnh lùng, khắc nghiệt. Điều đó gây đau đớn vì nó làm tổn thương bản chất dục vọng của các bạn theo một cách nào đó. Các bạn phải từ bỏ một số dục vọng hoặc nhận ra chúng vô ích. Vì vậy, bước đầu tiên hướng đến việc xua tan ảo cảm là phải có ánh sáng của linh hồn trong thể trí. Và Ngài nói:

[8] and just as the technique of the Presence becomes effective upon the mental plane, so this technique

[8] và cũng như Kỹ Thuật của Hiện Diện trở nên hữu hiệu trên cõi trí, thì kỹ thuật này

Notice they always work one plane lower, right? So, the technique, so this technique, the technique of light, produces powers, techniques produce powers.

Hãy lưu ý rằng chúng luôn hoạt động trên một cõi thấp hơn, đúng không? Vì vậy, kỹ thuật này—Kỹ Thuật Ánh sáng—tạo ra các quyền năng; các kỹ thuật tạo ra quyền năng.

[9] produces powers which can become effective on the astral plane

[9] tạo ra những quyền năng có thể trở nên hữu hiệu trên cõi cảm dục

—one plane down—

—thấp hơn một cõi—

[10] and eventually bring about the dissipation and the disappearance of that plane.

[10] và cuối cùng đưa đến sự làm tiêu tan và biến mất của cõi ấy.

Eventually, what we call the astral plane and all the phantasmagoria, the matter of the astral plane will necessarily remain, but the phantasmagoria that we have created through ignorant desire and wrong desire, all that will one day disappear. So, that's the technique of light, very mental, and involves illumination. And we're learning how to throw light upon our desire nature, so we don't get trapped in desires which lead nowhere. And then, he says a little bit about the technique of indifference, which relates to Maya.

Cuối cùng, điều chúng ta gọi là cõi cảm dục cùng toàn bộ những cảnh tượng huyễn hoặc của nó sẽ biến mất. Vật chất của cõi cảm dục tất nhiên vẫn còn, nhưng mọi cảnh tượng huyễn hoặc mà chúng ta đã tạo ra do dục vọng vô minh và sai lầm sẽ có ngày biến mất. Đó là Kỹ Thuật Ánh sáng, mang tính trí tuệ rất cao và liên quan đến sự soi sáng. Chúng ta đang học cách soi sáng bản chất dục vọng của mình để không bị mắc kẹt trong những dục vọng chẳng dẫn đến đâu. Sau đó, Ngài nói đôi chút về Kỹ Thuật Điềm Nhiên, vốn liên hệ với ảo lực.

[11] 3. *The Technique of Indifference* renders ineffective or neutralizes the hold of

[11] *3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên* làm cho sự chi phối của chất liệu đối với sự sống hay tinh

substance over the life or spirit, functioning in the three worlds,

thần — đang hoạt động trong ba cõi giới — trở nên vô hiệu hoặc được trung hòa,

And look at this.

Và hãy xem điều này.

[12] for soul is the evidence of life.

[12] bởi linh hồn là bằng chứng của sự sống.

That's an amazing statement. For soul is the evidence of life. The soul is the the heart center of the monad. The soul is the reflection of the monad. Life is the monad. The soul is the evidence of the monad, is basically what he's saying. So, we're trapped in these lower worlds by what we call substance. Substance is always matter that is one plane higher than the plane we're dealing with. You know, the etheric plane is substantial to the dense physical. The astral plane is substantial to the etheric. The mental plane is substantial to the astral plane, and so forth. It means lying one plane more subtly interior to the plane that we're talking about. So, in any way, he said, DK says an interesting thing.

Đó là một phát biểu đáng kinh ngạc. "Bởi linh hồn là bằng chứng của sự sống." Linh hồn là trung tâm tim của chân thần. Linh hồn là sự phản chiếu của chân thần. Sự sống là chân thần. Về căn bản, điều Ngài nói là linh hồn chính là bằng chứng của chân thần. Chúng ta mắc kẹt trong các cõi thấp này vì điều gọi là chất liệu. Chất liệu luôn là vật chất nằm cao hơn một cõi so với cõi mà chúng ta đang đề cập. Cõi dĩ thái là chất liệu đối với cõi hồng trần đậm đặc. Cõi cảm dục là chất liệu đối với cõi dĩ thái. Cõi trí là chất liệu đối với cõi cảm dục, và cứ thế tiếp diễn. Điều này có nghĩa là nó nằm sâu bên trong một cách tinh tế hơn một cõi so với cõi đang được nói đến. Dù sao, Chân sư DK đã nói một điều thú vị.

He says, a certain don't care attitude is one of the best ways of releasing ourselves from the problems of the astral body, and really from any of the problems of the personality. A certain don't care attitude, which is related to identification as the observer, who is ultimately the soul, and still more ultimately, the monad. Alrighty. That's quite a mouthful there, what he's given us. We're going to read one more paragraph, I think, before we look at the Ray 5 glamours. We've been looking at a little bit of the different types of glamours every time, and I think it's useful.

Ngài nói rằng thái độ "không bận tâm" ở một mức độ nhất định là một trong những cách tốt nhất để giải thoát chúng ta khỏi các vấn đề của thể cảm dục, và thực ra là khỏi mọi vấn đề của phàm ngã. Thái độ "không bận tâm" ấy liên hệ với việc đồng hóa với vị thế của người quan sát, xét đến cùng là linh hồn, và ở mức tối hậu hơn nữa là chân thần. Được rồi. Những gì Ngài trao cho chúng ta ở đây quả là rất nhiều. Tôi nghĩ chúng ta sẽ đọc thêm một đoạn nữa trước khi xem xét các ảo cảm của cung năm. Mỗi lần, chúng ta đã xem xét đôi chút về những loại ảo cảm khác nhau, và tôi cho rằng điều đó hữu ích.

Are there any questions or thoughts that you'd like to offer about these three techniques of the Presence of Light and of

Các bạn có câu hỏi hay suy nghĩ nào muốn nêu ra về ba Kỹ Thuật của Hiện Diện, Ánh sáng và Điểm Nhiên, về những loại quyền

Indifference, and the different kinds of powers they generate, and the different types of worlds into which they release you? If we use these techniques, we will develop the capacities to deal effectively with higher worlds, and also our everyday life. Anything you'd like to say, or ask, or anything here before we move on to an interesting idea from the Bible, and DK substitutes something for it. Okay. Any thoughts? Any one of the staff, the organizers, can speak up if you wish. What I discover about this book is it's very, very deep.

năng khác nhau mà chúng tạo ra, và những loại thế giới khác nhau mà chúng giải phóng các bạn để bước vào không? Nếu sử dụng các kỹ thuật này, chúng ta sẽ phát triển năng lực xử lý hữu hiệu cả các cõi cao lẫn đời sống hằng ngày. Trước khi chuyển sang một ý tưởng thú vị từ Kinh Thánh—mà Chân sư DK thay thế một từ trong đó—các bạn có điều gì muốn nói hoặc hỏi không? Có suy nghĩ nào không? Bất kỳ thành viên nào trong ban điều hành hay ban tổ chức cũng có thể phát biểu nếu muốn. Điều tôi khám phá về cuốn sách này là nó vô cùng sâu sắc.

It's been a long time since I, I read this many years ago, and then again, and then now again, and I find it's extraordinarily psychologically deep, and the techniques it offers are very important for what you might call clearing the consciousness within the personality, and you know, before we take the second initiation, which is the initiation that, towards, towards which many will aspire, so many in the Tibetans group, we have to go through what DK calls a clearing process, a clearing process. So, this work with Glamour as a trained observer, and so forth, this is helping us be clear in our consciousness. Okay. All right, all right, good. Well, anyway, we're thinking about this together, right? Now, the next paragraph is really interesting.

Đã lâu lắm rồi. Tôi đã đọc cuốn này nhiều năm trước, rồi đọc lại, và giờ lại đọc thêm lần nữa. Tôi nhận thấy nó có chiều sâu tâm lý phi thường, và những kỹ thuật mà nó đưa ra vô cùng quan trọng đối với điều mà các bạn có thể gọi là thanh lọc tâm thức bên trong phàm ngã. Trước khi trải qua lần điểm đạo thứ hai—lần điểm đạo mà nhiều người sẽ hướng tới, trong đó có rất nhiều người thuộc nhóm của Chân sư Tây Tạng—chúng ta phải trải qua điều mà Chân sư DK gọi là một tiến trình thanh lọc. Vì vậy, công việc với Ảo cảm trong tư cách một Nhà Quan Sát Lão Luyện, v.v., đang giúp chúng ta đạt được sự sáng tỏ trong tâm thức. Được rồi, tốt lắm. Dù sao, chúng ta đang cùng nhau suy ngẫm về điều này, đúng không? Đoạn tiếp theo thực sự rất thú vị.

[13] In connection, therefore, with this second technique,

[13] Vì vậy, liên quan đến kỹ thuật thứ hai này,

Now, that's the one we are focusing on, because it has most to do with our Glamour format of meditation.

Đây là kỹ thuật chúng ta đang tập trung vào, vì nó liên quan nhiều nhất đến hình thức tham thiền về Ảo cảm của chúng ta.

[14] I would like to take some words out of the Bible, substituting the word "light" for the word "faith." I give you this definition:

[14] tôi muốn lấy một số lời trong Kinh Thánh, thay từ "đức tin" bằng từ "ánh sáng." Tôi đưa ra cho các bạn định nghĩa này:

Now, you've all heard the other definition, but this one sheds a new light on the other definition.

Các bạn đều đã nghe định nghĩa kia, nhưng định nghĩa này rọi một ánh sáng mới lên nó.

[15] Light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

[15] *Ánh sáng là chất liệu của những điều được hy vọng, là bằng chứng của những điều không thấy được.*

So, it's normally faith, right? Normally faith. But anyway, here he goes.

Thông thường đó là đức tin, đúng không? Thông thường là đức tin. Nhưng dù sao, ở đây Ngài nói:

Light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

Ánh sáng là chất liệu của những điều ta hy vọng, là bằng chứng của những điều không thấy được.

Now, in the Kabbalah, the whole universe is light, and everything that is in any precipitated form is light. And, I might almost say, I might almost give a definition, kind of a peculiar one, but I might say that light is a precipitated being. You know, we're told that being descends to manifest. That's a big statement, and I might say that light is a precipitated being. So, there are all these different grades of light, and in the light that we manage to generate, we have to see still a greater light. In that light, we shall see light. So, light is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. Now, then he says.

Trong mật giáo Do Thái, toàn thể vũ trụ là ánh sáng, và mọi thứ hiện hữu dưới bất kỳ hình tướng ngưng tụ nào cũng đều là ánh sáng. Tôi gần như có thể đưa ra một định nghĩa khá đặc biệt rằng ánh sáng là Bản Thể đã ngưng tụ. Chúng ta được cho biết rằng Bản Thể giáng xuống để biểu hiện. Đó là một phát biểu lớn lao, và tôi có thể nói rằng ánh sáng là Bản Thể đã ngưng tụ. Vì vậy, có tất cả những cấp độ ánh sáng khác nhau này; và trong ánh sáng mà chúng ta có thể tạo ra, chúng ta vẫn phải thấy một ánh sáng vĩ đại hơn. Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy Ánh sáng. Vì vậy, ánh sáng là chất liệu của những điều ta hy vọng, là bằng chứng của những điều không thấy được. Sau đó, Ngài nói:

[16] This is perhaps one of the most occult definitions of the light of the world that has yet been given and its true meaning is

[16] Có lẽ đây là một trong những định nghĩa huyền bí nhất về ánh sáng của thế gian từng được đưa ra, và ý nghĩa đích thực

intended to be revealed in the next two generations.

của nó được dự định sẽ hiển lộ trong hai thế hệ kế tiếp.

Now, we kind of wonder what he means by a generation. Does he mean a physical generation or a spiritual generation? And then, of course, all of the work concerning atomic, let's just say the release of atomic energy through light and heat and all of that. In other words, matter has been shown to be, in a way, insubstantial through the release of the atomic energy. Maybe he had some, was bringing that to light in a sense. The word faith, faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen, right? That's St. Paul's statement.

Chúng ta tự hỏi Ngài muốn nói gì khi dùng từ "thế hệ". Ngài muốn nói một thế hệ hồng trần hay một thế hệ tinh thần? Và dĩ nhiên, còn có toàn bộ công trình liên quan đến nguyên tử, chẳng hạn sự giải phóng năng lượng nguyên tử qua ánh sáng, nhiệt và mọi điều tương tự. Nói cách khác, qua việc giải phóng năng lượng nguyên tử, người ta đã chứng minh rằng vật chất, theo một cách nào đó, không có thực chất. Có lẽ theo một nghĩa nào đó, Ngài đang đưa điều ấy ra ánh sáng. Câu thông thường là: "Đức tin là chất liệu của những điều ta hy vọng, là bằng chứng của những điều không thấy được", đúng không? Đó là phát biểu của Thánh Phao-lô.

[17] The word "faith" is a good instance of the method of rendering "blind" some of the ancient truths so that their significance may not be prematurely revealed. Light and substance are synonymous terms. Soul and light are equally so,

[17] Từ "đức tin" là một ví dụ điển hình [Page 194] về phương pháp làm cho một số chân lý cổ xưa trở nên "mù" để thâm nghĩa của chúng không bị mặc khải quá sớm. Ánh sáng và chất liệu là những thuật ngữ đồng nghĩa. Linh hồn và ánh sáng cũng đồng nghĩa như vậy,

So these are very deep thoughts. You know, what is soul really? Well, he's telling us that soul is light. What is substance really? He's telling us the substance is light. Soul and light are equally synonymous terms.

Đây là những tư tưởng rất sâu sắc. Linh hồn thực sự là gì? Ngài đang nói với chúng ta rằng linh hồn là ánh sáng. Chất liệu thực sự là gì? Ngài đang nói với chúng ta rằng chất liệu là ánh sáng. Linh hồn và ánh sáng cũng là những từ đồng nghĩa.

[18] and in this equality of idea—light, substance, soul—

[18] và trong sự tương đồng của ý tưởng này — ánh sáng, chất liệu, linh hồn —

Light, substance, and soul all being in a way equal.

Ánh sáng, chất liệu và linh hồn, theo một cách nào đó, đều tương đương.

[19] các bạn có chìa khóa của sự dung hợp và của sự hợp nhất mà Đức Christ đã biểu

[19] you have the key to fusion and to the at-one-ment which Christ expressed so fully for us in His life on Earth.

hiện trọn vẹn cho chúng ta trong đời sống của Ngài trên Trái Đất.

You know, Christ was, in a way, the embodied soul of humanity. The hierarchy is that as well, in a still larger sense, and he perfectly expressed soul. Now, when he returns to visibility for everybody, he's going to express the quality of being and spirit as well. So light, we have the equivalence light, substance, soul. And every time we bring something new to light, in a sense, we're exercising a power of the soul.

Theo một cách nào đó, Đức Christ là linh hồn hiện thân của nhân loại. Thánh đoàn cũng là như vậy, theo một nghĩa còn rộng lớn hơn, và Ngài đã biểu đạt linh hồn một cách hoàn hảo. Khi trở lại trong hình tướng mà mọi người đều có thể nhìn thấy, Ngài cũng sẽ biểu đạt phẩm tính của Bản Thể và tinh thần. Vì vậy, chúng ta có sự tương đương giữa ánh sáng, chất liệu và linh hồn. Và mỗi lần đưa một điều gì đó mới ra ánh sáng, theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang vận dụng một quyền năng của linh hồn.

So all I can do is recommend that we ponder this, just the way you might have, oh, reviewed in your mind that faith is the substance of things hoped for and the evidence of things not seen. Substitute the word light and see what it means to you. There's always going to be a new revelation, and we're always hoping for a higher type of vibration. You know, when we hope for something, it's always of a higher nature, at least if you're a disciple or an aspirant. You want a revelation of the higher worlds. They have to come to light.

Vì vậy, tất cả những gì tôi có thể làm là khuyên chúng ta suy ngẫm về điều này, giống như các bạn có thể từng ôn lại trong thể trí rằng đức tin là chất liệu của những điều ta hy vọng và là bằng chứng của những điều không thấy được. Hãy thay bằng từ "ánh sáng" và xem nó có ý nghĩa gì đối với các bạn. Sẽ luôn có một sự mặc khải mới, và chúng ta luôn hy vọng đạt được một loại rung động cao hơn. Khi hy vọng một điều gì đó, điều ấy luôn mang bản chất cao hơn, ít nhất nếu các bạn là đệ tử hoặc người chí nguyện. Các bạn muốn có một sự mặc khải về các cõi cao. Chúng phải được đưa ra ánh sáng.

So, in fact, these higher vibrations of light, we are hoping for them, we are longing for them, and every lower type of light, such as the soul, is the evidence of a still higher type of light. In other words, the soul is the evidence of the monad. What is the monad? It's a type of light in a way. What is it the evidence of? The planetary logos? What is the planetary logos the evidence of? Every station, every point of revelation, every

Thật vậy, chúng ta đang hy vọng và khao khát những rung động ánh sáng cao hơn này; và mỗi loại ánh sáng thấp hơn, chẳng hạn linh hồn, đều là bằng chứng của một loại ánh sáng còn cao hơn. Nói cách khác, linh hồn là bằng chứng của chân thần. Chân thần là gì? Theo một cách nào đó, nó là một loại ánh sáng. Nó là bằng chứng của điều gì? Của Đức Hành Tinh Thượng Đế chăng? Đức Hành Tinh Thượng Đế là bằng chứng của điều gì? Mỗi cấp độ, mỗi điểm mặc khải, mỗi

focused vibratory condensation reveals, eventually, that which produced it. Okay.

sự ngưng tụ rung động được tập trung cuối cùng đều làm hiển lộ cái đã tạo ra nó. Được rồi.

Q&A – Hỏi Đáp

Now, this is a very deep paragraph here. And are there any thoughts that come to your mind or any questions? I can't say that I can answer all the questions, but, one makes a good try at it. Yes. I hear a voice or something.

Đây là một đoạn rất sâu sắc. Các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi nào nảy sinh trong trí không? Tôi không thể nói rằng mình có thể trả lời mọi câu hỏi, nhưng người ta vẫn cố gắng hết sức. Vâng. Tôi nghe thấy một giọng nói hay âm thanh gì đó.

Brett: Yes, Michael.

Brett: Vâng, Michael.

MDR: Yes.

MDR: Vâng.

Klesia: Thank you. I have been going through a very deep experience, and every time I attend the webinar, my journey is explained, down to the hurt little desire mostly working on ray 3 glamours.

Klesia: Cảm ơn ông. Tôi đang trải qua một kinh nghiệm rất sâu sắc, và mỗi khi tham dự webinar, hành trình của tôi đều được giải thích, cho đến cả nỗi đau của dục vọng nhỏ bé, chủ yếu hoạt động qua các ảo cảm cung ba.

MDR: That's good. I mean, obviously, if we, thank you, Klesia, if we, if we persist in the aura of that great training ashram, Master DK's training ashram for all different ray types, so much will come to light. I think we have no, well, I'm going to use substantial, no substantial idea of how much Master DK has revealed to us, not only in his words, but in the combinations of words upon which our intuition can begin to play.

MDR: Điều đó thật tốt. Ý tôi là, hiển nhiên, cảm ơn Klesia, nếu chúng ta kiên trì trong hào quang của ashram huấn luyện vĩ đại ấy—ashram huấn luyện của Chân sư DK dành cho mọi loại cung—thì rất nhiều điều sẽ được đưa ra ánh sáng. Tôi nghĩ chúng ta không hề có một ý niệm thực chất nào về mức độ lớn lao của những gì Chân sư DK đã mặc khải cho mình, không chỉ qua lời Ngài mà còn qua những cách kết hợp từ ngữ để trực giác của chúng ta có thể bắt đầu hoạt động trên đó.

So we're on the trail of greater and greater revelation, and he assures us that the revelation that we will experience is the revelation of that which has always been, it's always been there, but we have not had the sensitivity yet to register it. But with this

Vì vậy, chúng ta đang đi theo dấu vết của sự mặc khải ngày càng lớn lao hơn. Ngài bảo đảm với chúng ta rằng sự mặc khải mà chúng ta sẽ trải nghiệm là sự mặc khải về điều vốn luôn hiện hữu. Nó luôn có đó, nhưng chúng ta chưa đủ nhạy bén để ghi

type of training that, he, DK, his ashram is meant to train disciples and aspirants for initiation. Now, this training is a long, long process. And as we work with his words, his concepts, and the ideas which they represent, always more light will come to light. In that light and the light we have, we shall see an even greater light. Okay, thank you, Klesia. Anything else?

nhận nó. Tuy nhiên, với loại huấn luyện này —ashram của Chân sư DK có mục đích huấn luyện các đệ tử và người chí nguyện để chuẩn bị cho điểm đạo. Sự huấn luyện này là một tiến trình rất lâu dài. Khi làm việc với lời Ngài, các khái niệm của Ngài và những ý tưởng mà chúng biểu đạt, ngày càng có nhiều ánh sáng được đưa ra ánh sáng. Trong ánh sáng ấy và trong ánh sáng chúng ta đang có, chúng ta sẽ thấy một ánh sáng còn vĩ đại hơn. Được rồi, cảm ơn Klesia. Còn điều gì nữa không?

Ann: This is Ann, although I'm using Winnie's link. Light must then be connected to our attraction or desire seen from the personality level. And here the thoughts come to how this is working for the monad. Is that downwards?

Ann: Tôi là Ann, mặc dù đang dùng đường dẫn của Winnie. Vậy ánh sáng hẳn phải liên hệ với sức hút hay dục vọng của chúng ta khi nhìn từ cấp độ phàm ngã. Và ở đây, tôi nghĩ đến cách điều này hoạt động đối với chân thần. Có phải nó đi xuống không?

MDR: Well, that's quite a question. I think that any point of being, is light. The monad, see, light can be thrown in various directions. I think maybe this will be useful. Every station of light can see in three directions. The soul can see through its extension, the soul in incarnation into the lower worlds. The soul can also bring to light that which exists on its own level, the higher mind, the world of souls, fellow souls, and so forth. The soul also longs for or reaches towards a higher type of light, which the monad is downpouring. So, light meets light, you might say.

MDR: Đó quả là một câu hỏi lớn. Tôi nghĩ rằng bất kỳ điểm Bản Thể nào cũng là ánh sáng. Chân thần—hãy xem, ánh sáng có thể được chiếu theo nhiều hướng khác nhau. Tôi nghĩ điều này có thể hữu ích. Mỗi cấp độ ánh sáng đều có thể nhìn theo ba hướng. Qua phần mở rộng của mình là linh hồn đang nhập thể, linh hồn có thể nhìn vào các cõi thấp. Linh hồn cũng có thể đưa ra ánh sáng những gì hiện hữu trên chính cấp độ của mình: thượng trí, thế giới của các linh hồn, các linh hồn đồng môn, v.v. Linh hồn cũng khao khát hoặc vươn tới một loại ánh sáng cao hơn mà chân thần đang tuôn đổ xuống. Có thể nói rằng ánh sáng gặp ánh sáng.

The light of the monad reaches the upward striving light of the soul. Revelation comes to the soul and service comes to the monad. And whichever way it goes, if we deal with the monad, the same is true. The monad is going to reveal, this point of being on the second plane will reveal the lower five worlds of evolution, the superhuman worlds

Ánh sáng của chân thần gặp ánh sáng đang vươn lên của linh hồn. Sự mặc khải đến với linh hồn, còn sự phụng sự đến với chân thần. Và dù tiến theo hướng nào, nếu đề cập đến chân thần thì nguyên lý tương tự vẫn đúng. Chân thần—điểm Bản Thể này trên cõi thứ hai—sẽ làm hiển lộ năm thế giới tiến hóa thấp hơn, kể cả những thế giới siêu nhân

as well. It will reveal its own world and it will strive towards the light of the planetary logos. So our desires or our aspirations are definitely involved in all of this.

loại. Nó sẽ làm hiển lộ thế giới của chính mình và sẽ vươn tới ánh sáng của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Vì vậy, các dục vọng hay khát vọng của chúng ta chắc chắn đều liên quan đến toàn bộ tiến trình này.

We have the desire or aspiration to serve on lower levels. We have the desire for unity on our own level. We have the desire for higher inspiration coming from the kind of light that is thrown by still higher stations of light as they are looking downward serving us. It's all a great hierarchy. It's all a great pyramid. And eventually it reaches that one unit of sublime light in any cosmos that we call, or I call anyway, the universal logos. And of course the universal logos must realize, being a finite being, that it is but the tiniest infinitesimal compared to the absolute deity which exists always, but is often veiled, is veiled whenever there is a universe.

Chúng ta có dục vọng hay khát vọng phụng sự trên các cấp độ thấp. Chúng ta có khát vọng hợp nhất trên cấp độ của chính mình. Chúng ta có khát vọng đón nhận cảm hứng cao hơn, đến từ loại ánh sáng do những cấp độ ánh sáng còn cao hơn chiếu xuống khi chúng hướng nhìn xuống để phụng sự chúng ta. Tất cả là một hệ thống thứ bậc vĩ đại. Tất cả là một kim tự tháp vĩ đại. Cuối cùng, nó vươn đến đơn vị ánh sáng siêu phàm duy nhất trong bất kỳ vũ trụ nào, mà chúng ta gọi—hay ít nhất tôi gọi—là Thượng đế Vũ Trụ. Dĩ nhiên, vì là một Sinh Mệnh hữu hạn, Thượng đế Vũ Trụ phải nhận ra rằng Ngài chỉ là một phần vô cùng nhỏ bé so với Thượng đế Tuyệt Đối, Đấng luôn hiện hữu nhưng thường bị che khuất, và bị che khuất bất cứ khi nào có một vũ trụ.

Maybe that's, I don't know if I was on track there, Anne, but a few thoughts anyway. Any other questions or thoughts or statements that you would like to offer? Three techniques. Technique of the presence. Now, we are the presence. We are the monad. We are a unit of being immersed in our own self-limiting self-consciousness. We call it matter. We're a unit of being immersed in prakriti and matter. The technique of light is going to reveal all of the interactions of the different forms and whether they are archetypally interacting or not. Now, this is the world of becoming.

Có lẽ là vậy. Tôi không biết mình có trả lời đúng trọng tâm không, Ann, nhưng dù sao đó cũng là vài suy nghĩ. Các bạn còn câu hỏi, suy nghĩ hay nhận xét nào muốn nêu ra không? Ba kỹ thuật. Kỹ Thuật của Hiện Diện. Chúng ta chính là Sự Hiện Diện. Chúng ta là chân thần. Chúng ta là một đơn vị Bản Thể chìm trong ngã thức tự giới hạn của chính mình. Chúng ta gọi nó là vật chất. Chúng ta là một đơn vị Bản Thể chìm trong vật chất nguyên sơ và vật chất. Kỹ Thuật Ánh sáng sẽ làm hiển lộ mọi tương tác giữa các hình tướng khác nhau, cũng như chúng có đang tương tác theo nguyên mẫu hay không. Đây chính là Thế Giới Đang Trở Thành.

The technique of light is going to reveal the world of becoming. And the becoming is all about becoming purposeful, archetypal,

Kỹ Thuật Ánh sáng sẽ làm hiển lộ Thế Giới Đang Trở Thành. Và toàn bộ sự trở thành đều hướng đến việc trở nên có chủ đích, phù

rightly arranged. There is a beautiful archetype and all of this mess of the world of becoming has to align itself with that archetype and light will reveal whether it's doing that or not.

hợp với nguyên mẫu và được sắp xếp đúng đắn. Có một nguyên mẫu đẹp đẽ, và tất cả sự hỗn độn của Thế Giới Đang Trở Thành phải chỉnh hợp với nguyên mẫu ấy. Ánh sáng sẽ làm hiển lộ nó có đang thực hiện điều đó hay không.

Then the technique of indifference is a technique of freedom. Here we are immersed in these deep worlds of matter, and we can't really navigate and negotiate terribly well yet, but at least we can detach ourselves from all of the effects and realize who we are and therefore be in a much better position because we are indifferent to shed light upon all of the interactions and to use the mind to arrange those interactions in such a way that they become at last in the right design, archetypal, which the intuition reveals. The intuition reveals the archetype. I hope that was a little bit clear.

Tiếp đến, Kỹ Thuật Điềm Nhiên là một kỹ thuật của tự do. Chúng ta đang chìm trong những thế giới vật chất sâu thẳm này và vẫn chưa thể định hướng hay xử lý chúng thật sự tốt đẹp. Nhưng ít nhất, chúng ta có thể tách mình khỏi mọi tác động, nhận ra mình là ai, nhờ đó có được một vị thế tốt hơn nhiều. Vì điềm nhiên, chúng ta có thể soi sáng mọi tương tác và sử dụng thể trí để sắp xếp chúng sao cho cuối cùng chúng phù hợp với mô hình đúng đắn, tức nguyên mẫu mà trực giác làm hiển lộ. Trực giác làm hiển lộ nguyên mẫu. Tôi hy vọng điều đó tương đối rõ ràng.

You know, you get into these things and everybody has their own language. Okay, yes, I hear you, Brett. I hear you as white noise.

Khi đi sâu vào những điều này, mỗi người đều có ngôn ngữ riêng của mình. Được rồi, vâng, tôi nghe thấy bạn, Brett. Tôi nghe giọng bạn như tiếng nhiễu trắng.

Ann: Wonderful, thank you.

Ann: Tuyệt vời, cảm ơn ông.

MDR: Thank you, Anne. Thank you. Look, none of us is there yet. We stay in alignment. We try to bring through as much of the higher light as we can and to somehow explain the interactions that we are beholding. We try to have knowledge about it. We try to have wisdom about it and eventually something even higher, pure, straight knowledge or revelation. Okay, realization. Let me call it realization. Such a wonderful book this is. Let's see. I don't know if we have. Well, you know. Oh, goodness. Maybe we'll wait till the next time to get into this next part because I would like to review a few of the Ray 5 glamours.

MDR: Cảm ơn Ann. Cảm ơn bạn. Hãy xem, chưa ai trong chúng ta đạt đến đó. Chúng ta duy trì sự chỉnh hợp. Chúng ta cố gắng truyền xuống càng nhiều ánh sáng cao siêu càng tốt và bằng cách nào đó giải thích những tương tác mà mình đang quan sát. Chúng ta cố gắng có tri thức về chúng. Chúng ta cố gắng có minh triết về chúng, và cuối cùng đạt đến một điều còn cao hơn nữa: tri thức thuần khiết, trực tiếp, hay sự mặc khải. Được rồi, sự chứng nghiệm. Hãy để tôi gọi đó là sự chứng nghiệm. Đây quả là một cuốn sách tuyệt vời. Hãy xem. Tôi không biết liệu chúng ta có... Ôi trời. Có lẽ chúng ta sẽ

đợi đến lần sau mới đi vào phần kế tiếp, vì tôi muốn ôn lại một vài ảo cảm cung năm.

I thought that we would make it further, but I talk too much. Okay, anyway, let's just see here. So this would be the end of Doggy Readings. Doggy Readings. Okay, number six. And then we'll begin here next time. And number seven, and that's going to be next week, right? So today is the 8th and it'll be the July 15th. All right, and this one was July 8th. There's only so much we can assimilate. Now, obviously, we could go on and on and it would be very interesting. But, we have to keep things in proportion and within due bounds. But, just one little seed for the future that we'll discuss later.

Tôi đã nghĩ rằng chúng ta sẽ tiến xa hơn, nhưng tôi nói quá nhiều. Dù sao, hãy xem. Vậy đây sẽ là phần kết của Các Bài Đọc về Chó Con. Các Bài Đọc về Chó Con. Số sáu. Lần sau chúng ta sẽ bắt đầu từ đây. Còn số bảy sẽ dành cho tuần tới, phải không? Hôm nay là ngày 8, và lần tới sẽ là ngày 15 tháng Bảy. Phần này thuộc ngày 8 tháng Bảy. Chúng ta chỉ có thể lĩnh hội đến một mức nhất định. Hiển nhiên, chúng ta có thể tiếp tục mãi và điều đó sẽ rất thú vị. Nhưng chúng ta phải giữ mọi việc theo đúng tỉ lệ và trong giới hạn thích hợp. Tuy nhiên, tôi xin gieo một hạt giống nhỏ cho tương lai mà chúng ta sẽ thảo luận sau.

[19b] When, therefore, students and aspirants have made progress in soul contact, they have taken one of the first important steps towards the comprehension of light and its uses.

[19b] Vì vậy, khi các đạo sinh và người chí nguyện đã tiến bộ trong sự tiếp xúc với linh hồn, họ đã thực hiện một trong những bước quan trọng đầu tiên hướng tới việc thấu hiểu ánh sáng và các công dụng của nó.

And this is the sentence that I want you to have in your mind.

Và đây là câu mà tôi muốn các bạn ghi nhớ trong trí.

[19c] They must however be careful not to confuse the light which they can bring to bear on life, circumstance, events, and on environment with the intuition.

[19c] Tuy nhiên, họ phải cẩn thận không nhầm lẫn ánh sáng mà họ có thể đưa vào đời sống, hoàn cảnh, các biến cố và môi trường với trực giác.

Don't confuse this light in this technique of light with the intuition. And we'll deal with that the next time we get together next week. And after that, and after next week, I'll give you at least five more links. Well, they won't be links, but I'll give you one link for five or ten more programs to make it easy. And remember the Ask program. We always have a general link which you can use for all the programs that Tuija and I have been presenting on triangles, the reappearance of

Đừng nhầm lẫn ánh sáng trong Kỹ Thuật Ánh sáng này với trực giác. Chúng ta sẽ đề cập đến điều đó khi gặp lại nhau vào tuần tới. Sau tuần tới, tôi sẽ cung cấp cho các bạn ít nhất năm đường dẫn nữa. Thực ra, chúng sẽ không phải là các đường dẫn riêng biệt, mà tôi sẽ cung cấp một đường dẫn đến thêm năm hoặc mười chương trình để mọi việc được dễ dàng. Và hãy nhớ chương trình Hỏi Đáp. Chúng ta luôn có một đường dẫn chung mà các bạn có thể dùng cho tất cả những

the Christ, the souls of nations, and the attracting money for hierarchical purposes. Okay, now let me go on to the Ray 5 glamours. Although he says, they're a bit more like illusions in a way.

chương trình Tuija và tôi đã trình bày về các tam giác, sự tái lâm của Đức Christ, linh hồn của các quốc gia và việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Bây giờ, tôi xin chuyển sang các ảo cảm của cung năm. Mặc dù Chân sư nói rằng, theo một phương diện nào đó, chúng hơi giống ảo tưởng hơn.

They're much more likely to be thought of as illusions. But whenever you get your emotional body involved with your illusions, which is a Ray 4 thing to do, but remember, we are a Ray 4 kingdom. Whenever you get your emotional body involved, you can make a glamour out of any illusion. So we have to learn how to think straight. First, in order to disabuse ourselves of the kind of glamours which fog our lives. And that's why the Master can be met upon the plane of mind.

Nhiều khả năng người ta sẽ xem chúng là ảo tưởng. Nhưng bất cứ khi nào các bạn để thể cảm dục dính líu vào những ảo tưởng của mình—điều mà cung bốn thường làm—hãy nhớ rằng chúng ta là một giới cung bốn. Bất cứ khi nào để thể cảm dục dính líu vào, các bạn đều có thể biến bất kỳ ảo tưởng nào thành một ảo cảm. Vì vậy, trước hết chúng ta phải học cách suy nghĩ đúng đắn để tự giải thoát khỏi những loại ảo cảm làm mờ tối đời sống của mình. Và đó là lý do người ta có thể gặp Chân sư trên cõi trí.

That's where they work. They work upon the plane of mind with the modern Aryan disciple, clarify our thinking, and eventually the world of glamour is also going to be seen through and clarified. All right, so here are some Ray 5 glamours and a few things that I've said about them. These can be found in the book, Glamour: A World Problem, page 123.

Đó là nơi các Ngài hoạt động. Các Ngài làm việc trên cõi trí với đệ tử Arya hiện đại, làm sáng tỏ tư duy của chúng ta; và cuối cùng, thế giới ảo cảm cũng sẽ được nhìn thấu và làm sáng tỏ. Sau đây là một số ảo cảm của cung năm cùng vài điều tôi đã nhận xét về chúng. Các bạn có thể tìm thấy chúng trong sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, trang 123.

[20] The glamour of materiality, or over-emphasis of form.

[20] Ảo cảm của chủ nghĩa duy vật, hay sự nhấn mạnh quá mức vào hình tướng.

Now, this is when the fifth Ray is beginning to be used. Remember, the fifth Ray is also the Ray of the solar angel, the Ray of the angel of the presence. And it can be used for very, very high and beautiful things. So this glamour of focusing on the senses, it's very Martian in a way. Mars is something of a fifth Ray planet and involves brain registration and materialization of science. Uranus involves making science into occult

Điều này xảy ra khi cung năm bắt đầu được vận dụng. Hãy nhớ rằng cung năm cũng là cung của Thái dương Thiên Thần, cung của Thiên Thần của Hiện Diện. Nó có thể được vận dụng cho những điều rất cao cả và đẹp đẽ. Vì vậy, ảo cảm tập trung vào các giác quan này, theo một phương diện nào đó, mang đậm tính chất Sao Hỏa. Sao Hỏa phần nào là một hành tinh cung năm và liên quan đến sự ghi nhận của bộ não cùng việc hiện

science, but Mars materializes our perceptions. So the glamour of materiality overemphasis on form, and this ignores, of course, the greater part of life.

hình khoa học. Sao Thiên Vương liên quan đến việc biến khoa học thành khoa học huyền bí, còn Sao Hỏa làm cho các tri giác của chúng ta hiện hình. Vì vậy, ảo cảm của vật chất tính, tức việc quá nhấn mạnh hình tướng, tất nhiên bỏ qua phần lớn hơn của sự sống.

It's just a fragment. So we overemphasize the importance of one part over the value of the whole. And that's one of the big problems with glamour. If you just emphasize one point and you don't see the whole, and you exaggerate the importance of that point, then that is glamour. It is exaggeration and minimization. Now, the way to deal with that is, interestingly, through Libra, in which the planet Mars is in detriment. Mars is weakened in the sign Libra. And then Libra helps you see things in right proportion. Now, the fifth Ray types are deeply involved in materialism, in materialistic perception.

Đó chỉ là một mảnh nhỏ. Vì vậy, chúng ta quá nhấn mạnh tầm quan trọng của một bộ phận so với giá trị của toàn thể. Và đó là một trong những vấn đề lớn của ảo cảm. Nếu các bạn chỉ nhấn mạnh một điểm mà không thấy toàn thể, rồi phóng đại tầm quan trọng của điểm ấy, thì đó là ảo cảm. Đó là sự phóng đại và thu nhỏ. Điều thú vị là cách xử lý vấn đề ấy nằm ở Thiên Bình, nơi Sao Hỏa ở thế suy. Sao Hỏa bị suy yếu trong dấu hiệu Thiên Bình, và Thiên Bình giúp các bạn nhìn sự vật theo đúng tỉ lệ. Những người cung năm dính líu sâu xa vào chủ nghĩa duy vật và tri giác duy vật.

What you see is what you get, and they don't develop the higher senses. Of course, later they do. And when they do develop the higher senses. Now, here's what I want to say. Annie Besant and C.W. Leadbeater gave us a lot of very interesting scientific assessments of the inner worlds. They were using the fifth Ray. I think each one of them had a fifth Ray mind, even though Leadbeater was extremely, psychically oriented and Besant had real abilities. So they use the fifth Ray to clarify the factuality of higher dimensions. Now, obviously, they're not going to be so stuck in glamour as the people who have the strictly materialistic, dense sensory consciousness.

Họ cho rằng những gì nhìn thấy chính là tất cả những gì có được, và họ không phát triển các giác quan cao hơn. Tất nhiên, về sau họ sẽ phát triển chúng. Và khi họ phát triển các giác quan cao hơn—đây là điều tôi muốn nói —Bà Annie Besant và Ông C. W. Leadbeater đã cung cấp cho chúng ta nhiều đánh giá khoa học rất thú vị về các thế giới bên trong. Họ đang vận dụng cung năm. Tôi nghĩ mỗi người trong số họ đều có thể trí cung năm, mặc dù Ông Leadbeater có khuynh hướng thông linh cực kỳ mạnh, còn Bà Besant có những năng lực thực sự. Vì vậy, họ vận dụng cung năm để làm sáng tỏ tính xác thực của các chiều kích cao hơn. Hiển nhiên, họ sẽ không mắc kẹt trong ảo cảm như những người chỉ có tâm thức cảm giác hoàn toàn duy vật và đậm đặc.

And, fifth Ray is a wonderful Ray, but it has to be sublimated to be applied to the higher worlds. And it actually already is in the case of quite a number of people. DK has told us that the fifth Ray type is the true occultist. So their revelation is occult rather than mystical. Okay. Now, test yourself out here. You know, if you have fifth Ray in your nature or, you have astrological factors which seem to bring in the fifth Ray, whether you fall into this or not.

Cung năm là một cung tuyệt diệu, nhưng nó phải được thăng hoa để áp dụng vào các thế giới cao hơn. Trên thực tế, điều này đã xảy ra với khá nhiều người. Chân sư DK đã bảo chúng ta rằng người cung năm là nhà huyền bí học chân chính. Vì vậy, sự mặc khải của họ mang tính huyền bí hơn là thần bí. Bây giờ, hãy tự kiểm nghiệm xem nếu bản chất của các bạn có cung năm, hoặc có những yếu tố chiêm tinh dường như đưa cung năm vào, thì các bạn có rơi vào điều này hay không.

[21] The glamour of the intellect.

[21] Ảo cảm của trí năng.

Okay. Well, it's an important, very important, you know. But there are other instruments and other vehicles of apprehension, the feelings, the intuition, you know. There's so much more than simply the intellect in terms of apprehending reality. So, so all that's nonsense, the intellectual types say. And people have been talking a lot more lately about what they call emotional intelligence. Now, putting that in occult terms, we might say that emotional intelligence is the effect of the soul as it works through the astral body to help it to be sensitive to the general state of dissonance or unification around one.

Trí năng rất quan trọng. Nhưng còn có những công cụ và vận cụ nhận thức khác: cảm xúc, trực giác. Việc nhận thức thực tại bao hàm nhiều điều hơn hẳn trí năng đơn thuần. Những người thiên về trí năng lại nói rằng tất cả những điều ấy đều vô nghĩa. Gần đây, người ta nói nhiều hơn về điều họ gọi là trí tuệ cảm xúc. Diễn đạt theo thuật ngữ huyền bí, chúng ta có thể nói rằng trí tuệ cảm xúc là ảnh hưởng của linh hồn khi hoạt động qua thể cảm dục, giúp thể ấy nhạy bén với tình trạng bất hòa hoặc hợp nhất chung quanh một người.

So there are many ways of being intelligent. And the intellect is only one of them. So, again, you just have partial vision and the inability to approach life in terms of its full, I would say, its full reality. Now, that doesn't mean that we can discount the intellect. The intellect is really used by DK wonderfully to reveal how things are. But if we shut off everything else, it's a glamour.

Vì vậy, có nhiều cách để trở nên thông tuệ, và trí năng chỉ là một trong số đó. Một lần nữa, các bạn chỉ có tầm nhìn phiến diện và không thể tiếp cận đời sống theo toàn bộ thực tại của nó. Điều đó không có nghĩa là chúng ta có thể xem nhẹ trí năng. Chân sư DK thực sự vận dụng trí năng một cách tuyệt diệu để mặc khải bản chất của sự vật. Nhưng nếu chúng ta khép mình trước mọi phương thức khác, nó sẽ trở thành một ảo cảm.

[22] The glamour of knowledge and of definition.

Well, it's important again. But you can't really confine reality to narrow mental terms. It can be clarifying, but it's not the whole thing. It's the menu and it's not the meal. So the and it's the map and it's not the terrain, if you know what I mean. So the true nature and value of what is observed is missing. Now, I already I can see that I fall into both of these, at various times. And I get all involved in a couple of these things. I love to define everything I can, in my book on infinitization of selfhood. I've got a 250 page section, which is nothing but definitions. So I guess I'm subject to the glamour of knowledge and definition.

[22] Ảo cảm của tri thức và của sự định nghĩa.

Một lần nữa, chúng rất quan trọng. Nhưng các bạn không thể thực sự giới hạn thực tại trong những thuật ngữ trí tuệ chật hẹp. Chúng có thể giúp làm sáng tỏ, nhưng không phải là toàn thể. Đó là thực đơn chứ không phải bữa ăn; là bản đồ chứ không phải địa hình, nếu các bạn hiểu ý tôi. Vì vậy, bản chất và giá trị đích thực của điều được quan sát đã bị bỏ sót. Tôi có thể thấy rằng vào những lúc khác nhau, chính tôi cũng rơi vào cả hai ảo cảm này và hoàn toàn bị cuốn vào một vài điều như thế. Tôi thích định nghĩa mọi thứ có thể định nghĩa. Trong cuốn sách của tôi về sự vô hạn hóa bản ngã, có một phần dài 250 trang chỉ toàn là các định nghĩa. Vì vậy, tôi đoán mình cũng chịu ảnh hưởng của ảo cảm về tri thức và định nghĩa.

[23] The glamour of assurance, based on a narrow point of view.

The two rays which are likely to give the most narrow point of view when they are not yet cultivated and spiritualized are the fifth ray and the sixth ray. You get those together and you really have all of the theological excesses and all kinds of dogmatism when you put those two rays together. So, sure, I just look at one thing and I'm absolutely sure of what I know. But in fact, I'm ignoring so many things. I'm only seeing the part again.

[23] Ảo cảm của sự xác tín, dựa trên một quan điểm hạn hẹp.

Hai cung có nhiều khả năng tạo ra quan điểm chật hẹp nhất khi chúng chưa được trau dồi và tinh thần hóa là cung năm và cung sáu. Khi kết hợp hai cung ấy, các bạn thực sự có đủ mọi sự thái quá về thần học và mọi dạng giáo điều. Tôi chỉ nhìn vào một điều và hoàn toàn chắc chắn về điều mình biết. Nhưng trên thực tế, tôi đang bỏ qua rất nhiều điều. Một lần nữa, tôi chỉ thấy bộ phận.

I'm only valuing the part and I'm just convinced that all that's all there is. When people tell you that's all there is, they're shutting out a big part of life and they're exaggerating or minimizing. They're exaggerating their little part and minimizing all the rest. And that is

Tôi chỉ coi trọng bộ phận và tin chắc rằng đó là tất cả những gì hiện hữu. Khi người ta nói với các bạn rằng đó là tất cả, họ đang loại bỏ một phần lớn của sự sống và đang phóng đại hoặc thu nhỏ. Họ phóng đại phần nhỏ bé của mình và thu nhỏ mọi phần còn lại. Đó là sự xuyên tạc và là ảo cảm. Vì vậy, trí cụ thể rất

distortion and that is glamour. So the concrete mind is important, but it fails to see many things as they really are. And this is a general one.

quan trọng, nhưng nó không thể thấy nhiều sự vật đúng như bản chất thực sự của chúng. Và đây là một ảo cảm phổ biến.

[24] The glamour of the form which hides reality.

[24] Ảo cảm của hình tướng che giấu thực tại.

This is fundamental to this ray type. So they concentrate upon the form and consciousness is blind to other factors. I call it the exclusion of the real. Now, here is an interesting, if you go to the techniques of integration of the fifth ray. Let's see if I can get a little bit more of that. It has some wonderful things, and you get the idea of it.

Điều này rất căn bản đối với người thuộc loại cung này. Họ tập trung vào hình tướng, và tâm thức trở nên mù lòa trước các yếu tố khác. Tôi gọi đó là việc loại trừ cái thực. Có một điều thú vị ở đây: nếu các bạn tìm đến Kỹ Thuật Tích Hợp của cung năm, hãy xem liệu tôi có thể trình bày thêm đôi chút hay không. Phần này có một số điều tuyệt diệu và các bạn sẽ nắm được ý tưởng của nó.

The Word goes forth from soul to form: 'Behind that form, I am. Know Me. Cherish and know and understand the nature of the veils of life, but know as well the One Who lives. Know Me. Let not the forms of nature, their processes and powers prevent thy searching for the Mystery which brought the mysteries to thee. Know well the form, but leave it joyously and search for Me. EPII, 369

Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng: "Đằng sau hình tướng ấy, Ta hiện hữu. Hãy biết Ta. Hãy trân trọng, nhận biết và thấu hiểu bản chất của những bức màn sự sống, nhưng cũng hãy biết Đấng đang sống. Hãy biết Ta. Đừng để những hình tướng của tự nhiên, các tiến trình và quyền năng của chúng ngăn cản ngươi tìm kiếm Bí Nhiệm đã đưa các bí nhiệm đến với ngươi. Hãy biết rõ hình tướng, nhưng hãy vui vẻ rời bỏ nó và tìm kiếm Ta. Tâm Lý Học Nội Môn II, 369"

The Word goes forth from soul to form: 'Behind that form, I am. Know Me. Cherish and know and understand the nature of the veils of life,

Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng: "Đằng sau hình tướng ấy, Ta hiện hữu. Hãy biết Ta. Hãy trân trọng, nhận biết và thấu hiểu bản chất của những bức màn sự sống,

Those are the forms.

Đó là các hình tướng.

but know as well the One Who lives.

nhưng cũng hãy biết Đấng đang sống.

Who's behind the form.

Đấng ở đằng sau hình tướng.

Know Me. Let not the forms of nature, their processes and powers prevent thy searching for the Mystery which brought the mysteries to thee. Know well the form, but leave it joyously and search for Me.

Hãy biết Ta. Đừng để những hình tướng của tự nhiên, các tiến trình và quyền năng của chúng ngăn cản ngươi tìm kiếm Bí Nhiệm đã đưa các bí nhiệm đến với ngươi. Hãy biết rõ hình tướng, nhưng hãy vui vẻ rời bỏ nó và tìm kiếm Ta."

Well, it takes a long time, page 369, 368. That's a wonderful section there about the problems of the fifth ray in Esoteric Psychology II takes a long time before the fifth-ray type is willing to leave obsession with the form behind. I can really call it obsession with the form. I think that's correct. So the glamour of the form which hides reality and the reality is the big me that is talking in that technique of integration. Now, here's one.

Điều đó cần rất nhiều thời gian. Trang 369, 368. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* có một phần tuyệt diệu về các vấn đề của cung năm. Phải mất rất nhiều thời gian trước khi người cung năm sẵn lòng bỏ lại sự ám ảnh về hình tướng. Tôi thực sự có thể gọi đó là sự ám ảnh về hình tướng; tôi nghĩ cách gọi ấy chính xác. Vì vậy, đây là ảo cảm của hình tướng che giấu thực tại; và thực tại chính là cái "Ta" vĩ đại đang nói trong Kỹ Thuật Tích Hợp ấy. Sau đây là một ảo cảm khác.

[25] The glamour of organization.

[25] Ảo cảm của tổ chức.

I would almost think that this would be a seventh-ray glamour, but he applies it here. You know, it makes you think and the lines between things are perceived in a manner hard and fast. This is different from that, different from that, different from that. And DK is going to tell us that wherever there is the perception of difference, there is illusion. So I would almost call this the glamour of classification. You know, maybe if you take in biology or botany and all the rest, all the different plants and animals are meticulously classified into their categories and so forth.

Tôi hầu như nghĩ rằng đây phải là một ảo cảm của cung bảy, nhưng Chân sư lại xếp nó ở đây. Điều này khiến các bạn suy ngẫm: những ranh giới giữa các sự vật được nhận thức một cách cứng nhắc và cố định. Cái này khác cái kia, khác cái nọ, khác mọi thứ khác. Chân sư DK sẽ bảo chúng ta rằng ở đâu có nhận thức về sự khác biệt, ở đó có ảo tưởng. Vì vậy, tôi gần như muốn gọi đây là ảo cảm của sự phân loại. Có lẽ nếu nghiên cứu sinh học, thực vật học và các ngành khác, các bạn sẽ thấy mọi loài thực vật và động vật đều được phân loại tỉ mỉ vào các phạm trù riêng, v.v.

This is a fifth-ray tendency, you want to keep all of your perceived demarcations in order. Now, really that's very useful for navigating this everyday life, but it is fundamentally an illusory unreality. The factor of fusing and a blending so necessary

Đây là khuynh hướng của cung năm: các bạn muốn giữ mọi đường phân định mình nhận thấy trong một trật tự nhất định. Điều đó thực sự rất hữu ích để định hướng trong đời sống thường nhật, nhưng về căn bản lại là một điều phi thực do ảo tưởng. Trong những giai đoạn đầu của cung năm, yếu tố dung

to see what reality really is, is missing in the early days of the fifth-ray. Here again,

hợp và hòa trộn—vốn vô cùng cần thiết để thấy thực tại đúng như nó là—vẫn còn thiếu. Một lần nữa,

[26] The glamour of the outer, which hides the inner.

[26] Ảo cảm của cái bên ngoài, vốn che giấu cái bên trong. [Page 123]

That's obvious, um, until the fifth-ray type really, etherealizes or elevates the use of the fifth-ray. And here's some interesting, these are not glamorous, but you can just see how it works.

Điều đó rất hiển nhiên, cho đến khi người cung năm thực sự làm cho cách vận dụng cung năm trở nên thanh nhẹ hoặc nâng cao nó. Sau đây là một số điều thú vị. Chúng không phải là các ảo cảm, nhưng các bạn có thể thấy cách chúng hoạt động.

The energy of ignorance. Criticism. The power to rationalise and destroy. Mental separation.

Năng lượng của sự vô minh. Sự chỉ trích. Quyền năng hợp lý hóa và hủy diệt. Sự phân ly trí tuệ.

Knowledge leading to material activity.

Tri thức dẫn đến hoạt động vật chất.

Detailed analysis.

Sự phân tích chi tiết.

You lose the whole, you analyze things so much. You, you don't see the forest, you only see the trees, Intense materialism, temporarily negating God, isolating something, until it's not related to anything else anymore. Emphasizing wrongly, distorting truth, all of these things found. And then finally, I have to laugh because I probably had been there a long time myself.

Các bạn phân tích sự vật quá mức đến nỗi đánh mất toàn thể. Các bạn không thấy khu rừng mà chỉ thấy từng cái cây. Chủ nghĩa duy vật cực đoan, tạm thời phủ nhận Thượng đế; cô lập một điều cho đến khi nó không còn liên hệ với bất cứ điều gì khác; nhấn mạnh sai lệch, xuyên tạc chân lý—tất cả những điều này đều được đề cập. Và cuối cùng, tôi phải bật cười vì có lẽ chính tôi đã ở đó rất lâu.

Theology,

Thần học,

Where you organize everything that God is and God thinks until it's perfectly defined, and somehow you have captured God and the divine in a strictly intellectual concepts. Obviously there's a big problem there. And that led to many abuses during the Christian era where, you would be, sought out if you were a heretical thinker and you know, it

Trong đó các bạn sắp xếp mọi điều Thượng đế là và Thượng đế suy nghĩ cho đến khi tất cả được định nghĩa hoàn hảo; bằng cách nào đó, các bạn cho rằng mình đã nắm bắt được Thượng đế và thiên tính trong những khái niệm hoàn toàn trí năng. Hiển nhiên, ở đây có một vấn đề lớn. Điều đó đã dẫn đến nhiều sự lạm dụng trong kỷ nguyên Cơ Đốc giáo,

was terrible what happened there, but right thought. And it's even happening today, with other religions. If you don't think correctly, we kill you. You know, that is a terrible limitation of the concrete mind with the fanatical sixth-ray combined.

khi người ta truy lùng các bạn nếu các bạn là người có tư tưởng dị giáo. Những gì xảy ra khi ấy thật khủng khiếp. Và ngay cả ngày nay, điều đó vẫn đang xảy ra trong các tôn giáo khác. Nếu các bạn không suy nghĩ "đúng đắn", chúng tôi sẽ giết các bạn. Đó là một giới hạn khủng khiếp của trí cụ thể khi kết hợp với cung sáu cuồng tín.

Okay, are there any thoughts or questions here about these glamours—maybe I can call them the glamours of the fifth ray—anybody recognize yourself? Brett, I just promised Brett that I would ask him to say yup or yes for everyone—but yes to that. Oh my goodness, that's humility, oh my God, okay.

Có suy nghĩ hay câu hỏi nào về những ảo cảm này không—có lẽ tôi có thể gọi chúng là những ảo cảm của cung năm? Có ai nhận ra chính mình không? Brett, tôi vừa hứa với Brett rằng tôi sẽ yêu cầu anh ấy nói "đúng vậy" hoặc "vâng" với từng điều—và anh ấy đã nói vâng với điều đó. Ôi trời, thật khiêm nhường.

Anyway, and I have to admit, I don't think I have the fifth ray so much in this life, but maybe I'm cultivating it, and I know I've had it as a legacy ray. And then, from astrology, if you read *The Destiny of the Nations*, you will see that when he analyzes every country, the rays that are brought in by the signs of the country are given almost equal value to the rays in the ray chart. Now, think about that for a minute—you have the rays in your ray chart, this is the soul ray, this is the personality ray of the nation, and then you have their astrology, and the astrology brings in other rays, and these other rays are also very important—so when you're looking at your astrological chart, it's not only the rays of your ray chart, it's the rays of the astrological factors which are present there. Now, in my own case, I have a lot of Aquarius, which is fifth ray—I have ruling planets in Aquarius, so that would be one source of the fifth ray. And you can do this for yourself, as you analyze—I think it's interesting.

Dù sao, tôi phải thừa nhận rằng tôi không nghĩ mình có nhiều cung năm trong kiếp sống này, nhưng có lẽ tôi đang trau dồi nó, và tôi biết mình từng có nó như một cung di sản. Còn về chiêm tinh học, nếu đọc *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, các bạn sẽ thấy khi Chân sư phân tích từng quốc gia, các cung được đưa vào qua những dấu hiệu của quốc gia ấy được xem là có giá trị gần như tương đương với các cung trong biểu đồ cung. Hãy suy nghĩ về điều đó một chút: các bạn có các cung trong biểu đồ cung của mình—đây là cung linh hồn, kia là cung phàm ngã của quốc gia—rồi các bạn có những yếu tố chiêm tinh của quốc gia ấy; các yếu tố chiêm tinh đưa vào những cung khác, và những cung khác này cũng rất quan trọng. Vì vậy, khi xem lá số chiêm tinh của mình, các bạn không chỉ xem các cung trong biểu đồ cung, mà còn xem các cung của những yếu tố chiêm tinh hiện diện ở đó. Trong trường hợp của tôi, tôi có nhiều yếu tố Bảo Bình, vốn thuộc cung năm. Tôi có các chủ tinh ở Bảo Bình, nên đó có thể là một nguồn của cung năm. Các bạn cũng có thể tự làm điều này

khi phân tích bản thân; tôi nghĩ điều đó rất thú vị.

Questions and Answers – Câu Hỏi và Trả Lời

Any thoughts here, any questions on these glamours?

Có suy nghĩ hay câu hỏi nào về những ảo cảm này không?

Brett: Afrozini says, it seems like illusions are not like glamours.

Brett: Afrozini nói rằng dường như ảo tưởng không giống ảo cảm.

MDR: Yeah, well, okay—and he's going to develop that idea, and that is true, illusion—there are seven different types of illusion, and we're going to study them eventually, and they basically are based upon fragmentation of some kind. In other words, the world is a seamless wholeness, and illusion, largely connected with the fifth ray, divides everything up into parts and pieces, and you don't see the oneness of them—the intuition reveals the oneness of things. But glamours are distortions and fogs, and people can be very, very clear in thinking about their illusions—they can have a clear mind, which is totally under the spell of illusion. But in glamour there is an unclarity, there is a vagueness, there is a longing, an emotional longing for unrealities. So, in general, although the two are quite mixed together in what we call the kamamanas of the average thinker, glamours have more to do with an emotional state which exaggerates things due to desire, or minimizes them due to desire—and illusions have more to do with simply incorrect perceptions about the oneness of things and their proper relationships.

MDR: Đúng vậy, Chân sư sẽ khai triển ý tưởng đó, và điều ấy là đúng. Có bảy loại ảo tưởng khác nhau mà cuối cùng chúng ta sẽ nghiên cứu, và về căn bản chúng dựa trên một dạng phân mảnh nào đó. Nói cách khác, thế giới là một toàn thể liền lạc, còn ảo tưởng—vốn phần lớn liên hệ với cung năm—phân chia mọi thứ thành các bộ phận và mảnh nhỏ, khiến các bạn không thấy tính nhất thể của chúng. Trực giác mặc khải tính nhất thể của sự vật. Nhưng ảo cảm là những xuyên tạc và sương mù; người ta có thể suy nghĩ rất sáng rõ về những ảo tưởng của mình. Họ có thể có một thể trí sáng rõ nhưng hoàn toàn bị ảo tưởng mê hoặc. Còn trong ảo cảm thì có sự thiếu sáng tỏ, mơ hồ, khát khao—một khát khao cảm xúc đối với những điều phi thực. Vì vậy, xét chung, mặc dù cả hai hòa lẫn khá nhiều trong thể trí-cảm của người suy tưởng trung bình, ảo cảm liên quan nhiều hơn đến một trạng thái cảm xúc phóng đại sự vật do dục vọng hoặc thu nhỏ chúng do dục vọng; còn ảo tưởng liên quan nhiều hơn đến những tri giác sai lầm về tính nhất thể của sự vật và các mối liên hệ đúng đắn giữa chúng.

So I guess I sometimes use an image about what is illusory—maybe some of you have studied biology, and studied the insect kingdom, or let's say grasshoppers, and you

Đôi khi tôi dùng một hình ảnh để nói về tính ảo tưởng. Có lẽ một số bạn đã học sinh học và nghiên cứu giới côn trùng, chẳng hạn như châu chấu. Các bạn sẽ nhận thấy mắt châu

notice that the eye of the grasshopper is not round—it is made of many little geometrical parts that are divided from each other, the compound eye, or something like that—it's a fragmented eye, which divides the field of vision into many little parts and pieces. Well, when we human beings learned how to have the round eye, rather than the compound, fragmented eye, we will see the world as one united thing, instead of all divided into parts and pieces which are not really separate from each other. I think that is the basis of illusion, at least for me at this moment.

chấu không tròn mà gồm nhiều phần hình học nhỏ tách biệt nhau; đó là mắt kép hay một thứ tương tự. Nó là một con mắt bị phân mảnh, chia trường nhìn thành nhiều bộ phận và mảnh nhỏ. Khi con người chúng ta học được cách có con mắt tròn thay vì mắt kép phân mảnh, chúng ta sẽ thấy thế giới như một toàn thể hợp nhất, thay vì bị chia thành các phần và mảnh vốn thực sự không tách biệt nhau. Ít nhất vào lúc này, đối với tôi, đó là nền tảng của ảo tưởng.

Now, DK defines it in very practical ways, and we're going to get into that—there are seven different ways of dealing illusorily with life, but first we have to handle glamour a bit, because it's more of a problem. The emotional state of—we live on a planet that has not controlled its astral body, and we have not controlled our astral body, and our astral body is out of control, and our desires are for things that are not of real value—I'm talking about humanity as a whole, and we have to deal with that first, and then, after that, really clarify the mental field. But what I would do, I'd get into the book, and if you're really, really interested in it, go to the section on illusion and the seven major illusions that he talks about.

Chân sư DK định nghĩa nó theo những cách rất thực tiễn, và chúng ta sẽ đi sâu vào đó. Có bảy cách khác nhau để ứng xử với đời sống trong ảo tưởng. Nhưng trước hết, chúng ta phải xử lý ảo cảm đôi chút vì nó là một vấn đề lớn hơn. Chúng ta sống trên một hành tinh chưa kiểm soát được thể cảm dục của mình; chúng ta cũng chưa kiểm soát được thể cảm dục của chính mình. Thể cảm dục của chúng ta đang mất kiểm soát, còn dục vọng của chúng ta hướng đến những điều không có giá trị thực sự. Tôi đang nói về toàn thể nhân loại. Chúng ta phải xử lý điều đó trước, rồi sau đó mới thực sự làm sáng tỏ trường trí tuệ. Tuy nhiên, điều tôi sẽ làm là đi vào cuốn sách; và nếu các bạn thực sự rất quan tâm, hãy tìm đến phần nói về ảo tưởng cùng bảy ảo tưởng chính mà Chân sư đề cập.

Okay, other questions or thoughts?

Còn câu hỏi hay suy nghĩ nào khác không?

Brett: Michael, it would seem to me the question is related to the idea that maybe these glamours are more like illusions for the fifth ray.

Brett: Michael, theo tôi, câu hỏi này có liên hệ với ý tưởng rằng đối với cung năm, có lẽ những ảo cảm này giống ảo tưởng hơn.

MDR: He says something of that nature—he says the problem is not so much, but when you bring your illusions onto—when you get

MDR: Chân sư có nói điều gì đó tương tự. Ngài nói rằng vấn đề không hẳn nằm ở đó, nhưng khi các bạn đưa cảm xúc vào những

the emotions involved, it becomes glamorous, then your desires aggravate your perceptions, if I can put it that way. So, yeah, I think there's a lot of illusion here, for sure, but there's also a way of dealing with life which is not—I want to use the word wholesome—whenever glamours are affecting people, they don't have a wholesome attitude to life. But I'm deliberately playing on words here. I wonder if I could, Brett, do you know where that thing is on illusion—it might not hurt just to run down and name what he calls the illusions.

ảo tưởng của mình, chúng trở thành ảo cảm; khi ấy, dục vọng làm trầm trọng thêm những tri giác của các bạn, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Vì thế, đúng là ở đây chắc chắn có rất nhiều ảo tưởng, nhưng cũng có một cách ứng xử với đời sống không lành mạnh. Tôi muốn dùng từ "toàn vẹn": bất cứ khi nào ảo cảm tác động đến con người, họ không có thái độ toàn vẹn đối với đời sống. Nhưng ở đây tôi cố ý chơi chữ. Brett, tôi tự hỏi liệu anh có biết phần nói về ảo tưởng ấy nằm ở đâu không. Có lẽ sẽ hữu ích nếu chúng ta lướt qua và nêu tên những điều Chân sư gọi là các ảo tưởng.

Let's see—illusion through the wrong perception of an idea, illusion through wrong interpretation, illusion through wrong appropriation of ideas—they don't belong to you, you're not going to be able to really apply them—or illusion through wrong direction of ideas, illusion through wrong integration of an idea, illusion through wrong embodiment of ideas, and finally illusion through wrong application of ideas. That's going to be a whole area of study that we're going to get into. And DK will tell us that it's probably an illusion to separate glamour from illusion too excessively, because they do intermix and interact, especially when we have the kamamanasic mind that we seem to have at the moment.

Hãy xem: ảo tưởng do tri giác sai lầm về một ý tưởng; ảo tưởng do diễn giải sai; ảo tưởng do chiếm hữu sai các ý tưởng—chúng không thuộc về các bạn và các bạn sẽ không thể thực sự áp dụng chúng; ảo tưởng do định hướng sai các ý tưởng; ảo tưởng do tích hợp sai một ý tưởng; ảo tưởng do thể hiện sai các ý tưởng; và cuối cùng là ảo tưởng do áp dụng sai các ý tưởng. Đây sẽ là cả một lĩnh vực nghiên cứu mà chúng ta sẽ đi sâu vào. Chân sư DK sẽ bảo chúng ta rằng có lẽ việc tách biệt ảo cảm với ảo tưởng một cách quá mức cũng là một ảo tưởng, bởi chúng thực sự hòa lẫn và tương tác với nhau, đặc biệt khi chúng ta có thể trí-cảm như hiện nay.

Anything else you want to say about this, since you teach this subject? Okay, I should turn it over to you. All right, but you're quite right that this is a ray that is more given to the fragmentation of illusion than the glamour, but you've seen people, rigidly, fanatically, desirously hold these points of view, and when they do that, they have strengthened the illusion with desire, and they really see a distorted world, and they're

Anh còn muốn nói gì về điều này không, vì anh giảng dạy chủ đề này? Có lẽ tôi nên nhường lời cho anh. Nhưng anh hoàn toàn đúng khi nói đây là một cung dễ thiên về sự phân mảnh của ảo tưởng hơn là ảo cảm. Tuy nhiên, các bạn đã thấy người ta bám giữ những quan điểm này một cách cứng nhắc, cuồng tín và đầy dục vọng; khi làm như vậy, họ đã củng cố ảo tưởng bằng dục vọng. Họ thực sự nhìn thấy một thế giới méo mó và

attached to their distorted view of the world. Now, attachment is a big problem with glamour—you can have a whole lot of thoughts and not be attached to them, you just have thoughts, but when glamour is involved, you are attached to your particular vision of reality, and it is creating a great confusion in how you deal with your life.

gắn bó với quan điểm méo mó của mình về thế giới. Sự chấp trước là một vấn đề lớn của ảo cảm. Các bạn có thể có rất nhiều tư tưởng mà không gắn bó với chúng; chúng chỉ là những tư tưởng. Nhưng khi ảo cảm can dự, các bạn bám chặt vào tầm nhìn riêng của mình về thực tại, và điều đó tạo ra sự hỗn loạn lớn trong cách các bạn xử lý đời sống.

Anybody else, and then we'll get into our meditation. Any other thoughts?

Còn ai khác không? Sau đó chúng ta sẽ bước vào phần tham thiền. Có suy nghĩ nào khác không?

Brett: Ecclesia asks: you mentioned Mars, but how does fifth-ray Venus feature in this glamour?

Brett: Ecclesia hỏi: ông đã đề cập đến Sao Hỏa, nhưng Sao Kim cung năm biểu hiện thế nào trong ảo cảm này?

MDR: Fifth-ray Venus—actually the fifth ray is the soul ray of Venus, in my view, and generally the function of Venus is a solution to this problem. You see, DK didn't give us all the rays of all the planets—basically he gave us the soul ray of the sacred planets and the personality ray of the non-sacred planets, but if one researches the matter carefully, one can see that he has hinted even at the Monadic ray of some of the planets. So basically Venus is all about solving the problems of the lower concrete mind, which operates under Mars, Saturn, and—what's the other one—oh, lower Mercury. Venus comes along generally and gives more higher light to the mind, and helps it to bridge into a more inclusive point of view.

MDR: Sao Kim cung năm—thực ra, theo quan điểm của tôi, cung năm là cung linh hồn của Sao Kim, và nói chung chức năng của Sao Kim là giải pháp cho vấn đề này. Chân sư DK không cung cấp cho chúng ta tất cả các cung của mọi hành tinh. Về căn bản, Ngài cho chúng ta cung linh hồn của các hành tinh thiêng liêng và cung phàm ngã của các hành tinh không thiêng liêng. Nhưng nếu nghiên cứu vấn đề này cẩn thận, người ta có thể thấy Ngài thậm chí đã gợi ý về cung chân thần của một số hành tinh. Về căn bản, Sao Kim liên quan đến việc giải quyết các vấn đề của hạ trí cụ thể, vốn hoạt động dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, Sao Thổ và—hành tinh nào nữa nhỉ—Sao Thủy thấp. Nhìn chung, Sao Kim xuất hiện và ban thêm ánh sáng cao hơn cho thể trí, đồng thời giúp nó bắt cầu sang một quan điểm bao gồm hơn.

Now, of course that doesn't mean that a person—Venus can be abused, but the abuse of Venus is normally in the second-ray and sixth-ray area, because the highest ray of Venus, the Monadic ray, is the sixth, giving way to the second ray, and probably the

Tất nhiên, điều đó không có nghĩa Sao Kim không thể bị lạm dụng. Nhưng sự lạm dụng Sao Kim thường thuộc lĩnh vực cung hai và cung sáu, bởi cung cao nhất của Sao Kim, tức cung chân thần, là cung sáu đang nhường chỗ cho cung hai; và có lẽ cung phàm ngã

personality ray of Venus is the second ray. So normally, when you find abuses of the planet Venus, they have to do with love and attraction and attachment and laziness, and the life of comfort, if I can put it that way—those are often the abuses, they have to do with the love nature. But when you get into the fifth ray of Venus, that is a higher type of expression.

I want to turn here to the book *Esoteric Psychology, Volume I*—let's see if I can target this, more or less, on page 65, maybe—it's not exactly here, but it's coming close, so you're going to see some beautiful things related to the fifth ray and its more Venusian quality. So here it is—right here—the Venus rules the Solar Angels, and has a lot to do with the angelic kingdom, and so these are the factors of the fifth ray when Venus is involved:

2. God and His Angels now arise

—that's going to be always the first statement—

Let the mountaintops emerge from out the dense wet mist. Let the sun touch their summits and let them stand in light. Shine forth.

I think that embodies it—the fifth-ray Lord is the most luminous of all the Ray Lords—the most luminous, and the second-ray souls are the most luminous souls—with the second and the fifth you get high luminosity, and Venus carries fifth-ray luminosity, not obscurative concretion. So it's a different use of the fifth ray through Venus, and generally it's going to elevate you into the higher mind—if you use it properly. Mars will confine you to the lower mind,

của Sao Kim là cung hai. Vì vậy, thông thường, khi gặp những sự lạm dụng liên quan đến Sao Kim, chúng có liên hệ với tình thương, sức thu hút, sự chấp trước, tính lười biếng và đời sống tiện nghi, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Đó thường là những sự lạm dụng liên quan đến bản chất tình thương. Nhưng khi bước vào cung năm của Sao Kim, các bạn gặp một loại biểu hiện cao hơn.

Tôi muốn chuyển sang cuốn *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*. Hãy xem liệu tôi có thể tìm đúng chỗ này không, khoảng trang 65. Không hoàn toàn ở đây, nhưng đã gần rồi. Các bạn sẽ thấy một số điều đẹp đẽ liên quan đến cung năm và phẩm tính mang tính Sao Kim cao hơn của nó. Đây rồi, ngay chỗ này: Sao Kim cai quản các Thái dương Thiên Thần và có liên hệ rất nhiều với giới thiên thần. Vì vậy, sau đây là những yếu tố của cung năm khi Sao Kim can dự:

2. Thượng đế và các Thiên Thần của Ngài giờ đây trỗi dậy

—đó luôn là lời tuyên bố đầu tiên—

Hãy để các đỉnh núi hiện ra khỏi màn sương ẩm ướt, đậm đặc. Hãy để mặt trời chạm đến các đỉnh núi và để chúng đứng trong ánh sáng. Hãy tỏa sáng.

Tôi nghĩ điều đó thể hiện được ý nghĩa: Đấng Chúa Tể Cung năm là Đấng rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung, còn các linh hồn cung hai là những linh hồn rực sáng nhất. Với cung hai và cung năm, các bạn có độ sáng cao; và Sao Kim mang độ sáng của cung năm chứ không phải sự cụ thể hóa gây che tối. Vì vậy, đây là một cách vận dụng cung năm khác qua Sao Kim, và nói chung nó sẽ nâng các bạn lên thượng trí—nếu các bạn sử dụng nó đúng cách. Sao Hỏa

lower Saturn will confine you to the lower mind, lower Mercury, the same. I hope that's a little bit clarifying.

sẽ giới hạn các bạn trong hạ trí; Sao Thổ thấp sẽ giới hạn các bạn trong hạ trí; Sao Thủy thấp cũng vậy. Tôi hy vọng điều đó phần nào làm sáng tỏ vấn đề.

Anything else? Anything from our staff that you would like to say, because I can't see your hands? All right, great.

Còn điều gì khác không? Các thành viên trong ban phụ trách có muốn nói gì không, vì tôi không thể thấy các cánh tay đang giơ lên? Tốt lắm.

Look, it'd be nice to know it all, and when I think about Master DK, I think, well, here's someone who knows it all, but he'd be the first one to tell you, I don't know it all—I just know a fragment, and that fragment is fragmentary compared to the Planetary Logos, who doesn't know it all, being simply a non-sacred planet compared to Venus—who doesn't know it all compared to the Sun, and on and on it goes, until you reach the greatest being in our whole cosmos, who definitely doesn't know it all compared to absolute infinitude of the Absolute Deity. So we always have just a tiny little circle of knowledge, all of us, and we do the best with that little bit of knowledge that we have—and with the little bit of knowledge we have, we try to archetypalize our immediate environment. You know what I mean by that—there's a purpose, there's a divine design, there's a perfect relationship, it's called right relations, and with the little bit of knowledge we have, we try to render our little sphere more archetypal than it has been—and when we do that, purpose comes through. Okay, and that's why we're here.

Thật tuyệt nếu biết được mọi thứ. Khi nghĩ về Chân sư DK, tôi nghĩ rằng đây là một Đấng biết tất cả. Nhưng Ngài sẽ là người đầu tiên nói với các bạn: "Tôi không biết tất cả. Tôi chỉ biết một mảnh nhỏ, và mảnh ấy cũng chỉ là một phần vụn khi so với Đức Hành Tinh Thượng Đế, Đấng cũng không biết tất cả vì chỉ là Thượng đế của một hành tinh không thiêng liêng khi so với Sao Kim; Sao Kim lại không biết tất cả khi so với Mặt Trời." Cứ thế tiếp diễn cho đến khi các bạn đạt tới Sinh Mệnh vĩ đại nhất trong toàn thể vũ trụ của chúng ta, Đấng chắc chắn cũng không biết tất cả khi so với tính vô hạn tuyệt đối của Thượng đế Tuyệt Đối. Vì vậy, tất cả chúng ta luôn chỉ có một vòng tròn tri thức nhỏ bé, và chúng ta làm hết sức mình với chút tri thức hiện có. Với chút tri thức ấy, chúng ta cố gắng làm cho môi trường trực tiếp của mình trở nên phù hợp với nguyên mẫu. Các bạn hiểu ý tôi: có một Thiên Ý, một thiết kế thiêng liêng, một mối liên hệ hoàn hảo được gọi là các mối quan hệ đúng đắn. Với chút tri thức mình có, chúng ta cố gắng làm cho khối cầu nhỏ bé của mình phù hợp với nguyên mẫu hơn trước; và khi làm được điều đó, Thiên Ý sẽ biểu lộ. Đó là lý do chúng ta có mặt ở đây.

All right, that'll be that, and now into the meditation. And, like I say, I'm not going to do the whole meditation now, because we are getting to the point where we can streamline it just a little bit. We certainly

Phần đó đến đây là hết, và giờ chúng ta bước vào phần tham thiền. Như tôi đã nói, lúc này tôi sẽ không thực hiện toàn bộ bài tham thiền, vì chúng ta đã đến mức có thể tinh giản nó đôi chút. Chắc chắn chúng ta muốn

want to know the individual glamour that we are working with, and we do remember that if we succeed in working with an individual glamour, we are doing our part, in general, to clarify the larger world glamour —individual is not just individual, if you clean up something in your own immediate sphere, you are doing something for the larger context in which you live. But of course there is a specific formula for the eradication of the world and group glamour, and we'll get into that when we can handle that.

biết ảo cảm cá nhân mà mình đang xử lý. Chúng ta cũng nhớ rằng nếu thành công trong việc xử lý một ảo cảm cá nhân, thì xét chung, chúng ta đang thực hiện phần việc của mình để làm sáng tỏ ảo cảm lớn hơn của thế giới. Cái cá nhân không chỉ đơn thuần là cá nhân. Nếu thanh lọc điều gì đó trong khối cầu trực tiếp của mình, các bạn đang làm điều gì đó cho bối cảnh rộng lớn hơn nơi mình sinh sống. Nhưng tất nhiên, có một công thức cụ thể để diệt trừ ảo cảm thế giới và ảo cảm nhóm; chúng ta sẽ đi vào công thức ấy khi có thể xử lý nó.

Okay, so I'm going to actually go to the place where the technique begins here—but I just want to say that in preparation, and in general, let us realize that there are three types of light that we have to bring together —there is the light of the lower vehicles, astral, etheric, and dense physical; there's the light of the mind; and the light of the soul. Now, every one of us, we want to draw upward, through the imagination, the light of the personality—in general, the lower parts of it, because every atom has this light value—we want to draw this up through the imagination, and merge it with the light of mind in the mental body. And we've created a union then, in our imagination, of the light of the mind and the lesser lights which radiate from the atoms of our lower personality. And then each one of us, and the group as a whole, wants to align with the light of the soul—and remembering that, in DK's definition, it is a higher light, the soul is light, you might as well be saying that consciousness is light.

Tôi sẽ chuyển đến chỗ bắt đầu của kỹ thuật này. Nhưng để chuẩn bị, tôi chỉ muốn nói rằng nhìn chung, chúng ta hãy nhận ra có ba loại ánh sáng cần được kết hợp: ánh sáng của các hiện thể thấp—cảm dục, dĩ thái và hồng trần đậm đặc; ánh sáng của thể trí; và ánh sáng của linh hồn. Mỗi người chúng ta muốn dùng Sự tưởng tượng để kéo ánh sáng của phàm ngã hướng lên trên—nói chung là ánh sáng của các phần thấp thuộc phàm ngã, bởi mỗi nguyên tử đều có giá trị ánh sáng này. Chúng ta muốn dùng Sự tưởng tượng kéo ánh sáng ấy lên và hòa nhập nó với ánh sáng của thể trí trong thể trí. Khi ấy, trong Sự tưởng tượng, chúng ta đã tạo ra sự hợp nhất giữa ánh sáng của thể trí và những ánh sáng nhỏ hơn tỏa ra từ các nguyên tử thuộc phàm ngã thấp của mình. Sau đó, mỗi người chúng ta và toàn thể nhóm muốn chỉnh hợp với ánh sáng của linh hồn. Hãy nhớ rằng theo định nghĩa của Chân sư DK, đó là một ánh sáng cao hơn; linh hồn là ánh sáng, và cũng có thể nói tâm thức là ánh sáng.

And we can visualize, however we wish, the light of the soul, and draw, or imagine, that soul light descending into the mind, where there is already a fusion, an imaginative effusion, between the light of the

Chúng ta có thể hình dung ánh sáng của linh hồn theo bất kỳ cách nào mình muốn, rồi kéo xuống hoặc tưởng tượng ánh sáng linh hồn ấy giáng vào thể trí, nơi đã có sự dung hợp, một sự tuôn tràn trong tưởng tượng,

personality and the light of the mind—and now the light of the higher mind comes in. So a threefold light that we imagine is created on the mental plane—it's a plane we can control—a threefold light, and each of us then is focused on the plane of mind, and we are aligned with our higher self, with the Angel of the Presence, so to speak, in our causal soul body, our causal body, our Egoic Lotus—we're aligned with that higher light, and we have brought it into our locus of control. We cannot control the higher mind, but we can control the lower mind—at least not yet can we control the higher mind.

giữa ánh sáng của phàm ngã và ánh sáng của thể trí. Giờ đây, ánh sáng của thượng trí đi vào. Vì vậy, chúng ta tưởng tượng một ánh sáng tam phân được tạo ra trên cõi trí—một cõi mà chúng ta có thể kiểm soát. Mỗi người chúng ta khi ấy tập trung trên cõi trí và chỉnh hợp với chân ngã, với Thiên Thần của Hiện Diện, có thể nói như vậy, trong thể linh hồn nguyên nhân, trong thể nguyên nhân, trong Hoa Sen Chân Ngã. Chúng ta chỉnh hợp với ánh sáng cao hơn ấy và đã đưa nó vào phạm vi kiểm soát của mình. Chúng ta không thể kiểm soát thượng trí, nhưng có thể kiểm soát hạ trí—ít nhất là hiện giờ chúng ta chưa thể kiểm soát thượng trí.

Now, through the act of creative imagination, we endeavor to see the soul—at least our causal—sort of a picture here of our rendering of our causal body, it's not how it is, but it gives you an idea. Endeavor to see the soul, imaginatively, and hear the soul, and it is a source of light and power, and it is breathing out the Aum into the mind of the attentive, waiting personality—the soul is breathing the Aum. So let's hear that internally, we won't sound it, as if we hear the soul breathing forth three Aums that will enter the attentive mind of the waiting personality. And it's there, in the mind, that the light and the power of the soul is, as if, retained and held by the positive personality. We are exercising positivity, we are not passive, we don't have a negative attitude, we're very alert, and that presence of soul light and soul power is imagined to be with us on the plane of mind. So there, that light of the soul is blending and merging with the dual light of the personality, and what we have generated then—the visualization of an intense light, a searchlight, as he says, of great brilliance and strength, a sphere of vivid, brilliant light—not radiating or projecting yet, but there it is, on the plane of mind. So we take

Giờ đây, qua hành động Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta cố gắng thấy linh hồn—ít nhất là hình ảnh biểu trưng cho thể nguyên nhân của mình ở đây. Đó không phải là hình tướng thật của thể nguyên nhân, nhưng nó cho các bạn một ý niệm. Hãy cố gắng thấy linh hồn bằng Sự tưởng tượng và nghe linh hồn; linh hồn là một nguồn ánh sáng và quyền năng, đang thở linh từ AUM vào thể trí của phàm ngã đang chăm chú chờ đợi. Linh hồn đang thở ra linh từ AUM. Vì vậy, hãy lắng nghe điều đó bên trong. Chúng ta sẽ không xướng thành tiếng, mà hình dung như đang nghe linh hồn thở ra ba linh từ AUM, chúng sẽ đi vào thể trí chăm chú của phàm ngã đang chờ đợi. Chính tại đó, trong thể trí, ánh sáng và quyền năng của linh hồn dường như được phàm ngã tích cực lưu giữ và nắm giữ. Chúng ta đang vận dụng tính tích cực; chúng ta không thụ động, không có thái độ tiêu cực mà rất tỉnh giác. Chúng ta tưởng tượng sự hiện diện của ánh sáng và quyền năng linh hồn đang ở cùng mình trên cõi trí. Tại đó, ánh sáng của linh hồn hòa trộn và hòa nhập với ánh sáng kép của phàm ngã. Điều chúng ta tạo ra khi ấy là hình ảnh về một ánh sáng mãnh liệt, một luồng sáng dò tìm có độ rực rỡ và sức mạnh lớn lao, như Chân sư nói; một khối cầu ánh sáng sống

some moments to visualize that sphere of vivid, brilliant light.

động, rực rỡ—chưa tỏa chiếu hay phóng chiếu, nhưng đã hiện diện trên cõi trí. Vì vậy, chúng ta dành vài khoảnh khắc để hình dung khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ ấy.

Then we pause, and we focus our will behind the light which has been created by the fusion of the three lights—each one of us do this in our own way, focusing our will behind, supporting the three fused lights—it's soul, personality, will—will of the soul, will of the personality—it is dynamic, but not yet fully in action, not yet magnetic or radiatory, it's ready to be those things. This is a very willful activity in which we are going to engage, we have to realize that.

Sau đó, chúng ta dừng lại và tập trung ý chí của mình phía sau ánh sáng được tạo nên nhờ sự dung hợp của ba ánh sáng. Mỗi người thực hiện điều này theo cách riêng, tập trung ý chí phía sau và hỗ trợ ba ánh sáng đã dung hợp. Đó là linh hồn, phàm ngã và ý chí; ý chí của linh hồn và ý chí của phàm ngã. Nó năng động nhưng chưa hoàn toàn hoạt động, chưa mang tính từ tính hay tỏa chiếu; nó đã sẵn sàng để trở thành như thế. Chúng ta phải nhận ra rằng đây là một hoạt động đòi hỏi rất nhiều ý chí.

Now, in our thought, we bring together, thoughtfully, the glamour to be dissipated—we have an idea of what that glamour is—and the searchlight of the mind, we think of these two things together, bringing them into relationship by the power of thought, recognizing their different natures, because they are going to interact, so we have to know the nature of each one—the triple, will-supported light, and that glamour, out there, on the astral plane—be objective about the glamour, of course, so you don't strengthen it, make sure your solar plexus doesn't get involved when you think about it.

Giờ đây, trong tư tưởng, chúng ta chủ ý kết hợp ảo cảm cần làm tiêu tan—chúng ta có ý niệm về ảo cảm ấy—với luồng sáng dò tìm của thể trí. Chúng ta suy tưởng đồng thời về hai điều này và dùng quyền năng tư tưởng đưa chúng vào mối liên hệ, đồng thời nhận biết bản chất khác nhau của chúng, bởi chúng sắp tương tác với nhau nên chúng ta phải biết bản chất của mỗi bên: một bên là ánh sáng tam phân được ý chí hỗ trợ, bên kia là ảo cảm ở ngoài kia trên cõi cảm dục. Tất nhiên, hãy giữ thái độ khách quan đối với ảo cảm để không củng cố nó; hãy bảo đảm rằng tùng thái dương của các bạn không dính líu khi suy nghĩ về nó.

Okay, now we enter the more active phase—we have the necessary concentration, we have a realization about what's going to happen, and how these two factors are related, the light and the glamour. So, by an act of will and of creative imagination, we turn on the searchlight, and see a vivid beam of light streaming forth, piercing the glamour, a broad, brilliant beam pouring forth from the illumined mind onto the

Bây giờ chúng ta bước vào giai đoạn tích cực hơn—chúng ta đã có sự tập trung cần thiết, đã nhận biết điều sắp xảy ra và mối liên hệ giữa hai yếu tố này, tức ánh sáng và ảo cảm. Bằng một hành vi của ý chí và sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta bật đèn pha và thấy một luồng ánh sáng sống động tuôn ra, xuyên thủng ảo cảm—một luồng sáng rộng lớn, rực rỡ từ thể trí được soi sáng tràn xuống cõi cảm dục—và chúng ta tin rằng

astral plane, and we believe this is so. So, each in our own way, let us do this—turn on the searchlight, pierce the glamour.

điều này đang thực sự diễn ra. Mỗi người theo cách riêng của mình, chúng ta hãy thực hiện điều này—bật đèn pha, xuyên thủng ảo cảm.

So we've started the process, and now we get more technical—we name the glamour, we see it in process of dissipation, and we use these mantric phrases—you can say them out loud with me, and then substitute the glamour that you're working with:

Chúng ta đã bắt đầu tiến trình, và giờ đây sẽ đi vào phần kỹ thuật hơn—chúng ta gọi tên ảo cảm, thấy nó đang trong tiến trình tiêu tan và sử dụng những cụm từ mantram này —các bạn có thể đọc lớn cùng tôi, rồi thay vào đó ảo cảm mà mình đang xử lý:

The power of the light prevents the appearance of the glamour of ——.

Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm ——.

The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

The power of the light destroys the life, or vitality, behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hủy diệt sự sống, hay sinh lực, đằng sau ảo cảm.

This is an affirmation of power and purpose —a point of tension is focused, immovable will, and we do this at a point of tension, the mind held steady in the light of the soul. And you can do this, even this little section, in a daily way—it just takes a little while. As we sound the OM, in this act of penetration, we continue our visualization, and we see the beam making a definite impact upon the glamour—we see the OM and the beam penetrating the glamour and being absorbed by it. We see this power of the OM and the beam dissipating the glamour, slowly, so that it will never again be so powerful, and will eventually disappear altogether—the light of the sun can shine through. And we imagine that the beam is doing its work, has done its work, and eventually, truly, will have done its work.

Đây là lời khẳng định về quyền năng và thiên ý—một điểm tập trung nhất tâm được thiết lập, ý chí bất lay chuyển, và chúng ta thực hiện điều này tại một điểm tập trung nhất tâm, trong khi giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn. Các bạn có thể thực hiện ngay cả phần nhỏ này hằng ngày—nó chỉ mất một ít thời gian. Khi xướng linh từ OM trong hành vi xuyên thấu này, chúng ta tiếp tục hình dung và thấy luồng sáng tác động rõ rệt lên ảo cảm—chúng ta thấy linh từ OM và luồng sáng xuyên vào ảo cảm rồi được nó hấp thụ. Chúng ta thấy quyền năng của linh từ OM và luồng sáng từ từ làm tiêu tan ảo cảm, khiến nó không bao giờ còn mạnh mẽ như trước và cuối cùng hoàn toàn biến mất—ánh sáng mặt trời có thể chiếu xuyên qua. Chúng ta hình dung rằng luồng sáng đang thực hiện công việc của nó, đã thực hiện công việc ấy, và cuối cùng, thực sự sẽ hoàn tất công việc ấy.

Then we withdraw our beam, and refocus it upon the mental plane, and we'll close with an OM. I guess we all become unicorns one day, and this beam of light, which carries the power of the soul, power of the mind, and of the personality, is much like the horn of the unicorn, and we can be effective in clarifying the astral plane, so that people are not led astray by their own distorted desires —that includes us, of course.

Sau đó, chúng ta thu hồi luồng sáng, tái tập trung nó trên cõi trí và kết thúc bằng một linh từ OM. Tôi nghĩ một ngày nào đó tất cả chúng ta đều trở thành kỳ lân, và luồng ánh sáng này—mang theo quyền năng của linh hồn, thể trí và phàm ngã—rất giống chiếc sừng của kỳ lân. Chúng ta có thể góp phần thanh lọc cõi cảm dục để con người không bị những dục vọng méo mó của chính mình dẫn lạc lối—dĩ nhiên, điều đó cũng bao gồm chúng ta.

DK gives the brief outline of the formula—it'll get to be second nature for us, it's all clear, ten points—so probably best to memorize those, or get the sense of what follows what, and then you can use this at any time. And we'll become light bearers, and we'll use the light to help end that factor, glamour, of which both Alice Bailey and DK said they had a certain horror—a horror of glamour. It is a world problem, it's terribly obstructive, as we can see in the world situation today—people being driven by their distorted desires to do all kinds of things which are not related to the soul. So we are working occultly to help.

Chân sư DK đưa ra phác thảo ngắn gọn của công thức—nó sẽ trở thành bản năng thứ hai của chúng ta; mọi thứ đều rõ ràng, gồm mười điểm—vì vậy, có lẽ tốt nhất là ghi nhớ chúng hoặc nắm được trình tự của chúng, rồi các bạn có thể sử dụng công thức này bất cứ lúc nào. Chúng ta sẽ trở thành những người mang ánh sáng và sử dụng ánh sáng để góp phần chấm dứt yếu tố ảo cảm mà cả Bà Alice Bailey lẫn Chân sư DK đều nói rằng Các Ngài có một nỗi kinh hãi nhất định—nỗi kinh hãi đối với ảo cảm. Đó là một vấn đề của thế giới, gây cản trở khủng khiếp, như chúng ta có thể thấy trong tình hình thế giới ngày nay—con người bị những dục vọng méo mó thúc đẩy làm đủ mọi việc không liên quan đến linh hồn. Vì vậy, chúng ta đang hoạt động một cách huyền bí để trợ giúp.

Are there any thoughts or questions before we close our work for today? Okay, it's serious work, folks, serious work—and, of course, one has to protect oneself too. And, like we talked about last week, that sevenfold wheel of divine love, where you see—you stand in the center of the wheel, you are the hub of the wheel, and there's seven aspects of love, as seven rays, radiating outward—it's a protection, and it's also a clarification for whatever those rays of light and love may touch. Because we don't necessarily know our weak points, not all of

Có suy nghĩ hay câu hỏi nào trước khi chúng ta kết thúc công việc hôm nay không? Đây là công việc nghiêm túc, các bạn ạ, một công việc nghiêm túc—và dĩ nhiên, người ta cũng phải tự bảo vệ mình. Giống như điều chúng ta đã bàn vào tuần trước về bánh xe thất phân của tình thương thiêng liêng: các bạn thấy mình đứng ở tâm bánh xe, là trục của bánh xe, và có bảy phương diện của tình thương tỏa ra ngoài như bảy cung—đó là một sự bảo vệ, đồng thời cũng thanh lọc bất cứ điều gì mà những cung ánh sáng và tình thương ấy chạm đến. Bởi chúng ta không

them. I remember Mary Bailey joked once—I thought she was serious, but she says, "I have a few blind spots, and I'm aware of every one of them." I said, "Oh, really?"—but by definition, a blind spot is that of which we are not aware. So we may surprise ourselves when we do this work, and things may come to light, as Pluto does its work, dragging things to the surface—things may come to light about ourselves that we didn't realize, and they may not always be pretty.

nhất thiết biết mọi điểm yếu của mình. Tôi nhớ có lần Bà Mary Bailey nói đùa—tôi đã tưởng bà nói nghiêm túc—rằng: "Tôi có vài điểm mù, và tôi nhận biết từng điểm một." Tôi nói: "Ồ, thật sao?"—nhưng theo định nghĩa, điểm mù chính là điều mà chúng ta không nhận biết. Vì vậy, chúng ta có thể tự gây bất ngờ cho mình khi thực hiện công việc này, và nhiều điều có thể lộ ra ánh sáng, giống như khi Sao Diêm Vương thực hiện công việc của nó, lôi mọi thứ lên bề mặt—những điều về chính chúng ta mà trước đây chúng ta không nhận ra có thể lộ ra ánh sáng, và chúng không phải lúc nào cũng đẹp đẽ.

So you just have to have faith in the immortal soul in which we are, the immortal God within, as DK says—identify as the immortal God within, and of course that is ultimately the monad—it's a great protection to realize what we are. So many people don't realize what they are, and because of it, they are weakened, but when a person realizes who and what that person really is, it's a strength. So this work has its liabilities, and just watch yourself—if you find yourself getting really emotional about something, it might be an area of your life which is being exposed, or which needs attention, and needs you, as the trained observer, to see it.

Vì vậy, các bạn chỉ cần có niềm tin vào linh hồn bất tử mà trong đó chúng ta hiện tồn, vào Thượng đế bất tử bên trong, như Chân sư DK nói—hãy đồng hóa với Thượng đế bất tử bên trong, và dĩ nhiên, xét đến cùng đó chính là chân thần—nhận ra mình là gì mang lại một sự bảo vệ lớn lao. Rất nhiều người không nhận ra mình là gì, và vì thế họ trở nên suy yếu; nhưng khi một người nhận ra mình thực sự là ai và là gì, điều đó trở thành sức mạnh. Công việc này có những nguy cơ của nó, vì vậy hãy quan sát chính mình—nếu các bạn thấy mình trở nên thực sự xúc động về điều gì đó, thì đó có thể là một lĩnh vực trong đời sống của các bạn đang được phơi bày hoặc cần được chú ý, và cần các bạn, với tư cách là nhà quan sát lão luyện, nhìn thấy nó.

Okay, any thoughts or questions you'd like to offer before we close? Or, Olivia, do you want to say anything? This is the three of us who got this little aspect of this work started—many people in different places are doing the glamour work, but Little Triangle has started this particular expression of the work.

Có suy nghĩ hay câu hỏi nào các bạn muốn nêu ra trước khi chúng ta kết thúc không? Hay Olivia, bạn có muốn nói gì không? Ba chúng tôi là những người đã khởi đầu phương diện nhỏ này của công việc—nhiều người ở nhiều nơi khác nhau đang thực hiện công việc về ảo cảm, nhưng Tam Giác Nhỏ đã khởi đầu biểu hiện đặc thù này của công việc.

Okay, well, then, if there isn't—then what I would do is just use our mantram, the five o'clock mantram. There it is—and we'll use the word "we." The three aspects of divinity are listed there: power, love, and, well, let's just say self-forgetfulness of the first ray, harmlessness of the second, and right speech of the third—that's one way to look at it. We'll start with an OM and end with an OM.

Nếu không có, tôi sẽ dùng mantram của chúng ta, mantram lúc năm giờ. Nó ở đó—và chúng ta sẽ dùng từ "chúng ta". Ba phương diện của thiên tính được liệt kê ở đó: quyền năng, tình thương và sự quên mình của cung một, tính vô tổn hại của cung hai, cùng lời nói đúng đắn của cung ba—đó là một cách nhìn. Chúng ta sẽ bắt đầu bằng một linh từ OM và kết thúc bằng một linh từ OM.

May the Power of the one Life pour through the group of all true servers.

Cầu xin Quyền Năng của Sự Sống Duy Nhất tuôn chảy qua nhóm của tất cả những người phụng sự chân chính.

May the Love of the One Soul characterize the lives of all who seek to aid the Great Ones.

Cầu xin Tình Thương của Linh Hồn Duy Nhất biểu hiện đặc trưng trong đời sống của tất cả những ai tìm cách trợ giúp các Đấng Cao Cả.

May we fulfil our part in the One work through self-forgetfulness, harmlessness and right speech.

Cầu xin chúng ta hoàn thành phần việc của mình trong Công Việc Duy Nhất, thông qua sự quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn.

Okay, thank you, everybody. And next week we continue with our reading, and we'll deal with that particular ray which seems to sponsor more glamours, almost, than any other—the sixth ray. But remember how important that ray was for selecting workers to work with world glamour—every one that DK selected had a very powerful sixth ray to put him or her in touch with the astral plane where the work had to be done.

Cảm ơn tất cả các bạn. Tuần sau, chúng ta tiếp tục phần đọc và sẽ đề cập đến cung đặc biệt dường như bảo trợ cho nhiều ảo cảm hơn hầu hết mọi cung khác—cung sáu. Nhưng hãy nhớ cung ấy quan trọng đến mức nào trong việc tuyển chọn những người hoạt động để xử lý ảo cảm của thế giới—mỗi người được Chân sư DK tuyển chọn đều có cung sáu rất mạnh mẽ, giúp y tiếp xúc với cõi cảm dục, nơi công việc phải được thực hiện.

So, remember, in our ASK program, tomorrow we will be invoking the soul of the Philippines—that's a very important area of the world, in which there are some strong changes occurring at the moment. And then, Sunday, 5 a.m. GMT, we'll be dealing with the invocation of money for hierarchical purposes—and then next week we'll switch

Hãy nhớ rằng trong chương trình ASK của chúng ta, ngày mai chúng ta sẽ khẩn cầu linh hồn của Philippines—đó là một khu vực rất quan trọng trên thế giới, nơi hiện đang diễn ra một số biến đổi mạnh mẽ. Sau đó, vào Chủ nhật lúc 5 giờ sáng theo giờ GMT, chúng ta sẽ đề cập đến việc khẩn cầu tiền bạc phục vụ các mục đích của Thánh đoàn—rồi

back to the p.m. time. So just make sure that you have the link for all the ASK programs—it's a different link for the glamour, because it's a webinar where we're doing more discussing, the others are broadcast, usually broadcast by Tuya—I'm filling in just a little bit this week, as Tuya's out of town.

tuần sau, chúng ta sẽ chuyển trở lại giờ chiều. Vì vậy, hãy bảo đảm rằng các bạn có đường liên kết cho tất cả các chương trình ASK—chương trình về ảo cảm có đường liên kết khác vì đây là một webinar, nơi chúng ta thảo luận nhiều hơn; các chương trình khác được phát sóng, thường do Tuya phụ trách—tuần này tôi chỉ thay thế một chút vì Tuya đang đi xa.

So join us, and we will, through the persistent drumbeat of meditation, do our best to change the world situation for the better, by using occult meditation. Bye-bye, see you now, thank you, thank you, everyone. Bye-bye.

Hãy tham gia cùng chúng tôi; qua nhịp trống bền bỉ của sự tham thiền, chúng ta sẽ cố gắng hết sức để cải thiện tình hình thế giới bằng cách sử dụng tham thiền huyền môn. Tạm biệt, hẹn gặp lại, cảm ơn, cảm ơn tất cả các bạn. Tạm biệt.

Commentary Glamour 7

Tóm Tắt

Bối cảnh buổi webinar và chủ đề thế giới

Đây là buổi Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ sáu hoặc thứ bảy, được tổ chức trong bối cảnh các sự kiện bạo lực tại Pháp và tình trạng hận thù, chia rẽ đang bùng phát trên thế giới. Thầy MDR quyết định chuyển hướng từ công tác xua tan ảo cảm cá nhân sang thiền định xua tan ảo cảm thế giới, tập trung vào ảo cảm hận thù và thái độ chia rẽ. Thầy lưu ý rằng cung sáu sẽ không rời khỏi nhập thể cho đến cuối thế kỷ này, và ảnh hưởng Song Ngư cũng tương tự, nhưng năng lượng Bảo Bình ngày càng mạnh hơn sẽ dần làm suy giảm các mặt phá hoại của các ảnh hưởng đó.

Hận thù trong Kinh Yoga Tâm thần của Patanjali — bình giảng từ "Ánh sáng của Linh hồn"

Chân sư DK định nghĩa hận thù là sự ghê tởm đối với bất kỳ đối tượng nào của các giác quan, bao gồm không chỉ năm giác quan mà còn toàn bộ những gì hoạt động trên 18 cõi phụ thấp — tức cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi hạ trí. Hận thù là kết quả của việc tập trung vào hình tướng và quên đi rằng mọi hình tướng đều che giấu ánh sáng bên trong, đều là sự biểu lộ của Hữu thể Vô Biên duy nhất. Thầy MDR nhấn mạnh rằng hận thù là đảo ngược của tinh thần huynh đệ — tức nhận thức chân thần rằng tất cả chúng ta xuất phát từ cùng một nguồn — và do đó vi phạm một trong những định luật cơ bản của hệ mặt trời cung hai.

Nguồn gốc của hận thù — ba yếu tố căn bản

Theo Chân sư DK, hận thù là kết quả của ba yếu tố: ý thức phàm ngã, vô minh và tham dục bị hiểu sai. Thầy MDR dẫn ví dụ về Cain và Abel, nhận xét rằng ở tầng sâu hơn đây là cuộc tranh đấu giữa Vulcan và Mars, trong đó Vulcan cuối cùng chiến thắng và ý chí cao hơn chế ngự năng lượng tùng thái dương. Hận thù gây ra sự kết tinh, phá hủy và cái chết vì nó dùng năng lượng để đẩy lùi thay vì tổng hợp, do đó đi ngược lại định luật tiến hóa.

Nguyên lý tương đồng trong tri giác — hạt giống hận thù trong người tri giác

Chân sư DK trích dẫn kinh Yoga Tâm thần Quyển IV, Kệ 17 để chỉ ra rằng khả năng tri giác một phẩm tính nơi người khác tùy thuộc vào sự hiện diện của phẩm tính đó trong chính người tri giác. Thầy MDR nhận xét đây là cơ sở của tâm lý học về sự phóng chiếu: nếu ta nhìn thấy hận thù và thù địch nơi người khác, đó là vì hạt giống của hận thù và thù địch vẫn còn trong bản thân ta. Người đang trên cung sáu thường mắc phải sai lầm này, trong khi người trên cung hai bắt đầu nhận ra rằng cái ác cũng tồn tại bên trong chính mình.

Vô hại và sự chấm dứt thù địch — liên hệ với Saint Francis

Kệ 35 của Patanjali khẳng định rằng trong sự hiện diện của người đã hoàn thiện tính vô tổn hại, mọi thù địch đều chấm dứt — kể cả thú dữ trở nên bất lực. Thầy MDR liên hệ điều này với hình tượng Thánh Francis và với nhóm học tập "Identify as Being" mà Thầy đề cập, trong đó người chí nguyện thực hành trở thành một với mọi chúng sinh. Giai đoạn đầu tiên của tình thương phổ quát trong Kỷ Nguyên Bảo Bình chính là nỗ lực thực tiễn để đồng nhất với tất cả chúng sinh.

Tình trạng thế giới — tương tác cung sáu, cung bảy và nguy cơ chiến tranh tôn giáo

Thầy MDR cảnh báo rằng các mầm mống của cuộc chiến tranh mà Chân sư DK đã báo trước đang hiện ra, và cuộc chiến đó phải được chiến đấu trên bình diện tâm lý và cõi trí bằng "vũ khí tinh

thần" — đây là chính xác ngôn từ của Chân sư DK. Thầy nhận xét rằng sự tương tác giữa cung sáu đang rút lui và cung bảy đang đến tạo ra những "ghềnh thác" và "dòng nước cuộn" gây hỗn loạn, sợ hãi và kéo tâm thức nhân loại xuống tùng thái dương. Nikolaos trong buổi thảo luận bổ sung rằng tình trạng hận thù hiện nay có ba nguồn: cuộc cải cách nội bộ Hồi giáo, ảnh hưởng cung sáu đang rút lui, và sự áp đặt mặt thấp của tổ chức cứng nhắc theo cung bảy.

Năm 2025 và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

Thầy MDR xác định năm 2025 là năm cần nhắm đến, khi hy vọng rằng một phần sự hỗn loạn sẽ bắt đầu lắng dịu khi các kế hoạch cho giai đoạn đầu tiên của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được hình thành. Thầy không giải thích thêm chi tiết nhưng đặt điều này như một điểm hy vọng trong bức tranh toàn cảnh đầy thử thách hiện nay.

Hoa Kỳ — chiêm tinh nội môn và sự phân cực chính trị

Thầy MDR nhận xét rằng Hoa Kỳ là quốc gia có dấu hiệu Song Tử làm phàm ngã, tạo ra sự phân cực giữa hai cực đối lập. Thầy liên hệ màu xanh với Sao Mộc — hành tinh cung hai và chủ tinh cung linh hồn của Hoa Kỳ — và màu đỏ với Sao Hỏa — hành tinh không thiêng liêng của cung sáu và chủ tinh cung phàm ngã của Hoa Kỳ. Thầy MDR lưu ý không muốn thiên về chính trị, nhưng khẳng định đây là toàn bộ câu chuyện: cung hai và cung sáu trong sự đối lập của dấu hiệu Song Tử.

Vấn đề ác và giới hạn tâm thức

Thầy MDR đề cập đến một phát biểu truyền cảm hứng về bản chất của ác trong "Luận về Lửa Vũ Trụ" của bà Anna Kingsford — người bạn của Blavatsky. Thầy đề xuất rằng ác về căn bản là kết quả của giới hạn, và khi không còn giới hạn thì không còn ác; vũ trụ tự nó là một giới hạn lớn đối với tính tuyệt đối của Thượng đế, do đó nhị nguyên và ác nhất thiết tồn tại trong vũ trụ và cuối cùng sẽ được khắc phục bởi sự hợp nhất tuyệt đối. Thầy cũng liên hệ với quan điểm Phật giáo coi vô minh là tội lỗi lớn, và nhấn mạnh rằng giới hạn và vô minh đi cùng nhau như là nguyên nhân của ác.

Phương pháp chiến đấu ác trên cõi trí

Đáp lại câu hỏi của Karen về cách chiến đấu ác trên cõi trí, Thầy MDR trình bày hai phương pháp từ kinh Yoga Tâm thần: thứ nhất là tạo ra những tư tưởng đối lập với tư tưởng bất thiện theo nguyên tắc dùng cặp đối cực; thứ hai là dùng trực giác để nhìn thấy hình tư tưởng trong bối cảnh rộng lớn hơn, nhận ra ảo tưởng của nó và khẳng định chân lý như trực giác mặc khải. Thầy MDR nhận xét rằng khi ta diễn đạt những điều chỉnh hợp với Thiên Cơ, sức mạnh của Thiên Cơ sẽ đến qua sự diễn đạt đó và làm suy yếu những gì đi ngược lại Thiên Cơ.

Thiền định xua tan ảo cảm thế giới — quy trình và nội dung

Thầy MDR hướng dẫn thiền định xua tan ảo cảm thế giới, tập trung vào ảo cảm hận thù dựa trên thái độ chia rẽ. Quy trình gồm: tạo dấu thập thiêng liêng trong đầu và đọc công thức bảo vệ "As a soul I work in light and darkness cannot touch me"; dung hợp ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí, rồi kết hợp với ánh sáng linh hồn từ trên đỉnh đầu thành một luồng ánh sáng tam phân; xướng OM và câu "The light is one and in that light shall we see light"; sau đó đọc bài kệ "Radiance are we and power." Tia sáng được tăng cường bởi Ý Chí tinh thần — ý chí của atma, của Thánh Đoàn và của Shambhala — rồi phóng chiếu ra cõi cảm dục để tiếp xúc với ảo cảm hận thù, theo sau bởi năm phút im lặng để hình dung ánh sáng thấm vào ảo cảm và làm tiêu tan nó.

Text Glamour Webinar 7

[1] 8. Hate is aversion for any object of the senses.

[2] This sutra is the reverse of the preceding one. The true yogi neither feels [3] aversion or desire. He is balanced between these pairs of opposites. [4] Hate causes separation, [5] whereas love reveals the unity underlying all forms. [6] Hate is the result of concentration upon form and of a forgetfulness of that which every form (in more or less degree) reveals; [7] hate is the feeling of repulsion and leads to a withdrawal of the man from the object hated; hate is the reverse of brotherhood [8] and therefore is the breaking of one of the basic laws of the solar system. [9] Hate negates unity, causes barriers to be built and produces those causes which lead to crystallization, destruction and death. [10] It is energy used to repudiate instead of to synthesize and therefore runs counter to the law of evolution.

[1] 8. Hận thù là sự ác cảm đối với bất kỳ đối tượng nào của các giác quan.

[2] Câu kinh này là sự đảo ngược của câu trước. Người yogi chân chính không cảm thấy [3] ác cảm cũng không ham muốn. Y giữ được sự quân bình giữa các cặp đối cực này. [4] Hận thù gây ra sự phân ly, [5] trong khi tình thương mặc khải tính hợp nhất nằm bên dưới mọi hình tướng. [6] Hận thù là kết quả của việc tập trung vào hình tướng và quên mất điều mà mọi hình tướng, ở mức độ nhiều hay ít, đều biểu lộ; [7] hận thù là cảm giác ghê sợ và dẫn đến việc con người rút lui khỏi đối tượng bị ghét; hận thù là điều đối nghịch với tình huynh đệ [8] và vì thế là sự vi phạm một trong những định luật căn bản của hệ mặt trời. [9] Hận thù phủ nhận tính hợp nhất, dựng nên những rào cản và tạo ra những nguyên nhân dẫn đến sự kết tinh, hủy diệt và cái chết. [10] Đó là năng lượng được dùng để khước từ thay vì để tổng hợp, và vì thế đi ngược lại định luật tiến hóa.

[11] Hate is really the result of the sense of personality and of ignorance plus misapplied desire. [12] It is almost the culmination of the other three. It was the sense of personality and of extreme ignorance coupled with desire for personal gain which produced hatred of Abel in the heart of Cain and caused the first murder, or the destruction of a brother's form. [13] This should be carefully considered, [Page 137] for hate in some degree, aversion to some extent, is present in every human heart. [14] Only, however, when it is entirely overcome by love or the sense of unity will death, danger and fear [15] pass out of the ken of the human family. LOS,137

[11] Hận thù thực ra là kết quả của ý thức về phàm ngã, của vô minh cộng với dục vọng bị vận dụng sai lạc. [12] Nó gần như là đỉnh điểm của ba điều kia. Chính ý thức về phàm ngã và sự vô minh cực độ, kết hợp với dục vọng tìm kiếm lợi ích cá nhân, đã làm nảy sinh lòng căm ghét Abel trong tâm Cain và gây ra vụ sát nhân đầu tiên, tức sự hủy diệt hình tướng của một người huynh đệ. [13] Điều này cần được suy xét kỹ lưỡng, [Page 137] bởi trong mỗi trái tim con người đều hiện diện hận thù ở một mức độ nào đó, ác cảm ở một mức độ nào đó. [14] Tuy nhiên, chỉ khi nó hoàn toàn được tình thương hay ý thức hợp nhất khắc phục thì cái chết, nguy hiểm và sợ hãi [15] mới rời khỏi phạm vi kinh nghiệm của gia đình nhân loại. LOS,137

---

[16] 35. In the presence of him who has perfected harmlessness, all enmity ceases.

[16] 35. Trước sự hiện diện của người đã hoàn thiện tính vô tổn hại, mọi thù nghịch đều chấm dứt.

[17] This sutra demonstrates to us the working out of a great law. In Book IV. Sutra 17, Patanjali tells us that the perception of a characteristic, of a quality and of an objective form is dependent upon the fact that in the perceiver [18] similar characteristics, qualities and objective capacity are to be found. This similarity is the basis of perception. [19] The same truth is hinted at in the first [Page 195] Epistle of St. John where the words are found "We shall be like Him for we shall see Him as He is." [20] Only that can be contacted which is already present or partially present in the perceiver's consciousness. [21] If enmity and hatred are therefore to be found by the perceiver, it is because in him the seeds of enmity and hatred are present. [22] When they are absent naught but unity and

[17] Câu kinh này cho chúng ta thấy sự vận hành của một định luật lớn. Trong Quyển IV, Câu kinh 17, Patanjali nói với chúng ta rằng sự nhận biết một đặc tính, một phẩm tính và một hình tướng khách quan tùy thuộc vào sự kiện rằng trong người tri nhận [18] cũng có những đặc tính, phẩm tính và năng lực khách quan tương tự. Sự tương đồng này là nền tảng của nhận thức. [19] Cùng chân lý ấy được gợi ý trong Thư thứ nhất [Page 195] của Thánh John, nơi có những lời: "Chúng ta sẽ giống như Ngài, vì chúng ta sẽ thấy Ngài như chính Ngài vốn là." [20] Chỉ điều nào đã hiện diện hoặc hiện diện một phần trong tâm thức của người tri nhận mới có thể được tiếp xúc. [21] Vì vậy, nếu người tri nhận thấy có sự thù nghịch và hận thù, thì đó là vì những hạt giống của sự thù nghịch và hận thù hiện diện trong chính y. [22] Khi chúng

harmony exists. [23] This is the first stage of universal love, the practical endeavour on the part of the aspirant to be at one with all beings. [24] He begins with himself and sees to it that the seeds of harmfulness in his own nature are eradicated. He deals, therefore, with the cause which produces enmity towards him and others. The natural result is that he is at peace and others are at peace with him. [25] In his presence even wild beasts are rendered impotent and this by the condition of the mind-state of the aspirant or yogin. LOS, 195

vắng mặt, chỉ còn tính hợp nhất và hòa hợp tồn tại. [23] Đây là giai đoạn đầu tiên của tình thương phổ quát, là nỗ lực thực tiễn của người chí nguyện nhằm hợp nhất với mọi sinh linh. [24] Y bắt đầu từ chính mình và bảo đảm rằng những hạt giống của sự gây tổn hại trong bản chất mình được tận diệt. Vì vậy, y xử lý nguyên nhân tạo ra sự thù nghịch đối với y và đối với những người khác. Kết quả tự nhiên là y sống trong bình an và những người khác cũng bình an với y. [25] Trước sự hiện diện của y, ngay cả thú dữ cũng trở nên vô hại, và điều này là do trạng thái thể trí của người chí nguyện hay yogi. LOS, 195

Commentary GAW 7 – Bình giảng GAW 7

Hello everybody and welcome. Is this our sixth or our seventh dissipation of glamour webinar? Well, in any case, it's either one of those. I'm glad that you are here joining us. You know, we have a lot of trouble in the world at the moment and the great glamour of hatred or separativeness, they are being expressed in full sway. You know about the events in France and this is just an ongoing repetition of the violence expressed through hatred and separation.

Xin chào và chào mừng tất cả các bạn. Đây là webinar xua tan ảo cảm lần thứ sáu hay thứ bảy của chúng ta? Dù sao thì cũng là một trong hai lần đó. Tôi rất vui vì các bạn đang tham gia cùng chúng tôi. Hiện nay, thế giới đang gặp rất nhiều khó khăn, và đại ảo cảm của lòng thù hận hay tính chia rẽ đang biểu lộ hết sức mạnh của chúng. Các bạn biết những sự kiện ở Pháp, và đây chỉ là sự tái diễn không ngừng của bạo lực biểu lộ qua lòng thù hận và sự chia rẽ.

Hatred is interestingly the second of the emotional heads of the Hydra and separativeness is the second of the mental heads of the Hydra. And interestingly, DK, he often talks about them in the same breath, hatred and separation or separativeness. So I decided today to take a little risk here. You know, we've been working on our individual glamours and we need to continue doing

Điều thú vị là lòng thù hận là chiếc đầu cảm xúc thứ hai của Hydra, còn tính chia rẽ là chiếc đầu trí tuệ thứ hai của Hydra. Và điều thú vị là Chân sư DK thường nói đến chúng cùng một lúc: lòng thù hận và sự chia rẽ hay tính chia rẽ. Vì vậy, hôm nay tôi quyết định mạo hiểm một chút. Chúng ta đã và đang xử lý các ảo cảm cá nhân của mình; chúng ta cần và sẽ tiếp tục làm điều đó. Nhưng tôi

that and we will continue doing that. But I thought that we would together explore the issue of hatred, a little bit from what has been said by Alice Bailey and DK and then do a world glamour meditation. You basically have the foundation for that because you know how to create that focused beam of light.

nghĩ rằng chúng ta sẽ cùng nhau khảo sát vấn đề lòng thù hận, phần nào dựa trên những gì Bà Alice Bailey và Chân sư DK đã nói, rồi thực hiện một bài tham thiền về ảo cảm thế giới. Về căn bản, các bạn đã có nền tảng cho việc đó, vì các bạn biết cách tạo ra chùm ánh sáng tập trung ấy.

But we will work on a larger scale today and see if we can contribute something to the dissipation of those internal causes which presently are causing those on the sixth ray primarily to act out in a way which is so destructive of right human relations on our planet. This problem is not going to be solved easily. The sixth ray will not go out of incarnation until, well, approximately the end of this century.

Nhưng hôm nay chúng ta sẽ làm việc trên quy mô lớn hơn và xem liệu mình có thể góp phần làm tiêu tan những nguyên nhân nội tại hiện đang khiến những người chủ yếu thuộc cung sáu hành động theo cách vô cùng hủy hoại các mối quan hệ đúng đắn giữa con người trên hành tinh chúng ta hay không. Vấn đề này sẽ không dễ giải quyết. Cung sáu sẽ chưa rời khỏi lâm phàm cho đến khoảng cuối thế kỷ này.

And the Piscean influence similarly will have to wait until the end of the century but hopefully there will be a waning of the destructive sides of those influences as the Aquarian energy comes in stronger. So it's a little departure today from what we're doing and also in the chat box I think pretty soon Brett is going to have the link for our next 11 glamour webinars until September 30th and we hope we can fulfill all those. But, making it easy for you, it's the same link for every one of the webinars which is done on a Friday either at 5 p.m. Greenwich Mean Time, Universal Time as it is now or 5 a.m. Greenwich Mean Time or Universal Time. When we get back into the daylight saving time we'll cross that bridge when we get to it but for the next 11 webinars until September 30th a new link will exist and we'll also be sending that to you on the constant contact list for the Morya Federation and the student union list in the Morya Federation and also generally if you're on any mailing list that we have at all you

Tương tự, ảnh hưởng Song Ngư cũng phải đợi đến cuối thế kỷ, nhưng hy vọng các khía cạnh hủy hoại của những ảnh hưởng ấy sẽ suy yếu khi năng lượng Bảo Bình tiến vào mạnh mẽ hơn. Vì vậy, hôm nay chúng ta hơi đi chệch khỏi công việc thường lệ. Tôi nghĩ chẳng bao lâu nữa Brett sẽ đưa vào khung trò chuyện đường liên kết cho 11 webinar về ảo cảm tiếp theo, kéo dài đến ngày 30 tháng Chín, và chúng tôi hy vọng có thể thực hiện đầy đủ. Để thuận tiện cho các bạn, cả 11 webinar đều sử dụng cùng một đường liên kết. Chúng diễn ra vào thứ Sáu, lúc 5 giờ chiều theo Giờ Trung bình Greenwich, tức Giờ Quốc tế như hiện nay, hoặc lúc 5 giờ sáng theo Giờ Trung bình Greenwich hay Giờ Quốc tế. Khi trở lại giờ tiết kiệm ánh sáng ban ngày, chúng ta sẽ giải quyết việc ấy vào lúc cần thiết; nhưng đối với 11 webinar tiếp theo cho đến ngày 30 tháng Chín, sẽ có một đường liên kết mới. Chúng tôi cũng sẽ gửi đường liên kết ấy cho các bạn qua danh sách liên lạc thường xuyên của Liên đoàn Morya, danh sách liên hiệp môn sinh trong Liên

should receive that. Now let's take a look, a little study together about hate and hatred. This is from the Light of the Soul.

đoàn Morya, và nói chung, nếu các bạn có tên trong bất kỳ danh sách thư tín nào của chúng tôi thì đều sẽ nhận được. Bây giờ, chúng ta hãy cùng tìm hiểu đôi chút về sự căm ghét và lòng thù hận. Đoạn này trích từ Ánh Sáng của Linh Hồn.

I'm not going to read all of these, but some of them so we can get a little example. Here, this is Alice Bailey speaking and DK translated these slokas and then she did the commentary. So.

Tôi sẽ không đọc tất cả mà chỉ đọc một số đoạn để chúng ta có vài ví dụ. Đây là lời của Bà Alice Bailey. Chân sư DK dịch các bài kệ này, rồi bà viết phần bình giảng.

[1] 8. Hate is aversion for any object of the senses.

[1] 8. Hận thù là sự ác cảm đối với bất kỳ đối tượng nào của các giác quan.

Now, please remember that the senses are not only five. When you really look at it anything that's going on in the lower 18 subplanes can be considered the senses. So the senses exist also on the astral plane and they exist on the lower mental plane and there are higher correspondences to the senses as well on the higher mental plane and beyond but maybe although they are related to the senses it's not here what DK means because no one is going to be hating or averse to that which appears on the higher mental plane and beyond. So we're mostly dealing with the physical plane world and also the forms that are found on the astral plane, all seven levels and on four levels of the mental plane. So Alice Bailey says that.

Xin nhớ rằng không chỉ có năm giác quan. Khi thực sự xem xét, bất cứ điều gì diễn ra trên 18 cõi phụ thấp đều có thể được coi là thuộc các giác quan. Vì vậy, các giác quan cũng hiện hữu trên cõi cảm dục và cõi hạ trí; đồng thời còn có những tương ứng cao hơn của chúng trên cõi thượng trí và xa hơn nữa. Tuy nhiên, dù có liên quan đến các giác quan, có lẽ đó không phải điều Chân sư DK muốn nói ở đây, bởi không ai sẽ thù ghét hay ác cảm với những gì xuất hiện trên cõi thượng trí và xa hơn nữa. Vì thế, chúng ta chủ yếu đề cập đến thế giới cõi hồng trần, cũng như những hình tướng trên cả bảy cấp độ của cõi cảm dục và bốn cấp độ của cõi trí. Bà Alice Bailey nói:

[2] This sutra is the reverse of the preceding one. The true yogi neither feels

[2] Câu kinh này là sự đảo ngược của câu trước. Người yogi chân chính không cảm thấy

Now notice the word feels here.

Hãy lưu ý từ "cảm thấy" ở đây.

[3] aversion or desire. He is balanced between these pairs of opposites.

[3] ác cảm cũng không ham muốn. Y giữ được sự quân bình giữa các cặp đối cực này.

At least desire for the lower worlds. Master Morya emphasizes for us that desire with a big D is very important and we have to co-measure our desires and even the great Lords and Logoi have what we call desire with a big D but it's the kind of thing which is for that which exists in the higher worlds. So it's not the entrapment that the Buddha warned us against when we want to, when we desire that which is in the phenomenal world. Anyway, the man is balanced between the pairs of opposites when he does not feel this aversion or desire for the things of the lower eighteen sub-planes.

Ít nhất là ham muốn đối với các cõi thấp. Chân sư Morya nhấn mạnh với chúng ta rằng Dục Vọng viết hoa rất quan trọng, và chúng ta phải đo lường cho tương xứng các dục vọng của mình. Ngay cả các Chúa Tể và các Thượng đế vĩ đại cũng có điều chúng ta gọi là Dục Vọng viết hoa, nhưng đó là dục vọng hướng đến những gì hiện hữu trong các cõi cao. Vì thế, nó không phải là sự vướng mắc mà Đức Phật đã cảnh báo chúng ta khi ta ham muốn những gì thuộc thế giới hiện tượng. Dù sao, con người giữ thăng bằng giữa các cặp đối cực khi y không cảm thấy ác cảm hay ham muốn đối với những sự vật thuộc 18 cõi phụ thấp.

[4] Hate causes separation,

[4] Hận thù gây ra sự phân ly,

You know that's the one great heresy, right? The great heresy of separativeness, of separateness.

Các bạn biết đó là Đại Tà thuyết duy nhất, phải không? Đại Tà thuyết về tính chia rẽ, về sự phân cách.

[5] whereas love reveals the unity underlying all forms.

[5] trong khi tình thương mặc khải tính hợp nhất nằm bên dưới mọi hình tướng.

The unity underlying all forms. Now obviously people that are blinded by hatred, he calls it the great glamour of hatred, are not seeing clearly, it's totally a distorted point of view which makes them act out in such a horrendous manner.

Sự hợp nhất nằm bên dưới mọi hình tướng. Hiển nhiên, những người bị lòng thù hận làm mù quáng—Ngài gọi đó là đại ảo cảm của lòng thù hận—không nhìn thấy rõ. Đó hoàn toàn là một quan điểm méo mó, khiến họ hành động theo cách khủng khiếp đến thế.

[6] Hate is the result of concentration upon form and of a forgetfulness of that which every form (in more or less degree) reveals;

[6] Hận thù là kết quả của việc tập trung vào hình tướng và quên mất điều mà mọi hình tướng, ở mức độ nhiều hay ít, đều biểu lộ;

It reveals the light, every form hides the inner light. That *all forms are alike in that they veil and hide the light, and are but externalizations of the one Infinite Being.*

Nó làm hiển lộ ánh sáng; mọi hình tướng đều che giấu ánh sáng bên trong. *Mọi hình tướng đều giống nhau ở chỗ chúng che phủ và*

ẩn giấu ánh sáng, và chỉ là những ngoại hiện của Đấng Vô Hạn Duy Nhất.

So hate hides all that.

Vì vậy, thù hận che khuất tất cả những điều đó.

[7] hate is the feeling of repulsion and leads to a withdrawal of the man from the object hated; hate is the reverse of brotherhood

[7] hận thù là cảm giác ghê sợ và dẫn đến việc con người rút lui khỏi đối tượng bị ghét; hận thù là điều đối nghịch với tình huynh đệ

Now brotherhood is the great monadic apprehension or awareness that we all emanate from the same source and we've forgotten our relation but nevertheless when brotherhood begins to come into the picture we remember, we begin to remember our monadic relation or even something more, our monadic identicalness or identicality.

Tình huynh đệ là sự lĩnh hội hay nhận biết vĩ đại của chân thần rằng tất cả chúng ta đều xuất lộ từ cùng một cội nguồn và đã quên mối liên hệ của mình. Tuy nhiên, khi tình huynh đệ bắt đầu hiện diện, chúng ta nhớ lại, bắt đầu nhớ lại mối liên hệ chân thần, hay thậm chí còn hơn thế nữa: sự đồng nhất chân thần của mình.

hate is the reverse of brotherhood

thù hận là mặt trái của tình huynh đệ

[8] and therefore is the breaking of one of the basic laws of the solar system.

[8] và vì thế là sự vi phạm một trong những định luật căn bản của hệ mặt trời.

Since it is a second-ray solar system. Our solar logos has the second-ray personality and the second-ray soul. Second-ray personality at this time, maybe first-ray next solar system. Hate negates unity and remember the will to unify is the great second-ray type of will.

Bởi đây là một hệ mặt trời cung hai. Thái dương Thượng đế của chúng ta có phàm ngã cung hai và linh hồn cung hai. Hiện nay là phàm ngã cung hai; trong hệ mặt trời tiếp theo có lẽ sẽ là cung một. Thù hận phủ nhận sự hợp nhất, và hãy nhớ rằng ý chí hợp nhất là loại ý chí vĩ đại của cung hai.

[9] Hate negates unity, causes barriers to be built and produces those causes which lead to crystallization, destruction and death.

[9] Hận thù phủ nhận tính hợp nhất, dựng nên những rào cản và tạo ra những nguyên nhân dẫn đến sự kết tinh, hủy diệt và cái chết.

That's the, basically death is caused primarily through, at least with respect to the element earth by crystallization and when things become rigid and brittle they

Về căn bản, tử vong chủ yếu phát sinh qua sự kết tinh, ít nhất là đối với nguyên tố đất; khi mọi vật trở nên cứng nhắc và giòn, chúng có

can be shattered easily. It's a vulcanian thing.

thể dễ dàng bị đập vỡ. Đó là một tính chất của Vulcan.

[10] It is energy used to repudiate instead of to synthesize and therefore runs counter to the law of evolution.

[10] Đó là năng lượng được dùng để khước từ thay vì để tổng hợp, và vì thế đi ngược lại định luật tiến hóa.

It might have been, somewhat useful in the involutionary cycle when things had to separate out from each other but it's not useful when we're trying to re-amalgamate following the dictates of desire according to the law of love. Now Alice Bailey goes on here. She says.

Nó có thể đã phần nào hữu ích trong chu kỳ giáng hạ tiến hóa, khi các sự vật phải tách khỏi nhau, nhưng không hữu ích khi chúng ta đang cố gắng tái hợp nhất theo sự thôi thúc của dục vọng, phù hợp với định luật tình thương. Bà Alice Bailey nói tiếp:

[11] Hate is really the result of the sense of personality and of ignorance plus misapplied desire.

[11] Hận thù thực ra là kết quả của ý thức về phàm ngã, của vô minh cộng với dục vọng bị vận dụng sai lạc.

Those three. Sense of personality, when we think of ourselves we think we are the personality. We're ignorant of all of our connections with others and we misapply our desire towards things which are in the long run not worth it.

Ba điều đó. Về ý thức phàm ngã, khi nghĩ về mình, chúng ta cho rằng mình là phàm ngã. Chúng ta không biết gì về mọi mối liên hệ của mình với người khác, và vận dụng sai lạc dục vọng hướng đến những điều mà xét về lâu dài không đáng giá.

[12] It is almost the culmination of the other three. It was the sense of personality and of extreme ignorance coupled with desire for personal gain which produced hatred of Abel in the heart of Cain and caused the first murder, or the destruction of a brother's form.

[12] Nó gần như là đỉnh điểm của ba điều kia. Chính ý thức về phàm ngã và sự vô minh cực độ, kết hợp với dục vọng tìm kiếm lợi ích cá nhân, đã làm nảy sinh lòng căm ghét Abel trong tâm Cain và gây ra vụ sát nhân đầu tiên, tức sự hủy diệt hình tướng của một người huynh đệ.

Now of course that whole Cain and Abel thing runs a lot deeper than Alice Bailey is here describing. It's really a contest between Vulcan and Mars and Vulcan eventually wins and overcomes the desire that Abel had. So it's really all about the higher centers of will subduing the energies of the solar plexus. But, that's a deeper matter. The basic idea is here. There was a desire for personal

Dĩ nhiên, toàn bộ câu chuyện Cain và Abel sâu xa hơn nhiều so với điều Bà Alice Bailey mô tả ở đây. Thực sự đó là cuộc tranh đấu giữa Vulcan và Sao Hỏa; cuối cùng Vulcan chiến thắng và chế ngự dục vọng của Abel. Vì vậy, câu chuyện thực sự nói về việc các trung tâm ý chí cao hơn chế ngự năng lượng của tùng thái dương. Nhưng đó là vấn đề sâu hơn. Ý tưởng căn bản nằm ở đây: có ham

gain. There was a sense of personality. We all have to check ourselves out in that respect.

muốn lợi ích cá nhân và có ý thức phàm ngã. Tất cả chúng ta đều phải tự xem xét mình về phương diện đó.

[13] This should be carefully considered, for hate in some degree, aversion to some extent, is present in every human heart.

[13] Điều này cần được suy xét kỹ lưỡng, [Page 137] bởi trong mỗi trái tim con người đều hiện diện hận thù ở một mức độ nào đó, ác cảm ở một mức độ nào đó.

Now when he says heart, that can be sort of a metaphor. It's not necessarily the heart's center, but it means in the human psyche.

Khi Ngài nói "tâm", đó có thể là một ẩn dụ. Không nhất thiết là trung tâm tim, mà hàm ý trong tâm lý con người.

[14] Only, however, when it is entirely overcome by love or the sense of unity will death, danger and fear

[14] Tuy nhiên, chỉ khi nó hoàn toàn được tình thương hay ý thức hợp nhất khắc phục thì cái chết, nguy hiểm và sợ hãi

Those are such Martian things, aren't they?

Đó đều là những điều đậm tính Sao Hỏa, phải không?

[15] pass out of the ken of the human family.

[15] mới rời khỏi phạm vi kinh nghiệm của gia đình nhân loại.

Okay, so this is from the light of the soul. Very important ideas. I'm going to read just a little bit more and then we'll have a chance to discuss these. I just want to stick to the point tonight. You know, the world situation is so serious and the Master has warned us about a religious war. All the ingredients are there and the Sixth Ray is on its way out of incarnation. It's taking a lot of people with it. It is a very difficult period in the Sixth Ray conflict with the more benign effects of the Seventh Ray, which are far more mental and reasonable.

Đây là đoạn trích từ Ánh Sáng của Linh Hồn. Những ý tưởng rất quan trọng. Tôi sẽ đọc thêm một chút, rồi chúng ta sẽ có cơ hội thảo luận. Tối nay tôi chỉ muốn bám sát chủ đề. Tình hình thế giới vô cùng nghiêm trọng, và Chân sư đã cảnh báo chúng ta về một cuộc chiến tranh tôn giáo. Mọi yếu tố cần thiết đều đã hiện diện, còn cung sáu đang trên đường rời khỏi lâm phàm và kéo theo rất nhiều người. Đây là giai đoạn hết sức khó khăn trong cuộc xung đột giữa cung sáu với các tác động lành mạnh hơn của cung bảy, vốn mang tính trí tuệ và hợp lý hơn nhiều.

So we're living in this incredible interaction that's causing the rapids and the turbulent waters and all kinds of confusion and causing fear and a descent into the solar plexus, which may affect our decisions, which should be based upon other things. So

Vì thế, chúng ta đang sống trong sự tương tác phi thường này, vốn gây ra những ghềnh thác, dòng nước cuộn xiết và đủ mọi hỗn loạn, đồng thời gây sợ hãi và sự tụt xuống tùng thái dương; điều ấy có thể ảnh hưởng đến các quyết định của chúng ta, vốn phải

we're in for quite a ride here, shooting the rapids. And the year 2025 is the year to aim for when hopefully some of this turbulence will begin to subside as plans are made for the first stages of the externalization of the hierarchy. Anyway, going on.

dựa trên những điều khác. Vì vậy, chúng ta sắp trải qua một hành trình đầy sóng gió, vượt qua những ghềnh thác. Năm 2025 là mục tiêu hướng tới, khi hy vọng phần nào tình trạng hỗn loạn này sẽ bắt đầu lắng xuống trong lúc các kế hoạch cho những giai đoạn đầu của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được chuẩn bị. Dù sao, chúng ta tiếp tục.

[16] 35. In the presence of him who has perfected harmlessness, all enmity ceases.

[16] 35. Trước sự hiện diện của người đã hoàn thiện tính vô tổn hại, mọi thù nghịch đều chấm dứt.

It's an amazing thing. And remember what he said, that in Book 3 and Book 4 of the Yoga Sutras, Patanjali was even read by the masters, read by members of the hierarchy. Obviously, Patanjali was a great master. And, 10,000 years ago or whatever it was, he set up a certain Second Ray, Fifth Ray method of understanding liberation and it is followed by so many who know its value.

Đó là một điều kỳ diệu. Hãy nhớ điều Ngài đã nói: trong Quyển 3 và Quyển 4 của Kinh Yoga, ngay cả các Chân sư và các thành viên Thánh đoàn cũng đọc Patanjali. Hiển nhiên Patanjali là một Chân sư vĩ đại. Khoảng 10.000 năm trước, Ngài đã thiết lập một phương pháp thấu hiểu sự giải thoát thuộc cung hai và cung năm, và rất nhiều người biết giá trị của nó đã noi theo.

[17] This sutra demonstrates to us the working out of a great law. In Book IV. Sutra 17, Patanjali tells us that the perception of a characteristic, of a quality and of an objective form is dependent upon the fact that in the perceiver

[17] Câu kinh này cho chúng ta thấy sự vận hành của một định luật lớn. Trong Quyển IV, Câu kinh 17, Patanjali nói với chúng ta rằng sự nhận biết một đặc tính, một phẩm tính và một hình tướng khách quan tùy thuộc vào sự kiện rằng trong người tri nhận

This is important here, in the perceiver.

Điều này rất quan trọng: trong người nhận biết.

[18] similar characteristics, qualities and objective capacity are to be found. This similarity is the basis of perception.

[18] cũng có những đặc tính, phẩm tính và năng lực khách quan tương tự. Sự tương đồng này là nền tảng của nhận thức.

This is very interesting.

Điều này rất thú vị.

[19] The same truth is hinted at in the first Epistle of St. John where the words are

[19] Cùng chân lý ấy được gợi ý trong Thư thứ nhất [Page 195] của Thánh John, nơi có những lời: "Chúng ta sẽ giống như Ngài, vì

found "We shall be like Him for we shall see Him as He is."

chúng ta sẽ thấy Ngài như chính Ngài vốn là."

This relates to seeing the Christ, or seeing God, or seeing the soul.

Điều này liên quan đến việc thấy Đức Christ, thấy Thượng đế hay thấy linh hồn.

[20] Only that can be contacted which is already present or partially present in the perceiver's consciousness.

[20] Chỉ điều nào đã hiện diện hoặc hiện diện một phần trong tâm thức của người tri nhận mới có thể được tiếp xúc.

As DK says, maybe not to the same degree, but present.

Như Chân sư DK nói, có lẽ không ở cùng mức độ, nhưng vẫn hiện diện.

[21] If enmity and hatred are therefore to be found by the perceiver, it is because in him the seeds of enmity and hatred are present.

[21] Vì vậy, nếu người tri nhận thấy có sự thù nghịch và hận thù, thì đó là vì những hạt giống của sự thù nghịch và hận thù hiện diện trong chính y.

That's something we should all really look at. It's the basis of projection, and there's so much of it. The other guy is the bad guy. And we forget that within our own nature are these same qualities we're seeing in someone else. It's the great psychological mistake, and the sixth-ray does it all the time. And when we finally get on to the second-ray, we begin to see that the evil is within ourselves, too. So

Đó là điều tất cả chúng ta thực sự nên xem xét. Nó là nền tảng của sự phóng chiếu, và điều ấy xảy ra rất nhiều. Kẻ kia là người xấu. Chúng ta quên rằng trong chính bản chất mình cũng có những phẩm tính mà ta đang thấy nơi người khác. Đó là sai lầm tâm lý lớn lao, và người cung sáu luôn mắc phải. Khi cuối cùng chuyển sang cung hai, chúng ta bắt đầu thấy rằng điều ác cũng ở trong chính mình.

If enmity and hatred are therefore to be found by the perceiver, it is because in him the seeds of enmity and hatred are present.

Vì vậy, nếu người nhận biết thấy sự thù địch và lòng thù hận, thì đó là vì những hạt giống của sự thù địch và lòng thù hận hiện diện trong y.

[22] When they are absent naught but unity and harmony exists.

[22] Khi chúng vắng mặt, chỉ còn tính hợp nhất và hòa hợp tồn tại.

Of course, this doesn't mean that the Master is unrealistic about the condition of his disciples and what he generally sees, but feels the sense of unity and harmony, even though not engaged in any kind of repulse or

Dĩ nhiên, điều này không có nghĩa là Chân sư không thực tế về tình trạng các đệ tử của Ngài và những gì Ngài thường thấy; nhưng Ngài cảm nhận sự hợp nhất và hài hòa, dù không dính líu đến bất kỳ hình thức đẩy lùi hay thù hận nào. Đây là giai đoạn đầu tiên

hatred. This is the first stage of universal love, coming in the Aquarian Age, right?

của tình thương phổ quát đang tiến vào trong Kỷ nguyên Bảo Bình, phải không?

[23] This is the first stage of universal love, the practical endeavour on the part of the aspirant to be at one with all beings.

[23] Đây là giai đoạn đầu tiên của tình thương phổ quát, là nỗ lực thực tiễn của người chí nguyện nhằm hợp nhất với mọi sinh linh.

Very important thing, we're trying to do that. You know, we have a little group called Identify as Being, and in that we try to work towards the experience of becoming one with all beings.

Đây là điều rất quan trọng mà chúng ta đang cố gắng thực hiện. Chúng tôi có một nhóm nhỏ gọi là "Đồng hóa với Bản Thể", và trong đó chúng tôi cố gắng hướng đến trải nghiệm trở nên hợp nhất với mọi sinh linh.

[24] He begins with himself and sees to it that the seeds of harmfulness in his own nature are eradicated. He deals, therefore, with the cause which produces enmity towards him and others. The natural result is that he is at peace and others are at peace with him.

[24] Y bắt đầu từ chính mình và bảo đảm rằng những hạt giống của sự gây tổn hại trong bản chất mình được tận diệt. Vì vậy, y xử lý nguyên nhân tạo ra sự thù nghịch đối với y và đối với những người khác. Kết quả tự nhiên là y sống trong bình an và những người khác cũng bình an với y.

In his presence, this is sort of a Saint Francis idea here.

Trong sự hiện diện của y—đây phần nào là ý tưởng về Thánh Francis.

[25] In his presence even wild beasts are rendered impotent and this by the condition of the mind-state of the aspirant or yogin.

[25] Trước sự hiện diện của y, ngay cả thú dữ cũng trở nên vô hại, và điều này là do trạng thái thể trí của người chí nguyện hay yogi.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

We'll have a little chance to offer our thoughts in connection with these paragraphs. So now, if you have any thoughts you'd like to share before we get into our meditation on this, the floor is open. Just raise your hand, and you can offer any thoughts that come to you that would be of value for us to consider from your point of view. So hold on. I see Carl. You go ahead now. Yeah, go ahead, Carl.

Chúng ta sẽ có một chút thời gian để trình bày suy nghĩ liên quan đến các đoạn này. Vì vậy, trước khi bước vào bài tham thiền về chủ đề này, nếu các bạn có suy nghĩ nào muốn chia sẻ thì xin mời phát biểu. Chỉ cần giơ tay, và các bạn có thể nêu bất kỳ suy nghĩ nào mà theo quan điểm của mình là đáng để chúng ta xem xét. Xin chờ một chút. Tôi thấy Carl. Bây giờ anh cứ nói đi. Vâng, mời Carl.

Carl: Michael, I remember one of DK's books. I think it's under the title of Initiation. I don't know which book it is, though. But he says he reminds us that good and evil are present in all of us. And he says that, in that degree, it enables us to serve. And I think what he meant is, what he means is that because we can understand hatred and we can understand love, it enables us to compassionately look at our brothers and sisters, wherever that hate is present, and issue forth that compassion.

Carl: Michael, tôi nhớ trong một cuốn sách của Chân sư DK, hình như có nhan đề liên quan đến Điểm Đạo. Tuy nhiên, tôi không biết đó là cuốn nào. Nhưng Ngài nhắc chúng ta rằng thiện và ác đều hiện diện trong tất cả chúng ta. Ngài nói rằng chính trong chừng mực ấy, điều đó giúp chúng ta có thể phụng sự. Tôi nghĩ điều Ngài muốn nói là bởi chúng ta có thể thấu hiểu lòng thù hận và tình thương, nên chúng ta có thể nhìn những huynh đệ của mình bằng lòng từ bi ở bất cứ nơi nào lòng thù hận hiện diện, và từ đó tuôn phát lòng từ bi ấy.

MDR: Good point. Good point. We are, after all, a member of the fourth kingdom of nature, right? So, we have the pairs of opposites built into us, and especially, until we have completely regenerated the elemental forms which create our personality, we are going to be subject to the negativity of the matter on the 18 lower subplanes, and that's all matter from the first solar system, which has to be redeemed. You know, it's the old man, or the natural man, or everything that St. Paul was railing against, you know. All of that is an inheritance that we, as human beings, have.

MDR: Ý kiến hay. Xét cho cùng, chúng ta là thành viên của giới thứ tư trong tự nhiên, phải không? Vì vậy, các cặp đối cực được kiến tạo bên trong chúng ta; đặc biệt, cho đến khi hoàn toàn tái tạo những hình tướng hành khí vốn tạo nên phàm ngã, chúng ta vẫn sẽ chịu tác động của tính tiêu cực trong vật chất trên 18 cõi phụ thấp. Tất cả đều là vật chất từ hệ mặt trời thứ nhất và phải được cứu chuộc. Đó là con người cũ, hay con người tự nhiên, hoặc tất cả những gì Thánh Paul đã kịch liệt lên án. Tất cả những điều đó là di sản mà chúng ta, với tư cách con người, đều có.

So the Masters have had that too, and they've worked through that, and it helps us to relate to people that are going through that, just as we have gone through it, for many, many years. We just have our hand extended downward, and our other hand extended upward, and it's all part of the great chain of hierarchy, and then we can help. So we're not there yet, and because we aren't, we can serve, you know. We can serve in that way. Yep. Thank you, Carl. Thank you. Other thoughts about this? Other thoughts about these? Go ahead, Tuija.

Các Chân sư cũng từng có điều ấy, và Các Ngài đã vượt qua nó; điều này giúp chúng ta cảm thông với những người đang trải qua nó, cũng như chính chúng ta đã trải qua trong rất nhiều năm. Chúng ta chỉ cần đưa một tay xuống dưới và tay kia lên trên; tất cả đều là một phần của chuỗi thứ bậc vĩ đại, và khi ấy chúng ta có thể trợ giúp. Chúng ta chưa đạt đến đó, và chính vì chưa đạt đến nên có thể phụng sự. Chúng ta có thể phụng sự theo cách ấy. Vâng. Cảm ơn Carl. Cảm ơn anh. Còn suy nghĩ nào khác về điều này không? Xin mời Tuija.

Tuija: Thank you, Carl. This reminded me of one saying. Yes, so it was reminding me about one saying that there was two monks who were walking and they are passing a person who is full of hatred and is doing something bad to the other one. And when the older monk goes by, he does nothing for that who was the victim. But when he comes to the one who was hating and who was full of rage, the monk started to cry.

Tuija: Cảm ơn Carl. Điều này nhắc tôi nhớ đến một câu chuyện. Có hai nhà sư đang đi bộ và họ đi ngang qua một người đầy lòng thù hận, đang làm điều xấu với người khác. Khi nhà sư lớn tuổi đi ngang qua, ông không làm gì cho nạn nhân. Nhưng khi đến gần người đang căm ghét và đầy cuồng nộ, nhà sư bắt đầu khóc.

So then the younger monk is asking that, why you are crying for the one who was full of hatred and you did nothing for the other one who was victim? And then the older monk says, no, I am just crying for him because I am thinking how dark is his life. Yeah, and that was only a story.

Nhà sư trẻ hơn hỏi: "Tại sao thầy khóc cho người đầy lòng thù hận, nhưng lại không làm gì cho nạn nhân?" Nhà sư lớn tuổi đáp: "Không, ta khóc cho y vì đang nghĩ cuộc đời y tăm tối biết bao." Vâng, đó chỉ là một câu chuyện.

MDR: Thank you, Tuija. We have Nikolaos. There you go. Go ahead, Nick. Go ahead.

MDR: Cảm ơn Tuija. Chúng ta có Nikolaos. Được rồi. Mời Nick phát biểu.

Nikolaos: The problem with hatred, which is of religious origin at this point, is perplexed by the fact that it is also mixed up with political thing caused by lower demonstration of the qualities of Seventh Ray. Because the application of organization is devastating to populations, to the populations of the area, in the area of the Islamic fundamentalization. And so this sort of hate is originated from maybe three sources. One source is the fact that they are trying to tackle the reformation of Islam. The second factor is, of course, the Sixth Ray influence, which is withdrawn. And the other factor, the third factor, is the imposition of the organization, of the lower aspect of organization that is implied by the Seventh Ray quality of Aquarius.

Nikolaos: Vấn đề lòng thù hận, hiện nay có nguồn gốc tôn giáo, trở nên phức tạp bởi nó cũng trộn lẫn với vấn đề chính trị do sự biểu lộ thấp của những phẩm tính cung bảy gây ra. Việc áp đặt tổ chức đang tàn phá dân chúng trong khu vực Hồi giáo cực đoan hóa. Vì vậy, loại thù hận này có lẽ bắt nguồn từ ba nguồn. Nguồn thứ nhất là họ đang cố gắng đối phó với việc cải cách Hồi giáo. Yếu tố thứ hai dĩ nhiên là ảnh hưởng cung sáu đang rút lui. Yếu tố thứ ba là sự áp đặt tổ chức, tức phương diện thấp của tổ chức hàm chứa trong phẩm tính cung bảy của Bảo Bình.

MDR: Yeah, Aquarius is interesting because it does contribute, DK tells us, to

MDR: Vâng, Bảo Bình rất thú vị vì Chân sư DK cho chúng ta biết rằng nó quả thực góp

standardization and to a kind of conformity. You know, I'm talking about the lower parts of the Aquarian energy. And the early part of the Seventh Ray, it does regiment people. So they all have to do the same and they are trapped. They are not allowed to think for themselves, really. There are many factors at play here. And we are watching now the potential emerging seeds of the war that Master DK warned us against. So he says that, this war, it will exist, but it has to be fought out psychologically and on the mental plane. And he says that you are to use mental weapons.

phần tạo nên sự tiêu chuẩn hóa và một dạng tuân thủ. Tôi đang nói về những phần thấp của năng lượng Bảo Bình. Trong giai đoạn đầu của cung bảy, nó quả thực tổ chức con người theo kỷ luật cứng nhắc. Vì vậy, tất cả họ phải làm giống nhau và bị mắc kẹt. Họ thực sự không được phép tự suy nghĩ. Có nhiều yếu tố đang tác động ở đây. Hiện nay, chúng ta đang chứng kiến những hạt giống tiềm tàng đang nảy sinh của cuộc chiến mà Chân sư DK đã cảnh báo. Ngài nói rằng cuộc chiến này sẽ tồn tại, nhưng phải được tiến hành về mặt tâm lý và trên cõi trí. Ngài nói rằng các bạn phải sử dụng vũ khí trí tuệ.

Those are his words, very interesting words. Mental weapons in fighting this war. Now, obviously, we have a long way to go before that is the case. But people like ourselves, who are students of these things, students of human society, of civilization, students of the esoteric way, we have to find a way to help to influence human consciousness in the right direction. Otherwise we are going to see much more of these very destructive things which could embroil all of humanity on the physical plane in a war that is not allowed to descend to the physical plane. So we have our, yeah, we have our hands full right now.

Đó là những lời của Ngài, những lời rất thú vị: vũ khí trí tuệ để chiến đấu trong cuộc chiến này. Hiển nhiên, chúng ta còn một chặng đường dài trước khi điều đó trở thành hiện thực. Nhưng những người như chúng ta—môn sinh nghiên cứu những điều này, nghiên cứu xã hội và nền văn minh nhân loại, nghiên cứu con đường huyền bí—phải tìm ra cách giúp tác động tâm thức nhân loại theo hướng đúng đắn. Nếu không, chúng ta sẽ thấy nhiều hơn nữa những sự việc vô cùng hủy hoại này, có thể lôi kéo toàn thể nhân loại trên cõi hồng trần vào một cuộc chiến vốn không được phép giáng xuống cõi hồng trần. Vì vậy, hiện nay chúng ta thực sự có rất nhiều việc phải làm.

Thank you, Nick. Any other thoughts here about these two sections from The Light of the Soul, written by Alice Bailey, pretty much not by the Tibetan, but the slokas are written by the Tibetan. Any other thoughts here that you'd like to share? Of course, we have to look within ourselves, because he says we are not free of these things, you know. Okay, Sheldon, wait a second. Go ahead, Sheldon.

Cảm ơn Nick. Còn suy nghĩ nào khác về hai phần trích từ Ánh Sáng của Linh Hồn do Bà Alice Bailey viết không? Phần lớn không phải do Chân sư Tây Tạng viết, nhưng các bài kệ là của Ngài. Có ai muốn chia sẻ thêm không? Dĩ nhiên, chúng ta phải nhìn vào bên trong mình, bởi Ngài nói chúng ta chưa thoát khỏi những điều này. Được rồi, Sheldon, chờ một chút. Mời Sheldon.

Sheldon: I just want to add the obvious note that's not mentioned here, but it's certainly implied in much of the other teachings. You say hate causes separation. I'm always reminded that fear is almost the basis of it. So I don't want to go into a whole thing about fear because it's so, so deep and profound. But as I read this thing through, I keep thinking, so in order to move toward harmlessness, anything we can do that helps us overcome the fear that we have of some difference in a form or some difference.

Sheldon: Tôi chỉ muốn bổ sung một điều hiển nhiên tuy không được đề cập ở đây, nhưng chắc chắn được hàm ý trong nhiều giáo huấn khác. Ông nói thù hận gây chia rẽ. Tôi luôn nhớ rằng sợ hãi gần như là nền tảng của nó. Tôi không muốn đi sâu vào toàn bộ vấn đề sợ hãi vì nó quá sâu sắc. Nhưng khi đọc xuyên suốt đoạn này, tôi luôn nghĩ rằng để tiến đến tính vô tổn hại, chúng ta có thể làm bất cứ điều gì giúp mình khắc phục nỗi sợ trước một khác biệt nào đó về hình tướng hay bất kỳ khác biệt nào.

Just note about fear causing separation, perhaps, and hate following that. And perhaps that we can, whenever we can, as we find ways to overcome the fear due to any cause, I think we could begin to see some degree of connection, some basis for potential harmony or unity in any situation.

Có lẽ chỉ cần lưu ý rằng sợ hãi gây chia rẽ, rồi thù hận theo sau. Và có lẽ bất cứ khi nào tìm được cách khắc phục nỗi sợ do bất kỳ nguyên nhân nào, chúng ta có thể bắt đầu thấy một mức độ liên kết nào đó, một nền tảng cho sự hài hòa hay hợp nhất tiềm tàng trong mọi tình huống.

MDR: Sheldon, I'm sorry. I only got about 3% of what you said. I trust that Brett or someone is making a recording. I remember from an old movie long ago, 60 years ago, one of the characters said, 'Man hates what he fears.' It stuck with me. It stuck with me all these years. It was like a special message. And, of course, the whole message of the Ageless Wisdom is to inspire such a vision in humanity that the fear is overcome. So that's where we come in again, teaching and spreading the knowledge of the Ageless Wisdom.

MDR: Sheldon, tôi xin lỗi. Tôi chỉ nghe được khoảng ba phần trăm những gì anh nói. Tôi tin rằng Brett hoặc ai đó đang thu âm. Tôi nhớ trong một bộ phim cũ cách đây 60 năm, một nhân vật nói: "Con người căm ghét điều y sợ hãi." Câu ấy đã ở lại với tôi suốt những năm qua. Nó giống như một thông điệp đặc biệt. Dĩ nhiên, toàn bộ thông điệp của Minh Triết Ngàn Đời là khơi dậy trong nhân loại một tầm nhìn có thể khắc phục nỗi sợ hãi. Vì vậy, đó lại là nơi chúng ta nhập cuộc: giảng dạy và truyền bá tri thức của Minh Triết Ngàn Đời.

We will be much rejected by many who don't want to hear about it, but that will help to lighten the load of, fear that has descended on humanity. Thank you, Sheldon. And, Brett, I trust that you are hearing everything clearly.

Nhiều người không muốn nghe sẽ kịch liệt bác bỏ chúng ta, nhưng điều đó sẽ giúp giảm bớt gánh nặng sợ hãi đã giáng xuống nhân loại. Cảm ơn Sheldon. Brett, tôi tin rằng anh đang nghe rõ mọi thứ.

Suzanne Miller: The word evil is the word live, spelled in reverse also.

Suzanne Miller: Từ "ác" cũng là từ "sống" viết ngược trong tiếng Anh.

MDR: Evil, live, veil, vile. All those are permutations.

MDR: Ác, sống, màn che, đê tiện. Tất cả đều là những hoán vị trong tiếng Anh.

Suzanne Miller: Perhaps we might remember that the ways of separation, which, once we utilize for protection, are ways of the past, needing to be replaced with the ever-inclusive consciousness which embraces rather than rejects many areas of our life, at times a subtle and difficult task.

Suzanne Miller: Có lẽ chúng ta nên nhớ rằng những phương cách chia rẽ mà trước kia mình từng dùng để bảo vệ đều thuộc về quá khứ và cần được thay thế bằng tâm thức ngày càng bao gồm, vốn đón nhận thay vì loại bỏ nhiều lĩnh vực trong đời sống chúng ta. Đôi khi đó là một nhiệm vụ tinh tế và khó khăn.

MDR: Well, I can only say that I, agree with you. You know, the whole question of the problem of evil is very great. And there's a very interesting thing in the Treatise on Cosmic Fire, some kind of inspired statement by a certain Anna, Dr. Anna Kingsford, who was a friend of Blavatsky's. And she brought something through about the nature of evil. And basically it just goes with the universe. I guess that's all I can say.

MDR: Tôi chỉ có thể nói rằng tôi đồng ý với bà. Toàn bộ vấn đề về điều ác rất rộng lớn. Trong Luận về Lửa Vũ Trụ có một điều rất thú vị: một phát biểu được cảm hứng nào đó của Bác sĩ Anna Kingsford, người từng là bạn của Bà Blavatsky. Bà đã tiếp nhận một điều gì đó về bản chất của điều ác. Về căn bản, nó đi cùng với vũ trụ. Tôi nghĩ đó là tất cả những gì mình có thể nói.

And it's fundamentally the result of limitation. And when there is no limitation, there is no evil. So the limitation of consciousness, which is the great sin of ignorance, I guess maybe in Buddhism, I don't know, maybe you know, Brett, but in Buddhism it's said that one great sin is ignorance. I seem to remember that. And, limitation and ignorance go together and are the cause of evil. And the universe itself is a great limitation upon the absoluteness of God. So in the universe there will be duality, there will be evil necessarily, and eventually overcome by absolute unity. Okay, let's see now. Victor?

Về căn bản, nó là kết quả của sự giới hạn. Khi không có giới hạn thì không có điều ác. Vì vậy, sự giới hạn tâm thức—có lẽ trong Phật giáo là đại tội vô minh, tôi không chắc; có lẽ anh biết, Brett—đi cùng với vô minh và là nguyên nhân của điều ác. Bản thân vũ trụ là một sự giới hạn lớn đối với tính tuyệt đối của Thượng đế. Vì vậy, trong vũ trụ tất yếu sẽ có nhị nguyên và điều ác, rồi cuối cùng chúng sẽ được sự hợp nhất tuyệt đối khắc phục. Được rồi, hãy xem. Victor?

Karen: How would one go about fighting something on the mental plane?

Karen: Một người phải làm thế nào để chiến đấu với điều gì đó trên cõi trí?

MDR: All right. Here we go. Statement in this book, the Yoga Sutras, it's a very simple formula. It's not the only formula. When thoughts contrary to yoga arise, create thoughts that are contrary to the contrary thoughts. In other words, create the opposite type of thoughts to the offensive thought. This is one of the ways to deal with it, and there are other ways in using the imagination to, using the intuition to dissolve the thought form, which is more perhaps an occult approach. We see the thing, the thought, in a larger context. We see the illusion of the thought, and we assert the truth as intuition reveals it.

MDR: Được rồi. Trong cuốn Kinh Yoga này có một phát biểu, một công thức rất đơn giản, dù không phải công thức duy nhất: khi những tư tưởng trái với yoga nảy sinh, hãy tạo ra những tư tưởng trái ngược với các tư tưởng trái nghịch ấy. Nói cách khác, hãy tạo ra loại tư tưởng đối lập với tư tưởng gây hại. Đây là một cách xử lý. Còn những cách khác là dùng sự tưởng tượng hay trực giác để làm tan hình tư tưởng; đó có lẽ là cách tiếp cận huyền môn hơn. Chúng ta nhìn sự vật hay tư tưởng trong một bối cảnh rộng lớn hơn. Chúng ta thấy ảo tưởng của tư tưởng ấy và khẳng định chân lý như trực giác mặc khải nó.

So that's my thought about, fighting evil on the mental plane. You know, we have to substitute the power of substitution, that which is good, and we see things, and we state things that are, we use the pairs of opposites. We see and state things that are aligned with the plan, and the power of the plan comes through our formulation, and weakens that which is contrary to the plan. There are other methods, but, those will be something that are well-recommended. Okay, Celeste, you seem to, okay, go ahead, Celeste. And Brett, if I cannot hear Celeste, you help me with what she says.

Đó là suy nghĩ của tôi về việc chiến đấu với điều ác trên cõi trí. Chúng ta phải dùng quyền năng thay thế: thay bằng điều thiện. Chúng ta nhìn và phát biểu những điều chỉnh hợp với Thiên Cơ, sử dụng các cặp đối cực. Quyền năng của Thiên Cơ truyền qua cách diễn đạt của chúng ta và làm suy yếu những gì trái với Thiên Cơ. Còn những phương pháp khác, nhưng đây là những phương pháp rất đáng khuyến nghị. Được rồi, Celeste, dường như bà muốn... Được rồi, mời Celeste. Brett, nếu tôi không nghe được Celeste, xin anh giúp tôi hiểu lời bà ấy.

Celeste: Good morning. I'm looking at page 115 of Glamour. So on page 115.

Celeste: Chào buổi sáng. Tôi đang xem trang 115 của Ảo Cảm. Ở trang 115:

These glamours are dependent upon the expression of the different forces which constitute a man's lower nature, of which he is becoming increasingly aware, and which pass through the stages of emergence into recognition, potency in

Những ảo cảm này tùy thuộc vào sự biểu lộ của các mãnh lực khác nhau cấu thành bản chất thấp của con người, những mãnh lực mà y ngày càng nhận biết rõ hơn và trải qua các giai đoạn từ xuất hiện đến được nhận ra, có sức mạnh trong biểu lộ và trở

expression, and violence in conflict until the struggling soul sits down—as did Arjuna—in the midst between the two opposing forces and asks himself:

nên dữ dội trong xung đột, cho đến khi linh hồn đang tranh đấu ngồi xuống—như Arjuna đã làm—ở chính giữa hai mãnh lực đối lập và tự hỏi:

Celeste: And I'm just looking at hate and hatred and the world situation as the necessary. Unfortunately, I would say unfortunately, and yet the necessary development for us to be in Arjuna's position. Really, no escaping Arjuna's position. We are forced to choose the middle ground. Well, okay. Yeah.

Celeste: Tôi đang nhìn vào sự căm ghét, lòng thù hận và tình hình thế giới như một sự phát triển cần thiết. Thật không may—tôi sẽ nói là thật không may—nhưng vẫn cần thiết để chúng ta ở vào vị trí của Arjuna. Thực sự không thể tránh khỏi vị trí của Arjuna. Chúng ta buộc phải chọn con đường trung dung. Vâng.

MDR: I'm sorry, Celeste. I wonder, Brett, can you boil that down for me? I'm Arjuna. Yeah, humanity is Arjuna. It's a fourth-ray position. Brett, perhaps you would like to answer or make a comment, because I cannot hear.

MDR: Tôi xin lỗi, Celeste. Brett, anh có thể tóm lược điều đó cho tôi không? Tôi là Arjuna. Vâng, nhân loại là Arjuna. Đó là một vị thế cung bốn. Brett, có lẽ anh muốn trả lời hoặc bình luận, vì tôi không nghe được.

Celeste: You know, that could be all that's necessary.

Celeste: Có lẽ chỉ điều đó thôi cũng đã là tất cả những gì cần thiết.

MDR: Arjuna is in the chariot. And Krishna is the advisor. And until Arjuna makes the fourth ray decision to turn the guidance of the chariot over to the voice of the soul, there will always be this torn situation, because he's caught between the two aspects of his nature. And he does not know how to overcome by aligning with the soul and being infused by the soul. Now, humanity is in a terrible quandary. It doesn't know which way to go. It's caught between the pairs of opposites.

MDR: Arjuna ở trong chiến xa, còn Krishna là vị cố vấn. Cho đến khi Arjuna đưa ra quyết định thuộc cung bốn là trao quyền hướng dẫn chiến xa cho tiếng nói của linh hồn, tình trạng giằng xé này sẽ luôn tồn tại, bởi y bị kẹt giữa hai phương diện trong bản chất mình. Y không biết cách khắc phục bằng việc chỉnh hợp với linh hồn và để linh hồn thấm nhuần. Hiện nay, nhân loại đang lâm vào tình thế tiến thoái lưỡng nan khủng khiếp. Nhân loại không biết phải đi theo hướng nào và bị kẹt giữa các cặp đối cực.

And the lower of the pairs of opposites is even stronger, it seems, than the higher. Such is humanity's condition. So we, people, who know something about the higher of the pairs of opposites, have to introduce the methods into human consciousness, whereby they can contact this guiding force

Dường như phần thấp trong các cặp đối cực thậm chí còn mạnh hơn phần cao. Tình trạng của nhân loại là như vậy. Vì thế, những người chúng ta biết đôi chút về phần cao của các cặp đối cực phải đưa vào tâm thức nhân loại những phương pháp giúp họ tiếp xúc với mãnh lực hướng dẫn sẽ điều khiển chiến xa

that will guide their chariot. It's very interesting, because the chariot in the Tarot is the sign Cancer. And Cancer rules the entire personality, the entire fourfold personality, which must be guided by the son of life, which is Krishna. Now, maybe that had nothing to do, Celeste, with what you said. I am completely unable to hear. We've had bad weather here. I want to lead this meditation. There seems to be one more person who would like to speak.

của họ. Điều này rất thú vị, vì chiến xa trong Tarot là dấu hiệu Cự Giải. Cự Giải cai quản toàn bộ phàm ngã, toàn bộ phàm ngã tứ phân, vốn phải được người con của sự sống là Krishna hướng dẫn. Celeste, có lẽ điều đó hoàn toàn không liên quan đến điều bà đã nói. Tôi hoàn toàn không nghe được. Thời tiết ở đây rất xấu. Tôi muốn hướng dẫn bài tham thiền này. Dường như còn một người muốn phát biểu.

Susan Manning, do you have a question?

Susan Manning, bà có câu hỏi không?

Susan Manning: I'm just looking at all of this and thinking with our Republican convention in the United States coming up and all the dissension that we're seeing all over the Internet, how can we be harmless expressing our opinions when everybody is so polarized? It seems like there's so much hate on the Internet.

Susan Manning: Tôi đang xem xét tất cả những điều này và nghĩ đến đại hội Đảng Cộng hòa sắp diễn ra ở Hoa Kỳ, cùng mọi bất đồng mà chúng ta thấy khắp mạng Internet. Làm sao chúng ta có thể vô tổn hại khi bày tỏ ý kiến của mình trong lúc mọi người đều phân cực đến thế? Dường như trên mạng Internet có quá nhiều thù hận.

MDR: Yeah, yeah, yeah, yeah. Well, that's how it goes, you know. And what Christ said, a very interesting statement, I come to bring not peace but the sword. And the sword is the sword of discrimination between the way of the soul and the way of the personality. Now, we live in a Gemini country. The United States is a Gemini personality country.

MDR: Vâng. Mọi việc là như thế. Đức Christ đã nói một câu rất thú vị: "Ta đến không phải để đem hòa bình mà là thanh gươm." Thanh gươm ấy là thanh gươm phân biện giữa con đường của linh hồn và con đường của phàm ngã. Hiện nay, chúng ta sống trong một quốc gia Song Tử. Hoa Kỳ là một quốc gia có phàm ngã Song Tử.

And so the polarization between the higher brother and the lower brother, or if I can put it this way, the polarization, I don't want to get too political here, but the polarization between the blue and the red. The blue is Jupiter, the second ray planet, and the soul ray of the United States. The red is Mars, a non-sacred planet of the sixth ray, the personality ray of the United States. There is the whole story, the blue and the red, the second ray and the sixth ray, the opposites in

Vì vậy, có sự phân cực giữa người huynh đệ cao và người huynh đệ thấp; hay nếu có thể nói theo cách này—tôi không muốn đi quá sâu vào chính trị—là sự phân cực giữa màu xanh và màu đỏ. Màu xanh là Sao Mộc, hành tinh cung hai, và là cung linh hồn của Hoa Kỳ. Màu đỏ là Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng thuộc cung sáu, tức cung phàm ngã của Hoa Kỳ. Toàn bộ câu chuyện nằm ở đó: màu xanh và màu đỏ, cung hai và cung sáu, các đối cực trong Song Tử. Chúng sẽ

Gemini, how will they be resolved? So, it's going to be very interesting. Okay, friends, this has never happened before that I've had such poor sound in receiving what you say.

được giải quyết thế nào? Vì vậy, điều này sẽ rất thú vị. Các bạn, trước đây chưa bao giờ âm thanh tiếp nhận lời các bạn lại kém đến thế.

So I apologize for that. And what I'm going to do now, rather than sort of struggle through this, is if you can hear me, and Brett, you can tell me, I'm going to lead the meditation. And this is a different meditation than we've been doing. This is a meditation for the dissipation of world glamour, and we're going to work on the great glamour of hatred, underlain by the great heresy of separativeness, which is the illusion, you know. The illusion is there, and the result is hatred. So let's begin with this, and Brett, am I coming through well enough for people to hear this meditation?

Vì vậy, tôi xin lỗi. Thay vì tiếp tục chật vật với việc này, nếu các bạn nghe được tôi—và Brett có thể cho tôi biết—tôi sẽ hướng dẫn bài tham thiền. Đây là bài tham thiền khác với những gì chúng ta vẫn làm. Đây là bài tham thiền nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới, và chúng ta sẽ xử lý đại ảo cảm của lòng thù hận, vốn có nền tảng là Đại Tà thuyết về tính chia rẽ, tức ảo tưởng. Ảo tưởng hiện diện ở đó và kết quả là lòng thù hận. Vậy chúng ta hãy bắt đầu. Brett, tiếng của tôi có đủ rõ để mọi người nghe bài tham thiền này không?

Thank you. And, okay, so, now and then we will do some world glamour dissipation meditations. But now, some of you have been here through the entire work of the last six times that we've been together, I think. And so you know our methods. Those methods will be included in this larger meditation. I don't mean that it's longer, it's just more encompassing. So we'll be relying upon what we have learned in the use of the meditation for individual glamour, and we're going to deal with the glamour of hatred. So, let us all, despite the electronic interference, unite together on the plane of the soul. We feel our connection with each other on the plane of the soul, wherever we may be geographically.

Cảm ơn. Thỉnh thoảng chúng ta sẽ thực hiện những bài tham thiền xua tan ảo cảm thế giới. Một số bạn đã tham gia toàn bộ công việc trong sáu lần gặp gỡ vừa qua, nếu tôi nhớ đúng, nên đã biết các phương pháp của chúng ta. Những phương pháp ấy sẽ được đưa vào bài tham thiền rộng lớn hơn này. Tôi không nói rằng nó dài hơn, mà chỉ bao quát hơn. Vì vậy, chúng ta sẽ dựa vào những gì đã học trong việc dùng bài tham thiền về ảo cảm cá nhân để xử lý ảo cảm của lòng thù hận. Bất chấp sự nhiễu loạn điện tử, tất cả chúng ta hãy hợp nhất trên cõi linh hồn. Dù ở bất kỳ vị trí địa lý nào, chúng ta cảm nhận mối liên hệ với nhau trên cõi linh hồn.

And if we were a small group, which we are not, there's more than 60 of us here, so we would have ten minutes of silence wherein we would name the group members. That's not practical for us to do right now, but let us at least think of each other as souls for a

Nếu chúng ta là một nhóm nhỏ—nhưng không phải vậy, vì ở đây có hơn 60 người—thì sẽ có mười phút im lặng để xướng tên các thành viên trong nhóm. Hiện nay, việc đó không thực tế đối với chúng ta, nhưng ít nhất hãy nghĩ về nhau như những linh hồn

few moments of silence. Now when you're doing this, in smaller groups, you can actually name the group members.

trong vài phút im lặng. Khi thực hiện điều này trong những nhóm nhỏ hơn, các bạn thực sự có thể xướng tên các thành viên.

DK made the meditation for a group of nine people, so then it was very practical to do that. But together, you can say out loud in your home, just as long as you're on self-mute, this protective formula, and we need that. And the cross of divinity that we're going to make is within the head itself, starting with the forehead and going from eye to eye. We say aloud, with soul intent:

Chân sư DK soạn bài tham thiền cho một nhóm chín người, nên khi ấy việc đó rất thực tế. Nhưng ngay tại nhà, các bạn có thể cùng nhau đọc lớn công thức bảo hộ này, miễn là đã tự tắt tiếng, và chúng ta cần công thức ấy. Thập giá thiên tính mà chúng ta sắp tạo nằm ngay trong đầu, bắt đầu từ trán rồi đi từ mắt này sang mắt kia. Với chủ đích của linh hồn, chúng ta đọc lớn:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc, và từ điểm đó tôi không bao giờ lay chuyển.

And we make this elevated sign of the cross only in our head, and our eyes are the transverse beam. We stand within the light. Now, as we have done before, we imagine the light of matter coming from the lower parts of the personality, and the light of mind. And we bring, breathing it up, we bring the matter, the light of matter, breathing it up into the light of the mind, and we focus these two together on the mental plane. It's as if the light of matter rises and meets the light of mind in the mental vehicle. And then we recognize, through our imagination, soul light, as if above the head.

Chúng ta tạo dấu thập giá nâng cao này chỉ trong đầu mình, với đôi mắt là thanh ngang. Chúng ta đứng trong ánh sáng. Bây giờ, như đã làm trước đây, chúng ta hình dung ánh sáng của vật chất phát xuất từ những phần thấp của phàm ngã, cùng với ánh sáng của trí tuệ. Qua hơi thở, chúng ta đưa ánh sáng của vật chất lên hòa vào ánh sáng của trí tuệ, rồi tập trung cả hai trên cõi trí. Dường như ánh sáng của vật chất dâng lên và gặp ánh sáng của trí tuệ trong thể trí. Sau đó, qua sự tưởng tượng, chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn như thể ở phía trên đầu.

And we now bring the three lights together, the fusion of the two lesser lights with soul light, and we use the creative imagination to see this happening, and this fusion occurs on the plane of mind, within the mental body. And we will sound the OM to facilitate this fusion. So, the search light is ready to be used. It is retained on the plane of mind. It is

Bây giờ chúng ta đưa ba ánh sáng lại với nhau: sự dung hợp của hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn. Chúng ta dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để thấy điều này diễn ra; sự dung hợp ấy xảy ra trên cõi trí, bên trong thể trí. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM để tạo thuận lợi cho sự dung hợp này. Như vậy, đèn pha đã sẵn sàng để sử dụng. Nó được duy trì

a blend, a brilliant light, a blend of three lights. And then we say together, followed by the three OMs, we say together.

trên cõi trí. Đó là sự pha trộn của ba ánh sáng, một ánh sáng rực rỡ. Sau đó, chúng ta cùng đọc những lời sau rồi xướng ba linh từ OM:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Holding this alignment, we will say the following, which you can see on your screen.

Giữ vững sự chỉnh hợp này, chúng ta sẽ đọc những lời sau mà các bạn có thể thấy trên màn hình.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we begin to visualize that great search light we have created. And we are going to turn its light out onto the astral plane, where we will encounter that great glamour of hatred, based on the attitude of separativeness, that glamour causing so much trouble. The light and the glamour will be brought together. And as we begin to do this, we invoke the spiritual will, which is the will behind the divine plan. It's ultimately the will of our atmic vehicle.

Bây giờ chúng ta bắt đầu hình dung chiếc đèn pha vĩ đại mà mình đã tạo ra. Chúng ta sẽ chiếu ánh sáng của nó lên cõi cảm dục, nơi mình sẽ gặp đại ảo cảm của lòng thù hận, vốn dựa trên thái độ chia rẽ và đang gây ra rất nhiều rắc rối. Ánh sáng và ảo cảm sẽ được đưa lại gần nhau. Khi bắt đầu làm điều này, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần, tức ý chí nằm sau Thiên Cơ. Xét đến cùng, đó là ý chí của hiện thể atma của chúng ta.

We invoke the spiritual will to strengthen the search light. That will is our higher will, going through the sacrifice petals and into all aspects of the soul and into the mind, and supporting, strengthening the light which we have generated on the mental plane. So we are reinforced by a great will. It is really the will of the hierarchy. It is the will of Shambhala. It's not personal. And it supports us in this light work. And we say.

Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường đèn pha. Ý chí ấy là ý chí cao của chúng ta, đi qua các cánh hoa hi sinh, vào mọi phương diện của linh hồn rồi vào thể trí, hỗ trợ và củng cố ánh sáng mà chúng ta đã tạo ra trên cõi trí. Vì vậy, chúng ta được một ý chí vĩ đại tăng cường. Đó thực sự là ý chí của Thánh đoàn, ý chí của Shamballa. Nó không mang tính cá nhân và hỗ trợ chúng ta trong công việc ánh sáng này. Chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu.

And then the glamour to be dissipated is named. We seek to dissipate the glamour of hatred. And the light is thrown upon it. A broad beam of light, reinforced by the will, reinforced by the soul, is thrown out onto the astral plane and comes in contact with this glamour of hatred. And as we visualize this process of dissipation going forth, we say to ourselves, followed by an Aum, three sentences.

Sau đó, ảo cảm cần làm tiêu tan được gọi tên. Chúng ta tìm cách làm tiêu tan ảo cảm của lòng thù hận. Ánh sáng được chiếu lên nó. Một chùm ánh sáng rộng lớn, được ý chí và linh hồn tăng cường, được chiếu vào cõi cảm dục và tiếp xúc với ảo cảm của lòng thù hận này. Khi hình dung tiến trình làm tiêu tan đang diễn ra, chúng ta tự đọc ba câu sau, rồi xướng một linh từ AUM.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

MDR: So we visualize the light, that broad beam of willfully reinforced triple light, penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. And as we do this, we're going to have five minutes of silence and intensity of purpose, whilst the work is seen proceeding. So we will use these next five minutes in that way, visualizing the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. Aum. Now we withdraw our beam of light

MDR: Chúng ta hình dung ánh sáng—chùm ánh sáng tam phân rộng lớn được ý chí tăng cường—thâm nhập vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Trong khi thực hiện điều này, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng với chủ đích mãnh liệt, đồng thời thấy công việc đang diễn tiến. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng năm phút tiếp theo để hình dung ánh sáng thâm nhập ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. AUM. Bây giờ chúng ta thu hồi chùm ánh sáng và tái tập trung trên cõi trí. Chúng ta

and refocus upon the mental plane. We turn our attention away from the astral plane and we seal this, as it were, the searchlight of the soul is turned off.

chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục và niêm phong công việc này; có thể nói rằng đèn pha của linh hồn đã tắt.

And each one of us, we will sound the Aum where we are. It would normally be done by each member of the group, but we will sound it together. Now we think about what we have done. And of course we cannot do this work if such a glamour, hatred, let us say, is active within us. But just to realize that it is possible to take firm action against those qualities which are stopping the divine plan and to be detached in taking that action, not influenced by the very quality that we're trying to dissipate, and yet working on its destruction through the beam of light empowered by the soul, empowered by the spiritual will. So I would like everybody to just stay in this.

Mỗi người chúng ta sẽ xướng linh từ AUM tại nơi mình đang ở. Thông thường, từng thành viên trong nhóm sẽ lần lượt xướng, nhưng chúng ta sẽ cùng xướng. Bây giờ chúng ta suy ngẫm về những gì mình đã làm. Dĩ nhiên, chúng ta không thể thực hiện công việc này nếu một ảo cảm như lòng thù hận đang hoạt động bên trong mình. Nhưng hãy nhận ra rằng chúng ta có thể hành động kiên quyết chống lại những phẩm tính đang ngăn trở Thiên Cơ, đồng thời vẫn tách rời trong khi hành động, không chịu ảnh hưởng của chính phẩm tính mà mình đang cố làm tiêu tan, nhưng vẫn làm việc để hủy diệt nó qua chùm ánh sáng được linh hồn và ý chí tinh thần trao quyền. Vì vậy, tôi muốn mọi người cứ duy trì trạng thái này.

I'm not going to this time invite discussion. This is the first time we've done this meditation together. A little bit of opposition here in terms of what I could hear, but the recording being made in other places I think will be adequate if one wants to re-listen or if others wish to listen. You will be sent the link for next week. It starts on the 22nd. It's a new link. But tomorrow night we're not going to be doing our usual invoking the soul of the nation meditation. You know, I'm kind of substituting in some of this for Tuija. And she's writing a meditation which I will be broadcasting here from the Temple of Silence.

Lần này tôi sẽ không mời thảo luận. Đây là lần đầu tiên chúng ta cùng thực hiện bài tham thiền này. Có đôi chút cản trở vì những gì tôi có thể nghe được, nhưng tôi nghĩ bản thu âm được thực hiện ở những nơi khác sẽ đủ rõ nếu ai đó muốn nghe lại hoặc nếu những người khác muốn nghe. Các bạn sẽ nhận được đường liên kết cho tuần tới, bắt đầu vào ngày 22. Đó là một đường liên kết mới. Nhưng tối mai, chúng ta sẽ không thực hiện bài tham thiền khẩn cầu linh hồn quốc gia như thường lệ. Tôi đang phần nào thay thế Tuija trong một số việc. Bà ấy đang viết một bài tham thiền mà tôi sẽ phát sóng tại đây, từ Đền Im Lặng.

And it will be on the general world problem and the issue of invoking the soul of humanity in general. So I hope you can join us there. It will be a broadcast. There's no limit to the number of people who can

Bài tham thiền ấy sẽ nói về vấn đề chung của thế giới và việc khẩn cầu linh hồn nhân loại nói chung. Vì vậy, tôi hy vọng các bạn có thể tham gia. Đây sẽ là một buổi phát sóng, không giới hạn số người tham dự. Tôi nghĩ

attend. And I think in the chat box, I'm not sure, it's the normal ask link. It's the normal general link for the ask project. And by now you should have that. And I sent that out to a lot of you today. And I think Brett has sent it out to everyone on the constant contact list.

trong khung trò chuyện có đường liên kết thông thường của chương trình ASK. Đến giờ các bạn hẳn đã có nó. Hôm nay tôi đã gửi nó cho nhiều người trong các bạn, và tôi nghĩ Brett đã gửi cho tất cả mọi người trong danh sách liên lạc thường xuyên.

So you should have that. So friends, just think deeply about the issue. About how we, working in the light together, reinforced by the light of the soul and the spiritual will, can do our part, esoterically, to help to dissipate these distortions, these lower forces, these tendencies, which have humanity in thrall, in prison, at this time. So we'll keep working every week. And sometimes it may be individual glamour, sometimes it will be world glamour. Or maybe we'll find another day on which we'll do individual glamour on one day and world glamour on another day. We'll see what is possible. But anyway, every Friday, next Friday the 22nd, it's at 5 a.m. Universal Time, GMT. And we hope that you can attend.

Vì vậy, các bạn hẳn đã có đường liên kết ấy. Các bạn, hãy suy nghĩ sâu sắc về vấn đề này: bằng cách cùng làm việc trong ánh sáng, được ánh sáng linh hồn và ý chí tinh thần tăng cường, làm thế nào chúng ta có thể góp phần về mặt huyền bí để giúp làm tiêu tan những sự méo mó, những mãnh lực thấp và những khuynh hướng hiện đang khống chế và giam cầm nhân loại. Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc mỗi tuần. Đôi khi đó có thể là ảo cảm cá nhân, đôi khi là ảo cảm thế giới. Hoặc có lẽ chúng ta sẽ tìm một ngày khác để xử lý ảo cảm cá nhân vào một ngày và ảo cảm thế giới vào ngày khác. Chúng ta sẽ xem điều gì khả thi. Dù sao, vào thứ Sáu hằng tuần—lần tới là thứ Sáu ngày 22—buổi họp sẽ diễn ra lúc 5 giờ sáng theo Giờ Quốc tế, tức Giờ Trung bình Greenwich. Chúng tôi hy vọng các bạn có thể tham dự.

Meanwhile, tomorrow, the broadcast for the ask program. Hope you'll be able to join us. And I want to thank you very much for participating. And also apologize for my inaudibility here. I'll try to get to the bottom of that and find out what was the problem. So this program will be posted on Makara pretty soon. And you can recommend it to other people if you like. They can join in the meditation, doing it where they are. Or you can reuse it yourself in one way or another. And we'll see you tomorrow night, those of you who can make it. Thank you very much and bye-bye for now.

Trong khi đó, ngày mai sẽ có buổi phát sóng cho chương trình ASK. Hy vọng các bạn có thể tham gia. Tôi chân thành cảm ơn sự tham dự của các bạn và cũng xin lỗi vì âm thanh khó nghe ở đây. Tôi sẽ cố gắng tìm hiểu cặn kẽ xem vấn đề nằm ở đâu. Chương trình này sẽ sớm được đăng trên Makara. Nếu muốn, các bạn có thể giới thiệu nó cho người khác. Họ có thể tham gia bài tham thiền ngay tại nơi mình ở, hoặc chính các bạn có thể sử dụng lại nó theo cách này hay cách khác. Tôi sẽ gặp lại vào tối mai những ai có thể tham dự. Xin cảm ơn rất nhiều và tạm biệt.

Commentary Glamour 8

Tóm Tắt

Bối cảnh thời sự và ảo cảm trong chính trị Hoa Kỳ

Thầy MDR mở đầu bằng việc liên hệ bối cảnh chính trị đương thời tại Hoa Kỳ với chủ đề ảo cảm, nhận xét rằng Hoa Kỳ là quốc gia cung sáu với cung phàm ngã thứ sáu, và các đại hội đảng là nơi ảo cảm biểu hiện rõ rệt nhất. Thầy chỉ ra rằng Hoa Kỳ là quốc gia Gemini, khiến các cặp đối lập bị chia rẽ sắc nét, và thái độ cung sáu "tôi đúng, anh sai" thống trị mà không có ánh sáng của lý trí. Thầy MDR lưu ý rằng ảnh hưởng này không chỉ giới hạn trong nước Mỹ mà có tác động toàn cầu, trong bối cảnh thế giới đang đối mặt với các hệ tư tưởng thù hận và bạo lực dưới danh nghĩa lý tưởng.

Định luật vô tổn hại và sự chấm dứt thù địch

Chân sư DK dạy rằng trong sự hiện diện của người đã hoàn thiện tính vô tổn hại, mọi thù địch đều chấm dứt, và ba phẩm tính cần thiết là thăng bằng hoàn hảo, quan điểm toàn vẹn, và sự thấu hiểu thiêng liêng. Thầy MDR nhận xét đây là những phẩm tính mang tính Thiên Bình, và dẫn trang 333 của cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn để chỉ ra rằng các phẩm tính cung hai đi vào dấu hiệu Thiên Bình theo cách này. Vô tổn hại được Thầy mô tả là một quyền năng to lớn, biểu hiện giai đoạn đồng hóa rất cao, khi người tu nhận ra mình hiện diện ở khắp nơi, sống như một linh hồn với bản chất là tình thương và phương pháp là sự bao gồm.

Định luật phóng chiếu và sự tương đồng trong tâm thức

Chân sư DK dạy rằng sự nhận thức về một đặc tính hay phẩm tính trong người khác phụ thuộc vào việc trong người nhận thức đã có sẵn các đặc tính tương tự đó, và đây là nền tảng của mọi sự tri nhận. Thầy MDR liên hệ điều này với câu trong thư thứ nhất của Thánh Gioan "Chúng ta sẽ giống Người vì chúng ta sẽ thấy Người như Người thực là", và nhấn mạnh rằng điều này áp dụng cho cả thiện lẫn ác. Thầy đặc biệt lưu ý rằng trong một quốc gia Gemini với cung sáu mạnh như Hoa Kỳ, năng lực tâm lý còn yếu nên mọi thứ đều bị ngoại hiện, và người ta không nhìn vào bên trong để nhận ra những gì mình thấy ở người khác thực ra đang có trong chính mình.

Ba hạt giống của ảo cảm và biểu hiện trong chính trị

Chân sư DK xác định ba hạt giống của ảo cảm là phê phán (cung ba), tự thương hại (cung hai), và nghi ngờ-hoang tưởng (cung một), và Thầy MDR chỉ ra rằng toàn bộ tiến trình chính trị đương thời đều chứa đầy ba hạt giống này. Thầy lấy ví dụ Trung Quốc với cung linh hồn một và cung phàm ngã ba, nơi phê phán cá nhân từng mang hậu quả nặng nề dưới thời cộng sản, và nước Pháp với cung ba cùng cung phàm ngã Leo, nổi tiếng với sự phê phán sắc bén. Thầy MDR nhận xét rằng màu xanh tương ứng với Sao Mộc và Sao Hải Vương (trung tâm tim), còn màu đỏ tương ứng với Sao Hỏa (tùng thái dương vốn là nơi chứa nhiều ảo cảm), và điều này cho thấy rõ những gì phải được vượt thắng.

Ba tội lỗi lớn nhất của nhân loại và lời kêu gọi của Chân sư DK

Chân sư DK xác định ba tội lỗi lớn nhất của nhân loại là thù hận, phân rẽ, và xâm lược, đồng thời kêu gọi các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian bỏ lại sau lưng các vấn đề cá nhân và phụng sự với sự hoan hỉ, không phải hạnh phúc của phàm ngã mà là sự tin tưởng hoan hỉ vào định luật và Thánh Đoàn theo nghĩa của câu "Niềm vui của Chúa là sức mạnh của chúng ta". Thầy MDR trích dẫn lời nhắc nhở của Chân sư DK: "Hãy đứng lên và chiến đấu, Arjuna", nhưng nhấn

mạnh điều kiện then chốt là phải "giữ ngọn lửa tình thương nguyên vẹn, không để hơi thở của thù hận khuấy động sự tĩnh lặng của tình thương". Chân sư DK ghi nhận rằng tinh thần tham lam chiếm đoạt là lỗi lầm phổ quát mang bản chất Kim Ngưu và đã dẫn đến thảm họa kinh tế và chiến tranh.

Ý nghĩa của việc "đóng kín cánh cửa nơi cái ác trú ngụ"

Một học viên đặt câu hỏi tại sao Đại Khấn Nguyện nói "đóng kín cánh cửa" thay vì bao gồm và chiếu sáng cái ác, và Thầy MDR giải thích rằng các lực lượng ác tập trung từ cõi cảm dục vũ trụ rất mạnh trong khi nhân loại còn tương đối yếu, nên bước đầu tiên là đẩy chúng trở lại cõi cảm dục và ngăn chúng xâm nhập vào cõi dĩ thái-hồng trần. Thầy dẫn Quy Luật 10 như một thiền định đặc biệt về việc làm sạch cõi dĩ thái, và kể lại câu chuyện về bà Helena Roerich, người cung một-cung sáu, đã vào thẳng một cuộc họp của Hắc đoàn trên cõi cảm dục để tuyên bố sự hủy diệt của chúng rồi bước ra nguyên vẹn. Thầy MDR nhấn mạnh rằng Chân sư DK đã khuyên không nên gửi tình thương đến các lực lượng ác như Hitler và nhóm Bảy người của ông ta vì đó là năng lượng vô ngã có thể bị lợi dụng cho mục đích xấu.

Thiền định Xua Tan Ảo Cảm Thế Giới — ảo cảm thù hận và phân rẽ

Thầy MDR hướng dẫn nhóm thực hành công thức xua tan ảo cảm thế giới, bắt đầu bằng việc chỉnh hợp với linh hồn và làm cho phàm ngã trở nên thụ động-tiếp nhận với năng lượng linh hồn. Ba ánh sáng được hợp nhất trên cõi trí: ánh sáng của thể xác và thể cảm dục được nâng lên, gặp ánh sáng của thể trí, rồi được ánh sáng linh hồn từ trên xuống hợp nhất, tạo thành một luồng sáng bộ ba. Thầy giải thích rằng khi phóng chiếu luồng sáng này vào cõi cảm dục, ý chí tinh thần phải được triệu thỉnh từ các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp của Hoa Sen Chân Ngã, từ cõi atma và ý chí chân thần, trước khi xướng lên ba câu quyền năng từ nhắm vào ảo cảm thù hận và phân rẽ về sự hiện diện, phẩm tính, và sự sống đằng sau ảo cảm đó.

Tình thương bao gồm như đối trọng của thù hận và phân rẽ

Thầy MDR chỉ ra rằng trong bảy định luật hệ mặt trời, định luật thứ sáu là Định luật Tình thương, nhấn mạnh sự cần thiết phải chuyển hóa những thích và ghét cảm xúc đầy nhiệt huyết thành tình thương bao gồm hay "sự thấu hiểu đầy tình thương" — một cụm từ kép phản ánh bản chất nhị nguyên của cung hai gồm Bác Ái và Minh Triết. Thầy nhận xét rằng tình thương và sự hợp nhất là hai cung tương lai của nhân loại (cung hai cho linh hồn, cung bốn cho phàm ngã), và chúng đối lập trực tiếp với thù hận và phân rẽ hiện tại, phù hợp với nguyên tắc yoga về việc tạo ra các tư tưởng đối trọng với tư tưởng xấu.

Chiêm tinh thời sự và dấu hiệu Sư Tử nhập hạn

Thầy MDR lưu ý rằng tại thời điểm buổi webinar, Sao Hỏa gần như đứng yên trong dấu hiệu Hổ Cáp sau khi vừa chuyển thuận, và nhận xét đây là thời kỳ đẫm máu. Thầy cũng thông báo rằng buổi học diễn ra vào ngày Mặt Trời nhập dấu hiệu Sư Tử lúc 9:30 GMT, và kêu gọi mọi người đánh dấu khoảnh khắc này vì đây là lúc quyền năng của bản sắc — không chỉ phàm ngã mà còn linh hồn — xuất hiện, dẫn đến sự đồng hóa "Ta là Đó, Ta là" với tất cả chúng sinh.

Text Glamour Webinar 8

[1] 35. In the presence of him who has perfected harmlessness, all enmity ceases.

This sutra demonstrates to us the working out of a great law. In Book IV. Sutra 17, Patanjali tells us that [2] the perception of a characteristic, of a quality and of an objective form is dependent upon the fact that in the perceiver similar characteristics, qualities and objective capacity are to be found. This similarity is the basis of perception. The same truth is hinted at in the first [Page 195] Epistle of St. John where the words are found "We shall be like Him for we shall see Him as He is." [3] Only that can be contacted which is already present or partially present in the perceiver's consciousness. [4] If enmity and hatred are therefore to be found by the perceiver, it is because in him [5] the seeds of enmity and hatred are present. [6] When they are absent naught but unity and harmony exists. [7] This is the first stage of universal love, the practical endeavour on the part of the aspirant to be at one with all beings. [8] He begins with himself and sees to it that the seeds of harmfulness in his own nature are eradicated. He deals, therefore, with the cause which produces enmity towards him and others. The natural result is that he is at peace and others are at peace with him. [9] In his presence even wild beasts are rendered impotent and this by the condition of the mind-state of the aspirant or yogin. LOS, 195

---

[10] I challenge all workers and all members of the New Group of World Servers to leave

[1] 35. Trước sự hiện diện của người đã hoàn thiện tính vô tổn hại, mọi thù nghịch đều chấm dứt.

Câu kinh này cho chúng ta thấy sự vận hành của một định luật lớn. Trong Quyển IV, Câu kinh 17, Patanjali nói với chúng ta rằng [2] sự nhận biết một đặc tính, một phẩm tính và một hình tướng khách quan tùy thuộc vào sự kiện rằng trong người tri nhận cũng có những đặc tính, phẩm tính và năng lực khách quan tương tự. Sự tương đồng này là nền tảng của nhận thức. Cùng chân lý ấy được gợi ý trong Thư thứ nhất [Page 195] của Thánh John, nơi có những lời: "Chúng ta sẽ giống như Ngài, vì chúng ta sẽ thấy Ngài như chính Ngài vốn là." [3] Chỉ điều nào đã hiện diện hoặc hiện diện một phần trong tâm thức của người tri nhận mới có thể được tiếp xúc. [4] Vì vậy, nếu người tri nhận nhận thấy sự thù nghịch và hận thù, thì đó là vì trong y [5] hiện diện những hạt giống của sự thù nghịch và hận thù. [6] Khi chúng vắng mặt, chỉ còn tính hợp nhất và hòa hợp tồn tại. [7] Đây là giai đoạn đầu tiên của tình thương phổ quát, là nỗ lực thực tiễn của người chí nguyện nhằm hợp nhất với mọi sinh linh. [8] Y bắt đầu từ chính mình và bảo đảm rằng những hạt giống của sự gây tổn hại trong bản chất mình được tận diệt. Vì vậy, y xử lý nguyên nhân tạo ra sự thù nghịch đối với y và đối với những người khác. Kết quả tự nhiên là y sống trong bình an và những người khác cũng bình an với y. [9] Trước sự hiện diện của y, ngay cả thú dữ cũng trở nên vô hại, và điều này là do trạng thái thể trí của người chí nguyện hay yogi. LOS, 195

---

[10] Tôi kêu gọi tất cả những người hoạt động và tất cả các thành viên của Đoàn

their personal problems behind. [11] This is a time of crisis and such problems must be solved through complete self-forgetfulness. [12] I ask you to work anew with fresh ardour in joyful service, forgetting past weaknesses and failures in the urgency of that which I ask all to do for the world. [13] There has been much lack of joy in the service rendered to the world lately. When I speak thus, I refer not to happiness, which is a personality reaction, [Page 173] but to that joyous confidence in the law and in the Hierarchy which lies behind the Biblical words, "The joy of the Lord is our strength." " [14] Rise up and fight, Arjuna," [15] preserving the flame of love intact, permitting no breath of hate to disturb the serenity of love or upset that inner poise which will enable you to sound forth the clarion note of world understanding, [16] that will rally all men and women of goodwill to the aid of the Hierarchy. [17] This will bring to an end all hatred, separativeness and aggression, which are the three major sins of humanity. [18] All men have hated; all men have been separative in both thought and action; [19] all have been and many still are materialistic, full of pride and the desire to gain that which is not their own by right. [20] This spirit of acquisitiveness belongs to no one group; [21] it has been a universal and general fault, and has produced the present disastrous economic situation, thus precipitating the world into war, hate and cruelty. EOH, 172

Người Mới Phụng Sự Thế Gian hãy để lại phía sau những vấn đề cá nhân của mình. [11] Đây là thời kỳ khủng hoảng và những vấn đề như thế phải được giải quyết thông qua sự hoàn toàn quên mình. [12] Tôi yêu cầu các bạn hãy bắt tay làm việc lại với nhiệt tâm mới mẻ trong sự phụng sự đầy hoan hỉ, quên đi những yếu kém và thất bại trong quá khứ trước tính cấp bách của điều mà tôi yêu cầu tất cả mọi người thực hiện cho thế giới. [13] Gần đây đã có nhiều sự thiếu vắng niềm hoan hỉ trong công cuộc phụng sự thế giới. Khi nói như vậy, tôi không đề cập đến hạnh phúc, vốn là một phản ứng của phàm ngã, [Page 173] mà đến niềm tin tưởng đầy hoan hỉ vào Định luật và vào Thánh Đoàn, vốn nằm phía sau những lời trong Kinh Thánh: "Niềm hoan hỉ của Chúa là sức mạnh của chúng ta." " [14] Hãy đứng lên và chiến đấu, Arjuna," [15] đồng thời giữ cho ngọn lửa tình thương nguyên vẹn, không cho bất kỳ hơi thở nào của hận thù làm xáo động sự tĩnh lặng của tình thương hay phá vỡ thế quân bình nội tâm vốn sẽ giúp các bạn xướng lên âm điệu vang dội của sự thấu hiểu thế giới, [16] âm điệu sẽ tập hợp tất cả những người nam và nữ thiện chí đến trợ giúp Thánh Đoàn. [17] Điều này sẽ chấm dứt mọi hận thù, sự chia rẽ và xâm lược, vốn là ba tội lỗi lớn của nhân loại. [18] Mọi người đều đã từng hận thù; mọi người đều đã từng chia rẽ cả trong tư tưởng lẫn hành động; [19] tất cả đều đã từng, và nhiều người hiện vẫn còn, duy vật, đầy kiêu hãnh và ham muốn chiếm lấy điều không thuộc về mình một cách chính đáng. [20] Tinh thần chiếm hữu này không thuộc riêng bất kỳ nhóm nào; [21] nó đã là một khuyết điểm phổ quát và phổ biến, đồng thời đã tạo ra tình trạng kinh tế thảm khốc hiện nay, qua đó đẩy thế giới vào chiến tranh, hận thù và tàn bạo. EOH, 172

Commentary GAW 8 – Bình giảng GAW 8

Good morning everyone, or good evening, good night in the United States, and I'm glad that we're all together to continue our work in the dissipation, for the dissipation of glamour. It is a very big problem at the moment and important decisions are being made, obviously some of us are American and we're following the election preparation, the conventions, and if there's any place where glamour is going to show up in a sixth-ray country, it can be in all the hoopla of the conventions. Well, we haven't, so far, simply the Republican Convention, we have to be very watchful of the sixth-ray personality of the United States.

Chào buổi sáng mọi người, hoặc chào buổi tối, chúc ngủ ngon đối với những người ở Hoa Kỳ. Tôi rất vui vì tất cả chúng ta lại cùng nhau tiếp tục công việc làm tiêu tan ảo cảm. Hiện nay, đây là một vấn đề rất lớn và những quyết định quan trọng đang được đưa ra. Hiển nhiên, một số người trong chúng ta là người Mỹ và đang theo dõi quá trình chuẩn bị bầu cử cùng các đại hội đảng. Nếu có nơi nào ảo cảm sẽ xuất hiện trong một quốc gia cung sáu, thì đó có thể là giữa mọi sự phô trương ầm ĩ của các đại hội này. Cho đến nay chúng ta mới chỉ có Đại hội Đảng Cộng hòa, và chúng ta phải hết sức cảnh giác trước phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ.

It will have quite a global effect and it's very polarized, as we know, because this is a Gemini country, and that means that the pairs of opposites are sharply divided from each other, and perhaps in the points of view that are held, there's not so much light of reason entering, there's a lot of passion, so the division of Gemini and the sixth-ray attitude of, I am right and you are wrong, without really understanding the other person's position.

Điều này sẽ có ảnh hưởng khá lớn trên toàn cầu và mang tính phân cực sâu sắc, như chúng ta biết, bởi đây là một quốc gia Song Tử. Điều đó có nghĩa là các cặp đối cực phân chia gay gắt với nhau. Có lẽ trong những quan điểm đang được duy trì, ánh sáng của lý trí không thâm nhập được bao nhiêu, trong khi có rất nhiều đam mê; vì thế xuất hiện sự phân chia của Song Tử và thái độ cung sáu: tôi đúng còn bạn sai, mà không thực sự thấu hiểu lập trường của người khác.

And, of course, we've been working now a little bit on the glamour of hatred and of separateness. They go together and I think this is one that we're having to face, not only in the United States, with its very important decision forthcoming, but it is a glamour that we have to face all over the world. There's unspeakable things that are going on right now, and really, really terrible things.

Dĩ nhiên, gần đây chúng ta đã nghiên cứu đôi chút về ảo cảm của hận thù và chia rẽ. Chúng đi đôi với nhau, và tôi nghĩ đây là điều chúng ta đang phải đối diện, không chỉ tại Hoa Kỳ với quyết định vô cùng quan trọng sắp tới, mà còn trên toàn thế giới. Hiện nay đang diễn ra những điều không thể diễn tả thành lời, những điều thực sự vô cùng khủng khiếp.

And we have to try to understand why this is the case. Is the consciousness so limited that it seems right to kill other people, apparently innocent people, simply to promote one's

Chúng ta phải cố gắng thấu hiểu tại sao lại như vậy. Phải chăng tâm thức hạn hẹp đến mức người ta xem việc giết những người khác, dường như hoàn toàn vô tội, chỉ để

ideal? We have some very hateful ideologies, and some of the hateful aspects of religion are emerging, and these are the things which drive people away from each other and prevent the unity which is so utterly necessary in today's dangerously nuclear-equipped world.

thúc đẩy lý tưởng của mình là chính đáng? Chúng ta có một số hệ tư tưởng đầy hận thù, và một số phương diện đáng căm ghét của tôn giáo đang nổi lên. Chính những điều này xua đẩy con người xa cách nhau và ngăn cản sự hợp nhất vốn tuyệt đối cần thiết trong thế giới ngày nay, một thế giới được trang bị vũ khí hạt nhân đầy nguy hiểm.

Everybody is threatening everybody else, as if humanity could survive under such a circumstance. DK warned us about living a life in humanity as if in an armed camp, with everybody bristling with weapons, and he warned that if such a condition continued, that there would be, quote, an explosion. Well, that's a very real possibility, and he says it is a possibility which can be definitely visioned.

Mọi người đều đe dọa lẫn nhau, như thể nhân loại có thể sống sót trong hoàn cảnh ấy. Chân sư DK đã cảnh báo chúng ta về việc nhân loại sống như trong một doanh trại vũ trang, nơi mọi người đều tua tủa vũ khí. Ngài cảnh báo rằng nếu tình trạng ấy tiếp diễn thì sẽ có, xin trích dẫn, "một vụ nổ". Đó là một khả năng rất thực tế, và Ngài nói rằng đây là một khả năng chắc chắn có thể hình dung được.

So the work we do in attempting to get into the psyche of humanity and prevent these violent, separative attitudes, doing that through education and through love and through the power of reason, and also through occult techniques, is very, very important at this time. I thought we might begin here with the Great Invocation, because it does encapsulate the divine plan for the growth of light, spiritual light, love, and spiritual power and spiritual will in the consciousness and the actions of humanity. And then it reminds us of our responsibility that this must work out through the race of human beings.

Vì vậy, công việc chúng ta thực hiện nhằm thâm nhập vào tâm lý nhân loại và ngăn chặn những thái độ bạo lực, chia rẽ này—thông qua giáo dục, tình thương, quyền năng của lý trí và cả các kỹ thuật huyền môn—vô cùng quan trọng vào lúc này. Tôi nghĩ chúng ta có thể bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện, bởi bài khấn nguyện ấy hàm chứa Thiên Cơ về sự tăng trưởng của ánh sáng, ánh sáng tinh thần, tình thương, quyền năng tinh thần và ý chí tinh thần trong tâm thức cùng hành động của nhân loại. Sau đó, bài khấn nguyện nhắc chúng ta về trách nhiệm của mình rằng điều này phải được thực thi thông qua nhân loại.

As it was said in the Agni Yoga teachings, there's this painting of the Christ in the desert, and sort of a dark figure, apparently an earlier incarnation of the Master M, is there with him. And the idea behind it is, by human hands and human feet shall the new age be built. It is our responsibility after all. So let us, in our places, just make sure you're

Như được nói đến trong giáo huấn Agni Yoga, có một bức tranh vẽ Đức Christ trong sa mạc, và một nhân vật tối màu nào đó, dường như là một kiếp trước của Chân sư M., đang ở đó cùng Ngài. Ý tưởng đằng sau bức tranh là: kỷ nguyên mới sẽ được xây dựng bằng bàn tay và đôi chân của con người. Suy cho cùng, đó là trách nhiệm của chúng ta.

on self-mute, because otherwise we get that incredible, everybody speaking at the same time. We'll do the Great Invocation together, and you can sound it out loud where you are, if you care to do that. So we'll begin with the Great Invocation.

Vậy tại nơi của mình, xin các bạn bảo đảm đã tắt tiếng, nếu không chúng ta sẽ gặp tình trạng khó tin là mọi người cùng nói một lúc. Chúng ta sẽ cùng đọc Đại Khấn Nguyện, và nếu muốn, các bạn có thể xướng thành tiếng tại nơi mình đang ở. Vậy chúng ta sẽ bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện.

We'll sound the OM on the second ray note, one of those notes is a G, and then we'll begin.

Chúng ta sẽ xướng linh từ OM theo âm điệu cung hai, mà một trong những âm điệu ấy là nốt Sol, rồi chúng ta sẽ bắt đầu.

OM.

OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

OM.

OM.

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

OM.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

We'll have, of course, the glamour meditation, and it will, since things are heating up in the world all around, and since violence and separatism seem to be the way that so many people choose to react to the pressures of the times, we'll stay with the formula for world glamour, and we'll take the risk that everybody is working on their own glamours, because that is a fundamental necessity that we continue to work on our own glamours, if we can see them, of course, that's the thing.

Now, we've been reading a little bit about the glamour of hatred and separateness, and we will continue to do that, because we have to understand what's going on. It's so easily justified in people's minds, but more in their emotional nature, they feel very right in condemning others, and DK said we, as we talked about last time, we cannot, any of us, as we attempt to do what is right, we cannot hate the haters, and we cannot fall into the vortex of hatred as we attempt to justify our own point of view. This, I think I may have looked at this before, but basically it tells us that.

[1] 35. In the presence of him who has perfected harmlessness, all enmity ceases.

A perfect poise, a completed point of view, and divine understanding, those are the

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

OM.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Dĩ nhiên, chúng ta sẽ thực hiện bài tham thiền về ảo cảm. Vì tình hình khắp thế giới đang nóng lên, và vì bạo lực cùng chủ nghĩa chia rẽ dường như là cách rất nhiều người lựa chọn để phản ứng trước những áp lực của thời đại, chúng ta sẽ tiếp tục sử dụng công thức dành cho ảo cảm thế giới. Chúng ta sẽ chấp nhận nguy cơ rằng mọi người đều đang xử lý những ảo cảm riêng của mình, bởi việc tiếp tục xử lý những ảo cảm của chính mình là một điều căn bản cần thiết—dĩ nhiên, nếu chúng ta có thể nhận ra chúng; đó chính là vấn đề.

Gần đây chúng ta đã đọc đôi chút về ảo cảm của hận thù và chia rẽ, và sẽ tiếp tục làm vậy vì chúng ta phải thấu hiểu điều gì đang diễn ra. Nó rất dễ được biện minh trong trí người ta, nhưng còn dễ hơn trong bản chất cảm xúc của họ; họ cảm thấy mình hoàn toàn đúng khi lên án người khác. Như lần trước chúng ta đã bàn, Chân sư DK nói rằng không ai trong chúng ta, khi cố gắng làm điều đúng, có thể căm ghét những kẻ thù ghét; chúng ta cũng không thể rơi vào xoáy nước hận thù khi tìm cách biện minh cho quan điểm riêng. Tôi nghĩ có lẽ mình đã xem xét điều này trước đây, nhưng về cơ bản nó cho chúng ta biết rằng:

[1] 35. Trước sự hiện diện của người đã hoàn thiện tính vô tổn hại, mọi thù nghịch đều chấm dứt.

Sự quân bình hoàn hảo, một quan điểm toàn diện và sự thấu hiểu thiêng liêng—đó là

qualities that one achieves through harmlessness. Perfect poise, at least they're necessary to the one who would be harmless. Perfect poise, these are all Libran qualities, if you think about it, a completed point of view, and divine understanding. Love and divine understanding, so interesting. You might not think that that is part of Libra, but the Tibetan gives that on page 333 of Esoteric Astrology, and it talks about the second ray qualities basically coming into Libra. So it's a great law, this particular approach, and it reminds us of the factor of projection.

những phẩm tính người ta đạt được nhờ tính vô tổn hại. Ít nhất, sự quân bình hoàn hảo là điều cần thiết đối với người muốn trở nên vô tổn hại. Nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy sự quân bình hoàn hảo, quan điểm toàn diện và sự thấu hiểu thiêng liêng đều là những phẩm tính Thiên Bình. Tình thương và sự thấu hiểu thiêng liêng—thật thú vị. Các bạn có thể không nghĩ đó là một phần của Thiên Bình, nhưng Chân sư Tây Tạng nêu điều ấy ở trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, nơi Ngài nói về những phẩm tính cung hai về cơ bản đang đi vào Thiên Bình. Vì vậy, cách tiếp cận đặc biệt này là một định luật lớn và nhắc chúng ta về yếu tố phóng chiếu.

It's so easy to see in the other person what's really in oneself and not realize that it's in oneself, and DK really warns us about that. And let's just say in a Gemini country like ours, where the sixth ray is so strong, you're going to get just wild projections. Because the psychological capacity is not very great yet, and so everything is exteriorized, externalized, and one does not look within and find that the very thing that one sees in the other person is what is within oneself. So in this Sutra, DK is telling us that.

Thật quá dễ dàng để nhìn thấy nơi người khác điều thực sự có trong chính mình mà không nhận ra nó đang ở trong mình; Chân sư DK thực sự cảnh báo chúng ta về điều ấy. Trong một quốc gia Song Tử như quốc gia của chúng ta, nơi cung sáu rất mạnh, các bạn sẽ thấy những sự phóng chiếu dữ dội. Bởi năng lực tâm lý chưa phát triển nhiều nên mọi thứ đều bị ngoại hiện, và người ta không nhìn vào bên trong để nhận ra rằng chính điều mình nhìn thấy nơi người khác lại là điều ở trong mình. Vì vậy, trong Kinh Du Già này, Chân sư DK nói với chúng ta rằng:

[2] the perception of a characteristic, of a quality and of an objective form is dependent upon the fact that in the perceiver similar characteristics, qualities and objective capacity are to be found. This similarity is the basis of perception. The same truth is hinted at in the first Epistle of St. John where the words are found "We shall be like Him for we shall see Him as He is."

[2] sự nhận biết một đặc tính, một phẩm tính và một hình tướng khách quan tùy thuộc vào sự kiện rằng trong người tri nhận cũng có những đặc tính, phẩm tính và năng lực khách quan tương tự. Sự tương đồng này là nền tảng của nhận thức. Cùng chân lý ấy được gợi ý trong Thư thứ nhất [Page 195] của Thánh John, nơi có những lời: "Chúng ta sẽ giống như Ngài, vì chúng ta sẽ thấy Ngài như chính Ngài vốn là."

It's a truth that is hinted at in the Epistle of Saint John, we shall be like him for we shall see him as he is. And the good that you have

Đó là một chân lý được gợi ý trong Thư của Thánh Gioan: chúng ta sẽ giống như Ngài vì chúng ta sẽ thấy Ngài đúng như Ngài vốn là.

within you, you oftentimes see in other people, and there it is. And the evil, it's the same.

Các bạn thường nhìn thấy nơi người khác điều thiện có trong mình; điều ác cũng vậy.

[3] Only that can be contacted which is already present or partially present in the perceiver's consciousness.

[3] Chỉ điều nào đã hiện diện hoặc hiện diện một phần trong tâm thức của người tri nhận mới có thể được tiếp xúc.

It may not be to the same extent, he's telling us. But we do, if we're going to get into the work of glamour here, we do have to see our own faults and how it is we may be seeing them in the environment and in the other people to whom we object. The conventions are filled with objection against others. And we'll take a look at the seeds of glamour. I think they're very interesting.

Ngài nói với chúng ta rằng điều ấy có thể không tồn tại ở cùng mức độ. Nhưng nếu muốn đi vào công việc xử lý ảo cảm ở đây, chúng ta phải nhìn thấy những lỗi lầm của chính mình và cách chúng ta có thể đang nhìn thấy chúng trong môi trường cũng như nơi những người mà chúng ta phản đối. Các đại hội đảng tràn ngập sự phản đối người khác. Chúng ta sẽ xem xét các hạt giống của ảo cảm. Tôi nghĩ chúng rất thú vị.

[4] If enmity and hatred are therefore to be found by the perceiver, it is because in him

[4] Vì vậy, nếu người tri nhận nhận thấy sự thù nghịch và hận thù, thì đó là vì trong y

Maybe not full blown, perhaps.

Có lẽ chúng chưa phát triển hoàn toàn.

[5] the seeds of enmity and hatred are present.

[5] hiện diện những hạt giống của sự thù nghịch và hận thù.

[6] When they are absent naught but unity and harmony exists.

[6] Khi chúng vắng mặt, chỉ còn tính hợp nhất và hòa hợp tồn tại.

And they're very interesting. The will to unity is the second ray, will. The will to harmony is the fourth ray, will. And right now, humanity is governed by the conflicted fourth ray and by the knowledge-oriented fifth ray, probably its personality ray, its soul ray, ray four. But it won't be like that forever. And the rays of unity and of harmony will be, respectively, its soul ray, second ray, and its personality, fourth ray. So here we have naught but unity and harmony exist. This is the first stage of universal love, which is directly related to the ability to use the

Những điều này rất thú vị. Ý chí hướng đến hợp nhất là ý chí cung hai. Ý chí hướng đến hài hòa là ý chí cung bốn. Hiện nay, nhân loại chịu sự chi phối của cung bốn đầy xung đột và cung năm hướng đến tri thức—có lẽ cung phàm ngã của nhân loại là cung năm, còn cung linh hồn là cung bốn. Nhưng tình trạng ấy sẽ không kéo dài mãi. Các cung của sự hợp nhất và hài hòa rồi sẽ lần lượt trở thành cung linh hồn, tức cung hai, và cung phàm ngã, tức cung bốn, của nhân loại. Vì thế, ở đây chúng ta có câu: chỉ có sự hợp nhất và hài hòa hiện hữu. Đây là giai đoạn đầu

intuition. That's what DK tells us that intuition really is, the revelatory power of universal love.

tiên của tình thương phổ quát, vốn liên hệ trực tiếp với khả năng sử dụng trực giác. Chân sư DK nói rằng trực giác thực sự chính là quyền năng mặc khải của tình thương phổ quát.

[7] This is the first stage of universal love, the practical endeavour on the part of the aspirant to be at one with all beings.

[7] Đây là giai đoạn đầu tiên của tình thương phổ quát, là nỗ lực thực tiễn của người chí nguyện nhằm hợp nhất với mọi sinh linh.

And I'd like to point out that, as DK says.

Và tôi muốn chỉ ra điều Chân sư DK nói:

Harmlessness is the expression of the life of the man who realizes himself to be everywhere,

Tính vô tổn hại là biểu hiện đời sống của người nhận ra mình hiện hữu khắp mọi nơi,

You can stop right there. You can go off for a year and think about what that means.

Các bạn có thể dừng ngay tại đó. Các bạn có thể rời đi một năm để suy ngẫm xem điều ấy có nghĩa gì.

who lives consciously

người sống một cách hữu thức

Attempts to live consciously.

Cố gắng sống một cách hữu thức.

as a soul, whose nature is love, whose method is inclusiveness, and to whom all forms are alike in that they veil and hide the light, and are but externalizations of the one Infinite Being.

như một linh hồn, có bản chất là tình thương, có phương pháp là tính bao gồm, và đối với y, mọi hình tướng đều giống nhau ở chỗ chúng che phủ và ẩn giấu ánh sáng, và chỉ là những sự ngoại hiện của Đấng Vô Hạn Duy Nhất.

So when you think about harmlessness, it's a tremendous power. And that is one of the great definitions of harmlessness, and it's so extremely occult, so extremely identificatory, if I can use that word. It just expresses a very high stage of identification, which all the masters on our particular planet have. So

Vì vậy, khi suy ngẫm về tính vô tổn hại, các bạn sẽ thấy đó là một quyền năng phi thường. Đây là một trong những định nghĩa lớn lao về tính vô tổn hại, và nó mang tính huyền môn vô cùng sâu sắc, có sức đồng hóa vô cùng mạnh mẽ, nếu tôi có thể dùng từ ấy. Nó biểu đạt một giai đoạn đồng hóa rất cao mà tất cả các Chân sư trên hành tinh đặc biệt của chúng ta đều đạt được. Vì vậy:

This is the first stage of universal love, the practical endeavour on the part of the aspirant to be at one with all beings.

Đây là giai đoạn đầu tiên của tình thương phổ quát, nỗ lực thực tiễn của người chí nguyện nhằm hợp nhất với mọi sinh linh.

[8] He begins with himself and sees to it that the seeds of harmfulness in his own nature are eradicated. He deals, therefore, with the cause which produces enmity towards him and others. The natural result is that he is at peace and others are at peace with him.

[8] Y bắt đầu từ chính mình và bảo đảm rằng những hạt giống của sự gây tổn hại trong bản chất mình được tận diệt. Vì vậy, y xử lý nguyên nhân tạo ra sự thù nghịch đối với y và đối với những người khác. Kết quả tự nhiên là y sống trong bình an và những người khác cũng bình an với y.

And you know, so many of us are interested in peace in the world. It's a natural Libran kind of tendency, and Libra is getting stronger and stronger in the planetary horoscope, so DK says that's a very good thing. But peace, that song, isn't it?

Các bạn biết đấy, rất nhiều người trong chúng ta quan tâm đến hòa bình thế giới. Đó là một khuynh hướng tự nhiên mang tính Thiên Bình, và Thiên Bình đang ngày càng mạnh hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh; Chân sư DK nói đó là một điều rất tốt. Nhưng về hòa bình, có bài hát ấy, phải không?

Let there be peace on earth and let it begin with me. So it's a big psychological quest, this quest for peace, and until we're willing to look within and see some of the things that maybe we'd rather not see, we're not going to be effective at all in bringing peace to the world, or working with this glamour of warfare, which is one of the fourth-ray glamours. And since humanity is a fourth-ray kingdom, that's what we've got, so we've got a lot of that mindless struggle under the influence of maya and glamour. And this is interesting, of course, in the presence, in his presence then, the one who is really at peace and who has killed out or burned up the seeds of enmity within himself.

Hãy để hòa bình hiện hữu trên Trái Đất và hãy để nó bắt đầu từ tôi. Vì vậy, cuộc tìm kiếm hòa bình là một cuộc truy cầu tâm lý lớn lao. Cho đến khi sẵn lòng nhìn vào bên trong và thấy một số điều mình có lẽ không muốn thấy, chúng ta sẽ hoàn toàn không có hiệu quả trong việc mang lại hòa bình cho thế giới hoặc xử lý ảo cảm về chiến tranh, vốn là một trong những ảo cảm cung bốn. Vì nhân loại là một giới cung bốn, đó là điều chúng ta đang có: rất nhiều cuộc đấu tranh thiếu suy nghĩ dưới ảnh hưởng của ảo lực và ảo cảm. Dĩ nhiên, điều này thật thú vị: trước sự hiện diện của người thực sự bình an và đã tiêu diệt hoặc thiêu cháy các hạt giống thù nghịch trong chính mình:

[9] In his presence even wild beasts are rendered impotent and this by the condition of the mind-state of the aspirant or yogin.

[9] Trước sự hiện diện của y, ngay cả thú dữ cũng trở nên vô hại, và điều này là do trạng thái thể trí của người chí nguyện hay yogi.

Well, maybe not all tigers obey that kind of law. I remember a story about Master Morya chatting amiably and casually with somebody around a campfire, and there's the tiger about to, circling above and ready to pounce, and the tiger pounces, leaps in midair at its prey, and Morya just holds up his hand, and the tiger falls dead. Well, maybe among some of the masters that is a necessary first-ray technique, but humanity doesn't need that, or as Morya says, an impermissible fray would result. I want to just go to the seeds of glamour here, just remind us about these.

Có lẽ không phải mọi con hổ đều tuân theo định luật ấy. Tôi nhớ một câu chuyện về Chân sư Morya đang trò chuyện thân mật và thản nhiên với ai đó quanh đống lửa trại, trong khi có một con hổ đang đi vòng phía trên, sẵn sàng vồ xuống. Con hổ lao tới, nhảy giữa không trung về phía con mồi, và Chân sư Morya chỉ giơ tay lên; con hổ rơi xuống chết ngay. Có lẽ đối với một số Chân sư, đó là một kỹ thuật cung một cần thiết, nhưng nhân loại không cần điều ấy; nếu không, như Chân sư Morya nói, sẽ dẫn đến một cuộc xung đột không thể chấp nhận. Tôi muốn chuyển sang các hạt giống của ảo cảm để nhắc chúng ta về chúng.

He gives us things in threes because they're pretty easy to remember in that way, and he says the three seeds of glamour, and you can see the rays in these. Criticism, self-pity, and suspicion, and when you, you look at our conventions and all of that, oh my god, it's filled with intense criticism of everybody, every, nobody's immune, where we're living in the blue and the red. It's not the blue and the gray like the Civil War, but interesting about the gray, of course, because the total decision was not made, kind of an in-between place was tried to be sustained, but it wasn't good enough, where we're dealing with the blue and the red, and the blue is Jupiter and Neptune, and the red is Mars, so it's obvious what has to prevail here.

Ngài trình bày mọi điều theo nhóm ba vì như vậy khá dễ nhớ. Ngài nói đến ba hạt giống của ảo cảm, và các bạn có thể nhận ra các cung trong đó: chỉ trích, tự thương hại và nghi ngờ. Khi nhìn vào các đại hội đảng và tất cả những điều ấy, trời ơi, chúng tràn ngập sự chỉ trích gay gắt đối với mọi người; không ai được miễn trừ khi chúng ta sống giữa màu xanh và màu đỏ. Không phải màu xanh và màu xám như trong Nội chiến, nhưng màu xám dĩ nhiên cũng thú vị, bởi quyết định toàn diện chưa được đưa ra và người ta cố duy trì một vị trí trung gian, nhưng như thế vẫn chưa đủ. Ở đây chúng ta đang xử lý màu xanh và màu đỏ; màu xanh là Sao Mộc và Sao Hải Vương, còn màu đỏ là Sao Hỏa, nên hiển nhiên điều gì phải chiếm ưu thế.

It's dealing with the heart center and with the solar plexus, and the solar plexus is the seat, seat of so much glamour, whereas the heart center, with its affinity for pure reason, is not. It is the place where the glamour and illusion have dissipated, so criticism, ray three, self-pity, ray two, suspicion, paranoia, and all the rest of it, ray one, and you can see, our whole political process is filled with that. People are

Điều này liên quan đến trung tâm tim và tùng thái dương. Tùng thái dương là nơi trú ngụ của rất nhiều ảo cảm, còn trung tâm tim, với mối tương ứng của nó với lý trí thuần khiết, thì không. Đó là nơi ảo cảm và ảo tưởng đã tiêu tan. Vì vậy, sự chỉ trích thuộc cung ba, sự tự thương hại thuộc cung hai, còn sự nghi ngờ, hoang tưởng và mọi điều tương tự thuộc cung một. Các bạn có thể thấy toàn bộ tiến trình chính trị của

absolutely criticizing each other, on maybe some justifiable things, but a lot of externalities, and, coming very close to falling into the great vortex of hatred as a result.

chúng ta tràn ngập những điều này. Người ta tuyệt đối chỉ trích lẫn nhau, đôi khi về một số điều có thể biện minh được, nhưng phần lớn là về những điều bên ngoài, và vì thế tiến rất gần đến việc rơi vào xoáy nước hận thù lớn lao.

Self-pity, well, so many people in society are feeling, what can I say, aggrieved. Nobody understands them, they're getting a raw deal, if only a different government were in there, then their aggrievement would be solved.

Còn sự tự thương hại—rất nhiều người trong xã hội cảm thấy, tôi nên nói thế nào nhỉ, mình bị đối xử bất công. Không ai thấu hiểu họ; họ bị đối xử tệ bạc; giá như có một chính phủ khác nắm quyền thì nỗi bất bình của họ sẽ được giải quyết.

And suspicion, well, it's the first ray paranoia kind of thing, and, the old thing people are trying to do unto you, so you better do unto them first, and it's the kind of thing where you never trust another person because your own motives are rising within you, and then you're projecting them out, and you don't see them as part of yourself, and they are poor motives, they are selfish motives and violent motives, and you see in the other person, and you suspect them, and that's going on in our political process too.

Còn sự nghi ngờ là một dạng hoang tưởng cung một, là quan niệm cũ cho rằng người khác đang âm mưu hại bạn nên tốt hơn hết bạn phải ra tay với họ trước. Trong tình trạng ấy, bạn không bao giờ tin tưởng người khác, bởi những động cơ của chính mình đang nổi lên bên trong, rồi bạn phóng chiếu chúng ra ngoài mà không nhận ra chúng là một phần của mình. Chúng là những động cơ thấp kém, ích kỷ và bạo lực; bạn nhìn thấy chúng nơi người khác rồi nghi ngờ họ. Điều ấy cũng đang diễn ra trong tiến trình chính trị của chúng ta.

So if we could just clean up our political process, and we could see it more in the psychological sense, and eventually in our country, U.S., I'm talking U.S. a lot because of all of the commotion that's going on right now, it's very important what's going on, if we could clean that up and use the light of pure reason, we would have an entirely different political process, and it would affect the world in a positive manner. So those are three very, very important things, look in yourself, and just see, he tells us so much, the great second-ray glamour of self-pity.

Vì vậy, nếu có thể làm trong sạch tiến trình chính trị và nhìn nó theo ý nghĩa tâm lý sâu sắc hơn, rồi cuối cùng tại quốc gia chúng ta —tôi đang nói nhiều về Hoa Kỳ vì mọi sự náo động đang diễn ra lúc này và những gì đang xảy ra rất quan trọng—nếu chúng ta có thể làm trong sạch tiến trình ấy và sử dụng ánh sáng của lý trí thuần khiết, chúng ta sẽ có một tiến trình chính trị hoàn toàn khác, và nó sẽ ảnh hưởng tích cực đến thế giới. Vì vậy, đó là ba điều vô cùng quan trọng. Hãy nhìn vào chính mình và nhận ra điều Ngài đã dạy chúng ta rất nhiều: ảo cảm lớn lao của cung hai là sự tự thương hại.

And then criticism, well you know China, it's interesting about China, China has a first-ray soul, and a third-ray personality, and in the old days, and maybe it's true today, I don't know, in the communist days, very strong communist days, if you fell under criticism, as they called it, you were pretty well done, you were done politically, and you were done in terms of your life within that society, so criticism of the personality was very intense. And look at the third-ray personality of France, it's a similar thing, the French have this incredibly sharp intellect, and you know, along with the Leo personality, it can be excruciatingly critical. So that's something to think about.

Còn sự chỉ trích—các bạn biết Trung Quốc đấy; Trung Quốc rất thú vị. Trung Quốc có linh hồn cung một và phàm ngã cung ba. Ngày trước, và có lẽ ngày nay vẫn đúng, tôi không biết, trong thời cộng sản, thời chủ nghĩa cộng sản còn rất mạnh, nếu các bạn bị phê bình, như họ gọi thế, thì gần như mọi chuyện đã kết thúc: sự nghiệp chính trị của các bạn chấm dứt, và đời sống của các bạn trong xã hội ấy cũng chấm dứt. Vì vậy, sự chỉ trích của phàm ngã rất mãnh liệt. Hãy nhìn phàm ngã cung ba của nước Pháp; đó là điều tương tự. Người Pháp có trí năng sắc bén phi thường, và khi kết hợp với phàm ngã Sư Tử, nó có thể chỉ trích gay gắt đến đau đớn. Đó là điều đáng suy ngẫm.

Now we're not going to be able to read all this, or think about all this, just keep these in your mind, okay. And I want to read one more thing, and then we'll open the floor up for a little discussion of this, and then we'll get on into our formula for combating world glamour, focusing particularly right now on the glamour of hatred and separativeness, or separation as he calls it. Now just bear in mind that the separation factor is called a glamour, but it is also the second head of the mental hydra, whereas the, let's see what's in the glamour of, yeah, hatred is the second head of the emotional glamours.

Chúng ta sẽ không thể đọc hoặc suy ngẫm về tất cả những điều này; các bạn chỉ cần ghi nhớ chúng. Tôi muốn đọc thêm một điều nữa, rồi chúng ta sẽ dành thời gian thảo luận đôi chút trước khi đi vào công thức chống lại ảo cảm thế giới, hiện tập trung đặc biệt vào ảo cảm của hận thù và tính chia rẽ, hay sự phân ly như Ngài gọi. Hãy nhớ rằng yếu tố phân ly được gọi là một ảo cảm, nhưng nó cũng là chiếc đầu thứ hai của con thủy quái trí tuệ, trong khi—hãy xem trong các ảo cảm—đúng vậy, hận thù là chiếc đầu thứ hai của các ảo cảm cảm xúc.

You know, there are three tiers of heads under Scorpio, and so you have to deal with physical glamours, or physical opposition, physical faults, whatever you want to call them, vices, if you want to call them that, the first three are physical vices, the money, is it sex, money, and comfort, misuse of. And then fear, hatred, and ambition, those are the emotional vices, and then pride, separativeness, and cruelty, and maybe those are the worst of all. So separativeness and hatred, they go together, and at this

Các bạn biết đấy, dưới Hổ Cáp có ba tầng đầu, nên các bạn phải xử lý những ảo cảm hồng trần, hay sự đối kháng hồng trần, các khuyết điểm hồng trần, hoặc nếu muốn gọi như vậy thì là các thói xấu. Ba điều đầu tiên là những thói xấu hồng trần: tình dục, tiền bạc và tiện nghi bị lạm dụng. Kế đến là sợ hãi, hận thù và tham vọng—đó là những thói xấu cảm xúc; rồi đến kiêu hãnh, tính chia rẽ và sự tàn ác, có lẽ là những điều tồi tệ nhất. Vì vậy, tính chia rẽ và hận thù đi đôi với nhau. Hiện nay bầu không khí đang chịu tác động độc

time, well, the atmosphere is poisoned by all that at the moment, and, we have to really do our best to counteract that internally.

hại của tất cả những điều ấy, và chúng ta thực sự phải cố hết sức hóa giải chúng từ bên trong.

And not ourselves, it's such a tendency to get so political, I'm all for this one, and not for that one, and I hate this, I hate this candidate, and I love this candidate, and that's that sixth ray polarization thing, and that's just what DK warns us against. Now I'm going to go all the way down here to something I also, yeah, it's a challenge, a challenge, I'm going to read this, and then we'll have a chance maybe to ask questions, or, offer our points of view, and then we'll get into the meditation.

Và đừng để chính mình sa vào đó. Chúng ta rất dễ trở nên quá thiên về chính trị: tôi hoàn toàn ủng hộ người này chứ không ủng hộ người kia; tôi ghét ứng cử viên này và yêu ứng cử viên nọ. Đó chính là sự phân cực cung sáu và cũng chính là điều Chân sư DK cảnh báo chúng ta. Bây giờ tôi sẽ đi xuống một đoạn khác—đúng vậy, đây là một thách thức. Tôi sẽ đọc đoạn này, rồi có lẽ chúng ta sẽ có cơ hội đặt câu hỏi hoặc trình bày quan điểm trước khi bước vào bài tham thiền.

[10] I challenge all workers and all members of the New Group of World Servers to leave their personal problems behind.

[10] Tôi kêu gọi tất cả những người hoạt động và tất cả các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hãy để lại phía sau những vấn đề cá nhân của mình.

Okay, this is a time of crisis. Now he was writing back there in the war period, but, has it changed? The promise of a global crisis is even more terrifying now than it was then, because of the weaponry and the fanaticism.

Đây là thời điểm khủng hoảng. Ngài viết điều này trong thời kỳ chiến tranh, nhưng liệu tình hình đã thay đổi chưa? Viễn cảnh về một cuộc khủng hoảng toàn cầu hiện nay còn đáng sợ hơn lúc ấy vì vũ khí và sự cuồng tín.

[11] This is a time of crisis and such problems must be solved through complete self-forgetfulness.

[11] Đây là thời kỳ khủng hoảng và những vấn đề như thế phải được giải quyết thông qua sự hoàn toàn quên mình.

Self-forgetfulness, harmlessness, and right speech, right? The mantra of the New Group of World Servers.

Quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn, phải không? Đó là mantram của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

[12] I ask you to work anew with fresh ardour in joyful service, forgetting past weaknesses and failures in the urgency of that which I ask all to do for the world.

[12] Tôi yêu cầu các bạn hãy bắt tay làm việc lại với nhiệt tâm mới mẻ trong sự phụng sự đầy hoan hỉ, quên đi những yếu kém và thất bại trong quá khứ trước tính cấp bách của điều mà tôi yêu cầu tất cả mọi người thực hiện cho thế giới.

[13] There has been much lack of joy in the service rendered to the world lately. When I speak thus, I refer not to happiness, which is a personality reaction, but to that joyous confidence in the law and in the Hierarchy which lies behind the Biblical words, "The joy of the Lord is our strength."

[13] Gần đây đã có nhiều sự thiếu vắng niềm hoan hỉ trong công cuộc phụng sự thế giới. Khi nói như vậy, tôi không đề cập đến hạnh phúc, vốn là một phản ứng của phàm ngã, [Page 173] mà đến niềm tin tưởng đầy hoan hỉ vào Định luật và vào Thánh Đoàn, vốn nằm phía sau những lời trong Kinh Thánh: "Niềm hoan hỉ của Chúa là sức mạnh của chúng ta." "

That's a very occult statement, and.

Đó là một phát biểu rất huyền môn.

[14] Rise up and fight, Arjuna,

[14] Hãy đứng lên và chiến đấu, Arjuna,"

Well, we're all Arjuna, we're all on the fourth ray, and humanity is Arjuna. Rise up and fight, Arjuna. But this is the key. This is the key right here, and this is what we have to be very careful about in this very acrimonious political process which is about to, is taking place.

Tất cả chúng ta đều là Arjuna, tất cả đều ở trên cung bốn, và nhân loại chính là Arjuna. Hãy đứng dậy và chiến đấu, Arjuna. Nhưng đây là chìa khóa, ngay tại đây, và là điều chúng ta phải hết sức cẩn trọng trong tiến trình chính trị đầy cay độc đang diễn ra.

[15] preserving the flame of love intact, permitting no breath of hate to disturb the serenity of love or upset that inner poise which will enable you to sound forth the clarion note of world understanding,

[15] đồng thời giữ cho ngọn lửa tình thương nguyên vẹn, không cho bất kỳ hơi thở nào của hận thù làm xáo động sự tĩnh lặng của tình thương hay phá vỡ thế quân bình nội tâm vốn sẽ giúp các bạn xướng lên âm điệu vang dội của sự thấu hiểu thế giới,

There it is, all that harmlessness kind of thing, right? It's the divine understanding, it's the poise, it's the serenity, it's those Libran virtues, isn't it? That clarion note of world understanding.

Đó chính là tất cả những gì liên quan đến tính vô tổn hại, phải không? Đó là sự thấu hiểu thiêng liêng, sự quân bình, sự tĩnh lặng —những đức tính Thiên Bình ấy, phải không? Âm điệu vang dội của sự thấu hiểu thế giới.

[16] that will rally all men and women of goodwill to the aid of the Hierarchy.

[16] âm điệu sẽ tập hợp tất cả những người nam và nữ thiện chí đến trợ giúp Thánh Đoàn.

And then this is very important.

Và điều sau đây rất quan trọng.

[17] This will bring to an end all hatred, separativeness and aggression, which are the three major sins of humanity.

[17] Điều này sẽ chấm dứt mọi hận thù, sự chia rẽ và xâm lược, vốn là ba tội lỗi lớn của nhân loại.

Let's read that again. This will bring to an end, if we can not let the breath of hate disturb the serenity of love. It's very Christ-like, isn't it? The calmness forever unperturbed, the serenity of love, the inner poise which will allow us to sound forth the clarion note of world understanding, the seed of divine understanding.

Hãy đọc lại điều đó. Điều này sẽ chấm dứt mọi điều ấy nếu chúng ta có thể không để hơi thở hận thù quấy động sự tĩnh lặng của tình thương. Điều ấy rất giống Đức Christ, phải không? Sự điềm tĩnh vĩnh viễn không xao động, sự tĩnh lặng của tình thương và sự quân bình nội tâm sẽ cho phép chúng ta xướng lên âm điệu vang dội của sự thấu hiểu thế giới, hạt giống của sự thấu hiểu thiêng liêng.

This will bring to an end all hatred, separativeness and aggression, which are the three major sins of humanity.

Điều này sẽ chấm dứt mọi hận thù, tính chia rẽ và sự xâm lược, vốn là ba tội lỗi lớn của nhân loại.

So ponder on those sins, look in yourself, you know. Hatred, separativeness, and aggression, and then we have criticism, self-pity, paranoia, or suspicion.

Vì vậy, hãy suy ngẫm về những tội lỗi ấy và nhìn vào chính mình: hận thù, tính chia rẽ và sự xâm lược; rồi chúng ta còn có sự chỉ trích, tự thương hại, hoang tưởng hay nghi ngờ.

[18] All men have hated; all men have been separative in both thought and action;

[18] Mọi người đều đã từng hận thù; mọi người đều đã từng chia rẽ cả trong tư tưởng lẫn hành động;

[19] all have been and many still are materialistic, full of pride and the desire to gain that which is not their own by right.

[19] tất cả đều đã từng, và nhiều người hiện vẫn còn, duy vật, đầy kiêu hãnh và ham muốn chiếm lấy điều không thuộc về mình một cách chính đáng.

[20] This spirit of acquisitiveness belongs to no one group;

[20] Tinh thần chiếm hữu này không thuộc riêng bất kỳ nhóm nào;

You know, it's a Taurean thing, and he warns us that we could be re-initiated into the earth if we're not careful, could set us back another 3,000 years.

Các bạn biết đấy, đó là một điều thuộc Kim Ngưu, và Ngài cảnh báo rằng nếu không cẩn thận, chúng ta có thể bị điểm đạo trở lại vào đất, khiến mình thụt lùi thêm ba nghìn năm nữa.

[21] it has been a universal and general fault, and has produced the present disastrous economic situation, thus precipitating the world into war, hate and cruelty. EOH, 172

[21] nó đã là một khuyết điểm phổ quát và phổ biến, đồng thời đã tạo ra tình trạng kinh tế thảm khốc hiện nay, qua đó đẩy thế giới vào chiến tranh, hận thù và tàn bạo. EOH, 172

Now, this was World War II, but the disastrous economic situation, if you look at Venezuela and some of the other countries, that are tied to one commodity, and then it goes down in the world market, and what happens, you know? Then emerges all this terrible social condition. So we have many, many problems to solve all along the economic and, well, along all the seven ashramic lines. Now, I think that's all that I'm going to read right now.

Đoạn này nói về Thế chiến thứ hai, nhưng nếu nhìn vào tình trạng kinh tế thảm khốc ở Venezuela và một số quốc gia khác vốn phụ thuộc vào một mặt hàng duy nhất, rồi giá mặt hàng ấy sụt giảm trên thị trường thế giới, thì điều gì xảy ra? Khi ấy, tất cả những tình trạng xã hội khủng khiếp này xuất hiện. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều vấn đề phải giải quyết trên phương diện kinh tế và theo cả bảy đường lối ashram. Tôi nghĩ đó là tất cả những gì tôi sẽ đọc lúc này.

You know, every one of these is so important along the line of separativeness and hatred and things of that nature, and we just have not to always point the finger at the other guy, because really, psychologically, we have to know that it's in us as well, and the initiate becomes acquainted, as DK tells us, with the depth of hatred, the depth of evil, and not only in the world, but within himself, and that's what makes the person truly an initiate.

Mỗi điều này đều vô cùng quan trọng đối với tính chia rẽ, hận thù và những điều tương tự. Chúng ta không nên luôn chỉ tay vào người khác, bởi về mặt tâm lý, chúng ta phải biết rằng những điều ấy cũng ở trong mình. Như Chân sư DK nói, điểm đạo đồ làm quen với chiều sâu của hận thù và điều ác, không chỉ trong thế giới mà còn trong chính mình; chính điều đó khiến một người thực sự trở thành điểm đạo đồ.

That happened to Swami Vivekananda in the ice cave. He underwent some kind of, I think he was passing through the fourth initiation or something of that nature, and he saw the incredible opposites and how the two, the good and evil, were indispensable to each other, and it's all God, you know?

Điều đó đã xảy ra với Swami Vivekananda trong hang băng. Ông trải qua một điều gì đó —tôi nghĩ ông đang vượt qua lần điểm đạo thứ tư hoặc một điều tương tự—và ông nhìn thấy những đối cực phi thường cũng như cách cả hai, thiện và ác, đều không thể thiếu đối với nhau; tất cả đều là Thượng đế.

So it's difficult to say, God is good, of course, our planetary logos and all of these, but the manifestations that take in with it, that participate in the pantheistic pervasion of God, well, God is the one identity behind it

Vì thế, thật khó chỉ nói rằng Thượng đế là thiện. Dĩ nhiên, Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta và tất cả các Đấng ấy là thiện, nhưng những biểu hiện tham dự vào sự thấm nhuần phiếm thần của Thượng đế thì

all, so the good and evil have to be dealt with, but there is the evil of ignorance, which is unavoidable, and then there is the deliberate, willful, plan-countering evil that is characteristic of the Black Lodge. Okay friends, so I've ranted on here a bit, and do you have any questions that you would, or any thoughts you'd like to put forward?

sao? Thượng đế là bản sắc duy nhất đằng sau tất cả, nên cả thiện lẫn ác đều phải được xử lý. Tuy nhiên, có điều ác do vô minh, vốn không thể tránh khỏi, và có điều ác cố ý, hữu ý, chống lại Thiên Cơ, vốn là đặc trưng của Hắc đoàn. Các bạn, tôi đã nói khá dài; các bạn có câu hỏi hay ý tưởng nào muốn trình bày không?

There's this paragraph we've looked at, and then, I can't get them both on the same page, unfortunately, this, oh, there's such really interesting stuff here, but we can't do it all, we'll continue, because, well, let's just say the separativeness of the human being is going to continue very intensely, and we're going to be dealing with that as we go along.

Có đoạn văn này mà chúng ta đã xem xét, nhưng tiếc là tôi không thể đưa cả hai đoạn lên cùng một trang. Ở đây có rất nhiều nội dung thực sự thú vị, nhưng chúng ta không thể làm hết. Chúng ta sẽ tiếp tục, bởi tính chia rẽ của con người sẽ còn tiếp diễn rất mãnh liệt, và chúng ta sẽ tiếp tục xử lý nó trên đường đi.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Thoughts, questions, comments? Carl, you, go ahead, Carl.

Có ý tưởng, câu hỏi hay bình luận nào không? Carl, xin mời bạn.

Carl: Yes, I can't help but think, as we tune into this, these webinars, dealing with this subject, that there is that pervasive sense that we are working under the law of love, and it's palpable, I can feel it.

Carl: Vâng, khi hòa điệu với các webinar này và đề tài này, tôi không thể không nghĩ rằng có một cảm nhận lan tỏa rằng chúng ta đang hoạt động dưới định luật tình thương. Điều ấy rất rõ rệt; tôi có thể cảm nhận được.

MDR: Yeah, yeah, yeah, I think you're right, it's one of the seven systemic laws, the law of love, and you would think it, would be, of course, it's connected with the second ray law of attraction, and all that, but the sixth, the sixth one of the systemic laws is called the law of love, and it really emphasizes how we have to transform our emotional likes and dislikes, which are so passionate and often so unthinking, into this broad and inclusive love, or let's call it loving understanding.

MDR: Vâng, tôi nghĩ bạn nói đúng. Đó là một trong bảy định luật hệ thống, định luật tình thương. Người ta hẳn sẽ nghĩ như vậy; dĩ nhiên nó liên hệ với Định luật Hấp Dẫn cung hai và mọi điều ấy. Nhưng định luật thứ sáu trong các định luật hệ thống được gọi là định luật tình thương, và nó thực sự nhấn mạnh rằng chúng ta phải chuyển đổi những yêu ghét cảm xúc vốn quá đam mê và thường thiếu suy nghĩ thành tình thương rộng lớn, bao gồm này, hay hãy gọi đó là sự thấu hiểu đầy tình thương.

That's so important, because it puts the wisdom and understanding aspect together with the love, and it is a dual ray. So yeah, that's what we're trying to do, and many of us, as I say, not all of us, of course, but many of us are in the United States whose rays are the second and the sixth, and when you're dealing with glamour, those are the two rays that really bring you into that field, and also the fifth ray will help. Yeah, so I agree with you, Carl, we'll try to keep that in the air during this process, and for the next number of years, we cannot think that when this political maelstrom is over, that things will get easier.

Điều ấy rất quan trọng vì nó kết hợp phương diện minh triết và thấu hiểu với tình thương, và đây là một cung kép. Đúng vậy, đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Như tôi đã nói, dĩ nhiên không phải tất cả, nhưng nhiều người trong chúng ta đang ở Hoa Kỳ, quốc gia có các cung hai và sáu. Khi xử lý ảo cảm, đó là hai cung thực sự đưa các bạn vào lĩnh vực ấy, và cung năm cũng sẽ hỗ trợ. Vì vậy, Carl, tôi đồng ý với bạn. Chúng ta sẽ cố duy trì điều ấy trong bầu không khí suốt tiến trình này và trong nhiều năm sắp tới. Chúng ta không thể nghĩ rằng khi cơn lốc chính trị này kết thúc thì mọi việc sẽ trở nên dễ dàng hơn.

The next night is going to be some of the toughest that humanity has ever gone through, and we see harbingers of this occurring. So we'll work, we'll work and do our best. Thank you for your thought. And Vera, you go ahead, Vera.

Đêm sắp tới sẽ là một trong những giai đoạn gian nan nhất mà nhân loại từng trải qua, và chúng ta đang thấy những dấu hiệu báo trước của nó. Vì vậy, chúng ta sẽ làm việc và cố hết sức. Cảm ơn ý tưởng của bạn. Vera, xin mời bạn.

Vera: Yeah, thanks, Michael, because last month, I'm just having really a rotten time here, and I was thinking, what's happening? There is not much, sort of, in outside world objectivity for the way I felt, and I was miserable last night, and actually just brought it home, because I perceive that which is within me. So you gave me the answer today, so that's wonderful.

Vera: Vâng, cảm ơn Michael. Trong tháng vừa qua, tôi thực sự trải qua một khoảng thời gian rất tồi tệ và tự hỏi chuyện gì đang xảy ra. Trong thế giới khách quan bên ngoài dường như không có bao nhiêu điều tương ứng với cảm giác của tôi. Tối qua tôi rất khổ sở, và thực ra giờ tôi đã hiểu rõ, bởi tôi nhận biết điều ở bên trong mình. Hôm nay ông đã cho tôi câu trả lời, thật tuyệt vời.

MDR: Well, good, thank you, Vera. The very first thing we're told in the treatise on white magic is inquire the way. You know, then we're supposed to obey the soul promptly, and we're supposed to not give a lot of attention to worldly advice, because it's strictly worldly advice, and then we're supposed to all set an example. But that very first one, inquire the way, we're all asking questions. That's one of the big ways of building the antahkarana. The antahkarana

MDR: Tốt lắm, cảm ơn Vera. Điều đầu tiên được nói với chúng ta trong Luận về Chánh Thuật là hãy hỏi về con đường. Sau đó, chúng ta phải nhanh chóng tuân theo linh hồn, không dành quá nhiều sự chú ý cho lời khuyên thế tục bởi đó hoàn toàn là lời khuyên thế tục, rồi tất cả chúng ta phải nêu gương. Nhưng điều đầu tiên ấy—hãy hỏi về con đường—cho thấy tất cả chúng ta đều đang đặt câu hỏi. Đó là một trong những phương cách lớn để xây dựng antahkarana.

is ruled by Mercury, and that is the questioning planet.

Antahkarana chịu sự cai quản của Sao Thủy, và đó là hành tinh của sự chất vấn.

And of course, the environment will give us the answer to those questions, and the inner promptings from our intuition and from our experience will give us the answer to those questions. Sometimes we think that the other person is somehow answering our question, but really, it's our own recognition of something that comes from within, and that's how our questions get answered. So Master DK, he says this about what a master is, and it's such a beautiful idea. He says, a master is the rare efflorescence, meaning the rare flowering of a generation of inquirers. A generation of question askers, inquirers, and the master is one who has learned how to answer those questions from the soul level and from the spirit level. So, thus we proceed.

Dĩ nhiên, môi trường sẽ cho chúng ta câu trả lời đối với những câu hỏi ấy, và những thôi thúc nội tâm từ trực giác cùng kinh nghiệm cũng sẽ cho chúng ta câu trả lời. Đôi khi chúng ta nghĩ người khác đang trả lời câu hỏi của mình, nhưng thực ra đó là sự nhận biết của chính chúng ta về một điều đến từ bên trong; đó là cách các câu hỏi của chúng ta được giải đáp. Chân sư DK nói một điều rất đẹp về ý nghĩa của một Chân sư. Ngài nói rằng Chân sư là sự nở hoa hiếm có, nghĩa là đóa hoa hiếm có, của một thế hệ những người tìm hỏi—một thế hệ những người đặt câu hỏi. Chân sư là Đấng đã học cách trả lời những câu hỏi ấy từ cấp độ linh hồn và cấp độ tinh thần. Và như thế, chúng ta tiến bước.

We do have the answer to our own questions, but often we recognize them in the outer world. Both are necessary for us at our present point of view. Present stage of evolution. Thank you, Vera. Thank you, Vera. Where are you? In New Zealand? Or where are you?

Chúng ta có câu trả lời cho những câu hỏi của chính mình, nhưng thường nhận ra chúng trong thế giới bên ngoài. Cả hai đều cần thiết đối với chúng ta ở quan điểm và giai đoạn tiến hóa hiện tại. Cảm ơn Vera. Bạn đang ở đâu? New Zealand phải không?

Vera: New Zealand.

Vera: New Zealand.

MDR: Yeah, yeah, okay, okay. Wow, okay. Well, it's a reasonable time of day in New Zealand, isn't it? I saw Claire here too, and you know, the poor people in Brazil or in the United States or wherever, you know. Anyway, nice to see you here. Any other thoughts or questions? Yes. Brent, yeah, go ahead.

MDR: Vâng. Giờ này ở New Zealand khá hợp lý, phải không? Tôi cũng thấy Claire ở đây, còn những người đáng thương ở Brazil, Hoa Kỳ hay bất cứ nơi nào khác thì giờ giấc không thuận tiện lắm. Dù sao cũng rất vui khi thấy bạn ở đây. Có ý tưởng hay câu hỏi nào khác không? Brent, xin mời bạn.

Celeste: Why do we seal the door where evil dwells instead of embracing and irradiating

Celeste: Tại sao chúng ta đóng kín cửa vào nẻo ác thay vì ôm lấy và chiếu xạ điều ác để

evil to transform it as Swami Vivekananda saw them together?

chuyển đổi nó, giống như Swami Vivekananda đã nhìn thấy cả hai cùng nhau?

MDR: Well, it's a really good question, and some people say, well, it's not psychologically sound to seal the door where evil dwells. But here's my impression of this, Celeste. That evil focused from the cosmic astral plane and focused right here in a place called, well, in Agni Yoga they call it Mara Kara.

MDR: Đó là một câu hỏi thực sự hay. Một số người nói rằng đóng kín cửa vào nẻo ác là điều không lành mạnh về mặt tâm lý. Nhưng đây là cảm nhận của tôi, Celeste. Điều ác tập trung từ cõi cảm dục vũ trụ và hội tụ ngay tại một nơi mà trong Agni Yoga họ gọi là Mara Kara.

The place of Mara, the place of evil and illusion, is so powerful, and humanity is relatively so weak, that what we have to do as a first step before really dealing with it in the way you're talking about is drive it back off the etheric physical plane. You know, read Rule 10. There's a special meditation there how you have to drive the evil back out of the ethers onto the astral plane and keep it retained there and clean up the ethers first. And then there will be, when we're stronger, because, a lot of people say, well, just go in there and deal with the Black Lodge. No, you don't do that because they will destroy you, okay, with no mercy.

Nơi của Mara, nơi của điều ác và ảo tưởng, mạnh mẽ đến mức—trong khi nhân loại tương đối yếu—bước đầu tiên chúng ta phải thực hiện trước khi thật sự xử lý nó theo cách bạn nói là đẩy nó ra khỏi cõi dĩ thái hồng trần. Hãy đọc Quy luật 10. Trong đó có một bài tham thiền đặc biệt về cách đẩy điều ác ra khỏi các cõi dĩ thái, trở lại cõi cảm dục, giữ nó lại ở đó và trước tiên làm trong sạch các cõi dĩ thái. Khi chúng ta mạnh hơn thì sẽ có thể làm thêm. Nhiều người nói: "Cứ đi vào đó và xử lý Hắc đoàn." Không, các bạn không làm vậy, bởi họ sẽ hủy diệt các bạn không chút thương xót.

So, as a matter of fact, when I'm thinking about real heroism, in the Agni Yoga books there was a discussion about how Madame Roerich, very first ray, obviously, first ray and sixth ray, I think, very strong, went in on the astral plane, out of the body, into a meeting of the Black Lodge, and assured them of their destruction, and walked out intact. So, that's got to be a lot more heroism than even fighting in a war with weapons and all that. So, people get the Congressional Medal of Honor, and I think, Madame Roerich deserves that Congressional Esoteric Medal of Honor or something to pull something like that off.

Thực tế, khi nghĩ về chủ nghĩa anh hùng chân chính, tôi nhớ trong các sách Agni Yoga có đoạn bàn về việc Bà Roerich—rõ ràng thuộc cung một, có lẽ cung một và cung sáu, đều rất mạnh—đã rời thể xác, đi vào cõi cảm dục, bước vào một cuộc họp của Hắc đoàn, quả quyết với họ về sự hủy diệt của họ rồi bước ra nguyên vẹn. Điều đó hẳn đòi hỏi lòng anh hùng còn lớn hơn cả việc chiến đấu trong chiến tranh bằng vũ khí. Người ta được trao Huân chương Danh dự của Quốc hội, còn tôi nghĩ Bà Roerich xứng đáng nhận Huân chương Danh dự Huyền môn của Quốc hội hay một điều gì tương tự vì đã làm được việc ấy.

So, the idea is, well, this is my impression, deal with the evil within ourselves, we understand it, we bring it into light, we transform it, but they're too powerful for us to go in there and try to do anything like that with the Black Lodge. DK advised, do not send love to the forces of evil. He meant Hitler and his evil gang, the Seven. Do not send love to them, because it's an impersonal energy, and they will just use it for evil purposes.

Vì vậy, theo cảm nhận của tôi, ý tưởng là hãy xử lý điều ác bên trong chính mình: chúng ta thấu hiểu nó, đưa nó vào ánh sáng và chuyển đổi nó. Nhưng họ quá mạnh để chúng ta đi vào đó và cố làm điều tương tự với Hắc đoàn. Chân sư DK khuyên: đừng gửi tình thương đến các mãnh lực tà ác. Ngài muốn nói đến Hitler cùng nhóm bảy kẻ tà ác của ông ta. Đừng gửi tình thương đến họ, bởi tình thương là một năng lượng phi cá nhân và họ sẽ chỉ sử dụng nó cho những mục đích tà ác.

So, this is pretty tough talk, I realize, but we have to realize what we're up against, because some of those forces are just the Masters themselves are having difficulty handling them, and Shambhala is the place from where they are handled. So, when dealing with planetary evil, with the evil of ignorance, okay, we understand it, we transform it, we see the virtue in it, but stay away from those forces which have to be kept away from humanity until we're strong enough to deal with them. That's my impression. I know we could talk for an hour about it. Okay, Celeste, that's what I have to say about it.

Tôi nhận ra đây là những lời khá nghiêm khắc, nhưng chúng ta phải nhận ra mình đang đối đầu với điều gì, bởi một số mãnh lực ấy khiến ngay cả các Chân sư cũng gặp khó khăn khi xử lý; Shamballa là nơi từ đó chúng được xử lý. Vì vậy, khi xử lý điều ác hành tinh và điều ác do vô minh, chúng ta thấu hiểu, chuyển đổi và nhìn thấy đức tính trong đó. Nhưng hãy tránh xa những mãnh lực phải bị giữ cách xa nhân loại cho đến khi chúng ta đủ mạnh để xử lý chúng. Đó là cảm nhận của tôi. Tôi biết chúng ta có thể bàn về điều này suốt một giờ. Celeste, đó là điều tôi muốn nói.

Brett: Michael?

Brett: Michael?

MDR: Yes.

MDR: Vâng.

Celeste: What does it mean to seal the door?

Celeste: Đóng kín cửa có nghĩa là gì?

MDR: Well, okay, maybe I answered that a little bit. It means to remain impervious to those forces and not allow them to enter the etheric physical plane, because if you can undermine the whole physical basis of humanity, usually the occultist works from above down, but if you can destroy, disorganize, create chaos, create panic, create fear, then a door is tremendously

MDR: Có lẽ tôi đã trả lời phần nào. Điều ấy có nghĩa là giữ mình không bị những mãnh lực ấy xâm nhập và không cho phép chúng đi vào cõi dĩ thái hồng trần. Nếu có thể phá hoại toàn bộ nền tảng hồng trần của nhân loại—thông thường nhà huyền bí học hoạt động từ trên xuống, nhưng nếu có thể phá hủy, làm rối loạn, tạo hỗn loạn, hoảng loạn và sợ hãi—thì một cánh cửa lớn sẽ mở ra cho

open for the influx of all kinds of evil forces, and they will gain their foothold on the dense physical plane. We have to seal them away from the etheric physical plane and retain them upon the astral plane, and emotionally have so much heart that we are not subject to their obsessing influences. That's what Master Morya says.

He says, if you want to be free of obsession, and those are the great obsessing forces, Master Morya calls them the dark whisperers, okay, whatever those voices, you open your heart. The heart will drive away the possibility of obsession, and it will also prevent them from entering into practical effectiveness on the physical plane. Yes, on the level, there's still Marikara. The Tibetan had the Buddha. He had to deal with that for 48 hours. He had to, under the Bodhi tree, had to deal with the forces of Mara, and so do we, but look, he was a sixth degree initiate, right?

And we're not. So we deal with what we have here, but we keep more from coming in by keeping the ethers clean, by driving evil back onto the astral plane from whence it came, and just holding firm that we will not allow it to enter the field of action. Thus it is sealed on the astral plane, and then in another three or four hundred years, under Vulcan, there's going to be a huge assault by humanity on glamour, on world glamour, and maybe we'll be able to deal with that better. That's what I think this word sealing means. Okay, Celeste. Anything else there, Brett?

Celeste: That helps. Thanks.

MDR: Good. Good. You know, I mean, I've been saying, oh, look at you, what's the great invocation? It's just a bunch of nonsense.

đủ loại mãnh lực tà ác tràn vào, và chúng sẽ thiết lập chỗ đứng trên cõi hồng trần đậm đặc. Chúng ta phải ngăn chúng khỏi cõi dĩ thái hồng trần, giữ chúng trên cõi cảm dục, đồng thời về mặt cảm xúc phải có đủ tình thương nơi trái tim để không chịu ảnh hưởng ám nhập của chúng. Đó là điều Chân sư Morya nói.

Ngài nói rằng nếu muốn thoát khỏi sự ám nhập—và đó là những mãnh lực ám nhập lớn lao mà Chân sư Morya gọi là những kẻ thì thầm hắc ám—thì bất kể những tiếng nói ấy là gì, các bạn hãy mở rộng trái tim. Trái tim sẽ xua tan khả năng bị ám nhập và cũng ngăn chúng đạt hiệu quả thực tiễn trên cõi hồng trần. Đúng vậy, trên cấp độ ấy vẫn còn Mara Kara. Chân sư Tây Tạng nói Đức Phật phải xử lý điều ấy trong bốn mươi tám giờ. Dưới cây Bồ đề, Ngài phải đối diện với các mãnh lực của Mara, và chúng ta cũng vậy; nhưng hãy nhớ, Ngài là điểm đạo đồ bậc sáu, phải không?

Còn chúng ta thì không. Vì vậy, chúng ta xử lý những gì đang có ở đây, nhưng ngăn không cho thêm điều ác tràn vào bằng cách giữ các cõi dĩ thái trong sạch, đẩy điều ác trở lại cõi cảm dục, nơi nó phát xuất, và kiên định không cho phép nó bước vào lĩnh vực hành động. Như thế, nó bị phong kín trên cõi cảm dục. Sau ba hoặc bốn trăm năm nữa, dưới ảnh hưởng của Vulcan, nhân loại sẽ mở một cuộc tấn công lớn vào ảo cảm, vào ảo cảm thế giới, và có lẽ chúng ta sẽ có thể xử lý điều ấy tốt hơn. Tôi nghĩ từ "đóng kín" mang ý nghĩa như vậy. Celeste, còn điều gì nữa không, Brett?

Celeste: Điều đó rất hữu ích. Cảm ơn ông.

MDR: Tốt. Các bạn biết đấy, có người vẫn nói: "Hãy nhìn Đại Khấn Nguyện xem, nó chỉ là một mớ vô nghĩa. Mọi nhà tâm lý học đều

Every psychologist knows that you cannot seal evil away, because then it will just act on you, you're talking in the personality, right? You ignore, you repress, you suppress the bad things that are in yourself, and they're going to find some way to get out. Well, that's the personal psychological point of view, and of course that's true. You've got to know everything in yourself, microcosmically, which could work out as evil. But, let's have a sense of proportion.

biết rằng không thể phong kín điều ác, bởi khi ấy nó sẽ tác động lên bạn." Họ đang nói ở cấp độ phàm ngã, phải không? Nếu các bạn phớt lờ, dồn nén hay đàn áp những điều xấu trong mình, chúng sẽ tìm cách thoát ra. Đó là quan điểm tâm lý cá nhân, và dĩ nhiên nó đúng. Theo nghĩa tiểu thiên địa, các bạn phải biết mọi điều trong mình có thể biểu hiện thành điều ác. Nhưng chúng ta hãy có Ý thức về tỉ lệ.

Master Morya said this, either Helena Roerich or Master Morya says, you trouble yourself with a few minor demons when the daggers of Satan are aimed at our backs. So, we all know the good definition of Satan is the host of solar angels, but what is meant here is these demonic forces. The hierarchy from Shambhala is dealing with that. So, let's not be fools rushing in where angels fear to tread, otherwise, we'll become what Morya calls a tasty morsel for the Satanists. It's not a very appealing picture, and we just have to have a sense of proportion. Okay, I guess Scorpio must be coming up here pretty soon.

Chân sư Morya đã nói điều này—hoặc Bà Helena Roerich hay Chân sư Morya nói rằng: các bạn tự làm phiền mình vì một vài con quỷ nhỏ trong khi những lưỡi dao của Satan đang chĩa vào lưng chúng ta. Tất cả chúng ta đều biết một định nghĩa thích đáng về Satan là tập thể các Thái dương Thiên Thần, nhưng ở đây điều được nói đến là những mãnh lực ma quỷ. Thánh đoàn từ Shamballa đang xử lý điều đó. Vì vậy, đừng làm những kẻ ngốc xông vào nơi các thiên thần còn e ngại đặt chân đến; nếu không, chúng ta sẽ trở thành điều mà Chân sư Morya gọi là một miếng mồi ngon cho những kẻ thờ Satan. Đó không phải một viễn cảnh hấp dẫn, và chúng ta chỉ cần có Ý thức về tỉ lệ. Tôi đoán Hổ Cáp hẳn sắp xuất hiện rồi.

I feel that I feel that energy a little bit. I wonder where we are with all that. I'm just gonna quickly take a look astrologically. Well, we're still in Aquarius a little bit, but Pisces. Yeah, we have this almost stationary Mars in Scorpio at this time. It's a bloody time, and Mars has been retrograde, and now it's going direct, but it's still in the sign of war. It is Scorpio. Okay, anything else that we have there, Brett?

Tôi cảm thấy mình phần nào cảm nhận được năng lượng ấy. Tôi tự hỏi tất cả những điều đó hiện đang ở đâu. Tôi sẽ nhanh chóng xem xét về mặt chiêm tinh. Chúng ta vẫn còn phần nào ở Bảo Bình, nhưng cũng ở Song Ngư. Phải, vào lúc này, Sao Hỏa gần như đứng yên trong Hổ Cáp. Đây là một thời kỳ đẫm máu; Sao Hỏa đã nghịch hành và giờ đang thuận hành, nhưng vẫn còn trong dấu hiệu của chiến tranh, tức Hổ Cáp. Chúng ta còn điều gì khác ở đó không, Brett?

Brett: Nothing.

Brett: Không có gì.

MDR: Otherwise, we can get nothing immediate. Is there anything any of the staff would like to say or anything of that nature? You're welcome. Excuse me. Well, well, okay, look, so I say we take the risk, you know. I mean, all of us have glamours. I guess, do I dare get into this? There's not really much time. I've talked a long time, but they'll hang on. I want to deal with the glamours of the Sixth Ray, but I want to give it sufficient time, and there isn't sufficient time right now. So the next time we meet, we'll deal with these glamours, and here they are, the saviors and teachers, the narrow vision, the fanaticism.

MDR: Nếu không, chúng ta không thể có được điều gì ngay lúc này. Có thành viên nào trong ban tổ chức muốn nói điều gì hay tương tự không? Xin cứ tự nhiên. Xin lỗi. Tôi cho rằng chúng ta nên chấp nhận rủi ro. Tất cả chúng ta đều có những ảo cảm. Tôi không biết mình có nên đi vào vấn đề này không. Thật sự không còn nhiều thời gian. Tôi đã nói khá lâu, nhưng mọi người sẽ tiếp tục theo dõi. Tôi muốn đề cập đến các ảo cảm của cung sáu, nhưng muốn dành đủ thời gian cho chúng, mà hiện giờ lại không đủ. Vì vậy, lần tới khi gặp nhau, chúng ta sẽ đề cập đến những ảo cảm này: những người cứu thế và các huấn sư, tầm nhìn hạn hẹp, tính cuồng tín.

That's the one we really have to watch out for now, the fanaticism, but we'll talk about that. We'll talk about that, but not right now. All right, let's go on. So this is the formula for the dissipation of group and world glamour. We could study this a long time, and the members of DK's group of nine, which was to be like the trained observers of the dissipation of glamour group, they were given quite a teaching over a long period of time, and it surfaced, of course, in the book Glamour, A World Problem. So we have lots to study and lots to apply. So let's begin.

Tính cuồng tín chính là điều mà hiện nay chúng ta thực sự phải đề phòng, nhưng chúng ta sẽ bàn về nó sau, không phải ngay lúc này. Chúng ta hãy tiếp tục. Đây là công thức làm tiêu tan ảo cảm của tập thể và thế giới. Chúng ta có thể nghiên cứu điều này trong một thời gian dài. Các thành viên thuộc nhóm chín người của Chân sư DK, vốn được dự định trở thành Các Nhà Quan Sát Lão Luyện của nhóm làm tiêu tan ảo cảm, đã nhận được giáo huấn đáng kể trong một thời gian dài; và dĩ nhiên, giáo huấn ấy đã xuất hiện trong sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều điều để nghiên cứu và áp dụng. Chúng ta hãy bắt đầu.

We have to adapt it a little bit because we're not a small group. You know, we're not a group of nine, so we'll adapt just a little bit. So the first thing is that we find ourselves aligned with the soul. We quiet the personality in all aspects so that it is not in a positive state, but it is negative to the soul energies, meaning receptive to them. And wherever we are, all over the world, New Zealand and America and Europe, we come together in the state of soul. We're working

Chúng ta phải điều chỉnh đôi chút vì đây không phải là một nhóm nhỏ. Chúng ta không phải là một nhóm gồm chín người, nên sẽ điều chỉnh một chút. Điều đầu tiên là chúng ta nhận thấy mình đã chỉnh hợp với linh hồn. Chúng ta làm lắng dịu phàm ngã trong mọi phương diện, để nó không ở trạng thái dương mà trở nên âm đối với các năng lượng của linh hồn, nghĩa là tiếp nhận chúng. Dù đang ở bất cứ nơi đâu trên thế giới —New Zealand, châu Mỹ hay châu Âu—

as a group of increasingly soul-infused personalities, and we reinforce each other in the state of soul because this is how we will have the power to deal with these problems of world glamour.

chúng ta vẫn hội tụ trong trạng thái linh hồn. Chúng ta hoạt động như một nhóm gồm những phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần, và củng cố lẫn nhau trong trạng thái linh hồn, bởi nhờ đó chúng ta mới có quyền năng xử lý những vấn đề ảo cảm thế giới này.

It has to be done really by a group. Now, let's just have a little bit of silence. We can't have 10 minutes of silence right now, and we cannot name all the group members, but we will have. We think of each other, and as we work, week after week, I know not everyone will show up at every session, but there will be a continuity overall, and we will be an effective group working on these things, and I trust it will have to be done for some years. Now, we have the protective formula, and we're going to, as we say, we'll make the sign of the cross, as he says.

Một nhóm thực sự phải thực hiện công việc này. Giờ đây, chúng ta hãy giữ im lặng trong chốc lát. Hiện giờ chúng ta không thể im lặng mười phút, cũng không thể nêu tên tất cả các thành viên trong nhóm, nhưng rồi chúng ta sẽ làm được. Chúng ta nghĩ đến nhau; và khi cùng làm việc tuần này qua tuần khác, dù tôi biết không phải ai cũng tham dự mọi phiên họp, nhưng nhìn chung vẫn sẽ có tính liên tục, và chúng ta sẽ trở thành một nhóm hữu hiệu hoạt động về những vấn đề này. Tôi tin rằng công việc ấy sẽ phải kéo dài trong vài năm. Giờ đây, chúng ta có công thức bảo vệ và sẽ làm dấu thập giá như Ngài đã dạy.

touching the center of the forehead, the center of the chest, and each of the two eyes, thus forming the long limbed Cross of the Christ or of divine humanity.

chạm vào trung tâm giữa trán, trung tâm ngực và từng mắt trong hai mắt, qua đó tạo thành Thập Giá có các nhánh dài của Đức Christ hay của nhân loại thiêng liêng.

It's not just a Christian symbol, but a symbol of light and consciousness, and signifies.

Đó không chỉ là một biểu tượng của Cơ Đốc giáo, mà còn là biểu tượng của ánh sáng và tâm thức, đồng thời biểu thị:

the vertical light and the horizontal light, the power of attraction and the power of radiation, soul life and service.

ánh sáng thẳng đứng và ánh sáng nằm ngang, quyền năng thu hút và quyền năng bức xạ, sự sống linh hồn và sự phụng sự.

It's not to be made as the Catholic Church now makes it, with forehead, heart, and two shoulders. That's the cross of matter closer to the swastika. So, this is what DK says, how we're to make the sign of the cross, and we

Không nên làm dấu này theo cách Giáo hội Công giáo hiện nay thực hiện, tức chạm vào trán, tim và hai vai. Đó là thập giá của vật chất, gần với chữ vạn hơn. Đây là điều Chân sư DK dạy về cách chúng ta làm dấu thập giá;

can do this as we say these words together, the protective formula.

chúng ta có thể thực hiện trong khi cùng đọc những lời của công thức bảo vệ này.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

And these formulas are much needed, because we're dealing with very resistant, kama-manasic states. So, we prepare, as we did for the individual glamour, the light of the lower two vehicles, physical and emotional, are raised up into the mind. We use the imagination to see this, and there meets the light of mind within the mental body, and the light of the soul. We can picture it how we will. Some picture it, as a light above the head with a causal body or egoic lotus. Some light of a superior kind.

Những công thức này rất cần thiết vì chúng ta đang xử lý các trạng thái trí-cảm hết sức kháng cự. Vì vậy, như đã làm đối với ảo cảm cá nhân, chúng ta chuẩn bị bằng cách nâng ánh sáng của hai vận cụ thấp là thể xác và thể cảm xúc lên thể trí. Chúng ta dùng Sự tưởng tượng để thấy điều này; tại đó, ánh sáng ấy gặp ánh sáng của trí tuệ trong thể trí và ánh sáng của linh hồn. Chúng ta có thể hình dung điều đó theo bất cứ cách nào mình muốn. Một số người hình dung nó như một ánh sáng bên trên đầu, cùng với thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã—một loại ánh sáng cao siêu hơn.

We become aware that it is real, and now the two lights which have been brought to the mental plane, or are focused on the mental plane, are met by the descending light of the soul. And we will, as we see this happening, we will sound an Aum. The fusion of lights has occurred in the imagination, at least. A triple light now shines forth upon the mental plane, still retained, but brighter and brighter, and we say.

Chúng ta nhận biết rằng nó có thật, và giờ đây, hai ánh sáng đã được đưa lên cõi trí hoặc tập trung trên cõi trí sẽ gặp ánh sáng đang giáng xuống của linh hồn. Khi thấy điều này diễn ra, chúng ta sẽ xướng một tiếng Aum. Ít nhất trong Sự tưởng tượng, sự dung hợp các ánh sáng đã xảy ra. Giờ đây, một ánh sáng tam phân tỏa chiếu trên cõi trí, vẫn được duy trì nhưng ngày càng rực sáng hơn, và chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

And so three lights are united, the protective formula has been sounded, we work in that light and do not deviate from standing in the center of the light, and now we can say together, as we begin the actual formula.

Như vậy, ba ánh sáng đã hợp nhất và công thức bảo vệ đã được xướng lên. Chúng ta hoạt động trong ánh sáng ấy và không rời khỏi vị trí ở trung tâm ánh sáng. Giờ đây, khi

bắt đầu công thức chính, chúng ta có thể cùng nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize that great searchlight that we have created, and it's going to turn its light on the astral plane, not into our astral body, but onto the astral plane. The light goes forth onto the astral plane, and behind this light must stand the spiritual will. So we invoke from the sacrifice petals, from the synthesis petals, from the very center of the egoic lotus, and from the plane of Atma, fed by monadic will, we invoke the descent into our light and behind our light of the spiritual will. And we say together, as the spiritual will is invoked.

Chúng ta hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà mình đã tạo ra, rồi hướng ánh sáng của nó lên cõi cảm dục, không phải vào thể cảm dục của mình mà lên chính cõi cảm dục. Ánh sáng phóng chiếu lên cõi cảm dục, và đằng sau ánh sáng này phải có ý chí tinh thần. Vì vậy, từ các cánh hoa hi sinh, các cánh hoa tổng hợp, chính trung tâm của Hoa Sen Chân Ngã và cõi atma—nhận sự nuôi dưỡng từ ý chí chân thần—chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần giáng xuống trong ánh sáng và đứng đằng sau ánh sáng của mình. Khi khẩn cầu ý chí tinh thần, chúng ta cùng nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

And we will name the glamour to be dissipated. We'll call it hatred and separativeness, linking those two glamours. There may be subtle distinctions, of course. There's a greater mental content in separativeness, but we'll think of them for practical purposes together. So, we will utter

Chúng ta sẽ nêu tên ảo cảm cần làm tiêu tan. Chúng ta sẽ gọi nó là lòng căm thù và tính chia rẽ, qua đó liên kết hai ảo cảm này. Dĩ nhiên, có thể có những khác biệt tinh tế. Tính chia rẽ chứa đựng nội dung trí tuệ nhiều hơn, nhưng vì mục đích thực tiễn, chúng ta sẽ xem xét chúng cùng nhau. Vì

these words of power, naming the glamour, seeing the beam of light, the broad beam, with power upon the beam, and we will say together.

vậy, chúng ta sẽ xướng những Quyền năng từ này, nêu tên ảo cảm, thấy tia sáng rộng lớn với quyền năng trên đó, rồi cùng nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm căm thù và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour of hatred and separation from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm căm thù và chia rẽ, không để nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

And as we're doing this, and we continue to do it, we will sound the Aum three times, visualizing the light penetrating into the glamour, and producing its weakening and dissipation.

Trong khi thực hiện và tiếp tục công việc này, chúng ta sẽ xướng Aum ba lần, hình dung ánh sáng xuyên thấu vào ảo cảm, làm suy yếu và tiêu tan nó.

Obviously, we have to make this work in our own lives, if we can be, or hope to be, effective in the largest sense. So now, five minutes of silence. And intensity of purpose, whilst the work is seen proceeding. It's obvious that love and unity are the opposites of hate and separateness. And wherever it is said in yoga that a bad quality appears, then there must be the creating of those thoughts which run counter to the evil thought. Love and unity, the two future rays of humanity, run counter to hatred and separateness.

Hiển nhiên, chúng ta phải làm cho công việc này có hiệu quả trong chính đời sống của mình nếu muốn, hoặc hy vọng, đạt hiệu quả theo ý nghĩa rộng lớn nhất. Giờ đây là năm phút im lặng, với Thiên Ý mãnh liệt trong khi thấy công việc đang tiến triển. Rõ ràng, tình thương và sự hợp nhất là những đối cực của lòng căm thù và tính chia rẽ. Trong yoga, người ta nói rằng bất cứ khi nào một phẩm tính xấu xuất hiện, cần tạo ra những tư tưởng đối nghịch với tư tưởng xấu ấy. Tình thương và sự hợp nhất, hai cung tương lai của nhân loại, đối nghịch với lòng căm thù và tính chia rẽ.

So now we withdraw our attention from the astral plane, we take it back to the mental plane, we retract this searchlight, the triple beam of destruction and dissipation of glamour, we retract it. On to the mental plane. And while we cannot sound the Aum

Giờ đây, chúng ta rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục và đưa nó trở lại cõi trí. Chúng ta thu hồi ngọn đèn pha này—tia sáng tam phân dùng để hủy diệt và làm tiêu tan ảo cảm—về cõi trí. Tuy mỗi thành viên không thể lần lượt xướng Aum riêng, nhưng khi làm việc trong

individually by each member, working in smaller groups we can do that, we can all sound the Aum together three times, confirming our work. Friends, what I'm going to do is just basically leave it at that. I think the time for our discussion will be sort of in the center of our threefold process here. And if you have questions about the meditation, etc., etc., then please bring them up the next time that we get together.

các nhóm nhỏ hơn, chúng ta có thể thực hiện điều đó; còn bây giờ, tất cả chúng ta có thể cùng xướng Aum ba lần để xác nhận công việc của mình. Các bạn, về cơ bản tôi sẽ dừng lại ở đây. Tôi nghĩ thời gian thảo luận của chúng ta sẽ nằm ở khoảng giữa tiến trình tam phân này. Nếu có câu hỏi về bài thiền hay những vấn đề tương tự, xin hãy nêu ra trong lần tới khi chúng ta gặp nhau.

And let's see, today's the 22nd, so it'll be the 29th Friday. The 29th is the Aum, so it'll be the p.m. time, 5 p.m. GMT. If you can. We'll close with a mantram of the New Group of World Servers. This is the Five O'Clock Mantram. We'll close with this, recognizing the importance of self-forgetfulness, harmlessness, and right speech. Again, the three major rays emphasized in order. Aum.

Hôm nay là ngày 22, nên lần tới sẽ là thứ Sáu ngày 29. Ngày 29 là buổi Aum, vì vậy sẽ diễn ra vào buổi chiều, lúc 5 giờ chiều theo giờ chuẩn Greenwich, nếu các bạn có thể tham dự. Chúng ta sẽ kết thúc bằng một mantram của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đây là Mantram Năm Giờ. Chúng ta sẽ kết thúc bằng mantram này, đồng thời nhận biết tầm quan trọng của việc quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn. Một lần nữa, ba cung chính được nhấn mạnh theo thứ tự. Aum.

May the Power of the one Life pour through the group of all true servers.

Cầu xin Quyền Năng của Sự Sống Duy Nhất tuôn chảy qua nhóm của tất cả những người phụng sự chân chính.

May the Love of the One Soul characterize the lives of all who seek to aid the Great Ones.

Cầu xin Tình Thương của Linh Hồn Duy Nhất biểu hiện đặc trưng trong đời sống của tất cả những ai tìm cách trợ giúp các Đấng Cao Cả.

May we fulfill our part in the one work through self-forgetfulness, harmlessness, and right speech.

Cầu xin chúng con hoàn thành phần việc của mình trong công việc duy nhất qua sự quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn.

And I want us all to remember that this is the day of the Leo Ingress. The Sun moves into Leo, and I think it's at GMT 10 something. Let me check the time. It is at 9:30:10 a.m. GMT. Another three hours or so, three hours and 15 minutes. So do remember that and maybe mark the moment for yourself because it's a time when, um, the power of your identity will

Tôi muốn tất cả chúng ta nhớ rằng hôm nay là ngày Mặt Trời tiến vào Sư Tử. Mặt Trời đi vào Sư Tử và tôi nghĩ thời điểm đó vào khoảng 10 giờ theo giờ chuẩn Greenwich. Để tôi kiểm tra lại. Đó là lúc 9 giờ 30 phút 10 giây sáng theo giờ chuẩn Greenwich, tức còn khoảng ba giờ nữa, chính xác là ba giờ mười lăm phút. Vì vậy, hãy nhớ điều đó và có lẽ tự mình đánh dấu khoảnh khắc ấy, bởi đó là lúc

emerge. Not just a personality, but also the soul. I am that. Eventually, the sense of identification with all beings. I am that. I am. Um, and we will continue to do our best at least to continue tomorrow with the invocation of the souls of nations also in the morning.

quyền năng của bản sắc nơi bạn sẽ hiển lộ—không chỉ bản sắc của phàm ngã mà còn của linh hồn. Tôi là Cái Đó. Cuối cùng là ý thức đồng hóa với mọi sinh linh. Tôi là Cái Đó. Tôi hiện tồn. Ít nhất chúng ta sẽ tiếp tục cố gắng hết sức để ngày mai tiến hành việc khẩn cầu linh hồn của các quốc gia, cũng vào buổi sáng.

Now we've been having a little trouble with our broadcasting system, which is, um, we have an expert coming in this weekend. And if we cannot pull it off, tomorrow morning, then we can't, but we're going to give it a try. And then on Sunday, the invocation of money, attraction of money for spiritual purposes, certainly by next week, when we start the Triangles Meditation, we hope to have all these matters solved. So thank you very much for your attendance and, um, hold, hold the beam and you can practice the beam at different times. It doesn't only have to be once a week. It can be almost instantaneous. Pull the three lights together, sound the protective formula, see the dissipation going on.

Gần đây, chúng ta gặp một chút trục trặc với hệ thống phát sóng, và một chuyên gia sẽ đến vào cuối tuần này. Nếu sáng mai không thể thực hiện được thì đành vậy, nhưng chúng ta sẽ thử. Sau đó, vào Chủ nhật là buổi khẩn cầu tiền bạc, thu hút tiền bạc cho các mục đích tinh thần. Chắc chắn đến tuần tới, khi bắt đầu Bài Tham Thiền Tam Giác, chúng tôi hy vọng đã giải quyết được mọi vấn đề này. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham dự. Hãy giữ vững tia sáng; các bạn có thể thực hành tia sáng vào những thời điểm khác nhau, không nhất thiết chỉ mỗi tuần một lần. Việc này có thể diễn ra gần như tức thời: quy tụ ba ánh sáng, xướng công thức bảo vệ và thấy tiến trình làm tiêu tan đang diễn ra.

We need it at this time. Well, for the next nine years and beyond. Okay, everybody. Thank you. And, and good morning. Good evening. Good day. And, um, bye-bye.

Vào lúc này, chúng ta cần điều đó—trong chín năm tới và xa hơn nữa. Cảm ơn tất cả mọi người. Chúc buổi sáng tốt lành. Chúc buổi tối tốt lành. Chúc một ngày tốt lành. Tạm biệt.

Commentary Glamour 9

Tóm Tắt

Bối cảnh và mục đích của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Đây là buổi thứ tám của chuỗi Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, được Thầy MDR cùng Olivia và Tuija tổ chức. Thầy nhấn mạnh rằng phần lớn đệ tử trên thế giới đang nỗ lực giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, trong đó nhiệm vụ trọng tâm là làm sáng tỏ tư tưởng và tách rời tư tưởng khỏi bộ máy cảm xúc — đây chính là vai trò của cung năm trong toàn bộ công việc này.

Sự tái xuất hiện của Đức Christ và điều kiện tiên quyết

Thầy MDR giải thích rằng Đại Khấn Nguyện chỉ được Sanat Kumara cho phép sử dụng sau khi Đức Christ đồng ý tái xuất hiện trong mayavirupa — thể tạo bởi ý chí — vào thời Kỷ Nguyên Bảo Bình. Sự tái xuất hiện này không thể diễn ra ngay lập tức vì cõi cảm dục cần được thanh lọc khỏi các ảo cảm phổ biến; nếu không, nhân loại có thể mất cân bằng nghiêm trọng trước năng lượng mạnh mẽ đó. Thầy cũng lưu ý rằng sự kiện này sẽ báo hiệu rằng nhân loại, ở những tầng lớp cao nhất, đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và trước đó, các Chân sư phải thiết lập mình trong năm trung tâm hành tinh, quy tụ đệ tử và được các chính quyền địa phương tìm kiếm lời khuyên.

Hai con đường phá hủy và hình ảnh "đào cling stone" và "đào free stone"

Chân sư DK phân biệt hai loại phá hủy: loại do con người mù quáng và ích kỷ gây ra vì lòng tham quyền lực hay hận thù, và loại được linh hồn cho phép đúng thời điểm khi vận cụ cũ không còn đủ sức chứa đựng tâm thức đang tiến hóa. Thầy MDR minh họa bằng hình ảnh người thầy cũ phân biệt đào cling stone — quả đào bám chặt lõi khi bẻ — và đào free stone — lõi tự rơi ra vì đã chín. Thầy nêu rằng đây là bài học về sự tách rời, và việc đủ chín chắn trong kinh nghiệm để buông bỏ hình tướng chính là bản chất của điểm đạo đồ. Thầy cũng nhắc đến Đức Phật ở lại phụng sự nhân loại 2.500 năm dù đó không hẳn là con đường của Ngài, vì tình thương gắn bó với nhân loại — và chính vì vậy Ngài dạy về sự tách rời.

Độ nhạy cảm với khổ đau thế giới và nguy cơ trở thành ảo cảm

Chân sư DK mô tả độ nhạy cảm với khổ đau thế giới là phẩm tính thiêng liêng vĩ đại, đặc biệt gắn với cung bốn của nhân loại. Tuy nhiên, khi phẩm tính này bị cảm xúc chi phối, nó trở nên phân ly trong cách diễn giải và tập trung vào phe phái, dẫn đến ảo cảm và ảo tưởng làm mờ đi các sự thật thiêng liêng. Thầy MDR nhận xét rằng cả Chân sư DK lẫn Alice Bailey đều có sự kinh hoàng sâu sắc trước ảo cảm vì chúng có thể dẫn người ta đi sai đường dù hoàn toàn chân thành và tận tâm.

Đấng Chân Phúc, sự thanh lọc và ánh sáng sau trống rỗng

Thầy MDR trích dẫn một đoạn trong Esoteric Psychology, Tập 2 (khoảng trang 30–33), mô tả Chân Thần — được gọi là Đấng Chân Phúc — đang đi trên Con Đường Thanh Lọc, dần dần bị tước đoạt tất cả những gì được ấp ủ: ham muốn đời sống hình tướng, khao khát được yêu thương, và ảo cảm của hận thù. Sự trống rỗng sau đó gây ra đau khổ khiến người ta cảm thấy cái giá của thánh thiện quá cao; nhưng đột nhiên toàn bộ thực thể tràn ngập ánh sáng và tình thương, và sự trống rỗng được nhận ra là kênh dẫn để ánh sáng và tình thương chảy đến thế giới đang cần. Thầy MDR lưu ý rằng các Đấng Chân Phúc được đề cập là các Chân Thần đã giải thoát vào giới thứ năm ở lần điểm đạo thứ năm, dù giải thoát hoàn toàn của Chân Thần có thể chỉ xảy ra ở lần điểm đạo thứ bảy.

Tình hình thế giới, bầu cử Hoa Kỳ và ảo cảm hận thù

Thầy MDR liên hệ các cuộc tấn công bạo lực trên thế giới với ảo cảm hận thù và thái độ phân ly — đây là cái thứ năm trong chín đầu của con Thủy Xà. Thầy đề cập đến bầu cử Hoa Kỳ năm 2016 giữa Hillary Clinton và Donald Trump: Hoa Kỳ có linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu, tương ứng với màu xanh và đỏ của hai đảng. Thầy nhận xét Hillary Clinton có dấu hiệu mọc là Song Tử cung độ 29, còn Donald Trump có mặt trời Song Tử và dấu hiệu mọc là Sư Tử cung độ 29 — cả hai đều ở cung độ tới hạn — và kết quả sẽ có ảnh hưởng toàn cầu sâu rộng.

Sao Hỏa, Sao Diêm Vương, dấu hiệu Hổ Cáp và Capricorn trong bối cảnh hiện tại

Tuija nêu rằng Sao Hỏa và Sao Diêm Vương — cả hai đều là hành tinh không thiêng liêng và là chủ tinh của dấu hiệu Hổ Cáp — đang ảnh hưởng mạnh đến tùng thái dương và trung tâm xương cùng. Thầy MDR bổ sung từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 333 rằng dấu hiệu Capricorn hoàn tất công việc của dấu hiệu Hổ Cáp, và cả hai dấu hiệu cùng chủ tinh của chúng mở ra cánh cửa vào Thánh Đoàn qua những thử thách cực kỳ gay go. Thầy nhận xét rằng Sao Diêm Vương đang hoạt động như một lực lượng dọn dẹp và cắt đứt với quá khứ, trong khi Vulcan đập vỡ và đòi hỏi sự tuân theo ý chí tinh thần — và cả hai hành tinh này đang kéo mọi thứ lên bề mặt buộc nhân loại phải đối mặt.

Các ảo cảm của cung sáu và sự liên quan đến tình hình thế giới

Thầy MDR điểm qua các ảo cảm chính của cung sáu được Chân sư DK liệt kê trong Esoteric Psychology, Tập 2 (trang 371–372): ảo cảm Sùng tín — cung sáu thu hẹp tầm nhìn và đặt giá trị phóng đại vào một nhận thức phiến diện; ảo cảm của sự gắn bó với hình tướng và con người — sự gắn bó quá mức ngăn cản tự do; ảo cảm của lý tưởng — tư tưởng bị tách rời khỏi thực tại qua sự hấp dẫn thái quá vào một phần sự thật; ảo cảm của lòng trung thành và tín điều — đưa đến thái độ "chỉ điều này mới quan trọng"; ảo cảm của đáp ứng cảm xúc — làm mù quáng tâm thức và bóp méo thực tại; ảo cảm của tình cảm sướt mướt — cần được loại bỏ để làm việc nhóm, là một trong bốn sự loại bỏ lớn của quy luật số 11 trong Rays and Initiations. Ngoài ra còn có: ảo cảm của sự can thiệp vào biểu hiện của người khác vì quá tự tin vào lý tưởng của mình; ảo cảm của các cặp đối lập thấp — bị kẹt trong phán xét đạo đức mà không thấy bức tranh lớn hơn; ảo cảm của các Đấng Cứu Thế và Thầy Giáo thế giới — chỉ có một vị thầy duy nhất là đúng; ảo cảm của tầm nhìn hẹp; và ảo cảm của sự cuồng tín — đổ toàn bộ cường độ cảm xúc vào một mục tiêu và từ chối tầm nhìn thực tế về toàn thể.

Nguồn gốc nghiệp chướng của ảo cảm và vai trò của Hắc đoàn ở Atlantis

Thầy MDR giải thích rằng vào thời Atlantis sơ kỳ, đặc biệt khoảng tiểu chủng thứ ba, Hắc đoàn đã cố ý gieo rắc ảo cảm lên cõi cảm dục và kích động những ham muốn thái quá và bất lành mạnh nơi nhân loại. Thầy phân biệt giữa cái ác xuất phát từ vô minh và cái ác có chủ ý: đây là hành động ác ý cố tình tấn công những người đã bị cái ác của vô minh chi phối, khiến tình trạng trở nên tồi tệ hơn nhiều. Tuy nhiên, khi linh hồn bắt đầu chiếu sáng, con người dần thoát ra khỏi vòng xoáy này.

Lý tưởng cao siêu trên cõi Bồ đề và sự khác biệt với lý tưởng hóa cụ thể

Thầy MDR trình bày một biểu đồ do Keith Bailey của AUM tổng hợp từ các biểu đồ của Chân sư DK, cho thấy rằng trên cõi phụ thứ ba của cõi Bồ đề tồn tại phẩm tính hay năng lực được gọi là lý tưởng chân thực. Loại lý tưởng này hoàn toàn khác với lý tưởng hóa cụ thể mang tính thần tượng hóa và cưỡng bức — nó dẫn đến Chân Thần ở cung sáu của cõi chân thần và mang lại tự do của tinh thần. Thầy nhận xét rằng giác quan khứu giác được chuyển hoá thành lý tưởng ở cấp độ cao này, trong khi sự cưỡng bức tín ngưỡng từng được cả Hồi giáo lẫn Kitô giáo thực hành là biểu hiện của sự lý tưởng hóa ở mức thấp nhất, cho thấy mức độ chưa trưởng thành tinh thần.

Sự tiến hóa cung qua các lần điểm đạo và ảnh hưởng lâu dài của cung sáu

Thầy MDR đề xuất rằng Đức Christ có thể đã bắt đầu ở thời Lemuria là linh hồn cung sáu, trải qua lần điểm đạo thứ ba ở thời Atlantis là linh hồn cung bốn — điều này đã được xác nhận — và sau đó trở thành linh hồn cung hai. Thầy lưu ý rằng linh hồn cung sáu có thể tiến hóa sang cung ba hoặc cung hai, nhưng không phải ai cũng làm vậy, và có thể phá hủy thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư ngay trên các cung thuộc tính. Thầy nhận xét rằng năng lượng Bạch Dương và cung sáu đã được tích hợp sâu vào bản chất chúng ta qua hàng triệu năm, nên những ảo cảm này không xa lạ gì với hầu hết các đệ tử.

Công việc nhóm hạt giống và kế hoạch 275 năm của Chân sư DK

Thầy MDR nhắc lại rằng trong bốn nhóm chín người mà Chân sư DK đã hình thành đầy đủ, không nhóm nào được phép tiến triển vì Thế Chiến Thứ Hai buộc Chân sư DK phải tái tổ chức thành một nhóm 24 người — con số phản chiếu con số của Shambhala. Thầy tin rằng khi Chân sư DK trở lại cõi ngoại tâm với tư cách là một Chân sư trong thời kỳ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, việc hình thành các nhóm hạt giống được kết hợp huyền bí vẫn sẽ là một trong những mục tiêu tiếp nối của Ngài. Chân sư DK đã mô tả công việc nhóm quan sát thực tại — nhóm thứ hai trong số các Nhà Quan Sát Lão Luyện — là một dự án kéo dài 275 năm, và hiện chúng ta mới cách chưa đầy 100 năm kể từ khi Chân sư làm việc với Alice Bailey.

Tham thiền xua tan ảo cảm hận thù và phân ly

Thầy MDR hướng dẫn nhóm vào buổi tham thiền tập thể tập trung vào ảo cảm hận thù và phân ly — hai ảo cảm đặc biệt liên quan đến các quyết định trọng đại mà nhân loại đang đứng trước. Sau khi chỉnh hợp, nhóm hòa nhập ba luồng ánh sáng — ánh sáng vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn — trên cõi trí, rồi sử dụng ý chí tinh thần làm việc qua viên ngọc trong hoa sen và các cánh hoa hi sinh để gia cường chùm ánh sáng chiếu xuống cõi cảm dục. Công thức bảo vệ được xướng là "As a soul I work in light and darkness cannot touch me," và nhóm hình dung chiếc đèn pha tập thể chiếu ánh sáng vào cõi cảm dục để xua tan các ảo cảm đang bao trùm thế giới.

Hoàn tất nghi thức xua tan ảo cảm hận thù và chia rẽ

Nhóm tập trung hình dung luồng sáng tập thể tiếp xúc với ảo cảm hận thù và chia rẽ trên cõi cảm dục, lần lượt phủ nhận sự xuất hiện, phẩm tính và sự sống đằng sau ảo cảm đó. Thầy MDR nhắc nhở rằng sự tưởng tượng sáng tạo không chỉ là khái niệm mà là phương tiện thực sự tiếp xúc với các năng lượng đang được vận dụng. Sau khi ảo cảm tan biến và biểu tượng mặt trời — tượng trưng cho linh hồn — chiếu sáng, nhóm thu hồi luồng sáng, tái tập trung lên cõi trí và cùng nhau xướng linh từ OM theo ba cấp độ: cá nhân, nhóm, và toàn thể Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Nhận định về xu hướng cực đoan trên thế giới và vai trò của linh hồn

Thầy MDR bày tỏ lo ngại về xu hướng cực đoan đang lan rộng không chỉ ở Hoa Kỳ mà trên toàn thế giới, xem đây là sự tái bùng phát của những mặt bất lợi của cung sáu, có nguy cơ khiến mọi việc vượt ra ngoài sự kiểm soát của linh hồn. Thầy nhấn mạnh lập trường của nhóm là đứng về phía linh hồn và sự kiểm soát của linh hồn, trích dẫn lời cầu nguyện rằng linh hồn sẽ kiểm soát hình tướng bên ngoài và mang tình thương tiềm ẩn ra ánh sáng trong các sự kiện thời đại.

Các chương trình sắp tới liên quan đến linh hồn nhân loại và thu hút tiền bạc

Thầy MDR thông báo buổi phát sóng Ask tiếp theo sẽ bàn về linh hồn của nhân loại biểu hiện qua phàm ngã của nhân loại, xác định đây hiện là vấn đề của cung bốn và cung năm, nhưng về lâu dài sẽ trở thành vấn đề của cung hai và cung bốn. Vào Chủ nhật, nhóm sẽ tiếp tục tham thiền về việc

thu hút tiền bạc — được mô tả là chất liệu vàng lưu chuyển đại diện cho phương diện thứ ba của thiên tính — nhằm hiện hóa Thiên Cơ thay vì chỉ ngưỡng mộ hay sùng tín đối với Thiên Cơ đó. Webinar này sẽ sớm được đăng tải trên Makara để những ai không tham dự trực tiếp có thể theo dõi.

Text Glamour Webinar 9

[1] There are two lines of destruction: that which is meted out by human beings with no understanding of the life purposes, who act blindly and ignorantly, prompted by selfish desire, by love of power or by hatred; there is also [2] that which is permitted by the soul in due and right time, and it comes when a new vehicle of expression is demanded by the indwelling life. [3] Therefore, there is much destruction permitted by the Custodians of the Plan [4] and much evil turned into good, because the end is seen from the beginning, [5] and the consciousness is ripe enough in experience to relinquish the form because of the sensed benefits to be gained. [6] This is true of individuals, of nations and of races. [7] Sensitivity to world suffering is a great and divine characteristic; when, however, it is qualified by emotion, [8] it becomes separative in interpretation and focussed in partisanship and personalities, [9] and thus develops into a glamour and an illusion, [10] confusing the real issue and blinding men to the divine facts. ENA,112

[1] Có hai đường lối hủy diệt: một là sự hủy diệt do con người gây ra mà không thấu hiểu các mục đích của sự sống, hành động một cách mù quáng và vô minh, chịu sự thúc đẩy của dục vọng ích kỷ, bởi lòng ham quyền lực hay bởi hận thù; ngoài ra còn có [2] sự hủy diệt được linh hồn cho phép vào đúng thời điểm và theo đúng cách, và nó xảy đến khi sự sống nội tại đòi hỏi một vận cụ biểu lộ mới. [3] Vì vậy, có nhiều sự hủy diệt được các Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ cho phép, [4] và nhiều điều ác được chuyển thành điều thiện, bởi vì kết cuộc đã được nhìn thấy ngay từ khởi đầu, [5] và tâm thức đã đủ trưởng thành qua kinh nghiệm để từ bỏ hình tướng vì nhận biết những lợi ích sẽ đạt được. [6] Điều này đúng đối với các cá nhân, các quốc gia và các giống dân. [7] Sự nhạy cảm trước nỗi đau khổ của thế giới là một đặc tính lớn lao và thiêng liêng; tuy nhiên, khi nó chịu sự chi phối của cảm xúc, [8] cách diễn giải của nó trở nên chia rẽ và tập trung vào tinh thần phe phái cùng các phàm ngã, [9] và vì thế phát triển thành một ảo cảm và một ảo tưởng, [10] làm rối loạn vấn đề thực sự và khiến con người mù quáng trước những sự kiện thiêng liêng. ENA,112

Such is the true goal, as yet unrealisable by us. What is it that we are endeavoring to do? We are treading the Way of Release, and on that way, all drops from our hands; everything is taken away, and detachment from the world of phenomenal life and of

Mục tiêu chân thực là như thế, tuy hiện nay chúng ta vẫn chưa thể chứng nghiệm được. Chúng ta đang nỗ lực làm gì? Chúng ta đang bước trên Con Đường Giải Thoát, và trên con đường ấy, mọi thứ đều rơi khỏi tay chúng ta; mọi thứ đều bị lấy đi, và sự tách rời khỏi thế

individuality is inevitably forced upon us. We are treading the Way of Loneliness, and must learn eventually that we are essentially neither ego nor non-ego. Complete detachment and discrimination must finally lead us to a condition of such complete aloneness that the horror of the great blackness will settle down upon us. But when that pall of blackness is lifted and the light again pours in, the disciple sees that all that was grasped and treasured, and then lost and removed, has been restored, but with this difference—that it no longer holds the life imprisoned by desire. We are treading the Way that leads to the Mountain Top of Isolation, and will find it full of terror. Upon that mountain top we must fight the final battle with the Dweller on the Threshold, only to find that that too is an illusion. That high point of isolation and the battle itself are only illusions and figments of unreality; they are the last stronghold of the ancient glamour, and of the great heresy of separateness. Then we, the Beatific Ones, will eventually find ourselves merged with all that is, in love and understanding. The isolation, a necessary stage, is itself but an illusion.

giới của đời sống hiện tượng và của cá thể tính tất yếu bị áp đặt lên chúng ta. Chúng ta đang bước trên Con Đường Cô Đơn, và cuối cùng phải học rằng về bản chất chúng ta không phải là chân ngã cũng không phải là phi-ngã. Sự tách rời hoàn toàn và sự phân biện cuối cùng phải đưa chúng ta đến một trạng thái cô độc hoàn toàn đến mức nỗi kinh hoàng của bóng tối mênh mông sẽ phủ xuống trên chúng ta. Nhưng khi tấm màn đen tối ấy được nâng lên và ánh sáng lại tràn vào, đệ tử thấy rằng tất cả những gì từng được nắm giữ và trân quý, rồi bị mất đi và lấy khỏi mình, đều đã được hoàn trả, nhưng với một khác biệt này — chúng không còn giam hãm sự sống bằng dục vọng nữa. Chúng ta đang bước trên Con Đường dẫn đến Đỉnh Núi Cô Lập, và sẽ thấy nơi ấy đầy kinh hoàng. Trên đỉnh núi đó, chúng ta phải chiến đấu trận chiến cuối cùng với Kẻ Chận Ngõ, chỉ để nhận ra rằng ngay cả điều đó cũng là một ảo tưởng. Điểm cô lập cao cả ấy và chính trận chiến ấy chỉ là những ảo tưởng và những sản phẩm hư cấu của cái phi thực; chúng là thành trì cuối cùng của ảo cảm cổ xưa và của Đại Tà thuyết về sự phân ly. Rồi cuối cùng, chúng ta, những Đấng Chân Phúc, sẽ thấy mình dung nhập với tất cả những gì hiện tồn, trong tình thương và sự thấu hiểu. Sự cô lập, một giai đoạn cần thiết, tự nó cũng chỉ là một ảo tưởng.

[11] We are treading the Way of Purification and step by step all that we cherish is removed,— [12] lust for form life, desire for love, and the great glamour of hatred. [13] These disappear and we stand purified and [Page 35] empty. The distress of emptiness is the immediate result; it grips us and we feel that the price of holiness is too high. But, standing on the Way, [14] suddenly the whole being is flooded with light and love, and the emptiness is seen as constituting that through which light and love may flow to a needy world. The purified One can dwell

[11] Chúng ta đang bước trên Con Đường Thanh Luyện và từng bước một, tất cả những gì chúng ta trân quý đều bị loại bỏ — [12] dục vọng đối với đời sống hình tướng, khát vọng được yêu thương, và ảo cảm lớn lao của hận thù. [13] Những điều này biến mất và chúng ta đứng đó, đã được thanh luyện và [Page 35] trống rỗng. Nỗi thống khổ của sự trống rỗng là kết quả tức thời; nó siết chặt chúng ta và chúng ta cảm thấy cái giá của sự thánh thiện là quá cao. Nhưng khi đứng trên Con Đường, [14] đột nhiên toàn thể bản thể tràn ngập ánh sáng và tình

then in that place where dwell the Blessed Lords, [15] and from that place go forth to "illumine the world of men and of the deities". EPI, 34

thương, và sự trống rỗng được nhận ra chính là cái tạo nên khoảng không qua đó ánh sáng và tình thương có thể tuôn chảy đến một thế giới đang cần đến chúng. Bấy giờ, người đã được thanh luyện có thể an trú tại nơi các Đấng Chân Phúc an trú, [15] và từ nơi đó đi ra để "soi sáng thế giới của con người và của các vị thần". EPI, 34

RAY VI.

CUNG VI.

[16] The glamour of adherence [17] to forms and persons.

[16] Ảo cảm của sự bám chấp [17] vào các hình tướng và con người.

[18] The glamour of idealism.

[18] Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng.

[19] The glamour of loyalties, of creeds.

[19] Ảo cảm của lòng trung thành, của các tín điều.

[20] The glamour of emotional response.

[20] Ảo cảm của sự đáp ứng cảm xúc.

[21] The glamour of sentimentality.

[21] Ảo cảm của tính đa cảm.

[22] The glamour of interference.

[22] Ảo cảm của sự can thiệp.

[23] The glamour of the lower pairs of opposites.

[23] Ảo cảm của các cặp đối cực thấp.

[24] The glamour of World Saviors and Teachers.

[24] Ảo cảm về các Đấng Cứu Thế và các Huấn sư.

[25] The glamour of the narrow vision.

[25] Ảo cảm của tầm nhìn hạn hẹp.

[26] The glamour of fanaticism.

[26] Ảo cảm của sự cuồng tín.

Commentary GAW 9 – Bình giảng GAW 9

Hi, everybody, and welcome to, I think this is our eighth, I may have lost count, but I think this is our eighth dissipation of Glamour Webinar. Very glad to see those of you who could make it be present. It's such an important activity that we're involved in, and it's very esoteric work. And very, very necessary, as the Tibetan has said so often about this work and about the Triangles work. It's indispensable. Olivia, Tuija, and I started this version of the Glamour Webinars, but there are others, I'm sure, that are doing this work in your own private groups.

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng đến với Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ tám của chúng ta, theo tôi nhớ là vậy, dù có thể tôi đã đếm nhầm. Tôi rất vui khi thấy những ai có thể tham dự đã hiện diện. Hoạt động mà chúng ta đang tham gia vô cùng quan trọng, và đây là một công việc rất huyền bí. Công việc này cũng hết sức cần thiết, như Chân sư Tây Tạng đã thường xuyên nói về nó và về công việc Tam Giác. Nó không thể thiếu được. Olivia, Tuija và tôi đã khởi xướng phiên bản Webinar Ảo cảm này, nhưng tôi tin chắc rằng còn có những người khác đang thực hiện công việc này trong các nhóm riêng của các bạn.

And to all of you who are working along this line, we give our strong encouragement. As maybe no one will ever see the work that we do, and that's quite okay if we manage to clarify our own lives, especially the kama-manasic tendencies that have to be sort of cleared up before the second initiation, we will have been doing something. DK says that, well, the majority of disciples in the world are struggling somewhere between the first and second degree, and he says that between those degrees, there is a constant attempt to get clear, to become clear in one's thought and to disengage one's thought from one's feeling apparatus so that your thought is not adversely affected by biases and emotional tendencies.

Và chúng tôi nhiệt thành khích lệ tất cả các bạn đang hoạt động theo đường hướng này. Có lẽ sẽ không bao giờ có ai nhìn thấy công việc chúng ta làm, nhưng điều đó hoàn toàn không sao; nếu có thể làm sáng tỏ đời sống của chính mình, đặc biệt là những khuynh hướng trí-cảm cần được thanh lọc phần nào trước lần điểm đạo thứ hai, thì chúng ta đã làm được một điều gì đó. Chân sư DK nói rằng phần lớn các đệ tử trên thế giới đang phấn đấu ở đâu đó giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai; và giữa hai cấp độ ấy, họ không ngừng cố gắng đạt đến sự sáng tỏ trong tư tưởng và tách tư tưởng khỏi bộ máy cảm xúc, để tư tưởng không chịu ảnh hưởng bất lợi của những thiên kiến và khuynh hướng cảm xúc.

So this is where the fifth ray comes into all of our work. Well, I imagine we'll be gathering people as we go along here, but I see you here and recognize a lot of names, and I'm very happy that you're joining us. I won't mention names right now, but we're a growing group, and we continue this week after week. We do have here an upcoming

Đây chính là điểm mà cung năm đi vào toàn bộ công việc của chúng ta. Tôi nghĩ mọi người sẽ tiếp tục tụ họp khi chúng ta tiến hành, nhưng tôi đã thấy các bạn ở đây và nhận ra nhiều cái tên, và tôi rất vui vì các bạn tham gia cùng chúng tôi. Lúc này tôi sẽ không nêu tên, nhưng nhóm chúng ta đang phát triển và vẫn tiếp tục tuần này sang tuần

Blue Rose Sisterhood Initiation Mystery Week, and I do hope and trust that we'll be able to continue while we're doing that rather intensive activity. Next week, of course, we will be in the AM, 5 a.m. GMT, and I know that's pretty early for some of you, but we deeply appreciate your attendance.

khác. Sắp tới chúng ta có Tuần lễ Bí nhiệm Điểm đạo của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, và tôi thật sự hy vọng, tin tưởng rằng chúng ta vẫn có thể tiếp tục trong khi thực hiện hoạt động khá chuyên sâu đó. Dĩ nhiên, tuần tới chúng ta sẽ họp vào buổi sáng, lúc 5 giờ sáng theo giờ GMT. Tôi biết giờ ấy khá sớm đối với một số bạn, nhưng chúng tôi vô cùng trân trọng sự tham dự của các bạn.

I think what I'd like to do here is begin our work with the Great Invocation, which you can say aloud in the place where you are, if you can say it aloud in the place where you are, because this is the Mantram of Light and Power, and as we know, it is our major instrument for preparing men's minds and hearts for the reappearance of the Christ and for the externalization of the hierarchy, and this was not lightly given, as you may know.

Tôi nghĩ mình muốn bắt đầu công việc ở đây bằng Đại Khấn Nguyện. Nếu hoàn cảnh cho phép, các bạn có thể đọc lớn tại nơi mình đang ở, bởi đây là Mantram của Ánh sáng và Quyền năng. Như chúng ta biết, đó là khí cụ chủ yếu để chuẩn bị trí và tâm của con người cho sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn; và như các bạn có thể biết, mantram này không được ban truyền một cách tùy tiện.

Sanat Kumara gave permission for this Word of Power, this Mantram, to be used only after the Christ had agreed that he would not just reappear, maybe astrally or etherically, as he is presently doing, but actually put in an appearance in his mayavirupa, his will-created vehicle, during the Aquarian Age. Even the Buddha doesn't have to do that. The Buddha and the Christ will be in close cooperation during this whole time, but Christ will take the brunt of the task upon himself by appearing in such a way that every eye shall see him, as it is said. Now, whether every eye will recognize him is another matter, because DK has also said that he comes for his own.

Đức Sanat Kumara chỉ cho phép sử dụng Quyền năng từ, tức Mantram này, sau khi Đức Christ đồng ý rằng Ngài sẽ không chỉ tái lâm, có lẽ trên cõi cảm dục hoặc cõi dĩ thái như Ngài đang làm hiện nay, mà sẽ thật sự xuất hiện trong mayavirupa của Ngài, hiện thể do ý chí tạo nên, trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Ngay cả Đức Phật cũng không phải làm điều đó. Đức Phật và Đức Christ sẽ hợp tác chặt chẽ trong suốt thời kỳ này, nhưng Đức Christ sẽ gánh phần nặng nề nhất của nhiệm vụ bằng cách xuất hiện sao cho mọi mắt đều thấy Ngài, như lời đã nói. Còn mọi mắt có nhận ra Ngài hay không lại là chuyện khác, bởi Chân sư DK cũng đã nói rằng Ngài đến vì những người thuộc về Ngài.

I suppose that is for those of us who do recognize who he is, and, of course, his influence will affect all of humanity, and one of the things I thought really amazing is that when he comes, it will signal that humanity, in its upper brackets, so to speak, has taken

Tôi cho rằng điều đó dành cho những người trong chúng ta nhận ra Ngài là ai; và dĩ nhiên, ảnh hưởng của Ngài sẽ tác động đến toàn thể nhân loại. Một trong những điều tôi thấy thật sự kỳ diệu là khi Ngài đến, điều đó sẽ báo hiệu rằng, nói theo cách nào đó,

the first initiation, for which we are all preparing.

những tầng lớp cao của nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, điều mà tất cả chúng ta đang chuẩn bị.

So we realize that the reappearance of the Christ, though imminent, cannot be immediate. There is so much that has to be cleared before he can safely appear, because it will be such an energy that if we don't succeed in ridding the astral plane of some of the prevalent glamours, humanity could become extremely unbalanced. So the Christ, who is a member of Shambhala, knows the meaning of the exquisite touch, just perfectly measured, and he will know the moment when it is possible for him to reappear safely.

Vì vậy, chúng ta nhận ra rằng dù sự tái lâm của Đức Christ đã cận kề, nó vẫn chưa thể diễn ra tức thời. Có quá nhiều điều cần được thanh lọc trước khi Ngài có thể xuất hiện một cách an toàn, bởi năng lượng ấy sẽ mãnh liệt đến mức nếu chúng ta không thành công trong việc loại bỏ một số ảo cảm phổ biến khỏi cõi cảm dục, nhân loại có thể trở nên mất cân bằng nghiêm trọng. Đức Christ, một thành viên của Shamballa, thấu hiểu ý nghĩa của sự tiếp xúc tinh tế, được cân định hoàn hảo, và Ngài sẽ biết thời điểm có thể tái lâm một cách an toàn.

And before that happens, in the five planetary centers with which we are familiar, the masters, certain masters, have established themselves. Their disciples have to be gathered around them, and the local governments in their area of planetary influence have to be looking towards them for wisdom and good advice. So you can see we are away from that, but we're doing our part, in the clarification of glamour in our own lives and in the world, to prepare the astral plane so that there are not terrible distortions surrounding this reappearance. Let's start with the Great Invocation together, everybody. Great Invocation.

Trước khi điều đó xảy ra, một số Chân sư đã an vị trong năm trung tâm hành tinh mà chúng ta quen thuộc. Các đệ tử của các Ngài phải tụ họp quanh các Ngài, và những chính quyền địa phương trong khu vực chịu ảnh hưởng hành tinh của các Ngài phải hướng đến các Ngài để tìm kiếm minh triết và lời khuyên tốt lành. Vì vậy, các bạn có thể thấy chúng ta vẫn còn cách xa điều đó, nhưng chúng ta đang góp phần bằng cách làm sáng tỏ ảo cảm trong đời sống của chính mình và trên thế giới, nhằm chuẩn bị cõi cảm dục để không có những biến dạng khủng khiếp bao quanh sự tái lâm này. Tất cả chúng ta hãy cùng bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện. Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM.

OM. OM.

I know that so many of us use this invocation every day, and maybe more than once a day. And when we're doing our Triangles work, and it's just part of our thought process, and as DK has told us, if we use it, we cannot help but change our lives, transform our lives. So, we're very privileged in a way, probably in ways that we cannot even realize, to have received this Shamballic word of power. The invocation for light and power, as it is called, and of course the love energy is included, which in a way is the most important.

Tôi biết rất nhiều người trong chúng ta sử dụng lời khấn nguyện này mỗi ngày, thậm chí có thể nhiều hơn một lần mỗi ngày. Khi thực hiện công việc Tam Giác, lời khấn nguyện trở thành một phần trong tiến trình tư tưởng của chúng ta; và như Chân sư DK đã nói, nếu sử dụng nó, chúng ta tất yếu sẽ thay đổi và chuyển đổi đời sống của mình. Vì thế, theo một nghĩa nào đó, có lẽ theo những cách mà chúng ta thậm chí không thể nhận ra, chúng ta có đặc ân lớn lao khi được tiếp nhận Quyền năng từ của Shamballa này. Nó được gọi là lời khấn nguyện cho ánh sáng và quyền năng; dĩ nhiên, năng lượng bác ái cũng được bao hàm, và theo một nghĩa nào đó, đây là phần quan trọng nhất.

So, when you do your Triangles work, and when you get into your alignment, as you do your work on the individual glamours that you may have detected in your life, no easy task. And when you're thinking about the kind of kama-manasic atmosphere that has to be clarified in humanity, do, use the invocation for your alignment. Well, things continue in ways that are very distressing in many respects.

Vì vậy, khi thực hiện công việc Tam Giác và đi vào sự chỉnh hợp, khi xử lý những ảo cảm cá nhân mà các bạn có thể đã phát hiện trong đời mình—một nhiệm vụ không hề dễ dàng—và khi suy ngẫm về loại bầu không khí trí-cảm cần được làm sáng tỏ trong nhân loại, các bạn hãy dùng lời khấn nguyện để chỉnh hợp. Xét theo nhiều phương diện, mọi sự vẫn tiếp diễn theo những cách rất đáng lo ngại.

We have this, well, just a lot of violence going on in the world, and it's like every week you're reading about some attack on innocent people, all based upon some distorted and highly aggravated sense of idealism, which is extremely narrow. I think I better go through the glamours of the Sixth Ray tonight, if I haven't done that well. If I have done it, it's okay too, because it's a review. DK says here an interesting thing. He says there are, we're talking about destructiveness. People are being destroyed, their lives are being destroyed, interfered with, property is being destroyed, that's the least of it.

Trên thế giới đang diễn ra rất nhiều bạo lực, và dường như tuần nào các bạn cũng đọc thấy một cuộc tấn công nào đó nhằm vào những người vô tội, tất cả đều dựa trên một ý thức về chủ nghĩa lý tưởng đã bị bóp méo, kích động cao độ và vô cùng hạn hẹp. Tối nay, có lẽ tôi nên điểm qua các ảo cảm của cung sáu, nếu trước đây tôi chưa làm điều đó đầy đủ. Nếu đã làm rồi thì cũng không sao, bởi đây là phần ôn lại. Ở đây Chân sư DK nói một điều thú vị. Ngài nói có hai loại—chúng ta đang bàn về tính hủy diệt. Con người đang bị hủy diệt, đời sống của họ bị hủy hoại và can thiệp, tài sản bị phá hủy, mà đó mới chỉ là điều ít nghiêm trọng nhất.

You know, lives are being interrupted because of the great glamour of hatred and the attitude, the mental attitude of separativeness, and we've been working on that, hatred and separation, and those things are operative too in the United States election. You know, the blue and the red. You know, maybe one should stay out of politics when discussing these matters, but basically blue is the colour of the Second Ray.

Đời sống đang bị gián đoạn vì đại ảo cảm của lòng thù hận và thái độ chia rẽ trong trí tuệ. Chúng ta đã làm việc với lòng thù hận và sự chia rẽ, và những điều ấy cũng đang tác động trong cuộc bầu cử tại Hoa Kỳ. Các bạn biết đấy, màu xanh và màu đỏ. Có lẽ người ta nên tránh chính trị khi thảo luận những vấn đề này, nhưng về cơ bản, màu xanh là màu của cung hai.

And there is some Sixth Ray blue as well, but the Martian red is the lower colour of the Sixth Ray, and in the United States we have a Second Ray soul and Sixth Ray personality, the blue and the red, and that's going to have a very, very strong world influence

Cung sáu cũng có phần màu xanh, nhưng màu đỏ của Sao Hỏa là màu thấp của cung sáu. Hoa Kỳ có linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu—màu xanh và màu đỏ—và điều này sẽ tạo ảnh hưởng rất mạnh đến thế giới, tùy theo quyết định Song Tử này đi theo

depending on which way this Geminian decision is made. Hillary Clinton, apparently, has a Gemini ascendant. There's some dispute about her horoscope. She's a Scorpio, so she'll, if she gets in, she'll really be up against pretty dramatic oppositional forces, but on the other hand, the Gemini is a sign of love, wisdom, and it's her rising sign. Otherwise, she's a double Scorpio.

hướng nào. Rõ ràng Hillary Clinton có Điểm mọc Song Tử. Có một số tranh luận về lá số chiêm tinh của bà. Bà thuộc Hổ Cáp, nên nếu đắc cử, bà sẽ thật sự phải đối mặt với những mãnh lực đối vị khá kịch liệt; nhưng mặt khác, Song Tử là một dấu hiệu của Bác Ái – Minh Triết, và đó là Dấu hiệu mọc của bà. Nếu không phải vậy, bà là Hổ Cáp kép.

I happen to think that it's true that she's, that there are two, let's put it like this, that her rising sign is Gemini, and that she's not a double Scorpio. Donald Trump, I know I'm wandering here a little bit, but, there's so much glamour involved in some of this political process, and people get all excited in their emotional bodies, and have difficulty thinking clearly. He is a Gemini, but that's his sun sign, and his ascendant is Leo. The 29th, very interesting, he has about the 29th degree of Leo, representing, of course, the flamboyant personality as his rising sign, and Hillary Clinton has the 29th degree of Gemini.

Tôi tình cờ cho rằng điều đó là đúng—nói thế này vậy—Dấu hiệu mọc của bà là Song Tử và bà không phải Hổ Cáp kép. Donald Trump—tôi biết mình đang hơi lạc đề, nhưng có quá nhiều ảo cảm liên quan đến phần nào tiến trình chính trị này, khiến con người trở nên hết sức kích động trong thể cảm dục và khó suy nghĩ sáng suốt. Ông thuộc Song Tử, nhưng đó là dấu hiệu Mặt Trời của ông, còn Điểm mọc là Sư Tử. Điều rất thú vị là Điểm mọc của ông nằm khoảng độ 29 của Sư Tử, dĩ nhiên biểu thị phàm ngã khoa trương; còn Hillary Clinton có độ 29 của Song Tử.

You know, both the critical degrees are found there. So, it's going to be very interesting to see how all of this works out. I don't think anybody can exactly predict the outcome. There are pros and cons along the way. Let's just say it will have world implications, and I think that as we work to overcome the glamour of hatred and separativeness, it will aid in the process of bringing the love, wisdom, energy into people's minds when they look towards the future, and they vote for the future. DK talks here about destruction, and, destruction is not necessarily a bad thing. It depends on what his motivation may be.

Cả hai độ tới hạn đều xuất hiện ở đó. Vì thế, sẽ rất thú vị khi xem tất cả điều này diễn tiến ra sao. Tôi không nghĩ có ai có thể dự đoán chính xác kết quả. Trên đường đi có cả thuận lợi lẫn bất lợi. Điều đó sẽ gây ra những hệ quả trên toàn thế giới; và tôi nghĩ rằng khi chúng ta nỗ lực khắc phục ảo cảm của lòng thù hận và sự chia rẽ, công việc ấy sẽ hỗ trợ tiến trình đưa năng lượng Bác Ái – Minh Triết vào trí con người khi họ hướng đến tương lai và bỏ phiếu cho tương lai. Ở đây Chân sư DK bàn về sự hủy diệt, và sự hủy diệt không nhất thiết là điều xấu. Nó tùy thuộc vào động cơ.

[1] There are two lines of destruction: that which is meted out by human beings with

[1] Có hai đường lối hủy diệt: một là sự hủy diệt do con người gây ra mà không thấu

no understanding of the life purposes, who act blindly and ignorantly, prompted by selfish desire, by love of power or by hatred; there is also

hiểu các mục đích của sự sống, hành động một cách mù quáng và vô minh, chịu sự thúc đẩy của dục vọng ích kỷ, bởi lòng ham quyền lực hay bởi hận thù; ngoài ra còn có

Well, we've seen a lot of that. You know, your reward will be in heaven, except it's a very materialistic reward, and, of course, when you are busy blowing people up, and yourself too, there's a tremendous sense of power, and obviously the hatred is all-consuming. There is also.

Chúng ta đã chứng kiến rất nhiều điều như vậy. Phần thưởng của bạn sẽ ở trên thiên đường, ngoại trừ việc đó lại là một phần thưởng rất duy vật. Dĩ nhiên, khi bạn đang bận cho nổ tung người khác và cả chính mình, có một cảm giác quyền lực vô cùng lớn, và rõ ràng lòng thù hận đã nuốt chửng mọi thứ. Cũng còn có:

[2] that which is permitted by the soul in due and right time, and it comes when a new vehicle of expression is demanded by the indwelling life.

[2] sự hủy diệt được linh hồn cho phép vào đúng thời điểm và theo đúng cách, và nó xảy đến khi sự sống nội tại đòi hỏi một vận cụ biểu lộ mới.

We all know the story. According to our inner consciousness, so the outer vehicle is created, and when we outgrow in our consciousness the outer vehicle, then, of course, it must be relinquished, and a new, more adequate vehicle through the reincarnational process provided for us.

Tất cả chúng ta đều biết câu chuyện ấy. Hiện thể bên ngoài được tạo ra tương ứng với tâm thức bên trong; và khi tâm thức của chúng ta đã vượt quá hiện thể bên ngoài, dĩ nhiên chúng ta phải từ bỏ nó, rồi tiến trình tái sinh sẽ cung cấp cho chúng ta một hiện thể mới thích hợp hơn.

[3] Therefore, there is much destruction permitted by the custodians of the plan.

[3] Vì vậy, có nhiều sự hủy diệt được các Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ cho phép,

Those are the masters who work on the atmic plane where the spiritual will is known, and where they can formulate the plan according to the purpose.

Đó là các Chân sư hoạt động trên cõi atma, nơi ý chí tinh thần được nhận biết và nơi Các Ngài có thể kiến tạo Thiên Cơ phù hợp với Thiên Ý.

[4] and much evil turned into good, because the end is seen from the beginning.

[4] và nhiều điều ác được chuyển thành điều thiện, bởi vì kết cuộc đã được nhìn thấy ngay từ khởi đầu,

That's the nature of purpose, seeing the end from the beginning.

Đó là bản chất của Thiên Ý: nhìn thấy kết cuộc ngay từ khởi đầu.

[5] and the consciousness is ripe enough in experience to relinquish the form because of the sensed benefits to be gained.

[5] và tâm thức đã đủ trưởng thành qua kinh nghiệm để từ bỏ hình tướng vì nhận biết những lợi ích sẽ đạt được.

I had an old teacher, a wonderful man. He really got me started on the right path long ago, and I studied with him for seven years, or maybe say I listened with my mouth shut, which is unusual for me, and he taught me the difference between, it's almost like a fruit tree. You know, he says, there is the cling stone peach and the free stone peach. Now, probably all of you have had the experience of eating a peach, and as you know, there are some peaches, when you open them, the stone just falls out.

Tôi từng có một huấn sư lớn tuổi, một người tuyệt vời. Từ lâu, ông thật sự đã giúp tôi khởi bước trên con đường đúng đắn, và tôi học với ông trong bảy năm—hay có lẽ nên nói rằng tôi đã ngậm miệng lắng nghe, một điều khác thường đối với tôi. Ông dạy tôi về sự khác biệt bằng một hình ảnh gần giống như cây ăn quả. Ông nói có loại đào dính hạt và loại đào rời hạt. Có lẽ tất cả các bạn đều từng ăn đào; và như các bạn biết, có những quả đào mà khi bổ ra, hạt tự rơi ra ngoài.

The pit falls out because it's ready to go, and it doesn't grab all the pulp as you are preparing to eat the peach, and there's also the cling stone peach, which is adhesive, and you know, you just can't get it out without dragging a lot of that intermediary, the fruit, along with it. Well, which would we rather be? This is a story about detachment and about being ripe enough in experience to relinquish the form because of the sense benefits to be gained.

Hạt rơi ra vì đã sẵn sàng rời đi, và khi bạn chuẩn bị ăn quả đào, nó không kéo theo toàn bộ phần thịt. Nhưng cũng có loại đào dính hạt; hạt bám chặt đến mức bạn không thể lấy nó ra mà không kéo theo rất nhiều phần trung gian, tức phần thịt quả. Vậy chúng ta muốn trở thành loại nào? Đây là câu chuyện về sự tách rời và về việc qua kinh nghiệm đã đủ chín muồi để từ bỏ hình tướng vì cảm nhận được những lợi ích sẽ đạt tới.

So, may we achieve that inner freedom, which will make of us the free stone peach and not the cling stone peach. Very tough when you're dealing with second-ray people, who are a little clingy and have a lot of attachment and have to work on that. Even the Buddha, the great Buddha, he stayed with humanity, the path of earth service, for 2,500 years, and it wasn't even supposed to be his path because he loved humanity so much, and in a way, he was so attached to humanity, and therefore, he taught detachment. Well, there's a lot of lesson in that for us. So, anyway, we sense we're ripe

Vì vậy, cầu mong chúng ta đạt được sự tự do nội tâm khiến mình trở thành quả đào rời hạt chứ không phải quả đào dính hạt. Điều này rất khó khi các bạn đề cập đến người cung hai, vốn hơi có khuynh hướng bám víu, nhiều quyến luyến và phải xử lý điều đó. Ngay cả Đức Phật vĩ đại cũng đã ở lại với nhân loại trên con đường phụng sự địa cầu suốt 2.500 năm, dù lẽ ra đó thậm chí không phải con đường của Ngài, bởi Ngài yêu nhân loại quá nhiều và, theo một nghĩa nào đó, Ngài quá quyến luyến nhân loại; vì vậy, Ngài đã dạy về sự tách rời. Trong đó có rất nhiều bài học dành cho chúng ta. Dù sao, chúng ta cảm nhận rằng mình đã đủ chín muồi. Điểm

enough. That's what an initiate is, ripe in experience to go through the next process.

đạo đồ chính là như vậy: chín muồi qua kinh nghiệm để bước vào tiến trình kế tiếp.

[6] This is true of individuals, of nations and of races.

[6] Điều này đúng đối với các cá nhân, các quốc gia và các giống dân.

It really softens you up, and the pain experienced by the fourth-ray humanity is what gives it this sensitivity to suffering. You know, maybe, well, I don't know, maybe the second-ray type suffers the most. We're told that the second-ray type agonizes its way towards the goal, but I would say the fourth-ray gives it a good second because there's so much turmoil and friction and agony involved in it, and those will be our rays as humanity, the second and the fourth-ray. So.

Nó thật sự làm bạn trở nên mềm dịu hơn, và chính nỗi đau mà nhân loại cung bốn trải nghiệm đã ban cho nhân loại sự nhạy cảm trước đau khổ này. Có lẽ—tôi không biết—người cung hai chịu đau khổ nhiều nhất. Chúng ta được dạy rằng người cung hai phải trải qua thống khổ trên đường hướng đến mục tiêu, nhưng tôi cho rằng cung bốn đứng sát thứ hai, bởi có quá nhiều xáo trộn, ma sát và thống khổ liên quan đến nó. Với tư cách nhân loại, các cung của chúng ta sẽ là cung hai và cung bốn.

[7] sensitivity to world suffering is a great and divine characteristic when, however, it is qualified by emotion.

[7] Sự nhạy cảm trước nỗi đau khổ của thế giới là một đặc tính lớn lao và thiêng liêng; tuy nhiên, khi nó chịu sự chi phối của cảm xúc,

[8] it becomes separative in interpretation and focussed in partisanship and personalities,

[8] cách diễn giải của nó trở nên chia rẽ và tập trung vào tinh thần phe phái cùng các phàm ngã,

I'm only for this. I'm only for that. You know, the sixth ray is operative here. I love who I love, and I hate whom I hate, and that's just partisan.

Tôi chỉ ủng hộ điều này. Tôi chỉ ủng hộ điều kia. Cung sáu đang tác động ở đây. Tôi yêu người tôi yêu và ghét người tôi ghét; đó chính là bè phái.

[9] and thus develops into a glamour and an illusion

[9] và vì thế phát triển thành một ảo cảm và một ảo tưởng,

If the mind is brought to play into it.

nếu thể trí tham gia vào đó.

[10] confusing the real issue and blinding men to the divine facts.

[10] làm rối loạn vấn đề thực sự và khiến con người mù quáng trước những sự kiện thiêng liêng.

So this is what we're up against. This is what we're up against when we deal with the present conditions in the world, and really they're pretty terrible from a certain point of view. Both DK and Alice Bailey are said to have had a horror of glamour. Realizing the terrible conditions into which you can lead people, albeit idealistically and fully committed to their path, but on the wrong track. So let us not be like those people who are on the wrong track. Anyway, we are supposed to avoid the vortex of the great glamour of hatred. It's the fifth of the heads of the Hydra, and we must find a way. I've read some of this before to avoid this.

Đây chính là điều chúng ta đang đối mặt khi xử lý các tình trạng hiện nay trên thế giới; và xét từ một quan điểm nào đó, chúng thật sự khá khủng khiếp. Người ta nói rằng cả Chân sư DK lẫn Bà Alice Bailey đều kinh hãi ảo cảm, bởi nhận ra những tình trạng khủng khiếp mà nó có thể dẫn con người vào, dù họ có thể đầy lý tưởng và hoàn toàn tận tâm với con đường của mình, nhưng lại đi sai hướng. Vì vậy, chúng ta đừng giống những người đang đi sai đường ấy. Dù sao, chúng ta phải tránh xoáy nước của đại ảo cảm thù hận. Đó là chiếc đầu thứ năm của Hydra, và chúng ta phải tìm cách tránh nó. Trước đây tôi đã đọc một phần nội dung này.

I love this one. This is from the... This is from the Blessed Ones. Now, if you ever think that the Monad is not dealt with by the Tibetan, if you just go into that book, *Esoteric Psychology,* Volume 2, just around page 30, 32, 33, right in there, you're going to find monadic psychology laid out for you. It's the whole story about how the Monad, or the Blessed One, descends into Incarnation and what it must do to retrace its steps and to redeem the lives around it. Some of you are familiar with the labors of Hercules for Pisces, which is called, basically, the rescuing of the red cattle, of Geryon.

Tôi rất thích đoạn này. Đây là từ phần nói về các Đấng Chân Phúc. Nếu các bạn từng nghĩ rằng Chân sư Tây Tạng không đề cập đến chân thần, hãy mở quyển *Tâm Lý Học Nội Môn*, tập 2, khoảng trang 30, 32, 33; ngay tại đó, các bạn sẽ thấy tâm lý học chân thần được trình bày. Đó là toàn bộ câu chuyện về cách chân thần, hay Đấng Chân Phúc, giáng xuống nhập thể, những gì Ngài phải làm để lần lại các bước của mình và cứu chuộc những sự sống quanh Ngài. Một số bạn đã quen thuộc với kỳ công của Hercules dành cho Song Ngư, về cơ bản được gọi là cuộc giải cứu đàn bò đỏ của Geryon.

Well, we're all red cattle. We're all afflicted by desire. And the Monad descends to bring them into the chalice and rise until we are purified. And, of course, we have to overcome the lower meaning of the color red to do that. The higher meaning of the color red is related to the first ray. So, he talks about what lies before us. And I love this.

Tất cả chúng ta đều là những con bò đỏ. Tất cả chúng ta đều chịu dục vọng chi phối. Chân thần giáng xuống để đưa chúng vào chén thánh và nâng chúng lên cho đến khi chúng ta được thanh luyện. Dĩ nhiên, để làm điều đó, chúng ta phải khắc phục ý nghĩa thấp của màu đỏ. Ý nghĩa cao của màu đỏ liên quan đến cung một. Vì vậy, Ngài nói về những gì đang nằm trước mắt chúng ta. Tôi rất thích đoạn này.

[11] We are treading the Way of Purification and step by step all that we cherish is removed,—

[11] Chúng ta đang bước trên Con Đường Thanh Luyện và từng bước một, tất cả những gì chúng ta trân quý đều bị loại bỏ —

I wonder if we're ready for that. You know, it's a fourth degree thing.

Tôi tự hỏi liệu chúng ta đã sẵn sàng cho điều đó chưa. Đó là vấn đề thuộc cấp độ thứ tư.

[12] lust for form life, desire for love, and the great glamour of hatred.

[12] dục vọng đối với đời sống hình tướng, khát vọng được yêu thương, và ảo cảm lớn lao của hận thù.

That's what we're really dealing with now. That central glamour out of the nine, number five, fear, hatred, and ambition. Okay.

Đó chính là điều chúng ta thật sự đang xử lý hiện nay. Ảo cảm trung tâm trong số chín ảo cảm, số năm: sợ hãi, thù hận và tham vọng.

[13] These disappear and we stand purified and empty. The distress of emptiness is the immediate result; it grips us and we feel that the price of holiness is too high. But, standing on the Way,

[13] Những điều này biến mất và chúng ta đứng đó, đã được thanh luyện và [Page 35] trống rỗng. Nỗi thống khổ của sự trống rỗng là kết quả tức thời; nó siết chặt chúng ta và chúng ta cảm thấy cái giá của sự thánh thiện là quá cao. Nhưng khi đứng trên Con Đường,

You know, he's obviously talking about his own experience here. But standing on the way, not just the path but the way.

Rõ ràng ở đây Ngài đang nói về kinh nghiệm của chính mình. Nhưng đó là đứng trên Con Đường, không chỉ trên Đường Đạo.

[14] suddenly the whole being is flooded with light and love, and the emptiness is seen as constituting that through which light and love may flow to a needy world. The purified One can dwell then in that place where dwell the Blessed Lords,

[14] đột nhiên toàn thể bản thể tràn ngập ánh sáng và tình thương, và sự trống rỗng được nhận ra chính là cái tạo nên khoảng không qua đó ánh sáng và tình thương có thể tuôn chảy đến một thế giới đang cần đến chúng. Bấy giờ, người đã được thanh luyện có thể an trú tại nơi các Đấng Chân Phúc an trú,

These are liberated monads or at least they are liberated into the fifth kingdom of nature and have taken the fifth initiation. You're not really a liberated monad maybe until the seventh initiation. But anyway, the

Đây là các chân thần đã được giải thoát, hoặc ít nhất Các Ngài đã được giải thoát để bước vào giới thứ năm của tự nhiên và đã trải qua lần điểm đạo thứ năm. Có lẽ bạn chưa thật sự là một chân thần được giải thoát cho đến lần

blessed lords are the very high beings. Some of the chohans are that and certainly the buddhas of higher degree. ***The purified One can dwell then in that place where dwell the Blessed Lords,***

điểm đạo thứ bảy. Nhưng dù sao, các Chúa Tể Chân Phúc là những Đấng rất cao cả. Một số Chohan thuộc cấp độ ấy, và chắc chắn các Đức Phật ở cấp độ cao hơn cũng vậy. ***Bấy giờ, Đấng đã được thanh luyện có thể ngự tại nơi các Chúa Tể Chân Phúc ngự trị,***

[15] and from that place go forth to "illumine the world of men and of the deities". EPI, 34

[15] và từ nơi đó đi ra để "soi sáng thế giới của con người và của các vị thần". EPI, 34

So I guess there are certain of the deva kingdom that need that illumination as well because the devas are called the shining ones which does not necessarily mean that they are totally liberated. Well now, I'll tell you what, before I get into number. Before I get into some of the sixth-ray glamours which are relevant here in the middle of our decisive period for humanity. I'm afraid we're all learning the hard way but at least we'll learn. Are there any questions or comments that you would like to offer? Any questions or comments? And either BL or Joe will help us if you write something down and I need to hear something about it.

Vì vậy, tôi đoán một số thành viên của giới thiên thần cũng cần sự soi sáng ấy, bởi các thiên thần được gọi là những vị tỏa sáng, nhưng điều đó không nhất thiết có nghĩa là họ đã được giải thoát hoàn toàn. Trước khi đi vào các ảo cảm của cung sáu có liên quan ở đây, giữa giai đoạn mang tính quyết định đối với nhân loại, tôi xin dừng lại. Tôi e rằng tất cả chúng ta đều đang học theo cách gian nan, nhưng ít nhất chúng ta sẽ học được. Các bạn có câu hỏi hay nhận xét nào muốn nêu ra không? Có câu hỏi hay nhận xét nào không? Nếu các bạn viết điều gì đó mà tôi cần được thông báo, BL hoặc Joe sẽ giúp chúng ta.

Or, or any one of our staff can answer this if they wish. Olivia or Tuija or any of our staff if they would like to. But do you have anything you would like to say up to this point? And then we'll get into the sixth ray glamours which are so rampant in the world today and so destructive because it's not the positive side of the sixth ray we're seeing right now but we're seeing it's in its destructive retracting cycle.

Hoặc bất kỳ thành viên nào trong ban phụ trách cũng có thể trả lời nếu họ muốn—Olivia, Tuija hay bất kỳ ai trong ban phụ trách. Nhưng đến lúc này, các bạn có điều gì muốn nói không? Sau đó chúng ta sẽ đi vào các ảo cảm của cung sáu, vốn đang lan tràn và gây hủy diệt trên thế giới ngày nay, bởi điều chúng ta đang thấy lúc này không phải phương diện tích cực của cung sáu, mà là cung này trong chu kỳ rút lui mang tính hủy diệt.

The rayologist Stephen Pugh has done a lot with his talking about the difference between the outgoing cycle and the incoming cycle and somewhere along the line in the incoming cycle the power of

Nhà nghiên cứu cung Stephen Pugh đã bàn rất nhiều về sự khác biệt giữa chu kỳ đi ra và chu kỳ đi vào. Tại một điểm nào đó trong chu kỳ đi vào, quyền năng hủy diệt trở nên

destruction is very strong and the ray is not operating in its most positive method.

rất mạnh và cung không hoạt động theo phương thức tích cực nhất của nó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Anything you'd like to say or question?

Các bạn có điều gì muốn nói hoặc muốn hỏi không?

B.L.: I don't see anything Michael.

B.L.: Tôi không thấy gì cả, Michael.

MDR: Nicholas. All right. There you go.

MDR: Nicholas. Được rồi. Xin mời bạn.

Nikolaos: Talking about innocent people and innocence up to an aspect of the sixth ray and not only of the sixth ray is the proposition that no one is innocent when it is when the thing has to do with armies in conflict. So, when such a military spirit is occurring no one is considered as innocent but as a supporter of the army of the enemy.

Nikolaos: Khi nói về những người vô tội và sự vô tội, có một quan niệm thuộc một phương diện của cung sáu, nhưng không chỉ riêng cung sáu, rằng không ai vô tội khi vấn đề liên quan đến các quân đội đang xung đột. Vì vậy, khi tinh thần quân sự như thế xuất hiện, không ai được xem là vô tội, mà đều bị coi là người ủng hộ quân đội của kẻ thù.

MDR: All's fair in love and war. So, the expression goes. And, of course, we don't know the karma. We don't know what draws people together to be at a certain place. And, there is something called the law of compensation. It is possible that some untoward unexpected and unjustified acts may be inflicted upon people who don't deserve them. But as Ralph Waldo Emerson brought forward in his essay on compensation and as other theosophical writers have mentioned there will be compensation if such is the case. If this is not a repayment you know, in that respect if it is not a repayment for things done ill or badly then there will be compensation.

MDR: Người ta thường nói rằng trong tình yêu và chiến tranh, mọi phương cách đều được chấp nhận. Dĩ nhiên, chúng ta không biết nghiệp quả. Chúng ta không biết điều gì đã thu hút mọi người đến với nhau để có mặt tại một nơi nhất định. Có một điều được gọi là định luật bù trừ. Có thể người ta phải hứng chịu một số hành vi bất lợi, bất ngờ và phi lý dù họ không đáng phải chịu như vậy. Nhưng như Ralph Waldo Emerson đã trình bày trong tiểu luận về sự bù trừ, và như các tác giả Thông Thiên Học khác đã đề cập, nếu đúng là như vậy thì sẽ có sự bù trừ. Nếu đây không phải là sự hoàn trả cho những việc xấu xa hoặc sai trái đã làm, thì sẽ có sự bù trừ.

Nevertheless, we cannot one of the greatest sins is to interrupt the process of an incarnating soul. And that's just murder, you know. And we have a very strong Mars-

Tuy nhiên, chúng ta không thể—một trong những tội lỗi lớn nhất là làm gián đoạn tiến trình của một linh hồn đang nhập thể. Đó chính là sát nhân. Ngày nay, thế giới đang có

Pluto situation in the world today. And if you put Mars and Pluto together you get an extreme form of violence. And obviously, that is not along the line of the higher self the solar angels Christ, considered as the morning star. It's not along the Venusian line which is trying to redeem our planet. It may be necessary for a while that this kind of stuff occurs but, it will have its it will have its term, you know.

một tình thế Sao Hỏa–Sao Diêm Vương rất mạnh. Khi kết hợp Sao Hỏa và Sao Diêm Vương, các bạn sẽ có một hình thức bạo lực cực đoan. Rõ ràng, điều đó không đi theo đường hướng của chân ngã, các Thái dương Thiên Thần hay Đức Christ, Đấng được xem là sao mai. Nó không đi theo đường hướng Sao Kim đang cố gắng cứu chuộc hành tinh chúng ta. Có thể loại sự việc này cần xảy ra trong một thời gian, nhưng rồi nó sẽ đi đến hồi kết.

So, it's a complicated situation and, someone knows what the karma really is and whether it's justified or not. Okay, but, all is fair in love and war. There we go. And some people consider this to be a war. It's a civilizational war being fought out on the inner planes at this moment between the adherents of Mars and the adherents of Venus. And, of course, in this particular case Venus has to win. What that will look like? Well, maybe the Christ will instruct us about that. I hope so. Thank you, Nicholas. Okay, any other thoughts that you'd like to share or questions? Right.

Vì vậy, đây là một tình thế phức tạp, và có Đấng biết nghiệp quả thực sự là gì cũng như liệu nó có chính đáng hay không. Nhưng trong tình yêu và chiến tranh, mọi phương cách đều được chấp nhận. Một số người xem đây là chiến tranh. Đó là cuộc chiến giữa các nền văn minh đang diễn ra trên các cõi bên trong vào lúc này, giữa những người theo Sao Hỏa và những người theo Sao Kim. Dĩ nhiên, trong trường hợp cụ thể này, Sao Kim phải chiến thắng. Điều đó sẽ mang hình thức nào? Có lẽ Đức Christ sẽ chỉ dạy chúng ta về điều ấy. Tôi hy vọng vậy. Cảm ơn Nicholas. Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào muốn chia sẻ không?

B.L.: No, I don't see anything.

B.L.: Không, tôi không thấy gì cả.

MDR: Alright, alright, alright. Well, look, here's one of the things we'll do. I want to look at the glamour of the sixth ray. Ah, some of us are afflicted by that occasionally. Alright, so these are glamours of the sixth ray and maybe, you will find these in your own nature.

MDR: Được rồi. Đây là một trong những điều chúng ta sẽ làm. Tôi muốn xem xét ảo cảm của cung sáu. Một số người trong chúng ta đôi khi chịu ảo cảm ấy chi phối. Đây là những ảo cảm của cung sáu, và có lẽ các bạn sẽ tìm thấy chúng trong chính bản chất mình.

Tuija: Yes, I was thinking about this Mars and Pluto at this moment when we think about how they are related to the solar plexus and they are both non-sacred planets even though Pluto is not considered as a planet nowadays. Yes, and their connection

Tuija: Vâng, tôi đang nghĩ về Sao Hỏa và Sao Diêm Vương vào lúc này, khi chúng ta xét cách chúng liên hệ với tùng thái dương; cả hai đều là các hành tinh không thiêng liêng, dù ngày nay Sao Diêm Vương không còn được xem là một hành tinh. Vâng, còn có

to the sacral center and the solar plexus, the influence that we see nowadays. But what is interesting when we think about Pluto and where it is situated at this moment that it is in Capricorn and how Pluto then later lives of man, how it becomes active and becomes alive in higher sense.

mối liên hệ của chúng với luân xa xương cùng và tùng thái dương, cùng ảnh hưởng mà chúng ta thấy ngày nay. Nhưng điều thú vị khi nghĩ đến Sao Diêm Vương và vị trí hiện tại của nó là nó đang ở Ma Kết, và cách Sao Diêm Vương về sau tác động lên đời sống con người, cách nó trở nên tích cực và sống động theo ý nghĩa cao hơn.

So that we have to go through the darkness and the smoke of darkness in Scorpio because both of them are the rulers of Scorpio and how strongly Scorpio is related to Capricorn. The Scorpio symbol that we can look at as the eagle and the Aquila which is about the... and we can think about the last decan of Capricorn how this whole idea and the symbolism of Aquila or even the phoenix which is rising from the fire. We see nowadays a huge amount of fires going on everywhere in the planet.

Vì vậy, chúng ta phải đi xuyên qua bóng tối và làn khói của bóng tối trong Hổ Cáp, bởi cả hai đều là chủ tinh của Hổ Cáp; và Hổ Cáp liên hệ rất mạnh với Ma Kết. Chúng ta có thể nhìn biểu tượng Hổ Cáp như đại bàng và chòm Thiên Ưng, vốn nói về... và có thể nghĩ đến thập độ cuối cùng của Ma Kết, đến toàn bộ ý tưởng và biểu tượng của Thiên Ưng, hay thậm chí phượng hoàng vươn lên từ lửa. Ngày nay, chúng ta thấy một lượng hỏa hoạn khổng lồ đang diễn ra khắp hành tinh.

MDR: Well, and here's the thing the Tibetans said, in *Esoteric Astrology*, page 333, I guess, he says that Capricorn consummates the work of Scorpio and both of these signs and their rulers give you entrance into the hierarchy. They're very, very tough. The experiences are very difficult and they open the door into the hierarchy because, Scorpio is so connected with Sirius and Capricorn with initiation. So, before the Christ can reappear we have this situation in which the two planets which are Pluto housecleaning, you might say, healing, housecleaning, ejection, throwing things away, being done with them, cutting with the past, you know. It's very operative. And then, of course, Vulcan which is smashing down the spiritual will and demanding that people conform to it.

MDR: Vấn đề là thế này: trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, khoảng trang 333, Chân sư Tây Tạng nói rằng Ma Kết hoàn tất công việc của Hổ Cáp, và cả hai dấu hiệu này cùng các chủ tinh của chúng đều mở lối cho các bạn bước vào Thánh đoàn. Chúng vô cùng khắc nghiệt. Các trải nghiệm rất khó khăn, nhưng chúng mở cánh cửa vào Thánh đoàn, bởi Hổ Cáp liên hệ mật thiết với Sirius và Ma Kết liên hệ với điểm đạo. Vì vậy, trước khi Đức Christ có thể tái lâm, chúng ta có tình thế liên quan đến hai hành tinh: Sao Diêm Vương dọn dẹp nhà cửa, có thể nói như vậy —chữa lành, dọn dẹp, trục xuất, vứt bỏ mọi thứ, chấm dứt chúng và cắt đứt với quá khứ. Nó đang tác động rất mạnh. Rồi dĩ nhiên còn có Vulcan, vốn đang giáng ý chí tinh thần xuống và đòi hỏi con người phải tuân theo.

So there's just no way to escape these two planets at this time and people will have to

Vào lúc này, hoàn toàn không có cách nào thoát khỏi hai hành tinh ấy, và con người sẽ

act that out. A lot of this stuff has been dragged to the surface, dragged to the surface and we have to deal with it.

phải biểu hiện tác động của chúng. Rất nhiều thứ đã bị kéo lên bề mặt, và chúng ta phải xử lý chúng.

Tuija: And is it not so that Pluto is governing also about the burning ground?

Tuija: Chẳng phải Sao Diêm Vương cũng cai quản vùng đất cháy sao?

MDR: It's one of those, yep. Mars and Pluto, both the burning ground, yes. And Uranus later, but Pluto was an important burning ground planet, for sure.

MDR: Đó là một trong những hành tinh như vậy, đúng thế. Cả Sao Hỏa lẫn Sao Diêm Vương đều liên hệ với vùng đất cháy. Về sau còn có Sao Thiên Vương, nhưng chắc chắn Sao Diêm Vương là một hành tinh quan trọng của vùng đất cháy.

Tuija: And so, when we think about these positions and this power of these two, and we see concretely the fire and then the process of initiation, it really must be about that going on in the whole humanity.

Tuija: Vì vậy, khi suy nghĩ về những vị trí này và quyền năng của hai hành tinh ấy, đồng thời thấy lửa theo nghĩa cụ thể rồi đến tiến trình điểm đạo, điều đó hẳn thật sự đang diễn ra trong toàn thể nhân loại.

MDR: We are preparing for the first initiation and there's no question about it, and much of what goes on in the general scene, filled with all the glamours and the hydra heads, is similar in a larger way to what goes on in the life of the individual disciple when they prepare for the first initiation or for the second, or even for the third. So, we have to face these difficulties. Devotion, let's look at some of these glamours. It's a great thing. The soul has tremendous devotion. The monad is called a lord of ceaseless persevering devotion and descends into the five lower planes in order to redeem the lower lives, but we know that it can get out of hand.

MDR: Chúng ta đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, điều đó không còn nghi ngờ gì nữa. Phần lớn những gì diễn ra trong toàn cảnh, đầy mọi loại ảo cảm và những chiếc đầu Hydra, tương tự trên quy mô lớn hơn với những gì xảy ra trong đời sống của từng đệ tử khi y chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai hoặc thậm chí thứ ba. Vì vậy, chúng ta phải đối mặt với những khó khăn này. Hãy xem xét một số ảo cảm liên quan đến lòng sùng tín. Lòng sùng tín là điều vĩ đại. Linh hồn có lòng sùng tín mãnh liệt. Chân thần được gọi là một Chúa Tể có lòng sùng tín bền bỉ không ngừng, giáng xuống năm cõi thấp để cứu chuộc các sự sống thấp, nhưng chúng ta biết rằng lòng sùng tín có thể vượt khỏi tầm kiểm soát.

So, the main thing about it is you don't have that wide love of the second ray, at least not until the sixth ray is cured of its narrowness, as long as it doesn't warp the vision. And as long as it doesn't see that one thing is absolutely more valuable than something

Vấn đề chính là các bạn không có tình thương bao la của cung hai, ít nhất cho đến khi cung sáu được chữa khỏi tính hạn hẹp của nó, không còn làm méo mó tầm nhìn và không còn xem một điều là tuyệt đối quý giá hơn một điều khác vốn thực sự có giá trị

else, which is really equally valuable, or even greater. So, it really narrows the vision and you get devoted to some idealistic kind of tendency and it just gives you a very, very partial picture, very, very distorted. We've seen people devoted to things and we wonder how in the world can they be devoted to that? It's such a small part of the truth, such a small part of the big picture, and it's even distorted.

ngang bằng hoặc thậm chí lớn hơn. Nó thật sự thu hẹp tầm nhìn, khiến bạn sùng tín một khuynh hướng lý tưởng nào đó và chỉ đem lại một bức tranh hết sức phiến diện, méo mó. Chúng ta đã thấy những người sùng tín một số điều và tự hỏi làm sao họ có thể sùng tín điều đó. Nó chỉ là một phần rất nhỏ của chân lý, một phần rất nhỏ của bức tranh lớn, mà thậm chí còn bị bóp méo.

Anyway, we all learn by having our tunnel broken down eventually and we get into the wider light, but it's very painful along the way. Another glamour, the glamour of adherence. Well, these are all theme and variations on the same thing.

Dù sao, cuối cùng tất cả chúng ta đều học được khi đường hầm của mình bị phá vỡ và bước vào ánh sáng rộng lớn hơn, nhưng tiến trình ấy rất đau đớn. Một ảo cảm khác là ảo cảm của sự bám chặt. Tất cả những điều này đều là cùng một chủ đề với các biến thể khác nhau.

[16] The glamour of adherence

[16] Ảo cảm của sự bám chấp

—or attachment—

—hay quyến luyến—

[17] to forms and persons.

[17] vào các hình tướng và con người.

And as long as you're overly attached, you just cannot be free. What you have to be attached to is your own higher light, your own spirit, your own sense of being. These are the things, not the lower attachments. And that's really what the Buddha tried to teach us. And he had this fantastic reasoning. Sixth Ray Mind. A very, very rare thing, we're told. And he knew all the methods to alert people to their attachments. Because if you're, if you're just attached to the lesser things, you're going to exclude the larger picture, which would give you a completed point of view. And when you have a completed point of view, glamour is not possible. Here's another.

Chừng nào còn quyến luyến quá mức, các bạn không thể tự do. Điều các bạn phải gắn bó là ánh sáng cao hơn của chính mình, tinh thần của chính mình và ý thức Bản Thể của chính mình. Đây mới là những điều cần thiết, chứ không phải các quyến luyến thấp. Đó chính là điều Đức Phật đã cố gắng dạy chúng ta. Ngài có năng lực lý luận phi thường—thể trí cung sáu, một điều rất hiếm gặp như chúng ta được cho biết. Ngài biết mọi phương pháp để cảnh tỉnh con người về những quyến luyến của họ. Bởi nếu chỉ quyến luyến những điều nhỏ bé, các bạn sẽ loại trừ bức tranh rộng lớn hơn, vốn có thể đem lại một quan điểm toàn vẹn. Khi có quan điểm toàn vẹn, ảo cảm không thể tồn tại. Đây là một ảo cảm khác.

These are just my comments in red, but, anybody could comment how they feel.

Đây chỉ là những lời bình của tôi được viết bằng màu đỏ, nhưng bất kỳ ai cũng có thể bình luận về cảm nhận của mình.

[18] The glamour of idealism.

[18] Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng.

Well, you know how it goes. There's the idea. There's the ideal. And then there's the idol. And it's even interesting how the word idol has penetrated into the consciousness through the TV programs about being this type of idol or that type of idol. You know, it's the, it's the worship of the outer form. But the glamour of idealism, well, okay, do we see things as they really are? Do we, do we see things as they actually are? So it splits the consciousness. The consciousness is no longer seeing reality. It's seeing an exaggerated value placed upon a partial perception. An exaggerated value placed upon a partial perception to which one is extremely attracted and to which one will give all. Okay, well, that's fine.

Các bạn biết nó diễn tiến thế nào. Trước tiên là ý tưởng. Sau đó là lý tưởng. Rồi đến thần tượng. Thật thú vị khi từ "thần tượng" đã thâm nhập vào tâm thức qua các chương trình truyền hình về việc trở thành kiểu thần tượng này hay kiểu thần tượng kia. Đó là sự tôn thờ hình tướng bên ngoài. Nhưng với ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng, chúng ta có thấy mọi vật đúng như bản chất thật sự của chúng không? Chúng ta có thấy mọi vật đúng như thực tế không? Nó chia tách tâm thức. Tâm thức không còn nhìn thấy thực tại, mà thấy một giá trị phóng đại được gán cho một nhận thức phiến diện—một giá trị phóng đại được gán cho nhận thức phiến diện mà người ta bị thu hút mãnh liệt và sẵn sàng hiến dâng tất cả cho nó.

Idealism is a tremendous training for people. And remember, as you go towards the second initiation, it is the sixth ray that we will need as we approach the second initiation. So idealism is, is very, very strong at that period. At the same time, we have to prove that we will not sacrifice the higher values for our ideals and our passions. And that, and we can't take the second initiation until we have proven that. Theme and variations, really, friends.

Chủ nghĩa lý tưởng là sự rèn luyện phi thường đối với con người. Hãy nhớ rằng khi tiến đến lần điểm đạo thứ hai, chúng ta sẽ cần cung sáu. Vì vậy, trong giai đoạn ấy, chủ nghĩa lý tưởng rất mạnh. Đồng thời, chúng ta phải chứng minh rằng mình sẽ không hy sinh các giá trị cao hơn vì những lý tưởng và đam mê của mình. Chúng ta không thể trải qua lần điểm đạo thứ hai cho đến khi đã chứng minh được điều đó. Các bạn của tôi, thực sự đây chỉ là một chủ đề với nhiều biến thể.

[19] The glamour of loyalties, of creeds.

[19] Ảo cảm của lòng trung thành, của các tín điều.

I used to do a lot of music and conduct choirs and all that kind of thing. And there's this, if you're in the Christian church, you're

Trước đây tôi hoạt động âm nhạc rất nhiều, chỉ huy các ca đoàn và làm đủ những việc tương tự. Nếu thuộc giáo hội Cơ Đốc, các bạn

going to say, you're going to say the Apostles' Creed about how you believe in this and believe in that. And it just reaffirms a particular concrete form of belief, which shuts the door to wider considerations. So, creeds and loyalties are good, but we tend to say as a result of them, only this is important. Only that is important. And not this is important. And not that is important. And it may be equally as important, but we don't see the larger point of view.

sẽ đọc Tín điều các Sứ đồ, nói rằng mình tin điều này và tin điều kia. Nó chỉ củng cố một hình thức tín ngưỡng cụ thể, đóng cửa trước những cách xem xét rộng lớn hơn. Vì vậy, tín điều và lòng trung thành là tốt, nhưng do chúng, chúng ta có khuynh hướng nói rằng chỉ điều này mới quan trọng, chỉ điều kia mới quan trọng; còn điều này không quan trọng, điều kia không quan trọng. Trên thực tế, chúng có thể quan trọng ngang nhau, nhưng chúng ta không thấy được quan điểm rộng lớn hơn.

So, you know how, if you're loyal to your family members, it's my family, right or wrong. My country, right or wrong. My anything, right or wrong. The my part is accentuated. And when you read the integration formula for the sixth ray, I wonder if I could find that because it's so good, you know. It's in *Esoteric Psychology* 2. This is for the sixth ray person who wants to get integrated somehow.

Các bạn biết đấy, nếu trung thành với các thành viên gia đình, các bạn sẽ nói: gia đình tôi, đúng hay sai vẫn là gia đình tôi; đất nước tôi, đúng hay sai vẫn là đất nước tôi; bất cứ điều gì của tôi, đúng hay sai vẫn là của tôi. Phần "của tôi" được nhấn mạnh. Khi đọc công thức tích hợp dành cho cung sáu—tôi tự hỏi liệu có thể tìm thấy nó không, bởi nó rất hay—nó nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, tập 2. Công thức này dành cho người cung sáu muốn đạt đến sự tích hợp.

I lay my life upon the altar of desire—the seen, the sensed, that which appeals to me, the satisfaction of my need—a need for that which is material, for that which feeds emotion, that satisfies the mind, that answers my demand for truth, for service, and my vision of the goal.

Tôi đặt đời mình lên bàn thờ của dục vọng—điều được nhìn thấy, được cảm nhận, điều hấp dẫn tôi, sự thỏa mãn nhu cầu của tôi—nhu cầu về những gì thuộc vật chất, về những gì nuôi dưỡng cảm xúc, thỏa mãn thể trí, đáp ứng đòi hỏi của tôi đối với chân lý, sự phụng sự và tầm nhìn của tôi về mục tiêu.

It is the vision which I see, the dream I dream, the truth I hold, the active form which meets my need, that which I grasp and understand. My truth, my peace, my satisfied desire, my dream, my vision of reality, my limited ideal, my finite thought of God;—for these I struggle, fight and die.

Chính tầm nhìn mà tôi thấy, giấc mơ tôi mơ, chân lý tôi nắm giữ, hình tướng tích cực đáp ứng nhu cầu của tôi, điều tôi nắm bắt và thấu hiểu. Chân lý của tôi, sự bình an của tôi, dục vọng đã được thỏa mãn của tôi, giấc mơ của tôi, tầm nhìn của tôi về thực tại, lý tưởng hạn hẹp của tôi, tư tưởng hữu hạn của tôi về Thượng đế;—vì những điều này, tôi phấn đấu, chiến đấu và chết.

So this is page 371 and 372. And you get the idea of how possessive a person can be in relation to what they believe in, their particular loyalties, and their ideas and thoughts of concrete things which they hold clinging to them.

Đoạn này nằm ở trang 371 và 372. Các bạn có thể thấy một người có thể mang tính chiếm hữu đến mức nào đối với những gì họ tin tưởng, những lòng trung thành riêng biệt, cùng các ý tưởng và tư tưởng về những điều cụ thể mà họ nắm giữ và bám chặt.

[20] The glamour of emotional response.

[20] Ảo cảm của sự đáp ứng cảm xúc.

Well, okay. You can respond sentiently, that's good, but emotional response is not so often constructive. We need a plan-centered engagement with that which we respond to. And then we blind ourselves with emotion. We can't see things as they are, and the emotional response distorts things. So then when we are too emotional, we are in the grip of unreality. And that grip is not what we want if we want to see reality and understand. Here's another one.

Các bạn có thể đáp ứng bằng cảm giác, điều đó tốt, nhưng sự đáp ứng cảm xúc thường không mang tính xây dựng. Chúng ta cần tham gia vào điều mình đáp ứng với trọng tâm đặt nơi Thiên Cơ. Cảm xúc khiến chúng ta tự làm mình mù quáng. Chúng ta không thể thấy mọi vật đúng như thực trạng, và sự đáp ứng cảm xúc làm chúng biến dạng. Vì vậy, khi quá xúc động, chúng ta nằm trong sự kìm kẹp của cái phi thực. Nếu muốn thấy thực tại và thấu hiểu, đó không phải là sự kìm kẹp chúng ta mong muốn. Đây là một ảo cảm khác.

[21] The glamour of sentimentality.

[21] Ảo cảm của tính đa cảm.

This is one of the things he says you just have to eliminate if you want to do group work. It's one of the very first things. There are four big eliminations for rule number 11, which is all about the fourth initiation in the rays and initiation. The glamour of sentimentality is one of them. Sentimental response, personal response, the desire for recognition, and we have to also learn the meaning of occult silence. So Kama-manas is ruling here when we allow the emotion to blend with the mind and distort the clarity of mind.

Ngài nói đây là một trong những điều các bạn buộc phải loại bỏ nếu muốn làm công việc nhóm. Nó là một trong những điều đầu tiên. Có bốn sự loại bỏ lớn trong quy luật số 11, vốn hoàn toàn đề cập đến lần điểm đạo thứ tư trong *Các Cung và Điểm Đạo*. Ảo cảm của tính đa cảm là một trong số đó. Chúng gồm sự đáp ứng đa cảm, sự đáp ứng cá nhân, khát vọng được công nhận; ngoài ra, chúng ta cũng phải học ý nghĩa của sự im lặng huyền môn. Trí-cảm đang cai quản khi chúng ta cho phép cảm xúc hòa lẫn với thể trí và làm méo mó sự sáng tỏ của trí.

So we don't really understand real values when we have this kind of sentimentality. You know, you cling to something because it's familiar and it's been comfortable for you

Vì vậy, khi có loại tính đa cảm này, chúng ta không thật sự thấu hiểu các giá trị chân thực. Các bạn bám víu vào một điều gì đó vì nó quen thuộc, từng đem lại sự thoải mái và

and you love it, and it may not be goal fit at all. I love this one.

được các bạn yêu thích, dù nó có thể hoàn toàn không phù hợp với mục tiêu. Tôi rất thích ảo cảm này.

[22] The glamour of interference.

[22] Ảo cảm của sự can thiệp.

I'm sure I've been guilty of it many times. Okay, we're so assured, so assured that only our ideals are the correct one. One is emotionally prompted to interfere with the expression of other values so that one's ideals have no challenge or competition. You know, if I'm right, you have to be wrong. It's a very bipolar, it's a very split method of looking at reality. It takes the sword of Mars and divides things into their opposites. I may have told this story, but I was once, oh, I was once in a doctor's office and I was in the waiting room, and I was kind of tired, and I was just kind of closing my eyes, waiting for my turn to be called.

Tôi chắc chắn mình đã nhiều lần mắc phải điều đó. Chúng ta quá tin chắc rằng chỉ những lý tưởng của mình mới đúng. Cảm xúc thúc đẩy người ta can thiệp vào sự biểu lộ của các giá trị khác để lý tưởng của mình không gặp thách thức hay cạnh tranh. Nếu tôi đúng thì bạn phải sai. Đó là một phương thức nhìn thực tại hết sức lưỡng cực và chia tách. Nó dùng thanh kiếm của Sao Hỏa để phân chia mọi vật thành những cặp đối lập. Có thể tôi đã kể câu chuyện này rồi, nhưng một lần nọ tôi ngồi trong phòng chờ tại phòng khám của một bác sĩ. Tôi hơi mệt nên nhắm mắt lại một chút, chờ đến lượt mình được gọi.

The next thing I know is a very thin and intense young woman was poking me like this and says, you're meditating, aren't you? I saw you, you're meditating, you know. Well, obviously there's something wrong with meditating. If, she was a Christian fundamentalist and I was doing something wrong, I wasn't praying, I was meditating. I felt that as a bit of an interference. It stuck with me, I thought it was pretty funny. Actually, I said, no, I'm sleeping. Okay.

Điều tiếp theo tôi biết là một phụ nữ trẻ rất gầy và căng thẳng đang chọc vào tôi như thế này và nói: “Ông đang tham thiền, phải không? Tôi đã thấy ông; ông đang tham thiền.” Rõ ràng tham thiền là điều gì đó sai trái. Bà là một tín đồ Cơ Đốc giáo chính thống và tôi đang làm điều sai; tôi không cầu nguyện mà đang tham thiền. Tôi cảm thấy đó là một sự can thiệp. Điều này vẫn còn in trong trí tôi và tôi thấy nó khá buồn cười. Thực ra tôi đã đáp: “Không, tôi đang ngủ.”

[23] The glamour of the lower pairs of opposites.

[23] Ảo cảm của các cặp đối cực thấp.

Well, this is maybe not so much an interaction between the soul and personality, although there's that glamour too, where it's of the soul, it's of the personality, you're caught between their conflict. But this is, you might say sin and virtue. You know, you're always caught, is

Có lẽ đây không hẳn là sự tương tác giữa linh hồn và phàm ngã, dù cũng có ảo cảm ấy, khi một điều thuộc về linh hồn còn điều kia thuộc về phàm ngã và bạn bị kẹt giữa xung đột của chúng. Nhưng ở đây, có thể nói đó là tội lỗi và đức hạnh. Các bạn luôn mắc kẹt trong câu hỏi: điều này có đúng không, tôi

this, am I doing right, am I doing wrong, and you're struggling with the temptations of life and you're caught in moralistic judgments without understanding the larger concept. So, there's a lot of conflict in the sixth-ray person's life, but there's not so much ability, as with the fourth-ray, to reconcile these conflicts. Then.

đang làm đúng hay sai? Các bạn vật lộn với những cám dỗ của đời sống và bị mắc kẹt trong các phán xét đạo đức mà không thấu hiểu quan niệm rộng lớn hơn. Vì vậy, đời sống của người cung sáu có rất nhiều xung đột, nhưng họ không có nhiều khả năng dung hòa các xung đột ấy như người cung bốn. Tiếp theo là:

[24] The glamour of World Saviors and Teachers.

[24] Ảo cảm về các Đấng Cứu Thế và các Huấn sư.

Well, there's only one world savior, right? There's only one teacher, and it's my teacher. So, I value that particular teacher far above all others, regardless of what the true merits of that teacher may be. So, this is really tunnel vision. And this is called the ray of overemphasis, the ray of undue emphasis, thus fanaticism. You know, when you just emphasize one thing out of balance, it is undue emphasis, it is fanaticism. So, your own guide is the best, and no other guides are, well, I think this horrible thing, we know about how the Christ and the Buddha work together, right?

Chỉ có một Đấng Cứu Thế, phải không? Chỉ có một huấn sư, và đó là huấn sư của tôi. Vì vậy, tôi coi huấn sư cụ thể ấy cao hơn hẳn mọi huấn sư khác, bất kể công hạnh chân thực của vị ấy ra sao. Đây thật sự là tầm nhìn đường hầm. Cung này được gọi là cung của sự nhấn mạnh quá mức, cung của sự nhấn mạnh không thích đáng, và do đó là cuồng tín. Khi chỉ nhấn mạnh một điều đến mức mất cân bằng, đó là sự nhấn mạnh không thích đáng, là cuồng tín. Vì vậy, người hướng đạo của riêng bạn là tốt nhất, còn mọi người hướng đạo khác thì không. Tôi thấy điều này thật khủng khiếp. Chúng ta biết Đức Christ và Đức Phật hợp tác với nhau như thế nào, phải không?

Well, the story goes, this person's in the car, and we're talking about Jesus and the Buddha, and the person says, I just hate the Buddha. You know, I just hate the Buddha. Well, why? Why? Because I believe in Jesus and not the Buddha. And when I was in China, there was this Buddhist monk, he's not exactly from the Dalai Lama school, and he comes up to me and he starts saying, Christians are bad. You know, I just, I dislike Christians. They're no good. You know, something to that effect.

Câu chuyện kể rằng có một người ngồi trong xe; khi mọi người đang nói về Đức Jesus và Đức Phật, người ấy nói: “Tôi ghét Đức Phật. Tôi thật sự ghét Đức Phật.” Tại sao? “Bởi tôi tin Đức Jesus chứ không tin Đức Phật.” Khi ở Trung Quốc, tôi từng gặp một tu sĩ Phật giáo không hẳn thuộc trường phái của Đức Dalai Lama. Ông tiến đến gần tôi và bắt đầu nói: “Người Cơ Đốc giáo xấu xa. Tôi không thích người Cơ Đốc giáo. Họ không tốt,” đại loại như vậy.

He was being translated for me, and I thought, well, wow, lower down on the

Có người phiên dịch lời ông cho tôi, và tôi nghĩ: thật đáng kinh ngạc; ở vòng xoắn thấp

spiral, even though people are supposedly on the path, there's this dichotomy that's going on where your world teacher is the one and only.

hơn, dù con người được cho là đang ở trên Đường Đạo, sự phân đôi này vẫn diễn ra, khiến Đức Chưởng Giáo của riêng họ trở thành Đấng duy nhất.

[25] The glamour of the narrow vision.

[25] Ảo cảm của tầm nhìn hạn hẹp.

Well, this just speaks for itself. Narrow vision can protect the young soul from becoming confused, but it cannot be sustained over long, or you never get the bigger picture. And finally.

Điều này tự nó đã nói lên tất cả. Tầm nhìn hạn hẹp có thể bảo vệ linh hồn còn non trẻ khỏi sự hoang mang, nhưng không thể duy trì lâu dài, nếu không bạn sẽ không bao giờ thấy được bức tranh lớn hơn. Và cuối cùng.

[26] The glamour of fanaticism.

[26] Ảo cảm của sự cuồng tín.

Throw all your emotional intensity into a person, or a pattern, or a goal, or whatever, and you have to do that above all things. You know, God said, do this, and so regardless of what the consequences are, and regardless of what particular God really said it, you do it. You reject a realistic vision of the whole, and you overemphasize just one part of the whole, which is seen in a distorted manner, because it's not in true relation to any other aspects of that whole or greater picture. Well, look, we've all been there, haven't we? We've all, we've all dealt with these glamours.

Hãy dồn toàn bộ cường độ cảm xúc của bạn vào một người, một mô hình, một mục tiêu hay bất cứ điều gì, rồi bạn cảm thấy mình phải làm điều đó trên hết mọi sự. Bạn biết đấy, Thượng đế đã phán hãy làm điều này, thế là bất kể hậu quả ra sao và bất kể vị Thượng đế cụ thể nào thực sự đã phán điều ấy, bạn vẫn cứ làm. Bạn bác bỏ một tầm nhìn thực tế về toàn thể và quá nhấn mạnh chỉ một phần của toàn thể ấy; phần đó lại được nhìn nhận một cách méo mó vì không được đặt trong mối tương quan đúng đắn với bất kỳ phương diện nào khác của toàn thể hay bức tranh lớn hơn ấy. Hãy nhìn xem, tất cả chúng ta đều từng như vậy, phải không? Tất cả chúng ta đều đã đối phó với những ảo cảm này.

Chances are, during the last 2,000 years, a lot of us have been on the sixth ray one way or another. You know that the sixth ray soul can become the fourth ray soul, or the second ray soul. It's kind of interesting, because if you're left with the three rays of Aspect, if the sixth ray soul can become. No, I'm, I'm, I'm... No, I said incorrectly. I do believe it's possible. I believe that someone like the Christ began in Lemuria as the sixth ray soul, took the third initiation in Atlantis

Rất có thể trong 2.000 năm qua, nhiều người trong chúng ta đã ở trên cung sáu theo cách này hay cách khác. Bạn biết rằng linh hồn cung sáu có thể trở thành linh hồn cung bốn hoặc linh hồn cung hai. Điều này khá thú vị, bởi vì nếu chỉ còn lại ba Cung Trạng Thái, nếu linh hồn cung sáu có thể trở thành... Không, tôi... tôi... tôi... Không, tôi đã nói không chính xác. Tôi thực sự tin rằng điều đó có thể xảy ra. Tôi tin rằng một Đấng như Đức Christ đã khởi đầu tại Lemuria với tư

as a fourth ray soul, that we have confirmed, and then later became the second ray soul.

cách là linh hồn cung sáu, trải qua lần điểm đạo thứ ba tại Atlantis với tư cách là linh hồn cung bốn—điều này đã được xác nhận—và về sau trở thành linh hồn cung hai.

But the sixth ray can go on to the third ray or the second ray, if it will. Now, not everybody does that, and a lot of people do end their, their fourth initiation on one of the rays of Attribute. You can destroy the causal body in, in seven different ways, and you can take the fourth initiation, even if you are a fourth, fifth, sixth, or seventh ray soul. So, during... This is so built into us.

Nhưng cung sáu có thể chuyển sang cung ba hoặc cung hai nếu muốn. Không phải ai cũng làm như vậy, và nhiều người hoàn tất lần điểm đạo thứ tư trên một trong các cung thuộc tính. Bạn có thể phá hủy thể nguyên nhân theo bảy cách khác nhau và có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư ngay cả khi là linh hồn cung bốn, năm, sáu hoặc bảy. Vì vậy, trong suốt... Điều này đã ăn sâu vào chúng ta.

The, the, the Piscean energy and the sixth ray energy is so built into us that we carry this with us. And if we are second ray souls, as many of us probably are, many of us, chances are we've spent a good long time, millions of years, on the sixth ray in our soul nature. So, this is not really foreign to us whatsoever.

Năng lượng Song Ngư và năng lượng cung sáu đã ăn sâu vào chúng ta đến mức chúng ta mang theo chúng. Và nếu là những linh hồn cung hai, như nhiều người trong chúng ta có lẽ là thế, rất có thể nhiều người trong chúng ta đã trải qua một thời gian rất dài—hàng triệu năm—trên cung sáu trong bản chất linh hồn của mình. Vì vậy, điều này hoàn toàn không xa lạ với chúng ta.

So, that's the kind of rundown on the particular glamours which are plaguing the world at the moment. You just have to look at the political and governmental situations in the world, and you will see these things occurring, and you will see why, if they are allowed to get a total grip on humanity, it could prevent us from entering the Aquarian age, as we should. You know, Aquarius is not all light and love. Aquarius can be very, very difficult. It can be disease, epidemics, atomic energy released in the wrong way. You know, the good can be spread, or the bad can be spread. So, let's not get sentimental about Aquarius. Okay.

Đó là phần điểm qua những ảo cảm cụ thể hiện đang gây tai họa cho thế giới. Bạn chỉ cần nhìn vào các tình thế chính trị và chính quyền trên thế giới thì sẽ thấy những điều này đang diễn ra; bạn cũng sẽ thấy tại sao, nếu chúng hoàn toàn khống chế nhân loại, chúng có thể ngăn chúng ta bước vào Kỷ nguyên Bảo Bình theo đúng cách cần thiết. Bạn biết đấy, Bảo Bình không hoàn toàn chỉ là ánh sáng và tình thương. Bảo Bình có thể vô cùng khó khăn. Nó có thể đem đến bệnh tật, dịch bệnh và năng lượng nguyên tử được giải phóng sai cách. Điều tốt có thể lan rộng mà điều xấu cũng có thể lan rộng. Vì vậy, chúng ta đừng đa cảm về Bảo Bình.

So, open the floor to anyone who would like to say anything about this. And, of course, if

Giờ xin mời bất kỳ ai muốn phát biểu về vấn đề này. Dĩ nhiên, nếu thuộc ban tổ chức thì

you're on the staff, I can't see your hands, so you just have to speak up if you want to talk. Now, anything you'd like to say or question, add to, whatever. Maybe do you find yourself at all affected by this? Okay. We have another Carl. I think I see Carl there. Carl, go ahead, please.

tôi không thể thấy tay bạn giơ lên, nên bạn chỉ cần lên tiếng nếu muốn nói. Có điều gì bạn muốn nói, muốn hỏi hay bổ sung không? Có lẽ bạn nhận thấy mình phần nào chịu ảnh hưởng của những điều này chăng? Chúng ta có một Carl khác. Tôi nghĩ tôi thấy Carl ở đó. Carl, xin mời.

Carl: I lost you for about 15 or 20 minutes; I got you back about five minutes ago. Anyhow, what I was thinking is that consciousness kind of flows like a stream or something to that effect. It's always moving, I think. And if we're open to that flow, then we don't get hung up on these glamours to some degree, that the truth will eventually prevail if we allow the flowing through the mind of the consciousness or to that effect, but that we eventually will come to a correct understanding of what the truth is if we don't stop it and it crystallizes.

Carl: Tôi đã mất kết nối với ông khoảng 15 hoặc 20 phút; khoảng năm phút trước tôi mới nghe lại được. Dù sao, điều tôi đang nghĩ là tâm thức phần nào tuôn chảy như một dòng suối hay đại loại như thế. Tôi nghĩ nó luôn vận động. Nếu cởi mở với dòng chảy ấy, thì ở một mức độ nào đó, chúng ta sẽ không mắc kẹt trong những ảo cảm này. Cuối cùng chân lý sẽ thắng thế nếu chúng ta cho phép tâm thức tuôn chảy qua thể trí, hay đại loại như vậy; rốt cuộc chúng ta sẽ đạt được sự thấu hiểu đúng đắn về chân lý nếu không ngăn chặn dòng chảy khiến nó kết tinh.

MDR: Yeah, I think we all grow out of this stuff. And let's remember, too, that while it is natural for people to fall under the spell of glamour, while they're still bewildered by the astral plane, that it was the Black Lodge back in early Atlantean days and maybe around the time of the third sub-race of the Atlantean race that threw in purposefully a lot of glamour onto the astral plane and fed inordinate desires. Not natural desires, but unwholesome desires. Exaggerated desires. So, in a way, we were attacked in terms of glamour. Now, like I say, there is the kind of evil that comes from ignorance and there's deliberate evil.

MDR: Vâng, tôi nghĩ tất cả chúng ta rồi sẽ vượt khỏi những điều này khi trưởng thành. Chúng ta cũng hãy nhớ rằng, mặc dù con người rơi vào sự mê hoặc của ảo cảm là điều tự nhiên khi họ vẫn còn hoang mang trước cõi cảm dục, nhưng chính Hắc đoàn vào thời kỳ đầu của Atlantis, có lẽ khoảng thời gian của giống dân phụ thứ ba thuộc giống dân Atlantis, đã cố ý tung rất nhiều ảo cảm vào cõi cảm dục và nuôi dưỡng những dục vọng quá độ. Đó không phải là các dục vọng tự nhiên, mà là những dục vọng không lành mạnh, những dục vọng bị phóng đại. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã bị tấn công bằng ảo cảm. Như tôi đã nói, có loại điều ác phát sinh từ vô minh và có điều ác cố ý.

So this was an act of deliberate evil attacking those who were subject to the evil of ignorance and it made it worse. Anyway, we do grow out of it and eventually, as we begin

Vì vậy, đây là một hành vi cố ý làm điều ác, tấn công những người vốn chịu tác động của cái ác do vô minh, khiến tình trạng trở nên tồi tệ hơn. Dù sao, chúng ta rồi cũng vượt

to bring in the light of the soul and we become interested in spiritual things, we have a certain elevation, a certain pedestal. We'll read about that maybe next time when we continue our readings about the technique of light. You stand upon a certain pedestal, a lighthouse above the astral plane, and you can see how you fall under the waves and are engulfed by those waves. So, by now, we should be emerging somewhat. So, yeah. Thank you, Carl. Other thoughts here, anybody? Any impressions, thoughts you would like to share?

khỏi nó khi trưởng thành; cuối cùng, khi bắt đầu đưa ánh sáng của linh hồn vào và quan tâm đến những điều tinh thần, chúng ta đạt đến một độ cao, một bệ đứng nhất định. Có lẽ lần sau, khi tiếp tục đọc về Kỹ Thuật Ánh sáng, chúng ta sẽ đọc về điều đó. Bạn đứng trên một bệ nhất định, như một ngọn hải đăng bên trên cõi cảm dục, và có thể thấy mình rơi xuống dưới các làn sóng rồi bị chúng nhấn chìm như thế nào. Vì vậy, đến nay chúng ta hẳn đã phần nào thoát ra. Cảm ơn Carl. Có ai còn suy nghĩ nào khác không? Có ấn tượng hay suy nghĩ nào các bạn muốn chia sẻ không?

Anything? Questions? We don't have any questions yet. No questions yet. Not that one has all the answers, you understand. Well, let's just say, these are mistakes in consciousness. They are mistakes in our perception. These are distortions of the truth. These are exaggerations. You know, I don't know if any of you have been to an amusement park, but in the old days, I used to like to go to amusement parks and I used to like to go into the funhouse. It's called the funhouse. And there were all kinds of rides.

Có gì không? Có câu hỏi nào không? Chúng ta chưa có câu hỏi nào. Dĩ nhiên không phải là người ta có mọi câu trả lời, các bạn hiểu chứ. Có thể nói đây là những sai lầm trong tâm thức, những sai lầm trong nhận thức của chúng ta. Đây là những biến dạng của chân lý, những sự phóng đại. Tôi không biết có ai trong các bạn từng đến công viên giải trí chưa, nhưng ngày trước tôi thích đến các công viên giải trí và thích vào nhà vui nhộn. Trong đó có đủ loại trò chơi.

But there was this like hall of mirrors and every mirror was bent in a peculiar way. Sometimes your head was as big as your whole body. Sometimes your feet were as big as your whole body. But the thing about it was, you never saw a true picture of your image. There was always a distortion because of the bending of the mirror. Well, I think we can see the analogy pretty well about how glamour works. If we don't have a nice, libran, balanced, completed point of view, with understanding, if we don't see things in right proportion, we are going to be victims of glamour.

Nhưng có một nơi giống như đại sảnh gương, nơi mỗi chiếc gương đều được uốn cong theo một cách kỳ lạ. Đôi khi đầu bạn to bằng cả thân thể. Đôi khi bàn chân bạn to bằng cả thân thể. Nhưng vấn đề là bạn không bao giờ thấy được hình ảnh chân thực của mình. Luôn có sự méo mó do độ cong của gương. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy khá rõ sự tương đồng với cách ảo cảm hoạt động. Nếu không có quan điểm cân bằng, hoàn chỉnh theo tính chất Thiên Bình và đầy thấu hiểu, nếu không nhìn sự vật theo đúng tỉ lệ, chúng ta sẽ trở thành nạn nhân của ảo cảm.

Now, the interesting thing is that, Venus tends to give us this right proportion. But Mars, with its intensity, tends to blow things up and divide things and make them out of proportion. So, just look at your own life and where you feel particularly emotional about things and where you feel very, very critical about things. You know, how does it go? Criticism, self-pity, and suspicion are the three major seeds of glamour. Criticism, ray 3. Self-pity, rate 2. Suspicion or paranoia, rate 1.

Điều thú vị là Sao Kim có khuynh hướng ban cho chúng ta ý thức đúng đắn về tỉ lệ này. Nhưng với cường độ của mình, Sao Hỏa có khuynh hướng phóng đại và phân chia mọi sự, khiến chúng mất cân đối. Vì vậy, hãy nhìn vào đời sống của chính bạn, xem ở đâu bạn cảm xúc đặc biệt mạnh mẽ về sự việc và ở đâu bạn cảm thấy cực kỳ chỉ trích. Câu ấy nói thế nào nhỉ? Sự chỉ trích, tự thương hại và nghi ngờ là ba hạt giống chính của ảo cảm. Chỉ trích thuộc cung ba. Tự thương hại thuộc cung hai. Nghi ngờ hoặc hoang tưởng thuộc cung một.

So if you get worked up about something and you don't know why you are, you have a quick reaction and it's not a calm reaction either, maybe there's a glamour hiding behind that reaction. Any other thoughts you'd like to share or questions you'd like to ask? Obviously, this is an ongoing study. It takes a long, long time and it was difficult for that glamour group to really... Well, none of the groups of nine, and there were only four that were fully formulated, were allowed to progress because the World War was on and DK had to reorganize everything into a group of 24 and some people were let go.

Vì vậy, nếu bạn bị kích động về điều gì đó mà không biết tại sao, nếu bạn phản ứng nhanh chóng và phản ứng ấy cũng không bình tĩnh, thì có lẽ một ảo cảm đang ẩn sau phản ứng đó. Có suy nghĩ nào khác các bạn muốn chia sẻ hay câu hỏi nào muốn nêu ra không? Hiển nhiên, đây là một công trình nghiên cứu đang tiếp diễn. Nó cần một thời gian rất dài, và thật khó để nhóm nghiên cứu ảo cảm ấy thực sự... Không một nhóm nào trong các nhóm chín người—mà chỉ có bốn nhóm được thành lập đầy đủ—được phép tiếp tục tiến triển, vì Thế chiến đang diễn ra và Chân sư DK phải tái tổ chức mọi thứ thành một nhóm gồm 24 người, đồng thời cho một số người rời đi.

They had reached their high watermark for a particular life and then a new seed group or a new group of 24 reflecting the number of Shambhala, interestingly, was formulated by him. So I have a feeling that when DK again returns to the outer plane to teach, I believe he will be one of those outer teachers as a master in the externalization. I believe the formation of these seed groups very occultly brought together and active will be one of his continuing objectives. He said when he was writing that the seed group work, which included, the trained observers,

Họ đã đạt đến mức cao nhất trong một kiếp sống cụ thể, rồi Ngài thành lập một Nhóm hạt giống mới, hay một nhóm mới gồm 24 người—một điều thú vị là con số này phản ánh con số của Shamballa. Vì vậy, tôi có cảm tưởng rằng khi Chân sư DK một lần nữa trở lại cõi bên ngoài để giảng dạy, tôi tin Ngài sẽ là một trong các huấn sư bên ngoài, với tư cách một Chân sư trong tiến trình ngoại hiện. Tôi tin rằng một trong những mục tiêu liên tục của Ngài sẽ là hình thành các Nhóm hạt giống được tập hợp và hoạt động theo cách hết sức huyền bí. Khi viết, Ngài nói rằng

the observers of reality, group number two, was a 275 year project.

công việc của các Nhóm hạt giống, trong đó có Các Nhà Quan Sát Lão Luyện—những người quan sát thực tại, nhóm số hai—là một dự án kéo dài 275 năm.

Now here we are not even a hundred years after he worked with Alice Bailey. So there will be more of this developing understanding of how the seed groups are supposed to work and according to our rays and our interests and our abilities, so our service will be involved with one or other or maybe more of these seed groups. Anything, friends?

Hiện nay còn chưa đầy một trăm năm kể từ khi Ngài làm việc với Bà Alice Bailey. Vì vậy, sẽ còn có thêm sự phát triển trong hiểu biết về cách các Nhóm hạt giống phải hoạt động; tùy theo các cung, mối quan tâm và năng lực của chúng ta, sự phụng sự của chúng ta sẽ gắn với một hay nhiều Nhóm hạt giống này. Các bạn có điều gì không?

B.L.: Michael, you got a hand?

B.L.: Michael, có người giơ tay phải không?

MDR: Oh, a hand. Okay, Nicholas, go ahead.

MDR: Ồ, có người giơ tay. Nicholas, xin mời.

Nikolaos: It is quite interesting the fact that ideals, in the manner that Sixth Ray is using them, are very closely associated to idols. And while, from the first, if you consider, for instance, the Islamic approach or perhaps the Protestant approach, even though when there are not icons in the temples or there are not any pictures of the saints or an image of God or anything else, you realize immediately that even that, let's say, subtle thought about God is idolized. This is really a problem. Because in this manner, what is idolized is the regulation or the sequence of the practices that are used for the training of the aspirants. So, in a manner, training itself becomes an idol of the real and living situation.

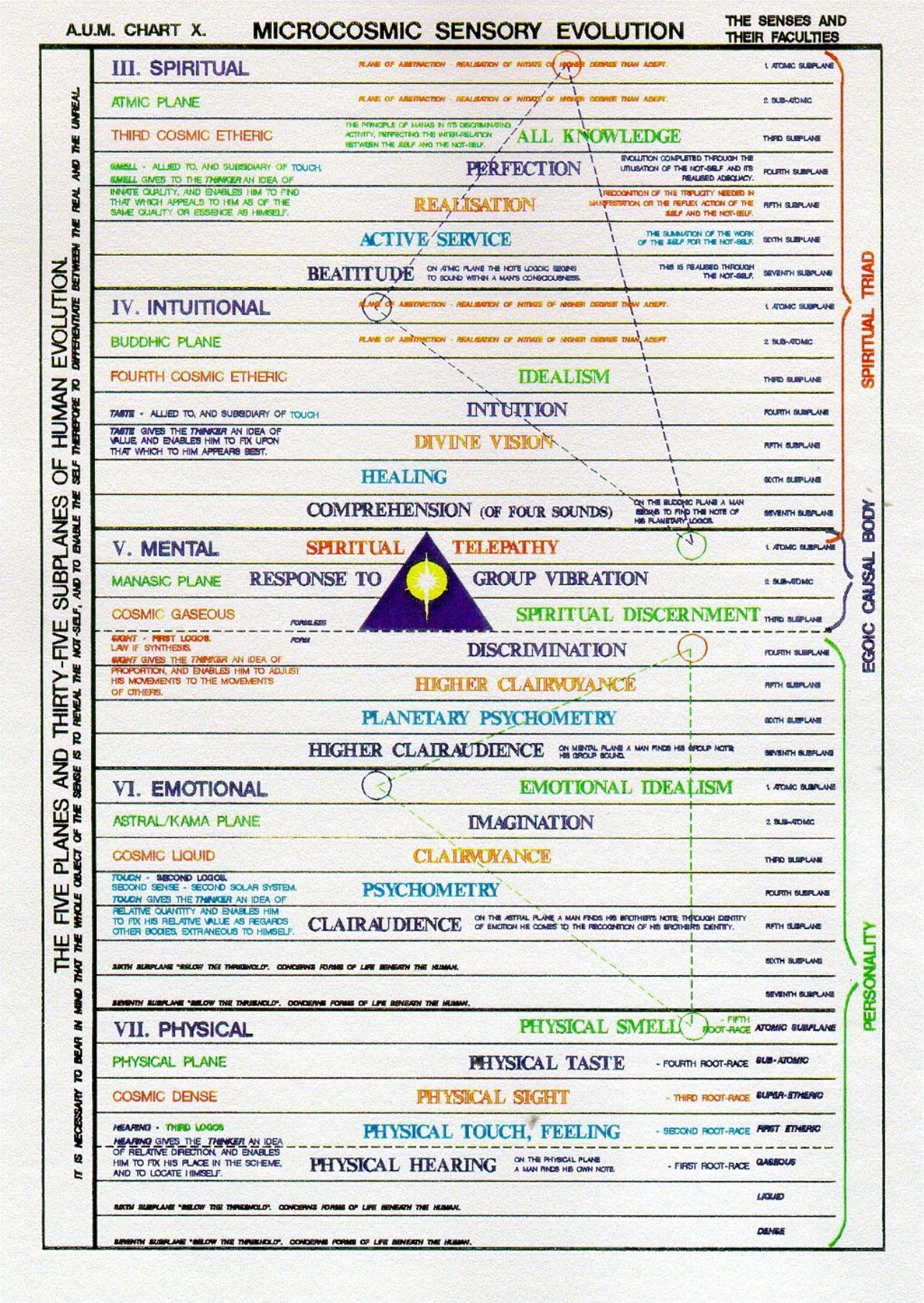
Nikolaos: Một điều khá thú vị là các lý tưởng, theo cách cung sáu sử dụng chúng, có liên hệ rất mật thiết với các thần tượng. Nếu xét ngay từ đầu, chẳng hạn cách tiếp cận của Hồi giáo hay có lẽ của Tin Lành, mặc dù không có thánh tượng trong các đền thờ, không có tranh ảnh các vị thánh, hình ảnh Thượng đế hay bất cứ thứ gì khác, bạn vẫn lập tức nhận ra rằng ngay cả tư tưởng vi tế ấy về Thượng đế cũng bị thần tượng hóa. Đây thực sự là một vấn đề. Bởi theo cách này, điều bị thần tượng hóa chính là quy định hoặc trình tự thực hành dùng để huấn luyện những người chí nguyện. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chính sự huấn luyện trở thành một thần tượng thay thế cho tình trạng chân thực và sống động.

MDR: It gets very concrete.

MDR: Nó trở nên rất cụ thể.

Nikolaos: It happens very often. Yeah.

Nikolaos: Điều đó xảy ra rất thường xuyên. Vâng.



MDR: You've got to use this method. You have to say this word. You have to be in this position. Your head has to be... All of these

MDR: Bạn phải sử dụng phương pháp này. Bạn phải nói Linh từ này. Bạn phải ở trong tư thế này. Đầu bạn phải... Tất cả những điều

things become extremely concrete. And there's no real freedom. Of course, look, there are ideals, obviously. I want to show this chart. I've shown it before, but Keith Bailey of AUM put this together. It's a combination of a number of the Tibetans' charts. But take a look. On the intuitional plane, on the third sublevel of the Buddhic plane, is that particular power or quality or siddhi called idealism.

này trở nên cực kỳ cụ thể. Và không có tự do thực sự. Dĩ nhiên, hiển nhiên là có các lý tưởng. Tôi muốn cho các bạn xem biểu đồ này. Tôi đã trình bày nó trước đây, nhưng Keith Bailey thuộc tổ chức AUM đã tổng hợp biểu đồ này. Nó kết hợp một số biểu đồ của Chân sư Tây Tạng. Nhưng hãy nhìn xem. Trên cõi trực giác, ở cõi phụ thứ ba của cõi Bồ đề, có quyền năng, phẩm tính hay năng lực đặc biệt được gọi là chủ nghĩa lý tưởng.

Well, that's nothing like the idealism that you were talking about, Nick, or the concrete idealism, which is almost idolatry. This leads you to the monad. This particular true idealism will lead you to the monad in its number six capacity. I mean, here we don't have the monadic plane shown. But, the monadic plane is the sixth plane. Idealism is related to the sixth ray. And it will lead us into the freedom of the spirit. You see, one, two, three, four, five, six. And it's the highest of the senses.

Điều đó hoàn toàn không giống chủ nghĩa lý tưởng mà anh đang nói đến, Nick, hay chủ nghĩa lý tưởng cụ thể, vốn gần như là sự sùng bái thần tượng. Nó dẫn bạn đến chân thần. Chủ nghĩa lý tưởng chân chính đặc biệt này sẽ dẫn bạn đến chân thần trong năng lực số sáu của chân thần. Ở đây chúng ta không thấy cõi chân thần được trình bày. Nhưng cõi chân thần là cõi thứ sáu. Chủ nghĩa lý tưởng liên quan đến cung sáu và sẽ dẫn chúng ta vào tự do của tinh thần. Bạn thấy đấy, một, hai, ba, bốn, năm, sáu. Và đó là giác quan cao nhất.

The sense of smell, we're told, is transmuted into idealism. But this is a high form, and it's not that concretizing, prejudiced, narrowing, restricting enforcement which people demand of themselves and of others, which is the really dangerous thing. The so-called forced conversion of which both Islam and Christianity have been guilty in past centuries. How can you compel a person's beliefs? It's ridiculous. Anyway, they're not grown up enough yet to see that. Thank you, Nikolaos. Thank you. Okay, anything else? Because probably, when we get going on our meditation, which is going to be about a glamour, of hatred and separation, separativeness, then we're not going to... Yeah, okay. Okay. Yeah, I'm sorry if you lost sound. I've been noticing some people say they've lost sound.

Người ta nói rằng khứu giác được chuyển hoá thành chủ nghĩa lý tưởng. Nhưng đây là một hình thức cao, chứ không phải sự cưỡng ép cụ thể hóa, đầy thành kiến, thu hẹp và hạn chế mà con người đòi hỏi ở bản thân và người khác; chính điều này mới thực sự nguy hiểm. Đó là cái gọi là sự cưỡng bức cải đạo mà cả Hồi giáo lẫn Cơ Đốc giáo đều từng phạm phải trong các thế kỷ trước. Làm sao bạn có thể ép buộc niềm tin của một người? Điều đó thật phi lý. Dù sao, họ vẫn chưa trưởng thành đủ để thấy điều ấy. Cảm ơn Nikolaos. Cảm ơn anh. Còn điều gì nữa không? Bởi vì khi bắt đầu bài tham thiền về ảo cảm của lòng thù hận, sự chia rẽ và tính chia rẽ, có lẽ chúng ta sẽ không... Vâng. Tôi xin lỗi nếu các bạn bị mất âm thanh. Tôi nhận thấy một số người nói rằng họ đã mất âm thanh.

Well, we're still in the early years of this kind of communication, so we'll do the best we can under the circumstances. Okay, so Bielle or Jo, do you see anything else?

Chúng ta vẫn đang ở những năm đầu của hình thức giao tiếp này, nên sẽ cố gắng hết sức trong hoàn cảnh hiện tại. Bielle hoặc Jo, các bạn có thấy gì khác không?

B.L.: No, I don't see anything else.

B.L.: Không, tôi không thấy gì khác.

MDR: All right. Very good. Then let's do this meditation. It is, as DK says, it can be relatively... it can be done expeditiously. It's not necessarily a meditation which needs to be prolonged. But we may take a little while because in group form, you have to have a regular process. Otherwise, the group cannot follow it. So we're working because of humanity's very important decisions between its soul nature and its personality nature. The epitome of this, of course, is given in a number of places in the world, but the present U.S. election is, I think, part of that, you know. Because of these fateful decisions that humanity is making, we have to do our work in the outer world.

MDR: Rất tốt. Vậy chúng ta hãy thực hiện bài tham thiền này. Như Chân sư DK nói, nó có thể được thực hiện tương đối nhanh chóng. Đây không nhất thiết là một bài tham thiền cần kéo dài. Nhưng chúng ta có thể dành thêm chút thời gian, vì khi thực hiện theo nhóm, cần có một tiến trình đều đặn. Nếu không, nhóm không thể theo kịp. Chúng ta đang làm việc vì nhân loại phải đưa ra những quyết định vô cùng quan trọng giữa bản chất linh hồn và bản chất phàm ngã của mình. Dĩ nhiên, biểu hiện tiêu biểu của điều này xuất hiện tại nhiều nơi trên thế giới, nhưng tôi nghĩ cuộc bầu cử hiện nay tại Hoa Kỳ là một phần trong đó. Do những quyết định trọng đại mà nhân loại đang đưa ra, chúng ta phải thực hiện công việc của mình trong thế giới bên ngoài.

Now, we can't do this exactly as DK has prescribed it, but we can do something. So let us begin with silence, not ten minutes of silence, and not the naming of all the group members as we would do if we had nine people, but we will think about the soul nature. And we will abstract ourselves from outer preoccupation and leave behind our attention to the personality nature. And we will focus upon the plane of mind, but that focus allows the impression of the higher mind, where our egoic lotus is found, where our, what's usually called our soul nature, at this stage of evolution, is found.

Chúng ta không thể làm điều này hoàn toàn đúng như Chân sư DK đã quy định, nhưng vẫn có thể làm một điều gì đó. Vì vậy, chúng ta hãy bắt đầu bằng sự im lặng—không phải mười phút im lặng—và cũng không xướng tên tất cả thành viên trong nhóm như khi chỉ có chín người; thay vào đó, chúng ta sẽ suy ngẫm về bản chất linh hồn. Chúng ta sẽ rút mình khỏi những bận tâm bên ngoài và không còn chú tâm vào bản chất phàm ngã. Chúng ta sẽ tập trung trên cõi trí, nhưng sự tập trung ấy cho phép chúng ta tiếp nhận ấn tượng từ thượng trí, nơi Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta hiện hữu, nơi có điều thường được gọi là bản chất linh hồn của chúng ta ở giai đoạn tiến hoá này.

And in the little bit of silence, we'll imagine the communion between the soul and our group mental focus. The light of the soul is pouring into the personality mechanism, and we get the sense of being united in the group soul. And in that, my consciousness is your consciousness, your consciousness is my consciousness, there is one group consciousness, ideally considered. And we realize we are all working together in different countries, different continents, and our purpose here, the dissipation of world glamour, and we're focusing particularly on the glamour of hatred and the glamour of separateness, they go together. Now, this is not light work, and a protective formula is needed.

Trong khoảng im lặng ngắn này, chúng ta sẽ hình dung sự giao cảm giữa linh hồn và sự tập trung trí tuệ của nhóm. Ánh sáng của linh hồn đang tuôn vào bộ máy phàm ngã, và chúng ta cảm nhận mình hợp nhất trong Hồn nhóm. Trong sự hợp nhất ấy, tâm thức của tôi là tâm thức của bạn, tâm thức của bạn là tâm thức của tôi; xét theo lý tưởng, chỉ có một tâm thức nhóm. Chúng ta nhận ra rằng tất cả đang cùng làm việc tại những quốc gia và lục địa khác nhau; mục đích của chúng ta ở đây là làm tiêu tan ảo cảm của thế giới, và chúng ta đặc biệt tập trung vào ảo cảm của lòng thù hận cùng ảo cảm của tính chia rẽ—hai điều này đi cùng nhau. Đây không phải là công việc nhẹ nhàng, nên cần có một công thức bảo vệ.

So we say these words, and when we make the sign of the cross, the cross sits from the middle of the forehead to the chest and then to the two eyes, left, right. So the words, aloud.

Vì vậy, chúng ta đọc những lời này; khi làm dấu thập giá, đường dọc kéo từ giữa trán xuống ngực, rồi đường ngang nối hai mắt, từ trái sang phải. Hãy cùng đọc thành tiếng.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển.

Now, in preparation, as we have done before, we consider the light of matter and the light of mind, and we focus these two on the plane of mind. We imaginatively draw up the light of matter and blend it with the light of mind. So the vitality and the ability to think and understand, these are blended. And then we meditate on soul contact and on the recognition of soul light, the light of the angel of the presence becoming something real to us, and we bring that

Giờ đây, để chuẩn bị, như chúng ta đã làm trước kia, chúng ta xem xét ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ, rồi tập trung hai ánh sáng này trên cõi trí. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta kéo ánh sáng của vật chất lên và hòa nó với ánh sáng của trí tuệ. Như vậy, sinh lực cùng khả năng suy nghĩ và thấu hiểu được hòa trộn. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn—ánh sáng của Thiên Thần của Hiện Diện đang trở thành điều có

light, that soul light, which sees, which understands, we bring it together with the two lesser lights, and we blend the three lights upon the plane of mind. We do this imaginatively.

thực đối với chúng ta. Chúng ta đưa ánh sáng ấy, ánh sáng linh hồn vốn thấy và thấu hiểu, đến hợp nhất với hai ánh sáng thấp hơn, rồi hòa trộn ba ánh sáng trên cõi trí. Chúng ta thực hiện điều này bằng sự tưởng tượng.

And when these three lights are imaginatively blended, we say together, followed by the sacred word three times, the following.

Khi ba ánh sáng này đã được hòa trộn bằng sự tưởng tượng, chúng ta cùng đọc những lời sau, rồi xướng Linh từ thiêng liêng ba lần.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM

OM

Now we say together.

Giờ chúng ta cùng đọc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We have a great searchlight that we have created. That searchlight is turning its light upon the astral plane, and in a sense, the group searchlight. Not just the individual, but the group searchlight is turned upon the astral plane. We visualize this using together

Chúng ta đã tạo nên một ngọn đèn pha vĩ đại. Ngọn đèn pha ấy đang chiếu ánh sáng của nó lên cõi cảm dục và, theo một nghĩa nào đó, đó là ngọn đèn pha của nhóm. Không chỉ ngọn đèn pha cá nhân mà chính ngọn đèn pha của nhóm được hướng vào cõi cảm

our mutual abilities, reinforcing each other in one group movement. We call upon the spiritual will as a group. This is the atmic plane, working through the Jewel in the Lotus, and through the will synthesis petal, and through the entire sacrifice, the mental petals of the egoic lotus. Call upon the spiritual will, which is the will that sees the divine plan through, into manifestation. And as we remember, that spiritual will reinforces our beam of light, our searchlight.

dục. Chúng ta hình dung điều này bằng cách cùng sử dụng các năng lực chung, củng cố lẫn nhau trong một chuyển động thống nhất của nhóm. Với tư cách một nhóm, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần. Ý chí này thuộc cõi atma, hoạt động qua Viên Ngọc trong Hoa Sen, qua cánh hoa tổng hợp ý chí và qua toàn bộ các cánh hoa trí tuệ hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã. Hãy khẩn cầu ý chí tinh thần, tức ý chí đưa Thiên Cơ đến tận cùng để biểu hiện. Và như chúng ta nhớ, ý chí tinh thần ấy củng cố chùm ánh sáng, ngọn đèn pha của chúng ta.

It becomes more intensely powerful because of the will behind it. The will which impels it. And we all say together.

Nó trở nên mạnh mẽ hơn mãnh liệt nhờ ý chí ở phía sau, ý chí thúc đẩy nó. Và tất cả chúng ta cùng đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu.

And we think of the glamour to be dissipated. We name it. In this case, we're combining two things, which are really one thing. The glamour of hatred and separativeness. And that great searchlight is going to come in contact on the astral plane with this very compelling glamour, which people justify so potently in their psyche. And as we visualize this happening, this, our beam, powerfully encountering the glamour of hatred and separativeness, we say these words of power.

Chúng ta nghĩ đến ảo cảm cần làm tiêu tan và gọi tên nó. Trong trường hợp này, chúng ta kết hợp hai điều mà thực ra chỉ là một: ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ. Ngọn đèn pha vĩ đại ấy sẽ tiếp xúc trên cõi cảm dục với ảo cảm vô cùng mạnh mẽ này, một ảo cảm mà con người biện minh hết sức mãnh liệt trong tâm lý của họ. Khi hình dung điều này đang xảy ra—chùm sáng của chúng ta mạnh mẽ đối đầu với ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ—chúng ta đọc những Quyền năng từ này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separateness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng thù hận và tính chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống phía sau ảo cảm.

The vitality behind the glamour. And our light, our group beam, is penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. So we'll take some minutes and we'll see, with our creative imagination, we'll see this happening. The appearance is negated. The quality is negated. The life is negated. The clouds are dispersed and the great sun, the symbol of the soul, shines where before there was glamour and distortion. And so we withdraw the group beam, refocusing ourselves and refocusing the group upon the mental plane. We turn our attention away from the astral plane and, as DK says here, we shut off the searchlight of the soul to be reawakened when we do this on our own or when we do it as a group.

Đó là sinh lực phía sau ảo cảm. Ánh sáng của chúng ta, chùm sáng của nhóm, đang xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Vì vậy, chúng ta sẽ dành vài phút và dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để thấy điều này diễn ra. Sắc tướng bị vô hiệu hóa. Phẩm tính bị vô hiệu hóa. Sự sống bị vô hiệu hóa. Những đám mây tan đi, và mặt trời vĩ đại—biểu tượng của linh hồn—tỏa sáng tại nơi trước kia có ảo cảm và sự méo mó. Sau đó, chúng ta thu hồi chùm sáng của nhóm, tái tập trung bản thân và tái tập trung nhóm trên cõi trí. Chúng ta chuyển sự chú tâm khỏi cõi cảm dục và, như Chân sư DK nói ở đây, tắt ngọn đèn pha của linh hồn để nó được thắp sáng trở lại khi chúng ta tự thực hiện công việc này hoặc khi thực hiện theo nhóm.

We want to really feel the energies that we're working with, not just get caught in the concepts, but the creative imagination can do that, if you know it can put us in touch with the energies. And so now, all of us, not in sequence, but together, let us sound the OM. First as an individual, then as a group, and then as if the entire new group of world servers is sounding the OM.

Chúng ta muốn thực sự cảm nhận những năng lượng mình đang làm việc cùng, chứ không chỉ mắc kẹt trong các khái niệm. Sự tưởng tượng sáng tạo có thể thực hiện điều đó nếu bạn biết rằng nó có thể đưa chúng ta tiếp xúc với các năng lượng. Và giờ đây, tất cả chúng ta, không phải lần lượt mà cùng lúc, hãy xướng linh từ OM. Trước hết với tư cách cá nhân, sau đó với tư cách nhóm, rồi như thể toàn thể Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang xướng linh từ OM.

OM OM OM

OM OM OM

Friends, thank you. We will meet again next. It's going to be the AM time. It's on the 5th of August. 5 AM GMT. Hopefully it's not too terrible for you. And we will continue to turn our thoughtful attention to the kinds of decisions which humanity is now required to make. And we want to bring our

Các bạn, xin cảm ơn. Lần tới chúng ta sẽ gặp lại vào buổi sáng, ngày 5 tháng Tám, lúc 5 giờ sáng theo giờ GMT. Hy vọng giờ đó không quá bất tiện cho các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục dành sự chú tâm đầy suy ngẫm cho những loại quyết định mà nhân loại hiện phải đưa ra. Chúng ta muốn mang sự trợ giúp bằng

meditative assistance to those decisions. It's a bit precarious at the moment. And I'm not just speaking about the United States. I'm speaking about everywhere in the world. There's a tendency towards extremism and the recrudescence of the undesirable aspects of the Sixth Ray. And that can make things go out of control and out of the control of the soul.

tham thiền của mình đến cho các quyết định ấy. Hiện nay tình hình hơi bấp bênh. Tôi không chỉ nói về Hoa Kỳ mà đang nói về khắp nơi trên thế giới. Có một khuynh hướng hướng đến chủ nghĩa cực đoan và sự tái phát của những phương diện không đáng mong muốn thuộc cung sáu. Điều đó có thể khiến mọi việc mất kiểm soát và vượt khỏi sự kiểm soát của linh hồn.

And we stand for the soul and we stand for soul control. May the soul control the outer form and life and all events and bring to light the love which underlies the happenings of the times. So maybe we can realize that, that somehow, even though it may not seem so, love does underlie the happenings of the times.

Chúng ta đứng về phía linh hồn và ủng hộ sự kiểm soát của linh hồn. Cầu mong linh hồn kiểm soát hình tướng bên ngoài, sự sống và mọi biến cố, đồng thời đưa ra ánh sáng tình thương nằm dưới những diễn biến của thời đại. Vì vậy, có lẽ chúng ta có thể nhận ra rằng, bằng một cách nào đó, dù có vẻ không phải như vậy, tình thương quả thực nằm dưới những diễn biến của thời đại.

Tomorrow, in our Ask broadcast, we'll be dealing not with a particular nation, but with the idea of the soul of humanity coming through and expressing itself through the personality of humanity. This is largely a Ray 4, Ray 5 issue at the moment, but eventually it will be a Ray 2, Ray 4 issue. And we want to contribute to the strengthening of the soul of humanity and thus to all the national, the soul of all nations. We'll be resuming that in a while. We have an event here that requires our attention, so we'll be looking at things in general.

Ngày mai, trong buổi phát sóng Hỏi Đáp, chúng ta sẽ không đề cập đến một quốc gia cụ thể mà bàn đến ý tưởng linh hồn của nhân loại đang xuất lộ và biểu lộ qua phàm ngã của nhân loại. Hiện nay, đây phần lớn là vấn đề của cung bốn và cung năm, nhưng cuối cùng nó sẽ là vấn đề của cung hai và cung bốn. Chúng ta muốn góp phần củng cố linh hồn của nhân loại, và qua đó củng cố linh hồn của mọi quốc gia. Chúng ta sẽ tiếp tục lại chủ đề ấy sau một thời gian. Ở đây có một sự kiện cần chúng ta chú tâm, nên chúng ta sẽ xem xét mọi việc theo cách tổng quát.

Then on Sunday, we'll continue our meditation on attracting money, that flowing golden substance representing the third aspect of divinity, attracting money for hierarchical purposes so we can actually manifest the divine plan instead of just thinking about it, admiring it, being devoted to it, loving it, actually manifesting the divine plan. So this will be available on

Sau đó, vào Chủ nhật, chúng ta sẽ tiếp tục bài tham thiền về việc thu hút tiền bạc—chất liệu vàng óng đang tuôn chảy, tượng trưng cho Phương diện thứ ba của thiên tính—thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn để chúng ta có thể thực sự biểu hiện Thiên Cơ, thay vì chỉ suy nghĩ về nó, ngưỡng mộ nó, sùng tín nó và yêu mến nó; chúng ta sẽ thực sự biểu hiện Thiên Cơ. Webinar cụ

Makara pretty soon, this particular webinar, and if you have friends who would like to participate in it but have not been able to make the time, at this time, please do let them know.

thể này sẽ sớm có trên Makara. Nếu các bạn có những người bạn muốn tham gia nhưng hiện chưa thể sắp xếp thời gian, xin hãy cho họ biết.

Well, I want to thank you for showing up and meditating together, and let us continue our subjective work on behalf of humanity and in cooperation with the hierarchy, spiritual hierarchy of our planet. We'll see you now, and thank you. Bye-bye.

Tôi muốn cảm ơn các bạn đã hiện diện và cùng nhau tham thiền. Chúng ta hãy tiếp tục công việc nội tại của mình vì nhân loại và hợp tác với Thánh đoàn, tức Thánh đoàn của hành tinh chúng ta. Chúng ta sẽ còn gặp lại. Xin cảm ơn. Tạm biệt.

Commentary Glamour 10

Tóm Tắt

Đại Khấn Nguyện và các tầng ý nghĩa

Thầy MDR giải thích rằng Đại Khấn Nguyện phải được xướng một cách có ý thức, không phải một cách tự động hay máy móc, vì nó hoạt động trên nhiều tầng khác nhau. "Điểm của Ánh sáng" có thể liên hệ đến cõi atma (cõi ý chí tinh thần), "Trái tim của Thượng đế" đến cõi chân thần, và "Ý Chí của Thượng đế" đến Sanat Kumara trên cõi logoic; trong khi đó, bốn cõi dĩ thái vũ trụ tương ứng với bốn luồng năng lượng được khẩn cầu. Thầy MDR nhấn mạnh rằng đây cũng là lời khẩn cầu hướng lên antahkarana của chính mỗi người, kêu gọi thượng trí, bản chất Bồ đề và chân thần của bản thân.

Năm yoga và Agni Yoga trong Kỷ Nguyên Mới

Thầy MDR điểm qua các hệ thống yoga chính: Karma Yoga (hợp nhất qua lao động), Laya Yoga (hợp nhất qua kiểm soát luân xa), Bhakti Yoga (hợp nhất qua sùng tín), Jnana Yoga (hợp nhất qua trí tuệ, mang tính cung ba và cung năm), và Raja Yoga (hợp nhất với linh hồn). Thầy MDR cho rằng trong Kỷ Nguyên Mới, loài người sẽ tiến đến Agni Yoga — Yoga của Lửa — là yoga tổng hợp kết hợp tất cả các yoga trước. Thầy lưu ý rằng mặc dù Yoga Sutras của Patanjali đã được đưa ra từ hơn 10.000 năm trước, nhân loại vẫn chưa thực sự đồng hóa hệ thống này.

Năm giai đoạn tham thiền và mối tương quan chiêm tinh

Thầy MDR liên kết năm giai đoạn của Raja Yoga với năm dấu hiệu hoàng đạo: tập trung (Leo), tham thiền kéo dài (Virgo), chiêm ngưỡng (Libra, khi chủ thể và đối tượng bắt đầu hợp nhất), soi sáng (Hổ Cáp, khi tâm thức chạm đến cõi Bồ đề — tầng đầu tiên của các cõi dĩ thái vũ trụ), và cảm hứng (Sagittarius, chạm đến hơi thở thiêng liêng của chân thần qua cung sáu). Thầy MDR bổ sung thêm các giai đoạn tiếp theo: điểm đạo (Capricorn), phổ quát hóa (Aquarius), và đồng nhất hóa (Pisces).

Năm quy luật (Nijama) nền tảng của Kỹ Thuật Ánh sáng

Năm quy luật theo hệ thống Patanjali bao gồm: thanh lọc nội ngoại, tri túc (contentment), khát vọng thiết tha, đọc sách tinh thần (tức là phân biện tinh thần — nhìn thấy nguyên mẫu thiêng liêng đằng sau mọi hình tướng), và sùng tín Ishvara — tức là sùng tín Thượng đế nội tại trong chính mình. Thầy MDR nhấn mạnh rằng ngay cả các Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế vẫn còn có khát vọng hướng về Nguồn cội, vì khát vọng là đặc tính xuyên suốt mọi tầng bậc của sự sống đang tiến hóa.

Năm giới (Yama) và sự áp dụng đa tầng

Thầy MDR trình bày năm giới theo ba lĩnh vực của phàm ngã: về bản chất hồng trần có tính vô tổn hại (harmlessness) và chân thật (truth); về bản chất cảm dục có sự kiêng cữ (abstention from incontinence — tức là không chạy ra ngoài đi tìm phàm ngã, không bị ràng buộc vào những gì không phải là chân ngã); về bản chất trí tuệ có sự kiêng cữ lòng tham lam (abstention from avarice — được gọi là trộm cắp trên cõi trí). Thầy MDR đặc biệt lưu ý rằng những giới này không giới hạn trong phạm vi được mô tả mà áp dụng xuyên suốt toàn bộ bản chất phàm ngã; ví dụ, tính vô tổn hại phải được thực thi cả trong cảm xúc lẫn tư tưởng, không chỉ trong hành động thể chất.

Đạo văn và sự chiếm đoạt tinh thần như một dạng trộm cắp

Thầy MDR nhấn mạnh rằng trong thời đại sao chép — cắt dán hiện nay, việc dùng lời trích dẫn của người khác mà không ghi rõ xuất xứ là một dạng đạo văn và là hình thức trộm cắp. Thầy mở rộng khái niệm này: việc chiếm đoạt tư tưởng, uy tín hay sức mạnh không thuộc về mình là cố gắng sai lầm để trở nên vĩ đại thông qua sự chiếm hữu bên ngoài, trong khi sự vĩ đại đích thực chỉ đến từ sự đồng nhất với Thượng đế nội tại.

Hai lực đối nghịch: Sao Hỏa và Sao Kim trong tiến hóa tâm thức

Thầy MDR đối chiếu năng lượng ly tâm (centrifugal) của Sao Hỏa — biểu tượng cho ham muốn hướng ngoại, ràng buộc với hình tướng — với năng lượng hướng tâm (centripetal) của Sao Kim, là sức kéo về trung tâm nơi chân ngã thực sự hiện diện. Thầy cho rằng nhân loại đã quá lâu vận hành dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa — một hành tinh không thiêng liêng — và bây giờ cần học cách tiếp nhận phẩm tính soi sáng, tinh luyện và tập trung vào trung tâm của Sao Kim để trở thành một phần của giải pháp thay vì của vấn đề. Sao Kim là chủ tinh của dấu hiệu Libra — dấu hiệu của sự tỉ lệ — và mang phẩm tính tỉ lệ đúng đắn để nhìn thấy mọi thứ như chúng thực sự là.

Bốn cuốn sách được Chân sư DK khuyên đọc

Theo Thầy MDR, Chân sư DK khuyên mỗi đệ tử-người chí nguyện nên luôn có trong tay bốn cuốn sách: Tân Ước, Bhagavad Gita, Yoga Sutras của Patanjali, và Viveka Chudamani (Crest Jewel of Discrimination — Chuỗi Ngọc của Sự Phân Biện) của Shankaracharya, bản dịch bởi Chatterjee. Thầy MDR đặc biệt đề cao Viveka Chudamani vì nó giúp phân biện giữa thể dĩ thái (thực sự sống động, từ cõi Bồ đề hướng vào trong) và các cõi ngoại hình trí tuệ, cảm dục, hồng trần — tức là phân biện giữa Bản Thể và sự Trở Thành. Thầy lưu ý Shankara là một điểm đạo đồ bậc sáu và là một trong hai "bán cầu vĩ đại" mà Chân sư Morya đề cập cùng với Đức Phật.

Tinh thần dũng cảm và tính sẵn sàng trong công tác phụng sự

Thầy MDR kể lại câu chuyện Alice Bailey nói rằng bà không nhất thiết là người giỏi nhất, có lẽ chỉ là người thứ ba tốt nhất, nhưng bà sẵn sàng — và đôi khi chính sự sẵn sàng mới là điều kiện thực sự đủ điều kiện cho công việc, hơn cả mức độ tiến hóa tinh thần. Thầy MDR liên hệ với câu nói của Chân sư Morya: "Đối với chúng ta, chỉ có những khởi đầu" — ám chỉ đến năng lượng khởi xướng của Aries mà Chân sư Morya gắn kết mật thiết. Thầy nhấn mạnh rằng các nhóm của Chân sư DK thời đó phần lớn chỉ gồm những người đã vượt qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng vẫn được kỳ vọng thực hiện toàn bộ công tác xua tan ảo cảm.

Ảo cảm của cung bảy — tổng quan

Thầy MDR giới thiệu các ảo cảm đặc trưng của cung bảy, nhấn mạnh rằng cung bảy là biểu hiện cụ thể của cung một và nhiều người cung bảy về sau chuyển sang cung một. Câu hỏi trung tâm đối với người cung bảy là liệu họ vận dụng huyền thuật thiêng liêng của linh hồn hay hắc thuật của phàm ngã mang tính kiểm soát và tự đề cao. Thầy MDR lưu ý rằng Sao Thiên Vương — hành tinh cung bảy nổi bật nhất — cai quản luân xa xương cùng, và điều này liên kết cung bảy với những vấn đề về năng lượng sinh sản và kiểm soát lực.

Ảo cảm huyền thuật và sự tự đề cao của nhà huyền thuật

Ảo cảm của huyền thuật (glamour of magical work) xảy ra khi người thực hành huyền thuật đặt bản thân — chứ không phải công việc hay Thiên Cơ — vào trung tâm. Thầy MDR dùng ví dụ về Aleister Crowley, mô tả ông là người cung bảy có nhiều kiến thức nhưng tràn ngập tính tự cao tự đại, có Bọ Cạp mọc (Leo rising) khiến ông xem mình là trung tâm của vòng tròn huyền thuật như

con nhện trong tơ. Khi nhà huyền thuật mất đi ý thức về tỉ lệ và tự quy chiếu không có sự tách rời, ảo cảm tất yếu xuất hiện vì sự phóng đại tầm quan trọng cá nhân làm méo mó cái nhìn.

Ảo cảm liên quan đến sức mạnh ngầm ẩn và các thế lực hạ giới

Ảo cảm của sức mạnh ngầm dưới mặt đất (glamour of the subterranean powers) biểu hiện khi nhà huyền thuật phát triển cảm giác vượt trội trước các quyền năng hạ giới mà họ có thể triệu gọi và ra lệnh. Thầy MDR liên hệ với hình tượng Gandalf trong Lord of the Rings của Tolkien — Tolkien là người Capricorn nhiều Leo — vì Capricorn vừa chứa đựng chiều sâu tối tăm của hạ giới vừa chứa đựng những tầm cao của Thánh Đoàn, ví như hình thoi với tam giác hạ và tam giác thượng. Khi nhà huyền thuật phô diễn quyền năng này để được ngưỡng mộ và thu lợi, đó là một chuyến tham quan quyền lực tiêu biểu — biểu hiện của ảo cảm cảm dục và lạm dụng cung một qua kênh cụ thể của cung bảy.

Ảo cảm về hình thức bên ngoài và sự tập trung thái quá vào thể xác

Một ảo cảm khác của cung bảy là sự tập trung thái quá vào hình thức bên ngoài — thể xác — thông qua mỹ phẩm, phẫu thuật thẩm mỹ, ngành công nghiệp thời trang và tiêu chuẩn ngoại hình méo mó. Thầy MDR lưu ý rằng một số người mẫu trong những thập niên trước trông gần như "cái chết đang đi lại" với vẻ ngoài hốc hác thiếu sinh lực, đặt ra tấm gương cực kỳ không lành mạnh; và Thầy hoan nghênh xu hướng ngược lại gần đây hướng tới sự chấp nhận con người thực hơn. Thầy nhắc rằng theo Blavatsky, giống dân Lemuria và Atlantis có vóc dáng khổng lồ và vẻ đẹp phi thường nhưng đi kèm với sự kiêu ngạo và tính tự trung tâm cực độ — một bài học mà nhân loại vẫn chưa hoàn toàn tiêu hóa.

Ảo cảm về bí mật và sự độc quyền tri thức

Ảo cảm về những bí ẩn và điều bí mật (glamour of the mysterious and the secret) biểu hiện khi người thực hành huyền bí học giữ lại thông tin, tạo ra vòng tròn bí truyền độc quyền để duy trì quyền lực và sự kiểm soát đối với những người khác. Cung bảy vốn là một cung kiểm soát, liên hệ mật thiết với cung một nhưng biểu hiện qua những phương pháp và lĩnh vực cụ thể; khi người cung bảy lợi dụng sự bí ẩn để tự đề cao và làm mình quan trọng, họ đang tạo ra sự méo mó làm nền tảng cho ảo cảm. Thầy MDR nhận xét rằng đây là một dạng làm méo mó giá trị bản thân bằng cách khiến bản thân trở nên quan trọng nhờ những gì người khác không được phép biết.

Ảo cảm tình dục huyền thuật và ngành quảng cáo

Ảo cảm về tình dục huyền thuật (glamour of sex magic) xảy ra khi năng lượng sinh sản thiêng liêng bị sử dụng sai mục đích — không phải để duy trì giống nòi theo Thiên Cơ mà để thỏa mãn phàm ngã, đề cao bản ngã, và kiểm soát người khác. Thầy MDR chỉ ra rằng ngành quảng cáo hiện đại đã biến điều này thành một nghệ thuật tinh vi, kể cả việc cài những hình thức có tính chất tình dục ẩn tàng vào thiết kế sản phẩm nhắm vào tâm thức vô thức của người tiêu dùng — được gọi là "những kẻ thuyết phục ẩn giấu" (hidden persuaders). Vì Sao Thiên Vương — hành tinh cung bảy hàng đầu — cai quản luân xa xương cùng, sự sai lệch trong việc sử dụng năng lượng luân xa này tạo ra một trong những ảo cảm đặc trưng nhất của cung bảy.

Hiện tượng luận và nguy cơ của nhà huyền thuật cung bảy

Thầy MDR phân biệt rõ hiện tượng luận (phenomenalism) với noumenalism, nhấn mạnh rằng các năng lực huyền thuật như đi trên nước hay chống lực hấp dẫn chỉ là hiện tượng bề ngoài, không phải tinh thần đích thực. Tinh thần thực sự bắt đầu khi động cơ linh hồn được biểu hiện ra thế giới bên ngoài. Thầy cảnh báo rằng nhà huyền thuật chánh đạo cần tự xóa mình khỏi quá trình biểu

hiện, vì vai trò của họ chỉ là chất xúc tác cho Thiên Cơ, không phải tác nhân trung tâm thu hút sự chú ý.

Ảo cảm của cung bảy và sự kiểm soát qua thường lệ

Chân sư DK liệt kê nhiều ảo cảm liên quan đến cung bảy không được nêu đầy đủ trong danh sách chính thức. Thầy MDR nêu thêm ảo cảm của việc "nghiền nát mọi người trong cối xay sắt của thường lệ," tức sự cưỡng bức người khác tuân theo một phương thức duy nhất, triệt tiêu mọi tính độc đáo và cá tính riêng.

Ảo cảm của sự kết hợp và câu hỏi về động cơ

Trả lời câu hỏi của Suzanne về ảo cảm của "sự kết hợp," Thầy MDR dùng hình ảnh người mai mối như ví dụ tiêu biểu: kỹ năng và quyền năng cá nhân trong việc ghép đôi được đề cao hơn sự phù hợp thực sự theo Thiên Cơ. Thầy MDR chỉ rõ rằng sự kết hợp đúng đắn của cung bảy là liên kết linh hồn với phàm ngã theo chiều dọc, và khi kết hợp theo chiều ngang, câu hỏi cốt lõi là đây có phải liên minh thiêng liêng hay không, và động cơ của người thực hiện có trong sáng hay không. Thầy MDR cũng chia sẻ kinh nghiệm cá nhân trong vai trò đạo diễn sân khấu opera và việc đã vô thức tạo ra các mối liên kết trong đời mà chưa hẳn luôn phù hợp với mục đích thiêng liêng.

Ảo cảm, bản ngã cô lập và sự biến dạng nhận thức

Thầy MDR nhận xét rằng nguồn gốc sâu xa của mọi ảo cảm là cảm giác mình là một cá thể cô lập tách biệt khỏi linh hồn và khỏi sự hợp nhất với người khác. Khi phàm ngã chưa đạt đến điểm biến mất, nó luôn bị phóng đại và làm méo mó thực tại, khiến thế giới xoay quanh bản thân mình, gây ra sự biến dạng chủ yếu ngăn cản cả việc quan sát lẫn việc tham gia vào thực tại.

Bối cảnh chính trị Hoa Kỳ và biểu hiện của cung hai và cung sáu

Thầy MDR liên hệ cuộc bầu cử Hoa Kỳ với sự phân cực giữa linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu của quốc gia này theo như Chân sư DK đã mô tả. Thầy đề xuất rằng Chân sư DK hướng đến một "đảng trung tâm" thứ ba được truyền cảm hứng từ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vượt qua cả những lạm dụng của cung hai như yếu đuối lẫn lạm dụng của cung sáu như chủ nghĩa quân phiệt và cuồng tín. Thầy MDR nhận xét rằng sự phân cực này phản ánh cuộc đấu tranh toàn cầu giữa linh hồn hợp nhất của nhân loại và các khuynh hướng phân ly, chủ nghĩa ưu việt và tư tưởng đề cao bộ phận hơn tổng thể.

Sự bổ trợ lẫn nhau giữa các ashram và đệ tử cung một và cung hai

Thầy MDR chia sẻ quan sát cá nhân về cách các ashram hỗ trợ nhau bằng cách "cho mượn đệ tử" để tạo sự cân bằng. Thầy nêu ví dụ Foster Bailey, linh hồn cung một, hoạt động trong công trình mang bản chất cung hai của Alice Bailey và Chân sư DK, giúp củng cố phương pháp cung một cho công trình đó. Thầy MDR cũng kể lại kinh nghiệm tại Hội Agni Yoga, nơi người lãnh đạo là đệ tử của Chân sư KH thuộc cung hai dù phụng sự trong nhóm của Chân sư Morya thuộc cung một, cho thấy sự thâm nhập tương hỗ này trở nên rõ rệt từ khoảng năm 1925 khi các ashram dịch chuyển lên cõi Bồ đề. Thầy MDR nhận xét rằng sự trao đổi này ngăn các nhóm trở nên quá yếu hay quá cứng nhắc, và được phản chiếu qua cấu trúc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Đại Tà thuyết về sự phân ly và nguồn gốc của vô số sai lầm

Chân sư DK mô tả tà thuyết về sự phân ly là một trong những sai lầm tư tưởng căn bản nhất, là nguồn gốc của hàng vạn sai lầm trong tư duy và tri giác. Thầy MDR liên kết điều này với bối cảnh bầu cử và phân cực toàn cầu, nhấn mạnh rằng sự hòa nhập, tính bao gồm và thấu hiểu thiêng liêng

là những phẩm tính cung hai cao hơn cần được biểu hiện, đồng thời được củng cố bởi cung một để tránh sự buông xả quá mức.

Tham thiền xua tan ảo cảm thù hận và phân ly

Thầy MDR hướng dẫn tham thiền theo kỹ thuật của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, tập trung vào hai ảo cảm liên kết là ảo cảm thù hận và ảo cảm phân ly, với nhận xét rằng thù hận xuất phát từ phân ly. Kỹ thuật bao gồm ba ánh sáng hợp nhất trên cõi trí, ánh sáng của chất liệu phàm ngã, ánh sáng của trí tuệ, và ánh sáng của linh hồn, cùng với sự kiện thiêng liêng được kiện thần bởi ý chí tinh thần từ cõi atma đi qua các cánh hoa hi sinh trong Hoa Sen Chân Ngã. Thầy MDR nhắc nhở rằng các ảo cảm thế giới này rất lớn, cần nhiều năm và thậm chí cần sự can thiệp của Thánh Đoàn để làm tiêu tan, và cá nhân khi tự thực hành nên liên kết với nhóm và với Thánh Đoàn trước khi tiến hành.

Dấu hiệu Hổ Cáp và ánh sáng của ban ngày

Thầy MDR trích dẫn Chân sư DK rằng dấu hiệu Hổ Cáp được trao cho nhân loại như dấu hiệu của sự soi sáng, và ánh sáng của Hổ Cáp là "ánh sáng ban ngày," biểu tượng cho chiến thắng tối thượng của nhân loại trước bóng tối và ảo cảm.

Kế hoạch buổi học tiếp theo về tam giác quốc gia

Thầy MDR thông báo buổi học tiếp theo sẽ tập trung vào phẩm tính linh hồn và phẩm tính phàm ngã theo cung và chiêm tinh của ba quốc gia mà Chân sư DK xác định là chịu trách nhiệm cho sự phúc lợi của nhân loại: Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga. Thầy cũng dự định xem xét tam giác đó trong mối liên hệ với ba trung tâm hành tinh là New York, London và Geneva.

Text Glamour Webinar 10

[1] The rules for the Technique of Light [2] have been adequately laid down in the Raja Yoga system of Patanjali, of which the five stages of Concentration, Meditation, Contemplation, Illumination, and Inspiration are illustrative; these, in their turn, must be parallelled by a following of the Five Rules and the Five Commandments.

---

[3] 32. Internal and external purification, [4] contentment, [5] fiery aspiration, [6] spiritual reading and [7] devotion to Ishvara constitutes nijama (or the five rules). LOS,187

[1] Các quy luật dành cho Kỹ Thuật Ánh sáng [2] đã được trình bày đầy đủ trong hệ thống Raja Yoga của Patanjali, mà năm giai đoạn Tập trung, Tham thiền, Chiêm ngưỡng, Soi sáng và Cảm hứng là những minh họa; đến lượt mình, các giai đoạn này phải được song hành bằng việc tuân theo Năm Quy Luật và Năm Giới Luật.

---

[3] 32. Sự thanh luyện bên trong và bên ngoài, [4] sự tri túc, [5] khát vọng rực lửa, [6] sự đọc sách tinh thần và [7] lòng sùng kính đối với Ishvara hợp thành nijama (hay năm quy luật). LOS,187

---

[8] I. Physical Nature.

[9] 1. *Harmlessness.* This covers a man's physical acts as they relate to all forms of divine manifestation [Page 185] and concerns specifically his force nature or the energy which he expresses through his physical plane activities. He hurts no one, and injures nobody.

[10] 2. *Truth.* This concerns primarily his use of speech and of the organs of sound, and relates to "truth in the inmost part" so that truth in externality becomes possible. [11] This is a large subject, and deals with the formulation of a man's belief regarding God, people, things and forms through the medium of the tongue and voice. This is covered in the aphorism in *Light on the Path.*

[12] 3. *Abstention from theft.* [13] The disciple is precise and accurate in all his affairs and appropriates [14] nothing which is not rightly his. [15] This is a large concept covering more than the fact of actual physical appropriation of others' possessions. LOS,185

[16] I. Astral Nature.

[17] 4. *Abstention from incontinence.* [18] This is literally desirelessness and governs the out-going tendencies to that which is not the self, which finds physical plane expression in the relation between the sexes. [19] It must be remembered here, however, that this expression is regarded by the occult student as only one form which the out-

---

[8] I. Bản chất Thể xác.

[9] 1. *Tính vô tổn hại.* Điều này bao gồm các hành vi thể chất của con người trong mối liên hệ với mọi hình tướng biểu lộ thiêng liêng [Page 185] và đặc biệt liên quan đến bản chất mãnh lực của y, hay năng lượng mà y biểu lộ qua các hoạt động trên cõi hồng trần. Y không làm tổn thương hay gây hại cho bất kỳ ai.

[10] 2. *Chân thật.* Điều này chủ yếu liên quan đến việc y sử dụng ngôn từ và các cơ quan phát âm, đồng thời liên hệ với "chân lý ở nơi sâu thẳm nhất", nhờ đó chân lý trong biểu hiện bên ngoài trở thành khả hữu. [11] Đây là một chủ đề rộng lớn, đề cập đến việc con người hình thành niềm tin của mình về Thượng đế, con người, sự vật và hình tướng thông qua phương tiện của lưỡi và tiếng nói. Điều này được đề cập trong cách ngôn của *Ánh sáng trên Đường Đạo.*

[12] 3. *Không trộm cắp.* [13] Đệ tử chính xác và chuẩn xác trong mọi công việc của mình và không chiếm đoạt [14] bất cứ điều gì không chính đáng thuộc về y. [15] Đây là một khái niệm rộng lớn, bao hàm nhiều hơn sự kiện chiếm đoạt thực sự về mặt thể chất những tài sản của người khác. LOS,185

[16] II. Bản chất Cảm dục.

[17] 4. *Không buông thả.* [18] Theo nghĩa đen, đây là trạng thái không dục vọng và nó chi phối những khuynh hướng hướng ra ngoài về phía những gì không phải là bản ngã, vốn biểu lộ trên cõi hồng trần trong mối quan hệ giữa hai giới. [19] Tuy nhiên, ở đây cần nhớ rằng đạo sinh huyền bí chỉ xem biểu hiện này là một hình thức mà các xung lực hướng

going impulses take, and a form which allies a man closely with the animal kingdom. Any impulse which concerns the forms and the real man [Page 186] and which tends to link him to a form and to the physical plane is regarded as a, form of incontinence. [20] There is physical plane incontinence and this should have been left behind by the disciple long ago. But there are also many tendencies towards pleasure seeking with consequent satisfaction of the desire nature and this, to the true aspirant, is likewise regarded as incontinence.

[21] III. Mental Nature.

[22] 5. *Abstention from avarice.* This deals with the sin of covetousness [23] which is literally theft upon the mental plane. [24] The sin of avarice may lead to any number of physical plane sins and is very powerful. [25] It concerns mental force and is a generic term covering those potent longings which have their seat not only in the emotional or kamic (desire) body, but in the mental body also. [26] This commandment to abstain from avarice is covered by St. Paul when he says "I have learned in whatsoever state I am, therewith to be content." [27] That state has to be attained before the mind can be so quieted that the things of the soul can find entrance.

I would ask you to study these. [28] They, in their turn, produce the many results in psychic sensitivity, of which hierarchical contact, illumination, service and discipline are descriptive and, finally, [29] the [Page 196] stage of "isolated unity," which is the paradoxical term used by Patanjali to

ngoại khoác lấy, và là một hình thức gắn con người mật thiết với giới động vật. Bất kỳ xung lực nào liên quan đến các hình tướng và con người chân thực [Page 186], có khuynh hướng ràng buộc y với một hình tướng và với cõi hồng trần, đều được xem là một hình thức buông thả. [20] Có sự buông thả trên cõi hồng trần, và đệ tử lẽ ra đã phải bỏ lại điều này từ lâu. Nhưng cũng có nhiều khuynh hướng tìm kiếm khoái lạc, kéo theo sự thỏa mãn bản chất dục vọng, và đối với người chí nguyện chân chính, điều này cũng được xem là sự buông thả.

[21] III. Bản chất Trí tuệ.

[22] 5. *Không tham lam.* Điều này đề cập đến tội tham muốn chiếm hữu, [23] mà theo nghĩa đen là sự trộm cắp trên cõi trí. [24] Tội tham lam có thể dẫn đến vô số tội lỗi trên cõi hồng trần và có sức mạnh rất lớn. [25] Nó liên quan đến mãnh lực trí tuệ và là một thuật ngữ tổng quát bao gồm những khao khát mãnh liệt vốn không chỉ có chỗ trú trong thể cảm xúc hay thể kama (dục vọng), mà cả trong thể trí nữa. [26] Giới luật không tham lam này được Thánh Paul diễn đạt khi ông nói: "Tôi đã học được rằng, trong bất kỳ hoàn cảnh nào mình đang ở, tôi đều biết bằng lòng với hoàn cảnh ấy." [27] Trạng thái đó phải đạt được trước khi thể trí có thể được làm cho tĩnh lặng đến mức những điều thuộc về linh hồn có thể đi vào.

Tôi muốn các bạn nghiên cứu những điều này. [28] Đến lượt mình, chúng tạo ra nhiều kết quả trong sự nhạy cảm thông linh, mà sự tiếp xúc với Thánh Đoàn, sự soi sáng, phụng sự và kỷ luật là những biểu hiện mô tả; và cuối cùng, [29] là [Page 196] giai đoạn "Hợp Nhất Cô Lập", thuật ngữ nghịch lý được

describe the inner life of the initiate. GAW, 196

Patanjali dùng để mô tả đời sống nội tâm của điểm đạo đồ. GAW, 196

Ray 7

Cung 7

[30] The glamour of magical work.

[30] Ảo cảm của công việc huyền thuật.

[31] The glamour of the relation of the opposites.

[31] Ảo cảm của mối quan hệ giữa các đối cực.

[32] The glamour of the subterranean powers.

[32] Ảo cảm của các quyền năng ngầm dưới đất.

The glamour of that which brings together.

Ảo cảm của điều hợp nhất các sự vật.

The glamour of the physical body.

Ảo cảm của thể xác.

[33] The glamour of the mysterious and the secret.

[33] Ảo cảm của điều huyền bí và bí mật.

[34] The glamour of sex magic.

[34] Ảo cảm của huyền thuật tính dục.

[35] The glamour of the emerging manifested forces.

[35] Ảo cảm của các mãnh lực đang xuất hiện trong biểu hiện.

Commentary GAW 10

Good morning, everyone here from Finland. This is Friday, Venus morning, nice fifth ray day on which to deal with the technique of light as we attempt to neutralize to some extent some of the prevailing glamours in our individual lives and in the world. Of course, Venus has a lot more going than the fifth ray, but we really need its fifth soul ray

Xin chào buổi sáng từ Phần Lan đến tất cả các bạn. Hôm nay là thứ Sáu, buổi sáng của Sao Kim, một ngày tốt đẹp của cung năm để bàn đến Kỹ Thuật Ánh sáng, khi chúng ta cố gắng hóa giải phần nào một số ảo cảm đang thịnh hành trong đời sống cá nhân và trên thế giới. Dĩ nhiên, Sao Kim còn có nhiều ảnh hưởng khác ngoài cung năm, nhưng chúng

to clarify our thought because so much of our problem as humanity is we just don't think straight and we get swept away by our desires, our emotions, our biases, and we see things in a distorted manner.

ta thực sự cần cung linh hồn thứ năm của nó để làm sáng tỏ tư tưởng của mình, bởi phần lớn vấn đề của nhân loại chúng ta là không suy nghĩ thấu đáo, để rồi chịu sức cuốn hút của dục vọng, cảm xúc và thành kiến của mình, khiến chúng ta nhìn sự việc một cách méo mó.

And that we do not want to do. Well, for some of you, it's the wee hours of the morning and I hope if you're one of those people that is able to attend now, but not usually because it's at this time, then please pick up the the program later when it will be posted on Makara. Let's begin together with the sounding of the great invocation. Sound it out loud if you can in your environment.

Và chúng ta không muốn làm như vậy. Đối với một số bạn, lúc này đang là giờ rạng sáng; nếu bạn thuộc số những người có thể tham dự vào lúc này, nhưng thường không thể vì chương trình diễn ra vào giờ này, thì xin hãy xem lại chương trình sau khi được đăng trên Makara. Chúng ta hãy cùng bắt đầu bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện. Nếu hoàn cảnh xung quanh cho phép, các bạn hãy xướng lớn tiếng.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

MDR: You know, it's very obvious that this great invocation has to be said thoughtfully, and you would say almost in an attitude of prayer or upreaching towards the downflowing of these energies. Many people have written about this, what this point of light may be considered, what the point of love may be considered. It depends on your context, of course. We first deal with the planetary logos, who is considered to be our deity, our God, and all of these things are found on the cosmic planes, the mind of God, the heart of God, and so forth. But even on the cosmic physical plane, there can be certain points that we are invoking in the cosmic ethers.

MDR: Các bạn biết đấy, rõ ràng Đại Khấn Nguyện này phải được xướng lên một cách sâu sắc, gần như trong tâm thế cầu nguyện hoặc vươn lên hướng về dòng giáng hạ của những năng lượng này. Nhiều người đã viết về điều này, về điểm ánh sáng này có thể được xem là gì, và điểm tình thương có thể được xem là gì. Dĩ nhiên, điều đó tùy thuộc vào bối cảnh của bạn. Trước hết, chúng ta đề cập đến Đức Hành Tinh Thượng Đế, Đấng được xem là Thượng đế của chúng ta, và tất cả những điều này đều hiện hữu trên các cõi vũ trụ: Trí của Thượng đế, Tâm của Thượng đế, vân vân. Nhưng ngay cả trên cõi hồng trần vũ trụ, vẫn có thể có một số điểm trong các dĩ thái vũ trụ mà chúng ta đang khẩn cầu.

So, the mind of God can be considered to be the atmic plane from a certain perspective, the plane of spiritual will, but it's also a plane of intelligence, the heart of God, the monadic plane, the will of God, Sanat Kumara, our planetary logos, the logoic plane, and of course, we human beings, we're focused as monads on the buddhic plane. So the four cosmic ethers are taken care of, and basically we're calling up along the antahkarana, the rainbow bridge, the inner organ of light, however much we have built it, we are calling up towards the downflow of these energies, and we have to constantly learn to build this bridge of light for which Master DK has given us the instructions.

Vì vậy, theo một quan điểm nào đó, Trí của Thượng đế có thể được xem là cõi atma, cõi của ý chí tinh thần, nhưng đó cũng là một cõi của trí thông tuệ; Tâm của Thượng đế là cõi chân thần; Ý Chí của Thượng đế là Đức Sanat Kumara, Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, cõi Thượng đế; và dĩ nhiên, với tư cách là các chân thần, con người chúng ta tập trung trên cõi Bồ đề. Như vậy, bốn dĩ thái vũ trụ đều đã được đề cập, và về căn bản, dọc theo antahkarana, Cây cầu vồng, cơ quan ánh sáng bên trong, dù chúng ta đã xây dựng nó đến mức nào, chúng ta vẫn đang vươn lên hướng về dòng giáng hạ của những năng lượng này. Chúng ta phải không ngừng học cách xây dựng cây cầu ánh sáng này, mà

Chân sư DK đã ban cho chúng ta các chỉ dẫn để thực hiện.

And of course, this invocation goes on and on. We can consider it in relation to the solar logos as well, and we can consider this in the same way as the planetary logos, and even beyond our solar system, and then you can well understand that a point like Sirius would become involved, whether for the mind of God or the heart of God, and there's other cosmic locations. And of course, even within our little microcosm, we are calling upon our own higher mind, our own buddhic nature, we're calling upon our own monadic nature.

Dĩ nhiên, phạm vi của lời khấn nguyện này cứ tiếp tục mở rộng. Chúng ta cũng có thể xem xét nó trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế, theo cùng cách như đối với Đức Hành Tinh Thượng Đế, và thậm chí vượt ra ngoài hệ mặt trời của chúng ta. Khi ấy, các bạn có thể hiểu rõ rằng một điểm như Sirius sẽ có liên quan, dù là với Trí của Thượng đế hay Tâm của Thượng đế, và còn có những vị trí vũ trụ khác. Dĩ nhiên, ngay cả trong Tiểu thiên địa nhỏ bé của mình, chúng ta cũng đang khẩn cầu thượng trí, bản chất Bồ đề và bản chất chân thần của chính mình.

So this invocation has many different levels of application, but the point is we have to learn how to attune with these, and not do the invocation automatically, thoughtlessly, in any sense like that. Master Morya tells us, it's kind of illustrative, he says, well, if you take vitamins with consciousness, it's a whole lot better than just popping them down your mouth. So we don't want to have a soulless or automatic enunciation of these words, which don't have our thought and our presence behind them. I'm sure that's obvious to all of us, but every once in a while, I don't think it hurts to be reminded. Okay, now, there are a number of things we can do before we begin.

Vì vậy, lời khấn nguyện này có nhiều cấp độ áp dụng khác nhau, nhưng điều cốt yếu là chúng ta phải học cách hòa điệu với chúng, chứ không xướng lời khấn nguyện một cách máy móc, thiếu suy nghĩ hay theo bất kỳ cách nào tương tự. Chân sư Morya cho chúng ta một ví dụ khá minh họa. Ngài nói rằng nếu các bạn uống vitamin một cách có ý thức thì tốt hơn rất nhiều so với chỉ việc bỏ chúng vào miệng và nuốt xuống. Vì vậy, chúng ta không muốn xướng những lời này một cách vô hồn hoặc máy móc, không có tư tưởng và sự hiện diện của mình ở phía sau. Tôi tin rằng điều này hiển nhiên đối với tất cả chúng ta, nhưng thỉnh thoảng được nhắc nhở cũng không có hại gì. Bây giờ, có một số điều chúng ta có thể thực hiện trước khi bắt đầu.

I think one of the things I'll do here, I meant to do something in our Dissipation of Glamour initiative number eight, but we never got there. So maybe to begin a little bit, we're working on the technique of light. We'll come back to the technique of the presence, which is more advanced and deals with illusion.

Tôi nghĩ một trong những điều tôi sẽ làm ở đây là điều mà tôi đã định thực hiện trong chương trình Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số tám, nhưng chúng ta chưa bao giờ đi đến đó. Vì vậy, có lẽ để bắt đầu đôi chút, chúng ta đang nghiên cứu Kỹ Thuật Ánh sáng. Sau này, chúng ta sẽ trở lại với Kỹ Thuật của Hiện

Diện, vốn cao cấp hơn và đề cập đến ảo tưởng.

DK does mention it first, but I think that we have to learn to work with the technique of light, so we find ourselves actually working, and then we can talk about more the dispelling of illusion. If anyone wonders, how long this can take, it can take years for us to become a little bit adept at this glamour work, and this illusion work, and hopefully the devitalizing of maya. Our first three initiations are supposed to take care of that.

Chân sư DK quả có đề cập đến kỹ thuật ấy trước, nhưng tôi nghĩ chúng ta phải học cách vận dụng Kỹ Thuật Ánh sáng để thấy mình thực sự đang hoạt động, rồi sau đó chúng ta mới có thể bàn thêm về việc xua tan ảo tưởng. Nếu có ai thắc mắc việc này có thể mất bao lâu, thì chúng ta có thể mất nhiều năm mới trở nên khá thành thạo trong công việc xử lý ảo cảm và ảo tưởng này, cũng như, hy vọng là, trong việc làm suy giảm sinh lực của ảo lực. Ba lần điểm đạo đầu tiên của chúng ta được cho là sẽ xử lý những điều đó.

The devitalization of maya is supposed to occur to large measure before the first degree, which has a physically etheric focus. When it comes to glamour, by the time one takes the second degree, there may be some residual glamours, but a great deal of them have been dissipated. And, of course, I can't say that at the third degree all illusion is dispelled, but a considerable number of the misinterpreted thoughts by which we govern our lives will have been dispelled by that time, although DK makes an amusing comment, amusing to some perhaps, that we have to take the ninth initiation before illusion is at last dispelled.

Việc làm suy giảm sinh lực của ảo lực được cho là phải hoàn thành phần lớn trước lần điểm đạo thứ nhất, vốn tập trung vào cõi hồng trần dĩ thái. Về ảo cảm, khi một người trải qua lần điểm đạo thứ hai, có thể vẫn còn một số ảo cảm sót lại, nhưng rất nhiều ảo cảm đã được làm tiêu tan. Dĩ nhiên, tôi không thể nói rằng vào lần điểm đạo thứ ba, mọi ảo tưởng đều được xua tan, nhưng khi ấy, một số lượng đáng kể những tư tưởng bị diễn giải sai lầm mà chúng ta dùng để chi phối đời mình sẽ được xua tan. Tuy nhiên, Chân sư DK có đưa ra một nhận xét khá thú vị, ít nhất đối với một số người, rằng chúng ta phải trải qua lần điểm đạo thứ chín trước khi ảo tưởng cuối cùng được xua tan.

And I'm sure that's only with regard to the cosmic physical plane, and relatively so. So it's an ongoing path of clarification for all of us, and we have to apply this to our work in the world and humanity's consciousness where it is. And then as we go along the path, the refinements will occur to us, and we will achieve increasing degrees of freedom.

Tôi tin rằng điều đó chỉ liên quan đến cõi hồng trần vũ trụ, và cũng chỉ mang tính tương đối. Vì vậy, đối với tất cả chúng ta, đây là một con đường thanh lọc không ngừng, và chúng ta phải áp dụng điều này vào công việc của mình trong thế gian cũng như vào tâm thức nhân loại ở cấp độ hiện tại. Khi tiến bước trên Đường Đạo, chúng ta sẽ nhận ra những nét tinh tế hơn và đạt được những mức độ tự do ngày càng cao.

But humanity itself at the moment is so wrapped up in its thoughtless emotional biases, which largely seek for the welfare of the lower ego, that we have some very, you might almost say, primitive work to do. Now, so this is all taken from the Glamour book, and we're on some page or other, I hope. I've written in a couple of things in red here. We're on page 195 of the Glamour: A World Problem book, and this is a little bit more about the technique of light, and how it's grounded in the Raja Yoga system. You know, the kingly science of the soul. There are many.

Nhưng hiện nay, chính nhân loại bị trói buộc quá chặt trong những thành kiến cảm xúc thiếu suy nghĩ, vốn phần lớn tìm kiếm lợi ích cho phàm ngã, đến mức chúng ta phải thực hiện một công việc mà gần như có thể gọi là rất sơ khai. Tất cả những điều này được lấy từ sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, và tôi hy vọng chúng ta đang ở một trang nào đó. Tôi đã viết thêm vài điều bằng màu đỏ ở đây. Chúng ta đang ở trang 195 của sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, và đây là phần trình bày thêm đôi chút về Kỹ Thuật Ánh sáng cùng cách kỹ thuật này đặt nền tảng trên hệ thống Raja Yoga. Các bạn biết đấy, đó là khoa học vương giả của linh hồn. Có nhiều hệ thống.

Yoga always means union with something more divine, and there are various methods of doing so. You know, the Outer Karma Yoga is joining the divine through your labors in the world. The Laya Yoga system is reuniting with the divine through a control of your etheric chakra system and other chakra systems. The Bhakti Yoga is union through devotion. The Jnana Yoga, I'm not sure that's pronounced correctly, but that's sort of the way it's spelled, is union through the power of mind. So, it's sort of a third-ray, fifth-ray kind of approach.

Yoga luôn có nghĩa là hợp nhất với một điều gì đó thiêng liêng hơn, và có nhiều phương pháp khác nhau để thực hiện điều ấy. Karma Yoga bên ngoài là hợp nhất với thiên tính qua công việc của bạn trong thế gian. Hệ thống Laya Yoga là tái hợp nhất với thiên tính thông qua việc kiểm soát hệ thống luân xa dĩ thái và các hệ thống luân xa khác. Bhakti Yoga là sự hợp nhất qua lòng sùng tín. Jnana Yoga, tôi không chắc từ này được phát âm đúng hay không, nhưng đại khái nó được viết như vậy, là sự hợp nhất nhờ quyền năng của trí tuệ. Vì vậy, đó phần nào là một cách tiếp cận theo cung ba và cung năm.

And then we have the Raja Yoga, which is considered, union with the soul, the kingly science of the soul, but we're going to be going further than that in the New Age, into the Yoga of Synthesis, which is called Agni Yoga. It's the Yoga of Fire, and somehow it brings all these yogas together. But the truth of the matter is that maybe for the past 10,000 years or more, the works of the great sage Patanjali have been operative, and they are still hardly assimilated by the students of the world.

Sau đó, chúng ta có Raja Yoga, được xem là sự hợp nhất với linh hồn, khoa học vương giả của linh hồn. Nhưng trong Kỷ Nguyên Mới, chúng ta sẽ tiến xa hơn thế để đi vào Yoga Tổng Hợp, được gọi là Agni Yoga. Đó là Yoga của Lửa, và bằng cách nào đó, nó tập hợp tất cả những hệ thống yoga này lại với nhau. Nhưng sự thật là có lẽ trong 10.000 năm qua hoặc lâu hơn nữa, các trước tác của hiền triết vĩ đại Patanjali vẫn luôn có hiệu lực, song các đạo sinh trên thế giới vẫn hầu như chưa lĩnh hội được chúng.

And this is the Raja Yoga. So if we could take this nice, let's call it a fifth-ray, second-ray approach to understanding the clarification of consciousness and of the mind, we would be doing very well, and then we can get on later to the Yoga of Synthesis, which has its different ray applications. So.

Đây chính là Raja Yoga. Vì vậy, nếu có thể vận dụng cách tiếp cận tốt đẹp này, hãy gọi đó là cách tiếp cận theo cung năm và cung hai, để thấu hiểu việc thanh lọc tâm thức và thể trí, thì chúng ta sẽ tiến triển rất tốt. Sau này, chúng ta có thể chuyển sang Yoga Tổng Hợp, vốn có những ứng dụng khác nhau theo các cung.

[1] The rules for the Technique of Light

[1] Các quy luật dành cho Kỹ Thuật Ánh sáng

—that's what we're working with—

—đó là điều chúng ta đang nghiên cứu—

[2] have been adequately laid down in the Raja Yoga system of Patanjali, of which the five stages of Concentration, Meditation, Contemplation, Illumination, and Inspiration are illustrative; these, in their turn, must be parallelled by a following of the Five Rules and the Five Commandments.

[2] đã được trình bày đầy đủ trong hệ thống Raja Yoga của Patanjali, mà năm giai đoạn Tập trung, Tham thiền, Chiêm ngưỡng, Soi sáng và Cảm hứng là những minh họa; đến lượt mình, các giai đoạn này phải được song hành bằng việc tuân theo Năm Quy Luật và Năm Giới Luật.

Now I just want to point out, for those of you, I know you all follow your astrology to a certain extent, but every one of these stages is a stage of meditation, and it is correlated with an astrological sign. So concentration is correlated with Leo, and with that circle with the dot, which is the

Bây giờ, tôi chỉ muốn chỉ ra rằng, đối với các bạn, tôi biết tất cả các bạn đều theo dõi chiêm tinh học của mình ở một mức độ nào đó, mỗi giai đoạn này đều là một giai đoạn tham thiền và tương ứng với một dấu hiệu hoàng đạo. Sự tập trung tương ứng với Sư Tử và với vòng tròn có chấm ở giữa, tức Mặt

sun. Bring it all together, and don't let your mind scatter. Then comes the prolonged thought along a certain line, which is meditation, and it's ruled by Virgo. Then comes contemplation, in which we learn how to slip into the meditation, the ongoing meditation of the soul, which is a Libran factor, and the subject and the object begin to become one.

Trời. Hãy tập hợp tất cả lại và đừng để thể trí của bạn phân tán. Sau đó là tư tưởng kéo dài theo một đường hướng nhất định, tức tham thiền, và được Xử Nữ cai quản. Tiếp đến là sự chiêm ngưỡng, trong đó chúng ta học cách hòa nhập vào sự tham thiền liên tục của linh hồn. Đây là một yếu tố Thiên Bình, và chủ thể cùng đối tượng bắt đầu trở thành một.

And then comes illumination, which is interestingly, and usually associated with Taurus, and certainly is associated with the mother of light, Taurus, but in this case, it's associated with Scorpio. And illumination means that we have at last penetrated to the first of the cosmic ethers, which is the Buddhic plane. And then comes inspiration with Sagittarius, where you're beginning to touch the divine breath of the monad. You know, there's something there about the sixth ray, and the monad on the sixth level, and Sagittarius being the major, major sixth ray sign at this time, and breathing in divinity.

Tiếp theo là sự soi sáng, vốn thường được liên hệ với Kim Ngưu và chắc chắn có liên hệ với Kim Ngưu, mẹ của ánh sáng; nhưng trong trường hợp này, nó lại liên hệ với Hổ Cáp. Sự soi sáng có nghĩa là cuối cùng chúng ta đã xuyên thấu đến dĩ thái đầu tiên trong các dĩ thái vũ trụ, tức cõi Bồ đề. Sau đó là cảm hứng cùng Nhân Mã, nơi bạn bắt đầu tiếp xúc với hơi thở thiêng liêng của chân thần. Ở đây có điều gì đó liên quan đến cung sáu, chân thần trên cấp độ thứ sáu, và việc Nhân Mã là dấu hiệu cung sáu chủ yếu nhất vào thời điểm này, cũng như việc hít vào thiên tính.

And then comes other things like initiation for Capricorn, and universalization for Aquarius, and identification for Pisces. Well, these are all continuing stages. So the five stages of, let's call it meditation, the usual meditation approach, are followed by the five rules, and these are the five rules, and you probably know them.

Sau đó còn có những điều khác như điểm đạo đối với Ma Kết, phổ quát hóa đối với Bảo Bình và đồng hóa với đối với Song Ngư. Đây đều là những giai đoạn tiếp nối. Vì vậy, năm giai đoạn của điều mà chúng ta gọi là tham thiền, tức cách tiếp cận tham thiền thông thường, có phần tiếp theo là năm quy luật, và đây là năm quy luật mà có lẽ các bạn đều biết.

[3] 32. Internal and external purification,

[3] 32. Sự thanh luyện bên trong và bên ngoài,

You submit your vehicle to fire. Obviously, you're going to have a lot less distortion in your consciousness if things are pure, you know. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. The whole idea that

Bạn đặt vận cụ của mình dưới Lửa. Hiển nhiên, tâm thức của bạn sẽ ít bị biến dạng hơn nhiều nếu mọi thứ đều thanh khiết. Các bạn biết đấy, phúc thay những người có tâm thanh khiết, vì họ sẽ thấy Thượng đế. Toàn

cleanliness is next to godliness, which means if we get rid of all of these various distortions, we're going to see reality. Then there is.

bộ ý tưởng cho rằng sự sạch sẽ gần với sự thánh thiện có nghĩa là nếu loại bỏ tất cả những biến dạng khác nhau này, chúng ta sẽ thấy thực tại. Tiếp theo là:

[4] contentment,

[4] sự tri túc,

And that doesn't mean that we don't have divine discontent to achieve. You have to contain both.

Điều đó không có nghĩa là chúng ta không có sự bất mãn thiêng liêng cần đạt tới. Bạn phải dung chứa cả hai.

[5] fiery aspiration,

[5] khát vọng rực lửa,

And, Master Morya, he's a Chohan, and you say, well, I'm done with the stage of aspiration, now I'm meditating. No, it's not like that, because fiery aspiration follows all the way through the whole order of rising beings. Even the planetary logos aspire, even the solar logos aspire. Aspiration is the longing to reach the Source, and the Source has become ever higher.

Chân sư Morya là một Đấng Chohan, và bạn có thể nói: "Tôi đã vượt qua giai đoạn khát vọng; giờ đây tôi đang tham thiền." Không phải như vậy, bởi khát vọng rực lửa tiếp tục xuyên suốt toàn bộ trật tự của các sinh linh đang vươn lên. Ngay cả Đức Hành Tinh Thượng Đế cũng có khát vọng; ngay cả Thái dương Thượng đế cũng có khát vọng. Khát vọng là niềm khao khát vươn tới Nguồn Cội, và Nguồn Cội ấy ngày càng trở nên cao xa hơn.

[6] spiritual reading and

[6] sự đọc sách tinh thần và

Well, it's a lot like spiritual discernment. You look at the world, and things are not just what they seem to be, they always point to a higher spiritual archetype. And

Điều này rất giống với phân biện tinh thần. Bạn nhìn vào thế giới và thấy rằng mọi vật không chỉ là những gì chúng có vẻ như vậy; chúng luôn hướng đến một nguyên mẫu tinh thần cao hơn. Và:

[7] devotion to Ishvara constitutes nijama (or the five rules).

[7] lòng sùng kính đối với Ishvara hợp thành nijama (hay năm quy luật).

This is devotion to the inner god, and you are that inner god, so we have to realize our own higher nature, and be devoted to it, and follow its rules, so to speak. These are the Nijama, or the five rules. And then, all of this is the technique of light, it's based upon this, and we're trying to use this technique of

Đây là lòng sùng tín đối với Thượng đế bên trong, và bạn chính là Thượng đế bên trong ấy. Vì vậy, chúng ta phải nhận biết bản chất cao siêu của chính mình, sùng tín đối với nó và, có thể nói như vậy, tuân theo các quy luật của nó. Đây là Nijama, tức năm quy luật. Tất cả những điều này đều là Kỹ Thuật Ánh

light. Then come the five commandments. Now, in the Morya Federation we study these in a systematic manner, and meditate upon them, and I know also that you have, read these things, and are trying to apply them to your life. So, as far as the physical nature goes, harmlessness is the first of the five

sáng; kỹ thuật ấy đặt nền tảng trên những điều này, và chúng ta đang cố gắng vận dụng nó. Sau đó là năm giới luật. Trong Liên đoàn Morya, chúng ta nghiên cứu những điều này một cách có hệ thống và tham thiền về chúng. Tôi biết các bạn cũng đã đọc những điều này và đang cố gắng áp dụng chúng vào đời sống của mình. Vì vậy, xét về bản chất hồng trần, tính vô tổn hại là điều đầu tiên trong năm điều:

[8] I. Physical Nature.

[8] I. Bản chất Thể xác.

[9] 1. *Harmlessness.* This covers a man's physical acts as they relate to all forms of divine manifestation [Page 185] and concerns specifically his force nature or the energy which he expresses through his physical plane activities. He hurts no one, and injures nobody.

[9] 1. *Tính vô tổn hại*. Điều này bao gồm các hành vi thể chất của con người trong mối liên hệ với mọi hình tướng biểu lộ thiêng liêng [Page 185] và đặc biệt liên quan đến bản chất mãnh lực của y, hay năng lượng mà y biểu lộ qua các hoạt động trên cõi hồng trần. Y không làm tổn thương hay gây hại cho bất kỳ ai.

And I'll tell you what, harmlessness is physical, yes, but any one of us can realize that we must learn to be harmless in our emotional responses, which is maybe rare, harmless in our thoughts, and we have these critical thoughts of the lower mind, so it really has to apply to the entire personality nature, really. Then there's truth to all beings, and.

Tôi xin nói với các bạn rằng tính vô tổn hại quả có tính hồng trần, nhưng bất kỳ ai trong chúng ta cũng có thể nhận ra rằng mình phải học cách vô tổn hại trong các phản ứng cảm xúc, điều có lẽ khá hiếm; vô tổn hại trong tư tưởng, bởi chúng ta có những tư tưởng phê phán của hạ trí. Vì vậy, thực ra điều này phải áp dụng cho toàn bộ bản chất phàm ngã. Sau đó là chân thật đối với mọi sinh linh, và:

[10] 2. *Truth.* This concerns primarily his use of speech and of the organs of sound, and relates to "truth in the inmost part" so that truth in externality becomes possible.

[10] 2. *Chân thật*. Điều này chủ yếu liên quan đến việc y sử dụng ngôn từ và các cơ quan phát âm, đồng thời liên hệ với "chân lý ở nơi sâu thẳm nhất", nhờ đó chân lý trong biểu hiện bên ngoài trở thành khả hữu.

Now, the whole idea about seeing clearly has to do with whether we are truthful or not. If we do not lie, we will see clearly, and there's all kinds of ways to lie, you lie to others, you

Toàn bộ ý tưởng về việc nhìn thấy rõ ràng liên quan đến việc chúng ta có chân thật hay không. Nếu không nói dối, chúng ta sẽ nhìn thấy rõ ràng. Có đủ mọi cách để nói dối: bạn

lie to yourself, there's all kinds of distortions there, so really truth is very, very important. Truth in the innermost part, so the truth in externality becomes possible. We have to be reasonable and true in our thinking, and not try to fool ourselves, or allow ourselves to be fooled by our own thoughts.

nói dối người khác, nói dối chính mình; ở đó có đủ loại biến dạng. Vì vậy, chân thật thực sự vô cùng quan trọng. Phải có chân lý nơi sâu thẳm nhất thì chân thật ở bên ngoài mới trở nên khả thi. Chúng ta phải hợp lý và chân thật trong tư duy, không cố lừa dối chính mình hay để những tư tưởng của mình lừa dối.

[11] This is a large subject, and deals with the formulation of a man's belief regarding God, people, things and forms through the medium of the tongue and voice. This is covered in the aphorism in Light on the Path.

[11] Đây là một chủ đề rộng lớn, đề cập đến việc con người hình thành niềm tin của mình về Thượng đế, con người, sự vật và hình tướng thông qua phương tiện của lưỡi và tiếng nói. Điều này được đề cập trong cách ngôn của *Ánh sáng trên Đường Đạo*.

And remember Light on the Path is one of those little books actually written by the Master Hilarion, the former Saint Paul. It's a very, how does DK describe it, a very militant little treatise. If you read that, you just, the fire of it just burns you away, but we have to remember that Master Hilarion is very closely related to the first ray, and not only to the fifth ray. He takes the kingdom of heaven by storm, and he expects everybody else to do the same. So, "Before the voice can speak in the presence of the Master it must have lost the power to wound."

Hãy nhớ rằng Ánh sáng trên Đường Đạo là một trong những cuốn sách nhỏ thực sự do Chân sư Hilarion, Thánh Paul trước kia, viết. Chân sư DK đã mô tả nó thế nào nhỉ? Đó là một khảo luận nhỏ có tính chiến đấu rất mạnh mẽ. Nếu đọc nó, các bạn sẽ cảm thấy ngọn lửa của nó thiêu đốt mình. Nhưng chúng ta phải nhớ rằng Chân sư Hilarion có liên hệ rất mật thiết với cung một, chứ không chỉ với cung năm. Ngài mãnh liệt chiếm lấy Thiên Giới và mong mọi người khác cũng làm như vậy. Vì thế: "Trước khi tiếng nói có thể cất lên trước sự hiện diện của Chân sư, nó phải đánh mất quyền năng gây tổn thương."

Well, we are reminded that criticism, through which so much wounding does occur, is one of the major sources of glamour. The third one.

Chúng ta được nhắc rằng sự phê phán, vốn gây ra rất nhiều tổn thương, là một trong những nguồn gốc chính của ảo cảm. Điều thứ ba:

[12] 3. *Abstention from theft,*

[12] 3. *Không trộm cắp.*

You know, when you abstain, you don't do something.

Các bạn biết đấy, khi kiêng tránh, bạn không thực hiện một điều gì đó.

[13] The disciple is precise and accurate in all his affairs and appropriates

[13] Đệ tử chính xác và chuẩn xác trong mọi công việc của mình và không chiếm đoạt

Takes to himself.

Tức là lấy về cho mình.

[14] nothing which is not rightly his.

[14] bất cứ điều gì không chính đáng thuộc về y.

This involves, quoting other people without putting down where you got the quote from. People are so often, in this cut-and-paste age. They take a little from here, a little from there, and they pass it off as their own. Well, this is called plagiarism, and in fact it is a form of theft. So, always, train yourself to give attribution to the quotations that you use so that we know what belongs to you and what belongs to someone else.

Điều này bao gồm việc trích dẫn lời của người khác mà không ghi nguồn của câu trích. Trong thời đại sao chép và dán này, người ta thường lấy một ít từ nơi này, một ít từ nơi khác rồi giả như đó là sản phẩm của mình. Điều này được gọi là đạo văn, và thực tế nó là một hình thức trộm cắp. Vì vậy, hãy luôn rèn luyện bản thân ghi rõ nguồn của những câu trích dẫn mình sử dụng, để chúng ta biết điều gì thuộc về bạn và điều gì thuộc về người khác.

[15] This is a large concept covering more than the fact of actual physical appropriation of others' possessions.

[15] Đây là một khái niệm rộng lớn, bao hàm nhiều hơn sự kiện chiếm đoạt thực sự về mặt thể chất những tài sản của người khác.

There is the appropriation of their mental possessions, too. We know what belongs to us and what belongs to others, and if we try to wrongly inflate ourselves, our power, our prestige, our reputation, whatever, by taking what is not ours, it all comes back to us. So, then he goes on. So, we can see that he divides these according to the physical nature, astral nature, and maybe mental nature, but it's not quite so simple. Most everything that is said here as the basis of the technique of light can be found on all the different levels of the personality.

Còn có việc chiếm đoạt tài sản trí tuệ của họ. Chúng ta biết điều gì thuộc về mình và điều gì thuộc về người khác. Nếu cố gắng thổi phồng bản thân, quyền năng, uy tín, danh tiếng hay bất cứ điều gì khác một cách sai trái bằng cách lấy những gì không thuộc về mình, thì tất cả sẽ quay trở lại với chúng ta. Sau đó, Ngài tiếp tục. Chúng ta có thể thấy Ngài phân chia những điều này theo bản chất hồng trần, bản chất cảm dục và có lẽ cả bản chất trí tuệ, nhưng sự việc không hoàn toàn đơn giản như vậy. Hầu hết mọi điều được trình bày ở đây làm nền tảng cho Kỹ Thuật Ánh sáng đều có thể được nhận thấy trên tất cả các cấp độ khác nhau của phàm ngã.

Really, the soul, per se, will never be harmful, never, you know. It's the personality itself, with its sense of separativeness, or separateness, and we're meditating on that, its sense of being isolated. The personality is that which causes the harm. So, if we want to be really effective in this glamour work, we are going to have to be living more and more as a soul. Now, with respect to the astral nature, he says.

Thực ra, chính linh hồn sẽ không bao giờ gây tổn hại, không bao giờ. Chính phàm ngã, với ý thức chia rẽ hoặc biệt lập và ý thức về sự cô lập mà chúng ta đang tham thiền, mới gây ra tổn hại. Vì vậy, nếu muốn thực sự hữu hiệu trong công việc xử lý ảo cảm này, chúng ta sẽ phải ngày càng sống như một linh hồn. Bây giờ, về bản chất cảm dục, Ngài nói:

[16] I. Astral Nature.

[16] II. Bản chất Cảm dục.

[17] 4. Abstention from incontinence.

[17] 4. *Không buông thả.*

And he tries to translate this, or Alice Bailey does, under his guidance.

Và Ngài cố gắng diễn giải điều này, hoặc Bà Alice Bailey thực hiện điều đó dưới sự hướng dẫn của Ngài.

[18] This is literally desirelessness and governs the out-going tendencies to that which is not the self, which finds physical plane expression in the relation between the sexes.

[18] Theo nghĩa đen, đây là trạng thái không dục vọng và nó chi phối những khuynh hướng hướng ra ngoài về phía những gì không phải là bản ngã, vốn biểu lộ trên cõi hồng trần trong mối quan hệ giữa hai giới.

Well, in a big, big sense, everything is the self. The one and only being, the self, whatever you want to call it, or the no-thing, or don't call it anything, the nameless. But, from practical purposes, there is that which occurs within our ring-pass-not, and that which occurs apparently outside it, and that's called the not-self. So, there's the outgoing tendencies towards the not-self that finds physical, plain expression in the relation between the sexes, that's part of it.

Theo nghĩa vô cùng rộng lớn, mọi thứ đều là bản ngã: Đấng Duy Nhất, Bản Ngã, bất kể bạn muốn gọi là gì; hoặc cái không-là-gì-cả, hoặc đừng gọi bằng bất kỳ tên nào, Đấng Vô Danh. Nhưng vì những mục đích thực tiễn, có những gì diễn ra bên trong vòng-giới-hạn của chúng ta và những gì dường như diễn ra bên ngoài nó, được gọi là phi-ngã. Vì vậy, có những khuynh hướng hướng ngoại đến phi-ngã, vốn tìm thấy sự biểu hiện rõ ràng trên cõi hồng trần trong mối quan hệ giữa hai giới; đó là một phần của vấn đề.

[19] It must be remembered here, however, that this expression is regarded by the occult student as only one form which the

[19] Tuy nhiên, ở đây cần nhớ rằng đạo sinh huyền bí chỉ xem biểu hiện này là một hình thức mà các xung lực hướng ngoại

out-going impulses take, and a form which allies a man closely with the animal kingdom. Any impulse which concerns the forms and the real man and which tends to link him to a form and to the physical plane is regarded as a form of incontinence.

khoác lấy, và là một hình thức gắn con người mật thiết với giới động vật. Bất kỳ xung lực nào liên quan đến các hình tướng và con người chân thực [Page 186], có khuynh hướng ràng buộc y với một hình tướng và với cõi hồng trần, đều được xem là một hình thức buông thả.

This is a kind of an elaboration on what it means to become attached to that which is not the true self. And, for the first millions and millions of years of our life on earth, we're doing that constantly, and only later do we begin to withdraw and abstract towards the center under Venus. Now, this is very interesting because we operate on a Venus day, where the fifth ray is involved. We analyze, we detach, we come to the center. We use centripetal force instead of centrifugal force, which is Martian. So, it's all a contrast between the outgoing Martian desire impulse and the ingathering of Venus towards the center where we truly find ourselves. So.

Đây là phần trình bày chi tiết hơn về ý nghĩa của việc trở nên gắn bó với những gì không phải là bản ngã chân thật. Trong hàng triệu triệu năm đầu tiên của đời sống trên Trái Đất, chúng ta liên tục làm điều đó, và chỉ về sau mới bắt đầu thu hồi và trừu xuất về trung tâm dưới ảnh hưởng của Sao Kim. Điều này rất thú vị vì chúng ta hoạt động trong một ngày của Sao Kim, nơi cung năm có liên quan. Chúng ta phân tích, tách rời và đi đến trung tâm. Chúng ta sử dụng lực hướng tâm thay vì lực ly tâm, vốn mang tính Sao Hỏa. Vì vậy, tất cả là sự tương phản giữa xung động dục vọng hướng ngoại của Sao Hỏa và sự quy tụ của Sao Kim về trung tâm, nơi chúng ta thực sự tìm thấy chính mình.

[20] There is physical plane incontinence and this should have been left behind by the disciple long ago. But there are also many tendencies towards pleasure seeking with consequent satisfaction of the desire nature and this, to the true aspirant, is likewise regarded as incontinence.

[20] Có sự buông thả trên cõi hồng trần, và đệ tử lẽ ra đã phải bỏ lại điều này từ lâu. Nhưng cũng có nhiều khuynh hướng tìm kiếm khoái lạc, kéo theo sự thỏa mãn bản chất dục vọng, và đối với người chí nguyện chân chính, điều này cũng được xem là sự buông thả.

So, if we cannot center ourselves within the soul, within our consciousness, within that inner sense of being, which is detached from all perceptions, then we are still, to a degree, incontinent. So, you can see how deeply these particular commandments command. You know, they are very thorough going. So, we can see, again, this can be applied to far more than just the astral nature. And then, finally, he says, the mental nature.

Vì vậy, nếu không thể đặt mình vào trung tâm bên trong linh hồn, bên trong tâm thức và bên trong ý thức nội tại về hiện tồn, vốn tách rời khỏi mọi tri giác, thì ở một mức độ nào đó, chúng ta vẫn còn buông thả. Các bạn có thể thấy những giới luật đặc thù này có sức chi phối sâu xa đến mức nào. Chúng vô cùng triệt để. Một lần nữa, chúng ta có thể thấy rằng điều này có thể được áp dụng cho nhiều điều hơn hẳn chỉ bản chất cảm dục. Cuối cùng, Ngài nói đến bản chất trí tuệ:

[21] III. Mental Nature.

[22] 5. Abstention from avarice. This deals with the sin of covetousness

You want what the other person has, and it's.

[23] Which is literally theft upon the mental plane.

You know, theft lies behind so much. We seek the wrong method of becoming the greatness which we essentially are. We seek to accumulate things to ourselves as if that can restore us to our true inner spiritual nature, and it cannot do that. Of course, we have to acquire dollars and all that, but we have to earn that along the way. We cannot take from anything else or anyone else and sort of attach it to ourselves and think that we are thereby becoming greater. The greatness lies in identification with the inner God which we are. So the sin of avarice, as said here.

[24] The sin of avarice may lead to any number of physical plane sins and is very powerful.

All kinds of wars of aggression and acquisition have been fought where one group wants what the other has and is willing to take it by force.

[25] It concerns mental force and is a generic term covering those potent longings which have their seat not only in the emotional or kamic (desire) body, but in the mental body also.

[21] III. Bản chất Trí tuệ.

[22] 5. *Không tham lam.* Điều này đề cập đến tội tham muốn chiếm hữu,

Bạn muốn những gì người khác có, và đó là:

[23] mà theo nghĩa đen là sự trộm cắp trên cõi trí.

Các bạn biết đấy, sự trộm cắp nằm phía sau rất nhiều điều. Chúng ta tìm kiếm phương pháp sai lầm để trở thành sự vĩ đại mà về bản chất chúng ta vốn là. Chúng ta tìm cách tích lũy mọi thứ cho mình, như thể điều đó có thể phục hồi bản chất tinh thần nội tại chân thật của mình, nhưng nó không thể làm được như vậy. Dĩ nhiên, chúng ta phải kiếm tiền và mọi thứ tương tự, nhưng phải tự mình làm ra chúng trên đường đời. Chúng ta không thể lấy từ bất kỳ vật gì hay bất kỳ ai khác, rồi gắn nó vào mình và nghĩ rằng nhờ đó mình trở nên vĩ đại hơn. Sự vĩ đại nằm trong việc đồng hóa với Thượng đế nội tại mà chúng ta vốn là. Vì vậy, tội tham lam được nói đến ở đây:

[24] Tội tham lam có thể dẫn đến vô số tội lỗi trên cõi hồng trần và có sức mạnh rất lớn.

Đủ loại cuộc chiến tranh xâm lược và chiếm đoạt đã diễn ra, trong đó một nhóm muốn những gì nhóm khác có và sẵn sàng dùng mãnh lực để chiếm lấy.

[25] Nó liên quan đến mãnh lực trí tuệ và là một thuật ngữ tổng quát bao gồm những khao khát mãnh liệt vốn không chỉ có chỗ trú trong thể cảm xúc hay thể kama (dục vọng), mà cả trong thể trí nữa.

So he's almost saying that there's a kind of desire or outreaching which the mental body has as well.

Như vậy, dường như Ngài đang nói rằng thể trí cũng có một loại dục vọng hay sự vươn ra.

[26] This commandment to abstain from avarice is covered by St. Paul when he says "I have learned in whatsoever state I am, therewith to be content."

[26] Giới luật không tham lam này được Thánh Paul diễn đạt khi ông nói: "Tôi đã học được rằng, trong bất kỳ hoàn cảnh nào mình đang ở, tôi đều biết bằng lòng với hoàn cảnh ấy."

You see how it goes back towards the idea of contentment in the rules.

Các bạn thấy điều này quay trở lại ý tưởng về sự mãn nguyện trong các quy luật như thế nào.

[27] That state has to be attained before the mind can be so quieted that the things of the soul can find entrance.

[27] Trạng thái đó phải đạt được trước khi thể trí có thể được làm cho tĩnh lặng đến mức những điều thuộc về linh hồn có thể đi vào.

And I'll just finish this paragraph here and then maybe we can have a little questioning or discussion if you wish. So these are the five commandments. He asks us to study these and then there are the five rules, ten in all. You know this was put forward by the first sub-race of the Aryan root race. You can understand how the one, the ten, the five all work together and the will and the mind really begin to express themselves in this Aryan root race, the fifth root race and especially the archetypal group that sets this going which is the Indian group long, long ago. If you study these.

Tôi sẽ kết thúc đoạn này tại đây, rồi có lẽ chúng ta có thể dành một ít thời gian cho các câu hỏi hoặc thảo luận nếu các bạn muốn. Đây là năm giới luật. Ngài yêu cầu chúng ta nghiên cứu chúng; ngoài ra còn có năm quy luật, tổng cộng là mười. Các bạn biết rằng điều này được giống dân phụ thứ nhất của Giống dân gốc Arya trình bày. Các bạn có thể hiểu cái một, cái mười và cái năm phối hợp với nhau như thế nào, cũng như cách ý chí và trí tuệ thực sự bắt đầu biểu lộ trong Giống dân gốc Arya này, tức Giống dân gốc thứ năm, và đặc biệt trong nhóm nguyên mẫu đã khởi động tiến trình này, tức nhóm Ấn Độ từ rất lâu về trước. Nếu các bạn nghiên cứu những điều này:

[28] They, in their turn, produce the many results in psychic sensitivity, of which hierarchical contact, illumination, service and discipline are descriptive and, finally,

[28] Đến lượt mình, chúng tạo ra nhiều kết quả trong sự nhạy cảm thông linh, mà sự tiếp xúc với Thánh Đoàn, sự soi sáng, phụng sự và kỷ luật là những biểu hiện mô tả; và cuối cùng,

And finally, they produce, if we will follow these rules and observe these commandments, they will produce.

Và cuối cùng, nếu tuân theo các quy luật và giữ các giới luật này, chúng sẽ tạo ra:

[29] the stage of "isolated unity," which is the paradoxical term used by Patanjali to describe the inner life of the initiate.

[29] là giai đoạn "Hợp Nhất Cô Lập", thuật ngữ nghịch lý được Patanjali dùng để mô tả đời sống nội tâm của điểm đạo đồ.

In other words, sometimes DK says it's a good term, sometimes a bad term, but basically what you do is instead of all the multiplicity that's around you which is so confusing and so divided, you isolate within its midst the unity, the oneness which unifies all the diversity and that takes a long time to do and we really have to work upon that. So now I'll just pause for a little while here. Maybe, these are very, very important things and they are the foundations of the technique of light that we are using in order to dissipate our individual and global, group and global glamorous. You see, if we don't continue to train ourselves, we cannot be useful in this task.

Nói cách khác, đôi khi Chân sư DK nói đây là một thuật ngữ tốt, đôi khi lại là một thuật ngữ không tốt. Nhưng về căn bản, thay vì tất cả sự đa tạp quanh bạn, vốn quá hỗn loạn và chia rẽ, bạn cô lập giữa lòng nó sự hợp nhất, tính duy nhất hợp nhất toàn bộ sự đa dạng. Việc này cần rất nhiều thời gian và chúng ta thực sự phải nỗ lực thực hiện. Bây giờ, tôi sẽ tạm dừng một lát. Đây có lẽ là những điều vô cùng quan trọng và là nền tảng của Kỹ Thuật Ánh sáng mà chúng ta đang sử dụng để làm tiêu tan các ảo cảm cá nhân, tập thể và toàn cầu. Các bạn thấy đấy, nếu không tiếp tục rèn luyện bản thân, chúng ta không thể trở nên hữu ích trong nhiệm vụ này.

We'll become part of the problem thinking we're doing well but we'll become part of the problem rather than part of the solution. So we have to, the training is meticulous. It really uses the fifth ray in the mind, this kind of training and there's no way to avoid it. And then of course the second ray type of consciousness will supervene and we will no longer be caught by the sixth ray tendencies in general of the astral body which produce the distortions and the exaggerations and the minimizations. You know, things are too big, things are too little, things are out of proportion. No, we'll see life the way it is in proportion.

Chúng ta sẽ trở thành một phần của vấn đề trong khi nghĩ rằng mình đang làm tốt; chúng ta sẽ trở thành một phần của vấn đề thay vì một phần của giải pháp. Vì vậy, chúng ta phải trải qua sự rèn luyện tỉ mỉ. Loại rèn luyện này thực sự sử dụng cung năm trong thể trí, và không có cách nào tránh được. Dĩ nhiên, sau đó loại tâm thức cung hai sẽ chiếm ưu thế, và chúng ta sẽ không còn bị mắc kẹt trong những khuynh hướng cung sáu nói chung của thể cảm dục, vốn tạo ra những biến dạng, phóng đại và thu nhỏ. Các bạn biết đấy, sự vật trở nên quá lớn, quá nhỏ hoặc mất cân đối. Không, chúng ta sẽ thấy sự sống đúng như nó vốn là, trong sự cân đối thích hợp.

And remember Venus, the planet of proportion is the ruler of Libra, the sign of proportion. Okay, do you have any thoughts, questions that you would like to ask about this little bit of work that we've done? It's really foundational, you know. Anybody who thinks that they've, oh look, I've outgrown the five rules, I've outgrown the five commandments is like saying, well, I want to live in a house but I'm going to take the foundation away. So the foundation, every once in a while you have to walk around the house and see whether it's cracking or whether there are holes in it, or whether the house is leaning a little bit because something underneath has sunk down. No, you have to keep these in mind.

Hãy nhớ rằng Sao Kim, hành tinh của sự cân đối, là chủ tinh của Thiên Bình, dấu hiệu của sự cân đối. Các bạn có suy nghĩ hay câu hỏi nào muốn nêu ra về phần công việc nhỏ này không? Nó thực sự có tính nền tảng. Bất kỳ ai nghĩ rằng: "Ồ, xem này, tôi đã vượt qua năm quy luật, tôi đã vượt qua năm giới luật", thì cũng giống như nói: "Tôi muốn sống trong một ngôi nhà, nhưng tôi sẽ loại bỏ nền móng." Vì vậy, thỉnh thoảng bạn phải đi quanh ngôi nhà và xem nền móng có nứt, có lỗ hổng hay ngôi nhà có hơi nghiêng vì một phần bên dưới đã lún xuống hay không. Không, các bạn phải luôn ghi nhớ những điều này.

These should be memorized and when we go through life we should see whether we are violating any of the rules or commandments and then we'll be in a good position to do this glamour work. Okay, any thoughts, anything you would like to share here? You're most welcome to do so. I'm really glad to see some of you here. I haven't seen you for a while and very glad that you're able to join us really from all over the world. Yeah, I mean, I'll just run down and just say, Alex, Annette, Antoinette, Brenda, Carl, Catherine, Celeste, Dacia, Dorothy, Frederick, and there's a GP here.

Chúng ta nên ghi nhớ những điều này, và khi đi qua cuộc đời, chúng ta nên xem mình có vi phạm bất kỳ quy luật hay giới luật nào không. Khi ấy, chúng ta sẽ ở vị thế thuận lợi để thực hiện công việc xử lý ảo cảm này. Các bạn có suy nghĩ hay điều gì muốn chia sẻ ở đây không? Các bạn hoàn toàn được hoan nghênh. Tôi thực sự vui mừng khi thấy một số bạn có mặt ở đây. Đã một thời gian tôi không gặp các bạn, và tôi rất vui vì các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi từ khắp nơi trên thế giới. Tôi sẽ đọc qua tên các bạn: Alex, Annette, Antoinette, Brenda, Carl, Catherine, Celeste, Dacia, Dorothy, Frederick, và ở đây có một người ghi tên là GP.

I'm not sure who that is. There's a John, Laura, Nicolaus, Paul, Suzanne, Terrence, and Yvonne. So we're really, really happy to see you. Any thoughts or questions? And look, be brave. You know, nobody knows it all. And Master DK would be the first person to say that he doesn't know it all. Planetary Logos doesn't know it all. The Solar Logos doesn't know it all. You know, so just be brave as you inquire the way, which means

Tôi không chắc đó là ai. Còn có John, Laura, Nicolaus, Paul, Suzanne, Terrence và Yvonne. Chúng tôi thực sự rất vui khi gặp các bạn. Có suy nghĩ hay câu hỏi nào không? Hãy can đảm. Không ai biết tất cả mọi điều. Chân sư DK sẽ là người đầu tiên nói rằng Ngài không biết tất cả. Đức Hành Tinh Thượng Đế không biết tất cả. Thái dương Thượng đế cũng không biết tất cả. Vì vậy, hãy can đảm khi các bạn tìm hỏi về Con

you ask those questions which initially may be hinted at or even answered by someone else, but eventually are answered by yourself. You want to become a master? Don't we all?

Đường, nghĩa là đặt ra những câu hỏi mà lúc đầu người khác có thể gợi ý hoặc thậm chí trả lời, nhưng cuối cùng chính các bạn sẽ tự trả lời. Các bạn muốn trở thành chân sư phải không? Chẳng phải tất cả chúng ta đều muốn như vậy sao?

We inquire the way. We obey the inner impulses of the soul. We pay no attention to strictly worldly considerations of the best and the wisest in the worldly sense. And we set an example. Those are the things we try to do and eventually it will make a master of us. Already as a monad we are that, but of course we have to work it out on the outer planes.

Chúng ta tìm hỏi về Con Đường. Chúng ta tuân theo những xung động nội tại của linh hồn. Chúng ta không chú ý đến những cân nhắc thuần túy thế tục của những người được xem là ưu tú và minh triết nhất theo nghĩa thế tục. Và chúng ta nêu gương. Đó là những điều chúng ta cố gắng thực hiện, và cuối cùng chúng sẽ khiến chúng ta trở thành chân sư. Với tư cách là chân thần, chúng ta vốn đã là như vậy, nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải biểu hiện điều đó trên các cõi bên ngoài.

Questions and Answers – Câu Hỏi và Trả Lời

Any thoughts? Any questions? Nikolaos. Please. Go ahead, Nikolaos.

Có suy nghĩ nào không? Có câu hỏi nào không? Nikolaos, xin mời. Hãy bắt đầu đi, Nikolaos.

Nikolaos: Well, to our experience, to our group in Greece, we have instituted, so the working is functioning on here now. We had to tackle a very serious objection about the level of the disciples or the aspirants who might be involved in this effort to study and accomplish the teaching of the book, Glamour: A World Problem. We had to tackle many, many concerns about it and slowly we realized that it was not the context as far as it is involved to the last technique we had last week.

Nikolaos: Theo kinh nghiệm của chúng tôi, trong nhóm của chúng tôi ở Hy Lạp, chúng tôi đã thiết lập công việc nên hiện nay nó đang vận hành tại đây. Chúng tôi đã phải giải quyết một sự phản đối rất nghiêm trọng liên quan đến cấp độ của các đệ tử hoặc người chí nguyện có thể tham gia nỗ lực nghiên cứu và thực hiện giáo huấn trong sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Chúng tôi đã phải giải quyết rất nhiều mối lo ngại về điều đó, và dần dần nhận ra rằng vấn đề không nằm ở bối cảnh liên quan đến kỹ thuật cuối cùng mà chúng ta học tuần trước.

Well, it is something that the average, let's say, educated person on this earth can handle because it is a strictly magical technique, the formulation of the circle of

Đó là điều mà một người bình thường, hãy gọi là có học thức, trên Trái Đất này có thể xử lý, bởi đó là một kỹ thuật huyền thuật hoàn toàn nghiêm ngặt: việc tạo thành vòng tròn

the participants and the looking from eye to eye and the protection formula and everything. Everything was a magic formula, completely a magic formula, probably something that was giving a reference to past ages, past centuries techniques, I suppose. Anyway, now this technique, of course, is more advanced. Yes, it is more advanced. A technique involving the presence, for instance.

những người tham gia, nhìn thẳng vào mắt nhau, công thức bảo vệ và mọi thứ khác. Tất cả đều là công thức huyền thuật, hoàn toàn là công thức huyền thuật, có lẽ gợi nhắc đến những kỹ thuật của các thời đại và thế kỷ trước. Dù sao, kỹ thuật hiện nay dĩ nhiên cao cấp hơn. Vâng, nó cao cấp hơn, chẳng hạn như kỹ thuật liên quan đến Sự Hiện Diện.

MDR: Oh, yes.

MDR: Ồ, đúng vậy.

Nikolaos: I remember your comments about the relationship between solar angel and angel of presence, which was quite interesting. But anyway, the whole problem, the whole thing is that we do not need to be reluctant. Perhaps we have to wait for ages to become advanced initiates to deal with illusions. So, let's do what we can do.

Nikolaos: Tôi nhớ những lời bình của ông về mối quan hệ giữa Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện, điều đó khá thú vị. Nhưng dù sao, toàn bộ vấn đề là chúng ta không cần miễn cưỡng. Có lẽ chúng ta phải chờ nhiều thời đại mới trở thành những điểm đạo đồ cao cấp để xử lý ảo tưởng. Vì vậy, hãy làm những gì chúng ta có thể làm.

MDR: We'll do what we can do. You know, it's like the old saying that you shouldn't stand in front of the river and wait for it to run by before you dare to cross it. So, we're going to get wet here and there's going to be a current and we cannot hope that someday we'll be ready.

MDR: Chúng ta sẽ làm những gì mình có thể làm. Các bạn biết đấy, giống như câu nói xưa rằng bạn không nên đứng trước dòng sông và chờ nó chảy hết rồi mới dám vượt qua. Vì vậy, chúng ta sẽ bị ướt, sẽ có dòng nước cuốn, và chúng ta không thể hy vọng rằng một ngày nào đó mình mới sẵn sàng.

You know, the old saying on the second ray, being lowered into the grave and the hand reaches up and said, one more seminar, one more book, then I'll be ready. So, there has to be a certain daring, like with Master Morya from the Book of Daring, you plunge in and you do what you can. Now, let me just say a little word about these groups that Master DK had.

Các bạn biết câu nói xưa về cung hai: một người đang được hạ xuống mộ thì một bàn tay vươn lên và nói: "Thêm một hội thảo nữa, thêm một cuốn sách nữa, rồi tôi sẽ sẵn sàng." Vì vậy, phải có một sự táo bạo nhất định, như với Chân sư Morya trong Sách về Sự Táo Bạo: bạn lao vào và làm những gì mình có thể. Bây giờ, tôi xin nói đôi lời về những nhóm mà Chân sư DK đã tổ chức.

You know, he organized people into groups of nine and they were largely arcane school applicants and they were, people like you and I and they were not, by and large, even

Ngài tổ chức mọi người thành các nhóm chín người. Phần lớn họ là những người nộp đơn vào Trường Arcane; họ là những người giống như các bạn và tôi, và nhìn chung

initiates of the second degree. Basically, most everybody had taken the first degree. There was only one man who had somehow, as DK said, failed to stand before the Christ, to take the first degree, but even he was included as an accepted disciple. Very interesting. And expected to do all of this work. So, it's not that these people were of great spiritual accomplishment, but they certainly had their heart in the right place, they had their aspiration directed, they wanted to improve and they wanted to help.

thậm chí chưa phải là điểm đạo đồ bậc hai. Về căn bản, hầu hết mọi người đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Chỉ có một người đàn ông, như Chân sư DK nói, bằng cách nào đó đã không thể đứng trước Đức Christ để trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng ngay cả ông cũng được thu nhận với tư cách là đệ tử được chấp nhận. Điều đó rất thú vị. Và người ta kỳ vọng ông thực hiện tất cả công việc này. Vì vậy, những người ấy không có thành tựu tinh thần lớn lao, nhưng chắc chắn tâm của họ hướng đúng chỗ, khát vọng của họ được định hướng đúng; họ muốn cải thiện và muốn trợ giúp.

And with those qualities in mind, without being too refined and demanding about the qualifications, we can do something and we can help. And we'll just learn to get better at it. Obviously, as Alice Bailey said, she said, I always had the feeling that the Master was using me, not because I was the best, as a matter of fact, maybe I was only the third best, but not even the second best, but at least I was willing, you know. And sometimes our willingness is what qualifies us for the work, where people who are even more advanced don't have quite the same motivation or willingness as we might have. So, we do what we can do. And we do not look for perfection yet.

Với những phẩm tính ấy, không quá khắt khe và đòi hỏi về tư cách, chúng ta có thể làm điều gì đó và có thể trợ giúp. Chúng ta sẽ dần học cách làm tốt hơn. Hiển nhiên, như Bà Alice Bailey từng nói: "Tôi luôn có cảm giác Chân sư sử dụng tôi không phải vì tôi là người giỏi nhất. Thực ra, có lẽ tôi chỉ là người giỏi thứ ba, thậm chí không phải người giỏi thứ hai, nhưng ít nhất tôi sẵn lòng." Đôi khi chính sự sẵn lòng khiến chúng ta đủ tư cách thực hiện công việc, trong khi những người thậm chí cao cấp hơn lại không có động lực hoặc sự sẵn lòng như chúng ta. Vì vậy, chúng ta làm những gì mình có thể và chưa tìm kiếm sự hoàn hảo.

I'm one of those people that if I'm making a washing machine, and it's only 70% perfect, I'm going to get it out the door and then I'll get feedback on it and it'll go up to 80% and 90% and so forth. So, we do. We do what we have to do in this time that demands doing. Nick, thank you. Thank you. And tell your group all the best, all the best to them. And there's no perfection here. There's no perfection anywhere, not in any of us. We do what we can do. Other thoughts or questions by anybody at this point? It looks

Tôi thuộc kiểu người mà nếu chế tạo một chiếc máy giặt mới chỉ hoàn hảo 70 phần trăm, tôi vẫn đưa nó ra thị trường, rồi tiếp nhận phản hồi và nâng nó lên mức 80, 90 phần trăm, vân vân. Vì vậy, chúng ta làm những gì phải làm trong thời đại đòi hỏi hành động này. Nick, cảm ơn bạn. Xin cảm ơn. Hãy gửi đến nhóm của bạn mọi lời chúc tốt đẹp nhất. Ở đây không có sự hoàn hảo. Không nơi nào có sự hoàn hảo, và không ai trong chúng ta hoàn hảo. Chúng ta làm những gì mình có thể. Lúc này, có ai có suy

like there's a question here from Brenda. Let's see here. Brett is putting in the link for the ASK broadcast.

nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Có vẻ Brenda đã đưa ra một câu hỏi. Hãy xem nào. Brett đang đăng đường dẫn cho chương trình phát sóng ASK.

Brenda:

Brenda:

Can you elaborate on how we as aspirants with good intention are.

Ông có thể giải thích thêm về cách chúng ta, với tư cách là những người chí nguyện có thiện ý, đang...

MDR: Well, look, every time we fail to to recognize a negative quality within ourselves and do not have control over that negative quality, we are spreading that particular quality quite unconscious to our own understanding. We are spreading it. So if we have a good view of our pluses and minuses, then we can avoid acting in such ways, either physically, emotionally or mentally, that actually contribute to division and separation and distortion and just problems in general.

MDR: Mỗi khi không nhận ra một phẩm tính tiêu cực trong chính mình và không kiểm soát được nó, chúng ta vô tình truyền bá chính phẩm tính ấy mà không hề hay biết. Vì vậy, nếu nhìn rõ các ưu điểm và khuyết điểm của mình, chúng ta có thể tránh hành động theo những cách, dù về thể xác, cảm xúc hay trí tuệ, thực sự góp phần gây chia rẽ, phân ly, méo mó và nói chung là đủ loại vấn đề.

I would just say, since I often think, Brenda, astrologically, I would say, all planets are gods and all are needed. But the more that we can be as the solar angel is under the influence of Venus and less like that aggressive, outgoing personality that is selfish and is operating under Mars, the better it will be. Mars is a non-sacred planet, very necessary, but humanity no longer needs to function so much under war like Mars. It needs to understand what are the true illuminating, centripetal, centering, beautifying qualities of Venus. And then, the more we cultivate... Venus is the planet of refinement. The more we cultivate those things in ourselves, spiritual refinement, the more we will become part of the solution.

Brenda, vì tôi thường suy nghĩ theo quan điểm chiêm tinh, nên tôi muốn nói rằng tất cả các hành tinh đều là các vị thần và đều cần thiết. Nhưng chúng ta càng có thể giống Thái dương Thiên Thần chịu ảnh hưởng của Sao Kim, và càng ít giống phàm ngã hung hăng, hướng ngoại, ích kỷ, hoạt động dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, thì càng tốt. Sao Hỏa là một hành tinh không thiêng liêng và rất cần thiết, nhưng nhân loại không còn cần phải hoạt động quá nhiều dưới ảnh hưởng hiếu chiến của Sao Hỏa. Nhân loại cần thấu hiểu những phẩm tính soi sáng, hướng tâm, định tâm và làm đẹp đích thực của Sao Kim. Sao Kim là hành tinh của sự tinh luyện. Chúng ta càng vun bồi những điều ấy trong chính mình, tức là sự tinh luyện tinh thần, thì càng trở thành một phần của giải pháp.

And that means we will understand the plan, understand the archetype, understand the divine pattern which can be enacted in time and space here and now. And instead of stirring things up and going off the plot and off the theme and off the plan, we'll do those things which help to arrange all things in our environment according to the divine archetype. And that is Venus. So then we will not be part of the problem. Usually when we're part of the problem, we are because we're unconscious of those aspects of our nature which are causing trouble and making it more difficult and inhibiting the way of those around us.

Điều đó có nghĩa là chúng ta sẽ thấu hiểu Thiên Cơ, nguyên mẫu và mô hình thiêng liêng có thể được thể hiện trong thời gian và không gian, ngay tại đây và vào lúc này. Thay vì khuấy động mọi việc, đi chệch cốt truyện, chủ đề và Thiên Cơ, chúng ta sẽ làm những điều giúp sắp xếp mọi sự trong môi trường của mình theo nguyên mẫu thiêng liêng. Đó chính là Sao Kim. Khi ấy, chúng ta sẽ không còn là một phần của vấn đề. Thông thường, chúng ta trở thành một phần của vấn đề vì không ý thức được những phương diện trong bản chất của mình đang gây rắc rối, làm mọi việc khó khăn hơn và cản trở con đường của những người chung quanh.

We, we don't want to be part of the problem, but we are because we don't know ourselves well enough. So there the self-knowledge becomes all-important. Okay, and then.

Chúng ta không muốn trở thành một phần của vấn đề, nhưng vẫn như thế vì chưa hiểu đủ rõ chính mình. Do đó, sự tự tri trở nên vô cùng quan trọng.

Stacia: Where can we find the list of the five rules and five commandments?

Stacia: Chúng ta có thể tìm danh sách năm quy luật và năm điều răn ở đâu?

MDR: They are all in *The Light of the Soul*. Stacia, you asked that question. And you just go to the light of the soul. And actually, what I did this morning was I just put in in my Alice Bailey CD-ROM which I strongly recommend that everyone have, I just put down, quote, five rules. Then I looked and there they came up. And then, quote, five commandments. And I looked and there they came up. You know, and then of course also the elaboration on them came up as well. Raja Yoga is indispensable. DK said, you're supposed to have a couple of, couple three books in your hand. Every aspirant disciple should have this. One is the New Testament. One is the Bhagavad Gita.

MDR: Tất cả đều có trong *Ánh Sáng của Linh Hồn*. Stacia, bạn đã hỏi câu đó. Bạn chỉ cần tìm trong *Ánh Sáng của Linh Hồn*. Thực ra, sáng nay tôi đã cho đĩa của Alice Bailey vào máy, một bộ đĩa mà tôi hết sức khuyên mọi người nên có, rồi tìm cụm từ "năm quy luật". Tôi tra cứu và chúng hiện ra. Sau đó, tôi tìm cụm từ "năm điều răn", và chúng cũng hiện ra. Dĩ nhiên, phần giải thích chi tiết về chúng cũng xuất hiện. Raja Yoga là điều không thể thiếu. Chân sư DK nói rằng các bạn nên luôn có trong tay hai, ba cuốn sách. Mọi người chí nguyện và đệ tử đều nên có những cuốn này. Một cuốn là *Tân Ước*. Một cuốn là *Chí Tôn Ca*.

One is the Yoga Sutras of Patanjali. And then, one of my favorite is called the Viveka

Một cuốn là *Kinh Yoga của Patanjali*. Một trong những cuốn tôi yêu thích được gọi là

Chudamani which translates, it's by Shankaracharya. It translates as the crest jewel of discrimination. And it, it's that Mercury-Saturn thing where you're able to discriminate the physical, dense physical body of the planetary logos from the etheric body of the planetary logos. So, in other words, it allows you to understand what is truly living, livingness, from the Buddhic plane on inward and what is more outer and external mental, emotional, and astral plane. It allows you to understand what is being and what is activity.

Viveka Chudamani, do Shankaracharya viết, có thể dịch là *Viên Ngọc Tột Đỉnh của Sự Phân Biện*. Cuốn sách đề cập đến mối liên hệ Sao Thủy–Sao Thổ, nhờ đó bạn có thể phân biện thể xác hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế với thể dĩ thái của Hành Tinh Thượng Đế. Nói cách khác, nó giúp bạn thấu hiểu điều gì thực sự sống động, tức tính sống động từ cõi Bồ đề trở vào trong, và điều gì thuộc bên ngoài hơn, thuộc trí tuệ, cảm xúc và cõi cảm dục. Nó giúp bạn thấu hiểu đâu là Bản Thể và đâu là hoạt động.

What is being and what is becoming. So, I just carry that book around with me all the time. And when I wrote my book on infinitization, that was the basis of that book. The Crest Jewel of Discrimination. So, DK asked that we have those four books in our possession. Maybe I'm forgetting one. I don't know. But those four, I know, are listed. Now, let's see what else.

Đâu là Bản Thể và đâu là sự trở thành. Vì vậy, tôi luôn mang cuốn sách ấy theo mình. Khi viết cuốn sách về sự tiến đến vô hạn, tôi đã lấy tác phẩm *Viên Ngọc Tột Đỉnh của Sự Phân Biện* làm nền tảng. Chân sư DK yêu cầu chúng ta sở hữu bốn cuốn sách ấy. Có lẽ tôi đang quên một cuốn nào đó. Tôi không biết. Nhưng tôi biết chắc bốn cuốn ấy có trong danh sách. Bây giờ, hãy xem còn gì nữa.

Brett: Yes, there's a couple more questions, Michael.

Brett: Vâng, còn vài câu hỏi nữa, Michael.

MDR: Yes, and I think I'm looking at them. One from Celeste. Yes.

MDR: Vâng, tôi nghĩ mình đang thấy chúng. Có một câu của Celeste. Vâng.

Celeste: It is not up to us to complete the task, but that doesn't mean we may shirk our obligation to take it on.

Celeste: Chúng ta không có bổn phận phải hoàn tất nhiệm vụ, nhưng điều đó không có nghĩa là chúng ta được phép trốn tránh nghĩa vụ đảm nhận nó.

MDR: That's wise, I would say. The saying of the ancestors.

MDR: Tôi cho rằng đó là lời khôn ngoan, một câu nói của tổ tiên.

Celeste: My new favorite quote seems to speak to this.

Celeste: Câu trích dẫn mới mà tôi yêu thích dường như đề cập đến điều này.

MDR: It is not up to us to complete the task. Okay. But, the old saying, the journey of

MDR: Chúng ta không có bổn phận phải hoàn tất nhiệm vụ. Nhưng có câu nói xưa

10,000 miles begins with a single step. We have to begin. We have to take on the task. If it's a long journey, if it's a great construction, if it's helping Christ in the Aquarian age, how many incarnations will we have as we attempt to do this? You know, 10? More? 20? Whatever. So, we have to begin. And that is where the first ray will to initiate, to take the plunge, is so important. You know, we stand before the river, we wait for the river to run by, and then we'll cross when it's dry. No, that's not how it is. We have to wade in.

rằng hành trình mười nghìn dặm bắt đầu bằng một bước chân. Chúng ta phải bắt đầu. Chúng ta phải đảm nhận nhiệm vụ. Nếu đó là một hành trình dài, một công trình vĩ đại, hoặc công việc trợ giúp Đức Christ trong kỷ nguyên Bảo Bình, thì chúng ta sẽ có bao nhiêu kiếp sống để cố gắng thực hiện điều ấy? Mười kiếp chăng? Hay nhiều hơn? Hai mươi kiếp? Dù là bao nhiêu, chúng ta cũng phải bắt đầu. Chính ở đây, Ý Chí khởi sự của cung một, tức ý chí dấn bước, trở nên vô cùng quan trọng. Chúng ta đứng trước dòng sông, chờ nước chảy hết, rồi sẽ vượt qua khi lòng sông khô cạn. Không, sự việc không diễn ra như thế. Chúng ta phải lội xuống.

And I'm sure there are a lot of things that all of us, with good intentions, have been intending to do. Well, we just have to begin, and then there'll be a certain momentum created, which will help clear our way. And I think Goethe, the great poet Goethe, had a quotation on that, maybe someone can look it up. The idea is, once you really begin the task, there are certain forces which assist you. But if you timorously kind of hesitate to plunge in because you're not equal to it and it's too hard and what will happen to me and all the rest of it, then, of course, those guiding forces never are activated. So, I like that.

Tôi chắc rằng có nhiều điều mà tất cả chúng ta, với thiện chí, vẫn luôn định làm. Chúng ta chỉ cần bắt đầu, rồi một đà tiến nhất định sẽ hình thành và giúp khai thông con đường. Tôi nghĩ Goethe, nhà thơ vĩ đại, có một câu nói về điều đó; có lẽ ai đó có thể tìm lại. Ý tưởng là một khi bạn thực sự bắt đầu nhiệm vụ, một số mãnh lực nhất định sẽ trợ giúp bạn. Nhưng nếu bạn rụt rè, do dự không dám dấn bước vì cảm thấy mình không đủ sức, vì việc ấy quá khó, vì lo điều gì sẽ xảy đến với mình cùng mọi nỗi lo khác, thì dĩ nhiên các mãnh lực hướng dẫn ấy sẽ không bao giờ được kích hoạt. Vì vậy, tôi thích câu đó.

That's, let us begin and keep on beginning every day and begin and begin and re-begin and re-begin. And if you think I'm just spouting nonsense, Master Morya says, and I think this is a quote, for us, there are only beginnings. Of course, he's tremendously identified with the Aries energy, which is the energy of beginning, but it's as if everything that is undertaken is an initiative at every moment. For us, there are only beginnings. Okay, now, what else am I missing?

Vậy chúng ta hãy bắt đầu, tiếp tục bắt đầu mỗi ngày, rồi lại bắt đầu và bắt đầu lại. Nếu các bạn cho rằng tôi chỉ đang nói điều vô nghĩa, thì Chân sư Morya từng nói, và tôi nghĩ đây là lời trích dẫn: “Đối với chúng ta, chỉ có những khởi đầu.” Dĩ nhiên, Ngài đồng hóa hết sức mạnh mẽ với năng lượng Bạch Dương, tức năng lượng của sự khởi đầu, nhưng điều đó cũng giống như mọi việc được đảm nhận đều là một sáng kiến mới trong từng khoảnh khắc. Đối với chúng ta,

chỉ có những khởi đầu. Bây giờ, tôi còn bỏ sót điều gì?

Brett: One last question from Suzanne.

Brett: Một câu hỏi cuối cùng của Suzanne.

Suzanne: I was quite well reminded in the webinar last night about the whole idea of even a complaint adding to the gray matter of the fogs of glamour.

Suzanne: Trong webinar tối qua, tôi đã được nhắc nhở rất rõ rằng ngay cả một lời phàn nàn cũng góp thêm chất xám vào những lớp sương mù của ảo cảm.

MDR: Right, complaint. Yeah, that was well described and, Morya is so direct about this. Why obstruct your path with a load of complaints, you know. It's almost like every one of them is a thorn or a nettle or it stops you. It somehow prevents you from being positive to circumstance. So, yes, that is, I think, good points for all of us and since many of us are on the second ray, either in our soul or in our monad, the second ray has the self-pity problem and complaints grow out of that. So, we are well advised to pay attention. Did I miss anything else, Brett? Are we okay?

MDR: Đúng vậy, sự phàn nàn. Điều đó đã được mô tả rất rõ, và Chân sư Morya nói hết sức trực tiếp về việc này: "Tại sao lại chất đầy những lời phàn nàn để cản trở con đường của mình?" Gần như mỗi lời phàn nàn đều là một chiếc gai hoặc một cây tầm ma ngăn bước bạn. Bằng cách nào đó, nó khiến bạn không thể có thái độ tích cực trước hoàn cảnh. Vì vậy, tôi nghĩ đó là những điểm hữu ích cho tất cả chúng ta. Vì nhiều người trong chúng ta thuộc cung hai, nơi linh hồn hoặc chân thần, mà cung hai lại có vấn đề tự thương hại và những lời phàn nàn nảy sinh từ đó, nên chúng ta rất nên lưu tâm. Tôi còn bỏ sót gì không, Brett? Chúng ta ổn chứ?

Brett: We're okay.

Brett: Chúng ta ổn.

MDR: All right. Anything further before maybe we move on to our meditation or maybe take a quick look at some seventh ray glamours? I've been, and they're not easy to understand, really, you know. I've looked at them and they, some of them are a little bit unusual, but interesting, interesting, I think.

MDR: Trước khi chuyển sang phần tham thiền, hoặc có lẽ xem nhanh một số ảo cảm của cung bảy, còn điều gì nữa không? Tôi đã xem xét chúng và thực sự chúng không dễ hiểu. Một số có phần khác thường, nhưng tôi nghĩ chúng rất thú vị.

Brett: So, Michael?

Brett: Michael?

MDR: Yes, Brett.

MDR: Vâng, Brett.

Alex: Please name the four books again. I missed one.

Alex: Xin ông nhắc lại tên bốn cuốn sách. Tôi đã bỏ sót một cuốn.

MDR: Yeah, and my question is, can I even remember them? Okay, well, there's the New Testament, there's the Bhagavad Gita, there's the Yoga Sutras of Patanjali and the Viveka Chudamani. Viveka means discrimination and I suppose chudamani, we're dealing with the, like the jewel in the lotus. So, it's called the crest jewel of discrimination and basically, it's the method of ceasing your human incarnations through understanding what is reality and developing a certain non-desirousness towards that which is not reality. Of course, in the larger sense, it's all reality, but, on our way up, we have to discriminate between that which is essential and that which is of the not-self and is temporarily non-essential.

MDR: Vâng, nhưng vấn đề là liệu tôi có nhớ nổi chúng không. Có *Tân Ước*, *Chí Tôn Ca*, *Kinh Yoga của Patanjali* và *Viveka Chudamani*. Viveka có nghĩa là sự phân biện, còn Chudamani, theo tôi, đề cập đến một thứ giống như viên ngọc trong hoa sen. Vì vậy, nó được gọi là *Viên Ngọc Tột Đỉnh của Sự Phân Biện*. Về căn bản, đây là phương pháp chấm dứt những kiếp sống nhân loại của bạn bằng cách thấu hiểu đâu là thực tại và phát triển một mức độ vô dục nhất định đối với những gì không phải thực tại. Dĩ nhiên, theo nghĩa rộng hơn, tất cả đều là thực tại, nhưng trên con đường đi lên, chúng ta phải phân biện giữa điều thiết yếu với điều thuộc về phi ngã và tạm thời không thiết yếu.

So, those are the four books that I remember, Alex, and gosh, if there are any others, those are the four that I remember that he thought one should have and, there was a certain translation of the crest jewel and I think it was by Chatterjee. Chatterjee was his name. I think that's the translation he thought one should have, but I had a different translation, a littler book and I thought it was just fine and I got a lot out of it and I carry this dog-eared little book with me wherever I go. It just kind of reminds you about what is real and what is unreal.

Alex, đó là bốn cuốn sách mà tôi nhớ. Nếu còn những cuốn khác, thì đây vẫn là bốn cuốn tôi nhớ Ngài cho rằng mỗi người nên có. Có một bản dịch nhất định của *Viên Ngọc Tột Đỉnh*, và tôi nghĩ người dịch là Chatterjee. Tôi nghĩ đó là bản dịch Ngài khuyên nên có, nhưng tôi dùng một bản dịch khác, một cuốn nhỏ hơn, và thấy nó rất tốt. Tôi đã thu nhận được nhiều điều từ đó và luôn mang cuốn sách nhỏ sờn góc này theo mình. Nó luôn nhắc bạn về điều gì có thực và điều gì không thực.

You know, Shankara was a great, great teacher, also, a sixth degree initiate and Master Morya talks about Shankara and Buddha being the two great hemispheres and also, they took a slightly different approach. Shankara was like totally absolutist in a certain respect and the Buddha was very, very practical, but they each knew what was necessary to know and as DK said, mentioning Shankara, that he offered many interesting concepts or, insights into the nature of the self, whatever

Shankara cũng là một huấn sư vô cùng vĩ đại, một điểm đạo đồ bậc sáu. Chân sư Morya nói về Shankara và Đức Phật như hai bán cầu vĩ đại, và các Ngài cũng chọn những phương pháp hơi khác nhau. Theo một phương diện nhất định, Shankara hoàn toàn theo quan điểm tuyệt đối, còn Đức Phật hết sức thực tiễn; nhưng mỗi Ngài đều biết những gì cần phải biết. Như Chân sư DK đã nói khi nhắc đến Shankara, ông đã đưa ra nhiều khái niệm thú vị, hay nhiều tuệ kiến về bản chất của bản ngã. Dù bản ngã ấy là gì, bản ngã

the self is, the true self is selfless in a way, it's a paradox, I don't mean any limited thing, I mean the true, the true infinite self is what I mean.

chân thật theo một nghĩa nào đó lại vô ngã. Đó là một nghịch lý. Tôi không nói đến bất kỳ điều gì hữu hạn; ý tôi là bản ngã vô hạn đích thực.

So, have those handy, they're always good to refer to and of course, if you have a red-letter version of the New Testament, it's just amazing what the Christ said with his first-ray mind, he really cut through the glamour in an amazing kind of way and it's astonishing how direct he really was in speaking that way, even though, these scriptures, like the New Testament, are said to be for those on the probationary path. Once again, we don't forget those things that we learned on the probationary path, we go there and we dust them off and we make sure they're really part of our essential response, otherwise, we will be building on a very shaky foundation. Brad, anything else? Are we okay?

Vì vậy, hãy giữ những cuốn sách ấy trong tầm tay; chúng luôn hữu ích để tham khảo. Dĩ nhiên, nếu có một bản *Tân Ước* in những lời của Đức Christ bằng màu đỏ, thì những gì Đức Christ đã nói bằng thể trí cung một của Ngài thật đáng kinh ngạc. Ngài xuyên thấu ảo cảm theo một cách phi thường, và thật đáng kinh ngạc khi thấy Ngài thực sự trực tiếp đến mức nào, dù người ta nói rằng các kinh sách như *Tân Ước* dành cho những người trên Con Đường Dự Bị. Một lần nữa, chúng ta không quên những điều đã học trên Con Đường Dự Bị. Chúng ta trở lại, phủi bụi cho chúng và bảo đảm rằng chúng thực sự trở thành một phần trong đáp ứng cốt yếu của mình; nếu không, chúng ta sẽ xây dựng trên một nền móng hết sức chông chênh. Brett, còn gì nữa không? Chúng ta ổn chứ?

Brett: We're okay.

Brett: Chúng ta ổn.

MDR: We're okay, good. Okay, well look, I tell you what I want to do, I want to, I think this might be a time when I can say a little bit of something about the glamours of the seventh ray. And then we will have, because a student wrote to me the other day and said, hey, what happened to our individual glamours? And I wanted to say, well, you can be sure you still have them, but we're working in the larger sense in the world without ceasing to work on our individual glamours. That'll be up to everybody's own responsibility. The technique is pretty well the same, isn't it?

MDR: Tốt. Tôi nghĩ lúc này mình có thể nói đôi chút về các ảo cảm của cung bảy. Một môn sinh viết thư cho tôi hôm nọ và hỏi: "Điều gì đã xảy ra với những ảo cảm cá nhân của chúng ta?" Tôi muốn trả lời rằng bạn có thể tin chắc mình vẫn còn chúng, nhưng chúng ta đang hoạt động trên phạm vi rộng lớn hơn trong thế giới mà không ngừng xử lý các ảo cảm cá nhân. Điều đó thuộc trách nhiệm riêng của mỗi người. Kỹ thuật về cơ bản vẫn giống nhau, phải không?

As you know, you get the three aspects of light together, the light of substance, the

Như các bạn biết, bạn tập hợp ba phương diện của ánh sáng: ánh sáng của chất liệu,

light of the mind, and then the light of the soul. It all comes in, you create a beam of light, a search light, it's under the fifth ray pretty much, the most luminous of all the rays, the fifth ray, the most luminous of all the ray lords, and you send that beam out onto the astral plane. You find the individual glamour that you are working with. You understand the relation between light and the glamour and the damage the glamour is doing, and then you work visually at dissipating the glamour. Actually, the technique is fairly straightforward. And, of course, you make sure you are protected in a sense.

ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn. Tất cả hội tụ lại; bạn tạo ra một luồng sáng, một ngọn đèn rọi, phần lớn thuộc cung năm, cung sáng chói nhất trong mọi cung, với Đấng Chúa Tể Cung năm sáng chói nhất trong mọi Đấng Chúa Tể Cung, rồi phóng luồng sáng ấy vào cõi cảm dục. Bạn tìm ảo cảm cá nhân đang được mình xử lý. Bạn thấu hiểu mối liên hệ giữa ánh sáng với ảo cảm, cùng tổn hại mà ảo cảm đang gây ra, rồi dùng sự hình dung để làm tiêu tan ảo cảm. Thực ra, kỹ thuật này khá đơn giản. Dĩ nhiên, bạn cũng phải bảo đảm mình được bảo vệ theo một ý nghĩa nào đó.

You can use the mantrams, but also simply by the light of the soul and identified more as the soul than with the problem, and the protection will be there. Those mantrams are very, very effective. Now, when it comes to the seventh ray, which is coming in now, and many will be the seventh ray souls that are entering, there will be practical magicians in the world, and the question is, will they be on the strictly mental side, which we sometimes call black magic, or will they be working with the white magic of the soul. So, this is called.

Bạn có thể sử dụng các mantram; nhưng chỉ cần ánh sáng của linh hồn và đồng hóa với linh hồn nhiều hơn với vấn đề, sự bảo vệ cũng sẽ hiện diện. Những mantram ấy rất hiệu quả. Đối với cung bảy hiện đang đi vào biểu hiện, nhiều linh hồn cung bảy sẽ lâm phàm. Họ sẽ là những nhà huyền thuật thực tiễn trong thế giới, và câu hỏi là liệu họ sẽ đứng về phía thuần túy trí tuệ, điều đôi khi chúng ta gọi là Hắc thuật, hay sẽ hoạt động với Chánh Thuật của linh hồn. Ảo cảm này được gọi là:

[30] The glamour of magical work.

[30] Ảo cảm của công việc huyền thuật.

You know, you see a lot of that going on on the TV. Some people are doing some amazing things. I don't know how they do them, and they're obviously on the seventh ray, but there's a bit of the showmanship involved there, so a lot of I the magician, I manipulate and I command the powers, and I feel personally excessively important, and I lose my sense of proportion. I think, Aleister Crowley was one of those guys on the seventh ray—he knew a lot, but there were a lot of egotistical aspects to what he was

Các bạn thấy rất nhiều điều như thế trên truyền hình. Một số người thực hiện những điều đáng kinh ngạc. Tôi không biết họ làm bằng cách nào, và hiển nhiên họ thuộc cung bảy, nhưng trong đó có phần phô diễn. Vì vậy, có rất nhiều thái độ: "Tôi là nhà huyền thuật; tôi vận dụng và ra lệnh cho các quyền năng." Rồi tôi cảm thấy bản thân quan trọng quá mức và đánh mất Ý thức về tỉ lệ. Tôi nghĩ Aleister Crowley là một trong những người cung bảy như thế. Ông biết rất nhiều, nhưng có nhiều phương diện vị kỷ trong

doing. He had Leo rising, after all, and so you sort of view yourself as the center of the magical circle.

những gì ông làm. Xét cho cùng, ông có Điểm mọc Sư Tử, nên có khuynh hướng xem mình là trung tâm của vòng tròn huyền thuật.

It's a bit like the spider at the center, and you begin to think of yourself, as the magical operator, and you become more important than even what you do. So this is self-referencing, and you know that wherever there is self-referencing, there's going to be, there's going to be glamour, because you are exaggerating your own importance, and then you're failing to see in proportion. You don't really have a completed point of view. You don't see proportionally. So if you're referring to yourself without detachment, there's going to be glamour, and if you're thinking of yourself in that way, so look at, look at me. I am the magical worker. Then

Điều này phần nào giống con nhện ở trung tâm mạng lưới. Bạn bắt đầu nghĩ về mình như người vận hành huyền thuật và trở nên quan trọng hơn cả những gì mình làm. Đây là sự quy chiếu về bản thân, và bạn biết rằng ở đâu có sự quy chiếu về bản thân, ở đó sẽ có ảo cảm, bởi bạn phóng đại tầm quan trọng của mình và không còn nhìn sự việc theo đúng tỉ lệ. Bạn thực sự không có một quan điểm toàn diện. Bạn không nhìn sự vật theo đúng tỉ lệ. Vì vậy, nếu quy chiếu về bản thân mà không có sự tách rời, ảo cảm sẽ xuất hiện; nếu bạn nghĩ về mình theo cách: “Hãy nhìn tôi. Tôi là người hoạt động huyền thuật”, thì tiếp theo là:

[31] The glamour of the relation of the opposites.

[31] Ảo cảm của mối quan hệ giữa các đối cực.

Well this can involve sexuality, because then that's going to be very much stimulated, because humanity is going into, you can really see it happening even right now, humanity is going into the Aquarian age via Venus, not via Saturn, as the disciples are going into the Aquarian age, and the lower part of Venus will help to draw the opposites together, but will it be done in the right way, and right now it appears that it's getting a little bit out of control, it'll have to be corrected I think. So the question arises, should these opposites, which I am bringing together, be rightfully brought together, because you can bring the poles together, but you know, is it part of the plan?

Điều này có thể liên quan đến tính dục, vì nó sẽ được kích thích rất mạnh. Ngay lúc này, các bạn thực sự có thể thấy nhân loại đang tiến vào kỷ nguyên Bảo Bình qua Sao Kim, chứ không qua Sao Thổ như các đệ tử. Phương diện thấp của Sao Kim sẽ giúp thu hút các đối cực lại với nhau, nhưng liệu việc ấy có diễn ra đúng cách không? Hiện nay, dường như tình hình đang phần nào mất kiểm soát, và tôi nghĩ nó sẽ phải được điều chỉnh. Vì vậy, câu hỏi nảy sinh là: các đối cực mà tôi đang đưa lại với nhau có thực sự nên được kết hợp không? Bạn có thể đưa hai cực lại với nhau, nhưng điều đó có thuộc Thiên Cơ không?

Then you can demonstrate your prowess at doing this, and you can be involved in it, and you're just subject then to the law of

Rồi bạn có thể phô diễn tài khéo léo của mình trong việc thực hiện điều ấy và bị cuốn vào đó. Khi ấy, bạn chỉ chịu chi phối của định

attraction, and you don't stand back and really see the purpose of bringing these things together. Then here's an interesting one, like I say, they're not easy glamours to define.

luật hấp dẫn mà không lùi lại để thực sự thấy mục đích của việc kết hợp những điều này. Tiếp theo là một ảo cảm thú vị. Như tôi đã nói, chúng không dễ định nghĩa.

[32] The glamour of the subterranean powers.

[32] Ảo cảm của các quyền năng ngầm dưới đất.

Well, all you have to do is kind of think about Gandalf, and the Lord of the Rings, and all that. He went from being Gandalf the Grey, to Gandalf the White, and he's the Lord of the and the subterranean powers are markedly present in the Lord of the Rings. Now, he knew a lot, obviously, Tolkien, as he was writing those things, and he was a Capricorn, I do believe, with a lot of Leo, and his Capricorn nature acquainted him with the depths that are hidden within the depths of because, you've got a diamond here, and pretty much the White Lodge and the Black Lodge are described by that diamond, and you can go down into the infernal depths in that lower triangle of the diamond, or you can rise into the heights.

Bạn chỉ cần nghĩ đến Gandalf, *Chúa Tể Những Chiếc Nhẫn* và mọi điều liên quan. Ông chuyển từ Gandalf Xám thành Gandalf Trắng, và các quyền năng dưới lòng đất hiện diện rất rõ trong *Chúa Tể Những Chiếc Nhẫn*. Hiển nhiên Tolkien biết rất nhiều khi viết những điều ấy. Tôi tin ông thuộc Ma Kết và có nhiều ảnh hưởng Sư Tử. Bản chất Ma Kết giúp ông quen thuộc với những chiều sâu ẩn trong các tầng sâu. Ở đây có một hình kim cương, và về cơ bản Thánh đoàn cùng Hắc đoàn được mô tả bằng hình kim cương ấy. Bạn có thể đi xuống những chiều sâu địa ngục trong tam giác dưới của hình kim cương, hoặc vươn lên các đỉnh cao.

The depths and the heights are contained in Capricorn. So, you develop a sense of superiority over these lower powers, which you, the egotistical magician, can summon and command, and you get an exaggerated sense of personal potency, and you exhibit these powers for admiration and for gain, and you're always interested in invoking and calling forth that which is low and which you can control. You know, the genie appears, and you go command the genie. Well, it's a power trip, and remember that the seventh ray is the concrete aspect of the first ray. It's very much connected with the first ray, and those who are seventh-ray souls, many of them eventually resolve upon the first ray.

Những chiều sâu và đỉnh cao đều hàm chứa trong Ma Kết. Vì thế, bạn phát triển cảm giác vượt trội so với các quyền năng thấp mà mình, nhà huyền thuật vị kỷ, có thể triệu gọi và ra lệnh. Bạn có cảm nhận phóng đại về sức mạnh cá nhân, biểu diễn những quyền năng ấy để được ngưỡng mộ và trục lợi, đồng thời luôn quan tâm đến việc khẩn cầu và gọi lên những gì thấp kém mà mình có thể kiểm soát. Thần đèn xuất hiện và bạn ra lệnh cho thần đèn. Đó là một cuộc phô diễn quyền lực. Hãy nhớ rằng cung bảy là phương diện cụ thể của cung một. Nó liên hệ rất mật thiết với cung một, và nhiều linh hồn cung bảy cuối cùng sẽ quy tụ về cung một.

This is similar, the second ray is the third ray, and third ray is the fourth and the fourth ray is the fifth ray, fifth sixth the sixth the seventh we see this in our modern materialistic civilization. People spend a tremendous amount of attention on making the outer unreal effect that we call the physical body exactly the way they want to do it. You know, there's all the cosmetics, there's all the surgery, even the physical fitness can be, for purposes of vanity, the modeling industry, okay, it's great to have models and we want to look like those models and all that, but we begin to forget the inner human being.

Tương tự, cung hai quy tụ về cung ba, cung ba về cung bốn, cung bốn về cung năm, cung năm về cung sáu và cung sáu về cung bảy. Chúng ta thấy điều này trong nền văn minh duy vật hiện đại. Người ta dành rất nhiều chú ý để khiến hiệu quả bên ngoài không thực mà chúng ta gọi là thể xác trở nên đúng hệt như họ mong muốn. Có đủ loại mỹ phẩm, phẫu thuật, và ngay cả việc rèn luyện thể chất cũng có thể nhằm thỏa mãn sự phù phiếm; rồi còn ngành người mẫu. Thật tốt khi có người mẫu và chúng ta muốn trông giống họ, nhưng chúng ta bắt đầu quên mất con người bên trong.

So the emphasis becomes excessive on the outer form, which after all is the least real part of us. You know, all the dieting goes on and you're supposed to look in a certain way. There's been a recent healthy reaction against that. You know, some of the models in previous years have looked so close to death, you wonder whether they're going to just faint and die on the runway. You know, almost a cadaverous look, a sunken look, not vital, not healthy at all, is setting a very, very bad example. So finally, a more realistic approach to being human on the physical plane has come in and counteracted that kind of example, which was so unhealthy. Anyway, what is it to be good looking?

Vì vậy, người ta nhấn mạnh quá mức vào hình tướng bên ngoài, vốn xét cho cùng là phần ít thực nhất của chúng ta. Có đủ loại chế độ ăn kiêng và bạn bị buộc phải trông theo một kiểu nhất định. Gần đây đã có một phản ứng lành mạnh chống lại điều đó. Một số người mẫu trong những năm trước trông gần với cái chết đến mức bạn tự hỏi liệu họ có ngất xỉu và chết ngay trên sàn diễn hay không. Vẻ gần như xác chết, hốc hác, thiếu sinh lực và hoàn toàn không khỏe mạnh đã nêu một tấm gương vô cùng tệ hại. Cuối cùng, một cách tiếp cận thực tế hơn đối với việc làm người trên cõi hồng trần đã xuất hiện và hóa giải kiểu mẫu hết sức không lành mạnh ấy. Dù sao, thế nào là đẹp?

You know, I mean, all those things. Interestingly it's said that the fourth root race, many members of them were very, very beautiful. Huge people, of course, 25 feet tall, 27 feet tall, 30 feet tall, that kind of immense stature in the fourth root race and even more according to Blavatsky in the Lemurian root race. So man really was the dominating factor. You know, you could kind of kick a Tyrannosaurus out of the way.

Tất cả những điều ấy thật đáng suy ngẫm. Điều thú vị là người ta nói nhiều thành viên của Giống dân gốc thứ tư vô cùng xinh đẹp. Dĩ nhiên, họ là những người khổng lồ, cao khoảng bảy mét rưỡi, tám mét hoặc chín mét; đó là tầm vóc đồ sộ trong Giống dân gốc thứ tư. Theo bà Blavatsky, họ còn lớn hơn nữa trong Giống dân gốc Lemuria. Con người thực sự là yếu tố thống trị. Bạn có thể đá một con khủng long bạo chúa sang bên. Vậy thực sự đẹp nghĩa là gì?

So you know, to be really beautiful, what does it mean?

But there was a certain vanity and self-centeredness that went along with it and that had to be overcome because tremendous excesses took place in that period of great, great beauty. Anyway, just ask ourselves, who do you think you are? When you look at your body, is that you? Or is it the instrument and do you really find yourself internally? In the seventh ray age, a lot of this is going to be emphasized. We already see it happening.

Nhưng có một mức độ phù phiếm và sự tập trung vào bản thân đi kèm với vẻ đẹp ấy, và điều đó phải được khắc phục vì những sự thái quá khủng khiếp đã xảy ra trong thời kỳ có vẻ đẹp vô cùng lớn lao đó. Dù sao, hãy tự hỏi: bạn nghĩ mình là ai? Khi nhìn vào thân thể mình, đó có phải là bạn không? Hay nó chỉ là công cụ, còn bạn thực sự tìm thấy mình ở bên trong? Trong thời đại cung bảy, nhiều điều như thế sẽ được nhấn mạnh. Chúng ta đã thấy nó xảy ra.

[33] The glamour of the mysterious and the secret.

[33] Ảo cảm của điều huyền bí và bí mật.

Well, this is rather exclusivistic and it keeps us in power over others, and there are those who reference the mysteries and secrets as if they know all about them and others do not. And they hold a certain power over those who do not. So it's a way of gaining control over others. Remember the seventh ray is a control ray. It's very related to the first ray, but it exerts control in particular things and particular methods rather than just the general control of the first ray. So you know, you oftentimes are holding back and retaining and not sharing and being cultish and exclusive about what you know and what is known by others.

Ảo cảm này mang tính loại trừ và giúp chúng ta duy trì quyền lực đối với người khác. Có những người nhắc đến các huyền nhiệm và bí mật như thể họ biết tất cả, còn người khác thì không. Họ nắm giữ một quyền lực nhất định đối với những người không biết. Vì vậy, đây là một cách giành quyền kiểm soát người khác. Hãy nhớ cung bảy là một cung kiểm soát. Nó liên hệ rất mật thiết với cung một, nhưng thực thi sự kiểm soát đối với những sự việc và phương pháp cụ thể, thay vì sự kiểm soát tổng quát của cung một. Vì vậy, bạn thường giữ lại, không chia sẻ, mang tính giáo phái và độc quyền đối với những gì mình biết và những gì người khác biết.

And, they cannot possibly penetrate and you can and it's a method of making yourself important. And whenever you do that, you're distorting your own value and, you're creating the distortion on which glamour is based.

Người khác không thể thâm nhập, còn bạn thì có thể, và đó là một phương pháp khiến bản thân trở nên quan trọng. Bất cứ khi nào làm thế, bạn đều đang bóp méo giá trị của chính mình và tạo ra sự méo mó làm nền tảng cho ảo cảm.

[34] The glamour of sex magic.

[34] Ảo cảm của huyền thuật tính dục.

Well, sex sells. You know, you sell a new car with a beautiful girl draped over the car, maybe a really good looking man or something. This is the magic that is used throughout the advertising industry and, wrong associations are established and the lure of sex is used for a secondary, minor gratifications, ego enhancing motives, not the real thing at all for the reproduction of the race. So you're using this energy to acquire certain kind of satisfactions of your emotional nature and it's not meant to be used in that way. So we're power over others through the exploitation of the sexual energy and that the ego is emphasized and the divine plan is not emphasized.

Tính dục giúp bán được hàng. Người ta quảng cáo một chiếc xe mới bằng một cô gái xinh đẹp nằm tựa trên xe, hoặc có lẽ bằng một người đàn ông rất đẹp trai. Đây là loại huyền thuật được sử dụng khắp ngành quảng cáo. Những liên tưởng sai lạc được thiết lập, và sức quyến rũ của tính dục được dùng để đạt những thỏa mãn thứ yếu, nhỏ nhặt cùng các động cơ đề cao phàm ngã, chứ hoàn toàn không nhằm mục đích đích thực là duy trì nòi giống. Bạn đang dùng năng lượng này để đạt những thỏa mãn nhất định của bản chất cảm xúc, trong khi nó không được dành cho cách sử dụng ấy. Như vậy, chúng ta giành quyền lực đối với người khác bằng cách khai thác năng lượng tính dục; phàm ngã được nhấn mạnh, còn Thiên Cơ thì không.

So just look at how the advertising industry is presently used, uses sex and glamour as they call it, in order to sell their products and, this is getting to be kind of a fine art. We even have what's called the hidden persuaders, those subtle forms which are sexual in nature, which are kind of built into the design of something. You don't see it, but your unconscious nature grabs hold of it and you are attracted to it and it is an outer manipulation, using an energy which is not intended at all for that purpose.

Chỉ cần xem ngành quảng cáo hiện nay sử dụng tính dục và thứ họ gọi là vẻ quyến rũ như thế nào để bán sản phẩm. Điều này đang trở thành một thứ nghệ thuật tinh vi. Thậm chí còn có những gì được gọi là các yếu tố thuyết phục ẩn giấu, tức những hình tướng tinh tế mang bản chất tính dục, được lồng vào thiết kế của một vật nào đó. Bạn không nhìn thấy chúng, nhưng bản chất vô thức của bạn nắm bắt chúng và bị chúng thu hút. Đây là sự vận dụng từ bên ngoài, sử dụng một năng lượng hoàn toàn không dành cho mục đích ấy.

Remember the seventh ray has a lot to do with the sacral center and the base of the spine center of course, but when DK tells you about the sacral center, he gives Uranus as one of the rulers of it and Uranus is the preeminent seventh ray planet. So you know, we really can't be taken in by how this allurement is used for secondary and tertiary purposes. Here's another glamour.

Hãy nhớ cung bảy có liên hệ rất nhiều với luân xa xương cùng và dĩ nhiên với luân xa đáy cột sống. Nhưng khi Chân sư DK nói về luân xa xương cùng, Ngài nêu Sao Thiên Vương là một trong các chủ tinh của nó, và Sao Thiên Vương là hành tinh cung bảy nổi bật nhất. Vì vậy, chúng ta thực sự không thể để mình mắc lừa vì cách sức quyến rũ này được sử dụng cho những mục đích thứ yếu và cấp ba. Đây là một ảo cảm khác:

[35] The glamour of the emerging manifested forces.

Something is precipitating and the magical operator, that's you the magician, is apparently the cause of this precipitation and this exalts the value of the operator in the eyes of others and mixes the little self in with the great process of manifestation, which should be for the sake of the divine plan. So get out of the way, you know. If you're a white magician, if you're a manifester, get out of the way of the manifestation. You are simply a catalyst to help it happen and you're not the important thing. Attention should not be drawn to yourself. So the, this is like the subterranean powers, things are coming down, things are coming up and you are the operator and you are making them happen.

And you know, just like the magicians today online, they're fantastic, they're really amusing to watch. You can't believe what they're doing, but they're the ones, you see, it's not only what they do, it's the fact that they do it. I saw a guy walk on water the other day and I sincerely wondered, was he doing that? It really looked like he was doing that and of course we know it can be done. I have seen some genuine levitations of some of the native people in Africa, the shaman, he could do it, he knew how to counteract the force of gravity and so forth.

But these are the secondary things and all these powers and potencies that the seventh ray would like to have in order to control the lower 18 sub-planes, they will be demonstrated and these people will be called spiritual. But it's not spirituality at all because spirituality is really beginning with

[35] Ảo cảm của các mãnh lực đang xuất hiện trong biểu hiện.

Một điều gì đó đang ngưng tụ, và người vận hành huyền thuật, tức bạn, nhà huyền thuật, dường như là nguyên nhân của sự ngưng tụ ấy. Điều này tôn cao giá trị của người vận hành trong mắt người khác và trộn phàm ngã nhỏ bé vào tiến trình biểu hiện vĩ đại, vốn phải phục vụ Thiên Cơ. Vì vậy, hãy tránh sang một bên. Nếu bạn là nhà huyền thuật chánh đạo, nếu bạn là người đưa sự vật vào biểu hiện, hãy tránh khỏi con đường của sự biểu hiện. Bạn chỉ là chất xúc tác giúp nó xảy ra, chứ không phải điều quan trọng. Không nên thu hút sự chú ý vào bản thân. Điều này giống với các quyền năng dưới lòng đất: mọi vật đang đi xuống, mọi vật đang đi lên, còn bạn là người vận hành và khiến chúng xảy ra.

Cũng giống các nhà huyền thuật trên mạng ngày nay: họ thật phi thường và rất thú vị khi xem. Bạn không thể tin nổi những gì họ đang làm, nhưng vấn đề nằm ở chính họ; không chỉ là những gì họ làm, mà còn là sự kiện họ là người thực hiện. Hôm nọ, tôi thấy một người đi trên mặt nước và thực sự tự hỏi liệu ông ấy có làm được điều đó không. Trông thật sự như thể ông ấy đang làm, và dĩ nhiên chúng ta biết điều đó có thể thực hiện được. Tôi đã thấy một số trường hợp khinh thân chân thực của người bản địa ở châu Phi. Vị pháp sư ấy có thể làm được; ông biết cách hóa giải mãnh lực hấp dẫn và những điều tương tự.

Nhưng đây chỉ là những điều thứ yếu. Tất cả những quyền năng và sức mạnh mà cung bảy muốn có để kiểm soát mười tám cõi phụ thấp sẽ được phô diễn, và những người này sẽ được gọi là có tinh thần. Nhưng đó hoàn toàn không phải là tinh thần, vì tinh thần thực sự bắt đầu bằng các động cơ của linh

soul motives in the outer world. It is phenomenalism. Now phenomenalism is interesting, Aaron could throw down the rod that he was carrying and it could become a snake, okay, well you can do that, you can find ways to do that. But that's phenomenalism, it's not noumenalism or dealing with reality. Okay friends, that's all I'm going to say about this right now. You know, I've been saying this all along, there's distortion here and lack of proportion.

hồn trong thế giới bên ngoài. Đó là chủ nghĩa hiện tượng. Chủ nghĩa hiện tượng rất thú vị: Aaron có thể ném cây gậy mình đang cầm xuống và nó có thể biến thành con rắn. Bạn có thể làm điều đó; bạn có thể tìm ra cách thực hiện. Nhưng đó là chủ nghĩa hiện tượng, không phải sự đề cập đến bản thể hay xử lý thực tại. Các bạn, lúc này tôi chỉ nói đến thế. Như tôi vẫn luôn nói, ở đây có sự méo mó và thiếu Ý thức về tỉ lệ.

And if you want to turn to your Esoteric Psychology II, he says a few more things that are interesting on page 43 about the seventh ray and the misuses of that ray. I'm glad to have gotten through all of the seven types of glamour as DK presented them because, according to your ray type, so will be your tendencies. And when you try to eliminate these things from your life, you want to make sure that you're really seeing yourself and what you tend to do. That's better. Now are there any comments, any thoughts from all of you magicians out there or people who find yourself somewhat subject? Look, the names of the glamours are legion.

Nếu các bạn mở *Tâm Lý Học Nội Môn II*, ở trang 43 Ngài nói thêm vài điều thú vị về cung bảy và việc lạm dụng cung này. Tôi vui vì đã trình bày hết bảy loại ảo cảm theo cách Chân sư DK nêu ra, bởi các khuynh hướng của bạn sẽ tùy thuộc vào loại cung của mình. Khi cố gắng loại bỏ những điều này khỏi đời sống, bạn cần bảo đảm rằng mình thực sự nhìn thấy bản thân và những điều mình có khuynh hướng thực hiện. Như vậy tốt hơn. Bây giờ, các nhà huyền thuật ngoài kia, hoặc những người nhận thấy mình phần nào chịu ảnh hưởng, có nhận xét hay suy nghĩ gì không? Tên gọi của các ảo cảm nhiều vô kể.

There's so many. He's just giving a few examples and some examples of ones that are, what can I say, not so commonly thought of perhaps. You know, the glamour of grinding everyone in the iron mill of routine is another seventh ray glamour. You've got to do it exactly this way. And if you don't, and if you deviate, you're out of line and we'll force you to be in line and it cuts out all individuality and all uniqueness of expression. So there are many, many glamours connected with these rays that are not necessarily listed. Okay.

Có rất nhiều ảo cảm. Ngài chỉ đưa ra một vài ví dụ, trong đó có những loại có lẽ không thường được nghĩ đến. Chẳng hạn, ảo cảm nghiền ép mọi người trong cối xay sắt của lề thói là một ảo cảm khác của cung bảy: "Bạn phải làm chính xác theo cách này. Nếu không, nếu bạn đi chệch, bạn đã sai đường và chúng tôi sẽ buộc bạn trở lại khuôn phép." Điều đó loại bỏ mọi cá tính và tính độc đáo trong biểu hiện. Vì vậy, có rất nhiều ảo cảm liên hệ với các cung này mà không nhất thiết được liệt kê.

Suzanne: Could you provide examples of the glamour of that which brings together?

Suzanne: Ông có thể đưa ra ví dụ về ảo cảm của điều kết hợp mọi vật không?

MDR: Well, okay. You know, like I kind of musingly say the matchmaker. You know, this is a very physical kind of thing, but you know, I, I know exactly how I can bring this man and woman together and my power and my ability to do so is what's important, whether or not they are suited for each other. So my question is, do I really manage to bring together what should be brought together under the divine plan or am I just exerting my skill? Oh, I can get this company and that company to relate to each other. Are they going to relate to each other in the right way?

MDR: Tôi thường nói vui về người mai mối. Đây là một việc rất hồng trần, nhưng người ấy có thể nghĩ: "Tôi biết chính xác cách đưa người đàn ông và người phụ nữ này đến với nhau; quyền năng và khả năng làm được điều đó của tôi mới là điều quan trọng", bất kể họ có phù hợp với nhau hay không. Vì thế, câu hỏi của tôi là: tôi có thực sự kết hợp những gì cần được kết hợp theo Thiên Cơ hay chỉ đang phô diễn tài khéo léo? Tôi có thể khiến công ty này và công ty kia thiết lập quan hệ với nhau, nhưng liệu họ sẽ liên hệ đúng cách không?

Now maybe, what the kind of things we're supposed to bring together are the soul and personality on the vertical dimension. Of course, also horizontal dimension to when it's appropriate, but that would not be a glamour and the techniques and the magical methods of bringing together the higher and the lower are also abilities of the seventh ray. But you have, you have this ability because you understand relationship, how to bring together different items on the, on the physical plane. The question is when you bring them together, is it a holy alliance or is it an unholy alliance? And moreover, you look at yourself and say, I can get any two, uh, people, organizations, whatever to work with each other. Should they be doing so?

Có lẽ những điều chúng ta cần kết hợp là linh hồn và phàm ngã trên chiều thẳng đứng. Dĩ nhiên, chúng ta cũng có thể kết hợp trên chiều ngang khi thích hợp, nhưng điều đó sẽ không phải là ảo cảm. Những kỹ thuật và phương pháp huyền thuật để kết hợp cái cao với cái thấp cũng là các năng lực của cung bảy. Bạn có khả năng này vì hiểu mối quan hệ và biết cách kết hợp những yếu tố khác nhau trên cõi hồng trần. Câu hỏi là khi kết hợp chúng, đó là một liên minh thiêng liêng hay bất chính? Hơn nữa, bạn nhìn mình và nói: "Tôi có thể khiến bất kỳ hai người, hai tổ chức hay bất kỳ hai bên nào hợp tác với nhau." Nhưng họ có nên làm thế không?

And are your motives correct? I guess that's about the best I can do for the moment, Suzanne. Anything else? Nothing else right now. Okay. Well, they're interesting glamours, aren't they? And they have a lot to do with power and control. The main thing is with glamour, if you are still subject to thinking of yourself as an isolated individual, an isolated ego, someone separate from others, and you don't get the sense of the soul and are participating with

Và động cơ của bạn có đúng đắn không? Suzanne, tôi nghĩ lúc này đó là câu trả lời tốt nhất tôi có thể đưa ra. Còn gì nữa không? Hiện giờ không còn gì. Những ảo cảm này thật thú vị, phải không? Chúng liên hệ rất nhiều đến quyền lực và sự kiểm soát. Điểm chính yếu là nếu bạn vẫn còn nghĩ về mình như một cá nhân cô lập, một chân ngã cô lập, một người tách biệt với người khác, không cảm nhận linh hồn và không cùng người khác tham dự vào sự hợp nhất, bạn sẽ

others in the unity, you will be subject to glamour, because that's one of the big distortions. The lower ego, it's always too big. It hasn't reached the vanishing point and it's always going to distort the present picture.

chịu ảnh hưởng của ảo cảm, bởi đó là một trong những méo mó lớn. Phàm ngã luôn quá lớn. Nó chưa đạt đến điểm tan biến và sẽ luôn bóp méo bức tranh hiện tại.

You stand out and the world revolves around you. Now, when that happens, there is a fundamental egoistic distortion which prevents not only the observation of reality, but participation in the world as reality. Okay. Well, friends, just ponder these things and I will ponder too, Suzanne, the glamour of that which brings together. I don't have a whole lot of seventh ray in this present incarnation, but I certainly have had in the past. I can feel it.

Bạn nổi bật lên và thế giới quay quanh bạn. Khi điều ấy xảy ra, có một sự méo mó vị kỷ căn bản, không chỉ ngăn cản việc quan sát thực tại mà còn ngăn cản sự tham dự vào thế giới với tư cách thực tại. Các bạn, hãy suy ngẫm về những điều này; tôi cũng sẽ suy ngẫm, Suzanne, về ảo cảm của điều kết hợp mọi vật. Trong kiếp sống hiện tại, tôi không có nhiều cung bảy, nhưng chắc chắn đã có rất nhiều trong quá khứ. Tôi có thể cảm nhận được điều đó.

A lot of the work that I've done as a staging director in opera and all of that, it has to do with making the arrangements by which the people express their emotions. I am aware that I've had the ability in my life somehow to do something which does bring people together. Now, it hasn't always been for the best purposes. One of my friends who's now been married for 30 years to the person that I helped bring together said, what do you do? And I said, now let me think about that and whether I'm aware of it or not or whether I pride myself in it, getting people to relate to each other in a more intimate manner.

Phần lớn công việc tôi từng làm với tư cách đạo diễn dàn dựng opera và những công việc tương tự liên quan đến việc sắp xếp sao cho mọi người biểu lộ cảm xúc của họ. Tôi nhận biết rằng bằng cách nào đó, trong đời mình, tôi có khả năng làm một điều gì đó thực sự đưa mọi người lại gần nhau. Nhưng không phải lúc nào điều đó cũng nhằm mục đích tốt đẹp nhất. Một người bạn của tôi, hiện đã kết hôn ba mươi năm với người mà tôi đã giúp ông ấy gặp gỡ, từng hỏi: “Anh làm gì vậy?” Tôi đáp rằng hãy để tôi suy nghĩ xem mình có nhận biết điều ấy hay không, hoặc có tự hào về khả năng khiến mọi người liên hệ với nhau theo cách thân mật hơn hay không.

So, I have to question myself from past lives and I'm sure we will all find tendencies in ourselves which relate to the different rays and the not quite proper use of the ray, something that exhibits our skill whether or not it is really divinely intended by the souls of those involved. So, a lot of us are former magicians and the question is how have we

Vì vậy, tôi phải tự vấn về các kiếp sống quá khứ. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều sẽ tìm thấy trong mình những khuynh hướng liên hệ với các cung khác nhau và với việc sử dụng cung chưa hoàn toàn đúng đắn, tức một điều phô diễn kỹ năng của chúng ta, bất kể nó có thực sự phù hợp với thiên ý của linh hồn những người liên quan hay không.

used those forces? I'm sure that we want to use them better now than maybe in the past we have. All right, then I think we can go on and have our meditation.

Nhiều người trong chúng ta là các nhà huyền thuật từ những kiếp trước, và câu hỏi là chúng ta đã sử dụng những mãnh lực ấy như thế nào. Tôi chắc rằng hiện nay chúng ta muốn sử dụng chúng tốt hơn so với quá khứ. Vậy tôi nghĩ chúng ta có thể tiếp tục và thực hiện bài tham thiền.

Well, the conventions in America are now over and you see what the aftermath may be and a big decision is shaping up at least for America between the second-ray tendencies and the sixth-ray tendencies as you might expect in a country which has a division between the second-ray soul and the sixth-ray personality and it's just so obvious how it is represented. Not that any one side has all the answers. DK said, I have a feeling, being an American basically, that it's not about the Democrats and it's not about the Republicans.

Các đại hội ở Hoa Kỳ hiện đã kết thúc, và các bạn sẽ thấy hậu quả có thể là gì. Ít nhất đối với Hoa Kỳ, một quyết định lớn đang hình thành giữa các khuynh hướng cung hai và cung sáu, đúng như người ta có thể dự đoán ở một quốc gia có sự phân chia giữa linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu. Cách điều đó được thể hiện thật quá rõ ràng. Không phải bất kỳ bên nào cũng có mọi câu trả lời. Vì về cơ bản tôi là người Mỹ, tôi có cảm nhận rằng Chân sư DK từng nói vấn đề không nằm ở Đảng Dân chủ cũng không nằm ở Đảng Cộng hòa.

There needs to be a third party formed which in a way is under the influence of the New Group of World Servers because, you can look at any one of the poles. There are abuses of the second-ray. There are abuses of the sixth-ray. You know, there's weakness in the second-ray and there's militantism or how do you say that, militarism, whatever, in the sixth-ray. There's all kinds of things which are undesirable. What we need, he says eventually, is the party of the center which will be inspired by the true values which humanity must learn to express.

Cần thành lập một đảng thứ ba, theo một nghĩa nào đó chịu ảnh hưởng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, bởi khi nhìn vào bất kỳ cực nào, chúng ta đều thấy sự lạm dụng cung hai và cung sáu. Cung hai có sự yếu đuối, còn cung sáu có tính hiếu chiến hoặc chủ nghĩa quân phiệt. Có đủ loại điều không đáng mong muốn. Ngài nói rằng điều cuối cùng chúng ta cần là một đảng trung dung, đón nhận cảm hứng từ những giá trị đích thực mà nhân loại phải học cách biểu lộ.

Now, basically, what's being mirrored in this election in the United States is all over the world. You know, it's a struggle between the unitive soul of humanity which will eventually be the second-ray soul, not yet, and the tendencies of conflict and distorted idealism and supremacism. The idea of the part being made more important than the

Về căn bản, điều đang phản chiếu trong cuộc bầu cử này tại Hoa Kỳ cũng diễn ra trên toàn thế giới. Đó là cuộc đấu tranh giữa linh hồn hợp nhất của nhân loại, vốn cuối cùng sẽ là linh hồn cung hai nhưng hiện chưa phải thế, với các khuynh hướng xung đột, chủ nghĩa lý tưởng méo mó và chủ nghĩa thượng đẳng. Đó là ý tưởng khiến bộ phận trở nên quan

whole. Remember that if you're harmless, you have a perfect poise and a completed point of view as well as divine understanding, a completed point of view. Well, that's not partiality. That's not separatism. That's not repulsion of the other person for no reason other than he's not you. He doesn't agree with what you believe. That is something inclusive.

trọng hơn toàn thể. Hãy nhớ rằng nếu vô tổn hại, bạn có sự quân bình hoàn hảo, một quan điểm toàn diện và sự thấu hiểu thiêng liêng. Một quan điểm toàn diện không phải là thiên vị, chia rẽ hay xua đuổi người khác chỉ vì y không phải là bạn và không đồng ý với điều bạn tin tưởng. Đó là điều mang tính bao gồm.

Those are the higher second-ray values. And, of course, along the way, the second-ray type has to learn not to give away the store. You know, proper protection is absolutely needed, and it has to be fortified by the first-ray. And that was so interesting to me that certain first-ray souls came into the Tibetans' basically second-ray work in order to fortify it. Okay? Foster Bailey on the first-ray soul was right there helping Alice Bailey know the methods of the first-ray.

Đó là những giá trị cao của cung hai. Dĩ nhiên, trên đường đi, người cung hai phải học cách không cho đi tất cả những gì mình có. Sự bảo vệ thích hợp là điều tuyệt đối cần thiết, và cung một phải củng cố nó. Tôi thấy điều này hết sức thú vị: một số linh hồn cung một đã đi vào công việc căn bản thuộc cung hai của Chân sư Tây Tạng để củng cố công việc ấy. Foster Bailey, một linh hồn cung một, đã ở ngay bên cạnh, giúp bà Alice Bailey hiểu các phương pháp của cung một.

And then I went to the Agni Yoga Society where I was a member for quite a while. Somehow, very attracted to what Master Morya has written. And I talked to the head of the Agni Yoga Society, and I realized that he was serving Agni Yoga and Master Morya, but he was basically a K.H. disciple. He says, yeah, for me it's always been K.H., the great second-ray master. And I realized how the different ashrams assist each other by loaning their disciples to each other so that an imbalance is not created and a balance is created. So there were second-ray disciples in that first-ray group.

Sau đó, tôi đến Hội Agni Yoga và là thành viên ở đó trong một thời gian khá dài. Bằng cách nào đó, tôi rất chịu sức thu hút của những gì Chân sư Morya đã viết. Tôi trò chuyện với người đứng đầu Hội Agni Yoga và nhận ra rằng ông đang phụng sự Agni Yoga cùng Chân sư Morya, nhưng về căn bản ông là đệ tử của Chân sư K.H. Ông nói: "Vâng, đối với tôi, từ trước đến nay luôn là Chân sư K.H., Chân sư vĩ đại của cung hai." Tôi nhận ra các ashram khác nhau hỗ trợ nhau bằng cách cho nhau mượn các đệ tử, nhờ đó không tạo ra sự mất quân bình mà thiết lập được quân bình. Vì thế, có các đệ tử cung hai trong nhóm cung một ấy.

There were first-ray disciples in the second-ray group. And in that way, a proper kind of relationship could be maintained and things would not get out of control. They would get neither too weak or too strong, as the story goes. And I found that really amazing. And I

Cũng có các đệ tử cung một trong nhóm cung hai. Bằng cách ấy, một loại quan hệ thích hợp có thể được duy trì và mọi việc không mất kiểm soát. Như người ta vẫn nói, chúng không trở nên quá yếu cũng không quá mạnh. Tôi thấy điều đó thực sự đáng

realized that ever since 1925, when the ashrams began to move to the Buddhic plane, there's this tremendous exchange between the ashrams, which were more, what can I say, they were more isolated before. They were more along their own line.

kinh ngạc. Tôi cũng nhận ra rằng kể từ năm 1925, khi các ashram bắt đầu chuyển lên cõi Bồ đề, đã có sự trao đổi to lớn giữa các ashram, vốn trước đó biệt lập hơn và hoạt động nhiều hơn theo đường lối riêng.

Now they mutually supplement each other. And that's the same thing that is reflected in the work of the New Group of World Servers, which began to take form around the same time, representing the interpenetration and mutual supplementation that we need in order to really work together in a balanced manner. Friends, so now we go on. And this will be, we're working, as you know, about hatred and separativeness and separateness. And it is the great heresy. It is the great heresy, the heresy of separateness, he says. The one form of untrue thought, which is so fundamental that it gives birth to 10,000 errors of thought and perception.

Hiện nay, các ashram bổ sung lẫn nhau. Điều tương tự cũng phản chiếu trong công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vốn bắt đầu thành hình vào khoảng cùng thời kỳ, đại diện cho sự thâm nhập lẫn nhau và bổ sung cho nhau mà chúng ta cần để thực sự cùng làm việc một cách quân bình. Các bạn, bây giờ chúng ta tiếp tục. Như các bạn biết, chúng ta đang làm việc về lòng thù hận, tính chia rẽ và sự phân ly. Đó là Đại Tà thuyết. Ngài nói đó là Đại Tà thuyết về sự phân ly, một hình thức tư tưởng sai lầm căn bản đến mức sinh ra mười nghìn sai lầm trong tư tưởng và nhận thức.

So here we go. Now we, as I said, we cannot take the full 10 minutes now, but we will be in silence a little bit, all in tune with our soul. But there is no my soul, thy soul, so more in tune with the consciousness of the group, the light and love inherent in the group. And in this silence, the three lights that we work with come together. The light of personal substance, the light of mind, and the light of the soul, all visualized, drawn up, drawn down, meeting in the mental vehicle, on the plane of mind.

Vậy chúng ta bắt đầu. Như tôi đã nói, giờ đây chúng ta không thể dành trọn mười phút, nhưng sẽ giữ im lặng trong chốc lát, cùng chỉnh hợp với linh hồn. Tuy nhiên, không có linh hồn của tôi hay linh hồn của bạn, nên đúng hơn là chúng ta chỉnh hợp với tâm thức của nhóm, với ánh sáng và tình thương vốn có trong nhóm. Trong sự im lặng này, ba ánh sáng mà chúng ta vận dụng sẽ hội tụ: ánh sáng của chất liệu phàm ngã, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn; tất cả đều được hình dung, được đưa lên, dẫn xuống và gặp nhau trong hiện thể trí tuệ, trên cõi trí.

And even in a group sense, the group has that light, the light of the group soul, the light of the group substance, and the light of the group mind, all meeting on the plane of the group mind. And now realizing that this is serious work, we stand within the light of

Ngay cả xét trên phương diện tập thể, nhóm cũng có ánh sáng ấy: ánh sáng của hồn nhóm, ánh sáng của chất liệu nhóm và ánh sáng của thể trí nhóm, tất cả đều gặp nhau trên cõi trí của nhóm. Giờ đây, nhận ra rằng đây là một công việc nghiêm túc, chúng ta

the soul, together within the light of the soul, and we sound out the protective formula.

cùng đứng trong ánh sáng của linh hồn và xướng công thức bảo hộ.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách là linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

And we make the sign of the cross, forehead, chest, left eye, right eye. We are a unit of light. The soul is light. We, the personality, stand within the light, and we work from the light, and do not move from within the light. We are. The three lights in us, we imagine as fused, individually and in the group. There's a feeling that this light that's coming together is substantial. Light is substantial. The universe is light. Condensed light. And we are building our search light. And we say together.

Chúng ta làm dấu thập giá: trán, ngực, mắt trái, mắt phải. Chúng ta là một đơn vị ánh sáng. Linh hồn là ánh sáng. Chúng ta, tức phàm ngã, đứng trong ánh sáng, làm việc từ ánh sáng và không rời khỏi ánh sáng. Chúng ta hiện tồn. Chúng ta hình dung ba ánh sáng trong mình đã dung hợp, cả nơi từng cá nhân lẫn trong nhóm. Chúng ta cảm thấy ánh sáng đang hội tụ này có thực chất. Ánh sáng có thực chất. Vũ trụ là ánh sáng, là ánh sáng ngưng tụ. Chúng ta đang kiến tạo đèn pha của mình. Và chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Every light achieved helps us see a still greater light, which will later help us see a still greater light, and on we go until the highest light of all, that we cannot even imagine, is revealed. And so together we're standing within the light, and as souls we are the light, and our instrument of service is being formed in the light and by the light. And then, taking this stand, we say together.

Mỗi ánh sáng đạt được đều giúp chúng ta thấy một ánh sáng còn lớn lao hơn, rồi ánh sáng ấy lại giúp chúng ta thấy một ánh sáng lớn lao hơn nữa; và cứ thế, chúng ta tiếp tục cho đến khi ánh sáng cao cả nhất trong tất cả, điều mà chúng ta thậm chí không thể hình dung, hiển lộ. Vì vậy, chúng ta cùng đứng trong ánh sáng; với tư cách là các linh hồn, chúng ta chính là ánh sáng, còn khí cụ phụng sự của chúng ta đang hình thành trong ánh sáng và nhờ ánh sáng. Khi đã đứng vững như thế, chúng ta cùng nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And we human beings ruled by Scorpio must remember that Scorpio is given as the sign of illumination. That's our destiny as human beings. And the light of Scorpio is the light of day. That's what DK calls it. That's the victory. And now together we turn the light we have created together. Our individual and even more importantly the group Searchlight, turn it onto the astral plane through the power of imagination. Then we pause and we invoke the spiritual will. That will is monadic but comes particularly from the atmic plane and descends into the egoic lotus, vitalizing particularly the sacrifice petals and enters through the top of our head, animating the base of the spine eventually and returning.

Là những con người chịu sự cai quản của Hổ Cáp, chúng ta phải nhớ rằng Hổ Cáp được xem là dấu hiệu của sự soi sáng. Đó là vận mệnh của chúng ta với tư cách con người. Ánh sáng của Hổ Cáp là ánh sáng ban ngày. Chân sư DK gọi nó như thế. Đó là chiến thắng. Giờ đây, chúng ta cùng hướng ánh sáng mà mình đã tạo ra—đèn pha cá nhân và, quan trọng hơn nữa, đèn pha của nhóm—vào cõi cảm dục bằng quyền năng của sự tưởng tượng. Sau đó, chúng ta tạm dừng và khẩn cầu ý chí tinh thần. Ý chí ấy thuộc về chân thần, nhưng đặc biệt xuất phát từ cõi atma, giáng xuống Hoa Sen Chân Ngã, đặc biệt tiếp sinh lực cho các cánh hoa hi sinh, rồi đi vào qua đỉnh đầu, cuối cùng làm sinh động đáy cột sống và trở về.

To the crown, the spiritual will. We invoke that and fortify our Searchlight with this will, this willingness that the divine plan be manifested. And fortified by the spiritual will at a point of tension, a point of tension is, quote, focused, immovable will strengthening our being. We say.

Trở về luân xa đỉnh đầu—đó là ý chí tinh thần. Chúng ta khẩn cầu ý chí ấy và củng cố đèn pha của mình bằng ý chí này, bằng lòng sẵn sàng để Thiên Cơ biểu hiện. Được ý chí tinh thần củng cố tại một điểm tập trung nhất tâm—mà theo nguyên văn là "ý chí tập trung, bất lay chuyển, củng cố bản thể của chúng ta"—chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Will and light. We bring the beam into relation with the astral plane and with the glamorous tendency to be dissipated. Each one of which is huge and will take many years to dissipate. It's even the work of the hierarchy to make sure it happens. So it is the glamour of hatred, the glamour of separativeness. Basically, hatred is coming from separativeness. I'll use the sounding of the OM after each of these words of power. And as we enunciate the words of power, we begin to see the process occurring. Power upon the beam of light, the light doing its work on the astral plane.

Ý chí và ánh sáng. Chúng ta đưa chùm tia vào mối liên hệ với cõi cảm dục và với khuynh hướng ảo cảm cần được làm tiêu tan. Mỗi ảo cảm này đều vô cùng lớn và sẽ cần nhiều năm để làm tiêu tan. Bảo đảm điều đó diễn ra thậm chí còn là công việc của Thánh đoàn. Đó là ảo cảm của lòng thù hận và ảo cảm của sự chia rẽ. Về cơ bản, lòng thù hận phát sinh từ sự chia rẽ. Tôi sẽ xướng linh từ OM sau mỗi Quyền năng từ này. Khi phát âm các Quyền năng từ, chúng ta bắt đầu thấy tiến trình diễn ra: quyền năng trên chùm ánh sáng, và ánh sáng thực hiện công việc của nó trên cõi cảm dục.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of that glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính khiến ảo cảm ấy tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống phía sau ảo cảm.

So, continuing our work of visualizing the light, penetrating the glamour, and producing its weakening and dissipation, we work in silence for five minutes with intensity of purpose. Whilst in the imagination, the work of dissipating the glamour of hatred and separativeness is seen proceeding. So, into the silence as the work is continued. OM Then we refocus ourselves on the mental plane. We withdraw the group searchlight, the individual searchlight from the astral plane. We believe that we have done something to help weaken and dissipate this glamour, these related

Tiếp tục công việc hình dung ánh sáng xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan, chúng ta làm việc trong im lặng suốt năm phút với Thiên Ý mãnh liệt. Trong sự tưởng tượng, chúng ta thấy công việc làm tiêu tan ảo cảm thù hận và chia rẽ đang tiến hành. Vậy chúng ta đi vào im lặng trong khi công việc tiếp tục. OM. Sau đó, chúng ta tái tập trung trên cõi trí. Chúng ta rút đèn pha của nhóm và đèn pha cá nhân khỏi cõi cảm dục. Chúng ta tin rằng mình đã góp phần làm suy yếu và tiêu tan ảo cảm này, tức những ảo cảm liên hệ với nhau này. Trong thời kỳ đầy chia rẽ này của tâm lý nhân loại,

glamours. And at this very divisive time in the human psyche, we will continue thus to work. And we turn, imaginatively turn, the searchlight of the mind off.

chúng ta sẽ tiếp tục làm việc như thế. Rồi trong sự tưởng tượng, chúng ta tắt đèn pha của thể trí.

And confirming, affirming the work done, we imagine the entire group sounding the OM. OM. Thank you friends. I think the work speaks for itself, and you can see how you can use the basic technique in an expeditious form when needed, and when you feel so inclined. It's group work, so if you find yourself doing this on behalf of a world glamour, or in relation to a world glamour, just link up with the group, link up with the hierarchy, and then proceed. Everyone will have his or her own way of doing this. So, tomorrow we continue with the ASK program, and hopefully we'll be able to be there.

Để xác nhận và khẳng định công việc đã hoàn thành, chúng ta hình dung toàn thể nhóm cùng xướng linh từ OM. OM. Cảm ơn các bạn. Tôi nghĩ công việc tự nó đã nói lên tất cả, và các bạn có thể thấy cách sử dụng kỹ thuật căn bản dưới một hình thức nhanh gọn khi cần thiết và khi các bạn cảm thấy muốn làm như vậy. Đây là công việc nhóm; vì thế, nếu các bạn thấy mình đang thực hiện việc này vì một ảo cảm thế giới hoặc liên quan đến một ảo cảm thế giới, hãy kết nối với nhóm, kết nối với Thánh đoàn, rồi tiến hành. Mỗi người sẽ có cách riêng để thực hiện việc này. Ngày mai, chúng ta sẽ tiếp tục chương trình ASK và hy vọng có thể tham dự.

We have a lot we're preparing for here, but if for any reason we can't make it, we'll have a notice up. We're still on the 5 a.m. work. What I hope to do tomorrow is to deal with the soul quality and personality qualities, both ray and astrological, of the three nations that DK said were responsible for the welfare and for the emergence into a more positive state of humanity, and that would be the United States, the United Kingdom, and Russia. Maybe we can kind of see that triangle at work, particularly related to the three planetary centers of New York, London, and Geneva.

Ở đây, chúng tôi đang chuẩn bị rất nhiều việc, nhưng nếu vì bất kỳ lý do nào mà chúng tôi không thể tham dự, chúng tôi sẽ đăng thông báo. Chúng ta vẫn đang thực hiện công việc lúc năm giờ sáng. Điều tôi hy vọng làm vào ngày mai là bàn đến phẩm tính linh hồn và các phẩm tính phàm ngã, cả về cung lẫn chiêm tinh, của ba quốc gia mà Chân sư DK nói là chịu trách nhiệm đối với phúc lợi của nhân loại và việc đưa nhân loại tiến vào một trạng thái tích cực hơn. Đó là Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga. Có lẽ chúng ta có thể phần nào thấy tam giác ấy hoạt động, đặc biệt trong mối liên hệ với ba trung tâm hành tinh là New York, London và Geneva.

So, thank you very much for attending our dissipation of glamour number 9, and let your friends know if they want to participate, and that all of this will be posted on the Makara website shortly, and people

Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham dự buổi xua tan ảo cảm số chín của chúng ta. Hãy cho bạn bè của các bạn biết nếu họ muốn tham gia; toàn bộ nội dung này sẽ sớm được đăng trên trang mạng Makara. Tôi thấy hiện

who have not been able to, I can see that there are more European people here right now than there would be Americans. It's the dead of night for some people on the East Coast and in South America and so forth. So, let them know that these are available, and if you yourself find that you miss a discussion, you're very welcome to access it on Makara. Meanwhile, we will close by having our 5 o'clock mantram. Not at 5 o'clock! Mantram of the New Group of World Servers.

giờ có nhiều người châu Âu ở đây hơn người Mỹ, bởi đối với một số người ở Bờ Đông, Nam Mỹ và những nơi khác, lúc này đang là nửa đêm. Vì vậy, hãy cho họ biết rằng các nội dung này luôn sẵn có; và nếu chính các bạn bỏ lỡ một buổi thảo luận, các bạn hoàn toàn có thể truy cập nó trên Makara. Trong lúc này, chúng ta sẽ kết thúc bằng mantram lúc năm giờ. Không phải vào lúc năm giờ! Đây là mantram của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

May the Power of the one Life pour through the group of all true servers.

Cầu xin Quyền Năng của Sự Sống Duy Nhất tuôn chảy qua nhóm của tất cả những người phụng sự chân chính.

May the Love of the One Soul characterize the lives of all who seek to aid the Great Ones.

Cầu xin Tình Thương của Linh Hồn Duy Nhất biểu hiện đặc trưng trong đời sống của tất cả những ai tìm cách trợ giúp các Đấng Cao Cả.

May we fulfill our part in the One Work through self-forgetfulness, harmlessness, and right speech.

Cầu mong chúng ta hoàn thành phần việc của mình trong Công Việc Duy Nhất nhờ quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn.

Aum. Thank you, everyone, and we'll see you tomorrow and Sunday, and then we're into the 5 p.m. GMT time. All right. All the best, everybody. Thank you. Thank you for your work. Bye-bye.

AUM. Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng ta sẽ gặp lại nhau vào ngày mai và Chủ nhật, rồi sau đó sẽ chuyển sang lúc năm giờ chiều theo giờ chuẩn Greenwich. Chúc mọi điều tốt lành đến tất cả các bạn. Cảm ơn các bạn. Cảm ơn công việc của các bạn. Tạm biệt.

Commentary Glamour 11

Tóm Tắt

§ Ảo cảm cá nhân là nền tảng của công việc thế giới

Thầy MDR nhắc lại rằng dù nhóm đang chuẩn bị làm việc với ảo cảm quốc gia và quốc tế, việc xử lý ảo cảm cá nhân vẫn là nền tảng không thể bỏ qua. Theo Thầy, sợ hãi là một Kẻ Chận Ngõ phổ quát và có thể đặc biệt mạnh nơi người cung hai do độ nhạy quá mức; ngoài ra ảo cảm có thể phát sinh không chỉ từ cung phàm ngã hay các hiện thể thấp mà cả từ năng lượng cung linh hồn bị phàm ngã chiếm dụng và làm méo mó. Bất cứ điều gì làm sai lệch sự nhận biết thực tại, qua dục vọng sai, thái độ cảm xúc sai hoặc nhận thức trí tuệ phân ly, đều thuộc phạm vi ảo cảm hay ảo tưởng.

§ Phân ly khác với sự phân biệt đúng đắn

Thầy MDR phân biệt sự phân ly sai lầm với việc duy trì những ranh giới cần thiết. Trong điểm đạo, chẳng hạn, các cấp độ phải được "niêm kín" để năng lượng hay mặc khải của một cấp không truyền bừa bãi sang người chưa đủ điều kiện; tương tự, mỗi quốc gia phải có không gian biểu lộ linh hồn riêng thay vì bị đồng hóa thành một khối vô sắc. Vấn đề bắt đầu khi sự khác biệt trở thành thái độ ưu việt, loại trừ, thiếu liên hệ và thiếu đồng cảm, khiến tính thống nhất của linh hồn không thể biểu lộ.

§ Hai cực đoan của bao gồm quá mức và loại trừ

Theo Thầy, thế giới thường dao động giữa hai biến dạng: một xu hướng muốn hợp nhất quá nhanh, không đủ phân biện, và một xu hướng cung sáu cho rằng "đường của tôi là đúng, ai không theo là sai". Cực đầu có thể trở thành ảo cảm của bao gồm quá mức; cực sau trở thành loại trừ, căm ghét và phân ly. Cả hai đều không thấy được một linh hồn chung đứng sau sự đa dạng.

§ Sai lầm căn bản nằm ở vấn đề đồng hóa

Thầy MDR cho rằng nếu con người giải quyết được câu hỏi "ta thực sự là gì", rất nhiều ảo cảm sẽ mất gốc. Phần lớn vấn đề phát sinh vì ta đồng hóa với một bản sắc hạn hẹp và méo mó thay vì với linh hồn hay thực tại sâu hơn. Thầy liên hệ điều này với nhu cầu phát triển tính cân xứng Thiên Bình: thăng bằng hoàn hảo, quan điểm hoàn chỉnh và thấu hiểu thiêng liêng, những phẩm tính cũng cần thiết cho tính vô tổn hại.

§ Từ linh ảnh thần bí đến dung hợp

Khi đọc phần Chân sư DK nói về nhà thần bí và nhà huyền bí học, Thầy MDR phân biệt thái độ thần bí luôn hướng đến một điều đẹp đẽ dường như ở bên ngoài với trạng thái dung hợp, trong đó hành giả nhận ra rằng điều mình tìm kiếm chính là bản chất sâu xa của mình. Thầy diễn tả bước chuyển này bằng ý tưởng: người tìm kiếm và điều được tìm kiếm là một. Người huyền bí học hiện đại phải đi xa hơn việc thoáng thấy linh ảnh để đạt sự dung hợp với linh hồn và nhận ra mình là linh hồn.

§ Nhà thần bí và nhà huyền bí học phải được hợp nhất

Thầy MDR nhấn mạnh rằng người điểm đạo chân chính cuối cùng phải có cả hai phương diện: tính nhạy cảm thần bí và năng lực huyền bí học. Thầy dùng hình ảnh Sao Hải Vương cho nhà thần bí và Sao Thiên Vương cho nhà huyền bí học, với Mặt Trời ở trên như một yếu tố tổng hợp. Theo Thầy, không nên tuyệt đối hóa một đường lối và hạ thấp đường kia; mục tiêu là hợp nhất tình cảm tinh thần sâu sắc với hiểu biết huyền linh chính xác.

§ Làm tiêu tan ảo cảm là một phụng sự nội môn sâu sắc

Chân sư DK nhấn mạnh việc nhận biết, chiếm hữu và sử dụng ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm là một phụng sự nội môn sâu sắc. Thầy MDR giải thích rằng nhà huyền bí học chân chính làm việc với nguyên nhân chứ không chỉ với hậu quả biểu hiện bên ngoài. Vì thế, công việc với ảo cảm tuy có vẻ đơn giản như công việc Tam Giác, nhưng thực chất tác động ở các tầng nguyên nhân của tâm thức.

§ Đứng trên "bệ của linh hồn"

Thầy MDR khai triển hình ảnh đèn rọi phát ra từ "bệ của linh hồn" hay "tháp tinh thần". Theo Thầy, hành giả phải đạt một độ cao và khoảng cách đủ để không bị chìm trong chính sương mù mà mình muốn xua tan, giống người đứng trên núi nhìn xuống biển sương. Nhưng khoảng cách này không được trở thành phân ly; mục đích là đứng đủ cao để thấy rõ mà vẫn giữ liên hệ và phụng sự.

§ Không chỉ dùng ánh sáng mà phải nhận ra mình là ánh sáng

Thầy đặc biệt nhấn mạnh lời Chân sư DK rằng quyền năng dùng ánh sáng như tác nhân làm tiêu tan chỉ thực sự xuất hiện khi người phụng sự thôi xem ánh sáng như một vật ở ngoài mình và bắt đầu nhận ra chính mình là ánh sáng và là trung tâm tỏa chiếu. Theo Thầy, nhận ra "tôi là linh hồn" đồng thời cũng là nhận ra "tôi là ánh sáng", rồi về sau là tình thương và ý chí. Đây là một thay đổi về căn tính, chứ không chỉ là kỹ thuật hình dung.

§ Từ ánh sáng vật chất đến người mang ánh sáng

Chân sư DK nói mỗi nguyên tử trong thể đều có một điểm ánh sáng; trong nhiều thời đại, con người chủ yếu được hướng dẫn bởi ánh sáng của chất liệu nguyên tử và bản chất hành khí thấp. Thầy MDR giải thích rằng bước tiến quan trọng xảy ra khi hành giả bắt đầu dung hợp ánh sáng của vật chất với ánh sáng linh hồn và trở thành người mang ánh sáng. Chính việc dùng ánh sáng tập trung để xử lý ảo cảm cá nhân là bước huấn luyện đầu tiên cho công việc làm tiêu tan ảo cảm nhóm và thế giới.

§ Ảo cảm thế giới cần được tiếp cận khẩn cấp nhưng thận trọng

Thầy thừa nhận nhóm có thể đang bước vào công việc thế giới hơi sớm, nhưng tình hình nhân loại nghiêm trọng đến mức không thể trì hoãn quá lâu. Thầy tin rằng những người tham gia đã có nền tảng nhất định trong giáo lý Alice Bailey và đã từng quan sát các khuynh hướng ảo cảm của mình. Vì thế, nhóm vừa tiếp tục xử lý cá nhân vừa bắt đầu thận trọng hướng ánh sáng vào những ảo cảm lớn của nhân loại.

§ Ánh sáng của linh hồn là đề tài thực tiễn và cấp thiết

Thầy MDR đặc biệt chú ý câu Chân sư DK gọi việc nghiên cứu ánh sáng linh hồn làm tiêu tan ảo cảm là một trong những đề tài thực tiễn, hữu ích và cần thiết nhất của thời đại. Thầy giải thích rằng nhân loại hành động sai vì tin sai và nhìn sai; do đó, thanh lọc nhận thức là một công việc cấp bách. Ảo cảm giam cầm con người trong những niềm tin và dục vọng méo mó, khiến hành động phát sinh từ một nền tảng không thật.

§ Phân cực trí tuệ sẽ làm giảm quyền lực của ảo cảm

Theo lời Chân sư DK, một thời đại mới sẽ ngày càng mang tính phân cực trí tuệ và nhờ đó giảm ảnh hưởng của ảo cảm. Thầy MDR liên hệ điều này với Bảo Bình và ảnh hưởng cung năm mạnh hơn, trong đó nhân loại sẽ tiếp cận vấn đề ảo cảm theo tinh thần khoa học. Tuy nhiên, khi ảo cảm giảm, ảo tưởng có thể tạm thời trở thành vấn đề nổi bật hơn cho tới khi trực giác được phát triển đầy đủ.

§ Nhóm thể trí được soi sáng sẽ xử lý ảo cảm một cách khoa học

Thầy nhấn mạnh lời Chân sư DK rằng các nhóm trong tương lai sẽ dùng những thể trí được soi sáng, phối hợp thống nhất, để xử lý các ảo cảm lớn của nhân loại một cách có phương pháp. Thầy xem chính công việc hiện tại là một nỗ lực ban đầu theo hướng đó: không chỉ cầu nguyện chung chung mà dùng một kỹ thuật huyền môn cụ thể để tập trung ánh sáng lên cõi cảm dục. Các ảo cảm lớn mà Thầy nhắc đến gồm duy vật, quan niệm sai về nguồn gốc và định mệnh con người, cùng sự phân ly tôn giáo.

§ Làm việc với bản thân vì lợi ích của toàn thể

Thầy MDR lưu ý một chuyển biến động cơ rất quan trọng: người chí nguyện không xử lý ảo cảm cá nhân chỉ để mình được tự do hay dễ chịu hơn, mà vì nhận ra chính phần ảo cảm của mình đang góp vào vấn đề chung của cõi cảm dục. Vì thế, khi làm sạch chính mình, y đồng thời giúp làm sạch toàn trường tâm thức nhân loại. Công việc cá nhân trở thành một phần trực tiếp của phụng sự nhóm.

§ Chùm sáng hợp nhất của nhóm

Chân sư DK mô tả các nhóm cùng hướng "đèn rọi của thể trí" phản chiếu ánh sáng Mặt Trời và đồng thời phát ánh sáng nội tại lên sương mù của Trái Đất. Thầy MDR nhấn mạnh rằng từng chùm sáng cá nhân phải phối hợp thành một chùm sáng nhóm rộng và mạnh hơn. Trong trường ánh sáng tập trung ấy, thực tại có thể hiển lộ thắng lợi vì những màn che của ảo cảm bị xuyên thủng và làm suy yếu.

§ Ba kỹ thuật và lời nguyện cổ xưa

Thầy MDR liên hệ ba kỹ thuật với lời nguyện từ Upanishad: "từ bóng tối đến ánh sáng; từ cái không thực đến cái thực; từ cái chết đến bất tử." Thầy còn bổ sung hai câu thường được dùng trong truyền thống này: từ hỗn loạn đến vẻ đẹp, và từ cá nhân đến phổ quát. Theo Thầy, năm chuyển dịch này có thể được chiêm ngưỡng như một chuỗi phát triển tinh thần gắn với các lần điểm đạo và các Cung khác nhau.

§ Từ bóng tối đến ánh sáng, từ cá nhân đến phổ quát

Thầy MDR gợi ý các tương ứng: bóng tối đến ánh sáng mang sắc thái cung bảy; không thực đến thực mang cung sáu; chết đến bất tử mang cung năm; hỗn loạn đến vẻ đẹp mang cung bốn; còn cá nhân đến phổ quát mang cung một. Đặc biệt, "từ cá nhân đến phổ quát" được Thầy liên hệ với Hợp Nhất Cô Lập, nơi hành giả không còn nghĩ theo cách "linh hồn của tôi" và "linh hồn của bạn", mà nhận ra toàn thể đại thiên địa như một thực tại duy nhất.

§ Phân cực trí tuệ không đồng nghĩa với trí thông minh

Trả lời câu hỏi về phân cực trí tuệ, Thầy MDR cảnh báo rằng có trí thông minh tốt, suy nghĩ nhanh hay khả năng tập trung mạnh chưa phải là phân cực trí tuệ theo nghĩa huyền môn. Theo Thầy, phân cực trí tuệ thực sự đạt được muộn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, sau khi hành giả đã vượt qua các thử thách sâu sắc của phàm ngã. Khi đó thể trí có thể được giữ vững trong ánh sáng linh hồn và bắt đầu tham dự vào chính tiến trình tư duy của linh hồn, chứ không chỉ hoạt động trong hạ trí.

§ Ảo cảm là những mô thức quá quen nên ta không còn thấy chúng

Thầy MDR nhận xét ảo cảm khó xử lý vì nó đã trở thành thói quen tâm lý qua nhiều kiếp, giống như các skandha đã ăn sâu đến mức cá nhân nói "tôi vốn là như vậy". Một Chân sư, theo cách Thầy

diễn đạt, đôi khi phải làm đệ tử mất cảm giác an toàn đối với những thái độ và công thức tâm lý lâu đời để người ấy trở nên có thể giáo hóa. Điểm mấu chốt là quay lại câu hỏi rất đơn giản: điều gì thực sự là thật?

§ Sự kiện thực tế có thể bắt đầu phá vỡ ảo cảm

Trong phần hỏi đáp, Thầy đồng ý rằng việc thu thập và trình bày các dữ kiện khách quan có thể là một dạng bước đầu của việc "phá ảo cảm". Theo Thầy, cung năm ở biểu hiện đúng giúp con người vượt khỏi phản ứng thiên kiến bằng cách đối diện với điều thực sự đang xảy ra. Ở đâu sự kiện được gom lại trung thực và được đặt trước tâm thức bất chấp định kiến, ở đó chân lý bắt đầu làm suy yếu mầm mống của ảo cảm.

§ Lối sống bền vững đối nghịch với ảo cảm duy vật

Thầy MDR cũng xem các nỗ lực sống bền vững, sử dụng tài nguyên hợp lý và tổ chức cộng đồng theo thực tế sinh thái là một ví dụ về cách chống lại ảo cảm duy vật. Thầy đối chiếu điều này với dục vọng tích lũy và xa hoa quá mức, vốn cắt đứt dòng lưu chuyển đúng đắn và phân phối cân bằng. Theo Thầy, cách sống bền vững là một lời phản biện thực tế đối với niềm tin rằng hạnh phúc phụ thuộc vào sở hữu ngày càng nhiều vật chất.

§ Công việc làm tiêu tan ảo cảm diễn ra từ hai phía

Tuija đề xuất rằng Đức Christ đứng ở phía bên kia của "sương mù", còn nhóm người chí nguyện làm việc từ phía nhân loại; hai phía cùng góp phần xua tan ảo cảm. Thầy MDR đồng ý và liên hệ điều này với việc xây antahkarana, trong đó cả hành giả và Thái dương Thiên Thần đều tham gia. Theo Thầy, việc Đức Christ "xé bức màn" là một hình ảnh về sự đưa ánh sáng từ trên xuống, trong khi nhóm người phụng sự đưa ánh sáng từ dưới lên.

§ Giữ ảo cảm khỏi hiện hình trên cõi dĩ thái-hồng trần

Thầy lưu ý một mục tiêu thực tiễn: ngay cả khi chưa thể loại bỏ hoàn toàn ảo cảm khỏi cõi cảm dục, có thể ngăn nó đi xuống thể dĩ thái và biểu hiện thành hành động. Nếu cõi dĩ thái được giữ đủ sạch, nhiều ảo cảm sẽ không thể hiện hình trong hành vi và hoàn cảnh hồng trần. Đây là một dạng kiểm soát quan trọng trong khi nhân loại chưa đủ khả năng xử lý tận gốc toàn bộ trường cảm dục.

§ Sừng kỳ lân như biểu tượng xuyên thủng ảo cảm

Từ gợi ý của Tuija, Thầy MDR dùng hình ảnh kỳ lân để tượng trưng cho chùm sáng nhất tâm xuyên qua ảo cảm. Thầy liên hệ sừng kỳ lân với quyền năng Hổ Cáp và Ma Kết, xuyên thủng "vị vua cũ", tức góc nhìn của phàm ngã và sự méo mó mà nó duy trì. Đối với Thầy, hình ảnh này diễn đạt khá chính xác động tác kỹ thuật của công thức: tập trung, xuyên thủng và phá sức mạnh của màn che.

§ Trung thực với chính mình là cốt lõi của việc phá ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh rằng toàn bộ phương pháp đòi hỏi phân biện và khả năng phân biệt thật với giả, bắt đầu bằng sự trung thực với chính mình. Sự trung thực này không phải tự chỉ trích hay tự hạ thấp, mà là quan sát bản thân một cách bình thản và gần như khoa học, không để cảm xúc quyết định điều mình được phép nhìn thấy. Thầy viện dẫn Roberto Assagioli như một mẫu mực của thái độ quan sát khách quan này.

§ Phải tách thể trí khỏi trí-cảm

Theo Thầy, một trở ngại lớn là thể trí và kama thường gắn chặt thành trí-cảm: mỗi tư tưởng lập tức kéo theo cảm xúc, mỗi cảm xúc lại kéo theo tư tưởng, khiến ta không thể thấy sáng rõ. Trong

giai đoạn đầu, cần tách đủ hai phương diện để thể trí có thể quan sát khách quan, rồi về sau mới sử dụng cảm xúc như một phương tiện đánh giá phụ trợ. Thầy cho rằng người quan sát phải sẵn sàng nhìn bất cứ điều gì hiện ra, dù dễ chịu hay khó chịu, mà không bóp méo nó.

§ Ảo cảm của căm ghét và phân ly là mục tiêu công việc nhóm

Trong phần tham thiền, Thầy MDR xác định hai mục tiêu chính của công việc thế giới hiện tại: ảo cảm của căm ghét và ảo cảm/ảo tưởng của phân ly. Thầy xem "Đại Tà thuyết về sự phân ly" là một tư tưởng sai căn bản làm méo toàn bộ nhận thức về thực tại thống nhất. Nhóm trước hết thiết lập ý thức hợp nhất trên cõi trí để chính trải nghiệm nhóm trở thành đối cực với điều họ đang muốn làm tiêu tan.

§ Công thức bảo vệ trước khi làm việc với ảo cảm thế giới

Trước khi phóng ánh sáng ra cõi cảm dục, Thầy cho nhóm sử dụng một công thức bảo vệ, trong đó mỗi người khẳng định mình làm việc như linh hồn, đứng trong ánh sáng và không rời khỏi điểm đứng ấy. Thầy nhấn mạnh đây là công việc nghiêm túc và việc bảo vệ không phải hình thức phụ, vì người thực hành có thể bị các năng lượng đang xử lý tác động mà không nhận ra.

§ Hợp nhất ba ánh sáng thành một chùm sáng nhóm

Nhóm trước hết tập trung ánh sáng của vật chất trong các hiện thể thấp và ánh sáng của thể trí, đưa chúng vào thể trí bằng sự tưởng tượng sáng tạo, rồi thiết lập tiếp xúc với ánh sáng linh hồn. Ba ánh sáng được dung hợp thành một, sau đó nhóm khẳng định rằng chính trong ánh sáng ấy họ sẽ thấy ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày. Thầy MDR nhấn mạnh rằng đây là một nguồn sáng thực sự được tăng cường bởi Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện.

§ Ý chí tinh thần tăng cường đèn rọi của nhóm

Sau khi ba ánh sáng hợp nhất, Thầy hướng nhóm gọi xuống ý chí tinh thần từ Chân Thần, cõi atma và các cánh hoa ý chí của Hoa Sen Chân Ngã. Ý chí này được dùng để tăng sức mạnh cho chùm sáng chung, trong đó nhiều chùm sáng cá nhân hòa thành một đèn rọi nhóm rộng và mạnh. Toàn bộ ánh sáng sau đó được tập trung nhất tâm vào ảo cảm của căm ghét và phân ly.

§ Ba khẳng định của ánh sáng hợp nhất

Nhóm dùng ba công thức: ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của ảo cảm căm ghét và phân ly; vô hiệu hóa phẩm tính của nó không cho tác động đến nhân loại; và phá hủy sự sống đứng sau nó. Sau mỗi công thức, OM được xướng và nhóm hình dung ánh sáng xuyên nhập, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Thầy yêu cầu duy trì vài phút im lặng với cường độ mục đích, ý chí và sự tưởng tượng sáng tạo trước khi rút chùm sáng trở lại cõi trí.

§ Hình dung kết quả ngược với ảo cảm

Kết thúc, Thầy MDR nhắc lại nguyên tắc Raja Yoga: khi tư tưởng trái với yoga xuất hiện, hãy đưa vào tư tưởng đối nghịch với nó. Vì vậy, trong khi làm việc với ảo cảm, hành giả không chỉ thấy màn sương suy yếu mà còn hình dung một tình trạng thế giới được làm sáng rõ. Việc này giúp ý thức không dừng ở phá hủy mà hướng đến trạng thái đúng sẽ thay thế ảo cảm sau khi nó được làm tiêu tan.

Text Glamour Webinar 11

[1] Most of what I have said above is well known to all aspirants whether they study the Raja Yoga teaching of India or the life of practical mysticism as laid down by such mystics as Meister Eckhart [2] and the more mentally polarized modern esotericist. [3] These latter [4] went beyond the mystical vision by arriving at fusion. [5] I need not enlarge on this. It is the higher stage of at-one-ment to which all true mystics bear witness.

[1] Phần lớn những gì tôi đã nói ở trên đều quen thuộc với tất cả những người chí nguyện, dù họ nghiên cứu giáo lý Raja Yoga của Ấn Độ hay đời sống thần bí học thực tiễn như đã có người trình bày là những nhà thần bí như Meister Eckhart [2] và bởi nhà bí truyền học hiện đại, vốn phân cực trí tuệ hơn. [3] Những người thuộc nhóm sau [4] đã vượt qua linh ảnh thần bí bằng cách đạt đến sự dung hợp. [5] Tôi không cần bàn rộng thêm về điều này. Đó là giai đoạn cao hơn của sự hợp nhất mà tất cả những nhà thần bí chân chính đều làm chứng.

[6] What does concern us here is how this light is recognized, appropriated [7] and used in order to dispel glamour and [8] render a deeply esoteric service to the world. [9] It might be said that the inner light is like a searchlight, [10] swinging out into the world of glamour and [11] of human struggle from what one Master has called "the pedestal of the soul and the spiritual tower or beacon." [12] These terms convey the idea of altitude and of distance which are so characteristic of the mystical approach. [13] Power to use this light as a dissipating agent only comes when these symbols are dropped and the server begins to regard himself as the light and as the irradiating center. [14] Herein lies the reason for some of the technicalities of the occult science. [15] The esotericist knows that in every atom of his body [16] is to be found a point of light. [17] He knows that the nature of the soul is light. For eons, he walks by means of the light engendered [18] within his vehicles, by the light within the atomic substance of his body [19] and is, therefore, guided [20] by the light of matter. Later, he discovers the light of the soul. Later still, [41] he learns to fuse and blend soul light and

[6] Điều liên quan đến chúng ta ở đây là cách ánh sáng này được nhận biết, tiếp nhận [7] và sử dụng để làm tiêu tan ảo cảm và [8] thực hiện một sự phụng sự sâu sắc mang tính huyền bí cho thế giới. [9] Có thể nói rằng ánh sáng bên trong giống như một ngọn đèn pha, [10] quét ra thế giới của ảo cảm và [11] của cuộc đấu tranh nhân loại từ nơi mà một Chân sư đã gọi là "bệ đỡ của linh hồn và ngọn tháp tinh thần hay ngọn hải đăng." [12] Những thuật ngữ này truyền đạt ý tưởng về độ cao và khoảng cách, vốn rất đặc trưng cho cách tiếp cận thần bí. [13] Quyền năng sử dụng ánh sáng này như một tác nhân làm tiêu tan chỉ xuất hiện khi những biểu tượng này được từ bỏ và người phụng sự bắt đầu xem chính mình là ánh sáng và là trung tâm phát xạ. [14] Chính trong điều này có lý do của một số tính chất kỹ thuật của huyền bí học. [15] Nhà bí truyền học biết rằng trong mỗi nguyên tử của thân thể mình [16] đều có một điểm ánh sáng. [17] Y biết rằng bản chất của linh hồn là ánh sáng. Trong nhiều đại kiếp, y bước đi nhờ ánh sáng được tạo ra [18] bên trong các vận cụ của mình, nhờ ánh sáng bên trong chất liệu nguyên tử của thân thể mình, [19] và vì thế nhận sự hướng dẫn [20] từ ánh sáng của vật

material light. [21] Then he shines forth as a Light bearer, the purified light of matter and the light of the soul being blended and focused. [22] The use of this focused light as it dispels individual glamour teaches the disciples the early stages of the technique which will dispel group glamour and eventually world glamour, and this is the next point with which we will deal.

chất. Về sau, y khám phá ánh sáng của linh hồn. Về sau nữa, [41] y học cách dung hợp và hòa trộn ánh sáng linh hồn với ánh sáng vật chất. [21] Bấy giờ y tỏa sáng như một người mang Ánh sáng, khi ánh sáng đã được thanh luyện của vật chất và ánh sáng của linh hồn được hòa trộn và tập trung. [22] Việc sử dụng ánh sáng tập trung này khi nó làm tiêu tan ảo cảm cá nhân dạy cho các đệ tử những giai đoạn đầu của kỹ thuật sẽ làm tiêu tan ảo cảm nhóm và cuối cùng là ảo cảm thế giới, và đây là điểm tiếp theo mà chúng ta sẽ đề cập.

[23] The theme with which we are dealing—the light of the soul as it dissipates glamour in the three worlds—is the most practical and useful and needed subject for study to be found today: [24] it concerns the astral plane, and [25] the service to be rendered is vital and timely. [26] The ridding of the world of the individual and the world of humanity as a whole of the all-enveloping glamour which holds humanity in thrall is an essential requirement for the race. [27] The new era which will open up before mankind at the close of the war [28] will be distinguished by its mental polarization and consequent freedom from glamour; [29] then illusion will for a time control until the intuition is more fully developed. [30] This illusion will produce vastly different results to those which follow when men live and work in the midst of glamour. [31] The second characteristic of the new era will be the scientific approach to the entire problem of glamour which will then be recognized for what it is and will be scientifically dissipated by the use of the illumined minds of groups, working in unison for just that purpose.

[23] Chủ đề mà chúng ta đang bàn đến—ánh sáng của linh hồn khi nó làm tiêu tan ảo cảm trong ba cõi giới—là chủ đề thực tiễn, hữu ích và cần thiết nhất để nghiên cứu vào thời nay: [24] nó liên quan đến cõi cảm dục, và [25] sự phụng sự cần được thực hiện là thiết yếu và đúng lúc. [26] Việc giải thoát thế giới của cá nhân và thế giới của toàn thể nhân loại khỏi ảo cảm bao trùm tất cả, vốn đang giam giữ nhân loại trong sự nô lệ, là một yêu cầu thiết yếu đối với nhân loại. [27] Kỷ nguyên mới sẽ mở ra trước nhân loại khi chiến tranh kết thúc [28] sẽ có đặc trưng là sự phân cực trí tuệ và do đó bởi sự tự do khỏi ảo cảm; [29] khi ấy ảo tưởng sẽ kiểm soát trong một thời gian cho đến khi trực giác được phát triển đầy đủ hơn. [30] Ảo tưởng này sẽ tạo ra những kết quả khác biệt rất lớn so với những kết quả xảy ra khi con người sống và làm việc giữa ảo cảm. [31] Đặc tính thứ hai của kỷ nguyên mới sẽ là cách tiếp cận khoa học đối với toàn bộ vấn đề ảo cảm, khi đó nó sẽ được nhận biết đúng như bản chất của nó và sẽ được làm tiêu tan một cách khoa học bằng việc sử dụng các thể trí đã được soi sáng của những nhóm người, cùng hoạt động hòa hợp chỉ vì mục đích ấy.

[32] The proposition, therefore, which I am laying before you (who are the aspirants and

[32] Vì vậy, điều tôi đang đặt trước các bạn, những người chí nguyện và các đệ tử của thế

the disciples of the world) is the possibility of a definite world service. [33] Groups will eventually be formed of those who are working at the dissipation of glamour in their individual lives and who are doing so not so much in order to achieve their own liberation but with [34] the special objective of ridding the astral plane of its significant glamours. [35] They will work unitedly on some major phase of world glamour by the power of their individual illumined minds; [36] unitedly they will turn "the searchlight of the mind, reflecting the light of the sun but at the same time radiating its own inner light upon the mists and fogs of Earth, [37] for in these mists and fogs all men stumble. [38] Within the lighted sphere of the focused radiant light, reality will issue forth triumphant."

giới, là khả năng thực hiện một sự phụng sự thế giới xác định. [33] Cuối cùng, các nhóm sẽ được hình thành gồm những người đang hoạt động để làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống cá nhân của họ, và họ làm điều đó không hẳn để đạt được sự giải thoát riêng của mình mà với [34] mục tiêu đặc biệt là giải thoát cõi cảm dục khỏi những ảo cảm quan trọng của nó. [35] Họ sẽ cùng nhau làm việc trên một phương diện lớn nào đó của ảo cảm thế giới bằng quyền năng của những thể trí cá nhân đã được soi sáng; [36] cùng nhau, họ sẽ hướng "ngọn đèn pha của thể trí, phản chiếu ánh sáng của mặt trời nhưng đồng thời cũng chiếu tỏa ánh sáng nội tại của chính nó lên những màn sương mù của Trái Đất, [37] vì trong những màn sương mù ấy mọi người đều vấp ngã. [38] Trong khối cầu đón nhận ánh sáng soi rọi từ ánh sáng tập trung và rực chiếu, thực tại sẽ xuất hiện trong chiến thắng."

[39] It is interesting to note that the most ancient prayer in the world [40] refers to the three aspects of glamour, and it is for these that the three techniques must be used to make release and progress possible. As you know, this prayer runs as follows (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

[39] Điều đáng lưu ý là lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới [40] đề cập đến ba phương diện của ảo cảm, và đối với ba phương diện này, ba kỹ thuật phải được sử dụng để khiến sự giải thoát và tiến bộ trở thành khả hữu. Như các bạn biết, lời cầu nguyện này như sau (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

"Lead us, O Lord, from darkness to light; from the unreal to the real; from death to immortality."

"Lạy Chúa, xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng; từ cái phi thực đến cái chân thực; từ cái chết đến sự bất tử."

Commentary GAW 11 – Bình giảng GAW 11

Hello everybody, and welcome to our Dissipation of Glamour initiative. I think we're on number 11, this is our 11th meeting, and this webinar is coming from Finland, and we're in the middle of the

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với Sáng kiến Xua Tan Ảo cảm của chúng ta. Tôi nghĩ đây là buổi thứ 11, cuộc gặp gỡ thứ 11 của chúng ta. Webinar này được truyền đi từ Phần Lan, và chúng tôi

Initiation Mystery Week, so we have 10 people with us from all over, different parts of the world, and we're working on the first three initiations and initiation in general. Of course, the promise is part of the deal is you get to take the third initiation by the time you leave.

đang ở giữa Tuần lễ Huyền nhiệm Điểm đạo. Vì vậy, hiện có 10 người từ nhiều nơi khác nhau trên thế giới cùng tham dự, và chúng tôi đang nghiên cứu ba lần điểm đạo đầu tiên cũng như điểm đạo nói chung. Dĩ nhiên, một phần của thỏa thuận là lời hứa rằng các bạn sẽ được trải qua lần điểm đạo thứ ba trước khi rời khỏi đây.

But we're still very early in the process, so there's several days left, and I'm sure all will be well. I think we concluded talking about the five rules and the five commandments last time, which are part of the Raja Yoga system of development, and these are foundational. So now we're going to continue working with the technique of light, and then we'll go into our continued work with the dissipation of glamour on a group, and especially now a national and international level.

Nhưng chúng tôi vẫn còn ở giai đoạn rất sớm của tiến trình, nên vẫn còn vài ngày nữa, và tôi tin chắc mọi việc sẽ tốt đẹp. Tôi nghĩ lần trước chúng ta đã kết thúc phần bàn luận về năm quy luật và năm điều răn, vốn là thành phần của hệ thống phát triển Raja Yoga và có tính nền tảng. Giờ đây, chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng, rồi tiếp tục công việc xua tan ảo cảm ở cấp độ nhóm, và đặc biệt là ở cấp độ quốc gia và quốc tế.

That seems to be where the problems, well, of course the problems begin with us, and naturally it doesn't pay to save the world when you can't save yourself. So as the Buddha said, if you overcome yourself, it's like one who overcomes a thousand armies, so it's no easy task, and whatever the individual glamours may be, we have to continue working on them using our searchlight method, the three types of light which we send out onto the astral plane. So the work of dissipating individual glamour is foundational, and you can oftentimes find it in your ray makeup.

Dường như đó là nơi các vấn đề nảy sinh; dĩ nhiên, vấn đề bắt đầu từ chính chúng ta, và hiển nhiên việc cứu thế giới chẳng ích gì khi các bạn không thể tự cứu mình. Như Đức Phật đã dạy, nếu chiến thắng được chính mình thì cũng như người chiến thắng một nghìn đạo quân; vì thế, đây không phải là nhiệm vụ dễ dàng. Bất kể các ảo cảm cá nhân là gì, chúng ta phải tiếp tục xử lý chúng bằng phương pháp đèn pha của mình, vận dụng ba loại ánh sáng mà chúng ta phóng chiếu lên cõi cảm dục. Vì vậy, công việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân có tính nền tảng, và các bạn thường có thể tìm thấy căn nguyên của nó trong cấu trúc cung của mình.

He did say, interestingly enough, that basically that fear is the great dweller on the threshold for everybody. It's kind of a lunar response, it's kind of inherited from the moon chain quite a bit, and it applies to everybody, and not just to the second-ray

Điều khá thú vị là Ngài quả thực đã nói rằng về căn bản, nỗi sợ hãi là Kẻ Chận Ngõ vĩ đại đối với mọi người. Nó phần nào là một phản ứng thuộc thái âm, phần lớn được thừa hưởng từ Dãy Mặt Trăng, và áp dụng cho mọi người chứ không chỉ người cung hai,

type, although maybe it's particularly acute for the second-ray type, fear due to over-sensitivity. But I think everybody has that, and I suppose when you think about it, we probably have a number of malfunctions along the glamour line, and let's see if they do correlate with our major rays.

mặc dù có lẽ nó đặc biệt nghiêm trọng đối với người cung hai: nỗi sợ hãi do quá nhạy cảm. Nhưng tôi nghĩ mọi người đều có điều đó, và khi suy ngẫm, tôi cho rằng có lẽ chúng ta có một số trục trặc liên quan đến ảo cảm; hãy xem liệu chúng có tương ứng với các cung chính của chúng ta hay không.

Now you can't just say it's going to attack you on the basis of your personality ray, or one of the personality vehicles, because the energy of the soul can be wrongly appropriated, misappropriated, taken in, and distorted. So your glamours may well appear on the basis of your soul ray, and not only on the basis of your personality or mental ray. Whatever confuses the apprehension of reality as it is, can be considered a glamour or illusion. So we're living in a very distorted condition. Our consciousness is mostly that, unfortunately, and we're just trying to make our way out of all of these distortions, which are coming from wrong emotional attitudes, I would say, wrong desires and separative mental apprehensions. That's the basis of illusion.

Bạn không thể chỉ nói rằng nó sẽ tấn công bạn dựa trên cung phàm ngã hoặc một trong các hiện thể của phàm ngã, bởi năng lượng của linh hồn có thể bị chiếm dụng sai lầm, bị lạm dụng, bị thu nhận rồi xuyên tạc. Vì vậy, các ảo cảm của bạn hoàn toàn có thể xuất hiện dựa trên cung linh hồn chứ không chỉ dựa trên cung phàm ngã hoặc cung thể trí. Bất cứ điều gì làm rối loạn sự lĩnh hội thực tại đúng như nó vốn là đều có thể được xem là ảo cảm hoặc ảo tưởng. Vì vậy, chúng ta đang sống trong một tình trạng hết sức méo mó. Đáng tiếc thay, tâm thức của chúng ta phần lớn là như thế, và chúng ta chỉ đang cố tìm đường thoát khỏi mọi sự méo mó này, vốn phát sinh từ những thái độ cảm xúc sai lầm, theo tôi là từ những dục vọng sai lầm và những nhận thức trí tuệ mang tính chia rẽ. Đó là nền tảng của ảo tưởng.

Wherever there is separatism, there's a big lie, because it's all a unified field, and we have to learn how to see beyond the separatism. And wherever there is an exaggeration or minimization, blowing things up, making light of things that are important, you're going to have the glamour of distortion. Basically, a distortion which is the root of glamour. So our main work has been, lately, given the kind of supercharged ignorant atmosphere prevailing in humanity at this time, the glamour of hatred and the illusion or glamour of separateness or separativeness. It depends on how you want to look at it. Some things you do have to keep separate.

Bất cứ nơi nào có chủ nghĩa chia rẽ, nơi đó có một sự dối trá lớn lao, bởi tất cả đều là một trường hợp nhất, và chúng ta phải học cách nhìn vượt qua sự chia rẽ. Bất cứ nơi nào có sự phóng đại hoặc xem nhẹ, thổi phồng sự việc hoặc coi nhẹ những điều quan trọng, nơi đó sẽ có ảo cảm của sự xuyên tạc. Về căn bản, sự xuyên tạc chính là căn nguyên của ảo cảm. Vì vậy, gần đây, xét đến bầu không khí vô minh đầy kích động đang thịnh hành trong nhân loại vào lúc này, công việc chính của chúng ta là xử lý ảo cảm của lòng thù hận và ảo tưởng hay ảo cảm về sự phân cách hoặc chủ nghĩa chia rẽ. Điều đó tùy thuộc vào cách bạn muốn nhìn nhận. Có một số điều bạn thực sự phải giữ tách biệt.

You can't have a system of initiation unless you hermetically seal one focus of initiation from another. Even in the initiation ceremony, when the candidate is about to go forward into an area where a number of the individuals who are supporting the process have not yet gone, they are hermetically sealed behind a vacuum, and nothing that goes on in the inner chamber can reach them. That is the wise use of separateness, because you can't just indiscriminately mix things and hope for a good result.

Bạn không thể có một hệ thống điểm đạo nếu không niêm kín tuyệt đối một tiêu điểm điểm đạo khỏi tiêu điểm khác. Ngay cả trong nghi lễ điểm đạo, khi ứng viên sắp tiến vào một khu vực mà một số người hỗ trợ tiến trình vẫn chưa đạt đến, họ cũng bị ngăn cách tuyệt đối phía sau một khoảng chân không, và không điều gì diễn ra trong nội điện có thể truyền đến họ. Đó là cách sử dụng khôn ngoan sự phân cách, bởi bạn không thể tùy tiện trộn lẫn mọi thứ rồi hy vọng có được kết quả tốt đẹp.

Every nation has a soul and is supposed to express it, and you just can't make everybody homogeneous, or you rob the will of God from its effective presentation. We have to keep some lines distinct. But, of course, separateness is based upon an attitude of superiority, of rejection, of non-relation, of non-empathy, and it is something that prevents the unity of the soul from being expressed. So that we have to overcome, and when you look at the politics of today's world, we seem to be going in two different directions. One is towards maybe unification, but maybe often unwise unification, too rapid, not thoughtful enough. So that's the second-ray approach, which is nice, but it can lead to unforeseen problems.

Mỗi quốc gia đều có một linh hồn và phải biểu lộ linh hồn ấy; bạn không thể làm cho tất cả trở nên đồng nhất, nếu không bạn sẽ tước mất khả năng biểu hiện hữu hiệu của Ý Chí Thượng Đế. Chúng ta phải giữ cho một số đường nét được phân biệt rõ ràng. Nhưng dĩ nhiên, tính chia rẽ dựa trên thái độ tự tôn, bác bỏ, không liên hệ và thiếu đồng cảm; đó là điều ngăn cản sự hợp nhất của linh hồn được biểu lộ. Vì vậy, chúng ta phải vượt qua điều ấy, và khi nhìn vào nền chính trị của thế giới ngày nay, dường như chúng ta đang đi theo hai hướng khác nhau. Một hướng có lẽ tiến tới sự hợp nhất, nhưng thường cũng có thể là sự hợp nhất thiếu khôn ngoan, quá nhanh chóng và chưa đủ thận trọng. Đó là cách tiếp cận của cung hai, vốn tốt đẹp nhưng có thể dẫn đến những vấn đề không lường trước.

And the other is the sixth-ray approach, which is my orientation, right or wrong. It's my orientation, and you are not following my path, therefore something's wrong with you. And we see that in the world very much today. So we have to find a wise way of overcoming either one of those distortions. There is the glamour of over-inclusiveness, and there is the glamour of rejection, and hatred, and separateness where it doesn't belong. And that's just the inability to see

Hướng kia là cách tiếp cận của cung sáu: đây là khuynh hướng của tôi, dù đúng hay sai. Đây là khuynh hướng của tôi, còn bạn không đi theo con đường của tôi, vì vậy hẳn phải có điều gì đó không ổn nơi bạn. Ngày nay, chúng ta thấy điều đó rất nhiều trên thế giới. Vì vậy, chúng ta phải tìm ra một cách khôn ngoan để khắc phục cả hai sự xuyên tạc ấy. Có ảo cảm của tính bao gồm quá mức, và có ảo cảm của sự bác bỏ, lòng thù hận cùng tính chia rẽ ở nơi chúng không nên hiện diện. Đó

the commonality of the one soul. So let's do a little reading here. And, as I say, this little group effort here was started by Olivia Hansen, and myself, Michael Robbins.

chính là sự bất lực trong việc nhận thấy tính chung nhất của linh hồn duy nhất. Bây giờ, chúng ta hãy đọc một chút. Như tôi đã nói, nỗ lực nhóm nhỏ này có người khởi xướng là Olivia Hansen và tôi, Michael Robbins.

And we seek to bring the thoughts that are important about overcoming the distortions in our consciousness to bring these methods into practice so we can all be very useful in solving the, well, really very dangerous problems which at present are attacking humanity, far more dangerous than we realize. We do have to remember that the Tibetan warned us about an impending religious war. And he said Shambhala would be involved if it ever did happen. And we know that the sixth ray is trying to go out in great glory and take everybody with it.

Chúng tôi tìm cách trình bày những tư tưởng quan trọng về việc khắc phục các sự xuyên tạc trong tâm thức của mình và đưa những phương pháp này vào thực hành, để tất cả chúng ta có thể thật sự hữu ích trong việc giải quyết những vấn đề—thực sự hết sức nguy hiểm—hiện đang tấn công nhân loại, nguy hiểm hơn nhiều so với điều chúng ta nhận ra. Chúng ta phải nhớ rằng Chân sư Tây Tạng đã cảnh báo về một cuộc chiến tranh tôn giáo sắp xảy ra. Ngài nói rằng Shamballa sẽ can dự nếu điều đó thực sự xảy ra. Và chúng ta biết cung sáu đang cố gắng ra đi trong ánh hào quang rực rỡ và kéo theo tất cả mọi người.

And this plays right into the hands of the forces of obstruction, into the hands of the Black Lodge. And we don't want that, so we have to really purify our consciousness and see all life in a wise and unified manner. And that's not easy, so we will proceed as best we can. Now, we're working on the technique of light here. He says most of what I've said above, what has he said above? We were looking at that. Yeah, the stage of isolated unity. Really, the master appreciates isolated unity. I'm going to give a little talk coming up on the 2025 group on the 16th.

Điều này hoàn toàn có lợi cho các mãnh lực cản trở, cho Hắc đoàn. Chúng ta không muốn điều đó, vì vậy chúng ta thực sự phải thanh lọc tâm thức của mình và nhìn toàn thể sự sống một cách khôn ngoan và hợp nhất. Điều ấy không dễ dàng, nên chúng ta sẽ tiến hành hết sức mình. Bây giờ, ở đây chúng ta đang nghiên cứu Kỹ Thuật Ánh sáng. Ngài nói rằng phần lớn những gì Tôi đã nói ở trên—Ngài đã nói gì ở trên? Chúng ta vừa xem xét điều đó. Đúng rồi, giai đoạn Hợp Nhất Cô Lập. Chân sư thực sự coi trọng Hợp Nhất Cô Lập. Tôi sắp có một buổi nói chuyện ngắn với nhóm năm 2025 vào ngày 16.

And it's going to be about isolated individuality, isolated identity, and isolated unity. It's going to be about the Leo qualities of I am, I am that, and I am that, and that I am. This whole question of identity. Because, in my view anyway, if we could solve the problem of identity, what we think

Buổi nói chuyện ấy sẽ đề cập đến Cá Thể Cô Lập, Bản Sắc Cô Lập và Hợp Nhất Cô Lập. Nó sẽ bàn đến các phẩm tính của Sư Tử: "Tôi hiện hữu", "Tôi là Cái Đó", và "Tôi là Cái Đó, và Cái Đó là Tôi". Toàn bộ vấn đề về bản sắc này. Bởi theo quan điểm của tôi, nếu chúng ta có thể giải quyết vấn đề bản sắc—điều

we are, which is usually very wrong compared to what we really are, if we could solve that problem, we would get to the root of a lot of the glamours that attack us. It's mostly because, the Delphic Oracle said, Know thyself and thou shalt know the world. We don't know who we are, and that's where the whole problem really starts.

chúng ta nghĩ mình là, vốn thường rất sai khác so với điều chúng ta thực sự là—thì chúng ta sẽ đi đến căn nguyên của nhiều ảo cảm đang tấn công mình. Chủ yếu là vì, như lời Sấm truyền Delphi đã nói: "Hãy biết chính mình, rồi ngươi sẽ biết thế giới." Chúng ta không biết mình là ai, và toàn bộ vấn đề thực sự bắt đầu từ đó.

We have a very distorted view of what we are, so we have to find a way to get Libran proportionality in that view, so we have that perfect poise, a completed point of view, and divine understanding. We need those things to be harmless and to rid ourselves of glamour. Okay, so he says, we'll read a little bit, and then we'll go into the meditation. Okay? And of course I'll give you opportunity to ask questions. Now, I have a group of ten people here, and unfortunately due to my marvelous fifth ray electronic abilities, they won't be able to hear you. But if you write your question, I'll be able to repeat it, and they'll be able to participate in the process.

Chúng ta có một cái nhìn hết sức méo mó về bản chất của mình, vì vậy chúng ta phải tìm cách đạt được tính cân xứng của Thiên Bình trong cái nhìn ấy, nhờ đó có được sự thăng bằng hoàn hảo, một quan điểm toàn vẹn và sự thấu hiểu thiêng liêng. Chúng ta cần những điều ấy để trở nên vô tổn hại và giải thoát mình khỏi ảo cảm. Vậy Ngài nói rằng chúng ta sẽ đọc một chút rồi bước vào bài thiền. Được chứ? Dĩ nhiên, tôi sẽ cho các bạn cơ hội đặt câu hỏi. Hiện tôi có một nhóm mười người ở đây, và đáng tiếc thay, do khả năng điện tử cung năm tuyệt vời của tôi, họ sẽ không thể nghe thấy các bạn. Nhưng nếu bạn viết câu hỏi, tôi có thể nhắc lại và họ sẽ có thể tham gia vào tiến trình.

[1] Most of what I have said above is well known to all aspirants whether they study the Raja Yoga teaching of India or the life of practical mysticism as laid down by such mystics as Meister Eckhart

[1] Phần lớn những gì tôi đã nói ở trên đều quen thuộc với tất cả những người chí nguyện, dù họ nghiên cứu giáo lý Raja Yoga của Ấn Độ hay đời sống thần bí học thực tiễn như đã có người trình bày là những nhà thần bí như Meister Eckhart

Who's a German medieval mystic.

Ông là một nhà thần bí người Đức thời Trung Cổ.

[2] and the more mentally polarized modern esotericist.

[2] và bởi nhà bí truyền học hiện đại, vốn phân cực trí tuệ hơn.

Maybe some of you have read Meister Eckhart. He's wonderful. There's a marvelous book which I think you can pull off the internet free, and it's by Aldous Huxley, and it was written maybe 50 years

Có lẽ một số bạn đã đọc Meister Eckhart. Ông thật tuyệt vời. Có một cuốn sách tuyệt vời mà tôi nghĩ các bạn có thể tải miễn phí từ mạng, do Aldous Huxley viết, có lẽ cách đây từ năm mươi năm trở lên, mang tên Triết

ago or more, and it's called The Perennial Philosophy. It's the whole philosophy of mysticism, and many of the pronouncements of the great mystics, the great unified thinkers are in that book. You might enjoy it. Apparently, Meister Eckhart is considered to be more the mental type of mystic. Anyway.

Học Vĩnh Cửu. Cuốn sách trình bày toàn bộ triết lý của thần bí học và chứa đựng nhiều lời tuyên thuyết của các nhà thần bí vĩ đại, những nhà tư tưởng vĩ đại có cái nhìn hợp nhất. Có thể các bạn sẽ thích nó. Hiển nhiên, Meister Eckhart được xem là nhà thần bí thiên về trí tuệ hơn. Dù sao đi nữa.

[3] These latter

[3] Những người thuộc nhóm sau

Who we're supposed to be ourselves.

Tức là kiểu người mà chính chúng ta phải trở thành.

[4] went beyond the mystical vision by arriving at fusion.

[4] đã vượt qua linh ảnh thần bí bằng cách đạt đến sự dung hợp.

Now, you can see something very desirable. You love it. You want to go closer to it. You have the mystical attitude, always approaching. Then it disappears, and you're unhappy. Then it appears you're happy. Hill and valley experience, all up and down. But fusion is another factor. It's realizing that the thing you are chasing after is what you actually are. I am the seeker and the sought. I'm the seeker, and I'm also what I'm looking for. That's a great sixth-ray realization, where you fail to just, or you stop putting what's desirable outside yourself, and you realize that you're looking for your deep and real identity.

Bạn có thể nhìn thấy một điều hết sức đáng khao khát. Bạn yêu thích nó. Bạn muốn đến gần nó hơn. Bạn có thái độ thần bí, luôn luôn tiếp cận. Rồi nó biến mất và bạn bất hạnh. Rồi nó xuất hiện và bạn hạnh phúc. Đó là trải nghiệm núi cao và thung lũng, cứ lên rồi lại xuống. Nhưng sự dung hợp là một yếu tố khác. Đó là nhận ra rằng điều bạn đang truy tìm chính là điều bạn thực sự là. Tôi là người tìm kiếm và cũng là điều được tìm kiếm. Tôi là người tìm kiếm, đồng thời cũng là điều mình đang tìm kiếm. Đó là một chứng nghiệm lớn lao của cung sáu, trong đó bạn không còn đặt điều đáng khao khát ra bên ngoài mình, và nhận ra rằng mình đang tìm kiếm bản sắc sâu xa và chân thực của chính mình.

So these more modern, mentally focused, modern esotericists, which we should be, go beyond the mystical vision, and they arrive at soul fusion, and they realize that they are a soul.

Vì vậy, những nhà bí truyền học hiện đại có sự tập trung trí tuệ cao hơn—kiểu người mà chúng ta nên trở thành—vượt qua linh ảnh thần bí, đạt đến sự dung hợp với linh hồn và nhận ra rằng họ là linh hồn.

[5] Tôi không cần bàn rộng thêm về điều này. Đó là giai đoạn cao hơn của sự hợp

[5] I need not enlarge on this. It is the higher stage of at-one-ment to which all true mystics bear witness.

nhất mà tất cả những nhà thần bí chân chính đều làm chứng.

More the advanced mystic. Remember, every one of us is to become both the mystic and the occultist, and what do I mean by that? Well, there are two great, if I can find it, two great planets here, and you'll see what I mean. And they are in the system of our solar system, and notice, they are Neptune and Uranus, with the sun hovering above. And Uranus is the occultist, and Neptune is the mystic, and in order to really become the true initiate, we have to be both the Uranian occultist and the Neptunian mystic. You know, so it's not that one is necessarily better than another. Very interesting, that, let's just say, that Master Jesus and Master Serapis are both, they're very advanced, they're sixth-degree initiates.

Đó là nhà thần bí tiến bộ hơn. Hãy nhớ rằng mỗi người chúng ta đều phải trở thành cả nhà thần bí lẫn nhà huyền bí học, và tôi muốn nói gì qua điều đó? Có hai hành tinh lớn—nếu tôi có thể tìm thấy chúng—hai hành tinh lớn ở đây, và các bạn sẽ hiểu ý tôi. Chúng nằm trong hệ mặt trời của chúng ta; hãy lưu ý, đó là Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, với Mặt Trời lơ lửng phía trên. Sao Thiên Vương là nhà huyền bí học, còn Sao Hải Vương là nhà thần bí; để thực sự trở thành điểm đạo đồ chân chính, chúng ta phải vừa là nhà huyền bí học thuộc Sao Thiên Vương vừa là nhà thần bí thuộc Sao Hải Vương. Vì vậy, không nhất thiết bên này tốt hơn bên kia. Một điều rất thú vị là Đức Jesus và Chân sư Serapis đều rất tiến bộ; Các Ngài là những điểm đạo đồ bậc sáu.

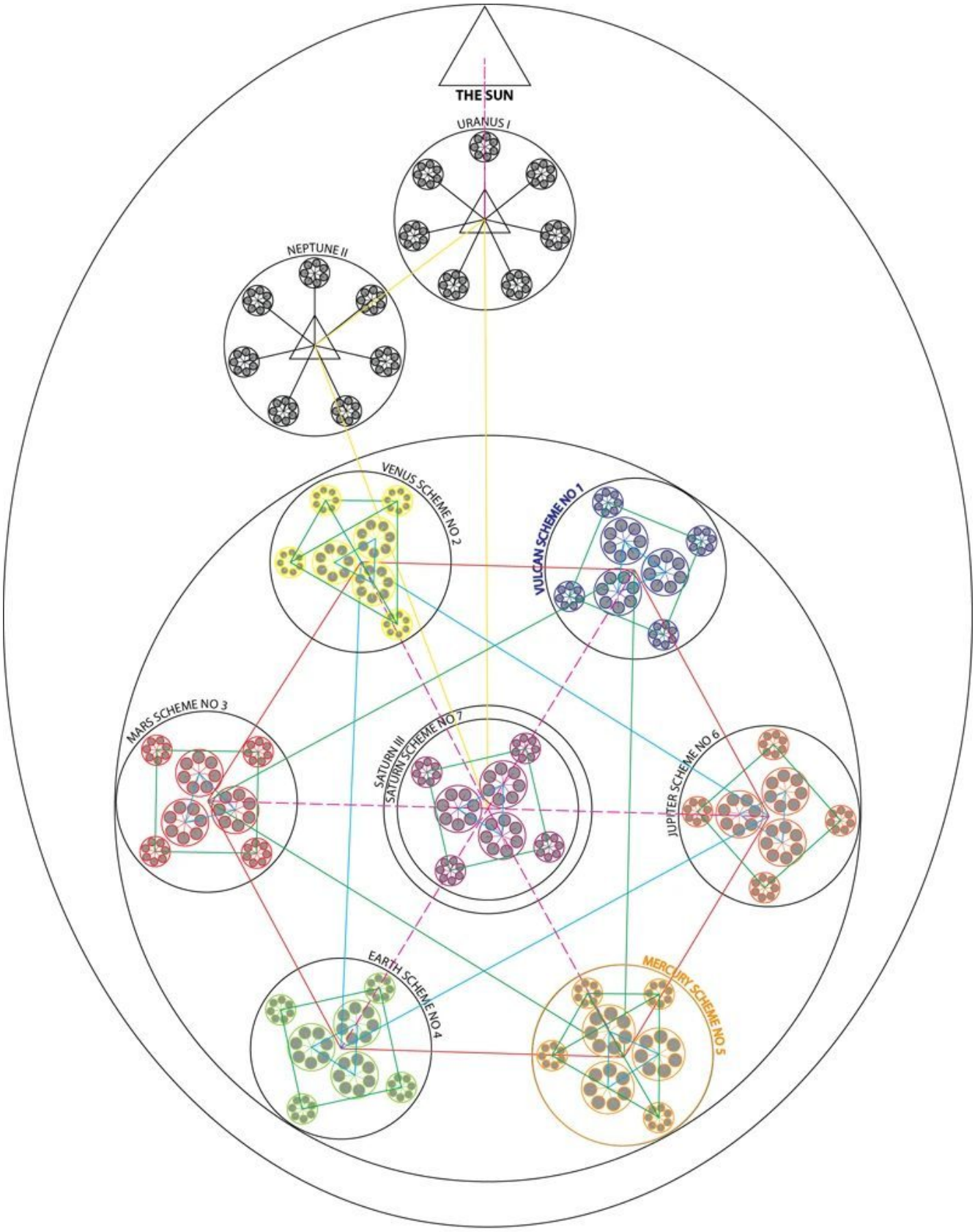


CHART VI - Solar Septenary Chart—From the middle of the Third Root Race, at the Fourth Round to "The Judgment Day" in the middle of the Fifth Round

They are said to be traveling, eventually, to the star Sirius, where they will get manasic stimulation. So there's a tremendous mental

Người ta nói rằng cuối cùng Các Ngài sẽ du hành đến sao Sirius, nơi Các Ngài sẽ nhận được sự kích thích manas. Vì vậy, trên Sirius

thing that's going on on Sirius. It probably has a fifth-ray soul, okay? So when you're more on the mystical line, you travel to Sirius to get the occultism. And maybe there's another place, if you're more on the mental line, that you can travel to get the sensitivity. Anyway, we're all going to be traveling monads one of these days. Okay.

đang diễn ra một hoạt động trí tuệ phi thường. Có lẽ nó có linh hồn cung năm. Do đó, khi thiên về đường lối thần bí hơn, bạn du hành đến Sirius để tiếp nhận huyền bí học. Và có lẽ tồn tại một nơi khác mà nếu thiên về đường lối trí tuệ hơn, bạn có thể du hành đến đó để tiếp nhận tính nhạy cảm. Dù sao đi nữa, một ngày nào đó tất cả chúng ta sẽ trở thành những chân thần du hành.

[6] What does concern us here is how this light is recognized, appropriated

[6] Điều liên quan đến chúng ta ở đây là cách ánh sáng này được nhận biết, tiếp nhận

Made our own, right?

Biến thành của chính chúng ta, đúng không?

[7] and used in order to dispel glamour and

[7] và sử dụng để làm tiêu tan ảo cảm và

And notice what he says here. And by doing this.

Hãy lưu ý điều Ngài nói ở đây. Và bằng cách thực hiện điều này.

[8] render a deeply esoteric service to the world.

[8] thực hiện một sự phụng sự sâu sắc mang tính huyền bí cho thế giới.

Deeply esoteric service. It's like the triangles work. Deeply esoteric. Simple things. But deeply esoteric and much needed. So probably if the rest of our lives we could, just dispel glamour and do the triangles work, we'd be doing terrific things for the planet. Okay, a deeply esoteric service. You know, because it's working on the level of the causes and not the effects. What is the true occultist? He works with causes and not just out there in the world of what has happened as a result of the causes, okay?

Một sự phụng sự huyền bí sâu xa. Nó giống như công việc Tam Giác. Hết sức huyền bí. Những điều đơn giản, nhưng hết sức huyền bí và vô cùng cần thiết. Vì vậy, nếu trong phần đời còn lại, chúng ta chỉ làm tiêu tan ảo cảm và thực hiện công việc Tam Giác, có lẽ chúng ta cũng đang làm những điều phi thường cho hành tinh. Một sự phụng sự huyền bí sâu xa. Bởi công việc ấy diễn ra ở cấp độ nguyên nhân chứ không phải hậu quả. Nhà huyền bí học chân chính là ai? Y làm việc với các nguyên nhân chứ không chỉ hoạt động ngoài kia, trong thế giới của những gì đã xảy ra do các nguyên nhân ấy.

[9] It might be said that the inner light is like a searchlight,

[9] Có thể nói rằng ánh sáng bên trong giống như một ngọn đèn pha,

And we're very familiar with that idea now because we use that searchlight in all of our work together.

Hiện nay, chúng ta rất quen thuộc với ý tưởng đó vì chúng ta sử dụng ngọn đèn pha ấy trong toàn bộ công việc chung.

[10] swinging out into the world of glamour and

[10] quét ra thế giới của ảo cảm và

The astral plane.

Tức cõi cảm dục.

[11] of human struggle from what one Master has called "the pedestal of the soul and the spiritual tower or beacon."

[11] của cuộc đấu tranh nhân loại từ nơi mà một Chân sư đã gọi là "bệ đỡ của linh hồn và ngọn tháp tinh thần hay ngọn hải đăng."

So, you're a little bit above it all. I don't know what the name of the painting is, but it's from the Romantic period and it's a German painting. And it shows a man standing on a sort of a mountaintop that has emerged from the fog. All around is fog. But this person is standing looking out over the fog from a certain pedestal where he can see the whole thing. So that's the thing with us.

Như vậy, bạn ở cao hơn tất cả những điều ấy một chút. Tôi không biết tên bức tranh, nhưng nó thuộc thời kỳ Lãng mạn và là một bức tranh Đức. Nó miêu tả một người đàn ông đứng trên một nơi giống như đỉnh núi nhô lên khỏi sương mù. Xung quanh đều là sương mù. Nhưng người này đứng trên một bệ đỡ nhất định, nhìn ra toàn cảnh sương mù và có thể thấy toàn bộ sự việc. Đối với chúng ta cũng như thế.

We're often so caught up in it that we don't see it. So we have to find a way to stand on the pedestal, stand on the tower and be a beacon of light on the astral plane and at the same time not be separative about it, you know? And that's the trick, of course.

Chúng ta thường bị cuốn sâu vào đó đến mức không nhìn thấy nó. Vì vậy, chúng ta phải tìm cách đứng trên bệ đỡ, đứng trên ngọn tháp và trở thành một hải đăng ánh sáng trên cõi cảm dục, đồng thời không mang thái độ chia rẽ về điều ấy. Dĩ nhiên, đó chính là điểm khó.

[12] These terms convey the idea of altitude and of distance which are so characteristic of the mystical approach.

[12] Những thuật ngữ này truyền đạt ý tưởng về độ cao và khoảng cách, vốn rất đặc trưng cho cách tiếp cận thần bí.

Well, the mystic always feels that he's very far away from what he wants to achieve. And occasionally has that joyous union only to be separated because he still doesn't know who he is.

Nhà thần bí luôn cảm thấy mình ở rất xa điều muốn đạt được. Thỉnh thoảng y có được sự hợp nhất hoan hỉ ấy, nhưng rồi lại bị phân cách vì vẫn chưa biết mình là ai.

[13] Power to use this light as a dissipating agent only comes when these symbols are dropped and the server begins to regard himself as the light and as the irradiating center.

So we discover, when we discover that we are souls, we discover we are also light. That's what the Christ said. That's what the Buddha said. I am the light of the world. And then also I am the love of the world. And eventually they'll be saying I am the will of the world. So what are you? You know, what you see in the mirror? Or are you more really light, love, and will? Maybe that's your more real identity. Okay, so.

[14] Herein lies the reason for some of the technicalities of the occult science.

The esotericist, that's who we're training ourselves to be, or may not be there yet.

[15] The esotericist knows that in every atom of his body

Every atom.

[16] is to be found a point of light.

As a matter of fact, these atoms really are points of light.

[17] He knows that the nature of the soul is light. For eons, he walks by means of the light engendered

It's created.

[13] Quyền năng sử dụng ánh sáng này như một tác nhân làm tiêu tan chỉ xuất hiện khi những biểu tượng này được từ bỏ và người phụng sự bắt đầu xem chính mình là ánh sáng và là trung tâm phát xạ.

Vì vậy, khi khám phá ra rằng mình là linh hồn, chúng ta cũng khám phá ra rằng mình là ánh sáng. Đó là điều Đức Christ đã nói. Đó là điều Đức Phật đã nói: "Tôi là ánh sáng của thế gian." Và rồi: "Tôi cũng là tình thương của thế gian." Cuối cùng, Các Ngài sẽ nói: "Tôi là ý chí của thế gian." Vậy bạn là gì? Là điều bạn nhìn thấy trong gương chăng? Hay thực ra bạn là ánh sáng, tình thương và ý chí? Có lẽ đó mới là bản sắc chân thực hơn của bạn.

[14] Chính trong điều này có lý do của một số tính chất kỹ thuật của huyền bí học.

Nhà bí truyền học—đó là điều chúng ta đang tự rèn luyện để trở thành, dù có thể vẫn chưa đạt đến.

[15] Nhà bí truyền học biết rằng trong mỗi nguyên tử của thân thể mình

Mỗi nguyên tử.

[16] đều có một điểm ánh sáng.

Thật ra, các nguyên tử này thực sự là những điểm ánh sáng.

[17] Y biết rằng bản chất của linh hồn là ánh sáng. Trong nhiều đại kiếp, y bước đi nhờ ánh sáng được tạo ra

Nó được tạo ra.

[18] within his vehicles, by the light within the atomic substance of his body

[18] bên trong các vận cụ của mình, nhờ ánh sáng bên trong chất liệu nguyên tử của thân thể mình,

That's the dark light associated with cancer, the sign cancer, but not the light of the soul. So he walks by means of that lesser, lower elemental light, the atomic substance of his body.

Đó là ánh sáng tối tăm gắn liền với Cự Giải, dấu hiệu Cự Giải, chứ không phải ánh sáng của linh hồn. Vì vậy, y bước đi nhờ ánh sáng hành khí thấp kém hơn ấy, tức chất liệu nguyên tử của thân thể y.

[19] and is, therefore, guided

[19] và vì thế nhận sự hướng dẫn

—for a long time—

—trong một thời gian dài—

[20] by the light of matter. Later, he discovers the light of the soul. Later still,

[20] từ ánh sáng của vật chất. Về sau, y khám phá ánh sáng của linh hồn. Về sau nữa,

That's where a lot of us are. We're still being guided by the radiation of the lower elemental nature. We want to be guided by Leo, the light of the soul.

Nhiều người trong chúng ta đang ở giai đoạn đó. Chúng ta vẫn chịu sự dẫn dắt của bức xạ từ bản chất hành khí thấp. Chúng ta muốn nhận sự dẫn dắt từ Sư Tử, tức ánh sáng của linh hồn.

[21] Then he shines forth as a Light bearer, the purified light of matter and the light of the soul being blended and focused.

[21] Bấy giờ y tỏa sáng như một người mang Ánh sáng, khi ánh sáng đã được thanh luyện của vật chất và ánh sáng của linh hồn được hòa trộn và tập trung.

We want to be that too. We want to carry the light to people, right? And to ourselves.

Chúng ta cũng muốn trở thành như thế. Chúng ta muốn mang ánh sáng đến cho mọi người và cho chính mình.

[41] he learns to fuse and blend soul light and material light.

[41] y học cách dung hợp và hòa trộn ánh sáng linh hồn với ánh sáng vật chất.

And we do that all the time in our creative imagination, when we're getting ready to do the meditation.

Chúng ta luôn làm điều đó trong Sự tưởng tượng sáng tạo khi chuẩn bị thực hiện bài thiền.

[22] The use of this focused light as it dispels individual glamour teaches the

[22] Việc sử dụng ánh sáng tập trung này khi nó làm tiêu tan ảo cảm cá nhân dạy cho

disciples the early stages of the technique which will dispel group glamour and eventually world glamour, and this is the next point with which we will deal.

các đệ tử những giai đoạn đầu của kỹ thuật sẽ làm tiêu tan ảo cảm nhóm và cuối cùng là ảo cảm thế giới, và đây là điểm tiếp theo mà chúng ta sẽ đề cập.

Well, maybe we're jumping a little bit prematurely into world glamour, but I also trust that many of the people who are in this group have been reading Alice Bailey quite a while, probably have read the glamour book, probably have worked on their own glamorous liabilities. This is a matter of faith for me, otherwise I wouldn't feel in my conscience that we could begin work on the world glamour. But the situation is so critical that we have to do it. The theme with which we are dealing, the light of the soul, we are that light, and that light is focused on the higher mental plane, as far as we are concerned.

Có lẽ chúng ta đang hơi vội vàng khi bước vào ảo cảm thế giới, nhưng tôi cũng tin rằng nhiều người trong nhóm này đã đọc Alice Bailey khá lâu, có lẽ đã đọc cuốn sách về ảo cảm và có lẽ đã nghiên cứu những khuynh hướng dễ mắc ảo cảm của chính mình. Đối với tôi, đây là vấn đề đức tin; nếu không, lương tâm tôi sẽ không cho phép chúng ta bắt đầu công việc về ảo cảm thế giới. Nhưng tình hình quá nguy cấp nên chúng ta phải thực hiện. Chủ đề chúng ta đang bàn đến là ánh sáng của linh hồn. Chúng ta là ánh sáng ấy, và xét từ vị thế của chúng ta, ánh sáng ấy tập trung trên cõi thượng trí.

[23] The theme with which we are dealing—the light of the soul as it dissipates glamour in the three worlds—is the most practical and useful and needed subject for study to be found today:

[23] Chủ đề mà chúng ta đang bàn đến—ánh sáng của linh hồn khi nó làm tiêu tan ảo cảm trong ba cõi giới—là chủ đề thực tiễn, hữu ích và cần thiết nhất để nghiên cứu vào thời nay:

Whoa, what a statement that is. You know, every once in a while you may read the Tibetan books time and time again, after 30 years or something, and you finally notice something. The most practical and useful and needed subject for study to be found today. So we are trying to straighten out this distorted mess of perception which keeps us doing the wrong things because we believe the wrong things and we do according to our false belief.

Thật là một tuyên bố phi thường. Đôi khi bạn có thể đọc đi đọc lại các sách của Chân sư Tây Tạng suốt ba mươi năm hoặc lâu hơn, rồi cuối cùng mới nhận thấy một điều: đây là đề tài nghiên cứu thiết thực, hữu ích và cần thiết nhất có thể tìm thấy ngày nay. Vì vậy, chúng ta đang cố chỉnh sửa mớ nhận thức hỗn độn và méo mó này, vốn khiến chúng ta tiếp tục làm những điều sai trái vì tin vào những điều sai lầm và hành động theo niềm tin giả dối của mình.

[24] it concerns the astral plane, and

[24] nó liên quan đến cõi cảm dục, và

Ở đây Ngài có dùng từ đó theo nghĩa chuyên môn không? Chẳng hạn như một loại năng

Now, is he using that word in a technical sense? You know, like it's some kind of etheric energy that we are involved with.

lượng dĩ thái nào đó mà chúng ta đang làm việc cùng.

[25] the service to be rendered is vital and timely.

[25] sự phụng sự cần được thực hiện là thiết yếu và đúng lúc.

We've got to do it now. Maybe if more people had done it and been able to do it at the time of the Second World War, it would not have been such a horror because Germany at that time was particularly affected by glamour.

Chúng ta phải thực hiện nó ngay bây giờ. Có lẽ nếu nhiều người hơn đã thực hiện và có khả năng thực hiện nó vào thời kỳ Thế chiến thứ hai, cuộc chiến ấy đã không trở nên khủng khiếp đến vậy, bởi vào thời điểm đó nước Đức chịu ảnh hưởng đặc biệt mạnh mẽ của ảo cảm.

[26] The ridding of the world of the individual and the world of humanity as a whole of the all-enveloping glamour which holds humanity in thrall is an essential requirement for the race.

[26] Việc giải thoát thế giới của cá nhân và thế giới của toàn thể nhân loại khỏi ảo cảm bao trùm tất cả, vốn đang giam giữ nhân loại trong sự nô lệ, là một yêu cầu thiết yếu đối với nhân loại.

And thrall means in prison. When you're enthralled by someone or something, you're captivated by them. Oh, you look... Think about the words we use. You look enchanting, meaning you've cast a spell on me. You look enthralling, which means I'm your prisoner. And we say these things as if they are wonderful. Oh, look how you look, enthralling, captivating, enchanting. And I'm a slave because that's how I perceive you. Okay? So it's an essential requirement for the race.

"Giam hãm" có nghĩa là cầm tù. Khi bạn bị ai đó hoặc điều gì đó mê hoặc, bạn bị họ bắt giữ. Hãy nghĩ về những từ chúng ta dùng. Bạn trông thật quyến rũ, nghĩa là bạn đã gieo bùa lên tôi. Bạn trông thật mê hoặc, nghĩa là tôi là tù nhân của bạn. Thế mà chúng ta nói những điều này như thể chúng thật tuyệt vời. Ôi, hãy nhìn xem bạn trông thật mê hoặc, cuốn hút và quyến rũ. Và tôi là một nô lệ, bởi đó là cách tôi nhận thức về bạn. Vì vậy, đây là một nhu cầu thiết yếu của nhân loại.

[27] The new era which will open up before mankind at the close of the war

[27] Kỷ nguyên mới sẽ mở ra trước nhân loại khi chiến tranh kết thúc

I guess he was writing during the Second World War.

Tôi đoán Ngài viết điều này trong Thế chiến thứ hai.

[28] sẽ có đặc trưng là sự phân cực trí tuệ và do đó bởi sự tự do khỏi ảo cảm;

[28] will be distinguished by its mental polarization and consequent freedom from glamour;

Well, when you go around and you start breaking up other people's glamours, they don't appreciate it, maybe. This is what's called glamour-busting. And then, of course, there's the glamour of being a glamour-buster. It can always come around and bite you and you don't know where from. But think about the Aquarian Age. Big fifth ray, right? Big fifth ray in the Aquarian Age. The whole of humanity will be ruled by ray five in its personality. And its mind will be Buddhic, intuitive ray four. This is different from the age of Pisces. The age of Pisces had a third ray personality and a fifth ray mind, hence all the scientific advancement.

Khi bạn đi khắp nơi và bắt đầu phá vỡ ảo cảm của người khác, có lẽ họ sẽ không cảm kích. Đây là điều được gọi là phá tan ảo cảm. Và dĩ nhiên, còn có ảo cảm của việc trở thành người phá tan ảo cảm. Nó luôn có thể quay lại cắn bạn mà bạn chẳng biết nó đến từ đâu. Nhưng hãy nghĩ về Kỷ nguyên Bảo Bình. Cung năm rất mạnh, đúng không? Cung năm rất mạnh trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Toàn thể nhân loại sẽ chịu sự cai quản của cung năm trong phàm ngã, còn thể trí của nhân loại sẽ thuộc cung bốn Bồ đề, trực giác. Điều này khác với Kỷ nguyên Song Ngư. Kỷ nguyên Song Ngư có phàm ngã cung ba và thể trí cung năm, do đó mới có toàn bộ sự tiến bộ khoa học.

But now we're entering a still more advanced condition. So, it will open up and we will have mental polarization and a consequent freedom from glamour. Okay, maybe some progress has been made.

Nhưng giờ đây chúng ta đang bước vào một tình trạng còn tiến bộ hơn. Vì vậy, kỷ nguyên ấy sẽ mở ra và chúng ta sẽ có sự phân cực trí tuệ, cùng sự giải thoát khỏi ảo cảm như một hệ quả. Có lẽ một số tiến bộ đã được thực hiện.

[29] then illusion will for a time control until the intuition is more fully developed.

[29] khi ấy ảo tưởng sẽ kiểm soát trong một thời gian cho đến khi trực giác được phát triển đầy đủ hơn.

Now, normally what we say is like a cloud. We dissipate glamour and we dispel, suddenly, illusion. If we have the intuition to do it. And we, what do we do? Oh gosh, I forgot the word. What do we do with maya? We disperse maya. We disperse maya, dissipate glamour, dispel illusion. Then illusion will control until we have the intuition. Okay.

Thông thường, chúng ta nói nó giống như một đám mây. Chúng ta làm tiêu tan ảo cảm và đột ngột xua tan ảo tưởng, nếu có trực giác để thực hiện điều đó. Còn chúng ta làm gì với ảo lực? Tôi quên mất từ rồi. Chúng ta phân tán ảo lực. Chúng ta phân tán ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng. Khi ấy, ảo tưởng sẽ kiểm soát cho đến khi chúng ta có trực giác.

[30] This illusion will produce vastly different results to those which follow when men live and work in the midst of glamour.

[30] Ảo tưởng này sẽ tạo ra những kết quả khác biệt rất lớn so với những kết quả xảy ra khi con người sống và làm việc giữa ảo cảm.

Glamour is foggy, messy, grey, hissing. It's really the serpent. It's like a serpent. And it wraps you in its coils, but you don't see clearly at all. You're just highly motivated for the wrong purpose. The second characteristic of the new era, and this fits with Aquarius now. You know how many people with Aquarius have that scientific attitude.

Ảo cảm thì mù mịt, hỗn độn, xám xịt và rít lên. Nó thực sự là con rắn. Nó giống như một con rắn quấn bạn trong những vòng cuộn của nó, nhưng bạn hoàn toàn không nhìn thấy rõ. Bạn chỉ được thúc đẩy mãnh liệt vì một mục đích sai lầm. Đặc tính thứ hai của kỷ nguyên mới phù hợp với Bảo Bình hiện nay. Các bạn biết có biết bao người thuộc Bảo Bình có thái độ khoa học ấy.

[31] The second characteristic of the new era will be the scientific approach to the entire problem of glamour which will then be recognized for what it is and will be scientifically dissipated by the use of the illumined minds of groups, working in unison for just that purpose.

[31] Đặc tính thứ hai của kỷ nguyên mới sẽ là cách tiếp cận khoa học đối với toàn bộ vấn đề ảo cảm, khi đó nó sẽ được nhận biết đúng như bản chất của nó và sẽ được làm tiêu tan một cách khoa học bằng việc sử dụng các thể trí đã được soi sáng của những nhóm người, cùng hoạt động hòa hợp chỉ vì mục đích ấy.

And that's what we're trying to do. We're trying to do that right now to work in a scientific manner with a scientific occult technique for the dissipation of glamour. Now, you could probably go around the world and you could cite the glamours. So, the difficulty, of course, is the glamour of materialism, the glamour of an unrealistic view of the origin and destiny of man, the glamour of separativeness, where my religion is better than yours and my God is better than yours, and all of those really heavy problems. I'll read one more paragraph and then we'll see if there are any questions and we can proceed.

Đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Ngay lúc này, chúng ta đang cố làm việc một cách khoa học, bằng một kỹ thuật huyền bí mang tính khoa học để làm tiêu tan ảo cảm. Có lẽ bạn có thể đi khắp thế giới và liệt kê các ảo cảm. Vì vậy, khó khăn dĩ nhiên là ảo cảm của chủ nghĩa duy vật, ảo cảm của một quan điểm phi thực tế về nguồn gốc và vận mệnh của con người, ảo cảm của tính chia rẽ—trong đó tôn giáo của tôi tốt hơn tôn giáo của bạn và Thượng đế của tôi tốt hơn Thượng đế của bạn—cùng tất cả những vấn đề thực sự nghiêm trọng ấy. Tôi sẽ đọc thêm một đoạn nữa, rồi chúng ta sẽ xem có câu hỏi nào không và có thể tiếp tục.

[32] The proposition, therefore, which I am laying before you (who are the aspirants

[32] Vì vậy, điều tôi đang đặt trước các bạn, những người chí nguyện và các đệ tử của

and the disciples of the world) is the possibility of a definite world service.

thế giới, là khả năng thực hiện một sự phụng sự thế giới xác định.

I guess, none too early, let us say, some are realizing that we just have to serve along the line of the triangles and the glamour and they can interact together.

Có lẽ không quá sớm để nói rằng một số người đang nhận ra chúng ta phải phụng sự theo đường lối của công việc Tam Giác và công việc về ảo cảm, và hai công việc ấy có thể tương tác với nhau.

[33] Groups will eventually be formed of those who are working at the dissipation of glamour in their individual lives and who are doing so not so much in order to achieve their own liberation but with

[33] Cuối cùng, các nhóm sẽ được hình thành gồm những người đang hoạt động để làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống cá nhân của họ, và họ làm điều đó không hẳn để đạt được sự giải thoát riêng của mình mà với

And this is interesting because it's a group effect, remember, they have.

Và điều này thật thú vị vì, hãy nhớ rằng, tác động của họ là một tác động tập thể.

[34] the special objective of ridding the astral plane of its significant glamours.

[34] mục tiêu đặc biệt là giải thoát cõi cảm dục khỏi những ảo cảm quan trọng của nó.

So they work on their own. So anyway, we have the whole idea that when you work on yourself, you help everybody. But, you have to work not because I want to be free, I want to be happy, whatever. You realize you're part of the problem, get rid of your particular issues, you're going to help the whole problem. Okay?

Vì vậy, họ tự mình làm việc. Dù sao đi nữa, chúng ta có toàn bộ ý tưởng rằng khi bạn làm việc với chính mình, bạn sẽ giúp đỡ mọi người. Nhưng bạn không nên làm thế chỉ vì muốn được tự do, muốn được hạnh phúc hay bất cứ điều gì khác. Bạn nhận ra mình là một phần của vấn đề; khi loại bỏ những vấn đề riêng của mình, bạn sẽ góp phần giải quyết toàn bộ vấn đề.

[35] They will work unitedly on some major phase of world glamour by the power of their individual illumined minds;

[35] Họ sẽ cùng nhau làm việc trên một phương diện lớn nào đó của ảo cảm thế giới bằng quyền năng của những thể trí cá nhân đã được soi sáng;

Now remember, Taurus, second degree, the illumination of the mind, the ajna center. A lot of people who have Taurus and can focus the light can really work very well at the dissipation of glamour. Some major phase of world glamour, and they will have the illumination to do it.

Hãy nhớ đến Kim Ngưu, cấp độ thứ hai, sự soi sáng thể trí, trung tâm ajna. Nhiều người có Kim Ngưu và có thể tập trung ánh sáng thực sự có thể làm rất tốt việc làm tiêu tan ảo cảm. Họ sẽ làm việc trên một phương diện chính yếu nào đó của ảo cảm thế gian và sẽ có sự soi sáng để thực hiện điều đó.

[36] unitedly they will turn "the searchlight of the mind, reflecting the light of the sun but at the same time radiating its own inner light upon the mists and fogs of Earth,"

[36] cùng nhau, họ sẽ hướng "ngọn đèn pha của thể trí, phản chiếu ánh sáng của mặt trời nhưng đồng thời cũng chiếu tỏa ánh sáng nội tại của chính nó lên những màn sương mù của Trái Đất,

This is one of those old commentary things.

Đây là một trong những đoạn thuộc Cổ Luận.

[37] for in these mists and fogs all men stumble.

[37] vì trong những màn sương mù ấy mọi người đều vấp ngã.

The runner stumbles. The sixth-ray enthusiast stumbles. In these mists and fogs, we all stumble.

Người chạy vấp ngã. Người nhiệt thành thuộc cung sáu vấp ngã. Trong những màn sương mù này, tất cả chúng ta đều vấp ngã.

[38] Within the lighted sphere of the focused radiant light, reality will issue forth triumphant.

[38] Trong khối cầu đón nhận ánh sáng soi rọi từ ánh sáng tập trung và rực chiếu, thực tại sẽ xuất hiện trong chiến thắng."

And you know, what is the sun here? Maybe the soul, but there's more than the soul that has to be brought to bear on this issue. The higher triadal energies have to be brought in as well. The Buddhi, where we really see clearly. And then of course, this is from the Upanishads.

Và các bạn biết đấy, mặt trời ở đây là gì? Có lẽ là linh hồn, nhưng không chỉ có linh hồn mới cần được vận dụng để xử lý vấn đề này. Các năng lượng cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần cũng phải được đưa vào. Bồ đề là nơi chúng ta thực sự nhìn thấy rõ ràng. Và dĩ nhiên, đoạn này trích từ các kinh Upanishad.

[39] It is interesting to note that the most ancient prayer in the world

[39] Điều đáng lưu ý là lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới

—amazing—

—thật đáng kinh ngạc—

[40] refers to the three aspects of glamour, and it is for these that the three techniques must be used to make release and progress possible. As you know, this prayer runs as follows (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

[40] đề cập đến ba phương diện của ảo cảm, và đối với ba phương diện này, ba kỹ thuật phải được sử dụng để khiến sự giải thoát và tiến bộ trở thành khả hữu. Như các bạn biết, lời cầu nguyện này như sau (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

What is it? Technique of the presence, technique of light, and then the technique that dispels or gets rid of the Maya. I'm forgetting what it is at the moment, but someone can tell me.

Đó là gì? Kỹ Thuật của Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng, rồi đến kỹ thuật xua tan hoặc loại bỏ ảo lực. Hiện giờ tôi quên mất đó là gì, nhưng ai đó có thể cho tôi biết.

It is interesting to note that the most ancient prayer in the world

Thật thú vị khi lưu ý rằng lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới

—amazing—

—thật đáng kinh ngạc—

refers to the three aspects of glamour, and it is for these that the three techniques must be used to make release and progress possible.

đề cập đến ba phương diện của ảo cảm, và chính vì chúng mà ba kỹ thuật phải được sử dụng để giúp con người có thể giải thoát và tiến bộ.

As you know, the prayer runs from the, what is this? Brihadaranyaki Upanishad: “Lead us, O Lord, from darkness to light; from the unreal to the real; from death to immortality.” And we all use that, don't we? I mean, the Tibetan has shown us how to use that. And of course, there's a couple more thrown in there. Lead us from chaos to beauty. That's number four. And lead us from the individual to the universal. And that’s number five. I love this prayer: darkness to light, the unreal to the real, and from death to immortality.

Như các bạn biết, lời cầu nguyện này xuất phát từ đâu nhỉ? Kinh Brihadaranyaki Upanishad: “Lạy Chúa Tể, xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng; từ điều hư giả đến thực tại; từ cái chết đến sự bất tử.” Và tất cả chúng ta đều sử dụng lời cầu nguyện ấy, phải không? Ý tôi là Chân sư Tây Tạng đã chỉ cho chúng ta cách sử dụng nó. Dĩ nhiên, còn có thêm vài câu nữa. Xin dẫn dắt chúng con từ hỗn mang đến vẻ đẹp. Đó là câu thứ tư. Và xin dẫn dắt chúng con từ cá nhân đến phổ quát. Đó là câu thứ năm. Tôi rất yêu thích lời cầu nguyện này: từ bóng tối đến ánh sáng, từ điều hư giả đến thực tại, và từ cái chết đến sự bất tử.

It's so much about the first three initiations, if you think about it, you know. The darkness of materialism gives way to the radiation of the etheric plane. The unreality

Nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy lời cầu nguyện này liên quan rất nhiều đến ba lần điểm đạo đầu tiên. Bóng tối của chủ nghĩa duy vật nhường chỗ cho sự chiếu tỏa của cõi

of glamour gives way to the reality that you see when the distortion's over. And the death of life in form gives way to the immortality when the monad really is influential and begins to be influential at the time of the third initiation. All right, here we go. Now, are there any thoughts that you would like to express?

dĩ thái. Tính hư giả của ảo cảm nhường chỗ cho thực tại mà bạn nhìn thấy khi sự xuyên tạc đã chấm dứt. Và cái chết của sự sống trong hình tướng nhường chỗ cho sự bất tử khi chân thần thực sự bắt đầu gây ảnh hưởng vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba. Bây giờ chúng ta tiếp tục. Các bạn có suy nghĩ nào muốn bày tỏ không?

Like I say, if you write them down, I'll read them so that everybody can participate. And if anybody here in the group here in the Temple of Silence has a question, then I'll repeat the question and everybody will be able to to use it. Okay, is there anybody that would like to say something or has a question or make a comment about what we have been reading? Oh, he certainly makes it sound important, doesn't he? The most practical and useful and needed subject of study to be found for study to be found today. He really makes it imperative just like he makes the triangles imperative.

Như tôi đã nói, nếu các bạn viết ra, tôi sẽ đọc để mọi người đều có thể tham gia. Nếu bất kỳ ai trong nhóm đang ở đây, tại Ngôi Đền Im Lặng, có câu hỏi, tôi sẽ nhắc lại câu hỏi để mọi người đều có thể tiếp nhận. Có ai muốn nói điều gì, đặt câu hỏi hoặc bình luận về những gì chúng ta vừa đọc không? Ôi, Ngài quả thực khiến điều này nghe có vẻ quan trọng, phải không? Đây là đề tài nghiên cứu thiết thực, hữu ích và cần thiết nhất hiện nay. Ngài thực sự khiến nó trở thành điều cấp thiết, cũng như Ngài khẳng định công việc tam giác là cấp thiết.

So it sounds like if we're disciples of Master DK, we cannot escape doing these things.

Vì vậy, dường như nếu là đệ tử của Chân sư DK, chúng ta không thể tránh thực hiện những điều này.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Okay, is there anybody? I'm just, and Brett will help me here or one of our staff members, Joe or BL, will help me if I miss somebody. Anything you'd like to say or ask, etc. Okay. It's a subtle subject, you know. If glamour were easy to get rid of, we'd all be in a lot better shape. The trouble is, we just don't see it. And people tend to say, Oh, hey, that's just the way I am. Well, be real careful. When you find yourself saying, Hey, I'm sorry, I can't improve. That's just the way I am.

Có ai không? Tôi đang xem đây, và Brett, hoặc một thành viên trong ban phụ trách như Joe hay BL, sẽ giúp tôi nếu tôi bỏ sót ai đó. Các bạn có muốn nói hoặc hỏi điều gì không? Đây là một đề tài tinh tế. Nếu dễ dàng loại bỏ ảo cảm thì tình trạng của tất cả chúng ta đã tốt hơn nhiều. Vấn đề là chúng ta không nhìn thấy nó. Mọi người thường có xu hướng nói: "Ồ, tôi vốn là như vậy." Hãy hết sức cẩn thận khi bạn thấy mình nói: "Tôi xin lỗi, tôi không thể cải thiện. Tôi vốn là như vậy."

You're almost certainly protecting some kind of glamour. Wait a second. Brett, did you have somebody there?

Gần như chắc chắn bạn đang bảo vệ một dạng ảo cảm nào đó. Chờ một chút. Brett, anh có ai muốn phát biểu phải không?

Brett: Michael.

Brett: Michael.

MDR: Yeah.

MDR: Vâng.

Salida: Please go over the other two: lead us from chaos to beauty and from.

Salida: Xin ông nói lại hai câu kia: xin dẫn dắt chúng con từ hỗn mang đến vẻ đẹp và từ...

MDR: From the individual to the universal. Lead us from chaos to beauty, number four. Lead us from the individual to the universal. So that's like taking you into the state of isolated unity. You know, because all of us, look, we are all universal beings, okay? What does it say? Let the group perceive the triad shining forth, dimming the light of the soul and blotting out the light of form. The macrocosmic whole is all there is. Let the group perceive that whole and then no longer use the thought my soul and thine.

MDR: Từ cá nhân đến phổ quát. Xin dẫn dắt chúng con từ hỗn mang đến vẻ đẹp, đó là câu thứ tư. Xin dẫn dắt chúng con từ cá nhân đến phổ quát. Điều đó giống như đưa bạn vào trạng thái Hợp Nhất Cô Lập. Hãy nhìn xem, tất cả chúng ta đều là những sinh linh phổ quát. Câu ấy nói gì? Hãy để tập thể nhận biết Tam Nguyên Tinh Thần đang chiếu tỏa, làm lu mờ ánh sáng của linh hồn và xóa nhòa ánh sáng của hình tướng. Toàn thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Hãy để tập thể nhận biết Toàn Thể ấy và từ đó không còn sử dụng tư tưởng "linh hồn của tôi và linh hồn của bạn".

Away from the individual towards the universal and that will make a master of us. Now, chaos to beauty, it takes us to the Buddhic plane and it will be what is realized by the fourth ray impression at the time of the crucifixion. It's very interesting, the rays that rule the initiations. You know, darkness to light, ray seven. Unreal to the real, ray six. What's the next one? Death to immortality, ray five. Chaos to beauty, ray four. And then there's a change. You might expect it would be ray three, but it's not. From the individual to the universal is ray one. Okay. So that's our progress as we go along and they're wonderful sentences to contemplate. Really

Rời xa cá nhân để hướng đến phổ quát, và điều đó sẽ biến chúng ta thành Chân sư. Còn từ hỗn mang đến vẻ đẹp thì đưa chúng ta đến cõi Bồ đề, và đó sẽ là điều được chứng nghiệm nhờ ấn tượng của cung bốn vào thời điểm chịu đóng đinh. Các cung chi phối những lần điểm đạo thật thú vị. Từ bóng tối đến ánh sáng là cung bảy. Từ điều hư giả đến thực tại là cung sáu. Câu tiếp theo là gì? Từ cái chết đến sự bất tử là cung năm. Từ hỗn mang đến vẻ đẹp là cung bốn. Rồi có một sự thay đổi. Bạn có thể mong đợi đó là cung ba, nhưng không phải. Từ cá nhân đến phổ quát là cung một. Đó là tiến trình của chúng ta khi tiến bước, và đây là những câu tuyệt vời để chiêm ngưỡng. Thực sự tuyệt vời. Bởi vì

wonderful. Because, sometimes it really gets so simple.

đôi khi mọi việc thật sự trở nên vô cùng đơn giản.

You know, do we walk in darkness? Okay. Are we involved with unreality? You bet. Are we dead? Well, if you live your life in the dense physical body of the planetary logos, you're dead. That's... Life begins on the Buddhic plane. So life begins when we reach the cosmic ethers and we extract ourselves from that, the death of that very heavy matter which has been inherited from the previous solar system. Chaos to beauty, it means we finally realize what perfection is as it is expressed in the divine plan. And the individual to the universal, I am the part, I am the whole. I'm both the part and the whole. Okay, anything else there, Brett? Someone. I see a hand, I see a hand.

Chúng ta có bước đi trong bóng tối không? Chúng ta có dính líu đến điều hư giả không? Chắc chắn có. Chúng ta có chết không? Nếu bạn sống cuộc đời mình trong thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế thì bạn đang chết. Sự sống bắt đầu trên cõi Bồ đề. Vì vậy, sự sống bắt đầu khi chúng ta đạt đến các cõi dĩ thái vũ trụ và giải thoát mình khỏi cái chết của vật chất vô cùng nặng nề ấy, vốn được kế thừa từ hệ mặt trời trước. Từ hỗn mang đến vẻ đẹp có nghĩa là cuối cùng chúng ta nhận ra sự hoàn thiện được biểu lộ trong Thiên Cơ là gì. Còn từ cá nhân đến phổ quát có nghĩa là: Tôi là bộ phận, tôi là Toàn Thể. Tôi vừa là bộ phận vừa là Toàn Thể. Còn gì nữa không, Brett? Có ai đó. Tôi thấy một cánh tay giơ lên.

Brett: Yeah. Yes, we have a question from Stacia.

Brett: Vâng. Chúng ta có một câu hỏi từ Stacia.

MDR: Yes, yes, Stacia.

MDR: Vâng, Stacia.

Stacia: Please elaborate on mental polarization relative to freedom from glamour.

Stacia: Xin ông giải thích thêm về sự phân cực trí tuệ trong mối liên hệ với việc giải thoát khỏi ảo cảm.

MDR: Mental polarization is a difficult question actually, Stacia. Please elaborate on mental polarization, I'm repeating it for everybody, relative to glamour. Mental polarization does not mean a good mind. It does not mean you can focus your mind, it does not mean you can think. What it... When it is achieved, it is achieved late in the day between the second and third initiation. And that means that you have gone into the desert and you have wrestled and won, wrestled with the world, third ray, the flesh, second ray and the devil, first ray. You have

MDR: Thực ra, phân cực trí tuệ là một vấn đề khó, Stacia. Tôi xin nhắc lại cho mọi người: hãy giải thích thêm về sự phân cực trí tuệ trong mối liên hệ với ảo cảm. Phân cực trí tuệ không có nghĩa là sở hữu một thể trí tốt. Nó không có nghĩa là bạn có thể tập trung thể trí hoặc có thể suy nghĩ. Khi đạt được, nó chỉ đạt được khá muộn, vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Điều đó có nghĩa là bạn đã đi vào sa mạc, đã vật lộn và chiến thắng; bạn đã vật lộn với thế gian thuộc cung ba, xác thịt thuộc cung hai và ma quỷ thuộc cung một. Bạn đã vật lộn

wrestled with the world, the flesh and the devil and you have won.

với thế gian, xác thịt và ma quỷ, và bạn đã chiến thắng.

And now, your mind can be held steady, your thoughtful, good, intelligent mind can be held steady in the light of the soul. And now you are reaching that condition where you can not only focus in the lower mind, but increasingly you're able to enter the thinking process of the soul itself. You're able to focus the mind which participates in the causal body. And by the time you are an initiate of the third degree, you'll be able to do that. And that's the real mental polarization. Not just having a good mind, being able to think fast, smarter, whatever. You know, there are so many people that are not even initiates of the first degree and they have really good minds.

Giờ đây, thể trí biết suy tư, tốt lành và thông tuệ của bạn có thể được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn. Bạn đang đạt đến trạng thái không chỉ có thể tập trung trong hạ trí mà còn ngày càng có khả năng bước vào chính tiến trình tư duy của linh hồn. Bạn có thể tập trung phần thể trí tham dự vào thể nguyên nhân. Đến khi trở thành điểm đạo đồ cấp ba, bạn sẽ có thể làm được điều đó. Đó mới là sự phân cực trí tuệ đích thực, chứ không chỉ là có một thể trí tốt, có thể suy nghĩ nhanh hơn, thông minh hơn hay bất cứ điều gì tương tự. Có rất nhiều người thậm chí chưa phải là điểm đạo đồ cấp một nhưng lại có thể trí thực sự tốt.

Well, that's great. But they don't have a mind held steady in the light. They have not overcome the three temptations of the desert and they cannot think in the light of the soul which is what real mental polarization requires. At least, Stacia, that's my take on it at the moment. And it looks like Helena has something here. Yes, Helena, and you go ahead. I'll repeat it, or is it Sheldon? And I'll repeat for the group here.

Điều đó rất tuyệt. Nhưng họ không có một thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Họ chưa vượt qua ba cám dỗ trong sa mạc và không thể suy nghĩ trong ánh sáng của linh hồn, vốn là điều mà sự phân cực trí tuệ đích thực đòi hỏi. Ít nhất, Stacia, hiện giờ đó là cách tôi nhìn nhận vấn đề. Có vẻ Helena có điều gì đó muốn nói. Vâng, Helena, xin cứ nói. Hay đó là Sheldon? Tôi sẽ nhắc lại cho nhóm ở đây.

Helena: Awesome, thank you.

Helena: Thật tuyệt vời, cảm ơn ông.

MDR: Helena thought that was awesome, thank you. Well, I don't know. I feel like, personally, this subject of glamour is really difficult because it just, it escapes you. You know what I mean? It's so much what you've built up, life after life. It's your habit pattern. It's your skandhas. It's all the things that are so natural to you that you don't think twice. Sure, that's how I am. And then the Tibetan says, along comes a nice master and has to blast you wide open and make you feel very

MDR: Helena cho rằng điều đó thật tuyệt vời, cảm ơn cô. Tôi không biết nữa. Cá nhân tôi cảm thấy đề tài ảo cảm thực sự khó khăn, vì nó cứ lẩn tránh bạn. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Nó phần lớn là những gì bạn đã bồi đắp hết kiếp này sang kiếp khác. Đó là mô thức thói quen của bạn. Đó là các uẩn của bạn. Đó là tất cả những điều quá tự nhiên đối với bạn đến mức bạn chẳng hề suy xét lại. Bạn nói: "Chắc chắn rồi, tôi vốn là như vậy." Rồi Chân sư Tây Tạng nói rằng một Chân sư tốt lành

insecure. Very insecure about all of your attitudes and your formulations.

xuất hiện, phải phá tung lớp vỏ của bạn và khiến bạn cảm thấy hết sức bất an—vô cùng bất an về mọi thái độ và mọi kết cấu tư tưởng của mình.

And then in that insecurity, perhaps you become almost teachable. I've worked in this field for 50 years or more and I think I'm almost there. I think I'm almost teachable. I hope it happens before, I have to quit this incarnation. Just simplicity. Just say, okay, what's real? What's real? Instead of all the other stuff that continues because we've been doing it forever. Okay, okay. Thank you. Okay.

Và trong sự bất an ấy, có lẽ bạn gần như trở nên có thể giáo huấn được. Tôi đã làm việc trong lĩnh vực này từ năm mươi năm trở lên và nghĩ rằng mình gần đạt đến đó. Tôi nghĩ mình gần như có thể được giáo huấn. Tôi hy vọng điều đó xảy ra trước khi tôi phải chấm dứt kiếp sống này. Chỉ cần sự đơn giản. Chỉ cần hỏi: "Điều gì là thực? Điều gì là thực?" thay vì tất cả những thứ khác cứ tiếp diễn vì chúng ta đã làm như vậy từ bao đời. Cảm ơn.

Brett: Yes, Michael?

Brett: Vâng, Michael?

MDR: Yes.

MDR: Vâng.

Brett: Sheldon has his hand up under Helena's name.

Brett: Sheldon đang giơ tay dưới tên của Helena.

MDR: Sheldon, you go ahead.

MDR: Sheldon, xin cứ nói.

Sheldon: Do you think that the... Do you think one example of the beginning of glamour busting could be the work of the United Nations panel on climate change? All those scientists coming to understand the nature of what's going on in the world today and putting it out.

Sheldon: Ông có nghĩ rằng một ví dụ về sự khởi đầu của việc phá tan ảo cảm có thể là công việc của ủy ban Liên Hợp Quốc về biến đổi khí hậu không? Tất cả những nhà khoa học ấy đang cùng nhau thấu hiểu bản chất của những gì diễn ra trên thế giới ngày nay rồi công bố nó.

MDR: Let me pause for a second because he's asking about the beginning of glamour busting. Could it be a sign of this? It could be in the United Nations Committee for Climate Change bringing all of these facts together. Fifth Ray again, making people really think rather than their usual prejudicial response, it's all a bunch of bunk and so forth. I think wherever the facts are gathered and really marshaled and brought

MDR: Hãy để tôi dừng lại một chút, vì ông đang hỏi về sự khởi đầu của việc phá tan ảo cảm. Đây có thể là một dấu hiệu của điều ấy không? Có thể là công việc của Ủy ban Liên Hợp Quốc về Biến đổi Khí hậu khi tập hợp tất cả những sự kiện này. Lại là cung năm, khiến mọi người thực sự suy nghĩ thay vì phản ứng theo thành kiến quen thuộc rằng tất cả chỉ là chuyện nhảm nhí, vân vân. Tôi cho rằng bất cứ nơi nào sự kiện được thu thập, tổ chức,

together and presented, I think the beginning of glamour busting is occurring. I mean, it's all about truth, isn't it?

tổng hợp và trình bày, thì sự phá tan ảo cảm đang bắt đầu diễn ra. Xét cho cùng, tất cả đều liên quan đến chân lý, phải không?

In other words, if you lie to yourself and you lie to other people and you kind of embellish and distort and all the rest of it and you don't do the facts, you have the seeds of glamour. So yes, I would say clarifying people's minds with real facts about what's really going on regardless of the prejudices they have. I would say, yeah, that's some glamour busting, I would say. Other thoughts there, Sheldon?

Nói cách khác, nếu bạn dối gạt chính mình và người khác, tô vẽ, xuyên tạc cùng mọi thứ tương tự, mà không dựa vào sự kiện, thì bạn đang mang những hạt giống của ảo cảm. Vì vậy, đúng thế, tôi cho rằng việc làm sáng tỏ thể trí của mọi người bằng những sự kiện xác thực về điều thực sự đang diễn ra, bất kể các thành kiến của họ, chính là một hình thức phá tan ảo cảm. Sheldon, ông còn suy nghĩ nào khác không?

Sheldon: One more. People who are focused on sustainable development, there are a number of scientists on this line, but there are also transition towns all over the world trying to move to grow food, let's say, healthfully from the ground up and change educational processes, etc. So that might be one more.

Sheldon: Còn một điều nữa. Có những người tập trung vào sự phát triển bền vững; một số nhà khoa học đi theo đường hướng này, nhưng trên khắp thế giới cũng có những thành phố chuyển tiếp đang cố gắng trồng thực phẩm lành mạnh từ nền tảng cơ bản và thay đổi các tiến trình giáo dục, vân vân. Vì vậy, đó có thể là một ví dụ nữa.

MDR: Another one, he said people focused on sustainable development, transition towns where people are actually trying to be realistic about how they grow their food, how they live with the environment, just from the ground up, factually presenting, now I'm elaborating myself, factually presenting the counter-argument to desire-filled materialism which has no sustainability at all. Now, what DK said is that in the old days in Atlantis, desire got so out of hand that people were following and grabbing and pursuing heights of luxury which are undreamt of now.

MDR: Một ví dụ nữa. Ông ấy nói đến những người tập trung vào sự phát triển bền vững, những thành phố chuyển tiếp nơi mọi người thực sự cố gắng nhìn nhận một cách thực tế cách họ trồng thực phẩm và chung sống với môi trường, bắt đầu từ nền tảng cơ bản. Họ trình bày bằng sự kiện—giờ đây chính tôi đang diễn giải thêm—một lập luận đối nghịch với chủ nghĩa duy vật đầy dục vọng, vốn hoàn toàn không bền vững. Chân sư DK nói rằng vào thời Atlantis xa xưa, dục vọng trở nên mất kiểm soát đến mức mọi người chạy theo, chiếm đoạt và theo đuổi những mức độ xa hoa mà hiện nay chúng ta không thể tưởng tượng nổi.

The desire in nature got so distorted, they wanted for themselves this fabulous wealth and luxury, I guess the old story about the cities of gold and all of that, El Dorado, all

Dục vọng trong bản chất con người bị xuyên tạc đến mức họ muốn sở hữu sự giàu sang và xa hoa phi thường ấy. Tôi đoán rằng những câu chuyện cổ về các thành phố vàng, El

that, it really comes from Atlantis, and that has no relation to the divine plan, it deprives, it kills the divine circulatory flow which is about equal, shared distribution, the right kind of distribution. And these sustainable living people, they say, hey, what does it really take to keep an ecosystem or a social system going with an ecosystem in a way that can perpetuate and not drain the resources of the planet and not rob people of the energy that should be coming to them.

Dorado và mọi chuyện tương tự thực sự bắt nguồn từ Atlantis. Điều ấy không hề liên quan đến Thiên Cơ; nó tước đoạt và hủy hoại dòng tuần hoàn thiêng liêng, vốn liên quan đến sự phân phối bình đẳng, chia sẻ và đúng đắn. Những người theo lối sống bền vững đặt câu hỏi: thực sự cần điều gì để duy trì một hệ sinh thái hoặc một hệ thống xã hội cùng với hệ sinh thái, sao cho chúng có thể tiếp tục tồn tại mà không làm cạn kiệt tài nguyên hành tinh và không tước đoạt của con người nguồn năng lượng đáng lẽ phải đến với họ?

So I would say, yes, again, and you know what, Sheldon, a lot of people don't want to hear it, because they have their materialistic mind made up about what it takes to be happy in this world, how much stuff you got to have to be happy, whether the other guy has any or not. Anything else, Sheldon? Thank you, Sheldon. Thank you. Okay, I mean, Sheldon is very practical, he really reads what's going on. And we have to look in practical areas for the breaking up of glamour. Yes, so Tuija here in the group has something to say. Tuija, do you want to come closer? You can, but not too long, because I got to repeat you.

Vì vậy, tôi lại nói là đúng. Sheldon, nhiều người không muốn nghe điều đó, vì thể trí duy vật của họ đã định kiến về những gì cần có để hạnh phúc trong thế giới này, về việc phải sở hữu bao nhiêu thứ mới hạnh phúc, bất kể người khác có gì hay không. Sheldon, còn gì nữa không? Cảm ơn ông. Sheldon rất thực tế; ông thực sự quan sát những gì đang diễn ra. Chúng ta phải tìm kiếm sự phá vỡ ảo cảm trong những lĩnh vực thực tiễn. Tuija trong nhóm ở đây có điều muốn nói. Tuija, cô có muốn đến gần hơn không? Cô có thể, nhưng đừng nói quá dài vì tôi phải nhắc lại lời cô.

I got to repeat you. Okay. Practical point of view, she's talking about. Yeah. Christ is on the other side of the fog. Everyday, standing, blessing. Humanity is looking for every earnest seeker. The two sides will help disperse the glamour. The group that's working down here, and the Christ on the other side. Like the solar angels also helping in the building of the antahkarana. So it's a two-way process. The groups that are working on this, and the Christ on the other side, and then the individual aspirant and the solar angel, seems to take two. Yes, yes, yes. antahkarana is built in two ways.

Tôi phải nhắc lại lời cô. Cô đang nói về quan điểm thực tiễn. Đức Christ ở phía bên kia màn sương, hằng ngày đứng đó và ban phúc. Nhân loại đang tìm kiếm, và mỗi người chân thành tìm kiếm cũng vậy. Hai phía sẽ giúp làm tan ảo cảm: nhóm đang làm việc ở dưới này và Đức Christ ở phía bên kia. Điều đó giống như các Thái dương Thiên Thần cũng trợ giúp việc xây dựng antahkarana. Vì vậy, đây là một tiến trình hai chiều: các nhóm đang làm việc về điều này và Đức Christ ở phía bên kia; rồi người chí nguyện cá nhân và Thái dương Thiên Thần. Dường như cần đến hai phía. Đúng vậy. Antahkarana được

Dispersing glamour is happening from two sides. And also from the Christ and from the individual within the group. Yeah.

xây dựng theo hai chiều. Việc làm tan ảo cảm diễn ra từ hai phía: từ Đức Christ và từ cá nhân bên trong tập thể.

No doubt, the Christ is very involved in this glamour dispersing. You know, in chapter 10 of the Rays and the Initiations, it talks about certain great spiritual people who made a big difference. Moses gave the law. That's probably Master Morya, okay. Saint Paul made some kind of attack on synthesis. He made a first-ray synthetic statement. You know, I don't know exactly how it's so, but that's what the Tibetan said about him. So he made holes in the veils by his understanding of synthesis. Then came the Christ, in the middle. And he rent the curtain of the temple from the top to the bottom.

Không nghi ngờ gì, Đức Christ tham dự sâu sắc vào việc làm tan ảo cảm này. Trong chương mười của Các Cung và Điểm Đạo có nói đến một số nhân vật tinh thần vĩ đại đã tạo nên sự khác biệt lớn. Moses ban bố định luật. Có lẽ đó là Chân sư Morya. Thánh Paul thực hiện một dạng công kích nhằm vào sự tổng hợp. Ông đã đưa ra một tuyên ngôn tổng hợp thuộc cung một. Tôi không biết chính xác điều đó diễn ra thế nào, nhưng Chân sư Tây Tạng đã nói như vậy về ông. Nhờ sự thấu hiểu về tổng hợp, ông đã tạo ra những lỗ hổng trong các bức màn. Rồi Đức Christ xuất hiện ở giữa. Ngài xé bức màn của đền thờ từ trên xuống dưới.

So his was the greatest of all the efforts to let in the light. So he attacked on all levels, bringing in the light into the etheric plane. So, and you know what's kind of interesting? You got to drive back the glamour onto the astral plane because we can't totally handle it yet. And we have to keep the etheric planes really clean of the glamour. So the glamour will not work out in action. See, if we can keep the glamour away from the etheric physical plane, it will not materialize, regardless of how it is. Here, I don't know, Tuija, maybe you'd like to come here. Okay. Tuija's thinking about the power of Leo. And relating to Capricorn with the unicorn horn. Piercing, the unicorn horn piercing.

Vì vậy, nỗ lực của Ngài là nỗ lực vĩ đại nhất trong tất cả nhằm để ánh sáng tràn vào. Ngài công kích trên mọi cấp độ, đưa ánh sáng vào cõi dĩ thái. Có một điều khá thú vị: chúng ta phải đẩy ảo cảm trở lại cõi cảm dục vì chưa thể hoàn toàn xử lý nó. Chúng ta phải giữ cho các cõi dĩ thái thực sự không có ảo cảm, để ảo cảm không biểu hiện thành hành động. Nếu có thể giữ ảo cảm cách xa cõi hồng trần dĩ thái, nó sẽ không hiện hình, bất kể bản chất của nó là gì. Tuija, có lẽ cô muốn đến đây. Tuija đang suy nghĩ về quyền năng của Sư Tử và liên hệ nó với Ma Kết cùng chiếc sừng kỳ lân—chiếc sừng kỳ lân xuyên thủng.

As a matter of fact, probably the horn of the unicorn is a major symbol for glamour piercing ability. And think of it, all of you, we're looking out onto the astral plane. We're directing this searchlight. Just think of yourself as a unicorn and you'll be a good glamour piercer. And he actually tells us to

Thực ra, sừng kỳ lân có lẽ là một biểu tượng chính yếu cho khả năng xuyên thủng ảo cảm. Tất cả các bạn hãy nghĩ xem: chúng ta đang nhìn ra cõi cảm dục và hướng ngọn đèn pha này vào đó. Chỉ cần hình dung mình là một con kỳ lân, bạn sẽ trở thành người xuyên thủng ảo cảm hiệu quả. Ngài thực sự

use, he uses that word, pierce the glamour, pierce it. The unicorn kills the king of beasts, the old king. Kills the personality perspective. Kills the distortion. And it gives you the initiate vision. Right. Good.

bảo chúng ta sử dụng chính từ ấy: xuyên thủng ảo cảm, hãy xuyên thủng nó. Kỳ lân giết vua của muôn thú, vị vua cũ. Nó tiêu diệt quan điểm của phàm ngã. Nó tiêu diệt sự xuyên tạc. Và nó ban cho bạn tầm nhìn của điểm đạo đồ. Đúng vậy. Tốt lắm.

Anybody else before we, I think you know, I'm not going to take a long time with this. But next time when we start to read, we'll lead us from darkness to light. He's talking about, he elaborates these different mantrams. So I think, it's very good. And we'll study that the next time we get together, which will be a week from now. And it'll be 5 a.m. GMT and now it's 5 p.m. So we'll do that. Now, does anybody have any, is there, are there any other questions or comments? Just keep on remembering how practical DK says this work is. Tuija has a, oh, there may be, well, maybe I will, we'll talk, if Tuija and I, oh, everybody.

Còn ai nữa không trước khi chúng ta kết thúc? Tôi sẽ không dành quá nhiều thời gian cho phần này. Nhưng lần tới, khi bắt đầu đọc, chúng ta sẽ đến câu "xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng". Ngài sẽ giải thích chi tiết những mantram khác nhau này. Tôi nghĩ điều đó rất hay. Chúng ta sẽ nghiên cứu phần ấy vào lần gặp tới, một tuần kể từ bây giờ. Khi đó sẽ là năm giờ sáng theo giờ quốc tế; còn bây giờ là năm giờ chiều. Chúng ta sẽ làm như vậy. Có câu hỏi hoặc bình luận nào khác không? Hãy luôn nhớ Chân sư DK nói rằng công việc này thực tiễn đến mức nào. Tuija có một... Có lẽ tôi sẽ... Nếu Tuija và tôi... Ồ, tất cả mọi người.

Everybody who is involved with this particular glamour attack is going to be on the same boat going somewhere. So may not be able to do it next week. We'll, we're all in the same boat. We'll, floating on the astral waters. No, no. Maybe we're hydroplaning. Maybe it's, what do you call it? One of those catamarans that lifts you above the water and you travel fast. Maybe. But we'll be in Estonia as part of our activity. So we may not be able to do it exactly next week. Well, we'll talk about it unless maybe one of our staff members would like to handle the process. It's always possible. Okay. Anything else, folks? Anything else?

Tất cả những ai tham dự cuộc công kích ảo cảm đặc biệt này sẽ ở trên cùng một con thuyền đi đâu đó. Vì vậy, có thể chúng ta không thực hiện được vào tuần tới. Tất cả chúng ta sẽ ở trên cùng một con thuyền, trôi trên những dòng nước cảm dục. Không, không. Có lẽ chúng ta sẽ lướt trên mặt nước. Gọi là gì nhỉ? Một trong những chiếc thuyền hai thân nâng bạn lên khỏi mặt nước để di chuyển nhanh. Có lẽ vậy. Nhưng chúng tôi sẽ ở Estonia trong khuôn khổ hoạt động của mình, nên có thể không thực hiện được đúng vào tuần tới. Chúng tôi sẽ bàn bạc, trừ phi một thành viên trong ban phụ trách muốn đảm nhiệm tiến trình này. Điều đó luôn có thể xảy ra. Mọi người còn điều gì khác không?

This is a very practical approach. It doesn't have to, it's subtle, but it's not complicated. It just requires discrimination and

Đây là một cách tiếp cận rất thực tiễn. Nó tinh tế nhưng không phức tạp. Nó chỉ đòi hỏi khả năng phân biện và phân biện tinh thần.

discernment. You got to see and you have to be able to tell truth from falsity, you know. So just be truthful with yourself. It starts right there. What was it? To thine own self be true and it shall follow as the night, the day. Thou canst not be false to any other man. And of course, this is from Hamlet and it's Polonius speaking, but you kind of wonder whether he actually followed his own advice. It's easy to give advice. But being truthful with yourself, and that doesn't mean tearing yourself down.

Bạn phải nhìn thấy và có khả năng phân biệt chân lý với điều giả dối. Vì vậy, hãy trung thực với chính mình. Mọi việc bắt đầu ngay tại đó. Câu ấy là gì nhỉ? “Trước hết hãy chân thật với chính mình; rồi điều ấy tất sẽ theo sau như đêm nối tiếp ngày: ngươi không thể giả dối với bất kỳ ai khác.” Dĩ nhiên, câu này trích từ Hamlet và do Polonius nói, nhưng người ta có thể tự hỏi liệu ông có thực sự làm theo lời khuyên của chính mình không. Đưa ra lời khuyên thì dễ. Nhưng trung thực với chính mình không có nghĩa là hạ thấp bản thân.

You know what I mean? Some people think that to be truthful, you have to rip yourself apart and be very gloomy about your prospects. No, it's a more even-handed, clear, almost scientific assessment of what's really happening. Roberto Assagioli, wonderful psychologist and student of the Tibetan and Master K.H., he said, well, just look at yourself like a scientist would look at an object and just try to see what's really going on there without getting emotionally involved. And then we may be able to separate our mind from the kama. See what I mean? Because we oftentimes get involved in kama manas. Every time we think something comes the feeling. Every time we feel something comes the thought.

Các bạn hiểu ý tôi chứ? Một số người cho rằng muốn trung thực thì phải xé nát bản thân và cảm thấy vô cùng u ám về triển vọng của mình. Không phải vậy. Đó là sự đánh giá cân bằng, rõ ràng và gần như khoa học về những gì thực sự đang diễn ra. Roberto Assagioli, một nhà tâm lý học tuyệt vời và là môn sinh của Chân sư Tây Tạng cùng Chân sư K.H., đã nói: hãy quan sát chính mình như một nhà khoa học quan sát một đối tượng và chỉ cố gắng nhận biết điều gì thực sự đang diễn ra ở đó mà không để cảm xúc can dự. Khi ấy, có lẽ chúng ta có thể tách thể trí khỏi dục vọng. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Bởi vì chúng ta thường xuyên dính mắc trong trí-cảm. Mỗi khi chúng ta nghĩ điều gì, cảm xúc liền xuất hiện. Mỗi khi chúng ta cảm nhận điều gì, tư tưởng liền xuất hiện.

And these two things are all wrapped up with each other and you never can be really lucid about it and keep the emotions out of the way. Later you can evaluate using your feelings and so forth. But in the beginning, we've got to be able to see with real clarity. And, in a way, we have to have such an attitude that we don't care what we see. You say, well, I don't want to see that. That's too unpleasant. You know what I mean? No, we see whatever is there. That's it. And if it's

Hai điều này quấn chặt lấy nhau, khiến bạn không bao giờ có thể thực sự sáng suốt và gạt cảm xúc sang một bên. Sau đó, bạn có thể đánh giá bằng cảm xúc của mình, vân vân. Nhưng lúc đầu, chúng ta phải có khả năng nhìn thấy với sự rõ ràng đích thực. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải có một thái độ không bận tâm mình nhìn thấy điều gì. Bạn có thể nói: “Tôi không muốn nhìn thấy điều đó. Nó quá khó chịu.” Không, chúng ta nhìn thấy bất cứ điều gì hiện hữu ở đó. Chỉ vậy

bad, it's bad. If it's good, it's good. And we don't pretend that what is good is bad and what is bad is good.

thôi. Nếu nó xấu thì là xấu. Nếu nó tốt thì là tốt. Chúng ta không giả vờ rằng điều tốt là xấu và điều xấu là tốt.

So it's just honesty, basically, is what it's all about. And, I was reminded that H. P. Blavatsky said, I think it's a quote, I know a youth so pure that no lie would ever cross his lips. And you know who she was talking about. She was talking about the Tibetan, who was one of her sort of advisors, teachers in those early days when she was in Tibet. So if we're truthful with ourselves and with others, we will follow. We're actually going to see the truth. And if we're lying to ourselves all the time or hiding from the truth, we're not going to see it.

Vì vậy, về căn bản, tất cả chỉ là sự trung thực. Tôi nhớ rằng Bà H. P. Blavatsky từng nói—tôi nghĩ đây là một câu trích dẫn—"Tôi biết một thanh niên thuần khiết đến mức không một lời dối trá nào có thể thoát khỏi môi y." Các bạn biết Bà đang nói về ai. Bà nói về Chân sư Tây Tạng, một trong những vị cố vấn và huấn sư của Bà trong những ngày đầu khi Bà ở Tây Tạng. Vì vậy, nếu trung thực với chính mình và với người khác, chúng ta sẽ tiến theo con đường ấy. Chúng ta sẽ thực sự nhìn thấy chân lý. Nếu cứ dối gạt chính mình hoặc lẩn tránh chân lý, chúng ta sẽ không nhìn thấy nó.

So glamour busting is all about truthfulness ultimately. Seeing clearly and being truthful, in my view. Okay, is there anything else before we get into our meditation? We've been talking a lot about initiation today and it's such a fascinating subject. If any of you think that you have read Initiation, Human and Solar for the final time, because you know everything that's in that book, think again. I'm sorry, that one really got to me. I don't know how many times I've read that book, but I always have to go back. And when I'm in the middle of cosmic fire and I don't know something, the answer is going to be in Initiation, Human and Solar, right at the very beginning. And the snake swallows its tail, ouroboros.

Xét đến cùng, việc phá tan ảo cảm hoàn toàn liên quan đến tính trung thực—nhìn thấy rõ ràng và trung thực, theo quan điểm của tôi. Còn gì nữa không trước khi chúng ta bước vào phần tham thiền? Hôm nay chúng ta đã nói rất nhiều về điểm đạo, một đề tài hết sức hấp dẫn. Nếu bất kỳ ai trong các bạn nghĩ rằng mình đã đọc Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương lần cuối vì đã biết mọi điều trong cuốn sách ấy, hãy nghĩ lại. Tôi xin lỗi, cuốn đó thực sự tác động sâu sắc đến tôi. Tôi không biết mình đã đọc nó bao nhiêu lần, nhưng luôn phải quay lại. Khi đang đọc Luận về Lửa Vũ Trụ mà không biết điều gì đó, câu trả lời sẽ nằm trong Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, ngay ở phần đầu. Và con rắn nuốt đuôi của chính nó, biểu tượng rắn vòng tròn.

All right. Let's get into our meditation. But first, Brett, I'm going to actually try to remember where I am with this. And let's say, so this is number 11, right? So it's the end of, oh, is there someone else who wants to speak? End of doggy, number 11.

Bây giờ chúng ta hãy bước vào phần tham thiền. Nhưng trước hết, Brett, tôi sẽ thực sự cố nhớ xem mình đang ở đâu. Đây là số mười một, phải không? Vậy là phần cuối của... Ồ, còn ai muốn phát biểu không? Phần cuối của "chó con", số mười một. Webinar Xua Tan Ảo

Dissipation of Glamour Webinar, but the dog is a sixth-ray animal and the sixth-ray are the ones that are most afflicted, so okay. End of doggy 11, and maybe not on the 19th, but rather on the 26th. Maybe that. So we'll talk about maybe someone, neither Olivia nor Tuija nor I can handle it if we're on the boat going to Estonia.

Cảm, nhưng chó là loài vật thuộc cung sáu, và những người cung sáu là những người bị ảnh hưởng nặng nề nhất, nên được thôi. Phần cuối của "chó con" số mười một, và có lẽ không phải ngày mười chín mà là ngày hai mươi sáu. Có thể như vậy. Chúng ta sẽ bàn xem liệu có ai đó đảm nhiệm được không, vì Olivia, Tuija và tôi đều không thể làm nếu đang ở trên thuyền đến Estonia.

So maybe someone will be able to come in here and do the meditation and help us out and give their perspective, you know. We'll talk about it among the people who could possibly do that, okay? Here we go. So this is, we're working on world glamour. We're working on the glamour of hatred and the glamour and illusion of separativeness. An attitude which falls right into the clutches of what DK calls the great heresy of separateness, the great heresy, the one and only heresy, which means a very, very incorrect thought which distorts your understanding completely. Okay, so here we are. However many of us there are, maybe 30-something of us today, plus the people who are here, and we'll work on these things.

Có lẽ ai đó có thể đến đây, hướng dẫn phần tham thiền, hỗ trợ chúng ta và trình bày quan điểm của họ. Chúng tôi sẽ bàn bạc với những người có khả năng làm điều đó. Chúng ta bắt đầu. Chúng ta đang làm việc với ảo cảm thế gian. Chúng ta đang làm việc với ảo cảm của lòng thù hận cùng ảo cảm và ảo tưởng về sự chia rẽ. Đó là một thái độ rơi thẳng vào nanh vuốt của điều Chân sư DK gọi là Đại Tà thuyết về sự chia rẽ—Đại Tà thuyết, tà thuyết duy nhất—hàm ý một tư tưởng vô cùng sai lầm, hoàn toàn xuyên tạc sự thấu hiểu của bạn. Chúng ta bắt đầu. Dù hôm nay có bao nhiêu người, có lẽ hơn ba mươi người, cộng với những người đang ở đây, chúng ta sẽ cùng làm việc về những điều này.

So first, our preparation. And, we're not going to take 10 minutes here. And we're not going to name all the group members. That's more for, groups of nine and seven and five and that kind of thing. But we will have silence and we'll try to commune with each other as if we are a group of souls all over the world and somehow we are in touch with each other. There is a unity which we feel as we're going to work together and we really are, meeting on the plane of mind.

Trước hết là phần chuẩn bị. Ở đây, chúng ta sẽ không dành ra mười phút, cũng không nêu tên tất cả thành viên trong nhóm. Việc đó phù hợp hơn với các nhóm gồm chín, bảy hoặc năm người và những nhóm tương tự. Nhưng chúng ta sẽ giữ im lặng và cố gắng giao cảm với nhau như thể chúng ta là một nhóm linh hồn trên khắp thế giới và bằng cách nào đó đang tiếp xúc với nhau. Chúng ta cảm nhận được một sự hợp nhất khi cùng làm việc, và chúng ta thực sự đang gặp nhau trên cõi trí.

And in this silence we do begin to feel that unity, which is a far greater reality than the usual separative perceptions. So with our

Trong sự im lặng này, chúng ta bắt đầu cảm nhận được sự hợp nhất ấy, vốn là một thực tại lớn lao hơn nhiều so với những nhận

sense of unity of relationship somewhat established here, we will use the protective formula. And we'll say this out loud, you know. Those of you who are... Well, you can say it out loud to keep yourself on self-mute. And the people here can say it because it's easy, they're in the same room. So the group members say in unison.

thức phân cách thông thường. Khi ý thức của chúng ta về mối quan hệ hợp nhất đã phần nào được thiết lập, chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ. Chúng ta sẽ cùng đọc thành tiếng. Những bạn đang tham dự trực tuyến có thể đọc thành tiếng trong khi vẫn tắt tiếng. Những người ở đây có thể cùng đọc vì họ đang ở chung một phòng. Vậy các thành viên trong nhóm đồng thanh đọc:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So we make the sign of the cross from the forehead to the center of the chest and then the left eye and the right eye. This is the elongated cross. And he describes it, not a cross of matter. We do have to go through the protection. It's serious business. And people can be overcome in ways they hardly realize. Now, in our preparation, we focus a twofold light of the matter of the vehicles, the astral, etheric, and physical vehicle, and the light of mind, the light of matter and the light of mind. And we bring them up and into the mental body imaginatively.

Chúng ta làm dấu thập giá từ trán xuống giữa ngực, rồi đến mắt trái và mắt phải. Đây là thập giá kéo dài. Ngài mô tả nó không phải là thập giá của vật chất. Chúng ta thực sự phải thực hiện phần bảo vệ này. Đây là một công việc nghiêm túc. Con người có thể bị chế ngự theo những cách mà họ hầu như không nhận ra. Giờ đây, trong phần chuẩn bị, chúng ta tập trung vào hai loại ánh sáng: ánh sáng của vật chất nơi các hiện thể cảm dục, dĩ thái và hồng trần; cùng ánh sáng của trí tuệ. Chúng ta dùng sự tưởng tượng đưa ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ lên trên, vào thể trí.

And when we feel we brought these two lights together, the lower lights, we meditate on soul contact and the recognition of soul light. You know, some people visualize that as a light above the head, however you want to visualize it. So we meditate on soul contact and recognition of soul light. And there really is, this source, this solar angelic source, this angel of the presence source. It's a real thing. And we need to draw upon it. And then we, by an act of the creative imagination, we fuse the two lesser lights

Khi cảm thấy đã kết hợp hai ánh sáng thấp này, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Một số người hình dung ánh sáng ấy ở phía trên đầu; các bạn có thể hình dung theo bất kỳ cách nào mình muốn. Vậy chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Nguồn lực này thực sự hiện hữu: nguồn Thái dương Thiên Thần, nguồn Thiên Thần của Hiện Diện. Đó là một thực tại và chúng ta cần vận dụng nó. Sau đó, bằng một hành vi của sự tưởng tượng

with the soul light. We see this happening. We imaginatively fuse the two lesser lights with the soul light.

sáng tạo, chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn. Chúng ta thấy điều này đang diễn ra. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn.

And then we're going to say together, followed by three ohms, we'll use a second-ray note sounding the ohms.

Tiếp theo, chúng ta sẽ cùng đọc câu sau, rồi xướng ba linh từ OM theo âm điệu cung hai.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Thank you. And then the group says together.

Xin cảm ơn. Sau đó, cả nhóm cùng đọc:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And that light, we've created the triple light. We're casting that out, turning that out upon the astral plane. The light of the soul, the light of mind, the light of matter, the searchlight, visualize its beam going out onto the astral plane. And now in this pause, we call upon the spiritual will. It comes

Chúng ta đã tạo nên ánh sáng tam phân và đang phóng chiếu nó ra cõi cảm dục: ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất. Hãy hình dung chùm sáng của ngọn đèn pha này đang chiếu ra cõi cảm dục. Giờ đây, trong khoảng dừng này, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần. Xét đến cùng, ý chí

ultimately from the monad and from the atmic plane and from the will synthesis petal of the egoic lotus and from the sacrifice petals and from every will petal. We want that spiritual will to enter and to strengthen our searchlight, strengthen our beam of light. We kind of hear that or see that happening. And focusing the will, we say.

ấy đến từ chân thần, từ cõi atma, từ cánh hoa tổng hợp ý chí của Hoa Sen Chân Ngã, từ các cánh hoa hi sinh và từ mọi cánh hoa ý chí. Chúng ta muốn ý chí tinh thần ấy thâm nhập và tăng cường ngọn đèn pha, củng cố chùm ánh sáng của mình. Chúng ta phần nào nghe thấy hoặc nhìn thấy điều ấy đang diễn ra. Khi tập trung ý chí, chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So you see, there is the individual beam and they combine in a group beam, very powerful, broad, powerful, focused on the astral plane. And now we're going to focus our beam of light upon the glamour to be dissipated, the glamour of hatred and separativeness. So we're going to utter these words of power. And each time we do so, we'll follow it by an OM. We'll visualize whatever is called for happening.

Như các bạn thấy, mỗi người có một chùm sáng riêng và chúng kết hợp thành một chùm sáng tập thể rộng lớn, vô cùng mạnh mẽ, tập trung vào cõi cảm dục. Giờ đây, chúng ta sẽ tập trung chùm ánh sáng vào ảo cảm cần làm tiêu tan: ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ. Chúng ta sẽ xướng những Quyền năng từ này. Sau mỗi câu, chúng ta sẽ xướng một linh từ OM và hình dung điều được nêu đang diễn ra.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng thù hận và tính chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không để nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

OM So we continue our visualization of the united light of the group, penetrating, piercing into the glamour and producing its weakening and its dissipation. We're going to do this for five minutes of silence and intensity of purpose. Whilst the light is seen proceeding. So we have now five minutes visualizing this work being done. Penetrating, piercing, weakening,

OM. Chúng ta tiếp tục hình dung ánh sáng hợp nhất của nhóm đang thâm nhập và xuyên thấu vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta sẽ thực hiện việc này trong năm phút im lặng với Thiên Ý mãnh liệt, đồng thời nhìn thấy ánh sáng tiếp tục tiến tới. Giờ đây, chúng ta dành năm phút để hình dung công việc này đang được thực hiện: thâm nhập, xuyên thấu, làm suy yếu

dissipating. Silence and intensity of purpose. Then with this work visually carried forward, piercing, penetrating, weakening, dissipating. Working with will, working with intensity of purpose, working with the creative imagination. We can now refocus ourselves upon the plane of mind. We can turn our attention away now from the seething astral plane.

và làm tiêu tan, trong sự im lặng và với Thiên Ý mãnh liệt. Khi đã đưa công việc này tiến triển bằng sự hình dung—xuyên thấu, thâm nhập, làm suy yếu và làm tiêu tan—đồng thời làm việc bằng ý chí, bằng Thiên Ý mãnh liệt và bằng sự tưởng tượng sáng tạo, giờ đây chúng ta có thể tái tập trung trên cõi trí. Chúng ta có thể rời sự chú ý khỏi cõi cảm dục đang cuộn sôi.

And we can, together, we'll shut off imaginatively the searchlight of the soul. And we will sound the OM three times. Not as each member, but together, sound the OM three times. OM OM Now remember, as you work on your individual glamours, you know the, when you realize you're standing in the light protected, the actual visualization of the beam of light is quick to the point. And you, you know the old saying in Raja Yoga, when thoughts contrary to yoga arise, think the thoughts contrary to the contrary thoughts. So you can see the dissipation going on and a clarified world condition.

Cùng nhau, chúng ta dùng sự tưởng tượng để tắt ngọn đèn pha của linh hồn. Sau đó, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, không phải từng thành viên riêng lẻ mà cùng nhau xướng ba lần. OM OM. Hãy nhớ rằng khi xử lý những ảo cảm cá nhân, một khi nhận ra mình đang đứng trong ánh sáng và được bảo vệ, việc thực sự hình dung chùm ánh sáng sẽ diễn ra nhanh chóng và trực tiếp. Các bạn biết câu nói xưa trong Raja Yoga: khi những tư tưởng trái với yoga nảy sinh, hãy nghĩ những tư tưởng trái ngược với các tư tưởng đối nghịch ấy. Như vậy, các bạn có thể thấy sự làm tiêu tan đang diễn ra và tình trạng thế giới trở nên trong sáng hơn.

Well, tomorrow night as we continue with the ask work, provided we actually do it, we'll be working on the invocation of the soul, the soul quality of nations. Last time we worked on Great Britain, Russia, and the United States. And we'll see how we'll, how we will proceed tomorrow, 5 o'clock p.m. Universal Time. Thank you very much for being here, for attending, and for helping to focus the light, which we are as souls, focus that light together out onto the astral plane. And we will, we'll post this on Makara as soon as we can, and you can recommend it to other people. If they'd like to participate in the meditation, they're very free to go there and to work along with us.

Tối mai, nếu thực sự tiến hành, chúng ta sẽ tiếp tục công việc được yêu cầu, liên quan đến việc khẩn cầu linh hồn và phẩm tính linh hồn của các quốc gia. Lần trước, chúng ta đã làm việc với Anh, Nga và Hoa Kỳ. Chúng ta sẽ xem ngày mai mình sẽ tiến hành thế nào, vào lúc năm giờ chiều theo Giờ Quốc tế. Xin chân thành cảm ơn các bạn đã có mặt, tham dự và góp phần tập trung ánh sáng mà chúng ta vốn là với tư cách những linh hồn, cùng nhau hướng ánh sáng ấy ra cõi cảm dục. Chúng tôi sẽ đăng nội dung này lên Makara sớm nhất có thể và các bạn có thể giới thiệu cho những người khác. Nếu muốn tham gia buổi tham thiền, họ hoàn toàn có thể truy cập vào đó và cùng làm việc với chúng ta.

So, good night from here, and keep up the good work. We'll talk to you before long. Bye-bye.

Xin chúc các bạn ngủ ngon và hãy tiếp tục công việc tốt đẹp này. Chúng ta sẽ sớm trò chuyện lại. Tạm biệt.

Commentary Glamour 12

Tóm Tắt

§ Ảo cảm căm ghét và phân ly

Thầy MDR tiếp tục đặt trọng tâm vào ảo cảm căm ghét và phân ly, xem chúng có quan hệ nhân quả với nhau: nhận thức sai rằng các nội dung tâm thức thực sự tách biệt và không cùng bản chất tạo nền cho căm ghét phát sinh. Thầy lưu ý rằng phân ly có thể nghiêng nhiều hơn về ảo tưởng trí tuệ, còn căm ghét là một ảo cảm cảm dục; cả hai phải được xử lý trước hết trong chính người phụng sự rồi mới có thể làm việc hữu hiệu ở cấp nhóm và thế giới.

§ Từ bóng tối đến ánh sáng

Tiếp tục lời nguyện cổ "từ bóng tối đến ánh sáng, từ cái không thực đến cái Thực, từ cái chết đến bất tử", Thầy MDR giải thích rằng "từ bóng tối đến ánh sáng" liên hệ với thể trí dần được trực giác soi sáng. Kỹ Thuật của Hiện Diện đưa ánh sáng từ cấp Bồ đề và Chân Thần vào thể trí, tạo trung tâm ánh sáng rực rỡ và cuối cùng góp phần vào sự Biến hình của phàm ngã. Thầy nhấn mạnh rằng ánh sáng này có thể hoạt động không chỉ nơi cá nhân mà cả trong một trung tâm trí tuệ tập thể do nhân loại tiến bộ và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian tạo thành.

§ Từ cái không thực đến cái Thực

Thầy MDR diễn giải câu này như một chỉ dẫn trực tiếp về cõi cảm dục và các ảo cảm bao trùm nó. Người bị giới hạn trong nhận thức cảm dục có thể nhầm các hình tướng sáng chói, bất thường hoặc mang vẻ tinh thần với thực tại, chẳng hạn tưởng mình tiếp xúc với Chân sư trong khi thực ra chỉ tiếp xúc với hình tư tưởng cảm dục về Chân sư. Kỹ Thuật Ánh sáng nhằm chấm dứt sự giam cầm này bằng cách làm xuất hiện trong tâm thức một nhận thức sáng rõ hơn về bản chất của Thực tại.

§ Cung năm cần thiết cho sự sáng rõ

Mặc dù công việc xua tan ảo cảm chủ yếu diễn ra theo tuyến cung hai-bốn-sáu, Thầy MDR nhấn mạnh vai trò thiết yếu của cung năm trong việc đem lại sự sáng rõ, phân tích chính xác và khả năng thấy điều nằm sau màn che. Theo Thầy, ánh sáng trí tuệ giúp con người không chỉ "muốn điều mình muốn" mà còn nhìn thấy chính dục vọng của mình, hiểu các hệ quả của nó và điều chỉnh nó cho phù hợp với mục đích cao hơn.

§ Cung sáu khởi động, cung hai hoàn tất, cung bốn mặc khải

Chân sư DK nói công việc này ban đầu đặc biệt thích hợp với những người có cung sáu mạnh ở linh hồn, phàm ngã hoặc thể cảm dục. Thầy MDR giải thích rằng cung sáu tạo tương ứng mạnh với cõi cảm dục và có thể áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng với sự tập trung mãnh liệt; sau đó đệ tử cung hai đem đến cái nhìn rộng và quân bình hơn để hoàn tất công việc, còn cung bốn về sau có thể đem ánh sáng trực giác sâu hơn vào tiến trình. Vì vậy, Thầy nhấn mạnh cần biết cấu trúc Cung và sự thích hợp của mình với loại phụng sự đang đảm nhận.

§ Công việc "bóng tối" và tiềm thức

Trả lời câu hỏi về "shadow work", Thầy MDR đồng ý rằng xử lý ảo cảm cá nhân có phần tương tự việc đối diện những khuynh hướng bị dồn nén, lãng quên và tiếp tục thúc đẩy con người từ tầng vô thức. Tuy nhiên, Thầy không đồng nhất toàn bộ cõi cảm dục với tiềm thức: chỉ những gì cá nhân

đã từng kinh nghiệm rồi rơi xuống trạng thái tiềm ẩn mới thuộc tiềm thức của y; các tầng cảm dục chưa từng được trải nghiệm thì chưa thể gọi là tiềm thức.

§ "Bóng tối" không đồng nghĩa với điều ác

Tuija mở rộng rằng "shadow" không nên tự động hiểu là ác; toàn bộ các cấp thấp hơn có thể được xem là "bóng" đối với các cấp cao hơn. Thầy MDR bổ sung công thức: Chân Thần là thực tại, linh hồn là phản chiếu, phàm ngã là bóng. Theo Thầy, "bóng" liên hệ với những gì thuộc quá khứ và cần được cứu chuộc, thanh luyện hoặc vượt qua để tâm thức hiện tại có thể hướng tới trung tâm ánh sáng cao hơn.

§ Tình thương không bắt nguồn từ thể cảm dục

Trong phần trao đổi về cảm xúc và tình thương, Thầy MDR phân biệt rõ tình thương với dục vọng. Tình thương chân thực có nguồn gốc cao hơn nhiều—được Thầy lần theo từ cõi cảm dục vũ trụ, qua cõi Chân Thần và Bồ đề, rồi xuống Hoa Sen Chân Ngã, các cánh hoa bác ái và trung tâm tim—sau đó mới tác động đến thể cảm dục. Vì vậy, những gì thường được gọi là "tình yêu" trong thể cảm dục nhiều khi chỉ là ham muốn hay sự gắn bó với một đối tượng, còn tình thương thật chỉ phản chiếu vào đó từ nguồn cao hơn.

§ Chọn đúng lĩnh vực phụng sự

Thầy MDR nhấn mạnh rằng không phải ai cũng nên làm mọi loại công việc huyền linh. Việc lựa chọn nên dựa trên hấp lực nội tâm sâu sắc, cấu trúc Cung, chiêm tinh nội môn, vị trí trên Con Đường và khả năng thực tế; nếu chọn sai lĩnh vực, năng lượng bị phân tán và thời gian bị lãng phí. Khi xét mười Nhóm Hạt Giống, Thầy khuyên mỗi người tìm lĩnh vực mà mình vừa có năng lực, vừa có cảm giác "phải" đóng góp, thay vì cố tham dự tất cả.

§ Tham thiền nhóm với ba ánh sáng

Trong phần thực hành, nhóm hợp nhất ánh sáng của vật chất, thể trí và linh hồn trên cõi trí, sử dụng công thức bảo vệ rồi tạo đèn rọi nhóm. Ý chí tinh thần được gọi xuống để tăng cường chùm sáng, sau đó nhóm hướng ánh sáng vào ảo cảm căm ghét và phân ly, dùng ba khẳng định về quyền năng ánh sáng để ngăn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính và phá hủy sinh lực đứng sau ảo cảm. Thầy khuyên ghi nhớ công thức để có thể thực hiện những "mini-dissipations" trong ngày khi cần.

Text Glamour Webinar 12

[1] It is interesting to note that the most ancient prayer in the world [2] refers to the three aspects of glamour, and it is for these that the three techniques must be used to make release and progress possible. As you know, this prayer runs as follows (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

[1] Điều đáng lưu ý là lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới [2] đề cập đến ba phương diện của ảo cảm, và đối với ba phương diện này, ba kỹ thuật phải được sử dụng để khiến sự giải thoát và tiến bộ trở thành khả hữu. Như các bạn biết, lời cầu nguyện này như sau (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

[2b] "Lead us, O Lord, from darkness to light; from the unreal to the real; from death to immortality."

[2b] "Lạy Chúa, xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng; từ cái phi thực đến cái Chân Thực; từ cái chết đến sự bất tử."

[3] *"Lead us from darkness to light"* refers to the mind as it becomes eventually illumined by the light of the intuition; [4] this illumination is brought about by the means of the Technique of the Presence from Whom the light shines. [5] This is the mediating factor producing the Transfiguration of the personality, [6] and a center of radiant light upon the mental plane. [7] This statement is true whether one is speaking of an individual or of that focal point of light which is formed by the mental unity and the clear thinking of advanced humanity. [8] These, through the power of their unified minds, will succeed in ridding the world of some aspects of the Great Illusion.

[3] "Xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng" đề cập đến thể trí khi cuối cùng nó được ánh sáng của trực giác soi sáng; [4] sự soi sáng này được tạo ra nhờ Kỹ Thuật của Hiện Diện, từ Đấng ấy ánh sáng chiếu tỏa. [5] Đây là yếu tố trung gian tạo ra sự Biến hình của phàm ngã, [6] và tạo nên một trung tâm ánh sáng rực chiếu trên cõi trí. [7] Phát biểu này đúng dù người ta đang nói về một cá nhân hay về tiêu điểm ánh sáng hình thành từ sự hợp nhất trí tuệ và tư duy sáng rõ của bộ phận nhân loại tiến hóa. [8] Nhờ quyền năng của những thể trí hợp nhất, họ sẽ thành công trong việc giải thoát thế giới khỏi một số phương diện của Đại Ảo Tưởng.

[9] *"Lead us from the unreal to the Real"* has specific relation to the astral plane and its all-encompassing glamours. [10] These glamours embody the unreal and present them to the prisoners of the astral plane, leading them to mistake them for the Reality. [11] This imprisonment by glamour can be ended by the activity of the Technique of Light, utilized by those who work—in group formation—for the dissipation of glamour and for the emergence in the consciousness of men [12] of a clear conception and recognition of the nature of Reality.

[9] "Xin dẫn chúng con từ cái phi thực đến cái Chân Thực" có liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục và những ảo cảm bao trùm tất cả của nó. [10] Những ảo cảm này thể hiện cái phi thực và trình bày chúng trước những tù nhân của cõi cảm dục, khiến họ nhầm chúng với Thực Tại. [11] Sự giam hãm bởi ảo cảm này có thể chấm dứt nhờ hoạt động của Kỹ Thuật Ánh sáng, được những người làm việc theo đội hình nhóm sử dụng để làm tiêu tan ảo cảm và để trong tâm thức con người [12] xuất hiện một quan niệm rõ ràng cùng sự nhận biết về bản chất của Thực Tại.

[13] This particular work of dissipation is our immediate theme. It is of vital importance that those who recognize [Page 199] the open door to the future through which all men must pass [14] should begin to carry forward this work. [15] Only thus can humanity be helped to leave behind the

[13] Công việc làm tiêu tan đặc biệt này là chủ đề trước mắt của chúng ta. Điều hết sức quan trọng là những người nhận biết [Page 199] cánh cửa rộng mở hướng đến tương lai, qua đó toàn thể nhân loại phải đi qua, [14] nên bắt đầu xúc tiến công việc này. [15] Chỉ bằng cách đó, nhân loại mới có thể được giúp

errors, the glamours and the failures of the past. [16] It is this technique which brings freedom from glamour and which can transform human living, and so bring in the new civilization and culture. [17] This dissipation can be carried forward by disciples in all parts of the planet, aided by the world aspirants; [18] it will, however, be primarily the work of those whose ray focus makes astral living the line of least resistance and who have learnt or are learning to dominate it by the power of thought and mental light. [19] These are the sixth ray people in the first instance, aided by aspirants and disciples upon the second and fourth rays.

đỡ để bỏ lại phía sau những sai lầm, các ảo cảm và những thất bại của quá khứ. [16] Chính kỹ thuật này đem lại sự giải thoát khỏi ảo cảm và có thể chuyển đổi đời sống nhân loại, nhờ đó đưa vào nền văn minh và văn hóa mới. [17] Việc làm tiêu tan này có thể được các đệ tử ở mọi nơi trên hành tinh tiến hành, với sự trợ giúp của những người chí nguyện trên thế giới; [18] tuy nhiên, trước hết đây sẽ là công việc của những người mà trọng tâm cung khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất, và những người đã học hoặc đang học cách chế ngự nó bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ. [19] Trước tiên, đó là những người cung sáu, nhận sự trợ giúp từ những người chí nguyện và các đệ tử thuộc cung hai và cung bốn.

[20] In time and space, this task will be first of all instituted and controlled in group formation [21] only by aspirants whose soul or personality rays are the sixth [22] or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray. When they have grasped the nature of the work to be done and " [23] fanatically adopted the technique of light in the service of the race," [24] their work will be completed by second ray disciples, [25] working from the Ashrams of those Masters Who take disciples. [26] The work done by these two groups will be finally revealed (and at a much later date) by those aspirants and disciples who will swing into astral activity when the fourth ray again begins to manifest. [27] Therefore, the work of dissipating glamour is carried forward by those who come out into manifestation along the lines of energy which embody the second, fourth and sixth rays. I emphasize this as disciples frequently undertake tasks for which they are not particularly fitted [28] and whose rays do not aid them in

[20] Trong thời gian và không gian, trước hết nhiệm vụ này sẽ có người thiết lập và kiểm soát theo đội hình nhóm [21] chỉ là những người chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu, [22] hoặc bởi những người có thể cảm dục chịu tác động của cung sáu. Khi họ đã nắm bắt được bản chất của công việc cần thực hiện và " [23] một cách cuồng nhiệt áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong sự phụng sự nhân loại," [24] công việc của họ sẽ có người hoàn tất là các đệ tử cung hai, [25] hoạt động từ các ashram của những Chân sư tiếp nhận đệ tử. [26] Công việc do hai nhóm này thực hiện cuối cùng sẽ sẽ hiển lộ vào một thời điểm muộn hơn rất nhiều nhờ những người chí nguyện và các đệ tử sẽ chuyển sang hoạt động cảm dục khi cung bốn bắt đầu biểu hiện trở lại. [27] Vì vậy, công việc làm tiêu tan ảo cảm có người xúc tiến là những người đi vào biểu hiện theo các đường năng lượng thể hiện các cung hai, bốn và sáu. Tôi nhấn mạnh điều này vì các đệ tử thường đảm nhận những nhiệm vụ mà họ không đặc biệt thích hợp [28] và các cung của họ không hỗ trợ họ

accomplishment and sometimes prevent that accomplishment.

hoàn thành, thậm chí đôi khi còn ngăn cản sự hoàn thành ấy.

Commentary GAW 12 – Bình giảng GAW 12

Hello everybody, this is Michael and we are continuing with our dissipation of Glamour webinars. Last week I told you all that we had a Blue Rose Sisterhood Initiation Mystery Week up here in Finland and so that was very demanding and then with some people we left to the far north to continue the process and we were on a train when the Glamour webinar should have taken place and I had no one volunteer to take the place so we had to have a week in between. But I trust you all are working on your particular individual Glamour using the searchlight technique and then as you know in these very divisive times we are working on the Glamour of Hatred and Separativeness.

Xin chào mọi người, tôi là Michael, và chúng ta đang tiếp tục các webinar về việc làm tiêu tan Ảo cảm. Tuần trước, tôi đã nói với các bạn rằng chúng tôi tổ chức Tuần lễ Huyền nhiệm Điểm đạo của Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh tại Phần Lan. Tuần lễ ấy đòi hỏi rất nhiều công sức, rồi tôi cùng một số người đi lên miền cực bắc để tiếp tục tiến trình. Chúng tôi đang ở trên tàu vào thời điểm lẽ ra webinar về Ảo cảm phải diễn ra, và không ai tình nguyện thay thế tôi, nên chúng ta phải tạm nghỉ một tuần. Nhưng tôi tin rằng tất cả các bạn vẫn đang xử lý Ảo cảm riêng của mình bằng kỹ thuật đèn pha. Như các bạn đã biết, trong thời kỳ chia rẽ sâu sắc này, chúng ta đang xử lý Ảo cảm của Lòng Thù Hận và Tính Chia Rẽ.

One you know those are two of the heads of the Hydra, the fifth head is Hate and the eighth head is Separation or Separativeness. But we are combining them together really one belongs more to the world of illusion perhaps the general misperception of separation between the contents of consciousness you know we have so many contents of consciousness and we perceive them as not only distinct from each other but separate from each other and not of the same essence or substance which is a major illusion on our part maybe it's the major illusion.

Đó là hai trong số những chiếc đầu của quái vật Hydra: đầu thứ năm là Lòng Thù Hận, còn đầu thứ tám là Sự Chia Cắt hay Tính Chia Rẽ. Nhưng chúng ta đang kết hợp chúng lại với nhau. Thực ra, một trong hai có lẽ thuộc về thế giới ảo tưởng nhiều hơn: nhận thức sai lầm phổ quát về sự chia cắt giữa các nội dung của tâm thức. Chúng ta có rất nhiều nội dung tâm thức, và chúng ta nhận thức chúng không chỉ khác biệt mà còn tách biệt với nhau, không cùng một bản thể hay chất liệu. Đây là một ảo tưởng lớn của chúng ta, có lẽ là ảo tưởng lớn nhất.

And that separative perception which it takes millions of years for a human being to emerge from that type of perception can

Nhận thức chia rẽ ấy—một kiểu nhận thức mà con người phải mất hàng triệu năm mới thoát khỏi—có thể dẫn đến Ảo cảm của Lòng

lead to the possibility of the Glamour of Hatred and that DK once refers to it as the Great Glamour of Hatred as he says and Master Morya calls it a hideous Kama a peculiar language but obviously we have to overcome these things and within ourselves first of all.

Thù Hận. Có lần Chân sư DK gọi nó là Đại Ảo Cảm của Lòng Thù Hận, còn Chân sư Morya gọi nó là một dục vọng gớm ghiếc. Cách diễn đạt này khá đặc biệt, nhưng hiển nhiên chúng ta phải khắc phục những điều ấy, trước hết là trong chính mình.

Let's just have a little bit of a connection with each other the idea that we are in many different places apparently geographically and in terms of time although it's now at the present time whatever our other time seems to be and we are merging together in each other's field of consciousness which is really one potentially one field of consciousness. And it is as if one being is perceiving out of many different a number of different sensory apparatus it's all one perception even though the particular apertures of perception are seemingly limited.

Chúng ta hãy kết nối đôi chút với nhau, với ý tưởng rằng dường như chúng ta đang ở nhiều nơi khác nhau về mặt địa lý và thời gian, mặc dù xét theo thời điểm hiện tại thì chính là bây giờ, bất kể thời gian khác của chúng ta dường như là gì; và chúng ta đang hòa nhập vào trường tâm thức của nhau, vốn thực sự có tiềm năng là một trường tâm thức duy nhất. Điều đó giống như một sinh linh duy nhất đang tri nhận qua nhiều bộ máy giác quan khác nhau; tất cả đều là một sự tri nhận duy nhất, mặc dù các cửa ngõ tri nhận riêng biệt dường như bị giới hạn.

So we are together attempting to create a lighted illumined field in the mind and not to fall victim to those desires which chase after unreal phantasms things that seem real but are not real and ultimately are a waste of energy and immerse us in negative karma which has to be expiated. So we as if stand above those kinds of attractions which have captivated so many we learn to do this individually and we learn to do this as a group.

Chúng ta đang cùng nhau cố gắng tạo ra một trường được soi sáng trong thể trí, và không trở thành nạn nhân của những dục vọng đuổi theo các bóng ma hư ảo—những thứ có vẻ thực nhưng không thực, và rốt cuộc chỉ làm lãng phí năng lượng cũng như nhấn chìm chúng ta vào nghiệp quả tiêu cực cần phải được hóa giải. Vì vậy, chúng ta như thể đứng bên trên những sức hấp dẫn đã mê hoặc biết bao người; chúng ta học cách thực hiện điều này trên phương diện cá nhân và với tư cách một nhóm.

Okay well I guess there are you know 30 something of us here so far just want to say hi to all of you we really are all over the world here in New Zealand and Europe and the United States and you know Australia we're we're everywhere here and we can work together. Now what I've been doing I guess this is sort of the 12th program because one has been skipped I call it 1213

Tôi đoán cho đến giờ có khoảng hơn ba mươi người trong chúng ta ở đây, nên tôi chỉ muốn chào tất cả các bạn. Quả thực, chúng ta đang hiện diện khắp thế giới: tại New Zealand, châu Âu, Hoa Kỳ, Australia; chúng ta có mặt ở khắp nơi và có thể cùng nhau làm việc. Tôi nghĩ đây là chương trình thứ mười hai, vì một chương trình đã bị bỏ qua; tôi gọi nó là 12–13. Chúng ta đã đọc sách về ảo cảm, rồi đi

we've been reading in the glamour book and then going into the glamour for the meditation for the dissipation of group and world glamour so. Here we continue the discussion of this ancient world prayer with which we are all familiar having studied the blue books and working in the various esoteric schools.

vào phần tham thiền nhằm làm tiêu tan ảo cảm của nhóm và thế gian. Ở đây, chúng ta tiếp tục thảo luận lời cầu nguyện cổ xưa của thế giới này, vốn quen thuộc với tất cả chúng ta qua việc nghiên cứu các quyển sách xanh và hoạt động trong nhiều trường phái huyền bí khác nhau.

The last line or two that we read last time.

Đây là một hai dòng cuối mà lần trước chúng ta đã đọc.

[1] It is interesting to note that the most ancient prayer in the world

[1] Điều đáng lưu ý là lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới

Amazing huh ancient the most ancient prayer in the world.

Thật đáng kinh ngạc, phải không? Lời cầu nguyện cổ xưa nhất trên thế giới.

[2] refers to the three aspects of glamour, and it is for these that the three techniques must be used to make release and progress possible. As you know, this prayer runs as follows (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

[2] đề cập đến ba phương diện của ảo cảm, và đối với ba phương diện này, ba kỹ thuật phải được sử dụng để khiến sự giải thoát và tiến bộ trở thành khả hữu. Như các bạn biết, lời cầu nguyện này như sau (Brihadaranyaki Upanishad I, 3, 28):

As you know, this prayer as followed in the Brihadaranyaki Upanishad is as follows, "Lead us, O Lord," and this would be of course our own solar angel and our own supervising major deity.

Như các bạn biết, lời cầu nguyện này trong Brihadaranyaka Upanishad như sau: "Lạy Chúa Tể, xin dẫn dắt chúng con"—và dĩ nhiên, vị này sẽ là Thái dương Thiên Thần của chính chúng ta và vị thần linh cao cả đang giám sát chúng ta.

[2b] "Lead us, O Lord, from darkness to light; from the unreal to the real; from death to immortality."

[2b] "Lạy Chúa, xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng; từ cái phi thực đến cái Chân Thực; từ cái chết đến sự bất tử."

The three aspects of divinity are here indicated and the three techniques are indicated. We're working right now on the technique of light that's what this section is.

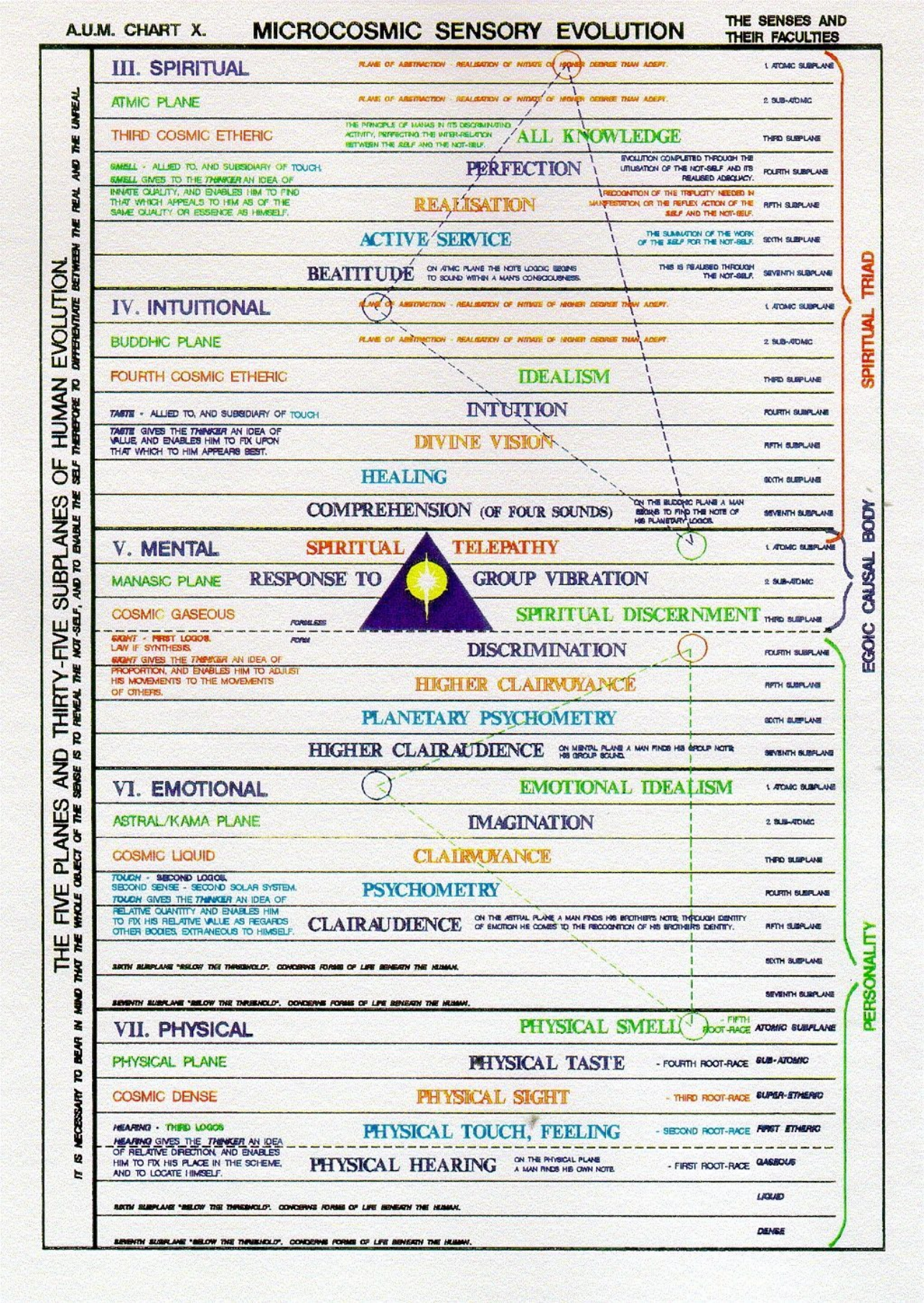
Ba phương diện của thiên tính được biểu thị ở đây, và ba kỹ thuật cũng được chỉ ra. Hiện giờ chúng ta đang nghiên cứu Kỹ Thuật Ánh sáng; đó chính là nội dung của phần này.

But when we're talking about going into the higher planes the cosmic ethers we are really

Nhưng khi nói đến việc tiến vào các cõi cao hơn, tức các dĩ thái vũ trụ, chúng ta thực sự

moving from the death which is confinement within the dense physical body of the Planetary Logos that kind of death of consciousness into a liberation of consciousness into a truly living and principled area of the divine manifestation.

đang chuyển từ cái chết—vốn là sự giam hãm trong thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế, tức loại cái chết của tâm thức ấy—sang sự giải thoát tâm thức để bước vào một lĩnh vực thực sự sống động và đầy nguyên khí trong biểu hiện thiêng liêng.



Right now we're in a dense physical body and not just our own dense physical body within the dense physical body of the

Hiện giờ chúng ta đang ở trong một thể xác đậm đặc, không chỉ là thể xác đậm đặc của riêng mình, mà còn ở trong thể xác đậm đặc

Planetary Logos and also the Solar Logos and that's old business you know and we have to work our way through that karma that is old and really begin principles life does not really begin until we reach the cosmic ethers and you know what that looks like here the fourth third second and first sub planes of the cosmic physical plane. So we're working our way into the area of livingness gradually and when we extricate ourselves from glamour and illusion and from the mindless impulsions of Maya then we will be liberated into the higher worlds.

của Đức Hành Tinh Thượng Đế và cả Thái dương Thượng đế. Đó là chuyện cũ, và chúng ta phải vượt qua nghiệp quả lâu đời ấy để thực sự bắt đầu. Sự sống nguyên khí không thực sự khởi đầu cho đến khi chúng ta đạt tới các dĩ thái vũ trụ. Các bạn biết chúng trông như thế nào ở đây: cõi phụ thứ tư, thứ ba, thứ hai và thứ nhất của cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, chúng ta đang dần tiến vào lĩnh vực của sự sống động; khi thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng, cũng như những thôi thúc vô thức của ảo lực, chúng ta sẽ được giải thoát để bước vào các cõi cao hơn.

So anyway here looking at some of these ancient prayer and that's where we really begin today lead us from darkness to light. And in that light we shall see light ever a greater type of revelatory potential is encountered and more and more comes to light until eventually the entire well it's really eventually the entire contents of consciousness of the universal logos it's revealed to us because we are identified as that all-seeing eye. You know don't hold your breath because it's a long long time and although our universe may be in process of retraction we're not sure about that it's just trillions upon trillions upon trillions upon trillions I keep going of years at least according to the occult chronology before that can really happen.

Dù sao đi nữa, ở đây chúng ta đang xem xét một phần của lời cầu nguyện cổ xưa này, và đó là nơi hôm nay chúng ta thực sự bắt đầu: "Xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng." Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng; một loại tiềm năng mặc khải ngày càng lớn lao hơn được tiếp xúc, và càng lúc càng nhiều điều được đưa ra ánh sáng, cho đến khi cuối cùng toàn bộ nội dung tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ hiển lộ cho chúng ta, bởi chúng ta đã đồng hóa với con mắt toàn tri ấy. Các bạn đừng nín thở chờ đợi, vì đó là một thời gian rất, rất dài. Mặc dù vũ trụ của chúng ta có thể đang trong tiến trình co rút —chúng ta không chắc về điều đó—nhưng theo niên đại huyền bí, ít nhất phải trải qua hàng nghìn tỷ năm nối tiếp hàng nghìn tỷ năm trước khi điều ấy thực sự có thể xảy ra.

Lead us from darkness to light. But in a more relative sense we can emerge from the dense physical body of the Planetary Logos and even at the fourth initiation emerging from the dense physical body of the Solar Logos we can do that at least and enter into a higher quality of light.

"Xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng." Nhưng theo một ý nghĩa tương đối hơn, chúng ta có thể thoát khỏi thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế; và thậm chí ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta có thể thoát khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, bước vào một phẩm tính ánh sáng cao hơn.

[3] "Lead us from darkness to light" refers to the mind as it becomes eventually illumined by the light of the intuition;

[3] *"Xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng"* đề cập đến thể trí khi cuối cùng nó được ánh sáng của trực giác soi sáng;

And as we saw the light of the intuition really is pouring from this intuitional plane which we call the Buddhic plane and the intuition per se as a faculty is found right there on the fourth sub level of that particular plane. So lead us from darkness to light the light of the intuition is illuminating the mind and we have the mind then held steady in the light of the intuition once we have the antahkarana going and before that the mind held steady in the light of the soul.

Như chúng ta đã thấy, ánh sáng trực giác thực sự tuôn xuống từ cõi trực giác mà chúng ta gọi là cõi Bồ đề; còn chính trực giác, với tư cách một năng lực, nằm ngay trên cõi phụ thứ tư của cõi đặc thù ấy. Vì vậy, "Xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng": ánh sáng trực giác đang soi sáng thể trí. Khi antahkarana đã được kiến tạo, thể trí được giữ vững trong ánh sáng trực giác; trước đó, thể trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn.

[4] this illumination is brought about by the means of the Technique of the Presence from Whom the light shines.

[4] sự soi sáng này được tạo ra nhờ Kỹ Thuật của Hiện Diện, từ Đấng ấy ánh sáng chiếu tỏa.

Now you know what is that presence that that presence in a way is the presence of the monad within the higher mental plane within the the type of matter that is found on the higher mental plane within the egoic lotus that's one aspect of the presence. Another aspect of the presence which blends with our own monadic our extended monadic consciousness is the as much of the solar angel as that solar angel has deemed fit to put down into the higher mental plane and then can act according to the ancient statement having pervaded the entire universe the universe of the egoic lotus having pervaded the entire universe with a fragment of myself I remain.

Sự Hiện Diện ấy là gì? Theo một phương diện, đó là sự hiện diện của chân thần trong cõi thượng trí, trong loại vật chất tồn tại trên cõi thượng trí, bên trong Hoa Sen Chân Ngã; đó là một phương diện của Sự Hiện Diện. Một phương diện khác của Sự Hiện Diện, vốn hòa nhập với tâm thức chân thần mở rộng của chính chúng ta, là phần Thái dương Thiên Thần mà vị ấy thấy thích hợp để giáng xuống cõi thượng trí. Sau đó, vị ấy có thể hành động theo lời tuyên ngôn cổ xưa: "Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ—tức vũ trụ của Hoa Sen Chân Ngã—bằng một mảnh của chính mình, Ta vẫn hiện tồn."

So that is the presence that we're talking about the monad is present the solar angels present they're blending their consciousness and we look upward toward the infusion contact with an infusion by that higher

Vì vậy, đó là Sự Hiện Diện mà chúng ta đang nói đến: chân thần hiện diện, Thái dương Thiên Thần hiện diện; tâm thức của các Ngài đang hòa nhập, và chúng ta hướng lên trên để tiếp xúc và được Sự Hiện Diện cao hơn ấy

presence. So as the technique of the presence brings in the qualities of those energies and we are able to dispel illusion which is are found on the lower mental plane particularly although DK has told us that really our illusions do not end until the ninth initiation. I have a feeling that's just the beginning every plane has its illusions.

thấm nhuần. Khi Kỹ Thuật của Hiện Diện đưa vào các phẩm tính của những năng lượng ấy, chúng ta có thể xua tan ảo tưởng, vốn đặc biệt hiện diện trên cõi hạ trí; mặc dù Chân sư DK đã nói rằng các ảo tưởng của chúng ta thực sự không kết thúc cho đến lần điểm đạo thứ chín. Tôi có cảm giác đó chỉ là khởi đầu; mỗi cõi đều có những ảo tưởng riêng.

[5] This is the mediating factor producing the Transfiguration of the personality,

[5] Đây là yếu tố trung gian tạo ra sự Biến hình của phàm ngã,

This this light of the intuition.

Chính là ánh sáng trực giác này.

[6] and a center of radiant light upon the mental plane.

[6] và tạo nên một trung tâm ánh sáng rực chiếu trên cõi trí.

Now notice that as the personality becomes ever more composed of atomic sub-plane matter and that is it is entirely sub-plane matter by the time of the fourth initiation is taken. Then we have what's called the transfiguration and that will mean that the whole personality is no longer limited by the nature of the lunar Lords but in fact can respond quite adequately to these higher streams of energy which come from the cosmic ether. So it's a really an illumined personality beyond the ordinary forms beyond the ordinary limiting forms. This is the this illumination is the mediating factor producing the transfiguration of the personality and the center and a center of radiant light upon the mental plane.

Hãy lưu ý rằng phàm ngã ngày càng được cấu thành bằng vật chất của cõi phụ nguyên tử, và đến lần điểm đạo thứ tư, nó hoàn toàn là vật chất của cõi phụ ấy. Bấy giờ, chúng ta có điều được gọi là sự Biến hình; điều này có nghĩa là toàn bộ phàm ngã không còn chịu giới hạn từ bản chất của các nguyệt tinh quân, mà thật sự có thể đáp ứng hoàn toàn thích đáng với những dòng năng lượng cao hơn đến từ dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, đó thực sự là một phàm ngã được soi sáng, vượt trên các hình tướng thông thường và những hình tướng giới hạn thông thường. Sự soi sáng này là yếu tố trung gian tạo nên sự Biến hình của phàm ngã và một trung tâm ánh sáng rực rỡ trên cõi trí.

[7] This statement is true whether one is speaking of an individual or of that focal point of light which is formed by the mental unity and the clear thinking of advanced humanity.

[7] Phát biểu này đúng dù người ta đang nói về một cá nhân hay về tiêu điểm ánh sáng hình thành từ sự hợp nhất trí tuệ và tư duy sáng rõ của bộ phận nhân loại tiến hóa.

So we're forming this station of light upon the mental plane throughout all humanity and it it includes all of those who are members of the illumining body called the new group of world servers and advanced thinkers and so forth a station of light on the mental plane is being created.

Vì vậy, chúng ta đang hình thành trạm ánh sáng này trên cõi trí trong toàn thể nhân loại. Nó bao gồm tất cả những người thuộc đoàn thể soi sáng được gọi là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những nhà tư tưởng tiến bộ, v.v. Một trạm ánh sáng trên cõi trí đang được kiến tạo.

[8] These, through the power of their unified minds, will succeed in ridding the world of some aspects of the Great Illusion.

[8] Nhờ quyền năng của những thể trí hợp nhất, họ sẽ thành công trong việc giải thoát thế giới khỏi một số phương diện của Đại Ảo Tưởng.

Some aspects of the. My wife is telling me don't talk so fast okay right. Anyway but not all not all aspects of the great illusion because when you really think of it perception on the cosmic physical plane is still the great illusion. So but we can at least rid the human mind of some of the worst aspects of the great heresy of separateness which is the major illusion to be found upon the mental plane. Okay so that's a little bit about lead us from darkness to light. Then we come to and that deals pretty much with the third aspect of divinity lead us from the unreal to the real.

Một số phương diện của Đại Ảo Tưởng. Vợ tôi đang bảo tôi đừng nói quá nhanh. Dù sao đi nữa, không phải mọi phương diện của Đại Ảo Tưởng, bởi khi thực sự suy xét, sự tri nhận trên cõi hồng trần vũ trụ vẫn là Đại Ảo Tưởng. Tuy nhiên, ít nhất chúng ta có thể giải thoát thể trí nhân loại khỏi một số phương diện tồi tệ nhất của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, vốn là ảo tưởng chủ yếu trên cõi trí. Đó là đôi điều về câu "Xin dẫn dắt chúng con từ bóng tối đến ánh sáng." Tiếp đến là câu đề cập khá nhiều đến phương diện thứ ba của thiên tính: "Xin dẫn dắt chúng con từ cái không thực đến Thực Tại."

Well this is really the statement about glamour isn't it it has specific relation to the astral plane and it's all encompassing glamorous. You know we are if we have any kind of astral functionality at all we will either be subject to these glamours or at least surrounded by them in our astral functioning and we have to somehow clear a space around us where they cannot possibly affect our sentient desire reactions.

Đây thực sự là phát biểu về ảo cảm, phải không? Nó có mối liên hệ cụ thể với cõi cảm dục và những ảo cảm bao trùm tất cả của cõi ấy. Nếu có bất kỳ khả năng hoạt động cảm dục nào, chúng ta hoặc sẽ lệ thuộc vào những ảo cảm này, hoặc ít nhất cũng bị chúng bao quanh trong hoạt động cảm dục. Bằng cách nào đó, chúng ta phải tạo ra quanh mình một không gian trong đó chúng tuyệt đối không thể tác động đến những phản ứng dục vọng và cảm giác của chúng ta.

[9] *"Xin dẫn chúng con từ cái phi thực đến cái Chân Thực"* có liên hệ đặc biệt với cõi cảm

[9] "Lead us from the unreal to the Real" has specific relation to the astral plane and its all-encompassing glamours.

They may look quite and appealing to people who are falling under their spell but DK says it's a gray ugly mass of indistinct forms so really it's not so pleasant when you really see it from a higher point of view.

[10] These glamours embody the unreal and present them to the prisoners of the astral plane, leading them to mistake them for the Reality.

I mean those people whose consciousness is limited by astral perception and they are quite enthralled by their own desire nature. So they these glamours embody the unreal and present them to the prisoners of the astral plane leading them to mistake them for reality. And this is happening all the time you know we make some out of the ordinary contact on the astral plane and it's something new to us. And we think of it because it is vitally in our in our perception we think of it as real but it's really a distorting veil upon the real.

You know one of the examples here is when we think we're contacting the masters and they are offering us as the DK says good good words of mediocre cheer something like that good words of mediocre cheer and we think it's the real master and in fact it's just an astral thought form of the master which has been built by the devotees of that master and we take it for the real thing and we're convinced because it's so different from our ordinary sensory perceptions. And it takes a long time for us to disengage from our false perception that these are realities.

dục và những ảo cảm bao trùm tất cả của nó.

Chúng có thể trông khá hấp dẫn đối với những người chịu mê hoặc của chúng, nhưng Chân sư DK nói rằng chúng là một khối xám xấu xí gồm những hình tướng mơ hồ. Vì vậy, khi thực sự nhìn từ một quan điểm cao hơn, chúng không dễ chịu đến thế.

[10] Những ảo cảm này thể hiện cái phi thực và trình bày chúng trước những tù nhân của cõi cảm dục, khiến họ nhầm chúng với Thực Tại.

Ý tôi là những người có tâm thức chịu giới hạn từ sự tri nhận cảm dục và hoàn toàn bị bản chất dục vọng của chính mình mê hoặc. Những ảo cảm này hiện thân cho cái không thực và trình bày chúng trước các tù nhân của cõi cảm dục, khiến họ lầm tưởng chúng là thực tại. Điều này luôn luôn xảy ra. Chúng ta có một sự tiếp xúc khác thường nào đó trên cõi cảm dục, và nó mới mẻ đối với chúng ta. Vì nó hiện diện sống động trong sự tri nhận của mình, chúng ta nghĩ rằng nó có thật; nhưng thực ra, nó chỉ là một bức màn xuyên tạc che phủ Thực Tại.

Một ví dụ là khi chúng ta nghĩ mình đang tiếp xúc với các Chân sư, và các Ngài đang ban cho chúng ta—như Chân sư DK nói—"những lời tốt đẹp đem lại niềm phấn chấn tầm thường", đại khái như vậy. Chúng ta nghĩ đó là Chân sư thật, nhưng thực ra chỉ là một hình tư tưởng cảm dục về Chân sư, được những người sùng tín Ngài kiến tạo. Chúng ta coi nó là thực tại và tin chắc như vậy vì nó quá khác với những tri nhận giác quan thông thường của mình. Phải mất một thời gian dài chúng ta mới có thể thoát khỏi nhận thức sai lầm rằng những điều ấy là thực tại.

This imprisonment imprisonment nothing about that way you know what makes humanity free or not this imprisonment by glamour can be ended by the activity of the Technique of Light. That's we're working on first he actually deals with the technique of the presence first but when we later get into discussing illusion then we'll deal with the technique of the presence. But this is the first and immediate work to be done and maybe a little bit easier than working with the technique of the presence.

Sự giam hãm này—hãy suy nghĩ theo cách ấy về điều khiển nhân loại tự do hay không tự do—sự giam hãm bởi ảo cảm có thể chấm dứt nhờ hoạt động của Kỹ Thuật Ánh sáng. Đó là điều chúng ta đang nghiên cứu. Thực ra, trước hết Ngài bàn đến Kỹ Thuật của Hiện Diện; nhưng sau này, khi thảo luận về ảo tưởng, chúng ta sẽ đề cập đến Kỹ Thuật của Hiện Diện. Tuy nhiên, đây là công việc đầu tiên và cấp thiết cần thực hiện, và có lẽ dễ hơn đôi chút so với việc vận dụng Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[11] This imprisonment by glamour can be ended by the activity of the Technique of Light, utilized by those who work—in group formation—for the dissipation of glamour and for the emergence in the consciousness of men

[11] Sự giam hãm bởi ảo cảm này có thể chấm dứt nhờ hoạt động của Kỹ Thuật Ánh sáng, được những người làm việc theo đội hình nhóm sử dụng để làm tiêu tan ảo cảm và để trong tâm thức con người

Human beings.

Tức những con người.

[12] of a clear conception and recognition of the nature of Reality.

[12] xuất hiện một quan niệm rõ ràng cùng sự nhận biết về bản chất của Thực Tại.

Now you can see how much the fifth ray is needed there even though it is largely six ray aspirants and disciples who are working in this manner the two four six line works there but the fifth ray is so needed for the clarity of conception. We want to see what lies behind the veil and we have created this veil we have created the veil of glamour through our desires or throughout many millions of years as we were up and coming through the stage of astral polarization.

Các bạn có thể thấy cung năm cần thiết đến mức nào ở đây, mặc dù phần lớn những người làm việc theo cách này là người chí nguyện và đệ tử cung sáu. Tuyến cung hai-bốn-sáu hoạt động ở đây, nhưng cung năm vô cùng cần thiết để có được sự sáng tỏ trong quan niệm. Chúng ta muốn thấy điều nằm sau bức màn; và chính chúng ta đã tạo ra bức màn ấy, bức màn ảo cảm, qua những dục vọng của mình trong suốt hàng triệu năm khi tiến lên qua giai đoạn phân cực cảm xúc.

And we're still creating those illusory forms which are not yet the real thing even when we're on the spiritual path because we imagine that our objectives are certain masters and spiritual states and it's just our

Ngay cả khi đang ở trên Con Đường tinh thần, chúng ta vẫn tạo ra những hình tướng hư ảo chưa phải là thực tại. Chúng ta tưởng tượng rằng mục tiêu của mình là một số Chân sư và trạng thái tinh thần nhất định, nhưng đó chỉ là sự tưởng tượng của mình;

imagining and then we gravitate towards that imagining it's not the real thing.

rồi chúng ta bị thu hút về phía điều tưởng tượng ấy, vốn không phải là thực tại.

[13] This particular work of dissipation is our immediate theme. It is of vital importance that those who recognize the open door to the future through which all men must pass

[13] Công việc làm tiêu tan đặc biệt này là chủ đề trước mắt của chúng ta. Điều hết sức quan trọng là những người nhận biết [Page 199] cánh cửa rộng mở hướng đến tương lai, qua đó toàn thể nhân loại phải đi qua,

It sounds like the door of initiation doesn't it.

Nghe giống cánh cửa điểm đạo, phải không?

[14] should begin to carry forward this work.

[14] nên bắt đầu xúc tiến công việc này.

This work of dissipation certainly in our own lives and if we are so called in the larger sphere.

Đó chắc chắn là công việc làm tiêu tan trong đời sống của chính chúng ta, và nếu được kêu gọi, thì cả trong phạm vi rộng lớn hơn.

[15] Only thus can humanity be helped to leave behind the errors, the glamours and the failures of the past.

[15] Chỉ bằng cách đó, nhân loại mới có thể được giúp đỡ để bỏ lại phía sau những sai lầm, các ảo cảm và những thất bại của quá khứ.

All through you know we might say distorted mistaken perception.

Tất cả đều phát sinh qua điều mà chúng ta có thể gọi là sự tri nhận méo mó và sai lầm.

[16] It is this technique which brings freedom from glamour and which can transform human living, and so bring in the new civilization and culture.

[16] Chính kỹ thuật này đem lại sự giải thoát khỏi ảo cảm và có thể chuyển đổi đời sống nhân loại, nhờ đó đưa vào nền văn minh và văn hóa mới.

Which I would like to remind us you know is largely on the fifth ray not only on the seventh ray the ray of humanity during the Aquarian age will be the fifth ray personality and the sign Aquarius or the constellation Aquarius brings in particularly the fifth ray not the seventh although the seventh ray cycle of some 2,500 years corresponds with the incoming precessional incoming of the age of Aquarius. So freedom from glamour

Tôi muốn nhắc chúng ta rằng nền văn minh và văn hóa ấy phần lớn thuộc cung năm, chứ không chỉ cung bảy. Trong Kỷ nguyên Bảo Bình, cung phàm ngã của nhân loại sẽ là cung năm; dấu hiệu Bảo Bình hay chòm sao Bảo Bình đặc biệt đưa vào cung năm, không phải cung bảy, mặc dù chu kỳ cung bảy kéo dài khoảng 2.500 năm tương ứng với sự tiến động mở đầu Kỷ nguyên Bảo Bình. Vì vậy, kỹ thuật này đem lại sự giải thoát khỏi ảo cảm, có thể chuyển đổi đời sống nhân loại, và nhờ

and which can transform human living and so bring in the new civilization and culture.

đó mở đường cho nền văn minh và văn hóa mới.

[17] This dissipation can be carried forward by disciples in all parts of the planet, aided by the world aspirants;

[17] Việc làm tiêu tan này có thể được các đệ tử ở mọi nơi trên hành tinh tiến hành, với sự trợ giúp của những người chí nguyện trên thế giới;

So the disciples take the lead because they have that mental focus and maybe not yet mental polarization because you have to have passed the midway point between the second and third initiation to be mentally polarized. But at least mental focus and the aspirants aspire to assist.

Các đệ tử dẫn đầu vì họ có sự tập trung trí tuệ, dù có lẽ chưa phân cực trí tuệ, bởi người ta phải vượt qua điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba mới có thể phân cực trí tuệ. Nhưng ít nhất họ có sự tập trung trí tuệ, còn những người chí nguyện thì khát vọng trợ giúp.

[18] it will, however, be primarily the work of those whose ray focus makes astral living the line of least resistance and who have learnt or are learning to dominate it by the power of thought and mental light.

[18] tuy nhiên, trước hết đây sẽ là công việc của những người mà trọng tâm cung khiến đời sống cảm dục trở thành con đường ít trở ngại nhất, và những người đã học hoặc đang học cách chế ngự nó bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ.

And even though that is so they have learned or are learning to dominate that type of astral focus and living by the power of thought and mental light. So there the ajna center ruled by Venus ruled by the fifth ray for most people is indispensable in this type of mental living which actually sees what we desire. I think about that some sometimes we just desire and we don't see the relationship of the desire to the other aspects of the world we want what we want and when we want it and we don't see the implications of what we are striving for.

Mặc dù là như vậy, họ đã học hoặc đang học cách chế ngự loại tiêu điểm và đời sống cảm dục ấy bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ. Vì vậy, trung tâm ajna—đối với hầu hết mọi người do Sao Kim và cung năm cai quản—là điều không thể thiếu trong loại đời sống trí tuệ này, vốn thực sự nhìn thấy điều chúng ta ham muốn. Hãy suy nghĩ về điều đó. Đôi khi chúng ta chỉ ham muốn mà không thấy mối liên hệ giữa dục vọng ấy với những phương diện khác của thế giới. Chúng ta muốn điều mình muốn ngay khi mình muốn, mà không thấy những hệ quả của điều mình đang cố đạt được.

But this mental light coming from the ajna center and remember that the new group of world servers is essentially the ajna center of Sanat Kumara. This helps us see what we want instead of just wanting what we want and that's a whole nother step of standing

Nhưng ánh sáng trí tuệ phát ra từ trung tâm ajna này—và hãy nhớ rằng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian về căn bản là trung tâm ajna của Đức Sanat Kumara—giúp chúng ta nhìn thấy điều mình muốn thay vì chỉ muốn điều mình muốn. Đó là một bước hoàn toàn

back and we can begin to control and make our desires and make them in the words of Master Morya make them goal fit. Okay so we're learning to dominate these people are going to dominate astral living by the power of thought and mental light and we know that every disciple is at least learning to be mentally focused if even if that disciple is not yet mentally polarized.

khác của việc lùi lại để quan sát; chúng ta có thể bắt đầu kiểm soát dục vọng và, theo lời Chân sư Morya, làm cho chúng xứng hợp với mục tiêu. Vì vậy, những người này đang học cách chế ngự đời sống cảm dục bằng quyền năng của tư tưởng và ánh sáng trí tuệ; và chúng ta biết rằng mọi đệ tử ít nhất đều đang học cách tập trung trí tuệ, ngay cả khi đệ tử ấy chưa phân cực trí tuệ.

[19] These are the sixth ray people in the first instance, aided by aspirants and disciples upon the second and fourth rays.

[19] Trước tiên, đó là những người cung sáu, nhận sự trợ giúp từ những người chí nguyện và các đệ tử thuộc cung hai và cung bốn.

So it's largely a two four six work we're doing here but the fifth ray with its clarity of perception you know the fifth ray Lord Ray Lord is the most luminous of all the Ray Lords is this fifth ray which is indispensable in actually seeing and penetrating and piercing these glamours and seeing their implications and seeing that they have no value and helping them to dissipate them. I will I think read one more paragraph and then we'll ask if there are thoughts or questions which you would you know like to propose. In time and space that's kind of interesting because you know where where is time and space anyway it's especially in the dense physical body of the planetary and Solar Logos.

Vì vậy, công việc chúng ta đang thực hiện ở đây phần lớn thuộc tuyến cung hai-bốn-sáu; nhưng cung năm, với sự sáng tỏ trong tri nhận, là điều không thể thiếu để thực sự nhìn thấy, thâm nhập và xuyên thủng những ảo cảm này, thấy được các hệ quả của chúng, nhận ra chúng không có giá trị và giúp làm tiêu tan chúng. Các bạn biết đấy, Đấng Chúa Tể Cung năm là Đấng chói sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung. Tôi nghĩ mình sẽ đọc thêm một đoạn nữa, rồi chúng ta sẽ xem có tư tưởng hay câu hỏi nào mà các bạn muốn nêu ra không. “Trong thời gian và không gian”—điều đó khá thú vị, bởi dù sao thì thời gian và không gian ở đâu? Chúng đặc biệt nằm trong thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế.

The time and space is existing in a way in subtler ways on all the different levels but the kind of time and space we're talking about which you overcome when you overcome illusion is pretty much confined to the dense physical vehicle of the planetary and Solar Logos which are the three worlds in which we habitually live.

Theo một phương diện, thời gian và không gian tồn tại dưới những hình thức tinh tế hơn trên mọi cấp độ khác nhau; nhưng loại thời gian và không gian mà chúng ta đang nói đến—vốn được khắc phục khi chúng ta khắc phục ảo tưởng—hầu như chỉ giới hạn trong vận cụ hồng trần đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế, tức ba cõi giới mà chúng ta thường sống trong đó.

[20] In time and space, this task will be first of all instituted and controlled in group formation

[20] Trong thời gian và không gian, trước hết nhiệm vụ này sẽ có người thiết lập và kiểm soát theo đội hình nhóm

That's what we're trying to do here right.

Đó là điều chúng ta đang cố thực hiện ở đây, phải không?

[21] only by aspirants whose soul or personality rays are the sixth

[21] chỉ là những người chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu,

Think about that.

Hãy suy nghĩ về điều đó.

[22] or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray. When they have grasped the nature of the work to be done and "

[22] hoặc bởi những người có thể cảm dục chịu tác động của cung sáu. Khi họ đã nắm bắt được bản chất của công việc cần thực hiện và "

Well you know that was pretty much true when DK organized his a trained observers group his shall we say dissipation of glamour group every one of them had the sixth ray in some prominent position. So the task will first of all you know maybe not later entirely but at least in the beginning first of all be instituted and controlled only and that's interesting you know you know these are the people suited for the job by aspirants whose soul or personality rays are the sixth or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray. When they have grasped the nature of the work to be done and and this is an interesting quote.

Điều này khá đúng khi Chân sư DK tổ chức nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện của Ngài, tức nhóm làm tiêu tan ảo cảm; mỗi người trong số họ đều có cung sáu ở một vị trí nổi bật nào đó. Vì vậy, nhiệm vụ này trước hết—có lẽ về sau không hoàn toàn như vậy, nhưng ít nhất là lúc ban đầu—chỉ có người khởi xướng và kiểm soát là những người chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu, hay bởi những người có thể cảm dục chịu tác động của cung sáu. Điều đó thật thú vị; đây là những người thích hợp với công việc. Khi họ đã nắm bắt bản chất của công việc cần thực hiện—và đây là một câu trích dẫn thú vị—

[23] fanatically adopted the technique of light in the service of the race,

[23] một cách cuồng nhiệt áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong sự phụng sự nhân loại,"

Which means I suppose with great intense focus upon this technique and application of the technique. When they have fanatically adopted the technique of light in the service of the race.

Tôi cho rằng điều này có nghĩa là tập trung vô cùng mãnh liệt vào kỹ thuật ấy và việc áp dụng nó. Khi họ đã nhiệt thành tuyệt đối áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng để phụng sự nhân loại,

[24] their work will be completed by second ray disciples,

Who have a more maybe rounded out point of view and.

[25] working from the Ashrams of those Masters Who take disciples.

And obviously not all ashrams do. So it's begun by the sixth-ray types or those who have some strong sixth ray in their nature and is completed by the second-ray disciples who naturally bring things to some rounded out conclusion.

[26] The work done by these two groups will be finally revealed (and at a much later date) by those aspirants and disciples who will swing into astral activity when the fourth ray again begins to manifest.

Now he wrote this I suppose in the 1940s early maybe 1930s yeah. Are we reaching that much later date now at 2025 when the fourth ray from its monadic aspect is beginning to manifest. Um it it began in 1924 but really by 2025 is pretty intense and quite a number of fourth-ray souls I think will be coming in. So the work done by these two groups the sixth ray and the second-ray types will be finally revealed at a much later date by those aspirants and disciples who will swing into astral activity when the fourth ray again begins to manifest.

We're not quite there yet we have another nine years and then we don't know how rapidly that inflow of fourth-ray types will

[24] công việc của họ sẽ có người hoàn tất là các đệ tử cung hai,

Những người có quan điểm có lẽ toàn diện hơn.

[25] hoạt động từ các ashram của những Chân sư tiếp nhận đệ tử.

Hiển nhiên, không phải mọi ashram đều làm như vậy. Vì thế, công việc có người khởi đầu là những người cung sáu, hoặc những người có cung sáu mạnh mẽ trong bản chất của mình, và có người hoàn tất là các đệ tử cung hai, những người tự nhiên đưa mọi việc đến một kết luận toàn diện.

[26] Công việc do hai nhóm này thực hiện cuối cùng sẽ sẽ hiển lộ vào một thời điểm muộn hơn rất nhiều nhờ những người chí nguyện và các đệ tử sẽ chuyển sang hoạt động cảm dục khi cung bốn bắt đầu biểu hiện trở lại.

Tôi cho rằng Ngài viết điều này vào thập niên 1940, hoặc có lẽ đầu thập niên 1930. Liệu vào năm 2025, chúng ta có đang tiến đến thời điểm muộn hơn rất nhiều ấy, khi cung bốn bắt đầu biểu hiện từ phương diện chân thần của nó không? Nó bắt đầu vào năm 1924, nhưng đến năm 2025 thì thực sự khá mãnh liệt, và tôi nghĩ sẽ có khá nhiều linh hồn cung bốn nhập thế. Vì vậy, công việc do hai nhóm này—những người cung sáu và cung hai—thực hiện cuối cùng sẽ sẽ hiển lộ vào một thời điểm muộn hơn rất nhiều nhờ những người chí nguyện và đệ tử bước vào hoạt động cảm dục khi cung bốn bắt đầu biểu hiện trở lại.

Chúng ta chưa hoàn toàn đạt đến đó; vẫn còn chín năm nữa, và chúng ta không biết dòng người cung bốn ấy sẽ đến nhanh đến

be coming but they will be in a position really to apply the light of the intuition in this process.

mức nào. Nhưng họ sẽ ở vị thế thực sự có thể áp dụng ánh sáng trực giác vào tiến trình này.

[27] Therefore, the work of dissipating glamour is carried forward by those who come out into manifestation along the lines of energy which embody the second, fourth and sixth rays. I emphasize this as disciples frequently undertake tasks for which they are not particularly fitted

[27] Vì vậy, công việc làm tiêu tan ảo cảm có người xúc tiến là những người đi vào biểu hiện theo các đường năng lượng thể hiện các cung hai, bốn và sáu. Tôi nhấn mạnh điều này vì các đệ tử thường đảm nhận những nhiệm vụ mà họ không đặc biệt thích hợp

You know we don't want to bark up the wrong tree do we.

Chúng ta không muốn theo đuổi một hướng sai lầm, phải không?

[28] and whose rays do not aid them in accomplishment and sometimes prevent that accomplishment.

[28] và các cung của họ không hỗ trợ họ hoàn thành, thậm chí đôi khi còn ngăn cản sự hoàn thành ấy.

So we have to know whether we're fit for the job. Now DK was presented with I don't know 50 or 100 different disciples from whom he might choose from whom he might choose the membership of his groups and he didn't put everybody in the same group. The very very first group that he organized was the telepathic communicators they all had a lot of first ray in their system because you know the telepathic communication is a type of activity which relates to the first sub plane of the mental plane. So they had to have first ray I think almost every one of them had first ray I could look at the list.

Vì vậy, chúng ta phải biết mình có thích hợp với công việc hay không. Chân sư DK được giới thiệu khoảng năm mươi hoặc một trăm đệ tử khác nhau để Ngài chọn thành viên cho các nhóm của mình, và Ngài không xếp tất cả mọi người vào cùng một nhóm. Nhóm đầu tiên Ngài tổ chức là Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm; tất cả họ đều có nhiều cung một trong hệ thống của mình, bởi Giao tiếp viễn cảm là một loại hoạt động liên hệ với cõi phụ thứ nhất của cõi trí. Vì vậy, họ phải có cung một; tôi nghĩ hầu như tất cả đều có cung một, và tôi có thể xem lại danh sách.

And then he then he came to the the glamour group or the trained observers group and that group had a lot of six ray in it. Then he went to the he went to the healers and the healers had to have a particular relationship to the etheric physical plane and you know so therefore the third ray and the seventh ray were pretty prominent there and I think especially the

Sau đó, Ngài tổ chức nhóm ảo cảm, hay nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, và nhóm ấy có rất nhiều cung sáu. Tiếp theo là nhóm trị liệu; những người trị liệu phải có một mối liên hệ đặc thù với cõi hồng trần dĩ thái, nên cung ba và cung bảy khá nổi bật ở đó, đặc biệt là cung bảy, hoặc xu hướng của họ nghiêng nhiều hơn về tính chất liệu của cõi hồng trần dĩ thái. Rồi đến nhóm giáo dục,

seventh ray or their orientation was more towards substantiality of the etheric physical plane. And then came the education group which was very mercurial and I think was using the the head center the ajna center and the throat center a lot of Mercury energy a lot of fourth ray fourth group and so forth.

vốn mang nhiều tính chất Sao Thủy và, theo tôi, vận dụng rất nhiều trung tâm đầu, trung tâm ajna và trung tâm cổ họng—rất nhiều năng lượng Sao Thủy, rất nhiều cung bốn, nhóm thứ tư, v.v.

But he never got very far in organizing the political organizers. So anyway he was very selective according to the rays regarding how he chose the membership of these groups.

Nhưng Ngài không tiến được bao xa trong việc tổ chức nhóm những nhà tổ chức chính trị. Dù sao đi nữa, Ngài rất chọn lọc theo các cung khi tuyển thành viên cho những nhóm này.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Okay now I think I've said enough for the moment and I'd like to open the floor to anyone who wants to ask a question make a comment say something or write something whatever yeah so I'll I'll keep keep my.

Tôi nghĩ lúc này mình đã nói đủ, và tôi muốn dành thời gian cho bất kỳ ai muốn đặt câu hỏi, đưa ra nhận xét, nói hoặc viết điều gì đó. Vậy tôi sẽ giữ...

Steph: How does the dissipation of glamour work correlate to the subconscious that Jung and others refer to? Are we doing “shadow work” for the masses, helping them with what ordinarily would be done by the individual? Is the astral plane the same as that subconscious?

Steph: Công việc làm tiêu tan ảo cảm tương quan như thế nào với tiềm thức mà Jung và những người khác đề cập? Có phải chúng ta đang thực hiện “công việc với bóng tối” cho quần chúng, giúp họ làm điều mà thông thường mỗi cá nhân phải tự làm không? Cõi cảm dục có đồng nhất với tiềm thức ấy không?

MDR: Have to read this out loud because not everybody has been able to hear. So basically how does the dissipation of glamour work work correlate to the subconscious that Jung and others refer to are we doing a shadow work for the masses. Well and for ourselves we are doing shadow work definitely because we're dealing with an unconscious aspect of our own nature which may be inhibiting us because we don't understand it and it is driving us and compelling us in

MDR: Tôi phải đọc lớn câu hỏi này vì không phải ai cũng nghe được. Về cơ bản, công việc làm tiêu tan ảo cảm tương quan như thế nào với tiềm thức mà Jung và những người khác đề cập? Có phải chúng ta đang thực hiện công việc với bóng tối cho quần chúng không? Thật ra, chúng ta chắc chắn đang thực hiện công việc ấy cho chính mình, bởi vì chúng ta đang đề cập đến một phương diện vô thức trong bản chất của mình, vốn có thể đang kìm hãm chúng ta vì chúng ta

certain ancient directions which do not lead to the light. So are we doing shadow work for the masses helping them with what ordinarily would be done by the individual is the astral plane the same as the subconscious. Okay so there are several questions there.

không thấu hiểu nó; nó đang thúc đẩy và cưỡng bách chúng ta đi theo một số chiều hướng cổ xưa không dẫn đến ánh sáng. Vậy có phải chúng ta đang thực hiện công việc với bóng tối cho quần chúng, giúp họ làm điều mà thông thường mỗi cá nhân phải tự làm không? Cõi cảm dục có đồng nhất với tiềm thức ấy không? Có vài câu hỏi ở đây.

The the work of the shadow is the work of facing the hidden parts of our nature long suppressed long repressed and long forgotten aspects of our nature. And under the work of pluto these things do come to light and we may be dealing with ancient he says the ancient fears of humanity are hidden actually not in the solar plexus center but in the sacral center he tells that to one of his disciples rsw.

Công việc với bóng tối là đối diện với những phần ẩn giấu trong bản chất của chúng ta, những phương diện đã bị đè nén, ức chế và lãng quên từ lâu. Dưới tác động của Sao Diêm Vương, những điều này quả thực sẽ được đưa ra ánh sáng. Chúng ta có thể đang đối diện với những nỗi sợ cổ xưa. Chân sư DK nói rằng những nỗi sợ cổ xưa của nhân loại thực ra không ẩn giấu trong trung tâm tùng thái dương mà trong trung tâm xương cùng. Ngài nói điều đó với một trong các đệ tử của Ngài là RSW.

So these things have been so long suppressed that as we prepare for the first initiation and even work towards the second outcome via the the plutonic energies things long forgotten which we could call the subconscious because they are there they are tendencies they are images they are impulsions and so forth and they have to be confronted in a reasonable manner seeing where they go. So in a way we're doing shadow work very definitely and are we doing it for the masses. Yes to the extent that we work in the field of group glamour and are trying to dissipate the glamours that hold humanity in thrall many people will benefit from it but of course we have to begin with ourselves.

Những điều này đã bị đè nén quá lâu đến mức khi chúng ta chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, và thậm chí hướng tới kết quả thứ hai qua các năng lượng của Sao Diêm Vương, những điều bị lãng quên từ lâu sẽ xuất hiện. Chúng ta có thể gọi chúng là tiềm thức, bởi chúng hiện hữu dưới dạng các khuynh hướng, hình ảnh, xung lực, v.v., và chúng ta phải đối diện với chúng một cách hợp lý để xem chúng dẫn đến đâu. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chắc chắn chúng ta đang thực hiện công việc với bóng tối. Chúng ta có đang làm điều đó cho quần chúng không? Có, trong chừng mực chúng ta hoạt động trong lĩnh vực ảo cảm tập thể và cố gắng làm tiêu tan những ảo cảm đang trói buộc nhân loại, nhiều người sẽ được lợi từ việc ấy; nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải bắt đầu với chính mình.

Brett: Is the astral plane the same as that subconscious?

Brett: Cõi cảm dục có đồng nhất với tiềm thức ấy không?

MDR: Not exactly is the astral plane the same as that subconscious. Because there are areas of the astral plane which depending upon the quality of our astral matter that we may not have even experienced yet ourselves. In other words we have yet to become let's just say that human beings working on the fourth level or the third level of the astral plane have yet to become conscious of the kind of imagination and idealism and higher astral vibrations of the summer lands and other types of heavens which exist for higher types of astral orientation in other words if we haven't experienced it yet if we haven't been through that type of desire and suppressed it and forgotten it it's not part of our subconscious.

MDR: Không hoàn toàn. Cõi cảm dục có đồng nhất với tiềm thức ấy không? Bởi vì tùy theo phẩm tính của vật chất cảm dục của mình, có những khu vực trên cõi cảm dục mà chính chúng ta có thể vẫn chưa trải nghiệm. Nói cách khác, những người đang hoạt động trên cấp độ thứ tư hoặc thứ ba của cõi cảm dục vẫn chưa ý thức được loại tưởng tượng, chủ nghĩa lý tưởng và những rung động cảm dục cao hơn của các miền cực lạc cùng những loại thiên giới khác, vốn hiện hữu cho các loại định hướng cảm dục cao hơn. Nói cách khác, nếu chúng ta chưa trải nghiệm điều đó, chưa từng trải qua loại dục vọng ấy rồi đè nén và lãng quên nó, thì nó không phải là một phần tiềm thức của chúng ta.

So in terms of our own personal subconscious it has to be something we have been engaging with and which has fallen down like sediment and is long forgotten to be part of our subconscious it's still yet to be experienced by some. So in a sense there's not a an exact equivalence between the astral plane and the subconscious because many people are functioning on a rather low level of the astral plane and for them the new types of emotion and desire are super they remain yet to be experienced so that which is experienced can become sub but that which is not yet experienced has to be regarded as super.

Xét về tiềm thức cá nhân, nó phải là điều mà chúng ta từng tiếp xúc, sau đó lắng xuống như trầm tích và bị lãng quên từ lâu thì mới trở thành một phần tiềm thức. Một số điều vẫn còn chờ được trải nghiệm. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, không có sự tương đương hoàn toàn giữa cõi cảm dục và tiềm thức, bởi nhiều người đang hoạt động trên một cấp độ khá thấp của cõi cảm dục; đối với họ, những loại cảm xúc và dục vọng mới vẫn thuộc phần cao hơn, vẫn chưa được trải nghiệm. Do đó, điều đã được trải nghiệm có thể trở thành phần bên dưới tâm thức, còn điều chưa được trải nghiệm phải được xem là phần bên trên tâm thức.

Now usually when we talk about super consciousness we're talking about what is in the soul or maybe what is in the intuitional plane and so forth because we're we're most of us are quite focused upon the mind the lower mind. There was a time when that lower mind was super to us or superior to us it couldn't be part of our subconscious because we hadn't yet really experienced it.

Thông thường, khi nói đến siêu thức, chúng ta nói về những gì thuộc linh hồn hoặc có thể thuộc cõi trực giác, v.v., bởi phần lớn chúng ta khá tập trung vào thể trí, tức hạ trí. Đã từng có một thời hạ trí là điều vượt trên chúng ta hoặc cao hơn chúng ta; nó không thể là một phần tiềm thức vì chúng ta vẫn chưa thật sự trải nghiệm nó. Vì vậy, luận điểm của tôi ở đây là: nếu bạn trải nghiệm

So my thesis here is if you experience it and if you move on and you no longer attend to it it can fall down like sediment into an area of latency which as DK says can be whipped up into recognition and even into a storm.

điều gì đó, rồi tiến bước và không còn chú ý đến nó nữa, nó có thể lắng xuống như trầm tích trong một vùng tiềm tàng mà, như Chân sư DK nói, có thể bị khuấy động để trở lại nhận thức, thậm chí biến thành một cơn bão.

So the subconscious to me is that which has been experienced one way or another.

Vì vậy, theo tôi, tiềm thức là điều đã được trải nghiệm bằng cách này hay cách khác.

Steph: Yes, thank you.

Steph: Vâng, cảm ơn ông.

MDR: Tuija, you have something you would like to say. Go ahead, please.

MDR: Tuija, bạn có điều muốn nói. Xin cứ nói.

Tuija: It is just a little comment about the shadow I have noticed that very often when people are referring to shadow or DK is referring to shadow people translate it as evil. Well in one sense it is true. But then in one sense we have to also reflect our understanding about the shadow to this whole cosmic physical plane even the highest entity or the ruler when we think about Shiva who has the crescent moon on his forehead means the lord of the shadows or lord of the underworlds all of the higher lords are still working with this lower substance in relationship to this cosmic sense. So all of that are the realm of the shadows.

Tuija: Tôi chỉ có một nhận xét nhỏ về bóng tối. Tôi nhận thấy rằng rất thường xuyên, khi người ta đề cập đến bóng tối hoặc khi Chân sư DK đề cập đến nó, người ta dịch nó là điều ác. Theo một nghĩa thì điều đó đúng. Nhưng theo một nghĩa khác, chúng ta cũng phải mở rộng cách hiểu của mình về bóng tối đến toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ này. Ngay cả khi nghĩ đến thực thể cao nhất hoặc Đấng Cai Quản là Shiva, Đấng mang vầng trăng khuyết trên trán, điều đó có nghĩa là Chúa Tể của Bóng Tối hoặc Chúa Tể của các cõi âm. Tất cả các Chúa Tể cao hơn vẫn đang làm việc với chất liệu thấp này trong mối liên hệ với ý nghĩa vũ trụ ấy. Vì vậy, tất cả những điều đó đều thuộc lĩnh vực của bóng tối.

We are supposed to function and we are the lord of the shadows like Osiris is the lord of the underworld we are the lords of the underworld we all work in the shadows from this highest sense of understanding. All those lower devas are the devas of the shadows that we are supposed to cultivate and take under our control in order to transmute them transform them and then in the third initiation we have the transfiguration. So the whole concept of shadow is much more vast and much more I

Chúng ta phải hoạt động, và chúng ta là những chúa tể của bóng tối. Giống như Osiris là chúa tể của cõi âm, chúng ta là những chúa tể của cõi âm; theo ý nghĩa cao nhất này, tất cả chúng ta đều làm việc trong bóng tối. Tất cả các thiên thần thấp ấy đều là những thiên thần của bóng tối mà chúng ta phải vun bồi và đặt dưới sự kiểm soát của mình để chuyển hoá và chuyển đổi họ; rồi đến lần điểm đạo thứ ba, chúng ta trải qua sự Biến hình. Vì vậy, toàn bộ khái niệm về bóng tối rộng lớn hơn nhiều và, theo tôi, hấp dẫn

think fascinated than only thinking about that it is somewhere on particular sub-plane it is this whole conflict.

hơn nhiều so với việc chỉ nghĩ rằng nó nằm đâu đó trên một cõi phụ cụ thể. Nó bao hàm toàn bộ cuộc xung đột này.

MDR: You know I'm reminded, Tuija, that DK told us that the monad is the reality the soul is the reflection and the personality is the shadow. So just you know when you think about the word shadow it can only identify the outline of a shape it does not give you any articulation of the internal contents of the reality. A reflection does that a reflection will give you an idea of the internal contents of the original but it doesn't have the livingness of the original. I would just like to say that anything that we have lived through can be considered a shadow to us because we are concentrating now on some higher a more original center of energy.

MDR: Tuija, điều này nhắc tôi nhớ rằng Chân sư DK đã nói với chúng ta: chân thần là thực tại, linh hồn là hình ảnh phản chiếu, còn phàm ngã là cái bóng. Khi nghĩ về từ "cái bóng", nó chỉ có thể biểu thị đường nét bên ngoài của một hình dạng; nó không cho bạn thấy bất kỳ chi tiết nào về nội dung bên trong của thực tại. Hình ảnh phản chiếu thì có thể làm điều đó; nó cho bạn một ý niệm về nội dung bên trong của nguyên bản, nhưng không có sức sống của nguyên bản. Tôi chỉ muốn nói rằng bất cứ điều gì chúng ta đã trải qua đều có thể được xem là cái bóng đối với mình, bởi giờ đây chúng ta đang tập trung vào một trung tâm năng lượng cao hơn và nguyên thủy hơn.

The shadow is always related to the past and the redemption of the shadow means to to be rid of the tendencies of the shadow which lead away from the light on which we are now concentrating. It's a very big subject and you know Jung was was and Freud were deeply into this but without the theosophical terminology. Okay let's see where are we are there any other thoughts or questions that you would like to offer up to this point yes.

Cái bóng luôn liên hệ với quá khứ, và sự cứu chuộc cái bóng có nghĩa là loại bỏ những khuynh hướng của cái bóng dẫn chúng ta rời xa ánh sáng mà hiện giờ chúng ta đang tập trung vào. Đây là một chủ đề rất lớn. Jung và Freud đã nghiên cứu sâu về vấn đề này, nhưng không sử dụng thuật ngữ Thông Thiên Học. Hãy xem, đến đây có tư tưởng hay câu hỏi nào khác mà các bạn muốn nêu ra không? Vâng.

Dorothy: Conscious versus not conscious: is this because it is emotion that gives experience substance, makes it real?

Dorothy: Có ý thức đối lập với không có ý thức: phải chăng cảm xúc đem lại chất liệu cho trải nghiệm, khiến nó trở nên có thực?

MDR: That's an interesting use of words, Dorothy. The subconscious has been experienced, as far as I'm concerned; not conscious is everything that is super and yet to be experienced. Whether or not we say emotion is that which gives experience substance—what is experience? I mean,

MDR: Dorothy, đó là một cách dùng từ thú vị. Theo quan điểm của tôi, tiềm thức là điều đã được trải nghiệm; còn điều chưa có trong tâm thức là tất cả những gì ở bên trên và vẫn chưa được trải nghiệm. Còn việc chúng ta có nói rằng cảm xúc là điều đem lại chất liệu cho trải nghiệm hay không—trải nghiệm là

experience is perception, correct? In other words, whatever we perceive, whatever we sense, whatever we contact, whenever we contact the not-self in one of the modalities of contacting that not-self, then we have a type of experience. So there are mental experiences; there are buddhic experiences.

gì? Ý tôi là trải nghiệm chính là tri giác, đúng không? Nói cách khác, bất cứ điều gì chúng ta tri giác, cảm nhận hay tiếp xúc—bất cứ khi nào chúng ta tiếp xúc với phi-ngã qua một trong những phương thức tiếp xúc với phi-ngã—thì chúng ta có một loại trải nghiệm. Vì vậy, có những trải nghiệm trí tuệ và có những trải nghiệm Bồ đề.

I would not say that it is emotion per se that gives experience substance, but it is contact of the not-self by the emotional processes which attract us or deflect us from that which we contact. In other words, we register something in the astral body, and immediately the plus-minus enters: we are attracted to it, or we are repelled from it, or maybe we're indifferent to it. That is the third option. Whether that is what you mean by substance, I'm not sure.

Tôi sẽ không nói rằng chính cảm xúc đem lại chất liệu cho trải nghiệm, mà đó là sự tiếp xúc của các tiến trình cảm xúc với phi-ngã, khiến chúng ta bị thu hút đến hoặc bị lệch khỏi điều mình tiếp xúc. Nói cách khác, chúng ta ghi nhận điều gì đó trong thể cảm dục và ngay lập tức yếu tố cộng-trừ xuất hiện: chúng ta bị nó thu hút, bị nó đẩy lùi, hoặc có thể điềm nhiên với nó. Đó là khả năng thứ ba. Tôi không chắc đó có phải điều bạn muốn nói qua từ "chất liệu" hay không.

Người tham dự chưa xác định: We remember best when emotion has been attached to it.

Người tham dự chưa xác định: Chúng ta ghi nhớ rõ nhất khi cảm xúc gắn liền với trải nghiệm ấy.

MDR: That may be the case. Or, when we are a higher type of initiate, we may remember best what has been most intensely impressed upon us from the higher planes. Right now, we are average human beings. The emotions are vital; the majority of human beings are emotionally polarized. On our planet, the greatest difficulty is emotional. Our Planetary Logos has the greatest difficulty with his astral body. This is an astral solar system.

MDR: Có thể là như vậy. Hoặc khi trở thành một điểm đạo đồ cao cấp hơn, chúng ta có thể ghi nhớ rõ nhất điều đã in dấu mãnh liệt nhất lên mình từ các cõi cao. Hiện giờ, chúng ta là những con người bình thường. Cảm xúc có vai trò thiết yếu; phần lớn nhân loại phân cực cảm xúc. Trên hành tinh của chúng ta, khó khăn lớn nhất thuộc về cảm xúc. Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta gặp khó khăn lớn nhất với thể cảm dục của Ngài. Đây là một hệ mặt trời cảm dục.

So indeed, you say we may remember best when emotion is attached to it, and that's what the psychologists have found. But later, when we start to deal with the more initiate consciousness, there may be a brilliant thought, for instance, which is illuminative and clarifying. It may not touch

Quả thực, bạn nói rằng chúng ta có thể ghi nhớ rõ nhất khi cảm xúc gắn liền với trải nghiệm, và đó là điều các nhà tâm lý học đã phát hiện. Nhưng về sau, khi bắt đầu đề cập đến tâm thức điểm đạo đồ cao hơn, chẳng hạn có thể xuất hiện một tư tưởng chói sáng mang tính soi sáng và làm sáng tỏ. Nó có thể

the astral body at all and yet may be a real impulsion towards vivid memory. At least, that's my view. This would require some discussion, but it seems to me that experience can be given vividness and remembrance on a number of planes.

hoàn toàn không chạm đến thể cảm dục, nhưng vẫn có thể tạo thành một xung lực thực sự dẫn đến ký ức sống động. Ít nhất đó là quan điểm của tôi. Điều này cần được thảo luận thêm, nhưng theo tôi, trải nghiệm có thể đạt được tính sống động và khả năng lưu giữ trong ký ức trên nhiều cõi.

Người tham dự chưa xác định: Higher experience has overwhelming emotion attached to it—positive emotion.

Người tham dự chưa xác định: Trải nghiệm cao siêu đi kèm cảm xúc mãnh liệt—cảm xúc tích cực.

MDR: Perhaps, perhaps. The question is: is the emotional body necessarily involved in all higher experiences? Maybe, and maybe we're just involved in the thrill of the faculty itself and the emotion. In other words, there may be an emotional effect later or during, but at the moment of realization there may be no emotion whatsoever. This is my view at the moment, but we can discuss it further. Now here's a question:

MDR: Có lẽ, có lẽ vậy. Câu hỏi là: thể cảm dục có nhất thiết tham dự vào mọi trải nghiệm cao siêu không? Có thể, và cũng có thể chúng ta chỉ đang trải nghiệm sự rung động phấn khích của chính quan năng ấy cùng cảm xúc. Nói cách khác, có thể có một hiệu ứng cảm xúc về sau hoặc trong lúc trải nghiệm, nhưng ngay tại thời điểm chứng nghiệm có thể hoàn toàn không có cảm xúc. Hiện giờ, đó là quan điểm của tôi, nhưng chúng ta có thể thảo luận thêm. Giờ đây có một câu hỏi:

Người tham dự chưa xác định: Isn't love higher emotion?

Người tham dự chưa xác định: Chẳng phải tình thương là cảm xúc cao hơn sao?

MDR: DK would say that, although love affects the emotional body in a very positive manner, love is a principle which is not derived from emotion—unless you want to talk about the emotions of the cosmic astral plane. If we want to start talking about the origin of true love, he sometimes tells us it happens from the cosmic astral plane, and that's just for us. We can go farther than that. But that, of course, is so far beyond anything that we call our astral body that we would be hard-pressed to call that emotion.

MDR: Chân sư DK sẽ nói rằng mặc dù tình thương tác động rất tích cực lên thể cảm dục, tình thương là một nguyên khí không bắt nguồn từ cảm xúc—trừ khi bạn muốn nói đến các cảm xúc của cõi cảm dục vũ trụ. Nếu muốn bàn về nguồn gốc của tình thương đích thực, đôi khi Ngài nói với chúng ta rằng đối với chúng ta, nó phát xuất từ cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta còn có thể đi xa hơn thế. Nhưng dĩ nhiên, điều đó vượt xa mọi thứ mà chúng ta gọi là thể cảm dục đến mức chúng ta khó có thể gọi nó là cảm xúc.

The origin of love is like this for us at the present time: the cosmic astral plane, ruled by Neptune in a way; the monadic plane, which is the second, related to the heart

Hiện nay, đối với chúng ta, nguồn gốc của tình thương diễn tiến như sau: cõi cảm dục vũ trụ, theo một nghĩa nào đó do Sao Hải Vương cai quản; cõi chân thần, tức cõi thứ

center of the Solar Logos; then the buddhic plane, in which what we normally call love-wisdom comes through; and then descending into the synthesis petal, the love synthesis petal of the egoic lotus, and then into the love petals, and then into the heart within the head, and thence into the heart center, affecting along the way the astral body.

hai, liên hệ với trung tâm tim của Thái dương Thượng đế; rồi đến cõi Bồ đề, nơi điều chúng ta thường gọi là Bác Ái – Minh Triết truyền xuống; tiếp đó đi xuống cánh hoa tổng hợp, tức cánh hoa tổng hợp bác ái của Hoa Sen Chân Ngã; rồi xuống các cánh hoa bác ái; tiếp theo là trung tâm tim trong đầu; và từ đó đi vào trung tâm tim, đồng thời tác động lên thể cảm dục trong suốt quá trình.

The astral body is not the origin of love. That's the best I can do on that at the moment. It's a huge question, but when you say, "What is love?" it is not emotion, but it affects the emotional vehicle. It's not derived from the emotional vehicle whatsoever; it's derived from much higher sources. Is there anything else?

Thể cảm dục không phải là nguồn gốc của tình thương. Đó là lời giải thích tốt nhất mà hiện giờ tôi có thể đưa ra. Đây là một câu hỏi rất lớn, nhưng khi bạn hỏi: "Tình thương là gì?", thì nó không phải là cảm xúc, dù nó tác động lên thể cảm dục. Nó hoàn toàn không bắt nguồn từ thể cảm dục mà từ những nguồn cao hơn nhiều. Còn điều gì khác không?

Người tham dự chưa xác định: So in the astral body, the sense of love is the reflection —

Người tham dự chưa xác định: Vậy trong thể cảm dục, cảm nhận về tình thương là hình ảnh phản chiếu—

MDR: Not necessarily.

MDR: Không nhất thiết.

Người tham dự chưa xác định: —is the reflection of an attachment.

Người tham dự chưa xác định: —là hình ảnh phản chiếu của một sự ràng buộc.

MDR: So in the astral body, love is the reflection of attachment? No. What we call love in the astral body is often simply a desire. But the reflection of love in the astral body is a stimulus coming from a higher source altogether and gives a very expansive and beautiful, harmonious feeling in the astral body. The heart of the sun, for instance, affects the astral body at the second initiation. We could not call that an attachment, but we can say that many people, when they think they're experiencing love, are experiencing some sort of desire for an object of perception. So

MDR: Vậy trong thể cảm dục, tình thương là hình ảnh phản chiếu của sự ràng buộc sao? Không. Điều chúng ta gọi là tình thương trong thể cảm dục thường chỉ đơn thuần là dục vọng. Nhưng sự phản chiếu của tình thương trong thể cảm dục là một kích thích đến từ một nguồn hoàn toàn cao hơn, tạo nên cảm giác rất rộng mở, đẹp đẽ và hài hòa trong thể cảm dục. Chẳng hạn, tâm của Mặt Trời tác động lên thể cảm dục vào lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta không thể gọi đó là một sự ràng buộc. Tuy nhiên, có thể nói rằng khi nhiều người nghĩ mình đang trải nghiệm tình thương, thật ra họ đang trải nghiệm một loại dục vọng nào đó đối với một đối

we have to discriminate here between love and desire.

tượng tri giác. Vì vậy, ở đây chúng ta phải phân biện giữa tình thương và dục vọng.

Brett, you opened a Pandora's box here when you taught me how to see these questions. Dorothy, thanks for those searching questions. Let's see, now John has one.

Brett, bạn đã mở chiếc hộp Pandora khi dạy tôi cách nhìn thấy những câu hỏi này. Dorothy, cảm ơn bạn về những câu hỏi sâu sắc ấy. Hãy xem, giờ John có một câu hỏi.

B.L.: You also have hands up, so I just wanted you to know.

B.L.: Cũng có người đang giơ tay, nên tôi chỉ muốn báo cho ông biết.

MDR: Good. Actually, that was from John, not from Dorothy. Basically, I hope I answered your question, John. Thanks, B.L. Let's take a look at the hands.

MDR: Tốt. Thật ra, câu hỏi đó đến từ John chứ không phải Dorothy. Về cơ bản, tôi hy vọng mình đã trả lời câu hỏi của bạn, John. Cảm ơn B.L. Chúng ta hãy xem những cánh tay đang giơ lên.

Walter: Yes I found it remarkable and of interest the concept of people working in areas that they are predisposed to or have the line of least resistance toward such as the ray six people working on the dissipation of glamour which which may be counterintuitive and that brings to mind that similarly seed group two the trained observers uses the often emotionally oriented solar plexus center and so I suppose that there's a a deeper concept that we have to have the equipment or experience so to speak to really work in a particular area.

Walter: Vâng, tôi thấy đáng chú ý và thú vị khi có khái niệm rằng người ta hoạt động trong những lĩnh vực mà họ có thiên hướng hoặc có con đường ít trở ngại nhất hướng tới. Chẳng hạn, người cung sáu làm công việc làm tiêu tan ảo cảm, điều có vẻ trái với trực giác. Điều đó khiến tôi nghĩ rằng tương tự như vậy, nhóm hạt giống thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, sử dụng trung tâm tùng thái dương vốn thường hướng theo cảm xúc. Vì vậy, tôi cho rằng có một khái niệm sâu xa hơn: có thể nói, chúng ta phải có bộ máy hoặc kinh nghiệm cần thiết thì mới thực sự hoạt động trong một lĩnh vực cụ thể.

MDR: If you look if you created the problem you have to solve it and it's the people you know who have particularly the 246 line and particularly the sixth line that have been involved as so much of humanity was in creating this miasma. So the old you know when you look at our police forces right now they may well be the criminals of previous incarnations who have learned a lot in that process. So what you originate you have to take care of that's the principle I think is there. And each one of us you know how do

MDR: Nếu bạn đã tạo ra vấn đề thì bạn phải giải quyết nó. Chính những người đặc biệt thuộc đường cung hai-bốn-sáu, nhất là cung sáu, đã tham dự vào việc tạo ra chướng khí này, giống như phần lớn nhân loại. Khi nhìn vào lực lượng cảnh sát hiện nay, họ rất có thể từng là những tội phạm trong các kiếp trước và đã học được nhiều điều qua tiến trình đó. Vì vậy, điều gì bạn khởi tạo thì bạn phải xử lý; tôi nghĩ đó là nguyên tắc ở đây. Còn mỗi người chúng ta làm sao biết mình bị thu hút

we know what we gravitate towards what our best line of service may be.

về điều gì và đường lối phụng sự tốt nhất của mình có thể là gì?

We may have certain abilities in any one of the 10 seed group areas but in some of them we may have a special emphasis. You may remember Walter that the seed group number two has exactly the same chakras activated you know in in discipleship in the new age maybe around page 40 or so the same chakras activated as the workers in the new world religion. It's the head center the heart center and the solar plexus center. And again. The psychologists have the same thing except to that they add the interpretive throat center.

Chúng ta có thể có một số năng lực trong bất kỳ lĩnh vực nào thuộc mười nhóm hạt giống, nhưng có thể đặc biệt chú trọng vào một vài lĩnh vực. Walter, có lẽ bạn còn nhớ rằng nhóm hạt giống thứ hai có chính xác các luân xa được kích hoạt giống như những người hoạt động trong tôn giáo thế giới mới. Điều này được nói đến trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, có lẽ vào khoảng trang 40. Đó là trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương. Các nhà tâm lý học cũng có những trung tâm ấy, ngoại trừ việc họ còn thêm trung tâm cổ họng có chức năng diễn giải.

So we have to work on the astral plane because humanity is polarized in that way and we have to clarify the desire nature before we can really clarify the mind and rid ourselves of illusion. So knowing who you are knowing what your rays are knowing what your real gravitation is towards any particular line of service is of the utmost importance. Otherwise it's it's a waste of time DK always tells us that you know when we're barking up the wrong tree when we're serving in areas that other people can handle better because we don't know ourselves well enough or other people can handle it we have not the same kind of occult knowledge we are wasting time.

Vì vậy, chúng ta phải hoạt động trên cõi cảm dục bởi nhân loại phân cực theo cách ấy, và chúng ta phải làm sáng tỏ bản chất dục vọng trước khi có thể thật sự làm sáng tỏ thể trí và giải thoát mình khỏi ảo tưởng. Do đó, điều quan trọng tột bậc là biết mình là ai, biết các cung của mình là gì và biết sức hút thực sự của mình hướng đến đường lối phụng sự cụ thể nào. Nếu không thì chỉ lãng phí thời gian. Chân sư DK luôn nói với chúng ta rằng khi theo đuổi một hướng sai lầm, khi phụng sự trong những lĩnh vực mà người khác có thể đảm nhiệm tốt hơn vì chúng ta chưa hiểu rõ bản thân, hoặc khi người khác có thể xử lý công việc ấy còn chúng ta không có cùng loại kiến thức huyền bí, thì chúng ta đang lãng phí thời gian.

So this discrimination as to the nature of oneself and one's suitability for any line of service is essential and hence the study of the the study of astrology and you know really getting in touch with our soul nature. Okay thanks Walter for that question.

Vì vậy, sự phân biện về bản chất của chính mình và mức độ thích hợp của mình đối với bất kỳ đường lối phụng sự nào là điều thiết yếu. Do đó cần nghiên cứu chiêm tinh học và thực sự tiếp xúc với bản chất linh hồn của mình. Cảm ơn Walter về câu hỏi ấy.

Steph: How can one determine which group they belong to, assuming that we all can be part of one of those groups?

Steph: Làm sao một người có thể xác định mình thuộc nhóm nào, nếu giả định rằng tất cả chúng ta đều có thể là thành viên của một trong những nhóm ấy?

MDR: I was trying to answer that. First of all it's a a deep intuitive feeling and attraction towards a particular line of service. And then it is knowledge of one's rays and knowledge of one's esoteric astrology and to a certain extent the idea of where one is working on the path of discipleship and initiation. Several factors come together there. You know for instance if if I might have an educated interest in economics but I would be completely unsuited to work in the seed group number nine okay. And although let's just say I have an interest in science a general interest but mostly in occult science I'm not suited to work in seed group number seven. My rays and the particular chakras involved are not suited.

MDR: Tôi vừa cố gắng trả lời điều đó. Trước hết, đó là một cảm nhận trực giác sâu sắc và sức thu hút hướng đến một đường lối phụng sự cụ thể. Sau đó là sự hiểu biết về các cung của mình, về Chiêm Tinh Học Nội Môn của mình và, ở một mức độ nào đó, về vị trí của mình trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. Có một số yếu tố cùng hội tụ ở đây. Chẳng hạn, tôi có thể quan tâm đến kinh tế học trên phương diện tri thức, nhưng sẽ hoàn toàn không thích hợp để hoạt động trong nhóm hạt giống thứ chín. Và mặc dù tôi có mối quan tâm chung đến khoa học, chủ yếu là khoa học huyền bí, tôi không thích hợp để hoạt động trong nhóm hạt giống thứ bảy. Các cung của tôi và những luân xa có liên quan đều không phù hợp.

Along the two four six line I might have a particular choice. Where one or two of these things may be relevant, Steph, let me clarify this point. In Discipleship in the New Age, Volume I, around page 38, we have the telepathic communicators the very first. They must be a bit higher up there. Now the main leaders and the most advanced students that DK had in his group of 50 or so including Alice Bailey and Foster Bailey and Regina Keller and people like that who were really you know foundational to the whole group they were in the telepathic communicators and they took down the major ideas coming from the antahkarana and from the higher aspects.

Dọc theo đường cung hai-bốn-sáu, tôi có thể có một lựa chọn cụ thể. Một hoặc hai điều trong số này có thể liên quan. Steph, để tôi làm rõ điểm này. Trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I, khoảng trang 38, trước hết chúng ta có Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm. Họ hẳn phải ở cấp độ cao hơn đôi chút. Những người lãnh đạo chính và các đạo sinh tiến bộ nhất trong nhóm khoảng năm mươi người của Chân sư DK—bao gồm Bà Alice Bailey, Ông Foster Bailey, Bà Regina Keller và những người thực sự là nền tảng của toàn nhóm—đều thuộc Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm. Họ tiếp nhận và ghi lại những ý tưởng chủ yếu đến từ antahkarana và các phương diện cao hơn.

Then the trained observers okay we read carefully involved the dissipation of glamour. Now look do you have a strong gravitation towards healing. Healing

Tiếp đến là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, những người mà như chúng ta đã đọc kỹ, tham dự vào việc làm tiêu tan ảo cảm. Giờ hãy xem, bạn có sức thu hút mạnh mẽ

because in this respect not only physical etheric healing but emotional healing and mental healing go here and some people just know in their heart that that's really what their job is. Or do you find yourself to be an educator in the new age you know working with the antahkarana. Now let's just say the whole Morya Federation and you know arcane school and all these various schools obviously the people involved in them have a strong gravitation towards education and the planet Mercury will be pronounced for them.

hướng đến việc trị liệu không? Trong phương diện này, trị liệu không chỉ là trị liệu thể xác và dĩ thái mà còn gồm trị liệu cảm xúc và trí tuệ. Một số người chỉ đơn giản biết trong tâm mình rằng đó thật sự là công việc của họ. Hay bạn thấy mình là một nhà giáo dục trong kỷ nguyên mới, hoạt động với antahkarana? Chẳng hạn, toàn bộ Liên Đoàn Morya, Trường Arcane và tất cả những trường khác như vậy rõ ràng đều gồm những người có sức thu hút mạnh mẽ hướng đến giáo dục, và ảnh hưởng của Sao Thủy sẽ nổi bật đối với họ.

The political organizers who among us is really qualified to work there maybe there are a few of us who are endowed with the first ray and other popularizing second ray tendencies and harmonizing fourth-ray tendencies. Political workers but do you feel the gravitation to do that real gravitation and is that your soul impression that you must do that so you have to meditate to find out. The workers in the field of religion okay I think that stands for itself the new world religion is coming in with all of the astrological contents and basically a great second-ray group.

Còn những nhà tổ chức chính trị—ai trong chúng ta thật sự đủ năng lực hoạt động ở đó? Có lẽ một vài người trong chúng ta được phú cho cung một, cùng các khuynh hướng phổ biến hóa của cung hai và các khuynh hướng điều hòa của cung bốn. Nhưng các nhà hoạt động chính trị có thật sự cảm thấy sức thu hút để làm công việc ấy không, và đó có phải là ấn tượng từ linh hồn rằng họ phải thực hiện nó không? Vì vậy, bạn phải tham thiền để tìm ra. Còn những người hoạt động trong lĩnh vực tôn giáo—tôi nghĩ điều đó đã tự nói lên ý nghĩa của nó. Tôn giáo thế giới mới đang xuất hiện với toàn bộ nội dung chiêm tinh và về cơ bản là một nhóm lớn thuộc cung hai.

Then the scientific servers number seven not many of the groups in the new esoteric schools come that way but there there are a few workers in the headquarters of various lucis organizations that are really involved in the scientific understanding the psychologists maybe many of us including DK will be involved in psychology because we're told even that the science of the seven rays will lead to the new psychology. Okay and that even a treatise on cosmic fire is a psychological treatise is the psychological key to the secret doctrine. So are you know

Tiếp đến là những người phụng sự khoa học, nhóm thứ bảy. Không nhiều thành viên của các nhóm trong những trường nội môn mới đi theo hướng ấy, nhưng tại trụ sở của nhiều tổ chức Lucis có một số người thực sự tham dự vào sự thấu hiểu khoa học. Rồi đến các nhà tâm lý học. Có lẽ nhiều người trong chúng ta, kể cả Chân sư DK, sẽ tham dự vào tâm lý học, bởi chúng ta được dạy rằng ngay cả khoa học về bảy cung cũng sẽ dẫn đến nền tâm lý học mới. Thậm chí Luận về Lửa Vũ Trụ là một khảo luận tâm lý học, là chìa khóa tâm lý học mở vào Giáo Lý Bí Nhiệm.

are we theosophy theosophically inclined people interested in psychology yes. Okay the economic groups financiers and economists maybe not so many.

Vậy những người có khuynh hướng Thông Thiên Học như chúng ta có quan tâm đến tâm lý học không? Có. Còn các nhóm kinh tế, các nhà tài chính và kinh tế học thì có lẽ không nhiều.

And finally a synthetic group eventually made out of three workers in every one of the previous nine fields and constituting 27 people will be the creative magical workers more and more. So what I would say to you is in deep meditation you can't do everything if you try to you spread yourself too thin and won't accomplish much. Out of the things you gravitate towards what will be the most impressive that you feel you simply must participate in.

Cuối cùng là một nhóm tổng hợp, sau này được hình thành từ ba người hoạt động trong mỗi lĩnh vực thuộc chín lĩnh vực trước đó, tạo thành hai mươi bảy người. Họ sẽ ngày càng trở thành những người hoạt động trong huyền thuật sáng tạo. Vì vậy, điều tôi muốn nói với bạn là trong tham thiền sâu sắc, bạn nhận ra mình không thể làm mọi việc. Nếu cố làm tất cả, bạn sẽ phân tán bản thân quá mức và không hoàn thành được bao nhiêu. Trong số những điều thu hút bạn, điều nào gây ấn tượng mạnh mẽ nhất, khiến bạn cảm thấy mình nhất định phải tham dự?

Like I'll give you an example of myself I'm terribly interested in psychology you know and the dissipation of glamour was maybe thrust upon me and I'm interested in a lot of things but I know I know that education must be my field you know must be and therefore you know I've been involved in starting schools and perpetuating schools and things like that. What impresses you among those 10 and among several other lists of possibilities as the most necessary contribution that you can make the most vital contribution and one that you are most suited to make. You don't want to just reach for something that's way beyond you.

Tôi sẽ lấy chính mình làm ví dụ. Tôi cực kỳ quan tâm đến tâm lý học, và công việc làm tiêu tan ảo cảm có lẽ đã được đặt lên vai tôi. Tôi quan tâm đến nhiều điều, nhưng tôi biết, thực sự biết, rằng giáo dục phải là lĩnh vực của mình. Vì vậy, tôi đã tham dự vào việc thành lập và duy trì các trường học cùng những việc tương tự. Trong số mười nhóm ấy và một số danh sách khả năng khác, điều gì gây ấn tượng với bạn như sự đóng góp cần thiết nhất mà bạn có thể thực hiện, sự đóng góp thiết yếu nhất và cũng là điều bạn thích hợp nhất để làm? Bạn không nên cố vươn tới điều vượt quá mình quá xa.

You want to say given my abilities given my tendencies given my rays given my astrology given my deep intuitive conviction which one of these is the one that I put the most emphasis upon. Okay so I hope that answers your question a little bit anyway. Okay anything else there maybe anything else okay well well well. Okay so maybe you

Bạn nên tự hỏi: xét theo các năng lực, khuynh hướng, các cung, chiêm tinh học và niềm xác tín trực giác sâu sắc của tôi, đâu là lĩnh vực mà tôi nên chú trọng nhất? Tôi hy vọng điều này phần nào trả lời câu hỏi của bạn. Còn điều gì khác không? Có lẽ không. Có lẽ chúng ta không nên đi xa hơn điểm này,

know maybe it does not pay for us to go beyond this point because you know usually an hour or so working in the academics is important.

bởi thông thường dành khoảng một giờ cho phần học thuật là điều quan trọng.

So we've done that and we'll continue when is our next meeting it's next for for the glamour work Brett do you have that possibly maybe I should it's on the second it's on the second of September that Friday morning okay this one's the evening and that's Friday morning so we won't do any more here with this right now and I will ask you you know if you have any questions later and this will be the end of well let's call it dissipation of glamour number 12 and I and I I kind of called it 12 13 and this was today the 26th of August and.

Chúng ta đã hoàn tất phần đó. Khi nào chúng ta họp lần tới? Cuộc họp tiếp theo về công việc ảo cảm là khi nào? Brett, bạn có biết không? Có lẽ tôi nên biết. Đó là ngày 2 tháng 9, sáng thứ Sáu. Buổi này diễn ra vào buổi tối, còn buổi ấy vào sáng thứ Sáu. Vì vậy, lúc này chúng ta sẽ không tiếp tục thêm nữa. Sau này, nếu các bạn có câu hỏi, tôi sẽ mời các bạn nêu ra. Đây sẽ là phần kết của buổi mà chúng ta hãy gọi là Làm Tiêu Tan Ảo Cảm số 12. Tôi đã gọi nó là 12–13, và hôm nay là ngày 26 tháng 8.

And the next will be the beginning of let's just call it 13 and it will be the 2nd of September and we'll we'll let you know. Now lately you know we have been with the initiation mystery week work in the Blue Rose system and by the way you know men can be part of this too in terms of the Shiva brotherhood so it's first and second ray and it's very much oriented towards preparing the human consciousness for the reception of the Christ consciousness. So it has everything to do with the reappearance of the Christ so you are you know men are welcome too as Shiva brothers.

Buổi tiếp theo sẽ là phần mở đầu của buổi mà chúng ta hãy gọi là số 13, vào ngày 2 tháng 9, và chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn. Gần đây, chúng ta đã thực hiện công việc Tuần lễ Huyền nhiệm Điểm đạo trong hệ thống Hoa Hồng Xanh. Nhân tiện, những người nam cũng có thể tham dự với tư cách thành viên Huynh đệ Đoàn Shiva. Công việc này thuộc cung một và cung hai, đồng thời chủ yếu hướng đến việc chuẩn bị tâm thức nhân loại tiếp nhận tâm thức Đức Christ. Vì vậy, nó hoàn toàn liên hệ với sự tái lâm của Đức Christ. Do đó, những người nam cũng được hoan nghênh với tư cách các huynh đệ Shiva.

So anyway we've had all this going on and I've maybe been a little bit out of the loop at times not able entirely to carry on but we will be as regular as we can be and when we can't be through through red and others we will let you know that it is not possible for us to carry on one of the five ASK programs that we normally carry on every week. And as you know how it goes it's the triangles on

Dù sao, chúng tôi đã có tất cả những hoạt động này diễn ra, và đôi lúc tôi có lẽ hơi mất liên lạc, không thể hoàn toàn tiếp tục công việc. Nhưng chúng tôi sẽ cố gắng duy trì đều đặn hết mức có thể; còn khi không thể, Brett và những người khác sẽ thông báo cho các bạn rằng chúng tôi không thể thực hiện một trong năm chương trình ASK mà thông thường chúng tôi tổ chức mỗi tuần. Như các

Wednesday is the reappearance of the Christ on Thursday glamour on Friday the invoking the souls of nations from destiny of the nations on Saturday and the attracting money for hierarchical purposes on Sunday.

bạn biết, lịch trình là: Tam Giác vào thứ Tư; Sự Tái Lâm của Đức Christ vào thứ Năm; Ảo Cảm vào thứ Sáu; Khẩn Cầu Linh Hồn các Quốc Gia từ Vận Mệnh các Quốc Gia vào thứ Bảy; và Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh đoàn vào Chủ nhật.

Okay so before we get into our meditation are there any questions or comments okay if if not then we can we can proceed I think okay. And someone said and I think it thank you very helpful as you say it can be tricky because it seems a person can be fit for more than one group. Yes you know someone like DK I think he could do them all but he would you know probably leave to master r and his group the financial and magical side of it. So good okay if that's a better understanding that's great stuff very good.

Trước khi bước vào phần tham thiền, có câu hỏi hay nhận xét nào không? Nếu không, tôi nghĩ chúng ta có thể tiếp tục. Có người nói: "Cảm ơn ông, điều đó rất hữu ích. Như ông nói, việc này có thể khó xác định vì dường như một người có thể phù hợp với nhiều nhóm." Đúng vậy. Tôi nghĩ một người như Chân sư DK có thể thực hiện tất cả, nhưng có lẽ Ngài sẽ để phương diện tài chính và huyền thuật cho Chân sư R. cùng nhóm của Ngài. Tốt. Nếu điều đó giúp các bạn thấu hiểu rõ hơn thì thật tuyệt vời.

All right then let's go on and we're working on the two types of of glamour I think I better make this this is quite big I think it's too big maybe there we go. Okay we're going to have our meditation then. Okay now although we cannot name each other as we would in a smaller group we can first of all reach out towards each other there's some 40 something of us here and we can get the sense of working together from a soul-influenced perspective and that somehow wherever we are physically we are still together in consciousness. So in this silence we think of each other but we are more like soul-infused personalities or really we are souls who have come together to work through personalities.

Vậy chúng ta hãy tiếp tục. Tôi nghĩ chúng ta đang làm việc với hai loại ảo cảm. Có lẽ tôi nên điều chỉnh phần hiển thị này; nó khá lớn. Tôi nghĩ nó quá lớn. Có lẽ thế này được rồi. Bây giờ chúng ta sẽ tham thiền. Mặc dù không thể gọi tên từng người như trong một nhóm nhỏ hơn, trước hết chúng ta có thể vươn đến nhau. Có hơn bốn mươi người ở đây, và chúng ta có thể cảm nhận rằng mình đang cùng nhau hoạt động từ một quan điểm chịu ảnh hưởng của linh hồn; dù thể xác chúng ta ở bất cứ nơi đâu, trong tâm thức chúng ta vẫn ở bên nhau. Vì vậy, trong im lặng này, chúng ta nghĩ đến nhau, nhưng chúng ta giống những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hơn; hay đúng hơn, chúng ta là những linh hồn đã hội tụ để hoạt động qua các phàm ngã.

And now we come to our protective formula and when we're doing it we can make the sign of the cross but DK sign of the cross has to do with the with the ajna and the center of the chest and then the two eyes you see

Giờ đây chúng ta đến với công thức bảo vệ. Khi thực hiện công thức này, chúng ta có thể làm dấu thập giá, nhưng dấu thập giá của Chân sư DK liên hệ với ajna, trung tâm ngực, rồi đến hai mắt. Các bạn thấy đấy, đó là một

it's an elongated cross. This is what he asks us to do.

thập giá kéo dài. Đây là điều Ngài yêu cầu chúng ta thực hiện.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và từ điểm đó, tôi không bao giờ lay chuyển.

It's important to memorize this you know as you work with this even in little mini meditations that you might find time for during the day. So we prepare by we're focusing the light of matter the it's essentially the the astral etheric and physical planes and of mind it's a dual light. We focus the dual light of mind and matter and we do that focusing upon the mental plane thus drawing up the light of lower substance in our personality. Each tiny atom is a unit of light even though it might be dark light. We draw up the light of matter and focus with the light of mind on the mental plane. And then we visualize the soul we meditate on soul contact and recognize soul light.

Điều quan trọng là ghi nhớ công thức này khi các bạn thực hành, kể cả trong những bài tham thiền ngắn mà các bạn có thể thu xếp thời gian để thực hiện trong ngày. Chúng ta chuẩn bị bằng cách tập trung ánh sáng của vật chất—về cơ bản là ánh sáng của các cõi cảm dục, dĩ thái và hồng trần—cùng ánh sáng của trí tuệ. Đó là ánh sáng kép. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của trí tuệ và vật chất trên cõi trí, nhờ đó nâng ánh sáng của chất liệu thấp trong phàm ngã lên. Mỗi nguyên tử nhỏ bé đều là một đơn vị ánh sáng, dù có thể là ánh sáng tối tăm. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên và tập trung nó cùng ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí. Sau đó, chúng ta hình dung linh hồn, tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn.

It's a great inner reality and we try to see it feel it realize it. And now we bring them all together there's the light of matter mind on the plane of mind and in comes the soul light making a triple light triple light on the plane of mind. We visualize that and it will become our search light. And Then we say together.

Đó là một thực tại nội tâm vĩ đại, và chúng ta cố gắng thấy, cảm nhận và chứng nghiệm nó. Giờ đây, chúng ta quy tụ tất cả lại: có ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí, rồi ánh sáng của linh hồn đi vào, tạo thành ánh sáng tam phân trên cõi trí. Chúng ta hình dung ánh sáng ấy, và nó sẽ trở thành luồng sáng tìm kiếm của chúng ta. Rồi chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we say together.

Rồi chúng ta cùng nói:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And we have been visualizing the great search light which we are creating in an individual and group sense turning that search light together made of three lights now one onto the astral plane. We are clearly linking the light of the soul and its associated lights with the condition of the astral plane. And now we're going together to invoke the spiritual will. We call upon that will it's coming from the sacrifice petals of the egoic lotus it's coming from the inner petals and the jewel it's coming from the atmic plane ultimately from the monad. We together invoke together the presence of the spiritual will.

Chúng ta đã hình dung luồng sáng tìm kiếm vĩ đại mà mình đang tạo ra, cả theo ý nghĩa cá nhân lẫn tập thể; chúng ta cùng hướng luồng sáng ấy—được tạo nên từ ba ánh sáng nay đã hợp nhất—vào cõi cảm dục. Chúng ta đang liên kết rõ ràng ánh sáng của linh hồn cùng các ánh sáng liên hệ với tình trạng của cõi cảm dục. Giờ đây, chúng ta sẽ cùng khẩn cầu ý chí tinh thần. Chúng ta kêu gọi ý chí ấy; nó đến từ các cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã, từ các cánh hoa bên trong và viên ngọc, từ cõi atma, và sau cùng là từ chân thần. Chúng ta cùng khẩn cầu Sự Hiện Diện của ý chí tinh thần.

We imagine this happening this spiritual will will strengthen our instrument here our triple search light with which we intend to do our imaginative energetic work upon the astral plane. And so now we say.

Chúng ta hình dung điều này đang diễn ra. Ý chí tinh thần ấy sẽ tăng cường khí cụ của chúng ta ở đây—luồng sáng tìm kiếm tam phân mà chúng ta dự định dùng để thực hiện công việc giàu sức tưởng tượng và năng lượng trên cõi cảm dục. Giờ đây, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That's our group light together focused on the goal on the astral plane of dissipating the glamour of hatred combined with the glamour of separativeness. And we remind ourselves what we're trying to do what we will do. So those are the two glamours that we are choosing to address as a group they are so related. And now we're going to utter together while using the creative imagination we're going to utter these words of power. And as we do that we're going to visualize the light we have created penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. So we'll use our creative imagination as we utter these words of power.

Đó là ánh sáng tập thể của chúng ta, cùng tập trung vào mục tiêu trên cõi cảm dục là làm tiêu tan ảo cảm thù hận kết hợp với ảo cảm chia rẽ. Chúng ta tự nhắc mình về điều đang cố gắng thực hiện và điều mình sẽ thực hiện. Đây là hai ảo cảm mà chúng ta chọn cùng nhau xử lý, bởi chúng liên hệ rất mật thiết. Giờ đây, trong khi vận dụng Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta sẽ cùng xướng những Quyền năng từ này. Khi làm như vậy, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng mình đã tạo ra xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Vì vậy, chúng ta sẽ vận dụng Sự tưởng tượng sáng tạo khi xướng những Quyền năng từ này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống phía sau ảo cảm.

And we will continue using our creative imagination as the work goes on the work is proceeding and the three words of power are taking effect. And invoking the presence of the group one can at different times in a protected state do these mini-dissipations at various times during the day. Memorize the words of power memorize the protective formula till it becomes just a part of you and in different situations as you are stimulated to do you can send forth the dissipating beam on behalf of the group. So now we

Chúng ta sẽ tiếp tục vận dụng Sự tưởng tượng sáng tạo trong khi công việc diễn ra. Công việc đang tiến triển, và ba Quyền năng từ đang phát huy tác dụng. Khi khẩn cầu Sự Hiện Diện của tập thể, vào những thời điểm khác nhau và trong trạng thái được bảo vệ, mỗi người có thể thực hiện những lần làm tiêu tan quy mô nhỏ này trong ngày. Hãy ghi nhớ các Quyền năng từ và công thức bảo vệ cho đến khi chúng trở thành một phần của bạn; rồi trong những hoàn cảnh khác nhau, khi được thôi thúc, bạn có thể thay mặt tập

withdraw our beam imaginatively back onto the mental plane. We no longer think about the astral plane and as an active group process we shut down that light that searchlight which is our effective group instrument.

thể phóng ra chùm tia làm tiêu tan. Giờ đây, bằng sự tưởng tượng, chúng ta thu chùm tia trở lại cõi trí. Chúng ta không còn nghĩ đến cõi cảm dục nữa, và với tư cách một tiến trình tập thể chủ động, chúng ta khép lại ánh sáng ấy—luồng sáng tìm kiếm vốn là khí cụ tập thể hữu hiệu của chúng ta.

And of course it can also be used as an individual instrument. And we will sound three ohms together confirming the work that we have done together. Oh and working in this subjective way with these occult techniques we are preparing the way for a major onslaught against world glamour which will only intensify in the coming years. There's a lot of it to do with because we're at the close of the age of Pisces. So all those glamours which have been generated under that potentially astral influence so many of them may come to light and so many illusions and misleading desires.

Dĩ nhiên, nó cũng có thể được dùng như một khí cụ cá nhân. Chúng ta sẽ cùng xướng ba linh từ OM để xác nhận công việc mình đã cùng nhau thực hiện. Khi làm việc theo cách chủ quan này bằng những kỹ thuật huyền môn, chúng ta đang chuẩn bị con đường cho một cuộc công phá lớn nhằm vào ảo cảm thế gian, vốn sẽ chỉ gia tăng trong những năm sắp tới. Có rất nhiều điều cần xử lý vì chúng ta đang ở cuối thời đại Song Ngư. Do đó, rất nhiều ảo cảm đã phát sinh dưới ảnh hưởng cảm dục tiềm tàng ấy có thể lộ ra, cùng với nhiều ảo tưởng và dục vọng lầm lạc.

And we will have to literally stand as a beacon of internal light and work with these using the words of power and the formulas for dissipation that we can continue. And you know we will continue working with the other techniques also technique of indifference the technique of the presence the most advanced technique. Okay friends I hesitate to you know to do much discussion now I think the discussion time is best done when we're doing our academic work. Now just kind of stay in it and hold that attitude. Tomorrow night we'll be working in the destiny of the nations and you can use your comprehensive link for all the ASK programs.

Chúng ta sẽ phải thực sự đứng như một ngọn hải đăng của ánh sáng nội tâm và xử lý những điều này bằng các Quyền năng từ cùng những công thức làm tiêu tan mà chúng ta có thể tiếp tục sử dụng. Chúng ta cũng sẽ tiếp tục làm việc với các kỹ thuật khác: Kỹ Thuật Điềm Nhiên và Kỹ Thuật của Hiện Diện, là kỹ thuật cao cấp nhất. Các bạn, lúc này tôi không muốn thảo luận nhiều. Tôi nghĩ thời gian thảo luận thích hợp nhất là khi chúng ta thực hiện phần nghiên cứu học thuật. Giờ đây, hãy tiếp tục duy trì trạng thái và thái độ ấy. Tối mai, chúng ta sẽ làm việc với chủ đề vận mệnh của các quốc gia, và các bạn có thể dùng liên kết tổng hợp dành cho tất cả các chương trình ASK.

And hopefully this time we will not be giving you a silent movie but I will have figured out you know how using this portable transmitting system to give you

Hy vọng lần này chúng tôi sẽ không trình chiếu cho các bạn một bộ phim câm, mà tôi sẽ tìm ra cách dùng hệ thống truyền phát di động này để cung cấp cả âm thanh. Bài tham

some audio as well. It was a very beautiful meditation yesterday the Tuija led but it was mostly for the inner planes. Um sorry about that. So Olivia hansen Tuija robbins and myself we invite you to participate in the glamour work again next weekend in any of the other ASK programs that you would like to work with us in meditation. So that'll be it for tonight our tonight and all the best to all of you thank you for your participation.

thiền do Tuija hướng dẫn hôm qua rất đẹp, nhưng phần lớn chỉ diễn ra trên các cõi bên trong. Tôi xin lỗi về điều đó. Olivia Hansen, Tuija Robbins và tôi mời các bạn tiếp tục tham gia công việc về ảo cảm vào cuối tuần tới, cũng như bất kỳ chương trình ASK nào khác mà các bạn muốn cùng chúng tôi làm việc trong tham thiền. Buổi tối hôm nay xin kết thúc tại đây. Xin chúc mọi điều tốt đẹp nhất đến tất cả các bạn, và cảm ơn các bạn đã tham gia.

And all of these Brett puts these up on on Makara in Brett what what is the link.

Brett đăng tất cả những nội dung này lên Makara. Brett, liên kết là gì?

Brett: That you use for there's a special link right for this there's a link that's for the glamour events.

Brett: Liên kết mà mọi người dùng ấy—có một liên kết riêng dành cho việc này, phải không? Có một liên kết dành cho các sự kiện về ảo cảm.

MDR: Yes and it's at makara.us okay makara.us. So if you want to review the process you can go there. Or if you want to tell other people who would like to participate with us and could not make this they can go there and they can meditate with the video that will be provided. Oh meanwhile thank you everybody for your work appreciate it very much and let's continue to work subjectively together and with potency to improve the world situation as we work from the subjective angle. All the best to all of you and we'll see you maybe some of you tomorrow night on our broadcast take and bye bye thanks staff for all of your help talk to you later.

MDR: Vâng, địa chỉ là makara.us. Đúng vậy, makara.us. Nếu muốn xem lại tiến trình này, các bạn có thể truy cập vào đó. Hoặc nếu muốn báo cho những người khác muốn tham gia cùng chúng ta nhưng không thể có mặt, các bạn có thể hướng dẫn họ truy cập vào đó và tham thiền theo đoạn phim sẽ được cung cấp. Trong lúc này, xin cảm ơn mọi người vì công việc của các bạn. Tôi vô cùng trân trọng điều đó. Chúng ta hãy tiếp tục cùng nhau làm việc một cách chủ quan và đầy quyền năng để cải thiện tình hình thế giới từ góc độ chủ quan. Xin chúc tất cả các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Có lẽ chúng tôi sẽ gặp lại một số bạn trong buổi phát sóng tối mai. Tạm biệt. Cảm ơn ban phụ trách vì mọi sự trợ giúp. Chúng ta sẽ nói chuyện sau.

Commentary Glamour 13

Tóm Tắt

§ Cung sáu tạo vấn đề và cũng tham gia giải quyết

Thầy MDR nhắc lại rằng cung sáu có vai trò nổi bật trong công việc xua tan ảo cảm vì chính nó có sự tương ứng mạnh với cõi cảm dục. Theo nguyên tắc nghiệp quả mà Thầy nhấn mạnh, "điều gì ta tạo ra thì ta phải xử lý"; vì thế, các loại tâm thức cung sáu đã góp nhiều vào việc hình thành ảo cảm sẽ về sau trở thành những người tham gia tích cực vào công việc làm tiêu tan nó. Cung hai đem đến cái nhìn rộng và hoàn tất công việc, còn cung bốn trong tương lai sẽ đưa trực giác vào sâu hơn.

§ Con người chỉ thấy thực tại khi phá những gì mình đã tạo

Chân sư DK nói ảo cảm phát sinh từ việc con người nhận biết và bị thu hút bởi chính các hình tướng do dục vọng, tư tưởng và sai lầm của mình tạo ra. Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh câu: con người chỉ bắt đầu nhận biết thực tại khi phá hủy những gì chính mình đã tạo, vì sản phẩm của phàm ngã thường trở thành màn che trước các sáng tạo cao hơn của Thiên Cơ. Thầy liên hệ điều này với trung tâm cổ họng và tùng thái dương: năng lực sáng tạo và dục vọng tự chúng chưa bảo đảm tính chân thật hay đúng hướng.

§ Các ảo cảm cổ xưa của nhân loại

Thầy giải thích loại ảo cảm đầu tiên là những hình tướng rất cổ xưa, tích tụ qua hàng triệu năm từ tư tưởng, dục vọng và sai lầm của nhân loại. Chúng có vẻ mơ hồ nếu nhìn từ cõi hồng trần nhưng lại khá đậm đặc trên cõi cảm dục, trở thành động lực thúc đẩy con người hoạt động nhằm thỏa mãn dục vọng. Người chí nguyện phải giải thoát mình khỏi những hình tướng này; Thầy xem lần điểm đạo thứ hai là một cột mốc lớn trong việc đánh bại các ảo cảm lâu đời, đặc biệt những loại liên hệ với sợ hãi, căm ghét và tham vọng.

§ Các ảo cảm cao hơn do khát vọng tạo ra

Loại thứ hai tinh tế hơn: những hình tướng được tạo ra bởi khát vọng cao, lý tưởng và mục tiêu tinh thần. Chúng có thể nâng con người lên, chỉ về phía điều mới và khả hữu, nhưng vẫn là ảo cảm vì chúng tạm thời và không phải chính Thực tại. Thầy MDR cảnh báo người chí nguyện dễ nhầm hình tư tưởng về Chân sư, trạng thái tinh thần hoặc lý tưởng cao với chính điều chân thật mà các hình ấy chỉ tượng trưng.

§ Phân biện ngày càng tinh tế

Theo Thầy, bước vào thế giới linh hồn đòi hỏi một sự phân biện rất tinh tế giữa hình tướng của phàm ngã và thực tại linh hồn. Hai loại ảo cảm—thô thấp cổ xưa và cao hơn mang tính khát vọng—đều phải được nhận diện; loại thứ hai nguy hiểm hơn vì trông đẹp đẽ và tinh thần. Thầy nhấn mạnh rằng nhóm đang làm công việc thế giới nhưng vẫn phải tiếp tục thanh lọc trí-cảm cá nhân để không trở thành nạn nhân của chính loại ảo cảm mình muốn xua tan.

§ Hắc đoàn và nguồn gốc của ảo cảm

Trả lời câu hỏi liệu nhân loại có tự tạo đủ rắc rối mà không cần nhắc tới Hắc đoàn hay không, Thầy MDR nói hai yếu tố đều hiện diện: vô minh của nhân loại và sự can thiệp có chủ ý của các lực cản trở nhằm kích thích dục vọng sai. Tuy nhiên, Thầy không khuyên tìm những lực này "sau mỗi cái

cây"; điều cần thiết là nhận biết chúng như một phần của bức tranh lớn, trong khi trách nhiệm trực tiếp vẫn thuộc về con người phải thanh lọc chính dục vọng của mình.

§ Mọi hình tướng trung gian cuối cùng đều phải nhường chỗ

Trong trao đổi về việc phá những gì mình đã tạo, Thầy MDR mở rộng nguyên tắc này lên nhiều cấp. Một hình tướng từng rất hữu ích vẫn có thể trở thành giới hạn khi ánh sáng của mặc khải mới đi vào; khi đó nó phải được sửa đổi hoặc cuối cùng phá bỏ. Thầy liên hệ điều này với sự hủy diệt thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư, các hiện thể cao hơn nữa, và cuối cùng cả "trứng vũ trụ" trong Đại giai kỳ qui nguyên—một nguyên tắc phổ quát rằng cái hữu hạn phải nhường chỗ cho mặc khải rộng hơn.

§ Không được ghét chính ảo cảm mà mình đang xua tan

Một người tham dự mô tả việc dùng hình ảnh chiến sĩ đâm con rồng khi phóng ánh sáng, nhưng nhóm bắt đầu cảm thấy căng thẳng và gần như tạo cảm xúc chống lại ảo cảm. Thầy MDR cảnh báo đây chính là nguy cơ: có thể "ghét ảo cảm của căm ghét" hoặc "trở nên phân ly với ảo cảm phân ly", tức bị chính đối tượng đang xử lý chiếm lấy. Thầy khuyên giữ hình ảnh cơ bản Chân sư DK đã cho —một chùm sáng được ý chí tăng cường—còn các hình ảnh phụ chỉ nên dùng cá nhân nếu thực sự hữu ích và không gây mất cân bằng.

§ Phải đứng cao hơn phàm ngã để quan sát nó

Tuija nhận xét rằng toàn bộ cấu trúc phàm ngã thấp được xây bằng chất liệu mang sẵn ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng; vì vậy, thị kiến chân thực chỉ có thể hình thành khi chất liệu cao hơn dần thay thế chất liệu thấp hơn. Thầy MDR đồng ý rằng hành giả phải thực hành pratyahara, rút mình khỏi sự đồng hóa để đứng ở điểm quan sát cao hơn và nhìn một cách khoa học những khuynh hướng mà mình đã theo vô thức hàng triệu năm. Công việc này không thể hoàn tất nhanh chóng và vượt xa một kiếp sống cá nhân.

§ Tiếp cận công việc với thận trọng và khiêm tốn

Thầy nhắc lại rằng công việc xua tan ảo cảm có nguy cơ thực sự: trong nhóm lịch sử của Chân sư DK đã có người bị chính ảo cảm làm tổn hại hào quang và phải trải qua quá trình phục hồi. Vì thế, cần bảo vệ, khiêm tốn, không tự cho mình đã vượt khỏi ảo cảm, và luôn tiếp tục làm việc với những méo mó cá nhân.

§ Đèn rọi nhóm và ảo cảm căm ghét-phân ly

Phần tham thiền tiếp tục dùng công thức quen thuộc: đứng như linh hồn trong ánh sáng, hợp nhất ba ánh sáng, tạo chùm sáng nhóm, gọi xuống ý chí tinh thần và tập trung vào ảo cảm căm ghét cùng phân ly. Nhóm sử dụng ba Quyền năng từ để ngăn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính và phá hủy sinh lực của ảo cảm, rồi duy trì năm phút im lặng với cường độ mục đích. Thầy nhấn mạnh đây là công việc gia tăng từng bước; mỗi lần thực hành góp phần làm yếu dần trường ảo cảm chung.

Text Glamour Webinar 13

In time and space, this task will be first of all instituted and controlled in group formation only by aspirants whose soul or personality	Trong thời gian và không gian, trước hết nhiệm vụ này sẽ có người thiết lập và kiểm soát theo đội hình nhóm chỉ là những người

rays are the sixth or by those whose astral bodies are conditioned by the sixth ray. When they have grasped the nature of the work to be done and "fanatically adopted the technique of light in the service of the race," their work will be completed by second ray disciples, working from the Ashrams of those Masters Who take disciples. The work done by these two groups will be finally revealed (and at a much later date) by those aspirants and disciples who will swing into astral activity when the fourth ray again begins to manifest. Therefore, the work of dissipating glamour is carried forward by those who come out into manifestation along the lines of energy which embody the second, fourth and sixth rays. I emphasize this as disciples frequently undertake tasks for which they are not particularly fitted and whose rays do not aid them in accomplishment and sometimes prevent that accomplishment.

chí nguyện có cung linh hồn hoặc cung phàm ngã là cung sáu, hoặc bởi những người có thể cảm dục chịu tác động của cung sáu. Khi họ đã nắm bắt được bản chất của công việc cần thực hiện và "một cách cuồng nhiệt áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong sự phụng sự nhân loại," công việc của họ sẽ có người hoàn tất là các đệ tử cung hai, hoạt động từ các ashram của những Chân sư tiếp nhận đệ tử. Công việc do hai nhóm này thực hiện cuối cùng sẽ sẽ hiển lộ vào một thời điểm muộn hơn rất nhiều nhờ những người chí nguyện và các đệ tử sẽ chuyển sang hoạt động cảm dục khi cung bốn bắt đầu biểu hiện trở lại. Vì vậy, công việc làm tiêu tan ảo cảm có người xúc tiến là những người đi vào biểu hiện theo các đường năng lượng thể hiện các cung hai, bốn và sáu. Tôi nhấn mạnh điều này vì các đệ tử thường đảm nhận những nhiệm vụ mà họ không đặc biệt thích hợp và các cung của họ không hỗ trợ họ hoàn thành, thậm chí đôi khi còn ngăn cản sự hoàn thành ấy.

[Page 200]

[Page 200]

[1] The whole subject is related to consciousness, to the second aspect, and concerns the forms through which mankind becomes progressively aware. [2] Glamour is caused by the recognition of that which man has himself created [3] and, as has occultly been said, "Man only becomes aware of reality when he has destroyed that which he has himself created." [4] These forms fall into two major groups:

[1] Toàn bộ chủ đề này liên hệ với tâm thức, với phương diện thứ hai, và liên quan đến những hình tướng qua đó nhân loại dần dần trở nên nhận biết. [2] Ảo cảm hình thành từ sự nhận biết những gì chính con người đã tạo ra [3] và, như đã được nói theo huyền bí học, "Con người chỉ trở nên nhận biết Thực Tại khi y đã hủy diệt những gì chính y đã tạo ra." [4] Những hình tướng này được chia thành hai nhóm chính:

[5] 1. Those forms which are of very ancient origin and which are the result of human activity, human thinking and of human error. [6] They embrace all the forms which *the desire nature* of man has created down the ages and are the nebulous [7] substance of glamour— [8] nebulous from the physical

[5] 1. Những hình tướng có nguồn gốc rất cổ xưa và là kết quả của hoạt động con người, tư tưởng con người và sai lầm của con người. [6] Chúng bao gồm mọi hình tướng mà *bản chất dục vọng* của con người đã tạo ra qua các thời đại và là chất liệu mờ sương [7] của ảo cảm— [8] mờ sương khi nhìn từ góc độ cõi

angle but dense from the angle of the astral plane. [9] They are that which provides the incentive [10] behind all striving and activity upon the outer plane as man attempts to satisfy desire. [11] From these forms the individual aspirant has ever to rid himself, emerging after so doing through that gate which we call the second initiation into a wider consciousness.

hồng trần nhưng đậm đặc khi nhìn từ góc độ cõi cảm dục. [9] Chính chúng tạo nên động lực [10] đứng sau mọi sự phấn đấu và hoạt động trên cõi bên ngoài khi con người tìm cách thỏa mãn dục vọng. [11] Người chí nguyện cá nhân luôn phải tự giải thoát khỏi những hình tướng này, và sau khi làm được như vậy, y đi qua cánh cửa mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ hai để bước vào một tâm thức rộng lớn hơn.

[12] 2. Those forms which are being constantly created and ceaselessly produced in response to *the aspirational nature* of humanity [13] and which provide the enticements [14] which lead the man along towards high personal achievement in the first instance and spiritual achievement later. [15] They have in them the indications of the new and the possible. [16] These likewise [17] (strange as it may seem) constitute a glamour, [18] for they are temporary and illusory [19] and must not be permitted to hide the Real. [20] That Reality will precipitate itself at the right moment once the higher light pours in. [21] They are indicative of the Real and are often mistaken for the Real; [22] they are in conflict with the old thoughts and desires of the past [23] and must eventually give place to the factual presence of the [Page 201] Real. [24] They provide (in times of crisis) the great testing for all aspirants and disciples, evoking the subtlest kind of discrimination; [25] but once that testing has been triumphantly passed, [26] then can the task of dissipating both these types of glamour be given to the disciple and aspirant, [27] with the emphasis upon the immediate need or any particular and current world glamour.

[12] 2. Những hình tướng liên tục được tạo ra và không ngừng được sản sinh để đáp ứng *bản chất khát vọng* của nhân loại [13] và tạo nên những sức hấp dẫn [14] trước hết dẫn con người tiến tới những thành tựu cá nhân cao và về sau tới thành tựu tinh thần. [15] Trong chúng có những dấu hiệu của cái mới và của những gì có thể trở thành hiện thực. [16] Những hình tướng này cũng vậy [17]—dù nghe có vẻ kỳ lạ—cấu thành một ảo cảm, [18] vì chúng chỉ là tạm thời và hư ảo [19] và không được phép che khuất cái Chân Thực. [20] Thực Tại ấy sẽ tự ngưng tụ vào đúng thời điểm một khi ánh sáng cao siêu tuôn vào. [21] Chúng biểu thị cái Chân Thực và thường bị lầm tưởng là chính cái Chân Thực; [22] chúng xung đột với những tư tưởng cũ và những dục vọng của quá khứ [23] và cuối cùng phải nhường chỗ cho sự hiện diện thực sự của cái [Page 201] Chân Thực. [24] Trong những thời kỳ khủng hoảng, chúng tạo nên cuộc thử thách lớn đối với mọi người chí nguyện và đệ tử, khơi dậy loại phân biện tinh tế nhất; [25] nhưng một khi cuộc thử thách ấy đã được vượt qua một cách thắng lợi, [26] bấy giờ nhiệm vụ làm tiêu tan cả hai loại ảo cảm này có thể được giao cho đệ tử và người chí nguyện, [27] với trọng tâm đặt vào nhu cầu trước mắt hoặc vào bất kỳ ảo cảm thế giới đặc thù và hiện hành nào.

Dissipation of Glamour Initiative 13

Hi everybody, and good morning from quite a bit north of the Arctic Circle, where we are broadcasting from our Little Bear Meditation Center—at least that's what we're calling it. It's a beautiful area, and the energy above the Arctic Circle is quite special and quite intense, and closer to the head center of the Planetary Logos. Well, that's a question, where the head center really is found—but certainly the North Pole; we're only twenty degrees south of the North Pole up here. And of course Santa Claus is very close. This is where he lives, and all of his reindeer are walking around outside, and you can talk with them if you like.

Xin chào mọi người, và chúc buổi sáng tốt lành từ một nơi khá xa về phía bắc Vòng Bắc Cực, nơi chúng tôi đang phát sóng từ Trung Tâm Tham Thiền Tiểu Hùng—ít nhất đó là tên chúng tôi gọi nơi này. Đây là một vùng tuyệt đẹp, và năng lượng phía trên Vòng Bắc Cực khá đặc biệt, khá mãnh liệt và gần với trung tâm đầu của Đức Hành Tinh Thượng Đế hơn. Trung tâm đầu thực sự nằm ở đâu vẫn còn là một câu hỏi—nhưng chắc chắn là Bắc Cực; ở đây chúng tôi chỉ cách Bắc Cực hai mươi độ về phía nam. Và dĩ nhiên, Ông già Noel ở rất gần. Đây là nơi ông ấy sống, và tất cả tuần lộc của ông đang đi lại bên ngoài; nếu thích, các bạn có thể trò chuyện với chúng.

Anyway, I'm glad to see you here. We're working with group glamour, but we're going to do some work on individual glamour in a group way, and I'm going to try to see when we can begin to do that, as well as to continue with this work on the world glamour. We are living in very divisive times, and so many ideologies are competing with each other, and they are drastically different. Some of them lead forward into the Aquarian Age, and some of them would like to hold on to the lesser values of the Piscean Age, which tend to recrudesce towards the end of the age. DK tells us that by the end of the twenty-first century the Piscean influence will be pretty well withdrawn—he says really withdrawn—and the sixth-ray influence very much weakened. I would say by the Great Conclave of 2125 the sixth-ray energy will be completely withdrawn, at least in terms of the great preponderance of sixth-ray souls that we have in the world today. They tend to be those who are generating a great deal of glamour; eventually, from their numbers

Dù sao, tôi rất vui khi thấy các bạn ở đây. Chúng ta đang làm việc với ảo cảm tập thể, nhưng chúng ta sẽ thực hiện một số công việc về ảo cảm cá nhân theo phương thức tập thể, và tôi sẽ cố gắng xem khi nào chúng ta có thể bắt đầu làm điều đó, đồng thời tiếp tục công việc này đối với ảo cảm thế giới. Chúng ta đang sống trong một thời kỳ đầy chia rẽ, và rất nhiều hệ tư tưởng đang cạnh tranh với nhau; chúng khác biệt nhau sâu sắc. Một số dẫn tới Kỷ Nguyên Bảo Bình, còn một số muốn bám giữ các giá trị thấp kém hơn của Kỷ Nguyên Song Ngư, vốn có khuynh hướng tái phát vào cuối kỷ nguyên. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đến cuối thế kỷ hai mươi mốt, ảnh hưởng Song Ngư hầu như sẽ rút đi—Ngài nói là thực sự rút đi—và ảnh hưởng cung sáu sẽ suy yếu rất nhiều. Tôi cho rằng đến Đại Mật Nghị năm 2125, năng lượng cung sáu sẽ hoàn toàn rút đi, ít nhất xét về số lượng vượt trội của những linh hồn cung sáu hiện có trong thế giới ngày nay. Họ có khuynh hướng là những người tạo ra rất nhiều ảo cảm; cuối cùng, trong số họ sẽ xuất hiện những người công

will be those who attack the very glamour that they have generated, because the thing is that whatever you create, you have to deal with. That's the karmic law.

kích chính ảo cảm mà họ đã tạo ra, bởi vấn đề là bất cứ điều gì các bạn tạo ra, các bạn đều phải xử lý. Đó là định luật nghiệp quả.

Let's just have a little reaching out towards each other as a group, in all the different continents in which we find ourselves. It is our intention to learn together and to work together. Especially at this point we're focusing on the glamour of hatred and separatism, and we see plenty of it. We're working towards a unity in humanity because of soul influence. It's not to be achieved overnight, but through the expression of goodwill, which is love in action, we'll come closer all the time. And of course the love doesn't have to be sentimental and foolish and unwise. DK is always saying you have two types on the second ray: the wise ones often need more love, and the loving ones often need more wisdom. So we're looking forward to addressing these problems together with love and wisdom.

Chúng ta hãy hướng đến nhau đôi chút như một nhóm, trên tất cả những lục địa khác nhau nơi chúng ta đang hiện diện. Ý định của chúng ta là cùng nhau học hỏi và cùng nhau làm việc. Đặc biệt vào lúc này, chúng ta đang tập trung vào ảo cảm của lòng căm thù và chủ nghĩa chia rẽ, và chúng ta thấy chúng xuất hiện khắp nơi. Chúng ta đang hướng tới sự hợp nhất trong nhân loại nhờ ảnh hưởng của linh hồn. Điều này không thể đạt được chỉ sau một đêm, nhưng qua sự biểu lộ của thiện chí, tức tình thương trong hành động, chúng ta sẽ ngày càng tiến gần hơn. Dĩ nhiên, tình thương không nhất thiết phải đa cảm, khờ dại và thiếu minh triết. Chân sư DK luôn nói rằng có hai loại người thuộc cung hai: những người minh triết thường cần nhiều tình thương hơn, còn những người giàu tình thương thường cần nhiều minh triết hơn. Vì vậy, chúng ta mong đợi cùng nhau đề cập đến những vấn đề này bằng tình thương và minh triết.

I'm sure there are quite a number of groups in the world doing this. In this particular effort, Olivia Hansen, my wife Tuija Robbins, and myself work together, and we are presenting it as a method of clarifying human consciousness. But there are a number of groups, I know, that make their attack on glamour, and they have to be watchful about these glamours arising within themselves as well. So it requires some vigilant work.

Tôi chắc rằng có khá nhiều nhóm trên thế giới đang thực hiện công việc này. Trong nỗ lực cụ thể này, Olivia Hansen, vợ tôi là Tuija Robbins, và tôi cùng làm việc với nhau, và chúng tôi trình bày nó như một phương pháp làm sáng tỏ tâm thức nhân loại. Nhưng tôi biết có một số nhóm đang công kích ảo cảm, và họ cũng phải cảnh giác với những ảo cảm nảy sinh bên trong chính mình. Vì vậy, công việc này đòi hỏi sự cảnh giác.

Now, when we were last speaking, we did note that aspirants whose soul and personality rays are on the sixth ray, or whose astral body is there, are doing this

Khi nói chuyện lần trước, chúng ta đã lưu ý rằng những người chí nguyện có cung linh hồn và cung phàm ngã thuộc cung sáu, hoặc có thể cảm dục thuộc cung ấy, đang thực

work, and that when they grasp what's to be done, they can, quote, "fanatically" adopt the Technique of Light—that's the one we're working on—"in the service of the race." It's a real technique. It's simple in many ways, and DK is giving it to us for our work. And then the work will be completed by second-ray disciples working from the Ashrams of those Masters who take disciples. So I think he's assuming here that there's a little more progression among the second-ray types—a wider type of understanding, a clearer sense of causality—and that the work initiated, as it so often is, by sixth-ray types under Mars will be completed by those who are working on the second ray. I think that includes many of us, although I'm sure that those who stick with this kind of work also have a fair amount of the sixth ray in their system.

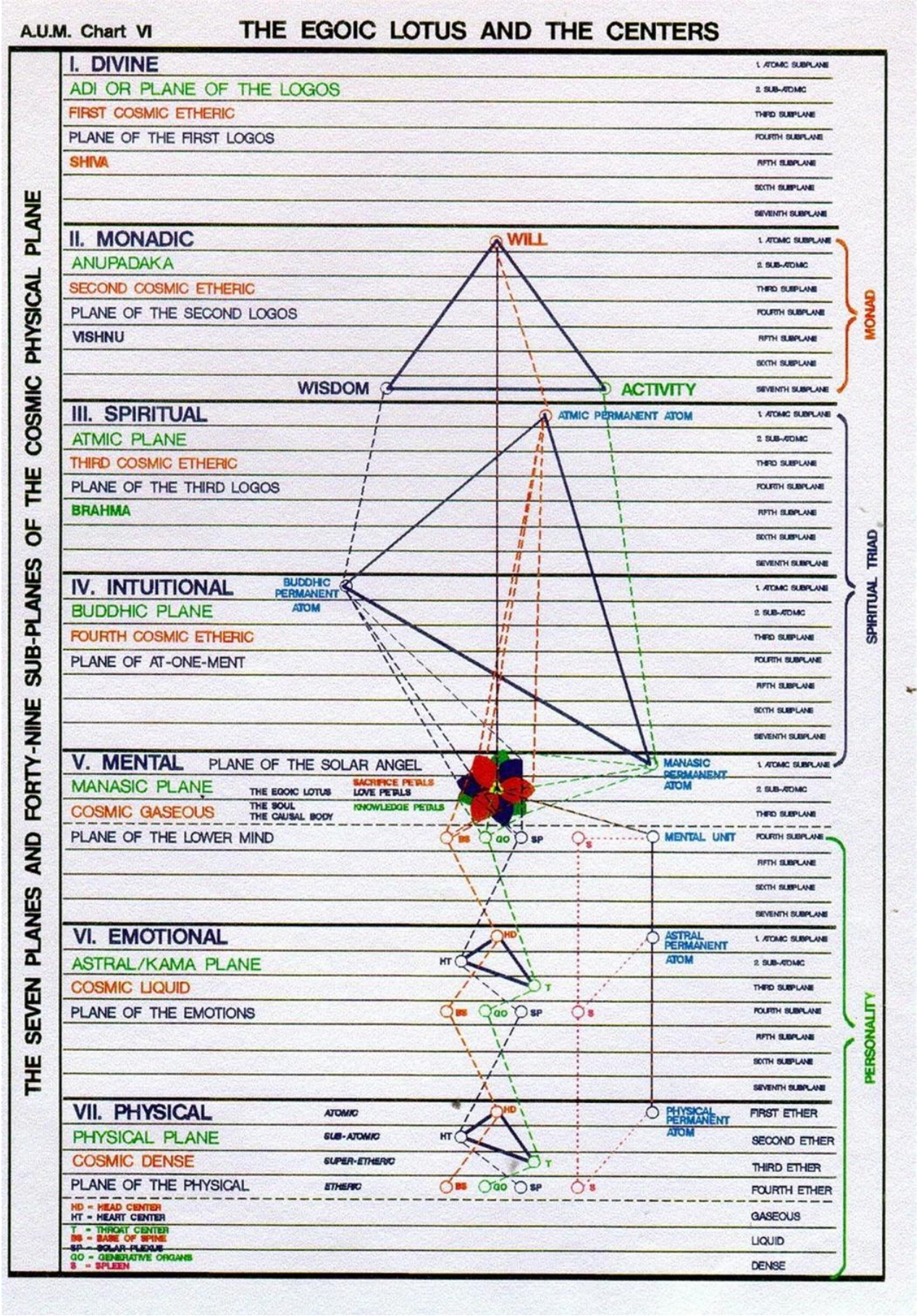
hiện công việc này; khi nắm bắt được điều cần làm, họ có thể, xin trích dẫn, "một cách cuồng nhiệt" áp dụng Kỹ Thuật Ánh sáng—đó là kỹ thuật chúng ta đang vận dụng—"để phụng sự nhân loại". Đây là một kỹ thuật thực sự. Theo nhiều phương diện, nó đơn giản, và Chân sư DK trao nó cho chúng ta để thực hiện công việc. Sau đó, các đệ tử cung hai làm việc từ các ashram của những Chân sư thu nhận đệ tử sẽ hoàn tất công việc này. Vì vậy, tôi nghĩ ở đây Ngài giả định rằng những người cung hai đã tiến bộ hơn đôi chút—có một kiểu thấu hiểu rộng lớn hơn, một ý thức rõ ràng hơn về quan hệ nhân quả—và rằng công việc vốn thường do những người cung sáu dưới ảnh hưởng Sao Hỏa khởi xướng sẽ được những người làm việc trên cung hai hoàn tất. Tôi nghĩ điều đó bao gồm nhiều người trong chúng ta, mặc dù tôi chắc rằng những người kiên trì với loại công việc này cũng có một lượng đáng kể cung sáu trong hệ thống của mình.

And then later—he says at a much later date; we don't know how much later—the fourth ray will swing into activity, and I suppose there will be a very good connection with the buddhic plane, because it is the fourth plane. You've seen that many times in this particular picture: the buddhic plane is the fourth, and it has a special connection with the astral plane, and it will be responsible for helping to clarify the astral plane once the mental work, the illuminated work, has done its task. So the fourth-ray types—once that ray is really kicking in, and once there are real disciples on that ray; there are very few right now—will carry the glamour work even further, and then a mass attack on glamour in the centuries ahead will be launched. And as we said last time, if we're not suited for this work, we don't want to be barking up the wrong tree. So you will know, and we will know, and all of us will know whether this particular type of work really

Rồi về sau—Ngài nói vào một thời điểm muộn hơn rất nhiều; chúng ta không biết muộn hơn bao lâu—cung bốn sẽ đi vào hoạt động, và tôi cho rằng sẽ có một mối liên hệ rất tốt với cõi Bồ đề, vì đó là cõi thứ tư. Các bạn đã nhiều lần thấy điều đó trong hình minh họa cụ thể này: cõi Bồ đề là cõi thứ tư, và nó có một mối liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục; nó sẽ giúp làm sáng tỏ cõi cảm dục sau khi công việc trí tuệ, công việc được soi sáng, đã hoàn thành nhiệm vụ. Vì vậy, những người cung bốn—một khi cung ấy thực sự bắt đầu hoạt động và khi có những đệ tử thực sự thuộc cung ấy; hiện nay có rất ít—sẽ đưa công việc về ảo cảm tiến xa hơn nữa, rồi trong những thế kỷ tới, một cuộc công kích đại quy mô vào ảo cảm sẽ được phát động. Như chúng ta đã nói lần trước, nếu không thích hợp với công việc này, chúng ta không muốn theo đuổi một hướng sai lầm. Vì vậy, các bạn sẽ biết, chúng ta sẽ biết, và tất cả chúng ta sẽ biết liệu loại công việc cụ thể này

resonates with us. There are those on certain rays with whom perhaps it is not as resonant.

có thực sự cộng hưởng với mình hay không. Có những người thuộc một số cung nhất định có lẽ không cộng hưởng nhiều với công việc này.



Now, our work today—I think this is our thirteenth meeting. I'll read a little bit, and we'll think together about what is read, and

Bây giờ, về công việc hôm nay—tôi nghĩ đây là buổi gặp gỡ thứ mười ba của chúng ta. Tôi sẽ đọc một đoạn ngắn, chúng ta sẽ cùng suy

then we'll have an opportunity to make statements or to ask questions. DK tells us—it's on page 200 of the *Glamour* book—that

ngẫm về những điều được đọc, rồi chúng ta sẽ có cơ hội phát biểu hoặc đặt câu hỏi. Chân sư DK nói với chúng ta—điều này nằm ở trang 200 của sách *Ảo Cảm*—rằng

[1] The whole subject is related to consciousness, to the second aspect, and concerns the forms through which mankind becomes progressively aware.

[1] Toàn bộ chủ đề này liên hệ với tâm thức, với phương diện thứ hai, và liên quan đến những hình tướng qua đó nhân loại dần dần trở nên nhận biết.

These forms are either going to open the door to realization—they are forms often created by ourselves—or they're going to veil that realization, the understanding of the real. Just because we believe something doesn't mean that it's true, and we have to become deglamoured in that sense, and disillusioned in the right way.

Những hình tướng này hoặc sẽ mở cánh cửa dẫn đến sự chứng nghiệm—chúng thường là những hình tướng do chính chúng ta tạo ra—hoặc sẽ che phủ sự chứng nghiệm ấy, tức sự thấu hiểu cái thực. Việc chúng ta tin điều gì đó không có nghĩa là điều ấy chân thật, và theo nghĩa đó, chúng ta phải thoát khỏi ảo cảm và được giải trừ ảo tưởng một cách đúng đắn.

[2] Glamour is caused by the recognition of that which man has himself created

[2] Ảo cảm hình thành từ sự nhận biết những gì chính con người đã tạo ra

We have this desire-generating faculty, and with the desires, forms of that which would fulfill the desires are generated, and the forms can take a lot of our energy and attention and may not be real at all, or even leading in the right direction. So glamour is caused by the recognition—these things come into consciousness as if they were real—of what man has himself created.

Chúng ta có năng lực tạo ra dục vọng này, và cùng với những dục vọng ấy, các hình tướng của những gì có thể thỏa mãn chúng cũng được tạo ra; các hình tướng ấy có thể chiếm rất nhiều năng lượng và sự chú ý của chúng ta, nhưng có thể hoàn toàn không có thực, thậm chí không dẫn theo hướng đúng đắn. Vì vậy, ảo cảm phát sinh do con người nhận biết—những điều này đi vào tâm thức như thể chúng có thực—những gì chính y đã tạo ra.

[3] and, as has occultly been said, "Man only becomes aware of reality when he has destroyed that which he has himself created."

[3] và, như đã được nói theo huyền bí học, "Con người chỉ trở nên nhận biết Thực Tại khi y đã hủy diệt những gì chính y đã tạo ra."

Now that's quite a sentence, and something that we could really ponder on. Man only becomes aware of reality—well, reality of a

Đó quả là một câu đáng chú ý và là điều chúng ta thực sự có thể suy ngẫm. Con người chỉ trở nên nhận biết thực tại—một loại thực

certain kind; what is reality, finally?—but at least a less illusory type of reality, let's call it that. Man only becomes aware of reality when he has destroyed that which he himself has created, because his own creations cannot possibly be as revelatory as the creations of the higher beings and of the Planetary Logos. And so often what we are creating is a veil upon the perception of that which the higher Lives have actually created.

tại nào đó; rốt cuộc, thực tại là gì?—nhưng ít nhất đó là một loại thực tại ít hư ảo hơn, hãy gọi như vậy. Con người chỉ trở nên nhận biết thực tại khi y đã hủy diệt điều chính mình tạo ra, bởi những sáng tạo của y không thể mang tính mặc khải bằng những sáng tạo của các Đấng cao hơn và của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Và rất thường xuyên, những gì chúng ta đang tạo ra lại là một bức màn che phủ sự nhận thức về những gì các Sự Sống cao hơn thực sự đã tạo ra.

Think of the throat center. At first it's ruled by the Earth, with a tremendous fecundity of creative power, but what is creative is not necessarily real at all. It's only when Saturn and Uranus begin to control the throat center that we begin to come more in line, and the creations that are made are part of the Divine Plan, or at least lead to the Divine Plan, rather than just creating for the sake of creating. Think of the solar plexus center. In most people it's ruled by Mars, and Mars is that planet which rules desire particularly, and the desires are not illumined in the beginning. So all these desire forms are created on the astral plane, and they create a very thick and bewildering situation. Later, when the higher aspects of Neptune begin to rule the solar plexus, we have the opportunity to link up with the intuition, the buddhi, on the fourth plane, and that intuition is actually ruled, in part at least, by Neptune.

Hãy nghĩ đến trung tâm cổ họng. Thoạt tiên, nó do Trái Đất cai quản, với năng lực sáng tạo phong phú phi thường, nhưng điều mang tính sáng tạo không nhất thiết có thực. Chỉ khi Sao Thổ và Sao Thiên Vương bắt đầu kiểm soát trung tâm cổ họng, chúng ta mới bắt đầu chỉnh hợp hơn, và những sáng tạo được tạo ra mới trở thành một phần của Thiên Cơ, hoặc ít nhất dẫn tới Thiên Cơ, thay vì chỉ sáng tạo vì mục đích sáng tạo. Hãy nghĩ đến trung tâm tùng thái dương. Ở phần lớn mọi người, nó do Sao Hỏa cai quản, và Sao Hỏa là hành tinh đặc biệt cai quản dục vọng; ban đầu, những dục vọng ấy không được soi sáng. Vì vậy, tất cả các hình tướng dục vọng này được tạo ra trên cõi cảm dục, và chúng tạo nên một tình trạng hết sức dày đặc và rối rắm. Về sau, khi các phương diện cao của Sao Hải Vương bắt đầu cai quản tùng thái dương, chúng ta có cơ hội liên kết với trực giác, tức Bồ đề, trên cõi thứ tư; và trực giác ấy thực sự chịu sự cai quản, ít nhất một phần, của Sao Hải Vương.

So we're looking at the kinds of forms that man has himself created over the many, many years, because glamour began to become a problem in the early days of Atlantis, due to the ignorance of the human being, and also due to the artificial feeding of the desire nature by the lords of the counterforce, the Black Lodge, which sought

Vì vậy, chúng ta đang xem xét những loại hình tướng mà chính con người đã tạo ra suốt vô số năm, bởi ảo cảm bắt đầu trở thành vấn đề vào thời kỳ đầu Atlantis, do sự vô minh của con người và cũng do các chúa tể của mãnh lực đối nghịch, tức Hắc đoàn, cố ý nuôi dưỡng bản chất dục vọng. Họ tìm cách làm chệch hướng sự vận động của con người

to deflect man's movement towards the fulfillment of the Divine Plan. So there was a definite malicious intervention on the part of these beings, and we have not really recovered from it. So he's talking here about the kinds of forms which man creates.

tới việc hoàn thành Thiên Cơ. Vì vậy, các sinh linh này đã có sự can thiệp ác ý rõ rệt, và chúng ta vẫn chưa thực sự hồi phục khỏi điều đó. Do đó, ở đây Ngài đang nói về những loại hình tướng mà con người tạo ra.

[4] These forms fall into two major groups:

[4] Những hình tướng này được chia thành hai nhóm chính:

[5] 1. Those forms which are of very ancient origin and which are the result of human activity, human thinking and of human error.

[5] 1. Những hình tướng có nguồn gốc rất cổ xưa và là kết quả của hoạt động con người, tư tưởng con người và sai lầm của con người.

We can't expect the early man to be as enlightened as we think we are now. This was maybe twelve million, eleven, ten million years ago, in relatively early Atlantean times—and later as well, but still in the millions of years ago. DK has told us great things were done, but those were under the guidance of particular illumined souls who existed at the time. The average human being was not that way at all, but was largely an emotional creation, and not very high in consciousness.

Chúng ta không thể mong đợi con người thuở sơ khai được giác ngộ như mức độ mà chúng ta nghĩ mình hiện có. Có lẽ đó là mười hai triệu, mười một triệu hoặc mười triệu năm trước, trong thời kỳ Atlantis tương đối sơ khai—và cả về sau nữa, nhưng vẫn là hàng triệu năm trước. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng những điều vĩ đại đã được thực hiện, nhưng chúng diễn ra dưới sự hướng dẫn của một số linh hồn được soi sáng hiện hữu vào thời ấy. Con người bình thường hoàn toàn không như vậy, mà phần lớn là một tạo vật cảm xúc với trình độ tâm thức không cao.

[6] They embrace all the forms which the desire nature of man has created down the ages and are the nebulous

[6] Chúng bao gồm mọi hình tướng mà *bản chất dục vọng* của con người đã tạo ra qua các thời đại và là chất liệu mờ sương

—cloud-like—

—tựa như mây—

[7] substance of glamour—

[7] của ảo cảm—

Not clear-cut forms, really, except in the case, maybe, of the seventh ray.

Thực ra, chúng không phải là những hình tướng rõ nét, có lẽ ngoại trừ trường hợp của cung bảy.

[8] nebulous from the physical angle but dense from the angle of the astral plane.

[8] mờ sương khi nhìn từ góc độ cõi hồng trần nhưng đậm đặc khi nhìn từ góc độ cõi cảm dục.

If we could have the correct kind of astral perception, we would realize how inhibitory are these glamorous forms.

Nếu có được loại nhận thức cảm dục đúng đắn, chúng ta sẽ nhận ra các hình tướng đầy ảo cảm này gây cản trở đến mức nào.

[9] They are that which provides the incentive

[9] Chính chúng tạo nên động lực

—what attracts us—

—những gì thu hút chúng ta—

[10] behind all striving and activity upon the outer plane as man attempts to satisfy desire.

[10] đứng sau mọi sự phấn đấu và hoạt động trên cõi bên ngoài khi con người tìm cách thỏa mãn dục vọng.

So if these ancient forms—and so many of them are—are of a relatively low nature, you can see that the activity on the physical plane will not be high, and will not move towards the fulfillment of the Divine Plan.

Vì vậy, nếu những hình tướng cổ xưa này—và rất nhiều trong số chúng đúng là như vậy—có bản chất tương đối thấp, các bạn có thể thấy rằng hoạt động trên cõi hồng trần sẽ không cao thượng và sẽ không hướng tới việc hoàn thành Thiên Cơ.

[11] From these forms the individual aspirant has ever to rid himself, emerging after so doing through that gate which we call the second initiation into a wider consciousness.

[11] Người chí nguyện cá nhân luôn phải tự giải thoát khỏi những hình tướng này, và sau khi làm được như vậy, y đi qua cánh cửa mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ hai để bước vào một tâm thức rộng lớn hơn.

Now that's so important. It's not that we necessarily get rid of all the glamours at the second initiation, but that particular initiation is ruled mostly—not exclusively, but mostly—by the sign Scorpio, and the heads of the Hydra involved there are fear, hatred, and ambition, or the ambitious love of power. When we go through this Scorpio experience, we do learn how to clear the field of so many of the ancient glamours which have our desire nature in slavery, in thrall, and we really begin to desire higher

Điều này hết sức quan trọng. Không nhất thiết chúng ta loại bỏ được mọi ảo cảm vào lần điểm đạo thứ hai, nhưng lần điểm đạo cụ thể ấy chủ yếu—không phải hoàn toàn, mà chủ yếu—do dấu hiệu Hổ Cáp cai quản, và những chiếc đầu của Hydra liên quan ở đó là nỗi sợ hãi, lòng căm thù và tham vọng, hay lòng yêu quyền lực đầy tham vọng. Khi trải qua kinh nghiệm Hổ Cáp này, chúng ta thực sự học cách thanh lọc lĩnh vực khỏi rất nhiều ảo cảm cổ xưa vốn khiến bản chất dục vọng của mình bị nô dịch, bị chế ngự; và

things, which are far more in keeping with the Divine Plan.

chúng ta thực sự bắt đầu khao khát những điều cao hơn, phù hợp hơn nhiều với Thiên Cơ.

So the second initiation is the great marking point for the defeat of so many of the glamours which attack us. But the second initiation is high, and most of the students of the Tibetan, to whom he was writing letters, had not yet taken the second initiation. Even so, they were sort of peripheral to his Ashram, and sometimes he says they were in his Ashram in a certain kind of way, standing on the periphery. So how many of us know that we actually stand on the periphery of DK's Ashram, or any other? Let us not assume that the second initiation is, in our case, a fait accompli. It may be; it may not be. But probably most of us are struggling with glamours of certain kinds, and probably it's not so easy to determine what they are, except when they are pointed out, either by those close to us, who may or may not be correct, or by a Master or high initiate, who will be correct.

Vì vậy, lần điểm đạo thứ hai là cột mốc lớn đánh dấu sự đánh bại rất nhiều ảo cảm đang tấn công chúng ta. Nhưng lần điểm đạo thứ hai rất cao, và phần lớn các môn sinh của Chân sư Tây Tạng, những người được Ngài viết thư cho, vẫn chưa trải qua lần điểm đạo thứ hai. Dẫu vậy, họ vẫn ở vùng ngoại vi ashram của Ngài, và đôi khi Ngài nói rằng theo một cách nào đó, họ ở trong ashram của Ngài, đứng tại chu vi. Vậy có bao nhiêu người trong chúng ta biết rằng mình thực sự đứng ở vùng ngoại vi ashram của Chân sư DK, hay của bất kỳ ashram nào khác? Chúng ta đừng giả định rằng trong trường hợp của mình, lần điểm đạo thứ hai đã là một việc hoàn tất. Có thể đúng; cũng có thể không. Nhưng có lẽ phần lớn chúng ta đang vật lộn với một số loại ảo cảm, và có lẽ không dễ xác định chúng là gì, trừ khi chúng có người chỉ ra là những người gần gũi với chúng ta—những người có thể đúng hoặc không—hay bởi một Chân sư hoặc điểm đạo đồ cao cấp, là vị sẽ chỉ ra chính xác.

Now, the next thing here is about the forms that we are creating which are not quite the real. The forms we create may align with the real, but in the beginning days they do not. So, number two here:

Bây giờ, điều tiếp theo ở đây liên quan đến những hình tướng mà chúng ta đang tạo ra nhưng chưa hoàn toàn là cái thực. Những hình tướng chúng ta tạo ra có thể chỉnh hợp với cái thực, nhưng vào thời kỳ đầu, chúng không như vậy. Vì thế, đây là điểm thứ hai:

[12] 2. Those forms which are being constantly created and ceaselessly produced in response to the aspirational nature of humanity

[12] 2. Những hình tướng liên tục được tạo ra và không ngừng được sản sinh để đáp ứng *bản chất khát vọng* của nhân loại

—now note that: the aspirational nature, not just the desire nature—

—hãy lưu ý điều đó: bản chất khát vọng, chứ không chỉ bản chất dục vọng—

[13] and which provide the enticements

—the lures, the attractions—

[14] which lead the man along towards high personal achievement in the first instance and spiritual achievement later.

Certain forms will give us incentive to go forward, and they may or may not be real, but they will at least elevate us, especially when aspiration is what motivates us, and not just low desire. So this is, in a way, the beginning of the Neptunian life, and the higher type of Mars, which reaches towards something that will elevate our method of living on the physical plane. So these are other forms—not just those ancient, ancient forms which were nurtured by the Black Lodge, intending to derail us, and which in our own ignorance we continued to perpetuate.

Remember, none of us is free of this. Almost all of us were in Atlantis, and maybe in earlier times as well. So we are the very ones that DK is talking about, having created these forms. Maybe there are a few souls who came in from Vulcan, or from Mercury in Aryan times—he seems to suggest that, during the fifth root race—but the great majority of us were very alive and well and active in this process a long time ago.

[15] They have in them the indications of the new and the possible.

So they're good in some respects.

[13] và tạo nên những sức hấp dẫn

—những mồi nhử, những sức hấp dẫn—

[14] trước hết dẫn con người tiến tới những thành tựu cá nhân cao và về sau tới thành tựu tinh thần.

Một số hình tướng sẽ tạo cho chúng ta động lực tiến lên, và chúng có thể có thực hoặc không, nhưng ít nhất chúng sẽ nâng cao chúng ta, đặc biệt khi khát vọng là điều thúc đẩy chúng ta chứ không chỉ là dục vọng thấp kém. Vì vậy, theo một cách nào đó, đây là khởi đầu của đời sống chịu ảnh hưởng Sao Hải Vương và loại ảnh hưởng cao hơn của Sao Hỏa, vốn vươn tới điều sẽ nâng cao cách sống của chúng ta trên cõi hồng trần. Do đó, đây là những hình tướng khác—không chỉ là những hình tướng vô cùng cổ xưa được Hắc đoàn nuôi dưỡng với ý định làm chúng ta chệch hướng, và được chính chúng ta tiếp tục duy trì trong sự vô minh của mình.

Hãy nhớ rằng không ai trong chúng ta thoát khỏi điều này. Hầu như tất cả chúng ta đều đã ở Atlantis, và có lẽ cả trong những thời kỳ sớm hơn. Vì vậy, chính chúng ta là những người mà Chân sư DK đang đề cập đến khi nói rằng đã tạo ra những hình tướng này. Có lẽ có một vài linh hồn đến từ Vulcan hoặc Sao Thủy trong thời Arya—dường như Ngài gợi ý như vậy khi nói về Giống dân gốc thứ năm—nhưng đại đa số chúng ta đều đã sống, khỏe mạnh và tích cực tham gia tiến trình này từ rất lâu trước đây.

[15] Trong chúng có những dấu hiệu của cái mới và của những gì có thể trở thành hiện thực.

Vì vậy, theo một số phương diện, chúng là tốt đẹp.

[16] These likewise

[16] Những hình tướng này cũng vậy

—but this is the caveat here—

—nhưng đây là điểm cần dè dặt—

[17] (strange as it may seem) constitute a glamour,

[17] —dù nghe có vẻ kỳ lạ—cấu thành một ảo cảm,

They don't lead straight to reality. Anything that veils reality, distorts reality, and towards which we are desirously attracted, constitutes a glamour.

Chúng không trực tiếp dẫn tới thực tại. Bất cứ điều gì che phủ thực tại, xuyên tạc thực tại và thu hút dục vọng của chúng ta đều cấu thành một ảo cảm.

[18] for they are temporary and illusory

[18] vì chúng chỉ là tạm thời và hư ảo

There's a term from the mental plane—although we can't be too hard and cut-and-dried about where we apply the terms illusion and glamour and all of that. There's a lot of interplay between them.

Đó là một thuật ngữ thuộc cõi trí—mặc dù chúng ta không thể quá cứng nhắc và rạch ròi về nơi áp dụng những thuật ngữ như ảo tưởng, ảo cảm và tất cả những điều tương tự. Giữa chúng có rất nhiều sự tương tác.

[19] and must not be permitted to hide the Real.

[19] và không được phép che khuất cái Chân Thực.

[Audio interruption.] My audio has been restored. I hope that I wasn't just talking into the air here; I don't know how long that happened. But anyway, they must not be permitted to hide the real, even though they do elevate us.

[Âm thanh bị gián đoạn.] Âm thanh của tôi đã được khôi phục. Tôi hy vọng mình không chỉ nói vào khoảng không ở đây; tôi không biết tình trạng đó kéo dài bao lâu. Nhưng dù sao, những hình tướng ấy không được phép che khuất cái thực, cho dù chúng có nâng cao chúng ta.

[20] That Reality will precipitate itself at the right moment once the higher light pours in.

[20] Thực Tại ấy sẽ tự ngưng tụ vào đúng thời điểm một khi ánh sáng cao siêu tuôn vào.

This is the light of the higher mental plane, and the light of buddhi, which is infallible—intuitively infallible. So these other forms are higher in their nature:

Đây là ánh sáng của Cõi thượng trí và ánh sáng của Bồ đề, vốn không thể sai lầm—không thể sai lầm về mặt trực giác. Vì vậy,

những hình tướng khác này có bản chất cao hơn:

[21] They are indicative of the Real and are often mistaken for the Real;

[21] Chúng biểu thị cái Chân Thực và thường bị lầm tưởng là chính cái Chân Thực;

See, that's the thing. People think they're talking to the Masters, whatever, and they're really talking to thoughtforms, much reduced in quality—thoughtforms of the Masters found on the astral plane—and they're taken in, and they're deceived. So these higher forms that we are creating, and all of those forms to which people seem to be relating, are actually produced by the many aspirants and disciples over the ages. They're not the real thing. And as DK said about his own thoughtform there, they offer "good words of mediocre cheer." Well, it's not very real, is it?

Các bạn thấy đấy, đó chính là vấn đề. Người ta nghĩ rằng họ đang trò chuyện với các Chân sư hay một Đấng nào đó, nhưng thực ra họ đang trò chuyện với các hình tư tưởng có phẩm tính suy giảm rất nhiều—những hình tư tưởng về các Chân sư hiện có trên cõi cảm dục—và họ mắc lừa, họ bị đánh lừa. Vì vậy, những hình tướng cao hơn mà chúng ta đang tạo ra và tất cả những hình tướng mà người ta dường như đang liên hệ thực ra do nhiều người chí nguyện và đệ tử tạo ra qua các thời đại. Chúng không phải là thực tại chân chính. Và như Chân sư DK đã nói về hình tư tưởng của chính Ngài ở đó, chúng đưa ra "những lời tốt đẹp với sự khích lệ tầm thường". Điều đó không thực cho lắm, phải không?

[22] they are in conflict with the old thoughts and desires of the past

[22] chúng xung đột với những tư tưởng cũ và những dục vọng của quá khứ

—which is good, because it's higher than the old, old thoughtforms—

—điều này là tốt, bởi chúng cao hơn những hình tư tưởng vô cùng cổ xưa—

[23] and must eventually give place to the factual presence of the Real.

[23] và cuối cùng phải nhường chỗ cho sự hiện diện thực sự của cái [Page 201] Chân Thực.

Maybe when we have totally buddhic consciousness, and our causal body has been destroyed, and our focus at the fourth initiation is upon the buddhic plane, we will see the factual presence of the real. Up till now, everything is mediated.

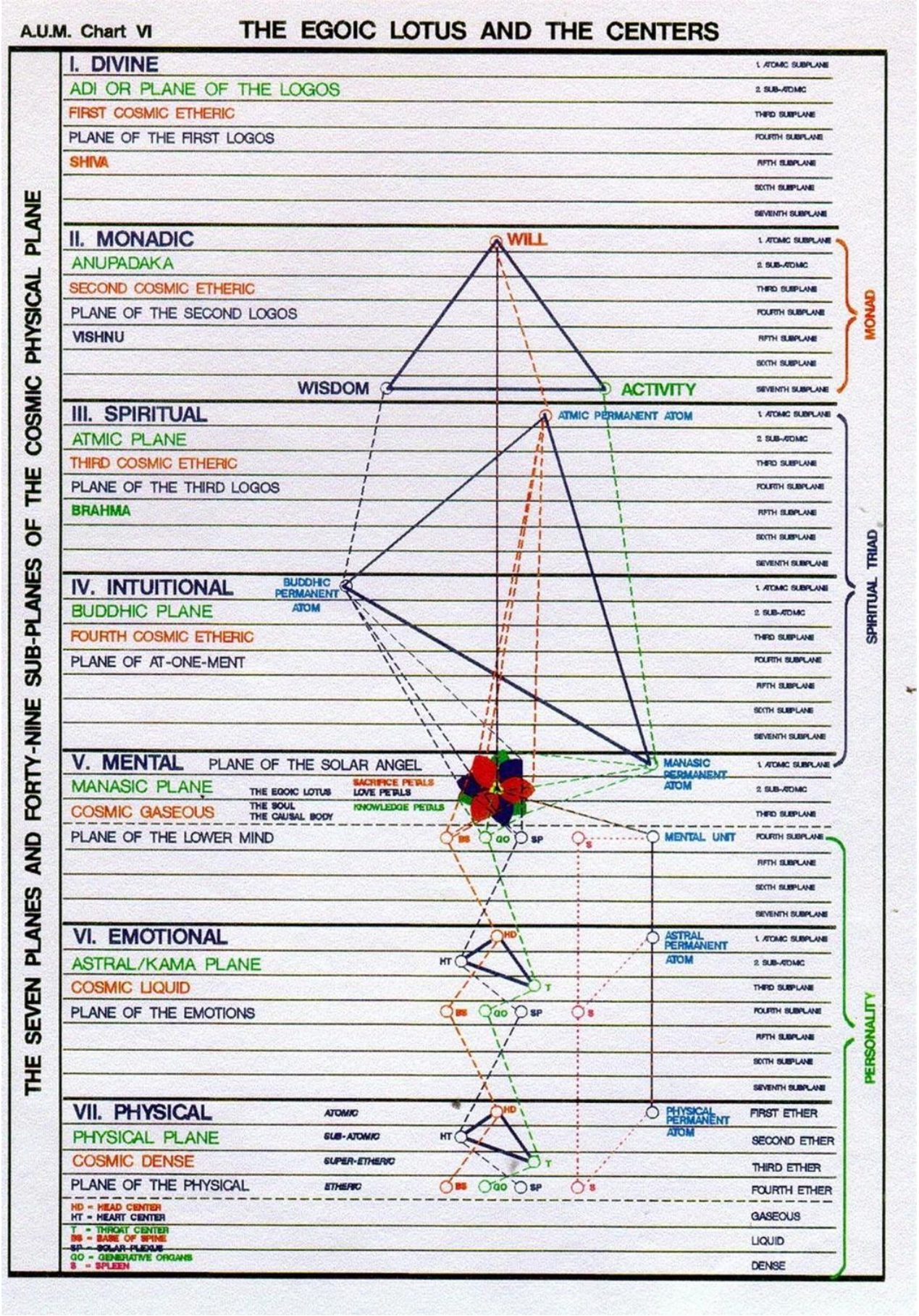
Có lẽ khi chúng ta hoàn toàn có tâm thức Bồ đề, khi thể nguyên nhân đã bị hủy diệt, và khi điểm tập trung của chúng ta tại lần điểm đạo thứ tư nằm trên cõi Bồ đề, chúng ta sẽ thấy sự hiện diện thực sự của cái thực. Cho đến nay, mọi thứ đều qua trung gian.

[24] They provide (in times of crisis) the great testing for all aspirants and disciples, evoking the subtlest kind of discrimination;

Now, you may have noted, when you look at this map we so often use, that before we can enter the world of the soul—the soul world of the higher mind, the world of the causal body or Egoic Lotus—we have to pass through the fourth subplane of the mind, which is still in the concrete mind, but on the highest levels of it, and it offers a type of discrimination. That is the quality offered there: discrimination between that which is of the personality form and that which is of the soul. Later comes a still higher discrimination. It continues to ascend when we're talking about the lower twenty-one subplanes, which are still relatively illusory, and the higher twenty-eight subplanes, which really are principled and belong to the present effort of our Planetary Logos. So all of us will have to pass through a great and subtle form of discrimination. We're learning how to do that now, to a certain extent, but it will always get more and more subtle and clear.

[24] Trong những thời kỳ khủng hoảng, chúng tạo nên cuộc thử thách lớn đối với mọi người chí nguyện và đệ tử, khơi dậy loại phân biện tinh tế nhất;

Các bạn có thể đã lưu ý, khi nhìn vào sơ đồ mà chúng ta thường dùng, rằng trước khi có thể bước vào thế giới của linh hồn—thế giới linh hồn của thượng trí, thế giới của thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã—chúng ta phải đi qua cõi phụ thứ tư của cõi trí, vốn vẫn thuộc trí cụ thể nhưng nằm ở các cấp độ cao nhất của nó, và nó mang lại một loại phân biện. Đó là phẩm tính được ban cho ở đó: sự phân biện giữa điều thuộc hình tướng phàm ngã và điều thuộc linh hồn. Về sau còn có một sự phân biện cao hơn nữa. Nó tiếp tục thăng lên khi chúng ta nói về hai mươi mốt cõi phụ thấp, vốn vẫn tương đối hư ảo, và hai mươi tám cõi phụ cao, vốn thực sự có nguyên khí và thuộc nỗ lực hiện tại của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Vì vậy, tất cả chúng ta sẽ phải trải qua một hình thức phân biện sâu sắc và tinh tế. Hiện nay, ở một mức độ nào đó, chúng ta đang học cách thực hiện điều ấy, nhưng nó sẽ luôn trở nên ngày càng tinh tế và rõ ràng hơn.



[25] but once that testing has been triumphantly passed,

[25] nhưng một khi cuộc thử thách ấy đã được vượt qua một cách thắng lợi,

Now notice his choice of words—DK is amazing with that. What's he saying there? In other words, once the second initiation has been triumphantly passed—and there are many, many types of triumph along the way—"Warrior I am, and from the battle I emerge triumphant." So the first major triumph is found there.

Hãy lưu ý cách Ngài lựa chọn từ ngữ—Chân sư DK thật đáng kinh ngạc về điều đó. Ngài đang nói gì ở đây? Nói cách khác, một khi lần điểm đạo thứ hai đã được vượt qua một cách khải hoàn—và có rất nhiều loại chiến thắng trên đường đi—"Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng.". Vì vậy, chiến thắng lớn đầu tiên được tìm thấy ở đó.

[26] then can the task of dissipating both these types of glamour be given to the disciple and aspirant,

[26] bấy giờ nhiệm vụ làm tiêu tan cả hai loại ảo cảm này có thể được giao cho đệ tử và người chí nguyện,

Both—the ancient, ancient glamours, and the more subtle, aspirational glamours, which are elevatory but not real. Now, we're being asked to do that, but have we really done this in our own lives? That's why we must continue to do this in our own lives, and do that personal work on clearing our kama-manas, so that we can actually be useful in helping to dissipate these types of glamour.

Cả hai loại—những ảo cảm vô cùng cổ xưa và những ảo cảm khát vọng tinh tế hơn, vốn có tác dụng nâng cao nhưng không có thực. Hiện nay, chúng ta đang được yêu cầu làm điều đó, nhưng liệu chúng ta đã thực sự làm được điều này trong đời sống của chính mình chưa? Đó là lý do chúng ta phải tiếp tục thực hiện điều ấy trong đời sống của mình và làm công việc cá nhân nhằm thanh lọc thể trí-cảm, để thực sự có ích trong việc giúp làm tiêu tan các loại ảo cảm này.

[27] with the emphasis upon the immediate need or any particular and current world glamour.

[27] với trọng tâm đặt vào nhu cầu trước mắt hoặc vào bất kỳ ảo cảm thế giới đặc thù và hiện hành nào.

And that's what we're doing. We're kind of plunging in here. There are all kinds of conflict with competing idealisms; some of them are very negative and some quite positive. Many are naive, and not realistic, and not wise. And into this whole field we have to apply what we know of occultism and of contact with the soul.

Và đó chính là điều chúng ta đang làm. Chúng ta đang phần nào lao vào đây. Có đủ loại xung đột giữa những chủ nghĩa lý tưởng cạnh tranh nhau; một số rất tiêu cực và một số khá tích cực. Nhiều chủ nghĩa mang tính ngây thơ, không thực tế và thiếu minh triết. Và chúng ta phải áp dụng vào toàn bộ lĩnh vực này những gì mình biết về huyền bí học và sự tiếp xúc với linh hồn.

Maybe that's as far as I'm going to go right now. Let's say this is the end of the reading for 2 September—it is already the 2nd of September here—and this is our Dissipation

Có lẽ lúc này tôi sẽ dừng ở đây. Đây là phần kết thúc bài đọc ngày 2 tháng Chín—ở đây đã là ngày 2 tháng Chín—và đây là Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 13 của chúng ta. Lần tới,

of Glamour Initiative number 13. And then we'll begin next time with number 14. There's some interesting stuff coming, and the stuff that's coming is talking about what characteristics we need in order to do effective work in this Dissipation of Glamour Initiative in the group sense, and also, I think, it can be applied to the individual sense. Remember that when you work at your own glamours, and when you begin to dissipate what you notice as your own distortions and misinterpretations and all of that, you actually are contributing to the enhancement of the world situation.

chúng ta sẽ bắt đầu với số 14. Có một số nội dung thú vị sắp tới, nói về những đặc điểm chúng ta cần có để thực hiện công việc hữu hiệu trong Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm theo ý nghĩa tập thể; và tôi nghĩ nó cũng có thể được áp dụng theo ý nghĩa cá nhân. Hãy nhớ rằng khi các bạn làm việc với những ảo cảm của chính mình, và khi bắt đầu làm tiêu tan những gì mình nhận ra là các xuyên tạc, diễn giải sai lầm và mọi điều tương tự của chính mình, các bạn thực sự đang góp phần cải thiện tình hình thế giới.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So I will open up the floor to any questions here, or thoughts. I always like to begin with a little bit of reading, twenty minutes or whatever, and it gets us going, and then we can have our meditation. Any thoughts or questions that you would like to address here? If you're on staff, of course, you can come in, because I won't be able to see your hand, but I can see the hands of those who are part of the attendees, and you can also write questions, and Brett will make sure that I get those questions. So, anything we want to say so far? Yes, Brett.

Bây giờ, tôi xin mời mọi người nêu câu hỏi hoặc chia sẻ suy nghĩ. Tôi luôn thích bắt đầu bằng một đoạn đọc ngắn, khoảng hai mươi phút hoặc tương tự; điều đó giúp chúng ta khởi động, rồi chúng ta có thể tham thiền. Có suy nghĩ hay câu hỏi nào mà các bạn muốn đề cập ở đây không? Nếu thuộc ban tổ chức, dĩ nhiên các bạn có thể lên tiếng vì tôi không thể thấy tay của các bạn, nhưng tôi có thể thấy tay của những người tham dự; các bạn cũng có thể viết câu hỏi, và Brett sẽ bảo đảm rằng tôi nhận được những câu hỏi ấy. Vậy đến lúc này, chúng ta có điều gì muốn nói không? Vâng, Brett.

Brett: Celeste says: "The Black Lodge is not mentioned here, and I wonder if it is necessary to add them in here. We seem capable of making all our own mess."

Brett: Celeste nói: “Hắc đoàn không được đề cập ở đây, và tôi tự hỏi liệu có cần đưa họ vào đây không. Dường như tự chúng ta cũng đủ khả năng tạo ra mọi sự hỗn độn của mình.”

MDR: Thanks, Celeste. If you study the earlier parts of the book about how glamour arose, you will see that two things are responsible. One is the ignorance of man in terms of his desire nature, and the other is the deliberate intervention of the forces of obstruction, which sought to raise the

MDR: Cảm ơn Celeste. Nếu nghiên cứu những phần đầu của sách về cách ảo cảm phát sinh, bạn sẽ thấy có hai điều phải chịu trách nhiệm. Một là sự vô minh của con người đối với bản chất dục vọng của y, và điều kia là sự can thiệp có chủ ý của các mãnh lực cản trở, vốn tìm cách nâng cường

intensity of false desire to such a pitch that it misled early man of the period immensely. Now, it's true that right here we're on page 200 or something, and he's already dealt with the introduction of how that came about. So I just bring that in to remind us of how the whole situation got started. In this particular place it's not mentioned, and of course we are capable of making quite a mess of things ourselves, but we've been helped along by the deliberate manipulation of the desire nature by the lords of form, who seek to keep the focus of our desire on the lower eighteen subplanes, which are ruled by the Moon, and seek to prevent our aspiration and our clarification and our reaching for the higher aspects.

độ của dục vọng sai lầm lên đến mức khiến con người thuở sơ khai bị dẫn lạc vô cùng nghiêm trọng. Đúng là ở ngay đây, chúng ta đang ở trang 200 hay đâu đó, và Ngài đã trình bày phần mở đầu về cách điều đó xảy ra. Vì vậy, tôi chỉ đưa điều này vào để nhắc chúng ta nhớ toàn bộ tình trạng ấy đã khởi đầu như thế nào. Ở chỗ cụ thể này, điều đó không được đề cập, và dĩ nhiên tự chúng ta cũng có khả năng làm mọi thứ trở nên khá hỗn độn; nhưng chúng ta đã nhận thêm sự thúc đẩy từ sự thao túng có chủ ý đối với bản chất dục vọng của các chúa tể hình tướng, những kẻ tìm cách giữ điểm tập trung dục vọng của chúng ta trên mười tám cõi phụ thấp do Mặt Trăng cai quản, đồng thời tìm cách ngăn cản khát vọng, sự sáng tỏ và sự vươn tới các phương diện cao hơn của chúng ta.

So the more complete picture definitely does include the Black Lodge, and to tell you the truth, it's going on now as well. There are many, many people who are focused in their solar plexus, and the overall focus of humanity is the desire nature. Humanity by and large has an Atlantean consciousness, if you really look at the numbers. Now of course, there are many who have risen into the Aryan consciousness, and a few are also beginning to focus in the type of abstract-mind consciousness which will be cultivated in the sixth subrace of our present fifth root race, but those numbers are not great, and of course we have to increase them.

Vì vậy, bức tranh đầy đủ hơn chắc chắn có bao gồm Hắc đoàn, và nói thật với các bạn, điều đó cũng đang diễn ra hiện nay. Có rất nhiều người tập trung ở tùng thái dương, và điểm tập trung tổng thể của nhân loại nằm trong bản chất dục vọng. Nếu thực sự nhìn vào số lượng, xét trên đại thể, nhân loại có tâm thức Atlantis. Dĩ nhiên, có nhiều người đã vươn lên tâm thức Arya, và một số ít cũng bắt đầu tập trung vào loại tâm thức trí trừu tượng sẽ được vun bồi trong giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm hiện nay; nhưng số lượng ấy không nhiều, và dĩ nhiên chúng ta phải gia tăng con số đó.

So if you're going to look at the whole deal, we have to realize that those who are working on behalf of the Great White Lodge do have opponents. It may be that the Great White Lodge takes them on in a far more direct manner than we can possibly do, but there are these hidden forces. It doesn't mean you have to look for them behind

Vì vậy, nếu muốn nhìn vào toàn bộ vấn đề, chúng ta phải nhận ra rằng những người làm việc thay mặt Thánh đoàn quả thực có những đối thủ. Có thể Thánh đoàn đối phó với họ theo cách trực tiếp hơn nhiều so với khả năng của chúng ta, nhưng những mãnh lực ẩn giấu ấy vẫn tồn tại. Điều này không có nghĩa các bạn phải tìm kiếm họ sau mỗi thân

every tree, but they do exist, and the pressure that they are now exerting upon human consciousness at this dangerous time of transition between the sixth and seventh ray, and Pisces and Aquarius—that pressure is significant, so we want to be aware that these things are happening. Okay, Celeste. Anything else, Brett? Here's Walter; he seems to have his hand up. Walter, go ahead.

cây, nhưng họ thực sự tồn tại; và áp lực mà hiện nay họ đang tác động lên tâm thức nhân loại trong thời kỳ chuyển tiếp nguy hiểm giữa cung sáu và cung bảy, giữa Song Ngư và Bảo Bình—áp lực ấy rất đáng kể. Vì vậy, chúng ta muốn nhận biết rằng những điều này đang xảy ra. Được rồi, Celeste. Còn gì nữa không, Brett? Đây là Walter; dường như ông đang giơ tay. Walter, xin mời.

Walter: Yes, I was impressed with the statement at the beginning about how destroying that which we have created leads to vision, or to becoming aware of reality. That seems to apply to glamour, but also it seems that, on a higher turn of the spiral, it can refer to the causal body and destroying it at the fourth initiation. So it just seems that there's a universal concept there, and it has the nature of expanding through ring-pass-nots, and the nature of how we continually pass through them.

Walter: Vâng, tôi rất ấn tượng với lời phát biểu ở phần đầu về việc hủy diệt những gì chúng ta đã tạo ra sẽ dẫn đến tầm nhìn, hay dẫn đến việc trở nên nhận biết thực tại. Điều đó dường như áp dụng cho ảo cảm, nhưng ở một vòng xoắn cao hơn, dường như nó cũng có thể ám chỉ thể nguyên nhân và việc hủy diệt thể ấy tại lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, dường như ở đây có một khái niệm phổ quát, mang bản chất mở rộng xuyên qua các vòng-giới-hạn và liên quan đến cách chúng ta liên tục vượt qua chúng.

MDR: Right. We never can create anything adequate to the nature of the condition of the next revelation. It's always an approximation, and as the light from the next revelation streams in, it reveals the inadequacy of that which we have created, which we will either destroy or—let's say a first step might be to modify it more and more in line with the coming revelation, so it is truly representative, in some respect, of that which we are beginning to see. Think about it: you're a teacher at an early age; maybe you were teaching some lifetimes ago. That which one was teaching then is not as precise or revelatory of truth as what one is teaching now. So always modifications have to occur as the alignment increases.

MDR: Đúng vậy. Chúng ta không bao giờ có thể tạo ra điều gì tương xứng với bản chất của trạng thái thuộc sự mặc khải kế tiếp. Nó luôn chỉ là một sự gần đúng, và khi ánh sáng từ sự mặc khải kế tiếp tuôn vào, nó phơi bày sự bất toàn của những gì chúng ta đã tạo ra; chúng ta sẽ hủy diệt nó hoặc—có thể nói bước đầu tiên là điều chỉnh nó ngày càng phù hợp hơn với sự mặc khải đang đến, để theo một phương diện nào đó, nó thực sự đại diện cho điều chúng ta bắt đầu thấy. Hãy suy nghĩ về điều này: bạn là một huấn sư vào thời kỳ sơ khai; có lẽ bạn đã giảng dạy vài kiếp trước. Những gì một người giảng dạy khi ấy không chính xác hay mang tính mặc khải chân lý bằng những gì người ấy giảng dạy hiện nay. Vì vậy, khi sự chỉnh hợp gia tăng, những điều chỉnh luôn phải diễn ra.

And then finally, as you seem to suggest, there are certain points at which temples or vehicles, as wonderful as they have been, and as full of light as they have been, have also to be destroyed, so a flood of new energy can come in. This is not only the causal body, but there is a hint that on the third subplane of the atmic plane there is such a vehicle, which has to be destroyed prior to most of the energy that is coming from the Monadic revelation. And then we get that amazing thought that the Temple of Ezekiel, which is the Monadic vehicle on the Monadic plane, has also to be destroyed for revelation of a more intense kind from the Sea of Fire. So it just seems to be a principle, and if you carry it far enough, Walter, the whole universal egg is periodically destroyed at the great Mahapralaya, so that the finite can again become the infinite.

Và sau cùng, như ông dường như gợi ý, có những thời điểm mà các đền thờ hay vận cụ, dù từng kỳ diệu và tràn đầy ánh sáng đến đâu, cũng phải bị hủy diệt để một dòng năng lượng mới có thể tuôn vào. Điều này không chỉ áp dụng cho thể nguyên nhân; còn có một gợi ý rằng trên cõi phụ thứ ba của cõi atma có một vận cụ như thế, vốn phải bị hủy diệt trước khi phần lớn năng lượng đến từ sự mặc khải của chân thần tuôn vào. Rồi chúng ta gặp tư tưởng đáng kinh ngạc rằng Đền Thờ Ezekiel, tức vận cụ chân thần trên cõi chân thần, cũng phải bị hủy diệt để một loại mặc khải mãnh liệt hơn từ Biển Lửa có thể xuất hiện. Vì vậy, dường như đây là một nguyên lý; và nếu đưa nó đi đủ xa, Walter, toàn bộ noãn vũ trụ cũng bị hủy diệt theo chu kỳ trong Đại giai kỳ qui nguyên, để cái hữu hạn có thể một lần nữa trở thành cái vô hạn.

So I think it is a principle, and I think we have to be aware of it. One of our tests is hanging on to what has served us very well at a certain level of consciousness, and not wanting to relinquish it. We have the famous test in the Bible about the rich young man, who was the third-degree initiate, and Christ was asking him to become a fourth-degree initiate, or at least go in that direction, and he just wouldn't do it. Later he did, of course, but at the time he wanted to hang on to his present level of revelation. It was good, but it really didn't allow the inflow of the next revelation. So there are two methods: one is modification; the second is destruction. Thanks, Walter. And let's see here—Nikolaos. Okay, Nick, go ahead.

Vì vậy, tôi nghĩ đây là một nguyên lý, và chúng ta phải nhận biết nó. Một trong những thử thách của chúng ta là bám giữ những gì từng phụng sự mình rất tốt tại một cấp độ tâm thức nhất định và không muốn từ bỏ nó. Trong Kinh Thánh có sự thử thách nổi tiếng về người thanh niên giàu có, vốn là điểm đạo đồ cấp ba; Đức Christ yêu cầu ông trở thành điểm đạo đồ cấp bốn, hoặc ít nhất đi theo hướng đó, nhưng ông nhất quyết không làm. Dĩ nhiên, về sau ông đã làm, nhưng vào thời điểm ấy, ông muốn bám giữ cấp độ mặc khải hiện tại của mình. Nó tốt, nhưng thực sự không cho phép sự mặc khải kế tiếp tuôn vào. Vì vậy, có hai phương pháp: thứ nhất là điều chỉnh; thứ hai là hủy diệt. Cảm ơn Walter. Hãy xem nào—Nikolaos. Được rồi, Nick, xin mời.

Nikolaos: I would like to contribute some group experience of our own in our group technique, during the projection of light towards the specific glamour we are

Nikolaos: Tôi muốn đóng góp một số kinh nghiệm riêng của nhóm chúng tôi trong kỹ thuật tập thể, khi phóng chiếu ánh sáng về phía ảo cảm cụ thể mà chúng tôi đang xử lý.

working on. Some time ago we found that it would be proper to add to our visualization the picture of the rider with the spear of light hitting the beast or the dragon—like, in the Greek tradition, against the Chimaera, or St. George killing the beast. Anyway, this is pictorial stuff, giving a good sense of the stage of projection. And we noticed then that somehow, as a group—well, I have not discussed this with the group so far, but we are intending to—we were slightly involved in the whole process. We were losing our balance and our detachment from the whole procedure. Somehow there was an element of hate against—not exactly hate, but some, let's say, unbalanced, intense force against—I don't know how to describe it exactly, but some kind of imbalance of emotion, or the creation of some emotion, against the glamour at that point. And there popped up the thought that the fourth ray, on this occasion, would act as a balance, would act as a force of restoration of what we may call detachment.

Cách đây một thời gian, chúng tôi nhận thấy sẽ thích hợp nếu thêm vào sự hình dung của mình hình ảnh Đấng Kỵ Sĩ dùng ngọn giáo ánh sáng đánh vào con thú hoặc con rồng—như trong truyền thống Hy Lạp, chống lại quái vật Chimera, hoặc Thánh George giết con thú. Dù sao, đây là loại hình ảnh tạo ra ý thức tốt về giai đoạn phóng chiếu. Rồi chúng tôi nhận thấy rằng bằng cách nào đó, với tư cách một nhóm—tôi vẫn chưa thảo luận điều này với nhóm, nhưng chúng tôi định sẽ làm—chúng tôi đã hơi bị cuốn vào toàn bộ tiến trình. Chúng tôi đang mất đi sự cân bằng và trạng thái tách rời khỏi toàn bộ tiến trình. Bằng cách nào đó, có một yếu tố căm ghét hướng về—không hẳn là căm ghét, mà có thể nói là một mãnh lực dữ dội, thiếu cân bằng hướng về—tôi không biết mô tả chính xác thế nào, nhưng đó là một loại mất cân bằng cảm xúc, hoặc sự tạo ra một cảm xúc nào đó chống lại ảo cảm vào lúc ấy. Và một tư tưởng xuất hiện rằng trong trường hợp này, cung bốn sẽ tác động như một lực cân bằng, như một mãnh lực phục hồi điều mà chúng ta có thể gọi là trạng thái tách rời.

MDR: I think that the imagery generated by any particular participant, even in a group process, is a very delicate matter, and people react differently to different types of imagery. I think that the best possibility here is to leave those participants free to generate the imagery which seems most effective and natural to them. DK gives us one image. It's a very simple image: it's a beam of light which is reinforced by the will, and that much we can use. But when it comes to secondary and additional imagery, some of us may use it. Now, I personally also use some secondary imagery, which helps me, I believe, as an individual, to see the kind of dissipation and clearing which must occur, but I would never want to suggest that others have to use that type of imagery. Otherwise we get into a peculiar situation

MDR: Tôi nghĩ hình ảnh do bất kỳ người tham gia cụ thể nào tạo ra, ngay cả trong tiến trình tập thể, cũng là một vấn đề rất tế nhị, và mọi người phản ứng khác nhau với những loại hình ảnh khác nhau. Tôi nghĩ khả năng tốt nhất ở đây là để những người tham gia tự do tạo ra hình ảnh mà họ thấy hữu hiệu và tự nhiên nhất. Chân sư DK trao cho chúng ta một hình ảnh. Đó là hình ảnh rất đơn giản: một chùm ánh sáng được ý chí tăng cường, và chừng ấy thì chúng ta có thể sử dụng. Nhưng khi nói đến hình ảnh phụ và bổ sung, một số người trong chúng ta có thể sử dụng chúng. Cá nhân tôi cũng sử dụng một số hình ảnh phụ, mà tôi tin là giúp mình, với tư cách một cá nhân, thấy được loại tiêu tan và thanh lọc cần phải xảy ra; nhưng tôi không bao giờ muốn gợi ý rằng những người khác phải sử dụng loại hình

where we begin to hate the glamour of hatred, and we begin to feel separate from the glamour of separation. In other words, the very thing that we're trying to dissipate can take us over.

ảnh ấy. Nếu không, chúng ta sẽ rơi vào một tình trạng kỳ lạ, trong đó chúng ta bắt đầu căm ghét ảo cảm của lòng căm thù và bắt đầu cảm thấy chia cách với ảo cảm của sự chia rẽ. Nói cách khác, chính điều chúng ta đang cố làm tiêu tan có thể chế ngự chúng ta.

So I think it's an experiment, and your group has been experimenting with this, and you're coming to your own conclusions. But my suggestion here is that if people want to use secondary or additional imagery which reinforces the process for them, they be left on their own to do that, and then maybe later, after some time, it can be discussed. So it's interesting, and thanks for sharing what the result was. When I see Saint George and the Dragon, I'm always—what can I say?—a little bit inspired by that. On the other hand, there is this whole question about the unicorn's horn of light, and I think that's a next step in the advancing of that imagery of destruction. The unicorn's horn: the initiate has the power to destroy through light, and eventually we will all be that. Thanks, Nick, for offering that. Tuija, you have a thought; go ahead. I'm going to put myself on mute so you can speak without echo.

Vì vậy, tôi nghĩ đây là một cuộc thử nghiệm; nhóm của bạn đã thử nghiệm điều này và đang đi đến những kết luận riêng. Nhưng đề nghị của tôi ở đây là nếu mọi người muốn sử dụng hình ảnh phụ hay bổ sung để tăng cường tiến trình cho họ, hãy để họ tự mình làm điều đó; rồi có lẽ về sau, sau một thời gian, vấn đề này có thể được thảo luận. Điều đó rất thú vị, và cảm ơn bạn đã chia sẻ kết quả. Khi nhìn thấy Thánh George và Con Rồng, tôi luôn—phải nói thế nào đây?—cảm thấy được truyền cảm hứng đôi chút. Mặt khác, còn có toàn bộ vấn đề về chiếc sừng ánh sáng của kỳ lân, và tôi nghĩ đó là bước tiếp theo trong sự phát triển của hình ảnh hủy diệt ấy. Chiếc sừng của kỳ lân: điểm đạo đồ có quyền năng hủy diệt bằng ánh sáng, và cuối cùng tất cả chúng ta sẽ trở thành như vậy. Cảm ơn Nick đã chia sẻ điều đó. Tuija, bạn có một suy nghĩ; xin mời. Tôi sẽ tắt tiếng để bạn có thể nói mà không bị vọng âm.

Tuija: Yes, this is a very interesting discussion about the vision and image. I will try to express this concept, which is very difficult without a lot of pondering, when we think about the eye—also the concrete eye, how the concrete eye is formed—and then we can think about all the other stages of the eye, and this glamour in relationship to vision. All of our lower being is based upon, we can say, all the maya and all the glamours and illusions of the self-image. It must be, because that substance is used which is coming from the earlier system,

Tuija: Vâng, đây là một cuộc thảo luận rất thú vị về tầm nhìn và hình ảnh. Tôi sẽ cố gắng diễn đạt khái niệm này, vốn rất khó nếu không suy ngẫm nhiều, khi chúng ta nghĩ về con mắt—cả con mắt cụ thể, cách con mắt cụ thể được hình thành—rồi chúng ta có thể nghĩ đến tất cả những giai đoạn khác của con mắt và ảo cảm này trong mối liên hệ với tầm nhìn. Toàn bộ phần thấp của bản thể chúng ta dựa trên—có thể nói—tất cả ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng của hình ảnh về bản thân. Điều đó phải như vậy, bởi chất liệu được sử dụng đến từ hệ thống trước, vốn đầy

which is full of that kind of glamours and maya and illusion. So we cannot do anything about that; it is just how it is on these lower planes. When we think about the real vision, which is based upon reality for us, we can maybe say that the first stage is somewhere on the highest planes of the mental plane, and then we think about it really on the buddhic plane.

những loại ảo cảm, ảo lực và ảo tưởng ấy. Vì vậy, chúng ta không thể làm gì về điều đó; trên các cõi thấp này, sự việc đơn giản là như vậy. Khi nghĩ đến tầm nhìn thực sự, vốn đối với chúng ta dựa trên thực tại, có lẽ chúng ta có thể nói rằng giai đoạn đầu tiên nằm đâu đó trên những cõi phụ cao nhất của cõi trí, rồi chúng ta thực sự nghĩ đến nó trên cõi Bồ đề.

And that we could call the antahkarana of the eye, which is related to this antahkarana building, in my opinion. When the soul is sending the note, the sound, and the reflection starts to happen on these lowest planes, and the personality is going to be built, I think, in relationship to the eye, that the first parts of that antahkarana which is related to the eye must be, and cannot be anything else than, about glamours—when we think that the Agnisuryans are those groups of devas which are actually building the eye. So that is why, before this can be destroyed, there has to be also another substance which is going to be built and put in place of that lower substance. And that is why these millions of years of constant, slow building by Solar Angels—which we can put into our cup, if we use that symbolism. First we are filled with all of these glamours, and we purify, and then it starts to be a little bit emptier, and in that process the higher substance can be built, and when that is happening, then we can gain the higher vision. Then we can have those insights which are based upon reality—but not before this substance, this concrete substance, has been transformed, because we are that first; or the lower personality is that first.

Và theo tôi, chúng ta có thể gọi đó là antahkarana của con mắt, liên quan đến việc xây dựng antahkarana này. Khi linh hồn xướng âm điệu, tức âm thanh, và sự phản chiếu bắt đầu diễn ra trên các cõi thấp nhất này, còn phàm ngã sắp được kiến tạo, tôi nghĩ rằng trong mối liên hệ với con mắt, những phần đầu tiên của antahkarana liên quan đến con mắt phải liên quan đến ảo cảm và không thể là gì khác—khi chúng ta nghĩ rằng các Agnisuryan là những nhóm thiên thần thực sự kiến tạo con mắt. Đó là lý do trước khi chất liệu này có thể bị hủy diệt, còn phải có một chất liệu khác được kiến tạo và đặt vào vị trí của chất liệu thấp ấy. Và đó là lý do cho hàng triệu năm kiến tạo liên tục, chậm rãi của các Thái dương Thiên Thần—điều mà chúng ta có thể đặt vào chiếc cốc của mình, nếu dùng biểu tượng ấy. Thoạt tiên, chúng ta tràn đầy tất cả những ảo cảm này, rồi chúng ta thanh luyện; sau đó chiếc cốc bắt đầu vơi đi đôi chút, và trong tiến trình ấy, chất liệu cao hơn có thể được kiến tạo. Khi điều đó xảy ra, chúng ta có thể đạt được tầm nhìn cao hơn. Bấy giờ, chúng ta có thể có những linh cảm sâu sắc dựa trên thực tại—nhưng không phải trước khi chất liệu này, chất liệu cụ thể này, được chuyển đổi, bởi thoạt tiên chúng ta chính là chất liệu ấy; hoặc thoạt tiên phàm ngã thấp chính là chất liệu ấy.

MDR: Thank you, Tuija. We are all part of the problem until we really can stand back—

MDR: Cảm ơn Tuija. Tất cả chúng ta đều là một phần của vấn đề cho đến khi thực sự có

pratyahara, abstraction—and begin to see what it is we have been unconsciously doing all these many, many years. So hopefully now we begin to reach that point where we have a certain objectivity about the personality, because our point of tension, our point of observation, is higher than it has been, and then we can scientifically begin to work with the tendencies which we have been unconsciously following for millions of years. So it is a very, very big job. This is not something that we can simply begin to do and see immediate success. It will outlast the present incarnation of any of us, and the real attack on glamour, as far as I am concerned, lies some hundreds of years ahead, when there has been a general clarification and the Christ energy is very available. Are there any other questions or comments before we go into our meditation? Brett, anybody there?

thể lùi lại—sự thu nhiếp giác quan, sự trừu xuất—và bắt đầu thấy những gì mình đã vô thức làm trong suốt vô số năm. Vì vậy, hy vọng rằng hiện nay chúng ta bắt đầu đạt đến điểm có được một mức độ khách quan nhất định đối với phàm ngã, bởi điểm tập trung nhất tâm và điểm quan sát của chúng ta cao hơn trước; bấy giờ, chúng ta có thể bắt đầu xử lý một cách khoa học những khuynh hướng mà mình đã vô thức đi theo trong hàng triệu năm. Vì vậy, đây là một công việc vô cùng lớn lao. Đây không phải là điều chúng ta có thể đơn giản bắt đầu làm rồi thấy thành công ngay lập tức. Nó sẽ kéo dài vượt quá kiếp sống hiện tại của bất kỳ ai trong chúng ta; và theo tôi, cuộc công kích thực sự vào ảo cảm còn nằm cách đây vài trăm năm, khi sự sáng tỏ chung đã xuất hiện và năng lượng Đức Christ trở nên rất sẵn có. Có câu hỏi hay nhận xét nào khác trước khi chúng ta bước vào phần tham thiền không? Brett, có ai không?

Brett: Nothing more.

Brett: Không còn gì nữa.

MDR: Nothing more. Well, anyway, we get the idea, friends, that we have been creating all this time. But if we create in ignorance, and if other forces are artificially heating the creative, generative factor in wrong directions, then we have created a great veil ourselves against the appreciation of reality, which is what is generated by the higher creators. We have to see—actually see, without getting in our own way—what the higher creators have created, and this we call reality, at least this one stage of reality. So now so many of us are taking the task in hand of undoing what we have done before. It's a karmic task, and many of those with a strong sixth ray will undertake this task in order to clarify the desire and aspirational nature found upon the astral plane, and guide human beings more correctly towards

MDR: Không còn gì nữa. Dù sao, các bạn của tôi, chúng ta hiểu rằng mình đã không ngừng sáng tạo suốt thời gian qua. Nhưng nếu sáng tạo trong vô minh, và nếu những mãnh lực khác cố ý kích động yếu tố sáng tạo và sinh thành theo những hướng sai lầm, thì chính chúng ta đã tạo ra một bức màn lớn ngăn cản sự lĩnh hội thực tại, vốn là điều do các Đấng Sáng Tạo cao hơn tạo ra. Chúng ta phải thấy—thực sự thấy, mà không tự cản trở mình—những gì các Đấng Sáng Tạo cao hơn đã tạo ra; chúng ta gọi điều này là thực tại, ít nhất là một giai đoạn của thực tại. Vì vậy, hiện nay rất nhiều người trong chúng ta đang đảm nhận nhiệm vụ tháo gỡ những gì mình từng làm. Đây là một nhiệm vụ nghiệp quả, và nhiều người có cung sáu mạnh sẽ đảm nhận nhiệm vụ này để làm sáng tỏ bản chất dục vọng và khát vọng hiện có trên cõi

the intended destination—the destination intended by Hierarchy.

cảm dục, đồng thời hướng dẫn con người đúng đắn hơn tới đích đến đã định—đích đến do Thánh đoàn hoạch định.

So this is very serious work, and it has to be undertaken respectfully and with due attention to the dangers involved, because we may think that we are attacking glamour, only to discover that glamour has attacked us, as happened in one of the groups to which DK had given birth. Some people really fell victim, and their aura was severely compromised, and he had to help them do a lot of repair work and all of that. So we approach respectfully, cautiously, and with humility, and then we continue to do our work on the particular distortions which we have discovered may be affecting us in an individual manner.

Vì vậy, đây là công việc rất nghiêm túc, và nó phải được đảm nhận với sự tôn trọng và quan tâm thích đáng đến những nguy hiểm liên quan, bởi chúng ta có thể nghĩ rằng mình đang công kích ảo cảm, chỉ để rồi phát hiện chính ảo cảm đã tấn công mình, như đã xảy ra với một trong những nhóm do Chân sư DK khai sinh. Một số người thực sự trở thành nạn nhân, hào quang của họ bị tổn hại nghiêm trọng, và Ngài phải giúp họ thực hiện rất nhiều công việc sửa chữa cùng mọi điều tương tự. Vì vậy, chúng ta tiếp cận công việc với sự tôn trọng, thận trọng và khiêm nhường; rồi tiếp tục xử lý những xuyên tạc cụ thể mà mình phát hiện có thể đang tác động đến mình theo phương diện cá nhân.

So, friends, here we'll go ahead, and we'll work as we have worked. We'll work particularly on these glamours which are really separating the different groups within humanity, almost to the point of an internal psychological warfare—in fact, I believe that is a fact, but it's not supposed to precipitate onto the outer plane. So this is continuing work with the dissipation of group and world glamour, and we will pause together in the state of soul, as much as we can do so, thinking of our unity together as workers, and thinking of the soul contact, and the contact with the group soul, and our alignment with the Spiritual Hierarchy of the planet. So we will have not ten minutes, but we will have a few minutes.

Vì vậy, các bạn của tôi, giờ đây chúng ta sẽ tiếp tục và làm việc như trước. Chúng ta sẽ đặc biệt làm việc với những ảo cảm thực sự đang chia rẽ các nhóm khác nhau trong nhân loại, gần như đến mức trở thành một cuộc chiến tranh tâm lý nội bộ—thực ra, tôi tin đó là sự thật, nhưng nó không được phép ngưng tụ trên cõi bên ngoài. Vì vậy, đây là công việc liên tục nhằm làm tiêu tan ảo cảm tập thể và ảo cảm thế giới; chúng ta sẽ cùng dừng lại trong trạng thái linh hồn, trong mức độ mình có thể làm được, suy nghĩ về sự hợp nhất giữa chúng ta với tư cách những người hoạt động, về sự tiếp xúc với linh hồn, sự tiếp xúc với Hồn nhóm, và sự chỉnh hợp của chúng ta với Thánh đoàn của hành tinh. Vì vậy, chúng ta sẽ không có mười phút, mà chỉ có vài phút.

And we get the sense that we are a unifying group working together on behalf of humanity and under the guidance of hierarchical formulas. The protective work

Và chúng ta cảm nhận rằng mình là một nhóm hợp nhất, cùng làm việc thay mặt nhân loại và dưới sự hướng dẫn của các công thức của Thánh đoàn. Công việc bảo vệ rất

is very important. Maybe if we were a high initiate or a Master we wouldn't need that, but when we do this work we have to sound the Protective Formula, and we make the sign of the cross, from the forehead to the middle of the chest, and then the left eye and the right eye. So we pronounce together, making the sign of the cross:

quan trọng. Có lẽ nếu là một điểm đạo đồ cao cấp hay một Chân sư, chúng ta sẽ không cần đến điều đó; nhưng khi thực hiện công việc này, chúng ta phải xướng Công Thức Bảo Vệ và làm dấu thập giá, từ trán xuống giữa ngực, rồi đến mắt trái và mắt phải. Vì vậy, chúng ta cùng đọc, đồng thời làm dấu thập giá:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

And this has to be a reality to us.

Và điều này phải là một thực tại đối với chúng ta.

Now we focus. We know there are three lights we are dealing with. We imagine the light of matter, the dark light, as it's called, drawn up onto the mental plane, where it meets the light of the mind. And from that mental plane we think about soul light, trying to contact it, trying to recognize it. That light of the soul really is blazing forth from the Jewel in the Lotus, which comes from the monad, and from the lighted presence of the Solar Angel within our Egoic Lotus.

Bây giờ chúng ta tập trung. Chúng ta biết mình đang xử lý ba loại ánh sáng. Chúng ta hình dung ánh sáng của vật chất, tức ánh sáng tối như tên gọi của nó, được kéo lên cõi trí, nơi nó gặp ánh sáng của trí tuệ. Và từ cõi trí ấy, chúng ta nghĩ đến ánh sáng linh hồn, cố gắng tiếp xúc và nhận biết nó. Ánh sáng linh hồn ấy thực sự đang bừng chiếu từ Viên Ngọc trong Hoa Sen, vốn đến từ chân thần, và từ sự hiện diện rực sáng của Thái dương Thiên Thần bên trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta.

So now we fuse in our imagination these three lights. That's going to create the searchlight that we're going to use. We visualize the fusion of the two lesser lights with the light of the soul, and we visualize this taking place on the mental plane. And then we're going to say the mantram together, followed by the Sacred Word, acknowledging that the three lights are one light.

Bây giờ, trong sự tưởng tượng của mình, chúng ta dung hợp ba loại ánh sáng này. Điều đó sẽ tạo nên luồng sáng rọi mà chúng ta sẽ sử dụng. Chúng ta hình dung sự dung hợp của hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn, và hình dung điều này diễn ra trên cõi trí. Sau đó, chúng ta sẽ cùng đọc mantram, tiếp theo là Linh từ Thiêng Liêng, công nhận rằng ba ánh sáng là một ánh sáng.

"The light is one and in that light shall we see light.

This is the light that turns the darkness into day."

OM. OM. OM.

Then the group says together the following:

Radiance are we and power.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

We visualize the great searchlight that the three united forms of light have created, and that light, as a group—blending our individual searchlights with all those of the group members—one great searchlight, sent out upon what we imagine to be the astral plane, which DK rather sees as a seething grey mass of impermanent and elusive forms. Our light together is strong, especially now, as we invoke the spiritual will, coming ultimately from the monad and the atmic plane, through the Jewel in the Lotus and the sacrifice petals, and into the head centers on the astral and mental planes and the etheric planes. The spiritual will we invoke together. May the will of the Ashram,

"Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày."

OM. OM. OM.

Sau đó, cả nhóm cùng đọc những lời sau:

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Chúng ta hình dung ngọn đèn pha vĩ đại do ba hình thức ánh sáng hợp nhất tạo nên; và với tư cách một nhóm, chúng ta hòa ánh đèn pha riêng của mình với ánh đèn của tất cả thành viên trong nhóm thành một ngọn đèn pha vĩ đại, rồi chiếu nó lên nơi mà chúng ta hình dung là cõi cảm dục, nơi Chân sư DK thấy giống như một khối xám cuồn cuộn gồm những hình tướng vô thường và khó nắm bắt. Ánh sáng hợp nhất của chúng ta rất mạnh, đặc biệt vào lúc này, khi chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần, vốn tối hậu xuất phát từ chân thần và cõi atma, đi qua Ngọc Báu trong Hoa Sen và các cánh hoa hi sinh, rồi vào các trung tâm đầu trên cõi cảm dục, cõi trí và các cõi dĩ thái. Chúng ta cùng nhau

and of the greater Ashram, and finally of the great Center of Will—may some aspect of that will stand behind our efforts together.

khẩn cầu ý chí tinh thần. Cầu mong ý chí của ashram, của ashram lớn hơn, và sau cùng của Trung Tâm Ý Chí vĩ đại—cầu mong một phương diện nào đó của ý chí ấy hậu thuẫn cho những nỗ lực chung của chúng ta.

And with the visualization of this will invoked, and strengthening our group beam of light, we say together:

Và trong khi hình dung ý chí được khẩn cầu này đang củng cố luồng sáng của nhóm, chúng ta cùng đọc:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu."

And this is the empowering of the beam with the will of the higher agencies, who seek to see these glamours and distortions dissipated. We draw upon that higher will.

Đây là sự tăng cường quyền năng cho luồng sáng bằng ý chí của các tác nhân cao hơn, vốn mong thấy những ảo cảm và biến dạng này được làm tiêu tan. Chúng ta vận dụng ý chí cao siêu ấy.

And now we're going to name the glamour to be dissipated, as the Words of Power are uttered, and we'll use our imagination all during this, seeing that take place which we are uttering as a Word of Power. The light is intensified; it is willfully powerful; it is shared; it is focused on the astral plane, and our targets are known.

Giờ đây, khi các Quyền năng từ được xướng lên, chúng ta sẽ nêu tên ảo cảm cần làm tiêu tan; trong suốt tiến trình này, chúng ta sẽ vận dụng sự tưởng tượng, thấy điều chúng ta đang xướng lên như một Quyền năng từ thực sự diễn ra. Ánh sáng được tăng cường; nó mạnh mẽ nhờ ý chí; nó được chia sẻ; nó tập trung vào cõi cảm dục, và chúng ta biết rõ các mục tiêu của mình.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự biểu hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống

—the vitality—

—sinh lực—

behind the glamour.

đằng sau ảo cảm.

And with these three Words of Power in mind, we will work in silence for five minutes, and with intensity of purpose, whilst the work which we have enunciated is seen proceeding.

Ghi nhớ ba Quyền năng từ này, chúng ta sẽ làm việc trong im lặng suốt năm phút với Thiên Ý mãnh liệt, đồng thời thấy công việc mà chúng ta vừa tuyên đọc đang diễn tiến.

Having worked together on the empowered beam at this dissipation, this weakening of those forces, we together retract our beam onto the mental plane. We turn our attention away from the astral plane, and imaginatively, as the Tibetan says, "the searchlight of the soul is shut off"—and notice he calls it "of the soul," even though it has the mental and the material lights connected. Now together we will sound the OM three times, knowing, realizing, that some good work has been done, and that incrementally we can continue to advance towards the weakening and the dissipation of this very potent glamour, hatred, and its root, separativeness.

Sau khi cùng nhau dùng luồng sáng được tăng cường quyền năng để làm tiêu tan và làm suy yếu các mãnh lực ấy, chúng ta cùng thu luồng sáng về cõi trí. Chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục; và bằng sự tưởng tượng, như Chân sư Tây Tạng nói, "ngọn đèn pha của linh hồn được tắt đi"—hãy lưu ý rằng Ngài gọi đó là ngọn đèn pha "của linh hồn", dù ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất cũng kết nối với nó. Giờ đây, chúng ta sẽ cùng xướng linh từ OM ba lần, biết và nhận ra rằng một công việc tốt đẹp nào đó đã hoàn thành, và từng bước một, chúng ta có thể tiếp tục tiến tới việc làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm vô cùng mạnh mẽ này—sự thù hận—cùng cội rễ của nó là sự chia rẽ.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

So here, friends, we are as a little unit, keeping, when it is possible, our rhythmic application of the triple light into the area of bewilderment, the area of delusion. We will continue to do that. We will meet again on the 9th of September—it will be the 9th for us, at least, and I know some of you start one day earlier. That 9th is always important to us, because it is the anniversary of the founding of the Seven Ray Institute, in Virgo, and so it will be thirty-one years, actually. So I look forward to seeing you there and working with you. Thank you for attending.

Các bạn, ở đây chúng ta là một đơn vị nhỏ bé, và khi có thể, vẫn duy trì việc đều đặn vận dụng ánh sáng tam phân vào vùng mê muội, vùng mê vọng. Chúng ta sẽ tiếp tục làm điều đó. Chúng ta sẽ gặp lại nhau vào ngày 9 tháng Chín—ít nhất đối với chúng tôi sẽ là ngày 9, và tôi biết một số bạn bắt đầu sớm hơn một ngày. Ngày 9 ấy luôn quan trọng đối với chúng tôi, vì đó là ngày kỷ niệm thành lập Viện Bảy Cung, dưới dấu hiệu Xử Nữ; và như vậy, trên thực tế, sẽ là ba mươi mốt năm. Vì vậy, tôi mong được gặp và làm việc cùng các bạn vào dịp đó. Cảm ơn các bạn đã tham dự.

A question was brought up during the question period that had been on the mind of the questioner, and it wasn't necessarily directly related to the text—and please do that. If you have a question or a thought about our general process, the time after the reading is the good time to bring that up. That will be our discussion period, and following the meditation we'll pretty well hold the effects of that.

Trong phần câu hỏi, có người đã nêu một vấn đề mà họ vẫn suy nghĩ, dù vấn đề ấy không nhất thiết liên quan trực tiếp đến văn bản—và xin các bạn cứ làm như vậy. Nếu có câu hỏi hoặc suy nghĩ nào về tiến trình chung của chúng ta, khoảng thời gian sau phần đọc là lúc thích hợp để nêu ra. Đó sẽ là thời gian thảo luận của chúng ta; còn sau phần tham thiền, chúng ta sẽ chủ yếu duy trì các hiệu quả của nó.

So thank you for your presence, and we'll be working with you tomorrow. We'll continue our broadcasting series in the ASK work. I believe we talked about the soul qualities of your particular nation; now tomorrow we'll talk about the personality qualities of your particular nation, as you perceive those qualities, and we'll continue with that until we again begin the series of working with particular countries. Thank you for your presence, and have a good day, evening, afternoon, whatever it is for you, and bye for now.

Vì vậy, cảm ơn sự hiện diện của các bạn, và ngày mai chúng tôi sẽ làm việc cùng các bạn. Chúng tôi sẽ tiếp tục loạt chương trình phát sóng về công việc ASK. Tôi tin rằng chúng ta đã bàn về các phẩm tính linh hồn của quốc gia cụ thể của các bạn; ngày mai, chúng ta sẽ bàn về các phẩm tính phàm ngã của quốc gia ấy, theo cách các bạn nhận thức những phẩm tính đó. Chúng ta sẽ tiếp tục như vậy cho đến khi một lần nữa bắt đầu loạt chương trình làm việc với từng quốc gia cụ thể. Cảm ơn sự hiện diện của các bạn. Chúc các bạn một ngày, một buổi tối hay một buổi chiều tốt lành, tùy nơi các bạn đang sống; giờ xin tạm biệt.

Commentary Glamour 14

Tóm Tắt

§ Không được bỏ công việc cá nhân khi làm việc thế giới

Thầy MDR mở đầu bằng việc nhắc lại rằng những hình tướng khát vọng cao vẫn có thể che giấu Thực tại và rằng một trong những nguy cơ lớn nhất là tưởng mình đã vượt qua ảo cảm. Phản ứng cảm xúc mãnh liệt, bực bội hoặc sự tự hào về một thế mạnh có thể chỉ ra nơi một ảo cảm đang ẩn náu. Vì vậy, dù nhóm đang xử lý ảo cảm thế giới, việc làm sạch các khuynh hướng cá nhân vẫn là điều kiện bắt buộc.

§ Đặc tính của nhóm có khả năng xua tan ảo cảm

Chân sư DK nêu những phẩm tính cần có của các nhóm này: nhiều thành viên thuộc cung sáu, được người cung hai hỗ trợ; đang học hoặc đã học cách làm tiêu tan ảo cảm cá nhân; tập trung trên cõi trí và có một mức soi sáng trí tuệ; hiểu bản chất của ảo cảm muốn xử lý; và đang làm chủ Kỹ Thuật Ánh sáng. Thầy MDR nhấn mạnh rằng không đủ chỉ lặp lại một công thức—phải hiểu các hệ quả cụ thể của ảo cảm đó trong đời sống và cách nó cản trở Thiên Cơ.

§ Nhận diện và phân biệt vô số loại ảo cảm

Một năng lực quan trọng là không chỉ nhận biết "đây là ảo cảm" mà còn phân biệt được nhiều loại khác nhau. Thầy MDR nhắc lại rằng Chân sư DK gọi tên của chúng là "Legion", tức vô số, và danh sách ảo cảm theo bảy Cung chỉ là bước mở đầu. Nhà quan sát lão luyện phải học phân biệt ngày càng tinh tế giữa các dạng méo mó khác nhau của dục vọng và trí-cảm.

§ Hấp thụ, chiếm hữu và phóng chiếu ánh sáng

Nhóm phải có năng lực tiếp nhận ánh sáng linh hồn và ánh sáng trí tuệ, hấp thụ chúng vào phàm ngã rồi phóng chiếu một cách có ý thức và khoa học vào thế giới ảo cảm. Thầy MDR giải thích rằng dù Chân sư hay điểm đạo đồ cao có thể làm việc một mình, người chí nguyện thông thường vẫn cần sự bảo vệ và nâng đỡ của nhóm. Ngay cả khi thực hành riêng, hành giả có thể khơi gợi sự hiện diện của các đồng sự để không "đi một mình".

§ Ý chí phải được mang trên chùm sáng

Ánh sáng không chỉ được phóng chiếu mà còn phải mang năng lượng ý chí. Thầy MDR lần theo đường ý chí từ các cánh hoa hi sinh, cánh hoa tổng hợp ý chí, Ngọc Trong Hoa Sen, Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt là atma, và cuối cùng Chân Thần. Theo Thầy, đây không phải là một sự phóng chiếu yếu ớt hay ngẫu nhiên mà là ánh sáng được hậu thuẫn bởi ý chí có mục đích.

§ Hai công dụng của chùm sáng

Chân sư DK nói chùm sáng có hai tác dụng. Thứ nhất, nó xua tan ảo cảm như gió mạnh thổi tan sương hoặc Mặt Trời làm khô và hấp thụ mù; Thầy MDR khuyến khích dùng hai hình ảnh này trong sự tưởng tượng sáng tạo. Thứ hai, chính chùm sáng trở thành con đường để ý tưởng mới và lý tưởng phù hợp với Thiên Ý đi vào, giống một đường dẫn đưa máy bay tới đúng nơi hạ cánh; vì thế, công việc không chỉ loại bỏ cái cũ mà còn mở lối cho cái mới.

§ Không nên hiểu các Cung như điều kiện loại trừ

Khi người tham dự lo rằng chỉ người cung hai và sáu mới được tham gia công việc, Thầy MDR làm rõ rằng đây là khuynh hướng thích hợp chứ không phải lệnh cấm. Một người có hấp lực sâu sắc đối

với công việc không nên để một giả thuyết chưa chắc đúng về cấu trúc Cung ngăn cản mình. Thầy còn lưu ý vai trò hỗ trợ mạnh của cung năm, ajna và thậm chí khía cạnh phá hủy của cung một trong công việc làm tiêu tan.

§ Xác định Cung trước rồi mới dùng chiêm tinh để hỗ trợ

Trong phần hỏi đáp về người không biết giờ sinh, Thầy MDR nhắc một nguyên tắc của Chân sư DK: trước hết phải quan sát tính cách, thể chất, cảm xúc, loại thể trí và hoàn cảnh để xác định cung phàm ngã; với đệ tử thì cố xác định cung linh hồn. Sau đó mới dùng lá số để diễn giải sâu hơn. Theo Thầy, chiêm tinh là công cụ hỗ trợ việc biết mình và nhận diện các khuynh hướng ảo cảm, nhưng không nên dùng lá số như nguồn duy nhất để suy ra Cung.

§ Trực giác chỉ nên đến sau công việc quan sát

Thầy MDR cũng cảnh báo không nên dùng "trực giác" quá sớm khi xác định Cung. Trước hết cần lý luận, quan sát, kiểm tra dữ kiện và phân tích các yếu tố của đời sống; sau khi thể trí đã làm công việc của nó, toàn bộ chất liệu mới có thể được "nâng lên" cho trực giác tổng hợp. Thầy dùng câu chuyện người thợ giày và các yêu tinh như hình ảnh: chuẩn bị đầy đủ các mảnh rồi để một năng lực cao hơn kết chúng lại.

§ Ảo cảm có thể tấn công đúng điểm yếu của người đang làm việc

Thầy kể chính mình vừa trải qua một cơn tự thương hại và nhận ra đó là ảo cảm cung hai. Theo Thầy, khi hành giả làm việc trực tiếp với trường ảo cảm, chính loại năng lượng đó có thể tìm đến điểm dễ tổn thương nhất của y và trông như hoàn toàn thực cho tới khi nó tan đi. Đây là lý do phải bảo vệ, quan sát liên tục và không bao giờ giả định rằng mình đã miễn nhiễm.

§ Gió, Mặt Trời và chùm sáng nhóm

Trong phần tham thiền, nhóm dựng ba ánh sáng thành một, gọi ý chí tinh thần xuống, tập trung vào ảo cảm căm ghét và phân ly, rồi dùng Quyền năng từ. Thầy MDR trở lại hai hình ảnh gió và Mặt Trời: gió phân tán các đám mây, ánh nắng làm chúng bốc hơi; đây là các biểu tượng hỗ trợ cho việc thấy chùm sáng xuyên nhập, làm yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

§ Tự quan sát ngay trong khi phụng sự

Cuối buổi, Thầy tự nhận có thể đã rơi vào ảo cảm cung ba của sự bận rộn hay đa nhiệm khi phải xử lý nhiều việc cùng lúc trong lúc tham thiền. Đây là một ví dụ thực tế cho nguyên tắc xuyên suốt webinar: người phụng sự phải quan sát chính mình trong lúc phụng sự, vì ảo cảm không ngừng hoạt động chỉ vì ta đang làm công việc tinh thần.

Text Glamour Webinar 14

[1] It will be apparent to you, therefore, that groups working consciously at the service of dissipating glamour will have the following characteristics:

[1] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ rằng những nhóm hoạt động một cách có ý thức trong công cuộc phụng sự nhằm làm tiêu tan ảo cảm sẽ có những đặc tính sau đây:

[2] 1. They will be composed of sixth ray aspirants and disciples, aided by second ray spiritual workers.

[2] 1. Họ sẽ gồm những người chí nguyện và các đệ tử cung sáu, được những người hoạt động tinh thần cung hai trợ giúp.

[3] 2. They will be formed of those who:

[3] 2. Họ sẽ được hình thành từ những người:

[4] a. Are learning or have learnt to dissipate their own individual glamours and can bring understanding to the task.

[4] a. Đang học hoặc đã học cách làm tiêu tan các ảo cảm cá nhân của chính mình và có thể đem sự thấu hiểu vào công việc này.

[5] b. Are focused upon the mental plane [6] and have, therefore, some measure of mental illumination. [7] They are mastering the Technique of Light.

[5] b. Tập trung trên cõi trí [6] và vì thế có một mức độ soi sáng trí tuệ nào đó. [7] Họ đang làm chủ Kỹ Thuật Ánh sáng.

[8] c. Are aware of the nature of the glamours which they are attempting to dissipate and can use the illumined mind as a searchlight.

[8] c. Nhận biết bản chất của những ảo cảm mà họ đang cố gắng làm tiêu tan và có thể sử dụng thể trí được soi sáng như một ngọn đèn pha.

[9] 3. They will count among their numbers those who (occultly speaking) have the following powers in process of rapid development:

[9] 3. Trong số họ sẽ có những người mà, nói theo huyền bí học, các quyền năng sau đây đang trong tiến trình phát triển nhanh chóng:

[10] a. The power not only to recognize glamour for what it is, but to discriminate between the various and many types of glamour.

[10] a. Quyền năng không những nhận biết ảo cảm đúng như bản chất của nó, mà còn phân biện giữa nhiều loại ảo cảm khác nhau.

[11] b. The power to appropriate the light, [13] absorbing it into themselves [14] and then consciously and scientifically [15] project it into the world of glamour. [16] The Masters, the higher initiates and the world disciples do this alone, if need be, [17] and require not the protection of the group or the aid of the light of the group members.

[11] b. Quyền năng tiếp nhận ánh sáng, [13] hấp thu nó vào trong chính mình [14] rồi một cách có ý thức và khoa học [15] phóng chiếu nó vào thế giới của ảo cảm. [16] Các Chân sư, các điểm đạo đồ cao cấp và các đệ tử thế giới có thể tự mình làm điều này nếu cần, [17] và không cần sự bảo vệ của nhóm hay sự trợ giúp từ ánh sáng của các thành viên trong nhóm.

[18] c. The power to use the light not only through absorption and projection but also

[18] c. Quyền năng sử dụng ánh sáng không chỉ thông qua sự hấp thu và phóng chiếu, mà

by a conscious use of the will, carrying energy upon the beam of projected light. [19] To this they add a persistent and steady focus. This beam, thus projected, has a twofold use: [20] It works expulsively [21] and dynamically, [22] much as a strong wind blows away or dissipates a dense fog or as the rays of the sun dry up and absorb the mist. [23] It acts also as a beam along which [24] that which is new and a part of the divine intention can enter. [25] The new ideas and the desired ideals can come in “on the beam,” [26] just as the beam directs and brings in the airplanes to a desired landing place.

còn bằng việc sử dụng ý chí một cách có ý thức, mang năng lượng theo chùm ánh sáng được phóng chiếu. [19] Vào đó, họ thêm một sự tập trung bền bỉ và ổn định. Chùm ánh sáng được phóng chiếu như vậy có công dụng nhị phân: [20] Nó tác động theo cách xua đẩy [21] và năng động, [22] giống như một luồng gió mạnh thổi tan hoặc làm tiêu tán một màn sương dày, hay như các tia mặt trời làm khô và hấp thu sương mù. [23] Nó cũng hoạt động như một chùm ánh sáng mà theo đó [24] những gì mới mẻ và là một phần của Thiên Ý có thể đi vào. [25] Những ý tưởng mới và các lý tưởng mong muốn có thể đi vào “theo chùm sáng,” [26] giống như chùm ánh sáng dẫn đường và đưa các máy bay tới địa điểm hạ cánh mong muốn.

Dissipation of Glamour Initiative 14

Good evening, everyone, here from north of the Arctic Circle, about 70 degrees north. Maybe it's my aspiration one day to do a broadcast from the North Pole. I have a feeling that one would be able to be very much in the head center of our particular Globe Lord or Chain Lord or something. It must be pretty intense. But right now 70 north latitude seems to be about the limit. And actually, not far from here, about 160 kilometers, is the farthest-north university in the world, in Norway. As a young person I always wanted to go north, and I guess that dream has been fulfilled. Something about that suggests the entry into what's called the land of light. Here in Finland they call it Päivölä. It was the land where the magicians dwelled. It's a very magical kind of society, and their myths are full of magic. But the idea was, it was the land of eternal day. Of course, maybe it wasn't mentioned that it was also eternal night.

Xin chào tất cả các bạn từ vùng phía bắc Vòng Bắc Cực, khoảng 70 độ vĩ Bắc. Có lẽ tôi khát vọng một ngày nào đó sẽ phát sóng từ Bắc Cực. Tôi có cảm tưởng rằng tại đó, người ta có thể ở rất gần trung tâm đầu của vị Chúa Tể Bầu Hành Tinh hay Chúa Tể Dãy đặc thù của chúng ta, hoặc một Đấng nào đó tương tự. Hẳn nơi ấy phải có cường độ khá mãnh liệt. Nhưng hiện giờ, 70 độ vĩ Bắc dường như đã gần tới giới hạn. Thật ra, cách đây không xa, khoảng 160 kilômét, là trường đại học nằm xa nhất về phía bắc thế giới, tại Na Uy. Khi còn trẻ, tôi luôn muốn đi về phương bắc, và tôi nghĩ giấc mơ ấy đã thành hiện thực. Nơi này gợi lên điều gì đó về việc tiến vào vùng đất được gọi là xứ sở ánh sáng. Ở Phần Lan, người ta gọi nơi ấy là xứ sở của ban ngày. Đó là vùng đất nơi các nhà huyền thuật cư ngụ. Đây là một xã hội đậm màu huyền thuật, và các huyền thoại của họ tràn đầy huyền thuật. Nhưng ý tưởng chính là đó là vùng đất của ban ngày vĩnh cửu. Dĩ nhiên, có lẽ người ta không nhắc rằng đó cũng là vùng đất của đêm tối vĩnh cửu.

When you study *The Secret Doctrine* carefully, there are some amazing things: the tipping of our pole three and a half times already in the duration of the planetary history. That means that there was a time when the pole itself was tipped towards what we now call the ecliptic, or the equator—close enough. So that tipping of the pole is very interesting, and it's in the Egyptian records. The historian Herodotus talked with the ancient priests, and they knew all about this. So there are things that have happened with respect to the history of the Earth that we have very little current idea about, but it does tell us about the pole changes that Master DK tells us are on the way, are coming. And these pole changes will bring access to the new energies, to a hidden constellation behind Polaris, which is associated with Aquarius, and all that energy will be pouring into Shamballa. So some very powerful things are on their way, and if we know how to function properly, they should help us dissipate the fogs and obstructions and veils which prevent us from seeing reality.

Khi nghiên cứu kỹ *Giáo Lý Bí Nhiệm*, các bạn sẽ thấy một số điều đáng kinh ngạc: trong lịch sử hành tinh, địa cực của chúng ta đã nghiêng ba lần rưỡi. Điều đó có nghĩa là đã có một thời địa cực nghiêng về phía cái mà ngày nay chúng ta gọi là hoàng đạo, hay đường xích đạo—gần như thế. Vì vậy, sự nghiêng của địa cực rất đáng chú ý, và điều này có trong các ghi chép của Ai Cập. Sử gia Herodotus đã trò chuyện với các tư tế thời xưa, và họ biết rõ mọi điều về việc này. Như vậy, trong lịch sử Trái Đất đã xảy ra những điều mà hiện nay chúng ta biết rất ít, nhưng điều đó quả thật cho chúng ta biết về những biến đổi địa cực mà Chân sư DK nói rằng đang đến. Những biến đổi địa cực này sẽ mở lối tiếp cận các năng lượng mới, đến từ một chòm sao ẩn phía sau Sao Bắc Cực, vốn liên hệ với Bảo Bình, và toàn bộ năng lượng ấy sẽ tuôn đổ vào Shamballa. Vì vậy, một số điều vô cùng mạnh mẽ đang đến, và nếu biết cách hoạt động đúng đắn, chúng sẽ giúp chúng ta làm tiêu tan những màn sương, chướng ngại và bức màn ngăn chúng ta nhìn thấy thực tại.

Let's begin with the Great Invocation together. Wherever you are, just have yourself on self-mute, but you can say it out loud as we go along, and we'll close with the Sacred Word. It's always good to sound the Great Invocation every day in your Triangles work. Or if you're not involved with the Triangles—and I hope you are—sound it anyway, maybe upon rising, and at noon, and also in the evening, or at least once a day somehow.

Chúng ta hãy cùng bắt đầu bằng Đại Khấn Nguyện. Dù đang ở đâu, các bạn hãy tự tắt tiếng, nhưng vẫn có thể xướng thành tiếng khi chúng ta cùng đọc, rồi chúng ta sẽ kết thúc bằng Linh từ Thiêng liêng. Trong công việc Tam Giác, xướng Đại Khấn Nguyện mỗi ngày luôn là điều tốt. Hoặc nếu các bạn không tham gia công việc Tam Giác—và tôi hy vọng các bạn có tham gia—thì dù sao cũng hãy xướng bài ấy, có thể khi thức dậy, vào buổi trưa và buổi tối, hoặc ít nhất bằng cách nào đó mỗi ngày một lần.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.

This is our method, the most powerful instrument we have—this Invocation, stored for long in Shamballa and only released in 1945, when the Christ made another great decision, to return in physical form. That sacrifice basically released the Great Invocation for our use. Some amazing things are going on. We have hardly any idea, but one day we will.

Đây là phương pháp của chúng ta, công cụ mạnh mẽ nhất mà chúng ta có—Đại Khấn Nguyện này đã được lưu giữ từ lâu tại Shamballa và chỉ được ban hành vào năm 1945, khi Đức Christ đưa ra một quyết định vĩ đại khác là trở lại trong hình tướng hồng trần. Về căn bản, sự hy sinh ấy đã giải phóng Đại Khấn Nguyện để chúng ta sử dụng. Một số điều đáng kinh ngạc đang diễn ra. Chúng ta hầu như không biết gì về chúng, nhưng một ngày nào đó chúng ta sẽ biết.

We were talking last time about the real, and the aspirational forms which are often mistaken for that which is real. And even those high forms which allow for the elevation of the human being—you can ascend by your aspirations—even they, one day, have to be dissipated. In chapter 10 of *The Rays and the Initiations*, he gives us certain veils that are the veils of maya, as they are called, on the etheric plane, and he calls them by interesting names. The first is —let's see if I have this correctly—the Veil of Impulsion, something like that. It's chaotic. Then the Veil of Distortion, relating to the emotional plane, and the Veil of Separation, obviously related to the lower mental plane. And then finally the Veil of Aspiration, of all things. Aspiration is a good thing, but it can hide the real, just the way the sixth ray so often hides what the second ray can reveal.

Lần trước, chúng ta đã nói về cái thực và những hình tướng khát vọng thường bị nhầm với cái thực. Ngay cả những hình tướng cao siêu cho phép con người nâng mình lên—các bạn có thể thăng cao nhờ những khát vọng của mình—thì một ngày nào đó, chính chúng cũng phải được làm tiêu tan. Trong chương 10 của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, Chân sư DK trình bày một số bức màn được gọi là các bức màn ảo lực trên cõi dĩ thái, và Ngài gọi chúng bằng những tên gọi thú vị. Bức màn thứ nhất là—để xem tôi có nhớ đúng không—Bức Màn Xung Lực, đại loại như vậy. Nó hỗn loạn. Kế đến là Bức Màn Biến Dạng, liên quan đến cõi cảm dục, và Bức Màn Phân Ly, hiển nhiên liên quan đến cõi hạ trí. Cuối cùng lại là Bức Màn Khát Vọng. Khát vọng là điều tốt, nhưng nó có thể che khuất cái thực, cũng như cung sáu thường che khuất điều mà cung hai có thể mặc khải.

So we must triumphantly pass the second initiation before the major glamours, or the more common glamours with which we might be unknowingly associated, can be dissipated. The trouble with glamour is it affects us and we don't know it. Oftentimes it takes others to point out that against which we heartily protest, because we think that it can't be so. DK says that every disciple has one—he doesn't use the word "overwhelming" exactly, but it's a very powerful blind spot, and there our glamours and illusions will be found. I think when we find ourselves to be in a very reactive space, responding emotionally, with irritation or whatever, in the emotional vehicle, without even thinking, then we have the indication that somewhere there, lurking, is a glamour that we have to deal with.

Vì vậy, chúng ta phải vượt qua lần điểm đạo thứ hai một cách khải hoàn trước khi có thể làm tiêu tan những ảo cảm chủ yếu, hay những ảo cảm phổ biến hơn mà có thể chúng ta đang vô tình vướng mắc. Rắc rối của ảo cảm là nó tác động đến chúng ta mà chúng ta không hay biết. Thường phải nhờ người khác chỉ ra điều mà chúng ta kịch liệt phản đối, bởi chúng ta cho rằng không thể nào như vậy. Chân sư DK nói rằng mỗi đệ tử đều có một điểm như thế—Ngài không dùng chính xác từ "áp đảo", nhưng đó là một điểm mù rất mạnh, và tại đó người ta sẽ tìm thấy các ảo cảm cùng ảo tưởng của chúng ta. Tôi cho rằng khi thấy mình ở trong một trạng thái phản ứng dữ dội, đáp ứng bằng cảm xúc, sự bực bội hay bất cứ điều gì khác trong thể cảm dục mà thậm chí không suy nghĩ, thì đó là dấu hiệu cho thấy ở đâu đó đang ẩn náu một ảo cảm mà chúng ta phải xử lý.

Also, our strengths hide our weaknesses. So it's often, paradoxically, in the place where we feel ourselves to be the strongest that some weakness is hidden, and especially if we're proud of that particular strength—"I can do this, I can do that"—somewhere in there is some kind of egotism which is distorting the truth.

Ngoài ra, những điểm mạnh của chúng ta che giấu các điểm yếu. Vì vậy, nghịch lý thay, một điểm yếu thường ẩn giấu ngay nơi chúng ta cảm thấy mình mạnh nhất, đặc biệt nếu chúng ta tự hào về sức mạnh ấy —“Tôi có thể làm điều này, tôi có thể làm điều kia”—thì ở đâu đó trong đó có một dạng vị kỷ đang làm biến dạng chân lý.

So let's go on here. We stopped at this point on page 201. I'm going to be jumping all over the book here, but right now we're dealing with the Technique of Light, and even though we're working with group and international or global glamours, world glamours, there is a section coming up on dealing with individual glamour which we would neglect at our peril. We would not be fit, somehow, to work on the larger scale unless we deal with our own difficulties, even if they are unknown to us. The initiate disciple Roberto Assagioli—he was FCD in the DINA books—so the story goes, said as he was passing on, "Make sure they do their personal work. Make sure they do their personal work." And the "they" is, of course, we. So let us make sure we do our personal work as well as the wider work, and fit ourselves accordingly.

Chúng ta hãy tiếp tục. Chúng ta đã dừng tại điểm này ở trang 201. Tôi sẽ chuyển qua nhiều phần khác nhau trong sách, nhưng ngay lúc này chúng ta đang đề cập đến Kỹ Thuật Ánh sáng. Mặc dù đang làm việc với các ảo cảm của nhóm, của quốc tế hay toàn cầu, tức các ảo cảm thế giới, nhưng sắp tới có một phần nói về cách xử lý ảo cảm cá nhân mà chúng ta sẽ gặp nguy hiểm nếu xem nhẹ. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta sẽ không đủ khả năng làm việc trên quy mô lớn hơn nếu không xử lý những khó khăn của chính mình, ngay cả khi chúng ta không biết đến chúng. Đệ tử điểm đạo đồ Roberto Assagioli —ông là FCD trong các sách *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*—theo lời kể, khi sắp qua đời, ông đã nói: “Hãy bảo đảm rằng họ thực hiện công việc cá nhân của mình. Hãy bảo đảm rằng họ thực hiện công việc cá nhân của mình.” Và dĩ nhiên, “họ” chính là chúng ta. Vì vậy, chúng ta hãy bảo đảm rằng mình thực hiện công việc cá nhân cũng như công việc rộng lớn hơn, và chuẩn bị bản thân cho phù hợp.

So the Tibetan is going on here. It's a relatively short section, and then we'll have a chance for some questions, or questions that you may have been thinking about from before. They don't necessarily have to relate exactly to what we're discussing—things that you want to comment on or question—and then we'll go into our meditation. This process may be a little shorter tonight. I have a lot of responsibilities at the moment,

Chân sư Tây Tạng tiếp tục tại đây. Đây là một phần tương đối ngắn, rồi chúng ta sẽ có dịp nêu một số câu hỏi, kể cả những câu hỏi mà trước đây các bạn có thể đã suy nghĩ đến. Chúng không nhất thiết phải liên hệ chính xác với điều chúng ta đang thảo luận—các bạn có thể bình luận hoặc đặt câu hỏi về những điều mình muốn—sau đó chúng ta sẽ bước vào phần tham thiền. Tối nay tiến trình này có thể ngắn hơn đôi chút. Hiện giờ tôi có

and the Tibetan is always advising us to organize for speed, and he says that the major sin of the average initiate is sloth. You've all seen the sloths hanging from the trees, and they don't move really fast—and he's even talking about initiates. So he says make sure you organize for speed, and each one of us has to figure out what that really means in our life. So he goes on and says:

nhiều trách nhiệm, và Chân sư Tây Tạng luôn khuyên chúng ta tổ chức công việc để hành động nhanh chóng; Ngài nói rằng tội lỗi chủ yếu của điểm đạo đồ trung bình là sự lười biếng. Hẳn các bạn đều từng thấy những con lười treo mình trên cây, và chúng không di chuyển nhanh cho lắm—mà Ngài thậm chí còn đang nói về các điểm đạo đồ. Vì vậy, Ngài bảo hãy chắc chắn rằng các bạn tổ chức công việc để hành động nhanh chóng, và mỗi người chúng ta phải tự tìm hiểu điều ấy thực sự có ý nghĩa gì trong đời mình. Rồi Ngài tiếp tục nói:

[1] It will be apparent to you, therefore, that groups working consciously at the service of dissipating glamour will have the following characteristics:

[1] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ rằng những nhóm hoạt động một cách có ý thức trong công cuộc phụng sự nhằm làm tiêu tan ảo cảm sẽ có những đặc tính sau đây:

So just match them against your own evaluation.

Các bạn hãy đối chiếu chúng với sự đánh giá của chính mình.

[2] 1. They will be composed of sixth ray aspirants and disciples, aided by second ray spiritual workers.

[2] 1. Họ sẽ gồm những người chí nguyện và các đệ tử cung sáu, được những người hoạt động tinh thần cung hai trợ giúp.

In this particular case, the category of "spiritual worker"—a steady, mentally focused, persistent individual—is higher, apparently, than that of aspirants, or even of disciples in the earlier stages. A true spiritual worker maybe is an unusual thing, whereas a striving aspirant, or even a well-intended disciple, may be occurring more commonly, before becoming a true spiritual worker. So from the sixth ray to the second ray: the job is finished by those with that broad understanding of the second ray.

Trong trường hợp cụ thể này, phạm trù "người hoạt động tinh thần"—một cá nhân vững vàng, tập trung trí tuệ và kiên trì—hiển nhiên cao hơn phạm trù người chí nguyện, hoặc thậm chí đệ tử ở những giai đoạn đầu. Một người hoạt động tinh thần chân chính có lẽ là điều hiếm thấy, trong khi người chí nguyện đang nỗ lực, hay thậm chí một đệ tử có thiện ý, có thể xuất hiện phổ biến hơn trước khi trở thành người hoạt động tinh thần chân chính. Vì vậy, từ cung sáu đến cung hai: những người có sự thấu hiểu rộng lớn của cung hai sẽ hoàn tất công việc.

[3] 2. They will be formed of those who:

[3] 2. Họ sẽ được hình thành từ những người:

—these groups—and we are at the moment such a group—

—tức các nhóm này—và hiện nay chúng ta chính là một nhóm như thế—

[4] a. Are learning or have learnt to dissipate their own individual glamours and can bring understanding to the task.

[4] a. Đang học hoặc đã học cách làm tiêu tan các ảo cảm cá nhân của chính mình và có thể đem sự thấu hiểu vào công việc này.

It's not just a question of repeating a formula. There has to be a real understanding of how certain emotional-mental tendencies in our life lead us away from reality. So that's really where the second ray comes in. It is the ray of loving understanding, and it brings to most life situations less zeal and more understanding than the sixth ray normally does. So these groups are formed of those who are dissipating their own individual glamours, and let us seek to be aware of what they might be. We will oftentimes be very surprised, and we will protest, just as DK once, in a bit of personal history, protested mightily when it was probably Master KH who told him that he was pretty keen upon himself, and not upon the Master that he thought he was keen upon. Things get reversed on the astral plane.

Đây không chỉ là vấn đề lặp lại một công thức. Phải thực sự thấu hiểu cách một số khuynh hướng cảm xúc-trí tuệ trong đời sống dẫn chúng ta rời xa thực tại. Đó chính là nơi cung hai phát huy tác dụng. Đây là cung của sự thấu hiểu đầy bác ái, và trong phần lớn tình huống của đời sống, nó đem lại ít nhiệt tình cuồng nhiệt hơn nhưng nhiều sự thấu hiểu hơn so với cung sáu. Vì vậy, các nhóm này hình thành từ những người đang làm tiêu tan các ảo cảm cá nhân của mình, và chúng ta hãy tìm cách nhận biết chúng có thể là gì. Chúng ta thường sẽ vô cùng ngạc nhiên và phản đối, cũng như Chân sư DK từng kịch liệt phản đối trong một câu chuyện riêng tư, khi người—có lẽ là Chân sư KH—nói với Ngài rằng Ngài rất say mê chính mình chứ không phải say mê vị Chân sư mà Ngài tưởng mình đang hướng đến. Trên cõi cảm dục, mọi sự đều bị đảo ngược.

[5] b. Are focused upon the mental plane

[5] b. Tập trung trên cõi trí

That's where the fifth ray, Venus, and the ajna center, and our beam of light all come in.

Đó là nơi cung năm, Sao Kim, trung tâm ajna và chùm ánh sáng của chúng ta cùng phát huy tác dụng.

[6] and have, therefore, some measure of mental illumination.

[6] và vì thế có một mức độ soi sáng trí tuệ nào đó.

In other words, on the way to the second initiation, spiritual intelligence and mental illumination are the two great requirements. He doesn't say that they are requirements for all the rays. You get the idea that they

Nói cách khác, trên đường tiến đến lần điểm đạo thứ hai, trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ là hai yêu cầu lớn. Ngài không nói rằng chúng là yêu cầu đối với tất cả các cung. Các bạn có cảm tưởng rằng phần nào đúng là

kind of are, but obviously certain rays will emphasize spiritual intelligence and mental illumination more than others.

như thế, nhưng rõ ràng một số cung sẽ nhấn mạnh trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ hơn những cung khác.

[7] They are mastering the Technique of Light.

[7] Họ đang làm chủ Kỹ Thuật Ánh sáng.

—which we are studying right now.

—mà chúng ta đang nghiên cứu ngay lúc này.

[8] c. Are aware of the nature of the glamours which they are attempting to dissipate and can use the illumined mind as a searchlight.

[8] c. Nhận biết bản chất của những ảo cảm mà họ đang cố gắng làm tiêu tan và có thể sử dụng thể trí được soi sáng như một ngọn đèn pha.

In other words, we really have to understand how this particular malfunction on the astral plane, or in the kama-manasic body of humanity, is affecting humanity adversely. So we have to know a lot about what we're trying to dissipate—not just name it and dissipate it. It's a question of understanding the ramifications of what we are seeking to dissipate: in other words, how this particular glamour that we're working on is working adversely in the world, in a manner contrary to the Divine Plan, and preventing the Divine Plan from really appearing.

Nói cách khác, chúng ta thực sự phải thấu hiểu sự vận hành sai lệch cụ thể này trên cõi cảm dục, hay trong thể trí cảm của nhân loại, đang tác động bất lợi đến nhân loại như thế nào. Vì vậy, chúng ta phải biết nhiều về điều mình đang cố gắng làm tiêu tan—không chỉ nêu tên nó rồi làm nó tiêu tan. Đây là vấn đề thấu hiểu những hệ quả của điều chúng ta đang tìm cách làm tiêu tan; nói cách khác, hiểu ảo cảm cụ thể mà chúng ta đang xử lý hoạt động bất lợi trong thế gian như thế nào, theo cách trái với Thiên Cơ và ngăn Thiên Cơ thực sự hiển lộ.

[9] 3. They will count among their numbers those who (occultly speaking) have the following powers in process of rapid development:

[9] 3. Trong số họ sẽ có những người mà, nói theo huyền bí học, các quyền năng sau đây đang trong tiến trình phát triển nhanh chóng:

He's not looking for perfection here, is he? Otherwise he wouldn't have people like ourselves to work with. But at least we're in the process of development. So the groups will count among them those who have these powers:

Ngài không đòi hỏi sự hoàn hảo ở đây, phải không? Nếu không, Ngài đã không có những người như chúng ta để cùng làm việc. Nhưng ít nhất chúng ta đang trong tiến trình phát triển. Vì vậy, trong các nhóm sẽ có những người sở hữu các quyền năng sau:

[10] a. The power not only to recognize glamour for what it is, but to discriminate

[10] a. Quyền năng không những nhận biết ảo cảm đúng như bản chất của nó, mà còn

between the various and many types of glamour.

—of which Master DK says, "their name is legion." It's a biblical phrase, and it just means countless. Although in some of our earlier work here we went on and discriminated via the seven ray types, and the kinds of distortions which were found in relation to those types. So at least we studied some of the ray glamours, but he says that's just the very beginning.

[11] b. The power to appropriate the light,

Obviously the light of the soul is very important here, and mental light.

[13] absorbing it into themselves

—as personalities—

[14] and then consciously and scientifically

—here's where the fifth ray comes in—

[15] project it into the world of glamour.

—the larger astral plane. We're not so much focusing right now on our own astral body as we are out onto the astral plane. And when we make some headway there, our own glamours are dissipated as well, as well as the larger picture. So you help yourself, you help the whole; you help the whole, you help yourself.

phân biện giữa nhiều loại ảo cảm khác nhau.

—mà Chân sư DK nói rằng "danh xưng của chúng là vô số". Đó là một cụm từ trong Kinh Thánh và chỉ có nghĩa là không sao đếm xuể. Tuy nhiên, trong một số công việc trước đây, chúng ta đã tiến hành phân biện dựa theo bảy loại cung và những dạng biến dạng liên hệ với các loại ấy. Vì vậy, ít nhất chúng ta đã nghiên cứu một số ảo cảm của các cung, nhưng Ngài nói rằng đó mới chỉ là khởi đầu sơ đẳng nhất.

[11] b. Quyền năng tiếp nhận ánh sáng,

Hiển nhiên, ánh sáng của linh hồn và ánh sáng trí tuệ rất quan trọng ở đây.

[13] hấp thu nó vào trong chính mình

—với tư cách là các phàm ngã—

[14] rồi một cách có ý thức và khoa học

—đây là nơi cung năm phát huy tác dụng—

[15] phóng chiếu nó vào thế giới của ảo cảm.

—tức cõi cảm dục rộng lớn hơn. Hiện giờ, chúng ta không tập trung nhiều vào thể cảm dục của mình mà hướng ra cõi cảm dục. Khi đạt được một số tiến triển tại đó, chúng ta cũng làm tiêu tan các ảo cảm của chính mình cũng như những ảo cảm trong bức tranh rộng lớn hơn. Vì vậy, các bạn giúp chính mình thì cũng giúp toàn thể; các bạn giúp toàn thể thì cũng giúp chính mình.

[16] The Masters, the higher initiates and the world disciples do this alone, if need be,

—maybe they work in groups too—

[17] and require not the protection of the group or the aid of the light of the group members.

He's really hinting very strongly that we do need that kind of protection. So even if you're doing this by yourself, you're not really having to do it by yourself if you invoke the presence of the group and you imagine the solidarity of the group working with you. The imagination is very powerful to evoke the presence of your co-workers. So when you're doing this, you don't go it alone. Even when you're working on your own individual glamours, you can think of the power of the group assisting you.

We're talking about these powers that are developing in the members of these groups. The next is:

[18] c. The power to use the light not only through absorption and projection but also by a conscious use of the will, carrying energy upon the beam of projected light.

—that will energy. Will is relentless. Will will accomplish that which is intended. The will-to-good ultimately is irresistible. So this is not just a sort of feckless, casual projection. This is an empowered projection, and we have to make very sure we touch the will energy through the sacrifice petals, through the synthesis will petal, the Jewel in the Lotus, the various aspects of the

[16] Các Chân sư, các điểm đạo đồ cao cấp và các đệ tử thế giới có thể tự mình làm điều này nếu cần,

—có lẽ Các Ngài cũng làm việc theo nhóm—

[17] và không cần sự bảo vệ của nhóm hay sự trợ giúp từ ánh sáng của các thành viên trong nhóm.

Ngài đang ám chỉ rất rõ rằng chúng ta thực sự cần sự bảo vệ ấy. Vì vậy, ngay cả khi tự mình thực hiện điều này, các bạn cũng không thực sự phải làm một mình nếu khẩn cầu sự hiện diện của nhóm và hình dung sự đoàn kết của nhóm đang cùng hoạt động với mình. Sự tưởng tượng có quyền năng rất lớn trong việc gợi lên sự hiện diện của các đồng sự. Vì vậy, khi thực hiện công việc này, các bạn không đơn độc tiến hành. Ngay cả khi đang xử lý các ảo cảm cá nhân, các bạn cũng có thể nghĩ đến quyền năng của nhóm đang trợ giúp mình.

Chúng ta đang nói về những quyền năng đang phát triển nơi các thành viên của những nhóm này. Quyền năng kế tiếp là:

[18] c. Quyền năng sử dụng ánh sáng không chỉ thông qua sự hấp thu và phóng chiếu, mà còn bằng việc sử dụng ý chí một cách có ý thức, mang năng lượng theo chùm ánh sáng được phóng chiếu.

—tức năng lượng ý chí. Ý chí không bao giờ ngừng nghỉ. Ý chí sẽ hoàn thành điều đã được dự định. Ý Chí-hướng Thiện rốt cuộc là không thể cưỡng lại. Vì vậy, đây không chỉ là một sự phóng chiếu yếu ớt, tùy tiện; đây là sự phóng chiếu được trao quyền năng, và chúng ta phải bảo đảm rằng mình tiếp xúc với năng lượng ý chí qua các cánh hoa hi sinh, qua cánh hoa ý chí tổng hợp, Viên Ngọc

Spiritual Triad, and especially through Atma, which is the source of our spiritual will, and, if we can, of course, the Monadic presence. There's a whole line of will that we're getting involved in this work.

trong Hoa Sen, các phương diện khác nhau của Tam Nguyên Tinh Thần, và đặc biệt qua Atma, vốn là nguồn ý chí tinh thần của chúng ta, cùng với sự hiện diện của chân thần nếu dĩ nhiên chúng ta có thể tiếp xúc. Có cả một tuyến ý chí mà chúng ta đang tham dự vào trong công việc này.

[19] To this they add a persistent and steady focus. This beam, thus projected, has a twofold use:

[19] Vào đó, họ thêm một sự tập trung bền bỉ và ổn định. Chùm ánh sáng được phóng chiếu như vậy có công dụng nhị phân:

It may be an imaginary thing, but it's a real thing in another sense.

Nó có thể là một điều do tưởng tượng, nhưng theo một ý nghĩa khác, nó là điều có thực.

[20] It works expulsively

[20] Nó tác động theo cách xua đẩy

—throws things out—

—đẩy mọi thứ ra ngoài—

[21] and dynamically,

[21] và năng động,

—it has great energy—

—nó có năng lượng lớn lao—

[22] much as a strong wind blows away or dissipates a dense fog or as the rays of the sun dry up and absorb the mist.

[22] giống như một luồng gió mạnh thổi tan hoặc làm tiêu tán một màn sương dày, hay như các tia mặt trời làm khô và hấp thu sương mù.

Now, those are two images you may want to have in mind when you're thinking about the astral plane and its distortions and its glamours and its grey fogs and clouds and all that: this idea of the strong wind and the rays of the sun. They are beautiful images, and I think they work very, very well when we're trying to visualize the dissipation of the glamour.

Đó là hai hình ảnh mà các bạn có thể muốn ghi nhớ khi nghĩ về cõi cảm dục cùng những biến dạng, ảo cảm, sương mù xám xịt, mây mù và mọi thứ tương tự trên đó: hình ảnh cơn gió mạnh và các tia nắng. Chúng là những hình ảnh đẹp, và tôi cho rằng chúng phát huy tác dụng rất tốt khi chúng ta cố gắng hình dung sự làm tiêu tan ảo cảm.

[23] It acts also as a beam along which

[23] Nó cũng hoạt động như một chùm ánh sáng mà theo đó

—this is really interesting—

—điều này thực sự thú vị—

[24] that which is new and a part of the divine intention can enter.

[24] những gì mới mẻ và là một phần của Thiên Ý có thể đi vào.

It's like the antahkarana, in a way. It's a two-way street. So the beam is expulsive and dissipating, but it also brings in the new from above.

Theo một cách nào đó, nó giống như antahkarana. Đây là con đường hai chiều. Vì vậy, chùm tia vừa trục xuất vừa làm tiêu tan, nhưng nó cũng đưa cái mới từ trên cao xuống.

[25] The new ideas and the desired ideals can come in "on the beam,"

[25] Những ý tưởng mới và các lý tưởng mong muốn có thể đi vào "theo chùm sáng,"

—and they can replace, can't they, the conditions that are usually there. Conditions are not archetypes. Conditions are what they are. It's like the contrast between Uranus, the archetype, and Saturn, how things are.

—và chúng có thể thay thế những tình trạng thường hiện hữu tại đó, phải không? Tình trạng không phải là nguyên mẫu. Tình trạng chỉ đơn giản là những gì đang hiện hữu. Điều đó giống như sự tương phản giữa Sao Thiên Vương, tức nguyên mẫu, và Sao Thổ, tức trạng thái thực tế của sự vật.

[26] just as the beam directs and brings in the airplanes to a desired landing place.

[26] giống như chùm ánh sáng dẫn đường và đưa các máy bay tới địa điểm hạ cánh mong muốn.

Of course, this was written a long time ago, but it is still very true. So this beam that we imagine has multiple uses.

Dĩ nhiên, điều này đã được viết từ lâu, nhưng vẫn hoàn toàn đúng. Vì vậy, chùm tia mà chúng ta hình dung có nhiều công dụng.

Now actually that's really all I'm going to discuss per se tonight—it's our night, anyway. So I'll just have to remember that this will be the end of—I forget which number we're on. Is this number 14? Someone can correct me. And by the way, today is the anniversary of the founding of the Seven Ray Institute, thirty-one years ago—or at least this was the day it was made official. So it always has a Virgo quality to it. And interestingly enough, the University of the Seven Rays has a strong Leo aspect to it.

Thực ra, đó là tất cả những gì tôi sẽ bàn đến trong tối nay—dù sao đây cũng là buổi tối của chúng ta. Tôi chỉ cần nhớ rằng đây sẽ là phần kết thúc của—tôi quên mất chúng ta đang ở số mấy. Đây có phải số 14 không? Ai đó có thể sửa lại cho tôi. Nhân tiện, hôm nay là ngày kỷ niệm thành lập Viện Bảy Cung cách đây ba mươi mốt năm—hoặc ít nhất đây là ngày tổ chức ấy chính thức được thành lập. Vì vậy, nó luôn mang phẩm tính Xử Nữ. Và thật thú vị, Đại học Bảy Cung lại có một phương diện Sư Tử mạnh mẽ. Như

So we have the two signs of the Sphinx with those two organizations. Kind of interesting.

vậy, với hai tổ chức ấy, chúng ta có hai dấu hiệu của Nhân Sư. Khá thú vị.

So remember, when you're asking questions, or when you are proposing to mention something, it certainly can be on what we've just discussed here, absolutely, or it can be on something that you've been thinking about in relation to our subject over the last week. It's an amazing subject, and it kept DK's group going for eight or nine years before he reformulated everything as the reorganized seed group of twenty-four. So obviously this little book, *Glamour: A World Problem*, has loads in it, and if we're wise, we will study it properly.

Vì vậy, hãy nhớ rằng khi đặt câu hỏi hoặc định nêu lên điều gì, các bạn hoàn toàn có thể nói về điều chúng ta vừa thảo luận ở đây, hoặc về điều gì đó mà các bạn đã suy nghĩ trong tuần qua liên quan đến chủ đề của chúng ta. Đây là một chủ đề đáng kinh ngạc, và nó đã khiến nhóm của Chân sư DK làm việc suốt tám hoặc chín năm trước khi Ngài tái định hình mọi thứ thành nhóm hạt giống được tái tổ chức gồm hai mươi bốn người. Rõ ràng cuốn sách nhỏ *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* này chứa đựng rất nhiều điều, và nếu minh triết, chúng ta sẽ nghiên cứu nó đúng cách.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So now we're reaching that point in our program where you can bring up anything that is of interest to you in this field, or something about which I have just expanded a little bit. As I said, we may be a little bit abbreviated tonight due to various circumstances, and then we'll get on to our meditation. So I'm looking for your comments, your questions, your hands, whatever, and you're most welcome to speak or to write. I certainly don't have all the answers, but together we can think things through. And that's largely what this battle with glamour is all about. People who can really use that fifth ray in the ajna center to think things through are well along the line of dissipating the usual distortions that govern human behavior.

Giờ đây, chúng ta đang đi đến điểm trong chương trình mà các bạn có thể nêu lên bất cứ điều gì khiến mình quan tâm trong lĩnh vực này, hoặc điều gì đó mà tôi vừa trình bày rộng thêm đôi chút. Như tôi đã nói, tối nay chúng ta có thể phải rút ngắn chương trình phần nào do nhiều hoàn cảnh khác nhau, rồi sau đó sẽ chuyển sang phần tham thiền. Vì vậy, tôi mong nhận được những lời bình luận, câu hỏi, những cánh tay giơ lên, hay bất cứ điều gì từ các bạn; các bạn cứ tự nhiên phát biểu hoặc viết ra. Chắc chắn tôi không có mọi câu trả lời, nhưng chúng ta có thể cùng nhau suy xét thấu đáo mọi việc. Và đó phần lớn chính là ý nghĩa của cuộc chiến chống ảo cảm này. Những người thực sự có thể sử dụng cung năm tại trung tâm ajna để suy xét thấu đáo mọi việc đã tiến khá xa trên con đường làm tiêu tan những biến dạng thông thường chi phối hành vi con người.

So any thoughts at this point—whether taken from what you've been thinking about before, or questions in general, or our

Vậy vào lúc này, các bạn có suy nghĩ nào không—dù xuất phát từ những gì mình đã suy ngẫm trước đây, từ những câu hỏi

particular subject for the evening. Basically, what we've done here is we talked about who are the members of these groups—what ray they're on, what they have to do in their own nature, and the various powers of a psychological, spiritual nature which are developing in their life in order to help them become workers in this field.

chung, hay từ chủ đề riêng của chúng ta tối nay? Về cơ bản, ở đây chúng ta đã bàn về thành viên của các nhóm này là những ai—họ thuộc cung nào, họ phải làm gì trong bản chất của chính mình, cùng những quyền năng khác nhau thuộc bản chất tâm lý và tinh thần đang phát triển trong đời sống của họ để giúp họ trở thành những người hoạt động trong lĩnh vực này.

Anybody? It's a daunting subject, I know, but you can be brave. It's no problem. It never hurts to be brave, even if one is stupidly brave at first, as I've often been. But we learn by questing and venturing, inquiring the way. Remember the very first thing.

Có ai không? Tôi biết đây là một chủ đề khiến người ta e ngại, nhưng các bạn có thể can đảm. Không sao cả. Can đảm không bao giờ gây tổn hại, ngay cả lúc đầu người ta can đảm một cách khờ dại, như tôi thường từng như thế. Nhưng chúng ta học hỏi bằng cách tìm kiếm, dấn bước và dò hỏi đường đi. Hãy nhớ điều đầu tiên.

Do we have something here? Tuija, did you have something? Nikolaos has something. Good—thank you. My wife is here in the same room; we're trying not to compete with each other when it comes to how the sound goes forth. Go ahead, Nick.

Chúng ta có ai muốn nói gì ở đây không? Tuija, bạn có điều gì muốn nói không? Nikolaos có điều muốn nói. Tốt—cảm ơn bạn. Vợ tôi đang ở cùng phòng; chúng tôi đang cố không lấn át nhau khi âm thanh phát ra. Nick, xin mời.

Nikolaos: It was of some concern to some members of our group, this restriction to the second and sixth ray of the personnel for the appropriate group for the dissipation of glamour. Some thought that that was acting as a kind of, let's say, prohibition for them to get involved in this effort and the application of this technique. Until now the whole issue is not totally cleared up. Many keep going, having this kind of concern. As well, others have similar concerns when they are involved in esoteric healing, for instance. They are thinking that there is also some restriction as to the ray equipment needed for this kind of service, so they are not involved in that.

Nikolaos: Một số thành viên trong nhóm chúng tôi có phần băn khoăn về việc giới hạn nhân sự của nhóm thích hợp cho công việc làm tiêu tan ảo cảm vào cung hai và cung sáu. Một số người cho rằng điều đó giống như một sự ngăn cấm họ tham gia nỗ lực này và áp dụng kỹ thuật này. Cho đến nay, toàn bộ vấn đề vẫn chưa được làm sáng tỏ hoàn toàn. Nhiều người vẫn tiếp tục làm việc nhưng mang theo nỗi băn khoăn ấy. Tương tự, những người khác cũng có những băn khoăn như vậy khi tham gia Trị Liệu Huyền Môn chẳng hạn. Họ nghĩ rằng công việc phụng sự này cũng có một số giới hạn về cơ cấu cung cần thiết, nên họ không tham gia.

MDR: I do understand. He's just talking about the propensity, the majority. I have the list of the people who were involved in this glamour group, and every one of them had a powerful sixth ray. So it's like, if you make the condition, you're responsible for taking care of it later. These are workers on the astral plane. The second group, the Trained Observers, the sixth group, the new world religion group, and to a certain extent the psychology group—they have all of the same chakras involved in doing this particular work.

MDR: Tôi hiểu. Ngài chỉ đang nói về khuynh hướng và thành phần chiếm đa số. Tôi có danh sách những người đã tham gia nhóm làm tiêu tan ảo cảm này, và mỗi người trong số họ đều có cung sáu mạnh mẽ. Có thể nói rằng nếu bạn tạo ra một tình trạng thì về sau bạn có trách nhiệm xử lý nó. Đây là những người hoạt động trên cõi cảm dục. Nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện; nhóm thứ sáu, nhóm tôn giáo thế giới mới; và ở một mức độ nào đó, nhóm tâm lý học—tất cả đều vận dụng những luân xa giống nhau để thực hiện công việc đặc thù này.

But let us not forget the importance of the fifth ray, which he's constantly, somehow, talking about. In other words, it is the great supportive ray, and I have a feeling that second- and sixth-ray workers would be less powerful without the ability to use the fifth ray, the ajna center, and that particular beam of light. And also, I'll tell you what: if a person has a real yearning to be part of such a thing, I wouldn't let their present ray hypothesis get in the way. So often we are incorrect about what our rays may be. It was so interesting: the Tibetan had everybody who joined his groups write some application, and their ideas of their rays were often nowhere near what the Tibetan eventually told them their rays were. So I would not let a present hypothesis that a student may have get in the way, if they really would want to work in this manner.

Nhưng chúng ta đừng quên tầm quan trọng của cung năm, điều mà bằng cách nào đó Ngài vẫn thường xuyên đề cập. Nói cách khác, đó là cung hỗ trợ lớn lao, và tôi có cảm tưởng rằng những người hoạt động thuộc cung hai và cung sáu sẽ kém mạnh mẽ hơn nếu không có khả năng sử dụng cung năm, trung tâm ajna và luồng ánh sáng đặc thù ấy. Và tôi cũng xin nói điều này: nếu một người thực sự khao khát trở thành một phần của công việc như thế, tôi sẽ không để giả thuyết hiện tại về cung của họ cản trở. Chúng ta thường xuyên xác định không đúng các cung của mình. Điều này rất thú vị: Chân sư Tây Tạng yêu cầu tất cả những người tham gia các nhóm của Ngài viết một bản đăng ký, và quan niệm của họ về các cung của mình thường khác xa những cung mà cuối cùng Chân sư Tây Tạng cho biết họ thực sự có. Vì vậy, nếu một đạo sinh thật sự muốn làm việc theo cách này, tôi sẽ không để giả thuyết hiện tại của họ cản trở.

Now, I also think that the first ray in its destructive mode has a lot to do with this kind of work. He seems to talk about that—dissipation, destruction, all that kind of thing. The Law of Repulse is all about dissipation, all about scattering things. The two rays which seem to generate the most

Giờ đây, tôi cũng nghĩ rằng cung một trong phương thức hủy diệt của nó có liên quan rất nhiều đến loại công việc này. Dường như Ngài có đề cập đến điều đó—sự làm tiêu tan, sự hủy diệt và mọi điều tương tự. Định luật Đẩy Lùi hoàn toàn liên quan đến sự làm tiêu tan, đến việc phân tán mọi thứ. Ít nhất theo

glamour, at least in my opinion, are the sixth ray and the third ray when taken together. That's why DK said—it's kind of an unflattering thing—he was talking to one of his disciples, and he says, "and this makes you such a poor, a very poor psychologist." He had a very strong combination of third and sixth ray.

ý kiến của tôi, hai cung dường như tạo ra nhiều ảo cảm nhất khi kết hợp với nhau là cung sáu và cung ba. Đó là lý do Chân sư DK đã nói một điều không mấy tâng bốc—Ngài đang nói với một đệ tử của mình và bảo rằng: “và điều này khiến em trở thành một nhà tâm lý học quá kém cỏi, vô cùng kém cỏi.” Người ấy có sự kết hợp rất mạnh giữa cung ba và cung sáu.

But now I want to say one other thing: when you work with Master DK, and you're really dedicated to his work, and you adhere to it and you practice it and all the rest, it's almost a sure indication that either your soul ray or your Monadic ray is the second ray. And therefore the real readers of his books, the ones that stick with it, probably do have that second ray somewhere, which qualifies them, according to what he has said, to be a kind of worker in this field. So I wouldn't let people get downtrodden about it. If they really want to do it, let them do it, and not look for superficial reasons why they can't do it, because their present ray hypothesis is not confirming what DK said. That's my view, Nick. If you want to do it, do it—that's what I would say. And then later we may discover that our rays actually, really, are supporting the whole process. Anything else there, Nick? Thank you very much for that question—or statement, statement of a condition. Anybody else have something? Go ahead, Brett, is that you?

Nhưng giờ đây tôi muốn nói thêm một điều: khi các bạn làm việc với Chân sư DK, thực sự tận tụy với công việc của Ngài, kiên trì tuân theo, thực hành công việc ấy cùng mọi điều liên quan, thì đó gần như là dấu hiệu chắc chắn rằng cung linh hồn hoặc cung chân thần của các bạn là cung hai. Vì vậy, những độc giả thực sự của các sách do Ngài viết, những người kiên trì theo đuổi, có lẽ mang cung hai ở đâu đó trong cơ cấu của mình; theo những gì Ngài đã nói, điều này giúp họ đủ điều kiện trở thành một dạng người hoạt động trong lĩnh vực này. Vì vậy, tôi sẽ không để mọi người cảm thấy chán nản về điều đó. Nếu họ thực sự muốn làm, hãy để họ làm, và đừng tìm những lý do hời hợt giải thích tại sao họ không thể làm chỉ vì giả thuyết hiện tại về cung của họ không xác nhận điều Chân sư DK đã nói. Nick, đó là quan điểm của tôi. Nếu bạn muốn làm thì cứ làm—đó là điều tôi muốn nói. Rồi về sau, chúng ta có thể khám phá ra rằng các cung của mình thực sự đang hỗ trợ toàn bộ tiến trình. Nick, còn điều gì khác không? Cảm ơn bạn rất nhiều về câu hỏi ấy—hay lời trình bày, lời trình bày về một tình trạng. Có ai khác muốn nói gì không? Xin mời, Brett, có phải bạn không?

Brett: We have a couple of written questions.

Brett: Chúng ta có vài câu hỏi được viết ra.

MDR: Good. Is this it, about North Korea? "I am concerned with the recent bomb explosion by North Korea. Very disturbing to

MDR: Tốt. Có phải câu hỏi này về Bắc Triều Tiên không? “Tôi lo ngại về vụ nổ bom gần đây của Bắc Triều Tiên. Điều đó gây xáo trộn

the world in general." Remember, these are the days, Tanya, of Vulcan and Pluto—before the reappearance of the Christ, Vulcan and Pluto. And you can put those two together when you talk about atomic energy, plus Uranus. They are going to emerge—the destructive aspects and the purifying aspects. All I can say is that we must do our best to spread goodwill, harmony, general unity subjectively in the world. We cannot exactly attack that energy that is manifesting in such a paranoiac, isolative, and generally inconsiderate attitude to the world community. But if we strengthen the whole world energy situation with respect to humanity's unity, I think these things will be taken care of.

lớn cho thế giới nói chung." Tanya, hãy nhớ rằng đây là thời kỳ của Vulcan và Sao Diêm Vương—trước khi Đức Christ tái lâm, đó là Vulcan và Sao Diêm Vương. Khi nói về năng lượng nguyên tử, các bạn có thể kết hợp hai hành tinh ấy cùng với Sao Thiên Vương. Các phương diện hủy diệt và thanh luyện sẽ xuất hiện. Tất cả những gì tôi có thể nói là chúng ta phải cố gắng hết sức để lan tỏa thiện chí, sự hòa hợp và sự hợp nhất chung một cách chủ quan trên thế giới. Chúng ta không thể trực tiếp tấn công năng lượng đang biểu hiện qua thái độ hoang tưởng, cô lập và nhìn chung thiếu quan tâm đến cộng đồng thế giới như thế. Nhưng nếu chúng ta củng cố toàn bộ tình trạng năng lượng thế giới liên quan đến sự hợp nhất của nhân loại, tôi nghĩ những vấn đề này sẽ được giải quyết.

This next one is from Debo. Hello, Debo—and maybe, Debo, you're related to Bayo, and if so, I hope all is well. I'm thinking of Bayo all the time, and with the best energy and thoughts. "Circumstances place some aspirants or disciples in a situation where birth day and time are not clearly recorded. What is the way of working out their ray approximation?"

Câu tiếp theo là của Debo. Xin chào Debo—và có lẽ bạn có quan hệ họ hàng với Bayo; nếu đúng vậy, tôi hy vọng mọi việc đều tốt đẹp. Tôi luôn nghĩ đến Bayo với những năng lượng và tư tưởng tốt đẹp nhất. "Hoàn cảnh đặt một số người chí nguyện hoặc đệ tử vào tình thế mà ngày giờ sinh không được ghi lại rõ ràng. Làm cách nào để xác định gần đúng các cung của họ?"

This is a very important question, but look: first of all, if you're very, very meticulous, and you cooperate with a good astrologer—and I know a number of them—and you give them a very good list of your date of birth and all the events that have occurred in your life, as close as possible to the time they did occur, they will probably be able, depending upon their skill, to work out a pretty close chart for you.

Đây là một câu hỏi rất quan trọng, nhưng hãy xem: trước hết, nếu các bạn hết sức tỉ mỉ và hợp tác với một nhà chiêm tinh giỏi—và tôi biết một số người như thế—đồng thời cung cấp cho họ một danh sách thật đầy đủ về ngày sinh và mọi biến cố đã xảy ra trong đời mình, với thời điểm xảy ra càng chính xác càng tốt, thì tùy vào kỹ năng của họ, có lẽ họ sẽ có thể thiết lập cho các bạn một lá số khá sát.

But now there's a deeper issue involved here, and the implication is that you go and look at your chart to figure out your rays. Now, DK said exactly the opposite to that. Go into

Nhưng ở đây còn có một vấn đề sâu xa hơn, và điều được hàm ý là các bạn xem lá số của mình để xác định các cung. Chân sư DK đã nói hoàn toàn ngược lại. Hãy xem chương Hổ

the Scorpio chapter, right around page 222 or 223, and it'll tell you precisely: find the personality ray by the person's behavior, then interpret the chart; find the soul ray according to the person's behavior, and then interpret the chart. At least you'll be able to have a noon chart, or a chart that is for the day itself, in most cases. Most people know their birthday. And then, as you get closer to having an accurate rising sign, plus being sure of the personality ray and the soul ray—reasonably sure, by observing them, by studying their life—then a much more effective chart will be able to be set up.

Cáp, khoảng trang 222 hoặc 223, và chương ấy sẽ nói với các bạn thật chính xác: hãy xác định cung phàm ngã qua hành vi của người ấy, rồi mới diễn giải lá số; hãy xác định cung linh hồn theo hành vi của người ấy, rồi mới diễn giải lá số. Trong hầu hết trường hợp, ít nhất các bạn sẽ có thể lập một lá số vào giữa trưa hoặc một lá số cho chính ngày ấy. Hầu hết mọi người đều biết ngày sinh của mình. Rồi khi tiến gần hơn đến việc xác định chính xác Dấu hiệu mọc, đồng thời tương đối chắc chắn về cung phàm ngã và cung linh hồn—qua việc quan sát họ và nghiên cứu đời sống của họ—thì các bạn sẽ có thể thiết lập một lá số hiệu quả hơn nhiều.

As a matter of fact, I'm sitting here going off the top of my head, when what I should really do is find it. It's right here on page 222. So let me go straight to the boss here, who says it the right way:

Thực ra, tôi đang ngồi đây nói theo trí nhớ, trong khi điều tôi thực sự nên làm là tìm đoạn ấy. Nó ở ngay đây, trang 222. Vậy hãy để tôi đi thẳng đến người có thẩm quyền ở đây, Đấng đã diễn đạt điều đó đúng cách:

This brings me to two points about which I would like to speak a word. In dealing with the horoscope of the personality and with the average non-aspiring man, the astrologer should endeavour to discover the personality ray from a study of character, of the physical indications, of the emotional qualities, of the type of mind and the nature of the environment. He will then be able to lay out a far more useful chart with the orthodox planets ruling the life.

Điều này đưa Tôi đến hai điểm mà Tôi muốn nói đôi lời. Khi đề cập đến lá số của phàm ngã và của người trung bình không có khát vọng tinh thần, nhà chiêm tinh nên cố gắng khám phá cung phàm ngã qua việc nghiên cứu tính cách, các dấu hiệu thể chất, những phẩm tính cảm xúc, loại trí tuệ và bản chất của môi trường. Khi ấy, y sẽ có thể thiết lập một lá số hữu ích hơn nhiều, trong đó các hành tinh chính thống cai quản đời sống.

So see, the ray comes first. The ray determination comes first, and not the astrology.

Các bạn thấy đấy, cung được xác định trước. Việc xác định cung phải có trước, chứ không phải chiêm tinh học.

In the case of the horoscope of a disciple, he should do the same, endeavouring to discover the ray of the soul. The soul ray only sets its mark and emphasises its quality and nature in the case of advanced

Trong trường hợp lá số của một đệ tử, nhà chiêm tinh cũng nên làm như vậy, cố gắng khám phá cung linh hồn. Cung linh hồn chỉ để lại dấu ấn và nhấn mạnh phẩm tính cùng bản chất của nó nơi những người tiến

people, and when that emerges clearly, the man is obviously a disciple and the esoteric planets will then govern his chart. Having determined the ray of the man undergoing tests in Scorpio,

—this is the Scorpio chapter—

the astrologer can then place the other rays in relation to him and his probable experience.

So again, the ray is first, then the other rays, and then the astrological chart following. So you're not in a position of real limitation if you don't know the exact time of birth—although, like I said, most astrologers will be in a position to help you with that. If you work patiently and accurately, and the astrologer has enough skill, and the person has enough honesty, it should be able to be determined. Don't forget, it's also how you look. Your physical appearance will oftentimes tell you a whole lot about the time that you were born. So it's just a question of patient pursuit of this possibility of knowing the exact time of birth.

I guess I've covered those questions. Are there other questions or comments, verbal or otherwise, that you would like to make before we begin our meditation? Oh, I see hands. This is Debo. Would you like to say something, Debo? Go ahead.

Debo: Hello, this is Debo. You are right: Bayo is my brother. He's my kid brother. All is well, you know.

MDR: I'm glad to hear that.

Debo: It's a great problem for some of us. The parents did not keep records—not

hóa cao; và khi điều đó hiển lộ rõ ràng, người ấy hiển nhiên là một đệ tử, và khi ấy các hành tinh nội môn sẽ cai quản lá số của y. Sau khi xác định cung của người đang trải qua các thử thách trong Hổ Cáp,

—đây là chương Hổ Cáp—

nhà chiêm tinh có thể đặt các cung khác trong mối liên hệ với y và kinh nghiệm có thể xảy ra của y.

Vì vậy, một lần nữa, cung có trước, rồi đến các cung khác, và sau đó mới đến lá số chiêm tinh. Do đó, nếu không biết chính xác giờ sinh, các bạn cũng không thực sự rơi vào tình trạng bị hạn chế—mặc dù như tôi đã nói, hầu hết các nhà chiêm tinh sẽ có thể giúp các bạn về điều đó. Nếu các bạn làm việc kiên nhẫn và chính xác, nhà chiêm tinh có đủ kỹ năng và đương sự đủ thành thật, thì giờ sinh có thể được xác định. Đừng quên rằng diện mạo của các bạn cũng là một yếu tố. Vẻ ngoài thể chất thường sẽ cho biết rất nhiều về thời điểm các bạn chào đời. Vì vậy, đây chỉ là vấn đề kiên trì theo đuổi khả năng biết được giờ sinh chính xác.

Tôi nghĩ mình đã trả lời những câu hỏi ấy. Trước khi bắt đầu phần tham thiền, các bạn có câu hỏi hay nhận xét nào khác muốn phát biểu trực tiếp hoặc bằng cách khác không? Ồ, tôi thấy có người giơ tay. Đây là Debo. Debo, bạn có muốn nói gì không? Xin mời.

Debo: Xin chào, tôi là Debo. Ông nói đúng: Bayo là em trai tôi. Cậu ấy là em út của tôi. Mọi việc đều tốt đẹp.

MDR: Tôi rất vui khi nghe điều đó.

Debo: Đây là một vấn đề lớn đối với một số người trong chúng tôi. Cha mẹ không lưu giữ

because of their ineptitude, but because of the opportunity presented to them. So we could not get those dates. Some were not even born in a hospital.

hồ sơ—không phải vì họ thiếu khả năng, mà vì điều kiện họ có lúc bấy giờ. Vì vậy, chúng tôi không thể biết được những ngày tháng ấy. Một số người thậm chí không sinh tại bệnh viện.

MDR: Understood. Even an approximate time—even that it was day, it was night, it was before noon, it was after—you just start there. And then you make a very good list of the important events of your life. For example, relationships: when I started a relationship, when I ended a relationship; when I started a job, when I lost a job; when I became sick; when I moved. These are very concrete things, but they do work.

MDR: Tôi hiểu. Dù chỉ biết thời điểm gần đúng—chẳng hạn đó là ban ngày hay ban đêm, trước hay sau buổi trưa—các bạn cũng cứ bắt đầu từ đó. Rồi hãy lập một danh sách thật đầy đủ về những biến cố quan trọng trong đời mình. Chẳng hạn, các mối quan hệ: khi tôi bắt đầu một mối quan hệ, khi tôi kết thúc một mối quan hệ; khi tôi bắt đầu một công việc, khi tôi mất việc; khi tôi mắc bệnh; khi tôi chuyển nơi ở. Đây là những điều rất cụ thể, nhưng chúng thực sự hữu ích.

Look, let me relate this to our subject. Our subject is glamour, and I just want to say this: an astrological chart helps us know ourselves better. The more we know ourselves, the less we will fall victim to glamour. Naturally, everything relates to everything else; we all know that. So obviously, to have a really, really good chart and a good ray hypothesis is a big help in knowing what our positive points are and what our tendencies towards glamour may be. So, nice to talk to you, Debo. Go ahead.

Hãy để tôi liên hệ điều này với chủ đề của chúng ta. Chủ đề của chúng ta là ảo cảm, và tôi chỉ muốn nói điều này: một lá số chiêm tinh giúp chúng ta hiểu rõ bản thân hơn. Càng hiểu rõ bản thân, chúng ta càng ít trở thành nạn nhân của ảo cảm. Dĩ nhiên, mọi thứ đều liên hệ với mọi thứ khác; tất cả chúng ta đều biết điều đó. Vì vậy, rõ ràng việc có một lá số thực sự tốt và một giả thuyết đúng đắn về cung sẽ giúp ích rất nhiều trong việc nhận biết những điểm tích cực của chúng ta và những khuynh hướng ảo cảm mà chúng ta có thể mang. Debo, rất vui được trò chuyện với bạn. Xin mời.

Debo: Thank you very much. A senior disciple once told me that it's an opportunity not to know your birth time. But I really don't know.

Debo: Cảm ơn ông rất nhiều. Một đệ tử cao niên từng nói với tôi rằng việc không biết giờ sinh của mình là một cơ hội. Nhưng tôi thực sự không biết.

MDR: I'll tell you what you do. You mail me, and I'll try to hook you up with some kind of astrologer, and you can work with them and see what the progress may be. I know some good astrologers, and they can work with you over a period of weeks or months, and

MDR: Tôi sẽ nói cho bạn biết nên làm gì. Hãy gửi thư cho tôi, và tôi sẽ cố gắng kết nối bạn với một nhà chiêm tinh nào đó; bạn có thể làm việc với họ và xem mình tiến triển đến đâu. Tôi biết một số nhà chiêm tinh giỏi, và họ có thể làm việc với bạn trong vài tuần

things will get closer. I know Bayo also needs his birth time. Very good—nice to talk to you.

hoặc vài tháng, rồi mọi thứ sẽ dần trở nên chính xác hơn. Tôi biết Bayo cũng cần xác định giờ sinh của mình. Rất tốt—rất vui được trò chuyện với bạn.

Debo: Sorry, I don't want to make it personal, but it's so crucial, from the study of the work, that I know that we probably will be able to do better if we have all that information. Thank you very much.

Debo: Xin lỗi, tôi không muốn biến điều này thành chuyện cá nhân, nhưng qua việc nghiên cứu giáo huấn, điều ấy thật sự rất hệ trọng; tôi biết có lẽ chúng tôi sẽ có thể làm tốt hơn nếu có đầy đủ mọi thông tin ấy. Cảm ơn ông rất nhiều.

MDR: Exactly. We'll work on that. You'll get closer. Okay, Debo, nice to talk to you. Anything else here before we start on our meditation?

MDR: Chính xác. Chúng ta sẽ nghiên cứu việc đó. Bạn sẽ tiến gần hơn đến câu trả lời. Debo, rất vui được trò chuyện với bạn. Trước khi bắt đầu phần tham thiền, ở đây còn điều gì khác không?

Brett: We have another written question.

Brett: Chúng ta có thêm một câu hỏi được viết ra.

MDR: It's from Jan. "I am shy to ask this, but I'm sure it is covered in the writing someplace, so it shows my lack of study in finding my rays." Well, maybe; maybe not. "I've used my intuition to some extent in this, but I'm sure my glamours interfere."

MDR: Câu hỏi này của Jan. “Tôi ngại hỏi điều này, nhưng tôi chắc rằng nó đã được đề cập đâu đó trong các sách, nên câu hỏi này cho thấy tôi chưa nghiên cứu đầy đủ về việc xác định các cung của mình.” Có thể đúng, cũng có thể không. “Tôi đã sử dụng trực giác ở một mức độ nào đó trong việc này, nhưng tôi chắc rằng các ảo cảm của mình gây trở ngại.”

Look, when you're searching for your rays—which are very important in helping to combat your glamours—reasoning, observation, simply factual examination of the life—I'm using fifth-ray words—are so important. The intuition can speak after the mind has done its work. There's a story about the shoemaker and the elves. The shoemaker learned that he could lay out all the different parts of the shoe at night, and somehow the next morning the shoe would be completely together. He didn't know how it happened. And then he found out later that at night little elves were coming to work

Hãy xem, khi các bạn tìm kiếm các cung của mình—vốn rất quan trọng trong việc giúp chống lại các ảo cảm—thì lý luận, quan sát và việc khảo sát đời sống đơn thuần dựa trên sự kiện—tôi đang dùng những từ ngữ của cung năm—đều vô cùng quan trọng. Trực giác có thể lên tiếng sau khi thể trí đã hoàn thành công việc của nó. Có một câu chuyện về người thợ đóng giày và các elf. Người thợ đóng giày nhận ra rằng vào ban đêm, ông có thể bày sẵn tất cả các bộ phận khác nhau của chiếc giày, và bằng cách nào đó, đến sáng hôm sau, chiếc giày sẽ được ráp hoàn chỉnh. Ông không biết điều đó xảy ra như thế nào.

upon the assembled materials and were putting them together into the completed shoe. It's often that way when we do the work on all the parts and pieces in a fifth-ray way, examine how they all fit together, and then just leave it—or lift it up to the intuition, or even go to sleep on it. Sometimes the intuition will put all that together for us.

Sau đó, ông phát hiện rằng ban đêm, những elf nhỏ bé đến làm việc với các vật liệu đã được tập hợp và ráp chúng thành chiếc giày hoàn chỉnh. Khi chúng ta xử lý mọi phần và mọi mảnh theo phương thức cung năm, xem xét cách chúng kết hợp với nhau rồi cứ để đó —hoặc nâng chúng lên trực giác, thậm chí để qua một đêm—thì sự việc cũng thường diễn ra như vậy. Đôi khi trực giác sẽ kết hợp tất cả những điều đó lại cho chúng ta.

"So at this time I feel like it would be helpful in the work. I don't have the astrological knowledge to make any definite progress with this either, but have been studying my chart to further understand. Are there sources to work with this through the Morya Federation?" There certainly are. "And thank you."

“Vì vậy, lúc này tôi cảm thấy điều đó sẽ hữu ích cho công việc. Tôi cũng không có kiến thức chiêm tinh để đạt được bất kỳ tiến triển rõ rệt nào trong việc này, nhưng tôi vẫn đang nghiên cứu lá số của mình để hiểu thêm. Liên đoàn Morya có những nguồn hỗ trợ nào để nghiên cứu việc này không?” Chắc chắn là có. “Và xin cảm ơn.”

Look, Jan, I'm sorry, I'm not aware of necessarily every student who has joined the Morya Federation, but if you were a student in the Morya Federation, there's an intensive attention to exactly this thing—your chart and its interpretation and all that. Failing that, there are some excellent astrologers in the Morya Federation, really good esoteric astrologers, and I can put you in touch with one or more of them if you would like to do some work with them. I myself am not right now taking personal charts, because of other responsibilities, but I can put you in touch with those who can be of assistance.

Jan, tôi xin lỗi vì không nhất thiết biết rõ từng đạo sinh đã tham gia Liên đoàn Morya, nhưng nếu bạn là một đạo sinh trong Liên đoàn Morya thì lá số của bạn, việc diễn giải nó cùng mọi điều liên quan chính là đối tượng được chú tâm nghiên cứu sâu rộng. Nếu không thuộc trường hợp đó, Liên đoàn Morya vẫn có một số nhà chiêm tinh xuất sắc, những nhà chiêm tinh nội môn thực sự giỏi, và nếu bạn muốn làm việc với họ, tôi có thể giúp bạn liên lạc với một hoặc nhiều người. Hiện nay, do những trách nhiệm khác, bản thân tôi không nhận xem lá số cá nhân, nhưng tôi có thể giúp bạn liên lạc với những người có khả năng hỗ trợ.

There's no place in the books that's going to tell you exactly how to interpret your chart, but there are wonderful compilations. I have a bunch of material on the Makara website about the planets and the signs and other types of interpretation, and we have compilations in our Ageless Wisdom compilation group which are about the

Không có chỗ nào trong các sách sẽ cho các bạn biết chính xác cách diễn giải lá số của mình, nhưng có những tuyển tập tuyệt vời. Tôi có rất nhiều tài liệu trên trang mạng Makara về các hành tinh, các dấu hiệu hoàng đạo và những phương thức diễn giải khác; đồng thời, nhóm biên soạn Minh Triết Ngàn Đời của chúng tôi cũng có những tuyển tập

nature of astrology. So by an overall study of that material, ongoingly, you will come closer to interpreting your chart. And also, if you really want to work directly with an esoteric astrologer, I can certainly recommend some fine esoteric astrologers. So let me know how you'd like to go on that.

về bản chất của chiêm tinh học. Vì vậy, qua việc liên tục nghiên cứu tổng thể những tài liệu ấy, các bạn sẽ ngày càng tiến gần hơn đến việc diễn giải lá số của mình. Ngoài ra, nếu thực sự muốn làm việc trực tiếp với một nhà chiêm tinh nội môn, tôi chắc chắn có thể giới thiệu một số nhà chiêm tinh nội môn giỏi. Vậy hãy cho tôi biết bạn muốn tiếp tục việc này như thế nào.

Well, maybe we can go on now to our meditation. Brett, are we clear?

Giờ đây, có lẽ chúng ta có thể chuyển sang phần tham thiền. Brett, chúng ta đã giải quyết hết chưa?

Brett: We're clear.

Brett: Đã hết rồi.

MDR: We're clear for the moment. Okay, friends, let's do our meditation. Remember, we're getting better and better at this all the time, and we're learning how to work with a group, and in the protected mode. We have to be careful. Glamour is so insidious. Today I found myself just overcome by the glamour of self-pity. It lasted about two hours, and then I emerged, and I said, "Oh my goodness." Be careful—because when you're working with this kind of stuff, it can find your most vulnerable place, and when you're on the second ray, self-pity is often a difficult one, as probably a number of us know. Very insidious, and it seems like reality. But when it lifts, you know it's not reality. That's the contrast. You don't see the scales on your eyes, because they're so clear, but when they fall away, suddenly you see anew. So that's the key.

MDR: Hiện tại đã hết. Các bạn, chúng ta hãy tham thiền. Hãy nhớ rằng chúng ta luôn tiến bộ hơn trong việc này, đang học cách làm việc với một nhóm và trong trạng thái được bảo vệ. Chúng ta phải cẩn thận. Ảo cảm vô cùng thâm hiểm. Hôm nay, tôi nhận thấy mình bị Ảo cảm tự thương hại hoàn toàn lấn át. Nó kéo dài khoảng hai giờ, rồi tôi thoát ra và thốt lên: “Ôi trời.” Hãy cẩn thận—vì khi làm việc với loại chất liệu này, nó có thể tìm đến nơi dễ tổn thương nhất của các bạn; và khi thuộc cung hai, tự thương hại thường là một điều khó xử lý, như có lẽ nhiều người trong chúng ta đều biết. Nó vô cùng thâm hiểm và có vẻ như là thực tại. Nhưng khi nó tan đi, các bạn biết đó không phải là thực tại. Đó là sự tương phản. Các bạn không nhìn thấy những vảy che mắt mình vì chúng quá trong suốt, nhưng khi chúng rơi khỏi mắt, đột nhiên các bạn lại nhìn thấy theo một cách mới. Vì vậy, đó là chìa khóa.

Let's work together. In the beginning here, we cannot really name the group members. In a group of nine we could do this, but we'll have some moments of silence as we think about the fellow souls, our brother and sister souls here, who are united in this particular

Chúng ta hãy cùng làm việc. Khi bắt đầu ở đây, chúng ta không thể thực sự nêu tên các thành viên trong nhóm. Với một nhóm chín người, chúng ta có thể làm điều này, nhưng chúng ta sẽ dành vài khoảnh khắc im lặng để nghĩ đến những linh hồn đồng môn, những

work together. So, a little silence. Of course, when you're doing this yourself, you follow the directions for the time allowed. And there is much power in silence, we know, so it's very cohesive, and it brings the group together, welding it finally into one very effective instrument.

linh hồn huynh đệ và tỷ muội của chúng ta ở đây, những người đang hợp nhất trong công việc đặc thù này. Vậy hãy im lặng trong chốc lát. Dĩ nhiên, khi tự thực hiện việc này, các bạn tuân theo hướng dẫn về thời lượng cho phép. Và chúng ta biết rằng trong sự im lặng có nhiều quyền năng; vì vậy, nó tạo ra sức cố kết mạnh mẽ và quy tụ nhóm lại, cuối cùng hàn kết nhóm thành một khí cụ duy nhất vô cùng hiệu quả.

And then we use the Protective Formula, and we'll make the sign of the cross as we do this. Now, you know that is done forehead, center of the chest, left eye, right eye. This particular method is what DK suggests. Together we say:

Sau đó, chúng ta sử dụng Công Thức Bảo Vệ và làm dấu thập giá trong khi đọc công thức này. Các bạn biết rằng dấu ấy được thực hiện tại trán, giữa ngực, mắt trái và mắt phải. Đây là phương pháp đặc thù mà Chân sư DK đề nghị. Chúng ta cùng nói:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển."

Then, as is now customary to us, we raise the light of matter into the mental vehicle, and there it encounters the light of mind, and we come en rapport with soul light. We recognize that, because we have practiced alignment so much that we can touch that point of tension we call the soul, and visualize the soul light descending also onto the mental plane, in our mental body, and a triple light is formed: the two lesser lights—the one breathed up from below, the one upon the plane of mind—and the one invoked from above. And then, having done this in our imagination—and when you do it yourself, of course, you can take as long or short as you like—we say together, followed by the Sacred Word:

Sau đó, như giờ đây đã thành thông lệ đối với chúng ta, chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên hiện thể trí, và tại đó nó gặp ánh sáng của trí tuệ; rồi chúng ta thiết lập sự tương thông với ánh sáng linh hồn. Chúng ta nhận biết điều đó vì đã thực hành chỉnh hợp rất nhiều, đến mức có thể chạm tới điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta gọi là linh hồn; đồng thời hình dung ánh sáng linh hồn cũng giáng xuống cõi trí, vào thể trí của chúng ta, và một ánh sáng tam phân được hình thành: hai ánh sáng thấp hơn—một ánh sáng được hít lên từ bên dưới, một ánh sáng ở trên cõi trí—và ánh sáng được khẩn cầu từ bên trên. Sau khi thực hiện điều này trong sự tưởng tượng—và dĩ nhiên, khi tự thực hiện, các bạn có thể dành thời gian dài hay ngắn tùy ý—

chúng ta cùng nói, rồi tiếp theo là Linh từ Thiêng liêng:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Then we enter the stage of the Formula, and the group says together, holding the visualization of the triple light which is now one, and visualizing the group searchlight turning upon the astral plane:

Sau đó, chúng ta bước vào giai đoạn của Công Thức; cả nhóm cùng nói trong khi duy trì sự hình dung về ánh sáng tam phân, giờ đây đã trở thành một, đồng thời hình dung đèn pha của nhóm đang chiếu rọi lên cõi cảm dục:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And of course, try to memorize these group statements. It will make them more by heart, more coherent, more powerful. The "light of day" is the light of all human monads focused on the buddhic plane, and coming under the influence of the glamour-busting sign Scorpio.

Và dĩ nhiên, hãy cố gắng ghi nhớ những tuyên ngôn nhóm này. Điều đó sẽ khiến chúng được khắc ghi sâu hơn trong tâm, mạch lạc hơn và mạnh mẽ hơn. “Ánh sáng ban ngày” là ánh sáng của tất cả các chân thần nhân loại tập trung trên cõi Bồ đề và chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp, dấu hiệu phá tan ảo cảm.

So now a pause comes, and we invoke the spiritual will from the atmic plane—really from the monad, but then from Atma, where the Plan is formed—down into the Jewel in the Lotus, into the synthesis will petal, into the sacrifice petals, into the head center on the astral plane, and then the head center on the etheric plane. Spiritual will descends, and visualizing this, we say:

Giờ đây là lúc tạm dừng, và chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần từ cõi atma—thực ra là từ chân thần, nhưng rồi từ Atma, nơi Thiên Cơ thành hình—đi xuống Viên Ngọc trong Hoa Sen, vào cánh hoa ý chí tổng hợp, vào các cánh hoa hi sinh, vào trung tâm đầu trên cõi cảm dục, rồi vào trung tâm đầu trên cõi dĩ thái. Ý chí tinh thần giáng xuống, và trong khi hình dung điều này, chúng ta nói:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu."

That goal, we know, is the dissipation of the glamour of hatred and separativeness. So now we utter the Words of Power to deal with the glamour of hatred and its related glamour, separativeness, and we visualize this work going on as we utter these Words of Power, with the will-reinforced group beam doing its work on the astral plane.

Chúng ta biết mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm của lòng thù hận và sự chia rẽ. Giờ đây, chúng ta xướng các Quyền năng từ để xử lý ảo cảm của lòng thù hận cùng ảo cảm liên hệ với nó là sự chia rẽ; đồng thời, chúng ta hình dung công việc này đang diễn ra khi xướng các Quyền năng từ ấy, với chùm tia của nhóm được ý chí tăng cường đang thực hiện công việc trên cõi cảm dục.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng thù hận và sự chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống phía sau ảo cảm.

And with these three Words of Power in mind, repeating them as often as necessary to yourself, we visualize our beam of light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. We will give five minutes of silence and intensity of purpose to this work, seeing this work going

Và với ba Quyền năng từ này trong thể trí, mỗi người hãy tự lặp lại chúng thường xuyên đến mức cần thiết, trong khi chúng ta hình dung chùm ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta sẽ dành năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích của công việc này, hình dung nó đang tiến triển. Tôi cũng sẽ tắt mọi

forward. I'll also turn off any background sound, so the five minutes' work is here.

âm thanh nền để dành trọn năm phút cho công việc này.

We penetrate the glamour. It is weakening; it is dissipating. And remember those images, the wind and the sun. Glamour is so much like the foggy, cloudy weather which hides the sun. The wind comes, disperses the clouds, the fogs; the glamour is dried up by the sun. The wind and the sun—two magnificent images to replace the fogs of glamour.

Chúng ta xuyên thấu ảo cảm. Nó đang suy yếu; nó đang tiêu tan. Và hãy nhớ những hình ảnh ấy: gió và mặt trời. Ảo cảm rất giống thời tiết đầy sương mù và mây phủ che khuất mặt trời. Gió đến, xua tan mây và sương mù; mặt trời làm khô cạn ảo cảm. Gió và mặt trời—hai hình ảnh tuyệt diệu để thay thế những màn sương của ảo cảm.

And then together we withdraw our beam from the astral plane, our group beam, and refocus upon the mental plane, and imaginatively we shut off the searchlight. So we work every day, at least for a short time, on the individual glamours, and weekly on the world glamours—or, if you wish, invoke the group and work on them using the protective formulas; with the group you can do that. And we will sound three OMs, as if we see all the members of this group who have been working with us sounding the final OM, one for each of the three vehicles.

Rồi chúng ta cùng rút chùm tia của nhóm khỏi cõi cảm dục, tái tập trung trên cõi trí và dùng sự tưởng tượng để tắt ngọn đèn pha. Vì vậy, mỗi ngày chúng ta làm việc, ít nhất trong một thời gian ngắn, với các ảo cảm cá nhân; và mỗi tuần làm việc với các ảo cảm thế giới—hoặc nếu muốn, các bạn có thể khẩn cầu nhóm và vận dụng các công thức bảo vệ để làm việc với chúng; các bạn có thể làm điều đó cùng nhóm. Chúng ta sẽ xướng ba linh từ OM, như thể thấy tất cả thành viên của nhóm đã làm việc cùng chúng ta đang xướng linh từ OM cuối cùng, mỗi linh từ dành cho một trong ba vận cụ.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Now realize, friends, that in the process here I may have given way to a third-ray glamour, the glamour of multitasking—I think sometimes he calls it the glamour of busyness. Sometimes events coincide, and there's no way that one can do anything but try to handle all of them at the same time. So if you found me interrupting the meditation to announce that something had to be done here, then quickly going back to the meditation, please forgive me for that. We just have to observe ourselves and see what our tendencies might be.

Các bạn của tôi, giờ đây hãy nhận ra rằng trong tiến trình này, có lẽ tôi đã nhượng bộ một ảo cảm cung ba, tức ảo cảm của việc làm nhiều việc cùng lúc—tôi nghĩ đôi khi Ngài gọi đó là ảo cảm của sự bận rộn. Đôi khi nhiều sự kiện xảy ra đồng thời và người ta không còn cách nào khác ngoài việc cố gắng xử lý tất cả cùng một lúc. Vì vậy, nếu các bạn thấy tôi ngắt quãng bài tham thiền để thông báo rằng có việc cần phải làm ở đây, rồi nhanh chóng trở lại bài tham thiền, xin hãy thứ lỗi cho tôi. Chúng ta chỉ cần quan sát chính mình và xem những khuynh hướng của mình có thể là gì.

This is all part of our ASK program—"Ask, and ye shall receive; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you." It's a program about invocation of the higher energies to replace the conditions that presently exist. So tomorrow night at 8 p.m. we'll continue the work in *The Destiny of the Nations*. Soon we will resume the invocation of the soul of particular nations; right now our circumstances don't allow that, but we can make headway working in that marvelous book, *The Destiny of the Nations*. I'm always amazed every time I read that it was written after 1945, pretty much—it was one of the later books written—and it was meant, I believe, for the organization of the political group, which never really—at least it was related to that—never totally got off the ground. But anyway, we'll do that, and then on Sunday we'll have the meditation for the attraction of money for hierarchical purposes. This is our fivefold meditation period every week.

Tất cả điều này là một phần trong chương trình ASK của chúng ta—"Hãy cầu xin thì các bạn sẽ nhận được; hãy tìm kiếm thì các bạn sẽ thấy; hãy gõ cửa thì cửa sẽ mở cho các bạn." Đây là một chương trình khẩn cầu các năng lượng cao siêu để thay thế những tình trạng hiện đang tồn tại. Vì vậy, vào tám giờ tối mai, chúng ta sẽ tiếp tục công việc trong *Định Mệnh của các Quốc Gia*. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ tiếp tục khẩn cầu linh hồn của những quốc gia cụ thể; hiện giờ hoàn cảnh chưa cho phép chúng ta làm điều đó, nhưng chúng ta có thể tiến triển bằng cách làm việc với quyển sách tuyệt diệu ấy, *Định Mệnh của các Quốc Gia*. Mỗi khi đọc sách, tôi luôn kinh ngạc khi biết nó được viết phần lớn sau năm 1945—đó là một trong những quyển sách được viết về sau—và theo tôi, nó vốn nhằm phục vụ việc tổ chức nhóm chính trị, một nhóm chưa bao giờ thực sự hình thành—ít nhất nó có liên quan đến việc đó—và chưa bao giờ hoàn toàn đi vào hoạt động. Dù sao, chúng ta sẽ thực hiện công việc ấy; rồi vào Chủ nhật, chúng ta sẽ tham thiền để thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Đây là thời kỳ tham thiền ngũ phân của chúng ta mỗi tuần.

And then we have the Virgo full moon coming up before long, and we will have both a pre-full-moon Virgo webinar and the broadcast that Tuija does, with music and images, on the Virgo process. And then I'll also, at some point, be broadcasting the Virgo Solar Fire ritual, oratorio, meditation, whatever you want to call it—it's a combination of all these things—and I will let you know when that will be and send the link to you. It'll be an opportunity to think, to meditate, to have the aesthetic experience, and all that, all together.

Rồi chẳng bao lâu nữa sẽ đến kỳ trăng tròn Xử Nữ, và chúng ta sẽ có cả một webinar trước kỳ trăng tròn Xử Nữ lẫn buổi phát sóng do Tuija thực hiện, với âm nhạc và hình ảnh về tiến trình Xử Nữ. Vào một thời điểm nào đó, tôi cũng sẽ phát sóng nghi thức, thanh xướng kịch hay bài thiền Lửa Thái dương của Xử Nữ, tùy các bạn muốn gọi thế nào—đó là sự kết hợp của tất cả những điều này—và tôi sẽ thông báo thời gian cũng như gửi đường dẫn cho các bạn. Đây sẽ là cơ hội để cùng lúc suy ngẫm, tham thiền, trải nghiệm cái đẹp và làm tất cả những điều ấy.

So I want to thank you very much for joining us this evening, and let us be observant. We are practicing as members of the Trained Observers, group number two, having so much of the second and sixth ray in it—but always the head center too. All these groups have the head center too, and there is where the synthesis of all the rays comes in, and there's where the first ray comes in, in a powerful manner, for every one of these groups, carrying forward the purpose that the Plan represents. So good night, everybody—good day, good evening, whatever it is for you—and thank you for attending. We'll be in process with you a little later. Bye-bye.

Vì vậy, tôi vô cùng cảm ơn các bạn đã tham gia cùng chúng tôi tối nay, và chúng ta hãy luôn quan sát. Chúng ta đang thực hành với tư cách thành viên của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm số hai, vốn mang rất nhiều tính chất của cung hai và cung sáu—nhưng luôn có cả trung tâm đầu. Tất cả các nhóm này đều có trung tâm đầu, và chính nơi đó diễn ra sự tổng hợp của mọi cung; cũng chính nơi đó cung một đi vào một cách mạnh mẽ đối với từng nhóm này, thúc đẩy việc thực hiện mục đích mà Thiên Cơ biểu trưng. Vậy xin chúc tất cả ngủ ngon—hoặc một ngày tốt lành, một buổi tối tốt lành, tùy thời điểm nơi các bạn—và cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng tôi sẽ tiếp tục tiến trình cùng các bạn sau ít lâu nữa. Tạm biệt.

Commentary Glamour 15

Tóm Tắt

§ Công việc cá nhân và thế giới phải tiến hành song song

Thầy MDR chuyển sang nghiên cứu trực tiếp Kỹ Thuật Ánh sáng đối với ảo cảm cá nhân, nhưng nhấn mạnh rằng hai hướng—cá nhân và thế giới—không thể tách rời. Người chưa làm tiêu tan đáng kể các ảo cảm riêng chưa thực sự đủ tư cách làm việc trên quy mô rộng, vì cho đến lần điểm đạo thứ ba vẫn còn những ảo cảm tinh tế có thể cản trở. Trọng tâm là trở thành nhà quan sát lão luyện đối với các điều kiện trí-cảm trong chính mình và trong trường tâm thức nhân loại.

§ Bốn phần năm kinh nghiệm nhập thể bị dục vọng chi phối

Thầy MDR đặc biệt chú ý con số Chân sư DK đưa ra: con người đã bị dục vọng thống trị trong bốn phần năm kinh nghiệm nhập thể. Theo Thầy, điều này gợi ý một bước ngoặt lớn khi dục vọng bắt đầu nhường chỗ cho trí tuệ, năng lượng tùng thái dương chuyển hướng lên tim, và con người bước vào giai đoạn chí nguyện. Dục vọng không biến mất ngay mà được chuyển hóa thành khát vọng cao hơn.

§ Nhận ra ảo cảm chỉ khi thể trí bắt đầu quan sát dục vọng

Chân sư DK nói ảo cảm xuất hiện khi con người bắt đầu nhận biết dục vọng như một động lực, qua đó chứng minh yếu tố nhân loại và trí tuệ đã đi vào. Thầy MDR giải thích rằng thú vật cũng có dục vọng, nhưng con người bắt đầu biết mình đang ham muốn và dùng thể trí để lập kế hoạch thỏa mãn dục vọng ấy. Từ đây, dục vọng bản năng trở thành dục vọng có tổ chức, và khả năng trí tuệ có thể phục vụ cả mục đích cao lẫn thấp.

§ Từ thỏa mãn thể chất sang kinh nghiệm cảm xúc và kịch tính

Khi tiến hóa tiếp tục, dục vọng chuyển từ khoái lạc thể chất sang kinh nghiệm cảm xúc và sự kịch tính hóa. Thầy MDR liên hệ điều này với nền văn hóa Atlantis, với kịch nghệ, nghi lễ và cách con người học thông qua việc tham dự gián tiếp vào những bi kịch và câu chuyện của người khác. Sự "chìm vào thay thế" này giúp cá nhân dần đứng ngoài chính drama của mình và bắt đầu nhận biết phần của mình trong quan hệ với toàn thể.

§ Từ Thượng Đế nhân hình đến Thượng Đế nội tại

Thầy MDR trình bày một tiến trình phát triển ý thức thần bí: ban đầu con người tạo hình ảnh Thượng Đế theo chính giới hạn tâm lý của mình, gán cho Thượng Đế ghen tuông, giận dữ và nhiều đặc tính rất người; sau đó dần nhận ra thiên tính trong chính mình. Cuối cùng, đệ tử phải đi từ "Thượng Đế nội tại" tới sự đồng hóa sâu hơn với Thượng Đế siêu việt. Thầy xem các quan niệm nhân hình quá thô về Thượng Đế cũng là những ảo cảm che khuất Thực tại.

§ Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện

Thầy MDR liên hệ giai đoạn cao hơn với cuộc đối diện giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Thầy đặc biệt nhấn mạnh lần điểm đạo thứ ba, nơi diễn ra trận chiến lớn giữa phàm ngã và linh hồn, với Sao Hỏa tượng trưng cho dục vọng, tính cấp bách và sức nóng của phàm ngã, còn Vulcan—mà Thầy cho rằng được Mặt Trăng che giấu trong bối cảnh này—đưa vào ý chí tinh thần và ánh sáng làm "đánh bóng tấm khiên Sao Hỏa". Kết quả là phàm ngã trở nên có khả năng "tỏa sáng" thay vì chỉ phản ứng theo dục vọng.

§ Cuộc chiến cuối giữa các cặp đối cực

Theo Chân sư DK, ý thức nhị nguyên đạt đỉnh ở lần điểm đạo thứ ba trong cuộc chiến giữa các cặp đối cực, đặc biệt linh hồn và phàm ngã. Thầy MDR giải thích rằng chiến thắng của Thiên Thần là chiến thắng của các Lực Thiện trong cá nhân, nhóm và nhân loại; từ đó sự ham muốn những gì mang tính vật chất và không thuộc Chân Ngã bắt đầu chết đi. Ý thức dần chuyển từ "linh hồn của tôi" và "linh hồn của bạn" sang cảm nhận về sự sống duy nhất và phong phú hơn.

§ Thấy Thực tại có thể đáng sợ hơn việc mất ảo cảm

Thầy MDR đặc biệt chú ý nghịch lý Chân sư DK nêu: làm tiêu tan ảo cảm là một kinh nghiệm thỏa mãn, nhưng nhìn thấy Thực tại có thể là một kinh nghiệm đáng sợ. Theo Thầy, một phần bản chất con người co rút trước sự cao cả và cường độ của cái Thực; đây có thể liên hệ với điều được gọi là "sự đàn áp cái cao cả". Vì vậy, công việc không chỉ là loại bỏ cái giả mà còn chuẩn bị năng lực chịu đựng mặc khải cao hơn.

§ Kẻ Chận Ngõ không đồng nhất với ảo cảm

Trả lời câu hỏi, Thầy MDR giải thích rằng Kẻ Chận Ngõ ở những giai đoạn đầu có thể bao gồm rất nhiều ảo cảm—như sợ hãi, căm ghét và tham vọng—nhưng khái niệm này rộng hơn. Khi đệ tử tiến lên, Kẻ Chận Ngõ ngày càng tinh tế cho tới khi chính phàm ngã cao cấp, tương đối sạch khỏi ảo cảm và thậm chí nhiều ảo tưởng, trở thành cái đứng trước ngưỡng thiên tính. Do đó, ảo cảm có thể đã được loại bỏ trong khi Kẻ Chận Ngõ vẫn còn tồn tại.

§ Đệ tử là linh hồn đang lâm phàm đứng ở điểm giữa

Từ nhận xét của Tuija về "điểm giữa" giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện, Thầy MDR đưa ra một định nghĩa quan trọng: đệ tử không phải phàm ngã và cũng chưa hoàn toàn là linh hồn trên cõi riêng của nó, mà là linh hồn đang lâm phàm, đứng giữa hai cực và phải chọn bằng trí tuệ sáng rõ. Thầy xem đây là vị trí nhận dạng hữu ích nhất để làm việc với ảo cảm và ảo tưởng, bởi từ đó hành giả có thể quan sát phàm ngã mà không đồng hóa với nó.

§ Truyền thông hiện đại có thể phục vụ thống nhất hoặc phân mảnh

Trong phần thảo luận về sự tham dự gián tiếp vào đời sống người khác qua kịch nghệ, Thầy MDR mở rộng đến Internet và truyền thông hiện đại. Nhân loại giờ có thể tham dự vào đời sống của hàng triệu người, tạo cơ hội lớn để nhận ra vị trí của cá nhân trong toàn thể và cảm nhận "một linh hồn của nhân loại". Nhưng cùng một công nghệ cũng có thể được dùng để phân mảnh, loại trừ và củng cố phân ly; vì vậy, nó vừa là cơ hội vừa là thử thách.

§ "Làm sáng rõ chính mình" giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai

Thầy MDR nhấn mạnh rằng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có một nỗ lực liên tục để "làm sáng rõ" bản thân. Điều này bao gồm định tâm, tách rời, quan sát và không bị cuốn vào dòng hoạt động bản năng hay cảm dục, để thể trí có thể được giữ vững trong ánh sáng. Thầy cảnh báo rằng nghĩ mình đã hết ảo cảm có thể chính là một ảo cảm; chỉ từ lần điểm đạo thứ ba trở đi mới có thể tương đối chắc rằng các loại ảo cảm thông thường đã mất quyền chi phối.

§ Tham thiền với chùm sáng được ý chí tăng cường

Phần thực hành tiếp tục bằng công thức bảo vệ, hợp nhất ba ánh sáng, tạo đèn rọi nhóm và gọi xuống ý chí tinh thần từ Chân Thần qua atma. Chùm sáng được tập trung vào ảo cảm căm ghét và phân ly, đồng thời nhóm suy xét các hậu quả thực tế của chúng trong tôn giáo, xã hội và đời sống

chính trị để hiểu rõ điều đang được xử lý. Sau ba Quyền năng từ, nhóm duy trì năm phút im lặng, thấy chùm sáng xuyên qua, làm yếu và làm tiêu tan màn sương.

§ Chùm sáng "kỳ lân" phải được dùng lặp lại

Kết thúc, Thầy MDR gọi công cụ này là "chùm sáng kỳ lân", nhấn mạnh tính xuyên thấu và nhất tâm của nó. Nhóm rút chùm sáng trở lại cõi trí nhưng sẽ quay lại các vùng tối nhiều lần, vì những ảo cảm đang giữ nhân loại trong tình trạng bị giam cầm không thể bị loại bỏ trong một lần. Công việc đòi hỏi nhịp điệu, kiên trì và sự phối hợp giữa ánh sáng, hiểu biết và ý chí.

Text Glamour Webinar 15

a. The Dissipation of Individual Glamour

[1] Let us first of all consider the mode by which the individual aspirant can succeed in dissipating the glamours which have for ages conditioned his life in the three worlds. [2] He has been dominated by desire for four-fifths of his incarnated experience. [3] He has begun to transmute his desire into aspiration [4] and to seek—with all the devotion, emotion and longing of which he is capable— [5] for realization. It is then that he becomes aware of the appalling nature of the glamours in which he automatically and normally walks. [6] Glamour arose when man recognized and registered desire as an incentive, [7] thus demonstrating his humanity [8] and his distinction from the animal, [9] because it is the mind which reveals the existence of desire. [10] The instinctual effort to satisfy desire—innate and inherent in the lower nature— [11] gave place to planned efforts to meet desire, [12] involving the directive use of the mind. [13] Thus the line of demarcation between the animal and the human has become increasingly apparent [14] and the first and basic expression of pure selfishness appeared eons ago. [15] Later, as evolution proceeded and desire shifted from one planned satisfaction to another, it began to

a. Sự Làm Tiêu Tan Ảo Cảm Cá Nhân

[1] Trước hết, chúng ta hãy xem xét phương thức mà người chí nguyện cá nhân có thể thành công trong việc làm tiêu tan những ảo cảm đã tác động lên đời sống của y trong ba cõi giới qua nhiều thời đại. [2] Y đã bị dục vọng chi phối trong bốn phần năm kinh nghiệm nhập thể của mình. [3] Y đã bắt đầu chuyển hoá dục vọng thành khát vọng [4] và tìm kiếm—với tất cả lòng sùng tín, cảm xúc và niềm khao khát mà y có khả năng— [5] sự chứng nghiệm. Chính khi đó y trở nên nhận biết bản chất đáng kinh sợ của những ảo cảm mà trong đó y vẫn tự động và bình thường bước đi. [6] Ảo cảm phát sinh khi con người nhận biết và ghi nhận dục vọng như một động lực thúc đẩy, [7] qua đó biểu lộ tính người của mình [8] và sự khác biệt của mình với loài vật, [9] bởi chính thể trí làm hiển lộ sự hiện hữu của dục vọng. [10] Nỗ lực bản năng nhằm thỏa mãn dục vọng—vốn bẩm sinh và cố hữu trong bản chất thấp— [11] nhường chỗ cho những nỗ lực có kế hoạch nhằm đáp ứng dục vọng, [12] bao hàm việc sử dụng thể trí theo chiều hướng chỉ đạo. [13] Nhờ vậy, đường phân giới giữa loài vật và con người ngày càng trở nên rõ rệt [14] và biểu hiện đầu tiên, căn bản, của tính ích kỷ thuần túy đã xuất hiện từ nhiều đại kiếp trước. [15] Về sau, khi tiến hóa tiếp diễn

take on a less physical aspect [16] and men sought pleasure in emotional experience and in its dramatization: [17] this led to the establishment of the drama as its first artistic expression; by means of this, down the ages, man has supplemented individual emotional and dramatic living [18] with a vicarious submergence in it, [19] thus exteriorising himself and supplementing his personal dramas, desires, and objectives with those which were developed by means of the creative imagination, [20] thus laying the foundation for the recognition—intelligent and real—of the part in relation to the whole. [21] Thus from earliest Atlantean times [22] the foundation was laid for the unfoldment of the sense of mystical duality through the various stages of an anthropomorphic recognition of deity [23] to the recognition of the real in man himself, [24] until finally we arrive at the proposition which faces the disciple. [25] Then the Dweller on the Threshold confronts the Angel of the Presence and the last and major conflict is fought out.

và dục vọng chuyển từ một sự thỏa mãn có kế hoạch này sang một sự thỏa mãn khác, nó bắt đầu mang một phương diện ít mang tính thể chất hơn [16] và con người tìm kiếm khoái lạc trong kinh nghiệm cảm xúc và trong việc kịch hóa kinh nghiệm ấy: [17] điều này dẫn đến sự hình thành kịch nghệ như biểu hiện nghệ thuật đầu tiên của nó; nhờ phương tiện này, qua các thời đại, con người đã bổ sung cho đời sống cảm xúc và kịch tính cá nhân [18] bằng cách gián tiếp đắm mình trong đó, [19] qua đó ngoại hiện chính mình và bổ sung cho những bi kịch, dục vọng và mục tiêu cá nhân bằng những điều được phát triển nhờ Sự tưởng tượng sáng tạo, [20] do đó đặt nền tảng cho sự nhận biết—một cách thông minh và chân thực—về mối quan hệ của bộ phận với toàn thể. [21] Như vậy, từ những thời kỳ Atlantis sớm nhất, [22] nền tảng đã được đặt cho sự khai mở ý thức về nhị nguyên thần bí qua những giai đoạn khác nhau của việc nhận biết Thượng đế theo hình người, [23] rồi đến sự nhận biết cái chân thực trong chính con người, [24] cho đến khi cuối cùng chúng ta đi đến vấn đề đang đối diện với đệ tử. [25] Bấy giờ Kẻ Chận Ngõ đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện và cuộc xung đột cuối cùng, trọng đại nhất, được quyết chiến.

[26] This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites [27] and the triumphant victory of the Angel—the embodiment of the Forces of Good in the individual, in the group and in humanity. [28] Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out. [29] Unity and the "life more abundantly" is achieved.

[26] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba, trong trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực [27] và chiến thắng khải hoàn của Thiên Thần—hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, trong nhóm và trong nhân loại. [28] Bấy giờ nhị nguyên và dục vọng đối với những gì thuộc vật chất và không phải là chính mình—khi chính mình đã đồng hoá với Toàn Thể—tiêu biến. [29] Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

Dissipation of Glamour Initiative 15

Good morning, everybody, here from the Little Bear Meditation Center, north of the Arctic Circle in Finland, where Finland, Norway, and Sweden all come together, getting near the top of the world, under Polaris and so forth. We just had our pre-full-moon meditation a few hours ago, and we're dealing with the energies of Virgo now, and tonight—or at least our tonight; let's say at 5:32 Greenwich Mean Time, or Universal Time—we will begin our broadcast, with music and images. Tuija will be leading that, and that will include the moment of the exact full moon, at 7:05 in the evening and two seconds. So if you do not have other full-moon activities, I hope that you can be free to join us.

Chào buổi sáng mọi người, từ Trung tâm Tham thiền Little Bear, ở phía bắc Vòng Bắc Cực tại Phần Lan, nơi Phần Lan, Na Uy và Thụy Điển gặp nhau, gần đỉnh thế giới, dưới Sao Bắc Cực và vân vân. Vài giờ trước, chúng tôi vừa thực hiện buổi tham thiền trước kỳ trăng tròn, và hiện đang đề cập đến các năng lượng của Xử Nữ. Tối nay—hay ít nhất là buổi tối của chúng tôi; vào lúc 5 giờ 32 phút theo Giờ Trung bình Greenwich, hay Giờ Quốc tế—chúng tôi sẽ bắt đầu chương trình phát sóng với âm nhạc và hình ảnh. Tuija sẽ hướng dẫn chương trình, trong đó có thời điểm trăng tròn chính xác vào 7 giờ 05 phút 02 giây tối. Vì vậy, nếu các bạn không có hoạt động trăng tròn nào khác, tôi hy vọng các bạn có thể thu xếp tham gia cùng chúng tôi.

We have been working with the Technique of Light, and we reached the end of the little section on the dissipation of group and national glamour—world glamour, really. I'd like to begin this ongoing section concerning the Technique of Light as related to the dissipation of individual glamour. The two are so interactive that we really need both going simultaneously. In our present condition, we're not fit to be workers in this field unless we've managed to significantly dissipate the individual glamours to which we may be subject, and really, until the third initiation takes place, they do exist, and they can be quite subtle and obstructive. So we have to become very trained in our ability to be the observer of those conditions of our kama-manasic body in which the glamours arise—and also, in general, on the astral plane, of the kama-manasic body of humanity. So we'll read bit by bit every week, just to give us the foundation, and this is "The Dissipation of Individual Glamour,"

Chúng ta đã làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng và đã đi đến cuối phần ngắn nói về việc làm tiêu tan ảo cảm của nhóm và quốc gia—thực ra là ảo cảm thế giới. Tôi muốn bắt đầu phần tiếp theo về Kỹ Thuật Ánh sáng liên quan đến việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân. Hai điều này tương tác với nhau đến mức chúng ta thực sự cần tiến hành cả hai đồng thời. Trong tình trạng hiện nay, chúng ta chưa thích hợp làm người hoạt động trong lĩnh vực này, trừ phi đã làm tiêu tan đáng kể những ảo cảm cá nhân mà mình có thể chịu ảnh hưởng; và quả thật, cho đến khi lần điểm đạo thứ ba diễn ra, chúng vẫn tồn tại và có thể rất tinh vi, gây cản trở. Vì vậy, chúng ta phải được rèn luyện kỹ lưỡng về khả năng quan sát những tình trạng của thể trí cảm nơi các ảo cảm phát sinh—và nói chung, quan sát thể trí cảm của nhân loại trên cõi cảm dục. Mỗi tuần, chúng ta sẽ đọc từng phần nhỏ để tạo nền tảng; đây là phần "Sự Xua Tan Ảo Cảm Cá Nhân", điều mà tôi cho rằng tất cả chúng ta đều đang thực hành

at which I assume we are all working according to the formulas that we have been given.

theo những công thức đã được trao cho mình.

[1] Let us first of all consider the mode by which the individual aspirant can succeed in dissipating the glamours which have for ages conditioned his life in the three worlds.

[1] Trước hết, chúng ta hãy xem xét phương thức mà người chí nguyện cá nhân có thể thành công trong việc làm tiêu tan những ảo cảm đã tác động lên đời sống của y trong ba cõi giới qua nhiều thời đại.

Ages. Now, this is such an interesting statement coming up, because DK is very precise with his numbers. For instance, he doesn't tell us that we eat too much; he tells us that we eat four times too much. And here he tells us that

Nhiều thời đại. Đây là một phát biểu rất thú vị, bởi Chân sư DK rất chính xác với các con số của Ngài. Chẳng hạn, Ngài không nói rằng chúng ta ăn quá nhiều; Ngài nói rằng chúng ta ăn nhiều gấp bốn lần mức cần thiết. Và ở đây Ngài nói với chúng ta rằng:

[2] He has been dominated by desire for four-fifths of his incarnated experience.

[2] Y đã bị dục vọng chi phối trong bốn phần năm kinh nghiệm nhập thể của mình.

We know that we want desire to give way to mentality, and we know we want the energies of the solar plexus to give way to the energies of the heart. This may tell us something about the point at which we begin to reorient and, as it were, reverse the wheel, and change the direction of the energies which are operating in our energy system. So we're coming here into the period of the work in the fifth petal of the Egoic Lotus, where we learn to become the aspirant.

Chúng ta biết rằng mình muốn dục vọng nhường chỗ cho trí tuệ, và muốn các năng lượng của tùng thái dương nhường chỗ cho các năng lượng của tim. Điều này có thể cho chúng ta biết đôi chút về thời điểm mình bắt đầu định hướng lại và, có thể nói, đảo ngược bánh xe, đồng thời thay đổi chiều hướng của các năng lượng đang vận hành trong hệ thống năng lượng của mình. Như vậy, ở đây chúng ta đang bước vào thời kỳ làm việc trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nơi chúng ta học cách trở thành người chí nguyện.

[3] He has begun to transmute his desire into aspiration

[3] Y đã bắt đầu chuyển hoá dục vọng thành khát vọng

—higher desire, I suppose we call it—

—tôi cho rằng chúng ta gọi đó là dục vọng cao siêu—

[4] and to seek—with all the devotion, emotion and longing of which he is capable—

—because he's still very much emotionally polarized—

[5] for realization. It is then that he becomes aware of the appalling nature of the glamours in which he automatically and normally walks.

Automatically—because of so much conditioning for so many years. Does that characterize us? Are we aware, somehow, of the appalling nature of the glamours in which we are walking? Remember that Master DK told us that both he and Alice Bailey have a certain horror of glamour. And I would venture to say that probably, for us, the sense of being surrounded by appalling glamour in our own individual life is not so impressive. So let's just try to really see what it is that we are surrounded by, and what is conditioning us. And when we are sufficiently appalled, then we shall have arrived.

[6] Glamour arose when man recognized and registered desire as an incentive,

He was driven by desire for many more years than that, but then he began to recognize that he was,

[7] thus demonstrating his humanity

—which involves the mind—

[4] và tìm kiếm—với tất cả lòng sùng tín, cảm xúc và niềm khao khát mà y có khả năng—

—bởi y vẫn còn phân cực cảm xúc rất nhiều —

[5] sự chứng nghiệm. Chính khi đó y trở nên nhận biết bản chất đáng kinh sợ của những ảo cảm mà trong đó y vẫn tự động và bình thường bước đi.

Một cách tự động—do đã chịu quá nhiều tác động trong rất nhiều năm. Điều đó có đặc trưng cho chúng ta không? Bằng cách nào đó, chúng ta có nhận biết bản chất kinh khủng của những ảo cảm mà mình đang bước đi trong đó không? Hãy nhớ rằng Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng cả Ngài lẫn Bà Alice Bailey đều có một nỗi kinh sợ nhất định đối với ảo cảm. Tôi dám nói rằng, có lẽ đối với chúng ta, cảm giác ở giữa ảo cảm kinh khủng trong đời sống cá nhân của chính mình không gây ấn tượng mạnh đến thế. Vì vậy, hãy thực sự cố gắng nhìn xem điều gì đang bao quanh và tác động lên chúng ta. Khi đã đủ kinh hoàng trước điều đó, bấy giờ chúng ta sẽ đạt đến điểm cần thiết.

[6] Ảo cảm phát sinh khi con người nhận biết và ghi nhận dục vọng như một động lực thúc đẩy,

Dục vọng đã thôi thúc y trong nhiều năm hơn thế, nhưng rồi y bắt đầu nhận biết rằng mình đang bị nó thúc đẩy,

[7] qua đó biểu lộ tính người của mình

—điều bao hàm thể trí—

[8] and his distinction from the animal,

—who is also driven by desire—

[9] because it is the mind which reveals the existence of desire.

So a certain amount of recognition is needed here by the man who is becoming aware of glamour. This was long ago in Atlantis, maybe even early Atlantean times, and some of this glamour was a natural thing, due to human ignorance, and other aspects of it were fostered by the forces of obstruction.

[10] The instinctual effort to satisfy desire —innate and inherent in the lower nature —

—which is driven, we might say, by the Martian impulses, the planet Mars, to mindlessly satisfy desire—

[11] gave place to planned efforts to meet desire,

So the mind is entering in here. It's not just being driven by instinct, or being driven by what one wants for immediate gratification, but we begin to actually use the planning faculty of the mind to better accomplish the desires that we recognize within ourselves. So this instinctual effort at satisfaction gave way to the planned efforts to meet desire,

[12] involving the directive use of the mind.

There's a lot of the first ray, and the factor of will, that comes into the mind, and it can be

[8] và sự khác biệt của mình với loài vật,

—vốn cũng bị dục vọng thúc đẩy—

[9] bởi chính thể trí làm hiển lộ sự hiện hữu của dục vọng.

Vì vậy, con người đang bắt đầu nhận biết ảo cảm cần có một mức độ nhận biết nhất định ở đây. Điều này xảy ra từ lâu tại Atlantis, có lẽ ngay cả trong thời kỳ đầu Atlantis; một số ảo cảm này là điều tự nhiên do sự vô minh của nhân loại, còn những phương diện khác được các mãnh lực cản trở nuôi dưỡng.

[10] Nỗ lực bản năng nhằm thỏa mãn dục vọng—vốn bẩm sinh và cố hữu trong bản chất thấp—

—mà chúng ta có thể nói là chịu sự thúc đẩy của các xung lực Sao Hỏa, của hành tinh Sao Hỏa, nhằm thỏa mãn dục vọng một cách không suy nghĩ—

[11] nhường chỗ cho những nỗ lực có kế hoạch nhằm đáp ứng dục vọng,

Như vậy, thể trí đang tham gia vào đây. Con người không còn chỉ bị bản năng thúc đẩy hay bị điều mình muốn để thỏa mãn tức thời chi phối, mà bắt đầu thực sự sử dụng năng lực hoạch định của thể trí để thực hiện tốt hơn những dục vọng mà mình nhận biết bên trong. Vì vậy, nỗ lực thỏa mãn theo bản năng này đã nhường chỗ cho những nỗ lực có kế hoạch nhằm đáp ứng dục vọng,

[12] bao hàm việc sử dụng thể trí theo chiều hướng chỉ đạo.

Có nhiều yếu tố của cung một và ý chí đi vào thể trí, và dĩ nhiên, nó có thể được sử dụng

used, of course, for positive or negative purposes. But in these early days it was used rather ignorantly, even if skillfully.

cho các mục đích tích cực hoặc tiêu cực. Nhưng trong những ngày đầu ấy, nó được sử dụng khá thiếu hiểu biết, dù có thể rất khéo léo.

[13] Thus the line of demarcation between the animal and the human has become increasingly apparent

[13] Nhờ vậy, đường phân giới giữa loài vật và con người ngày càng trở nên rõ rệt

—because, of course, the animal does not consciously plan. There may be cunning strategies that it's working out, but it doesn't really see and observe what it is doing.

—bởi dĩ nhiên, thú vật không hoạch định một cách có ý thức. Nó có thể triển khai những chiến lược khôn ranh, nhưng không thực sự thấy và quan sát điều mình đang làm.

[14] and the first and basic expression of pure selfishness appeared eons ago.

[14] và biểu hiện đầu tiên, căn bản, của tính ích kỷ thuần túy đã xuất hiện từ nhiều đại kiếp trước.

And this is—well, was it Lemurian times? It certainly was fostered in Atlantean times, during the third subrace of Atlantis, when the Moon-chain egos came in, and the strategic ability to use the third ray came in.

Và điều này—phải chăng xảy ra vào thời Lemuria? Chắc chắn nó được nuôi dưỡng trong thời Atlantis, vào giống dân phụ thứ ba của Atlantis, khi các chân ngã thuộc Dãy Mặt Trăng xuất hiện, cùng với năng lực chiến lược sử dụng cung ba.

[15] Later, as evolution proceeded and desire shifted from one planned satisfaction to another, it began to take on a less physical aspect

[15] Về sau, khi tiến hóa tiếp diễn và dục vọng chuyển từ một sự thỏa mãn có kế hoạch này sang một sự thỏa mãn khác, nó bắt đầu mang một phương diện ít mang tính thể chất hơn

—desire did—

—chính dục vọng—

[16] and men sought pleasure in emotional experience and in its dramatization:

[16] và con người tìm kiếm khoái lạc trong kinh nghiệm cảm xúc và trong việc kịch hóa kinh nghiệm ấy:

Even now we do see human beings—maybe not so many—who are seeking pleasure in strictly physical satisfactions, and many others who desire the emotional experience and its satisfaction. And here the pleasure is

Ngay cả hiện nay, chúng ta vẫn thấy những người—có lẽ không nhiều—tìm kiếm khoái cảm trong những thỏa mãn thuần túy thể chất, cùng nhiều người khác khao khát kinh nghiệm cảm xúc và sự thỏa mãn của nó. Ở

found also in the dramatization. One is reminded here of the Labors of Hercules. Hercules was a great Atlantean soul, and he was an initiate at that time. DK gives his rays as first-ray soul, second-ray personality, fourth-ray mind. And he was the writer of instructive dramas for the humanity of the time, because that was the way that humanity was learning. Even in Masonry, which has a very ancient past, there is dramatization through ritual. That's how people were learning in those days, and still can learn today, and many must learn in that way today.

đây, người ta cũng tìm thấy khoái cảm trong việc kịch tính hóa. Điều này gợi nhớ đến các kỳ công của Hercules. Hercules là một linh hồn Atlantis vĩ đại và là một điểm đạo đồ vào thời ấy. Chân sư DK cho biết các cung của ông là: linh hồn cung một, phàm ngã cung hai và thể trí cung bốn. Ông là tác giả của những vở kịch mang tính giáo huấn dành cho nhân loại thời đó, bởi đó là cách nhân loại học hỏi. Ngay cả trong Hội Tam Điểm, vốn có một quá khứ rất xa xưa, cũng có sự kịch tính hóa qua nghi lễ. Đó là cách con người học hỏi trong những ngày ấy; ngày nay họ vẫn có thể học như vậy, và nhiều người vẫn phải học theo cách ấy.

[17] this led to the establishment of the drama as its first artistic expression; by means of this, down the ages, man has supplemented individual emotional and dramatic living

[17] điều này dẫn đến sự hình thành kịch nghệ như biểu hiện nghệ thuật đầu tiên của nó; nhờ phương tiện này, qua các thời đại, con người đã bổ sung cho đời sống cảm xúc và kịch tính cá nhân

—his own—

—của chính mình—

[18] with a vicarious submergence in it,

[18] bằng cách gián tiếp đắm mình trong đó,

—in other words, entering into the dramas of all humanity. The Greek philosophers had a lot to say about that. They theorized about the value of drama, and tragedy and comedy, and so forth. But this is all vicarious participation, and what we might call the willing suspension of disbelief. It's as if you're entering into this somehow, and yet you still know you are you. When it's all over, you have been the observer of it, and it hasn't been your own individual emotional drama.

—nói cách khác, đi vào những vở kịch của toàn thể nhân loại. Các triết gia Hy Lạp đã nói rất nhiều về điều đó. Họ đưa ra các lý thuyết về giá trị của kịch nghệ, bi kịch, hài kịch và vân vân. Nhưng tất cả đều là sự tham dự gián tiếp và là điều chúng ta có thể gọi là sự tự nguyện tạm gác hoài nghi. Dường như bằng cách nào đó, các bạn bước vào đó, nhưng vẫn biết mình là chính mình. Khi mọi chuyện kết thúc, các bạn đã là người quan sát nó, và đó không phải là vở kịch cảm xúc cá nhân của riêng mình.

[19] thus exteriorising himself and supplementing his personal dramas, desires, and objectives with those which

[19] qua đó ngoại hiện chính mình và bổ sung cho những bi kịch, dục vọng và mục

were developed by means of the creative imagination,

tiêu cá nhân bằng những điều được phát triển nhờ Sự tưởng tượng sáng tạo,

—the artistic method. And of course Atlantis was a highly artistic culture; I think we can see that, with so much emphasis upon the fourth ray—

—phương pháp nghệ thuật. Dĩ nhiên, Atlantis là một nền văn hóa có tính nghệ thuật cao; tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều đó qua sự nhấn mạnh rất lớn vào cung bốn—

[20] thus laying the foundation for the recognition—intelligent and real—of the part in relation to the whole.

[20] do đó đặt nền tảng cho sự nhận biết—một cách thông minh và chân thực—về mối quan hệ của bộ phận với toàn thể.

We have to stand back from our own individual dramas to see our role within the process of the whole.

Chúng ta phải lùi lại khỏi những vở kịch cá nhân của mình để thấy vai trò của mình trong tiến trình của toàn thể.

[21] Thus from earliest Atlantean times

[21] Như vậy, từ những thời kỳ Atlantis sớm nhất,

—and that was ten million years ago, even twelve million years ago—

—và đó là mười triệu năm trước, thậm chí mười hai triệu năm trước—

[22] the foundation was laid for the unfoldment of the sense of mystical duality through the various stages of an anthropomorphic recognition of deity

[22] nền tảng đã được đặt cho sự khai mở ý thức về nhị nguyên thần bí qua những giai đoạn khác nhau của việc nhận biết Thượng đế theo hình người,

Now, these are the stages that we're going through on the way to the recognition of mystical duality, and beyond. The anthropomorphic recognition of deity is that in which—well, I should put it this way—man makes God in his own image. Of course, we have the occult truth that God made man in his own image, but it's also true that our conceptions of what a deity is are made according to our own limitations. So the gods of ancient cultures may have been far less sophisticated than our conception of God at the present time. So the unfoldment of this sense of mysticism comes through the anthropomorphic recognition of deity. It's even going on today,

Đây là những giai đoạn mà chúng ta trải qua trên đường tiến đến sự nhận biết Nhị nguyên thần bí và vượt xa hơn nữa. Sự nhận biết Thượng đế theo hình người là điều mà—tôi nên diễn đạt thế này—con người tạo nên Thượng đế theo hình ảnh của chính mình. Dĩ nhiên, chúng ta có chân lý huyền bí rằng Thượng đế tạo nên con người theo hình ảnh của Ngài, nhưng cũng đúng rằng các quan niệm của chúng ta về một Thượng đế được tạo nên theo những giới hạn của chính mình. Vì vậy, các vị thần của những nền văn hóa cổ đại có thể kém tinh tế hơn nhiều so với quan niệm hiện nay của chúng ta về Thượng đế. Sự khai mở ý thức thần bí này diễn ra qua sự nhận biết Thượng đế theo

where to God, or whatever name he may be called by, are attributed all of these very negative human emotions: our God is a jealous God; our God is offended; our God doesn't like this, doesn't like that. It's all very childish in a way, and that's an early stage.

hình người. Điều đó thậm chí vẫn đang xảy ra ngày nay, khi người ta gán cho Thượng đế, hay bất kỳ danh xưng nào dành cho Ngài, tất cả những cảm xúc rất tiêu cực của con người: Thượng đế của chúng ta là một Thượng đế ghen tuông; Thượng đế của chúng ta bị xúc phạm; Thượng đế của chúng ta không thích điều này, không thích điều kia. Theo một nghĩa nào đó, tất cả đều rất ấu trĩ, và đó là một giai đoạn ban đầu.

[23] to the recognition of the real in man himself,

[23] rồi đến sự nhận biết cái chân thực trong chính con người,

This would be God immanent, finding out that the divine is within ourselves—

Đây là Thượng đế nội tại, là việc khám phá rằng thiên tính ở bên trong chúng ta—

[24] until finally we arrive at the proposition which faces the disciple.

[24] cho đến khi cuối cùng chúng ta đi đến vấn đề đang đối diện với đệ tử.

—namely, that we are God immanent. We have to cultivate the emergence of that God, and eventually understand our identification with God transcendent. That's where we are at the present time—at least some of us are, but so many people in the world are still in this anthropomorphic stage, which is very glamorous, of course, and unreal, and veils the real. And then here we are as the disciple, and in this wonderful book, *Glamour: A World Problem*, the whole battle with the Dweller on the Threshold is discussed.

—đó là chúng ta chính là Thượng đế nội tại. Chúng ta phải vun bồi sự xuất hiện của Thượng đế ấy, và cuối cùng thấu hiểu sự đồng hoá của mình với Thượng đế siêu việt. Đó là nơi chúng ta đang đứng hiện nay—ít nhất là một số người trong chúng ta; nhưng rất nhiều người trên thế giới vẫn còn ở giai đoạn hình người hóa này, vốn đầy ảo cảm, phi thực và che khuất cái chân thực. Và rồi chúng ta ở đây với tư cách đệ tử; trong cuốn sách kỳ diệu *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* này, toàn bộ cuộc chiến với Kẻ Chận Ngõ được bàn đến.

[25] Then the Dweller on the Threshold confronts the Angel of the Presence and the last and major conflict is fought out.

[25] Bấy giờ Kẻ Chận Ngõ đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện và cuộc xung đột cuối cùng, trọng đại nhất, được quyết chiến.

DK actually takes this all the way to the fifth initiation, very interestingly, but right now I think he's talking pretty much about the third initiation, where a major battle is going to be fought out. And he tells us that

Chân sư DK thực sự đưa vấn đề này đến tận lần điểm đạo thứ năm, điều rất thú vị; nhưng ngay lúc này, tôi nghĩ Ngài chủ yếu nói về lần điểm đạo thứ ba, nơi một trận chiến lớn sẽ diễn ra. Ngài cho chúng ta biết

at this third initiation, the two planets which are involved are the Moon and Mars. Mars, of course, stands for all that is personal, full of desire, full of glamour, full of urgency, but not much light—in other words, too much heat and not much light. And then the Moon is there, but it is veiling a hidden planet. Well, what planets are hidden? Let's just say that Uranus isn't hidden anymore, Neptune isn't hidden anymore, but there's another sacred planet that is hidden, and that sacred planet that is hidden, in my view anyway, is Vulcan—Vulcan entering with the spiritual will at the third initiation; Vulcan, full of light, having a tremendous capacity to what has been called "burnish," or polish, the shield of Mars, meaning that all of the opaque qualities about our personality are set aside, and we begin to shine—shine forth. That happens at the third initiation.

rằng trong lần điểm đạo thứ ba này, hai hành tinh liên quan là Mặt Trăng và Sao Hỏa. Dĩ nhiên, Sao Hỏa đại diện cho mọi điều thuộc về cá nhân, đầy dục vọng, đầy ảo cảm, đầy thôi thúc nhưng không có nhiều ánh sáng—nói cách khác, quá nhiều nhiệt mà không có bao nhiêu ánh sáng. Rồi Mặt Trăng cũng hiện diện, nhưng nó che một hành tinh ẩn giấu. Vậy những hành tinh nào đang ẩn giấu? Có thể nói rằng Sao Thiên Vương không còn ẩn giấu, Sao Hải Vương không còn ẩn giấu, nhưng còn một hành tinh thiêng liêng khác đang ẩn giấu; theo quan điểm của tôi, hành tinh thiêng liêng ẩn giấu đó là Vulcan—Vulcan xuất hiện cùng ý chí tinh thần tại lần điểm đạo thứ ba; Vulcan tràn đầy ánh sáng, có năng lực to lớn để làm điều được gọi là "đánh bóng" hay mài sáng chiếc khiên của Sao Hỏa, nghĩa là mọi phẩm tính mờ đục của phàm ngã chúng ta được gạt sang một bên và chúng ta bắt đầu tỏa sáng—tỏa chiếu. Điều đó xảy ra tại lần điểm đạo thứ ba.

So I believe it's a big battle between Cain and Abel—between Vulcan and Abel; Abel the shepherd, involved with Mars, the sheep; and then the goats, which are more related to Vulcan at this point. And when that big battle is fought out, and the higher type of identity is beginning to emerge, then indeed a major conflict is passed. And DK calls this a fearful conflict. It's so interesting about fear in relation to Mars. He has two satellites, Deimos and Phobos. I forget which is which, but they're pretty much called fear and terror. And we have to overcome the fear through the spiritual will, and through identification with the higher self, with our soul nature, at that time. And then a major, major victory over glamour occurs. Now, that doesn't mean we're free of illusion. He tells us the ninth initiation, but illusions in

Vì vậy, tôi tin đây là một trận chiến lớn giữa Cain và Abel—giữa Vulcan và Abel; Abel là người chăn cừu, liên quan đến Sao Hỏa và đàn cừu; còn những con dê thì vào thời điểm này có liên hệ nhiều hơn với Vulcan. Khi trận chiến lớn ấy diễn ra và một loại bản sắc cao siêu hơn bắt đầu xuất hiện, bấy giờ một cuộc xung đột trọng đại quả thực đã được vượt qua. Chân sư DK gọi đây là một cuộc xung đột đáng sợ. Mối liên hệ giữa nỗi sợ và Sao Hỏa thật thú vị. Sao Hỏa có hai vệ tinh là Deimos và Phobos. Tôi quên tên nào chỉ điều gì, nhưng về căn bản chúng được gọi là sợ hãi và kinh hoàng. Chúng ta phải vượt qua nỗi sợ bằng ý chí tinh thần, và vào thời điểm ấy, bằng sự đồng hoá với chân ngã, với bản chất linh hồn của mình. Khi đó, một chiến thắng hết sức trọng đại đối với ảo cảm diễn ra. Điều đó không có nghĩa là chúng ta thoát khỏi ảo tưởng. Ngài nói với chúng ta về lần điểm đạo thứ chín, nhưng các ảo tưởng

the Great Illusion are ongoing. They are just relatively more attenuated as we go.

trong Đại Ảo Tưởng vẫn tiếp diễn. Chúng chỉ tương đối suy giảm hơn khi chúng ta tiến bước.

[26] This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites

[26] Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba, trong trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực

—which would be soul and personality—

—đó là linh hồn và phàm ngã—

[27] and the triumphant victory of the Angel—the embodiment of the Forces of Good in the individual, in the group and in humanity.

[27] và chiến thắng khải hoàn của Thiên Thần—hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, trong nhóm và trong nhân loại.

That kind of spells it out, doesn't it? Of course, there are other types of tests on the way to the fourth initiation, but they are not quite so individual. Let us say we're dealing more with the Dweller on the Threshold in human terms, across the entire race, and with the soul of humanity.

Điều đó nói khá rõ ràng, phải không? Dĩ nhiên, còn có những loại thử thách khác trên đường đến lần điểm đạo thứ tư, nhưng chúng không hoàn toàn mang tính cá nhân như vậy. Có thể nói, chúng ta đang đề cập nhiều hơn đến Kẻ Chận Ngõ trên bình diện toàn thể nhân loại, xuyên suốt toàn nhân loại, và đến linh hồn của nhân loại.

[28] Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out.

[28] Bấy giờ nhị nguyên và dục vọng đối với những gì thuộc vật chất và không phải là chính mình—khi chính mình đã đồng hoá với Toàn Thể—tiêu biến.

—because the self is more and more identified with the whole, and realizes there is no "my soul" or "thy soul." This is one of the realizations which really begins to dawn at the third degree.

—bởi cái tôi ngày càng đồng hoá với toàn thể và nhận ra rằng không có "linh hồn của tôi" hay "linh hồn của bạn". Đây là một trong những nhận biết thực sự bắt đầu ló rạng tại lần điểm đạo thứ ba.

[29] Unity and the "life more abundantly" is achieved.

[29] Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

—at this climactic point. And I want to say that the spirit really begins to enter here, clarifying everything, and the Spiritual Triad will bring in the intuition, and illusion

—tại điểm cao trào này. Tôi muốn nói rằng tinh thần thực sự bắt đầu đi vào đây, làm sáng tỏ mọi sự; Tam Nguyên Tinh Thần sẽ mang trực giác vào và ảo tưởng sẽ bị xua tan.

will be dispelled. A lot of this is happening under Jupiter, as we were discussing several hours ago when talking about the hierarchical ruler of Virgo being Jupiter. It's also the planet which rules the Monadic plane, and it is the planet of great abundance. So we can really understand that at the third degree, with many of the veils gone away, we really begin to understand what is that "life more abundant," and illusion begins to fade, and reality comes into the picture.

Phần lớn điều này đang diễn ra dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, như chúng ta đã thảo luận vài giờ trước khi nói rằng chủ tinh huyền giai của Xử Nữ là Sao Mộc. Đây cũng là hành tinh cai quản cõi chân thần và là hành tinh của sự sung mãn lớn lao. Vì vậy, chúng ta thực sự có thể hiểu rằng tại lần điểm đạo thứ ba, khi nhiều bức màn đã tan biến, chúng ta bắt đầu thực sự thấu hiểu "sự sống sung mãn hơn" ấy là gì; ảo tưởng bắt đầu phai nhạt và thực tại xuất hiện.

Later he says something about reality, but I'm going to go slow with this, not jump into it too extensively. But he does say this, and I'll come back to it when we go further. He says the dissipation of glamour is "a satisfying experience." There's a lot of freedom there, and many misconceptions give way. And then with the dissipation of the glamour comes the seeing of the real, and he calls this "a terrifying experience, brother of mine." I think this is very interesting, because there's so much of our nature that recoils from the real. It has been called sometimes "the repression of the sublime"—or maybe it's suppression of the sublime.

Về sau, Ngài nói đôi điều về thực tại, nhưng tôi sẽ tiến chậm với điều này, không đi quá sâu vào đó ngay. Tuy nhiên, Ngài thực sự nói điều này, và tôi sẽ trở lại khi chúng ta tiến xa hơn. Ngài nói rằng việc làm tiêu tan ảo cảm là "một kinh nghiệm thỏa nguyện". Có nhiều tự do trong đó, và nhiều quan niệm sai lầm nhường chỗ. Rồi cùng với sự xua tan ảo cảm là việc thấy cái chân thực, và Ngài gọi điều này là "một kinh nghiệm đáng kinh hãi, huynh đệ của tôi". Tôi nghĩ điều này rất thú vị, bởi có quá nhiều phần trong bản chất chúng ta co rúm trước cái chân thực. Đôi khi điều đó được gọi là "sự dồn nén cái cao cả"—hay có lẽ là sự đè nén cái cao cả.

So I think maybe that's enough for us to think about for right now, and we'll carry on with this as we go. So this is Dissipation of Glamour Initiative number 15. I was intending to end later, but I think that maybe this is enough to discuss. It's very subtle stuff we're dealing with here, and the problem is we don't really see what's happening. That's why we have to become truly Trained Observers, and really use the mind to see. And we're not all in that stage yet, are we? I think we aren't. So we have to learn how, almost scientifically—as Roberto Assagioli said—to just view whatever is

Vì vậy, tôi nghĩ có lẽ như vậy là đủ để chúng ta suy ngẫm ngay lúc này, và chúng ta sẽ tiếp tục khi tiến bước. Đây là Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 15. Tôi vốn định kết thúc muộn hơn, nhưng nghĩ rằng có lẽ như vậy là đủ để thảo luận. Điều chúng ta đang đề cập ở đây rất tinh vi, và vấn đề là chúng ta không thực sự thấy điều gì đang xảy ra. Vì thế, chúng ta phải thực sự trở thành Các Nhà Quan Sát Lão Luyện và thật sự dùng thể trí để thấy. Chúng ta chưa phải tất cả đều ở giai đoạn ấy, phải không? Tôi nghĩ là chưa. Vì vậy, chúng ta phải học cách gần như mang tính khoa học —như Ông Roberto Assagioli đã nói—chỉ

happening in your system as a scientist would objectively view something that was not part of himself, and that he just wanted to describe.

quan sát bất cứ điều gì đang xảy ra trong hệ thống của mình, giống như một nhà khoa học khách quan quan sát điều không phải là một phần của chính ông và ông chỉ muốn mô tả nó.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So let's focus on this a little bit. If you have particular thoughts—and remember too, as you've been thinking about glamour, glamour in your own life, glamour in the world, this is also the time, in the middle of our program, where you can bring up those thoughts as well. We can concentrate on what has been presented here, a paragraph or two, but you can also bring up other questions or make other comments if you wish. So I will open the floor.

Chúng ta hãy tập trung đôi chút vào điều này. Nếu các bạn có những suy nghĩ cụ thể—và cũng hãy nhớ rằng khi suy ngẫm về ảo cảm, về ảo cảm trong đời sống của chính mình và ảo cảm trên thế giới, đây cũng là lúc, vào giữa chương trình, các bạn có thể nêu lên những suy nghĩ ấy. Chúng ta có thể tập trung vào một hoặc hai đoạn đã được trình bày ở đây, nhưng các bạn cũng có thể nêu những câu hỏi khác hoặc đưa ra những nhận xét khác nếu muốn. Vậy tôi xin mở phần thảo luận.

When we have these early-morning broadcasts, maybe not so many are able to join us, because then it's quite late at night for people in the United States—it all begins at like one o'clock in the morning—so you have to be unusually dedicated to be there at that hour. It's better for the people in Europe, and it's quite okay for the people in Australia and New Zealand. So, your thoughts then, friends—questions, if you have any—and Brett will help me make sure that I don't miss any of these. Any thoughts or questions about this history of glamour, and how surrounded we are by it, and how little we detect it, and maybe the ways of observing it, and standing back with the mind to observe it, and thereby prepare the method for its dissipation?

Khi chúng ta có các buổi phát sóng vào sáng sớm thế này, có lẽ không nhiều người có thể tham gia, bởi khi ấy ở Hoa Kỳ đã khá khuya—mọi việc bắt đầu vào khoảng một giờ sáng—nên các bạn phải tận tâm khác thường mới có mặt vào giờ đó. Thời gian này thuận tiện hơn cho người ở châu Âu và khá ổn đối với người ở Úc và New Zealand. Vậy, các bạn hữu, xin mời những suy nghĩ và câu hỏi nếu có—Brett sẽ giúp tôi bảo đảm rằng mình không bỏ sót điều gì. Có suy nghĩ hay câu hỏi nào về lịch sử của ảo cảm, về việc chúng ta bị nó bao quanh đến mức nào nhưng nhận thấy nó ít ra sao, và có lẽ về những cách quan sát nó, lùi lại bằng thể trí để quan sát nó, qua đó chuẩn bị phương pháp làm tiêu tan nó không?

After four-fifths of our evolution has passed—and I would say for many of us a lot more than four-fifths of our evolution has passed, when you consider possibly eighteen million

Sau khi bốn phần năm sự tiến hoá của chúng ta đã trôi qua—và tôi muốn nói rằng đối với nhiều người trong chúng ta, hơn rất nhiều so với bốn phần năm sự tiến hoá đã trôi qua,

years of evolution, or twenty-one million years of evolution, on this planet, and maybe for many of us—because we are, maybe, the more mental types—Moon-chain experience as well. So we've been at it a long time, and are finally trying to clear up the mess that we have made and get clear about what is reality. So any thoughts here—you're most welcome to offer them, or to offer any questions you may have. I don't have all the answers, but I can certainly give it a try. Yes, Brett.

khi các bạn xét đến khoảng mười tám triệu hoặc hai mươi mốt triệu năm tiến hoá trên hành tinh này, và có lẽ đối với nhiều người trong chúng ta—bởi có lẽ chúng ta thuộc kiểu người thiên về trí tuệ hơn—còn có cả kinh nghiệm thuộc Dãy Mặt Trăng. Vì vậy, chúng ta đã tham gia việc này từ rất lâu và cuối cùng đang cố dọn dẹp mớ hỗn độn mình đã tạo ra, đồng thời nhận thức rõ thực tại là gì. Vậy nếu có bất kỳ suy nghĩ nào, các bạn hoàn toàn được hoan nghênh chia sẻ, hoặc nêu bất kỳ câu hỏi nào mình có. Tôi không có mọi câu trả lời, nhưng chắc chắn có thể thử giải đáp. Vâng, Brett.

Brett: Rebecca has a question.

Brett: Rebecca có một câu hỏi.

MDR: Right, and I see it. Thank you, Brett. Rebecca says—well, this is a whole big subject, Rebecca, and actually we're going to take this up sometime in a careful manner—"What are my thoughts about the Dweller on the Threshold and its relationship to glamour? Is it essentially the same thing?"

MDR: Đúng vậy, tôi thấy rồi. Cảm ơn Brett. Rebecca nói—Rebecca, đây là cả một chủ đề lớn và thực ra vào một lúc nào đó, chúng ta sẽ xem xét nó cẩn thận—"Ông nghĩ gì về Kẻ Chận Ngõ và mối quan hệ của nó với ảo cảm? Về căn bản, chúng có phải cùng một điều không?"

I think that there are aspects of the Dweller on the Threshold, especially in the earlier stages of opposition, which have a lot of glamour in them. For instance, when we think about approaching the second initiation, we think about the battles in Scorpio in relation to the emotional plane. We think about fear, hatred, and ambition as the three emotional heads of the Hydra. That's going to be a very emotional battle at first. But here's the point that I would like to make: the Dweller on the Threshold continues to be refined. So what may be a very crude presentation at first, with all of the things you recognize as negative and dispensable and unnecessary, those things that really get in the way—those things do give way to something much more refined, much more subtle, until, as DK tells us, the

Tôi nghĩ có những phương diện của Kẻ Chận Ngõ, đặc biệt trong các giai đoạn đối kháng ban đầu, chứa đựng nhiều ảo cảm. Chẳng hạn, khi nghĩ đến việc tiến gần lần điểm đạo thứ hai, chúng ta nghĩ đến những trận chiến trong Hổ Cáp liên quan đến cõi cảm xúc. Chúng ta nghĩ đến sợ hãi, căm ghét và tham vọng như ba chiếc đầu cảm xúc của Hydra. Ban đầu, đó sẽ là một trận chiến đầy cảm xúc. Nhưng đây là điểm tôi muốn nêu: Kẻ Chận Ngõ tiếp tục trở nên tinh luyện. Vì vậy, điều lúc đầu có thể biểu hiện rất thô thiển, với mọi thứ mà các bạn nhận biết là tiêu cực, có thể loại bỏ, không cần thiết và thực sự cản đường—những điều ấy quả thực nhường chỗ cho một điều tinh luyện hơn nhiều, tinh vi hơn nhiều, cho đến khi, như Chân sư DK nói với chúng ta, toàn bộ phàm ngã cao cấp, đại diện cho Phương diện thứ ba của thiên tính,

entire high-grade personality, representing the third aspect of divinity, itself becomes the Dweller on the Threshold. And it can be of a very high grade. It's just not yet into the realm of soul realization and soul expression.

tự nó trở thành Kẻ Chận Ngõ. Và nó có thể thuộc cấp độ rất cao. Nó chỉ chưa bước vào lĩnh vực chứng nghiệm và biểu hiện linh hồn.

So our virtues, our personal virtues, can become the Dweller, and that is not glamour per se. So we have to learn, really, the distinction between what we are as a soul and a spirit, and what we are as a high-grade personality who is relatively free of glamour, and even of illusion. That high-grade personality itself, in the later days, becomes literally the one who dwells on the threshold of divinity, and has to merge with the Angel. So the glamours have been already banished, and yet the Dweller still exists. This is what I want to emphasize. Only when we reach the fourth and even fifth initiation is there a complete merging of the real higher self with its personal demonstration. And then the Dweller and the Angel are really becoming the same thing, and the higher energies can express themselves thoroughly through the outer human being, who is completely devoid of glamour, completely devoid of illusion, and finally has given up a separative personality orientation and has become a subray of the soul—and even a subray of the Spiritual Triad and the monad.

Vì vậy, các đức tính cá nhân của chúng ta có thể trở thành Kẻ Chận Ngõ, và chính điều đó không phải là ảo cảm. Chúng ta thực sự phải học cách phân biệt giữa điều mình là với tư cách linh hồn và tinh thần, với điều mình là trong tư cách một phàm ngã cao cấp tương đối thoát khỏi ảo cảm, thậm chí cả ảo tưởng. Trong những thời kỳ về sau, chính phàm ngã cao cấp ấy thực sự trở thành người đứng trên ngưỡng cửa thiên tính và phải hòa nhập với Thiên Thần. Vì vậy, các ảo cảm đã bị xua đuổi, nhưng Kẻ Chận Ngõ vẫn tồn tại. Đây là điều tôi muốn nhấn mạnh. Chỉ khi đạt đến lần điểm đạo thứ tư và thậm chí thứ năm, chân ngã đích thực mới hoàn toàn hòa nhập với sự biểu lộ cá nhân của nó. Bấy giờ, Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần thực sự trở thành cùng một điều; các năng lượng cao có thể biểu hiện trọn vẹn qua con người bên ngoài, vốn hoàn toàn không còn ảo cảm, hoàn toàn không còn ảo tưởng, và cuối cùng đã từ bỏ khuynh hướng phàm ngã chia rẽ để trở thành một cung phụ của linh hồn—thậm chí một cung phụ của Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần.

So the Dweller and glamour are not exactly the same. That's my final point on that, and I hope I'm being as clear as possible. We will study this in this book. It's an amazing discussion of how the Dweller appears at the first, second, third, fourth, and fifth initiations, and it's always different. Very interesting. Thanks for the question, Rebecca.

Vì vậy, Kẻ Chận Ngõ và ảo cảm không hoàn toàn giống nhau. Đó là kết luận cuối cùng của tôi về vấn đề này, và tôi hy vọng mình trình bày rõ ràng nhất có thể. Chúng ta sẽ nghiên cứu điều này trong cuốn sách. Đây là một phần trình bày đáng kinh ngạc về cách Kẻ Chận Ngõ xuất hiện tại các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai, thứ ba, thứ tư và thứ năm, và mỗi lần đều khác nhau. Rất thú vị. Cảm ơn câu hỏi của Rebecca.

Anything else, friends—in your studies, whatever questions you might have as you've been thinking about this whole issue of glamour? Other things showing up, Brett?

Còn điều gì khác không, các bạn hữu—trong quá trình nghiên cứu và suy ngẫm về toàn bộ vấn đề ảo cảm, các bạn có bất kỳ câu hỏi nào không? Có điều gì khác xuất hiện không, Brett?

Brett: Nikolaos has his hand up.

Brett: Nikolaos đang giơ tay.

MDR: Okay, Nikolaos, I hope I can hear you. You're welcome to talk, but I don't see your microphone, so there's something going on there.

MDR: Được rồi, Nikolaos, tôi hy vọng có thể nghe thấy bạn. Bạn cứ nói, nhưng tôi không thấy biểu tượng micrô của bạn, nên có điều gì đó đang xảy ra.

Brett: Yes, he's offline.

Brett: Vâng, ông ấy đang ngoại tuyến.

MDR: Something is not quite right. Then when you get back online, Nikolaos, we'll deal with it. Tuija, are you in this too? Go ahead.

MDR: Có điều gì đó không ổn. Khi bạn trực tuyến trở lại, Nikolaos, chúng ta sẽ xử lý việc đó. Tuija, bạn cũng tham gia chứ? Xin mời.

Tuija: I was just reflecting on these points. When we think about the evolution of the disciple—at that point, as he said, the disciple is standing at the midway point, where comes this pull from both sides, from the Dweller and from the Angel of the Presence; and this moment of choice, for which we need to have developed the mental capacity in order to move forward, or respond to the presence of the higher life. And how he is describing that when the disciple is at that point, the Master cannot do anything. Also the personality is waiting for the response of the disciple. Think that the lower bodies are, like, trapped in those conditions, and then the higher faculties have not yet been developed in the sense that it would be easy. They are developed in the way that there is the possibility of the response to the higher, but there can be also the point of failing.

Tuija: Tôi chỉ đang suy ngẫm về những điểm này. Khi nghĩ đến sự tiến hoá của đệ tử—tại thời điểm ấy, như ông đã nói, đệ tử đứng ở Điểm ở giữa, nơi có lực kéo từ cả hai phía, từ Kẻ Chận Ngõ và từ Thiên Thần của Hiện Diện; và đây là khoảnh khắc lựa chọn, mà để tiến về phía trước hoặc đáp ứng sự hiện diện của sự sống cao hơn, chúng ta cần phát triển năng lực trí tuệ. Ông mô tả rằng khi đệ tử ở tại điểm đó, Chân sư không thể làm gì. Phàm ngã cũng đang chờ đợi sự đáp ứng của đệ tử. Hãy nghĩ rằng các thể thấp dường như mắc kẹt trong những tình trạng ấy, còn các năng lực cao chưa được phát triển đến mức khiến mọi việc trở nên dễ dàng. Chúng đã phát triển theo nghĩa là có khả năng đáp ứng điều cao siêu, nhưng cũng có thể xảy ra thất bại.

And then I was thinking about the Christ, when the fourth initiation of Jesus and the sixth of the Christ was going on, and the moment in Gethsemane, which is a kind of similar moment. I remember once reading a book which was saying that the whole world stood still when the Christ was making the decision. And also at that point one has to make the decision which way one is now moving forward—and how then we stand still at that midway point, and how crucial those points are for the further involvement in the whole as well. So even though, when one thinks about the third initiation, the Dweller has not anymore that kind of pull, at that midway point the pull is enormous in both directions, and even in the higher realm. Of course, when thinking about the fifth initiation, it is related to this human evolution; it's the perfected man then standing. But then at the sixth initiation starts again a new kind of life, where at this moment it is the monad, then, who is affecting and standing still beside the higher initiate—when before the third initiation the Master and the soul are standing still, and all are looking at that point.

Rồi tôi nghĩ đến Đức Christ, khi lần điểm đạo thứ tư của Đức Jesus và lần điểm đạo thứ sáu của Đức Christ đang diễn ra, cùng khoảnh khắc tại Gethsemane, vốn là một khoảnh khắc phần nào tương tự. Tôi nhớ từng đọc một cuốn sách nói rằng toàn thế giới đứng yên khi Đức Christ đưa ra quyết định. Tại điểm ấy, người ta cũng phải quyết định mình sẽ tiến về hướng nào—chúng ta đứng yên tại Điểm ở giữa ấy ra sao, và những điểm đó hệ trọng thế nào đối với sự tham dự tiếp theo vào toàn thể. Vì vậy, dù khi nghĩ đến lần điểm đạo thứ ba, Kẻ Chận Ngõ không còn loại sức lôi kéo ấy nữa, nhưng tại Điểm ở giữa, lực kéo theo cả hai hướng đều vô cùng lớn, ngay cả trong lĩnh vực cao hơn. Dĩ nhiên, khi nghĩ đến lần điểm đạo thứ năm, nó liên quan đến sự tiến hoá nhân loại này; bấy giờ con người hoàn thiện đang đứng đó. Nhưng tại lần điểm đạo thứ sáu, một loại sự sống mới lại bắt đầu, nơi vào lúc ấy chân thần tác động và đứng yên bên cạnh điểm đạo đồ cao cấp—trong khi trước lần điểm đạo thứ ba, Chân sư và linh hồn đứng yên, và tất cả đều nhìn vào điểm ấy.

MDR: Thank you for those thoughts. It brings up a very important point. Of course, there are always going to be challenges. We cannot possibly believe that any kind of permanent state may be ours as a human being, when DK presents this whole ladder of being, and the challenges which exist for every grade of being. Our Planetary Logos has challenges, and has failed. I don't know about the Solar Logos, but it certainly has its challenges, and on and on and on.

MDR: Cảm ơn những suy nghĩ đó. Điều này nêu lên một điểm rất quan trọng. Dĩ nhiên, luôn có những thách thức. Chúng ta không thể tin rằng mình có thể sở hữu bất kỳ trạng thái thường hằng nào trong tư cách con người, khi Chân sư DK trình bày toàn bộ chiếc thang Bản Thể này cùng những thách thức tồn tại đối với mọi cấp độ hiện tồn. Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta có những thách thức và đã từng thất bại. Tôi không biết về Thái dương Thượng đế, nhưng chắc chắn Ngài cũng có những thách thức, và cứ thế tiếp diễn mãi.

One of the most important things to emerge, I think, from what you were saying, at least

Theo tôi, ít nhất từ góc nhìn của mình, một trong những điều quan trọng nhất xuất hiện

from my perspective, is who really is the disciple—the disciple at the midway point, having to clear-eyed and intelligently choose the way to go. And I would say that one of the ways of thinking about who is the disciple is: it's not the personality. It is that aspect of soul consciousness which has been, as it were, put down or immersed in the personality field. It is the soul-in-incarnation that really is the disciple. Of course, we don't know that for quite a while. But finally we come to ourselves as the observer, and we realize that, in fact, we are not the personality, and we are not yet fully the soul on its own plane. We are always standing at that midway point, having to make intelligent choice as the soul-in-incarnation. So that's a very specific kind of sense of ourselves from which we can operate intelligently in the field of glamour and illusion. And hopefully we will all come to the realization that that is what we are—until, of course, at the third degree, we develop that capacity to focus practically in the causal body. DK says we're not successful in meditation until we can really do that. So we have quite a bit ahead of us on that.

từ những gì bạn nói là: ai thực sự là đệ tử—đệ tử tại Điểm ở giữa, phải sáng suốt và thông tuệ lựa chọn con đường sẽ đi. Tôi muốn nói rằng một cách để suy nghĩ về đệ tử là: đó không phải phàm ngã. Đó là phương diện tâm thức linh hồn đã được, có thể nói, đặt xuống hay nhúng chìm trong trường phàm ngã. Chính linh hồn đang nhập thể mới thực sự là đệ tử. Dĩ nhiên, trong một thời gian khá dài, chúng ta không biết điều đó. Nhưng cuối cùng, chúng ta trở về với chính mình trong tư cách người quan sát và nhận ra rằng thực ra mình không phải phàm ngã, cũng chưa hoàn toàn là linh hồn trên cõi riêng của nó. Chúng ta luôn đứng tại Điểm ở giữa ấy và phải đưa ra lựa chọn thông tuệ với tư cách linh hồn đang nhập thể. Vì vậy, đó là một ý thức rất cụ thể về chính mình, từ đó chúng ta có thể hành động thông tuệ trong lĩnh vực ảo cảm và ảo tưởng. Hy vọng tất cả chúng ta sẽ đi đến nhận biết rằng đó chính là điều mình là—dĩ nhiên, cho đến khi tại lần điểm đạo thứ ba, chúng ta phát triển khả năng tập trung thực tế trong thể nguyên nhân. Chân sư DK nói rằng chúng ta chưa thành công trong tham thiền cho đến khi thực sự làm được điều đó. Vì vậy, còn khá nhiều điều đang chờ chúng ta ở phía trước.

Brett, are there any other people that would like to say anything here? We're just going paragraph by paragraph, steadily, carefully. And Nick, I think we've got you now. You go ahead, Nikolaos.

Brett, có ai khác muốn nói điều gì ở đây không? Chúng ta chỉ đang tiến từng đoạn một cách đều đặn và cẩn thận. Nick, tôi nghĩ giờ chúng tôi đã kết nối được với bạn. Xin mời Nikolaos.

Nikolaos: First, I wonder if there was a bad connection only for me the last ten minutes or not, because I had no signal at all, and I heard nothing of the whole—even the question and your reply.

Nikolaos: Trước hết, tôi tự hỏi liệu chỉ riêng tôi bị kết nối kém trong mười phút vừa qua hay không, bởi tôi hoàn toàn không có tín hiệu và không nghe được gì—ngay cả câu hỏi lẫn câu trả lời của ông.

MDR: It's hard to tell; these are local conditions. We can't tell. Something's

MDR: Khó xác định; đây là những điều kiện cục bộ. Chúng tôi không thể biết được. Có

happening; the transmission is not good—when you're talking, it's cutting out. But anyway, let's see what we can do. Give it a try.

điều gì đó đang xảy ra; đường truyền không tốt—khi bạn nói, âm thanh bị ngắt quãng. Nhưng dù sao, hãy xem chúng ta có thể làm gì. Bạn cứ thử đi.

Nikolaos: Can you hear me now?

Nikolaos: Bây giờ ông có nghe thấy tôi không?

MDR: Yes, so far so good.

MDR: Có, cho đến lúc này vẫn ổn.

Nikolaos: So I was focused on that paragraph of the text on screen now: the person is living with vicarious submergence in emotional and dramatic living, and this is leading, finally, through creative imagination, to the recognition of the part in relation to the whole. This part is important about, let's say, the current state of humanity as a disciple—meaning that humanity is exactly at this point, where the members of the human race are working on realization of their relationship as individuals to the whole. A culmination of this situation was exactly the Romantic movement a couple of centuries ago, and after that, the great ideological movements. Those are exactly the people of this period which is signified. We had, interestingly, in the last two days, a group discussion on tragedy, and the relationship of tragedy to the constitution of the self-reflection of individuals. So it is very important, because exactly at this point we can realize how the whole social and political things are developing in our world today.

Nikolaos: Tôi đang tập trung vào đoạn văn hiện có trên màn hình: con người đang sống bằng cách gián tiếp đắm mình trong đời sống cảm xúc và kịch tính, và cuối cùng, qua Sự tưởng tượng sáng tạo, điều này dẫn đến sự nhận biết mối quan hệ của bộ phận với toàn thể. Phần này rất quan trọng đối với, có thể nói, tình trạng hiện nay của nhân loại trong tư cách một đệ tử—nghĩa là nhân loại đang ở chính điểm này, nơi các thành viên của nhân loại đang cố chứng nghiệm mối quan hệ của mình trong tư cách cá nhân với toàn thể. Một cao trào của tình trạng này chính là phong trào Lãng mạn cách đây vài thế kỷ, và sau đó là các phong trào tư tưởng hệ vĩ đại. Đó chính là những người thuộc thời kỳ đang được biểu thị này. Thú vị là trong hai ngày qua, chúng tôi đã có một cuộc thảo luận nhóm về bi kịch và mối quan hệ của bi kịch với việc hình thành khả năng tự phản tỉnh của các cá nhân. Vì vậy, điều này rất quan trọng, bởi chính tại điểm ấy chúng ta có thể nhận ra toàn bộ các vấn đề xã hội và chính trị đang phát triển ra sao trong thế giới ngày nay.

MDR: Yes, yes. And now that we have the communications system and the internet, we are vicariously participating in the lives of thousands, even millions, of people. So our place within the whole can be more accurately assessed, because we are actually in the lives of those that we otherwise would never contact. We have a unique

MDR: Vâng, vâng. Giờ đây, khi có hệ thống truyền thông và mạng internet, chúng ta đang gián tiếp tham dự vào đời sống của hàng nghìn, thậm chí hàng triệu người. Vì vậy, vị trí của chúng ta trong toàn thể có thể được đánh giá chính xác hơn, bởi chúng ta thực sự hiện diện trong đời sống của những người mà nếu không có những phương tiện

opportunity to sense the unity in which we are participating. Or we can go into fragmentation, as so many thousands are doing at this time, and choose the negative path of rejection. So it's a big opportunity at this moment, due to where technology has taken us, and our growing sense of omnipresence. I can be anywhere through the media. I don't have to just use my imagination. I am there, and I am in your life. And whose life is it anyway? This comes closer to revealing the one soul of humanity. So hopefully we can take advantage of this as it should be. Thank you, Nikolaos.

này, mình sẽ không bao giờ tiếp xúc. Chúng ta có một cơ hội độc đáo để cảm nhận sự hợp nhất mà mình đang tham dự. Hoặc chúng ta có thể đi vào sự phân mảnh, như hàng nghìn người đang làm vào lúc này, và lựa chọn con đường tiêu cực của sự bác bỏ. Vì vậy, vào thời điểm này có một cơ hội lớn nhờ điểm mà công nghệ đã đưa chúng ta đến, cùng ý thức ngày càng tăng của chúng ta về sự hiện diện khắp nơi. Qua các phương tiện truyền thông, tôi có thể ở bất cứ đâu. Tôi không chỉ cần sử dụng sự tưởng tượng của mình. Tôi đang ở đó và hiện diện trong đời sống của bạn. Mà rốt cuộc đó là đời sống của ai? Điều này tiến gần hơn đến việc làm hiển lộ linh hồn duy nhất của nhân loại. Hy vọng chúng ta có thể tận dụng điều này đúng như cần thiết. Cảm ơn Nikolaos.

Brett, are there any others before we begin to work in our meditation? I don't see any other comments. Now remember, at this point we can focus on the paragraph—DK's amazing paragraphs; such a deep, deep writer, and speaking from proven experience, yes—but also what we've been pondering in the previous week; that too is possible to come up with at this point. But if not, then I will move forward into the meditation.

Brett, còn ai khác không trước khi chúng ta bắt đầu thực hành tham thiền? Tôi không thấy nhận xét nào khác. Hãy nhớ rằng tại điểm này, chúng ta có thể tập trung vào đoạn văn—những đoạn văn đáng kinh ngạc của Chân sư DK; quả là một tác giả vô cùng sâu sắc, nói từ kinh nghiệm đã được chứng thực—nhưng chúng ta cũng có thể nêu lên những điều mình đã suy ngẫm trong tuần trước. Nếu không, tôi sẽ chuyển sang phần tham thiền.

Every Friday—every Venus day, every fifth-ray day, every ajna-center day, as it were—we'll be tackling this book, and I think it will take us some years, actually. When Olivia, Tuija, and I thought, "We're going to present this glamour work, as it's being done by a number of groups in various places," I don't know if we knew how long it would go on. But the more I assess this, we have a lot to learn.

Mỗi thứ Sáu—mỗi ngày của Sao Kim, mỗi ngày cung năm, mỗi ngày của trung tâm ajna, có thể nói như vậy—chúng ta sẽ nghiên cứu cuốn sách này, và tôi nghĩ thực ra việc đó sẽ kéo dài vài năm. Khi Olivia, Tuija và tôi nghĩ rằng: “Chúng ta sẽ trình bày công việc về ảo cảm này, như một số nhóm đang thực hiện ở nhiều nơi khác nhau”, tôi không biết liệu khi ấy chúng tôi có biết nó sẽ kéo dài bao lâu không. Nhưng càng đánh giá vấn đề này, tôi càng thấy chúng ta còn rất nhiều điều phải học.

And to be clear, what DK said is that between the first and second initiation, where so many of us may find ourselves, there is the constant attempt of the disciple to clear himself or herself. Now, this is a term that is used in psychology all the time, and it has to do with centering, with detaching, with observing, with not being immersed in the swirl of rather impulsive activities, but holding one's center as the clear-seeing, mentally focused observer who is holding the mind steady in the light. This is what we have to achieve, and it's going to take us a while to do this. We may think that we are free of our glamours, but such a thing can be a glamour in itself. Remember, only at the third degree and beyond can we really be quite sure that the normal types of glamours have been dissipated from our consciousness.

Để nói rõ, Chân sư DK cho biết rằng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nơi rất nhiều người trong chúng ta có thể thấy mình đang đứng, đệ tử không ngừng cố gắng làm cho chính mình trở nên trong sáng. Đây là thuật ngữ luôn được sử dụng trong tâm lý học, liên quan đến việc định tâm, tách rời, quan sát, không đắm chìm trong vòng xoáy của những hoạt động khá bốc đồng, mà giữ vững trung tâm của mình trong tư cách người quan sát sáng suốt, tập trung trí tuệ và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Đây là điều chúng ta phải thành tựu, và chúng ta sẽ cần một thời gian để làm được. Chúng ta có thể nghĩ mình đã thoát khỏi các ảo cảm, nhưng chính ý nghĩ ấy có thể tự nó là một ảo cảm. Hãy nhớ rằng chỉ tại lần điểm đạo thứ ba và xa hơn, chúng ta mới có thể thực sự khá chắc chắn rằng các loại ảo cảm thông thường đã được làm tiêu tan khỏi tâm thức mình.

Now remember, this is a full-moon day, and Virgo is very, very useful in the dissipation of glamour. It has such an acuity connected with it, such an ability to see with clarity, through Mercury and through other planets that are associated with it. So try to keep your mind as clear as possible today as we move towards the full moon in a little more than twelve hours—twelve, thirteen hours, we'll be there. So if you want to join us, the link is in your chat box, as far as I understand.

Hãy nhớ rằng hôm nay là ngày trăng tròn, và Xử Nữ rất hữu ích trong việc làm tiêu tan ảo cảm. Nó có sự sắc bén rất lớn đi kèm, có khả năng nhìn thấy rõ ràng qua Sao Thủy và qua các hành tinh khác liên kết với nó. Vì vậy, hôm nay hãy cố giữ thể trí của các bạn sáng rõ nhất có thể khi chúng ta tiến đến thời điểm trăng tròn trong hơn mười hai giờ nữa—mười hai hay mười ba giờ nữa, chúng ta sẽ đến đó. Nếu các bạn muốn tham gia cùng chúng tôi, theo tôi hiểu thì đường liên kết nằm trong khung trò chuyện của các bạn.

Friends, let's go on. By now we begin to understand how this is done. And while we cannot name all the group members participating—in small groups you can do that—we can have some silence of the soul as we link with each other in the state of soul presence. And in this silence we are strengthening our contact and connecting with higher energies. We are together going

Các bạn hữu, chúng ta hãy tiếp tục. Đến giờ, chúng ta bắt đầu hiểu việc này được thực hiện như thế nào. Tuy không thể nêu tên tất cả thành viên nhóm đang tham dự—trong các nhóm nhỏ, các bạn có thể làm điều đó—nhưng chúng ta có thể có một khoảng im lặng của linh hồn khi liên kết với nhau trong trạng thái hiện diện của linh hồn. Trong sự im lặng này, chúng ta tăng cường sự tiếp xúc

to act as agents of the light, individually and in group form.

và kết nối với các năng lượng cao hơn. Chúng ta sẽ cùng nhau hành động như những tác nhân của ánh sáng, cả về mặt cá nhân lẫn trong hình thức nhóm.

It's serious work, and we have to protect ourselves. Maybe if we were a member of Hierarchy there would be less need for that, but we are where we are. So here's the Protective Formula, which we will say together.

Đây là công việc nghiêm túc, và chúng ta phải bảo vệ mình. Có lẽ nếu là thành viên của Thánh đoàn, chúng ta sẽ ít cần điều đó hơn, nhưng hiện tại chúng ta đang ở vị trí của mình. Vì vậy, đây là Công Thức Bảo Vệ mà chúng ta sẽ cùng đọc.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Trong tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển."

And we will think this through, and make the sign of the cross as DK has told us, involving the forehead, the chest, and the two eyes.

Chúng ta sẽ suy ngẫm thấu đáo điều này và làm dấu thập giá như Chân sư DK đã bảo, bao gồm trán, ngực và hai mắt.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Trong tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển.

We're dealing with three lights. We lift up the light of matter—largely etheric-physical and emotional. The light is lifted up onto the mental plane, where it meets the light of mind. So that's the light of matter and mind. We use the creative imagination to do this.

Chúng ta đang đề cập đến ba loại ánh sáng. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất—phần lớn là ánh sáng dĩ thái-hồng trần và cảm xúc. Ánh sáng được nâng lên cõi trí, nơi nó gặp ánh sáng của trí tuệ. Như vậy, đó là ánh sáng của vật chất và trí tuệ. Chúng ta sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo để làm điều này.

And meditatively we think about the soul, and in whatever way we use—whether it's imagination or real contact—we somehow recognize the soul light, the third type of light, this light of the soul, and bring it down imaginatively onto the mental plane, where the other two lights are fusing and blending. And we fuse and blend the light of matter, the light of mind, and the light of the soul. We do this in our imagination. And when that image is clear, we say together:

Trong trạng thái tham thiền, chúng ta suy ngẫm về linh hồn và bằng bất kỳ phương cách nào mình sử dụng—dù là sự tưởng tượng hay sự tiếp xúc thực sự—bằng cách nào đó, chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn, loại ánh sáng thứ ba này, rồi bằng sự tưởng tượng đưa nó xuống cõi trí, nơi hai ánh sáng kia đang dung hợp và hòa trộn. Chúng ta dung hợp và hòa trộn ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Chúng ta làm điều này trong sự tưởng tượng. Khi hình ảnh ấy trở nên rõ ràng, chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We remember that a particular light called "the light of day" is related to Scorpio, and thus to humanity, and to the plane of intuition.

Chúng ta nhớ rằng một loại ánh sáng đặc biệt được gọi là “ánh sáng ban ngày” có liên hệ với Hổ Cáp, và do đó với nhân loại và cõi trực giác.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The Sacred Word:

Linh từ Thiêng liêng:

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

So now we are ready to apply the Formula, and we begin with this powerful statement, which we say as if together:

Giờ đây, chúng ta đã sẵn sàng áp dụng Công Thức và bắt đầu bằng phát biểu đầy quyền năng này, mà chúng ta đọc như thể đang cùng nhau cất tiếng:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner

world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We're linking the world of the soul with the astral plane.

Chúng ta đang liên kết thế giới của linh hồn với cõi cảm dục.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We have to realize how important is the factor of understanding. So our searchlight, which we have created, is being turned onto the astral plane, and we try to really understand what we are attempting to do—how we are going to use this beam to clear away the clouds of glamour and let the sun of reality shine forth.

Chúng ta phải nhận ra yếu tố thấu hiểu quan trọng đến mức nào. Vì vậy, luồng sáng rọi mà chúng ta đã tạo ra đang hướng vào cõi cảm dục, và chúng ta cố thực sự thấu hiểu điều mình đang tìm cách thực hiện—mình sẽ sử dụng luồng sáng này thế nào để quét sạch những đám mây ảo cảm và cho phép mặt trời của thực tại tỏa chiếu.

So we have a group beam, to be empowered by the will. All of our individual beams, going forth from the ajna center, but really the result of the triangle in the head, will be empowered by the spiritual will, which we invoke from the higher aspects of the soul, and even from the atmic plane. There is the will of the monad working out through Atma, and that will of the monad is the will of the Planetary Logos, leading from Plan to Purpose. So our beam is empowered by the spiritual will, which brings the Plan forward and gets rid of the obstructions to the Divine Plan—in this case, the obstruction of glamour. That beam goes forth, and we say:

Như vậy, chúng ta có một luồng sáng của nhóm để ý chí truyền quyền năng. Mọi luồng sáng cá nhân của chúng ta phát ra từ trung tâm ajna, nhưng thực ra là kết quả của tam giác trong đầu, sẽ được ý chí tinh thần truyền quyền năng; chúng ta khẩn cầu ý chí ấy từ các phương diện cao của linh hồn, thậm chí từ cõi atma. Ý chí của chân thần hoạt động qua Atma, và ý chí chân thần ấy là ý chí của Đức Hành Tinh Thượng Đế, dẫn từ Thiên Cơ đến Thiên Ý. Vì vậy, luồng sáng của chúng ta được ý chí tinh thần truyền quyền năng; ý chí này thúc đẩy Thiên Cơ tiến lên và loại bỏ những chướng ngại đối với Thiên Cơ—trong trường hợp này là chướng ngại của ảo cảm. Luồng sáng ấy phát ra, và chúng ta nói:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên luồng sáng của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu."

So we realize this is a very powerful beam—a group beam, a will-inspired group beam of three lights—and we name the glamour to be dissipated: the glamour of hatred, and of separativeness, from which the hatred grows. And now this beam is being thrown upon those clouds of glamour on the astral plane. The wind, the wind of the intuition, scatters those clouds, and the sun, with its illuminative heat, evaporates those clouds, and our beam is effective.

Chúng ta nhận ra đây là một luồng sáng rất mạnh—một luồng sáng của nhóm gồm ba loại ánh sáng và được ý chí khơi nguồn—rồi chúng ta gọi tên ảo cảm cần làm tiêu tan: ảo cảm của lòng căm ghét và của tính chia rẽ, vốn là nơi lòng căm ghét phát sinh. Giờ đây, luồng sáng này đang được chiếu lên những đám mây ảo cảm ấy trên cõi cảm dục. Gió, tức ngọn gió của trực giác, phân tán những đám mây ấy; mặt trời với sức nóng soi sáng làm chúng bốc hơi, và luồng sáng của chúng ta phát huy hiệu quả.

Getting into the glamour, understanding it —we'll try to understand, just for a moment, what are the implications when hatred and separativeness are allowed to express. In our world there is so much of this—politically, socially, religiously—so many unnecessary barriers which prevent mutual understanding and cause an unwanted, unjustified repulsion between the human beings who should be coming together in cooperation. And so now we're going to work with our beam.

Đi sâu vào ảo cảm và thấu hiểu nó—trong giây lát, chúng ta sẽ cố thấu hiểu những hệ quả khi lòng căm ghét và tính chia rẽ được phép biểu hiện. Trong thế giới của chúng ta có quá nhiều điều này—về chính trị, xã hội và tôn giáo—quá nhiều rào cản không cần thiết ngăn cản sự thấu hiểu lẫn nhau và gây ra sự đẩy lùi không mong muốn, không chính đáng giữa những con người đáng lẽ phải cùng hợp tác. Vì vậy, giờ đây chúng ta sẽ làm việc với luồng sáng của mình.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm căm ghét và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống

—the vitality, we might say—

—có thể nói là sức sống—

behind the glamour.

đằng sau ảo cảm.

So in silence, for the five minutes that DK recommends here, we're going to work with the beam—see that beam, that will-empowered beam, penetrating the glamour, producing its weakening and its dissipation.

Vì vậy, trong năm phút im lặng mà Chân sư DK khuyên dùng ở đây, chúng ta sẽ làm việc với luồng sáng—hãy thấy luồng sáng ấy, luồng sáng được ý chí truyền quyền năng ấy, xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm căm ghét và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Now we deliberately withdraw the beam that we have created as a group. We withdraw it from the astral plane. We come back into the plane of mind, refocusing together upon the mental plane. And we will visit and revisit these areas of obscurity again and again, using this unicorn beam to dissipate, according to occult technique, these glamours which are holding humanity in prison. So we will continue.

Giờ đây, chúng ta chủ ý thu hồi luồng sáng mà mình đã tạo ra trong tư cách một nhóm. Chúng ta rút nó khỏi cõi cảm dục. Chúng ta trở lại cõi trí, cùng tái tập trung trên cõi trí. Chúng ta sẽ nhiều lần trở lại những khu vực tối tăm này, sử dụng luồng sáng kỳ lân để làm tiêu tan, theo kỹ thuật huyền bí, những ảo cảm đang giam cầm nhân loại. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục.

This is the full-moon day. Our broadcast will begin at 5:32 p.m. GMT—here in Finland, 8:32 p.m.—and the actual full moon is at 7:05 p.m. and two seconds. We'll hold, in whatever we may be doing—maybe many practical things, because it's Virgo—our sense of the clarity which must be achieved as we seek to unite all three aspects of divinity within ourselves and see to the blossoming, the radiation, the expression of

Hôm nay là ngày trăng tròn. Chương trình phát sóng của chúng tôi sẽ bắt đầu lúc 5 giờ 32 phút chiều theo Giờ Trung bình Greenwich—tại Phần Lan là 8 giờ 32 phút tối—và thời điểm trăng tròn chính xác là 7 giờ 05 phút 02 giây tối. Trong bất kỳ việc gì mình đang làm—có lẽ nhiều công việc thực tế, bởi đây là Xử Nữ—chúng ta sẽ duy trì ý thức về sự sáng rõ cần phải đạt được khi tìm cách hợp nhất cả ba Phương diện của thiên tính bên trong mình, đồng thời bảo đảm sự nở rộ, tỏa chiếu và biểu hiện của nguyên khí

the Christ principle through our personality nature: "Christ in you, the hope of glory."

Christ qua bản chất phàm ngã: “Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng của vinh quang.”

So, friends, thank you for your participation this morning, evening, afternoon, whatever, and we'll be seeing you before long. We'll be continuing, of course, our ASK process—it's the morning series—working with the souls of nations and the attraction of money for hierarchical purposes, on Saturday and Sunday. So all the best, and have a very good day, or good evening, whatever it is for you, and we will see you on the next occasion. Bye for now.

Vậy, các bạn hữu, cảm ơn các bạn đã tham gia vào sáng nay, buổi tối hay buổi chiều, tùy nơi; chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại nhau. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ tiếp tục tiến trình ASK—đây là loạt chương trình buổi sáng—làm việc với linh hồn của các quốc gia và việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn vào thứ Bảy và Chủ nhật. Xin chúc mọi điều tốt đẹp; chúc các bạn một ngày hay một buổi tối thật tốt lành, tùy thời điểm nơi các bạn, và chúng ta sẽ gặp lại trong dịp tới. Tạm biệt.

Commentary Glamour 16

Tóm Tắt

Công việc nhóm xua tan ảo cảm

Thầy MDR đặt Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm trong khoa học mới về Khẩn Cầu và Gợi Lên, vốn sẽ nổi bật trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Thầy nhấn mạnh rằng khi xử lý ảo cảm cá nhân, người đệ tử đồng thời góp phần làm giảm tình trạng ảo cảm của cõi cảm dục và phục vụ lợi ích thế gian. Việc nhận ra ảo cảm của chính mình rất khó, vì người khác thường thấy rõ hơn bản thân ta, nhưng sự nhận biết ấy là điều kiện đầu tiên để góp phần xua tan các "sương mù" che khuất thực tại.

Hình ảnh gió Bồ đề và mặt trời thực tại

Thầy MDR dùng hình ảnh các "ngọn gió tự do" từ cõi Bồ đề, tức cõi trực giác và theo Thầy cũng là "cõi của khí", thổi tan những đám mây ảo cảm. Khi mây tan, mặt trời có thể chiếu sáng tự do trong đời sống; mặt trời ấy có thể tượng trưng cho linh hồn, tinh thần, hành tinh, hoặc thậm chí Thái dương Thượng đế đang thấm nhuần hệ mặt trời như sự sống của nó. Thầy lưu ý rằng ảo cảm che phủ và bóp méo ánh sáng này, nên công việc của nhóm là tập trung ánh sáng của chất liệu, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn để xua tan đặc biệt các ảo cảm thù hận và chia rẽ.

Đại Tà thuyết về sự chia rẽ

Thầy MDR nhắc lại lời Chân sư DK rằng sự chia rẽ là Đại Tà thuyết, và nó có thể biểu hiện như ảo tưởng hoạt động ra thành ảo cảm. Thầy đề nghị người đệ tử xem xét khuynh hướng tư tưởng và chất liệu hành động của mình, để không góp phần vào sự đẩy lui vô cớ hoặc sự chia rẽ triết học vốn thật ra không tồn tại. Thầy cũng lưu ý rằng vấn đề ảo cảm là vấn đề thế giới kéo dài, và Đức Maitreya, Đức Christ, khi tái lâm, sẽ chỉ đạo cuộc tấn công thật sự vào tình trạng ảo cảm của nhân loại.

Bảo Bình, Sao Kim và viễn cảnh huynh đệ

Thầy MDR nhận xét rằng Kỷ nguyên Bảo Bình kéo dài khoảng 2.500 năm hoặc 2.160 năm tùy cách tính, và theo Thầy chưa thật sự bắt đầu cho đến năm 2117. Thầy suy luận rằng khi nhân loại bước vào thập độ Sao Kim của dấu hiệu Bảo Bình, Sao Kim sẽ rất mạnh trong tâm thức nhân loại và hành tinh, tạo điều kiện cho thời đại huynh đệ. Vì Sao Kim phần nào là hành tinh cung năm và liên hệ với ajna, Thầy liên kết nó với "tia" được dùng để làm tiêu tan ảo cảm, rồi hài hước nhận xét rằng chỉ cần "vài kiếp làm việc khó nhọc" nữa thì nhân loại sẽ tiến xa hơn trong công việc này.

Chấm dứt nhị nguyên ở lần điểm đạo thứ ba

Thầy MDR ôn lại rằng tâm thức nhị nguyên đạt tới điểm kết thúc căn bản vào lần điểm đạo thứ ba, vì khi ấy Chân Thần hiệp nhất bắt đầu đi vào bức tranh. Thầy giải thích rằng nhị nguyên giữa chủ thể và đối tượng bắt đầu bị vượt qua khi yếu tố Chân Thần, vốn là Đấng Duy Nhất, trở nên tác động trong tâm thức. Cuộc chiến giữa các cặp đối cực, giữa linh hồn và phàm ngã, được đánh dấu bởi chiến thắng của Thái dương Thiên Thần, tuy Thầy cho rằng chiến thắng cuối cùng thật sự xảy ra ở lần điểm đạo thứ tư, Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ.

Tỉ lệ ba-trên-hai và âm trình của linh hồn

Thầy MDR đưa ra một quan sát độc đáo rằng ở lần điểm đạo thứ ba có thể xem linh hồn chiếm ưu thế "ba trên hai" so với phàm ngã, và trong âm nhạc tỉ lệ 3:2 là quãng năm. Thầy gọi quãng năm là

"âm trình của linh hồn", từ đó suy ra linh hồn đã trở nên trội hơn dù phàm ngã chưa hoàn toàn bị vượt qua. Thầy liên hệ chiến thắng này với Thái dương Thiên Thần, là hiện thân của các mãnh lực thiện trong cá nhân.

Sirius, Thái dương Thiên Thần và mãnh lực thiện

Thầy MDR giải thích rằng Sirius là một Thái dương Thượng đế vĩ đại, là huấn sư của Thái dương Thượng đế chưa thiêng liêng đầy đủ của chúng ta theo nghĩa tiến hóa vũ trụ. Vì "không điều ác nào có thể xuất hiện trong ánh sáng của mặt trời lớn hơn" là Sirius, Thầy liên kết Sirius với mãnh lực thiện tuôn đến qua các Thái dương Thiên Thần, vốn được huấn luyện tại đó. Thầy nhận xét rằng khoảng 80 đến 85 phần trăm nhân loại về sau có thể được huấn luyện như Thái dương Thiên Thần tại Sirius, trở thành đại diện cho loại thiện tính của ngôi sao thiêng liêng này, nơi có sự phân cực trí tuệ vũ trụ.

Bốn giai đoạn xua tan ảo cảm

Chân sư DK mô tả tiến trình của đệ tử đang có ý thức làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống thành bốn giai đoạn: nhận biết, tập trung, định hướng và đồng hóa với Thực tại. Thầy MDR nhấn mạnh đây là một hoạt động có ý thức, xác định và trí tuệ; người đệ tử cần nắm các kỹ thuật, dù về sau chúng có thể hòa thành một tiến trình thống nhất thay vì các bước cứng nhắc. Mục tiêu của toàn bộ tiến trình là thấy rõ điều đang che khuất Thực tại, tập trung ánh sáng thích hợp, hướng ánh sáng vào vùng tối của cõi cảm dục, rồi sống trong sự mặc khải sâu hơn.

Nhận biết ảo cảm che khuất Thực tại

Giai đoạn đầu là nhận ra ảo cảm hoặc các ảo cảm đang che khuất Thực tại, vì khi còn ở dưới bùa mê của ảo cảm thì người ta không thật sự thấy. Thầy MDR nêu Sao Hỏa và Sao Hải Vương, cả hai theo một nghĩa đều có tính cung sáu, có thể khuấy động cõi cảm dục khiến sự nhận biết tinh thần chân thật bị che phủ. Thầy lưu ý rằng ảo cảm trong các khủng hoảng đời sống thường tùy thuộc cung phàm ngã, nhưng các cung khác như cung linh hồn, cung thể trí hay cung thể cảm dục cũng có thể bị phàm ngã chiếm dụng và biểu hiện theo cách cá nhân.

Các ảo cảm theo bảy Cung

Thầy MDR nhắc người học trở lại danh sách ảo cảm theo bảy Cung trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, khoảng các trang 120 đến 124. Thầy nêu ví dụ ảo cảm chính của cung hai là tự thương hại, ảo cảm cung ba thường là thao túng, và cung bốn có thể là xung đột vô nghĩa, giống như một cuộc đánh nhau bùng lên chỉ vì ai đó muốn gây sự. Thầy cũng kể chuyện Chân sư DK từng được huấn sư của mình chỉ ra rằng Chân sư DK tưởng mình sùng tín huấn sư nhưng thật ra sùng tín chính mình, và Chân sư DK đã phản đối mạnh mẽ cho đến khi kinh nghiệm sống chứng minh điều đó.

Tập trung tâm thức trên cõi trí

Giai đoạn thứ hai là tập trung tâm thức của đệ tử trên cõi trí, nơi ánh sáng có thể được quy tụ rõ ràng. Thầy MDR nói cung năm và ajna cần thiết ở đây, cùng với sự tưởng tượng sáng tạo, để gom ánh sáng của chất liệu, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn thành "đèn pha" của trí. Đèn pha này được hướng vào ảo cảm cần làm tiêu tan, sau khi người đệ tử hiểu ảo cảm ấy là gì, nó gây tổn hại ra sao cho bản thân và nhân loại, và nó đã che khuất thực tại như thế nào.

Ảo cảm tập thể trong Thế Chiến thứ hai

Thầy MDR dùng Thế Chiến thứ hai để minh họa quy mô tập thể của ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Theo Chân sư DK, ba cường quốc Trục lần lượt tiêu biểu cho ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng: Nhật Bản

là ảo lực, Đức là ảo cảm, Ý là ảo tưởng. Thầy lưu ý rằng Đức ở trong tình trạng tệ nhất về ảo cảm, một phần vì có phàm ngã Song Ngư, khiến dân tộc Đức có tính thụ cảm tiêu cực dưới dấu hiệu Song Ngư và dễ chịu ấn tượng ác độc từ cõi cảm dục.

Định hướng ánh sáng vào nơi tối

Giai đoạn thứ ba là định hướng, tức rót ánh sáng đều đặn và thông minh vào những nơi tối của cõi cảm dục. Thầy MDR nhấn mạnh người đệ tử phải biết mình đang làm gì, dùng năng lực cung năm và giữ ánh sáng ổn định vào những ham muốn thấp đang chi phối nhân loại. Chân sư DK nói ánh sáng giúp đệ tử làm hai việc: làm tiêu tan ảo cảm, một kinh nghiệm đem lại tự do, và thấy Thực tại, điều lại có thể là "một kinh nghiệm kinh hoàng".

Thực tại như kinh nghiệm kinh hoàng và đẹp đẽ

Thầy MDR liên hệ câu "thấy Thực tại" với đoạn trong Cung và Điểm Đạo nói về "sự mặc khải của một cuộc thí nghiệm kinh hoàng tuy đẹp đẽ" đối diện điểm đạo đồ. Thầy giải thích rằng sau lần điểm đạo thứ ba, cánh cửa được tìm thấy trên cõi trí nhờ linh hồn, hạ trí và ánh sáng lạnh trong trẻo của lý trí, phần nào đến từ cõi Bồ đề qua antahkarana. Khi ấy điểm đạo đồ không chỉ cần chỉnh hợp mà phải đảm nhận công việc sáng tạo: xây dựng Cây cầu vồng giữa cánh cửa phía sau và cánh cửa phía trước, cho đến tận Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần.

Antahkarana và sự đáp ứng từ Hiện Diện

Thầy MDR giải thích rằng antahkarana được đệ tử-trong-huấn-luyện xây dựng trên nền tảng kinh nghiệm quá khứ và neo trong phương diện cao nhất, được định hướng đúng của phàm ngã, tức trí được soi sáng. Khi đệ tử sáng tạo dệt cầu, phóng chiếu ánh sáng và hình dung cây cầu, có một hành động đáp ứng từ Hiện Diện, tức Chân Thần, ở phía bên kia vực thẳm tâm thức. Thầy so sánh điều này với dụ ngôn người con hoang đàng: khi người con trở về từ xứ xa, người cha, tức Hiện Diện hay Chân Thần, chạy ra gặp.

Đồng hóa với Thực tại

Giai đoạn thứ tư là đồng hóa với Thực tại sau khi ảo cảm đã được làm tiêu tan, và Thầy MDR gọi đây là giai đoạn của điểm đạo đồ. Thầy bổ sung rằng mục tiêu không chỉ là đồng hóa "với" Thực tại mà còn là đồng hóa "như" Thực tại, vì người đệ tử chính là Thực tại ấy. Tuy nhiên, trong ánh sáng tăng thêm, các ảo cảm tinh vi hơn lại được nhận ra và đến lượt chúng cũng phải được làm tiêu tan.

Ảo cảm tinh vi và bối cảnh vũ trụ

Thầy MDR nhận xét rằng vì nhân loại đang sống trên cõi hồng trần vũ trụ, ngay cả các phương diện cao hơn của cõi ấy, dù rất tinh thần đối với chúng ta, vẫn có thể chứa các ảo cảm tinh vi. Thầy suy đoán về khả năng có các ảo cảm vũ trụ trên cõi cảm dục vũ trụ, đồng thời nhắc rằng Hắc đoàn trong phương diện vũ trụ của nó liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ và khuấy động ảo cảm trên cõi hồng trần vũ trụ. Tuy vậy, Thầy lưu ý rằng điều đó thuộc phạm vi Shamballa và các trung tâm lớn hơn; công việc trước mắt của chúng ta là xử lý cõi cảm dục của chính mình và hệ thống của mình.

Từ Địa vị Đệ tử Được Chấp nhận đến lần điểm đạo thứ ba

Tiến trình nhận biết, tập trung, làm tiêu tan và mặc khải tiếp diễn liên tục từ khi đệ tử bước vào Địa vị Đệ tử Được Chấp nhận cho đến lần điểm đạo thứ ba. Thầy MDR giải thích rằng Chân sư DK từng chấp nhận nhiều đệ tử vào chu vi ashram của Chân sư DK dù họ chưa đạt lần điểm đạo thứ hai, nên Địa vị Đệ tử Được Chấp nhận có thể xảy ra đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

Sau lần điểm đạo thứ hai, phần lớn các ảo cảm thô nặng nhất có thể đã được hiểu và được làm tiêu tan, nhưng công việc với ảo cảm vẫn tiếp tục cho đến lần điểm đạo thứ ba.

Giữ trí ổn định trong ánh sáng

Chìa khóa thành công trong tiến trình này là tham thiền và giữ trí ổn định trong ánh sáng của linh hồn. Thầy MDR phân biệt người chí nguyện "lúc có lúc không" với đệ tử, người được đặc trưng bởi sự ổn định. Chỉ nhờ sự ổn định, chùm ánh sáng mới được tạo thành, tăng cường, tập trung, phóng chiếu và rồi được rút lại đúng lúc, vì công việc xua tan ảo cảm là công việc có chu kỳ chứ không thể duy trì vô hạn.

Tập trung, Raja Yoga và kỷ luật trí tuệ

Thầy MDR nhắc rằng Chân sư DK không giải thích toàn bộ tiến trình tham thiền ở đây vì Chân sư DK đã viết nhiều về đề tài này và kỷ luật Raja Yoga đã được biết rộng rãi. Thầy liên hệ tập trung với dấu hiệu Sư Tử, tham thiền với dấu hiệu Xử Nữ, chiêm ngưỡng với dấu hiệu Thiên Bình, rồi nhắc các đệ tử nên có các bản văn như Raja Yoga, Bhagavad Gita, Tân Ước và Viveka Chudamani. Thầy cũng nhấn mạnh rằng trong thời Atlantis, khi ảo cảm trở nên mạnh, trí chưa phát triển đủ để nhân loại có thể tấn công vấn đề một cách thông minh; điều này chỉ trở nên khả thi khi tâm thức điểm đạo và kiểm soát trí tuệ xuất hiện.

Con Đường Tiến Hóa là con đường nhận biết

Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh câu của Chân sư DK rằng Con Đường Tiến Hóa thực chất là con đường của những nhận biết dẫn tới mặc khải. Một nhận biết là tia sáng lóe vào tâm thức về điều trước đó chưa hiện diện, còn mặc khải là sự chiếu sáng ổn định hơn của mặt trời nội tâm. Thầy nói toàn bộ tiến trình tiến hóa có tính điểm đạo, dẫn từ mở rộng tâm thức này sang mở rộng tâm thức khác, cho đến khi cả thế giới vô tướng và thế giới hình tướng được hiển lộ trong ánh sáng mà điểm đạo đồ tạo ra và bước đi trong đó.

Thiên Bình, cân bằng cảm dục và tính vô tổn hại

Thầy MDR lưu ý rằng buổi học diễn ra trong giai đoạn dấu hiệu Thiên Bình sau điểm phân, một dấu hiệu do Sao Kim cai quản và rất thích hợp cho việc lập lại cân bằng đúng đắn trên cõi cảm dục. Thầy liên hệ sự quân bình này với khả năng giữ vững trạng thái nội tâm, thực hành tính vô tổn hại và làm tiêu tan các ảo cảm gây hại. Theo Thầy, mục tiêu của người làm tiêu tan ảo cảm là thanh lọc bản thân để không còn là kẻ che khuất thực tại, mà trở thành người mặc khải thực tại.

Ảo cảm tinh vi khó nhận biết hơn

Trong phần trao đổi, Carl nhận xét rằng các ảo cảm tinh vi còn khó xử lý hơn các ảo cảm thô, vì chúng rất khó nhận ra. Thầy MDR đồng ý và đưa ví dụ người thanh niên giàu có trong Kinh Thánh, có thể là một điểm đạo đồ bậc ba, nhưng không thể bán tài sản, cho người nghèo và theo Đức Christ; Thầy suy đoán rằng đó có thể là ảo cảm về sự đầy đủ của thể nguyên nhân rất giàu có. Thầy nhắc rằng Chân sư DK từng chỉ ra cho mỗi đệ tử một ảo cảm rất riêng, tùy tổ hợp năng lượng và lịch sử của họ, nên danh sách trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới chỉ là một phần rất nhỏ.

Cạm bẫy "tôi là như vậy"

Thầy MDR cảnh báo rằng ngay cả các ảo cảm thô cũng thường không được nhận ra vì chúng đã trở thành bản chất thói quen được dệt qua nhiều kiếp. Khi ai đó góp ý về một khía cạnh Tính cách, phản ứng "tôi là như vậy" thường che giấu một ảo cảm hoặc thậm chí một ảo tưởng cần được xử lý.

Thầy lưu ý rằng dù cung và chiêm tinh có thể chỉ ra các khuynh hướng, người đệ tử không nên dùng chúng làm cớ để đầu hàng những mô hình đã tích tụ lâu đời và đang che khuất thực tại.

Vì sao Thực tại gây kinh hoàng

Trả lời Joanne, Thầy MDR giải thích rằng phàm ngã được tạo từ chất liệu thái âm, vốn có phản ứng co rút tự động trước các năng lượng cao hơn. Sự toàn vẹn của bản chất thái âm bị đe dọa bởi năng lượng của linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, và ở lần điểm đạo thứ tư, chính cấu trúc mà ta xem là "bản thân" trong phàm ngã bị phá hủy. Thầy liên hệ tiếng kêu "Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài bỏ con?" với việc Thái dương Thiên Thần hoàn tất nhiệm vụ và trở về tâm của Mặt trời Tinh thần Trung Ương, khiến bản sắc quen thuộc bị mất đi và tạo cảm giác kinh hoàng.

Sự vĩ đại của ánh sáng cũng có thể làm sợ hãi

Thầy MDR nhấn mạnh rằng điều gây kinh hoàng không chỉ là các hình ảnh tối tăm, địa ngục hay tiêu cực. Chính sự vĩ đại của Thực tại, của sự sống cao hơn và năng lượng cao hơn cũng có thể làm tâm thức chưa được huấn luyện sững lại trong kính sợ và kinh hoàng. Thầy cho rằng mỗi người phải tự tiến tới qua các cánh cửa điểm đạo để khám phá nơi nào trong mình xuất hiện sự kinh hoàng trước cái cao cả và đẹp đẽ.

Thái dương Thiên Thần là một thực thể độc lập

Rose hỏi liệu Thái dương Thiên Thần, khi rời đi và tiếp tục công việc riêng, có phải là một thực thể biệt ngã hóa có Chân Thần riêng hay không, và Thầy MDR xác nhận là có. Thầy giải thích rằng Thái dương Thiên Thần chỉ đầu tư một phần của chính mình vào thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã của con người để tăng tốc tiến hóa, vì toàn bộ bản thể ấy quá lớn đối với con người. Thầy nhấn mạnh đây là một sự can thiệp hi sinh, và dù các Chân Thần rốt ráo là một Chân Thần duy nhất, mỗi phát xạ vẫn có tính độc đáo trong sự duy nhất phổ quát.

Cung Chân Thần của Thái dương Thiên Thần

Rose cũng hỏi liệu cung Chân Thần của Thái dương Thiên Thần có giống cung Chân Thần của con người hay không. Thầy MDR trả lời rằng điều này chưa được xác nhận, nhưng có thể có tương quan nào đó, chẳng hạn giữa các nhóm cung 2-4-6 hoặc 1-3-5-7, hoặc giữa cung Chân Thần của Thái dương Thiên Thần và cung linh hồn của người được trợ giúp. Thầy lưu ý thêm rằng Thái dương Thiên Thần có thể đã trải qua hai "lần sa xuống" hi sinh, một từ cõi cảm dục vũ trụ và một từ cõi dĩ thái vũ trụ, để hiện diện trên cõi thượng trí sau khi đã được huấn luyện tại Sirius.

Buông bỏ bản sắc và lựa chọn giữa sợ hãi với mặc cảm tội lỗi

Sheldon so sánh kinh nghiệm "cuộc thí nghiệm kinh hoàng tuy đẹp đẽ" với các giai đoạn trong đời khi một người phải rời khỏi lập trình của cha mẹ để trở thành chính mình, rồi về sau lại phải buông bỏ thêm quyền kiểm soát của phàm ngã để cho bản chất cao hơn dẫn dắt. Thầy MDR đồng ý và gọi đó là sự rời khỏi vòng-giới-hạn cùng vùng an toàn của quá khứ chưa được xé rách. Thầy nêu nhận xét rằng con người thường phải chọn giữa sợ hãi khi tiến tới và mặc cảm tội lỗi khi thoái lui; theo Thầy, mặc cảm tội lỗi vì không sống đời mình có thể mục ruỗng con người từ bên trong, còn đối diện sợ hãi ít nhất vẫn mở đường cho tăng trưởng.

Trở thành người quan sát tư tưởng

Carl đề xuất rằng một cách để tiến tới là ngừng tin tuyệt đối vào các tư tưởng của chính mình và ngừng đồng hóa với chúng. Điều này giúp con người trở thành người quan sát, từ đó khám phá

xem những tư tưởng đang được nuôi dưỡng có thật hay không. Ý kiến này nối trực tiếp với toàn bộ công việc xua tan ảo cảm, vì sự đồng hóa mù quáng với các hình tư tưởng và phản ứng cảm dục chính là một phần của màn che thực tại.

Thái độ của người quan sát như một kỹ thuật huyền môn

Thầy MDR giải thích rằng "thái độ của người quan sát" là một điểm rất quan trọng trong các gợi ý của Chân sư DK cho Alice Bailey tại Trường Arcane. Thầy nhận xét đây là một kỹ thuật huyền môn sâu sắc vì nó tách rời con người khỏi các đồng hóa đang giam giữ họ, cho đến khi người quan sát được nhận ra như "silent watcher" cá nhân hay cá thể bên trong. Theo Thầy MDR, người quan sát rốt cuộc chính là Chân Thần, và khi các đồng hóa lần lượt rơi rụng, nhận thức cứ nâng cao mãi cho đến khi còn lại bản thân như tinh thần. Kỹ thuật này dẫn đến tính phi cá nhân, khác với trạng thái "siêu phàm ngã"; tính phi cá nhân là thái độ của Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần đối với mọi sự đang xảy ra bên dưới.

Roberto Assagioli và tính khách quan cung năm

Thầy MDR đồng ý với nhận xét rằng các tác phẩm của Roberto Assagioli là nguồn tốt để suy ngẫm về "người quan sát". Thầy nhấn mạnh rằng khi nhìn vào phàm ngã của chính mình hoặc các động lực trong trường tâm thức, cần quan sát hoàn toàn khách quan như một nhà khoa học, không bận tâm điều được thấy là tốt, xấu hay đáng sợ, mà chỉ mô tả đúng sự thật. Thầy MDR lưu ý rằng Assagioli, trong nhóm của Chân sư DK, được trao các chữ F, C và D, tượng trưng cho freedom from ties, chelaship và detachment: tự do khỏi ràng buộc, địa vị đệ tử và tách rời. Cả Assagioli và Alice Bailey đều phải đặc biệt vun bồi phẩm tính tách rời, vì vậy Assagioli nói từ kinh nghiệm thực hành khi đề nghị thái độ khoa học cung năm đối với mọi sự xảy ra trong hệ thống thấp, và có thể cả hệ thống cao.

Chiêm tinh nội môn và sự đơn giản trong thực hành xua tan ảo cảm

Khi Helena gợi ý điều chỉnh tham thiền theo các năng lượng của dấu hiệu Thiên Bình, Thập Giá Chủ Yếu, các Cung, các chủ tinh và thập độ như Sao Kim trong thập độ thứ nhất, Thầy MDR thừa nhận giá trị của hướng tiếp cận này. Tuy nhiên, Thầy đề xuất giữ kỹ thuật đơn giản theo đúng điều Chân sư DK đã trao, vì một dấu hiệu không chỉ truyền một Cung; riêng Thiên Bình có cung ba nổi bật, nhưng cũng có cung hai rất mạnh và cung một rất đáng kể. Thầy MDR nhận xét rằng các nhóm chuyên sâu về Chiêm Tinh Học Nội Môn có thể phát triển các ứng dụng đặc thù như Helena nêu, nhưng trong Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, trọng tâm trước hết là nắm vững kỹ thuật căn bản. Thầy nói thêm rằng Thầy sẽ rất vui nếu chỉ cần "đánh trúng" được vài ảo cảm, để chúng bị gió Bồ đề thổi tan và mặt trời vĩ đại làm tiêu tan.

Thập giá dài của Song Ngư và lý tưởng cảm dục

Về động tác làm dấu thập giá trên mắt trong công thức tham thiền, Thầy MDR giải thích rằng Chân sư DK cố ý dùng thập giá dài của lý tưởng, không phải thập giá của dấu hiệu Bảo Bình. Thầy cho rằng thập giá dài này có liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục và tình trạng lý tưởng hóa vốn cần được xử lý trong công việc xua tan ảo cảm. Dù nhân loại đang tiến về thập giá của dấu hiệu Bảo Bình, trong công thức cụ thể này Chân sư DK dường như ưu tiên biểu tượng dài của Song Ngư vì nó phù hợp với trường ảo cảm đang được tác động.

Những con người chưa có sự nội trú của Thái dương Thiên Thần

Trả lời câu hỏi của Alex về việc có những người không có Thái dương Thiên Thần, Thầy MDR giải thích rằng trong các thời kỳ xa xưa, một số người thú chưa tiến bộ đủ xa. Thái dương Thiên Thần

có thể "quạt" đơn vị hạ trí cho đến khi nó đủ rung động để đạt điểm biệt ngã hóa, nhưng theo cách Thầy hiểu, Thái dương Thiên Thần chưa tự đầu tư vào các con người ấy, khiến họ phải tự phát triển bằng các năng lực riêng. Thể nguyên nhân của họ được tạo lập mà không có sự hiện diện nội tại của Thái dương Thiên Thần, và Thầy MDR tin rằng sự đầu tư đó có thể xảy ra về sau, có lẽ trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Thầy nêu rằng Blavatsky dường như ám chỉ một số nhóm bản địa, một số Bushmen, người Vedda ở Sri Lanka hay Ceylon, và người Ainu liên hệ với Nhật Bản, nhưng Thầy cũng làm rõ rằng điều này không có nghĩa là các Thái dương Thiên Thần không thể lâm phàm trong các nhóm ấy.

Các linh hồn từ Dãy Mặt Trăng và Hoa Sen Chân Ngã đã có sẵn

Thầy MDR nhận xét rằng nhiều đệ tử, có lẽ đa số những người quan tâm đến các vấn đề trí tuệ và huyền bí học trong giáo lý Chân sư DK, đến từ Dãy Mặt Trăng. Theo Thầy, họ đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng mà không có Thái dương Thiên Thần, nhờ khát vọng của người thú hướng lên tinh thần cao hơn của chính mình và nhờ luồng tuôn xuống của tinh thần giúp tạo thể nguyên nhân trên Cõi thượng trí. Khi sự sống trên Dãy Mặt Trăng bị buộc phải di cư, chỉ phương diện thứ ba của thiên tính còn lại ở đó, còn các đơn vị nhân loại và các thiên thần cao hơn được chuyển sang Dãy Thứ Tư. Thầy MDR cho rằng các đơn vị nhân loại vốn đã có một loại hoa sen sẽ lâm phàm trong giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, muộn hơn sự biệt ngã hóa Lemuria, rồi Thái dương Thiên Thần gắn vào các Hoa Sen Chân Ngã đã được tạo sẵn để thúc đẩy một tiến trình tăng trưởng kiểu "nhà kính".

Khủng hoảng thế giới, cung năm và cung sáu

Thầy MDR nhận xét tình hình thế giới hiện tại rất khó khăn vì có nhiều chia rẽ và thiếu thấu hiểu. Thầy quy điều này một phần cho tính chia rẽ của phàm ngã cung năm hiện nay của nhân loại, cùng với số lượng rất lớn các linh hồn cung sáu đang chuẩn bị rời khỏi lâm phàm và có "lần bùng nổ cuối", mang theo lý tưởng cao nhưng cũng nhiều phá hoại và tách biệt. Trong bối cảnh nhân loại đang đưa ra các quyết định lớn, Thầy nhấn mạnh cần loại bỏ ảo cảm vĩ đại của thù hận và Đại Tà thuyết về sự chia rẽ khỏi trường quyết định của nhân loại. Theo Thầy MDR, Đại Tà thuyết về sự chia rẽ vừa là ảo tưởng vừa là ảo cảm, và nếu không có ảo tưởng chia rẽ thì ảo cảm thù hận cũng không thể phát triển theo cách hiện nay.

Định luật Đẩy Lùi và sự thấu hiểu yêu thương

Thầy MDR phân biệt Định luật Đẩy Lùi, vốn là một phương diện của Định luật Bác Ái và là định luật thứ tư của linh hồn, với phản ứng đẩy lui người khác chỉ vì họ khác biệt hoặc sống không giống mình. Thầy lưu ý rằng có những thời điểm cần quyết định dứt khoát, như trong Thế chiến thứ hai, khi Thánh Đoàn thực sự đã đứng về một phía sau khi sự sống còn của nhân loại bị đe dọa. Tuy nhiên, Thầy cho rằng hiện nay nhân loại chưa nhất thiết ở điểm đó, nên cần xử lý thù hận và chia rẽ bằng sự thấu hiểu yêu thương càng nhiều càng tốt. Đồng thời, Thầy MDR nhấn mạnh sự thấu hiểu ấy phải đi kèm tính thực tế về điều các nhóm khác nhau đóng góp cho tiến bộ nhân loại hoặc lấy đi khỏi tiến bộ ấy.

Trường nhóm, im lặng và công thức bảo vệ

Khi bước vào tham thiền xua tan ảo cảm thế giới, Thầy MDR hướng dẫn nhóm ngồi trong trường nhóm vài khoảnh khắc, nhận biết tất cả là các linh hồn cùng làm việc trong một tâm thức hợp nhất. Thầy nhận xét im lặng có tác dụng thống nhất và tăng năng lực vì im lặng là tổng hợp, tinh thần là tổng hợp và Chân Thần là tổng hợp; khi thực hành một mình, người hành thiền có thể kéo dài thời gian im lặng. Thầy nhắc rằng công việc này không phải không có nguy hiểm, như nhóm

xử lý ảo cảm dưới sự giám sát của Chân sư DK đã từng phát hiện, vì vậy cần dùng công thức bảo vệ. Công thức được quán tưởng là: "Với tư cách linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi; tôi đứng vững trong ánh sáng, tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ rời đi."

Ba ánh sáng và Thập giá của Thiên tính

Thầy MDR gọi dấu thập giá trong công thức là Thập giá của Thiên tính, đồng thời lưu ý rằng "thiên tính" khác với "tinh thần", vì từ này thường ngụ ý tinh thần đang tham dự. Trong thực hành, nhóm rút lên ánh sáng của vật chất từ phàm ngã, thậm chí từ các cõi dĩ thái, hồng trần và cảm dục, rồi tập trung nó trên cõi trí như ánh sáng của trí tuệ. Sau đó ánh sáng của linh hồn được hình dung như ánh sáng rực rỡ phía trên đầu, được kéo xuống phần cao của cõi hạ trí, để ba ánh sáng gặp nhau: ánh sáng của vật chất, ánh sáng thông tuệ của trí tuệ và ánh sáng hợp nhất của linh hồn. Thầy liên hệ câu "Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày" với ánh sáng ban ngày của dấu hiệu Hổ Cáp và cõi Bồ đề, tức ánh sáng cao hơn của trực giác.

Hình thành sinh thể nhóm và đèn pha linh hồn

Trong phần mở đầu công thức, nhóm quán tưởng các câu khẳng định rằng họ là "sự chói rạng và quyền năng", đứng mãi với hai tay vươn ra để nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Thầy MDR nhấn mạnh rằng nhóm vươn vào ánh sáng để mang ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu, đồng thời vươn vào Nơi Im Lặng để đem về món quà của sự thấu hiểu. Đèn pha lớn được tạo ra từ ba ánh sáng được xoay về cõi cảm dục để biến bóng tối thành ngày, trong khi gió và mặt trời thực hiện nhiệm vụ biểu tượng của chúng. Thầy lưu ý rằng đây không phải là công thức đọc máy móc, mà phải được thấu hiểu bằng trí tuệ được linh hồn soi sáng; đó là một sinh thể nhóm mà mỗi người đóng góp vào.

Ý chí tinh thần và ba Quyền năng từ

Để tiếp sinh lực cho sinh thể nhóm, Thầy MDR hướng dẫn khẩn cầu ý chí tinh thần đến từ Chân Thần, cõi atma, viên ngọc trong Hoa Sen Chân Ngã, cánh hoa tổng hợp-ý chí và các cánh hoa hi sinh. Nhóm khẳng định rằng "với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu", nghĩa là ý chí dung hợp với ánh sáng tam phân của linh hồn, trí tuệ và vật chất để thực hiện Thiên Cơ. Trong công việc chủ động làm tiêu tan, nhóm xử lý ảo cảm thù hận và ảo cảm-ảo tưởng chia rẽ như một phức hợp liên kết. Ba Quyền năng từ được dùng để ngăn sự xuất hiện của ảo cảm ấy, phủ nhận phẩm tính của nó khỏi ảnh hưởng nhân loại, và phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm.

Làm tiêu tan mây ảo cảm bằng mục đích và sự tưởng tượng sáng tạo

Thầy MDR hướng dẫn nhóm làm việc trong năm phút im lặng với cường độ của mục đích, giữ trong trí ba Quyền năng từ và hình dung sinh thể nhóm xuyên thấu các đám mây ảo cảm để làm chúng yếu đi và tiêu tan. Thầy khuyên nếu thực hành một mình, người hành thiền vẫn nên dùng công thức đầy đủ và luôn khẩn cầu sự hiện diện của nhóm. Công việc được thực hiện bằng sự tưởng tượng sáng tạo, thấy các đám mây thù hận và chia rẽ tan biến, rồi mặt trời chiếu sáng. Thầy liên hệ mặt trời này với biểu tượng trái tim của mặt trời, vốn cần đặt ảnh hưởng của nó lên cõi cảm dục vào thời điểm lần điểm đạo thứ hai.

Kết thúc tham thiền và trở về cõi trí

Sau giai đoạn làm việc trên cõi cảm dục, Thầy MDR hướng dẫn nhóm tái tập trung trên cõi trí và rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục cũng như khỏi đèn pha của linh hồn đã được hợp nhất với ánh sáng trí tuệ, ánh sáng vật chất và sức mạnh ý chí. Đèn pha được tắt đi, và nhóm trở về cùng nhau trên cõi trí được linh hồn thấm nhuần. Cuối cùng, nhóm xướng ba OM để tạo hiệu lực trên mỗi trong ba cấp độ của phàm ngã. Thầy MDR đặt toàn bộ thực hành trong mục tiêu xua tan ảo cảm thế giới, đặc biệt là ảo cảm thù hận và Đại Tà thuyết về sự chia rẽ.

Text Glamour Webinar 16

This dualistic consciousness culminates at the time of the third initiation in the final fight between the pairs of opposites and the triumphant victory of the Angel—the embodiment of the Forces of Good in the individual, in the group and in humanity. Then dualism and the desire for that which is material and not oneself (as identified with the Whole) dies out. Unity and the "life more abundantly" is achieved.

Tâm thức nhị nguyên này đạt đến đỉnh điểm vào thời điểm lần điểm đạo thứ ba, trong trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực và chiến thắng khải hoàn của Thiên Thần—hiện thân của các Mãnh Lực Thiện trong cá nhân, trong nhóm và trong nhân loại. Bấy giờ nhị nguyên và dục vọng đối với những gì thuộc vật chất và không phải là chính mình—khi chính mình đã đồng hoá với Toàn Thể—tiêu biến. Sự hợp nhất và "sự sống dồi dào hơn" được thành tựu.

[1] The process followed by the disciple who is consciously working at the dissipation of glamour in his life can be [Page 204] divided into four stages to which the following definitions can be given:

[1] Tiến trình mà đệ tử đang làm việc một cách có ý thức nhằm làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống của mình tuân theo có thể được [Page 204] chia thành bốn giai đoạn, có thể được định nghĩa như sau:

[2] *1. The stage of recognition* of the glamour or glamours which hide the Real. [3] These glamours are dependent in any particular life crisis upon the ray of the personality.

[2] 1. Giai đoạn nhận biết ảo cảm hay các ảo cảm che khuất cái Chân Thực. [3] Trong bất kỳ cuộc khủng hoảng đặc biệt nào của đời sống, những ảo cảm này tùy thuộc vào cung phàm ngã.

[4] *2. The stage of focusing* the disciple's consciousness upon the mental plane and the gathering of the light to that point of focus [5] so that the illumination is clear, the work to be done is plainly seen, and the searchlight of the mind [6] is directed upon the glamour which it is intended should be dissipated.

[4] 2. Giai đoạn tập trung tâm thức của đệ tử trên cõi trí và quy tụ ánh sáng vào tiêu điểm đó [5] để sự soi sáng trở nên rõ ràng, công việc cần thực hiện được nhìn thấy một cách minh bạch, và ngọn đèn pha của thể trí [6] được hướng vào ảo cảm mà người ta dự định làm tiêu tan.

[7] *3. The stage of direction.* This involves the steady pouring of the light (under intelligent direction) [8] into the dark places of the astral plane, [9] remembering that the light will enable the disciple to do two things:

[10] a. Dissipate the glamour—a satisfying experience.

[11] b. See the Real—a terrifying experience, brother of mine.

---

[12] Again, this time in relation to the soul, comes the repetition of the discovery of the Door, [13] its use and its appearance, finally, behind the initiate. [14] This time the door must be found upon the mental plane, [15] and not as earlier upon the etheric level; [16] this is brought about by the aid of the soul [17] and of the lower mind and through the revealing power of the clear cold light of the reason. [18] When discovered, [19] the "revelation of a terrible though beautiful experiment" faces the initiate. [20] He finds that this time alignment is not his need, but the definite undertaking of a creative work—the building of a bridge between the door which lies behind and the door which lies ahead. [21] This involves the construction of what is technically the antahkarana, the rainbow bridge. This is built by the disciple-in-training [22] upon the basis of his past experience; it is anchored in the past and firmly grounded in the highest, rightly oriented aspect of the personality. [23] As the disciple then creatively works, [24] he finds that there is a reciprocal action on the part of the Presence, the Monad—the unity which stands behind the Door. [25] He discovers that one span of the bridge (if I might so call it) is being built or pushed

[7] *3. Giai đoạn định hướng.* Điều này bao hàm sự tuôn đổ đều đặn của ánh sáng, dưới sự chỉ đạo thông minh, [8] vào những nơi tối tăm của cõi cảm dục, [9] đồng thời nhớ rằng ánh sáng sẽ giúp đệ tử làm được hai việc:

[10] a. Làm tiêu tan ảo cảm—một kinh nghiệm đem lại sự thỏa mãn.

[11] b. Nhìn thấy cái Chân Thực—một kinh nghiệm đáng kinh sợ, huynh đệ của tôi.

---

[12] Một lần nữa, lần này trong mối liên hệ với linh hồn, lại diễn ra sự lặp lại của việc khám phá Cánh Cửa, [13] việc sử dụng nó và cuối cùng là sự xuất hiện của nó phía sau điểm đạo đồ. [14] Lần này, cánh cửa phải được tìm thấy trên cõi trí, [15] chứ không phải như trước kia trên cấp độ dĩ thái; [16] điều này được thực hiện với sự trợ giúp của linh hồn [17] và hạ trí, cùng với quyền năng mặc khải của ánh sáng trong trẻo và lạnh lẽo của lý trí. [18] Khi được khám phá, [19] điểm đạo đồ phải đối diện với "sự mặc khải về một cuộc thử nghiệm khủng khiếp nhưng đẹp đẽ." [20] Y nhận thấy rằng lần này nhu cầu của mình không phải là sự chỉnh hợp, mà là việc dứt khoát đảm nhận một công việc sáng tạo—xây dựng một cây cầu giữa cánh cửa nằm phía sau và cánh cửa nằm phía trước. [21] Điều này bao hàm việc kiến tạo cái mà về mặt kỹ thuật được gọi là antahkarana, cây cầu vồng. Cây cầu này được người đệ tử đang được huấn luyện xây dựng [22] trên nền tảng kinh nghiệm quá khứ của y; nó được neo vào quá khứ và đặt nền vững chắc trong phương diện cao nhất, được định hướng đúng đắn của phàm ngã. [23] Khi đệ tử tiếp tục làm việc một cách sáng tạo, [24] y nhận thấy có một tác động hỗ tương từ phía Sự Hiện Diện, tức Chân Thần—sự hợp nhất đứng phía sau

forward from the other side of the gulf [26] separating him from experience in the life of the Spiritual Triad. [27] This Spiritual Triad is essentially, to the initiate, what the threefold personality is to the man in physical incarnation. RI, 341

Cánh Cửa. [25] Y khám phá rằng một nhịp của cây cầu, nếu tôi có thể gọi như vậy, đang được xây dựng hoặc đẩy tiến về phía trước từ bờ bên kia của vực thẳm [26] đang ngăn cách y với kinh nghiệm trong đời sống của Tam Nguyên Tinh Thần. [27] Đối với điểm đạo đồ, Tam Nguyên Tinh Thần này về bản chất có vị trí tương tự như phàm ngã tam phân đối với con người đang nhập thể trên cõi hồng trần. RI, 341

---

[28] *4. The stage of identification* with the Real as it is contacted after the dissipation of the glamour. [29] In the added light which is now available, there will be a further recognition of still subtler glamours which in their turn must be dissipated.

[28] *4. Giai đoạn đồng hoá với* cái Chân Thực như nó được tiếp xúc sau khi ảo cảm đã được làm tiêu tan. [29] Trong ánh sáng bổ sung nay đã có sẵn, sẽ có thêm sự nhận biết về những ảo cảm còn tinh tế hơn nữa, và đến lượt chúng cũng phải được làm tiêu tan.

[30] This process of recognition, focusing, dissipation [31] and consequent revelation goes on continually from the time a disciple treads the Path of Accepted Discipleship [32] until the third initiation.

[30] Tiến trình nhận biết, tập trung, làm tiêu tan [31] và sự mặc khải tiếp theo diễn ra liên tục từ khi đệ tử bước vào Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận [32] cho đến lần điểm đạo thứ ba.

[33] The clue to all success in this process is, therefore, connected with meditation and the holding of the mind steady in the light. [34] Only through steadiness can the beam of light be formed, intensified, focused and projected [35] and then—[Page 205] at the right moment—withdrawn. [36] I cannot here enter upon an elucidation of the process of meditation, based on the right understanding of the nature of concentration. [37] I have written much upon the subject and the Raja Yoga discipline is well known. [38] Mental concentration and control is now the ordinary theme of all instructions given by educators and enlightened parents. It is difficult for the average person today to realize that there was a time when such

[33] Vì vậy, chìa khóa của mọi thành công trong tiến trình này liên hệ với tham thiền và việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. [34] Chỉ nhờ sự vững vàng mà chùm ánh sáng mới có thể được hình thành, tăng cường, tập trung và phóng chiếu, [35] rồi—[Page 205] vào đúng thời điểm—được thu hồi. [36] Ở đây tôi không thể đi sâu vào việc làm sáng tỏ tiến trình tham thiền, vốn dựa trên sự thấu hiểu đúng đắn về bản chất của sự tập trung. [37] Tôi đã viết nhiều về chủ đề này và kỷ luật Raja Yoga đã được biết đến rộng rãi. [38] Sự tập trung và kiểm soát trí tuệ hiện nay là chủ đề thông thường trong mọi sự chỉ dẫn do các nhà giáo dục và các bậc cha mẹ giác ngộ đưa ra. Ngày nay, người bình thường khó có thể nhận ra rằng đã từng có một thời khi những câu như "Hãy sử dụng

phrases as “Use your mind” or “If you will only think” or “A little mental control on your part would be useful” were totally unknown because the mind was so little developed. [39] It was then only recognized as a functioning factor by those with initiate consciousness. [40] The Path of Evolution is in fact the path of recognitions, leading to revelation. [41] The whole process of evolution is initiatory in character, [42] leading from one expansion of consciousness to another until the worlds of the formless and of form stand revealed in the light which the initiate generates and in which he walks. These lights are varied and variously revealing; there is:

thể trí của bạn,” hay “Giá mà bạn chịu suy nghĩ,” hay “Một chút tự kiểm soát trí tuệ về phía bạn sẽ rất hữu ích” hoàn toàn không được biết đến, bởi thể trí khi ấy còn rất ít phát triển. [39] Khi đó, chỉ những người có tâm thức điểm đạo mới nhận biết thể trí như một yếu tố đang hoạt động. [40] Con Đường Tiến Hóa thực ra là con đường của những sự nhận biết, dẫn đến sự mặc khải. [41] Toàn bộ tiến trình tiến hóa mang tính chất điểm đạo, [42] dẫn từ một sự mở rộng tâm thức này sang một sự mở rộng khác, cho đến khi các thế giới vô hình tướng và có hình tướng được hiển lộ trong ánh sáng mà điểm đạo đồ tạo ra và trong đó y bước đi. Những ánh sáng này đa dạng và mặc khải theo nhiều cách khác nhau; có:

Dissipation of Glamour, Webinar 16

Hi everybody, and good evening here from our Little Bear Meditation Center north of the Arctic Circle. We're creating a little center here. Maybe sometime you'll have a chance to come up for some intensive meditation work.

Xin chào tất cả các bạn, và chúc buổi tối tốt lành từ Trung Tâm Tham Thiền Little Bear của chúng tôi ở phía bắc Vòng Bắc Cực. Chúng tôi đang xây dựng một trung tâm nhỏ tại đây. Có lẽ một ngày nào đó, các bạn sẽ có dịp đến đây để tham gia một đợt tham thiền chuyên sâu.

We're at seventy degrees north latitude—well, we're up here near the head center of the Planetary Logos, obviously, right? Anyway, we're continuing our Dissipation of Glamour series. It's part of the Ask series of programs. It's an invocatory series of programs: ask and you shall receive, seek and you shall find, knock and it shall be opened to you. It's the new science of invocation which will be so prominent during the Aquarian Age, and in a simple and humble way we try to bring in all of

Chúng tôi đang ở vĩ độ bảy mươi độ bắc—nghĩa là rõ ràng chúng tôi đang ở gần trung tâm đầu của Đức Hành Tinh Thượng Đế, đúng không? Dù sao đi nữa, chúng tôi đang tiếp tục loạt chương trình Xua Tan Ảo Cảm. Đây là một phần của loạt chương trình Cầu Xin, một loạt chương trình mang tính khẩn cầu: hãy cầu xin thì sẽ nhận được, hãy tìm thì sẽ thấy, hãy gõ cửa thì cửa sẽ mở cho các bạn. Đây là khoa học khẩn cầu mới, vốn sẽ trở nên hết sức nổi bật trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và theo một cách giản dị, khiêm nhường, chúng tôi cố gắng đưa vào tất cả

these interrelated factors. They're all interrelated.

những yếu tố tương quan này. Tất cả chúng đều tương quan với nhau.

Triangles on Wednesdays, Reappearance of the Christ Thursdays, the Glamour Webinar —it's not a broadcast—on Fridays, Invoking the souls of Nations, another broadcast, on Saturday, and then Attracting Money for Hierarchical Purposes on Sunday. In addition, of course, to the other Full Moon and Blue Rose Sisterhood and other sort of programs—we might as well have a full-time radio station here. I think it's heading in that direction.

Tam Giác vào thứ Tư, Sự Tái Lâm của Đức Christ vào thứ Năm, Webinar về Ảo Cảm—đây không phải là một buổi phát sóng—vào thứ Sáu, Khẩn Cầu Linh Hồn các Quốc Gia, một buổi phát sóng khác, vào thứ Bảy, rồi Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn vào Chủ Nhật. Tất nhiên, ngoài ra còn có các chương trình Trăng Tròn, Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh và những chương trình khác nữa—có lẽ chúng tôi nên lập hẳn một đài phát thanh hoạt động toàn thời gian tại đây. Tôi nghĩ mọi việc đang tiến theo hướng đó.

So I'm very glad to welcome you here. We have about forty of us present. Olivia, Tuya, and I started this particular effort with Glamour, although I know there are many groups out there doing something similar, and we're backed up by our technical team, which is Brett Mitchell, BL Allison, and oftentimes Joe Walsh. He's not here today, but they help keep these things going.

Vì vậy, tôi rất vui được chào đón các bạn đến đây. Hiện có khoảng bốn mươi người trong chúng ta tham dự. Olivia, Tuya và tôi đã khởi xướng nỗ lực đặc biệt này về Ảo Cảm, mặc dù tôi biết có nhiều nhóm khác đang thực hiện những công việc tương tự, và chúng tôi nhận được sự hỗ trợ từ đội ngũ kỹ thuật gồm Brett Mitchell, BL Allison và thường xuyên có cả Joe Walsh. Hôm nay ông không có mặt, nhưng họ giúp duy trì những chương trình này.

Now let's have just a little alignment, and then I'll review one or two sentences that we covered last time, and then move into the idea of a process which disciples are following if they want to eliminate glamour in their life. When we work on individual glamour, in a way we're working on group glamour. Our meditation is on group and national glamour, but we have discussed that particular section, and now we are working on individual glamour. If we succeed in recognizing what our glamours are, which is really a very hard thing to do—other people see them more readily than we do—then we are automatically contributing

Bây giờ chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút, rồi tôi sẽ ôn lại một hai câu đã đề cập lần trước, sau đó chuyển sang ý tưởng về một tiến trình mà các đệ tử đang tuân theo nếu họ muốn loại trừ ảo cảm khỏi đời sống mình. Khi xử lý ảo cảm cá nhân, theo một cách nào đó, chúng ta cũng đang xử lý ảo cảm tập thể. Bài tham thiền của chúng ta đề cập đến ảo cảm tập thể và quốc gia, nhưng chúng ta đã thảo luận phần ấy rồi, và giờ đây đang làm việc với ảo cảm cá nhân. Nếu thành công trong việc nhận ra những ảo cảm của mình —một điều thực sự rất khó làm, bởi người khác nhận thấy chúng dễ dàng hơn chúng ta —thì chúng ta tự động góp phần làm giảm

to a lessening of the glamorous condition of the astral plane, and we are contributing, therefore, to the welfare of the world in terms of the dissipation of glamour in general.

tình trạng ảo cảm của cõi cảm dục, và do đó góp phần vào phúc lợi của thế giới qua việc làm tiêu tan ảo cảm nói chung.

Okay, so let's have a little alignment here and see what we can do. We'll all link up with each other. We're in many different countries and different continents—largely North and South America, Europe, and Australia and New Zealand, but also sometimes in India and the Far East, and so forth. It doesn't make any difference really where we are, because the time and space factors are overcome in the world of the soul. So we think of ourselves, then, as one consciousness which is working together in the dissipation of the fogs and miasmas which hide reality, veil reality, upon the astral plane, and in general within the kama-manasic world.

Vậy chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút và xem mình có thể làm gì. Tất cả chúng ta sẽ liên kết với nhau. Chúng ta đang ở nhiều quốc gia và châu lục khác nhau—phần lớn tại Bắc và Nam Mỹ, châu Âu, Úc và New Zealand, nhưng đôi khi cũng tại Ấn Độ, Viễn Đông, cùng những nơi khác. Thực ra, chúng ta ở đâu không quan trọng, vì các yếu tố thời gian và không gian đều được khắc phục trong thế giới của linh hồn. Vì vậy, chúng ta hình dung mình là một tâm thức duy nhất đang cùng nhau làm tiêu tan những màn sương và khí độc che khuất thực tại trên cõi cảm dục và nói chung trong thế giới trí-cảm.

And I like the image that the winds of freedom come along—it's from the buddhic plane in a way. The winds come along and disperse the clouds of glamour. The buddhic plane, the intuitional plane, is really the plane of air, and a certain freeing up occurs when those winds blow, and then the sun comes out and evaporates the clouds, the moisture, and whatever that sun represents, it shines freely in our life. It may represent the soul, it may represent the spirit, it may represent the planetary, it may represent even the great solar God that permeates his solar system as the life of his solar system. We need the sun not to be veiled by the dark and distorting clouds of glamour, and we need to clear up this condition.

Tôi thích hình ảnh những ngọn gió tự do thổi đến—trên một phương diện, chúng đến từ cõi Bồ đề. Những ngọn gió thổi đến và xua tan các đám mây ảo cảm. Cõi Bồ đề, tức cõi trực giác, thực sự là cõi của khí; khi những ngọn gió ấy thổi, một sự giải thoát nào đó diễn ra, rồi mặt trời xuất hiện và làm bốc hơi các đám mây cùng hơi ẩm; và bất kể mặt trời ấy tượng trưng cho điều gì, nó cũng tự do tỏa sáng trong đời sống chúng ta. Nó có thể tượng trưng cho linh hồn, tinh thần, sự sống hành tinh, hoặc thậm chí Thượng đế Mặt Trời Vĩ Đại thấm nhuần hệ mặt trời của Ngài như sự sống của hệ ấy. Chúng ta cần mặt trời không khuất sau những đám mây ảo cảm tối tăm và xuyên tạc, và cần làm trong sạch tình trạng này.

Their names are legion, the Tibetan tells us, and according to our rays, so are the glamours we are likely to have—and, of

Tên của chúng nhiều vô kể, Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta như vậy; và tùy theo các cung của mình mà chúng ta có khuynh

course, not suspect that we have them. But together we will do our best to focus the light of matter, the light of mind, and the light of the soul all together, visually, imaginatively, and we will do our best to work on the astral plane at the dissipation, particularly at this time, when so many important decisions are being made, of the glamours of hatred and separatism, separateness—*the one great heresy*, says the Tibetan, *the heresy of separateness.*

hướng mang những ảo cảm tương ứng—dĩ nhiên, lại không ngờ rằng mình có chúng. Nhưng cùng nhau, chúng ta sẽ hết sức tập trung ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn, hợp cả ba thành một, bằng tầm nhìn và sự tưởng tượng; đồng thời chúng ta sẽ hết sức hoạt động trên cõi cảm dục để làm tiêu tan, đặc biệt vào lúc này khi nhiều quyết định quan trọng đang được đưa ra, những ảo cảm của lòng thù hận, chủ nghĩa phân ly và sự chia rẽ —*Đại Tà thuyết duy nhất*, Chân sư Tây Tạng nói, *tà thuyết về sự chia rẽ.*

And we will try to make sure that in our life, the trend of our thought and the substance of our actions does not contribute to an unwarranted repulsion or philosophical separateness, which really doesn't exist. It's an illusion acting out as a glamour. And so we are ready to think together, to work together, ongoingly, because this isn't going to disappear right away. It's a world problem, an ongoing world problem, and it's the great Lord Maitreya himself, when he re-emerges or reappears, who will direct the real assault on the glamorous situation of the world.

Chúng ta sẽ cố bảo đảm rằng trong đời sống mình, khuynh hướng tư tưởng và thực chất hành động của chúng ta không góp phần tạo nên sự đẩy lùi vô căn cứ hay sự chia rẽ về triết lý, vốn thực sự không tồn tại. Đó là một ảo tưởng đang biểu hiện thành ảo cảm. Vì vậy, chúng ta sẵn sàng tiếp tục cùng nhau suy tư và hoạt động, bởi điều này sẽ không biến mất ngay. Đây là một vấn đề của thế giới, một vấn đề dai dẳng của thế giới; và chính Đức Maitreya vĩ đại, khi Ngài tái xuất hoặc tái hiện, sẽ chỉ đạo cuộc tiến công thực sự vào tình trạng ảo cảm của thế giới.

The Aquarian Age lasts 2,500 years, or 2,160—it depends on how you count it—and it doesn't begin until 2117. So by the time we reach the Venus decanate, when Venus is the most powerful of the planets in Aquarius, and there is the era of brotherhood, and that sacred planet Venus is very powerful in the psyche of humanity and the planet, then maybe we really will be rid of these distortions, for the most part, because Venus is partially a fifth-ray planet, and it does connect with the Ajna center with that beam we use to dissipate the glamour. So hang in there—it'll only be a few lives of hard work, and we'll all get there.

Kỷ nguyên Bảo Bình kéo dài 2.500 năm, hoặc 2.160 năm—tùy cách tính—và mãi đến năm 2117 mới bắt đầu. Vì vậy, khi chúng ta tiến đến thập độ Sao Kim, lúc Sao Kim là hành tinh mạnh mẽ nhất trong Bảo Bình, và thời đại huynh đệ xuất hiện, còn hành tinh thiêng liêng Sao Kim ấy có sức mạnh lớn lao trong tâm thức nhân loại và hành tinh, thì có lẽ phần lớn chúng ta sẽ thực sự thoát khỏi những xuyên tạc này. Bởi Sao Kim phần nào là một hành tinh cung năm, và nó liên kết với trung tâm ajna bằng chùm ánh sáng mà chúng ta dùng để làm tiêu tan ảo cảm. Vì vậy, hãy kiên trì—chỉ còn vài kiếp sống lao động gian khổ nữa thôi, rồi tất cả chúng ta sẽ đạt đến đó.

So we'll sound the Aum and close our little reflection. We'll be meditating a little later, using the Tibetan's formula.

Chúng ta sẽ xướng linh từ AUM và kết thúc phần suy ngẫm ngắn này. Lát nữa, chúng ta sẽ tham thiền bằng công thức của Chân sư Tây Tạng.

Okay, friends, we have reached the point where we were talking about the ending of the dualistic consciousness—that was last week. I sometimes lose track a little of where I am; I intend to cover a certain number of paragraphs or sentences and I don't get there, but anyway, with a little help from my friends, I think I'm in the right place.

Các bạn, chúng ta đã đạt đến điểm đang bàn về sự chấm dứt của tâm thức nhị nguyên—đó là nội dung tuần trước. Đôi khi tôi hơi mất dấu mình đã nói đến đâu; tôi dự định đề cập một số đoạn hoặc câu nhất định nhưng lại không đi đến đó. Dù sao, với đôi chút trợ giúp từ các bạn, tôi nghĩ mình đang ở đúng chỗ.

So we have this dualism that culminates, ends, at the time of the third initiation. Why should that be? Well, interestingly enough, the unitive monad enters into the picture at the third initiation, and the one thing about the monad is that it is the One, and so the illusion of subject and object begins to be overcome at that point.

Chúng ta có tính nhị nguyên này, vốn lên đến đỉnh điểm rồi chấm dứt vào lần điểm đạo thứ ba. Tại sao lại như vậy? Điều thú vị là chân thần hợp nhất bắt đầu tham dự vào lần điểm đạo thứ ba, và đặc điểm duy nhất của chân thần là nó chính là Đấng Duy Nhất; do đó, ảo tưởng về chủ thể và đối tượng bắt đầu được khắc phục vào thời điểm ấy.

He talks about the fight between the pairs of opposites, soul and personality, and the victory of the Solar Angel. That's the part of ourselves that's on the higher mental plane, and there is a great being associated with our own egoic manifestation on the higher mental plane. So the victory of the angel occurs there—I would say it really occurs finally at the fourth initiation—but let's just say there's a great majority, sort of three over two, at that point: the three representing the soul, and the two representing the personality. And what's really interesting is that this three over two, if you look at the proportion in music, represents the fifth—and that is the interval of the soul. So the soul becomes dominant at that point, although the final victory, I would say, really is at the fourth initiation of crucifixion or renunciation. This angel, interestingly

Ngài nói về cuộc đấu tranh giữa các cặp đối cực, giữa linh hồn và phàm ngã, cùng chiến thắng của Thái dương Thiên Thần. Đó là phần của chính chúng ta hiện tồn trên cõi thượng trí, và có một Sinh Mệnh Vĩ Đại liên hệ với sự biểu hiện chân ngã của chúng ta trên cõi thượng trí. Vì vậy, chiến thắng của thiên thần diễn ra tại đó—tôi cho rằng chiến thắng này chỉ thực sự hoàn tất vào lần điểm đạo thứ tư—nhưng có thể nói rằng ở thời điểm ấy, ưu thế nghiêng hẳn về phía linh hồn, đại khái theo tỉ lệ ba trên hai: số ba tượng trưng cho linh hồn và số hai tượng trưng cho phàm ngã. Điều thực sự thú vị là nếu xét theo tỉ lệ âm nhạc, ba trên hai tượng trưng cho quãng năm—và đó là quãng của linh hồn. Vì vậy, linh hồn trở nên chi phối vào thời điểm ấy, mặc dù theo tôi, chiến thắng cuối cùng thực sự diễn ra tại lần điểm đạo thứ tư, tức điểm đạo đóng đinh hay từ

enough, embodies the forces of good in the individual.

bỏ. Điều thú vị là thiên thần này hiện thân cho các mãnh lực thiện lành trong cá nhân.

That makes a lot of sense, because if you think about it, there is a star called Sirius, and it is the teacher—as a huge, great Solar Logos—of our non-sacred Solar Logos, the sun. He's not quite sacred yet, as far as we're concerned—he's very sacred, but in terms of cosmic evolution, not yet sacred. So, anyway, it is said that no evil can appear in the sunshine of the greater sun, that's Sirius.

Điều đó rất hợp lý, bởi nếu suy xét, có một ngôi sao gọi là Sirius; với tư cách một Thái dương Thượng đế khổng lồ và vĩ đại, Sirius là huấn sư của Thái dương Thượng đế chưa thiêng liêng của chúng ta, tức Mặt Trời. Theo chỗ chúng ta hiểu, Ngài chưa hoàn toàn thiêng liêng—Ngài rất thiêng liêng, nhưng xét theo tiến hóa vũ trụ thì chưa phải là hành tinh thiêng liêng. Dù sao, người ta nói rằng không điều ác nào có thể xuất hiện dưới ánh sáng của mặt trời vĩ đại hơn, tức Sirius.

So obviously a great force of goodness is coming from Sirius, and the Solar Angels are trained on Sirius. And those of us human beings who will be trained as Solar Angels later on—maybe eighty, eighty-five percent of us—will go to Sirius and will really come out as representatives of the forces of good, the kind of good that exists on that sacred star, which has a mental, cosmic mental polarization. I know those sound like big words, big ideas, but so far our sun is very emotional. What does that mean? It's a buddhic-emotional situation—it has achieved a kind of second cosmic initiation, but not the third, which Sirius has.

Hiển nhiên, một mãnh lực thiện lành lớn lao đang đến từ Sirius, và các Thái dương Thiên Thần được huấn luyện tại Sirius. Những người trong chúng ta sau này sẽ được huấn luyện thành các Thái dương Thiên Thần—có lẽ tám mươi đến tám mươi lăm phần trăm—sẽ đến Sirius và thực sự trở thành những vị đại diện cho các mãnh lực thiện lành, loại thiện lành hiện hữu trên ngôi sao thiêng liêng ấy, vốn có sự phân cực trí tuệ vũ trụ. Tôi biết đó dường như là những thuật ngữ và ý tưởng rất lớn lao, nhưng đến nay Mặt Trời của chúng ta vẫn rất giàu cảm xúc. Điều đó có nghĩa gì? Đây là một tình trạng cảm xúc-Bồ đề—Ngài đã đạt đến một dạng lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, nhưng chưa đạt lần thứ ba như Sirius.

So these forces of good are really important; they arise when you've achieved the third initiation as a human being, or the third initiation as a cosmic being. And that will mean that whatever represents the monad for Sirius, Sirius is in touch with it. Maybe that's some cosmic Logos with seven suns as its major centers. So anyway, here's our angel within us—a certain part of it, having pervaded the entire universe of the human being with just a fragment of itself, remains

Vì vậy, những mãnh lực thiện lành này thực sự quan trọng; chúng xuất hiện khi bạn đạt lần điểm đạo thứ ba với tư cách một con người, hoặc lần điểm đạo thứ ba với tư cách một Sinh Mệnh vũ trụ. Điều đó có nghĩa rằng Sirius đã tiếp xúc với bất cứ điều gì tượng trưng cho chân thần của Sirius. Có lẽ đó là một Thượng đế Vũ Trụ nào đó với bảy mặt trời làm các trung tâm chính. Dù sao, đây là thiên thần bên trong chúng ta—một phần nào đó của thiên thần ấy, sau khi thấm

above the whole fray, but a certain amount of it is right within us, giving us the force of good, so we always want to call upon it.

nhuần toàn bộ vũ trụ của con người chỉ bằng một mảnh của chính mình, vẫn ở trên toàn bộ cuộc xung đột; nhưng một phần nhất định hiện hữu ngay trong chúng ta, ban cho chúng ta mãnh lực thiện lành, nên chúng ta luôn muốn khẩn cầu thiên thần ấy.

Then the dualism, and the desire for that which is material and not oneself—well, everything is oneself, but at a certain stage of evolution we have to distinguish between the self and the not-self. So we have to identify, eventually, with the whole, of course, but there is an aspect of the not-self, and we really learn how to enter into the self. And this dualism dies out when we can do that. And then these great Aquarian virtues, unity and the life more abundantly, are achieved. That's a monadic factor, and we all know that Aquarius is related to universality and to the life more abundant, and that's what the Lord Maitreya, the Christ, is coming to bring—the life more abundant—as the head of the Hierarchy, as far as humanity can absorb it.

Rồi tính nhị nguyên và dục vọng đối với điều thuộc vật chất, không phải bản ngã—dù mọi sự đều là bản ngã, nhưng tại một giai đoạn tiến hóa nhất định, chúng ta phải phân biệt giữa bản ngã và phi-ngã. Cuối cùng, dĩ nhiên chúng ta phải đồng hóa với toàn thể, nhưng có một phương diện của phi-ngã, và chúng ta thực sự học cách đi vào bản ngã. Tính nhị nguyên này sẽ tiêu tan khi chúng ta làm được điều đó. Rồi những đức hạnh vĩ đại của Bảo Bình, tức sự hợp nhất và sự sống dồi dào hơn, sẽ đạt được. Đó là một yếu tố chân thần; tất cả chúng ta đều biết Bảo Bình liên hệ với tính phổ quát và sự sống dồi dào hơn, và đó chính là điều Đức Maitreya, Đức Christ, đang đến để mang lại—sự sống dồi dào hơn—với tư cách vị đứng đầu Thánh đoàn, trong mức độ nhân loại có thể hấp thu.

So that's kind of where we ended up last time. Now what I'm asking you to do, basically, is think about the things you want to discuss—either things that we're reading about here, or things that you have thought about before but didn't have a chance to really get into. There's no holds barred when it comes to what we may want to discuss in the interim, before our meditation.

Đại khái đó là chỗ chúng ta đã dừng lại lần trước. Giờ đây, về cơ bản, tôi muốn các bạn suy nghĩ về những điều mình muốn thảo luận—hoặc những điều chúng ta đang đọc ở đây, hoặc những điều các bạn từng suy nghĩ nhưng chưa có cơ hội thực sự đi sâu vào. Không có giới hạn nào đối với những gì chúng ta có thể muốn thảo luận trong khoảng thời gian trước bài tham thiền.

So, anyway, the process:

Vậy, tiến trình là:

[1] The process followed by the disciple who is consciously working at the dissipation of glamour in his life can be divided into four stages to which the following definitions can be given.

[1] Tiến trình mà đệ tử đang làm việc một cách có ý thức nhằm làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống của mình tuân theo có thể được [Page 204] chia thành bốn giai đoạn, có thể được định nghĩa như sau:

Notice that it is a conscious, definite, mental activity. So, you know, the technicalities—DK gives us this, and we have to stock our minds with the technicalities. Later, it will all flow together as one easy kind of thing, a unity of stages, not necessarily in a rigorous sequential manner.

Hãy lưu ý rằng đó là một hoạt động hữu thức, xác định và thuộc trí tuệ. Chân sư DK ban cho chúng ta những kỹ thuật này, và chúng ta phải trang bị cho thể trí mình những kỹ thuật ấy. Về sau, tất cả sẽ hòa nhập thành một tiến trình duy nhất, dễ dàng, một sự hợp nhất của các giai đoạn, không nhất thiết theo trình tự nghiêm ngặt.

[2] 1. The stage of recognition of the glamour or glamours which hide the Real.

[2] *1. Giai đoạn nhận biết* ảo cảm hay các ảo cảm che khuất cái Chân Thực.

That's the whole thing—as long as we're under the spell of glamour, we don't see. It is a great veiling factor. And Mars and Neptune, both of them, in a sense sixth-ray planets, can whip up the astral plane, so we can't really see the real, and we don't have the true realizations and the true spiritual recognitions when we are blanketed by this heavy glamour.

Đó là toàn bộ vấn đề—chừng nào còn chịu phép mê hoặc của ảo cảm, chúng ta không thể thấy. Nó là một yếu tố che phủ lớn lao. Sao Hỏa và Sao Hải Vương, theo một nghĩa nào đó đều là những hành tinh cung sáu, có thể khuấy động cõi cảm dục khiến chúng ta không thể thực sự thấy Thực Tại, cũng không có được những chứng nghiệm chân thực và những nhận thức tinh thần chân thực khi bị ảo cảm nặng nề này bao phủ.

[3] These glamours are dependent in any particular life crisis upon the ray of the personality.

[3] Trong bất kỳ cuộc khủng hoảng đặc biệt nào của đời sống, những ảo cảm này tùy thuộc vào cung phàm ngã.

Other rays are involved too. It's possible for people who are second-ray souls to have second-ray glamours; first-ray souls can have first-ray glamours, because the personality grabs hold of the ray quality and attributes it, or works with it, in a personal way. But maybe when you're having a life crisis and you are in the throes of that and certain tendencies emerge, perhaps we can get a better sight upon what our glamours are.

Các cung khác cũng có liên quan. Những người có linh hồn cung hai có thể mang ảo cảm cung hai; các linh hồn cung một có thể mang ảo cảm cung một, bởi phàm ngã nắm lấy phẩm tính của cung rồi quy nó về cho mình, hoặc vận dụng nó theo cách cá nhân. Nhưng có lẽ khi trải qua một cuộc khủng hoảng đời sống, bị cuốn vào đó và một số khuynh hướng xuất hiện, chúng ta có thể thấy rõ hơn những ảo cảm của mình.

So, anyway, most of us don't recognize all the glamours we have. Maybe we don't even recognize one single glamour that we have. And when people tell us our behavior is a

Dù sao, phần lớn chúng ta không nhận ra tất cả những ảo cảm mình có. Có lẽ chúng ta thậm chí không nhận ra một ảo cảm nào của mình. Khi người khác bảo rằng hành vi của

little off in certain respects, we doubt that they are telling the truth. Just the way it is in the story of Master DK, when his teacher told him, well, you think you're devoted to me, but you're really devoted to yourself. He protested mightily. So he tells us that until it was proven in that life, he, as he says, fell to earth of his own weight. So sometimes we have to learn the hard way, but then we really learn.

chúng ta có phần lệch lạc ở một vài phương diện, chúng ta nghi ngờ họ không nói thật. Cũng giống như câu chuyện về Chân sư DK: khi huấn sư của Ngài bảo rằng Ngài tưởng mình tận tụy với huấn sư, nhưng thực ra chỉ tận tụy với chính mình, Ngài đã phản đối hết sức mạnh mẽ. Vì vậy, Ngài kể rằng cho đến khi điều đó được chứng minh trong kiếp sống ấy, theo lời Ngài, Ngài đã rơi xuống đất do chính sức nặng của mình. Đôi khi chúng ta phải học bằng con đường gian khổ, nhưng khi ấy chúng ta thực sự học được.

Okay, four stages—so the stage of recognition. Are we clear? When we go down the glamour list, we did this before—we looked at the glamours of the seven rays, and they can come from your personality, yes, but from your soul, and even from your mind or from your astral body. They can appear on any of the rays that you may have. So are we clear about ourselves when it comes to what glamours we might have?

Có bốn giai đoạn—trước hết là giai đoạn nhận ra. Chúng ta đã rõ chưa? Trước đây, khi xem xét danh sách ảo cảm, chúng ta đã khảo sát các ảo cảm của bảy cung. Chúng có thể đến từ phàm ngã của bạn, đúng vậy, nhưng cũng có thể đến từ linh hồn, thậm chí từ thể trí hoặc thể cảm dục. Chúng có thể xuất hiện trên bất kỳ cung nào của bạn. Vậy chúng ta có hiểu rõ bản thân về những ảo cảm mình có thể mang hay không?

Remember, the major glamour of the second ray is self-pity; and, well, probably the major glamour of the third ray is manipulation, and the glamour of the fourth ray is a kind of conflict which makes no sense—like being in a bar and somebody says, let's have a fight, and everybody starts to fight, even though they have no cause. There are certain key glamours, so when you read that section in *Glamour: A World Problem*, around page 120, 124, in there somewhere, just try to find that particular glamour, or a couple of them, that fit with your own ray tendencies.

Hãy nhớ rằng ảo cảm chính của cung hai là sự tự thương hại; có lẽ ảo cảm chính của cung ba là sự thao túng; còn ảo cảm của cung bốn là một dạng xung đột vô nghĩa—giống như khi ở trong quán rượu, có người nói: "Hãy đánh nhau đi", rồi mọi người bắt đầu đánh nhau dù không có lý do. Có một số ảo cảm chủ yếu; vì vậy, khi đọc phần ấy trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, khoảng trang 120 hoặc 124, hãy cố tìm một hay hai ảo cảm cụ thể phù hợp với các khuynh hướng cung của chính bạn.

[4] 2. The stage of focusing the disciple's consciousness upon the mental plane and the gathering of the light to that point of focus

[4] *2. Giai đoạn tập trung* tâm thức của đệ tử trên cõi trí và quy tụ ánh sáng vào tiêu điểm đó

The fifth ray is needed here, the ajna center is needed, and the gathering of the light—imaginatively, and really, imagination makes things happen—to the point of focus on the mental plane, so that the illumination is clear.

Ở đây cần đến cung năm và trung tâm ajna, cùng sự quy tụ ánh sáng—bằng sự tưởng tượng, và thực sự sự tưởng tượng khiến mọi việc xảy ra—vào điểm tập trung trên cõi trí, sao cho sự soi sáng trở nên rõ ràng.

[5] so that the illumination is clear, the work to be done is plainly seen, and the searchlight of the mind

[5] để sự soi sáng trở nên rõ ràng, công việc cần thực hiện được nhìn thấy một cách minh bạch, và ngọn đèn pha của thể trí

—which is consisting of the light of matter, the light of mind, and the light of the soul, all three together—

—gồm ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn, cả ba hợp lại—

[6] is directed upon the glamour which it is intended should be dissipated,

[6] được hướng vào ảo cảm mà người ta dự định làm tiêu tan.

and that, of course, is an act of the creative imagination. We have to understand what this glamour is, what it's doing, the damage it can do, the damage it has done to us, the damage it's done to humanity, how it has veiled reality.

và dĩ nhiên đó là một hành động của Sự tưởng tượng sáng tạo. Chúng ta phải thấu hiểu ảo cảm này là gì, nó đang làm gì, có thể gây ra thiệt hại nào, đã gây cho chúng ta và nhân loại những thiệt hại nào, cũng như nó đã che khuất thực tại ra sao.

If you want to study this on a mass scale, just go back to the Second World War, where he says that the three Axis powers specified, or exemplified, illusion, glamour, and maya. Japan was maya, Germany was glamour, and Italy was illusion. Now what does he mean by that, because this is occurring on a mass scale? He said by far Germany was in the worst shape with the glamour—after all, it does have a Pisces personality, and he talks about the negative impressionability of the German people under Pisces, so you can see they could easily be subjected to the malevolence coming from the astral plane.

Nếu muốn nghiên cứu điều này trên quy mô đại chúng, hãy trở lại Thế chiến thứ hai, nơi Ngài nói rằng ba cường quốc phe Trục lần lượt biểu thị hoặc minh họa cho ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Nhật Bản là ảo lực, Đức là ảo cảm và Ý là ảo tưởng. Vì điều này đang xảy ra trên quy mô đại chúng, Ngài muốn nói gì? Ngài nói rằng Đức ở trong tình trạng tồi tệ nhất vì ảo cảm—xét cho cùng, nước Đức có phàm ngã Song Ngư—và Ngài nói đến tính dễ tiếp nhận tiêu cực của dân tộc Đức dưới ảnh hưởng Song Ngư; vì vậy, có thể thấy họ dễ dàng chịu sự chi phối của ác ý đến từ cõi cảm dục.

Okay, so now here's the third of the four stages.

Giờ đây là giai đoạn thứ ba trong bốn giai đoạn.

[7] 3. The stage of direction. This involves the steady pouring of the light (under intelligent direction)

that's up to you, and we have to know what we're doing, using the fifth ray—

[8] into the dark places of the astral plane,

which we imagine, or have had some experience with.

[9] remembering that the light will enable the disciple to do two things.

This is interesting.

[10] a. Dissipate the glamour—a satisfying experience.

he says it's a very satisfying experience, because there's a certain amount of freedom —and then this is one of those peculiar statements—

[11] b. See the Real—a terrifying experience, brother of mine.

So the personal elements recoil from the light; we sometimes call it the repression of the sublime. There's a kind of a lunar response to intense light—you just recoil, hide, and run away from it.

I think I really have to get rid of any Skype calls that are coming in for me right now.

Okay, alright, now I have a little quote from *The Rays and the Initiations*, talking about what's terrible, what's terrific, what is

[7] *3. Giai đoạn định hướng.* Điều này bao hàm sự tuôn đổ đều đặn của ánh sáng, dưới sự chỉ đạo thông minh,

điều đó tùy thuộc vào bạn; chúng ta phải biết mình đang làm gì và vận dụng cung năm—

[8] vào những nơi tối tăm của cõi cảm dục,

mà chúng ta hình dung hoặc từng có đôi chút kinh nghiệm về chúng.

[9] đồng thời nhớ rằng ánh sáng sẽ giúp đệ tử làm được hai việc:

Điều này thật thú vị.

[10] a. Làm tiêu tan ảo cảm—một kinh nghiệm đem lại sự thỏa mãn.

Ngài nói đó là một kinh nghiệm rất thỏa mãn, bởi nó mang lại một mức độ tự do nhất định—và tiếp theo là một trong những phát biểu đặc biệt ấy—

[11] b. Nhìn thấy cái Chân Thực—một kinh nghiệm đáng kinh sợ, huynh đệ của tôi.

Vì vậy, các yếu tố cá nhân co rút trước ánh sáng; đôi khi chúng ta gọi đó là sự đàn áp cái cao cả. Có một dạng đáp ứng thái âm trước ánh sáng mãnh liệt—bạn chỉ co rút, ẩn mình và chạy trốn khỏi nó.

Tôi nghĩ lúc này mình thực sự phải loại bỏ mọi cuộc gọi qua mạng đang gọi đến.

Giờ đây, tôi có một đoạn trích ngắn từ *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo*, nói về điều khủng khiếp, phi thường và kinh hoàng. Nó

terrifying. And it's not just scary things of a negative nature. From *The Rays and the Initiations* he says:

không chỉ nói đến những điều đáng sợ mang bản chất tiêu cực. Trong *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo*, Ngài nói:

[12] Again, this time in relation to the soul, comes the repetition of the discovery of the Door,

[12] Một lần nữa, lần này trong mối liên hệ với linh hồn, lại diễn ra sự lặp lại của việc khám phá Cánh Cửa,

—the door of initiation—

—cánh cửa điểm đạo—

[13] its use and its appearance, finally, behind the initiate.

[13] việc sử dụng nó và cuối cùng là sự xuất hiện của nó phía sau điểm đạo đồ.

Now you're a third-degree initiate at this point, stepping through that door, which is leading you really into the higher worlds.

Lúc này bạn là điểm đạo đồ bậc ba, đang bước qua cánh cửa ấy, vốn thực sự dẫn bạn vào các thế giới cao siêu.

[14] This time the door must be found upon the mental plane,

[14] Lần này, cánh cửa phải được tìm thấy trên cõi trí,

—I suppose, in a way between the lower mind and the higher mind—

—tôi cho rằng, theo một cách nào đó, nó ở giữa hạ trí và thượng trí—

[15] and not as earlier upon the etheric level;

[15] chứ không phải như trước kia trên cấp độ dĩ thái;

—probably at the first initiation—

—có lẽ vào lần điểm đạo thứ nhất—

[16] this is brought about by the aid of the soul

[16] điều này được thực hiện với sự trợ giúp của linh hồn

—remember, that's our own higher self plus the Solar Angel—

—hãy nhớ rằng đó là chân ngã của chính chúng ta cộng với Thái dương Thiên Thần—

[17] and of the lower mind and through the revealing power of the clear cold light of the reason.

[17] và hạ trí, cùng với quyền năng mặc khải của ánh sáng trong trẻo và lạnh lẽo của lý trí.

Coming from the buddhic plane—the antahkarana is partially built, so that clear cold light which reveals reality the way it is, is coming from the buddhic plane, so this is

Ánh sáng ấy đến từ cõi Bồ đề—antahkarana đã được xây dựng một phần, nên ánh sáng lạnh lẽo, trong trẻo vốn mặc khải thực tại đúng như nó là đang đến từ cõi Bồ đề; vì vậy,

helping to find the door and go through it. Then he says this amazing thing—every time I've read it I've just stopped in my tracks:

nó giúp tìm thấy cánh cửa và bước qua. Sau đó, Ngài nói điều kỳ diệu này—mỗi lần đọc đến đây, tôi đều sững lại:

[18] When discovered,

[18] Khi được khám phá,

—the door—

—cánh cửa—

[19] the "revelation of a terrible though beautiful experiment" faces the initiate.

[19] điểm đạo đồ phải đối diện với "sự mặc khải về một cuộc thử nghiệm khủng khiếp nhưng đẹp đẽ."

Well, he's gone through it, right? We have not.

Ngài đã trải qua điều đó rồi, đúng không? Chúng ta thì chưa.

[20] He finds that this time alignment is not his need, but the definite undertaking of a creative work—the building of a bridge between the door which lies behind and the door which lies ahead.

[20] Y nhận thấy rằng lần này nhu cầu của mình không phải là sự chỉnh hợp, mà là việc dứt khoát đảm nhận một công việc sáng tạo—xây dựng một cây cầu giữa cánh cửa nằm phía sau và cánh cửa nằm phía trước.

And that's going to go all the way up to the monad through the Triad.

Cây cầu ấy sẽ vươn lên đến tận chân thần qua Tam Nguyên Tinh Thần.

[21] This involves the construction of what is technically the antahkarana, the rainbow bridge. This is built by the disciple-in-training

[21] Điều này bao hàm việc kiến tạo cái mà về mặt kỹ thuật được gọi là antahkarana, cây cầu vồng. Cây cầu này được người đệ tử đang được huấn luyện xây dựng

—that's what we are, right—

—đó chính là chúng ta, đúng không—

[22] upon the basis of his past experience; it is anchored in the past and firmly grounded in the highest, rightly oriented aspect of the personality.

[22] trên nền tảng kinh nghiệm quá khứ của y; nó được neo vào quá khứ và đặt nền vững chắc trong phương diện cao nhất, được định hướng đúng đắn của phàm ngã.

—which is the illumined mind.

—đó là thể trí được soi sáng.

[23] As the disciple then creatively works,

—weaving this antahkarana, projecting the light over the antahkarana, visualizing it—

[24] he finds that there is a reciprocal action on the part of the Presence, the Monad—the unity which stands behind the Door.

Something's coming from the other side of the door—in the story of the prodigal son, as the prodigal son returns from the lower country in the far distant land, the father, the Presence, the monad, runs forth to meet him.

[25] He discovers that one span of the bridge (if I might so call it) is being built or pushed forward from the other side of the gulf

—a gulf in consciousness—

[26] separating him from experience in the life of the Spiritual Triad.

—where all the Masters live and work and have their consciousness.

[27] This Spiritual Triad is essentially, to the initiate, what the threefold personality is to the man in physical incarnation. RI, 341

So my point was: terror, reality to the unschooled, unprepared consciousness—which is, in a way, all of us—can look terrifying, even though it is beautiful, spiritual, uplifting, and restores us to our home. It takes a lot of courage, not just to

[23] Khi đệ tử tiếp tục làm việc một cách sáng tạo,

—đan dệt antahkarana này, phóng chiếu ánh sáng qua antahkarana và hình dung nó—

[24] y nhận thấy có một tác động hỗ tương từ phía Sự Hiện Diện, tức Chân Thần—sự hợp nhất đứng phía sau Cánh Cửa.

Một điều gì đó đang đến từ phía bên kia cánh cửa—trong câu chuyện người con hoang đàng, khi người con ấy từ miền đất thấp nơi phương xa trở về, người cha, tức Sự Hiện Diện hay chân thần, chạy ra đón y.

[25] Y khám phá rằng một nhịp của cây cầu, nếu tôi có thể gọi như vậy, đang được xây dựng hoặc đẩy tiến về phía trước từ bờ bên kia của vực thẳm

—một vực thẳm trong tâm thức—

[26] đang ngăn cách y với kinh nghiệm trong đời sống của Tam Nguyên Tinh Thần.

—nơi tất cả các Chân sư sống, hoạt động và đặt tâm thức của Các Ngài.

[27] Đối với điểm đạo đồ, Tam Nguyên Tinh Thần này về bản chất có vị trí tương tự như phàm ngã tam phân đối với con người đang nhập thể trên cõi hồng trần. RI, 341

Vì vậy, điều tôi muốn nói là: đối với tâm thức chưa được huấn luyện và chuẩn bị—mà theo một cách nào đó là tất cả chúng ta—thực tại có thể trông thật kinh hoàng, mặc dù nó đẹp đẽ, tinh thần, nâng cao và đưa chúng ta trở về mái nhà của mình. Không chỉ việc đối

face the dark, but to face all that is high and beautiful.

diện với bóng tối mà cả việc đối diện với mọi điều cao cả và đẹp đẽ cũng đòi hỏi rất nhiều can đảm.

So anyway, this is the stage of direction, and you're holding the light steady, under intelligent direction, into the dark places—and you can just imagine what they are. All you have to do is think of the low desires which drive humanity at this particular time, and we can help dissipate the glamour and eventually see the real.

Dù sao, đây là giai đoạn định hướng; bạn giữ ánh sáng ổn định, dưới sự chỉ đạo sáng suốt, chiếu vào những nơi tối tăm—và bạn có thể hình dung chúng là gì. Bạn chỉ cần nghĩ đến những dục vọng thấp kém đang thúc đẩy nhân loại vào thời điểm này; chúng ta có thể góp phần làm tiêu tan ảo cảm và cuối cùng thấy Thực Tại.

Now we come to the fourth stage—the fourth stage in this process of *the disciple who is consciously working at the dissipation of glamour*

Giờ đây, chúng ta đến giai đoạn thứ tư—giai đoạn thứ tư trong tiến trình của *đệ tử đang hữu thức làm việc để làm tiêu tan ảo cảm*

[28] 4. The stage of identification with the Real as it is contacted after the dissipation of the glamour.

[28] *4. Giai đoạn đồng hoá với* cái Chân Thực như nó được tiếp xúc sau khi ảo cảm đã được làm tiêu tan.

Now this is the initiate stage, right? Identification with the real—that's the whole purpose of our meditation, and what I like to add to it is: not only with the real, but as the real. You are the real.

Đây là giai đoạn của điểm đạo đồ, đúng không? Đồng hóa với Thực Tại—đó là toàn bộ mục đích của bài tham thiền; và điều tôi muốn bổ sung là: không chỉ đồng hóa với Thực Tại, mà còn đồng hóa như chính Thực Tại. Bạn chính là Thực Tại.

[29] In the added light which is now available, there will be a further recognition of still subtler glamours which in their turn must be dissipated.

[29] Trong ánh sáng bổ sung nay đã có sẵn, sẽ có thêm sự nhận biết về những ảo cảm còn tinh tế hơn nữa, và đến lượt chúng cũng phải được làm tiêu tan.

Well, you've got to think of it—there must be even... this is the cosmic physical plane we're living on, so even though the higher aspects of that cosmic physical plane represent very high spiritual states for all of us, it can also be the place where subtler glamours are found. Now, are there any cosmic glamours on the cosmic astral plane? Well, we have to recognize that the Black Lodge, in its cosmic

Bạn phải suy nghĩ về điều này—ắt hẳn còn có những điều tinh vi hơn nữa... Đây là cõi hồng trần vũ trụ nơi chúng ta đang sống; vì vậy, dù những phương diện cao của cõi hồng trần vũ trụ ấy tượng trưng cho các trạng thái tinh thần rất cao đối với tất cả chúng ta, nó vẫn có thể là nơi tìm thấy những ảo cảm tinh vi hơn. Vậy có các ảo cảm vũ trụ trên cõi cảm dục vũ trụ không? Chúng ta phải nhận ra

aspect, hangs out on the cosmic astral plane—so they are the beings that really stir up all the glamour on the cosmic physical plane. Anyway, we don't have to worry about that—that's more the province of Shamballa and the greater centers. We have enough to deal with in our own astral plane, in our own system.

rằng Hắc đoàn, trong phương diện vũ trụ của nó, cư trú trên cõi cảm dục vũ trụ—vì vậy, họ là những sinh linh thực sự khuấy động mọi ảo cảm trên cõi hồng trần vũ trụ. Dù sao, chúng ta không cần lo lắng về điều đó—việc ấy thuộc phạm vi của Shamballa và các trung tâm lớn hơn. Chúng ta đã có đủ việc để xử lý trên cõi cảm dục của chính mình, trong hệ thống của mình.

[30] This process of recognition, focusing, dissipation

[30] Tiến trình nhận biết, tập trung, làm tiêu tan

see, we recognize the glamour; what is it? We focus the light. We dissipate, disperse the clouds—

hãy xem, chúng ta nhận ra ảo cảm: nó là gì? Chúng ta tập trung ánh sáng. Chúng ta làm tiêu tan, xua tan các đám mây—

[31] and consequent revelation goes on continually from the time a disciple treads the Path of Accepted Discipleship

[31] và sự mặc khải tiếp theo diễn ra liên tục từ khi đệ tử bước vào Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận

—excuse me—

—xin thứ lỗi—

[32] until the third initiation.

[32] cho đến lần điểm đạo thứ ba.

When is this accepted discipleship? Well, DK was dealing with maybe twenty-something accepted disciples, maybe more. He accepted them into the periphery of his ashram, and they had not yet achieved the second initiation. It's possible somewhere midway between the first and second initiation, which can last a long time, or maybe not, that accepted discipleship can be achieved. And it's not just a question of your achievement—it's a question of your relationship to a particular Master. He emphasizes that. So that goes on before the second initiation and after, until the third initiation. So all of this work with glamour continues, even after the second initiation, at which time the majority of glamours, of the worst kind, the crudest kind, will be

Địa vị đệ tử được chấp nhận này bắt đầu khi nào? Chân sư DK đã làm việc với khoảng hơn hai mươi đệ tử được chấp nhận, có lẽ nhiều hơn. Ngài tiếp nhận họ vào chu vi ashram của Ngài, và họ chưa đạt lần điểm đạo thứ hai. Có thể tại một điểm nào đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai—một khoảng thời gian có thể kéo dài, hoặc có lẽ không—người ta có thể đạt địa vị đệ tử được chấp nhận. Điều này không chỉ là vấn đề thành tựu của bạn mà còn là vấn đề mối quan hệ của bạn với một Chân sư cụ thể. Ngài nhấn mạnh điều đó. Vì vậy, tiến trình này tiếp diễn trước và sau lần điểm đạo thứ hai, cho đến lần điểm đạo thứ ba. Toàn bộ công việc xử lý ảo cảm vẫn tiếp tục ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai, khi phần lớn những ảo cảm thuộc loại tồi tệ và thô thiển nhất sẽ

understood, and may be dissipated in our lives.

được thấu hiểu và có thể được làm tiêu tan trong đời sống chúng ta.

[33] The clue to all success in this process is, therefore, connected with meditation and the holding of the mind steady in the light.

[33] Vì vậy, chìa khóa của mọi thành công trong tiến trình này liên hệ với tham thiền và việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng.

The holding of the mind steady in the light of the soul, and not the victim of errant concrete thought forms, or the victim of so many impulsive desires—no, it is the instrument of the soul on the higher mental plane. Only through steadiness—that's what characterizes a disciple, not an aspirant. An aspirant is now and then; the disciple is steady.

Đó là giữ thể trí ổn định trong ánh sáng của linh hồn, không để nó trở thành nạn nhân của các hình tư tưởng cụ thể lầm lạc hay của quá nhiều dục vọng bốc đồng—không, nó là công cụ của linh hồn trên cõi thượng trí. Chỉ qua sự ổn định—đó là điều đặc trưng cho đệ tử chứ không phải người chí nguyện. Người chí nguyện chỉ kiên định lúc có lúc không; đệ tử thì ổn định.

[34] Only through steadiness can the beam of light be formed, intensified, focused and projected

[34] Chỉ nhờ sự vững vàng mà chùm ánh sáng mới có thể được hình thành, tăng cường, tập trung và phóng chiếu,

—and that's all done with the creative imagination—

—và tất cả đều được thực hiện bằng Sự tưởng tượng sáng tạo—

[35] and then— at the right moment— withdrawn.

[35] rồi—[Page 205] vào đúng thời điểm— được thu hồi.

You can't leave it out there forever—we can't work on that forever. It is a cyclic work.

Bạn không thể để nó ở ngoài đó mãi mãi—chúng ta không thể làm công việc ấy mãi. Đây là một công việc có chu kỳ.

[36] I cannot here enter upon an elucidation of the process of meditation, based on the right understanding of the nature of concentration.

[36] Ở đây tôi không thể đi sâu vào việc làm sáng tỏ tiến trình tham thiền, vốn dựa trên sự thấu hiểu đúng đắn về bản chất của sự tập trung.

It is a Leo factor—concentration, Leo; meditation, Virgo; contemplation, Libra; and so forth.

Đó là một yếu tố Sư Tử—tập trung thuộc Sư Tử; tham thiền thuộc Xử Nữ; chiêm ngưỡng thuộc Thiên Bình; và cứ thế.

[37] I have written much upon the subject and the Raja Yoga discipline is well known.

[37] Tôi đã viết nhiều về chủ đề này và kỷ luật Raja Yoga đã được biết đến rộng rãi.

And all of us as disciples are supposed to have that book in our possession—*Raja Yoga*—along with the *Bhagavad Gita*, and the New Testament, and the *Crest Jewel of Discrimination*, the *Viveka Chudamani*. These are things we all need in our possession, he said. So he's written this wonderful book, *The Light of the soul*, that he supervised as Alice Bailey made a commentary on his translation of the *Yoga Sutras*.

Tất cả chúng ta, với tư cách đệ tử, được yêu cầu phải sở hữu quyển sách ấy—*Yoga Vương Đạo*—cùng với *Chí Tôn Ca*, Tân Ước, và *Bảo Châu Phân Biện*. Ngài nói rằng đó là những tác phẩm tất cả chúng ta cần sở hữu. Vì vậy, Ngài đã viết quyển sách tuyệt vời *Ánh Sáng của Linh Hồn*, do Ngài giám sát khi Bà Alice Bailey viết lời bình giải cho bản dịch của Ngài về *Các Châm Ngôn Yoga*.

[38] Mental concentration and control is now the ordinary theme of all instructions given by educators and enlightened parents. It is difficult for the average person today to realize that there was a time when such phrases as "Use your mind" or "If you will only think" or "A little mental control on your part would be useful" were totally unknown because the mind was so little developed.

[38] Sự tập trung và kiểm soát trí tuệ hiện nay là chủ đề thông thường trong mọi sự chỉ dẫn do các nhà giáo dục và các bậc cha mẹ giác ngộ đưa ra. Ngày nay, người bình thường khó có thể nhận ra rằng đã từng có một thời khi những câu như "Hãy sử dụng thể trí của bạn," hay "Giá mà bạn chịu suy nghĩ," hay "Một chút tự kiểm soát trí tuệ về phía bạn sẽ rất hữu ích" hoàn toàn không được biết đến, bởi thể trí khi ấy còn rất ít phát triển.

So in this age of glamour, which really began in Atlantis, there weren't so many ways of combating it—people were pretty much the victim of it. It's only when initiation comes, and the degree of mental control that comes with it, that we can actually attack this problem in an intelligent way.

Vì vậy, trong thời đại ảo cảm vốn thực sự bắt đầu từ Atlantis, không có nhiều cách để chống lại nó—con người phần lớn là nạn nhân của nó. Chỉ khi điểm đạo xuất hiện, cùng mức độ kiểm soát trí tuệ đi kèm, chúng ta mới thực sự có thể tiến công vấn đề này một cách sáng suốt.

[39] It was then only recognized as a functioning factor by those with initiate consciousness.

[39] Khi đó, chỉ những người có tâm thức điểm đạo mới nhận biết thể trí như một yếu tố đang hoạt động.

In those days.

Vào những thời ấy.

[40] The Path of Evolution is in fact the path of recognitions, leading to revelation.

[40] Con Đường Tiến Hóa thực ra là con đường của những sự nhận biết, dẫn đến sự mặc khải.

That's a really important sentence, and I hope we can take it in.

Đó là một câu thực sự quan trọng, và tôi hy vọng chúng ta có thể lĩnh hội nó.

The Path of Evolution is in fact the path of recognitions

Thực ra, Con Đường Tiến Hóa là con đường của những sự nhận ra

—something flashes into consciousness which wasn't there before, and instead of just these infrequent flashes, we get the steady shining of the sun, which really is revelation.

—một điều gì đó lóe lên trong tâm thức mà trước đây không hiện hữu; rồi thay vì chỉ có những tia lóe hiếm hoi ấy, chúng ta có ánh mặt trời tỏa sáng ổn định, và đó thực sự là sự mặc khải.

[41] The whole process of evolution is initiatory in character.

[41] Toàn bộ tiến trình tiến hóa mang tính chất điểm đạo,

We're always entering into some new vibratory arena which reveals more of the nature of reality.

Chúng ta luôn bước vào một lĩnh vực rung động mới, vốn mặc khải thêm về bản chất của thực tại.

The whole process of evolution is initiatory in character,

Toàn bộ tiến trình tiến hóa mang bản chất điểm đạo,

[42] leading from one expansion of consciousness to another until the worlds of the formless and of form stand revealed in the light which the initiate generates and in which he walks. These lights are varied and variously revealing; there is:

[42] dẫn từ một sự mở rộng tâm thức này sang một sự mở rộng khác, cho đến khi các thế giới vô hình tướng và có hình tướng được hiển lộ trong ánh sáng mà điểm đạo đồ tạo ra và trong đó y bước đi. Những ánh sáng này đa dạng và mặc khải theo nhiều cách khác nhau; có:

So we generate this revelatory light—it sheds light upon our own path, and it sheds light upon the path of others, and for them the way is no longer quite so dark.

Vì vậy, chúng ta tạo ra ánh sáng mặc khải này—nó soi sáng con đường của chính chúng ta và con đường của những người khác, nhờ đó con đường của họ không còn quá tối tăm nữa.

Well, okay, it's a question of how much we can actually do at any one time. I think

Vấn đề là tại mỗi thời điểm, chúng ta thực sự có thể làm được bao nhiêu. Tôi nghĩ đến đây

maybe that's enough here. We're going to talk about these different lights, the light in which the initiate walks—the effective, glamour-dispersing person walks. That's what we want to become. We want to clear ourselves so we are no longer veilers of reality, but revealers of reality.

có lẽ đã đủ. Chúng ta sẽ nói về những loại ánh sáng khác nhau này, ánh sáng mà điểm đạo đồ bước đi trong đó—mà người hữu hiệu, có khả năng làm tiêu tan ảo cảm, bước đi trong đó. Đó là điều chúng ta muốn trở thành. Chúng ta muốn thanh lọc bản thân để không còn là những người che phủ thực tại, mà trở thành những người làm hiển lộ thực tại.

So this is the end of—excuse my little DOGI here—DOGI number 16, Dissipation of Glamour Initiative number 16, and we're working in Libra now, because we have passed the equinox, and it's a very good sign, ruled by Venus, in which to have that condition of correct balance upon the astral plane which we all need if we're going to keep our equilibrium—be harmless, hard to do, be harmless and dissipate the harmful glamours.

Như vậy, đây là phần kết của—xin thứ lỗi cho cách viết tắt DOGI nhỏ bé của tôi ở đây—DOGI số 16, Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 16, và giờ đây chúng ta đang làm việc trong Thiên Bình, vì đã đi qua điểm phân. Đây là một dấu hiệu rất tốt, do Sao Kim cai quản, để đạt được trạng thái quân bình đúng đắn trên cõi cảm dục mà tất cả chúng ta đều cần nếu muốn giữ được sự thăng bằng—trở nên vô tổn hại, một điều khó thực hiện, trở nên vô tổn hại và làm tiêu tan những ảo cảm gây hại.

Okay, so now, having talked about this just a little bit, and other things may be on your mind—there are 43 attendees, and those of us who are on staff—if you have questions, written questions, spoken questions or statements or comments, we always reserve this time before our meditation on the Dissipation of World Glamour to talk a little bit about what has been discussed.

Giờ đây, sau khi đã nói đôi chút về điều này, có lẽ các bạn còn nghĩ đến những vấn đề khác—hiện có 43 người tham dự, cùng những người trong ban phụ trách—nếu các bạn có câu hỏi, dù bằng văn bản hay lời nói, hoặc có phát biểu hay nhận xét, chúng tôi luôn dành khoảng thời gian này trước phần tham thiền về việc Xua Tan Ảo Cảm Thế Giới để trao đổi đôi chút về những gì đã được thảo luận.

Now I'm going to try to make this smaller so that we can see something all at once. I'll go way down to a very low font and hope for the best—hope that you all have your magnifying glasses out and can see this stuff—and I'll pull these things together, be more under our eye at the same time.

Bây giờ tôi sẽ cố thu nhỏ phần này để chúng ta có thể nhìn thấy mọi thứ cùng một lúc. Tôi sẽ giảm cỡ chữ xuống thật thấp và hy vọng đạt kết quả tốt nhất—hy vọng tất cả các bạn đã lấy kính lúp ra và có thể nhìn thấy những thứ này—rồi tôi sẽ gom chúng lại để cùng lúc chúng nằm trong tầm mắt của chúng ta hơn.

Alright, so now friends, if you have your thoughts, questions, comments, whatever, this is the time to put them forward, and we'll try to deal with them in some fairly intelligent manner—I don't have all the answers, but who does? Maybe Master DK does.

Giờ đây, các bạn, nếu có suy nghĩ, câu hỏi, nhận xét hay bất cứ điều gì, đây là lúc đưa chúng ra, và chúng ta sẽ cố gắng đề cập đến chúng theo một cách khá sáng suốt—tôi không có mọi câu trả lời, nhưng ai có chứ? Có lẽ Chân sư DK có.

Okay, wait a second—anyway, thanks, Joe, for your presence anyway. Thank you. Okay, that's one of our organizers that's helping with everything, getting all these webinars out to people.

Xin chờ một chút—dù sao cũng cảm ơn Joe đã hiện diện. Cảm ơn bạn. Đó là một trong những người tổ chức đang trợ giúp mọi việc, đưa tất cả các webinar này đến với mọi người.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Your thoughts, friends—anything that you would like to ask or suggest? Carl, go ahead.

Các bạn có suy nghĩ gì không—có điều gì muốn hỏi hoặc đề nghị không? Carl, xin mời.

Carl: Hi, Michael.

Carl: Chào Michael.

MDR: Hi, Carl.

MDR: Chào Carl.

Carl: I just want to say that in regards to the subtle glamours, my impression is that they're actually more difficult to deal with than the grosser ones. It's so hard to recognize too.

Carl: Tôi chỉ muốn nói rằng, về những ảo cảm tinh vi, ấn tượng của tôi là chúng thực sự khó xử lý hơn những ảo cảm thô thiển. Chúng cũng rất khó nhận ra.

MDR: Yeah, I think so. I always think about this episode in the Bible, where the initiate of the third degree called the rich young man couldn't quite get himself to sell what he had, give it to the poor, and follow Christ. He couldn't do it. Why was this? Did he have the glamour of the adequacy, or of the sufficient adequacy, of the causal body, which was very rich in his case? He was obviously helping a lot of people, but he couldn't take that next step. So I think you're correct—first we'll deal with the obvious ones. You've all seen this—let me just go here

MDR: Vâng, tôi cũng nghĩ vậy. Tôi luôn nghĩ đến tình tiết này trong Kinh Thánh, trong đó điểm đạo đồ bậc ba được gọi là chàng thanh niên giàu có đã không thể khiến mình bán những gì y sở hữu, trao cho người nghèo rồi đi theo Đức Christ. Y không thể làm được. Tại sao vậy? Phải chăng y có ảo cảm về sự đầy đủ, hay sự đầy đủ viên mãn, của thể nguyên nhân, vốn rất phong phú trong trường hợp của y? Hiển nhiên y đã giúp đỡ rất nhiều người, nhưng y không thể thực hiện bước kế tiếp. Vì vậy, tôi nghĩ bạn nói đúng—trước hết chúng ta sẽ xử lý những ảo

for the heck of it—but, in case for any reason you're not sure, right around page 120 are the lists of the glamours. Now, these are only very few compared to the many. And DK was wonderful in the sense that he identified, for each one of his students, a particular glamour under which they were struggling, and it was quite unique to their own combination of energies and their history. Just go over this—go to your Alice Bailey CD-ROM, if you don't have one, please try to get one, it's such a great tool—or go to *Glamour: A World Problem*, around page 120, and just take a look, 123, the sixth ray, the seventh ray. We went through this before, and I think the programs are found on Makara. If you didn't pick them up, if you weren't there with us at the time, you can go to the Makara site. Maybe Brett, just for the heck of it, please put in the chat box where they can go to see the general glamour programs that we've been having. Anyway, I believe that's correct, Carl. Anything else you'd like to say about the subtle and more difficult glamours?

cảm hiển nhiên. Tất cả các bạn đã thấy điều này—tôi sẽ mở nó ra đây—nhưng nếu vì lý do nào đó các bạn chưa chắc chắn, quanh trang 120 có những danh sách các ảo cảm. So với vô số ảo cảm hiện có, đây chỉ là một số rất ít. Chân sư DK thật tuyệt vời ở chỗ Ngài đã xác định cho từng môn sinh của mình một ảo cảm cụ thể mà họ đang phải vật lộn, và ảo cảm ấy rất đặc thù đối với sự kết hợp năng lượng và lịch sử riêng của họ. Hãy xem lại phần này—hãy mở đĩa Alice Bailey của các bạn; nếu chưa có, xin hãy cố tìm một đĩa, vì đó là một công cụ tuyệt vời—hoặc mở *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, khoảng trang 120, và xem qua trang 123, cung sáu, cung bảy. Trước đây chúng ta đã xem xét phần này, và tôi nghĩ các chương trình có trên Makara. Nếu chưa lấy chúng, hoặc lúc ấy không tham dự cùng chúng tôi, các bạn có thể vào trang Makara. Brett, xin vui lòng ghi vào khung trò chuyện nơi mọi người có thể xem những chương trình tổng quát về ảo cảm mà chúng ta đã thực hiện. Dù sao, Carl, tôi tin rằng điều đó đúng. Bạn còn muốn nói gì về những ảo cảm tinh vi và khó xử lý hơn không?

Carl: Not right now, Michael. Thank you.

Carl: Lúc này thì không, Michael. Cảm ơn bạn.

MDR: Right, well, that's it. And the amazing thing about glamour, even the crude ones, is we don't see them. It's our habitual nature, developed over lives and lives. It's how we have woven our response pattern in a way that veils the light, and it's just so natural to us that we say, well, that's how I am. Somebody makes a suggestion to you and says, well, don't you think you should improve this part of your character expression? Well, that's how I am. And just watch out for that one, because that's so often what is veiling a glamour, or even an illusion, which needs attention. Now you may say, well, according to my rays and so

MDR: Được, vậy thôi. Điều đáng kinh ngạc về ảo cảm, ngay cả những loại thô thiển, là chúng ta không nhìn thấy chúng. Đó là bản chất theo thói quen của chúng ta, được phát triển qua nhiều kiếp sống. Đó là cách chúng ta đã dệt nên mô hình đáp ứng của mình theo một phương thức che phủ ánh sáng, và nó tự nhiên đối với chúng ta đến mức chúng ta nói: tôi vốn là như thế. Có người góp ý với bạn rằng: bạn không nghĩ mình nên cải thiện phương diện này trong sự biểu lộ tính cách sao? Tôi vốn là như thế. Hãy đặc biệt cảnh giác với câu ấy, vì nó thường che phủ một ảo cảm, hoặc thậm chí một ảo tưởng, cần được chú ý. Bạn có thể nói rằng, theo các

forth, my astrology, these are my tendencies and so forth. But if you use it as an excuse—well, I can't really do what I am—all you're doing is giving in to what has been built up over many lives and is veiling the reality you might otherwise see if you could crack that glamour and dissipate it.

cung của tôi và những điều tương tự, theo chiêm tinh của tôi, đây là những khuynh hướng của tôi. Nhưng nếu dùng điều đó làm cái cớ—tôi không thể thực sự làm khác với bản chất của mình—thì bạn chỉ đang đầu hàng những gì đã được tích tụ qua nhiều kiếp và đang che phủ thực tại mà lẽ ra bạn có thể nhìn thấy nếu phá vỡ và làm tiêu tan ảo cảm ấy.

Thanks, Carl. Other thoughts or questions? Yes.

Cảm ơn Carl. Có suy nghĩ hoặc câu hỏi nào khác không? Vâng.

Joanne asks: why is the real considered to be terrifying?

Joanne hỏi: tại sao cái thực lại được xem là đáng kinh sợ?

MDR: Well, let me just see if I can answer that. Maybe each one of us is going to have to answer that as we go through these various doors. My own opinion, Joanne, is that we are made of lunar substance in our personalities, which have an automatic recoil in them. The integrity of our lunar nature is threatened by the higher energies, and of course that's exactly what happens. At the fourth initiation, all that we consider ourselves to be as a personality is destroyed, and the lunar vehicles are dissipated with their automatic recoil away from these high energies. And even the Solar Angel—that group being on the higher mental plane—is dissipated. Everything we think we are, everything we're accustomed to think about ourselves as our identity, just goes. And then, when something's ready to eliminate what you think you are, then who are you? It can be a loss of self—one of the most terrifying things in the world.

MDR: Để tôi xem mình có thể trả lời điều đó không. Có lẽ mỗi người chúng ta sẽ phải tự trả lời khi đi qua những cánh cửa khác nhau này. Joanne, quan điểm của riêng tôi là các phàm ngã của chúng ta được tạo bằng chất liệu thái âm, vốn có phản ứng tự động co rút. Tính toàn vẹn của bản chất thái âm trong chúng ta bị các năng lượng cao hơn đe dọa, và dĩ nhiên đó chính xác là điều xảy ra. Trong lần điểm đạo thứ tư, tất cả những gì chúng ta xem là bản thân mình trong tư cách một phàm ngã đều bị hủy diệt, và các hiện thể thái âm bị làm tiêu tan cùng phản ứng tự động co rút khỏi những năng lượng cao này. Ngay cả Thái dương Thiên Thần—Sinh Mệnh tập thể ấy trên cõi thượng trí—cũng tan biến. Mọi điều chúng ta nghĩ mình là, mọi điều chúng ta quen xem là bản sắc của mình, đều biến mất. Và khi một điều gì đó sắp loại bỏ cái mà bạn nghĩ là chính mình, thì bạn là ai? Đó có thể là sự mất đi bản ngã—một trong những điều đáng kinh sợ nhất trên đời.

So Jesus is said to have said, my God, my God, why hast thou forsaken me? Now, is that a complaint, or is it an amazing realization? Because he was, you know, very high up

Vì vậy, người ta nói Đức Jesus đã thốt lên: Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài lìa bỏ con? Đây là một lời than trách hay một chứng nghiệm phi thường? Bởi Ngài

there—but it means the Solar Angel, my God, has fled. Well, not fled, but has completed its task and is going back to the heart of the sun, of the Central Spiritual Sun.

đã ở một trình độ rất cao—nhưng điều đó hàm ý rằng Thái dương Thiên Thần, Thượng đế của tôi, đã rời đi. Không phải chạy trốn, mà đã hoàn tất nhiệm vụ và đang trở về tâm của mặt trời, của Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

So I would just say it's a contrast of energies. The usual lunar energies, which consolidate around the idea of form and which have a certain ring-pass-not and a certain relatively low vibration, are faced with this terrific, destructive energy of the soul, of the Spiritual Triad, of the monad, and their integrity is threatened. Not only is it threatened—their integrity is destroyed at the fourth initiation. That's where I think the terror comes in. But as I said before, let each one of us forge ahead and see where the moments of terror may come. And the amazing thing to me is it's not just scary things—really dark, horrible images, or lower-hell type things—that can be terrifying; it's the grandeur of reality, the grandeur of the higher life, of the higher energy, that can set you back in awe and terror. That's my understanding of it, and let everybody find their own way. I hope that's useful to a degree.

Vì vậy, tôi chỉ có thể nói rằng đó là sự tương phản giữa các năng lượng. Những năng lượng thái âm thông thường, vốn cố kết quanh ý tưởng về hình tướng, có một vòng-giới-hạn nhất định và một rung động tương đối thấp, phải đối diện với năng lượng hủy diệt khủng khiếp này của linh hồn, của Tam Nguyên Tinh Thần, của chân thần, và tính toàn vẹn của chúng bị đe dọa. Không chỉ bị đe dọa—tính toàn vẹn ấy bị hủy diệt trong lần điểm đạo thứ tư. Tôi nghĩ nỗi kinh sợ phát sinh từ đó. Nhưng như tôi đã nói, mỗi người chúng ta hãy tiến bước và xem những khoảnh khắc kinh sợ có thể xuất hiện ở đâu. Điều khiến tôi kinh ngạc là không chỉ những thứ đáng sợ—những hình ảnh thực sự tăm tối, khủng khiếp, hoặc những thứ thuộc loại địa ngục thấp—mới có thể gây kinh sợ; chính vẻ huy hoàng của thực tại, vẻ huy hoàng của sự sống cao siêu, của năng lượng cao siêu, cũng có thể khiến bạn choáng ngợp trong sự kính sợ và kinh hoàng. Đó là cách tôi thấu hiểu vấn đề này, và mỗi người hãy tự tìm con đường của mình. Tôi hy vọng điều đó hữu ích ở một mức độ nào đó.

Okay, what else? Thanks, Joanne. Okay, any other statements that you would like? It's a great subject, and all these subjects are interrelated.

Còn gì nữa không? Cảm ơn Joanne. Có ai muốn phát biểu thêm không? Đây là một chủ đề lớn, và tất cả những chủ đề này đều liên hệ với nhau.

Okay, so, Rose, you were first—go ahead, then Sheldon, you go ahead afterwards.

Rose, bạn là người đầu tiên—xin mời, rồi sau đó đến Sheldon.

Rose: [on self-mute, then unmuted] Can you hear me okay?

Rose: [đang tự tắt tiếng, sau đó mở tiếng] Các bạn nghe tôi rõ không?

MDR: Yep, you're good, go ahead.

MDR: Rõ rồi, xin mời.

Rose: So if the Solar Angel leaves during this process and goes about its own business, the Solar Angel must also be an individualized entity, which therefore would also have a monad.

Rose: Nếu Thái dương Thiên Thần rời đi trong tiến trình này và tiếp tục công việc riêng, thì Thái dương Thiên Thần cũng phải là một Thực Thể đã biệt ngã hóa, và do đó cũng có một chân thần.

MDR: Yes, exactly.

MDR: Vâng, chính xác.

Rose: So when the Solar Angel is [in duty over] us, does not its monad influence us in addition to our own monad?

Rose: Vậy khi Thái dương Thiên Thần [thực hiện nhiệm vụ đối với] chúng ta, chẳng phải chân thần của Ngài cũng ảnh hưởng đến chúng ta bên cạnh chân thần của chính chúng ta sao?

MDR: It's a sacrificial kind of intervention. The Solar Angel has its own—as DK says, don't always pester your Solar Angel, it has its own things to do on the higher planes, so don't always be importuning it. But with a certain well-measured intensity of investiture, it comes into the causal body of the human being—just a fragment of itself, not the whole thing, it'd blow it all apart, it's just too big a being. And it has its own things to do on still higher planes, maybe on the cosmic ethers, who knows how high it goes. But it has a sacrificial service to perform within the Egoic Lotus, the causal body of the human being. And yes, it absolutely has its own monad. Of course, you get back to the idea that all monads are really one monad—we have all these emanations, they've come forth into tremendous multiplicity, but the great secret of the whole thing is that every one of them is the same being. It's like Argus in the mythology, this being that has ten thousand eyes, or maybe we should say ten trillion eyes, or ten quadrillion eyes—it's all one being with many, many apertures of consciousness. And yet each one of these emanations is, in a

MDR: Đó là một dạng can thiệp mang tính hi sinh. Thái dương Thiên Thần có công việc riêng—như Chân sư DK nói, đừng luôn quấy rầy Thái dương Thiên Thần của bạn; Ngài có những việc riêng phải làm trên các cõi cao, vì vậy đừng luôn khẩn khoản cầu xin Ngài. Nhưng với một cường độ đầu tư được định lượng cẩn thận, Ngài đi vào thể nguyên nhân của con người—chỉ một phần nhỏ của chính Ngài, chứ không phải toàn bộ, vì điều đó sẽ làm tất cả nổ tung; Ngài là một Sinh Mệnh quá lớn lao. Ngài còn có những việc riêng phải làm trên các cõi cao hơn nữa, có lẽ trên các cõi dĩ thái vũ trụ; ai biết Ngài có thể lên cao đến đâu. Nhưng Ngài có một công việc phụng sự mang tính hi sinh phải thực hiện trong Hoa Sen Chân Ngã, tức thể nguyên nhân của con người. Và đúng vậy, Ngài tuyệt đối có chân thần riêng. Dĩ nhiên, rồi bạn trở lại với ý tưởng rằng mọi chân thần thực ra là một chân thần—chúng ta có tất cả những phát xạ này, chúng đã xuất lộ thành vô vàn số lượng, nhưng bí mật lớn lao của toàn thể sự việc là mỗi chân thần trong số đó đều là cùng một Sinh Mệnh. Điều đó giống như Argus trong thần thoại, Sinh Mệnh có mười nghìn con mắt này, hoặc có lẽ chúng ta nên

sense, a unique monad which is still one with the one universal monad. That's how I see it. Anything further there, Rose?

nói mười nghìn tỷ hay mười triệu tỷ con mắt—tất cả là một Sinh Mệnh với vô số cửa ngõ tâm thức. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, mỗi phát xạ này là một chân thần độc nhất vẫn hợp nhất với chân thần vũ trụ duy nhất. Đó là cách tôi nhìn nhận vấn đề. Rose, bạn còn điều gì nữa không?

Rose: Would not the ray of this solar monad be different, or the same, as our Monadic ray?

Rose: Cung của chân thần thái dương này chẳng phải sẽ khác với, hay giống với, cung chân thần của chúng ta sao?

MDR: Not necessarily. But I do think that every Solar Angel that once was a human being has its own Monadic ray. And there may be more than one Monadic ray, as I've tried to theorize—one that belongs to the Monadic plane itself, and one that belongs to the logoic plane. But will it necessarily be the same? That remains to be seen. Not necessarily—or maybe it is; in other words, maybe, because they don't have souls anymore in the sense of causal bodies, because they're already initiates of all degrees, so the Monadic ray is the main thing. So maybe it will be revealed that the Monadic ray of the Solar Angel is, in fact, correlated in some way—two, four, six, or one, three, five, seven—or maybe the same as the soul ray of the human being who's being helped. Maybe. But this has not yet been confirmed—we can just hold it as a hypothesis. Maybe yes, maybe no. It's an interesting subject. What is the Solar Angel? Where did it come from? What kind of training does it have? How many falls has it gone through? Apparently it's gone through two falls—one from the cosmic astral plane, and one from the cosmic etheric plane, landing itself on the higher mental plane. Those are two sacrificial falls, because it's already been to Sirius, on the cosmic astral plane, for training. And this is the future of eighty or eighty-five percent of the bulk of

MDR: Không nhất thiết. Nhưng tôi thực sự nghĩ rằng mọi Thái dương Thiên Thần từng là con người đều có cung chân thần riêng. Và có thể có nhiều hơn một cung chân thần, như tôi đã cố đưa ra giả thuyết—một cung thuộc về chính cõi chân thần và một cung thuộc về cõi Thượng đế. Nhưng liệu nó có nhất thiết giống nhau không? Điều đó còn phải chờ xem. Không nhất thiết—hoặc có lẽ là giống; nói cách khác, vì các Ngài không còn linh hồn theo nghĩa thể nguyên nhân nữa, bởi các Ngài đã là điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ, nên cung chân thần là điều chính yếu. Vì vậy, có lẽ người ta sẽ mặc khải rằng cung chân thần của Thái dương Thiên Thần thực ra có mối tương quan nào đó—hai, bốn, sáu, hoặc một, ba, năm, bảy—hay có lẽ giống với cung linh hồn của con người đang được trợ giúp. Có thể. Nhưng điều này chưa được xác nhận—chúng ta chỉ có thể giữ nó như một giả thuyết. Có thể đúng, có thể không. Đây là một chủ đề thú vị. Thái dương Thiên Thần là gì? Ngài đến từ đâu? Ngài đã trải qua loại huấn luyện nào? Ngài đã trải qua bao nhiêu lần sa giáng? Dường như Ngài đã trải qua hai lần sa giáng—một từ cõi cảm dục vũ trụ và một từ cõi dĩ thái vũ trụ, để đáp xuống cõi thượng trí. Đó là hai lần sa giáng mang tính hi sinh, bởi Ngài đã đến Sirius trên cõi cảm dục vũ trụ để được huấn luyện. Đây là tương lai của tám mươi hoặc tám mươi lăm phần trăm đại bộ phận nhân

humanity, so many of us will find out this way, if we're not too heavily laden with manas. If there's a lot of manas in the situation, maybe one does not go to Sirius. But the whole idea that the Solar Angel is an independent being, for all practical purposes, is true. It's not that it is part of the human being—it's only temporarily investing itself in an aspect of the human being in order to increase the frequency, or the speed of evolution, of that human being. But it is its own being—just the way all great beings are, and yet they're all part of the one universal monad.

loại, vì vậy nhiều người trong chúng ta sẽ tìm hiểu theo cách này, nếu không mang quá nặng manas. Nếu có nhiều manas trong hoàn cảnh ấy, có lẽ người ta không đến Sirius. Nhưng xét trên mọi phương diện thực tiễn, toàn bộ ý tưởng rằng Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh độc lập là đúng. Không phải Ngài là một phần của con người—Ngài chỉ tạm thời đầu tư vào một phương diện của con người để gia tăng tần số, hay tốc độ tiến hóa, của con người ấy. Nhưng Ngài là một Sinh Mệnh độc lập—cũng như mọi Sinh Mệnh vĩ đại, tuy tất cả đều là những phần của chân thần vũ trụ duy nhất.

Okay, thanks for the question, Rose, that takes us up there. Okay, Sheldon, please go ahead.

Cảm ơn câu hỏi của Rose; câu hỏi ấy đã đưa chúng ta lên đến đó. Sheldon, xin mời.

Sheldon: Yes, Michael, I got a comment and then a question, just on the earlier thought about *the terrible, though beautiful, experiment*. As you were talking about it, I began to think about those stages in our lives—people that we know, as well as our own—where at one stage we have to let go of what our parents have wanted for us and what they're programming for us. We say, let me be myself, I'm doing my thing, I am myself, I'm contributing something—that's one kind of stage. But then what comes up here, it's like at some level the personality that's being influenced heavily by the soul, at this point in time, to the personality something terrible is seen, which means I have to let go of even more control, let go of this, and allow something which to the soul may appear to be beautiful. I can't see exactly what it is, don't know what it's going to look like, but there's light in it, and there seems to be promise, but it is scary. So that's what I was just thinking about—the stages that we have here, that make this both, to the personality one thing, to the soul

Sheldon: Vâng, Michael, tôi có một nhận xét rồi đến một câu hỏi, liên quan đến ý tưởng trước đó về *thí nghiệm khủng khiếp nhưng tuyệt đẹp*. Khi bạn nói về điều đó, tôi bắt đầu nghĩ đến những giai đoạn trong đời sống của chúng ta—của những người chúng ta biết cũng như của chính mình—khi đến một giai đoạn nào đó, chúng ta phải buông bỏ những gì cha mẹ mong muốn và đã lập trình cho mình. Chúng ta nói: hãy để tôi là chính mình, tôi đang làm việc của mình, tôi là chính tôi, tôi đang đóng góp điều gì đó—đó là một loại giai đoạn. Nhưng rồi điều xuất hiện ở đây giống như phàm ngã, ở một cấp độ nào đó, đang chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của linh hồn; vào thời điểm này, phàm ngã nhìn thấy một điều gì đó khủng khiếp, nghĩa là tôi phải buông bỏ nhiều quyền kiểm soát hơn nữa, buông bỏ điều này và cho phép một điều mà đối với linh hồn có thể hiện ra là tuyệt đẹp. Tôi không thể thấy chính xác đó là gì, không biết nó sẽ trông ra sao, nhưng trong đó có ánh sáng và dường như có triển vọng, tuy nhiên nó vẫn đáng sợ. Đó là điều tôi vừa nghĩ đến—những giai đoạn chúng ta

something else, but as we let go of the reins, so to speak, and allow ourselves to be more influenced by the higher nature.

trải qua khiến điều này vừa là một thứ đối với phàm ngã, vừa là một thứ khác đối với linh hồn, nhưng chúng ta dần buông dây cương, có thể nói như vậy, và cho phép bản thân chịu ảnh hưởng nhiều hơn của bản chất cao siêu.

MDR: Yeah, subtle glamours come up then too. Okay, good, I think that's the case. I'm giving—Tuya has come in from outside, so I'm giving her a link here to join us, working around the clock. Anyway, yeah, it's all about our unrent past—not in our comfort zone—and the terror of losing your identity, or losing your being. There is a hierarchy of terrors, I think, and I think that the threatened annihilation of what one considers to be the self, I think that is maybe one of the most terrible. And of course we learn that there are many other layers of self, whatever we want, until we become the one infinite being itself, or recognize that we always have been that. But on the way, these relinquishings of our present ring-pass-not and its comfort zone, I think that can be pretty terrible. And I think it's a good analogy, like you say—when you think about parents, the young person goes out in the world, who am I, what can I do, I have to leave the shelter of my parents, and yet I'm afraid, so what do I do? I don't know where this came from, but I remember something like: you have the choice between fear and guilt. It's a great choice, isn't it? If you go forward, you experience fear; but if you remain in a non-growing state and go backwards, you experience guilt. And I would say that guilt is far more terrible, in the usual sense, far more regressive than the fear that you're up against, because guilt can rot you from the inside—this feeling of not living your life. But at least if you try to live your life and face the fear, then you do it, and eventually succeed.

MDR: Vâng, khi ấy những ảo cảm tinh vi cũng xuất hiện. Tốt, tôi nghĩ đúng là như vậy. Tuya vừa từ bên ngoài vào, nên tôi đang gửi cho bà một đường dẫn để tham gia cùng chúng ta; làm việc suốt ngày đêm. Dù sao, đúng vậy, tất cả đều liên quan đến quá khứ chưa bị xé bỏ của chúng ta—nằm ngoài vùng an toàn của chúng ta—và nỗi kinh hoàng khi mất đi bản sắc hay mất đi sự hiện tồn của mình. Tôi nghĩ có một thứ bậc các nỗi kinh sợ, và sự đe dọa hủy diệt điều mà người ta xem là bản ngã có lẽ là một trong những nỗi kinh sợ khủng khiếp nhất. Dĩ nhiên, chúng ta học được rằng còn có nhiều tầng bản ngã khác, tùy cách gọi, cho đến khi trở thành chính Sinh Mệnh vô hạn duy nhất, hoặc nhận ra rằng chúng ta vẫn luôn là Sinh Mệnh ấy. Nhưng trên đường đi, việc từ bỏ vòng-giới-hạn hiện tại và vùng an toàn của nó có thể khá khủng khiếp. Tôi nghĩ đó là một phép so sánh hay, như bạn nói—khi nghĩ đến cha mẹ, người trẻ bước ra thế giới và tự hỏi: tôi là ai, tôi có thể làm gì, tôi phải rời khỏi sự che chở của cha mẹ, nhưng tôi lại sợ hãi, vậy tôi phải làm gì? Tôi không biết điều này đến từ đâu, nhưng nhớ mang máng một câu như thế này: bạn có sự lựa chọn giữa nỗi sợ hãi và mặc cảm tội lỗi. Thật là một lựa chọn tuyệt vời, phải không? Nếu tiến lên, bạn trải nghiệm nỗi sợ hãi; nhưng nếu ở lại trong trạng thái không phát triển và đi lùi, bạn trải nghiệm mặc cảm tội lỗi. Tôi cho rằng, theo nghĩa thông thường, mặc cảm tội lỗi khủng khiếp hơn nhiều và khiến người ta thoái lui hơn nhiều so với nỗi sợ hãi mà bạn đang đối mặt, bởi nó có thể làm bạn mục ruỗng từ bên trong—cảm giác rằng mình không sống đời mình. Nhưng ít nhất,

nếu cố sống đời mình và đối mặt với nỗi sợ hãi, bạn sẽ thực hiện được và cuối cùng sẽ thành công.

Okay, good. Thank you, Sheldon. I guess we all have some experience with this stuff. Okay, Carl, go ahead—Sheldon, go ahead.

Tốt. Cảm ơn Sheldon. Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều có ít nhiều kinh nghiệm với những điều này. Carl, xin mời—Sheldon, xin mời.

Sheldon: The quote there, "the revelation of terrible, beautiful experiment"—did you say that comes from *The Rays and the Initiations*?

Sheldon: Câu trích dẫn ở đó, "sự mặc khải về thí nghiệm khủng khiếp, tuyệt đẹp"—bạn có nói nó xuất phát từ *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo* không?

MDR: That's right, I think it's around page 42 or 43, or something like that.

MDR: Đúng vậy, tôi nghĩ nó ở khoảng trang 42 hoặc 43, hay đâu đó quanh đó.

Sheldon: Okay, very good, thank you.

Sheldon: Được, rất tốt, cảm ơn bạn.

MDR: Something right around there, 42, 43, somewhere like that. We've gone over it in our classes, but it helps to see these things more than once.

MDR: Nó nằm đâu đó quanh trang 42, 43. Chúng ta đã xem xét điều này trong các lớp học, nhưng việc nhìn lại những điều ấy nhiều lần rất hữu ích.

Okay, go ahead, Carl, you seem to have your hand up again there.

Carl, xin mời, dường như bạn lại giơ tay.

Carl: Yeah, in regard to moving forward, my opinion is one of the ways to move forward is to stop believing our own thoughts and stop identifying with them, and that enables us to become the observer, and that way to discover whether those are true, or that we're entertaining.

Carl: Vâng, liên quan đến việc tiến về phía trước, theo tôi, một trong những cách tiến lên là ngừng tin vào những tư tưởng của chính mình và ngừng đồng hóa với chúng. Điều đó giúp chúng ta trở thành người quan sát và nhờ vậy khám phá xem những tư tưởng mình đang dung dưỡng có đúng hay không.

MDR: Yeah, the attitude of the observer—DK, in his Arcane School suggestions to Alice Bailey, this was a big deal, using the attitude of the observer. And I think it's a very occult technique, because it absolutely detaches you from all the things that hold you in prison, and eventually you discover that the

MDR: Vâng, thái độ của người quan sát—trong những gợi ý của Chân sư DK dành cho bà Alice Bailey tại Trường Arcane, đây là một điều rất quan trọng: sử dụng thái độ của người quan sát. Tôi nghĩ đó là một kỹ thuật rất huyền bí, vì nó hoàn toàn tách bạn khỏi mọi thứ giam cầm bạn, và cuối cùng bạn

observer is a very occult factor within yourself—that the observer is your own kind of personal, or individual, silent watcher. Your observer is really the monad, and, ultimately, it just keeps rising and rising and rising as it gets rid of more and more identifications, until you're left with yourself as the spirit. So I think it's a very occult technique, and very useful, and it leads to this factor we call impersonality. This is not the same as trans-personality. Impersonality is the attitude of the Spiritual Triad, of the monad, towards everything that is occurring below. It leads us into those worlds. So it's easy to talk about—but can we do it? That's what we have to...

khám phá rằng người quan sát là một yếu tố rất huyền bí bên trong chính mình—người quan sát là đấng canh giữ thầm lặng mang tính cá nhân hay biệt ngã của chính bạn. Người quan sát của bạn thực ra là chân thần, và cuối cùng, người quan sát ấy cứ vươn lên mãi khi loại bỏ ngày càng nhiều sự đồng hóa, cho đến khi chỉ còn lại chính bạn trong tư cách tinh thần. Vì vậy, tôi nghĩ đây là một kỹ thuật rất huyền bí và rất hữu ích, dẫn đến yếu tố mà chúng ta gọi là tính phi cá nhân. Điều này không giống trạng thái siêu phàm ngã. Tính phi cá nhân là thái độ của Tam Nguyên Tinh Thần, của chân thần, đối với mọi điều đang xảy ra bên dưới. Nó dẫn chúng ta vào những thế giới ấy. Nói thì dễ—nhưng chúng ta có thể làm được không? Đó là điều chúng ta phải...

Right, thank you, Carl. Yes, okay, any other—yes, okay.

Cảm ơn Carl. Có điều gì khác không—vâng.

Suzanne asks: the works of Roberto Assagioli are a good source to ponder concerning "the observer."

Suzanne hỏi: các tác phẩm của Roberto Assagioli là một nguồn tài liệu tốt để suy ngẫm về “người quan sát”.

MDR: Exactly, yeah, I was going to say something about Assagioli. When you look at your own personality, or any dynamics occurring within your field of consciousness, you should treat it with total objectivity, just like a scientist would, not caring what you see—in other words, what you see is what you see, the truth of it. You leave your emotional body out of it—I don't care whether it looks this way or that way, it can look good, bad, terrible, you just describe it with objectivity. And you may know that Roberto Assagioli, in the Tibetan's group, had the letters given to him representing the qualities he was to deal with: F, C, and D. F was freedom from ties, C was chelaship, and the last thing was detachment. So both he and Alice Bailey had detachment as one of

MDR: Chính xác, tôi cũng định nói đôi điều về Assagioli. Khi quan sát phàm ngã của chính mình, hay bất kỳ động lực nào đang diễn ra trong trường tâm thức, bạn nên xem xét nó với tính khách quan hoàn toàn, giống như một nhà khoa học, không bận tâm mình nhìn thấy gì—nói cách khác, điều bạn nhìn thấy chính là điều bạn nhìn thấy, là sự thật của nó. Bạn không để thể cảm dục can dự vào—tôi không quan tâm nó trông thế này hay thế kia, nó có thể trông tốt, xấu hay khủng khiếp; bạn chỉ mô tả nó một cách khách quan. Có lẽ các bạn biết rằng trong nhóm của Chân sư Tây Tạng, Roberto Assagioli được trao cho những chữ cái tượng trưng cho các phẩm tính mà ông phải xử lý: F, C và D. F là giải thoát khỏi những ràng buộc, C là địa vị đệ tử, và điều cuối cùng là sự

the major qualities that they had to cultivate. So he knew what he was talking about—he was working on that very thing himself when he talked about having the scientific, fifth-ray attitude towards everything that is occurring within your lower system, maybe even higher system. But can we achieve that? That's the question.

tách rời. Vì vậy, cả ông và bà Alice Bailey đều có sự tách rời như một trong những phẩm tính chính mà họ phải vun bồi. Ông biết mình đang nói gì—chính ông cũng đang rèn luyện điều ấy khi nói về việc có thái độ khoa học của cung năm đối với mọi điều đang diễn ra trong hệ thống thấp của bạn, và có lẽ cả hệ thống cao hơn. Nhưng chúng ta có thể đạt được điều đó không? Đó mới là vấn đề.

Okay, anything else? [pause] Yes, Suzanne. Okay, that was you, Suzanne.

Còn gì nữa không? [tạm dừng] Vâng, Suzanne. Được rồi, đó là bạn, Suzanne.

Okay, anything else? Obviously we are going at this slowly, carefully, and so forth, so we're not going to understand fully immediately—I don't, and it's taken a lot of years, and we'll work at it together.

Còn gì nữa không? Hiển nhiên chúng ta đang tiến hành việc này chậm rãi, cẩn thận, nên sẽ không lập tức thấu hiểu đầy đủ—tôi cũng không, dù đã mất nhiều năm, và chúng ta sẽ cùng nhau tiếp tục thực hiện.

So anyway, Helena, I see your hand—you go ahead, please.

Helena, tôi thấy bạn giơ tay—xin mời.

Helena: Yes, can you hear me? Okay, good—excellent, because I'm outside here. So here we are in Libra, which represents the Cardinal Cross, and so I have a dual question—one quite simple, and maybe the other just a kind of entering-into-idea question. As we are moving into the different constellations, they are going to be bringing up the energies—these energies are constantly pouring in upon us. And so I was wondering if we could, in our meditation, tailor these meditations also to include what could be coming up through the ray energies, and or through the rulers of the constellations. So here we are in Libra with the third ray prominent, and the glamours that may be coming through the third ray, and or any of the rulers through the decanates—here we are in Venus, as the first decanate. So that's just a suggestion, an idea, I'd love to have your thoughts on that. And before—I also, and I may have missed this, probably in the

Helena: Vâng, các bạn nghe tôi rõ không? Tốt—tuyệt vời, vì tôi đang ở ngoài trời. Hiện giờ chúng ta đang ở Thiên Bình, tượng trưng cho Thập Giá Chủ Yếu, nên tôi có một câu hỏi kép—một câu khá đơn giản, còn câu kia có lẽ chỉ là một câu hỏi nhằm đi sâu vào ý tưởng. Khi chúng ta đi vào những chòm sao khác nhau, chúng sẽ khơi dậy các năng lượng—những năng lượng này không ngừng tuôn đổ xuống chúng ta. Vì vậy, tôi tự hỏi liệu trong phần tham thiền, chúng ta có thể điều chỉnh các bài tham thiền này để bao gồm cả những gì có thể xuất hiện qua các năng lượng cung hoặc qua các chủ tinh của những chòm sao không. Hiện chúng ta đang ở Thiên Bình, với cung ba nổi bật, cùng những ảo cảm có thể xuất hiện qua cung ba, hoặc qua bất kỳ chủ tinh nào của các thập độ—ở đây chúng ta có Sao Kim tại thập độ thứ nhất. Đây chỉ là một đề nghị, một ý tưởng, và tôi rất muốn biết suy nghĩ của bạn về điều đó. Trước đó—tôi cũng muốn hỏi, và có thể

sessions here, where you talked about, when we do the actual meditation and we do the little crossing on the eyes—you're mentioning that it is not an Aquarian cross, but a Piscean cross, the long-arm cross. And if you wouldn't mind—I know I guess you probably talked about this.

tôi đã bỏ lỡ phần này trong các buổi họp, nơi bạn nói rằng khi thực hiện bài tham thiền và vạch dấu thập giá nhỏ trên mắt—bạn đề cập rằng đó không phải là thập giá Bảo Bình, mà là thập giá Song Ngư, thập giá có cánh tay dài. Nếu bạn không phiền—tôi đoán có lẽ bạn đã nói về điều này.

MDR: Yeah, and he deliberately uses the long-arm cross of idealism in this particular thing. I guess it relates most somehow to the astral plane. The Aquarian cross is another matter, of course, and naturally we have to understand that we are moving towards the Aquarian cross, but in this particular situation he seems to prefer to use that. I maybe can find the explanation somewhere there.

MDR: Vâng, và Ngài cố ý sử dụng thập giá cánh dài của chủ nghĩa lý tưởng trong trường hợp cụ thể này. Tôi đoán theo một cách nào đó nó liên hệ nhiều nhất với cõi cảm dục. Dĩ nhiên, thập giá Bảo Bình là một vấn đề khác, và tự nhiên chúng ta phải thấu hiểu rằng mình đang tiến về phía thập giá Bảo Bình, nhưng trong trường hợp cụ thể này, dường như Ngài muốn sử dụng thập giá kia hơn. Có lẽ tôi có thể tìm thấy lời giải thích ở đâu đó.

Helena: Okay, that's very good, thank you.

Helena: Được, rất tốt, cảm ơn bạn.

MDR: Well, here's my thought, Helena—I can see the value in amplifying...

MDR: Helena, suy nghĩ của tôi là thế này—tôi có thể thấy giá trị của việc mở rộng...

[connection lost, then restored]

[mất kết nối, sau đó được khôi phục]

Anyway, I really try to keep it simple, just the way DK did. I can see the value of maybe some specialized groups and so forth that want to go more deeply into the astrology, correlate with the time and all the rest of it, doing as you suggest. And of course there's more than one ray that comes through a constellation too—Libra has a tremendous second ray, and a very strong first ray with it as well. It gets a little bit complicated. So although it's very, very interesting, and I would suggest it for some people who have some ability in esoteric astrology, my tendency is to just try to keep it as simple as possible with what DK has given.

Dù sao, tôi thực sự cố giữ cho nó đơn giản, đúng như cách Chân sư DK đã làm. Tôi có thể thấy giá trị của việc một số nhóm chuyên biệt muốn đi sâu hơn vào chiêm tinh, tạo mối tương quan với thời gian và tất cả những điều còn lại, thực hiện như bạn đề nghị. Dĩ nhiên, cũng có nhiều hơn một cung truyền qua một chòm sao—Thiên Bình có một cung hai vô cùng mạnh mẽ và đồng thời một cung một rất mạnh. Mọi việc trở nên hơi phức tạp. Vì vậy, mặc dù điều đó rất thú vị và tôi sẽ đề nghị nó cho một số người có khả năng về Chiêm Tinh Học Nội Môn, khuynh hướng của tôi vẫn là cố giữ mọi việc đơn giản hết mức có thể với những gì Chân sư DK đã ban truyền.

Helena: Yeah, yeah, I understand, I see the value, but the simplicity—in the simplicity can lie the power too, and then we won't get confused. And for esoteric astrology groups and so forth, why not?

Helena: Vâng, tôi hiểu, tôi thấy giá trị của điều đó, nhưng sự đơn giản—quyền năng cũng có thể nằm trong sự đơn giản, và khi ấy chúng ta sẽ không bị bối rối. Còn đối với các nhóm Chiêm Tinh Học Nội Môn và những nhóm tương tự, tại sao không?

MDR: Yeah, I hear what you're saying—we're in the technique first, and then we can apply it specifically. You can do what, yeah, absolutely—I'd just be really happy if I could see those glamours blown away by the buddhic wind, and dissipated by the great sun. I'd be happy to just nail a couple of them, you know what I mean.

MDR: Vâng, tôi hiểu điều bạn nói—trước hết chúng ta học kỹ thuật, rồi có thể áp dụng nó một cách cụ thể. Bạn có thể làm như vậy, hoàn toàn được—tôi sẽ thực sự vui mừng nếu có thể thấy những ảo cảm ấy bị ngọn gió Bồ đề thổi tan và được mặt trời vĩ đại làm tiêu tan. Tôi sẽ vui nếu chỉ cần xử lý dứt điểm được một vài ảo cảm; bạn hiểu ý tôi chứ.

Helena: I hear you, me too. Okay, thank you.

Helena: Tôi hiểu, tôi cũng vậy. Cảm ơn bạn.

MDR: Okay, you bet. Okay, and Alex—okay, go ahead, Alex.

MDR: Được, chắc chắn rồi. Alex, xin mời.

Alex: Hi, following Rose's question, I heard you say recently that some people don't have a Solar Angel. Can you elaborate on that?

Alex: Chào bạn, tiếp theo câu hỏi của Rose, gần đây tôi nghe bạn nói rằng một số người không có Thái dương Thiên Thần. Bạn có thể giải thích thêm không?

MDR: Yeah, back in the old days there were some of the animal men who had not progressed very far. So what the Solar Angel could do is fan the mental unit until it became sufficiently vibrant to reach the point of individualization. But then the Solar Angel—this is how I understand it—did not invest itself in those particular human beings, leaving them for a time to work out their own development with their own faculties, not a forcing process such as the majority of human beings have at this time, but working out that ignited mental unit and their own causal body, which was created without the internal presence of the Solar Angel. Later, I believe the Solar Angel

MDR: Vâng, vào thời xa xưa, có một số người thú chưa tiến bộ bao nhiêu. Vì vậy, điều Thái dương Thiên Thần có thể làm là quạt cho đơn vị hạ trí bừng lên cho đến khi nó trở nên đủ rung động để đạt tới điểm biệt ngã hóa. Nhưng rồi Thái dương Thiên Thần—đây là cách tôi thấu hiểu—không đầu tư vào những con người cụ thể ấy, mà để họ tự phát triển trong một thời gian bằng các năng lực riêng; đó không phải là một tiến trình cưỡng bức như tiến trình mà đa số con người hiện đang trải qua, mà là sự phát triển đơn vị hạ trí đã được khơi cháy và thể nguyên nhân của riêng họ, vốn được tạo ra mà không có sự hiện diện bên trong của Thái dương Thiên Thần. Tôi tin rằng về sau, có lẽ trong cuộc

will invest itself in those particular beings, probably in the fifth round.

tuần hoàn thứ năm, Thái dương Thiên Thần sẽ đầu tư vào những Sinh Mệnh cụ thể ấy.

Now, what Blavatsky seems to suggest is that these include some of the aboriginal groups, and the Bushmen—some of the Bushmen maybe—and that doesn't mean that angels cannot incarnate in these groups, okay, let's be clear about that. Also the Veddas of Sri Lanka, or Ceylon, and also the Ainu, related to Japan. Those are four of the groups that she seems to mention that are not being cultivated under the artificial hothouse, a hothouse forcing process.

Điều bà Blavatsky dường như gợi ý là những nhóm này bao gồm một số nhóm thổ dân và người Bushmen—có lẽ một số người Bushmen—nhưng điều đó không có nghĩa các thiên thần không thể lâm phàm trong những nhóm này; chúng ta cần nói rõ điều đó. Ngoài ra còn có người Vedda ở Sri Lanka, hay Ceylon, và người Ainu có liên hệ với Nhật Bản. Đó là bốn nhóm mà bà dường như đề cập như không được vun trồng trong nhà kính nhân tạo, theo một tiến trình cưỡng bức kiểu nhà kính.

Now, I want to say another thing—many of us are from the Moon Chain. As a matter of fact, probably the majority of disciples who are into these mental, esoteric things have experience having individualized on the Moon Chain with no Solar Angel. In other words, there was the yearning, the aspiration of animal man towards his own higher spirit, and the downflow of the spirit helping to create the causal body—in what manner? Well, I don't know. Somehow the causal body was created on the higher mental plane in response to the higher aspect of the man himself.

Tôi cũng muốn nói thêm một điều—nhiều người trong chúng ta đến từ Dãy Mặt Trăng. Trên thực tế, có lẽ đa số các đệ tử quan tâm đến những vấn đề trí tuệ, huyền bí này đều đã có kinh nghiệm biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng mà không có Thái dương Thiên Thần. Nói cách khác, đã có niềm khao khát, khát vọng của người thú hướng về tinh thần cao siêu của chính mình, cùng dòng tinh thần tuôn xuống giúp tạo nên thể nguyên nhân—bằng cách nào? Tôi không biết. Theo một cách nào đó, thể nguyên nhân được tạo nên trên cõi thượng trí để đáp ứng phương diện cao siêu của chính con người ấy.

But now, here's what happens, at least in my view. The life on the Moon Chain is forced to migrate. Only the third aspect of divinity is left there—there are no more human units and deva units of the higher kind, they're all transferred to the Fourth Chain. And the human beings who already have a lotus of a kind incarnate in the third sub-race of the fourth root race, which is quite a bit later than when human beings became individualized in Lemuria. And what happens? Well, they have Solar Angels. How do they have Solar Angels? The idea is that a

Nhưng ít nhất theo quan điểm của tôi, giờ đây điều xảy ra là thế này. Sự sống trên Dãy Mặt Trăng buộc phải di cư. Chỉ còn lại ở đó phương diện thứ ba của thiên tính—không còn các đơn vị nhân loại và đơn vị thiên thần thuộc loại cao hơn; tất cả đều được chuyển sang Dãy Thứ Tư. Những con người đã có một loại Hoa sen sẽ lâm phàm trong giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, muộn hơn khá nhiều so với thời điểm con người biệt ngã hóa tại Lemuria. Và điều gì xảy ra? Họ có Thái dương Thiên Thần. Làm sao họ có Thái dương Thiên Thần? Ý tưởng ở

Solar Angel attaches itself to such a being who is already individualized—in this case the Solar Angel is not responsible for the individualization of that being, but it's responsible for its forced hothouse growth, you might say. And I think that's all of us, so many of us—the great majority of people who are studying DK, who himself is probably from the Moon Chain, are Moon Chain types with Solar Angels, because they have allied themselves with the already-created Egoic Lotuses. As for some of the earlier groups, they are going to have to wait until the next round before they get that type of investiture. That's my view at the present time.

đây là một Thái dương Thiên Thần gắn mình với một Sinh Mệnh như thế, vốn đã biệt ngã hóa—trong trường hợp này, Thái dương Thiên Thần không chịu trách nhiệm cho sự biệt ngã hóa của Sinh Mệnh ấy, mà chịu trách nhiệm cho sự tăng trưởng cưỡng bức kiểu nhà kính của y, có thể nói như vậy. Tôi nghĩ đó là trường hợp của tất cả chúng ta, của rất nhiều người trong chúng ta—đại đa số những người nghiên cứu Chân sư DK, mà chính Ngài có lẽ cũng đến từ Dãy Mặt Trăng, đều là những người thuộc loại Dãy Mặt Trăng có Thái dương Thiên Thần, bởi các Ngài đã liên kết với những Hoa Sen Chân Ngã được tạo ra từ trước. Còn một số nhóm xuất hiện sớm hơn sẽ phải chờ đến cuộc tuần hoàn tiếp theo mới nhận được loại đầu tư ấy. Đó là quan điểm hiện nay của tôi.

Alex: Okay, thank you.

Alex: Được, cảm ơn bạn.

MDR: You bet, you bet, Alex.

MDR: Không có gì, Alex.

Okay, thank you, everybody. So anything else before we plunge into our usual meditation? It's tough going in the world at the present time—there's so much division, and so much lack of understanding, based upon the separatism of the fifth-ray personality, the present fifth-ray personality of humanity, and the huge number of sixth-ray souls that are preparing to go out of incarnation and are having their last hurrah, which involves maybe great idealism, but a lot of destruction and separativeness as well. So we have quite a situation.

Cảm ơn tất cả mọi người. Còn điều gì nữa trước khi chúng ta đi sâu vào bài tham thiền thường lệ không? Hiện nay, tình hình thế giới rất khó khăn—có quá nhiều chia rẽ và quá thiếu thấu hiểu, dựa trên tính phân cách của phàm ngã cung năm, tức phàm ngã cung năm hiện tại của nhân loại, cùng số lượng rất lớn các linh hồn cung sáu đang chuẩn bị rời khỏi kiếp lâm phàm và đang có lần phô diễn cuối cùng, có thể bao gồm chủ nghĩa lý tưởng cao cả, nhưng đồng thời cũng có nhiều sự hủy diệt và tính phân cách. Vì vậy, chúng ta đang ở trong một hoàn cảnh khá đặc biệt.

Let's see now—Helena, is that you again, or did you raise your hand again? Or was that just something I didn't put down?

Hãy xem—Helena, lại là bạn phải không, hay bạn vừa giơ tay lần nữa? Hay chỉ là tôi chưa hạ biểu tượng bàn tay xuống?

Helena: No, no, I'm good, thank you.

Helena: Không, tôi ổn, cảm ơn bạn.

MDR: Okay, okay, okay, okay—just one of those things. All right, anybody else? Brett, do you see anybody else? Looks good.

MDR: Được—chỉ là một việc như thế. Còn ai khác không? Brett, bạn có thấy ai khác không? Có vẻ ổn.

Okay, good. All right, friends, well, next week Natalia and I will do our best with all of these things. Sometimes we're traveling—we have a portable broadcasting system here, and maybe you'll hear the sound of reindeer in the distance, I don't know—but anyway, it seems to be working pretty well, both for music and for voice. But sometimes we're just traveling, or have certain family issues that have come up, and it might not be possible, in which case we will, through Brett, and through CeCe, and through Student Union, and so forth, attempt to notify you ahead of time so you know. Right now we're in the PM series of broadcasts, then next week again the AM, five AM GMT. So if it's not convenient for you sometimes, maybe the next week it will be more convenient for you. If you have to wake up at three in the morning to get one of these things, well, it's going to show an unusual degree of dedication—maybe some sixth-ray, who knows.

Tốt. Các bạn, tuần tới Natalia và tôi sẽ cố hết sức với tất cả những việc này. Đôi khi chúng tôi đang đi xa—ở đây chúng tôi có một hệ thống phát sóng di động, và có lẽ các bạn sẽ nghe thấy tiếng tuần lộc từ xa, tôi không biết—nhưng dù sao, dường như nó hoạt động khá tốt cho cả âm nhạc lẫn giọng nói. Tuy nhiên, đôi khi chúng tôi đang đi xa hoặc có một số vấn đề gia đình phát sinh nên có thể không thực hiện được; trong trường hợp ấy, thông qua Brett, CeCe, Hội Môn Sinh và những người khác, chúng tôi sẽ cố thông báo trước để các bạn biết. Hiện nay chúng ta đang ở chuỗi phát sóng buổi chiều, rồi tuần tới lại là buổi sáng, lúc năm giờ sáng theo giờ quốc tế. Vì vậy, nếu đôi khi thời gian ấy không thuận tiện cho các bạn, có lẽ tuần sau sẽ thuận tiện hơn. Nếu phải thức dậy lúc ba giờ sáng để tham dự một trong những buổi này, điều đó sẽ cho thấy một mức độ tận tâm khác thường—có lẽ mang chút cung sáu, ai biết được.

Okay, so—

Vậy thì—

Libby: Michael?

Libby: Michael?

MDR: Yes?

MDR: Vâng?

Libby: No, it's Libby. So, one thought is, we have this wonderful collection of previous webinars with the meditation, so people can always join us when it's convenient for them.

Libby: Không, tôi là Libby. Tôi có một ý tưởng: chúng ta có bộ sưu tập tuyệt vời gồm các webinar trước đây cùng những bài tham thiền, nên mọi người luôn có thể tham gia cùng chúng ta vào lúc thuận tiện cho họ.

MDR: Yes, it's good in that respect, and they'll be on Makara, and Brett gets them up as soon as we can. And, like I said, we went

MDR: Vâng, về phương diện đó thì rất tốt; chúng sẽ có trên Makara, và Brett đưa chúng lên sớm nhất có thể. Như tôi đã nói, chúng ta

through all of the Ray Glamours, so if you want to pick up some of those, and you missed some of those—there are readings every time, so academically it's also worth the process. So, yeah, good, good suggestion. And just go to Makara and pick up what you haven't participated in, if you wish to do so.

đã xem xét tất cả các Ảo Cảm của Cung, nên nếu các bạn muốn xem một số phần ấy mà trước đây đã bỏ lỡ—mỗi lần đều có phần đọc tài liệu, vì vậy xét về mặt học thuật, tiến trình này cũng đáng giá. Đó là một đề nghị hay. Nếu muốn, các bạn chỉ cần vào Makara và xem lại những phần mình chưa tham dự.

Okay, friends—okay, you've stuck it out so far. Now let's have our meditation, for the dissipation of world glamour. And we're focusing really on two things at the same time: one is certainly the glamour, he calls it the great glamour of hatred, and then there's this whole great heresy of separateness. It's as much an illusion as it is a glamour, but they really go together, because without that illusion of separateness we're not going to have the great glamour of hatred. So these two things go together. And in a time when humanity is making big decisions, we want to try to eliminate these particular dynamics from the decisions being made.

Các bạn đã kiên trì đến tận lúc này. Giờ đây, chúng ta hãy tham thiền để làm tiêu tan ảo cảm thế gian. Chúng ta thực sự tập trung đồng thời vào hai điều: một là ảo cảm mà Ngài gọi là đại ảo cảm của lòng thù hận; còn điều kia là toàn bộ Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Nó vừa là ảo tưởng vừa là ảo cảm, nhưng hai điều này thực sự đi đôi với nhau, bởi nếu không có ảo tưởng về sự chia rẽ ấy, chúng ta sẽ không có đại ảo cảm của lòng thù hận. Vì vậy, hai điều này luôn đi cùng nhau. Trong thời kỳ nhân loại đang đưa ra những quyết định trọng đại, chúng ta muốn cố gắng loại bỏ những động lực đặc thù này khỏi quá trình quyết định.

There's so much—you know, the Law of Repulse is a real thing. It's an aspect of the Law of Love; it's the fourth Law of the Soul. But the Law of Repulse is quite different from just repulsing other people because you find them different from you and separate from you and somehow not living the way you would live. And it's not the same as trying to understand. There comes a time, I think, when decisions have to be made—they were made in the Second World War. Hierarchy did actually take sides—it tried to have a more expansive, inclusive approach before the war broke out, but once it did, and humanity's survival was so threatened, it did take sides. But we're not necessarily there yet, and so we have to get rid of this while being very realistic about what different groups offer to the progress of humanity, or take away from it. We have

Có rất nhiều điều cần xét đến. Định luật Đẩy Lùi là một thực tại. Nó là một phương diện của Định luật Tình thương; đó là Định luật thứ tư của Linh hồn. Nhưng Định luật Đẩy Lùi hoàn toàn khác với việc đơn thuần xua đẩy những người khác chỉ vì bạn thấy họ khác mình, tách biệt với mình và bằng cách nào đó không sống theo cách bạn sẽ sống. Điều đó cũng không giống với nỗ lực thấu hiểu. Tôi nghĩ sẽ đến lúc phải đưa ra quyết định, như đã từng diễn ra trong Thế chiến thứ hai. Thánh đoàn thực sự đã chọn một bên. Trước khi chiến tranh bùng nổ, Thánh đoàn đã cố gắng thực hiện một cách tiếp cận mở rộng và bao gồm hơn; nhưng một khi chiến tranh nổ ra và sự sống còn của nhân loại bị đe dọa nghiêm trọng, Thánh đoàn đã chọn một bên. Tuy nhiên, chúng ta chưa hẳn đã đến thời điểm ấy, vì vậy chúng ta phải loại bỏ điều này, đồng thời nhìn nhận hết sức

to approach everything with loving understanding, as much as may be possible, and that would help us overcome the great glamour of hatred and the great heresy of separateness.

thực tế về những gì các nhóm khác nhau đóng góp cho sự tiến bộ của nhân loại hoặc tước mất khỏi tiến trình ấy. Chúng ta phải tiếp cận mọi sự bằng sự thấu hiểu đầy tình thương, trong mức độ khả dĩ nhất, và điều đó sẽ giúp chúng ta vượt qua đại ảo cảm của lòng thù hận cùng Đại Tà thuyết về sự chia rẽ.

Okay, friends, here we go. So our version of naming the group members is pretty well to sit within the group field for a few moments, realizing that we are all souls together in this work, in a unified consciousness. And we'll let the silence for a few moments do its work in unifying us and empowering us, because the silence is the synthesis, and the spirit is the synthesis, and the monad is the synthesis. So silence is very useful. And when you're doing this yourself, you can prolong the minutes of silence.

Các bạn, chúng ta hãy bắt đầu. Cách chúng ta xướng tên các thành viên trong nhóm về cơ bản là an trú trong trường nhóm trong giây lát, nhận biết rằng tất cả chúng ta đều là những linh hồn cùng tham gia công việc này trong một tâm thức hợp nhất. Chúng ta sẽ để sự im lặng trong giây lát thực hiện công việc hợp nhất và truyền quyền năng cho chúng ta, bởi sự im lặng là sự tổng hợp, tinh thần là sự tổng hợp và chân thần là sự tổng hợp. Vì vậy, sự im lặng rất hữu ích. Khi tự mình thực hành điều này, các bạn có thể kéo dài thời gian im lặng.

Now, this work is not without its dangers, as the glamour group supervised by the Tibetan found out, so a protective formula is needed. And where you are, in your own place—I'm self-mute, of course—we say this together, and visualize what it means:

Công việc này không phải không có nguy hiểm, như nhóm nghiên cứu ảo cảm do Chân sư Tây Tạng giám sát đã nhận ra, vì thế cần có một công thức bảo vệ. Tại nơi riêng của mình, dĩ nhiên tôi sẽ tự tắt tiếng, chúng ta cùng đọc công thức này và hình dung ý nghĩa của nó:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ chuyển dịch.

And as we think about this, we can make that sign of the cross—you can go over it in your mind.

Khi suy ngẫm về điều này, chúng ta có thể tạo dấu thập giá ấy; các bạn có thể ôn lại nó trong thể trí.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ chuyển dịch.

He calls it the Cross of Divinity—and watch that word, divinity, it's different from spirituality; it often means the spirit is involved. So here we are within the light, and we go through these stages where we draw up the light of matter from within our personality, or even from within the etheric, physical, and astral planes, and focus upon the mental plane—that's the light of mind. Two lights together. And draw down, then, recognizing soul light—as if, perhaps, above your head, however you want to visualize it—the brilliant light of the soul, drawn down onto the higher part of the lower mental plane. And three lights meet: the light of matter, the intelligent light of mind, and the unitive light of the soul. So this brilliant light is visualized, and then together we say:

Ngài gọi đó là Thập Giá của Thiên Tính. Hãy lưu ý từ "thiên tính" ấy; nó khác với tính tinh thần và thường hàm ý rằng tinh thần có tham dự. Vì vậy, chúng ta hiện ở trong ánh sáng và trải qua các giai đoạn trong đó chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên từ bên trong phàm ngã, hoặc thậm chí từ các cõi dĩ thái, hồng trần và cảm dục, rồi tập trung nó trên cõi trí; đó là ánh sáng của trí tuệ. Hai ánh sáng hợp lại. Sau đó, chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn và kéo nó xuống, như thể nó ở phía trên đầu bạn, hoặc theo bất kỳ cách nào bạn muốn hình dung: ánh sáng rực rỡ của linh hồn được đưa xuống phần cao của cõi hạ trí. Ba ánh sáng gặp nhau: ánh sáng của vật chất, ánh sáng thông tuệ của trí tuệ và ánh sáng hợp nhất của linh hồn. Chúng ta hình dung ánh sáng rực rỡ này, rồi cùng nhau đọc:

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

And let us remember that in the twelve zodiacal types of light, the light of day relates to Scorpio and to the buddhic plane, the higher light of intuition, which this triple light we are making can reveal.

Chúng ta hãy nhớ rằng trong mười hai loại ánh sáng của hoàng đạo, ánh sáng ban ngày liên hệ với Hổ Cáp và cõi Bồ đề, tức ánh sáng cao hơn của trực giác mà ánh sáng tam phân do chúng ta tạo nên có thể hiển lộ.

And now we work with the next statements, which we visualize as the beginning of the formula:

Giờ đây, chúng ta làm việc với những câu tiếp theo và hình dung chúng như phần mở đầu của công thức:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

world of meaning and the subtle world of glamour.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And the great searchlight we have generated is turned upon the astral plane, as we review what we have just said. We turn the darkness into day, and this, of course, the wind and the sun symbolically do their task, and the sun shines, and we try to really understand what we're doing—it's not just a rote, automatic formula, with our mind we understand, with the soul-illumined mind. It is a group being to which each of us contributes.

Chiếc đèn pha vĩ đại mà chúng ta tạo ra giờ đây hướng vào cõi cảm dục, trong khi chúng ta ôn lại những gì vừa đọc. Chúng ta biến bóng tối thành ban ngày; dĩ nhiên, gió và mặt trời thực hiện nhiệm vụ của chúng theo nghĩa biểu tượng, và mặt trời tỏa sáng. Chúng ta cố gắng thực sự thấu hiểu điều mình đang làm. Đây không chỉ là một công thức được lặp lại theo thói quen và máy móc; chúng ta thấu hiểu bằng thể trí, bằng thể trí được linh hồn soi sáng. Đó là một sinh mệnh tập thể mà mỗi người chúng ta đều góp phần tạo nên.

And now, to empower this being, we invoke the spiritual will, which comes from the monad, the atmic plane, the jewel in the lotus, the will-synthesis petal, the sacrifice petals, and so forth—spiritual will, to empower the being we have generated. And we say together:

Giờ đây, để truyền quyền năng cho sinh mệnh này, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần, vốn đến từ chân thần, cõi atma, viên ngọc trong hoa sen, cánh hoa ý chí tổng hợp, các cánh hoa hi sinh, cùng những nguồn khác. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để truyền quyền năng cho sinh mệnh mà mình đã tạo ra. Chúng ta cùng đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So there is that fusion of will with the light of the soul, the light of mind, the light of matter—the triple fused light now fused with spiritual will, which is the will which carries out the Divine Plan.

Như vậy, ý chí dung hợp với ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất. Ánh sáng tam phân đã dung hợp này giờ đây lại dung hợp với ý chí tinh thần, tức ý chí thực thi Thiên Cơ.

Now we get into the active work of dissipation—we're dealing with the glamour of hatred and the glamour-illusion of separativeness, fused together, and we see the light working with the weakening and the dissipation of those clouds of hatred and separativeness. As we say the three Words of Power, it's the group being, using:

Giờ đây, chúng ta bước vào công việc tích cực làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta đang xử lý ảo cảm của lòng thù hận và ảo cảm–ảo tưởng về tính chia rẽ đã dung hợp với nhau. Chúng ta thấy ánh sáng đang làm suy yếu và tiêu tan những đám mây thù hận và chia rẽ ấy. Khi chúng ta xướng ba Quyền năng từ, sinh mệnh tập thể sử dụng:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng thù hận và tính chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hóa giải phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

So, keeping these Words of Power in mind, visualizing the group being penetrating the clouds of glamour and producing its weakening and dissipation, we work for five minutes in silence with intensity of purpose. And if you work this way on your own, use the formula and always invoke the presence of the group.

Vì vậy, trong khi ghi nhớ những Quyền năng từ này và hình dung sinh mệnh tập thể xuyên thấu các đám mây ảo cảm, khiến chúng suy yếu và tiêu tan, chúng ta làm việc trong im lặng suốt năm phút với mục đích mãnh liệt. Nếu tự mình làm việc theo cách này, các bạn hãy sử dụng công thức và luôn khẩn cầu sự hiện diện của nhóm.

We work with intensity of purpose, the creative imagination, and we see the dissipation of the clouds of glamour, and the sun shines. And this is the symbol of the heart of the sun—the heart of the sun taking its place, providing its influence upon the

Chúng ta làm việc với mục đích mãnh liệt và Sự tưởng tượng sáng tạo; chúng ta thấy những đám mây ảo cảm tiêu tan và mặt trời tỏa sáng. Đây là biểu tượng của tâm mặt trời: tâm mặt trời đảm nhận vị trí của nó và tạo ảnh hưởng trên cõi cảm dục, như điều phải xảy ra vào thời điểm lần điểm đạo thứ hai.

astral plane, as must occur by the time of the second initiation.

So we refocus ourselves now upon the mental plane, and we turn our attention away from the astral plane and the searchlight of the soul, including the light of mind and the light of matter, empowered by the strength of will. And now that searchlight is turned off, and we are back together upon the plane of mind, the soul-infused plane of mind. And now let us sound together three Aums, for effectiveness upon each of the three levels of personality.

OM. OM. OM

I want to thank all of you for attending this session. Tomorrow, the Destiny of the Nations, and Sunday, the Attraction of Money for Hierarchical Purposes. I also want to remind you of the Maurya Federation—we do study these things intensively in the Maurya Federation, and many, many other things, as we attempt to fulfill, to the extent we can, Master DK's curriculum for the preparatory schools. No one can fulfill it entirely, but we try to be embracing and comprehensive. So do go to—if you're not a member of the Maurya Federation—mauryafederation@gmail.com, and read about what we do, and perhaps you will fill out an application and join our intensive, what can I call it, one-year, two-year, five-year, eight-year process. It never really ends—you're the eternal student entering into the field of occultism. So look forward to having you apply to the Federation—I know it will do you good, as it does all of us, as we enter ever more deeply into the Ageless Wisdom.

Giờ đây, chúng ta tái tập trung trên cõi trí và chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục cũng như chiếc đèn pha của linh hồn, vốn bao gồm ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất, được quyền năng của ý chí tăng cường. Giờ đây, chiếc đèn pha ấy tắt đi và chúng ta lại cùng nhau hiện diện trên cõi trí, cõi trí được linh hồn thấm nhuần. Giờ đây, chúng ta hãy cùng xướng ba linh từ AUM để tạo hiệu quả trên mỗi cấp độ trong ba cấp độ của phàm ngã.

OM. OM. OM

Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự buổi này. Ngày mai, chúng ta sẽ bàn về Vận Mệnh của các Quốc Gia, và Chủ nhật là Sức Hấp Dẫn của Tiền Bạc vì các Mục Đích của Thánh Đoàn. Tôi cũng muốn nhắc các bạn về Liên đoàn Maurya. Chúng tôi nghiên cứu chuyên sâu những điều này cùng rất nhiều điều khác trong Liên đoàn Maurya, khi cố gắng hoàn thành, trong mức độ có thể, chương trình của Chân sư DK dành cho các trường dự bị. Không ai có thể hoàn thành toàn bộ chương trình ấy, nhưng chúng tôi cố gắng bao quát và toàn diện. Vì vậy, nếu chưa là thành viên của Liên đoàn Maurya, các bạn hãy liên hệ qua mauryafederation@gmail.com, tìm hiểu về công việc của chúng tôi, rồi có thể điền đơn đăng ký và tham gia tiến trình chuyên sâu kéo dài một năm, hai năm, năm năm hoặc tám năm của chúng tôi. Thực ra tiến trình ấy không bao giờ kết thúc; bạn là đạo sinh vĩnh cửu đang bước vào lĩnh vực huyền bí học. Tôi mong được đón nhận đơn đăng ký vào Liên đoàn của các bạn. Tôi biết điều đó sẽ mang lại lợi ích cho các bạn, cũng như cho tất cả chúng ta, khi chúng ta ngày càng tiến sâu hơn vào Minh Triết Ngàn Đời.

Thank you for your participation, and we'll see you tomorrow, 5 p.m. GMT, whatever time it may be for you. All the best to everybody, and Olivia, Tuya, and I, and our staff, Brett, BL, and Joe Walsh, all wish you the very best. See you then.

Cảm ơn sự tham gia của các bạn. Chúng ta sẽ gặp lại vào ngày mai lúc 5 giờ chiều theo giờ chuẩn Greenwich, bất kể nơi các bạn ở khi ấy là mấy giờ. Xin chúc mọi người mọi điều tốt đẹp nhất. Olivia, Tuya, tôi và các nhân viên của chúng tôi gồm Brett, BL và Joe Walsh đều gửi đến các bạn những lời chúc tốt đẹp nhất. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Now there's Tuya. Okay, see you then. Bye-bye.

Tuya đã xuất hiện rồi. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Glamour 17

Tóm Tắt

Bối cảnh của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR đặt buổi học trong dòng nghiên cứu sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, vốn xuất phát từ các huấn thị của Chân sư DK dành cho nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Thầy nhắc rằng các nhóm chín người được Chân sư DK huấn luyện từ đầu thập niên 1930, nhóm đầu là Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm vào khoảng năm 1931, rồi đến các nhóm khác cho đến khoảng 1939, trước khi Chân sư DK tái tổ chức thành Nhóm hạt giống 24 người vào năm 1940 do tình hình chiến tranh. Trọng tâm của buổi học là liên hệ giữa việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân và việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới.

Công việc nhóm và trường hào quang từ tính

Thầy MDR mời nhóm tập trung để cùng kiến tạo một hào quang từ tính, trong đó các đạo sinh có thể được ấn tượng bởi những tư tưởng trong sáng phát ra từ cảnh giới linh hồn và đôi khi từ trực giác. Thầy giải thích rằng ấn tượng này có thể đến qua những phần của bộ máy linh hồn đáp ứng với trực giác, hoặc trực tiếp hơn qua antahkarana tác động lên phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Việc Xướng linh từ OM được dùng để xác nhận sự chỉnh hợp nhóm trước khi đi vào nghiên cứu và tham thiền làm tiêu tan ảo cảm.

Ảo cảm thế giới và phản ứng sợ hãi hiện nay

Thầy MDR nhấn mạnh rằng nhóm đang tham thiền đặc biệt để làm tiêu tan sự chia rẽ và hận thù đang lan tràn trên thế giới, vốn khiến con người quyết định trên nền tảng cá nhân hơn là trên tầm nhìn xa cho quốc gia và cộng đồng các quốc gia. Thầy liên hệ hiện tượng này với sự va chạm giữa Cung sáu đang rút lui và Cung bảy đang đi vào, tạo ra phản ứng sợ hãi và xu hướng co rút vào một định nghĩa hẹp hơn về bản thân. Thầy lưu ý rằng công việc chủ quan của nhóm là đáp ứng theo các chỉ dẫn của Chân sư DK để đối trị khuynh hướng co rút ấy bằng tính bao gồm và tầm nhìn rộng.

Tiến trình nhận biết và làm tiêu tan ảo cảm

Thầy MDR tóm lược tiến trình gồm nhận biết ảo cảm, tập trung ánh sáng, làm tiêu tan ảo cảm và sau đó là sự mặc khải. Thầy nhấn mạnh rằng không thể làm việc hữu hiệu với ảo cảm thế giới nếu chưa phần nào thấy được những bức màn trong chính mình đang che khuất thực tại. Vì vậy, Kỹ Thuật Ánh sáng đối với ảo cảm cá nhân và công việc nhóm đối với ảo cảm thế giới là hai phương diện liên hệ mật thiết.

Lịch sử maya, ảo cảm và ảo tưởng

Dựa trên trang 41 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Thầy MDR nhắc rằng cảm thức về ảo lực đã manh nha vào thời Lemuria, nhưng khi đó chưa có ảo cảm và ảo tưởng thật sự vì chưa có sự tập trung cảm xúc hay trí tuệ đáng kể. Ảo cảm phát sinh vào đầu thời Atlantis, mà Chân sư DK gợi ý có thể cách đây khoảng 10 đến 12 triệu năm, đồng thời với việc nhân loại Dãy Mặt Trăng được chuyển sang Dãy Địa Cầu để tiếp tục phát triển. Ảo tưởng xuất hiện nơi những người tiến hóa cao vào cuối thời Atlantis và trở thành yếu tố chi phối trong giống dân Arya, có thể hiểu đơn giản là tư duy sai lầm hoặc dùng bộ máy trí tuệ không đúng cách.

Kẻ Chận Ngõ và giai đoạn toàn lực

Thầy MDR giải thích rằng Kẻ Chận Ngõ là sự đối kháng với việc thực tại được vén mở như chính nó là, và đạt quyền lực đầy đủ vào cuối giống dân Arya cũng như trong đời sống của mọi điểm đạo đồ trước lần điểm đạo thứ ba. Thầy nhắc đến trận chiến lớn mà Chân sư DK mô tả, trong đó Sao Hỏa và Mặt Trăng hoạt động mạnh; Sao Hỏa biểu thị bản chất dục vọng, còn Mặt Trăng theo Thầy có thể che khuất Vulcan, hành tinh của ý chí và ánh sáng có khả năng khắc phục các khuynh hướng cảm xúc tạo ảo cảm. Thầy MDR lưu ý rằng hiểu Kẻ Chận Ngõ là điều rất quan trọng khi nghiên cứu các phương pháp làm tiêu tan ảo cảm.

Ba giới thấp, ảo lực và hỗn độn năng lượng

Thầy MDR nêu rằng các giới dưới nhân loại không vướng ảo cảm và ảo tưởng, nhưng bị chìm trong thế giới ảo lực. Chân sư DK đôi khi gọi ảo lực là một "Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ", và Thầy MDR diễn giải đây là sự hỗn loạn của năng lượng chưa được điều hòa theo Thiên Cơ. Điều này làm rõ rằng vấn đề của các giới thấp không phải là sai lầm trí tuệ hay ảo cảm cảm xúc như ở con người, mà là thiếu khả năng quản trị năng lượng.

Ba đòn đánh vào ảo cảm thế giới

Thầy MDR nhắc rằng Đức Phật cùng 900 vị A-la-hán của Ngài đã giáng đòn đầu tiên vào ảo cảm thế giới khi công bố Tứ Diệu Đế, chỉ ra khổ đau, dục vọng đối với thế giới và con đường giải thoát khỏi sự ràng buộc vào mười tám cõi phụ thấp. Đức Christ giáng đòn thứ hai qua giáo huấn về trách nhiệm cá nhân và tình huynh đệ. Đòn thứ ba sẽ được Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thực hiện dưới sự hướng dẫn của Đức Christ và các đệ tử của Ngài, được mô tả biểu tượng là "Đức Christ và 9000 điểm đạo đồ", cho thấy con số tăng lên và công việc tiến gần hơn đến nhân loại.

Kim Ngưu, ánh sáng và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Thầy MDR nhận xét rằng những ai hướng về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang làm việc dưới cảm hứng của dấu hiệu Kim Ngưu, một dấu hiệu nhân loại liên hệ với tia sáng và sự giác ngộ không bị cản trở của Shamballa. Thầy liên hệ Kim Ngưu với Sao Kim và do đó với Cung năm, nhấn mạnh nhiệm vụ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là tập trung chùm ánh sáng ấy vào mọi lãnh vực hoạt động của nhân loại theo công việc của bảy ashram. Thầy xem đây là một phần thiết yếu của đòn đánh kế tiếp vào ảo cảm thế giới.

Bốn chủ âm giải quyết ảo cảm

Bốn chủ âm Chân sư DK nêu cho việc giải quyết ảo cảm là trực giác, soi sáng, cảm hứng và Thiên Thần của Hiện Diện. Thầy MDR liên hệ trực giác với dấu hiệu Nhân Mã và cõi Bồ đề, soi sáng với khía cạnh tham thiền của Hổ Cáp, và cảm hứng một lần nữa với Nhân Mã cùng trung tâm ajna. Thầy giải thích rằng khi nhân loại, xét như một nhóm Chân Thần, đạt đến cõi trực giác và xử lý được trực giác, các màn sương ảo cảm mà con người quen đi trong đó sẽ bắt đầu tan biến.

Thiên Thần của Hiện Diện và Chân Thần

Thầy MDR mô tả Thiên Thần của Hiện Diện như điều chúng ta là trên Cõi thượng trí, và khi đồng hóa với thực thể ấy, chúng ta khám phá rằng chính mình là thực thể ấy dưới sự kích thích của Thái dương Thiên Thần. Thầy đề xuất một suy tưởng riêng rằng Thiên Thần của Hiện Diện có thể là điều che phủ chính chúng ta như Chân Thần, một sự mở rộng của Chân Thần được nuôi dưỡng bởi Thái dương Thiên Thần, vốn là một thực thể vĩ đại đã được huấn luyện ở hệ Sirius. Thầy nhấn mạnh rằng trí tuệ đơn thuần không đủ, nhưng chùm ánh sáng của hiểu biết rất hữu ích trước khi những nhận thức cao hơn làm tiêu tan hoàn toàn ảo cảm.

Ba năng lực lớn trên đường vượt màn che

Thầy MDR trích đoạn Chân sư DK nói rằng con người tiến từ trạng thái ảo tưởng hay ảo cảm này sang trạng thái khác cho đến khi phát triển ba năng lực lớn: xử lý mãnh lực, đi trung đạo giữa các cặp đối lập, và sử dụng trực giác. Năng lực xử lý mãnh lực liên hệ đến việc vượt qua ảo lực, tức không còn là nạn nhân của hỗn loạn năng lượng mà có thể điều hướng chúng theo Thiên Cơ. Đi trung đạo giữa các cặp đối lập liên hệ đến việc làm tiêu tan ảo cảm, còn sử dụng trực giác đặc biệt liên hệ đến việc xua tan ảo tưởng.

Trung đạo giữa linh hồn và phàm ngã

Thầy MDR giải thích rằng các cặp đối lập thường được hiểu theo chiều dọc, tức giữa linh hồn và phàm ngã, chứ không chỉ giữa hai cực ngang bằng nhau. Để sống đúng trong mười tám cõi phụ thấp, con người vừa phải quản trị ba cõi thấp vừa phải chỉnh hợp với linh hồn, không được bỏ qua nhiệm vụ chân thần là cứu chuộc các cõi phụ thấp ấy. Thầy liên hệ điều này với tiến trình làm mỏng, nâng, phá hoặc xé các bức màn, như Đức Christ, Thánh Paul và Moses đã biểu tượng hóa bằng việc "xé màn".

Hai thực thể đối diện trong trận chiến nội tâm

Thầy MDR nhấn mạnh rằng ở giai đoạn cao, con người ý thức mình đồng hóa với hai thực thể dường như đối nghịch: Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Sau Thiên Thần, được che bởi một đĩa ánh sáng vàng như trong Gayatri Mặt trời Tinh thần Trung Ương bị che bởi đĩa ánh sáng vàng, con người lờ mờ cảm nhận một Bản Sắc lớn lao hay sự Hợp Nhất sống động gọi là Hiện Diện, tức Chân Thần. Thầy nhận xét rằng thật ra chúng ta là Hiện Diện, là Quan Sát Viên, và mọi giai đoạn tâm thức từ phàm ngã đến linh hồn đều là các mức độ thu nhỏ và bao bọc khác nhau của cùng một Chân Thần.

Hợp nhất Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần

Thầy MDR giải thích rằng lối ra ở giai đoạn này không chỉ là xử lý mãnh lực, vượt qua các cặp đối lập hay nhận biết đúng qua trực giác, mà là đưa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện lại với nhau. Thầy đưa ra suy luận rằng Kẻ Chận Ngõ là đỉnh cao của phương diện thứ ba của thiên tính, còn linh hồn là đỉnh cao của phương diện thứ hai; do đó trên hành tinh chúng ta, với linh hồn Cung hai và phàm ngã Cung ba, nhiệm vụ lớn là hợp nhất Cung hai và Cung ba. Khi Kẻ Chận Ngõ bị "xóa trong ánh sáng" hoặc "buộc biến mất trong hào quang", thực thể thấp trở thành cung phụ của linh hồn, tức khí cụ của linh hồn.

Các giai đoạn không tách rời tuyến tính

Thầy MDR lưu ý rằng xử lý mãnh lực, đi giữa các cặp đối lập và dùng trực giác không diễn ra theo các đường phân chia rõ rệt hay theo thứ tự cứng nhắc. Thầy nhận xét đời sống hữu cơ và đồng thời hơn nhiều so với một trình tự thuần túy kiểu Sao Thổ. Chỉ khi đệ tử đối diện các cuộc điểm đạo nhất định, các phân biệt giữa những giai đoạn này mới trở nên rõ.

Lần điểm đạo thứ nhất và sự chế ngự thể xác

Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng minh đã giải quyết các nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể áp đặt năng lượng dĩ thái, là phần cao hơn, lên năng lượng hồng trần đậm đặc. Thầy MDR giải thích rằng con người không còn hoàn toàn chịu sự chi phối của các mãnh lực thuộc hệ mặt trời trước, vốn không mang tính nguyên khí đối với hệ mặt trời Cung hai hiện nay. Việc vun bồi thể dĩ thái cho phép các nguyên khí cao hơn tác động lên những khuynh hướng của thể xác đậm đặc, khiến các ham muốn thể xác không còn lôi kéo con người đi mất kiểm soát.

Lần điểm đạo thứ hai và Thiên Bình của sự quân bình

Thầy MDR xem lần điểm đạo thứ hai là đặc biệt quan trọng cho nhiều đạo sinh theo phương pháp của Chân sư DK, và nhắc rằng Tâm Lý Học Nội Môn được viết cho các điểm đạo đồ bậc một, tức số đông môn sinh của Chân sư DK. Ở lần điểm đạo này, điểm đạo đồ chứng minh có thể chọn giữa các cặp đối lập và quyết định bước trên trung đạo. Thầy nhấn mạnh vai trò của dấu hiệu Thiên Bình trong việc làm tiêu tan ảo cảm: cần cái nhìn quân bình, không méo mó, không bỏ phàm ngã cũng không bỏ linh hồn, mà đưa cả hai vào tương quan hài hòa.

Lần điểm đạo thứ ba và cái thấy đầu tiên về toàn thể Kẻ Chận Ngõ

Thầy MDR nhấn mạnh rằng ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ dùng trực giác để nhận thức đúng chân lý và lần đầu tiên thật sự thoáng thấy Kẻ Chận Ngõ cùng Thiên Thần của Hiện Diện. Thầy cảnh báo rằng người ta thường nói về Kẻ Chận Ngõ một cách quá dễ dãi như thể đã quen thuộc với nó, trong khi trước đó ta chỉ thấy những mảnh rời của tính tiêu cực, như "một chiếc răng, một móng vuốt, một nanh". Đến bậc ba, con người bắt đầu thấy Kẻ Chận Ngõ như một toàn thể và thấy quan hệ của nó với khía cạnh cao hơn của chính mình.

Lần điểm đạo thứ tư và sự hòa nhập trên cõi Bồ đề

Ở lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ chứng minh khả năng tạo nên sự hợp nhất hoàn toàn giữa các khía cạnh cao và thấp của linh hồn trong biểu hiện, và thấy Kẻ Chận Ngõ hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện. Thầy MDR gọi đây là một tuyên bố phi thường và liên hệ nó với cõi Bồ đề, vì lần điểm đạo thứ tư giải phóng điểm đạo đồ vào cõi này. Thầy nhận xét rằng, theo các nghiên cứu về giới thiên thần trong Liên đoàn Morya, có nhiều đối kháng giữa giới thiên thần và giới nhân loại trên cõi cảm dục, nhưng đến cõi Bồ đề hai giới đạt mức hòa hợp thật sự.

Lần điểm đạo thứ năm và tổng hợp thiêng liêng

Ở lần điểm đạo thứ năm, lời nói hầu như thất bại trong việc diễn tả chân lý, vì điểm đạo đồ thấy Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần và Hiện Diện hòa nhập trong một tổng hợp thiêng liêng. Thầy MDR giải thích rằng khi ấy thể nguyên nhân đã biến mất, tâm thức linh hồn kết thúc trong Tam Nguyên Tinh Thần, và những gì còn của phàm ngã có thể là một mayavirupa theo một nghĩa nào đó. Ba phương diện Chân Thần, Tam Nguyên Tinh Thần và phần phàm ngã còn lại hợp nhất, đánh dấu giai đoạn vượt qua tiêu cực từ ảo lực Lemuria, qua ảo cảm dục vọng, đến bất tử tính trong các điểm đạo cao.

Mục tiêu xa của tiến trình vượt tiêu cực

Thầy MDR nhận xét rằng tuy các ý tưởng này rất sâu và chưa thể hiểu hết, chúng cho đạo sinh một mục tiêu để hướng tới: vượt qua mọi khía cạnh tiêu cực và bản chất hành khí của mình, trở thành một hữu thể được linh hồn thấm nhuần, rồi cuối cùng thành một phóng chiếu được linh hồn thấm nhuần theo chân thần ở lần điểm đạo thứ năm. Thầy nhắc rằng Chân sư DK được cho là đã nhận lần điểm đạo thứ năm vào năm 1875, cùng thời điểm Hội Thông Thiên Học được thành lập, và có lẽ đã giữ lại vận cụ cũ trong một thời gian thay vì dùng mayavirupa. Thầy nói thêm rằng tình trạng hiện nay của Chân sư DK thì chúng ta không biết.

Kẻ Chận Ngõ không chỉ là điều xấu

Trong phần trao đổi với Tuija về Gandhi, Thầy MDR nhận xét rằng các đức hạnh nếu bị đẩy quá xa có thể trở thành khuyết điểm trong một hoàn cảnh cụ thể. Thầy cho rằng Gandhi có thể là sự pha trộn giữa Cung một và Cung sáu, có nhiều Thiên Bình trong lá số chiêm tinh và năng lực chiến đấu mạnh mẽ của Hổ Cáp, nhưng đã chiến đấu bằng phương thức bất bạo động. Thầy nhấn mạnh rằng Kẻ Chận Ngõ không hoàn toàn xấu: một phàm ngã được thanh luyện và hoàn thiện, đầy quyền

năng và đức hạnh, vẫn là Kẻ Chận Ngõ nếu chưa chuyển từ phương diện thứ ba của thiên tính sang phương diện thứ hai.

Đức hạnh có thể che khuất quan hệ sâu hơn với Thánh Đoàn

Thầy MDR dùng ví dụ người thanh niên giàu có trong Kinh Thánh, một điểm đạo đồ bậc ba đầy đức hạnh nhưng vẫn buồn bã rời đi khi Đức Christ yêu cầu bán hết tài sản, cho người nghèo và đi theo Ngài. Thầy nhận xét rằng ngay cả đức hạnh cũng có thể cản trở một quan hệ sâu hơn với Thánh Đoàn nếu nó trở thành sự bám víu hoặc tự mãn. Vì vậy khi phân tích khó khăn của mình, đệ tử không chỉ xem xét tính tiêu cực mà còn phải xem những phẩm tính phát triển cao của mình có đang ngăn cản bước tiến kế tiếp hay không.

Chủ nghĩa lý tưởng, Cung sáu và yêu cầu hiện thực

Tuija nêu vấn đề về những ảo cảm bắt rễ trong hình ảnh sai lầm về điều tốt, như ảo cảm hòa bình hoặc thái độ bất bạo động không thực tế trong tình huống lịch sử cụ thể. Thầy MDR trả lời rằng các Chân sư là những nhà hiện thực lớn, và Cung năm, Cung của hiện thực cùng với Cung bảy, rất quan trọng trong Kỹ Thuật Ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm. Thầy lưu ý rằng Cung sáu đã nâng nhiều đệ tử trong 2000 năm qua lên các giá trị cao hơn, nhưng thường thiếu lương tri; lương tri là năng lực tổng hợp các giác quan và do đó là một hình thức hiện thực.

Ma Kết, điểm đạo và cái nhìn rõ ràng

Thầy MDR liên hệ dấu hiệu Ma Kết với điểm đạo và gọi đây là một trong những dấu hiệu hiện thực nhất. Thầy cảnh báo rằng khát vọng và lý tưởng cao vẫn có thể trở thành bức màn, như ảo cảm của khát vọng, nếu thiếu sự nhận định rõ ràng về các vấn đề thực tế. Theo Thầy, trước khi trở thành các điểm đạo đồ hữu hiệu, con người phải học nhìn sự việc với tính hiện thực càng nhiều càng tốt.

Căn tính thật và các mức đồng hóa

Trả lời Rebecca về nhận xét rằng Kẻ Chận Ngõ biết ta rõ hơn ta biết chính mình, Thầy MDR giải thích rằng vấn đề cốt lõi là "chúng ta thật sự là ai". Con người đi qua nhiều giai đoạn đồng hóa: phàm ngã, đệ tử đứng giữa phàm ngã và linh hồn, linh hồn trên cõi riêng, Tam Nguyên Tinh Thần, rồi Chân Thần. Thầy nhấn mạnh rằng về căn tính, chúng ta đồng thời là tất cả những mức ấy và còn hơn thế nữa, cho đến khi sự tổng hợp trở thành thực tại thực tiễn ở lần điểm đạo thứ năm.

Chân Thần và cuộc phiêu lưu trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Thầy MDR mở rộng tầm nhìn bằng cách nói rằng khi nhận ra mình là Chân Thần, đó chỉ là khởi đầu của cuộc phiêu lưu thiêng liêng trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Thầy nhận xét một cách táo bạo rằng cho đến khi làm chủ vũ trụ, ta vẫn chưa "về nhà", vì mọi hữu thể cuối cùng rút lui và trở thành các hữu thể ngày càng lớn hơn cho đến Đấng Duy Nhất mà biểu hiện là toàn thể vũ trụ. Thầy liên hệ điều này với Giáo Lý Bí Nhiệm: trong mỗi chu kỳ xuất hiện của vũ trụ, mọi hữu thể cuối cùng trở về thành Thượng đế Vũ Trụ.

Bác Ái – Minh Triết và sự quân bình của đức hạnh

Carl nêu rằng các đức hạnh cần được dùng trong tinh thần Bác Ái – Minh Triết, không quá nhiều cũng không quá ít. Thầy MDR xác nhận điều này và liên hệ nó với phẩm tính của cõi Bồ đề, tức lý trí thuần túy, lý trí bao gồm, hay sự hòa trộn giữa minh triết và bác ái. Thầy nhắc rằng Chân sư DK đôi khi phải chỉ cho các đệ tử Cung hai biết họ đang quá nghiêng về đường minh triết hoặc quá nghiêng về đường bác ái, và dấu hiệu Thiên Bình lại xuất hiện như nguyên lý quân bình giúp điều chỉnh hai khuynh hướng ấy để phụng sự Thiên Cơ hữu hiệu.

Phụng sự bằng cách giúp người khác tự biết mình

Frederick hỏi về việc dùng các kỹ năng để giúp người khác ở nhiều cấp độ khác nhau, và Thầy MDR trả lời rằng nhiều đạo sinh thuộc đường Cung hai đang cố gợi lên chân ngã nơi người khác. Thầy cho rằng một phụng sự lớn là giúp người khác biết chính mình thông qua nghiên cứu bảy Cung và Chiêm Tinh Học Nội Môn, vì Chân sư DK có hiểu biết sâu xa về cấu trúc con người. Là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, đạo sinh có thể quan sát người khác từ góc độ phàm ngã và linh hồn, rồi đưa ra gợi ý, phương pháp và sự thấu hiểu để họ thấy bản chất năng lượng, mục đích và khuynh hướng của mình rõ hơn.

Ánh sáng đúng và nguy cơ dẫn lầm người khác

Thầy MDR nhấn mạnh rằng dù không biết người khác như một Chân sư biết, đạo sinh vẫn có thể giúp họ mở rộng hình ảnh về bản thân, nguồn gốc và hướng đi của họ bằng những lời nói khéo léo, thông minh và đầy bác ái. Tuy nhiên, nếu chưa làm sạch nhiều ảo cảm khỏi hào quang của mình, người dạy có thể dẫn lầm người khác. Thầy dẫn câu chuyện Busiris trong kỳ công của Hercules ở dấu hiệu Song Tử, nơi một "huấn sư" lớn đã lấy mất nhận thức của Hercules và khiến chàng trung thành với huấn sư thay vì với chân lý.

Động cơ trong hành động

Tuija nhấn mạnh rằng động cơ là một chìa khóa cần được khảo sát trước mọi hành động, và Thầy MDR đồng ý rằng các Chân sư đặc biệt xem xét động cơ của chúng ta. Thầy nhận xét rằng có thể có kết quả tốt từ động cơ xấu, hoặc kết quả xấu từ động cơ tốt, nhưng cuối cùng kết quả tốt đi cùng động cơ tốt mới là dấu hiệu đúng. Thầy nhấn mạnh mỗi người phải tự truy tìm động cơ của mình: tầm nhìn nào đang thúc đẩy mình hành động, và mình thật sự đang cố đạt điều gì.

Hai "Đấng nội cư" và Kẻ Chận Ngõ

Nikolaos nêu nhận xét rằng Chân sư Tây Tạng nhiều lần dùng từ "indweller", hàm ý linh hồn, và từ đó có thể thấy dường như có hai "đấng cư trú": Kẻ Chận Ngõ và đấng nội cư. Thầy MDR đồng ý đây là điểm đáng nghiên cứu, giải thích rằng với tư cách linh hồn đang nhập thể, con người là đấng nội cư; nếu đi xa hơn nữa, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng mới là đấng nội cư đích thực. Kẻ Chận Ngõ được gọi là "Dweller" vì phàm ngã, hay cái ngã hành khí thấp, luôn xuất hiện ngay ngưỡng cửa của ánh sáng, tình thương và quyền năng lớn hơn, tức trước cánh cửa của sự mặc khải. Vì vậy, nó không hẳn "cư trú bên trong" mà "đứng trước ngưỡng" của mặc khải.

Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần

Thầy MDR phân biệt rằng đấng nội cư có thể chỉ Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần, vì các đấng này cũng nội cư trong phạm vi chung của tâm thức nhân loại. Đồng thời, nó cũng chỉ chính con người như một Chân Thần khác biệt, khi Chân Thần-trong-sự-mở-rộng nội cư trong các phạm vi phàm ngã thấp. Theo Thầy MDR, như vậy có hai đấng nội cư: một là điều ta thực sự là, trải từ hữu thể cao nhất vào trường phàm ngã; hai là hữu thể biểu hiện trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã và tâm thức thông thường. Ở lần điểm đạo thứ tư, một đấng nội cư "bay về nguồn", và người đệ tử nhận ra rằng chính mình thật sự là Thiên Thần của Hiện Diện.

Tâm thức thấm nhập và sự dung hợp với Chân sư

Thầy MDR nhận xét nghiên cứu tâm thức rất hấp dẫn vì tâm thức không có rào chắn cố định; nó có thể thấm qua, hòa trộn và dung hợp với những tâm thức khác. Đây là lý do người đệ tử đôi khi được nói là "tiền đồn của tâm thức Chân sư": tâm thức của Chân sư hiện diện trong đệ tử, đồng thời đệ tử vẫn có tâm thức riêng, và hai loại tâm thức này đang dung hợp thành một. Thầy MDR

lưu ý từ "indweller" rất đáng nghiên cứu thêm, vì nó mở ra vấn đề nhiều tầng nội cư và nhiều cấp độ đồng nhất hóa trong trường tâm thức.

Các khối cầu tâm thức và sự xây dựng hiện thể

Tuija liên hệ tâm thức với cung hai và hình cầu, cho rằng trong con người có nhiều khối cầu, nhiều điểm tâm thức, và ở chu vi của mỗi khối cầu có một lớp chất liệu thấp hơn, cụ thể hơn, gắn với sự sống hành khí. Theo hướng này, sự sống hành khí có tâm thức riêng, còn con người liên tục xây dựng các hiện thể cho tâm thức của mình bằng cách sử dụng các hành khí ấy. Tuija nhấn mạnh Chân sư DK dạy về thanh luyện như một tiến trình người đệ tử cần thực hiện trong mỗi kiếp: không chỉ cải thiện hiện thể trong kiếp này, mà còn xây dựng chất liệu tốt hơn cho kiếp sau. Nhờ đó, khi tái sinh, các hiện thể có thể mang được nhiều sự sống tinh thần hơn.

Một tâm thức duy nhất và vai trò của Sao Hải Vương

Thầy MDR khẳng định rốt ráo chỉ có một tâm thức; mọi sự phân chia trong tâm thức chỉ là kết quả của giới hạn nơi các phần tưởng như tách biệt. Ở một độ cao, cường độ và điểm tập trung nhất tâm nào đó, chỉ có một tâm thức duy nhất, với nhiều cấp độ biểu hiện và tiếp nhận khác nhau. Thầy MDR nêu rằng có những loại yoga giúp đi vào tâm thức của người khác; Đức Christ "biết điều gì ở trong con người" vì không bị các vòng-giới-hạn ngăn trở, và Thầy MDR liên hệ điều này với ảnh hưởng mạnh của Sao Hải Vương. Thầy nhận xét việc rèn luyện tương lai sẽ ngày càng cần Sao Hải Vương hơn, để con người vượt qua vòng-giới-hạn thông thường và đi vào tâm thức của các giới dưới nhân loại, của người khác, hoặc của một Hữu Thể cao hơn trong trạng thái chiêm ngưỡng.

Thể nguyên nhân như bức màn tạm thời

Thầy MDR giải thích rằng sự đi vào tâm thức khác liên quan đến việc vun bồi trực giác và sẽ ngày càng khả thi hơn khi thể nguyên nhân được loại bỏ. Dù thể nguyên nhân chứa những kho tàng phong phú, Thầy lưu ý nó vẫn là một bức màn tạm thời và một giới hạn đối với sự thân mật tinh thần sâu hơn. Trong bối cảnh này, sự hợp nhất với tâm thức của Thiên Thần cao hơn không phải là việc tức thời, mà là một lĩnh vực tinh tế của nghiên cứu tâm thức, đòi hỏi sự phát triển lâu dài.

Đồng hóa giáo lý Chân sư DK

Thầy MDR đề xuất tiếp tục nghiên cứu các sách của Chân sư DK theo hình thức thảo luận liên tục, có thể qua webinar hoặc phát sóng, để cùng đọc kỹ và bàn về các hàm ý. Thầy nêu mục tiêu đồng hóa tối đa giáo lý trong chín năm trước năm 2025, vì Chân sư DK đã nói về cơ bản rằng không thể ban thêm nhiều nếu các giáo lý đã được trao chưa được đồng hóa. Thầy MDR thừa nhận không thể đồng hóa tất cả, nhưng cho rằng nhóm có thể làm tốt hơn trong việc hấp thụ giáo lý bao quát, hình cầu và rộng lớn này, tương tự cách đang làm việc với sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới và các tham thiền thích hợp.

Công việc nhóm xua tan ảo cảm thế giới

Thầy MDR chuyển sang công việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới, đặc biệt là ảo cảm của hận thù phát sinh từ Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, vốn vừa là ảo tưởng vừa dẫn đến ảo cảm. Thầy lưu ý nhóm có 27 người, con số tương ứng với các trường huyền bí cao cấp gồm 24 đạo sinh và 3 hướng dẫn viên, lãnh đạo hoặc huấn sư. Nhóm được mời tự nhận thức mình trên cõi linh hồn, như các linh hồn cùng đứng trong tâm thức nâng cao của ánh sáng, tình thương và quyền năng tinh thần có tính hy sinh. Mục tiêu là trở thành khí cụ tự nguyện giúp làm trong sáng cõi cảm dục và cả thể trí cảm của nhân loại.

Công thức bảo vệ và ánh sáng tam phân

Thầy MDR hướng dẫn dùng Công thức Bảo vệ, kèm dấu thập với trán, ngực, mắt trái và mắt phải, vì nhóm đang xử lý những mãnh lực có thể lấn át nếu thiếu cảnh giác. Công thức được xướng: "Như một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm đó tôi không bao giờ rời đi." Sau đó nhóm tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ: rút ánh sáng từ cõi dĩ thái-hồng trần và cõi cảm dục lên cõi trí, nơi nó gặp ánh sáng của trí. Nhóm tiếp xúc ánh sáng linh hồn như ánh sáng soi sáng, làm trong sáng, ánh sáng của tình thương và hy sinh, rồi dung hợp ba ánh sáng thành một ánh sáng tam phân trên cõi trí.

Ánh sáng trực giác và công thức nhóm

Thầy MDR liên hệ ánh sáng tam phân với ánh sáng trực giác sắp đến từ cõi Bồ đề, vì "trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng". Nhóm xướng công thức: "Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày." Công việc được nhấn mạnh là công việc nhóm, không chủ yếu là xử lý ảo cảm cá nhân, và nhóm dùng công thức: "Chúng ta là ánh quang và quyền năng. Chúng ta đứng mãi với đôi tay vươn ra, nối liền trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm." Thầy MDR mô tả nhóm vươn vào ánh sáng để đưa ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu, đồng thời vươn vào Nơi Im Lặng để đem về món quà của sự thấu hiểu.

Ý chí tinh thần tăng cường tia sáng nhóm

Thầy MDR hướng dẫn khẩn cầu ý chí tinh thần từ các cánh hoa hi sinh, từ cánh hoa tổng hợp ý chí trong nhóm bên trong, từ Viên Ngọc trong Hoa Sen, đặc biệt từ cõi atma, nơi Ý Chí của Thượng Đế bắt đầu được biết. Xa hơn nữa, nhóm khẩn cầu từ chính Chân Thần, nơi Ý Chí của Thượng Đế, hay của Hành Tinh Thượng Đế đối với cõi hồng trần vũ trụ, được nhận biết. Ý chí tinh thần được dùng để tăng cường tia sáng nhóm đang phóng chiếu vào cõi cảm dục giữa các làn sương và xoáy ảo cảm. Nhóm xướng: "Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu."

Quyền năng từ chống hận thù và chia rẽ

Mục tiêu cụ thể của công việc là làm tiêu tan ảo cảm của hận thù và chia rẽ, bằng cách chiếu ánh sáng lên các màn sương, biến dạng và cấu trúc mãnh lực mà các ảo cảm ấy đại diện. Nhóm dùng các Quyền năng từ: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm hận thù và chia rẽ. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phủ nhận phẩm tính của ảo cảm khỏi ảnh hưởng đến nhân loại. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm." Thầy MDR yêu cầu tiếp tục hình dung tia sáng nhóm được tăng cường đang xuyên thấu, làm yếu, làm tiêu tan, hòa tan và bốc hơi các đám mây ảo cảm, để mặt trời của thực tại chiếu rạng. Sau đó nhóm rút tia sáng về cõi trí, tắt "đèn pha của linh hồn" như Chân sư DK nói, và thừa nhận một phần nhỏ của sự tiêu tán, phân tán và phủ định các sắp xếp mãnh lực cản trở đã được hoàn thành.

Hiệu quả chủ quan của công việc xua tan ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh đây là công việc tinh tế nhưng Chân sư DK hứa rằng nó hữu hiệu, dù không nên mong đợi kết quả tức thời. Thầy nhận xét cần tiếp tục làm việc chủ quan, vì cái bên ngoài sẽ tự sắp xếp lại theo phẩm tính hình học của cái bên trong. Công việc của nhóm nhằm làm trong sáng tâm thức của chính nhóm và, như kết quả tất yếu về sau, góp phần làm trong sáng tâm thức nhân loại. Thầy MDR cũng ghi nhận có nhiều nhóm khác đang làm công việc tương tự và gửi thiện chí đến các nỗ lực ấy.

Text Glamour Webinar 17

[1] 1. A dawning sense of *maya* arose in Lemurian days, but there was no real glamour and illusion.

[1] 1. Một cảm nhận mới manh nha về *ảo lực* đã xuất hiện vào thời Lemuria, nhưng khi ấy chưa có ảo cảm và ảo tưởng thực sự.

[2] 2. *Glamour* arose in early Atlantean times.

[2] 2. *Ảo cảm* xuất hiện vào thời kỳ đầu Atlantis.

[3] 3. *Illusion* arose among advanced human beings in later Atlantean days and will be a controlling factor in our Aryan race.

[3] 3. *Ảo tưởng* xuất hiện nơi những con người tiến hóa vào giai đoạn sau của Atlantis và sẽ là một yếu tố chi phối trong giống dân Arya của chúng ta.

[4] 4. *The Dweller on the Threshold* [5] arrives at full potency at the end of this race, the Aryan, and in the lives of all initiates prior to taking the third initiation.

[4] 4. *Kẻ Chận Ngõ* [5] đạt đến toàn bộ mãnh lực vào cuối giống dân này, giống dân Arya, và trong đời sống của tất cả các điểm đạo đồ trước khi nhận lần điểm đạo thứ ba.

[6] 5. The subhuman kingdoms in nature are free from glamour and illusion, but are immersed in the world maya.

[6] 5. Các giới dưới nhân loại trong tự nhiên không bị ảo cảm và ảo tưởng chi phối, nhưng lại chìm ngập trong thế giới *ảo lực*.

[7] 6. The Buddha and His 900 arhats [8] struck the first blow at the world glamour when He promulgated His Four Noble Truths. [9] The Christ struck the second blow with His teaching of the nature of individual responsibility and of brotherhood. [10] The next blow will be struck by the New Group of World Servers, [11] acting under the direction of Christ and His disciples, [12] symbolically described as "Christ and His 9000 initiates."

[7] 6. Đức Phật và 900 vị arhat của Ngài [8] đã giáng đòn đầu tiên vào ảo cảm thế giới khi Ngài công bố Tứ Diệu Đế. [9] Đức Christ giáng đòn thứ hai bằng giáo huấn của Ngài về bản chất của trách nhiệm cá nhân và tình huynh đệ. [10] Đòn tiếp theo sẽ do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian giáng xuống, [11] hoạt động dưới sự chỉ đạo của Đức Christ và các đệ tử của Ngài, [12] được mô tả một cách biểu tượng là "Đức Christ và 9000 điểm đạo đồ của Ngài."

[13] 7. The Four Keynotes to the solution of the problem of glamour are:

[13] 7. Bốn Chủ Âm then chốt cho việc giải quyết vấn đề ảo cảm là:

[14] Intuition . . . Illumination . . . Inspiration . . . The Angel of the Presence.

[14] Trực giác . . . Soi sáng . . . Cảm hứng . . . Thiên Thần của Hiện Diện.

---

[15] 4. Stage by stage, the man has progressed from one state of illusion or glamour to another, from one point of discriminative opportunity to another until he has developed in himself three major capacities:

[16] 1. The capacity to handle force.

[17] 2. The capacity to tread the middle way between the pairs of opposites.

[18] 3. The capacity to use the intuition.

[19] These capacities he developed by resolving the pairs of opposites on the physical, astral and lower mental planes. [20] Now he faces his climaxing resolution, equipped with these powers. He becomes aware of those two great and apparently [21] opposing entities (with both of whom he finds himself consciously identified)— [22] the Angel of the Presence and the Dweller on the Threshold. Behind the Angel [23] he dimly senses, not another duality, but a great Identity, a living Unity, which—for lack of a better word—we call the PRESENCE.

[24] He then discovers that the way out in this case is not the method of handling force or of leaving behind both pairs of opposites, or of right recognition through the intuition, but that this Dweller and this Angel must be brought together; [25] the lower entity must be "blotted out" in the "light," or "forced to disappear within the [Page 103] radiance." [26] This is the task of the higher of the two entities, with which the disciple or the initiate, consciously and deliberately, identifies himself. With this

---

[15] 4. Qua từng giai đoạn, con người đã tiến từ trạng thái ảo tưởng hoặc ảo cảm này sang trạng thái khác, từ cơ hội phân biện này sang cơ hội phân biện khác, cho đến khi y phát triển trong chính mình ba năng lực lớn:

[16] 1. Năng lực xử lý mãnh lực.

[17] 2. Năng lực bước đi trên con đường trung đạo giữa các cặp đối cực.

[18] 3. Năng lực sử dụng trực giác.

[19] Y đã phát triển những năng lực này bằng cách giải quyết các cặp đối cực trên cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi hạ trí. [20] Giờ đây, được trang bị những quyền năng này, y đối diện với sự giải quyết mang tính cao trào của mình. Y trở nên nhận biết hai thực thể lớn và dường như [21] đối nghịch, mà với cả hai y đều thấy mình được đồng hoá một cách có ý thức— [22] Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ. Đằng sau Thiên Thần, [23] y cảm nhận mơ hồ, không phải một nhị nguyên khác, mà là một Bản Sắc vĩ đại, một Hợp Nhất sống động, mà—do thiếu một từ ngữ tốt hơn—chúng ta gọi là SỰ HIỆN DIỆN.

[24] Bấy giờ y khám phá rằng lối thoát trong trường hợp này không phải là phương pháp xử lý mãnh lực, cũng không phải là bỏ lại phía sau cả hai cặp đối cực, hay sự nhận biết đúng đắn thông qua trực giác, mà là Kẻ Chận Ngõ này và Thiên Thần này phải được đưa lại với nhau; [25] thực thể thấp phải bị "xóa sạch" trong "ánh sáng," hoặc "buộc phải biến mất trong [Page 103] sự rực chiếu." [26] Đây là nhiệm vụ của thực thể cao hơn trong hai thực thể, mà đệ tử hay điểm đạo đồ đồng hoá với một cách có ý thức và có chủ ý. Về sau

process we will later deal. This is the problem which faces the initiate before he takes the final three initiations.

chúng ta sẽ bàn đến tiến trình này. Đây là vấn đề đối diện với điểm đạo đồ trước khi y nhận ba lần điểm đạo cuối cùng.

[27] You must bear in mind that none of these three stages [28] are, in reality, divided off from each other by clear lines of demarcation, nor do they follow each other in a clear sequence. [29] They proceed with much overlapping and often with a partial simultaneity. It is only when the disciple faces certain initiations that he awakens to the fact of these distinctions. Therefore, it might be stated that:

[27] Các bạn phải ghi nhớ rằng trên thực tế, ba giai đoạn này [28] không hề được phân chia với nhau bằng những đường phân giới rõ ràng, cũng không nối tiếp nhau theo một trình tự minh bạch. [29] Chúng diễn tiến với nhiều sự chồng lấn và thường có tính đồng thời từng phần. Chỉ khi đệ tử đối diện với một số lần điểm đạo nhất định thì y mới tỉnh thức trước sự kiện về những phân biệt này. Vì vậy, có thể nói rằng:

[30] 1. In the first initiation the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane and can rightly impose etheric energy (the higher of the two) upon physical energy.

[30] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng minh rằng y đã giải quyết được các nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể áp đặt đúng đắn năng lượng dĩ thái, phương diện cao hơn trong hai phương diện, lên năng lượng hồng trần.

[31] 2. In the second initiation, the initiate demonstrates that he can choose between the pairs of opposites and proceed with decision upon the “middle way.”

[31] 2. Trong lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ chứng minh rằng y có thể lựa chọn giữa các cặp đối cực và tiến bước một cách dứt khoát trên “con đường trung đạo.”

[32] 3. In the third initiation, the initiate can employ the intuition for the right perception of truth, and in that initiation [33] he catches the first real glimpse of the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence.

[32] 3. Trong lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể sử dụng trực giác để tri nhận chân lý một cách đúng đắn, và trong lần điểm đạo ấy [33] y thoáng thấy lần đầu tiên một cách thực sự Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện.

[34] 4. In the fourth initiation, [35] the initiate demonstrates his ability to produce complete at-one-ment between the higher and lower aspect of the soul in manifestation and sees the Dweller on the Threshold merge into the Angel of the Presence.

[34] 4. Trong lần điểm đạo thứ tư, [35] điểm đạo đồ chứng minh khả năng tạo ra sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và phương diện thấp của linh hồn trong biểu hiện, và thấy Kẻ Chận Ngõ dung nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện.

[36] 5. In the fifth initiation—and here words fail to express the truth—he [37] sees the Dweller on the Threshold, [Page 104] the Angel, and the Presence merged into a divine synthesis.

---

[36] 5. Trong lần điểm đạo thứ năm—và ở đây ngôn từ không thể diễn đạt được chân lý—y [37] thấy Kẻ Chận Ngõ, [Page 104] Thiên Thần và Sự Hiện Diện dung nhập thành một tổng hợp thiêng liêng.

Dissipation of Glamour Initiative 17 – Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 17

Dissipation of Glamour Initiative 17 — September 30, 2016

Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 17 — ngày 30 tháng 9 năm 2016

Good morning, everyone. At least it's morning here in the far north, above the Arctic Circle, at the Little Bear Meditation Center. Polaris is quite high in the sky when you can see it, and on a clear night the northern lights are really starting to come out. This is our seventeenth Dissipation of Glamour Initiative Webinar, and we are continuing at first with readings in the book *Glamour: A World Problem*—a fascinating book, and really written for the second group, the Trained Observers. DK was training these groups of nine starting in the early '30s. I think the first group was pulled together, the Telepathic Communicators, in 1931, and then he began to add the other groups afterwards. They persisted for quite a while, as far as he could get—I think until later in 1939—and in 1940 he revised everything, due to the situation in the war, and created this seed group of twenty-four. Anyway, a book came out of their instructions, and that's what we are reading at this time.

Chào buổi sáng tất cả các bạn. Ít nhất thì ở đây đang là buổi sáng, tại miền cực bắc, phía trên Vòng Bắc Cực, nơi có Trung tâm Tham thiền Tiểu Hùng. Khi có thể nhìn thấy, sao Bắc Cực hiện lên khá cao trên bầu trời, và vào những đêm quang đãng, cực quang phương bắc thực sự bắt đầu xuất hiện. Đây là Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ mười bảy của chúng ta, và trước hết, chúng ta tiếp tục đọc cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*—một cuốn sách hấp dẫn, thực sự được viết cho nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Chân sư DK đã huấn luyện các nhóm gồm chín người này từ đầu thập niên 1930. Tôi nghĩ nhóm đầu tiên được tập hợp vào năm 1931, tức Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, rồi sau đó Ngài bắt đầu bổ sung các nhóm khác. Các nhóm này duy trì hoạt động trong một thời gian khá dài, đến mức Ngài có thể thực hiện được—tôi nghĩ là cho đến cuối năm 1939—và vào năm 1940, do tình hình chiến tranh, Ngài đã duyệt lại mọi thứ và thành lập nhóm hạt giống gồm hai mươi bốn người này. Dù sao đi nữa, những giáo huấn dành cho họ đã hình thành nên một cuốn sách, và đó chính là cuốn sách chúng ta đang đọc vào lúc này.

Let's have just a moment of concentration, where we realize we are all working together to create a magnetic aura. We are in each other's presence, and it's a question of being impressed by the clear thoughts which emanate from the realm of the soul, and sometimes from the realm of the intuition, either via those parts of our soul apparatus which are responsive to the intuition, or via the antahkarana, for a more direct impact upon the soul-infused personality.

Chúng ta hãy dành một khoảnh khắc để tập trung, trong đó chúng ta nhận biết rằng tất cả đang cùng nhau hoạt động nhằm tạo nên một hào quang từ tính. Chúng ta đang hiện diện cùng nhau, và vấn đề là tiếp nhận ấn tượng từ những tư tưởng trong sáng phát xuất từ lĩnh vực của linh hồn, và đôi khi từ lĩnh vực của trực giác, hoặc thông qua những phần trong bộ máy linh hồn của chúng ta vốn đáp ứng với trực giác, hoặc thông qua antahkarana, để tạo ảnh hưởng trực tiếp hơn lên phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

So we'll be doing our meditation for the dissipation of glamour—especially the kind of separativeness and hatred that is rampant in the world today, and which is inclining people to make decisions on a personal basis, rather than on a far-sighted basis which is better for their nation, and better for the community of nations. In times of disturbance, as when the sixth and seventh rays are clashing, one going out, one coming in, the fear response is often the result, and that causes people to retract. Rather than face the world expansively and inclusively, they retract into a lesser definition of themselves. And together we seek subjectively to do something about that, according to Master DK's instructions.

Chúng ta sẽ thực hiện bài tham thiền nhằm làm tiêu tan ảo cảm—đặc biệt là kiểu chia rẽ và thù hận đang lan tràn trong thế giới ngày nay, khiến con người có khuynh hướng đưa ra quyết định dựa trên lợi ích cá nhân, thay vì dựa trên một tầm nhìn xa rộng hơn, tốt hơn cho quốc gia của họ và cho cộng đồng các quốc gia. Trong những thời kỳ xáo trộn, như khi cung sáu và cung bảy xung đột với nhau, một cung đang rút lui và một cung đang tiến vào, phản ứng sợ hãi thường nảy sinh, khiến con người co rút lại. Thay vì đối diện với thế giới một cách rộng mở và bao gồm, họ co mình vào một định nghĩa hạn hẹp hơn về chính mình. Và cùng nhau, về mặt chủ quan, chúng ta tìm cách làm điều gì đó để giải quyết tình trạng này theo những chỉ dẫn của Chân sư DK.

So we work together, and we'll just quietly sound the OM, and then study a few things, and then get into our ongoing world glamour meditation. We are studying at the moment, however, in this section on the Technique of Light, also the dissipation of individual glamour. The two are absolutely interrelated. We have to realize we cannot work with world glamour until we can somewhat see the veils which are preventing us from seeing reality, and that's the

Chúng ta cùng nhau làm việc, và sẽ lặng lẽ xướng linh từ OM, rồi nghiên cứu một vài điều, sau đó bước vào bài tham thiền đang tiếp diễn của chúng ta về ảo cảm thế gian. Tuy nhiên, hiện nay trong phần nói về Kỹ Thuật Ánh sáng này, chúng ta cũng đang nghiên cứu việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân. Hai việc này tuyệt đối liên hệ với nhau. Chúng ta phải nhận ra rằng mình không thể xử lý ảo cảm thế gian cho đến khi phần nào thấy được những bức màn đang

individual process. And so the OM, to confirm our work together.

ngăn chúng ta nhìn thấy thực tại, và đó là tiến trình cá nhân. Vì vậy, chúng ta xướng linh từ OM để xác nhận công việc chung của mình.

OM.

OM.

We're on page 205, but I have made a few inserts here which I think are of interest. A process of recognition of the glamour, focusing the light, dissipating the glamour, and consequent revelation—that's what we've been talking about. We also had some interesting statements, I think, about the Dweller on the Threshold a time or two ago, and I mentioned that DK's view of the Dweller, and of the relationship of the soul-in-incarnation to that Dweller, was very interesting. I have here a little bit of a review, which I think is worth considering. It's a little bit of the history of the subject, and then we'll move on in the reading, if we get that far. He tells us on page 41 of the *Glamour* book that

Chúng ta đang ở trang 205, nhưng tôi đã chèn thêm một vài đoạn ở đây mà tôi cho là đáng quan tâm. Một tiến trình nhận biết ảo cảm, tập trung ánh sáng, làm tiêu tan ảo cảm và sự mặc khải theo sau—đó là điều chúng ta đang bàn đến. Một hoặc hai buổi trước, chúng ta cũng đã gặp một số phát biểu mà tôi cho là thú vị về Kẻ Chận Ngõ, và tôi đã đề cập rằng quan điểm của Chân sư DK về Kẻ Chận Ngõ, cũng như về mối quan hệ giữa linh hồn đang nhập thể với Kẻ Chận Ngõ ấy, rất đáng chú ý. Ở đây tôi có một phần ôn lại ngắn mà tôi cho là đáng để xem xét. Đó là đôi nét về lịch sử của chủ đề này, rồi chúng ta sẽ tiếp tục phần đọc nếu có thể đi xa đến đó. Ở trang 41 của sách *Ảo Cảm*, Ngài nói với chúng ta rằng:

[1] 1. A dawning sense of maya arose in Lemurian days, but there was no real glamour and illusion.

[1] 1. Một cảm nhận mới manh nha về *ảo lực* đã xuất hiện vào thời Lemuria, nhưng khi ấy chưa có ảo cảm và ảo tưởng thực sự.

—because there was no substantially emotional or mental focus. Even the emotional focus was tied in with the fulfillment of the instinctual life, based upon the appetites of the physical body. So until we could detach desire from those types of promptings, we could not have real glamour. That came in more in Atlantean days.

—bởi vì chưa có sự tập trung đáng kể về cảm xúc hoặc trí tuệ. Ngay cả sự tập trung cảm xúc cũng gắn liền với việc thỏa mãn đời sống bản năng, dựa trên những ham muốn của thể xác. Vì vậy, cho đến khi có thể tách dục vọng khỏi những thôi thúc ấy, chúng ta vẫn chưa thể có ảo cảm thực sự. Ảo cảm xuất hiện rõ rệt hơn trong thời Atlantis.

[2] 2. Glamour arose in early Atlantean times.

[2] 2. *Ảo cảm* xuất hiện vào thời kỳ đầu Atlantis.

He calls early Atlantean times probably ten million, twelve million years ago. And it coincided, I think, with the time that the Moon-chain humanity was transported into the Earth Chain for continuing development.

Ngài cho rằng đầu thời Atlantis có lẽ là khoảng mười triệu đến mười hai triệu năm trước. Và tôi nghĩ điều đó trùng với thời điểm nhân loại của Dãy Mặt Trăng được chuyển sang Dãy Địa Cầu để tiếp tục phát triển.

[3] 3. Illusion arose among advanced human beings in later Atlantean days and will be a controlling factor in our Aryan race.

[3] 3. *Ảo tưởng* xuất hiện nơi những con người tiến hóa vào giai đoạn sau của Atlantis và sẽ là một yếu tố chi phối trong giống dân Arya của chúng ta.

We might simply say it's wrong thinking. DK, and the Buddha, tried to clarify all the different ways that we use the thinking apparatus incorrectly, and the mistaken notions in which we find ourselves. Now this, I think, is very interesting, and a point that I wanted to make:

Chúng ta có thể nói đơn giản rằng đó là tư duy sai lầm. Chân sư DK và Đức Phật đã cố gắng làm sáng tỏ mọi cách khác nhau mà chúng ta sử dụng sai bộ máy tư duy, cũng như những quan niệm sai lầm mà chúng ta vướng vào. Tôi cho rằng điều sau đây rất đáng chú ý và là một điểm tôi muốn nêu ra:

[4] 4. The Dweller on the Threshold

[4] 4. *Kẻ Chận Ngõ*

—this opposition to the unveiling of reality as it is—

—sự đối kháng này đối với việc vén mở thực tại đúng như nó vốn là—

[5] arrives at full potency at the end of this race, the Aryan, and in the lives of all initiates prior to taking the third initiation.

[5] đạt đến toàn bộ mãnh lực vào cuối giống dân này, giống dân Arya, và trong đời sống của tất cả các điểm đạo đồ trước khi nhận lần điểm đạo thứ ba.

DK talks about a tremendous battle that takes place. He gives us different planets that are active at the time of these initiations, and Mars and the Moon are active here. Mars represents the desire nature, and the Moon, I believe, is veiling the planet Vulcan, which is full of will and full of light, and can overcome those emotional tendencies which tend to create glamour. So we'll have a little more to say here about this Dweller. It's quite interesting to keep in the back of your

Chân sư DK nói về một cuộc chiến khủng khiếp diễn ra. Ngài cho chúng ta biết những hành tinh khác nhau hoạt động vào thời điểm của các cuộc điểm đạo này, và Sao Hỏa cùng Mặt Trăng hoạt động ở đây. Sao Hỏa tượng trưng cho bản chất dục vọng, còn Mặt Trăng, theo tôi, đang che khuất hành tinh Vulcan, vốn tràn đầy ý chí và ánh sáng, đồng thời có thể khắc phục những khuynh hướng cảm xúc thường tạo ra ảo cảm. Vì vậy, chúng ta sẽ nói thêm đôi chút về Kẻ Chận Ngõ này. Giữ điều ấy ở phía sau thể trí trong khi đọc

mind as we're reading the different approaches to the dissipation of glamour.

[6] 5. The subhuman kingdoms in nature are free from glamour and illusion, but are immersed in the world maya.

Sometimes DK calls maya "that unthinking emotional mess"—quite interesting words. But we're talking about the chaos of energies, and the lack of regulation of energies according to the Divine Plan. That's the kind of thing in which the lower kingdoms are immersed.

Now, this is a very interesting idea here, and tells us something about the past and the future in our attempt to dissipate glamour. Certainly the great Teachers of the East and West, the Buddha and the Christ, made their attempt, and will continue.

[7] 6. The Buddha and His 900 arhats

—notice that that's, in a way, a symbolic number. He was surrounded by people of quite high development—many others as well, but certainly he was teaching those who were at the fourth initiation, or thereabouts—

[8] struck the first blow at the world glamour when He promulgated His Four Noble Truths.

—which tell us about suffering in the world, and our desire for the world, and the way to release ourselves from the suffering, through release of the self from desire for life on the lower eighteen subplanes.

những phương pháp khác nhau nhằm làm tiêu tan ảo cảm là một việc khá thú vị.

[6] 5. Các giới dưới nhân loại trong tự nhiên không bị ảo cảm và ảo tưởng chi phối, nhưng lại chìm ngập trong thế giới *ảo lực*.

Đôi khi Chân sư DK gọi ảo lực là "mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ"—một cách diễn đạt khá thú vị. Nhưng chúng ta đang nói về sự hỗn loạn của các năng lượng và tình trạng thiếu điều tiết năng lượng theo Thiên Cơ. Đó là tình trạng mà các giới thấp đang chìm ngập trong đó.

Đây là một ý tưởng rất thú vị, cho chúng ta biết đôi điều về quá khứ và tương lai trong nỗ lực làm tiêu tan ảo cảm. Chắc chắn các Huấn sư vĩ đại của phương Đông và phương Tây, Đức Phật và Đức Christ, đã thực hiện nỗ lực của Các Ngài và sẽ tiếp tục làm như vậy.

[7] 6. Đức Phật và 900 vị arhat của Ngài

—hãy lưu ý rằng, theo một nghĩa nào đó, đây là một con số biểu tượng. Chung quanh Ngài là những người đã phát triển khá cao—cũng có nhiều người khác nữa, nhưng chắc chắn Ngài đang giảng dạy những vị ở lần điểm đạo thứ tư hoặc gần cấp độ ấy—

[8] đã giáng đòn đầu tiên vào ảo cảm thế giới khi Ngài công bố Tứ Diệu Đế.

—giáo lý cho chúng ta biết về đau khổ trong thế gian, dục vọng của chúng ta đối với thế gian, và con đường giải thoát bản thân khỏi đau khổ bằng cách giải phóng phàm ngã khỏi dục vọng đối với sự sống trên mười tám cõi phụ thấp.

[9] The Christ struck the second blow with His teaching of the nature of individual responsibility and of brotherhood.

[9] Đức Christ giáng đòn thứ hai bằng giáo huấn của Ngài về bản chất của trách nhiệm cá nhân và tình huynh đệ.

And there is a third blow to be struck. We who are, let us say, members of the New Group of World Servers, or inclined to be so, are working under the inspiration of the sign Taurus, which is a human sign, and which is related to that beam of light, and related to the unfettered enlightenment of Shamballa. It's got a lot of Venus connected with it, and is therefore connected with the fifth ray as well, through the planet Venus. So focusing that beam of light is what the New Group of World Servers must do, and they must focus it on all manner of human enterprise, according to the work of the seven Ashrams.

Và còn một đòn thứ ba cần được giáng xuống. Có thể nói rằng chúng ta, những người là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hoặc có khuynh hướng trở thành thành viên, đang làm việc dưới cảm hứng của dấu hiệu Kim Ngưu, một dấu hiệu nhân loại có liên hệ với luồng ánh sáng ấy và với sự giác ngộ không bị trói buộc của Shamballa. Dấu hiệu này có nhiều mối liên hệ với Sao Kim, vì thế cũng liên hệ với cung năm thông qua hành tinh Sao Kim. Do đó, tập trung luồng ánh sáng ấy là điều Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải thực hiện, và họ phải tập trung nó vào mọi loại hoạt động của nhân loại, phù hợp với công việc của bảy ashram.

[10] The next blow will be struck by the New Group of World Servers,

[10] Đòn tiếp theo sẽ do Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian giáng xuống,

—presumably; we're all working to be part of that—

—có lẽ là như vậy; tất cả chúng ta đều đang nỗ lực để trở thành một phần của đoàn thể ấy—

[11] acting under the direction of Christ and His disciples,

[11] hoạt động dưới sự chỉ đạo của Đức Christ và các đệ tử của Ngài,

—and we realize that the Masters of the Wisdom are actually the disciples of the Christ. So at the time of the reappearance, and beyond, we understand that a great blow will be struck against world glamour, and it's not yet the case—

—và chúng ta nhận ra rằng các Chân sư Minh Triết thực sự là những đệ tử của Đức Christ. Vì vậy, vào thời điểm Ngài tái lâm và sau đó, chúng ta hiểu rằng một đòn mạnh mẽ sẽ được giáng xuống ảo cảm thế gian, nhưng hiện nay điều đó vẫn chưa xảy ra—

[12] symbolically described as "Christ and His 9000 initiates."

[12] được mô tả một cách biểu tượng là "Đức Christ và 9000 điểm đạo đồ của Ngài."

Not arhats—but it's coming closer to humanity, and the number is increasing.

Không phải các vị la hán—nhưng điều này đang tiến gần hơn đến nhân loại, và số lượng đang gia tăng.

[13] 7. The Four Keynotes to the solution of the problem of glamour are:

[13] 7. Bốn Chủ Âm then chốt cho việc giải quyết vấn đề ảo cảm là:

[14] Intuition... Illumination... Inspiration... The Angel of the Presence.

[14] Trực giác . . . Soi sáng . . . Cảm hứng . . . Thiên Thần của Hiện Diện.

We have to stimulate the intuition; intuition, followed by illumination, followed by inspiration, and followed by a relationship with the presence of the Solar Angel within our Egoic Lotus, which we call the Angel of the Presence. And different signs are involved here. Sagittarius is an intuitive sign. Scorpio is responsible for the illuminative aspect of meditation. Inspiration—again Sagittarius, this sign so much connected with the ajna center. The intuition as well relates to the buddhic plane, and we as a group of monads—I mean all of humanity—are really under Scorpio, and expressing as monads on the plane of intuition. So when we arrive at the plane of intuition, and can actually process intuition, we will begin to see clearly, and the miasmas and glamours in which we habitually walk will be dissipated.

Chúng ta phải kích thích trực giác; trực giác, theo sau là sự soi sáng, rồi cảm hứng, và sau đó là mối quan hệ với sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần bên trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta, Đấng mà chúng ta gọi là Thiên Thần của Hiện Diện. Những dấu hiệu khác nhau có liên quan ở đây. Nhân Mã là một dấu hiệu trực giác. Hổ Cáp chịu trách nhiệm về phương diện soi sáng của tham thiền. Cảm hứng—lại là Nhân Mã, dấu hiệu gắn bó mật thiết với trung tâm ajna. Trực giác cũng liên hệ với cõi Bồ đề, và chúng ta, với tư cách một nhóm chân thần—ý tôi là toàn thể nhân loại—thực sự ở dưới Hổ Cáp và biểu hiện như những chân thần trên cõi trực giác. Vì vậy, khi đạt đến cõi trực giác và thực sự có thể vận dụng trực giác, chúng ta sẽ bắt đầu nhìn thấy rõ ràng, còn những khí độc và ảo cảm mà chúng ta thường xuyên bước đi trong đó sẽ tiêu tan.

And finally, the Angel of the Presence, which is, in a way, what we are on the higher mental plane, and we assume identification with that great being. It is no longer veiled, and we discover that we ourselves are that being, stimulated by the Solar Angel. I sometimes think of the Angel of the Presence as that which veils ourselves as a monad. It is kind of an extension of the monad, fed by the actual Solar Angel, which is a great being who is already an initiate of all human degrees, let us say, having been to

Và cuối cùng là Thiên Thần của Hiện Diện, theo một nghĩa nào đó chính là chúng ta trên cõi thượng trí, và chúng ta đồng hóa với Đấng vĩ đại ấy. Ngài không còn bị che khuất nữa, và chúng ta khám phá rằng chính mình là Đấng ấy, được Thái dương Thiên Thần kích thích. Đôi khi tôi nghĩ Thiên Thần của Hiện Diện là Đấng che khuất chúng ta trong tư cách một chân thần. Ngài phần nào là sự mở rộng của chân thần, được chính Thái dương Thiên Thần tiếp sức; Thái dương Thiên Thần là một Đấng vĩ đại, đã là điểm

the star Sirius, or to that system, for training. The mind alone won't do it, but it certainly will help, and that beam of light through which we understand the glamour and its effects will be very useful, and then come the higher types of realizations, which dissipate it altogether.

đạo đồ của mọi cấp độ nhân loại, có thể nói là đã đến ngôi sao Sirius hoặc hệ thống ấy để được huấn luyện. Chỉ riêng thể trí sẽ không hoàn thành được điều đó, nhưng chắc chắn nó sẽ trợ giúp rất nhiều; luồng ánh sáng giúp chúng ta thấu hiểu ảo cảm và các tác động của nó sẽ rất hữu ích, rồi những cấp độ chứng nghiệm cao hơn sẽ xuất hiện và làm tiêu tan hoàn toàn ảo cảm.

Now, this is going on to another place, and I think you'll find it quite interesting. This is a little bit later in the book, closer to where we are now.

Bây giờ, phần này chuyển sang một đoạn khác, và tôi nghĩ các bạn sẽ thấy nó khá thú vị. Đoạn này nằm ở phần sau của sách, gần hơn với chỗ chúng ta đang đọc.

[15] 4. Stage by stage, the man has progressed from one state of illusion or glamour to another, from one point of discriminative opportunity to another until he has developed in himself three major capacities:

[15] 4. Qua từng giai đoạn, con người đã tiến từ trạng thái ảo tưởng hoặc ảo cảm này sang trạng thái khác, từ cơ hội phân biện này sang cơ hội phân biện khác, cho đến khi y phát triển trong chính mình ba năng lực lớn:

And you've got to notice the way these three major capacities are related to the Technique of the Presence, the Technique of Light, and the Technique of Indifference, only not in that order. The first one relates to maya:

Và các bạn cần lưu ý cách ba năng lực chính này liên hệ với Kỹ Thuật của Hiện Diện, Kỹ Thuật Ánh sáng và Kỹ Thuật Điềm Nhiên, chỉ có điều không theo thứ tự ấy. Năng lực đầu tiên liên hệ với ảo lực:

[16] 1. The capacity to handle force.

[16] 1. Năng lực xử lý mãnh lực.

Once we do that, we overcome the more technical meaning of the word maya, which is the chaos of energies which drive us in all kinds of directions, and make us a victim of these energies, rather than one who can direct them in line with the Plan.

Một khi làm được điều đó, chúng ta khắc phục ý nghĩa chuyên biệt hơn của từ ảo lực, tức sự hỗn loạn của những năng lượng thúc đẩy chúng ta theo đủ mọi hướng và biến chúng ta thành nạn nhân của chúng, thay vì thành người có thể điều khiển chúng phù hợp với Thiên Cơ.

[17] 2. The capacity to tread the middle way between the pairs of opposites.

[17] 2. Năng lực bước đi trên con đường trung đạo giữa các cặp đối cực.

The pairs of opposites are usually considered to be vertical, and the verticality of them

Các cặp đối cực thường được xem là theo chiều dọc, và chiều dọc ấy thực sự là linh

really is the soul and personality. So in order to live the life in the eighteen lower subplanes, our lower three worlds, we have to manage them, and we have also to be in line with the soul. That's the middle way, we might say. We cannot ignore our Monadic task of redeeming the lower eighteen subplanes. So we learn how to tread that way, and that relates to the dissipation of glamour.

hồn và phàm ngã. Vì vậy, để sống cuộc đời trong mười tám cõi phụ thấp, tức ba cõi thấp của chúng ta, chúng ta phải quản lý chúng và cũng phải chỉnh hợp với linh hồn. Có thể nói đó là trung đạo. Chúng ta không thể phớt lờ nhiệm vụ chân thần của mình là cứu chuộc mười tám cõi phụ thấp. Vì vậy, chúng ta học cách bước trên con đường ấy, và điều đó liên hệ với việc làm tiêu tan ảo cảm.

[18] 3. The capacity to use the intuition.

[18] 3. Năng lực sử dụng trực giác.

—which is particularly related to the dispelling of illusion. So we're moving along, and we have opportunities at every point to either thin the veils, or lift the veils, or destroy the veils, or rend the veils, as Christ did, and as St. Paul did, and as Moses did—the rending of the veils—until we can see.

—vốn đặc biệt liên hệ với việc xua tan ảo tưởng. Vì vậy, chúng ta đang tiến bước và tại mỗi điểm đều có cơ hội làm mỏng các bức màn, vén chúng lên, phá hủy hoặc xé toạc chúng như Đức Christ, Thánh Paul và Moses đã làm—xé toạc những bức màn—cho đến khi chúng ta có thể nhìn thấy.

[19] These capacities he developed by resolving the pairs of opposites on the physical, astral and lower mental planes.

[19] Y đã phát triển những năng lực này bằng cách giải quyết các cặp đối cực trên cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi hạ trí.

—the cooperation between soul and personality as expressed on all these planes. And this is really interesting; he's going to deal with the Dweller on the Threshold now.

—đó là sự hợp tác giữa linh hồn và phàm ngã như được biểu hiện trên tất cả các cõi này. Và điều này thực sự thú vị; giờ đây Ngài sắp đề cập đến Kẻ Chận Ngõ.

[20] Now he faces his climaxing resolution, equipped with these powers. He becomes aware of those two great and apparently

[20] Giờ đây, được trang bị những quyền năng này, y đối diện với sự giải quyết mang tính cao trào của mình. Y trở nên nhận biết hai thực thể lớn và dường như

—notice the word "apparently"—

—hãy lưu ý từ “dường như”—

[21] opposing entities (with both of whom he finds himself consciously identified)—

[21] đối nghịch, mà với cả hai y đều thấy mình được đồng hoá một cách có ý thức—

In other words, we human beings at this stage are identified as the personality, which is quite highly developed by this time, and

Nói cách khác, ở giai đoạn này, con người chúng ta đồng hóa với phàm ngã, vốn đến lúc này đã phát triển khá cao, đồng thời

we're increasingly identified with ourselves on the higher mental plane, and we call this soul identification. So he finds himself consciously identified with these two opposing entities. To be a human being is to be in the middle of a battle, and the battle is causing all kinds of dust and smoke and turmoil and unclarity, and in general a confused situation, a glamorous situation. These two entities are

chúng ta ngày càng đồng hóa với chính mình trên cõi thượng trí, và chúng ta gọi điều này là sự đồng hóa với linh hồn. Vì thế, y nhận thấy mình đồng hóa một cách có ý thức với hai thực thể đối nghịch này. Làm người nghĩa là đứng giữa một trận chiến, và trận chiến ấy tạo ra đủ loại bụi, khói, hỗn loạn và mơ hồ; nói chung là một tình trạng rối ren, một tình trạng đầy ảo cảm. Hai thực thể này là:

[22] the Angel of the Presence and the Dweller on the Threshold. Behind the Angel

[22] Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ. Đằng sau Thiên Thần,

—hidden by a disk of golden light; we're told in the Gayatri that the Central Spiritual Sun, the true spiritual sun, is hidden by a disk of golden light. Our true monad is hidden by the Angel—

—khuất sau một đĩa ánh sáng vàng; trong Gayatri, chúng ta được cho biết rằng Mặt trời Tinh thần Trung Ương, tức mặt trời tinh thần chân thực, khuất sau một đĩa ánh sáng vàng. Chân thần chân thực của chúng ta bị Thiên Thần che khuất—

[23] he dimly senses, not another duality, but a great Identity, a living Unity, which—for lack of a better word—we call the PRESENCE.

[23] y cảm nhận mơ hồ, không phải một nhị nguyên khác, mà là một Bản Sắc vĩ đại, một Hợp Nhất sống động, mà—do thiếu một từ ngữ tốt hơn—chúng ta gọi là SỰ HIỆN DIỆN.

—or we call it the monad. And actually we are the Presence. We are the Observer. When the Observer is present, it's really the monad who is present, in all different degrees of attenuation and encapsulation. Whatever kind of consciousness we have, we are the monad, and gradually we realize the fullness of the monad. One aspect of the monad is called personality; another is called soul. And finally we reach the monad, or the Presence, on its own plane—and that's just the beginning of a great journey, outward-bound or inward-bound, and adventure, on the Way of Higher Evolution.

—hoặc chúng ta gọi đó là chân thần. Và thực ra, chúng ta chính là Sự Hiện Diện. Chúng ta là Nhà Quan Sát. Khi Nhà Quan Sát hiện diện, thực sự chính chân thần đang hiện diện qua mọi mức độ suy giảm và bao bọc khác nhau. Dù có loại tâm thức nào, chúng ta vẫn là chân thần, và dần dần chúng ta nhận ra sự viên mãn của chân thần. Một phương diện của chân thần được gọi là phàm ngã; một phương diện khác được gọi là linh hồn. Cuối cùng, chúng ta đạt đến chân thần, hay Sự Hiện Diện, trên cõi riêng của nó —và đó mới chỉ là khởi đầu của một cuộc hành trình và phiêu lưu vĩ đại, hướng ra ngoài hoặc vào trong, trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[24] He then discovers that the way out in this case is not the method of handling force or of leaving behind both pairs of opposites, or of right recognition through the intuition, but that this Dweller and this Angel must be brought together;

[24] Bấy giờ y khám phá rằng lối thoát trong trường hợp này không phải là phương pháp xử lý mãnh lực, cũng không phải là bỏ lại phía sau cả hai cặp đối cực, hay sự nhận biết đúng đắn thông qua trực giác, mà là Kẻ Chận Ngõ này và Thiên Thần này phải được đưa lại với nhau;

Now, this is what we're trying to do on our planet. In a way, the Dweller on the Threshold is the apex of the third aspect of divinity, and the soul is the apex of the second aspect of divinity. How interesting it is that on our particular planet we have a second-ray soul and a third-ray personality, and our big job on this planet is to bring the second and third rays together. So whenever we human beings are able to bring the Dweller on the Threshold, and what we are as the Angel, together, we are fulfilling our planetary function, and the second and third aspects are being merged, as is the requirement at this time of human evolution.

Đây là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện trên hành tinh mình. Theo một nghĩa nào đó, Kẻ Chận Ngõ là đỉnh cao của phương diện thứ ba của thiên tính, còn linh hồn là đỉnh cao của phương diện thứ hai của thiên tính. Thật thú vị biết bao khi trên hành tinh đặc thù của chúng ta, chúng ta có một linh hồn cung hai và một phàm ngã cung ba, và nhiệm vụ lớn lao của chúng ta trên hành tinh này là hợp nhất cung hai với cung ba. Vì vậy, bất cứ khi nào con người chúng ta có thể hợp nhất Kẻ Chận Ngõ với bản thân mình trong tư cách Thiên Thần, chúng ta đang hoàn thành chức năng hành tinh của mình, và phương diện thứ hai cùng phương diện thứ ba đang dung hợp với nhau, đúng như yêu cầu trong giai đoạn tiến hóa hiện nay của nhân loại.

[25] the lower entity must be "blotted out" in the "light," or "forced to disappear within the radiance."

[25] thực thể thấp phải bị "xóa sạch" trong "ánh sáng," hoặc "buộc phải biến mất trong [Page 103] sự rực chiếu."

In a way, the lower entity becomes then the subray of the soul, an instrument of the soul.

Theo một nghĩa nào đó, bấy giờ thực thể thấp trở thành cung phụ của linh hồn, một công cụ của linh hồn.

[26] This is the task of the higher of the two entities, with which the disciple or the initiate, consciously and deliberately, identifies himself. With this process we will later deal. This is the problem which faces the initiate before he takes the final three initiations.

[26] Đây là nhiệm vụ của thực thể cao hơn trong hai thực thể, mà đệ tử hay điểm đạo đồ đồng hoá với một cách có ý thức và có chủ ý. Về sau chúng ta sẽ bàn đến tiến trình này. Đây là vấn đề đối diện với điểm đạo đồ trước khi y nhận ba lần điểm đạo cuối cùng.

I wonder what he means by that. Maybe he means initiations three, four, and five, or maybe he means five, six, and seven. But I think it's an earlier process, because he stops by talking about the fifth initiation here.

Tôi tự hỏi Ngài muốn nói gì qua điều đó. Có thể Ngài muốn nói đến các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, hoặc có thể là thứ năm, thứ sáu và thứ bảy. Nhưng tôi cho rằng đó là một tiến trình sớm hơn, bởi vì ở đây Ngài kết thúc bằng việc nói về lần điểm đạo thứ năm.

[27] You must bear in mind that none of these three stages

[27] Các bạn phải ghi nhớ rằng trên thực tế, ba giai đoạn này

—that is, handling force; walking between the pairs of opposites, and keeping your Libra in balance, so you don't distort things, and see things clearly; and then the coming of the intuition to dispel illusion—

—tức vận dụng mãnh lực; bước đi giữa các cặp đối cực và giữ Thiên Bình của mình ở trạng thái cân bằng để không làm méo mó sự vật và có thể nhìn thấy rõ ràng; rồi trực giác xuất hiện để xua tan ảo tưởng—

[28] are, in reality, divided off from each other by clear lines of demarcation, nor do they follow each other in a clear sequence.

[28] không hề được phân chia với nhau bằng những đường phân giới rõ ràng, cũng không nối tiếp nhau theo một trình tự minh bạch.

Interesting, right? Life is much more organic and simultaneous than purely, in a Saturnian way, sequential.

Thú vị phải không? Sự sống mang tính hữu cơ và đồng thời nhiều hơn rất nhiều so với một trình tự thuần túy theo kiểu Sao Thổ.

[29] They proceed with much overlapping and often with a partial simultaneity. It is only when the disciple faces certain initiations that he awakens to the fact of these distinctions. Therefore, it might be stated that:

[29] Chúng diễn tiến với nhiều sự chồng lấn và thường có tính đồng thời từng phần. Chỉ khi đệ tử đối diện với một số lần điểm đạo nhất định thì y mới tỉnh thức trước sự kiện về những phân biệt này. Vì vậy, có thể nói rằng:

And now this is what I thought you might be very interested in, because I hinted at this a couple of weeks ago. We don't usually have a very technically clear understanding of our relationship with this opposition within ourselves which we call the Dweller, and the various phases that we go through in relation to the Dweller. But then, who are we anyway? Are we the Dweller, or are we the Angel, or are we both? We have to begin to realize we are both. I'm not going to elaborate on these a great deal, except that probably we may not have been aware of how far this Dweller process really goes. So here we go:

Và giờ đây là điều mà tôi nghĩ các bạn có thể rất quan tâm, bởi vì tôi đã gợi ý về nó vài tuần trước. Chúng ta thường không có sự thấu hiểu thật rõ ràng về mặt chuyên môn đối với mối quan hệ của mình với sự đối kháng bên trong mà chúng ta gọi là Kẻ Chận Ngõ, cũng như những giai đoạn khác nhau mà chúng ta trải qua trong mối quan hệ với Kẻ Chận Ngõ. Nhưng dù sao chúng ta là ai? Chúng ta là Kẻ Chận Ngõ, là Thiên Thần, hay là cả hai? Chúng ta phải bắt đầu nhận ra rằng mình là cả hai. Tôi sẽ không trình bày quá nhiều về những điều này, ngoại trừ việc có lẽ chúng ta chưa nhận biết tiến trình liên quan đến Kẻ Chận Ngõ thực sự kéo dài đến mức nào. Vậy chúng ta bắt đầu:

[30] 1. In the first initiation the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane and can rightly impose etheric energy (the higher of the two) upon physical energy.

[30] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng minh rằng y đã giải quyết được các nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể áp đặt đúng đắn năng lượng dĩ thái, phương diện cao hơn trong hai phương diện, lên năng lượng hồng trần.

We're no longer strictly subject to the forces of the previous solar system, which are unprincipled with respect to our second-ray solar system at this time. Instead, we cultivate the etheric body, which is one of the principles, and can receive the higher principles, and impose that on the tendencies of the previous solar system as exemplified in our dense physical body. So we get control of ourselves physically, and the strictly physical appetites no longer run

Chúng ta không còn hoàn toàn lệ thuộc vào các mãnh lực của hệ mặt trời trước, vốn không có nguyên khí khi xét theo hệ mặt trời cung hai hiện nay của chúng ta. Thay vào đó, chúng ta vun bồi thể dĩ thái, vốn là một trong các nguyên khí và có thể tiếp nhận những nguyên khí cao hơn, rồi áp đặt nó lên các khuynh hướng của hệ mặt trời trước như được biểu hiện qua thể xác đậm đặc của chúng ta. Nhờ đó, chúng ta kiểm soát được bản thân về mặt thể chất, và các ham muốn thuần túy thể chất không còn lôi cuốn

away with us. That's what we demonstrate there.

chúng ta đi mất. Đó là điều chúng ta chứng tỏ ở giai đoạn ấy.

The second initiation is, I think, so important for so many of us, whether it's in this life, or the next, or the next, or the next. It's the coming initiation for many people who are working with the DK method of understanding. Basically he says the book *Esoteric Psychology* is written for initiates of the first degree. Well, it's written for the majority of the students of Master DK.

Tôi cho rằng lần điểm đạo thứ hai vô cùng quan trọng đối với rất nhiều người trong chúng ta, dù nó diễn ra trong kiếp này, kiếp sau, hay một trong những kiếp tiếp theo. Đó là cuộc điểm đạo sắp đến đối với nhiều người đang làm việc theo phương pháp thấu hiểu của Chân sư DK. Về cơ bản, Ngài nói rằng sách *Tâm Lý Học Nội Môn* được viết cho các điểm đạo đồ cấp một. Thật ra, sách được viết cho phần lớn môn sinh của Chân sư DK.

[31] 2. In the second initiation, the initiate demonstrates that he can choose between the pairs of opposites and proceed with decision upon the "middle way."

[31] 2. Trong lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ chứng minh rằng y có thể lựa chọn giữa các cặp đối cực và tiến bước một cách dứt khoát trên "con đường trung đạo."

Notice all these Libra factors—how important Libra is in the dissipation of glamour, in order to see clearly, in balance and without distortion—so that he can proceed with decision—that's Saturn for you—upon the middle way, in which he does not abandon the personality nor ignore the soul, but tries to bring the two into harmonious relationship. And this requires a clear seeing of the truth, if this is possible, without distortion. I always try to think about harmlessness in relation to Libra, and he talks about a balanced point of view being so important in this idea of harmlessness—and divine understanding; there are three of them there, and I'll have to pull them up.

Hãy lưu ý tất cả những yếu tố Thiên Bình này—Thiên Bình quan trọng biết bao trong việc làm tiêu tan ảo cảm, nhằm nhìn thấy rõ ràng, cân bằng và không méo mó—để y có thể tiến bước một cách quả quyết—đó chính là Sao Thổ—trên trung đạo, nơi y không từ bỏ phàm ngã cũng không phớt lờ linh hồn, mà cố gắng đưa cả hai vào một mối quan hệ hài hòa. Và điều này đòi hỏi phải nhìn thấy chân lý một cách rõ ràng và không méo mó, nếu điều ấy khả thi. Tôi luôn cố gắng suy ngẫm về tính vô tổn hại trong mối liên hệ với Thiên Bình, và Ngài nói rằng một quan điểm cân bằng vô cùng quan trọng đối với ý niệm về tính vô tổn hại—và sự thấu hiểu thiêng liêng; có ba điều ở đó, và tôi sẽ phải tìm lại chúng.

Now, the third initiation—this is where the Angel of the Presence starts to get involved. Please be aware that in your book *Esoteric Psychology II* there are some marvelous stanzas from the Old Commentary about this stage, for every one of the seven rays. The Angel of the Presence represents a very,

Giờ đây là lần điểm đạo thứ ba—đây là lúc Thiên Thần của Hiện Diện bắt đầu tham dự. Xin các bạn lưu ý rằng trong sách *Tâm Lý Học Nội Môn II* có một số bài kệ tuyệt vời từ Cổ Luận nói về giai đoạn này, dành cho từng cung trong bảy cung. Thiên Thần của Hiện Diện tượng trưng cho một giai đoạn vô cùng

very important stage, and he gives us seven methods of blending with the Angel of the Presence, and it involves all the chakras. I've done some commentaries on this, and you can find them on Makara, I think under "the Angel of the Presence."

quan trọng, và Ngài cho chúng ta bảy phương pháp hòa nhập với Thiên Thần của Hiện Diện, liên quan đến tất cả các luân xa. Tôi đã thực hiện một số bài bình giảng về chủ đề này, và tôi nghĩ các bạn có thể tìm thấy chúng trên Makara, dưới tiêu đề "Thiên Thần của Hiện Diện".

[32] 3. In the third initiation, the initiate can employ the intuition for the right perception of truth, and in that initiation

[32] 3. Trong lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể sử dụng trực giác để tri nhận chân lý một cách đúng đắn, và trong lần điểm đạo ấy

—now notice this. You know how we often talk glibly about the Dweller on the Threshold, as if we're on very familiar terms with the Dweller? It's not the case—

—hãy lưu ý điều này. Các bạn biết chúng ta thường nói về Kẻ Chận Ngõ một cách hời hợt như thế nào, như thể mình đã vô cùng quen thuộc với Kẻ Chận Ngõ? Nhưng thực tế không phải vậy—

[33] he catches the first real glimpse of the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence.

[33] y thoáng thấy lần đầu tiên một cách thực sự Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện.

We may occasionally see negative aspects of ourselves, aspects of the Dweller. I like the joke: you see a tooth here, a claw here, a fang there. You see little parts of your negativity, but you don't see the whole thing at once. Here, at the third degree, we begin to see what the Dweller looks like as a whole, and its relation to the higher aspect of ourselves, which we can now consciously begin to see, and not just in the state of initiation, in the initiation chamber, where so often we forget what we have seen when we descend back into personal consciousness. Now, you might think it was all over here at the third degree, but it's not, and in the future we can ponder the implications of these next two sentences.

Thỉnh thoảng, chúng ta có thể nhìn thấy những phương diện tiêu cực của chính mình, tức những phương diện của Kẻ Chận Ngõ. Tôi thích câu nói đùa này: bạn thấy một chiếc răng ở đây, một móng vuốt ở kia, một chiếc nanh ở chỗ khác. Bạn nhìn thấy những phần nhỏ trong tính tiêu cực của mình, nhưng không thấy toàn bộ cùng một lúc. Ở đây, tại cấp độ thứ ba, chúng ta bắt đầu nhìn thấy toàn thể hình dạng của Kẻ Chận Ngõ và mối quan hệ của nó với phương diện cao hơn của chính mình, điều mà giờ đây chúng ta có thể bắt đầu nhìn thấy một cách có ý thức, chứ không chỉ trong trạng thái điểm đạo, trong phòng điểm đạo, nơi chúng ta thường quên những gì mình đã thấy khi hạ xuống trở lại tâm thức phàm ngã. Các bạn có thể nghĩ rằng mọi việc đã kết thúc ở cấp độ thứ ba, nhưng không phải vậy; trong tương lai, chúng ta có thể suy ngẫm về những hàm ý của hai câu tiếp theo.

[34] 4. In the fourth initiation,

[34] 4. Trong lần điểm đạo thứ tư,

—a long time off for most of us, I would say —

—theo tôi, đối với phần lớn chúng ta, điều đó còn rất xa—

[35] the initiate demonstrates his ability to produce complete at-one-ment between the higher and lower aspect of the soul in manifestation and sees the Dweller on the Threshold merge into the Angel of the Presence.

[35] điểm đạo đồ chứng minh khả năng tạo ra sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và phương diện thấp của linh hồn trong biểu hiện, và thấy Kẻ Chận Ngõ dung nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện.

Now, that is such a fantastic statement, and it has to do with the buddhic plane. We have learned, in studying the deva kingdom—where we have these courses in the Morya Federation about that, the 60 series of courses—that there's a lot of opposition between the angelic and human kingdoms on the astral plane, but they reach a degree of real harmony on the buddhic plane. When

Đây là một phát biểu phi thường và có liên hệ với cõi Bồ đề. Khi nghiên cứu giới thiên thần—trong Liên đoàn Morya, chúng tôi có các khóa học về chủ đề ấy, tức loạt 60 khóa học—chúng ta đã biết rằng có nhiều sự đối kháng giữa giới thiên thần và giới nhân loại trên cõi cảm dục, nhưng họ đạt đến một mức độ hài hòa thực sự trên cõi Bồ đề. Khi nói về lần điểm đạo thứ tư, chúng ta đang nói đến

we're talking about the fourth initiation, it is the buddhic plane, because that's the initiation which releases you onto the buddhic plane, and so a whole new relationship begins to exist between what we call man and what we call the angel kingdom. So there is this final blending, merging, and so forth. And then something very interesting is said at the fifth, and it's beyond us to understand, but we'll give it a try.

cõi Bồ đề, bởi đó là cuộc điểm đạo giải phóng bạn vào cõi Bồ đề; vì vậy, một mối quan hệ hoàn toàn mới bắt đầu hình thành giữa điều chúng ta gọi là con người và điều chúng ta gọi là giới thiên thần. Do đó có sự hòa nhập, dung hợp cuối cùng này, v.v. Rồi tại lần điểm đạo thứ năm, một điều rất thú vị được nói ra; điều ấy vượt quá khả năng thấu hiểu của chúng ta, nhưng chúng ta sẽ thử tìm hiểu.

[36] 5. In the fifth initiation—and here words fail to express the truth—he

[36] 5. Trong lần điểm đạo thứ năm—và ở đây ngôn từ không thể diễn đạt được chân lý—y

—now, by this time he's an extremely soul-infused personality, really able to focus in the causal body at will. Well, the causal body is gone. He's actually something almost the monad, coming up to the monad—

—đến lúc này, y là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần ở mức độ cực cao, thực sự có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân. Nhưng thể nguyên nhân đã biến mất. Y thực sự đã gần như trở thành chân thần và đang tiến lên với chân thần—

[37] sees the Dweller on the Threshold, the Angel, and the Presence merged into a divine synthesis.

[37] thấy Kẻ Chận Ngõ, [Page 104] Thiên Thần và Sự Hiện Diện dung nhập thành một tổng hợp thiêng liêng.

It's such a beautiful thought, and it gives us an objective towards which to work. The three aspects—the monad; the Triad, because really the causal body is gone at this point, and soul consciousness ends up being the Triad; and whatever is left of the personality, which is probably a mayavirupa, in a sense—all three aspects merge together: one, two, and three. And that's the story of our conflict with negativity, as we move from the early days of the Lemurian consciousness, which deals with maya and the control of forces, into the control of desire and the resolution of glamour, so that we no longer desire that which is unreal —"lead us from the unreal to the real"—and then finally "lead us from death to

Đó là một tư tưởng thật đẹp đẽ và cho chúng ta một mục tiêu để hướng tới. Ba phương diện—chân thần; Tam Nguyên Tinh Thần, bởi vì ở điểm này thể nguyên nhân thực sự đã biến mất và tâm thức linh hồn cuối cùng trở thành Tam Nguyên Tinh Thần; cùng bất cứ phần nào còn lại của phàm ngã, có lẽ theo một nghĩa nào đó là một mayavirupa—cả ba phương diện đều dung hợp với nhau: một, hai và ba. Đó là câu chuyện về cuộc xung đột của chúng ta với tính tiêu cực, khi chúng ta chuyển từ những ngày đầu của tâm thức Lemuria, vốn đề cập đến ảo lực và việc kiểm soát các mãnh lực, sang việc kiểm soát dục vọng và hóa giải ảo cảm, để không còn ham muốn điều không thực—“xin dẫn chúng con từ hư giả đến chân thực”—và cuối cùng là

immortality," and this is what happens in these final stages, stages four and five.

“xin dẫn chúng con từ cái chết đến bất tử”; đây là điều xảy ra trong những giai đoạn cuối cùng này, tức giai đoạn thứ tư và thứ năm.

I know it's a little bit of a whole insertion here, you might say, but we had been dealing with some of these things, and I wanted to review them, to have a general, overall look at what these possibilities were before going on.

Tôi biết có thể nói rằng đây là cả một phần chèn thêm khá dài, nhưng chúng ta đã đề cập đến một số điều trong đó, và tôi muốn ôn lại chúng để có một cái nhìn chung, toàn diện về những khả năng này trước khi tiếp tục.

So this is the end of Dissipation of Glamour webinar number 17—at least the reading part of it—and today was the 30th. Now, we've had a death in the family, and we're not sure that we're going to be able to broadcast next Friday, but it would be in the evening, 5 p.m. GMT, and if for any reason it's not possible, we will inform you of that. That may also be the case for the Wednesday broadcast on Triangles, because Tuija and I will be on a train, a long train ride from the north to the south. But maybe the Reappearance of the Christ—we will be able to do that, hopefully, next Thursday night. We'll just have to let you know on a case-by-case basis, because sometimes these things come up, and they have to be handled in the right way.

Vậy là đến đây kết thúc Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 17—ít nhất là phần đọc—và hôm nay là ngày 30. Gia đình chúng tôi vừa có người qua đời, nên chúng tôi không chắc có thể phát sóng vào thứ Sáu tới hay không; nếu có thì sẽ vào buổi tối, lúc 5 giờ chiều theo giờ GMT, và nếu vì bất kỳ lý do nào mà không thể thực hiện, chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn. Điều này cũng có thể xảy ra với buổi phát sóng về Tam Giác vào thứ Tư, vì Tuija và tôi sẽ ở trên tàu, trong một chuyến tàu dài từ miền bắc xuống miền nam. Nhưng hy vọng chúng tôi có thể thực hiện chương trình về Sự Tái Lâm của Đức Christ vào tối thứ Năm tới. Chúng tôi sẽ phải thông báo cho các bạn tùy từng trường hợp, vì đôi khi những việc như thế này xảy ra và cần được xử lý một cách thích hợp.

So, friends, that's going to be our reading for today, and it's pretty profound, I think. Not that we can understand all this, but at least we can get a start, as we gradually overcome every aspect of our own negativity and our own elemental nature, become a soul-infused being, and finally become a Monadically soul-infused projection, or mayavirupa, at the fifth initiation—which is the case for most, maybe not all. I guess Master DK was using an old body, and not a mayavirupa, at least for a while. We don't know what condition he's in at this present time, but he was one of those Masters who

Các bạn, vậy là phần đọc hôm nay của chúng ta đã kết thúc, và tôi nghĩ nội dung này khá sâu sắc. Không phải chúng ta có thể thấu hiểu tất cả những điều này, nhưng ít nhất chúng ta có thể bắt đầu, khi dần dần khắc phục mọi phương diện tiêu cực và bản chất hành khí của chính mình, trở thành một Sinh Mệnh được linh hồn thấm nhuần, và cuối cùng trở thành một phóng chiếu được linh hồn thấm nhuần theo phương diện chân thần, hay mayavirupa, vào lần điểm đạo thứ năm—đây là trường hợp của hầu hết mọi người, dù có lẽ không phải tất cả. Tôi cho rằng Chân sư DK đã sử dụng một thể cũ

took the fifth initiation in 1875, interestingly enough at the time that the Theosophical Society was formed, and he retained that vehicle, as far as we know. But what is the case at the present time, we do not know.

chứ không phải mayavirupa, ít nhất trong một thời gian. Chúng ta không biết hiện nay Ngài ở trong tình trạng nào, nhưng Ngài là một trong những Chân sư đã trải qua lần điểm đạo thứ năm vào năm 1875, thú vị thay, cũng là thời điểm Hội Thông Thiên Học được thành lập; và theo những gì chúng ta biết, Ngài đã giữ lại vận cụ ấy. Nhưng hiện nay tình hình ra sao thì chúng ta không biết.

Questions and Answers – Câu hỏi và Trả lời

So now this is our opportunity for offering any questions or comments we may have, and like I say, if you've been thinking about other things, you don't have to stick only to our subject right here. You may have been pondering different aspects of glamour according to our previous programs, and you can bring those up as well if you wish. So the floor is now open. Brett will help me detect questions or comments if I don't see them in time. Here's Tuija—go ahead, Tuija.

Giờ đây là cơ hội để chúng ta đưa ra bất kỳ câu hỏi hay nhận xét nào mình có. Như tôi đã nói, nếu các bạn đang suy nghĩ về những điều khác thì không nhất thiết chỉ giới hạn ở chủ đề ngay trước mắt. Có thể các bạn đã suy ngẫm về những phương diện khác nhau của ảo cảm theo các chương trình trước, và nếu muốn, các bạn cũng có thể nêu ra. Giờ đây xin mời mọi người phát biểu. Brett sẽ giúp tôi nhận biết các câu hỏi hoặc nhận xét nếu tôi không kịp nhìn thấy. Tuija đây rồi—xin mời Tuija.

Tuija: Good morning to everybody. I was just thinking about this maybe very difficult but interesting question of the Dweller, in the sense that we normally think about the lower self and the lower things within us, all kinds of bad qualities, negativities, whatever you may mention—but what about the so-called good qualities? I was thinking, while we were reading, about the story of Gandhi, and what DK said about him, in that glamour that we have in the larger groups about peace—how peace should be attained, how it is resisting whatever kind of violent action—and how he was telling that Gandhi was expressing the uncompromising, fanatical attitude, which was not realistic. And that question, in relationship to glamours which are rooted in our false idea or false vision—how we see, and how we

Tuija: Chào buổi sáng mọi người. Tôi đang suy nghĩ về vấn đề có lẽ rất khó nhưng thú vị này liên quan đến Kẻ Chận Ngõ. Thông thường, chúng ta nghĩ đến phàm ngã và những điều thấp kém bên trong mình, mọi loại phẩm tính xấu, những điều tiêu cực hay bất cứ điều gì có thể kể ra—nhưng còn những phẩm tính được gọi là tốt thì sao? Trong khi chúng ta đọc, tôi đã nghĩ đến câu chuyện về Gandhi và những gì Chân sư DK nói về ông, liên quan đến ảo cảm về hòa bình mà chúng ta có trong các nhóm lớn—hòa bình nên đạt được như thế nào, nó chống lại mọi hình thức hành động bạo lực ra sao—và Ngài nói rằng Gandhi đã biểu lộ một thái độ cuồng tín, không khoan nhượng và thiếu thực tế. Câu hỏi ấy liên quan đến những ảo cảm bắt rễ trong ý tưởng sai lầm hoặc tầm nhìn sai lầm của chúng ta—cách chúng ta

approach life—how to catch those things in us, these deep-rooted things? Very often they are related to the sixth ray, the focus where we may be focusing, in a higher sense, in life, in our spiritual directions. How to see those, how to catch those within us?

nhìn và tiếp cận cuộc sống—làm thế nào nhận ra những điều đã ăn sâu ấy trong chính mình? Rất thường xuyên, chúng liên quan đến cung sáu, đến tiêu điểm mà theo ý nghĩa cao siêu hơn, chúng ta có thể đang tập trung vào đó trong đời sống và trong những định hướng tinh thần của mình. Làm thế nào nhìn thấy và nhận ra những điều ấy bên trong chúng ta?

MDR: Yes, it's often our virtues which, if carried too far, can turn into vices within the context of the immediate situation. Gandhi was very interesting. I think he was a blend of the first and the sixth ray, and he had a huge amount of Libra in his chart, and also the incredible ability to fight, with Scorpio—but he fought in a non-violent way. But it was a place where a decision had to be made, and interestingly enough, the entire Hierarchy chose to support one side in the great battle between humanity's Dweller and Angel. That's what the war really was. It started back in Atlantean days, and then it continued, and DK said even the same individuals were involved in leadership positions as in the Atlantean war four million years ago. So obviously the things that Gandhi was promoting are considered to be great virtues in many respects—non-violence, kindness, all these things. But in that situation he probably did not see, with the hierarchical perspective, how seriously threatened humanity was.

MDR: Đúng vậy, thường chính các đức tính của chúng ta, nếu bị đẩy quá xa, có thể biến thành thói xấu trong bối cảnh của tình huống trước mắt. Gandhi là một trường hợp rất thú vị. Tôi nghĩ ông là sự pha trộn giữa cung một và cung sáu; lá số của ông có ảnh hưởng rất lớn của Thiên Bình, đồng thời ông cũng có khả năng chiến đấu phi thường nhờ Hổ Cáp—nhưng ông chiến đấu theo cách bất bạo động. Tuy nhiên, đó là tình thế buộc phải đưa ra quyết định, và thú vị thay, toàn thể Thánh đoàn đã chọn ủng hộ một bên trong trận chiến lớn giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của nhân loại. Thực chất cuộc chiến là như vậy. Nó bắt đầu từ thời Atlantis rồi tiếp tục kéo dài, và Chân sư DK nói rằng ngay cả những cá nhân từng giữ vị trí lãnh đạo trong cuộc chiến Atlantis bốn triệu năm trước cũng tham gia. Rõ ràng, những điều Gandhi cổ xúy được xem là các đức tính lớn theo nhiều phương diện—bất bạo động, lòng nhân từ và tất cả những điều tương tự. Nhưng trong tình huống ấy, có lẽ ông đã không nhìn thấy, từ quan điểm của Thánh đoàn, rằng nhân loại đang bị đe dọa nghiêm trọng đến mức nào.

So what you brought up, Tuija, is important, because I have mentioned it before but want to mention it again: the Dweller on the Threshold is not all bad. In other words, when we purify and perfect the personality until it has all kinds of potencies, it is still the Dweller on the Threshold, because it has

Vì vậy, điều Tuija nêu ra rất quan trọng, bởi tôi đã đề cập đến nó trước đây nhưng muốn nhắc lại: Kẻ Chận Ngõ không hoàn toàn xấu. Nói cách khác, khi chúng ta thanh lọc và hoàn thiện phàm ngã cho đến khi nó có đủ mọi loại tiềm lực, nó vẫn là Kẻ Chận Ngõ, bởi nó chưa thực hiện sự chuyển tiếp từ phương

not made that transition from the third aspect of divinity into the second. So even our virtues can get in the way. This is astonishing. In the Bible—I always quote this thing—the rich young man was an initiate of the third degree, filled with virtue, and he had to go sadly away from the demand of the Christ to sell everything he owned, and give the money to the poor, and follow the Christ. Even his virtues got in the way. So when we are analyzing our particular difficulties, it's not only the negativities; it's the way that certain of our highly developed qualities, which could be quite useful, might get in the way of a still deeper relation with the Hierarchy. So thanks for bringing that up. I think it's an important issue.

diện thứ ba của thiên tính sang phương diện thứ hai. Vì vậy, ngay cả các đức tính của chúng ta cũng có thể trở thành chướng ngại. Điều này thật đáng kinh ngạc. Trong Kinh Thánh—tôi luôn trích dẫn câu chuyện này—người thanh niên giàu có là một điểm đạo đồ cấp ba, đầy đức hạnh, nhưng anh ta đã buồn bã rời đi trước yêu cầu của Đức Christ rằng hãy bán mọi thứ mình sở hữu, đem tiền cho người nghèo và đi theo Đức Christ. Ngay cả những đức tính của anh ta cũng trở thành chướng ngại. Vì vậy, khi phân tích những khó khăn riêng của mình, chúng ta không chỉ xem xét những điều tiêu cực; mà còn phải xem những phẩm tính đã phát triển cao, vốn có thể khá hữu ích, có thể cản trở một mối liên hệ sâu sắc hơn nữa với Thánh đoàn như thế nào. Cảm ơn Tuija đã nêu ra điều đó. Tôi nghĩ đây là một vấn đề quan trọng.

Other thoughts, friends? Other questions? We will go on next time with the dissipation of individual glamour, the way he's presenting it, and then we'll come back to the Technique of the Presence, which involves, of course, the intuition, and is a rather high thing. But first we have to learn how to use the light, I believe. I know it's a demanding section, because it raises us to the higher initiations, and how we will deal with the positive and negative in our life. Go ahead again, Tuija.

Các bạn còn suy nghĩ nào khác không? Còn câu hỏi nào không? Lần tới, chúng ta sẽ tiếp tục với việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân theo cách Ngài trình bày, rồi sẽ trở lại với Kỹ Thuật của Hiện Diện, vốn dĩ nhiên liên quan đến trực giác và là một vấn đề khá cao siêu. Nhưng trước hết, tôi tin rằng chúng ta phải học cách sử dụng ánh sáng. Tôi biết đây là một phần đòi hỏi nhiều nỗ lực, bởi nó nâng chúng ta lên những cuộc điểm đạo cao hơn và đề cập đến cách chúng ta xử lý mặt tích cực và tiêu cực trong đời sống. Tuija, xin mời nói tiếp.

Tuija: I was just thinking about how DK speaks about the actions. We just take it as an example—nothing blaming, or putting any negative thoughts upon Gandhi, because we all have those issues within us. But I was thinking about those words, how he was putting it: that how he was acting in that moment was not realistic. And I was looking at how to find that point within us, so that

Tuija: Tôi đang suy nghĩ về cách Chân sư DK nói đến các hành động. Chúng ta chỉ lấy điều này làm ví dụ—hoàn toàn không trách cứ hay đặt bất kỳ tư tưởng tiêu cực nào lên Gandhi, bởi tất cả chúng ta đều có những vấn đề ấy bên trong mình. Nhưng tôi suy nghĩ về những lời Ngài dùng, về cách Ngài diễn đạt rằng hành động của Gandhi vào thời điểm đó là thiếu thực tế. Tôi đang tìm

we could stay in that point to see realistically into life. Because I thought that maybe that is exactly the point in that more difficult issue, when we have those virtues. We have several thought layers within us, and feeling layers within us, when we think that now we are really great, now we have really done something. But what about looking into us: was that realistic, what we were doing? How to see this, and how to keep that all the time? Of course, our meditations are some of the methods by which we can cultivate this within us. But what could be other things? What are your thoughts, people—how do you find within yourself this kind of method, so that you are able to see deep, and see more realistically what should be done, when we have these glamours of ourselves, that we are good, or we do something good—but maybe in the eyes of Hierarchy it is otherwise?

cách nhận ra điểm ấy bên trong mình, để có thể đứng tại đó mà nhìn cuộc sống một cách thực tế. Bởi tôi nghĩ có lẽ đó chính là điểm then chốt trong vấn đề khó khăn hơn này, khi chúng ta có những đức tính ấy. Bên trong chúng ta có nhiều tầng tư tưởng và nhiều tầng cảm xúc; khi ấy chúng ta nghĩ rằng mình thực sự tuyệt vời, rằng mình thực sự đã làm được điều gì đó. Nhưng nếu nhìn vào bên trong mình thì sao: điều chúng ta làm có thực tế không? Làm thế nào nhìn thấy điều này và luôn giữ được cái nhìn ấy? Dĩ nhiên, các bài tham thiền là một số phương pháp giúp chúng ta vun bồi điều này bên trong mình. Nhưng còn có thể có những phương pháp nào khác? Mọi người nghĩ sao—làm thế nào các bạn tìm thấy bên trong mình một phương pháp như thế, để có thể nhìn sâu và thấy thực tế hơn điều gì nên được thực hiện, khi chúng ta có những ảo cảm về chính mình, rằng mình tốt hay đang làm điều tốt—nhưng có lẽ trong mắt Thánh đoàn thì lại khác?

MDR: I think it's always a higher perspective, and the Masters are tremendous realists. Think about how much the fifth ray—the ray of realism, you might say, along with the seventh—is used in the dissipation of glamour. It's our whole method with the Technique of Light. And you find that the fifth-ray souls today, working in the area of physics, are revealing more and more about the nature of light. Now, when it comes to illusion, we use a different ray; we use the fourth ray. But when it comes to glamour, this issue of realism is extremely important. So many disciples have been raised on the sixth ray, and DK tells us that over the past two thousand years it's been very important for raising up disciples to a higher standard of values. However, the sixth ray often lacks common sense, and common sense, the ability to synthesize all the senses, is realism. So I guess what we have to do,

MDR: Tôi nghĩ đó luôn là một quan điểm cao hơn, và các Chân sư là những Đấng vô cùng thực tế. Hãy nghĩ xem cung năm—cung của chủ nghĩa hiện thực, có thể nói như vậy, cùng với cung bảy—được sử dụng nhiều đến mức nào trong việc làm tiêu tan ảo cảm. Đó là toàn bộ phương pháp của chúng ta trong Kỹ Thuật Ánh sáng. Các bạn thấy rằng ngày nay những linh hồn cung năm hoạt động trong lĩnh vực vật lý đang mặc khải ngày càng nhiều về bản chất của ánh sáng. Khi đề cập đến ảo tưởng, chúng ta sử dụng một cung khác, đó là cung bốn. Nhưng khi đề cập đến ảo cảm, vấn đề về chủ nghĩa hiện thực này cực kỳ quan trọng. Rất nhiều đệ tử đã được đào luyện dưới cung sáu, và Chân sư DK nói với chúng ta rằng trong hai nghìn năm qua, cung này rất quan trọng đối với việc nâng các đệ tử lên một tiêu chuẩn giá trị cao hơn. Tuy nhiên, cung sáu thường thiếu lương tri, mà lương tri—khả năng tổng hợp

before we can be extremely useful, is to be as realistic as possible.

mọi giác quan—chính là chủ nghĩa hiện thực. Vì vậy, tôi cho rằng trước khi có thể trở nên vô cùng hữu ích, chúng ta phải thực tế hết mức có thể.

What's interesting is that the sign of initiation in astrology is, above all, Capricorn, and Capricorn, I would say, is one of the most realistic of the signs. We can have aspirations—there is such a thing as the veil of aspiration, the glamour of aspiration. We can have high ideals. But until we can see with real clarity what the issues are, with actual realism, we're not going to be effective initiates.

Điều thú vị là trong chiêm tinh học, dấu hiệu của điểm đạo trước hết là Ma Kết, và tôi cho rằng Ma Kết là một trong những dấu hiệu thực tế nhất. Chúng ta có thể có những khát vọng—quả thật có một thứ gọi là bức màn khát vọng, tức ảo cảm của khát vọng. Chúng ta có thể có những lý tưởng cao cả. Nhưng cho đến khi có thể nhìn thấy các vấn đề bằng sự sáng tỏ thực sự và với tinh thần thực tế đích thực, chúng ta sẽ không trở thành những điểm đạo đồ hữu hiệu.

Are there any thoughts here from those who have not spoken? We seem to have a question from Rebecca. She says: "Thank you, Tuija and Michael, for following up my question about the Dweller—how we glibly believe we know what it is. It's been said the Dweller knows us better than we know ourselves." That's a good one. Well, we come to this issue of who we are really, after all. We have different stages of identification. At times we think we're one thing; at times we think we are another. And we have to come to the realization that we are all of these things simultaneously. But ultimately, to synthesize the whole thing—which eventually, at the fifth initiation, becomes a practical reality—we have to realize that we are the being itself. We are the monad at different stages of immersion in what we call matter, and every different stage we call by a different name. But it's only one being, and that's what we are. Increasingly we get released into the realization of what that one being is, and what that one being can see and identify with. That's the whole path of evolution.

Những người chưa phát biểu có suy nghĩ gì không? Dường như chúng ta có một câu hỏi từ Rebecca. Cô ấy nói: “Cảm ơn Tuija và Michael đã tiếp tục bàn về câu hỏi của tôi liên quan đến Kẻ Chận Ngõ—về việc chúng ta hời hợt tin rằng mình biết nó là gì. Người ta nói rằng Kẻ Chận Ngõ biết chúng ta rõ hơn chính chúng ta biết mình.” Câu này rất hay. Cuối cùng, chúng ta đi đến vấn đề mình thực sự là ai. Chúng ta có những giai đoạn đồng hóa khác nhau. Có lúc chúng ta nghĩ mình là thứ này; lúc khác lại nghĩ mình là thứ khác. Và chúng ta phải đi đến nhận thức rằng mình đồng thời là tất cả những điều ấy. Nhưng sau cùng, để tổng hợp toàn bộ—điều mà cuối cùng, vào lần điểm đạo thứ năm, trở thành một thực tại thực tiễn—chúng ta phải nhận ra mình chính là Sinh Mệnh ấy. Chúng ta là chân thần ở những giai đoạn chìm sâu khác nhau trong cái mà mình gọi là vật chất, và mỗi giai đoạn khác nhau được gọi bằng một tên khác nhau. Nhưng chỉ có một Sinh Mệnh duy nhất, và đó là bản chất của chúng ta. Chúng ta ngày càng được giải thoát để bước vào nhận thức về Sinh Mệnh duy nhất ấy là gì, Ngài có thể nhìn thấy gì và đồng hóa với điều gì. Đó là toàn bộ con đường tiến hóa.

Right now we say, "Well, I'm the personality," or "I'm the disciple between the personality and the soul." "Well, I'm the soul on its own plane." "Well, maybe I'm the Spiritual Triad after all." "Well, finally, I'm the monad." And it turns out that, in terms of identity, we are all of these things simultaneously, and vastly more—until, with the Buddha and the Christ, we can realize ourselves as pure being. And that's just the beginning of the adventure of universal mastery. I'm going to say this—it sounds a little bit inflated—but look, until we can master the universe, we are not home. What that means is that we are not just a tiny little emanation; we withdraw and withdraw, and become, as we always have been, greater and greater beings, until we are the One Being whose expression is the entire universe. And of course that's the climax of every universe: all beings return to being the Universal Logos. So we're on our way, and when we realize ourselves to be the monad, that is just the beginning of the divine adventure on the Way of Higher Evolution, to other planets, and to other star systems, and to the Pleiades, and beyond. It's very exciting, and it will take a long time—an illusory time—before that can really happen for such as we are at this present time. But the adventure is great, and we've been through it not only many times, but forever. That's a great mystery with every universe, with every cyclic appearance of the universe, as *The Secret Doctrine* tells us. So thank you, Rebecca.

Ngay lúc này, chúng ta nói: “Tôi là phàm ngã,” hoặc “Tôi là đệ tử đứng giữa phàm ngã và linh hồn.” “Tôi là linh hồn trên cõi riêng của mình.” “Có lẽ rốt cuộc tôi là Tam Nguyên Tinh Thần.” “Cuối cùng, tôi là chân thần.” Và hóa ra, xét về bản sắc, chúng ta đồng thời là tất cả những điều này, và còn hơn thế vô cùng—cho đến khi cùng với Đức Phật và Đức Christ, chúng ta có thể nhận ra mình là Bản Thể thuần khiết. Và đó chỉ là khởi đầu của cuộc phiêu lưu chinh phục quyền làm chủ vũ trụ. Tôi sẽ nói điều này—nghe có vẻ hơi khoa trương—nhưng hãy xem, cho đến khi có thể làm chủ vũ trụ, chúng ta vẫn chưa trở về nhà. Điều đó có nghĩa là chúng ta không chỉ là một xuất lộ nhỏ bé; chúng ta rút lui mãi và trở thành, như mình vẫn luôn là, những Sinh Mệnh ngày càng vĩ đại hơn, cho đến khi chúng ta là Sinh Mệnh Duy Nhất mà toàn thể vũ trụ là sự biểu lộ của Ngài. Và dĩ nhiên, đó là đỉnh cao của mọi vũ trụ: mọi sinh linh đều trở về để trở thành Thượng đế Vũ Trụ. Vậy là chúng ta đang trên đường tiến tới đó; và khi nhận ra mình là chân thần, đó chỉ mới là khởi đầu của cuộc phiêu lưu thiêng liêng trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, hướng đến các hành tinh khác, các hệ thống sao khác, đến cụm Thất Nữ và xa hơn nữa. Điều này vô cùng phấn khởi, và sẽ cần một thời gian dài—một thời gian huyễn ảo—trước khi nó thực sự có thể xảy ra đối với những người như chúng ta hiện nay. Nhưng cuộc phiêu lưu thật vĩ đại, và chúng ta đã trải qua nó không chỉ nhiều lần mà từ vĩnh cửu. Đó là một đại huyền nhiệm trong mỗi vũ trụ, trong mỗi lần xuất hiện tuần hoàn của vũ trụ, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* cho chúng ta biết. Cảm ơn Rebecca.

Any other thoughts or questions, anyone? Look, it's not only that we are dealing with what is before us in the reading. The reading is very important—obviously, DK wrote these things; they're of tremendous

Có ai còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Hãy xem, chúng ta không chỉ đề cập đến những gì có ngay trước mắt trong phần đọc. Phần đọc rất quan trọng—hiển nhiên, Chân sư DK đã viết những điều này; chúng

illuminative value. But cumulatively we develop an understanding of the process in which we are engaged, and so questions may arise related to the whole process, and to your thinking about glamour, and during our question and discussion session, before the actual dissipation meditation, we can bring those things up if you wish. I see Carl —go ahead, Carl.

có giá trị soi sáng vô cùng to lớn. Nhưng qua quá trình tích lũy, chúng ta phát triển sự thấu hiểu về tiến trình mình đang tham gia, nên có thể nảy sinh những câu hỏi liên quan đến toàn bộ tiến trình và đến suy nghĩ của các bạn về ảo cảm. Trong phần hỏi đáp và thảo luận, trước bài tham thiền thực sự về sự làm tiêu tan, nếu muốn, chúng ta có thể nêu những điều ấy ra. Tôi thấy Carl—xin mời Carl.

Carl: In relationship to Tuija's question, and dealing with virtues, and applying those virtues in a reasonable way, I couldn't help but think of the aspect of love-wisdom and its relationship to virtues. Those virtues must be used in a way that reason prevails—not too much, not too little.

Carl: Liên quan đến câu hỏi của Tuija, đến việc xử lý các đức tính và áp dụng chúng một cách hợp lý, tôi không thể không nghĩ đến phương diện Bác Ái – Minh Triết và mối liên hệ của nó với các đức tính. Những đức tính ấy phải được sử dụng sao cho lý trí chiếm ưu thế—không quá nhiều, cũng không quá ít.

MDR: A very, very good point. It's about what we call the quality of the buddhic plane. We call it pure reason, or we call it inclusive reason, or we call it the blending of wisdom and love. Sometimes DK has to instruct his students; he says, "Look, you're too much on the wisdom line," or "You're too much on the love line; you need wisdom." He's talking to second-ray types, and as we learned earlier, the sixth ray is extremely important in the dissipation of glamour, but the job is finished off by the second-ray types, and they have to have the wisdom along with the love, so things are held in balance. And we get back to Libra again, don't we? Because that's the sign of balance, and that's where we're able somehow to adjust our wisdom tendencies and our love tendencies, so we are really effective in the world according to the Plan. So thanks for that thought, Carl; I appreciate that. Frederick, go ahead—is there a question, or do you wish to speak?

MDR: Một nhận xét rất, rất hay. Điều này liên quan đến cái mà chúng ta gọi là phẩm tính của cõi Bồ đề. Chúng ta gọi nó là lý trí thuần khiết, hay lý trí bao gồm, hoặc sự hòa quyện giữa minh triết và bác ái. Đôi khi Chân sư DK phải chỉ dẫn các môn sinh của Ngài; Ngài nói: “Hãy xem, bạn thiên quá nhiều về đường lối minh triết,” hoặc “Bạn thiên quá nhiều về đường lối bác ái; bạn cần minh triết.” Ngài đang nói với những người cung hai; và như chúng ta đã học trước đây, cung sáu cực kỳ quan trọng trong việc làm tiêu tan ảo cảm, nhưng những người cung hai mới hoàn tất công việc. Họ phải có minh triết cùng với bác ái để mọi sự được giữ trong trạng thái cân bằng. Và chúng ta lại trở về với Thiên Bình, phải không? Bởi đó là dấu hiệu của sự cân bằng, và ở đó bằng cách nào đó chúng ta có thể điều chỉnh các khuynh hướng minh triết và bác ái của mình để thực sự hữu hiệu trong thế gian theo Thiên Cơ. Cảm ơn Carl về suy nghĩ ấy; tôi rất trân trọng. Frederick, xin mời—bạn có câu hỏi hay muốn phát biểu?

Frederick: Yes, good morning, and gratitude for this inspiring teaching. I was wondering—the different skills we may have, or could have, or will have—isn't the purpose to help others at different levels, from lower level to higher level, so we can be adaptive, and we can understand different levels?

Frederick: Vâng, chào buổi sáng, và xin cảm ơn về giáo huấn đầy cảm hứng này. Tôi đang tự hỏi—những kỹ năng khác nhau mà chúng ta có thể đang có, có thể có hoặc sẽ có—chẳng phải mục đích là giúp đỡ những người khác ở các cấp độ khác nhau, từ thấp đến cao, để chúng ta có thể thích ứng và thấu hiểu các cấp độ khác nhau hay sao?

MDR: Yes, yes. Look, all of us are trying to be of use to other people. So many of us are somehow on the second-ray line, one way or another, and we are trying to evoke, draw forth, the higher self of other people. When I think about your question, and how we can use our skills, I think of one thing: I think that people need to know themselves. This is what the study of the seven rays and esoteric astrology can give us, and DK has a profound knowledge of the human being. One of the greatest services we can offer anybody—of course, finally it's up to the individual; nobody's going to know you for you, as it were—is this: if we can give them the methods of learning their own true energy nature, and their purpose, and their tendencies that have to be expressed in any one life, then I think we're doing such people a great favor. In other words, we're training ourselves as observers. We are the Trained Observers, the second group. And at the same time we are observing other people very carefully, from their personal perspective, from their soul perspective, and if we can give the hints, and give the methods, and give the understanding, of helping them see themselves as they really are, then—"Know thyself, and thou shalt know the world." I think that's one way that students of DK can really be extremely useful. Other thoughts, Frederick?

MDR: Đúng vậy. Hãy xem, tất cả chúng ta đều đang cố gắng trở nên hữu ích cho người khác. Rất nhiều người trong chúng ta, bằng cách này hay cách khác, thuộc đường lối cung hai, và chúng ta đang cố gắng gợi lên, khơi dậy chân ngã của người khác. Khi nghĩ về câu hỏi của bạn và về cách sử dụng các kỹ năng của mình, tôi nghĩ đến một điều: con người cần hiểu biết chính mình. Việc nghiên cứu bảy cung và Chiêm Tinh Học Nội Môn có thể mang lại điều này cho chúng ta, và Chân sư DK có tri thức sâu sắc về con người. Một trong những việc phụng sự lớn lao nhất mà chúng ta có thể dành cho bất kỳ ai—dĩ nhiên, cuối cùng vẫn tùy thuộc vào từng cá nhân; không ai có thể thay bạn hiểu biết chính bạn—là điều này: nếu có thể trao cho họ những phương pháp để nhận biết bản chất năng lượng chân thực, mục đích và những khuynh hướng phải được biểu lộ trong một kiếp sống nhất định, thì tôi nghĩ chúng ta đang đem lại cho họ một sự trợ giúp rất lớn. Nói cách khác, chúng ta đang tự rèn luyện thành những nhà quan sát. Chúng ta là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm thứ hai. Đồng thời, chúng ta quan sát người khác thật cẩn thận từ quan điểm phàm ngã và quan điểm linh hồn của họ; nếu có thể đưa ra những gợi ý, phương pháp và sự thấu hiểu để giúp họ nhìn thấy chính mình đúng như bản chất thực sự, thì—"Hãy tự biết mình, rồi ngươi sẽ biết thế gian." Tôi nghĩ đó là một cách để các môn sinh của Chân sư DK có thể thực sự trở nên vô cùng hữu ích. Frederick còn suy nghĩ nào khác không?

Frederick: I was still thinking that, of course, it would take time, and we are ongoing students. We might be already understanding ourselves a little bit, so that's why we can share from experience.

Frederick: Tôi vẫn nghĩ rằng dĩ nhiên điều đó cần thời gian, và chúng ta vẫn đang là những môn sinh không ngừng học hỏi. Có lẽ chúng ta đã phần nào thấu hiểu chính mình, nên nhờ vậy có thể chia sẻ từ kinh nghiệm.

MDR: Exactly. Look, we don't know another person like the Master does, but we know a

MDR: Chính xác. Hãy xem, chúng ta không biết một người khác như Chân sư biết họ,

little, and we can help other people see themselves in a way that is much more expansive than their present view, which is usually rather egoistic. I'm thinking about people's self-image—what they think they are, where they think they're going, where they think they came from. If these things can be adjusted, then a true help to the soul-in-incarnation is given. I'm sure when we have our conversations with people, whoever they may be, in a tactful way, an intelligent way, a loving way, we try to say the things that will lead to a little bit more light—just the way the Master, when he's writing his letters to us, says those things which somehow open the doors. He sees much more than we do. So we can take what little we have and shed the light on those who maybe have less light about themselves and about the world. I think that's how we can help.

nhưng chúng ta biết đôi chút và có thể giúp họ nhìn thấy chính mình theo một cách rộng mở hơn nhiều so với quan điểm hiện tại, vốn thường khá vị kỷ. Tôi đang nghĩ đến hình ảnh mà con người có về chính mình—họ nghĩ mình là gì, đang đi đâu và đến từ đâu. Nếu có thể điều chỉnh những điều này, chúng ta sẽ đem lại sự trợ giúp chân thực cho linh hồn đang nhập thể. Tôi chắc rằng khi trò chuyện với mọi người, bất kể họ là ai, chúng ta đều cố gắng nói những điều sẽ dẫn đến thêm một chút ánh sáng, theo cách tế nhị, thông minh và đầy bác ái—giống như Chân sư, khi viết thư cho chúng ta, nói những điều bằng cách nào đó mở ra các cánh cửa. Ngài nhìn thấy nhiều hơn chúng ta rất nhiều. Vì vậy, chúng ta có thể lấy chút ánh sáng mình có để soi rọi cho những người có lẽ hiểu biết ít hơn về chính họ và thế gian. Tôi nghĩ đó là cách chúng ta có thể giúp đỡ.

And of course, if we clear the glamours out of our aura, or at least a large number of them, we'll be that much more useful, and we will not mislead other people—because it's possible to be a teacher and mislead others. It's the story of Busiris in Gemini, in the *Labors of Hercules*. In the third test, Hercules came in contact with the great "teacher" Busiris, who was actually taking away his perception, and taking away his own understanding of himself, and making him loyal to the teacher and not loyal to the truth. So we have a big job. Thank you, Frederick, for your thought on that. Any other thoughts or questions, friends? Tuija again—please go ahead.

Và dĩ nhiên, nếu loại bỏ các ảo cảm khỏi hào quang của mình, hoặc ít nhất là một số lượng lớn trong đó, chúng ta sẽ càng trở nên hữu ích hơn và sẽ không dẫn dắt người khác sai đường—bởi một người hoàn toàn có thể là huấn sư mà vẫn dẫn người khác lạc lối. Đó là câu chuyện về Busiris trong Song Tử, trong *Các Kỳ Công của Hercules*. Trong thử thách thứ ba, Hercules tiếp xúc với "huấn sư" vĩ đại Busiris, kẻ thực ra đã tước mất nhận thức và sự thấu hiểu của Hercules về chính mình, khiến ông trung thành với huấn sư chứ không phải với chân lý. Vì vậy, chúng ta có một công việc lớn lao. Cảm ơn Frederick về suy nghĩ ấy. Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Tuija lại muốn phát biểu—xin mời.

Tuija: Just a continuation of this question. I think the motive is one of the key things also to realize, or check, or contemplate within us, whenever we take any action—to see

Tuija: Tôi chỉ muốn tiếp tục câu hỏi này. Tôi nghĩ động cơ cũng là một trong những điều then chốt cần nhận ra, kiểm tra hoặc chiêm ngưỡng bên trong mình mỗi khi thực hiện

what is our motive, why we would be doing something.

bất kỳ hành động nào—để thấy động cơ của mình là gì, tại sao mình muốn làm điều gì đó.

MDR: The interesting thing is that the Masters check our motives. It's not so much whether we have succeeded with blazing glory in our attempts—that helps too—but they check our motives when we undertake something. It's possible to have good results using bad motives, and bad results using good motives, but eventually good results with good motives will be what characterizes us. And who can search the motive? You have to search your own, obviously. It's not so easy to know in another individual what is the motive. You have to take care of your own motives. What is the vision which animates you as you leap into action? What are you trying to achieve? Let's see—we have a couple more questions here, or statements. Nikolaos—there you go, Nick.

MDR: Điều thú vị là các Chân sư kiểm tra động cơ của chúng ta. Vấn đề không nằm quá nhiều ở việc chúng ta có thành công rực rỡ trong những nỗ lực hay không—điều đó cũng có ích—nhưng Các Ngài kiểm tra động cơ khi chúng ta bắt tay vào làm một việc. Người ta có thể đạt kết quả tốt bằng động cơ xấu, hoặc kết quả xấu bằng động cơ tốt; nhưng cuối cùng, kết quả tốt đi cùng động cơ tốt sẽ là điều tiêu biểu cho chúng ta. Và ai có thể dò xét động cơ? Hiển nhiên, bạn phải tự dò xét động cơ của mình. Không dễ biết động cơ của một người khác là gì. Bạn phải chăm lo cho động cơ của chính mình. Tầm nhìn nào đang làm bạn sinh động khi bạn lao vào hành động? Bạn đang cố gắng đạt được điều gì? Hãy xem—chúng ta có thêm một vài câu hỏi hoặc phát biểu. Nikolaos—xin mời Nick.

Nikolaos: Recently there came to my attention the word the Tibetan is using, "indweller." He's using it several times, and implying that the indweller is the soul. From this perspective, it seems that we have two dwellers. And probably this is giving a clue to the meaning of the fourth statement on our screen right now, about the fourth initiation, and the lower aspect of the soul and the higher aspect of the soul. It is quite possible that we can see the Dweller and the indweller as the lower and higher aspects of the soul. Maybe it is a sort of misunderstanding of mine, but it was very interesting to notice that wording, "indweller."

Nikolaos: Gần đây tôi chú ý đến từ "người ngự bên trong" mà Chân sư Tây Tạng sử dụng. Ngài dùng từ này nhiều lần và hàm ý rằng người ngự bên trong là linh hồn. Từ quan điểm này, dường như chúng ta có hai người ngự. Và có lẽ điều này đưa ra một manh mối về ý nghĩa của mệnh đề thứ tư hiện trên màn hình, liên quan đến lần điểm đạo thứ tư, phương diện thấp của linh hồn và phương diện cao của linh hồn. Rất có thể chúng ta xem Kẻ Chận Ngõ và người ngự bên trong là các phương diện thấp và cao của linh hồn. Có lẽ đây chỉ là một kiểu hiểu lầm của tôi, nhưng cách dùng từ "người ngự bên trong" thật đáng chú ý.

MDR: I think there's a good point there. As the soul-in-incarnation, we are the indweller. Of course, like I say, take it far enough, and you are the monad-in-

MDR: Tôi nghĩ điều này có lý. Với tư cách linh hồn đang nhập thể, chúng ta là người ngự bên trong. Dĩ nhiên, như tôi đã nói, nếu truy nguyên đủ xa thì bạn là Chân Thần-

extension. The monad-in-extension is the real indweller, and as we learn more and more about it, it becomes a greater and greater being. The reason, as far as I know, that he calls the Dweller on the Threshold "Dweller" is because this being, this personality, this lower elemental self, seems to present itself always at the threshold of greater light, love, and power. So it stands on the threshold of greater revelation. It's not dwelling in anything so much as it's dwelling in front of the doorway of revelation.

trong-sự-mở-rộng. Chân Thần-trong-sự-mở-rộng mới là người ngự bên trong thực sự; và khi chúng ta ngày càng hiểu biết thêm về chân thần ấy, nó trở thành một Sinh Mệnh ngày càng vĩ đại hơn. Theo những gì tôi biết, lý do Ngài gọi Kẻ Chận Ngõ là "Kẻ Chận Ngõ" là vì Sinh Mệnh này, phàm ngã này, phàm ngã hành khí thấp kém này, dường như luôn xuất hiện tại ngưỡng cửa dẫn đến ánh sáng, bác ái và quyền năng lớn lao hơn. Vì thế nó đứng trên ngưỡng cửa dẫn đến sự mặc khải lớn lao hơn. Nó không ngự trong một điều gì cho bằng ngự ngay trước cánh cửa mặc khải.

But the indweller, I think, is a very interesting concept. It represents the Angel of the Presence and the Solar Angel within our consciousness, because those beings are also indwelling the general sphere of human consciousness. But it also represents what we are as a different monad, if I can use such a strange term, when we as that monad-in-extension indwell the lower personal spheres. So in a way we have two indwellers. There's what we are within the field of the personality, all the way from our highest being; and there's this other being which manifests itself within our causal body, and Egoic Lotus, and within our normal consciousness. It also is indwelling the field of human consciousness. So two indwellers are found, and one of them, at the fourth initiation, wings its way back to its source, and we are left with the realization that we are really the Angel of the Presence ourselves.

Nhưng tôi nghĩ người ngự bên trong là một khái niệm rất thú vị. Nó tượng trưng cho Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần trong tâm thức của chúng ta, bởi các Đấng ấy cũng ngự trong khối cầu tổng quát của tâm thức nhân loại. Nhưng nó cũng tượng trưng cho bản chất của chúng ta với tư cách một chân thần riêng biệt, nếu tôi có thể dùng một thuật ngữ lạ như vậy, khi chúng ta, với tư cách Chân Thần-trong-sự-mở-rộng ấy, ngự trong các khối cầu phàm ngã thấp kém. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có hai người ngự bên trong. Một là bản chất của chúng ta trong lĩnh vực phàm ngã, trải dài từ Bản Thể cao nhất của mình; và một Sinh Mệnh khác biểu lộ bên trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã và tâm thức thông thường của chúng ta. Sinh Mệnh ấy cũng ngự trong lĩnh vực tâm thức nhân loại. Vì vậy, có hai người ngự bên trong, và vào lần điểm đạo thứ tư, một trong hai vị tung cánh trở về cội nguồn, để lại cho chúng ta nhận thức rằng chính chúng ta thực sự là Thiên Thần của Hiện Diện.

So it gets a little—these fusings and blendings—the study of consciousness is so interesting, because it doesn't have barriers. It can permeate, and go through, and mix and blend with other consciousnesses, and

Vì vậy, vấn đề trở nên hơi phức tạp—những sự dung hợp và hòa quyện này—việc nghiên cứu tâm thức vô cùng thú vị, bởi tâm thức không có rào cản. Nó có thể thấm qua, xuyên qua, trộn lẫn và hòa quyện với những tâm

so you can have more than one indweller. That's why we're said to be sometimes an outpost of the Master's consciousness. The Master's consciousness is in us, and we have our own consciousness as well; two types of consciousness are fusing into one. So, an interesting word, "indweller." I agree with you on that. It's to be researched, absolutely. Tuija, go ahead.

thức khác, nên có thể có nhiều hơn một người ngự bên trong. Đó là lý do đôi khi người ta nói chúng ta là một tiền đồn của tâm thức Chân sư. Tâm thức của Chân sư ở trong chúng ta, đồng thời chúng ta cũng có tâm thức riêng; hai loại tâm thức đang dung hợp thành một. Vì vậy, "người ngự bên trong" là một từ thú vị. Tôi đồng ý với bạn về điều đó. Nhất định cần nghiên cứu từ này. Tuija, xin mời.

Tuija: I was just thinking about how consciousness is related to the second ray, and the form of it is spherical. So we have several spheres within us, and there are, like, the points of consciousness. And always on the periphery of that sphere there is this crust—the more, how do you say, concrete, or the lower substance of that sphere—and that is always related to the elemental life. So the elemental life has its own consciousness, and we are building all the time also the vehicle for our consciousness, using those elementals. That is what DK talks about with purification—how in every life the disciples—and of course the whole of humanity, but especially disciples—should be conscious of how to build for oneself the better vehicles. We have the betterment of our vehicles in this life, but also, for the next life, we consciously build these better substances within us, so that when we are born again, our vehicles can carry more of the spiritual life within them. And that is a very interesting question about consciousness—from where it is coming.

Tuija: Tôi đang nghĩ về cách tâm thức liên quan đến cung hai, và hình tướng của nó có dạng hình cầu. Vì vậy, bên trong chúng ta có nhiều khối cầu, giống như các điểm tâm thức. Trên chu vi của khối cầu ấy luôn có một lớp vỏ—chất liệu cụ thể hơn, hay thấp kém hơn, của khối cầu đó—và lớp vỏ này luôn liên quan đến sự sống hành khí. Sự sống hành khí có tâm thức riêng, và chúng ta cũng không ngừng xây dựng vận cụ cho tâm thức của mình bằng cách sử dụng những hành khí ấy. Đó là điều Chân sư DK nói đến khi bàn về sự thanh lọc—trong mỗi kiếp sống, các đệ tử—và dĩ nhiên toàn thể nhân loại, nhưng đặc biệt là các đệ tử—nên ý thức về cách xây dựng cho mình những vận cụ tốt đẹp hơn. Trong kiếp sống này, chúng ta cải thiện các vận cụ, nhưng đồng thời cũng hữu thức xây dựng những chất liệu tốt đẹp hơn bên trong mình cho kiếp sống kế tiếp, để khi tái sinh, các vận cụ có thể chuyên chở nhiều sự sống tinh thần hơn. Và nguồn gốc của tâm thức là một câu hỏi rất thú vị.

MDR: This whole thing about consciousness—there are types of yoga—well, look, it's almost time now for us to do our meditation, but I would just say there's only one consciousness. We have to get used to that idea, that all these separations in consciousness are simply the result of the

MDR: Toàn bộ vấn đề về tâm thức này—có những loại yoga—hãy xem, gần đến lúc chúng ta tham thiền rồi, nhưng tôi chỉ muốn nói rằng chỉ có một tâm thức duy nhất. Chúng ta phải quen với ý tưởng ấy, rằng mọi sự phân cách trong tâm thức chỉ đơn giản là kết quả của giới hạn nơi những bộ phận có vẻ

limitation of the apparently separated parts. But at a certain altitude, a certain intensity, a certain point of tension, there is but one consciousness, with many, many different levels of expression and of reception. So there are types of yoga whereby you learn how to enter the consciousness of another. The Christ had it: "He knew what was in man." There were no barriers. He had so much Neptune. He could absolutely pervade any apparent ring-pass-not, and not only be in the consciousness of the other, but be the consciousness of the other. And when Master DK says you should be an outpost of my consciousness, etc., he's doing the same kind of yoga. He is not limited by the ring-pass-nots which, because of the quality of the substance, usually block the consciousness from penetrating and entering into and identifying with the consciousness of another.

như tách biệt. Nhưng ở một độ cao nhất định, một cường độ nhất định, một điểm tập trung nhất tâm nhất định, chỉ có một tâm thức duy nhất với rất nhiều cấp độ biểu lộ và tiếp nhận khác nhau. Vì vậy, có những loại yoga giúp bạn học cách đi vào tâm thức của người khác. Đức Christ có khả năng ấy: "Ngài biết điều gì ở trong con người." Không có rào cản nào. Ngài có ảnh hưởng rất lớn của Sao Hải Vương. Ngài hoàn toàn có thể thấm nhập bất kỳ vòng-giới-hạn biểu kiến nào, không chỉ ở trong tâm thức của người khác mà còn trở thành tâm thức của người ấy. Khi Chân sư DK nói rằng các bạn nên là một tiền đồn của tâm thức Ngài, vân vân, Ngài đang thực hành cùng một loại yoga. Ngài không chịu giới hạn từ những vòng-giới-hạn vốn thường ngăn cản tâm thức thâm nhập, đi vào và đồng hóa với tâm thức của người khác do phẩm tính của chất liệu.

So more and more Neptune will be part of our training, which will allow us to slip beyond our normal ring-pass-not and enter into the consciousness of whatever it may be —whether it's the subhuman kingdoms, another human being, or a still higher being, as in the state of contemplation, where we merge with the consciousness of the higher Angel. This is a whole area of consciousness studies, and it's very, very subtle, and it relates to the cultivation of the intuition. We'll be able to do that more and more when we get rid of our causal body. This is not an overnight kind of thing, but the causal body, for all of its wonderful riches, is a temporary veil and limitation upon still more spiritual intimacy.

Vì vậy, Sao Hải Vương sẽ ngày càng trở thành một phần trong quá trình rèn luyện của chúng ta, cho phép chúng ta vượt khỏi vòng-giới-hạn thông thường và đi vào tâm thức của bất kỳ đối tượng nào—dù đó là các giới dưới nhân loại, một con người khác hay một Sinh Mệnh cao hơn nữa, như trong trạng thái chiêm ngưỡng, khi chúng ta hòa nhập với tâm thức của Thiên Thần cao hơn. Đây là cả một lĩnh vực nghiên cứu tâm thức, vô cùng tinh tế và liên quan đến việc vun bồi trực giác. Chúng ta sẽ ngày càng làm được điều ấy khi loại bỏ thể nguyên nhân. Đây không phải việc có thể hoàn thành trong một sớm một chiều, nhưng bất chấp mọi sự phong phú tuyệt vời của nó, thể nguyên nhân vẫn là một bức màn và một giới hạn tạm thời đối với sự mật thiết tinh thần sâu sắc hơn nữa.

Well, thank you, everybody. I know we could go on for quite a while. I have in mind

Cảm ơn tất cả mọi người. Tôi biết chúng ta có thể tiếp tục khá lâu. Tôi đang nghĩ rằng bằng

somehow that I want to undertake for the group more discussion of DK's books in an ongoing way, so we can enter simultaneously into a number of the books, and simply read them through carefully together and discuss the implications. We can do this in webinar form, and some of it can be done in broadcast form. Something is cooking in our minds here, with Tuija and me, and we'll do our best to present an ongoing presentation of DK's work, all in the attempt to assimilate as much as may be possible in the next nine years, before the year 2025. Because he basically tells us, "I really can't give you more until you have assimilated what I have given you." Of course, he's going to give more, and it's impossible to assimilate everything, but we can do a much better job of assimilating this vast, spherical, comprehensive teaching than we have so far done, and I think we can work together to do that, just the way we're working in the *Glamour* book, and with the appropriate meditations.

cách nào đó, tôi muốn thực hiện thêm những cuộc thảo luận thường xuyên cho nhóm về các sách của Chân sư DK, để chúng ta có thể đồng thời đi vào một số cuốn sách, cùng nhau đọc kỹ từ đầu đến cuối và thảo luận những hàm ý của chúng. Chúng ta có thể thực hiện điều này dưới hình thức webinar, và một phần có thể được thực hiện dưới hình thức phát sóng. Một điều gì đó đang hình thành trong trí Tuija và tôi, và chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để trình bày liên tục công trình của Chân sư DK, tất cả đều nhằm nỗ lực đồng hóa nhiều nhất có thể trong chín năm tới, trước năm 2025. Bởi về cơ bản, Ngài nói với chúng ta: “Tôi thực sự không thể trao cho các bạn thêm điều gì cho đến khi các bạn đã đồng hóa những gì tôi trao.” Dĩ nhiên, Ngài sẽ trao thêm, và việc đồng hóa mọi thứ là không thể, nhưng chúng ta có thể làm tốt hơn nhiều trong việc đồng hóa giáo huấn bao la, hình cầu và toàn diện này so với những gì đã làm cho đến nay. Tôi nghĩ chúng ta có thể cùng nhau thực hiện điều đó, giống như cách chúng ta đang làm với sách *Ảo Cảm* và những bài tham thiền thích hợp.

So now I think it's going to be time for us to work on the dissipation of world glamour. Put yourself on self-mute; it would be best. And we will continue with our work here with these two very destructive approaches. It's really the glamour of hatred, resulting from the Great Heresy of Separativeness, which is both an illusion and a glamour—resulting in a glamour.

Giờ đây, tôi nghĩ đã đến lúc chúng ta thực hiện công việc làm tiêu tan ảo cảm thế gian. Tốt nhất là các bạn hãy tự tắt tiếng. Chúng ta sẽ tiếp tục công việc tại đây với hai cách tiếp cận hết sức phá hoại này. Thực ra đó là ảo cảm của lòng thù hận, phát sinh từ Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, vốn vừa là ảo tưởng vừa là ảo cảm—và cuối cùng tạo ra một ảo cảm.

So here we are, twenty-seven—a good number—twenty-seven of us here all together, and that's exactly the number of those who participate in the advanced esoteric schools: twenty-four students and three guides, or leaders, or teachers, whatever you want to call them. So we'll

Vậy là chúng ta có hai mươi bảy người—một con số tốt đẹp—tất cả cùng hiện diện tại đây; và đó chính xác là số người tham gia trong các trường huyền bí học cao cấp: hai mươi bốn môn sinh và ba người hướng dẫn, lãnh đạo hay huấn sư, tùy các bạn muốn gọi thế nào. Chúng ta sẽ cùng nhau giữ im lặng

have a few moments together of silence, thinking of each other, all of us involved in all the different places, thinking of ourselves as on the plane of soul. We are souls together. We are in that elevated consciousness of light, love, and spiritual, sacrificial power.

trong vài phút, nghĩ đến nhau, đến tất cả chúng ta đang tham gia từ những nơi khác nhau, và nghĩ về chính mình như đang ở trên cõi linh hồn. Chúng ta cùng là những linh hồn. Chúng ta ở trong tâm thức cao cả ấy của ánh sáng, bác ái và quyền năng tinh thần đầy tính hi sinh.

And in the silence we come together. We are an instrument, willingly offering ourselves to be used to help clarify the astral plane—the kama-manasic body also of humanity. We work steadily, with the faith that, using the Tibetan's formulas—a simple formula, maybe—we will be of some value in helping to purify the desire nature of humanity.

Và trong im lặng, chúng ta quy tụ lại. Chúng ta là một khí cụ, tự nguyện hiến mình để được sử dụng nhằm giúp thanh lọc cõi cảm dục—đồng thời cả thể trí cảm của nhân loại. Chúng ta làm việc đều đặn, với niềm tin rằng nhờ sử dụng các công thức của Chân sư Tây Tạng—có lẽ là một công thức đơn giản—chúng ta sẽ góp phần nào đó vào việc giúp thanh lọc bản chất dục vọng của nhân loại.

I've found that in making the sign of the cross here, with the forehead, the chest, and the left eye, and then the right eye, the first two gestures can be done with the first sentence, the left eye with the next sentence, and the right eye with the final sentence. So we say together this Protective Formula—and we do need the protection. We must respect and realize we're dealing with forces which can overcome us if we're not alert.

Tôi nhận thấy rằng khi làm dấu thập giá ở đây, với trán, ngực, mắt trái rồi mắt phải, hai cử chỉ đầu tiên có thể được thực hiện cùng câu thứ nhất, mắt trái cùng câu tiếp theo và mắt phải cùng câu cuối. Vì vậy, chúng ta cùng đọc Công Thức Bảo Hộ này—và chúng ta thực sự cần sự bảo hộ. Chúng ta phải tôn trọng và nhận ra rằng mình đang đối diện với những mãnh lực có thể áp đảo chúng ta nếu không tỉnh giác.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi hoạt động và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển."

Think about what you've just said. We stand within the light, firmly within the light, in the faith that we will not be touched by the darkness of life.

Hãy suy nghĩ về điều các bạn vừa nói. Chúng ta đứng vững trong ánh sáng, kiên định trong ánh sáng, với niềm tin rằng bóng tối của sự sống sẽ không chạm đến mình.

There is a dual light, the light of matter and the light of mind, so we focus these. We draw up the light found in the etheric-physical and astral planes. We imagine that light. We draw it up to the plane of mind. It meets the light of mind on the plane of mind.

Có một ánh sáng kép, ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ, nên chúng ta tập trung hai ánh sáng này. Chúng ta rút ánh sáng hiện hữu trên các cõi dĩ thái-hồng trần và cảm dục lên trên. Chúng ta hình dung ánh sáng ấy. Chúng ta nâng nó lên cõi trí. Tại cõi trí, nó gặp ánh sáng của trí tuệ.

And we imaginatively contact the soul, as if the light above our head—one way to envision this. We recognize the quality of soul light—the illuminating light, the clarifying light, the light of love, the light of sacrifice. We come en rapport with soul light, recognizing its reality.

Và bằng sự tưởng tượng, chúng ta tiếp xúc với linh hồn, như thể có ánh sáng phía trên đầu mình—đó là một cách hình dung. Chúng ta nhận biết phẩm tính của ánh sáng linh hồn—ánh sáng soi sáng, ánh sáng làm sáng tỏ, ánh sáng của tình thương, ánh sáng của sự hi sinh. Chúng ta hòa điệu với ánh sáng linh hồn và nhận biết thực tại của nó.

And we're going to bring these three together. In our imagination we fuse the light of matter, the light of the lower mind, and then the soul light. We fuse them all together on the plane of mind, imaginatively, and a triple light is formed—three lights as one. And we say together:

Và chúng ta sẽ hợp nhất ba ánh sáng này. Trong sự tưởng tượng, chúng ta dung hợp ánh sáng của vật chất, ánh sáng của hạ trí và ánh sáng linh hồn. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta dung hợp tất cả trên cõi trí, và một ánh sáng tam phân hình thành—ba ánh sáng hợp thành một. Và chúng ta cùng xướng:

"The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day."

"Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày."

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

We realize there is a relation between this triple light and the forthcoming light of intuition. In this triple light we shall see the light of the intuition, on the buddhic plane, which we will increasingly use. And then we use the Formula, which we say together as a group, realizing that we are a group instrument. This is not so much about our own individual work with the individual glamour; this is group work. And we say:

Chúng ta nhận ra có một mối liên hệ giữa ánh sáng tam phân này và ánh sáng trực giác sắp xuất hiện. Trong ánh sáng tam phân này, chúng ta sẽ thấy ánh sáng trực giác trên cõi Bồ đề, ánh sáng mà chúng ta sẽ ngày càng vận dụng nhiều hơn. Sau đó, chúng ta sử dụng Công Thức và cùng xướng lên như một nhóm, nhận biết rằng chúng ta là một khí cụ tập thể. Điều này không chú trọng nhiều đến công việc cá nhân của mỗi người

đối với ảo cảm riêng; đây là công việc nhóm. Và chúng ta xướng:

"Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour."

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And our searchlight goes out onto the astral plane, our group searchlight, as we call down the higher energies and turn the darkness of the fogs of the astral plane into clarity, so that the day of revelation may shine forth.

Và luồng đèn pha của chúng ta—luồng đèn pha của nhóm—chiếu ra cõi cảm dục, khi chúng ta khẩn cầu các năng lượng cao siêu giáng xuống và chuyển bóng tối của những màn sương trên cõi cảm dục thành sự sáng tỏ, để ngày của sự mặc khải có thể tỏa sáng.

And then we will add now the strengthening which comes through the invocation of the spiritual will. We call upon the spiritual will from our sacrifice petals, from the will synthesis petal in the inner group, from the Jewel in the Lotus, and especially from the atmic plane, the plane of spiritual will. This is a plane where the Will of God really begins to be known. And finally from the monad itself, where the Will of God, our Planetary Logos, as it applies to the cosmic physical plane, is known, we call in the strengthening of spiritual will. We realize that the spiritual will strengthens our group beam, projecting out there—in there—onto the astral plane, amidst the fogs and swirls of glamour, but a strengthened beam. And we say together:

Và giờ đây, chúng ta sẽ bổ sung sức mạnh được mang lại qua việc khẩn cầu ý chí tinh thần. Chúng ta kêu gọi ý chí tinh thần từ các cánh hoa hi sinh của mình, từ cánh hoa tổng hợp ý chí trong nhóm nội tại, từ Viên Ngọc trong Hoa Sen, và đặc biệt từ cõi atma, cõi của ý chí tinh thần. Đây là cõi mà Ý Chí của Thượng Đế thực sự bắt đầu được nhận biết. Và cuối cùng, từ chính chân thần, nơi Ý Chí của Thượng Đế—Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta—được nhận biết trong phạm vi áp dụng cho cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta kêu gọi sức mạnh của ý chí tinh thần. Chúng ta nhận biết rằng ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng của nhóm khi nó phóng chiếu ra ngoài—vào trong đó—trên cõi cảm dục, giữa những màn sương và các xoáy cuộn của ảo cảm; nhưng giờ đây, đó là một luồng sáng đã được tăng cường. Và chúng ta cùng xướng:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu."

Our goal is the dissipation of the glamour of hatred and separativeness. So we throw the light upon those glamours, upon the fogs, upon the distortions which those glamours represent. And as we say these Words of Power, we watch the work being done—our will dispersing the clouds, revealing the sun, symbolic of reality and the truth. We say together:

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ. Vì vậy, chúng ta chiếu ánh sáng lên những ảo cảm ấy, lên những màn sương, lên những biến dạng mà các ảo cảm ấy biểu hiện. Và khi xướng những Quyền năng từ này, chúng ta quan sát công việc đang được thực hiện—ý chí của chúng ta làm tan những đám mây, làm hiển lộ mặt trời, biểu tượng của thực tại và chân lý. Chúng ta cùng xướng:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không để nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

And we continue our visualization of the empowered group beam doing this work—penetrating the glamour, producing its weakening and dissipation; preventing the appearance, negating the quality, destroying the life. And we continue to do this in the silence for five minutes. The group beam, empowered, dissipates, dissolves, evaporates the clouds of glamour, and the sun of reality shines.

Và chúng ta tiếp tục hình dung luồng sáng được tăng cường của nhóm đang thực hiện công việc này—xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan; ngăn chặn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính, hủy diệt sự sống. Và chúng ta tiếp tục thực hiện điều này trong im lặng suốt năm phút. Luồng sáng được tăng cường của nhóm làm tiêu tan, phân rã và bốc hơi những đám mây ảo cảm, để mặt trời của thực tại tỏa sáng.

Together, then, we withdraw the beam back to the mental plane, and, as it were, we take attention away from that previous work. We turn the beam off; "the searchlight of the soul," as Master DK says, "is shut off." And some little bit of dissipation, dispersal, negation of these obstructive arrangements of force has been accomplished. And acknowledging that, we sound the OM together three times.

OM. OM. OM.

Thank you, friends. We will continue our work in the a.m. tomorrow: some readings from *The Destiny of the Nations*, and work with the soul of our country. And then on Sunday, Attracting Money for Hierarchical Purposes. Next week, because we have travels and family commitments, it will be an irregular schedule. We will not be able, I think, to do the Triangles meditation on Wednesday; I think we'll be on the train. On Thursday we will attempt the Reappearance of the Christ; that'll be at 5 p.m. GMT. And we'll see—yes, Tuija?

Tuija: I think it could work next Friday. The morning time would work, if we would start then.

MDR: Well, then we'll have to send some information out to everybody. Tuija suggests that for *Glamour* next time, since we will be with family in the p.m., due to a death in the family, maybe we can do the morning time. That's a possibility, and we will send you notification of this. So join us. And then we will do our best to continue after that, but it is, for us, an unusual week of travel and responsibility. We'll do our best.

Sau đó, chúng ta cùng thu luồng sáng trở về cõi trí, và có thể nói, chúng ta rút sự chú tâm khỏi công việc vừa thực hiện. Chúng ta tắt luồng sáng; như Chân sư DK nói, "đèn pha của linh hồn được tắt đi." Và một phần nhỏ trong những cấu kết gây cản trở của mãnh lực này đã được làm tiêu tan, phân tán và vô hiệu hóa. Khi nhận biết điều đó, chúng ta cùng xướng linh từ OM ba lần.

OM. OM. OM.

Cảm ơn các bạn. Sáng mai, chúng ta sẽ tiếp tục công việc: đọc một số đoạn trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia* và làm việc với linh hồn của đất nước chúng ta. Sau đó, vào Chủ nhật, chúng ta sẽ bàn về việc Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn. Tuần tới, do chúng tôi phải đi xa và có những trách nhiệm gia đình, lịch trình sẽ không đều đặn. Tôi nghĩ chúng ta sẽ không thể thực hiện bài tham thiền Tam Giác vào thứ Tư; có lẽ lúc ấy chúng tôi sẽ ở trên tàu. Vào thứ Năm, chúng ta sẽ cố gắng thực hiện buổi Sự Tái Lâm của Đức Christ; buổi này sẽ diễn ra lúc 5 giờ chiều theo giờ GMT. Và chúng ta sẽ xem—vâng, Tuija?

Tuija: Tôi nghĩ thứ Sáu tuần tới có thể được. Buổi sáng sẽ phù hợp, nếu khi ấy chúng ta bắt đầu.

MDR: Vậy thì chúng ta sẽ phải gửi thông tin cho mọi người. Tuija đề nghị rằng lần tới, đối với buổi *Ảo Cảm*, vì buổi chiều chúng tôi sẽ ở cùng gia đình do có tang, có lẽ chúng ta có thể tổ chức vào buổi sáng. Đó là một khả năng, và chúng tôi sẽ gửi thông báo cho các bạn. Vì vậy, hãy tham gia cùng chúng tôi. Sau đó, chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để tiếp tục, nhưng đối với chúng tôi, đây là một

tuần khác thường với việc đi lại và nhiều trách nhiệm. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức.

Thank you, everyone, for being here and working on this. It is subtle work, but DK promises us that it is effective work. We don't look for immediate results. We continue to work subjectively, realizing that the outer will rearrange itself according to the geometric quality of the inner, and that's what we are supporting. So many blessings to everybody. Olivia, Tuija, and I have been sponsoring this particular approach to the dissipation of glamour. There are a number of other groups who are doing the same thing, and we wish them all well in their undertakings. Let us persist and clarify our consciousness—and that of humanity, of course, inevitably, as an eventual result. Best to everybody, and see you soon. Bye-bye.

Cảm ơn tất cả các bạn đã có mặt và cùng thực hiện công việc này. Đây là công việc vi tế, nhưng Chân sư DK bảo đảm với chúng ta rằng nó có hiệu quả. Chúng ta không tìm kiếm kết quả tức thì. Chúng ta tiếp tục làm việc một cách chủ quan, nhận biết rằng cái bên ngoài sẽ tự tái sắp xếp phù hợp với phẩm tính hình học của cái bên trong, và đó chính là điều chúng ta đang hỗ trợ. Xin gửi nhiều phúc lành đến tất cả mọi người. Olivia, Tuija và tôi đã bảo trợ phương pháp đặc thù này nhằm làm tiêu tan ảo cảm. Một số nhóm khác cũng đang làm điều tương tự, và chúng tôi cầu chúc họ thành công trong mọi nỗ lực. Chúng ta hãy kiên trì và làm sáng tỏ tâm thức của mình—và tất nhiên, kết quả sau cùng tất yếu là tâm thức của nhân loại cũng được làm sáng tỏ. Xin gửi những lời chúc tốt đẹp nhất đến mọi người, và hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary Glamour 18

Tóm Tắt

Mục tiêu xua tan ảo cảm theo nhóm

Thầy MDR đặt công việc trong bối cảnh học sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, vốn là các huấn thị Chân sư DK trao cho nhóm chín người được huấn luyện như Nhóm hạt giống của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Trọng tâm thực hành là xua tan ảo cảm thế giới, đặc biệt là hận thù và sự chia rẽ, tức Đại Tà thuyết cho rằng có sự phân cách thật sự. Thầy MDR nhấn mạnh nhóm cần trở thành một cơ cấu linh hồn liên hệ, được ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí ảnh hưởng, để cùng làm tiêu tan các màn che trên cõi cảm dục vốn ngăn sự ghi nhận chân lý.

Các màn che qua những lần điểm đạo

Thầy MDR lưu ý rằng mọi người đều có các màn che rất lâu đời, và chỉ đến lần điểm đạo thứ tư, khi tâm điểm có thể hướng về cõi Bồ đề của trực giác thuần khiết, các màn che thông thường mới được làm tiêu tan. Thầy nói ngay cả điểm đạo đồ đang nỗ lực trước lần điểm đạo thứ sáu vẫn còn các màn che tinh vi, và trước lần điểm đạo thứ chín còn có một màn che lớn. Thầy liên hệ điều này với câu "không ai thấy mặt Thượng đế mà còn sống" và nhận xét rằng ngay trên quy mô thấp hơn, phải đến lần điểm đạo thứ năm mới có thể thấy Sanat Kumara mặt đối mặt mà không bị quá sức chịu đựng.

Tiến trình điểm đạo như sự thu hồi của Chân Thần

Khi bình giảng câu "toàn bộ tiến trình tiến hoá có tính điểm đạo", Thầy MDR diễn giải điểm đạo như sự mở rộng tâm thức liên tục cho đến khi thế giới vô hình tướng và thế giới hình tướng được mặc khải trong ánh sáng mà điểm đạo đồ tạo ra và bước đi trong đó. Thầy MDR gọi tiến trình này là "sự thu hồi của Chân Thần-trong-sự-mở-rộng", vì phàm ngã và linh hồn đều là Chân Thần trong những trạng thái bao bọc và tự giới hạn khác nhau. Thầy nhận xét Chân Thần này lại là sự mở rộng của một Chân Thần lớn hơn, đi mãi cho đến Chân Thần Duy Nhất trong vũ trụ, tức bản thể của Thượng đế Vũ Trụ theo cách Thầy thấu hiểu.

Ánh sáng được tạo ra trong các huyền nhiệm Ai Cập

Thầy MDR kể rằng trong các huyền nhiệm Ai Cập, mà Hội Tam Điểm hiện nay là một phản ánh quan trọng, điểm đạo từng là vấn đề sinh tử chứ không phải nghi thức hình thức. Ứng viên bị đặt trong bóng tối hoàn toàn giữa không gian có cá sấu sông Nile, và nếu không thể phát sinh từ trung tâm ajna một chùm ánh sáng thật để thấy và bước đi thì sẽ chết. Thầy dùng câu chuyện này để nhấn mạnh "ánh sáng trong đầu" không chỉ là ẩn dụ đẹp đẽ, mà phải trở thành một tia sáng tập trung có khả năng mặc khải bản chất của các hình tướng chung quanh.

Ánh sáng của vật chất và thể dĩ thái

Khi bàn đến "ánh sáng của chính vật chất, có trong mọi nguyên tử chất liệu", Thầy MDR gọi đó là ánh sáng tối liên hệ với dấu hiệu Cự Giải, ánh sáng của sự ứ đọng kế thừa từ hệ mặt trời trước. Thầy nói nhờ quyền năng của Vulcan, chất liệu đậm đặc này có thể được nâng lên đến mức rạng rỡ, để mỗi nguyên tử bộc lộ tiềm năng ánh sáng và con người có thể xuất hiện hay biến mất theo ý chí nhờ kiểm soát chất liệu ấy. Với "ánh sáng của thể sinh lực/thể dĩ thái", Thầy MDR xem đó là phản ánh của Ánh Sáng Duy Nhất của Chân Thần và của Shamballa, nơi thống nhất ánh sáng của chất liệu, cõi cảm dục và cõi trí trong thể dĩ thái.

Ánh sáng bản năng và thói quen tinh thần

Thầy MDR giải thích ánh sáng bản năng liên hệ với Mặt Trăng, thói quen và một loại trí tuệ vận hành qua các sinh vật chưa có ý thức về trí tuệ ấy. Thầy nêu ví dụ đàn chim bay theo hình chữ V, đàn cá chuyển động theo hình học nhóm, như biểu hiện của một trí tuệ lớn hơn hoạt động qua các đơn vị nhỏ hơn dưới sự hướng dẫn của các Chúa Tể của Giới. Thầy cũng phân biệt bản năng như điều từng được thực hiện có ý thức nhưng đã rơi xuống thành tự động, như lái xe hay bật đèn xi-nhan, và nhận xét tiến bộ tinh thần dựa trên các thói quen tinh thần tốt hoặc bị cản trở bởi những thói quen xấu theo nghĩa tinh thần.

Ánh sáng trí tuệ, linh hồn và trực giác

Ánh sáng của trí năng hay tri thức được Thầy MDR liên hệ chủ yếu với Hạ trí trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí, điều cần được phát triển nếu muốn thật sự là đệ tử, dù không được bỏ quên khát vọng và phương pháp trái tim. Về ánh sáng linh hồn, Thầy nói có thể lập phương trình linh hồn bằng tâm thức và bằng ánh sáng, vì linh hồn là một loại ánh sáng đặc biệt mà người tham thiền và người phụng sự với động cơ trong sạch có thể khẩn cầu và đưa vào biểu hiện phàm ngã. Với ánh sáng trực giác, Thầy MDR mở rộng ý nghĩa vượt khỏi cõi Bồ đề nhân loại, cho rằng trực giác còn có các cấp độ vũ trụ và mặc khải sự hợp nhất, phản ánh thế giới nguyên mẫu và mô hình cố định trên cõi chân thần và cõi logoic.

Triết học về ánh sáng và Sự Sống

Thầy MDR đưa ra một loạt suy niệm cá nhân rằng ánh sáng là tâm thức, là sự ghi nhận cái phi-ngã, là sự tự-thấy của Đại Ngã, là tính nhạy cảm của Đại Ngã và là sự rời khỏi bản thể thuần tuý. Thầy nhận xét khi Đại Ngã Vũ Trụ tự ghi nhận nội dung của chính mình, sự ghi nhận ấy là ánh sáng; còn trong trạng thái "Hơi Thở Vĩ Đại không tự biết mình" của H.P. Blavatsky thì có bản thể thuần khiết không cần tâm thức. Thầy diễn giải câu của Chân sư DK "từ ánh sáng đến ánh sáng… cho đến khi ra khỏi cõi ánh sáng vào cõi Sự Sống, đối với chúng ta hiện vẫn là bóng tối thuần khiết" như việc ánh sáng quá mãnh liệt, như ánh sáng Shamballa và cao hơn nữa, trở thành bóng tối đối với bộ máy ghi nhận hiện tại.

Các cấp độ mặc khải của ánh sáng

Thầy MDR giải thích rằng ánh sáng ngày càng tăng đem đến chuỗi mặc khải: trước hết thế giới hình tướng, rồi thế giới lý tưởng, bản chất linh hồn, thế giới ý tưởng và thiên tính. Thầy lưu ý "đôi mắt" trong văn bản không chỉ là thị giác mà là toàn bộ cơ quan giác quan và cơ chế ghi nhận, gồm nghe, chạm, thấy, ngửi và nếm. Thế giới ý tưởng được Thầy liên hệ với cõi Bồ đề và phần nào cõi atma, tức các dĩ thái vũ trụ, còn thiên tính được đặt trên các cõi thứ sáu và thứ bảy tính từ dưới lên, vượt trên năm thế giới Brahma tương đối cụ thể.

Từ phàm ngã đến Thế giới của Ý nghĩa

Thầy MDR tóm tắt rằng ánh sáng của phàm ngã thấp soi lộ thế giới hình tướng, vật chất, bản năng, dục vọng và trí tuệ, là nơi phần lớn nhân loại và tâm lý học hiện đại đang bị giới hạn. Ánh sáng linh hồn lại soi lộ mối liên hệ giữa các hình tướng sự sống với thế giới vô hình tướng và cuộc xung đột giữa cái thật và cái không thật. Thầy gọi lãnh vực này là Thế giới của Ý nghĩa, nơi linh hồn diễn giải các quan hệ và, nếu có phân biện tinh thần, cho thấy các quan hệ ấy phản ánh nguyên mẫu hay bóp méo nguyên mẫu.

Trực giác, hợp nhất và các lần điểm đạo chính

Thầy MDR nhấn mạnh ánh sáng trực giác mặc khải trước tầm nhìn của linh hồn trong phàm ngã bản chất của Thượng đế và sự hợp nhất của Toàn Thể. Thầy phân biệt hợp nhất của toàn thể, vốn là mặc khải Bồ đề, với tính đồng nhất hay cùng một chất liệu của toàn thể, vốn là mặc khải chân thần sâu hơn. Khi bàn đến dục vọng vật chất cuối cùng nhường chỗ cho khát vọng tiếp xúc linh hồn, Thầy liên hệ điều này với tầng cánh hoa thứ hai trong Hoa Sen Chân Ngã và cho rằng khi cánh hoa thứ năm hoàn toàn khai mở, lần điểm đạo thứ nhất, tức sự sinh ra của Đức Christ trong tim, đã được đạt đến.

Không chia rẽ và Ý Chí thiêng liêng

Theo Thầy MDR, năm lần điểm đạo chính mặc khải cho con người sự thật chưa từng nhận ra về tính không chia rẽ của mình và mối liên hệ giữa ý chí cá nhân với Ý Chí thiêng liêng. Thầy xem tính không chia rẽ là mặc khải Bồ đề, còn quan hệ của ý chí cá nhân với Ý Chí thiêng liêng là sự phối hợp atma và chân thần. Thầy nói đến lần điểm đạo thứ sáu con người thật sự trở thành Chân Thần, và đến lần điểm đạo thứ bảy là Chân Thần được giải thoát.

Cách làm tiêu tan ảo cảm cá nhân

Thầy MDR giải thích rằng đệ tử trước hết học dùng ánh sáng trí tuệ do linh hồn tạo ra, khi trí tuệ trở nên gần gũi với phàm ngã và được trực giác thúc đẩy. Theo trình tự này có trực giác, linh hồn rồi trí tuệ, và nhờ ánh sáng ấy đệ tử học làm tiêu tan các ảo cảm cá nhân và riêng tư. Thầy MDR nhận xét hài hước rằng "riêng tư" có thể nghĩa là ta tưởng không ai thấy ảo cảm của mình, trong khi thực ra chúng thường hiển nhiên với mọi người trừ chính ta.

Gánh nặng của ảo cảm cõi cảm dục

Chân sư DK cảnh báo rằng ai tự giác bắt đầu loại bỏ ảo cảm để chuẩn bị cho phụng sự mở rộng sẽ đối diện với toàn bộ ảo cảm của cõi cảm dục và có thể bị choáng ngợp. Thầy MDR so sánh điều này với một cơn sóng thần, khi người chí nguyện tưởng chỉ bước vào một lĩnh vực phụng sự nhưng bỗng nhận ra quy mô khổng lồ của điều mình đang đối mặt. Thầy lưu ý sự choáng ngợp này có thể gây trầm cảm sâu, mặc cảm tự ti và thậm chí tự sát, đặc biệt nơi người cung hai và cung sáu nhạy cảm với ảo cảm, trong khi người cung bốn có thể dao động giữa trầm cảm và phấn khích.

Ảo cảm cá nhân, quốc gia và hành tinh

Thầy MDR nhấn mạnh ảo cảm cá nhân kết nối con người với ảo cảm quốc gia và hành tinh, từ đó điều kiện hoá biểu hiện đời sống và tư tưởng. Thầy nêu ví dụ Đức quốc trong quá khứ và Hoa Kỳ hiện nay, nơi có nhiều ảo cảm đang vận hành, đặc biệt do phàm ngã cung sáu. Thầy lưu ý khi gặp người cố chấp và không thể thấy chân lý như ta thấy, cần nhớ ảo cảm cá nhân của họ được nuôi bởi các ảo cảm lớn hơn, và đôi khi các lực lượng như Hắc đoàn cố ý nuôi dưỡng những ảo cảm mà nhân loại đang tìm cách thoát khỏi.

Tri thức và tham thiền

Thầy MDR lưu ý rằng công việc không chỉ là tham thiền mà còn cần suy nghĩ rõ ràng và hiểu biết thực sự về đề tài. Thầy phản bác quan niệm cho rằng muốn tham thiền thì không cần suy nghĩ hay tri thức, vì tri thức đúng đắn nuôi dưỡng khả năng tham thiền. Thầy nhấn mạnh càng biết rõ về ảo cảm, ánh sáng và kỹ thuật huyền môn, nhóm càng có năng lực tham gia công việc xua tan ảo cảm thế giới.

Tư tưởng tích cực trước sự chia rẽ

Trong phần trao đổi, Olivia nêu thực hành đáp lại các tư tưởng chia rẽ bằng cách không chiến đấu trực tiếp với điều ác mà nuôi dưỡng điều thiện, theo tinh thần lời Chân sư Morya, chẳng hạn khẳng định "chúng ta là một" hoặc nhớ lời Đức Dalai Lama rằng "chúng ta đều giống nhau". Thầy MDR nhận xét có nhiều minh triết trong cách ấy và liên hệ với Kinh Yoga của Patanjali: khi các tư tưởng trái với yoga xuất hiện, hãy khẳng định các tư tưởng đối nghịch với những tư tưởng trái ngược ấy. Thầy so sánh phương pháp này với việc tăng cường hệ miễn dịch trong sức khoẻ, cho rằng chọn lựa đầu tiên là củng cố điều thiện và sự tích cực, dù trong các tình huống cực đoan như Thế chiến II đôi khi cần những biện pháp quyết liệt để chống các lực lượng đại diện cho Hắc đoàn.

Thập giá của Đức Christ và Thập giá Bảo Bình

Khi trả lời Karen về dấu thập giá, Thầy MDR đọc đoạn Chân sư DK nói nhóm tạo dấu Thập giá bằng cách chạm trán, giữa ngực và hai mắt, hình thành Thập giá dài của Đức Christ hay nhân loại thiêng liêng. Thầy giải thích đây không chỉ là thập giá cung sáu thấp, vì số sáu còn liên hệ trực tiếp với Chân Thần trên cõi thứ sáu và với Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Bền Bỉ Không Ngừng. Thầy phân biệt Thập giá Công giáo chạm trán, tim và hai vai là dấu hiệu của vật chất và phương diện thứ ba, còn Thập giá của Đức Christ liên hệ tâm thức Đức Christ, ánh sáng dọc và ngang, sức hút và bức xạ, đời sống linh hồn và phụng sự.

Thập giá vật chất, Đức Christ và thời đại Bảo Bình

Thầy MDR nhận xét Giáo hội Công giáo có phàm ngã cung ba, nên thập giá hiện hành của nó mang sắc thái vật chất và phương diện Mẹ, trong khi Thập giá Đức Christ dần sẽ thay thế dạng ấy. Thầy cho rằng Thập giá Bảo Bình là thập giá tay bằng nhau, biểu thị sự cân bằng giữa tinh thần và vật chất, điều nền văn minh hiện nay chưa đạt được nhưng sẽ hướng đến trong thời đại Bảo Bình. Thầy đề xuất thập giá dài cần "mọc thêm cánh tay ngang" khi nhân loại học, dưới cung bảy trong thời đại Bảo Bình, cách bức xạ phụng sự cân bằng với đường thẳng đứng tinh thần.

Biểu tượng chữ vạn và sự đi xuống của tinh thần vào vật chất

Trả lời câu hỏi về chữ vạn, Thầy MDR giải thích đó là thập giá xoáy theo chiều giáng hạ tiến hoá, biểu thị sự đi xuống của tinh thần vào vật chất và có thể tôn cao tầm quan trọng của vật chất. Thầy nói các lực lượng tiêu cực đã chiếm dụng biểu tượng này để ghim các yếu tố tinh thần vào hình tướng; nếu chủ nghĩa Quốc xã thắng, Chân sư DK cho biết nó sẽ tạo nên nền văn minh vật chất nhất từng có. Tuy nhiên, Thầy nhấn mạnh chữ vạn tự nó là biểu tượng thiêng liêng của tiến trình sáng tạo, gồm cả đi xuống và đi lên, giống như khác biệt giữa việc dùng "Amen" như một khẳng định nặng tính vật chất và việc dùng OM để giải thoát hơn.

Biểu tượng bị lạm dụng và sự phục hồi ý nghĩa

Thầy MDR nhận xét rằng một biểu tượng tự nó không sai, nhưng có thể bị sử dụng theo cách khiến việc dùng nó trong tương lai trở nên rất khó khăn, như nghi thức chào Nazi vốn liên hệ với sự khẳng định ý chí qua cánh tay phải duỗi ra. Thầy lưu ý rằng trong một số hội kín và đoàn thể nội môn, cử chỉ này vẫn được dùng tách khỏi mọi ý định duy vật, như một khẳng định lớn lao của ý chí cung một hướng đến quyền năng thiêng liêng. Thầy MDR nhấn mạnh Hắc đoàn rất muốn chiếm đoạt các biểu tượng tốt đẹp, bóp méo và làm hư hỏng chúng để nhân loại không thể sử dụng, nhưng theo thời gian nhân loại sẽ vượt qua sự tha hóa đó.

Năng lượng Thiên Bình và quyết định của nhân loại

Thầy MDR nói rằng việc kiên trì suy nghĩ và tham thiền cùng nhau về các giáo lý sẽ đem lại tăng trưởng tất yếu, nhất là vì thế giới đang ở thời điểm phải đưa ra những quyết định lớn. Dấu hiệu

Thiên Bình đang trở nên rất mạnh trong lá số chiêm tinh hành tinh, đem vào Đấng Tinh thần Hòa Bình, Đức Christ như Hoàng tử Hòa Bình, nhưng cũng đem đến "Ta đến không phải để mang hòa bình mà là gươm", tức thanh gươm phân biện. Thầy MDR lưu ý các đệ tử phải chọn đúng đường hướng để tiếp nhận các tiềm năng cao của năng lượng Thiên Bình đang đến.

Tầm quan trọng của lựa chọn trong thời đại Bảo Bình

Thầy MDR nhấn mạnh đời sống hiện tại rất quan trọng vì các quyết định bây giờ ảnh hưởng đến cá nhân, nhóm và toàn thể nhân loại. Những chọn lựa ấy có thể đưa đến hàng trăm hoặc hàng ngàn năm trì hoãn, hoặc mở đúng cánh cửa vào Kỷ Nguyên Bảo Bình. Thầy MDR cảnh báo năng lượng là vô tư và khách quan; khi đi vào dấu hiệu Bảo Bình, năng lượng ấy có thể bị dùng theo các cách cực kỳ phá hoại, gieo rắc hủy diệt, dịch bệnh và khổ đau nếu nhân loại không sử dụng đúng.

Đơn vị nhóm thánh hiến trong tham thiền

Thầy MDR hướng dẫn nhóm xem mình như một đơn vị duy nhất, một đơn vị thánh hiến gồm những người chí nguyện và đệ tử đang cố gắng hữu ích cho tình hình thế giới. Dù các thành viên có vẻ tách biệt trong hình tướng, Thầy nhấn mạnh họ hợp nhất trong tâm thức, và sự im lặng được dùng để tạo nên sự dung hợp nhóm cần thiết. Thầy cũng nhắc đến thái độ của Chân sư DK khi trao một bài tham thiền: người học cần làm đúng như được chỉ dạy, dù nhiều người thường không muốn tuân theo sự giản dị ấy.

Công thức Bảo vệ và Thập giá của Thiên tính

Nhóm dùng Công thức Bảo vệ với ba câu: "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm đó tôi không bao giờ di chuyển." Thầy MDR liên hệ công thức này với một hình thập giá, gồm hai điểm ở câu thứ nhất, mắt trái ở câu thứ hai và mắt phải ở câu thứ ba, và gọi đó là Thập giá của Thiên tính. Thầy nhắc lại phát biểu huyền môn mạnh mẽ: "Nếu Ta được nâng lên, Ta sẽ kéo mọi người đến với Ta."

Ba ánh sáng hợp nhất trên cõi trí

Thầy MDR hướng dẫn tập trung ánh sáng kép của chất liệu, đặc biệt là ánh sáng dĩ thái-hồng trần còn tối cần trở nên sáng hơn, cùng với ánh sáng của trí tuệ, rồi nâng chúng lên cõi trí. Sau đó nhóm tham thiền về tiếp xúc linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn, để ba ánh sáng của chất liệu, trí tuệ và linh hồn hòa trộn trên cõi trí. Nhóm đọc: "Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày," rồi xướng linh từ OM ba lần.

Ánh sáng ban ngày, Hổ Cáp và chiến thắng ảo cảm

Thầy MDR lưu ý "ánh sáng ban ngày" là ánh sáng đặc biệt liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp, cõi Bồ đề và toàn bộ Huyền Giai nhân loại gồm các chân thần. Thầy liên hệ điều này với Hercules, người đã chiến thắng ảo cảm và ảo tưởng, đạt được ánh sáng ban ngày nơi con Hydra chết đi. Trong công thức nhóm, các thành viên khẳng định mình là "hào quang và quyền năng", đứng với hai tay vươn ra để nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Đèn pha nhóm trên cõi cảm dục

Thầy MDR hướng dẫn hình dung một đèn pha lớn do nhóm tạo ra, được chiếu vào cõi cảm dục để làm việc biến bóng tối thành ngày. Ánh sáng này là ánh sáng nhóm, hình thành từ nhiều ánh sáng cá nhân, và có mục đích giúp làm suy yếu, làm tiêu tan các đám mây ảo cảm. Thầy nhấn mạnh nhóm đang tiếp cận những năng lượng có khả năng chuyển hóa bóng tối, nhưng công việc ấy phải được thực hiện với sự hình dung rõ ràng và ý hướng tập trung.

Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng

Thầy MDR hướng dẫn tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần đến từ cõi atma, được nuôi dưỡng bởi Ý Chí thiêng liêng của cõi chân thần. Dòng năng lượng này được hình dung đi xuống Hoa Sen Chân Ngã, vào các cánh hoa tổng hợp, các cánh hoa hi sinh, trung tâm đầu và đáy cột sống. Nhóm đọc: "Với quyền năng trên chùm sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu," rồi cảm nhận và thấy bên trong ánh sáng được trao quyền năng và hội tụ đúng mục tiêu.

Quyền năng từ chống ảo cảm hận thù và chia rẽ

Nhóm sử dụng các Quyền năng từ để xử lý ảo cảm hận thù và chia rẽ: quyền năng của ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, phủ nhận phẩm tính của ảo cảm tác động lên nhân loại, và phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm. Thầy MDR giải thích rằng cần nhắm vào sinh lực giữ cho ảo cảm cố kết, vì chính sức sống ấy duy trì đám mây cảm dục. Trong năm phút im lặng và cường độ mục đích, nhóm hình dung chùm sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

Gió Bồ đề và mặt trời hiệp nhất

Thầy MDR mô tả công việc phá tan ảo cảm bằng các hình ảnh nội tâm mạnh: gió của cõi Bồ đề thổi tan các đám mây, còn sức nóng của mặt trời hiệp nhất và bác ái làm chúng bốc hơi. Mặt trời của bác ái, hiệp nhất, sáng tỏ và chân lý chiếu rạng, khiến các bức màn suy yếu và phân tán. Sau đó nhóm rút sự chú ý khỏi cõi cảm dục, tái tập trung trên cõi trí, tạm thời tắt đèn pha nhóm trong tưởng tượng và xướng linh từ OM ba lần để xác nhận công việc trong ba cõi của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng.

Công việc lâu dài xua tan ảo cảm

Thầy MDR nhắc rằng theo Chân sư DK, công việc này có thể cần tiếp tục trong một thời gian dài, thậm chí nhiều năm, tùy điều gì là cần thiết. Thầy khuyến khích người tham dự làm việc với các ảo cảm cá nhân, làm tiêu tan chúng và cố gắng thấy chính mình một cách rõ ràng. Công thức cá nhân sẽ được ôn lại, còn công thức nhóm sẽ tiếp tục được thực hành qua nhiều tuần, nhiều tháng và có lẽ nhiều năm nhằm làm sáng tỏ tình hình trên cõi cảm dục, đồng thời vẫn nhận biết vấn đề ảo lực và ảo tưởng.

Khủng hoảng nhân đạo và đại tà thuyết chia rẽ

Thầy MDR đề cập đến những nơi khủng hoảng nặng nề như Aleppo ở Syria, sự tàn phá, người di cư, nạn đói rét, chết đuối, bom đạn và cảnh sống giữa đổ nát. Thầy nhận xét rằng dù khủng hoảng người di cư cũng có thể bị lợi dụng để thâm nhập, vẫn có vô số người trong tình trạng tuyệt vọng cần được giúp đỡ từ quan điểm nhân đạo. Thầy liên hệ các bi kịch này với Đại Tà thuyết của hận thù và chia rẽ, đồng thời nhấn mạnh không thể chỉ nhìn chúng theo nghiệp quả mà phải cảm nhận chiều kích con người và cố gắng đem sự trợ giúp chủ quan đến cho những người đau khổ.

Text Glamour Webinar 18

The clue to all success in this process is, therefore, connected with meditation and the holding of the mind steady in the light. Only through steadiness can the beam of light be formed, intensified, focused and	Vì vậy, chìa khóa của mọi thành công trong tiến trình này liên hệ với tham thiền và việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Chỉ nhờ sự vững vàng mà chùm ánh sáng mới có thể được hình thành, tăng cường, tập trung

projected and then—[Page 205] at the right moment—withdrawn. I cannot here enter upon an elucidation of the process of meditation, based on the right understanding of the nature of concentration. I have written much upon the subject and the Raja Yoga discipline is well known. Mental concentration and control is now the ordinary theme of all instructions given by educators and enlightened parents. It is difficult for the average person today to realize that there was a time when such phrases as "Use your mind" or "If you will only think" or "A little mental control on your part would be useful" were totally unknown because the mind was so little developed. It was then only recognized as a functioning factor by those with initiate consciousness. The Path of Evolution is in fact the path of recognitions, leading to revelation.

và phóng chiếu, rồi—[Page 205] vào đúng thời điểm—được thu hồi. Ở đây tôi không thể đi sâu vào việc làm sáng tỏ tiến trình tham thiền, vốn dựa trên sự thấu hiểu đúng đắn về bản chất của sự tập trung. Tôi đã viết nhiều về chủ đề này và kỷ luật Raja Yoga đã được biết đến rộng rãi. Sự tập trung và kiểm soát trí tuệ hiện nay là chủ đề thông thường trong mọi sự chỉ dẫn do các nhà giáo dục và các bậc cha mẹ giác ngộ đưa ra. Ngày nay, người bình thường khó có thể nhận ra rằng đã từng có một thời khi những câu như "Hãy sử dụng thể trí của bạn," hay "Giá mà bạn chịu suy nghĩ," hay "Một chút kiểm soát trí tuệ về phía bạn sẽ hữu ích" hoàn toàn không được biết đến, bởi thể trí khi ấy còn rất ít phát triển. Khi đó, chỉ những người có tâm thức điểm đạo mới nhận biết thể trí như một yếu tố đang hoạt động. Con Đường Tiến Hóa thực ra là con đường của những sự nhận biết, dẫn đến sự mặc khải.

[1] The whole process of evolution is initiatory in character, leading from one expansion of consciousness to another until the worlds of the formless and of form stand revealed in the light which the initiate generates and in which he walks. [2] These lights are varied and variously revealing; there is:

[1] Toàn bộ tiến trình tiến hóa mang tính chất điểm đạo, dẫn từ một sự mở rộng tâm thức này sang một sự mở rộng khác cho đến khi các thế giới vô hình tướng và có hình tướng được hiển lộ trong ánh sáng mà điểm đạo đồ tạo ra và trong đó y bước đi. [2] Những ánh sáng này đa dạng và mặc khải theo nhiều cách khác nhau; có:

[3] 1. The light of matter itself, found in every atom of substance.

[3] 1. Ánh sáng của chính vật chất, được tìm thấy trong mỗi nguyên tử của chất liệu.

[4] 2. The light of the vital or etheric vehicle —a light which is the reflection of the One Light because it unifies the three types of light within the three worlds.

[4] 2. Ánh sáng của vận cụ sinh lực hay dĩ thái—một ánh sáng phản chiếu Ánh Sáng Duy Nhất, bởi nó hợp nhất ba loại ánh sáng trong ba cõi giới.

[5] 3. The light of the instinct.

[5] 3. Ánh sáng của bản năng.

[6] 4. The light of the intellect or the light of knowledge.

[6] 4. Ánh sáng của trí năng hay ánh sáng của tri thức.

[7] 5. The light of the soul.

[8] 6. The light of the intuition.

[9] From light to light we pass, from revelation to revelation until we pass out of the realm of light into the realm of life which is, as yet to us, pure darkness.

[10] It will be obvious to you that this increasing light brings with it a constantly developing series of revelations which, [Page 206] like all else in the world of human experience, unfolds before the eyes [11] first of all the world of forms, then the world of ideals, [12] then the nature of the soul, [13] of ideas [14] and of divinity. [15] I am choosing but a few of the words which embody the revelation and are symbolic of its character. [16] But all these revelations [17] constitute one great unified revelation which is slowly unfolding before the eyes of humanity. [18] The light of the personal lower self reveals to man the world of form, [19] of matter, of instinct, of desire and of mind; [20] the light of the soul reveals the nature of the relation of these forms of life to the world of the formless and of the conflict between the real and the unreal. [21] The light of the intuition unfolds before the vision of the *soul within the personality*, [22] the nature of God and the unity of the Whole. [23] The restlessness of material desire, seeking its satisfaction in the three worlds, [24] eventually gives place to aspiration towards soul contact and soul life. [25] This in its turn is recognized as a step towards those great fundamental experiences to which we give the names of the five major initiations. [26] These reveal to man the hitherto unrealized fact of his

[7] 5. Ánh sáng của linh hồn.

[8] 6. Ánh sáng của trực giác.

[9] Từ ánh sáng này đến ánh sáng khác chúng ta tiến bước, từ sự mặc khải này đến sự mặc khải khác, cho đến khi chúng ta vượt ra khỏi lĩnh vực của ánh sáng để đi vào lĩnh vực của sự sống, mà cho đến nay đối với chúng ta vẫn là bóng tối thuần túy.

[10] Các bạn sẽ thấy rõ rằng ánh sáng ngày càng gia tăng này mang theo một chuỗi mặc khải không ngừng phát triển, và [Page 206] giống như mọi điều khác trong thế giới kinh nghiệm của con người, trước mắt [11] nó trước hết khai mở thế giới của hình tướng, rồi thế giới của các lý tưởng, [12] rồi bản chất của linh hồn, [13] của các ý tưởng [14] và của thiên tính. [15] Tôi chỉ chọn một vài từ ngữ biểu hiện sự mặc khải và mang tính biểu tượng cho đặc tính của nó. [16] Nhưng tất cả những sự mặc khải này [17] cấu thành một sự mặc khải lớn lao và hợp nhất, đang từ từ khai mở trước mắt nhân loại. [18] Ánh sáng của phàm ngã thấp tiết lộ cho con người thế giới của hình tướng, [19] của vật chất, của bản năng, của dục vọng và của thể trí; [20] ánh sáng của linh hồn tiết lộ bản chất của mối quan hệ giữa các hình tướng sự sống này với thế giới vô hình tướng và cuộc xung đột giữa cái chân thực và cái phi thực. [21] Ánh sáng của trực giác khai mở trước tầm nhìn của *linh hồn bên trong phàm ngã*, [22] bản chất của Thượng đế và tính hợp nhất của Toàn Thể. [23] Sự bất an của dục vọng vật chất, vốn tìm kiếm sự thỏa mãn trong ba cõi giới, [24] cuối cùng nhường chỗ cho khát vọng hướng đến sự tiếp xúc với linh hồn và đời sống linh hồn. [25] Đến lượt điều này được nhận biết như một bước tiến hướng đến những kinh nghiệm nền tảng vĩ đại mà chúng ta gọi là năm lần điểm đạo chính yếu. [26] Những lần điểm đạo này tiết lộ cho con

non-separateness [27] and of the relation of his individual will to the divine will.

[28] We are now going to study the mode whereby these phases of work upon the astral plane are carried forward: first, the individual learns to use the light of the mind, [29] generated by the soul [30] as it becomes closely related to the personality and impulsed by the intuition. [31] By means of this light the disciple learns to dissipate his personal and private glamours. [32] I mention this because I would have you appreciate the extent of the task a man undertakes when he consciously sets about ridding himself of glamour preparatory to extended service. [33] He is in conflict then with the whole glamour of the entire plane [34] and is apt to be overwhelmed by a realization of what he is facing. [35] This is one of the [Page 207] causes of the deep depression and those profound inferiority complexes which render some people completely futile or lead eventually to suicide. [36] Their own personal glamours tie them in to national or planetary glamour and thus condition their life expression and their thinking. [37] I would ask you to remember this as you deal with people [38] and find them set in their ideas and unable to see the truth as you see it. They are as they are because their individual glamour is fed by the greater glamours, and this is as yet too much for them.

---

người sự kiện mà trước đó y chưa chứng nghiệm, đó là tính không phân ly của mình [27] và mối quan hệ giữa ý chí cá nhân của y với Ý Chí thiêng liêng.

[28] Giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu phương thức mà qua đó các giai đoạn công việc này trên cõi cảm dục được tiến hành: trước hết, cá nhân học cách sử dụng ánh sáng của thể trí, [29] do linh hồn tạo ra [30] khi linh hồn đi vào mối liên hệ mật thiết với phàm ngã và được trực giác thúc đẩy. [31] Nhờ ánh sáng này, đệ tử học cách làm tiêu tan những ảo cảm riêng tư và cá nhân của mình. [32] Tôi đề cập điều này vì tôi muốn các bạn nhận thức được phạm vi của nhiệm vụ mà một người đảm nhận khi y có ý thức bắt đầu giải thoát mình khỏi ảo cảm để chuẩn bị cho sự phụng sự mở rộng hơn. [33] Khi ấy, y xung đột với toàn bộ ảo cảm của cả cõi giới [34] và rất dễ bị choáng ngợp khi nhận ra điều mình đang đối diện. [35] Đây là một trong những [Page 207] nguyên nhân của trạng thái trầm uất sâu sắc và những mặc cảm tự ti nặng nề khiến một số người trở nên hoàn toàn bất lực, hoặc cuối cùng dẫn đến tự sát. [36] Những ảo cảm cá nhân của họ ràng buộc họ với ảo cảm quốc gia hay ảo cảm hành tinh, và do đó tác động lên sự biểu lộ đời sống và tư tưởng của họ. [37] Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này khi các bạn tiếp xúc với những người khác [38] và thấy họ cố chấp trong các ý tưởng của mình, không thể nhìn thấy chân lý như các bạn nhìn thấy. Họ như vậy bởi ảo cảm cá nhân của họ nhận sự nuôi dưỡng từ những ảo cảm lớn hơn, và hiện nay điều này vẫn còn quá sức đối với họ.

Dissipation of Glamour Initiative 18

Dissipation of Glamour Initiative 18 — October 7, 2016

Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 18 — ngày 7 tháng 10 năm 2016

Hi everybody, and welcome to our Dissipation of Glamour Initiative Webinar. I guess it's number 18, unless I'm mistaken, and we're rolling along, working through the book *Glamour: A World Problem*. It's a wonderful book, and as you probably know, these were instructions that Master DK gave to his group of nine, who were being trained as a seed group of Trained Observers. So I guess we are all attempting to do something of that nature, in a world which is distressed because of the veiling of truth and reality caused by glamour and illusion.

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Nếu tôi không nhầm thì đây là buổi thứ 18, và chúng ta đang tiếp tục lần lượt nghiên cứu cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Đây là một cuốn sách tuyệt vời, và như các bạn có lẽ đã biết, nội dung sách là những huấn thị mà Chân sư DK đã ban cho nhóm chín người của Ngài, những người đang được huấn luyện để trở thành một nhóm hạt giống gồm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Vì vậy, tôi nghĩ rằng tất cả chúng ta đều đang cố gắng thực hiện một công việc có bản chất tương tự trong một thế giới đang lâm vào cảnh khốn khó vì chân lý và thực tại chìm dưới ảo cảm và ảo tưởng.

I just want to welcome you, whoever's here: Alex, Annette, Antoinette, Klesia, Dacia, Deborah, Inez, Yoke, Karen, Catherine, Lori, Martha, Michael, Olivia, Paul, Suzanne, Tanya, Winnie, and Zach; and of course on staff we have Joe and Brett and myself, to take care of all problems of a technical nature which may arise.

Tôi chỉ muốn chào mừng tất cả những ai đang có mặt tại đây: Alex, Annette, Antoinette, Klesia, Dacia, Deborah, Inez, Yoke, Karen, Catherine, Lori, Martha, Michael, Olivia, Paul, Suzanne, Tanya, Winnie và Zach; và dĩ nhiên, trong ban phụ trách có Joe, Brett và tôi để xử lý mọi vấn đề kỹ thuật có thể phát sinh.

We'll follow our standard procedure, which is to have just a little alignment, and then a reading from *Glamour: A World Problem*, and then opportunity for statements, questions, reflections, either on tonight's material—I say tonight because here in Finland it is that; this time we're broadcasting from the Temple of Silence, and not from the Little Bear Meditation Center; we've come down to the south—and then we will have our meditation on the dissipation of world glamour. We're working especially, at this time, on hatred and separativeness—the one great heresy, we've been told. The one great

Chúng ta sẽ theo thủ tục thông thường: chỉnh hợp đôi chút, rồi đọc một đoạn trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, sau đó dành thời gian cho các phát biểu, câu hỏi và suy ngẫm, hoặc về tài liệu tối nay—tôi nói tối nay vì ở Phần Lan lúc này là buổi tối; lần này chúng tôi phát sóng từ Đền Im Lặng, chứ không phải từ Trung Tâm Tham Thiền Tiểu Hùng; chúng tôi đã xuống miền nam—rồi chúng ta sẽ tham thiền về việc làm tiêu tan ảo cảm thế gian. Vào lúc này, chúng ta đặc biệt làm việc với lòng thù hận và tính chia rẽ —Đại Tà thuyết duy nhất, như chúng ta đã được cho biết. Sai lầm lớn duy nhất của tư

fallacy of thought, the one great illusion veiling truth, is separateness. There is no such thing, but the limited human consciousness perceives in that manner at the present time, usually, and we have to learn how to overcome that.

tưởng, ảo tưởng lớn duy nhất che phủ chân lý, chính là sự chia rẽ. Thực ra không hề có điều ấy, nhưng hiện nay tâm thức hạn hẹp của con người thường tri nhận theo cách đó, và chúng ta phải học cách khắc phục nó.

I've welcomed you all, but some people will be joining us, so welcome to you too. We are together in different continents, different countries, and coming into a community of soul relation. If not on the higher mental plane, then at least our mind should be influenced by the light of the soul—or the soul, which is light—that light coming from the higher mental plane, and we should increasingly be able to form a group organism which has the purpose of destroying, or dissipating, at least some of the veils on the astral plane which prevent the registration of truth. According to the Tibetan, we all have these veils, and they are of very long standing. Perhaps if we were an initiate of the fourth degree, and ready to focus on the buddhic plane, the plane of pure intuition, then the usual veils would have been dissipated. But there are veils that blind the striving initiate even before the sixth degree, and a great veil before the ninth degree. It's just incredible; the veils are ever subtler, but they are veils upon reality, where we couldn't stand to see reality as it really is. You know the old saying, "No one can see the face of God and live"—at least in the form in which the seeing takes place. Even on a lesser scale, it's not until the fifth degree that we can see Sanat Kumara face to face; otherwise it would just be too much. So there's a veil called a star, and there's a veil called an eye, and they work at the third and fourth initiations, and then finally face to face. But that's only one Initiator, and on they go, in an ever more revealed, unveiled condition.

Tôi đã chào đón tất cả các bạn, nhưng một số người sẽ tham gia sau, nên cũng xin chào mừng các bạn. Chúng ta cùng hiện diện từ những châu lục và quốc gia khác nhau, đồng thời bước vào một cộng đồng quan hệ linh hồn. Nếu chưa ở trên cõi thượng trí, thì ít nhất thể trí của chúng ta cũng nên chịu ảnh hưởng của ánh sáng linh hồn—hay của linh hồn, vốn là ánh sáng—ánh sáng đến từ cõi thượng trí ấy; và chúng ta phải ngày càng có khả năng hình thành một cơ cấu nhóm với mục đích phá hủy, hay ít nhất làm tiêu tan, một số bức màn trên cõi cảm dục vốn ngăn cản việc ghi nhận chân lý. Theo Chân sư Tây Tạng, tất cả chúng ta đều có những bức màn này, và chúng đã tồn tại từ rất lâu. Có lẽ nếu chúng ta là điểm đạo đồ cấp bốn và sẵn sàng tập trung trên cõi Bồ đề, cõi trực giác thuần khiết, thì những bức màn thông thường đã được làm tiêu tan. Nhưng vẫn có những bức màn làm mù quáng điểm đạo đồ đang nỗ lực, ngay cả trước cấp sáu, và một bức màn lớn trước cấp chín. Điều đó thật khó tin; các bức màn ngày càng tinh tế hơn, nhưng chúng vẫn che phủ thực tại, bởi chúng ta không thể chịu nổi việc nhìn thấy thực tại đúng như nó thực sự là. Các bạn biết câu nói xưa: “Không ai có thể nhìn thấy dung nhan Thượng đế mà vẫn sống”—ít nhất là trong hình tướng nơi sự nhìn thấy diễn ra. Ngay cả ở quy mô thấp hơn, phải đến cấp năm chúng ta mới có thể diện kiến Đức Sanat Kumara; nếu không thì điều đó sẽ quá sức chịu đựng. Vì vậy, có một bức màn được gọi là ngôi sao và một bức màn được gọi là con mắt; chúng hoạt động ở các lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, rồi cuối cùng mới đến sự diện kiến. Nhưng đó mới chỉ là một Đấng Điểm đạo;

tiến trình vẫn tiếp diễn trong một trạng thái ngày càng hiển lộ và không còn che phủ.

So our work tonight, and all these nights—or mornings, whatever it is for you—is to focus together as a group instrument, using the creative imagination, and the triple light, and the power of the will, and the occult technique—very simple in some ways, but to be followed quite closely—of dissipating at least some of the veils on the astral plane. The real assault against glamour, I suspect, will be after the Christ reappears, and I suspect it will involve the New Group of World Servers, and the planet Vulcan, and the sign Taurus, and maybe a few hundred years from now. But we have to begin somewhere, so we're going to work together.

Vì vậy, công việc của chúng ta tối nay và trong tất cả những buổi tối này—hay buổi sáng, tùy nơi các bạn đang ở—là cùng tập trung như một khí cụ nhóm, sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo, ánh sáng tam phân, quyền năng của ý chí và kỹ thuật huyền môn nhằm làm tiêu tan ít nhất một số bức màn trên cõi cảm dục—một kỹ thuật rất đơn giản theo vài phương diện, nhưng cần được tuân thủ khá sát sao. Tôi cho rằng cuộc tiến công thực sự chống lại ảo cảm sẽ diễn ra sau khi Đức Christ tái lâm, và có lẽ sẽ liên quan đến Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, hành tinh Vulcan cùng dấu hiệu Kim Ngưu, có thể là vài trăm năm nữa. Nhưng chúng ta phải bắt đầu từ đâu đó, nên chúng ta sẽ cùng làm việc.

The last time, we took a look at how to see the Dweller on the Threshold at the different initiations—a very, very interesting section—realizing that that Dweller somehow is involved even at the fifth initiation, where a great merging occurs; but maybe a kind of mayavirupa is involved there. The last line, which leads us into our present reading, is:

Lần trước, chúng ta đã xem xét cách nhận biết Kẻ Chận Ngõ tại các lần điểm đạo khác nhau—một phần hết sức thú vị—và nhận ra rằng Kẻ Chận Ngõ ấy bằng cách nào đó vẫn có liên quan ngay cả ở lần điểm đạo thứ năm, nơi diễn ra một sự hòa nhập lớn; nhưng có lẽ một dạng hình thể ảo lực có liên quan ở đó. Dòng cuối cùng dẫn chúng ta vào phần đọc hiện tại là:

[1] The whole process of evolution is initiatory in character, leading from one expansion of consciousness to another until the worlds of the formless and of form stand revealed in the light which the initiate generates and in which he walks.

[1] Toàn bộ tiến trình tiến hóa mang tính chất điểm đạo, dẫn từ một sự mở rộng tâm thức này sang một sự mở rộng khác cho đến khi các thế giới vô hình tướng và có hình tướng được hiển lộ trong ánh sáng mà điểm đạo đồ tạo ra và trong đó y bước đi.

Those are not just lovely, euphonious words. I'll tell you a little story about that, as I have come to understand it. And what is this initiation? What is this expansion of consciousness? I call it, in my own language, a kind of retraction of the monad-in-

Đó không chỉ là những lời đẹp đẽ, êm tai. Tôi sẽ kể cho các bạn một câu chuyện nhỏ về điều ấy, theo như tôi đã hiểu. Và sự điểm đạo này là gì? Sự mở rộng tâm thức này là gì? Theo cách nói của riêng mình, tôi gọi đó là một dạng thu hồi Chân Thần-trong-sự-mở-

extension. Personality is the monad; soul is the monad; it's all the monad, in different states of encapsulation and self-imposed limitation. So this initiatory process is what I call the retraction of the monad-in-extension—and that monad is itself but an extension of a still greater monad, and on it goes, until the One monad is reached, at least in the universe, and that is the being of the Universal Logos, as I understand it.

rộng. Phàm ngã là chân thần; linh hồn là chân thần; tất cả đều là chân thần trong những trạng thái bao bọc và tự áp đặt giới hạn khác nhau. Vì vậy, tiến trình điểm đạo này là điều tôi gọi là sự thu hồi Chân Thần-trong-sự-mở-rộng—và chính chân thần ấy chỉ là sự mở rộng của một chân thần còn lớn lao hơn, cứ thế tiếp diễn cho đến khi đạt tới Chân Thần Duy Nhất, ít nhất là trong vũ trụ; theo sự thấu hiểu của tôi, đó là Bản Thể của Thượng đế Vũ Trụ.

Now, when it comes to the light which we had better learn to generate, and in which we walk—a little story about that. The Egyptian mysteries, of which Masonry is now an important reflection—well, they didn't fool around. It was a life-or-death process, and it was not the way it is today, where you just pass through the initiation casually, and maybe you learn something, maybe you don't, and on you go in the degrees. In those days you were thrown into total darkness in a space filled with crocodiles. The Nile crocodile, even today, is responsible for many fatalities. And if you could not generate from your own ajna center the light with which to see, and in which to walk, I'm afraid you were dinner. So they didn't fool around there, and it's a real thing, that this light in the head has to become a focused beam of real light which reveals, whether there is substantial light or not, the nature of the forms by which you are surrounded.

Giờ đây, nói đến ánh sáng mà tốt hơn hết chúng ta phải học cách tạo ra và bước đi trong đó—xin kể một câu chuyện nhỏ. Các huyền nhiệm Ai Cập, mà Hội Tam Điểm hiện nay là một sự phản ánh quan trọng—họ không hề làm cho có lệ. Đó là một tiến trình sống còn, không giống ngày nay, khi người ta chỉ thản nhiên trải qua cuộc điểm đạo, có thể học được điều gì đó hoặc không, rồi tiếp tục tiến qua các cấp bậc. Vào thời ấy, người ta bị ném vào bóng tối hoàn toàn trong một không gian đầy cá sấu. Ngay cả ngày nay, cá sấu sông Nile vẫn gây ra nhiều trường hợp tử vong. Và nếu không thể tạo ra từ chính trung tâm ajna của mình ánh sáng để nhìn và bước đi trong đó, thì e rằng người ta sẽ trở thành bữa tối. Vì vậy, ở đó họ không hề làm cho có lệ, và việc ánh sáng trong đầu phải trở thành một chùm ánh sáng thực sự tập trung, có khả năng hiển lộ bản chất của các hình tướng xung quanh các bạn, bất kể có ánh sáng vật chất hay không, là điều hoàn toàn có thật.

So we're talking about light, and there are all different ways of considering light. The scientists—the true occultists, as he says, on the fifth ray—are really discovering what it is. Maybe I have a few more philosophical kinds of ideas about it, and I'm sure you have your own ideas about light.

Vì vậy, chúng ta đang nói về ánh sáng, và có đủ mọi cách để xem xét ánh sáng. Các nhà khoa học—những nhà huyền bí học chân chính thuộc cung năm, như Ngài nói—đang thực sự khám phá ánh sáng là gì. Có lẽ tôi có thêm vài ý tưởng mang tính triết học về nó, và tôi chắc chắn các bạn cũng có những ý tưởng riêng về ánh sáng.

[2] These lights are varied and variously revealing; there is:

[3] 1. The light of matter itself, found in every atom of substance.

That is what we can call the dark light—the dark light associated with the sign Cancer, the dark light of Cancer. This is the light of that kind of inherited congestion from the previous solar system, which is very dense indeed, but which can, through the power of Vulcan, be raised to a degree of luminosity in which we will all shine. So every atom has its light potential and must become radiant, and we must be able to appear and disappear at will, according to our control of that kind of substance.

[4] 2. The light of the vital or etheric vehicle—a light which is the reflection of the One Light because it unifies the three types of light within the three worlds.

This etheric light is really a reflection of the One Light of the monad, which is the reflection of the unfettered light of Shamballa. It's the three in one. The light of substance, the light of the astral plane, the light of the mind—all of these three are unified within the etheric body, and I suspect that the Master, by looking at the condition of your etheric body, and its general energy flows, and the relative development of the centers in your etheric body, can determine what type of monad you are—first, second, or third, or maybe all seven. So it's a very interesting idea, that the etheric is the container of a number of different kinds of light. In the early days of evolution it's only the physical light, and

[2] Những ánh sáng này đa dạng và mặc khải theo nhiều cách khác nhau; có:

[3] 1. Ánh sáng của chính vật chất, được tìm thấy trong mỗi nguyên tử của chất liệu.

Đó là điều chúng ta có thể gọi là ánh sáng tối—ánh sáng tối liên hệ với dấu hiệu Cự Giải, ánh sáng tối của Cự Giải. Đây là ánh sáng của dạng tắc nghẽn được thừa hưởng từ hệ mặt trời trước, vốn thực sự rất đậm đặc, nhưng nhờ quyền năng của Vulcan có thể được nâng lên đến mức phát quang, trong đó tất cả chúng ta đều sẽ tỏa sáng. Vì vậy, mỗi nguyên tử đều có tiềm năng ánh sáng và phải trở nên rạng chiếu; chúng ta phải có khả năng xuất hiện và biến mất theo ý muốn, tùy theo mức độ kiểm soát của mình đối với loại chất liệu ấy.

[4] 2. Ánh sáng của vận cụ sinh lực hay dĩ thái—một ánh sáng phản chiếu Ánh Sáng Duy Nhất, bởi nó hợp nhất ba loại ánh sáng trong ba cõi giới.

Ánh sáng dĩ thái này thực sự là sự phản chiếu Ánh Sáng Duy Nhất của chân thần, vốn phản chiếu ánh sáng không bị trói buộc của Shamballa. Đó là ba trong một. Ánh sáng của chất liệu, ánh sáng của cõi cảm dục và ánh sáng của thể trí—cả ba đều được hợp nhất trong thể dĩ thái; và tôi cho rằng khi quan sát tình trạng thể dĩ thái, các dòng năng lượng tổng quát cùng mức phát triển tương đối của các trung tâm trong thể dĩ thái của các bạn, Chân sư có thể xác định các bạn thuộc loại chân thần nào—loại một, hai hay ba, hoặc có thể là cả bảy. Vì vậy, ý tưởng rằng thể dĩ thái là vật chứa nhiều loại ánh sáng khác nhau rất thú vị. Trong những thời kỳ đầu của tiến hoá, chỉ có ánh sáng hồng trần; về sau ánh sáng cảm dục được thêm vào—

later astral light is added—although it's not a real light in terms of reality; we'll learn more about that as we go along—and then the light of the mind: those three lights particularly; and later, of course, higher types of light are also expressed through the etheric vehicle.

mặc dù xét theo thực tại, nó không phải là ánh sáng thật; chúng ta sẽ tìm hiểu thêm khi tiếp tục—rồi đến ánh sáng của thể trí: đặc biệt là ba ánh sáng ấy; và về sau, dĩ nhiên, những loại ánh sáng cao hơn cũng được biểu hiện qua hiện thể dĩ thái.

[5] 3. The light of the instinct.

[5] 3. Ánh sáng của bản năng.

He's giving us the various types of revelation. These lights are varied and variously revealing. What do they show? The light of instinct—the Moon is the ruler of instinct; it involves habits. And when you think about instinct, what is it really? Because it is intelligent, and yet the people, or the animals, or whatever, who respond to instinct are not aware of that intelligence. So it's really the light of a greater being working through a lesser being, or group of lesser beings, who is, or who are, unconscious of that intelligence. You sometimes see the birds in their V formation, and the geometry of the flocks of birds and other types of animals, the school of fish, and so forth. They all move with a certain intelligence, and it's guided by higher types of beings who are under the director of an entire kingdom—the Lord of the animal kingdom, the Lord of the vegetable kingdom, and so forth.

Ngài đang trình bày cho chúng ta các loại mặc khải khác nhau. Những ánh sáng này rất đa dạng và hiển lộ theo nhiều cách khác nhau. Chúng cho thấy điều gì? Ánh sáng của bản năng—Mặt Trăng là chủ tinh của bản năng; nó liên quan đến các thói quen. Và khi suy nghĩ về bản năng, thực sự nó là gì? Bởi nó có trí thông minh, nhưng con người, động vật hay bất kỳ sinh vật nào đáp ứng với bản năng lại không nhận biết trí thông minh ấy. Vì vậy, đó thực sự là ánh sáng của một Sinh Mệnh lớn hơn hoạt động qua một sinh linh nhỏ hơn, hoặc một nhóm sinh linh nhỏ hơn, vốn không ý thức được trí thông minh ấy. Đôi khi các bạn thấy những con chim bay thành hình chữ V, thấy cấu trúc hình học của các đàn chim và các loại động vật khác, những đàn cá, v.v. Tất cả đều chuyển động với một trí thông minh nhất định và nhận sự dẫn dắt từ những loại Sinh Mệnh cao hơn, dưới quyền chỉ đạo của Đấng cai quản toàn bộ một giới—Chúa Tể của giới động vật, Chúa Tể của giới thực vật, v.v.

So instinct is intelligent, but it's not conscious. And then sometimes we call instinct that which was once conscious, but has fallen down into an area where it is ignored, but effective. When you drive a car, you don't think about shifting at every moment, and you don't think about putting on your turn indicator and all that; it's all automatic. Once it was a very conscious thing you had to do; later, to save time and

Vì vậy, bản năng có trí thông minh nhưng không có ý thức. Đôi khi chúng ta cũng gọi là bản năng điều từng có ý thức nhưng đã chìm xuống một vùng nơi nó không còn được chú ý, dù vẫn hữu hiệu. Khi lái xe, các bạn không nghĩ đến việc chuyển số trong từng khoảnh khắc, cũng không nghĩ đến việc bật đèn báo rẽ và mọi việc tương tự; tất cả đều tự động. Trước kia, đó là một việc rất có ý thức mà các bạn phải thực hiện; về sau, để tiết kiệm thời

energy, it becomes an automatism. So all of our spiritual advancement is based upon good spiritual habits, or is inhibited by bad habits in a spiritual sense.

gian và năng lượng, nó trở thành một cơ chế tự động. Vì vậy, toàn bộ bước tiến tinh thần của chúng ta đều dựa trên những thói quen tinh thần tốt, hoặc chịu sự cản trở của những thói quen xấu xét theo ý nghĩa tinh thần.

[6] 4. The light of the intellect or the light of knowledge.

[6] 4. Ánh sáng của trí năng hay ánh sáng của tri thức.

Here we have where Alice Bailey began with her book *From Intellect to Intuition*. This is largely the lower concrete mind. There are all kinds of knowledge, of course, on the higher planes, but here we're talking about the lower four subplanes of the mental plane, and in order really to be a disciple, we certainly have to cultivate this type of light. We cannot go in the strictly emotional, aspirational mode—but we cannot forget that either. It is important, and DK often tells us that we have to reclaim these things and use them, because the aspirational approach, the heart approach, etc., are very necessary in our quest.

Ở đây chúng ta thấy điểm khởi đầu của Alice Bailey trong tác phẩm *Từ Trí Năng đến Trực Giác*. Phần lớn đây là hạ trí cụ thể. Dĩ nhiên, có đủ mọi loại tri thức trên các cõi cao, nhưng ở đây chúng ta đang nói về bốn cõi phụ thấp của cõi trí; và để thực sự trở thành đệ tử, chắc chắn chúng ta phải vun bồi loại ánh sáng này. Chúng ta không thể chỉ tiến bước theo phương thức hoàn toàn cảm xúc và khát vọng—nhưng cũng không thể quên phương thức ấy. Nó rất quan trọng, và Chân sư DK thường bảo chúng ta phải phục hồi những điều này và sử dụng chúng, bởi cách tiếp cận bằng khát vọng, cách tiếp cận bằng trái tim, v.v., đều rất cần thiết trong cuộc truy cầu của chúng ta.

[7] 5. The light of the soul.

[7] 5. Ánh sáng của linh hồn.

Sometimes he has said the soul is light—actually the soul is a special type of light—so sometimes soul and light are considered to be equivalent, and we have a kind of equation here: soul equals consciousness equals light. At our stage we really are seeking to invoke, or come in contact with, the light of the soul, and to bring it into our personal manifestation. The person who meditates can do this; the person who serves with clear and pure intent can do this. It is a light that is always hovering, so to speak, above or within, and we do learn to access it, and without this we cannot be involved in

Đôi khi Ngài nói linh hồn là ánh sáng—thực ra linh hồn là một loại ánh sáng đặc biệt—nên đôi khi linh hồn và ánh sáng được xem là tương đương; ở đây chúng ta có một dạng phương trình: linh hồn bằng tâm thức bằng ánh sáng. Ở giai đoạn hiện tại, chúng ta thực sự đang tìm cách khẩn cầu hoặc tiếp xúc với ánh sáng linh hồn và đưa nó vào biểu hiện phàm ngã của mình. Người tham thiền có thể làm được điều này; người phụng sự với ý định rõ ràng và thuần khiết cũng có thể làm được. Đó là một ánh sáng luôn lơ lửng, có thể nói như vậy, ở bên trên hoặc bên trong; chúng ta thực sự học cách tiếp cận nó, và nếu thiếu nó, chúng ta không thể tham gia

the dissipation of glamour. Another light—he keeps on adding lights upon lights:

vào việc làm tiêu tan ảo cảm. Lại một ánh sáng khác—Ngài tiếp tục thêm ánh sáng chồng lên ánh sáng:

[8] 6. The light of the intuition.

[8] 6. Ánh sáng của trực giác.

It is many things, and in the beginning it relates to the fourth subplane here, but I have a feeling that the intuition is a much greater thing. You can even go to cosmic planes, and you are going to find the cosmic intuitive plane, and on it will go in all the ten planes of cosmos. So intuition is not just limited to what we as human beings access on the cosmic physical plane.

Nó bao hàm nhiều điều, và lúc đầu nó liên hệ với cõi phụ thứ tư ở đây, nhưng tôi cảm thấy trực giác là một điều lớn lao hơn rất nhiều. Các bạn thậm chí có thể tiến đến các cõi vũ trụ và sẽ tìm thấy cõi trực giác vũ trụ; tiến trình ấy sẽ tiếp tục qua toàn bộ mười cõi của vũ trụ. Vì vậy, trực giác không chỉ giới hạn ở điều mà con người chúng ta tiếp cận trên cõi hồng trần vũ trụ.

There are other lights, and I have just written a couple of things here. Intuition reveals unity, and unity on the buddhic plane is a reflection of the archetypal world of the fixed design, and that archetypal world is found on the Monadic plane; it is found on the logoic plane. That is where the real design of God, the Planetary Logos, for his expression upon the cosmic physical plane is found, and everything else is really a reflection.

Còn có những ánh sáng khác, và tôi vừa viết vài điều ở đây. Trực giác hiển lộ sự hợp nhất, và sự hợp nhất trên cõi Bồ đề là sự phản chiếu thế giới nguyên mẫu của mô hình cố định; thế giới nguyên mẫu ấy được tìm thấy trên cõi Chân thần và cõi Thượng đế. Đó là nơi tồn tại mô hình đích thực của Thượng đế, tức Đức Hành Tinh Thượng Đế, dành cho sự biểu hiện của Ngài trên cõi hồng trần vũ trụ; mọi thứ khác thực sự chỉ là sự phản chiếu.

So when we look at other lights, I have some ideas here, and maybe you can relate to them or not; you will have your own. Light is consciousness. Light is consciousness of the not-self. Light is Self-sight, or Self-registration. I said these would be kind of philosophical ideas about what the nature of light is. Light is the registration of Self as an object—and it is not always that way; there are states in which there is no object, and then there is no need for light at all. In the universe, light is Self-consciousness. One could meditate on any of this. Notice that I capitalized the S for Self: I am talking about the Universal Logos here; I am not just talking about our own little selves. Light is

Vì vậy, khi xem xét những ánh sáng khác, tôi có vài ý tưởng ở đây, và có lẽ các bạn có thể đồng cảm với chúng hoặc không; các bạn sẽ có những ý tưởng riêng. Ánh sáng là tâm thức. Ánh sáng là tâm thức về phi-ngã. Ánh sáng là sự tự-quán chiếu của Bản Ngã, hay sự tự-ghi nhận của Bản Ngã. Tôi đã nói rằng đây sẽ là những ý tưởng mang tính triết học về bản chất của ánh sáng. Ánh sáng là sự ghi nhận Bản Ngã như một đối tượng—và không phải lúc nào cũng như vậy; có những trạng thái không có đối tượng, và khi ấy hoàn toàn không cần ánh sáng. Trong vũ trụ, ánh sáng là ngã thức của Bản Ngã. Người ta có thể tham thiền về bất kỳ điều nào trong số này. Hãy lưu ý rằng tôi viết hoa từ Bản Ngã: ở đây

Self-sensitivity. Light is a departure from pure being. Light is an infinite departure from absolute homogeneity of substance. I realize all of these would take a lot of pondering, and maybe I can just send this to you, and you can ponder it if you like.

tôi đang nói về Thượng đế Vũ Trụ; tôi không chỉ nói về những cái tôi nhỏ bé của chúng ta. Ánh sáng là sự tự-cảm nhận của Bản Ngã. Ánh sáng là sự rời khỏi Bản Thể thuần khiết. Ánh sáng là sự rời xa vô hạn khỏi tính đồng nhất tuyệt đối của chất liệu. Tôi nhận ra rằng tất cả những điều này đều cần suy ngẫm rất nhiều; có lẽ tôi có thể gửi chúng cho các bạn để các bạn suy ngẫm nếu muốn.

Self-sensitivity—I am talking again about the great Logos, the Universal Logos—Self-sensitivity reveals Self-content, and each revelation of a particular content is a specific kind of light. So this is a departure from the usual ways of considering light, as the scientist considers it. It's a form of consciousness; it's a form of Self-consciousness. There's really nothing else but the One Self, at least in my view, and when that One Self is registered, that registration is light, and it is consciousness that registers Self. There is a state that Madame Blavatsky calls unconscious—"the Great Breath knows itself not," and all of that—which, to me, is pure being without the need of consciousness. Now, we could debate long and hard about whether consciousness, and light for that matter, are derivative of something still more pure and essential. I believe they are, but of course we could work on that thought. Anyway, we're learning about the different types of light, and to keep it simple, DK says:

Sự tự-cảm nhận của Bản Ngã—tôi lại đang nói về Thượng đế Vĩ Đại, Thượng đế Vũ Trụ—hiển lộ nội dung của Bản Ngã, và mỗi lần một nội dung cụ thể được hiển lộ là một loại ánh sáng đặc thù. Vì vậy, cách này khác với những cách thông thường mà nhà khoa học dùng để xem xét ánh sáng. Nó là một hình thức tâm thức; một hình thức ngã thức của Bản Ngã. Thực sự không có gì khác ngoài Bản Ngã Duy Nhất, ít nhất theo quan điểm của tôi; và khi Bản Ngã Duy Nhất ấy được ghi nhận, sự ghi nhận đó là ánh sáng, và chính tâm thức ghi nhận Bản Ngã. Có một trạng thái mà Bà Blavatsky gọi là vô thức—"Đại Hơi Thở không biết chính mình", cùng mọi điều tương tự—mà đối với tôi là Bản Thể thuần khiết không cần đến tâm thức. Giờ đây, chúng ta có thể tranh luận rất lâu và ráo riết về việc liệu tâm thức, và cả ánh sáng nữa, có phải bắt nguồn từ một điều gì đó còn thuần khiết và thiết yếu hơn không. Tôi tin là có, nhưng dĩ nhiên chúng ta có thể nghiên cứu tư tưởng ấy. Dù sao, chúng ta đang tìm hiểu các loại ánh sáng khác nhau, và để trình bày một cách đơn giản, Chân sư DK nói:

[9] From light to light we pass, from revelation to revelation until we pass out of the realm of light into the realm of life which is, as yet to us, pure darkness.

[9] Từ ánh sáng này đến ánh sáng khác chúng ta tiến bước, từ sự mặc khải này đến sự mặc khải khác, cho đến khi chúng ta vượt ra khỏi lĩnh vực của ánh sáng để đi vào lĩnh vực của sự sống, mà cho đến nay đối với chúng ta vẫn là bóng tối thuần túy.

In other words, the light is so intense—like the light of Shamballa, and beyond and beyond and beyond—that any much more intense light cannot be registered by our apparatus, and so it's just darkness, and we don't see anything. But the old saying is, "In that light we shall see light." So whatever new form of light we manage to register, it will always reveal a still more intense form of light, of which we have been unaware.

Nói cách khác, ánh sáng mãnh liệt đến mức —như ánh sáng của Shamballa và vượt xa hơn nữa—bộ máy của chúng ta không thể ghi nhận bất kỳ ánh sáng nào mãnh liệt hơn nhiều, nên chỉ có bóng tối và chúng ta không thấy gì cả. Nhưng câu nói xưa là: “Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.” Vì vậy, bất kỳ hình thức ánh sáng mới nào chúng ta có thể ghi nhận cũng sẽ luôn hiển lộ một hình thức ánh sáng còn mãnh liệt hơn mà trước đó chúng ta chưa nhận biết.

And the whole idea is that light is matter, and that's pretty well been proved in atomic physics right now. But until the one great Being becomes conscious of itself—and that's a special act of minimization, if I can call it that—there will be no light; there will be no universe; there will be no matter; there will only be the one essential universal Being. But then he operates within himself, within itself, and light is produced by that Self-division, which allows him to register, through consciousness, his own content, its own content. I realize these are abstract notions, and with any one of them it would be well to stop and just ponder this whole thing and work out our terminology. But light is a great, great mystery, and light is basically the substance of the universe itself.

Toàn bộ ý tưởng là ánh sáng chính là vật chất, và điều đó hiện nay đã được chứng minh khá rõ trong vật lý nguyên tử. Nhưng cho đến khi Sinh Mệnh Vĩ Đại Duy Nhất trở nên có ý thức về chính mình—và đó là một hành động thu nhỏ đặc biệt, nếu tôi có thể gọi như vậy—thì sẽ không có ánh sáng; sẽ không có vũ trụ; sẽ không có vật chất; chỉ có Sinh Mệnh Vũ Trụ Duy Nhất và thiết yếu. Nhưng rồi Ngài hoạt động bên trong chính mình, và ánh sáng được tạo ra qua sự tự-phân chia ấy; điều này cho phép Ngài, thông qua tâm thức, ghi nhận nội dung của chính mình. Tôi nhận ra đây là những khái niệm trừu tượng, và với bất kỳ khái niệm nào trong số đó, tốt hơn hết chúng ta nên dừng lại, suy ngẫm toàn bộ vấn đề và xác lập thuật ngữ của mình. Nhưng ánh sáng là một huyền nhiệm vô cùng lớn lao, và về căn bản, ánh sáng là chất liệu của chính vũ trụ.

And then, of course, the idea is there's a great Creator who works in light, and who reveals itself through light, and every revelation is part of the creation. So Self-revelation is the creation. Self-revelation of the universal God creates the universe through the process of Self-becoming. These are just words at first, but when we really ponder on them, it is one way of understanding how all this arrived here. It's Self-becoming, and we are the very thing we

Rồi dĩ nhiên có ý tưởng rằng một Đấng Sáng Tạo vĩ đại hoạt động trong ánh sáng và tự hiển lộ qua ánh sáng; mỗi sự mặc khải đều là một phần của công cuộc sáng tạo. Vì vậy, sự tự-mặc khải chính là sáng tạo. Sự tự-mặc khải của Thượng đế Vũ Trụ tạo ra vũ trụ qua tiến trình tự-trở thành. Ban đầu đây chỉ là những lời nói, nhưng khi thực sự suy ngẫm về chúng, đó là một cách thấu hiểu việc tất cả những điều này đã hiện hữu ở đây như thế nào. Đó là sự tự-trở thành, và chúng ta

see. So it's a kind of universal pantheism, if you will, and HPB has many good things to say about pantheism—that God is everywhere; the universal God is everywhere. I'm not talking about the Absolute now; I'm just talking about the Universal Logos, who is still a limited being, but it is everywhere, and as the old mystics say, "Break the branch, and I am there."

chính là điều mình nhìn thấy. Vì vậy, nếu các bạn muốn gọi như thế, đây là một dạng phiếm thần luận vũ trụ; Bà Blavatsky đã nói nhiều điều sâu sắc về phiếm thần luận—rằng Thượng đế ở khắp mọi nơi; Thượng đế Vũ Trụ ở khắp mọi nơi. Lúc này tôi không nói về Tuyệt Đối; tôi chỉ nói về Thượng đế Vũ Trụ, Đấng vẫn là một Sinh Mệnh hữu hạn, nhưng Ngài hiện diện khắp nơi; như các nhà thần bí xưa nói: "Hãy bẻ cành cây, và Ta ở đó."

Going on a little bit here—sorry for that philosophical diversion, but the Moon is in Sagittarius for a little while longer, so I'm allowed to do that.

Chúng ta tiếp tục thêm một chút—xin thứ lỗi cho đoạn lạc đề mang tính triết học ấy, nhưng Mặt Trăng vẫn còn ở Nhân Mã thêm một lúc nữa, nên tôi được phép làm như vậy.

[10] It will be obvious to you that this increasing light brings with it a constantly developing series of revelations which, like all else in the world of human experience, unfolds before the eyes

[10] Các bạn sẽ thấy rõ rằng ánh sáng ngày càng gia tăng này mang theo một chuỗi mặc khải không ngừng phát triển, và [Page 206] giống như mọi điều khác trong thế giới kinh nghiệm của con người, trước mắt

Now, the eyes—let's be clear about that. It's any of the senses; the eyes represent any of the senses: the sense of hearing, the sense of touch, the sense of sight, the sense of smell, the sense of taste—that's all the eye. The registering mechanism is the eye. So it unfolds before the eyes—broadly, the organs of sense—

Giờ đây, về đôi mắt—chúng ta hãy làm rõ điều ấy. Đó là bất kỳ giác quan nào; đôi mắt tượng trưng cho tất cả các giác quan: thính giác, xúc giác, thị giác, khứu giác và vị giác—tất cả đều là con mắt. Bộ máy ghi nhận chính là con mắt. Vì vậy, nó khai mở trước đôi mắt—nói rộng hơn là các cơ quan cảm giác—

[11] first of all the world of forms, then the world of ideals,

[11] nó trước hết khai mở thế giới của hình tướng, rồi thế giới của các lý tưởng,

We seem to be going into the higher types of worlds. Idealism is found on the second subplane of the astral plane, but it could be even a higher thing, because even on the atmic plane idealism is considered a very high state of revelation. But he holds it below the nature of the soul.

Dường như chúng ta đang tiến vào những loại thế giới cao hơn. Chủ nghĩa lý tưởng được tìm thấy trên cõi phụ thứ hai của cõi cảm dục, nhưng nó thậm chí có thể là một điều cao hơn, bởi ngay trên cõi atma, chủ nghĩa lý tưởng cũng được xem là một trạng thái mặc khải rất cao. Nhưng Ngài đặt nó thấp hơn bản chất của linh hồn.

[12] then the nature of the soul,

So the world of the higher mental plane and soul is revealed,

[13] of ideas

Now, with the world of ideas, pretty much we're dealing with the buddhic plane, and maybe, to a degree, the atmic plane. So we're already into the cosmic ethers in terms of these revelations. You know what I mean by the cosmic ethers—I mean these four; these are the cosmic ethers, and once we enter the world of ideas, we are there.

[14] and of divinity.

Basically he's telling us that when we're dealing with divinity, it's always the sixth and seventh planes, counting from below. That is the world of divinity; everything else is relatively concrete. The five Brahmic worlds are below the world of divinity. So obviously revelation continues, continues, and this is the whole initiatory process, and the more that is revealed, the less we are likely to be taken in by those veils, which are not really true, but which are very actual, very present to our consciousness, and very misleading. We can be talking to all the Masters at once, and writing in purple ink everything they say, and it seems very real to us, but it's really an illusion.

So the progression is very important, and on and on it goes. Here we're just stopping at the Monadic and logoic planes, but on and on it goes. How many dimensions are there in cosmos? Master DK says there are ten dimensions in cosmos—I think it's on page

[12] rồi bản chất của linh hồn,

Như vậy, thế giới của cõi thượng trí và linh hồn được hiển lộ,

[13] của các ý tưởng

Giờ đây, với thế giới của các ý tưởng, phần lớn chúng ta đang đề cập đến cõi Bồ đề và có lẽ, ở một mức độ nào đó, cõi atma. Vì vậy, xét về những sự mặc khải này, chúng ta đã bước vào các cõi dĩ thái vũ trụ. Các bạn biết tôi muốn nói gì khi nói đến các cõi dĩ thái vũ trụ—tôi muốn nói bốn cõi này; đây là các cõi dĩ thái vũ trụ, và một khi bước vào thế giới của các ý tưởng, chúng ta đã hiện diện ở đó.

[14] và của thiên tính.

Về căn bản, Ngài đang cho chúng ta biết rằng khi đề cập đến thiên tính, đó luôn là cõi thứ sáu và thứ bảy nếu đếm từ dưới lên. Đó là thế giới của thiên tính; mọi thứ khác đều tương đối cụ thể. Năm thế giới Brahma nằm dưới thế giới của thiên tính. Vì vậy, rõ ràng sự mặc khải cứ tiếp diễn; đây chính là toàn bộ tiến trình điểm đạo. Càng có nhiều điều được hiển lộ, chúng ta càng ít có khả năng mắc lừa vì những bức màn vốn không thực sự chân thật, nhưng lại rất hiện thực, hiện diện rõ rệt trước tâm thức chúng ta và vô cùng sai lạc. Chúng ta có thể cùng lúc trò chuyện với tất cả các Chân sư và dùng mực tím ghi lại mọi điều Các Ngài nói; điều đó dường như rất thật đối với chúng ta, nhưng thực ra lại là một ảo tưởng.

Vì vậy, tiến trình này rất quan trọng và cứ tiếp tục mãi. Ở đây chúng ta chỉ dừng lại tại các cõi Chân thần và Thượng đế, nhưng nó vẫn tiếp diễn. Có bao nhiêu chiều trong vũ trụ? Chân sư DK nói rằng có mười chiều trong vũ trụ—tôi nghĩ điều đó nằm ở

1084 of *Cosmic Fire*, right around there, from the Old Commentary—and it just gives you the idea of our cosmic plane, and super-cosmic, and super-super, and on and on, until the ten dimensions are fulfilled. So we have a long way to go, as little emanations, and it will be interesting as group consciousness allows us to be more than just the little individual self we think we are—and that will help us overcome a lot of glamour anyway.

khoảng trang 1084 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trong Cổ Luận—và nó cho các bạn ý niệm về cõi vũ trụ của chúng ta, rồi cõi siêu vũ trụ, siêu-siêu vũ trụ, cứ thế tiếp diễn cho đến khi mười chiều được hoàn tất. Vì vậy, chúng ta còn một chặng đường dài phải đi với tư cách những xuất lộ nhỏ bé; và sẽ thật thú vị khi tâm thức nhóm cho phép chúng ta trở thành điều gì đó lớn hơn cái tôi cá nhân nhỏ bé mà chúng ta tưởng mình là—và dù sao điều đó cũng sẽ giúp chúng ta khắc phục rất nhiều ảo cảm.

[15] I am choosing but a few of the words which embody the revelation and are symbolic of its character.

[15] Tôi chỉ chọn một vài từ ngữ biểu hiện sự mặc khải và mang tính biểu tượng cho đặc tính của nó.

Now, all of us want revelation. We all want to see the truth. We don't want to be deluded; we don't want to be beguiled; we don't want to take the unreal for the real. "Lead us from darkness to light, from the unreal to the real," and thus "from death to immortality"; and on it goes: "from chaos to beauty," and "from the individual to the universal." Those are the five important "lead us" statements. We all want that, and we should all train ourselves in such a manner, ongoingly through the centuries, that these things can become real to us, and we will no longer be deluded, emanated consciousnesses in a darkened room, subject to our own limitation.

Giờ đây, tất cả chúng ta đều muốn có sự mặc khải. Tất cả chúng ta đều muốn thấy chân lý. Chúng ta không muốn bị mê lầm; không muốn bị mê hoặc; không muốn xem điều không thật là điều thật. “Xin dẫn chúng con từ bóng tối đến ánh sáng, từ điều không thật đến điều thật,” và do đó “từ cái chết đến sự bất tử”; rồi tiếp tục: “từ hỗn mang đến mỹ lệ,” và “từ cá nhân đến vũ trụ.” Đó là năm lời khẩn cầu “xin dẫn chúng con” quan trọng. Tất cả chúng ta đều mong muốn điều ấy, và qua nhiều thế kỷ, chúng ta phải liên tục tự rèn luyện sao cho những điều này có thể trở thành hiện thực đối với mình; khi ấy chúng ta sẽ không còn là những tâm thức xuất lộ bị mê lầm trong một căn phòng tối, chịu sự chi phối của chính giới hạn của mình.

[16] But all these revelations

[16] Nhưng tất cả những sự mặc khải này

—and I'm calling these the sensitive touching of the contents of Self. All there is, is Self, at least in my view; in a universe all there is, is Self. It depends on how you define Self. But anyway, the sensitive touching of the contents of Self are revelations—ever more refined contents of Self—

—và tôi gọi chúng là sự tiếp xúc nhạy bén với các nội dung của Bản Ngã. Tất cả những gì hiện hữu đều là Bản Ngã, ít nhất theo quan điểm của tôi; trong một vũ trụ, tất cả những gì hiện hữu đều là Bản Ngã. Điều đó tùy thuộc vào cách các bạn định nghĩa Bản Ngã. Nhưng dù sao, sự tiếp xúc nhạy bén với các

nội dung của Bản Ngã chính là những sự mặc khải—những nội dung ngày càng tinh tế hơn của Bản Ngã—

[17] constitute one great unified revelation which is slowly unfolding before the eyes of humanity.

[17] cấu thành một sự mặc khải lớn lao và hợp nhất, đang từ từ khai mở trước mắt nhân loại.

Slowly, slowly unfolding—and our next big unfoldment is to become, as humanity, an initiate of the first degree, where we will begin to see the soul in all things, and feel the energy of love, because love is the great revealer.

Chậm rãi, chậm rãi khai mở—và sự khai mở lớn lao kế tiếp của chúng ta là, với tư cách nhân loại, trở thành một điểm đạo đồ cấp một; khi ấy chúng ta sẽ bắt đầu thấy linh hồn trong vạn vật và cảm nhận năng lượng của tình thương, bởi tình thương là Đấng mặc khải vĩ đại.

[18] The light of the personal lower self reveals to man the world of form,

[18] Ánh sáng của phàm ngã thấp tiết lộ cho con người thế giới của hình tướng,

—and most people are caught right there, thinking that's all there is—

—và phần lớn mọi người bị mắc kẹt ngay tại đó, cho rằng đó là tất cả những gì hiện hữu—

[19] of matter, of instinct, of desire and of mind;

[19] của vật chất, của bản năng, của dục vọng và của thể trí;

That's as high as it goes, and contemporary psychology pretty much has been revealing that particular world. Matter and form are not the same thing, of course. Matter is more substantial, and form requires the second aspect of divinity to geometrize matter and build it into form. But there is the world of our promptings from whatever vehicle we have, and the world of our desire for those forms, and for ever higher states, and finally the world of mind.

Đó là giới hạn cao nhất mà nó đạt tới, và tâm lý học đương đại phần lớn đang hiển lộ thế giới đặc thù ấy. Dĩ nhiên, vật chất và hình tướng không phải là một. Vật chất có tính chất liệu hơn, còn hình tướng đòi hỏi phương diện thứ hai của thiên tính hình học hóa vật chất và kiến tạo nó thành hình tướng. Nhưng còn có thế giới của những thôi thúc phát sinh từ bất kỳ hiện thể nào chúng ta có, thế giới của dục vọng đối với những hình tướng ấy và đối với các trạng thái ngày càng cao hơn, rồi cuối cùng là thế giới của thể trí.

[20] the light of the soul reveals the nature of the relation of these forms of life to the world of the formless and of the conflict between the real and the unreal.

I hope we're all engaged in that conflict between the real and the unreal. Whenever you're talking about the relation of the forms to life, I call it the World of Meaning, because the soul is the World of Meaning, and the soul is, in a way, the relationship between the forms and the higher, formless states, which are more real. So as aspirants and disciples we are entering the World of Meaning, which is the world which interprets the nature of relationship, and—if we have spiritual discernment—reveals the degree to which these relationships reflect the archetype or do not reflect the archetype. When things are put together in a good way, they reflect heaven. Heaven comes to earth—and that's Uranus, the planet Uranus. But when they're put together in a bad way, then the reflection is not there, and the World of Becoming does not reflect the World of Being, and that's what we have to learn how to do.

[21] The light of the intuition unfolds before the vision of the soul within the personality,

—that's interesting wording—

[22] the nature of God and the unity of the Whole.

So the intuition reveals the whole—all these different stages of higher intuition—and there is no "my soul" or "thy soul," only one soul, and "the macrocosmic Whole is all there is," we learn in Rule V of *The Rays and the Initiations*. So the intuition has to reveal

[20] ánh sáng của linh hồn tiết lộ bản chất của mối quan hệ giữa các hình tướng sự sống này với thế giới vô hình tướng và cuộc xung đột giữa cái chân thực và cái phi thực.

Tôi hy vọng tất cả chúng ta đều tham gia vào cuộc xung đột giữa điều thật và điều không thật ấy. Bất cứ khi nào nói về mối quan hệ giữa các hình tướng với sự sống, tôi gọi đó là Thế giới của ý nghĩa, bởi linh hồn chính là Thế giới của ý nghĩa; và theo một cách nào đó, linh hồn là mối quan hệ giữa các hình tướng với những trạng thái cao hơn, vô hình tướng và chân thực hơn. Vì vậy, với tư cách người chí nguyện và đệ tử, chúng ta đang bước vào Thế giới của ý nghĩa, thế giới diễn giải bản chất của mối quan hệ và—nếu có phân biện tinh thần—hiển lộ mức độ mà những mối quan hệ này phản ánh hoặc không phản ánh nguyên mẫu. Khi mọi thứ được kết hợp đúng đắn, chúng phản ánh thiên giới. Thiên giới giáng xuống trần gian—và đó là Sao Thiên Vương. Nhưng khi chúng được kết hợp sai lạc, sự phản chiếu ấy không hiện hữu, và Thế Giới Đang Trở Thành không phản ánh Thế Giới Bản Thể; đó là điều chúng ta phải học cách thực hiện.

[21] Ánh sáng của trực giác khai mở trước tầm nhìn của *linh hồn bên trong phàm ngã*,

—cách diễn đạt ấy thật thú vị—

[22] bản chất của Thượng đế và tính hợp nhất của Toàn Thể.

Vì vậy, trực giác hiển lộ toàn thể—qua tất cả các giai đoạn trực giác cao siêu khác nhau—và không có "linh hồn của tôi" hay "linh hồn của bạn", mà chỉ có một linh hồn; chúng ta học được trong Quy luật V của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* rằng "Toàn Thể đại thiên

that, the unity of the whole. The unity of the whole is a great revelation, but there's also what we might call the oneness of the whole, the identicality of the whole, the same substance of the whole, and that is a Monadic revelation. But first, unity. Unity is very good. What do we say? "Synthesis is, and unity has to be created"—I always misquote it, but it's pretty close. Synthesis is, and unity must be created.

địa là tất cả những gì hiện hữu". Vì vậy, trực giác phải hiển lộ điều ấy, tức sự hợp nhất của toàn thể. Sự hợp nhất của toàn thể là một sự mặc khải vĩ đại, nhưng cũng có điều mà chúng ta có thể gọi là tính nhất như của toàn thể, tính đồng nhất của toàn thể, cùng một chất liệu của toàn thể; đó là một sự mặc khải chân thần. Nhưng trước hết là sự hợp nhất. Sự hợp nhất rất tốt đẹp. Chúng ta nói thế nào nhỉ? "Tổng hợp vốn hiện hữu, còn sự hợp nhất phải được tạo ra"—tôi luôn trích dẫn không hoàn toàn chính xác, nhưng khá gần. Tổng hợp vốn hiện hữu, còn sự hợp nhất phải được tạo ra.

[23] The restlessness of material desire, seeking its satisfaction in the three worlds,

[23] Sự bất an của dục vọng vật chất, vốn tìm kiếm sự thỏa mãn trong ba cõi giới,

—now that's the ordinary man, the ordinary human being—

—đây là phàm nhân bình thường, con người bình thường—

[24] eventually gives place to aspiration towards soul contact and soul life.

[24] cuối cùng nhường chỗ cho khát vọng hướng đến sự tiếp xúc với linh hồn và đời sống linh hồn.

This is going to happen in your second tier of petals in your Egoic Lotus. You're going to have an aspiration towards your higher self, or call it a higher power, or whatever you want to call it. It's part of the spiritual duality which you recognize yourself to be. So the restless man—the greedy goat, seeking satisfaction in the three worlds—finally asks, "Is this all there is?" Many people even commit suicide when they've reached the top of the mountain: "Is this all there is?" But there is something else. It eventually gives place to aspiration towards soul contact and soul life.

Điều này sẽ xảy ra trong tầng cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã của các bạn. Các bạn sẽ có khát vọng hướng đến chân ngã của mình, hoặc hãy gọi đó là một quyền năng cao siêu, hay bất cứ tên gọi nào các bạn muốn. Đó là một phần của tính nhị nguyên tinh thần mà các bạn nhận biết là chính mình. Vì vậy, con người bất an—con dê tham lam tìm kiếm sự thỏa mãn trong ba cõi giới—cuối cùng hỏi: "Chỉ có thế thôi sao?" Nhiều người thậm chí tự sát khi đã lên tới đỉnh núi: "Chỉ có thế thôi sao?" Nhưng vẫn còn một điều khác. Cuối cùng, nó nhường chỗ cho khát vọng hướng đến sự tiếp xúc với linh hồn và đời sống linh hồn.

[25] This in its turn is recognized as a step towards those great fundamental

[25] Đến lượt điều này được nhận biết như một bước tiến hướng đến những kinh

experiences to which we give the names of the five major initiations.

In the fifth petal, as that is unfolding, you could become just a really dominant individual, or you could become an aspirant, and by the time the fifth petal of the Egoic Lotus is completely unfolded, you have taken the first initiation, the birth of the Christ in the heart, and on it goes with the unfoldment of the other petals. These initiations, the five major ones—I suppose what he means by that is not three to seven; he really means one to five—and then there are the higher initiations, including six and seven.

[26] These reveal to man the hitherto unrealized fact of his non-separateness

Now, that's what we're meditating on as we do this dissipation of glamour work. That's buddhic.

[27] and of the relation of his individual will to the divine will.

—which is a combination of atmic and Monadic. So eventually the five initiations will lead to Monadic awareness, and if we want to go a little beyond that, by the time we reach the sixth initiation we will be truly monads, and by the seventh initiation we will be what is called liberated monads.

I get talking here—that's probably as much as I can—well, I'm going to go a little further, if you don't mind.

[28] We are now going to study the mode whereby these phases of work upon the

nghiệm nền tảng vĩ đại mà chúng ta gọi là năm lần điểm đạo chính yếu.

Khi cánh hoa thứ năm khai mở, các bạn có thể trở thành một cá nhân thực sự thống trị, hoặc có thể trở thành một người chí nguyện; và đến khi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã khai mở hoàn toàn, các bạn đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, tức sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm, rồi tiến trình tiếp tục với sự khai mở của các cánh hoa khác. Năm cuộc điểm đạo chính này—tôi cho rằng điều Ngài muốn nói ở đây không phải là từ ba đến bảy; Ngài thực sự muốn nói từ một đến năm—và sau đó là các cuộc điểm đạo cao hơn, gồm cả lần thứ sáu và thứ bảy.

[26] Những lần điểm đạo này tiết lộ cho con người sự kiện mà trước đó y chưa chứng nghiệm, đó là tính không phân ly của mình

Đây chính là điều chúng ta đang tham thiền khi thực hiện công việc làm tiêu tan ảo cảm này. Điều đó thuộc về Bồ đề.

[27] và mối quan hệ giữa ý chí cá nhân của y với Ý Chí thiêng liêng.

—đó là sự kết hợp giữa atma và chân thần. Vì vậy, cuối cùng năm cuộc điểm đạo sẽ dẫn đến nhận thức chân thần; và nếu muốn đi xa hơn một chút, khi đạt đến lần điểm đạo thứ sáu, chúng ta sẽ thực sự là các chân thần, còn đến lần điểm đạo thứ bảy, chúng ta sẽ trở thành những gì được gọi là các chân thần đã giải thoát.

Tôi cứ nói mãi ở đây—có lẽ chừng đó là hết mức tôi có thể nói—nhưng nếu các bạn không phiền, tôi sẽ đi xa hơn một chút.

[28] Giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu phương thức mà qua đó các giai đoạn công

astral plane are carried forward: first, the individual learns to use the light of the mind,

việc này trên cõi cảm dục được tiến hành: trước hết, cá nhân học cách sử dụng ánh sáng của thể trí,

We're all learning how to do that, if we would only think—think clearly.

Tất cả chúng ta đều đang học cách làm điều đó, chỉ cần chúng ta chịu suy nghĩ—suy nghĩ sáng suốt.

[29] generated by the soul

[29] do linh hồn tạo ra

The Solar Angel has stimulated the mind in the process of individualization in one way or another—sometimes by being there, and sometimes just by stimulating it. So the light of the mind has been stimulated in the animal mind—

Thái dương Thiên Thần đã kích thích thể trí trong tiến trình biệt ngã hóa theo cách này hay cách khác—đôi khi bằng chính sự hiện diện của Ngài, và đôi khi chỉ bằng cách kích thích nó. Vì vậy, ánh sáng của thể trí đã được khơi dậy trong trí tuệ của người thú—

[30] as it becomes closely related to the personality and impulsed by the intuition.

[30] khi linh hồn đi vào mối liên hệ mật thiết với phàm ngã và được trực giác thúc đẩy.

So basically we have intuition, soul, mind.

Về cơ bản, chúng ta có trực giác, linh hồn và thể trí.

[31] By means of this light the disciple learns to dissipate his personal and private glamours.

[31] Nhờ ánh sáng này, đệ tử học cách làm tiêu tan những ảo cảm riêng tư và cá nhân của mình.

I wonder if the word "private" means that you think nobody sees them. But of course, I guess our glamours are obvious to everyone but ourselves.

Tôi tự hỏi liệu từ “riêng tư” có hàm ý rằng các bạn nghĩ không ai nhìn thấy chúng hay không. Nhưng dĩ nhiên, tôi cho rằng những ảo cảm của chúng ta đều hiển nhiên đối với mọi người, trừ chính chúng ta.

[32] I mention this because I would have you appreciate the extent of the task a man undertakes when he consciously sets about ridding himself of glamour preparatory to extended service.

[32] Tôi đề cập điều này vì tôi muốn các bạn nhận thức được phạm vi của nhiệm vụ mà một người đảm nhận khi y có ý thức bắt đầu giải thoát mình khỏi ảo cảm để chuẩn bị cho sự phụng sự mở rộng hơn.

You know the old saying: "Let me be useful, Master DK," and he says, "Well, what makes

Các bạn biết câu nói quen thuộc: “Xin cho con trở nên hữu ích, Chân sư DK,” và Ngài

you so sure you're useful?" So we rid ourselves of the glamours preparatory to extended service.

đáp: "Điều gì khiến bạn chắc chắn rằng mình hữu ích?" Vì vậy, chúng ta loại bỏ những ảo cảm của mình để chuẩn bị cho sự phụng sự rộng lớn hơn.

[33] He is in conflict then with the whole glamour of the entire plane

[33] Khi ấy, y xung đột với toàn bộ ảo cảm của cả cõi giới

—the astral plane—

—cõi cảm dục—

[34] and is apt to be overwhelmed by a realization of what he is facing.

[34] và rất dễ bị choáng ngợp khi nhận ra điều mình đang đối diện.

It's just like a tidal wave. You realize, "Oh, my God, what is this? I thought I was just going into something where I could serve," and it's just overwhelming.

Nó giống như một cơn sóng thần. Các bạn nhận ra: "Ôi, Thượng đế, đây là gì vậy? Tôi tưởng mình chỉ đang bước vào một điều gì đó để có thể phụng sự," nhưng nó lại hoàn toàn áp đảo.

[35] This is one of the causes of the deep depression and those profound inferiority complexes which render some people completely futile or lead eventually to suicide.

[35] Đây là một trong những [Page 207] nguyên nhân của trạng thái trầm uất sâu sắc và những mặc cảm tự ti nặng nề khiến một số người trở nên hoàn toàn bất lực, hoặc cuối cùng dẫn đến tự sát.

And I'm afraid those upon the second ray and the sixth ray, who are really working in the field of glamour and are very, very sensitive, are particularly prone to this type of inferiority complex. He really mentions it in relation to the second ray as a natural state, and when the sixth-ray type becomes deglamorized or disillusioned, the effect is oftentimes to fall into a depression. With the fourth-ray type, it's depression one minute, exaltation the next minute, so it's an up-and-down experience.

Và tôi e rằng những người thuộc cung hai và cung sáu, vốn thực sự hoạt động trong lĩnh vực ảo cảm và vô cùng nhạy cảm, đặc biệt dễ mắc loại phức cảm tự ti này. Ngài thực sự đề cập đến nó trong mối liên hệ với cung hai như một trạng thái tự nhiên; còn khi người cung sáu thoát khỏi ảo cảm hoặc vỡ mộng, hậu quả thường là rơi vào trầm cảm. Với người cung bốn, phút trước là trầm cảm, phút sau lại phấn chấn tột độ, nên đó là một trải nghiệm thăng trầm.

[36] Their own personal glamours tie them in to national or planetary glamour and thus condition their life expression and their thinking.

[36] Những ảo cảm cá nhân của họ ràng buộc họ với ảo cảm quốc gia hay ảo cảm hành tinh, và do đó tác động lên sự biểu lộ đời sống và tư tưởng của họ.

So we're not independent of everything that's going on around us, especially these days. My gosh, think of Germany and the national glamour. I mean, all these nations—the U.S. right now; there's plenty of glamour running around there too, with the sixth-ray personality.

Vì vậy, chúng ta không độc lập với mọi điều đang diễn ra chung quanh mình, đặc biệt trong thời đại ngày nay. Trời ơi, hãy nghĩ đến nước Đức và ảo cảm quốc gia. Ý tôi là tất cả các quốc gia này—ngay lúc này là Hoa Kỳ; ở đó cũng có vô số ảo cảm đang hoành hành, cùng với phàm ngã cung sáu.

[37] I would ask you to remember this as you deal with people

[37] Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này khi các bạn tiếp xúc với những người khác

—because people like ourselves will deal with people; we have to help in the enlightenment—

—bởi vì những người như chúng ta sẽ làm việc với mọi người; chúng ta phải trợ giúp công cuộc soi sáng—

[38] and find them set in their ideas and unable to see the truth as you see it. They are as they are because their individual glamour is fed by the greater glamours, and this is as yet too much for them.

[38] và thấy họ cố chấp trong các ý tưởng của mình, không thể nhìn thấy chân lý như các bạn nhìn thấy. Họ như vậy bởi ảo cảm cá nhân của họ nhận sự nuôi dưỡng từ những ảo cảm lớn hơn, và hiện nay điều này vẫn còn quá sức đối với họ.

And that kind of takes you right back to the whole idea of how it was in the early days, when the Black Lodge decided, "Humanity is getting too close right now to some kind of initiatory state, or some kind of revelation," and they deliberately fed the glamours. So we have to be careful of the kinds of forces that want to feed the very glamours which we are trying to be rid of.

Điều đó đưa các bạn trở lại toàn bộ ý tưởng về tình hình trong những ngày đầu, khi Hắc đoàn quyết định: “Ngay lúc này, nhân loại đang đến quá gần một trạng thái điểm đạo nào đó, hoặc một sự mặc khải nào đó,” và họ cố ý nuôi dưỡng các ảo cảm. Vì vậy, chúng ta phải cẩn trọng với những loại mãnh lực muốn nuôi dưỡng chính các ảo cảm mà chúng ta đang cố gắng loại bỏ.

So this is the end of DOGI—I like that, because it's all about Sirius and the sixth ray and following things—the end of DOGI reading number 18, and this day is the 7th of October, 2016. Thank you for responding. As I say, we had this family event; there was a death in the family, and when you have funerals and things of that nature—Tuija's mother passed on—it's just impossible to keep a real schedule exactly. At first I said a morning time, then an evening time.

Vậy đây là phần kết của DOGI—tôi thích tên gọi đó, vì tất cả đều liên quan đến Sirius, cung sáu và việc noi theo mọi điều—phần kết của bài đọc DOGI số 18, vào ngày 7 tháng 10 năm 2016. Cảm ơn các bạn đã hưởng ứng. Như tôi đã nói, gia đình chúng tôi có một việc; có người trong gia đình qua đời, và khi phải lo tang lễ cùng những việc tương tự—mẹ của Tuija đã qua đời—thì hoàn toàn không thể tuân thủ chính xác một lịch trình thực sự. Lúc đầu tôi nói là buổi sáng, sau đó

Anyway, thanks for responding, and thanks for being here.

lại là buổi tối. Dù sao, cảm ơn các bạn đã hưởng ứng và cảm ơn các bạn đã có mặt.

There's lots to think about here, and of course we have both to think and to meditate. Some people have said, "Well, what is meditation? It's not what you think." But I don't know if that's exactly true. There are so many different ways to meditate, and we're learning about them. Forgive this little bit of housekeeping here, and maybe we'll be able to look at some of the things we've been thinking about and review them, and then get into our important work, which is, of course, our meditation on group glamour. However, I just want to say this: the more you actually know about the subject—this is where knowledge actually feeds your ability to meditate. So let's not think, "Oh, I want to meditate; I don't want to think. I don't care if I have this kind of knowledge or not." The knowledge is definitely important.

Ở đây có rất nhiều điều đáng suy ngẫm, và dĩ nhiên chúng ta vừa phải suy nghĩ vừa phải tham thiền. Một số người nói: “Vậy tham thiền là gì? Nó không phải là điều bạn nghĩ.” Nhưng tôi không biết điều đó có hoàn toàn đúng hay không. Có rất nhiều cách tham thiền khác nhau và chúng ta đang tìm hiểu về chúng. Xin thứ lỗi cho phần thu xếp nhỏ này; có lẽ chúng ta sẽ có thể xem lại một số điều mình đã suy nghĩ, ôn lại chúng, rồi bước vào công việc quan trọng của mình, dĩ nhiên là tham thiền về ảo cảm tập thể. Tuy nhiên, tôi chỉ muốn nói điều này: các bạn càng thực sự hiểu biết về chủ đề này thì tri thức ấy càng nuôi dưỡng khả năng tham thiền của các bạn. Vì vậy, đừng nghĩ: “Ồ, tôi muốn tham thiền; tôi không muốn suy nghĩ. Tôi không quan tâm mình có loại tri thức này hay không.” Tri thức chắc chắn rất quan trọng.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

All right, friends, now if anybody has any thoughts you would like to share, any questions, whether on this material or on material you've been thinking about in relation to glamour, you are most welcome. Just raise your hand, and if I miss you for some reason, then Brett or Joe should be able to catch me up on that, and I'll be happy to give you my impression. I can't say I can give you an answer; I can say I can give you an impression, because who knows what is the truth, exactly? Any thoughts that you have on what we've read, or something you've been thinking about during the last week about glamour and its dissipation? It's a great subject, and relevant to us. Anybody? Oh, there's a hand. Olivia, please go ahead.

Các bạn, giờ đây nếu có ai muốn chia sẻ bất kỳ suy nghĩ hay câu hỏi nào, dù về tài liệu này hay về những tài liệu các bạn đã suy ngẫm liên quan đến ảo cảm, thì đều rất được hoan nghênh. Chỉ cần giơ tay; nếu vì lý do nào đó tôi bỏ sót các bạn, Brett hoặc Joe sẽ có thể nhắc tôi, và tôi rất sẵn lòng trình bày ấn tượng của mình. Tôi không thể nói mình có thể cho các bạn một câu trả lời; tôi chỉ có thể nói mình có thể trình bày một ấn tượng, bởi ai biết chính xác chân lý là gì? Các bạn có suy nghĩ nào về điều chúng ta vừa đọc, hoặc về điều gì đó liên quan đến ảo cảm và việc làm tiêu tan nó mà các bạn đã suy ngẫm trong tuần qua không? Đây là một chủ đề lớn lao và thiết thực đối với chúng ta. Có ai không? Ồ, có người giơ tay. Olivia, xin mời.

Olivia: I was thinking about what you were talking about, and I wanted to mention something that I like to do when I hear things about separativeness—such as when someone says, "This religion is bad," or this race, or this nationality, and they speak about how they don't like this group or that group. I always think of what Master Morya said, which is: don't fight evil, but give energy to the good, and it will overtake the weeds in the garden. So, in responding—and it can be in our thoughts; a lot of times we really don't want to engage, if we think someone is really polarized and all activated and juiced up—it can be with our thoughts, or verbally if we feel that's appropriate: this idea of creating something positive, a positive thought that can also be in the world of thought, and in the atmosphere of the astral plane as well, with emotion, I guess. So when I hear that, I will affirm or assert with my thought, "We are all one," or quote a teaching or a person—whatever seems appropriate to any of us. Of course, a favorite of mine is the Dalai Lama, when he says, "We are all the same." So it's almost like helping to create something good and positive that can potentially help offset negative thoughts—creating some positive thoughts, being out there in that field too, affirming them and asserting that.

Olivia: Tôi đang suy nghĩ về điều ông vừa nói và muốn đề cập đến một việc tôi thích làm khi nghe những điều mang tính chia rẽ—chẳng hạn khi ai đó nói: "Tôn giáo này xấu," hoặc nhân loại này hay quốc tịch này xấu, rồi họ nói rằng mình không thích nhóm này hay nhóm kia. Tôi luôn nghĩ đến lời Chân sư Morya đã nói: đừng chống lại điều ác, mà hãy truyền năng lượng cho điều thiện, rồi điều thiện sẽ lấn át cỏ dại trong vườn. Vì vậy, khi đáp ứng—và điều đó có thể diễn ra trong tư tưởng của chúng ta; nhiều khi chúng ta thực sự không muốn trực tiếp can dự nếu nghĩ rằng ai đó đang bị phân cực mạnh, hoàn toàn kích động và sôi sục—chúng ta có thể đáp ứng bằng tư tưởng, hoặc bằng lời nếu cảm thấy thích hợp: đó là ý tưởng tạo ra một điều tích cực, một tư tưởng tích cực có thể tồn tại trong thế giới tư tưởng, cũng như trong bầu khí quyển của cõi cảm dục, cùng với cảm xúc, tôi cho là vậy. Vì thế, khi nghe điều đó, tôi sẽ khẳng định bằng tư tưởng: "Tất cả chúng ta là một," hoặc trích dẫn một giáo huấn hay lời của một người nào đó—bất cứ điều gì có vẻ thích hợp với mỗi chúng ta. Dĩ nhiên, một câu tôi rất yêu thích là lời Đức Đạt Lai Lạt Ma: "Tất cả chúng ta đều giống nhau." Vì vậy, điều này gần giống như góp phần tạo ra một điều tốt đẹp và tích cực, có khả năng giúp hóa giải những tư tưởng tiêu cực—tạo ra một số tư tưởng tích cực cũng hiện diện trong lĩnh vực ấy, đồng thời khẳng định và xác quyết chúng.

MDR: I think there's a lot of wisdom to that. Basically, if we go into *The Light of the soul*, the Patanjali sutras, he says that when thoughts contrary to yoga arise, assert thoughts that are contrary to the contrary thoughts. When I think about the area of human health, just to bring it down to a very concrete level, I think to strengthen the immune system—which is, I think, analogous to positivity—is the very, very

MDR: Tôi nghĩ trong đó có rất nhiều minh triết. Về cơ bản, nếu xem *Ánh Sáng của Linh Hồn*, tức các câu kinh của Patanjali, Ngài nói rằng khi những tư tưởng trái ngược với yoga nảy sinh, hãy khẳng định những tư tưởng trái ngược với các tư tưởng trái ngược ấy. Khi nghĩ về lĩnh vực sức khỏe con người, để đưa điều này xuống một cấp độ rất cụ thể, tôi cho rằng tăng cường hệ miễn dịch—mà theo tôi tương đồng với tính tích cực—là cách tốt

best way, so that the defenses of the organism itself will beat back the disease. And occasionally, when very drastic circumstances arise, such as did during the war, then you need surgery or something. I think the first choice is to strengthen the good.

nhất, nhờ đó các cơ chế phòng vệ của chính cơ thể sẽ đẩy lùi bệnh tật. Thỉnh thoảng, khi những hoàn cảnh cực kỳ nghiêm trọng xuất hiện, như trong thời chiến, các bạn cần đến phẫu thuật hoặc một biện pháp nào đó. Tôi nghĩ lựa chọn đầu tiên là củng cố điều thiện.

And you might be interested: there's a place here in the book *The Rays and the Initiations* —I think it's on page 506 or 507, right in there. So this tells us something about our soul quest. He says here:

Và có thể các bạn sẽ quan tâm: trong sách *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* có một đoạn —tôi nghĩ ở trang 506 hoặc 507, đâu đó quanh đó. Đoạn này cho chúng ta biết điều gì đó về cuộc truy cầu của linh hồn. Ngài nói ở đây:

The preservation of values is the task of the initiate of the first ray;

Việc bảo tồn các giá trị là nhiệm vụ của điểm đạo đồ cung một;

And sometimes some pretty rough methods are needed. However, for the second ray:

Và đôi khi cần đến một số phương pháp khá quyết liệt. Tuy nhiên, đối với cung hai:

the attainment of positivity is the goal of the initiate of the second ray.

việc đạt được tính tích cực là mục tiêu của điểm đạo đồ cung hai.

And it goes on here, page 507 and so forth. So we see the method that is used for the people who are really initiates and who have built the antahkarana, and positivity is a huge thing. And yet we had Master DK basically saying, back in World War II, that the Allies must seek the unconditional surrender of the forces who represented the Black Lodge. So we had some very drastic things going on there. But he counseled first, in 1936—he said, "Look, you have a chance here. Just stimulate world goodwill tremendously, and there is a chance that we can avoid what is imminent in this situation if it's left untreated." So that would be the way to operate first, and I think you're right about that. We should go in that direction, and hopefully we can avoid the very heavy

Đoạn này còn tiếp tục ở trang 507 và các trang sau. Vì vậy, chúng ta thấy phương pháp được sử dụng cho những người thực sự là điểm đạo đồ và đã xây dựng antahkarana; tính tích cực là một điều vô cùng quan trọng. Tuy nhiên, về cơ bản, trong Thế chiến thứ hai, Chân sư DK đã nói rằng phe Đồng Minh phải tìm cách buộc các mãnh lực đại diện cho Hắc đoàn đầu hàng vô điều kiện. Vì vậy, khi ấy đã diễn ra một số sự việc vô cùng quyết liệt. Nhưng trước hết, vào năm 1936, Ngài khuyên rằng: “Hãy nhìn xem, ở đây các bạn có một cơ hội. Chỉ cần kích thích thiện chí thế giới thật mạnh mẽ, thì chúng ta có thể tránh được điều sắp xảy ra trong tình huống này nếu nó không được xử lý.” Vì vậy, đó sẽ là cách hành động đầu tiên, và tôi nghĩ bà nói đúng về điều đó. Chúng ta nên đi theo hướng ấy, và hy vọng có thể tránh được những điều vô cùng nặng nề liên quan đến

things that are involved in the great conflicts of the world. Anyway, thank you, Libby.

Other thoughts about this reading, about the subject in general, anybody—or on staff, if you wish? Okay, Karen, go ahead—you have to unmute yourself. There you go.

Karen: I'm asking for some clarification about the sign of the cross that we make, and the difference between the cross of matter and the Cross of Divinity, one being more elongated than the other. And then also, how does that relate, or does it, to the Aquarian cross, which is an equal-armed cross?

MDR: Sometimes we try to avoid this long-armed cross, because we think it's so related to the sixth ray. But the interesting thing is, so many of the workers in this field must exactly be on the sixth ray, or have a strong sixth-ray component. The Aquarian cross is somehow a real balance between spirit and matter, which has not yet been achieved in our civilization, so we're going to be working towards that. But let's take a look at what he says here. This is page 230.

As they say this, each person in the group makes the sign of the Cross by touching the center of the forehead, the center of the chest, and each of the two eyes, thus forming the long limbed Cross of the Christ or of divine humanity.

Now, it's very interesting—not just the sixth-ray cross. We have to remember that the number six is related directly to the monad, which is on the sixth plane, and there is all of this about the Lord of Ceaseless

các cuộc xung đột lớn trên thế giới. Dù sao, cảm ơn Libby.

Còn ai có suy nghĩ nào khác về bài đọc này hay về chủ đề nói chung không—hoặc những người trong ban tổ chức, nếu muốn? Karen, xin mời—bà phải bật tiếng lên. Được rồi.

Karen: Tôi muốn được giải thích rõ hơn về dấu thập giá mà chúng ta thực hiện, và sự khác biệt giữa thập giá vật chất với Thập Giá của Thiên Tính, trong đó một thập giá dài hơn thập giá kia. Ngoài ra, điều đó liên hệ như thế nào, hoặc có liên hệ hay không, với thập giá Bảo Bình, vốn có các nhánh bằng nhau?

MDR: Đôi khi chúng ta cố tránh thập giá có nhánh dài này vì cho rằng nó gắn bó quá mật thiết với cung sáu. Nhưng điều thú vị là rất nhiều người hoạt động trong lĩnh vực này hẳn phải thuộc cung sáu, hoặc có một thành phần cung sáu mạnh mẽ. Thập giá Bảo Bình phần nào biểu thị sự cân bằng thực sự giữa tinh thần và vật chất, điều mà nền văn minh của chúng ta vẫn chưa đạt được, nên chúng ta sẽ phải nỗ lực hướng đến điều đó. Nhưng hãy xem Ngài nói gì ở đây. Đây là trang 230.

Khi nói điều này, mỗi người trong nhóm làm dấu Thập Giá bằng cách chạm vào trung tâm trán, trung tâm ngực và mỗi bên mắt, qua đó tạo thành Thập Giá có các nhánh dài của Đức Christ hoặc của nhân loại thiêng liêng.

Điều này rất thú vị—đây không chỉ là thập giá cung sáu. Chúng ta phải nhớ rằng số sáu liên hệ trực tiếp với chân thần, vốn ở trên cõi thứ sáu, và còn có tất cả những điều liên quan đến Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Kiên Trì Không Ngừng. Vì vậy, đây là một cách

Persevering Devotion. So it's a higher way of interpreting this long-armed cross.

diễn giải cao hơn về thập giá có nhánh dài này.

The Cross is not, as you well know, simply a Christian symbol. It is the great symbol of light and of consciousness and signifies the vertical light and the horizontal light, the power of attraction and the power of radiation, soul life and service.

Như các bạn đã biết rõ, Thập Giá không chỉ đơn thuần là một biểu tượng Cơ Đốc giáo. Đó là biểu tượng vĩ đại của ánh sáng và tâm thức, đồng thời biểu thị ánh sáng thẳng đứng và ánh sáng nằm ngang, quyền năng thu hút và quyền năng bức xạ, đời sống linh hồn và sự phụng sự.

Obviously, in the Aquarian Age much more radiation and service is going to go forth.

Hiển nhiên, trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, sẽ có nhiều bức xạ và sự phụng sự tuôn ra hơn nữa.

The Cross as now made in the Catholic Churches, touching the forehead, the heart and the two shoulders is the sign of matter.

Thập Giá hiện được thực hiện trong các Giáo hội Công giáo, bằng cách chạm vào trán, tim và hai vai, là dấu hiệu của vật chất.

This is interesting. Why should that be so, exactly? The eyes are not involved. Consciousness is not involved, interestingly.

Điều này thật thú vị. Chính xác thì tại sao lại như vậy? Đôi mắt không tham gia. Điều thú vị là tâm thức cũng không tham gia.

It signifies in reality the third Aspect. The Cross which the group will make is the Cross of Christ and of the Christ consciousness. Gradually the Cross of Christ (the Cross of the Risen Christ) will supersede the Cross of matter and of the Mother aspect.

Trong thực tế, nó biểu thị Phương diện thứ ba. Thập Giá mà nhóm sẽ thực hiện là Thập Giá của Đức Christ và của tâm thức Christ. Dần dần, Thập Giá của Đức Christ, tức Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh, sẽ thay thế thập giá vật chất và phương diện Mẹ.

We know the Catholic Church, interestingly enough, has a third-ray personality, and other sixth-ray factors, but its third-ray personality is the major problem. So eventually this Cross of the Christ, as he calls it, will supersede the cross of matter and of the Mother aspect.

Điều thú vị là chúng ta biết Giáo hội Công giáo có phàm ngã cung ba cùng những yếu tố cung sáu khác, nhưng phàm ngã cung ba là vấn đề chính của giáo hội này. Vì vậy, cuối cùng Thập Giá của Đức Christ, như Ngài gọi, sẽ thay thế thập giá vật chất và phương diện Mẹ.

Its likeness to the swastika is obvious and will be one of the reasons for its disappearance.

So the way that the normal Catholic cross is made is said by him to resemble the swastika. And here, the long-armed cross is supposed to somehow bring us very much in touch with the Christ consciousness, on the Monadic plane, at this time. Eventually, I think that the Aquarian cross, which is the equal-armed cross—we don't know exactly how we're going to make that within our apparatus—will supersede all of these, when service and soul are in a balanced condition. So he gives a kind of higher dignity to this long-armed cross than we are usually used to thinking about. This is what he says about it, so we have to somehow take it from there. What do you think?

Karen: I was just thinking in terms of when you actually make the cross—how much longer-armed is it?

MDR: Well, it goes to the center of the chest, not to the heart. It goes from the forehead to the center of the chest, and then one eye, and then the other eye. So the verticality of it is very great. The spirituality is very great. But it's higher than just the aspirational sixth-ray cross. He relates it directly to the Christ—and I think to the Christ on the Monadic plane, "sitting at the right hand of the Father." And I think what has to happen is that this cross has to grow its horizontal arm, as we learn how, under the seventh ray in the Age of Aquarius, to really radiate in service whatever we touch along this higher line. I know there are some ambiguities here.

Sự tương đồng của nó với chữ vạn là điều hiển nhiên và sẽ là một trong những nguyên nhân khiến nó biến mất.

Vì vậy, theo lời Ngài, cách thực hiện thập giá Công giáo thông thường giống với chữ vạn. Còn ở đây, thập giá có nhánh dài được cho là giúp chúng ta tiếp xúc rất sâu sắc với tâm thức Christ trên cõi chân thần vào lúc này. Cuối cùng, tôi nghĩ thập giá Bảo Bình, tức thập giá có các nhánh bằng nhau—chúng ta không biết chính xác mình sẽ thực hiện nó như thế nào bằng bộ máy của mình—sẽ thay thế tất cả những thập giá này khi sự phụng sự và linh hồn ở trong trạng thái cân bằng. Như vậy, Ngài ban cho thập giá có nhánh dài này một phẩm giá cao hơn điều chúng ta thường nghĩ về nó. Đây là điều Ngài nói về nó, nên bằng cách nào đó chúng ta phải lấy đó làm điểm xuất phát. Bà nghĩ sao?

Karen: Tôi chỉ đang nghĩ về lúc thực sự làm dấu thập giá—nhánh dài ấy dài hơn đến mức nào?

MDR: Nó đi đến trung tâm ngực, không phải đến tim. Nó đi từ trán xuống trung tâm ngực, rồi đến một bên mắt và sau đó đến mắt còn lại. Vì vậy, chiều thẳng đứng của nó rất lớn. Tính tinh thần rất cao. Nhưng nó cao hơn thập giá cung sáu đơn thuần mang tính khát vọng. Ngài liên hệ nó trực tiếp với Đức Christ—và tôi nghĩ là với Đức Christ trên cõi chân thần, “ngự bên hữu Đức Chúa Cha”. Tôi cho rằng điều phải xảy ra là thập giá này cần phát triển nhánh nằm ngang khi chúng ta học cách, dưới cung bảy trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, thực sự bức xạ trong sự phụng sự bất cứ điều gì mình tiếp xúc dọc theo đường cao siêu này. Tôi biết ở đây có một số điểm mơ hồ.

Karen: Well, that's helpful. I've just wondered about that. Thank you.

MDR: Me too. I wonder about it, because sometimes he says, "Now we have to go to the Aquarian cross, because the long vertical arm is of the sixth ray." But we have to realize that the monad, as a Lord of Ceaseless Persevering Devotion, where the Christ sits at the right hand of the Father, is also of the sixth ray. So that's how I spiral the thing up and make sense out of it, at least for me. Thank you, Karen.

Friends, what shall it be? Suzanne Miller—it looks like a question here: "Can you discuss the reference to the swastika?" The swastika is an involutionary whirling of the cross, and it just basically represents the descent of spirit into matter, and it exalts the importance of matter. It was seized upon by the negative forces somehow to pin the spiritual factors into the form. He said that if Nazism had really won, it would have produced the most materialistic civilization we've ever seen. You can use a swastika which is revolving down into matter, and you can use a swastika which is rising up out of matter, and the one that they used was the one that was involutionary in its nature. There's nothing wrong with the swastika. It's all part of the involutionary and evolutionary process. But the way it was seized upon to kind of anchor and imprison, you might say—it's like the use of the word "Amen." He says it's like a strong wind that pins you back against a wall. It's a very materialistic affirmation, and he says use the OM instead. So they just seized upon one part of this dual process of the swastika, meant to pin the consciousness down into form and make everything a materialistic assessment. But basically it's a divine

Karen: Điều đó rất hữu ích. Tôi vẫn luôn thắc mắc về nó. Cảm ơn ông.

MDR: Tôi cũng vậy. Tôi thắc mắc về điều đó vì đôi khi Ngài nói: “Giờ đây chúng ta phải chuyển sang thập giá Bảo Bình, vì nhánh thẳng đứng dài thuộc cung sáu.” Nhưng chúng ta phải nhận ra rằng chân thần, với tư cách là Chúa Tể của Lòng Sùng Tín Kiên Trì Không Ngừng, nơi Đức Christ ngự bên hữu Đức Chúa Cha, cũng thuộc cung sáu. Vì vậy, đó là cách tôi nâng vấn đề lên theo đường xoắn ốc và làm cho nó trở nên hợp lý, ít nhất là đối với tôi. Cảm ơn Karen.

Các bạn, tiếp theo sẽ là gì? Suzanne Miller—có vẻ ở đây có một câu hỏi: “Ông có thể bàn về điều được nhắc đến liên quan tới chữ vạn không?” Chữ vạn là sự xoay chuyển giáng hạ tiến hoá của thập giá, và về cơ bản nó biểu thị sự giáng hạ của tinh thần vào vật chất, đồng thời đề cao tầm quan trọng của vật chất. Bằng cách nào đó, các mãnh lực tiêu cực đã chiếm dụng nó để ghim chặt các yếu tố tinh thần vào hình tướng. Ngài nói rằng nếu chủ nghĩa Quốc xã thực sự chiến thắng, nó sẽ tạo ra nền văn minh duy vật nhất mà chúng ta từng thấy. Các bạn có thể dùng một chữ vạn đang xoay xuống vật chất, và cũng có thể dùng một chữ vạn đang vươn lên khỏi vật chất; chữ vạn mà họ sử dụng mang bản chất giáng hạ tiến hoá. Bản thân chữ vạn không có gì sai trái. Tất cả đều là một phần của tiến trình giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá. Nhưng cách nó bị chiếm dụng để phần nào neo giữ và giam hãm, có thể nói như vậy—điều này giống như cách sử dụng từ “Amen”. Ngài nói nó giống như một cơn gió mạnh ghim các bạn vào tường. Đó là một lời khẳng định rất duy vật, và Ngài bảo thay vào đó hãy dùng linh từ OM. Vì vậy, họ chỉ chiếm dụng một phần trong tiến trình kép này của chữ vạn, nhằm ghim tâm thức xuống hình tướng và biến mọi thứ thành

symbol, and it has to do with the whole creative process, the descent and ascent. It has to do with both.

một sự đánh giá duy vật. Nhưng về cơ bản, đó là một biểu tượng thiêng liêng, liên quan đến toàn bộ tiến trình sáng tạo, tức sự giáng hạ và thăng thượng. Nó liên quan đến cả hai.

Anything else there, Suzanne? That's the best I can do about it, I think, for the moment. There's nothing wrong with that symbol, but, like he said, it's been used in a certain way which will probably make its use in the future very problematic—just the way the Nazi salute, which is basically the will salute, an affirmation of the will with the right hand extended: for a long time you're not going to be able to use it, because of all the old associations, though in some of the different lodges and internal orders they still use that, completely separated from materialistic intention. It's the right hand raised, and despite interpretations which are very materialistic, and even sexual interpretations, it is a great assertion of the first-ray will to divine power. So the Black Lodge would like nothing more than to grab hold of some of these really good symbols and pervert them and corrupt them, so humanity cannot use them. But gradually we will outgrow that corruption.

Suzanne, còn điều gì khác không? Tôi nghĩ đó là điều tốt nhất tôi có thể trình bày về vấn đề này vào lúc này. Biểu tượng ấy không có gì sai trái, nhưng như Ngài nói, nó đã được sử dụng theo một cách nhất định, khiến việc sử dụng nó trong tương lai có lẽ sẽ rất khó khăn —cũng giống như kiểu chào Quốc xã, vốn về cơ bản là cách chào của ý chí, một sự khẳng định ý chí bằng cách giơ tay phải: trong một thời gian dài, các bạn sẽ không thể sử dụng nó vì tất cả những liên tưởng cũ, mặc dù một số đoàn thể và hội đoàn nội bộ khác vẫn dùng cử chỉ đó, hoàn toàn tách biệt khỏi ý định duy vật. Đó là việc giơ tay phải lên; bất chấp những cách diễn giải rất duy vật, thậm chí mang tính tính dục, nó vẫn là một sự khẳng định lớn lao của ý chí cung một hướng đến quyền năng thiêng liêng. Vì vậy, Hắc đoàn không mong gì hơn là chiếm lấy một số biểu tượng thực sự tốt đẹp này, xuyên tạc và làm bại hoại chúng để nhân loại không thể sử dụng. Nhưng dần dần, chúng ta sẽ vượt khỏi sự bại hoại ấy.

Other thoughts, friends, or statements that you would like to make? It's a great book, and we'll just learn a lot by our persistence in thinking about these things together, and then, of course, meditating together. That's what we'll do, and growth will be inevitable, and the world really needs it right now, because we're making big decisions. Libra is growing very strong in the planetary horoscope. That's nice, because it brings in the Spirit of Peace, and it brings in the Prince of Peace, which is the Christ, and many wonderful things. But it also brings in "I come to bring not peace but the sword"—the sword of discrimination—and we people, on

Các bạn còn có suy nghĩ hoặc phát biểu nào khác muốn trình bày không? Đây là một cuốn sách lớn lao, và nhờ kiên trì cùng nhau suy ngẫm những điều này, rồi dĩ nhiên cùng nhau tham thiền, chúng ta sẽ học được rất nhiều. Đó là điều chúng ta sẽ làm; sự tăng trưởng sẽ là tất yếu, và thế giới thực sự cần điều đó ngay lúc này vì chúng ta đang đưa ra những quyết định lớn. Thiên Bình đang trở nên rất mạnh trong lá số chiêm tinh hành tinh. Điều đó thật tốt đẹp vì nó đưa vào Đấng Tinh thần Hòa Bình và Vương Tử Hòa Bình, tức Đức Christ, cùng nhiều điều kỳ diệu. Nhưng nó cũng đưa vào lời: “Ta đến không phải để đem lại hòa bình mà là thanh

our way, will have to make some decisions along the right line in order to avail ourselves of the higher potentials of the incoming Libra energy.

gươm"—thanh gươm phân biện—và trên đường tiến bước, chúng ta sẽ phải đưa ra một số quyết định theo đường lối đúng đắn để có thể tận dụng những tiềm năng cao siêu của năng lượng Thiên Bình đang tiến vào.

So this life is very important. What you decide now is really, really important—for yourself, for your group—and humanity is making huge decisions right now. Will these decisions lead to hundreds of years of delay, or even thousands, or will they open the door into the Aquarian Age in the right way? Because, don't forget, energy is impersonal. You go into the Age of Aquarius, and that energy can be used in ways which are extremely destructive, and spread destruction and epidemics and sickness and all kinds of stuff, if we don't do it right. So your decisions now are very important, and I'm sure we realize that.

Vì vậy, kiếp sống này rất quan trọng. Điều các bạn quyết định lúc này thực sự vô cùng quan trọng—đối với bản thân, đối với nhóm của các bạn—và nhân loại hiện đang đưa ra những quyết định trọng đại. Những quyết định này sẽ dẫn đến sự trì hoãn hàng trăm năm, thậm chí hàng nghìn năm, hay sẽ mở cửa vào Kỷ Nguyên Bảo Bình theo cách đúng đắn? Bởi đừng quên rằng năng lượng vốn vô ngã. Các bạn bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, và nếu chúng ta không hành động đúng đắn, năng lượng ấy có thể được sử dụng theo những cách cực kỳ hủy diệt, làm lan rộng sự tàn phá, dịch bệnh, đau ốm và đủ loại tai họa. Vì vậy, những quyết định của các bạn lúc này rất quan trọng, và tôi chắc rằng chúng ta đều nhận ra điều đó.

If there's no other need to go further with it right now, then let's get into our meditation. We certainly should, given the timing. We know this meditation by now pretty well, and the idea is that we are one unit, a consecrated unit. We are aspirants and disciples striving to be useful in the world situation, and we adhere to the simplicity of this meditation. Later on we'll be reading where Master DK says, "Please do what I say. I give you a meditation; please follow it." It's amazing how many people really didn't want to do that.

Nếu lúc này không cần bàn sâu hơn nữa, chúng ta hãy bước vào bài thiền. Xét theo thời điểm, chắc chắn chúng ta nên làm như vậy. Đến nay, chúng ta đã biết khá rõ bài thiền này; ý tưởng là chúng ta hợp thành một đơn vị duy nhất, một đơn vị được thánh hiến. Chúng ta là những người chí nguyện và đệ tử đang nỗ lực trở nên hữu ích trong tình hình thế giới, và chúng ta tuân theo tính đơn giản của bài thiền này. Sau này, chúng ta sẽ đọc đến đoạn Chân sư DK nói: "Xin hãy làm điều Tôi nói. Tôi ban cho các bạn một bài thiền; xin hãy tuân theo." Thật đáng kinh ngạc khi rất nhiều người thực sự không muốn làm điều đó.

So here we all are, some thirty-three or thirty-four of us, all working together, and although we appear to be separated in form, in consciousness we are together. So we'll

Vậy tất cả chúng ta đang ở đây, khoảng ba mươi ba hoặc ba mươi bốn người, cùng nhau làm việc; và mặc dù bề ngoài chúng ta có vẻ tách biệt trong hình tướng, nhưng trong tâm

have, if not ten minutes of silence, some silence, as we think of our purpose and our objectives, and we'll allow the silence to bring about a necessary group fusion. So, in the silence then.

thức chúng ta ở cùng nhau. Vì vậy, nếu không có mười phút im lặng thì ít nhất cũng sẽ có một khoảng im lặng, trong khi chúng ta suy ngẫm về mục đích và các mục tiêu của mình, đồng thời để sự im lặng tạo nên sự dung hợp nhóm cần thiết. Vậy giờ đây, chúng ta đi vào im lặng.

Then we will use the Protective Formula, as if we need it—and we do need it. You can use the kind of cross we've been talking about: two points in the first sentence, the left eye in the second sentence, and the right eye in the third sentence.

Sau đó, chúng ta sẽ sử dụng Công Thức Bảo Hộ, như thể mình cần đến nó—và quả thực chúng ta cần. Các bạn có thể dùng loại thập giá mà chúng ta vừa bàn đến: hai điểm trong câu thứ nhất, mắt trái trong câu thứ hai và mắt phải trong câu thứ ba.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Với tư cách là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi hoạt động và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển."

He calls it the Cross of Divinity, and we remember this powerful occult statement: "I, if I be lifted up, will draw all men unto me."

Ngài gọi đó là Thập Giá của Thiên Tính, và chúng ta ghi nhớ lời huyền môn đầy quyền năng này: "Còn Ta, khi được nâng lên, sẽ kéo mọi người đến cùng Ta."

Then we focus the dual light of matter—particularly the etheric-physical, the dark light to become a brighter light—and of mind: the light of matter and of ether, and the light of mind, drawn up onto the plane of mind, which means we can think, and we know what we're doing. We know why we're doing it, and we have the energy to do it.

Sau đó, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất—đặc biệt là thể dĩ thái-hồng trần, ánh sáng tối tăm sẽ trở thành ánh sáng rực rỡ hơn—và của thể trí: ánh sáng của vật chất và dĩ thái, cùng ánh sáng của thể trí, được nâng lên cõi trí, nghĩa là chúng ta có thể suy nghĩ và biết mình đang làm gì. Chúng ta biết tại sao mình làm điều đó và có năng lượng để thực hiện.

Then we meditate on soul contact and the recognition of soul light. And the blending of these three—matter, mind, and soul light—occurs on the mental plane. We imagine

Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và việc nhận biết ánh sáng linh hồn. Sự hòa trộn của ba ánh sáng này—vật chất, thể trí và ánh sáng linh hồn—xảy ra

the fusion of the three lights, and having imagined this, we say together:

trên cõi trí. Chúng ta hình dung sự dung hợp của ba ánh sáng, và sau khi hình dung điều này, chúng ta cùng nói:

"The light is one and in that light shall we see light.

"Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day."

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày."

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

At this point we remember that the "light of day" is the particular light associated with Scorpio and the buddhic plane, and with the entire human hierarchy of monads altogether. Hercules, conquering glamour and illusion, achieved the light of day, in which the Hydra died. Then, beginning the Formula, we say aloud, in our present place:

Tại điểm này, chúng ta nhớ rằng "ánh sáng ban ngày" là ánh sáng đặc biệt liên kết với Hổ Cáp và cõi Bồ đề, cũng như với toàn thể Huyền Giai nhân loại gồm tất cả các chân thần. Hercules, sau khi chiến thắng ảo cảm và ảo tưởng, đã đạt được ánh sáng ban ngày, trong đó Hydra đã chết. Sau đó, khi bắt đầu Công Thức, chúng ta nói thành tiếng ngay tại nơi mình đang hiện diện:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Thinking of these words, we visualize the great searchlight we have created, that searchlight being turned upon the astral plane, and we know we are accessing

Khi suy ngẫm về những lời này, chúng ta hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà mình đã tạo ra, hướng ngọn đèn ấy vào cõi cảm dục, và biết rằng chúng ta đang tiếp cận những

energies which can turn the darkness into day. So that searchlight is visualized out there—in there—on the astral plane, and it's a group light now, made of the many individual lights, and it's going to help turn the darkness into day.

năng lượng có thể biến bóng tối thành ban ngày. Vì vậy, ngọn đèn pha ấy được hình dung ở ngoài kia—ở trong đó—trên cõi cảm dục; giờ đây, nó là ánh sáng tập thể, hợp thành từ nhiều ánh sáng cá nhân, và sẽ góp phần biến bóng tối thành ban ngày.

And now we're going to empower that beam of light with the spiritual will, which comes from the atmic plane, even fed by the Divine Will of the Monadic plane. It descends into the Egoic Lotus, into the synthesis petals, into the sacrifice petals, into the head center, into the base of the spine. We're going to call upon the spiritual will, empowering our beam, and we say:

Giờ đây, chúng ta sẽ truyền quyền năng cho chùm ánh sáng ấy bằng ý chí tinh thần, vốn đến từ cõi atma và thậm chí được Ý Chí thiêng liêng của cõi chân thần tiếp sức. Nó giáng xuống Hoa Sen Chân Ngã, vào các cánh hoa tổng hợp, các cánh hoa hi sinh, trung tâm đầu và đáy cột sống. Chúng ta sẽ kêu gọi ý chí tinh thần, truyền quyền năng cho chùm ánh sáng của mình, và nói:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu."

We feel the empowerment, and feel and see inwardly the light focused upon the goal. Now we become specific with these Words of Power, visualizing and working as we say them.

Chúng ta cảm nhận sự truyền quyền năng, đồng thời cảm nhận và thấy trong nội tâm ánh sáng đang tập trung vào mục tiêu. Giờ đây, chúng ta trở nên cụ thể với những Quyền năng từ này, vừa hình dung vừa làm việc khi xướng chúng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separateness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng thù hận và sự chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, ngăn nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm

—the vitality which keeps it coherent.

—sinh lực duy trì tính cố kết của nó.

And we will work for five minutes in silence and intensity of purpose, visualizing the light, our group beam, penetrating into the

Chúng ta sẽ làm việc trong năm phút, trong im lặng và với Thiên Ý mãnh liệt, hình dung ánh sáng—chùm sáng tập thể của chúng ta

glamour and producing its weakening and dissipation.

—xuyên thấu vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

So our group beam does its destructive work, weakening, dissipating the clouds of glamour. The winds of air of the buddhic plane blow away the clouds. The heat of the sun of unity and love dissipates the clouds, evaporates the clouds. The sun of love and unity and clarity and truth—that sun shines forth, and the veils are weakened and dispersed.

Như vậy, chùm sáng tập thể của chúng ta thực hiện công việc phá hủy, làm suy yếu và tiêu tan những đám mây ảo cảm. Những luồng gió của cõi Bồ đề thổi tan các đám mây. Sức nóng của mặt trời hợp nhất và bác ái làm các đám mây tiêu tan, bốc hơi. Mặt trời của bác ái, hợp nhất, sáng tỏ và chân lý—mặt trời ấy tỏa chiếu, còn những bức màn thì suy yếu và tan biến.

So we refocus upon the mental plane, and we turn our attention away from the astral plane, and this group searchlight is, for the moment, imaginatively turned off. And to confirm our work together in the three worlds of maya, glamour, and illusion, where glamour is the strongest of the three, we sound together the OM three times.

Vì vậy, chúng ta tái tập trung vào cõi trí và chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục; lúc này, bằng sự tưởng tượng, chúng ta tắt ngọn đèn pha tập thể ấy. Để xác nhận công việc chung của chúng ta trong ba cõi giới ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng—trong đó ảo cảm là mạnh nhất—chúng ta cùng xướng linh từ OM ba lần.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

So, friends, we will continue this work. As DK says, it may have to be for a while—even years, he says. Whatever is necessary.

Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục công việc này. Như Chân sư DK nói, có thể phải làm như vậy trong một thời gian—thậm chí nhiều năm. Bao lâu cần thiết.

Inside the dialogue box, I think you have the ASK comprehensive link. Tomorrow morning—because we have this very full weekend, but we'll do this in the morning—there will be a short meditation. It would be on *The Destiny of the Nations*, but it'll focus particularly on places of great crisis: Aleppo, in Syria, where there is so much destruction, and the humanitarian crisis of the migrants. It is being used also as an opportunity to infiltrate; we know that too. But there are so many people that are in dire conditions—shivering, cold, without adequate food; exposure, drowning, bombed. It's all part of this great heresy of hatred and separateness.

Trong hộp thoại, tôi nghĩ các bạn có liên kết ASK tổng hợp. Sáng mai—vì cuối tuần này chúng ta có lịch trình rất dày đặc, nhưng sẽ thực hiện việc này vào buổi sáng—sẽ có một bài tham thiền ngắn. Bài này sẽ dựa trên *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, nhưng đặc biệt tập trung vào những nơi đang trải qua khủng hoảng nghiêm trọng: Aleppo ở Syria, nơi có quá nhiều sự tàn phá, và cuộc khủng hoảng nhân đạo của những người di cư. Tình trạng này cũng đang bị lợi dụng làm cơ hội xâm nhập; chúng ta cũng biết điều đó. Nhưng có rất nhiều người đang lâm vào hoàn cảnh khốn cùng—run rẩy vì lạnh, không đủ thức ăn, phơi mình giữa trời, chết đuối hoặc bị

So we'll have a brief meditation, trying to bring aid, succor, some sort of relief, some sort of hope, to people who are looking for a better life, and they are often shut out. We don't necessarily have to agree with everything they think, but just from the humanitarian point of view there is a crisis, and the kinds of energies we can generate will be helpful subjectively. I think inside the chat box is where you should find that link.

bom đạn. Tất cả đều là một phần của Đại Tà thuyết về lòng thù hận và sự chia rẽ này. Vì vậy, chúng ta sẽ có một bài tham thiền ngắn, cố gắng mang sự trợ giúp, cứu giúp, phần nào khuây khỏa và hy vọng đến những người đang tìm kiếm một cuộc sống tốt đẹp hơn nhưng thường bị khước từ. Chúng ta không nhất thiết phải đồng ý với mọi điều họ nghĩ, nhưng chỉ xét từ quan điểm nhân đạo thì đây là một cuộc khủng hoảng, và những loại năng lượng chúng ta có thể tạo ra sẽ hữu ích trên phương diện nội tại. Tôi nghĩ các bạn sẽ tìm thấy liên kết ấy trong hộp trò chuyện.

Just to review: we'll have that brief meditation—it has to be brief, because we have a schedule here—starting at 5 a.m. GMT. Then neither Tuija nor I will be able to do the Attracting Money for Hierarchical Purposes on Sunday, but you do that yourself; like he says, "the crux of the whole reappearance problem is the financial one"—an amazing thought. We've got to get the third aspect and second aspect of divinity together. And then next week I think we'll be resuming the morning work on Wednesday the 12th, with the Triangles meditation. We're traveling and all that, and we'll let you know what is possible for us. We'll try to just continue things as regularly as we can, except when we're totally on the road and can't do anything about it.

Xin điểm lại: chúng ta sẽ có bài tham thiền ngắn ấy—phải ngắn vì ở đây chúng ta có lịch trình—bắt đầu lúc 5 giờ sáng theo giờ GMT. Sau đó, vào Chủ nhật, cả Tuija lẫn tôi đều không thể thực hiện bài Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn, nhưng các bạn hãy tự mình thực hiện; như Ngài nói: “điểm then chốt của toàn bộ vấn đề tái lâm là vấn đề tài chính”—một tư tưởng đáng kinh ngạc. Chúng ta phải kết hợp phương diện thứ ba với phương diện thứ hai của thiên tính. Sau đó, tôi nghĩ tuần tới chúng ta sẽ tiếp tục công việc buổi sáng vào thứ Tư, ngày 12, với bài tham thiền Tam Giác. Chúng tôi đang di chuyển và có nhiều việc khác, nên sẽ cho các bạn biết chúng tôi có thể làm được gì. Chúng tôi sẽ cố gắng duy trì mọi việc đều đặn hết mức có thể, ngoại trừ khi hoàn toàn đang trên đường và không thể làm gì khác.

So thank you for your presence. Work on your individual glamours and their dissipation, and try to see yourself clearly. We have the individual formula, which we will review, and together we do the group formula, and we will proceed over the weeks and months, and probably, I suspect, years, and try to clarify the situation on the astral

Cảm ơn sự hiện diện của các bạn. Hãy xử lý những ảo cảm cá nhân và làm chúng tiêu tan, đồng thời cố gắng nhìn rõ chính mình. Chúng ta có công thức cá nhân mà chúng ta sẽ ôn lại; cùng nhau, chúng ta thực hiện công thức tập thể và sẽ tiếp tục qua nhiều tuần, nhiều tháng, và tôi ngờ rằng có lẽ cả nhiều năm, nhằm cố gắng làm sáng tỏ tình

plane, and then also be cognizant of the maya and the illusion problem.

trạng trên cõi cảm dục, đồng thời nhận thức rõ vấn đề ảo lực và ảo tưởng.

So good night, good day, good morning, whatever it is for you, and thank you, and we'll see some of you anyway, however many, tomorrow morning, 8 o'clock here in Finland, five o'clock GMT, and we'll have a meditation on the human tragedies which are unfolding. However karmic it may be, we cannot think of it only that way. We must think about the human dimension. Just imagine yourself in those situations of hunger and cold and destruction and rubble. So we'll try to bring aid to those people subjectively. Bye-bye for now. We'll see you. Thank you, bye-bye.

Chúc ngủ ngon, một ngày tốt lành hay buổi sáng tốt lành, tùy nơi các bạn đang ở; xin cảm ơn. Dù có bao nhiêu người, chúng tôi sẽ gặp lại một số bạn vào sáng mai, lúc 8 giờ ở Phần Lan, tức 5 giờ GMT, và chúng ta sẽ tham thiền về những thảm kịch nhân loại đang diễn ra. Dù chúng có mang tính nghiệp quả đến đâu, chúng ta cũng không thể chỉ nghĩ về chúng theo cách ấy. Chúng ta phải nghĩ đến phương diện con người. Hãy thử hình dung chính mình trong những hoàn cảnh đó—đói khát, rét buốt, tàn phá và đổ nát. Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng trợ giúp những người ấy trên phương diện nội tại. Tạm biệt các bạn. Hẹn gặp lại. Xin cảm ơn, tạm biệt.

Commentary Glamour 19

Tóm Tắt

Bối cảnh khẩn thiết của công việc xua tan ảo cảm

Thầy MDR mở đầu bằng nhận định rằng nhân loại đang ở trong những năm quyết định, vừa nguy hiểm vừa đầy hứa hẹn, với cuộc xung đột không chỉ ở các cõi bên ngoài mà còn trong tâm thức giữa linh hồn và phàm ngã của nhân loại. Thầy liên hệ tình trạng này với một hoàn cảnh Kẻ Chận Ngõ thật sự, trong đó cần một phương pháp nhất quán và khoa học để thêm ánh sáng vào cõi cảm dục và cõi hạ trí. Thầy MDR hình dung các đám mây che phủ thực tại tan biến, để mặt trời của sự soi sáng, Bác Ái – Minh Triết và Ý Chí-hướng Thiện chiếu rọi, chuẩn bị cho một cuộc tấn công tập thể và khoa học hơn chống ảo cảm khi Đấng vĩ đại tái hiện.

Sự chỉnh hợp nhóm như một khí cụ phụng sự

Thầy MDR mời nhóm nhận thức rằng họ đang đến với nhau như các linh hồn và các nhà tư tưởng, được ảnh hưởng bởi ánh sáng của cõi thượng trí, để trở thành một đơn vị có khả năng đáp ứng với các năng lượng cao hơn. Công việc của nhóm là làm tiêu tan và phá hủy các hình tướng ham muốn, cảm xúc và động cơ vốn không phụng sự Thiên Cơ, thậm chí che phủ thực tại. Thầy nhấn mạnh rằng các hình tướng năng lượng này phần lớn do con người tạo ra qua hàng thiên niên kỷ, thậm chí hàng triệu năm, nên cả người chí nguyện và đệ tử vẫn phải làm việc với chính tâm lý của mình và với tâm lý nhân loại.

Ảo cảm thù hận, chia rẽ và nguồn gốc của các trạng thái sai lầm

Thầy MDR đặc biệt nêu ảo cảm của thù hận và tính chia rẽ như trọng tâm cần xua tan trong giai đoạn này, vì hai yếu tố ấy liên hệ mật thiết. Thầy nhận xét tính chia rẽ có thể được xem như cha mẹ của mọi trạng thái ảo tưởng trong trí, và khi khuynh hướng này đi xuống cõi cảm dục, nó trở thành đẩy lùi, từ chối, thù hận và sự không muốn hòa hợp với các đơn vị khác trong giới nhân loại cũng như các giới khác. Nhóm xướng linh từ OM để biểu lộ ý định chung trong việc làm sáng tỏ và làm tiêu tan các ảo cảm của cõi cảm dục.

Bốn yêu cầu trong Luận về Chánh Thuật

Thầy MDR nhắc lại bốn yêu cầu trong Luận về Chánh Thuật: hỏi đường, vâng theo các xung lực bên trong của linh hồn, không chú ý đến minh triết thuần túy thế tục, và nêu gương. Thầy cho rằng nếu thành công trong bốn yêu cầu này, người đệ tử đang tiến trên Con Đường Điểm Đạo để cuối cùng trở thành chân sư. Phương pháp học của webinar là đọc có chọn lọc từ Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, rồi cùng suy tư và đặt câu hỏi để tìm cách làm sáng tỏ giáo huấn.

Kỹ Thuật Ánh sáng và nhu cầu chuẩn bị trước phụng sự rộng lớn

Trong phần tiếp tục về Kỹ Thuật Ánh sáng, Thầy MDR nhấn mạnh rằng việc một người tự giải thoát khỏi ảo cảm một cách có ý thức là công việc khó khăn, nhưng cần thiết trước khi phụng sự rộng lớn hơn. Nếu chưa xử lý ảo cảm, chính sự phụng sự có thể trở nên đầy ảo cảm, cản trở Thiên Cơ và gây hại nhiều hơn lợi. Thầy lưu ý đây là công việc nguy hiểm vì các mãnh lực ảo cảm rất dễ chế ngự người thực hành, nhất là khi người ấy không nhận ra chúng.

Công thức thực tiễn của Chân sư DK

Thầy MDR trích trang 207, nơi Chân sư DK nói rằng mục đích không phải bàn chi tiết từng ảo cảm riêng lẻ, dù các ảo cảm đã được liệt kê ở khoảng trang 120–123, mà là đưa ra một công thức có thể dùng cho cá nhân và nhóm trong việc tận diệt ảo cảm. Thầy nhận xét Chân sư DK luôn thực tiễn, dù tầm tư tưởng rất bao la, và với tư cách một thành viên của Thánh Đoàn, Chân sư DK trao cho người học các phương pháp thật sự hữu dụng. Công thức này đòi hỏi người thực hành nhận ra rằng các phản ứng, ý tưởng, ham muốn và kinh nghiệm sống của mình trong bản chất cảm xúc đều bị điều kiện hóa bởi một hay nhiều ảo cảm.

Phản ứng bản năng và lịch sử cổ xưa của ảo cảm

Thầy MDR lưu ý chữ "phản ứng" xuất hiện ngay từ đầu, và khi một phản ứng tự phát vượt trước khả năng tự giám sát, người ta có thể nghi ngờ rằng một ảo cảm đang ẩn nấp. Các ảo cảm này đã được sinh ra qua nhiều kiếp, bám rễ trong lịch sử rất xa xưa của con người và dẫn đến phản ứng bản năng, không suy nghĩ, không kiểm soát. Thầy liên hệ điều này với Mặt Trăng trong chiêm tinh, vốn biểu thị những gì đã ăn sâu vào tiềm thức hay thành bản chất thứ hai, và đề xuất xem vị trí Mặt Trăng, nhà, dấu hiệu, các góc chiếu, cũng như các Cung và các năng lượng chiêm tinh chưa được làm chủ để hiểu các khuynh hướng ảo cảm.

Đệ tử dự bị nhận ra ảo cảm và học đứng tách ra

Thầy MDR giải thích rằng đến một lúc, đệ tử dự bị bắt đầu nhận ra các ảo cảm bản năng khi chúng xuất hiện, ngay cả lúc vẫn đang phản ứng với chúng. Người ấy có thể tự thấy "mình lại làm vậy nữa" hoặc được người khác chỉ ra, rồi học đứng lùi lại để quan sát tiến trình tâm lý của mình như một phần của kỷ luật tâm lý hiện đại. Ban đầu, người ấy làm việc từng cơn, dùng trí để lý giải và thoát ra khỏi ảo cảm, xen kẽ giữa những thành công tạm thời khi có thể hành động "như thể" tự do khỏi ảo cảm và các thời kỳ thất bại dài khi bị choáng ngợp như một người mù lòa, bối rối.

Lực hút của linh hồn và tiến trình quân bình

Thầy MDR nhấn mạnh rằng người đệ tử bị kéo như nam châm vào chính ảo cảm mà mình muốn tránh, do sức mạnh tích lũy của ảo cảm cổ xưa và các hiệu quả nghiệp quả. Sau nhiều lần dao động giữa thành công và thất bại, sức hút của linh hồn bắt đầu hóa giải sức hút của các ảo cảm, tức thượng trí làm việc qua hạ trí để đối trọng các khuynh hướng cảm dục tự động. Thầy liên hệ tiến trình quân bình này với cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, khuynh hướng Thiên Bình và Sao Kim, chủ tinh của Thiên Bình, vốn giúp quân bình thể cảm dục để nó dễ được trí được linh hồn thấm nhuần kiểm soát hơn.

Cung linh hồn, chiêm tinh và những ảo cảm dai dẳng

Thầy MDR đề xuất không quên các Cung và chiêm tinh khi làm việc với các ảo cảm được phát hiện trong chính mình. Thầy nhận xét các ảo cảm lâu dài thường liên hệ với cung linh hồn, vì cung này được sử dụng với nhiều mức độ minh triết khác nhau trong suốt tiến trình tiến hoá dài, và tương đối ổn định hơn các năng lượng phàm ngã thay đổi nhanh hơn. Khi cung linh hồn bị các hiện thể của phàm ngã và chính phàm ngã chiếm dụng sai, nó tạo nên những khuynh hướng ảo cảm nhất quán, gắn với các năng lượng chủ đạo của cá nhân.

Tham thiền và ánh sáng được linh hồn thấm nhuần

Thầy MDR giải thích rằng trong giai đoạn linh hồn bắt đầu kéo mạnh hơn, tham thiền được thiết lập để con người nhận ra ánh sáng linh hồn hòa trộn với ánh sáng vốn có của thể trí. Thầy gọi đây là "trí được giữ vững trong ánh sáng" và là trí được linh hồn thấm nhuần, rồi đề nghị người học tự hỏi khi suy nghĩ hay nói năng: liệu có thật sự là linh hồn đang nói qua các công thức trí tuệ ấy hay

có điều gì khác thúc đẩy. Khi công việc tham thiền được duy trì qua nhiều năm, ánh sáng hòa trộn này gia tăng, và người chí nguyện có thể bắt đầu dùng nó, dù còn thăm dò và không đều, để soi vào vấn đề ảo cảm riêng của mình.

Từ phương pháp mơ hồ đến kỹ thuật khoa học

Theo Thầy MDR, Kỹ Thuật Ánh sáng chấm dứt phương pháp mơ hồ, thiếu khoa học của quá khứ và thay bằng tiến trình có hệ thống theo các chỉ dẫn của Thánh Đoàn. Thầy đưa ví dụ một người chữa trị có thiện chí nhưng chưa học kỹ Trị Liệu Huyền Môn, chỉ vung tay theo bản năng và không đạt kết quả thực sự, để nhấn mạnh rằng thiện chí chưa đủ. Đối với việc làm tiêu tan ảo cảm cũng vậy, người phụng sự cần được huấn luyện khoa học vì công việc này đã cần thiết ngay hiện tại và sẽ càng cần thiết hơn.

Ba loại ánh sáng cần được nhận biết

Thầy MDR trình bày rằng kỹ thuật này chỉ hữu dụng cho người biết phần nào ánh sáng của trí, ánh sáng trong đầu và ánh sáng của linh hồn. Ánh sáng trong đầu được tạo ra nhờ sự phối hợp có kế hoạch giữa ánh sáng linh hồn và ánh sáng phàm ngã, tập trung trong thể trí và tạo hiệu quả trong bộ não, đặc biệt quanh trung tâm liên hệ tuyến tùng. Thầy liên hệ điều này với quy luật thứ tám trong Luận về Chánh Thuật: nhà huyền thuật phải tự giữ khỏi bị chìm đắm nơi đất và nước gặp nhau, và đứng ở nơi giữa trong đầu, nơi nước, đất và khí gặp nhau để huyền thuật được thực hiện.

Không nên săn tìm hiện tượng ánh sáng trong đầu

Thầy MDR cảnh báo rằng không nên đi tìm biểu hiện hiện tượng của "ánh sáng trong đầu" như mục tiêu chính. Thầy giải thích rằng tiến trình tham thiền đúng đắn, tác động lên bộ não dĩ thái và bộ não hồng trần, sẽ dần tạo ra bức xạ gia tăng, dù không phải ai cũng thấy được vì điều đó tùy thuộc phẩm tính tế bào não. Chân sư DK mô tả ánh sáng ấy có thể hiện ra trước tiên như hào quang mơ hồ, khuếch tán, rồi như hình ảnh giống mặt trời, sau cùng như một nguồn sáng trắng rất mãnh liệt, nhưng điều quan trọng là biết rằng nó sẽ phát sinh và có thể được sử dụng.

Giai đoạn đầu của tiến trình tập trung ánh sáng

Thầy MDR đi vào giai đoạn thứ nhất của tiến trình tập trung: nỗ lực tập trung ánh sáng của trí và của vật chất trong hiện thể trí tuệ. Điều này nghĩa là đưa ánh sáng của vật chất và chất liệu, gồm ánh sáng vật chất đậm đặc và dĩ thái, hợp với ánh sáng của chính trí. Khi hai cực đối nghịch này liên hệ với nhau, bằng một hành động của ý chí phàm ngã, chúng có thể tạo thành một điểm sáng nhỏ như đèn pin, có khả năng hé lộ một phương diện của ảo cảm mà người chí nguyện dễ đáp ứng nhất.

Cõi cảm dục và ánh sáng giả của ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh giáo huấn khó hiểu của Chân sư DK rằng không có ánh sáng riêng biệt hay đặc thù trong hoặc của thể cảm dục, vì cõi cảm dục như ta thường biết chỉ là tập hợp các hình tướng do cá nhân, quốc gia và nhân loại tạo ra. Thầy giải thích điều này không có nghĩa là không có chất liệu cảm dục, vì chất liệu cảm dục vẫn cần như cầu nối giữa chất liệu trí tuệ và dĩ thái; nhưng các hình tướng đã được tạo từ ham muốn và bản năng không phụng sự Thiên Cơ. Vì vậy, khi Chân sư DK nói cõi cảm dục "thật ra không tồn tại", ý là những hình tướng ảo ảnh quen thuộc ấy không phải một cõi biểu lộ thiêng liêng đúng nghĩa, và sau cùng phải được tái tạo để phụng sự tình thương thiêng liêng dưới ảnh hưởng của cõi Bồ đề.

Điểm sáng đầu tiên chỉ có quyền năng mặc khải

Thầy MDR lưu ý rằng ánh sáng tập trung đầu tiên này chưa có khả năng làm tiêu tan ảo cảm hay khiến ảo cảm mất hiệu lực. Nó chỉ có thể làm cho người chí nguyện biết trong tâm thức tỉnh thức hay tâm thức bộ não rằng mình đang bị ảo cảm nắm giữ. Thầy liên hệ giai đoạn này với tập trung trong tiến trình tham thiền, rồi đặt nó vào chuỗi chiêm tinh gồm Sư Tử là tập trung, Xử Nữ là tham thiền, Thiên Bình là chiêm ngưỡng, Hổ Cáp là soi sáng, Nhân Mã là cảm hứng, Ma Kết là điểm đạo, và xa hơn là Song Ngư với đồng hoá với cùng Bảo Bình với tiếp cận phổ quát.

Vũ trụ như ánh sáng ngưng tụ

Thầy MDR mở rộng theo hướng triết học rằng toàn vũ trụ là ánh sáng dưới nhiều mức độ cô đặc khác nhau. Những hình tướng ánh sáng nghẽn chặt hơn được gọi là các vật thể cụ thể, còn các hình tướng thanh nhẹ, dĩ thái hơn thường không được nhận ra là ánh sáng. Thầy nhấn mạnh ánh sáng là chất liệu, và mọi sự vật biểu kiến đều được làm bằng ánh sáng ngưng tụ hay ngưng đọng, dù phần thảo luận trong Kỹ Thuật Ánh sáng đang nói đến các loại ánh sáng đặc thù trên cõi hồng trần vũ trụ.

Câu hỏi của Tuija về tổng hợp và lựa chọn

Tuija liên hệ giáo huấn về cõi cảm dục "không thật sự tồn tại" với Định luật Tổng Hợp, các hệ mặt trời trước và hiện tại, cũng như vai trò của các Nirmanakaya trong việc kết nối toàn thể và điều hướng các dòng vật chất. Tuija cũng nêu biểu tượng chữ "i" trong Ai Cập là chiếc lông, liên hệ với việc cân trái tim, Thiên Bình, Ma Kết và khoảnh khắc điểm đạo, nơi con người đứng ở điểm giữa và chọn quay về quá khứ hay đi vào tương lai. Thầy MDR đáp lại bằng cách nhắc đến sáu công thức trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển II, đặc biệt Công thức Một về các "con mắt" thấy theo nhiều cấp độ, từ nhị nguyên đến tổng hợp tăng dần và cuối cùng là con mắt của Chân Thần.

Tổng hợp chân thần và đối cực của ảo tưởng

Thầy MDR nhận xét rằng có nhiều mức xấp xỉ của tổng hợp, nhưng tổng hợp chân thật thuộc về nhận thức chân thần. Khi con người nhập vào tâm thức linh hồn, sự hợp nhất tăng dần; nhưng tổng hợp đích thực, trong đó người thấy trở thành điều được thấy, là samadhi và liên hệ với Chân Thần. Thầy nhấn mạnh rằng ảo tưởng theo một nghĩa là đối cực của tổng hợp, vì nó phát sinh từ quan điểm phân mảnh của người quan sát hữu hạn, trong khi khi con người là Đấng Duy Nhất ở cấp Chân Thần, sự phân mảnh ấy chấm dứt.

Câu hỏi về ánh sáng cảm dục trong Blavatsky

Tuija hỏi về "ánh sáng cảm dục" trong giáo huấn của Madame Blavatsky, và Thầy MDR trả lời rằng Blavatsky từng nói nhân loại đã nhầm lẫn cõi dĩ thái với cõi cảm dục. Theo Thầy, chính cõi dĩ thái mới thật sự là "astral" theo nghĩa tỏa sáng như các vì sao, còn Chân sư DK mô tả thể cảm xúc như một màn che xám, đậm đặc, không phải thứ tỏa sáng đúng nghĩa. Thầy nói thuật ngữ "ánh sáng cảm dục" trong huyền bí học cần được nghiên cứu cẩn thận, vì ở Blavatsky nó thường chỉ dĩ thái hơn là cõi cảm dục theo cách hiểu về sau.

Sao Kim, ăn chay nghiêm ngặt và ký ức cảm dục

Thầy MDR lưu ý rằng có những yếu tố ký ức liên hệ với cõi cảm dục, nhưng việc tiếp cận chúng đòi hỏi mười năm ăn chay nghiêm ngặt. Thầy nhận xét điều này thú vị vì Sao Kim liên hệ đặc biệt với việc làm sáng tỏ cõi cảm xúc, đồng thời cũng liên hệ với giới thực vật hơn là giới động vật, ngoại trừ về sau với trí trong giới động vật. Khi chịu sự huấn luyện theo phương pháp Sao Kim, con người có thể bắt đầu phát hiện các yếu tố ký ức trên cái ngày nay gọi là cõi cảm dục hay cõi cảm xúc, nhưng Thầy nhấn mạnh đây là công việc rất nghiêm ngặt.

Điều kiện hóa bởi Cung, chiêm tinh và ham muốn sai lầm

Rebecca hỏi về ý nghĩa của việc các phản ứng bị điều kiện hóa bởi một hay nhiều ảo cảm qua nhiều kiếp và được phản ứng theo bản năng. Thầy MDR giải thích rằng mỗi người có các "vốn năng lượng" nhất định, trong đó cung linh hồn là quan trọng và bền bỉ nhất, và các khuynh hướng của năng lượng linh hồn khi bị dùng sai có thể tạo ra các ảo cảm kéo dài hàng triệu năm. Thầy nói thêm Foster Bailey và Chân sư DK gợi ý rằng linh hồn cũng có một khuynh hướng chiêm tinh thường hằng, tương tự như cung linh hồn, và các năng lượng Cung cũng như dấu hiệu chiêm tinh khiến con người tìm kiếm thông minh, tình thương, quyền năng, cái đẹp hay các giá trị khác theo những cách sai lầm, từ đó bị điều kiện hóa bởi ảo cảm.

Bản chất ham muốn và màn che của giá trị thấp hơn

Thầy MDR giải thích thêm rằng bản chất ham muốn tùy thuộc mạnh vào Cung và dấu hiệu điều kiện hóa con người, vì các loại Cung khác nhau ham muốn những điều khác nhau. Ban đầu họ không ham muốn điều thuần khiết, vì chưa biết cách thấy nó, nên bám vào những gì kém giá trị hơn chân lý và bị những giá trị thấp hơn ấy che phủ. Thầy nêu chính mình như ví dụ của một người cung hai, có những sai lầm cung hai lâu dài trong nhận thức, thấu hiểu và hành động, đồng thời cũng nhận ra các sai lầm gắn với Mặt Trời trong Bạch Dương, dù ảnh hưởng này không bền bằng điều kiện hóa sâu xa của cung hai hoặc cung sáu.

Cái tốt đã lỗi thời trở thành điều ác

Tuija nêu ý rằng nhiều điều thuộc quá khứ từng phù hợp và hữu ích, nhưng nay phải được thay thế bằng tần số, rung động và chất liệu tinh luyện hơn, giống như công cụ thời đồ đá so với dụng cụ phẫu thuật hiện đại. Thầy MDR đồng ý và nhắc lại gần như nguyên văn ý của Chân sư DK rằng điều ác là cái tốt lẽ ra đã phải được vượt qua. Thầy nói các thành viên của Hắc đoàn là những nhà sản xuất ảo cảm lớn nhất vì họ bám chặt vào chế độ của hệ mặt trời trước, từ chối chuyển từ thông minh sang tình thương.

Mục tiêu thực tiễn: thấy ảo cảm chính yếu của mình

Thầy MDR kết luận phần thảo luận bằng cách nhấn mạnh rằng điều chính yếu là mỗi người phải thấy được ảo cảm, hoặc ảo cảm chính yếu, mà mình đang chịu ảnh hưởng. Dù điểm sáng nhỏ ban đầu chưa thể làm tiêu tan nhiều, ít nhất nó phải chiếu vào các sai lầm trong nhận thức, thấu hiểu, ham muốn và định giá. Thầy đề xuất để ánh sáng ấy mặc khải điều đang giam giữ con người trong ràng buộc, vì đây là bước đầu tiên trước khi kỹ thuật mạnh hơn có thể được áp dụng.

Mười nhóm hạt giống và nguồn gốc sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới

Thầy MDR giải thích rằng Chân sư DK đã cố gắng tổ chức mười nhóm hạt giống, mỗi nhóm có chín người, ngoại trừ nhóm cuối gồm hai mươi bảy người, trong đó có ba người được chọn từ mỗi nhóm trong chín nhóm kia. Nhóm xử lý ảo cảm là nhóm thứ hai trong trật tự tổ chức này, gồm các đạo sinh mà Chân sư DK biết nội môn hoặc đã liên hệ qua Trường Arcane. Các huấn thị dành cho nhóm này về sau được tập hợp thành sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, với mục tiêu giúp các thành viên làm tiêu tan ảo cảm cá nhân trước khi hữu dụng trong phụng sự thế gian qua tham thiền về ảo cảm thế giới.

Phương pháp huấn luyện của Chân sư DK và sự gián đoạn bởi Thế chiến II

Thầy MDR lưu ý rằng phương pháp của Chân sư DK kết hợp tham thiền, công thức làm tiêu tan ảo cảm cá nhân, tư vấn tâm lý, và thông tin về các Cung để chuẩn bị đạo sinh cho công tác thế giới. Tuy nhiên, nhiều người trong nhóm vẫn rất dễ bị ảo cảm chi phối nên phải làm việc sâu xa với bản

chất của chính mình trước khi có thể xử lý ảo cảm thế giới. Thế chiến II đã làm thay đổi kế hoạch này; đến năm 1939, Chân sư DK giải tán các nhóm cũ và tái lập một Nhóm Hạt Giống Mới gồm hai mươi bốn đạo sinh tiến bộ hơn, rồi từ đó chọn mười bốn người làm việc tại New York với Alice Bailey cho các huấn thị liên quan đến Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo.

Thành công tạm thời và mức độ được linh hồn thấm nhuần

Khi được hỏi liệu "thành công tạm thời" có phải là sự dung hợp tạm thời với linh hồn hay không, Thầy MDR trả lời rằng đúng hơn đó là sự tiếp nhận tạm thời ánh sáng soi sáng của linh hồn. Thầy nhấn mạnh rằng sự được linh hồn thấm nhuần là một tiến trình có cấp độ, và nhiều người trong nhóm này chỉ đang hướng đến lần điểm đạo thứ hai, nên không thể mong đợi mức độ thấm nhuần như ở lần điểm đạo thứ ba hay thứ tư. Theo Thầy MDR, lần điểm đạo thứ tư là đỉnh cao của sự được linh hồn thấm nhuần, còn ở giai đoạn đang bàn, ảnh hưởng linh hồn chỉ đủ để nhận ra, xuyên thấu, và phần nào tự giải thoát khỏi ảo cảm.

Ảo cảm về "linh hồn song sinh"

Thầy MDR cảnh báo rằng một trong những ảo cảm phổ biến, thường pha lẫn với ảo tưởng, là quan niệm về "linh hồn song sinh". Thầy khẳng định không có linh hồn song sinh theo nghĩa thông thường; chỉ có những thực thể tinh thần liên hệ rất gần bởi năng lượng, nghiệp mệnh, định mệnh, hoặc công việc lâu dài trong ashram của Chân sư. Thầy nêu ví dụ Chân sư Morya và Chân sư KH đã liên hệ lâu dài, từng nhiều lần kết hôn trong các kiếp trước, và hiện vẫn làm việc như một đơn vị, nhưng cấu trúc Cung và chiêm tinh của hai Chân sư khác nhau rõ rệt: Chân sư Morya liên hệ mạnh với các dấu hiệu hành hỏa như Bạch Dương và Sư Tử, còn Chân sư KH liên hệ với Song Ngư và Song Tử, hai dấu hiệu cung hai chính.

Tính độc nhất của mỗi xuất lộ

Thầy MDR nhấn mạnh rằng mọi xuất lộ đều tuyệt đối độc nhất, mang một công thức riêng để thực hiện Ý Chí của Thượng Đế, của Hành Tinh Thượng Đế, và các mục tiêu còn cao hơn nữa. Vì vậy, dù hai linh hồn có cộng hưởng sâu xa và làm việc như một đơn vị, họ không phải là "song sinh" theo nghĩa có cùng bản sắc hay cùng công thức thiêng liêng. Thầy lưu ý rằng ngôn ngữ trong huyền bí học phải được định nghĩa rất cẩn thận, vì các thuật ngữ mơ hồ dễ nuôi dưỡng ảo cảm trong các nhóm huyền môn.

"Linh hồn đan kết" và định mệnh chung

Khi Frederick giải thích rằng ý của anh là "twine souls", tức những linh hồn đan kết chứ không phải "twin souls", Thầy MDR chấp nhận cách hiểu này nếu nó chỉ những linh hồn được định mệnh, cấu trúc Cung, Thiên Cơ, hoặc ý chí của một Thực Thể lớn hơn đưa vào công tác song hành. Thầy nói rằng sự đan kết này có thể đến từ cấp độ Chân Thần, từ Sanat Kumara, hoặc từ Hành Tinh Thượng Đế, như một sứ mạng được giao phó hoặc được chọn lựa. Theo Thầy MDR, những linh hồn như vậy có thể phản chiếu lẫn nhau, giúp nhau tự thấu hiểu, và cùng phát triển trong phụng sự.

Cộng hưởng giữa cá nhân và nhóm trong công việc của Chân sư

Thầy MDR mở rộng ý tưởng "linh hồn đan kết" sang cấp độ nhóm, nói rằng trên đường điểm đạo, nhiều Chân Thần sẽ gặp gỡ, cộng hưởng, bổ túc, và hoàn thành lẫn nhau trong công việc của Chân sư. Không chỉ hai cá nhân, mà các nhóm xuất lộ cũng có thể liên hệ hỗ trợ nhau dưới cùng một âm điệu mục đích. Thầy nhận xét rằng tiến trình này rốt cuộc dẫn đến sự tương tác hài hòa giữa các nhóm Cung và các nhóm chiêm tinh đại diện cho Thiên Cơ, để mục tiêu thiêng liêng của hành tinh được biểu lộ qua hòa điệu hỗ trợ lẫn nhau.

Sắp đặt năng lượng và bài học từ Cổ Luận

Thầy MDR dẫn Cổ Luận với ý rằng có lúc các sinh linh "bị ném vào cùng nhau dù không phù hợp", tạo nên bất hòa. Thầy so sánh điều này với một người chủ nhà khéo léo không bao giờ sắp xếp chỗ ngồi tùy tiện, vì người có cung bảy đúng đắn sẽ biết ai nên nói chuyện với ai và ai sẽ kích thích ai theo cách hữu ích. Thầy nhận xét rằng trong công việc nhóm cũng vậy, có những tổ hợp năng lượng hỗ trợ lẫn nhau nhiều hơn, và khi được đặt đúng, con người phản chiếu nhau theo cách giúp sự tự hiểu biết nở hoa.

Thái dương Thiên Thần và linh hồn con người

Tuija gợi ý rằng nếu đồng hóa linh hồn với tâm thức, thì quan hệ "song sinh" thật sự có thể là giữa Thái dương Thiên Thần và linh hồn con người. Thầy MDR đáp rằng có thể hiểu vì sao nảy sinh ý tưởng ấy, bởi trên Cõi thượng trí có sự pha trộn giữa tâm thức Chân Thần của con người và mảnh tâm thức do Thái dương Thiên Thần phóng chiếu. Tuy nhiên, Thầy nhấn mạnh rằng Chân Thần của Thái dương Thiên Thần và Chân Thần của con người hiện tại không phải là một, ngoại trừ trong nghĩa tối hậu rằng mọi Chân Thần đều là một trong Đấng Duy Nhất.

Hai dòng tiến hóa phối hợp trên Cõi thượng trí

Thầy MDR giải thích rằng Thái dương Thiên Thần từng làm việc như một con người trong hệ mặt trời trước, còn Chân Thần con người hiện tại đang làm việc trong hệ mặt trời này. Một thực thể cao hơn phóng chiếu tâm thức của mình vào trường tâm thức của một Chân Thần thấp hơn, và hai dòng năng lượng này phối hợp trên Cõi thượng trí để tạo nên sự lâm phàm mà chúng ta chứng kiến. Thầy MDR trích ý Voltaire rằng nếu muốn đối thoại, trước hết phải định nghĩa thuật ngữ, và Thầy dùng điều này để cảnh báo về các thuật ngữ bán-huyền-môn như "twin soul" trong nhiều môi trường huyền bí học phổ thông.

Định mệnh của Chân Thần nhân loại và Con đường đến Sirius

Thầy MDR đưa ra ước lượng rằng khoảng 80 đến 85 phần trăm Chân Thần nhân loại sẽ trở thành Thái dương Thiên Thần và hiện đã được đào luyện theo hướng đó. Những Chân Thần có manas đã phát triển rất cao có thể không đi Con đường đến Sirius mà sẽ chọn các Con đường Vũ trụ khác. Thầy nhận xét rằng sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần trong chúng ta đã là khởi đầu của quá trình học tập ấy cho hàng tỷ Chân Thần nhân loại, và cuộc phiêu lưu này cuối cùng sẽ đưa các linh hồn ra các chòm sao lớn, rồi đến Pleiades, nhưng đó mới chỉ là khởi đầu.

Mục tiêu tham thiền xua tan ảo cảm hận thù và chia rẽ

Thầy MDR chuyển vào tham thiền với nhận xét rằng chúng ta phụng sự bằng cách làm sáng tỏ tâm thức và thể trí, đồng thời dùng các công thức để làm tiêu tan những ảo cảm thế giới cụ thể, ở đây là hận thù và chia rẽ. Nhóm được mời đồng hóa với bản chất linh hồn, trở thành khí cụ nhóm đáp ứng với linh hồn nhóm và ý chí của Thánh Đoàn. Thầy hướng dẫn người tham dự đứng như phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần, sử dụng công thức bảo hộ: "Như một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi; tôi đứng vững trong ánh sáng; tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ rời đi."

Hình thành ánh sáng tam phân trên cõi trí

Trong phần chuẩn bị, Thầy MDR hướng dẫn nhóm tập trung hai ánh sáng thấp hơn: ánh sáng của chất liệu dĩ thái-hồng trần và ánh sáng của thể trí, rồi quy tụ chúng trên cõi trí bằng Sự tưởng tượng sáng tạo. Sau đó nhóm tham thiền về sự tiếp xúc linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn, để ánh sáng linh hồn giáng xuống và dung hợp với hai ánh sáng của phàm ngã trong thể trí. Thầy

nhấn mạnh rằng Sự tưởng tượng sáng tạo rất quan trọng để cảm nhận ánh sáng tam phân này, rồi nhóm xướng mantram: "Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày," tiếp theo là ba lần OM.

Chùm sáng nhóm và Quyền năng từ

Thầy MDR hướng dẫn nhóm hình dung chùm đèn pha lớn do nhóm tạo ra chiếu vào cõi cảm dục, nối "các thiên giới và Trái Đất", "thế giới bên trong của ý nghĩa" và "thế giới vi tế của ảo cảm". Nhóm đọc công thức: "Chúng ta là huy quang và quyền năng; chúng ta đứng mãi với hai tay vươn ra," rồi kéo ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu và mang về món quà thấu hiểu từ Nơi Im Lặng. Chùm sáng này được tiếp sinh lực bằng ý chí tinh thần, có bản chất atma và thậm chí chân thần, qua câu: "Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu."

Ba tác động lên ảo cảm hận thù và chia rẽ

Sau khi chùm sáng nhóm được tiếp sinh lực, thông minh và làm sáng tỏ, Thầy MDR hướng dẫn dùng nó để xuyên thấu ảo cảm hận thù và chia rẽ, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm ấy. Ba Quyền năng từ được dùng để ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, phủ định phẩm tính của ảo cảm khỏi ảnh hưởng nhân loại, và phá hủy sự sống hay sinh lực phía sau ảo cảm. Sau thời gian làm việc trong im lặng với cường độ mục đích, nhóm rút chùm sáng về cõi trí, chuyển chú tâm khỏi cõi cảm dục, tắt "đèn pha", và xướng OM ba lần để xác nhận công việc đã hoàn tất.

Text Glamour Webinar 19

[1] It is not my intention to deal specifically with particular glamours [2] but to give you a formula which—with slight changes and additions—can serve the individual and the group in the task of eradicating glamour. [3] I would begin by saying that the first need is for the man to realize that his reactions, [4] ideas, [5] desires and life experience, as far as his emotional nature is concerned, are conditioned by some one glamour or glamours, that he is the victim of several glamours, [6] engendered over many lives, deeply rooted in his past history, [7] and to which he instinctually reacts. [8] The time, however, comes [9] when the probationary disciple [10] becomes aware of these instinctual glamours [11] and recognizes them on appearance, [12] even when reacting to them; [13] he seeks to free himself, working at first spasmodically, trying to use the mind to rationalize himself out of them [14] and alternating between

[1] Tôi không có ý định bàn riêng về từng ảo cảm cụ thể, [2] mà muốn trao cho các bạn một công thức—với một vài thay đổi và bổ sung nhỏ—có thể phục vụ cá nhân và nhóm trong nhiệm vụ tận diệt ảo cảm. [3] Tôi xin bắt đầu bằng cách nói rằng nhu cầu đầu tiên là con người phải nhận ra rằng các phản ứng của mình, [4] các ý tưởng, [5] các dục vọng và kinh nghiệm sống của mình, trong chừng mực liên quan đến bản chất cảm xúc, đều chịu sự chi phối của một hay nhiều ảo cảm nào đó; rằng y là nạn nhân của một số ảo cảm, [6] được tạo ra qua nhiều kiếp sống, bén rễ sâu trong lịch sử quá khứ của y, [7] và y phản ứng với chúng theo bản năng. [8] Tuy nhiên, đến một thời điểm [9] khi đệ tử dự bị [10] trở nên nhận biết những ảo cảm mang tính bản năng này [11] và nhận ra chúng ngay khi chúng xuất hiện, [12] ngay cả khi y vẫn còn phản ứng với chúng; [13] y tìm cách tự giải thoát, lúc đầu hoạt động một cách gián đoạn, cố gắng sử dụng thể trí để lý luận

temporary success, when he can with deliberation act as if free from glamour, [15] and long periods of defeat when he is overwhelmed, can see no light anywhere and acts like a blind, bewildered person. [16] This indicates that he is drawn as by a magnet (the force of accumulated ancient glamour with its karmic effects) into the midst of the very glamour he would seek to avoid. [17] Later comes the stage [18] (a result of this alternating process) when the pull of the soul begins to offset the pull of these glamours: [19] he aspires to free expression and to liberation from astral plane control. [20] The balancing process then takes place.

nhằm thoát khỏi chúng, [14] và dao động giữa những lúc thành công tạm thời, khi y có thể cố ý hành động như thể đã thoát khỏi ảo cảm, [15] với những giai đoạn thất bại kéo dài, khi y bị áp đảo, không thể thấy ánh sáng ở bất cứ đâu và hành động như một người mù quáng, bối rối. [16] Điều này cho thấy y chịu sức hút tựa nam châm của—mãnh lực của ảo cảm cổ xưa đã tích lũy cùng những hệ quả nghiệp quả của nó—vào chính giữa ảo cảm mà y đang tìm cách tránh né. [17] Về sau xuất hiện giai đoạn [18]—kết quả của tiến trình luân phiên này—khi sức hút của linh hồn bắt đầu hóa giải sức hút của những ảo cảm ấy: [19] y khát vọng biểu lộ tự do và được giải thoát khỏi sự kiểm soát của cõi cảm dục. [20] Khi đó tiến trình quân bình diễn ra.

[21] It is during this stage that meditation is instituted so that the man becomes aware of soul light as it blends with the inherent light of the mental body, [22] and this blended light steadily intensifies as he [23] persists in the meditation work. [24] A point then comes where the aspirant [25] discovers that this inner light can be used, and he begins tentatively [26] and with uneven success to turn that light upon the problems of his particular glamour. [27] It is also at this point that we now carry forward the Technique of Light, [28] employing it so that the vague unscientific technique of the past comes to an end. [29] The indicated technique is of use only to the man who knows something of the light of the mind, [30] of the light in the head, [31] and of the light of the soul. [32] The light in the head is produced by the definitely planned bringing together of soul light and personality light, [33] focused in the mental body and producing an effect in the brain. [34] This focusing process falls into three stages:

[21] Chính trong giai đoạn này, tham thiền được thiết lập để con người trở nên nhận biết ánh sáng của linh hồn khi nó hòa trộn với ánh sáng cố hữu của thể trí, [22] và ánh sáng hòa trộn này dần dần tăng cường khi y [23] kiên trì trong công việc tham thiền. [24] Rồi đến một thời điểm khi người chí nguyện [25] khám phá rằng ánh sáng nội tại này có thể được sử dụng, và y bắt đầu một cách dè dặt [26] và với mức độ thành công không đồng đều hướng ánh sáng ấy vào các vấn đề thuộc ảo cảm riêng của mình. [27] Cũng chính tại điểm này, giờ đây chúng ta tiến hành Kỹ Thuật Ánh sáng, [28] sử dụng nó để kỹ thuật mơ hồ, thiếu tính khoa học của quá khứ chấm dứt. [29] Kỹ thuật được chỉ ra này chỉ hữu ích đối với người biết đôi chút về ánh sáng của thể trí, [30] ánh sáng trong đầu, [31] và ánh sáng của linh hồn. [32] Ánh sáng trong đầu hình thành từ việc đưa ánh sáng của linh hồn và ánh sáng của phàm ngã lại với nhau theo một kế hoạch xác định, [33] được tập trung trong thể trí và tạo ra một tác động trong bộ não. [34] Tiến trình tập trung này gồm ba giai đoạn:

[35] 1. The attempt to focus the light of the mind and of matter in the mental vehicle.

[36] This signifies a bringing together of the light of matter and substance (dense material and etheric light) [37] and the light of the mind itself. [38] There is no peculiar or specific light in or of the astral body itself, [39] for it is only an aggregate of forms, [40] created by individual man, by nations and by races, and these in their entirety constitute the astral plane and possess no inherent light as do other forms. [41] They are not created as a form of expression for some dynamic life by the planetary Logos, [42] and this is the real meaning of what I have earlier told you that the astral plane in reality does not exist. [43] It is the phantasmoric creation of human desire down the ages and its false light [44] is a reflection of either the light of matter or of the mind. This process of focusing is undertaken through alignment and by the effort to bring to a point of illumination the positive light of the mind and the negative light of the brain and is carried forward through mental control, developed in meditation. [45] When these two opposite poles are in relation then (by an act of the personality will) these two aspects of the lesser light [46] can form a pin point of light —like a small torch light—revealing [47] some phase of the glamour to which the aspirant most easily responds. [48] This first focused light [49] is not of such a nature that it can do more than reveal. It has no dissipating power, nor can it render existing glamour ineffective. [50] It can only make a man aware [51] in his waking or brain consciousness that glamour holds him. This is related to the stage of concentration in the meditation process.

[35] 1. Nỗ lực tập trung ánh sáng của thể trí và của vật chất trong vận cụ trí tuệ.

[36] Điều này có nghĩa là đưa ánh sáng của vật chất và chất liệu—ánh sáng của vật chất đậm đặc và dĩ thái— [37] lại với ánh sáng của chính thể trí. [38] Trong hay thuộc chính thể cảm dục không có một loại ánh sáng đặc thù hay chuyên biệt nào, [39] vì nó chỉ là một tập hợp các hình tướng, [40] hình thành từ từng cá nhân, bởi các quốc gia và bởi các giống dân, và toàn thể những hình tướng này cấu thành cõi cảm dục và không có ánh sáng cố hữu như các hình tướng khác. [41] Chúng không được Hành Tinh Thượng Đế tạo ra như một hình thức biểu lộ cho một sự sống năng động nào đó, [42] và đây là ý nghĩa thực sự của điều tôi đã nói với các bạn trước đây rằng cõi cảm dục trong thực tế không tồn tại. [43] Nó là sự sáng tạo huyễn ảo của dục vọng con người qua các thời đại, và ánh sáng giả tạo của nó [44] là sự phản chiếu hoặc của ánh sáng vật chất hoặc của ánh sáng thể trí. Tiến trình tập trung này được thực hiện thông qua sự chỉnh hợp và bằng nỗ lực đưa ánh sáng dương của thể trí và ánh sáng âm của bộ não đến một điểm soi sáng, và được xúc tiến thông qua sự kiểm soát trí tuệ được phát triển trong tham thiền. [45] Khi hai cực đối nghịch này đi vào mối liên hệ với nhau, thì—bằng một hành vi của ý chí phàm ngã—hai phương diện này của ánh sáng thấp [46] có thể tạo thành một điểm ánh sáng nhỏ—giống như một ngọn đèn pin nhỏ—làm hiển lộ [47] một phương diện nào đó của ảo cảm mà người chí nguyện dễ đáp ứng nhất. [48] Ánh sáng tập trung đầu tiên này [49] không có bản chất đủ để làm gì hơn ngoài việc làm hiển lộ. Nó không có quyền năng làm tiêu tan, cũng không thể khiến ảo cảm hiện hữu trở nên vô hiệu. [50] Nó chỉ có thể làm cho con người nhận biết [51] trong tâm thức tỉnh thức hay tâm thức bộ não rằng ảo cảm đang khống chế y. Điều này liên

hệ với giai đoạn tập trung trong tiến trình tham thiền.

Dissipation of Glamour Initiative 19 – Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 19

Dissipation of Glamour Initiative 19 — October 14, 2016

Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 19 — ngày 14 tháng 10 năm 2016

Hello, good morning or good evening. I'm here in the Temple of Silence, broadcasting this webinar in which we are dealing with the dissipation of glamour. I guess this is our nineteenth webinar along these lines. So I'm happy to welcome you here, at a time when we really need a clarification in the thinking and feeling process of the human psyche. These are decisive years, years of danger and of promise for humanity.

Xin chào, chào buổi sáng hoặc buổi tối. Tôi đang ở đây, trong Ngôi Đền Im Lặng, phát sóng webinar này, trong đó chúng ta bàn đến việc làm tiêu tan ảo cảm. Tôi nghĩ đây là webinar thứ mười chín của chúng ta về chủ đề này. Vì vậy, tôi vui mừng chào đón các bạn tại đây, vào thời điểm chúng ta thực sự cần làm sáng tỏ tiến trình tư duy và cảm nhận của tâm thức con người. Đây là những năm mang tính quyết định, những năm đầy hiểm nguy nhưng cũng tràn trề hứa hẹn đối với nhân loại.

The Tibetan could not really begin his second installment with Alice Bailey until World War I had clarified and the armistice had occurred, and then the next year he contacted her. Well, we have quite a tremendous battle, not only on the outer planes—which must not precipitate into a full-blown war—but we have psychically a tremendous conflict going on between the soul and personality of humanity. It's a real Dweller-on-the-Threshold situation, and we have to do our best to help in a consistent and scientific manner. The Tibetan has given us what he insists is a scientific formula. We're not as good at it now as we will be if we persist, but we will persist, and add our quota of light to the general light which must prevail on the astral plane, and also on the lower mental plane. I sometimes like to think of an image—I think it's not an

Chân sư Tây Tạng thực sự không thể bắt đầu phần truyền dạy thứ hai với bà Alice Bailey cho đến khi Thế chiến thứ nhất trở nên sáng tỏ và hiệp định đình chiến được ký kết; rồi vào năm sau, Ngài liên lạc với bà. Chúng ta đang có một cuộc chiến vô cùng dữ dội, không chỉ trên các cõi bên ngoài—một cuộc chiến không được phép ngưng tụ thành chiến tranh toàn diện—mà về mặt thông linh, một cuộc xung đột dữ dội cũng đang diễn ra giữa linh hồn và phàm ngã của nhân loại. Đây thực sự là một tình thế Kẻ Chận Ngõ, và chúng ta phải hết sức giúp đỡ theo một phương thức nhất quán và khoa học. Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta điều mà Ngài khẳng định là một công thức khoa học. Hiện nay chúng ta chưa thành thạo như sẽ đạt được nếu kiên trì, nhưng chúng ta sẽ kiên trì và góp phần ánh sáng của mình vào ánh sáng chung vốn phải chiếm ưu thế trên

uncommon image—in which the clouds have dispersed, the clouds which veil reality, and the sun of illumination, the sun of love-wisdom, the sun of the will-to-good, is shining, and in that sun we all can think and receive inspiration and illumination, and the psyche of humanity is on its way to clarification. It'll take a while, of course, and probably when the great Lord again appears, a very, very scientific, mass, concerted attack against glamour will be instituted. But meanwhile we are doing what we can, at an important time, to prepare for those days of real clarification.

cõi cảm dục cũng như cõi hạ trí. Đôi khi tôi thích hình dung một cảnh tượng—tôi nghĩ đây không phải là hình ảnh hiếm gặp—trong đó những đám mây che phủ thực tại đã tan đi, và mặt trời soi sáng, mặt trời Bác Ái – Minh Triết, mặt trời Ý Chí-hướng Thiện đang tỏa sáng; trong ánh mặt trời ấy, tất cả chúng ta đều có thể suy tư, tiếp nhận cảm hứng và sự soi sáng, còn tâm thức của nhân loại đang trên đường trở nên sáng tỏ. Dĩ nhiên, điều đó sẽ mất một thời gian, và có lẽ khi Chúa Tể Vĩ Đại lại xuất hiện, một chiến dịch phối hợp, quy mô lớn và hết sức khoa học nhằm chống lại ảo cảm sẽ được thiết lập. Nhưng trong lúc này, vào một thời điểm quan trọng, chúng ta đang làm những gì có thể để chuẩn bị cho những ngày sáng tỏ thực sự ấy.

So let's think together, align with each other in the different countries where we find ourselves, and realize that we are coming together as souls, as thinkers—if not exactly on the higher mental plane, then at least influenced strongly by the illumination that can be found on the plane of higher mind. So we are forming a unit, a group, an instrument which can be responsive to the higher energies, and which can focus those energies constructively in the kind of scientific service in which DK is instructing us.

Vì vậy, chúng ta hãy cùng suy tư, chỉnh hợp với nhau tại những quốc gia khác nhau nơi mình đang sống, và nhận ra rằng chúng ta đang hội tụ với tư cách những linh hồn, những nhà tư tưởng—nếu chưa hoàn toàn ở trên cõi thượng trí thì ít nhất cũng chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của sự soi sáng có thể tìm thấy trên cõi thượng trí. Như vậy, chúng ta đang tạo thành một đơn vị, một nhóm, một khí cụ có thể đáp ứng các năng lượng cao siêu và tập trung những năng lượng ấy một cách xây dựng vào loại hình phụng sự khoa học mà Chân sư DK đang chỉ dạy chúng ta.

Our work is for the basic dissipation and destruction of forms of desire, forms of feeling, forms of motivation which do not serve the Plan, which inhibit the Plan, which veil reality. We are all subject to these largely man-created forms of energy, created over millennia—actually over millions of years. As a human race we are not yet free and clear, and even as aspirants and disciples we have plenty of work to do within our own psyche, and, in service, in the psyche of

Công việc của chúng ta nhằm làm tiêu tan và phá hủy tận gốc những hình tướng của dục vọng, cảm xúc và động cơ không phụng sự Thiên Cơ, cản trở Thiên Cơ và che phủ thực tại. Tất cả chúng ta đều chịu tác động của những hình thức năng lượng phần lớn do con người tạo ra này, vốn đã được tạo nên qua hàng nghìn năm—thật ra là hàng triệu năm. Với tư cách nhân loại, chúng ta vẫn chưa tự do và sáng suốt; ngay cả với tư cách người chí nguyện và đệ tử, chúng ta vẫn còn

humanity. So as a group we commit ourselves to responsiveness to the Divine Plan as set forth by the Hierarchy, as it, through its higher members, responds to the Divine Purpose of Sanat Kumara. So we are gathered in service, and we work this way, when possible, in a weekly manner, and perhaps individually as we attempt on other days to dissipate the glamours that may be holding us, and of which we are slowly becoming aware.

rất nhiều việc phải làm trong tâm thức của chính mình và, qua phụng sự, trong tâm thức nhân loại. Vì vậy, với tư cách một nhóm, chúng ta cam kết đáp ứng Thiên Cơ do Thánh đoàn trình bày, khi Thánh đoàn, qua các thành viên cao cấp hơn, đáp ứng Thiên Ý của Đức Sanat Kumara. Như vậy, chúng ta quy tụ trong sự phụng sự và, khi có thể, làm việc theo cách này hằng tuần; có lẽ chúng ta cũng làm việc riêng vào những ngày khác nhằm làm tiêu tan các ảo cảm có thể đang chế ngự mình và mình đang dần nhận biết.

It's not an easy thing to become aware of these glamours. We mostly think we see them in other people. But of course DK, in his letters to his students, very carefully and precisely revealed the glamours to which they were subject, and they were all, in his eyes, eventually accepted disciples. So we must realize that we are not immune. And we'll sound an OM expressing our intention to work together to help clarify and dissipate the glamours of the astral plane, and particularly at this time the glamour of hatred and separativeness. The two are very related. You might say separativeness is the parent of all illusory states of mind, and when that tendency descends onto the astral plane, it becomes repulsion, rejection, hatred —the refusal to be in harmony with other units of the human kingdom, and even with other kingdoms themselves.

Nhận biết những ảo cảm này không phải là điều dễ dàng. Phần lớn chúng ta nghĩ rằng mình thấy chúng nơi người khác. Nhưng dĩ nhiên, trong các bức thư gửi môn sinh, Chân sư DK đã hết sức cẩn thận và chính xác phơi bày những ảo cảm chi phối họ; và cuối cùng, trong mắt Ngài, tất cả họ đều là những đệ tử được chấp nhận. Vì vậy, chúng ta phải nhận ra rằng mình không được miễn nhiễm. Chúng ta sẽ xướng một linh từ OM để biểu đạt ý định cùng nhau làm việc nhằm giúp làm sáng tỏ và làm tiêu tan các ảo cảm trên cõi cảm dục, đặc biệt là ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ vào lúc này. Hai điều ấy liên hệ rất mật thiết. Có thể nói tính chia rẽ là nguồn gốc của mọi trạng thái ảo tưởng của thể trí; khi khuynh hướng ấy hạ xuống cõi cảm dục, nó trở thành sự đẩy lùi, bác bỏ và thù hận—sự khước từ hòa hợp với các đơn vị khác của giới nhân loại, thậm chí với chính các giới khác.

OM.

OM.

Friends, our method is to read some sections from the *Glamour* book—we're not reading it all the way through sequentially, but I'll pick and choose as we go along—and then to have some opportunity to offer our thoughts and propose any questions, which we will see

Các bạn, phương pháp của chúng ta là đọc một số phần trong sách *Ảo Cảm*—chúng ta không đọc tuần tự từ đầu đến cuối, mà tôi sẽ lựa chọn trong quá trình tiến hành—sau đó dành thời gian trình bày suy nghĩ và nêu ra bất kỳ câu hỏi nào để xem liệu chúng ta có

whether we can clarify together. It's a method of inquiring of the way; that's what we have to do. Inquire the way; obey the inner impulses of the soul; pay no attention to strictly worldly wisdom; and set an example. Those are the four requirements given in *A Treatise on White Magic*. If we succeed in those, we're on our way along the initiatory path, to become eventually the adept, at some point or another.

thể cùng nhau làm sáng tỏ hay không. Đây là phương pháp tìm hỏi về đường lối; đó là điều chúng ta phải làm. Hãy tìm hỏi về đường lối; tuân theo những thúc đẩy bên trong của linh hồn; không chú tâm đến minh triết thuần túy thế tục; và nêu gương. Đó là bốn yêu cầu được nêu trong *Luận về Chánh Thuật*. Nếu thành công với những điều ấy, chúng ta đang tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo để cuối cùng, vào một thời điểm nào đó, trở thành chân sư.

DK is continuing in this section on the Technique of Light, and then we're going to go back to the Technique of the Presence. We had ended here with the idea that it's really quite a task for anybody to undertake consciously ridding himself or herself of glamour. It is very necessary preparatory to extended service; otherwise the service itself is glamorous, and actually gets in the way, and does more harm than good. So we hope not to be overwhelmed; we hope to proceed clearly and with caution, because it is dangerous work, actually. It's so easy to be overcome by these forces, and we sometimes fail in detecting them—maybe, I would say, often fail in detecting them. I have in mind to read a certain section here; let's see if we get that far. We're on page 207, and he says:

Trong phần này, Chân sư DK tiếp tục bàn về Kỹ Thuật Ánh sáng, rồi chúng ta sẽ trở lại Kỹ Thuật của Hiện Diện. Chúng ta đã dừng lại ở ý tưởng rằng việc một người có ý thức đảm nhận nhiệm vụ giải thoát chính mình khỏi ảo cảm thực sự là một công việc khá khó khăn. Điều này vô cùng cần thiết để chuẩn bị cho sự phụng sự rộng lớn; nếu không, chính sự phụng sự cũng mang ảo cảm, thực sự gây cản trở và tạo ra nhiều tai hại hơn lợi ích. Vì vậy, chúng ta hy vọng mình không bị áp đảo; chúng ta hy vọng tiến bước sáng suốt và thận trọng, bởi đây thực sự là công việc nguy hiểm. Chúng ta rất dễ bị những mãnh lực này chế ngự và đôi khi không phát hiện được chúng—có lẽ tôi phải nói rằng chúng ta thường xuyên không phát hiện được chúng. Tôi dự định đọc một phần nhất định ở đây; hãy xem liệu chúng ta có đọc đến đó không. Chúng ta đang ở trang 207, và Ngài nói:

[1] It is not my intention to deal specifically with particular glamours

[1] Tôi không có ý định bàn riêng về từng ảo cảm cụ thể,

—though in a way he has listed them, back on pages 120 to 123, right in there somewhere—

—dù theo một nghĩa nào đó, Ngài đã liệt kê chúng ở đâu đó trong khoảng từ trang 120 đến 123—

[2] but to give you a formula which—with slight changes and additions—can serve the individual and the group in the task of eradicating glamour.

[2] mà muốn trao cho các bạn một công thức—với một vài thay đổi và bổ sung nhỏ—có thể phục vụ cá nhân và nhóm trong nhiệm vụ tận diệt ảo cảm.

So he's always practical. No matter what the huge stretch of his thought may be, he is a practical member of the Hierarchy, giving us really useful methods.

Vì vậy, Ngài luôn thực tiễn. Dù tư tưởng của Ngài có trải rộng bao la đến đâu, Ngài vẫn là một thành viên thực tiễn của Thánh đoàn, trao cho chúng ta những phương pháp thực sự hữu ích.

[3] I would begin by saying that the first need is for the man to realize that his reactions,

[3] Tôi xin bắt đầu bằng cách nói rằng nhu cầu đầu tiên là con người phải nhận ra rằng các phản ứng của mình,

Now note that word; it's the very first word. When you find in yourself a certain spontaneous reactivity which gets ahead of your own ability to monitor the response, you may suspect that somewhere a glamour is lurking.

Giờ đây, hãy lưu ý từ ấy; đó là từ đầu tiên. Khi nhận thấy trong mình một phản ứng tự phát nào đó diễn ra trước cả khả năng theo dõi sự đáp ứng của chính mình, bạn có thể nghi ngờ rằng một ảo cảm nào đó đang ẩn náu.

[4] ideas,

[4] các ý tưởng,

—if they are pure ideas; they are oftentimes simply thoughts, but anyway, "ideas" used in the conventional sense—

—nếu chúng là những ý tưởng thuần túy; chúng thường chỉ là những tư tưởng, nhưng dù sao, “ý tưởng” ở đây được dùng theo nghĩa thông thường—

[5] desires and life experience, as far as his emotional nature is concerned, are conditioned by some one glamour or glamours, that he is the victim of several glamours,

[5] các dục vọng và kinh nghiệm sống của mình, trong chừng mực liên quan đến bản chất cảm xúc, đều chịu sự chi phối của một hay nhiều ảo cảm nào đó; rằng y là nạn nhân của một số ảo cảm,

That's often true when the second ray is the prevailing ray, as the second-ray type responds to all of them.

Điều đó thường đúng khi cung hai là cung chiếm ưu thế, vì người cung hai đáp ứng tất cả các ảo cảm ấy.

[6] engendered over many lives, deeply rooted in his past history,

[6] được tạo ra qua nhiều kiếp sống, bén rễ sâu trong lịch sử quá khứ của y,

—which is millions of years old—

[7] and to which he instinctually reacts.

—namely, without thought, without monitoring, without control—just automatically. It's the realm of the Moon, which in astrology has everything to do with that which is now built into you as subconscious, or second nature. So you might almost look at the Moon position—its house, sign, aspects, and so forth—to see the tendencies, because every sign of the zodiac, not only every ray, carries its particular glamours, and it would be well to have some kind of idea of how the unmastered astrological energies are actually, possibly, contributing to the glamorous situation. So we have to realize here that we really are, even though we may not suspect it, conditioned by some one glamour or glamours. DK was very adept at naming, pinpointing, describing the glamours to which his students were subject, even when they were not among those listed, or the more conventional types of glamours. And all of this has a very, very ancient history. He said of the subconscious mind that it can be whipped into a sort of seething cauldron of activity. That's our unredeemed past, and when we conquer glamour, we are redeeming our past, and unveiling the truth which the past instinctual tendencies have veiled.

[8] The time, however, comes

—and let us be cognizant here, because we stand at this position—

[9] when the probationary disciple

—vốn đã kéo dài hàng triệu năm—

[7] và y phản ứng với chúng theo bản năng.

—nghĩa là không suy nghĩ, không theo dõi, không kiểm soát—chỉ hoàn toàn tự động. Đây là địa hạt của Mặt Trăng, vốn trong chiêm tinh học hoàn toàn liên quan đến những gì giờ đây đã được kiến tạo trong bạn như tiềm thức hoặc bản chất thứ hai. Vì vậy, bạn gần như có thể xem xét vị trí của Mặt Trăng—nhà, dấu hiệu hoàng đạo, các góc hợp, v.v.—để nhận ra những khuynh hướng, bởi mỗi dấu hiệu hoàng đạo, chứ không chỉ mỗi cung, đều mang các ảo cảm riêng; sẽ hữu ích nếu chúng ta có một ý niệm nào đó về cách các năng lượng chiêm tinh chưa được chế ngự có thể thực sự góp phần tạo nên tình trạng ảo cảm. Vì vậy, ở đây chúng ta phải nhận ra rằng mình thực sự chịu tác động của một hoặc nhiều ảo cảm nào đó, dù có thể không hề nghi ngờ. Chân sư DK rất thành thạo trong việc gọi tên, xác định chính xác và mô tả những ảo cảm chi phối các môn sinh của Ngài, ngay cả khi chúng không nằm trong số những ảo cảm đã được liệt kê hoặc không thuộc các loại ảo cảm thông thường hơn. Tất cả điều này có một lịch sử vô cùng xa xưa. Ngài nói rằng thể trí tiềm thức có thể bị kích động thành một loại vạc hoạt động sôi sục. Đó là quá khứ chưa được cứu chuộc của chúng ta; khi chinh phục ảo cảm, chúng ta đang cứu chuộc quá khứ và vén màn chân lý mà những khuynh hướng bản năng trong quá khứ đã che phủ.

[8] Tuy nhiên, đến một thời điểm

—và chúng ta hãy ý thức rõ điều này, bởi chúng ta đang đứng ở vị trí ấy—

[9] khi đệ tử dự bị

—and you are a probationary disciple, in a way, until you're an accepted disciple, somewhere midway between the first and second initiation, or closer to the second, perhaps—

—và theo một nghĩa nào đó, bạn là đệ tử dự bị cho đến khi trở thành đệ tử được chấp nhận, ở đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, hoặc có lẽ gần lần điểm đạo thứ hai hơn—

[10] becomes aware of these instinctual glamours

[10] trở nên nhận biết những ảo cảm mang tính bản năng này

—i.e., thoughtless—

—nghĩa là không suy nghĩ—

[11] and recognizes them on appearance,

[11] và nhận ra chúng ngay khi chúng xuất hiện,

You know the idea: "There I go again; I'm doing it again"—or someone points that out to you.

Bạn biết ý tưởng này: “Mình lại thế nữa rồi; mình lại đang làm điều đó”—hoặc có người chỉ ra điều ấy cho bạn.

[12] even when reacting to them;

[12] ngay cả khi y vẫn còn phản ứng với chúng;

"Oh, I just reacted." See, this is part of the modern psychological discipline. You stand aside, stand back, and you become the monitor of your psychological process. We learn to split ourselves, and become objective about our usual instinctual reactions. We all have to do that in our psychological training, don't we?

“Ồ, mình vừa phản ứng.” Hãy xem, đây là một phần của kỷ luật tâm lý hiện đại. Bạn đứng sang một bên, lùi lại và trở thành người theo dõi tiến trình tâm lý của mình. Chúng ta học cách phân đôi chính mình và nhìn các phản ứng bản năng quen thuộc một cách khách quan. Tất cả chúng ta đều phải làm điều đó trong quá trình rèn luyện tâm lý, phải không?

[13] he seeks to free himself, working at first spasmodically, trying to use the mind to rationalize himself out of them

[13] y tìm cách tự giải thoát, lúc đầu hoạt động một cách gián đoạn, cố gắng sử dụng thể trí để lý luận nhằm thoát khỏi chúng,

—to understand with clarity what's really going on, and how they don't really have to dominate him, using the rationalizing mind —

—để thấu hiểu rõ ràng điều gì thực sự đang diễn ra và tại sao chúng thực ra không cần phải chế ngự y, bằng cách sử dụng thể trí lý luận—

[14] and alternating between temporary success, when he can with deliberation act as if free from glamour,

[14] và dao động giữa những lúc thành công tạm thời, khi y có thể cố ý hành động như thể đã thoát khỏi ảo cảm,

Notice he didn't say "be completely free from glamour." He said "act as if"—which is a great technique for actually achieving the freedom from glamour.

Hãy lưu ý rằng Ngài không nói “hoàn toàn thoát khỏi ảo cảm”. Ngài nói “hành động như thể”—đây là một kỹ thuật quan trọng để thực sự đạt được sự tự do khỏi ảo cảm.

[15] and long periods of defeat when he is overwhelmed, can see no light anywhere and acts like a blind, bewildered person.

[15] với những giai đoạn thất bại kéo dài, khi y bị áp đảo, không thể thấy ánh sáng ở bất cứ đâu và hành động như một người mù quáng, bối rối.

I'm sure we all have experience with those kinds of days, or periods, in our life.

Tôi tin rằng tất cả chúng ta đều từng trải qua những ngày hoặc những giai đoạn như thế trong đời.

[16] This indicates that he is drawn as by a magnet (the force of accumulated ancient glamour with its karmic effects) into the midst of the very glamour he would seek to avoid.

[16] Điều này cho thấy y chịu sức hút tựa nam châm của—mãnh lực của ảo cảm cổ xưa đã tích lũy cùng những hệ quả nghiệp quả của nó—vào chính giữa ảo cảm mà y đang tìm cách tránh né.

So unless we protect ourselves—and probably even when we do—taking on the ancient enemy will at times lead to our being overcome by those ancient tendencies.

Vì vậy, trừ khi tự bảo vệ mình—và có lẽ ngay cả khi làm vậy—việc đối đầu với kẻ thù cổ xưa đôi lúc vẫn khiến chúng ta bị những khuynh hướng xa xưa ấy chế ngự.

[17] Later comes the stage

[17] Về sau xuất hiện giai đoạn

—and perhaps we are reaching that—

—và có lẽ chúng ta đang tiến đến giai đoạn ấy—

[18] (a result of this alternating process) when the pull of the soul begins to offset the pull of these glamours:

[18] —kết quả của tiến trình luân phiên này—khi sức hút của linh hồn bắt đầu hóa giải sức hút của những ảo cảm ấy:

It's the higher mind working through the lower mind, offsetting the automatic astral tendencies.

Đó là thượng trí hoạt động qua hạ trí, hóa giải những khuynh hướng cảm dục tự động.

[19] he aspires to free expression and to liberation from astral plane control.

Well, we can't really be a true disciple—we can be an aspirant, but not really a true disciple—if we are subject constantly to astral control. The disciple is at least mentally focused, if not yet mentally polarized.

[20] The balancing process then takes place.

You're looking at the fifth petal of the Egoic Lotus here, and you're looking at a kind of Libran tendency, which is very, very important. Venus is one of those planets which is very involved in achieving the initiation when we are overcoming the worst results of glamour—Venus, the ruler of Libra—bringing some kind of balance to the astral vehicle, so that it does not spontaneously react to past tendencies, and is much more controllable by the soul-infused mind.

Whatever your astrological endowment is, it can be used to further the state of development or evolution in which you find yourself. All the astrological qualities are used to unfold every petal of the Egoic Lotus. If you want some detailed information on this, on the Makara website I have a video book which is all about the unfoldment of the Egoic Lotus, and now someone has graciously appeared, out of apparently nowhere, and is transcribing that book, so that it may be easier to handle; you'll be able to read about it as well. But don't forget your rays, and don't forget your astrology, when you are working on the glamours which you discover to be affecting you. Chances are, almost certainly, they will be correlated

[19] y khát vọng biểu lộ tự do và được giải thoát khỏi sự kiểm soát của cõi cảm dục.

Chúng ta thực sự không thể là đệ tử chân chính—chúng ta có thể là người chí nguyện, nhưng không thật sự là đệ tử chân chính—nếu liên tục chịu sự kiểm soát của cõi cảm dục. Đệ tử ít nhất phải tập trung trí tuệ, dù có thể chưa phân cực trí tuệ.

[20] Khi đó tiến trình quân bình diễn ra.

Ở đây, bạn đang quan sát cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã và một loại khuynh hướng Thiên Bình vô cùng quan trọng. Sao Kim là một trong những hành tinh tham dự rất nhiều vào việc đạt được điểm đạo khi chúng ta vượt qua những hậu quả tệ hại nhất của ảo cảm—Sao Kim, chủ tinh của Thiên Bình—mang lại một mức độ quân bình nào đó cho thể cảm dục, để nó không tự phát phản ứng với những khuynh hướng quá khứ và trở nên dễ kiểm soát hơn nhiều đối với thể trí được linh hồn thấm nhuần.

Dù thiên tư chiêm tinh của bạn là gì, nó đều có thể được sử dụng để thúc đẩy trạng thái phát triển hoặc tiến hóa mà bạn đang ở trong đó. Mọi phẩm tính chiêm tinh đều được dùng để khai mở từng cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã. Nếu muốn có thông tin chi tiết về điều này, trên trang Makara tôi có một sách video hoàn toàn nói về sự khai mở của Hoa Sen Chân Ngã; giờ đây có người đã rộng lòng xuất hiện, dường như từ hư không, và đang ghi lại nội dung cuốn sách ấy, để nó có thể dễ sử dụng hơn; các bạn cũng sẽ có thể đọc về nó. Nhưng khi làm việc với những ảo cảm mà bạn phát hiện đang ảnh hưởng đến mình, đừng quên các cung của bạn và cũng đừng quên chiêm tinh học của bạn. Gần như chắc chắn, chúng sẽ tương

with your predominant energies. Some of the longer-lasting glamours may really be correlated with your soul ray, because it is used with various degrees of wisdom over the long period of your evolution, but it remains more or less constant—there may be one change, perhaps—and other energies are changing more rapidly, and the glamours to which they give way will be changing more rapidly. But there are certain consistent tendencies toward glamour, and they probably will be defined by your soul ray, which is misappropriated by the vehicles of the personality, and by the personality itself.

quan với những năng lượng chiếm ưu thế của bạn. Một số ảo cảm tồn tại lâu dài hơn có thể thực sự tương quan với cung linh hồn của bạn, bởi cung ấy được sử dụng với nhiều mức độ minh triết khác nhau trong suốt thời kỳ tiến hóa lâu dài của bạn, nhưng nó vẫn tương đối ổn định—có lẽ có một lần thay đổi—trong khi các năng lượng khác biến đổi nhanh hơn, và những ảo cảm mà chúng sa vào cũng sẽ biến đổi nhanh hơn. Tuy nhiên, có một số khuynh hướng nhất quán hướng đến ảo cảm, và có lẽ chúng sẽ tùy thuộc vào cung linh hồn của bạn, vốn bị các hiện thể của phàm ngã và chính phàm ngã chiếm dụng sai lạc.

Now we've reached this stage where the soul is having its pull, and is offsetting the tendency towards glamour, because the soul is light; the soul is revelation; the soul is the sun; the soul is clarification; and the veiling powers will no longer be so strong to obscure reality.

Giờ đây, chúng ta đã đạt đến giai đoạn mà linh hồn đang tạo ra sức hút và hóa giải khuynh hướng hướng đến ảo cảm, bởi linh hồn là ánh sáng; linh hồn là sự mặc khải; linh hồn là mặt trời; linh hồn là sự sáng tỏ; và các quyền năng che phủ sẽ không còn đủ mạnh để che khuất thực tại.

[21] It is during this stage that meditation is instituted so that the man becomes aware of soul light as it blends with the inherent light of the mental body,

[21] Chính trong giai đoạn này, tham thiền được thiết lập để con người trở nên nhận biết ánh sáng của linh hồn khi nó hòa trộn với ánh sáng cố hữu của thể trí,

We call this the mind held steady in the light. We call this the soul-infused mind. And we can begin to ask ourselves, when we start to think and to talk, "Is it really the soul that is speaking through these mental formulations, or is something else prompting them?" So there's a blending that's going on,

Chúng ta gọi đây là thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Chúng ta gọi đây là thể trí được linh hồn thấm nhuần. Khi bắt đầu suy nghĩ và nói năng, chúng ta có thể tự hỏi: “Có thực sự là linh hồn đang phát ngôn qua những cấu thức trí tuệ này, hay có điều gì khác đang thúc đẩy chúng?” Vì vậy, một sự hòa quyện đang diễn ra,

[22] and this blended light steadily intensifies as he

[22] và ánh sáng hòa trộn này dần dần tăng cường khi y

—that is, us, as we—

—nghĩa là chúng ta, khi chúng ta—

[23] persists in the meditation work.

Certainly many of us have given now many years to meditation, and supposedly we should be tipping the balance in the favor of the soul.

[24] A point then comes where the aspirant

—and remember, we're all aspirants, no matter what initiation we have taken. Even if we have taken the third initiation, we are still, in a way, aspirants to something higher, although technically speaking we may be called initiates—

[25] discovers that this inner light can be used, and he begins tentatively

—as with all projects, without too much assurance—

[26] and with uneven success to turn that light upon the problems of his particular glamour.

We are definitely trying to do that, as we try to clarify our inner psychological situation, and try not to get in the way of the very service we're trying to offer. And this means we have to understand the glamour that we are attempting to work with, and the ill effects that that glamour has when it is allowed full rein. It corrupts one's spiritual approach, or at least renders it ineffective.

[23] kiên trì trong công việc tham thiền.

Chắc chắn nhiều người trong chúng ta đã dành nhiều năm cho sự tham thiền, và có lẽ chúng ta phải đang làm cán cân nghiêng về phía linh hồn.

[24] Rồi đến một thời điểm khi người chí nguyện

—và hãy nhớ rằng tất cả chúng ta đều là người chí nguyện, bất kể đã trải qua lần điểm đạo nào. Ngay cả khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, theo một nghĩa nào đó chúng ta vẫn là người chí nguyện hướng đến điều gì đó cao hơn, mặc dù về mặt thuật ngữ, chúng ta có thể được gọi là điểm đạo đồ—

[25] khám phá rằng ánh sáng nội tại này có thể được sử dụng, và y bắt đầu một cách dè dặt

—cũng như với mọi dự án, không quá chắc chắn—

[26] và với mức độ thành công không đồng đều hướng ánh sáng ấy vào các vấn đề thuộc ảo cảm riêng của mình.

Chúng ta chắc chắn đang cố gắng làm điều đó khi tìm cách làm sáng tỏ tình trạng tâm lý bên trong của mình và cố gắng không cản trở chính sự phụng sự mà mình muốn cống hiến. Điều này có nghĩa là chúng ta phải thấu hiểu ảo cảm mình đang cố gắng xử lý và những hậu quả tai hại của ảo cảm ấy khi nó được tự do tung hoành. Nó làm hư hoại phương thức tiếp cận tinh thần của một người, hoặc ít nhất cũng khiến phương thức ấy mất hiệu quả.

[27] It is also at this point that we now carry forward the Technique of Light,

—that's what we're working on, basically—

[28] employing it so that the vague unscientific technique of the past comes to an end.

We all want to know what we're doing. We want to do it systematically, and according to the best hierarchical indications, instead of hit-or-miss. I met a healer once who really hadn't read much of *Esoteric Healing*, and basically was waving the hands around in some sort of instinctual method which really yielded nothing. This was an untrained person with good motives, good intentions. But we want to be scientifically trained in this dissipation of glamour. It's going to be very necessary; it is necessary now.

[29] The indicated technique is of use only to the man who knows something of the light of the mind,

—so we can think, and we can understand—

[30] of the light in the head,

—so that this radiation from the center of the brain, around the magical center of the pineal gland, can be operative—

[31] and of the light of the soul.

We bring these all together in that place where land and water meet. It's in the eighth

[27] Cũng chính tại điểm này, giờ đây chúng ta tiến hành Kỹ Thuật Ánh sáng,

—về cơ bản, đó là điều chúng ta đang thực hành—

[28] sử dụng nó để kỹ thuật mơ hồ, thiếu tính khoa học của quá khứ chấm dứt.

Tất cả chúng ta đều muốn biết mình đang làm gì. Chúng ta muốn thực hiện điều đó một cách có hệ thống và theo những chỉ dẫn tốt nhất của Thánh đoàn, thay vì làm một cách may rủi. Tôi từng gặp một người chữa trị chưa đọc nhiều cuốn *Trị Liệu Huyền Môn* và về cơ bản chỉ vung tay theo một phương pháp bản năng nào đó, hoàn toàn không đem lại kết quả. Đây là một người chưa được đào tạo nhưng có động cơ và ý định tốt. Tuy nhiên, chúng ta muốn được đào tạo khoa học trong việc làm tiêu tan ảo cảm này. Điều đó sẽ vô cùng cần thiết; ngay bây giờ nó đã cần thiết rồi.

[29] Kỹ thuật được chỉ ra này chỉ hữu ích đối với người biết đôi chút về ánh sáng của thể trí,

—nhờ đó chúng ta có thể suy tư và thấu hiểu —

[30] ánh sáng trong đầu,

—để sự phát xạ từ trung tâm bộ não, quanh trung tâm huyền thuật của tuyến tùng, có thể hoạt động—

[31] và ánh sáng của linh hồn.

Chúng ta tập hợp tất cả những ánh sáng này tại nơi đất và nước gặp nhau. Điều này nằm

rule of *A Treatise on White Magic*, the rules for the control of the astral plane:

trong quy luật thứ tám của *Luận về Chánh Thuật*, thuộc các quy luật kiểm soát cõi cảm dục:

Let the magician guard himself from drowning at the point where land and water meet.

Hãy để nhà huyền thuật tự bảo vệ mình khỏi chết đắm tại điểm nơi đất và nước gặp nhau.

That's the solar plexus.

Đó là tùng thái dương.

The midway spot,

Nơi ở giữa,

—and this is in the head—

—và nơi này ở trong đầu—

which is neither dry nor wet, must provide the standing place whereon his feet are set. When water, land and air meet, there is the place for magic to be wrought.

vốn không khô cũng không ướt, phải cung cấp chỗ đứng để y đặt chân. Khi nước, đất và không khí gặp nhau, đó là nơi để huyền thuật được thực hiện.

This whole thing is a kind of magical process, and it's being wrought from the center in the head, where the light in the head is particularly generated. The more the light in the head shows forth—and we may not immediately see that; being able to see it depends on certain qualities of the brain cells; the light in the head may exist, and one is not aware of it, but meditation will bring it forth—there will be greater and greater control over the astral condition, as the light in the head, which is the light of the soul manifesting through the etheric brain and the physical brain, is manifesting.

Toàn bộ điều này là một loại tiến trình huyền thuật, và nó được thực hiện từ trung tâm trong đầu, nơi ánh sáng trong đầu được đặc biệt tạo ra. Ánh sáng trong đầu càng hiển lộ—và có thể chúng ta không lập tức nhìn thấy nó; khả năng nhìn thấy nó tùy thuộc vào một số phẩm tính của các tế bào não; ánh sáng trong đầu có thể tồn tại mà một người không nhận biết nó, nhưng sự tham thiền sẽ làm nó hiển lộ—thì sự kiểm soát tình trạng cảm dục càng trở nên mạnh mẽ, khi ánh sáng trong đầu, tức ánh sáng linh hồn biểu hiện qua bộ não dĩ thái và bộ não hồng trần, đang hiển lộ.

So this indicated technique, the one he's giving us, is only useful to those who can use

Vì vậy, kỹ thuật được chỉ dẫn này, kỹ thuật Ngài đang trao cho chúng ta, chỉ hữu ích với những người có thể sử dụng

something of the light of the mind, of the light in the head, and of the light of the soul.

đôi điều về ánh sáng của thể trí, ánh sáng trong đầu và ánh sáng của linh hồn.

[32] The light in the head is produced by the definitely planned bringing together of soul light and personality light,

[32] Ánh sáng trong đầu hình thành từ việc đưa ánh sáng của linh hồn và ánh sáng của phàm ngã lại với nhau theo một kế hoạch xác định,

—that's meditation, isn't it?—

—đó là sự tham thiền, phải không?—

[33] focused in the mental body and producing an effect in the brain.

[33] được tập trung trong thể trí và tạo ra một tác động trong bộ não.

I don't think it serves to go looking for the phenomenal demonstration that we call the light in the head. We have to assume that our meditative process, affecting as it does the etheric brain and the physical brain, will generate this increasing etheric and physical brain radiance, which can be used. For some types of cellular structures it will show up, and DK describes it as a vague and diffused radiance, and then more as a sun-like image, and then finally as a very intense source of whiter light. All of that will show up, but those are not the important thing. It's just the realization that this will occur through proper meditation, and then it can be used.

Tôi không nghĩ việc tìm kiếm biểu hiện hiện tượng mà chúng ta gọi là ánh sáng trong đầu có ích gì. Chúng ta phải giả định rằng tiến trình tham thiền của mình, khi tác động đến bộ não dĩ thái và bộ não hồng trần, sẽ tạo ra sự tỏa sáng ngày càng tăng của hai bộ não này, và sự tỏa sáng ấy có thể được sử dụng. Với một số loại cấu trúc tế bào, nó sẽ hiện ra; Chân sư DK mô tả nó trước hết như một sự tỏa sáng mơ hồ và khuếch tán, sau đó giống hình ảnh mặt trời hơn, và cuối cùng như một nguồn ánh sáng trắng hơn, vô cùng mãnh liệt. Tất cả điều ấy sẽ xuất hiện, nhưng chúng không phải là điều quan trọng. Điều quan trọng chỉ là nhận biết rằng điều này sẽ xảy ra nhờ sự tham thiền đúng đắn, và rồi nó có thể được sử dụng.

So what's he saying here? The focusing process within the head, the focusing process of the three lights—the soul light, mental light, and light of matter; or basically soul light and the dual personality light. He does eliminate the astral body, as we will see, which is kind of interesting.

Vậy Ngài đang nói gì ở đây? Đó là tiến trình tập trung trong đầu, tiến trình tập trung ba ánh sáng—ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất; hay về cơ bản là ánh sáng linh hồn và ánh sáng kép của phàm ngã. Như chúng ta sẽ thấy, Ngài loại thể cảm dục ra, và điều này khá thú vị.

[34] This focusing process falls into three stages:

[34] Tiến trình tập trung này gồm ba giai đoạn:

[35] 1. The attempt to focus the light of the mind and of matter in the mental vehicle.

[35] 1. Nỗ lực tập trung ánh sáng của thể trí và của vật chất trong vận cụ trí tuệ.

Now, we're familiar with this, because we've been doing it as we use our techniques.

Chúng ta đã quen thuộc với điều này, bởi chúng ta vẫn thực hiện nó khi vận dụng các kỹ thuật của mình.

[36] This signifies a bringing together of the light of matter and substance (dense material and etheric light)

[36] Điều này có nghĩa là đưa ánh sáng của vật chất và chất liệu—ánh sáng của vật chất đậm đặc và dĩ thái—

Now, "substance" is an interesting word. It's sometimes substituted for matter, but mostly it means that which "sub-stands," or is etheric in nature, or is more subtle than the area you are considering. But substance is also a very deeply philosophical term. It is not being used in that way here; it's simply being used to indicate the ether.

Giờ đây, "chất liệu" là một từ thú vị. Đôi khi nó được dùng thay cho vật chất, nhưng phần lớn nó có nghĩa là cái "đứng bên dưới", có bản chất dĩ thái hoặc tinh tế hơn lĩnh vực mà bạn đang xem xét. Tuy nhiên, chất liệu cũng là một thuật ngữ triết học rất sâu sắc. Ở đây nó không được dùng theo nghĩa ấy; nó chỉ được dùng để chỉ dĩ thái.

[37] and the light of the mind itself.

[37] lại với ánh sáng của chính thể trí.

Now, this is very interesting:

Điều này rất thú vị:

[38] There is no peculiar or specific light in or of the astral body itself,

[38] Trong hay thuộc chính thể cảm dục không có một loại ánh sáng đặc thù hay chuyên biệt nào,

—at least the way DK is defining the astral body here—

—ít nhất theo cách Chân sư DK đang định nghĩa thể cảm dục ở đây—

[39] for it is only an aggregate of forms,

[39] vì nó chỉ là một tập hợp các hình tướng,

See, this is what we're dealing with in the world of glamour, this aggregation of forms,

Hãy xem, đây là điều chúng ta đang xử lý trong thế giới ảo cảm, tức sự tập hợp các hình tướng này,

[40] created by individual man, by nations and by races, and these in their entirety constitute the astral plane and possess no inherent light as do other forms.

[40] hình thành từ từng cá nhân, bởi các quốc gia và bởi các giống dân, và toàn thể những hình tướng này cấu thành cõi cảm dục và không có ánh sáng cố hữu như các hình tướng khác.

Now, this does not mean, as we learn from occult chemistry, that there is no astral matter. There is astral matter, and the continuity of astral matter is needed as a bridge between mental matter and etheric matter, and if it is removed, then the individual dies—and this is a kind of death that occurs when the Agnisuryans, in the magical process, are not properly controlled. But the forms that we have made of this astral matter basically have been determined by desire and by instinct, and they are not serving the Divine Plan. They constitute the astral plane as we normally understand it.

Điều này không có nghĩa là không có vật chất cảm dục, như chúng ta biết qua hóa học huyền môn. Vật chất cảm dục thực sự tồn tại, và tính liên tục của vật chất cảm dục cần thiết như một cây cầu giữa vật chất trí tuệ và vật chất dĩ thái; nếu nó bị loại bỏ, cá nhân sẽ chết—đây là một loại tử vong xảy ra khi các Agnisuryan không được kiểm soát đúng cách trong tiến trình huyền thuật. Nhưng các hình tướng mà chúng ta đã tạo nên từ vật chất cảm dục này về cơ bản do dục vọng và bản năng quyết định, và chúng không phụng sự Thiên Cơ. Chúng hợp thành cõi cảm dục như chúng ta thường hiểu.

[41] They are not created as a form of expression for some dynamic life by the planetary Logos,

[41] Chúng không được Hành Tinh Thượng Đế tạo ra như một hình thức biểu lộ cho một sự sống năng động nào đó,

There are great deva Lords, and other Lives, which are using the various planes as a form of dynamic expression, but apparently what we normally call the astral plane is not used in that manner.

Có các Chúa Tể thiên thần vĩ đại và những Sự Sống khác đang sử dụng các cõi khác nhau làm hình thức biểu đạt năng động, nhưng dường như điều chúng ta thường gọi là cõi cảm dục không được sử dụng theo cách ấy.

[42] and this is the real meaning of what I have earlier told you that the astral plane in reality does not exist.

[42] và đây là ý nghĩa thực sự của điều tôi đã nói với các bạn trước đây rằng cõi cảm dục trong thực tế không tồn tại.

He said this many, many times, and people puzzle: what does it mean? Is there no astral matter? No, there is astral matter, but the forms in which it has habitually been rendered—all that phantasmagoria—do not serve the Divine Plan, and it really has to be re-rendered, and finally it has to serve as a plane of expression for divine love, under the influence of the buddhic plane.

Ngài đã nói điều này rất nhiều lần, và người ta bối rối: nó có nghĩa gì? Không có vật chất cảm dục sao? Không, vật chất cảm dục thực sự tồn tại, nhưng những hình tướng mà nó thường được định hình thành—toàn bộ cảnh tượng huyễn hoặc ấy—không phụng sự Thiên Cơ; nó thực sự phải được định hình lại, và cuối cùng phải phụng sự như một cõi biểu đạt tình thương thiêng liêng dưới ảnh hưởng của cõi Bồ đề.

[43] It is the phantasmoric creation of human desire down the ages and its false light

—we sometimes read of the "astral light," but that can be etheric as well—

[44] is a reflection of either the light of matter or of the mind. This process of focusing is undertaken through alignment and by the effort to bring to a point of illumination the positive light of the mind and the negative light of the brain and is carried forward through mental control, developed in meditation.

All this is around the area of the pineal gland. And here's the result:

[45] When these two opposite poles are in relation then (by an act of the personality will) these two aspects of the lesser light

—of the mind, that is, and also of the brain—

[46] can form a pin point of light—like a small torch light—revealing

—and this is the key—

[47] some phase of the glamour to which the aspirant most easily responds.

Not necessarily the entire glamour, but some phase of the glamour.

[48] This first focused light

[43] Nó là sự sáng tạo huyễn ảo của dục vọng con người qua các thời đại, và ánh sáng giả tạo của nó

—đôi khi chúng ta đọc về "ánh sáng cảm dục", nhưng ánh sáng ấy cũng có thể là dĩ thái—

[44] là sự phản chiếu hoặc của ánh sáng vật chất hoặc của ánh sáng thể trí. Tiến trình tập trung này được thực hiện thông qua sự chỉnh hợp và bằng nỗ lực đưa ánh sáng dương của thể trí và ánh sáng âm của bộ não đến một điểm soi sáng, và được xúc tiến thông qua sự kiểm soát trí tuệ được phát triển trong tham thiền.

Tất cả điều này diễn ra quanh khu vực tuyến tùng. Và đây là kết quả:

[45] Khi hai cực đối nghịch này đi vào mối liên hệ với nhau, thì—bằng một hành vi của ý chí phàm ngã—hai phương diện này của ánh sáng thấp

—tức ánh sáng của thể trí và cả ánh sáng của bộ não—

[46] có thể tạo thành một điểm ánh sáng nhỏ—giống như một ngọn đèn pin nhỏ—làm hiển lộ

—và đây là điểm then chốt—

[47] một phương diện nào đó của ảo cảm mà người chí nguyện dễ đáp ứng nhất.

Không nhất thiết là toàn bộ ảo cảm, mà chỉ một phương diện nào đó của ảo cảm.

[48] Ánh sáng tập trung đầu tiên này

—this is stage one—

[49] is not of such a nature that it can do more than reveal. It has no dissipating power, nor can it render existing glamour ineffective.

—such as we are trying to do. So this assumes at least that we have this small torchlight, which is revelatory. It can show us something about the glamours to which we are subject. At least stage one has to be in place before we can do anything of the kind of process we are attempting.

[50] It can only make a man aware

—and let us be so—

[51] in his waking or brain consciousness that glamour holds him. This is related to the stage of concentration in the meditation process.

Now, you know how the meditative process goes when DK describes it in astrology. He begins with Leo as concentration; Virgo, meditation; Libra, contemplation; Scorpio, illumination; Sagittarius, inspiration; and finally Capricorn, initiation. And then you can go on to Pisces being identification, with Aquarius giving you a kind of universal approach. But anyway, it all begins with Leo, and this is the Leo phase. So basically we're trying at least to generate this little pinpoint of light that brings us from being a sort of unaware, instinctually responding person, who is driven by the ancient tendencies which have been formulated over millions of

—đây là giai đoạn thứ nhất—

[49] không có bản chất đủ để làm gì hơn ngoài việc làm hiển lộ. Nó không có quyền năng làm tiêu tan, cũng không thể khiến ảo cảm hiện hữu trở nên vô hiệu.

—như điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Vì vậy, điều này giả định rằng ít nhất chúng ta đã có ngọn đèn pin nhỏ mang tính mặc khải ấy. Nó có thể cho chúng ta thấy điều gì đó về những ảo cảm đang chi phối mình. Ít nhất giai đoạn thứ nhất phải được thiết lập trước khi chúng ta có thể thực hiện bất kỳ tiến trình nào thuộc loại mình đang cố gắng tiến hành.

[50] Nó chỉ có thể làm cho con người nhận biết

—và mong sao chúng ta nhận biết được như vậy—

[51] trong tâm thức tỉnh thức hay tâm thức bộ não rằng ảo cảm đang khống chế y. Điều này liên hệ với giai đoạn tập trung trong tiến trình tham thiền.

Các bạn biết tiến trình tham thiền diễn ra như thế nào khi Chân sư DK mô tả nó trong chiêm tinh học. Ngài bắt đầu với Sư Tử là định trí; Xử Nữ là tham thiền; Thiên Bình là chiêm ngưỡng; Hổ Cáp là soi sáng; Nhân Mã là cảm hứng; và cuối cùng Ma Kết là điểm đạo. Sau đó, có thể tiếp tục đến Song Ngư là sự đồng hóa với, còn Bảo Bình đem lại cho bạn một phương thức tiếp cận mang tính vũ trụ. Nhưng dù sao, tất cả đều bắt đầu với Sư Tử, và đây là giai đoạn Sư Tử. Vì vậy, về cơ bản, ít nhất chúng ta đang cố gắng tạo ra điểm sáng nhỏ này, đưa mình từ một người phần nào vô thức, phản ứng theo bản năng và chịu sự thúc đẩy của những khuynh

years, into someone who can stand back, be objective, and actually turn a little light on the false desires, the false aspirations, the false tendencies which have captured his psyche, and which are basically keeping him from soul revelation.

hướng cổ xưa hình thành qua hàng triệu năm, trở thành người có thể lùi lại, giữ thái độ khách quan và thực sự rọi một chút ánh sáng vào những dục vọng giả tạo, những khát vọng giả tạo cùng những khuynh hướng giả tạo đã chiếm lĩnh tâm thức của y và về cơ bản đang ngăn cản y tiếp nhận sự mặc khải của linh hồn.

I know there is more here, and I think we'll get on to it next time. I don't want to take chunks that are too big. We'll also look at the second stage, produced by meditation, reviewing the other stage, and finally the third stage, which brings the light of matter, and of mind, and of soul together. So here we're being a little more specific about the kind of thing we are trying to do. We'll stop with this at the moment. This is the end of our reading, and next time, on the 21st of October, we will continue with this, until we get the three of them under our belt.

Tôi biết ở đây còn nhiều điều nữa, và tôi nghĩ lần tới chúng ta sẽ tiếp tục. Tôi không muốn chọn những phần quá dài. Chúng ta cũng sẽ xem xét giai đoạn thứ hai do sự tham thiền tạo ra, ôn lại giai đoạn kia, và cuối cùng là giai đoạn thứ ba, vốn tập hợp ánh sáng của vật chất, của thể trí và của linh hồn. Như vậy, ở đây chúng ta đang cụ thể hơn đôi chút về loại công việc mình cố gắng thực hiện. Lúc này, chúng ta sẽ dừng tại đây. Đây là phần cuối bài đọc của chúng ta; lần tới, vào ngày 21 tháng Mười, chúng ta sẽ tiếp tục cho đến khi nắm vững cả ba giai đoạn.

So basically what we've looked at here is the need for a balancing process. We have seen that a person becomes a probationary disciple, and begins to be aware that something's wrong, and begins to do something about it; then develops a meditative approach, and begins to focus three types of light; and the very first attempt involves the light of matter and of mind, and focusing this in the mental vehicle. And he says these very interesting things about the astral light, or the false light of the astral plane.

Về cơ bản, điều chúng ta đã xem xét ở đây là nhu cầu về một tiến trình quân bình. Chúng ta đã thấy rằng một người trở thành đệ tử dự bị, bắt đầu nhận biết có điều gì đó không ổn và bắt đầu hành động để giải quyết; rồi y phát triển một phương pháp tham thiền và bắt đầu tập trung ba loại ánh sáng; nỗ lực đầu tiên liên quan đến ánh sáng của vật chất và của trí tuệ, rồi tập trung ánh sáng này trong thể trí. Và Ngài nói những điều rất thú vị về ánh sáng cảm dục, tức ánh sáng giả tạo của cõi cảm dục.

Let's also be a little more philosophical about it. The whole universe is light. Every object, every perception, every happening—everything is really light in various forms of condensation. The more compact—how does he describe this?—congested forms of light we call the concrete objects, and the

Chúng ta cũng hãy xem xét điều này theo cách có phần triết học hơn. Toàn thể vũ trụ là ánh sáng. Mọi vật thể, mọi nhận thức, mọi biến cố—mọi thứ thực ra đều là ánh sáng dưới những hình thức ngưng tụ khác nhau. Những hình thức ánh sáng đặc chắc hơn—Ngài mô tả thế nào nhỉ?—và cô đọng hơn thì

more diaphanous, ethereal forms of light we tend not to think of as such concrete things. But light is substance. So the whole universe is made of precipitated or condensed light. But we're talking here about more specific types of light, the kinds that are occurring down here on the cosmic physical plane, and are at a greater compactness of condensation than these higher forms of light which constitute the higher subplanes of all the various cosmic planes. There are so many mysteries. We're not there yet, but at least we get the idea that light is substantial —is the very substance out of which all apparent things are made.

chúng ta gọi là các vật thể cụ thể; còn những hình thức ánh sáng trong suốt, tinh tế hơn thì chúng ta thường không xem là những vật cụ thể như thế. Nhưng ánh sáng là chất liệu. Vì vậy, toàn thể vũ trụ được cấu tạo bằng ánh sáng đã ngưng tụ hoặc cô đọng. Tuy nhiên, ở đây chúng ta đang nói đến những loại ánh sáng chuyên biệt hơn, tức các loại xuất hiện dưới này trên cõi hồng trần vũ trụ và có mức độ cô đọng đặc chắc hơn những hình thức ánh sáng cao siêu vốn cấu thành các cõi phụ cao của mọi cõi vũ trụ khác nhau. Có rất nhiều bí nhiệm. Chúng ta chưa đạt đến đó, nhưng ít nhất cũng hiểu được ý tưởng rằng ánh sáng có tính chất liệu— chính là chất liệu cấu thành mọi sự vật biểu kiến.

So that will take us to the point where we can have a few thoughts, either about this material, or about what you've been thinking about in relation to glamour. I think we have to really end up carefully reading these things, because he went to a lot of effort to make this rather obscure subject as clear as he possibly could.

Điều đó sẽ đưa chúng ta đến điểm mà chúng ta có thể đưa ra một vài suy nghĩ, về tài liệu này hoặc về những gì các bạn đã suy ngẫm liên quan đến ảo cảm. Tôi nghĩ cuối cùng chúng ta thực sự phải đọc kỹ những điều này, bởi Ngài đã bỏ ra rất nhiều công sức để trình bày chủ đề khá tối nghĩa này rõ ràng hết mức có thể.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So let's open up the floor to your thoughts, any discussion that you would like to bring in, and I'll ask Brett to give me a hand if I lose track of what you're trying to say. Are there any thoughts about what we have discussed, or what you've been thinking about during the past week, as you attempt not only to assist the world with the dissipation of larger glamours, but to work on yourself, so that psychologically you are as clear as possible with respect to the usual kama-manasic responses, which are not really true? They exist, and they're actual, but they're not really true. So who would like to speak, or to ask a question, or to make a

Bây giờ, xin mời các bạn chia sẻ suy nghĩ và nêu ra bất kỳ điều gì muốn thảo luận; tôi sẽ nhờ Brett hỗ trợ nếu tôi không theo kịp điều các bạn đang cố trình bày. Các bạn có suy nghĩ nào về những gì chúng ta đã thảo luận, hoặc về những điều mình suy ngẫm trong tuần qua, khi cố gắng không chỉ trợ giúp thế giới làm tiêu tan những ảo cảm lớn hơn mà còn tự rèn luyện bản thân, để về mặt tâm lý các bạn được sáng tỏ hết mức có thể đối với những phản ứng trí-cảm thông thường, vốn không thực sự chân thật hay không? Chúng tồn tại và có thật, nhưng không thực sự chân thật. Vậy ai muốn phát biểu, đặt câu hỏi hoặc đưa ra nhận định? Tài liệu này không

statement? The material is not easy, because it's so close to us, and it's been built up over so many years. Tuija, please go ahead.

dễ hiểu, bởi nó quá gần gũi với chúng ta và đã được tích tụ qua rất nhiều năm. Tuija, xin mời.

Tuija: My thought is not completely completed, because it just started somehow to make me think about the Law of Synthesis in all of this, and this very interesting idea that astral matter, or astrality, is in a real sense not existing at all; and this continuous idea of the earlier solar system and this present solar system—how hard it is for us to understand this, because we are living where we are living, on these planes, and for us everything is so real, and these things exist, but in reality they do not exist. And then it made me think about these different groups of beings, the Nirmanakayas, who are in one sense binding the whole, and everything in this great whole, and directing these different lines of matter. In every single choice we have this choice to follow the older way, the way to the past, or the way to the future—and these Nirmanakayas, and the great beings who are contemplating all the time.

Tuija: Suy nghĩ của tôi chưa hoàn chỉnh, vì bằng cách nào đó tôi chỉ mới bắt đầu suy ngẫm về Định luật Tổng Hợp trong toàn bộ vấn đề này, và về ý tưởng rất thú vị rằng vật chất cảm dục, hay tính cảm dục, theo một ý nghĩa thực sự thì hoàn toàn không tồn tại; rồi còn ý tưởng liên tục về hệ mặt trời trước và hệ mặt trời hiện tại—thật khó để chúng ta thấu hiểu điều này, bởi chúng ta đang sống tại nơi mình đang sống, trên những cõi này, và đối với chúng ta mọi thứ đều rất chân thật, những điều này đều tồn tại, nhưng trên thực tế chúng không tồn tại. Rồi điều ấy khiến tôi nghĩ đến những nhóm sinh mệnh khác nhau, các Ứng Thân, vốn theo một ý nghĩa nào đó đang kết nối toàn thể cùng mọi sự trong toàn thể vĩ đại này, đồng thời hướng dẫn những đường lối vật chất khác nhau. Trong mỗi lựa chọn, chúng ta đều có thể chọn đi theo đường lối cũ, đường trở về quá khứ, hoặc đường hướng tới tương lai—và có các Ứng Thân cùng những Đấng vĩ đại luôn luôn chiêm ngưỡng.

And then you were speaking about this process via the astrology, which actually is my point, if I try to make the point: in this process—concentration, meditation, and, for Libra, contemplation; and then come illumination, inspiration, and initiation—all these words with the letter "i." In Egypt, in the hieroglyphs, the letter "i" is symbolized by the feather. And when we think about the process of weighing the heart, which is related to Libra, which is connected to Capricorn, the initiation moment: the heart is weighed, and the feather is dropped, and this feather is weighing us—are we going back to the old, or are we going towards the future? So it's like always being at the

Rồi ông đã nói về tiến trình này qua chiêm tinh học, và đó thực sự là điểm tôi muốn nói, nếu tôi có thể trình bày rõ: trong tiến trình này có sự tập trung, tham thiền, và đối với Thiên Bình là chiêm ngưỡng; sau đó là sự soi sáng, cảm hứng và điểm đạo—tất cả những từ này đều có chữ “i”. Trong chữ tượng hình Ai Cập, chữ “i” được biểu trưng bằng chiếc lông vũ. Khi nghĩ về tiến trình cân trái tim, vốn liên quan đến Thiên Bình và kết nối với Ma Kết, tức thời điểm điểm đạo, trái tim được cân, chiếc lông vũ được thả xuống và chính chiếc lông vũ này cân chúng ta—liệu chúng ta quay về cái cũ hay tiến đến tương lai? Vì vậy, điều ấy giống như luôn đứng tại điểm ở giữa, nơi chúng ta có thể suy ngẫm về

midpoint, when we can think about this light now, and the symbol of the circle, and there in the midpoint there is that point which defines which way we actually go, and which way we can choose. When this light is created, we always can see. It is not completely thought through at the moment, but I was just thinking about this synthesis, which is functioning all the time through those great meditating beings, and what we can choose.

ánh sáng này, về biểu tượng của vòng tròn, và tại điểm ở giữa ấy có một điểm xác định chúng ta thực sự đi theo hướng nào và có thể chọn hướng nào. Khi ánh sáng này được tạo ra, chúng ta luôn có thể thấy. Hiện giờ tôi chưa suy nghĩ hoàn toàn thấu đáo, nhưng tôi đang suy ngẫm về sự tổng hợp này, vốn luôn vận hành qua những Sinh Mệnh tham thiền vĩ đại ấy, và về điều chúng ta có thể lựa chọn.

MDR: There's a whole series of eyes, as a matter of fact. Some of us are familiar with working in the book *Discipleship in the New Age, Volume II*, and we know that in that book there are six formulas given, which are to be used before the next initiation occurs, and the entire first formula is all about a series of eyes that see in different ways. One level sees in terms of duality, and the other eyes see with increasing synthesis, until we get to that eye which is the eye of the monad itself. So we all need to study Formula One, in the initial part, and all of the formulas, because what DK did in the *Discipleship Volume II* book is, he gave what he called a preparatory manual for initiation. If we are really interested in the subject of initiation, which invariably involves deglamorization, we have to study those six formulas, and the very first deals with eyes, and how they see differently. Thank you, Tuija, for those thoughts.

MDR: Thực ra có cả một chuỗi các con mắt. Một số người trong chúng ta đã quen làm việc với sách *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển II*, và chúng ta biết rằng sách ấy trình bày sáu công thức cần được sử dụng trước lần điểm đạo kế tiếp; toàn bộ công thức thứ nhất nói về một chuỗi các con mắt nhìn theo những cách khác nhau. Một cấp độ nhìn theo nhị nguyên, còn các con mắt khác nhìn với mức độ tổng hợp ngày càng tăng, cho đến khi chúng ta đạt tới con mắt của chính chân thần. Vì vậy, tất cả chúng ta cần nghiên cứu phần đầu của Công Thức Một cùng mọi công thức khác, bởi điều Chân sư DK đã làm trong sách *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển II* là trình bày điều Ngài gọi là cẩm nang chuẩn bị cho điểm đạo. Nếu thực sự quan tâm đến chủ đề điểm đạo, vốn luôn liên quan đến việc giải trừ ảo cảm, chúng ta phải nghiên cứu sáu công thức ấy; công thức đầu tiên đề cập đến các con mắt và cách chúng nhìn khác nhau. Cảm ơn Tuija về những suy nghĩ đó.

We are on our way to synthesis, and it's very interesting: there are all kinds of approximations of synthesis, but true synthesis is of the Monadic awareness. We create unity increasingly as we merge into soul consciousness, but the real synthesis, in which you become what you see—this is samadhi, and this pertains to the monad

Chúng ta đang trên đường tiến tới sự tổng hợp, và điều rất thú vị là có đủ loại hình thức gần đạt đến sự tổng hợp, nhưng sự tổng hợp chân thực thuộc về nhận thức chân thần. Chúng ta ngày càng tạo nên sự hợp nhất khi hòa nhập vào tâm thức linh hồn, nhưng sự tổng hợp đích thực, trong đó bạn trở thành điều mình nhìn thấy—đây là đại định, và nó

itself. So we're on our way. As a matter of fact, illusion, in a way, is the very opposite of synthesis. Illusion is caused by the fragmented point of view of a limited observer. Whenever we are a limited observer, fragmentation will result. When we are the true One—the monad is the One—then that fragmentation ends, and we are no longer subject to illusion, at least in its lower forms. Are there other thoughts you would like to offer, or other questions?

thuộc về chính chân thần. Vì vậy, chúng ta đang tiến tới đó. Thực ra, theo một cách nào đó, ảo tưởng hoàn toàn đối lập với sự tổng hợp. Ảo tưởng phát sinh từ quan điểm phân mảnh của một người quan sát hữu hạn. Bất cứ khi nào chúng ta là người quan sát hữu hạn, sự phân mảnh sẽ xảy ra. Khi chúng ta là Đấng Duy Nhất chân thực—chân thần chính là Đấng Duy Nhất—thì sự phân mảnh ấy chấm dứt, và chúng ta không còn chịu sự chi phối của ảo tưởng, ít nhất là những hình thức thấp của nó. Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào muốn chia sẻ không?

Tuija: I just had one question. What are we talking about, then, when Madame Blavatsky talks about astral light?

Tuija: Tôi chỉ có một câu hỏi. Vậy khi Bà Blavatsky nói về ánh sáng cảm dục, chúng ta đang nói đến điều gì?

MDR: That's an interesting thing, because she says that humanity has confused the etheric plane with the astral plane. It's the etheric plane that is truly "astral," meaning it shines like the stars, and DK gives a description of the emotional body as being a gray, dense veiling, and not astral at all. So there's been a confusion in occultism, and when Blavatsky is talking about the astral light, she means much more specifically the ether, and then later it evolved into the idea that it has to do with the astral plane. So it's a subject, I think, which has to be studied carefully.

MDR: Đó là một điều thú vị, bởi Bà nói rằng nhân loại đã nhầm lẫn cõi dĩ thái với cõi cảm dục. Chính cõi dĩ thái mới thực sự là "cảm dục", nghĩa là nó tỏa sáng như các vì sao; còn Chân sư DK mô tả thể cảm dục là một màn che xám xịt, đậm đặc và hoàn toàn không có tính chất tỏa sáng như sao. Vì vậy, đã có sự nhầm lẫn trong huyền bí học; khi Bà Blavatsky nói về ánh sáng cảm dục, Bà muốn nói cụ thể hơn nhiều đến dĩ thái, nhưng về sau nó phát triển thành ý tưởng rằng ánh sáng ấy liên quan đến cõi cảm dục. Vì vậy, tôi nghĩ đây là một chủ đề cần được nghiên cứu cẩn thận.

It is interesting, though, that there are factors of memory involved with the astral plane, access to which involves strict vegetarianism for ten years. What's really interesting here is that Venus is the planet involved with the clarification of the emotional plane, the astral plane, and Venus is also the planet which is particularly related to the vegetable kingdom, and not to the animal kingdom—except to the mind, eventually, in the animal kingdom. So when

Tuy nhiên, điều thú vị là có những yếu tố ký ức liên quan đến cõi cảm dục, và để tiếp cận chúng cần phải ăn chay nghiêm ngặt trong mười năm. Điều thực sự thú vị ở đây là Sao Kim là hành tinh liên quan đến việc làm sáng tỏ cõi cảm xúc, tức cõi cảm dục; Sao Kim cũng là hành tinh đặc biệt liên hệ với giới thực vật chứ không phải giới động vật—ngoại trừ cuối cùng là với trí tuệ trong giới động vật. Vì vậy, khi tuân theo phương pháp rèn luyện của Sao Kim, chúng ta có thể bắt

we subject ourselves to the Venusian method of training, we can begin to detect the memory factors which are found on what we now call the astral plane, or the emotional plane, and that requires ten years of strict vegetarianism before anything can be done whatsoever. So you see, we're dealing with some pretty rigorous work here, if we really want to see with clarity, using some of the higher faculties that we cannot yet access with any reliability.

đầu nhận biết các yếu tố ký ức nằm trên cõi mà hiện nay chúng ta gọi là cõi cảm dục hay cõi cảm xúc; trước khi có thể làm được bất cứ điều gì, việc này đòi hỏi mười năm ăn chay nghiêm ngặt. Như vậy, các bạn thấy rằng chúng ta đang xử lý một công việc khá khắt khe nếu thực sự muốn nhìn thấy rõ ràng bằng một số năng lực cao siêu mà hiện nay chúng ta chưa thể tiếp cận một cách đáng tin cậy.

Are there other questions or points of view, from anybody, that you would like to offer? As I say, be brave. We're just beginning here; let's admit it. The Master has a point of view which is extensive, and the Master is the master of the eighteen lower subplanes, and we are not. So we're just working our way through this. It's subtle, it's elusive, it's misleading, it's easily confused, but we inquire the way. To inquire the way is continually to ask of each other, ask of the Master, and especially ask of our own soul, the questions that will lead to revelation, because the right question will open the door. So we ask ourselves questions, and we don't have to worry whether they are intelligent questions or not intelligent questions. You just ask the questions, and eventually everything opens up more and more. That's what I try to do, and even when I don't know the answer, I just keep on asking the questions. I once had a bookstore, forty years ago, for occult books, and I called it The Question Shop, and the whole purpose was simply to ask questions. Anything else?

Có ai muốn nêu thêm câu hỏi hoặc quan điểm nào không? Như tôi đã nói, hãy can đảm. Hãy thừa nhận rằng chúng ta chỉ mới bắt đầu. Chân sư có một quan điểm sâu rộng, và Chân sư làm chủ mười tám cõi phụ thấp, còn chúng ta thì không. Vì vậy, chúng ta chỉ đang từng bước tìm hiểu vấn đề này. Nó tinh tế, khó nắm bắt, dễ gây ngộ nhận và dễ bị nhầm lẫn, nhưng chúng ta dò hỏi về con đường. Dò hỏi về con đường nghĩa là không ngừng đặt câu hỏi cho nhau, cho Chân sư và đặc biệt cho linh hồn của chính mình—những câu hỏi sẽ dẫn đến sự mặc khải, bởi câu hỏi đúng sẽ mở cửa. Vì vậy, chúng ta tự đặt câu hỏi và không cần lo chúng là những câu hỏi thông minh hay không thông minh. Các bạn cứ đặt câu hỏi, rồi cuối cùng mọi sự sẽ ngày càng rộng mở. Đó là điều tôi cố gắng thực hiện; ngay cả khi không biết câu trả lời, tôi vẫn tiếp tục đặt câu hỏi. Bốn mươi năm trước, tôi từng có một hiệu sách huyền bí và gọi nó là Hiệu Sách Câu Hỏi; toàn bộ mục đích chỉ đơn giản là đặt câu hỏi. Còn gì nữa không?

Brett: Michael, we have a written question from Rebecca: "Michael, Tuija, Olivia, could you please offer more insight into the first paragraph on the screen, re reactions, etc., being *'conditioned by some one glamour or glamours* ' over many lives, to which he

Brett: Michael, chúng ta có một câu hỏi viết từ Rebecca: “Michael, Tuija, Olivia, xin các vị giải thích sâu hơn về đoạn đầu tiên trên màn hình, liên quan đến các phản ứng và những điều tương tự đã *‘chịu tác động của một ảo cảm hay nhiều ảo cảm nào đó’* qua nhiều kiếp

'instinctually reacts'? I'm not clear on what is being said about being conditioned by a glamour."

sống, mà y 'phản ứng theo bản năng' trước chúng được không? Tôi chưa hiểu rõ điều đang được nói về việc chịu tác động của một ảo cảm."

MDR: That's what I thought, Rebecca. Well, I'll try—and certainly, Olivia, Tuija, you can respond to this also. What it is for me is that we have certain energy endowments. Now, the most important and consistent energy endowment is that of the soul ray. When we're looking at this list of glamours—we did go over them in the beginning, you recall—let us say they are as much coming from the tendencies of the soul energy, misused, misappropriated, but nonetheless present, for millions of years, really. None of us begins on ray one, two, or three—only ray four, five, six, or seven—and their prevailing glamours would be present; and not all of us switch to rays one, two, and three. We can all take the fourth initiation even on ray four, five, six, or seven. A Ray of Attribute does not necessarily have to change into a Ray of Aspect. So it's this ongoing, constant energy behind the scenes which, when our consciousness is immersed in matter, causes us to become victims of mistaken desire, and we begin to desire things which are correlated to the ray in question.

MDR: Đó chính là điều tôi nghĩ, Rebecca. Tôi sẽ cố gắng giải thích—và dĩ nhiên Olivia cùng Tuija cũng có thể trả lời. Theo tôi, vấn đề là chúng ta có một số thiên hướng năng lượng nhất định. Thiên hướng năng lượng quan trọng và ổn định nhất là thiên hướng của cung linh hồn. Khi xem danh sách các ảo cảm này—các bạn nhớ rằng lúc đầu chúng ta đã xem qua chúng—có thể nói chúng phần lớn xuất phát từ những khuynh hướng của năng lượng linh hồn đã bị lạm dụng hoặc sử dụng sai mục đích, nhưng dù sao chúng vẫn thực sự hiện diện suốt hàng triệu năm. Không ai trong chúng ta khởi đầu trên cung một, cung hai hoặc cung ba—mà chỉ trên cung bốn, cung năm, cung sáu hoặc cung bảy—và những ảo cảm nổi trội của các cung ấy sẽ hiện diện; không phải tất cả chúng ta đều chuyển sang cung một, cung hai hoặc cung ba. Tất cả chúng ta đều có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư ngay cả khi ở trên cung bốn, cung năm, cung sáu hoặc cung bảy. Một Cung Thuộc Tính không nhất thiết phải chuyển thành một Cung Trạng Thái. Chính năng lượng liên tục, không đổi và hoạt động hậu trường này, khi tâm thức chúng ta chìm đắm trong vật chất, khiến chúng ta trở thành nạn nhân của dục vọng sai lầm và bắt đầu ham muốn những điều tương ứng với cung đang được nói đến.

Now also, Foster Bailey—gosh, in the introduction to one of the books; was it *DINA*? was it *DINA II*? I can't remember—basically hinted, and the Tibetan has hinted too, that every soul has its ongoing, constant astrological tendency. For a whole life, let's say, you may be a ray-two soul with a Leo rising sign; those are the two most

Ngoài ra, Foster Bailey—trời ạ, trong lời giới thiệu cho một trong các cuốn sách; có phải *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* không? Hay *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển II*? Tôi không nhớ—về cơ bản đã gợi ý, và Chân sư Tây Tạng cũng gợi ý, rằng mỗi linh hồn đều có một khuynh hướng chiêm tinh liên tục và ổn định. Chẳng hạn, trong suốt một

important energies in your particular incarnation. Then the rising sign might change, or it might not. But what Foster Bailey was hinting at, and I think the Tibetan has been saying it as well, is that the soul itself has a permanent astrological energy associated with it, just the way it has a permanent soul ray associated with it.

kiếp sống, bạn có thể là linh hồn cung hai với dấu hiệu mọc Sư Tử; đó là hai năng lượng quan trọng nhất trong kiếp lâm phàm cụ thể của bạn. Sau đó, dấu hiệu mọc có thể thay đổi hoặc không. Nhưng điều Foster Bailey gợi ý, và tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng cũng đã nói, là chính linh hồn có một năng lượng chiêm tinh thường tồn liên kết với nó, giống như nó có một cung linh hồn thường tồn liên kết với mình.

Now, these things really do condition the kind of susceptibilities which we have. People are searching for intelligence; people are searching for love; people are searching for power; people are searching for beauty—I'm going right down through the rays—and as they search for these things, driven on that search by the tendencies of their ray, they make a lot of mistakes. These mistakes—mistaken desire, desiring what is unworthy, what is easily disappearing, what is veiling the truth—these are the glamours. The ray energies and the astrological energies incline you in a specific direction, and incline you to make specific mistakes in perception and understanding, and these mistakes in perception and understanding are what we call the conditioning by the energy which lies behind your quest.

Những điều này thực sự tác động đến các loại khuynh hướng dễ bị ảnh hưởng của chúng ta. Người ta tìm kiếm trí tuệ; người ta tìm kiếm tình thương; người ta tìm kiếm quyền năng; người ta tìm kiếm vẻ đẹp—tôi đang lần lượt đi xuống qua các cung—và khi tìm kiếm những điều này dưới sự thúc đẩy của các khuynh hướng cung mình, họ phạm nhiều sai lầm. Những sai lầm này—dục vọng sai lầm, ham muốn điều không xứng đáng, điều dễ dàng biến mất, điều che khuất chân lý—chính là các ảo cảm. Các năng lượng cung và năng lượng chiêm tinh khiến bạn nghiêng theo một hướng cụ thể, đồng thời khiến bạn dễ phạm những sai lầm cụ thể trong nhận thức và sự thấu hiểu; những sai lầm trong nhận thức và sự thấu hiểu này là điều chúng ta gọi là sự tác động của năng lượng nằm phía sau cuộc truy cầu của bạn.

So in other words, certain conditions, certain relationships with the environment, are created which are full of error, and the kinds of error that we are subject to depend upon the energies which drive us. Some of them are very, very constant, such as the ray of the soul, and the astrological sign of the soul—you might say the rising sign of the soul; we don't know how to do this yet, but that's the basic idea—and these incline us towards particular mistakes, by which we are conditioned. And gradually, gradually, we get rid of all those veils and mistakes,

Nói cách khác, một số tình trạng và mối quan hệ nhất định với môi trường được tạo ra, chứa đầy sai lầm; những loại sai lầm mà chúng ta dễ mắc phải tùy thuộc vào các năng lượng thúc đẩy chúng ta. Một số năng lượng rất ổn định, chẳng hạn cung linh hồn và dấu hiệu chiêm tinh của linh hồn—có thể gọi là dấu hiệu mọc của linh hồn; chúng ta chưa biết cách xác định điều này, nhưng đó là ý tưởng căn bản—và chúng khiến chúng ta nghiêng về những sai lầm cụ thể, rồi chính các sai lầm ấy tác động lên chúng ta. Dần dần, chúng ta loại bỏ tất cả những bức màn

and we see reality as it is. I guess that's the best I can do on the subject. Is that clearer, Rebecca, or did I miss what you were really driving at? Anyway, just give it some thought. I know, as a second-ray type, I've had a lot of lives where I'm subject to second-ray mistakes in my perception, understanding, and action in the world. Now, from a lesser point of view, I was born with the Sun in Aries, and I recognize all kinds of things I misdo or misunderstand as a result of this Aries energy. But it's not so permanent as the conditioning of my inner psyche by the second ray, which has been there a long time—second ray and/or sixth ray.

và sai lầm ấy, rồi nhìn thấy thực tại đúng như nó vốn là. Tôi nghĩ đó là lời giải thích tốt nhất mà tôi có thể đưa ra về chủ đề này. Điều đó đã rõ hơn chưa, Rebecca, hay tôi chưa nắm đúng điều bạn thực sự muốn hỏi? Dù sao, hãy suy ngẫm về nó. Tôi biết rằng với tư cách một người cung hai, tôi đã trải qua nhiều kiếp sống chịu ảnh hưởng của những sai lầm cung hai trong nhận thức, sự thấu hiểu và hành động của mình trong thế giới. Xét theo một quan điểm nhỏ hơn, tôi sinh ra với Mặt Trời ở Bạch Dương, và tôi nhận ra đủ loại điều mình làm sai hoặc hiểu sai do năng lượng Bạch Dương này. Nhưng nó không thường tồn bằng sự tác động của cung hai lên tâm lý bên trong của tôi, vốn đã hiện diện từ lâu—cung hai và có thể cả cung sáu.

Brett: Rebecca replies: "Yes, it's given me insight into the relationship between desire nature and glamour."

Brett: Rebecca trả lời: “Vâng, điều đó đã giúp tôi hiểu sâu hơn về mối quan hệ giữa bản chất dục vọng và ảo cảm.”

MDR: Yes, because the desire nature is very dependent on what the sign that conditions you, or the ray that conditions you, drives you towards. Different ray types want different things, but they don't want the pure thing in the beginning, because they don't know how to see it. So they make all these mistakes in valuing what is less valuable than the truth, and as they hold on to that which is less valuable than the truth, they are the victim of some kind of glamour that veils the truth. And gradually we get so sick of it that we finally begin to look at it, understand it, and now we're given a technique to dissipate it. We'll get there. Tuija, you have something; go ahead—just unmute yourself.

MDR: Đúng vậy, bởi bản chất dục vọng phụ thuộc rất nhiều vào điều mà dấu hiệu hoặc cung đang tác động lên bạn thúc đẩy bạn hướng đến. Những người thuộc các cung khác nhau mong muốn những điều khác nhau, nhưng lúc đầu họ không mong muốn điều thuần khiết, bởi họ chưa biết cách nhìn thấy nó. Vì vậy, họ phạm đủ loại sai lầm khi đánh giá điều kém giá trị hơn chân lý; khi bám giữ điều kém giá trị hơn chân lý, họ trở thành nạn nhân của một loại ảo cảm nào đó đang che khuất chân lý. Dần dần, chúng ta chán ngấy điều ấy đến mức cuối cùng bắt đầu xem xét và thấu hiểu nó; giờ đây chúng ta được ban cho một kỹ thuật để làm tiêu tan nó. Chúng ta sẽ tiến đến đó. Tuija, cô có điều muốn nói; xin mời—hãy bật tiếng lên.

Tuija: You were saying that it is full of errors, and I just was thinking again about the past, which is full of errors—but also about what has belonged to the past, what

Tuija: Ông nói rằng nó chứa đầy sai lầm, và tôi lại nghĩ đến quá khứ, vốn đầy sai lầm—nhưng cũng nghĩ đến những gì từng thuộc về quá khứ, những gì từng hữu hiệu và phù

was working then, and it was okay then. Like you know that love, in the next solar system, will be something which belongs to the area of glamours or illusions, however it is then called. I was just thinking about that part, which I think is the more difficult for us to realize and see, because there is that pattern via which we were evolving. It's like when we think about evolution in a material sense: first we have, let's say, some tool which is made—

hợp vào thời ấy. Chẳng hạn, ông biết rằng trong hệ mặt trời kế tiếp, tình thương sẽ trở thành điều thuộc phạm vi ảo cảm hoặc ảo tưởng, dù khi ấy nó được gọi bằng tên gì. Tôi đang nghĩ về phương diện đó, và tôi cho rằng đây là điều khó nhận ra và nhìn thấy hơn đối với chúng ta, bởi từng có một mô hình mà qua đó chúng ta tiến hóa. Giống như khi nghĩ về sự tiến hóa theo nghĩa vật chất: ban đầu chúng ta có, chẳng hạn, một công cụ được chế tạo—

MDR: A Stone Age implement compared to modern surgical instruments.

MDR: Một dụng cụ thời Đồ Đá so với các dụng cụ phẫu thuật hiện đại.

Tuija: Yes—it can be whatever is just evolving. Something was really good then, and it is in our constitution, but now it is something which has to be substituted with a much higher frequency and vibration, and much more refined matter. And I think that part of the glamour is a very difficult area for us to really realize.

Tuija: Vâng—đó có thể là bất kỳ điều gì đang tiến hóa. Một điều nào đó thực sự tốt vào thời ấy và nằm trong cấu tạo của chúng ta, nhưng giờ đây nó phải được thay thế bằng một tần số và rung động cao hơn nhiều, cùng vật chất tinh tế hơn nhiều. Và tôi nghĩ phương diện đó của ảo cảm là một lĩnh vực rất khó để chúng ta thực sự nhận ra.

MDR: DK basically says—I'm not going to give you the exact quote, but it's very close—that evil is the good which should have been outlived. In other words, there was a good in the past, and we should have moved on, but we didn't, and we're still holding to the past. And basically the greatest glamour producers in the whole system, or on our planet, are the members of the Black Lodge, who absolutely are holding on to the regime from the earlier solar system, and they are refusing to move on. They are refusing to move from intelligence to love. So evil is the good that should have been outlived. It was good then, but we have to move along, and release ourselves from the earlier methods, because there's always more and better coming. That's a good point.

MDR: Về cơ bản, Chân sư DK nói—tôi không đưa ra nguyên văn chính xác, nhưng ý rất gần như thế này—rằng cái ác là điều thiện lẽ ra phải được vượt qua. Nói cách khác, trong quá khứ từng có một điều thiện, và lẽ ra chúng ta phải tiến bước, nhưng chúng ta đã không làm vậy mà vẫn bám giữ quá khứ. Về cơ bản, những kẻ tạo ra ảo cảm lớn nhất trong toàn hệ thống, hay trên hành tinh chúng ta, là các thành viên của Hắc đoàn, những kẻ tuyệt đối bám giữ chế độ của hệ mặt trời trước và từ chối tiến bước. Họ từ chối chuyển từ trí tuệ sang tình thương. Vì vậy, cái ác là điều thiện lẽ ra phải được vượt qua. Nó từng tốt vào thời ấy, nhưng chúng ta phải tiếp tục tiến bước và giải thoát mình khỏi những phương pháp trước kia, bởi luôn luôn có điều nhiều hơn và tốt đẹp hơn đang đến. Đó là một nhận xét hay.

The main thing for all of us is: somehow, let us see the glamours, or the main glamour, to which we are subject. Let that little pinpoint of light, even if it can't do a whole lot of dissipating work yet, at least shine on the mistakes we are making—the mistakes in perception and understanding, in desire, in valuation—and reveal to us what is holding us in bondage. At least let that happen.

Điều chính yếu đối với tất cả chúng ta là: bằng cách nào đó, hãy nhận ra những ảo cảm, hay ảo cảm chính yếu, mà chúng ta đang chịu ảnh hưởng. Hãy để điểm sáng nhỏ bé ấy, cho dù chưa thể làm được nhiều công việc làm tiêu tan, ít nhất cũng chiếu rọi những sai lầm mà chúng ta đang phạm phải—những sai lầm trong nhận thức và sự thấu hiểu, trong dục vọng và sự đánh giá—đồng thời mặc khải cho chúng ta thấy điều gì đang giam giữ mình trong xiềng xích. Ít nhất hãy để điều ấy xảy ra.

Are there any other comments?—because we're going to move on very soon now to our meditation. Or are you going to be the silent majority, as we say in our country, the USA? Hopefully some understanding is coming in for all of us, because as we apply the group mind to this work, we're going to see more and more clearly the snares that hold us in bondage, and they are very subtle sometimes.

Còn nhận xét nào khác không?—bởi chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ chuyển sang phần tham thiền. Hay các bạn sẽ là "đa số im lặng", như cách chúng tôi thường nói tại Hoa Kỳ? Hy vọng tất cả chúng ta đang đạt được phần nào sự thấu hiểu, bởi khi vận dụng thể trí tập thể vào công việc này, chúng ta sẽ nhìn ngày càng rõ hơn những cạm bẫy đang giam giữ mình trong xiềng xích; đôi khi chúng rất tinh tế.

Brett: Michael, Klesia has a hand up.

Brett: Michael, Klesia đã giơ tay.

MDR: Klesia, go ahead, please; you should be able to speak if you would like to. Well, we'll wait for you to come through as best we can. And Frederick—unmute yourself, and you should be good to go.

MDR: Klesia, xin mời; nếu muốn, cô có thể phát biểu. Chúng tôi sẽ chờ để cô kết nối được trong khả năng có thể. Còn Frederick—hãy bật tiếng lên, rồi ông có thể bắt đầu.

Frederick: Gratitude for this talk and this explanation. You mentioned that DK went through some study about glamour, and so on. Is there any taxonomy, any inventory, that DK went through? Maybe you talked about it in a past presentation.

Frederick: Xin cảm ơn về bài nói chuyện và lời giải thích này. Ông có đề cập rằng Chân sư DK đã tiến hành một số nghiên cứu về ảo cảm và những điều tương tự. Ngài có đưa ra hệ thống phân loại hay danh mục nào không? Có lẽ ông đã nói về điều đó trong một buổi trình bày trước đây.

MDR: Here's how I understand it. DK was attempting to organize ten seed groups, and each one of them was to have nine people in

MDR: Đây là cách tôi hiểu vấn đề. Chân sư DK đã cố gắng tổ chức mười Nhóm Hạt Giống, mỗi nhóm gồm chín người, ngoại trừ

it, except for the last one, which was to have twenty-seven people, and three from each of the other nine would be in the last group. So this glamour group was his second group in terms of organization, and he selected certain students to be part of it. Now, these students were either people he knew internally, and he asked, maybe, Alice Bailey to write to them, or they were people who had come to the Arcane School, and he had had earlier association with them. Then what did he do? He started to give instructions to each one of these groups, and these instructions were pulled together and made into books, and his methods, given in the instructions, have been assembled into the book we are reading right now, *Glamour: A World Problem*.

nhóm cuối cùng gồm hai mươi bảy người; ba người từ mỗi nhóm trong chín nhóm kia sẽ tham gia nhóm cuối cùng. Vì vậy, xét về mặt tổ chức, nhóm nghiên cứu ảo cảm này là nhóm thứ hai của Ngài, và Ngài tuyển chọn một số môn sinh tham gia. Những môn sinh này hoặc là những người Ngài biết ở nội giới, rồi có lẽ Ngài nhờ Bà Alice Bailey viết thư cho họ, hoặc là những người đã đến Trường Arcane và từng có liên hệ với Ngài trước đó. Sau đó Ngài làm gì? Ngài bắt đầu ban huấn thị cho từng nhóm; những huấn thị này được tập hợp và biên soạn thành sách. Các phương pháp của Ngài, vốn được trình bày trong những huấn thị ấy, đã được tập hợp thành cuốn sách mà chúng ta đang đọc lúc này, *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

Basically he was trying to help the people get rid of their own personal glamours, so that they could be of use in world service using the meditation on world glamour. Whether he really got that far or not, I don't know, because the people themselves were very subject to glamour, and they had a lot of work to do within their own nature. But his method was to instruct them, using the formula he gave, and other things he told them about themselves. The method was that they should deglamorize their psyche first, and then become more useful in the world. Now, what happened is, World War II intervened, and later in 1939 he dissolved all of these groups, and re-formed, using his more advanced students, a group of twenty-four, which he called the New Seed Group, something of that nature, and for them he began to write *Discipleship in the New Age, Volume II*. And from some of them were selected a group of fourteen to work in New York City with Alice Bailey, and for them he wrote the Rules of *The Rays and the Initiations*.

Về cơ bản, Ngài cố gắng giúp những người ấy thoát khỏi ảo cảm cá nhân để họ có thể hữu dụng trong việc phụng sự thế giới bằng cách sử dụng bài tham thiền về ảo cảm thế giới. Tôi không biết Ngài có thực sự tiến xa đến mức đó hay không, bởi chính những người ấy rất dễ chịu ảnh hưởng của ảo cảm và còn nhiều việc phải làm trong bản chất của mình. Nhưng phương pháp của Ngài là huấn thị họ bằng công thức Ngài đã ban cùng những điều khác Ngài nói với họ về chính họ. Phương pháp ấy đòi hỏi trước tiên họ phải giải trừ ảo cảm khỏi tâm lý của mình, rồi trở nên hữu dụng hơn trong thế giới. Nhưng sau đó Thế chiến thứ hai xen vào; đến năm 1939, Ngài giải thể tất cả các nhóm này và dùng những môn sinh tiến bộ hơn để tái lập một nhóm gồm hai mươi bốn người, được Ngài gọi là Nhóm Hạt Giống Mới hay một tên tương tự; Ngài bắt đầu viết *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển II* cho họ. Từ một số người trong đó, một nhóm mười bốn người được tuyển chọn để làm việc tại Thành phố New York cùng Bà Alice Bailey, và

Ngài viết cho họ các quy luật trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*.

But his methods were simply meditative methods, plus psychological counseling, and giving information on the rays, so that the people could be fit to do the world work that was intended for them. But World War II changed all that, and a few other changes have come along—atomic energy, the release of the atom; that changed a lot of things too. So I hope that answers a little bit of what you were after. In terms of the exact method he used with them, it's found in his letters to each of them, and it's found also in the formulas for the dissipation of individual glamour. I hope that answers something along those lines, Frederick.

Nhưng các phương pháp của Ngài đơn giản là phương pháp tham thiền kết hợp với sự tư vấn tâm lý và việc cung cấp kiến thức về các cung, để những người ấy có đủ khả năng thực hiện công việc thế giới dành cho họ. Tuy nhiên, Thế chiến thứ hai đã thay đổi tất cả; một vài thay đổi khác cũng xuất hiện—năng lượng nguyên tử, sự giải phóng nguyên tử; điều đó cũng thay đổi rất nhiều thứ. Vì vậy, tôi hy vọng lời giải thích này phần nào trả lời điều ông muốn hỏi. Về phương pháp chính xác mà Ngài sử dụng với họ, nó được trình bày trong những lá thư Ngài gửi cho từng người và trong các công thức làm tiêu tan ảo cảm cá nhân. Tôi hy vọng điều đó phần nào giải đáp câu hỏi của ông, Frederick.

Brett: Michael, Klesia had a problem with her headset, so she wrote this out: "The 'temporary success' referred to—would that be also temporary fusion with the soul?"

Brett: Michael, Klesia gặp vấn đề với tai nghe nên cô ấy đã viết câu hỏi này: “Sự ‘thành công tạm thời’ được đề cập có phải cũng là sự dung hợp tạm thời với linh hồn không?”

MDR: Yes—or at least temporary reception of the clarifying light of the soul, because when we use a word like "fusion," we have to think about the degree to which fusion can occur. Soul infusion is a graded process, and a lot of the people who were working in this area were aspiring to the second initiation. We cannot expect that these people would have the kind of soul infusion characteristic of the third degree—of which there were very few in DK's group at the time—or the fourth degree, which is, to me, the acme of soul infusion. But a type of infusion, to a certain extent, could be predicated by the word "success": in other words, enough soul influence to see through the glamour, or at least to identify it, and maybe be able to do something about it, and at least free yourself from it—because to live in a soul-infused

MDR: Đúng—hoặc ít nhất là sự tiếp nhận tạm thời ánh sáng soi tỏ của linh hồn, bởi khi dùng một từ như “dung hợp”, chúng ta phải suy xét mức độ mà sự dung hợp có thể xảy ra. Việc linh hồn thấm nhuần là một tiến trình theo cấp độ, và nhiều người làm việc trong lĩnh vực này đang hướng đến lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta không thể mong đợi những người ấy có mức độ linh hồn thấm nhuần đặc trưng của cấp độ thứ ba—thời ấy trong nhóm của Chân sư DK chỉ có rất ít người thuộc cấp độ này—hoặc cấp độ thứ tư, mà theo tôi là đỉnh cao của việc linh hồn thấm nhuần. Tuy nhiên, từ “thành công” có thể hàm ý một mức độ thấm nhuần nhất định: nói cách khác, đủ ảnh hưởng của linh hồn để nhìn xuyên qua ảo cảm, hoặc ít nhất nhận diện được nó, có lẽ có thể làm điều gì đó với nó, và ít nhất giải thoát bản thân khỏi

mind, at least to a certain degree, automatically is going to free you from these glamorous susceptibilities. So yes, the positive was temporary, the negative was temporary, but the soul infusion for the people that are working at the stage he's describing here is not complete. Even the soul infusion found at the third degree is not complete. So we have to be careful about the words "fusion" and "infusion." I hope that clarifies it a little bit.

nó—bởi sống trong một thể trí được linh hồn thấm nhuần, ít nhất đến một mức độ nào đó, sẽ tự động giải thoát bạn khỏi những khuynh hướng dễ bị các ảo cảm này chi phối. Vì vậy, đúng là mặt tích cực chỉ tạm thời và mặt tiêu cực cũng tạm thời, nhưng việc linh hồn thấm nhuần nơi những người đang hoạt động ở giai đoạn Ngài mô tả tại đây chưa hoàn chỉnh. Ngay cả việc linh hồn thấm nhuần ở cấp độ thứ ba cũng chưa hoàn chỉnh. Vì vậy, chúng ta phải cẩn thận với các từ "dung hợp" và "thấm nhuần". Tôi hy vọng điều đó làm sáng tỏ vấn đề đôi chút.

Brett: Frederick asks: "Is this fusion related to twin souls? Because we can meet twin souls from time to time."

Brett: Frederick hỏi: "Sự dung hợp này có liên quan đến các linh hồn song sinh không? Bởi đôi khi chúng ta có thể gặp các linh hồn song sinh."

MDR: Well, now you've opened the door for me, Frederick. We have to be very careful in our definitions. One of the prevailing glamours—it's sort of combined with an illusion—is the glamour of twin souls. This is sometimes promoted by some groups—maybe Summit Lighthouse, things of that nature. There are no twin souls. What there are, are spiritual beings very closely related by energy, or by fate, or by destiny, who have worked together a long time, and virtually form a unit of expression in the Master's work. DK tells us, and others have told us, that Master Morya and Master KH have been related a long time, and have been married many times, and even now work together as a unit. But consider their ray structure, their astrological structure: Master Morya is identified tremendously with the fire signs, with Aries and with Leo, and Master KH he has identified with Pisces and with Gemini, two of the major second-ray signs. They are not twins, nor are any other units twins. Everyone is absolutely unique. Every emanation carries a specific formula to help

MDR: Frederick, giờ ông đã mở cửa cho tôi rồi. Chúng ta phải hết sức cẩn thận trong các định nghĩa. Một trong những ảo cảm phổ biến—phần nào kết hợp với một ảo tưởng—là ảo cảm về các linh hồn song sinh. Đôi khi một số nhóm cổ súy điều này—có lẽ như nhóm Hải Đăng Thượng Đỉnh và những nhóm tương tự. Không có các linh hồn song sinh. Điều thực sự tồn tại là những sinh linh tinh thần có liên hệ rất mật thiết qua năng lượng, số phận hoặc thiên mệnh, đã cùng làm việc trong một thời gian dài và gần như tạo thành một đơn vị biểu lộ trong công việc của Chân sư. Chân sư DK và những vị khác cho chúng ta biết rằng Chân sư Morya và Chân sư KH đã liên hệ với nhau từ lâu, từng kết hôn nhiều lần và ngay cả hiện nay vẫn cùng làm việc như một đơn vị. Nhưng hãy xét cấu trúc cung và cấu trúc chiêm tinh của Các Ngài: Chân sư Morya đồng hóa mạnh mẽ với các dấu hiệu hành hỏa, với Bạch Dương và Sư Tử; còn Chân sư KH đồng hóa với Song Ngư và Song Tử, hai dấu hiệu cung hai chủ yếu. Các Ngài không phải là song sinh, và không có đơn vị nào khác là song sinh. Mỗi

enact the Will of God, the Planetary Logos, and beyond, and that formula is unique to that particular emanation. I don't know exactly what you're thinking about when you think of twin souls, but I'm telling you what I have seen.

người đều tuyệt đối độc nhất. Mỗi xuất lộ mang một công thức chuyên biệt để giúp thực thi Ý Chí của Thượng Đế, của Đức Hành Tinh Thượng Đế và xa hơn nữa; công thức ấy là độc nhất đối với xuất lộ cụ thể đó. Tôi không biết chính xác ông đang nghĩ gì khi nghĩ về các linh hồn song sinh, nhưng tôi đang nói với ông điều tôi đã thấy.

Brett: He clarifies that what he means is "twine souls," t-w-i-n-e. He says, "That is my definition I'm using under the 'twine soul' term."

Brett: Ông ấy làm rõ rằng điều ông muốn nói là "các linh hồn đan kết", tức "đan kết". Ông nói: "Đó là định nghĩa tôi đang dùng cho thuật ngữ 'linh hồn đan kết'."

MDR: "Twine" means, like, two bound together, and from that point of view we could say that there are souls who, out of destiny, or ray structure, or the Divine Plan, or the will of the greater Being, work together in tandem, intertwined by fate and by destiny. But of course the twin-soul glamour is just pervading the whole esoteric field, so we do have to be clear about the difference. Sometime we could get into what you mean, Frederick, by entwined or twined souls, but for me, when I hear it, it means those who work very closely together on a similar fate or destiny, from whatever level it is coming—Monadic, or from Sanat Kumara, or from the Planetary Logos—an assignment which requires the entwining of the fate of two souls, like Morya and KH. So definitely we do have people with whom we work very, very closely, and their fate is entwined in that way, but they are not twin souls in the normal sense of the word "twin." I hope that helps a little bit.

MDR: "Đan kết" có nghĩa là hai bên gắn kết với nhau; theo quan điểm đó, chúng ta có thể nói rằng có những linh hồn do thiên mệnh, cấu trúc cung, Thiên Cơ hoặc ý chí của một Sinh Mệnh cao cả hơn mà cùng làm việc song hành, đan xen với nhau bởi số phận và thiên mệnh. Nhưng dĩ nhiên, ảo cảm về linh hồn song sinh đang lan tràn khắp lĩnh vực huyền bí, nên chúng ta phải phân biệt rõ. Một lúc nào đó, chúng ta có thể tìm hiểu sâu hơn điều ông muốn nói, Frederick, qua các linh hồn đan xen hay đan kết; nhưng đối với tôi, khi nghe thuật ngữ ấy, nó có nghĩa là những người làm việc rất mật thiết với nhau vì cùng chia sẻ một số phận hay thiên mệnh tương tự, bất kể điều ấy xuất phát từ cấp độ nào—từ chân thần, Đức Sanat Kumara hay Đức Hành Tinh Thượng Đế—một nhiệm vụ đòi hỏi số phận của hai linh hồn phải đan kết với nhau, như Chân sư Morya và Chân sư KH. Vì vậy, chắc chắn chúng ta có những người mà mình cùng làm việc vô cùng mật thiết, và số phận của họ đan kết theo cách ấy, nhưng họ không phải là các linh hồn song sinh theo nghĩa thông thường của từ "song sinh". Tôi hy vọng điều đó phần nào hữu ích.

We're going to meet all kinds of people on the way, and all kinds of monads are going to interact on the way to fulfill the initiatory

Trên đường đi, chúng ta sẽ gặp đủ loại người, và đủ loại chân thần sẽ tương tác trong tiến trình hoàn tất điểm đạo; một số người thực

process, and some will really have such a resonance with each other—even though they might be on different rays—that they complement each other, they fulfill each other, and they make an effective unit in the Master's work. You can even say that about groups too: certain groups of people will gather under one purposeful note, and then you can relate this group with that group, and they will have the same kind of mutually supportive relationship that two emanations would have—only it's a group emanation here, and a group emanation there. Eventually where this will lead is to a harmonious interplay of all of the different ray groups and astrological groups which represent the Divine Plan, and we will achieve the goal of sacredness on this planet. So it may start with two, but the multiples start getting larger and larger, and harmony prevails in the whole process eventually, and the Plan is worked out, and the Purpose is expressed through the divine, mutually supportive harmony. Did you want to speak, Frederick? I just want to make sure that I'm getting this correctly.

sự cộng hưởng với nhau mạnh mẽ—dù họ có thể thuộc các cung khác nhau—đến mức họ bổ sung, hoàn thiện lẫn nhau và tạo thành một đơn vị hữu hiệu trong công việc của Chân sư. Chúng ta thậm chí có thể nói như vậy về các nhóm: một số nhóm người sẽ tụ hội dưới một chủ âm mang chung Thiên Ý; rồi nhóm này có thể liên hệ với nhóm kia, và họ sẽ có cùng loại quan hệ hỗ trợ lẫn nhau như giữa hai xuất lộ—chỉ khác đây là một xuất lộ tập thể và kia cũng là một xuất lộ tập thể. Cuối cùng, điều này sẽ dẫn đến sự tương tác hài hòa giữa mọi nhóm cung và nhóm chiêm tinh khác nhau đại diện cho Thiên Cơ, và chúng ta sẽ đạt được mục tiêu thiêng liêng hóa hành tinh này. Vì vậy, tiến trình có thể khởi đầu với hai người, nhưng các tổ hợp sẽ ngày càng lớn hơn; cuối cùng sự hài hòa sẽ ngự trị trong toàn bộ tiến trình, Thiên Cơ được thực thi và Thiên Ý được biểu lộ qua sự hài hòa thiêng liêng, hỗ trợ lẫn nhau. Ông có muốn phát biểu không, Frederick? Tôi chỉ muốn bảo đảm rằng mình đang hiểu đúng điều này.

Frederick: Yes, I agree with your definition, because it's just a way to understand that we were in common action in past time, and we meet again, because there is a—

Frederick: Vâng, tôi đồng ý với định nghĩa của ông, bởi đó chỉ là một cách để hiểu rằng trong quá khứ chúng ta từng cùng hành động và nay gặp lại nhau, bởi có một—

MDR: —entwined by fate, you might say, for certain missions, which are either assigned or chosen.

MDR: —sự đan kết bởi số phận, có thể nói như vậy, nhằm thực hiện một số sứ mệnh được giao phó hoặc tự lựa chọn.

Frederick: And because we need to understand ourselves through the mirror of someone else. That's why the "twine soul" is important.

Frederick: Và bởi chúng ta cần thấu hiểu chính mình qua tấm gương của một người khác. Đó là lý do "linh hồn đan kết" có ý nghĩa quan trọng.

MDR: I do understand what you're saying, and there are some energy combinations which are more mutually supportive than

MDR: Tôi hiểu điều ông đang nói, và có một số tổ hợp năng lượng hỗ trợ lẫn nhau nhiều hơn những tổ hợp khác. Chân sư DK nói rằng

others. DK says it's really possible to create disharmony. In the Old Commentary, at one point, it tells us, "He threw together those who suited each other not." No good host or hostess would ever do that. If you have the right kind of seventh ray, even if you're thinking about arrangements at a table—who can talk to whom, who will stimulate whom in the right way—there's a special kind of formula for that. Hopefully we encounter those people who can really reflect us, and we reflect them, and we can prosper together in terms of self-understanding. So now I understand, Frederick, what you were driving at; thank you. Friends, obviously we could go on with this. Tuija, you have one more thing to say, and then I think we need to have our meditation.

hoàn toàn có thể tạo ra sự bất hòa. Ở một chỗ trong Cổ Luận có câu: "Ngài ghép những người không phù hợp với nhau vào cùng một nhóm." Không người chủ nhà hiếu khách nào lại làm như vậy. Nếu có loại năng lượng cung bảy thích hợp, thì ngay cả khi suy nghĩ về cách sắp xếp chỗ ngồi quanh bàn—ai có thể nói chuyện với ai, ai sẽ kích thích ai theo cách đúng đắn—cũng có một loại công thức đặc biệt cho việc đó. Hy vọng chúng ta gặp được những người thực sự có thể phản chiếu chúng ta, còn chúng ta cũng phản chiếu họ, để cùng phát triển trong việc tự thấu hiểu. Giờ thì tôi hiểu điều ông muốn nói, Frederick; cảm ơn ông. Các bạn, rõ ràng chúng ta có thể tiếp tục thảo luận điều này. Tuija, cô còn một điều muốn nói, rồi tôi nghĩ chúng ta cần tiến hành phần tham thiền.

Tuija: This is short. About this twin-soul dilemma, which has been talked about throughout the different groups: I'm thinking about the relationship with the Solar Angel. If we equate the soul with consciousness, we could think that the real "twin" relationship is between the Solar Angel and the human soul, who are then married at one point.

Tuija: Tôi sẽ nói ngắn gọn. Về nan đề linh hồn song sinh đã được bàn luận trong nhiều nhóm khác nhau: tôi đang nghĩ đến mối quan hệ với Thái dương Thiên Thần. Nếu xem linh hồn tương đương với tâm thức, chúng ta có thể nghĩ rằng mối quan hệ "song sinh" thực sự là giữa Thái dương Thiên Thần và linh hồn con người, rồi đến một thời điểm nào đó họ kết hợp với nhau.

MDR: I can understand how you could arrive at that thought, because in a way there is an infusion of the consciousness of the monad upon the higher mental plane, and the consciousness of the Solar Angel—a fragment that is projected into the higher mental plane—and these things mix and blend. I responded to a student the other week, and basically this student thought that the monad of the Solar Angel and the monad of the human being were the same. Well, except for the fact that all monads are the same—there's only one monad—right here in time and space this is not the case.

MDR: Tôi hiểu vì sao cô có thể đi đến suy nghĩ ấy, bởi theo một cách nào đó, trên cõi thượng trí có sự thấm nhuần của tâm thức chân thần và tâm thức của Thái dương Thiên Thần—một mảnh được phóng chiếu vào cõi thượng trí—rồi những điều này hòa trộn và kết hợp với nhau. Tuần trước tôi đã trả lời một môn sinh; về cơ bản, môn sinh ấy cho rằng chân thần của Thái dương Thiên Thần và chân thần của con người là một. Thực ra, ngoại trừ sự kiện mọi chân thần đều là một—chỉ có một chân thần duy nhất—thì ngay tại đây, trong thời gian và không gian, điều ấy không đúng. Họ là những Sinh Mệnh

They are distinct beings: the monad of the Solar Angel working as a human being in the previous solar system; the monad of the present human being working thusly in the present system. So although all monads are ultimately one, they are not twins on any similar level. It's just that they combine their energies on the higher mental plane to work together in an entwining, you might say, of fate. A much higher being projects its consciousness into the field of consciousness of a lower monad, if there is such a thing, and they work together to produce the incarnation that we witness.

riêng biệt: chân thần của Thái dương Thiên Thần từng hoạt động như một con người trong hệ mặt trời trước; chân thần của con người hiện tại đang hoạt động theo cách ấy trong hệ thống hiện nay. Vì vậy, mặc dù cuối cùng mọi chân thần đều là một, họ không phải là song sinh trên bất kỳ cấp độ tương đồng nào. Họ chỉ kết hợp năng lượng trên cõi thượng trí để cùng làm việc trong một sự đan kết của số phận, có thể nói như vậy. Một Sinh Mệnh cao siêu hơn nhiều phóng chiếu tâm thức của Ngài vào trường tâm thức của một chân thần thấp hơn, nếu có thể nói là có một chân thần thấp hơn, và họ cùng làm việc để tạo ra kiếp lâm phàm mà chúng ta chứng kiến.

Voltaire used to say, "If any man would converse with me, let him define his terms." What I'm saying is that when we use terms like "twin"—and there are many of these terms in the kind of pseudo-occultism which you can find in any esoteric bookstore—let us be very, very careful how we define our terms, and then we can come to an agreement, and we may find we are closer in our points of view than we thought, if we're careful about the meaning of the term. So thanks for that thought about the Solar Angel, because they do really work together, absolutely. Frederick, did you have one more thing to say?

Voltaire từng nói: “Nếu bất kỳ ai muốn trò chuyện với tôi, hãy để người ấy định nghĩa các thuật ngữ của mình.” Điều tôi muốn nói là khi dùng những thuật ngữ như “song sinh”—và có rất nhiều thuật ngữ như thế trong loại huyền bí học giả hiệu mà các bạn có thể tìm thấy tại bất kỳ hiệu sách huyền bí nào—chúng ta hãy hết sức cẩn thận trong cách định nghĩa thuật ngữ; khi đó chúng ta có thể đi đến sự đồng thuận và có thể nhận ra rằng các quan điểm của mình gần nhau hơn điều ta từng nghĩ, nếu chúng ta cẩn thận về ý nghĩa của thuật ngữ. Vì vậy, cảm ơn cô về suy nghĩ liên quan đến Thái dương Thiên Thần, bởi họ thực sự cùng làm việc với nhau, chắc chắn là như vậy. Frederick, ông còn điều gì muốn nói không?

Frederick: I was just confirming that angels are very important for the awareness of meeting a "twine soul," I believe, and I feel it's also part of our destiny—when something happens, or a meeting happens, it is very much part of the destiny. This is very important, and when we follow our soul, it happens, I think.

Frederick: Tôi chỉ muốn xác nhận rằng các thiên thần rất quan trọng đối với nhận thức về việc gặp một “linh hồn đan kết”, theo niềm tin của tôi; tôi cũng cảm thấy đó là một phần trong thiên mệnh của chúng ta—khi một điều gì đó xảy ra, hoặc một cuộc gặp gỡ diễn ra, nó phần lớn thuộc về thiên mệnh. Điều này rất quan trọng, và khi chúng ta đi

theo linh hồn mình, tôi nghĩ điều ấy sẽ xảy ra.

MDR: Let me just say something about the destiny of the human monad. I would estimate that between 80 and 85 percent of the human monads will become Solar Angels, and are being schooled even now, you might say, along that path. They will take the Path to Sirius. Others not—because if the manas is very highly developed already, they will not take that Path to Sirius; they will take other cosmic Paths. But even now, having within us, you might say, the presence of the Solar Angel is already the beginning of the schooling in that direction, for maybe 80 or 85 percent of the many billions of human monads. Anyway, it's going to be quite an adventure, and it will take us out eventually toward the great constellations, and eventually towards the Pleiades—and that's only the beginning. The universe lasts a long time.

MDR: Tôi xin nói đôi điều về vận mệnh của chân thần nhân loại. Tôi ước tính rằng từ 80 đến 85 phần trăm các chân thần nhân loại sẽ trở thành các Thái dương Thiên Thần, và ngay lúc này, có thể nói, họ đang được rèn luyện theo con đường đó. Họ sẽ đi theo Con Đường đến Sirius. Những chân thần khác thì không, bởi nếu trí tuệ đã phát triển rất cao, họ sẽ không đi theo Con Đường đến Sirius ấy; họ sẽ đi theo những Con Đường vũ trụ khác. Nhưng ngay lúc này, có thể nói, sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần bên trong chúng ta đã là khởi đầu của việc rèn luyện theo hướng đó đối với khoảng 80 hoặc 85 phần trăm trong số hàng tỷ chân thần nhân loại. Dù sao đi nữa, đó sẽ là một cuộc phiêu lưu lớn lao, và cuối cùng nó sẽ đưa chúng ta hướng đến các chòm sao vĩ đại, rồi hướng đến chòm sao Pleiades—và đó mới chỉ là khởi đầu. Vũ trụ tồn tại rất lâu dài.

Friends, now I really feel compelled—we must have our meditation. I know there are other things to talk about, but please excuse me, and we'll just begin to work now. We serve by clarifying our consciousness, and our mind, of course, and yet the specific function here is that we use the method of the formulas to help dissipate certain world glamours—in this case hatred and separativeness, so easily taking us over, unfortunately.

Các bạn, giờ đây tôi thực sự cảm thấy buộc phải nói rằng chúng ta cần tiến hành buổi tham thiền. Tôi biết vẫn còn những điều khác cần bàn đến, nhưng xin các bạn thứ lỗi, và giờ chúng ta sẽ bắt đầu công việc. Chúng ta phụng sự bằng cách làm sáng tỏ tâm thức và dĩ nhiên cả trí tuệ của mình; tuy nhiên, chức năng cụ thể ở đây là sử dụng phương pháp các công thức để giúp làm tiêu tan một số ảo cảm của thế gian—trong trường hợp này là lòng thù hận và tính chia rẽ, vốn rất dễ chiếm lĩnh chúng ta, thật đáng tiếc.

So let us together, and as souls, identifying as the soul nature within ourselves, have the silence in which our togetherness is strengthened—not ten minutes of it, but some.

Vì vậy, chúng ta hãy cùng nhau, với tư cách là những linh hồn, đồng hóa với bản chất linh hồn bên trong chính mình, bước vào sự im lặng, nơi tính hợp nhất của chúng ta được củng cố—không phải mười phút, nhưng cũng được một lúc.

In this silence we are coming together as a group instrument, responsive to the group soul, and responsive to the will of the Hierarchy, and more and more we feel ourselves to be not alone the personality, but a being in the realm of light and love, and actuated by the will to sacrifice, the sacrificial love of the soul realm. And now, as a soul, and as an increasingly soul-infused personality—some degree of infusion, at least—we're going to make that sign of the cross which involves the two eyes, and we will sound this Protective Formula:

Trong sự im lặng này, chúng ta đang hợp nhất thành một khí cụ của nhóm, đáp ứng với hồn nhóm và Ý Chí của Thánh đoàn; ngày càng nhiều hơn, chúng ta cảm thấy mình không chỉ là phàm ngã, mà còn là một sinh linh trong cõi giới của ánh sáng và tình thương, nhận sự thúc đẩy từ ý chí hi sinh, bởi tình thương hi sinh của cõi giới linh hồn. Và giờ đây, với tư cách là một linh hồn và một phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần—ít nhất cũng được thấm nhuần đến một mức độ nào đó—chúng ta sẽ thực hiện dấu thập giá liên quan đến hai mắt, rồi cùng xướng Công Thức Bảo Hộ này:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

Our preparation involves focusing the dual light of matter and mind, and we especially mean the etheric-physical matter, the light of the etheric-physical realm, and the light of mind. We focus these two upon the mental plane, using the creative imagination.

Sự chuẩn bị của chúng ta bao gồm việc tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ; ở đây, chúng ta đặc biệt muốn nói đến vật chất dĩ thái-hồng trần, ánh sáng của cõi giới dĩ thái-hồng trần, và ánh sáng của trí tuệ. Chúng ta tập trung hai ánh sáng này trên cõi trí, sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo.

And we meditate on soul contact and the recognition of soul light, however you want to visualize that.

Và chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và việc nhận biết ánh sáng linh hồn, theo bất kỳ cách nào các bạn muốn hình dung.

And we fuse the two lesser lights, which are still of the personality, with the soul light, with the descending soul light, all of these meeting on the mental plane, meeting in the mental vehicle—the light of matter, of mind, and soul light—and we try to feel this fusion. So a triple light is formed. The

Và chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp hơn, vốn vẫn thuộc về phàm ngã, với ánh sáng linh hồn, với ánh sáng linh hồn đang giáng xuống; tất cả gặp nhau trên cõi trí, trong hiện thể trí—ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng linh hồn—và chúng ta cố gắng cảm nhận sự dung hợp

creative imagination is very important here, to imagine this formation. And with regard to this fusion, followed by the Sacred Word, we say the following mantram:

này. Như vậy, một ánh sáng tam phân được hình thành. Sự tưởng tượng sáng tạo rất quan trọng ở đây để hình dung sự hình thành này. Và liên quan đến sự dung hợp ấy, tiếp theo là Linh từ Thiêng Liêng, chúng ta đọc mantram sau:

"The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day."

"Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày."

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

So the light we have created is vital; it is intelligent; and it carries the ability to unify and reveal. Now the Formula: as a group we say it together, and as we're saying it, we visualize the great searchlight which we as a group have created turning its light upon the astral plane. So using our powers of visualization, we say together, aloud in your own place, the following:

Như vậy, ánh sáng mà chúng ta đã tạo ra là sống động; nó có trí tuệ; và nó mang năng lực hợp nhất và khai thị. Giờ đến Công Thức: với tư cách là một nhóm, chúng ta cùng nhau đọc công thức ấy, và trong khi đọc, chúng ta hình dung luồng sáng lớn mà cả nhóm đã tạo ra đang chiếu ánh sáng của nó lên cõi cảm dục. Vì vậy, vận dụng năng lực hình dung của mình, chúng ta hãy cùng nhau đọc lớn tại nơi mỗi người đang ở như sau:

"Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour."

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And so now a group beam is directed onto the astral plane, and we're going to empower that beam, which is already vital, intelligent, and clarifying. We're going to empower it with the spiritual will. This will is atmic in its nature, even Monadic. And so we say these words of empowering, empowering the beam:

Và giờ đây, một tia sáng của nhóm được hướng vào cõi cảm dục, và chúng ta sẽ truyền quyền năng cho tia sáng ấy, vốn đã sống động, thông tuệ và có năng lực làm sáng tỏ. Chúng ta sẽ truyền cho nó quyền năng của Ý Chí tinh thần. Bản chất của Ý Chí này thuộc về atma, thậm chí thuộc về chân thần. Vì vậy, chúng ta đọc những lời truyền quyền năng sau đây để truyền quyền năng cho tia sáng:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu."

This is a powerful, clarifying, intelligent, vital beam we as a group are creating. And so now, continuing our visualization, we will penetrate the glamour with the beam, the empowered beam, producing its weakening and its dissipation.

Đây là một tia sáng mạnh mẽ, làm sáng tỏ, thông tuệ và sống động mà chúng ta đang cùng nhau tạo ra với tư cách một nhóm. Vì vậy, giờ đây, trong khi tiếp tục hình dung, chúng ta sẽ dùng tia sáng, tức tia sáng đã được truyền quyền năng, xuyên thấu ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour of hatred and separativeness from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa khả năng tác động đến nhân loại của phẩm tính thuộc ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light destroys the life

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống

—the vitality—

—sinh lực—

behind the glamour.

đằng sau ảo cảm.

And with these three Words of Power in mind, we will work in silence and with intensity of purpose, as we, in our own way, using the group beam, see the work

Và với ba Quyền năng từ này trong trí, chúng ta sẽ hoạt động trong im lặng và với Thiên Ý mãnh liệt; mỗi người theo cách riêng của mình, sử dụng tia sáng của nhóm và thấy

proceeding. So we use the creative imagination, the empowered group beam, and we see the three objectives of the Words of Power proceeding.

công việc đang tiến triển. Như vậy, chúng ta sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo cùng tia sáng của nhóm đã được truyền quyền năng, và thấy ba mục tiêu của các Quyền năng từ đang được thực hiện.

And then together we abstract the beam; we withdraw the beam, taking it back to the mental plane. We refocus ourselves upon the mental plane; our attention is away from the astral plane, and the searchlight is shut off. And we sound the OM three times, realizing the work which has been done.

Sau đó, chúng ta cùng nhau thu hồi tia sáng; chúng ta rút tia sáng ấy về cõi trí. Chúng ta tái tập trung chính mình trên cõi trí; sự chú ý của chúng ta rời khỏi cõi cảm dục, và luồng sáng được tắt đi. Rồi chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết công việc đã hoàn tất.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

We are now approaching the full moon. Tonight we will have the Libra pre-full-moon meditation, at eight o'clock GMT. You should have received notification of this. If not, you can write to me or to Brett, and we'll send you a notification; Brett will put in the chat box where you can write. That's still some twelve hours away. And then early in the morning—I think we start at 3 a.m. GMT on the 16th—Tuija will do the broadcast for the actual Libra exact-moment full moon. That's a Sunday morning, and I'm just beginning to realize that it could collide a little bit, because we usually start at eight o'clock the Attracting Money for Hierarchical Purposes. So just hang on; we'll give you the notification, and if we have to start that meditation a little bit later, then we'll do that. But you should have the link for both the pre-full-moon webinar and the Libra exact-full-moon broadcast.

Giờ đây chúng ta đang tiến gần đến kỳ trăng tròn. Tối nay, vào lúc tám giờ theo giờ GMT, chúng ta sẽ có buổi tham thiền trước kỳ trăng tròn Thiên Bình. Các bạn hẳn đã nhận được thông báo về việc này. Nếu chưa, các bạn có thể viết cho tôi hoặc Brett, và chúng tôi sẽ gửi thông báo; Brett sẽ ghi trong ô trò chuyện nơi các bạn có thể liên hệ. Buổi đó vẫn còn cách khoảng mười hai giờ nữa. Sau đó, vào sáng sớm—tôi nghĩ chúng ta bắt đầu lúc 3 giờ sáng theo giờ GMT ngày 16—Tuija sẽ phát sóng buổi trăng tròn Thiên Bình đúng thời điểm chính xác. Đó là sáng Chủ nhật, và tôi vừa nhận ra rằng lịch trình có thể hơi trùng nhau, bởi chúng ta thường bắt đầu buổi Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh đoàn lúc tám giờ. Vì vậy, xin các bạn chờ một chút; chúng tôi sẽ gửi thông báo, và nếu phải bắt đầu buổi tham thiền đó muộn hơn một chút thì chúng tôi sẽ làm như vậy. Nhưng các bạn hẳn đã có liên kết cho cả Webinar trước kỳ trăng tròn lẫn buổi phát sóng trăng tròn Thiên Bình đúng thời điểm chính xác.

So thank you very much for joining us this morning. I realize we get into a bit of a discussion about things, but that's good,

Xin chân thành cảm ơn các bạn đã tham gia cùng chúng tôi sáng nay. Tôi nhận ra rằng đôi khi chúng ta đi khá sâu vào việc thảo

because we have to prepare the mind and the understanding so that our meditative work can deepen. Tomorrow morning we're going to continue our reading in *The Destiny of the Nations*, and offer the opportunity for everyone to help the soul ray of their nation emerge, and cooperate with the personality ray. Before long we'll be getting back into invoking the soul of specific nations, of which we've probably done about a hundred so far, and maybe almost a hundred to go.

luận các vấn đề, nhưng điều đó là tốt, bởi chúng ta phải chuẩn bị trí tuệ và sự thấu hiểu để công việc tham thiền có thể trở nên sâu sắc hơn. Sáng mai, chúng ta sẽ tiếp tục đọc *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, đồng thời tạo cơ hội để mọi người giúp cung linh hồn của quốc gia mình hiển lộ và hợp tác với cung phàm ngã. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ trở lại với việc khẩn cầu linh hồn của từng quốc gia cụ thể; cho đến nay, có lẽ chúng ta đã thực hiện khoảng một trăm quốc gia và vẫn còn gần một trăm quốc gia nữa.

I know some of you stayed up pretty late to participate in this. Thank you very much; many blessings. The recording of this will be up on Makara quite soon, and please advise your friends, or those who may be interested and may not have been able to attend this webinar, that the recordings are there, and the discussion is there, and the meditation is there, and they can participate a little bit later in time. Get a good night's sleep, or have a good day, whatever you're going to do, and we'll see you soon. Thank you, and bye-bye.

Tôi biết một số bạn đã thức khá khuya để tham dự buổi này. Xin chân thành cảm ơn; cầu chúc các bạn nhận được nhiều phúc lành. Bản ghi hình của buổi này sẽ sớm được đăng trên Makara. Xin hãy báo cho bạn bè của các bạn, hoặc những người có thể quan tâm nhưng không thể tham dự Webinar này, rằng các bản ghi hình, phần thảo luận và buổi tham thiền đều có ở đó, và họ có thể tham gia vào một thời điểm muộn hơn. Chúc các bạn ngủ ngon hoặc có một ngày tốt lành, tùy vào việc các bạn sắp làm, và chúng ta sẽ sớm gặp lại. Xin cảm ơn và tạm biệt.

Commentary Glamour 20

Tóm Tắt

Polaris, Tiểu Hùng Tinh và đường hướng tinh thần

Thầy MDR mở rộng từ bối cảnh Trung tâm Tham thiền Little Bear để suy luận về Polaris như ngôi sao của sự dẫn dắt, liên hệ với Dubhe đại diện cho dấu hiệu Sư Tử và phàm ngã, Merak đại diện cho dấu hiệu Bạch Dương và phẩm tính linh hồn, còn Polaris được Thầy gợi ý liên hệ với dấu hiệu Nhân Mã dù theo hoàng đạo nhiệt đới đang đi vào dấu hiệu Song Tử. Thầy MDR nhận xét Tiểu Hùng Tinh có thể là một "quãng tám cao hơn" của Sirius, và rằng Sirius đôi khi là một màn che cho năng lượng mạnh hơn của toàn bộ chòm Tiểu Hùng Tinh cùng vị chúa tể của nó. Trong tam giác vũ trụ, Thầy liên hệ Đại Hùng Tinh với người cha hay Manu vũ trụ, Tiểu Hùng Tinh với nguyên khí Christ của Đấng Bất Khả Tư Nghị địa phương, và Pleiades với phương diện mẹ, đồng thời nhấn mạnh Pleiades là quyền năng lớn trong toàn hệ thống địa phương.

Ảo cảm chính trị và lý tưởng Bảo Bình

Thầy MDR liên hệ công việc làm tiêu tan ảo cảm với bối cảnh cuộc bầu cử Hoa Kỳ đầy chia rẽ, nơi ảo cảm xoáy quanh hình ảnh "lãnh đạo của thế giới tự do" và sự đối kháng giữa cái cực kỳ cá nhân với viễn cảnh toàn cầu rộng lớn. Thầy giải thích dấu hiệu Bảo Bình biểu thị loại chủ nghĩa toàn cầu đúng đắn, nhưng không được dập tắt tính độc đáo của từng quốc gia dưới dấu hiệu Sư Tử, gồm đóng góp linh hồn và phàm ngã của mỗi dân tộc. Thầy MDR cảnh báo về khuynh hướng Bảo Bình bị đẩy quá mức thành "hội chứng cây anh túc cao", tức cắt bỏ mọi cái nổi bật để ép bằng nhau, trong khi mục tiêu đúng là "thống nhất trong đa dạng, đa dạng trong thống nhất".

Giá trị linh hồn, giá trị phàm ngã và chín năm khó khăn

Thầy MDR nhận xét chiến dịch chính trị được đề cập là cực kỳ phân rẽ, và những giá trị quyết định kết quả sẽ có hậu quả trọng đại. Thầy nhấn mạnh không thể giản lược rằng một ứng viên hoàn toàn đại diện linh hồn còn người kia hoàn toàn đại diện phàm ngã, nhưng có một phân tuyến rõ giữa các giá trị linh hồn rộng lớn kiểu Bảo Bình và các giá trị phàm ngã. Thầy dự cảm các giá trị linh hồn phải và có lẽ sẽ thắng thế, nhưng chín năm tiếp theo đối với toàn cầu sẽ không dễ dàng.

Sự tái lâm của Đức Christ và cuộc dọn sạch lớn

Thầy MDR nhắc lời Chân sư DK rằng các kế hoạch cho sự tái lâm của Đức Christ rất có thể được đặt định vào năm 2025, và trước một năng lượng lớn như vậy luôn có một cuộc "dọn sạch nhà" mãnh liệt. Thầy so sánh với cuộc dọn sạch dữ dội của Thế Chiến thứ nhất trước khi Chân sư DK ban giáo huấn mà về sau được nhìn nhận là một thiên khải cung hai. Công việc làm tiêu tan ảo cảm được Thầy xem là một phần của cuộc dọn sạch này, diễn ra ở cấp cá nhân, nhóm và toàn cầu, và dù chủ quan vô hình, nó có thể cực kỳ mạnh mẽ.

Chỉnh hợp nhóm và công việc của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện

Thầy MDR kêu gọi nhóm nhận biết sự hiện diện phi cục bộ của nhau từ viễn cảnh linh hồn, vượt khỏi vị trí không-thời gian của các hiện thể phàm ngã. Thầy mô tả Thánh Đoàn như linh hồn của nhân loại, hay ít nhất là nhóm các đấng đáp ứng với thế giới linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần hơn nhân loại hiện nay. Mục tiêu của nhóm là tiếp nhận sự thấm nhuần của linh hồn vào trí để tạo sự minh định tâm thức của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, qua Sự tưởng tượng sáng tạo, liên kết các dạng ánh sáng và làm tiêu tan những màn che trên thực tại.

Ánh sáng trong đầu và biểu tượng sừng kỳ lân

Thầy MDR tiếp tục phần trước về ánh sáng trong đầu, ánh sáng của trí, ánh sáng của vật chất hay sinh lực, và ánh sáng của linh hồn, vốn cần được hợp nhất thành một "đèn pha" tập trung trong thể trí và tạo hiệu quả chiếu rọi bộ não. Thầy so sánh ánh sáng phóng chiếu từ trung tâm ajna với sừng kỳ lân, một vũ khí mặc khải của điểm đạo đồ, sẽ được sở hữu trọn vẹn hơn khi người đệ tử trở thành điểm đạo đồ đầy đủ. Thầy nhận xét đa số học viên hiện nay, cũng như phần lớn nhóm của Chân sư DK, có lẽ đang ở giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, còn rất ít người đạt lần điểm đạo thứ ba.

Giai đoạn đầu của ánh sáng: điểm sáng chưa có năng lực tiêu tan

Thầy MDR nhắc lại rằng giai đoạn đầu trong tiến trình tập trung ánh sáng là sự pha trộn ánh sáng của trí tuệ với ánh sáng của vật chất, tạo thành một điểm sáng nhỏ. Điểm sáng này có năng lực mặc khải phần nào nhưng chưa có quyền năng làm tiêu tan ảo cảm; nó giúp con người bắt đầu thấy "mớ hỗn độn" mà nhân loại đã tạo ra qua nhiều thế kỷ và thiên niên kỷ. Thầy mô tả cõi cảm dục như một cấu trúc ảo tưởng đầy ảo ảnh, giữ nhân loại xa khỏi sự thẩm định chân thật về thực tại.

Giai đoạn thứ hai: nỗ lực tham thiền và nguy cơ ánh sáng giả

Thầy MDR giải thích giai đoạn thứ hai của tiến trình tập trung ánh sáng được tạo ra qua nỗ lực tham thiền, không chỉ là tập trung trí tuệ vào một mục tiêu mà là tiếp xúc linh hồn. Ở giai đoạn trước, hai ánh sáng vật chất vẫn hoàn toàn thuộc tiến trình hình tướng, do mãnh lực phàm ngã và sự tiện lợi chi phối; Thầy liên hệ chữ "tiện lợi" với cung ba và phương diện thứ ba của thiên tính. Khi một người ích kỷ dùng tập trung mãnh liệt để đạt mục tiêu, người ấy có thể giết chết phản ứng cảm xúc, trở nên rất hiệu quả và xua bớt ảo cảm, nhưng lại tạo ra một ánh sáng giả trong đó ánh sáng linh hồn bị loại trừ nghiêm ngặt.

Nhà hắc thuật, ánh sáng vật chất và sức phá hoại

Thầy MDR nhấn mạnh khả năng rút lấy năng lượng ánh sáng của vật chất, gồm vật chất hồng trần và chất liệu trí tuệ, nếu không có linh hồn và Bác ái, cuối cùng tạo nên nhà hắc thuật. Thầy phân biệt đa số nhà hắc thuật hoạt động trong mười tám cõi phụ thấp thuộc "lãnh vực mặt trăng", trong khi một số ít có thể hoạt động ở các cấp nguyên nhân và rất mạnh. Thầy liên hệ quyền năng này với năng lượng nguyên tử, vũ khí laser, và trường hợp Hitler cùng sáu kẻ ác liên hệ, những người theo Thầy có một đường tiếp xúc trực tiếp với Shamballa theo phương diện thứ ba phá hủy, nhưng đã bỏ qua linh hồn và loại trừ năng lượng Bác ái.

Tham thiền tinh thần như yếu tố hóa giải nguy hiểm

Thầy MDR giải thích rằng đối với người chí nguyện, năng lực tham thiền trên thực tại tinh thần và tiếp xúc linh hồn sẽ hóa giải nguy cơ của việc chỉ tập trung và sử dụng ánh sáng vật chất. Khi ánh sáng linh hồn được thêm vào ánh sáng thấp của vật chất, hai phương diện của Một Ánh Sáng được tập trung trên cõi trí qua Sự tưởng tượng sáng tạo được hướng dẫn bởi ý chí và Thiên Ý. Thầy phân biệt Sự tưởng tượng sáng tạo huyền môn với các kỹ thuật tâm lý để trí tưởng tượng tự do trôi nổi, vì ở đây năng lực hình dung phải được trí tuệ và mục đích điều khiển.

Vấn đề cảm dục của Hành Tinh Thượng Đế và vai trò Sao Kim

Thầy MDR nhận xét Trái Đất là một hành tinh có vấn đề cảm dục đặc thù, và ngay cả Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng chưa vượt qua hoàn toàn khó khăn cảm dục vũ trụ liên quan đến ảo cảm của phàm ngã. Thầy so sánh với Sao Kim, hành tinh đã vượt qua vấn đề này và do đó là vị

hướng dẫn cho Trái Đất. Dựa trên Luận về Lửa Vũ Trụ, Thầy nêu rằng Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta đang nỗ lực tập trung trên cấp thứ năm của cõi cảm dục vũ trụ, trong khi Sao Kim đã tập trung trên cấp thứ sáu.

Giai đoạn thứ ba: ba ánh sáng được hòa trộn hữu thức

Thầy MDR trình bày giai đoạn thứ ba, trong đó ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí và ánh sáng của linh hồn như một kênh cho trực giác hay Bồ đề được hòa trộn, dung hợp và tập trung một cách hữu thức. Dưới sự chỉ đạo của linh hồn, con người quay ánh sáng hỗn hợp này vào thế giới ảo cảm và vào ảo cảm cụ thể đang chiếm giữ mình tại thời điểm đó. Thầy đề xuất mỗi người nên xem lại danh sách các ảo cảm trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, khoảng trang 120-123, xét theo cung linh hồn và cung phàm ngã để nhận ra ảo cảm gây tổn hại nhất hiện nay, đồng thời cảnh báo không rơi vào "ảo cảm rằng mình không có ảo cảm".

Mặt trời, Lửa Thái dương và sự dập tắt lửa ma sát

Thầy MDR nhấn mạnh hình ảnh mặt trời như biểu tượng của ảo cảm đã bị xóa bỏ, màn che đã được nâng lên và mây mù đã tan biến, để mặt trời của chân lý, chính trực, quyền năng và thực tại chiếu qua. Thầy giải thích ánh sáng hỗn hợp mạnh có thể làm tiêu tan ánh sáng giả của cõi cảm dục giống như ánh sáng mặt trời có thể dập gần tắt một ngọn lửa nhỏ, hoặc khi tập trung qua kính lúp có thể tạo một đám cháy phá hủy. Theo Thầy, trong thế giới ảo cảm có những ngọn lửa chủ yếu là Lửa ma sát, và mục tiêu là trở nên "thái dương hóa" hơn để Lửa Thái dương dập tắt Lửa ma sát và mặc khải giai đoạn tiếp theo của thực tại.

Kỹ thuật khoa học thay vì chỉ nhận biết ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh kỹ thuật làm tiêu tan ảo cảm là một công trình khoa học chủ quan, không chỉ là biết về ảo cảm hay thay thế nó bằng các sở thích trí tuệ và tinh thần mới. Ban đầu công việc sẽ mang tính thử nghiệm, nhưng nếu kiên trì sẽ được áp dụng khoa học, dựa trên việc đối diện và chấp nhận chân lý. Thầy nhắc khẩu hiệu của Thông Thiên Học rằng "không có tôn giáo nào cao hơn chân lý", và lưu ý chân lý phải vượt trên ham muốn, kể cả khát vọng tôn giáo vốn có thể sinh ra nhiều ảo cảm.

Không giết chết dục vọng mà chuyển hướng dục vọng thấp

Thầy MDR giải thích tiến trình mới không phải là "giết chết dục vọng" như một số trường phái dạy, vì dục vọng ở cấp cao là lực nối lại những gì bị phân mảnh và chia lìa, một quyền năng Isis vũ trụ. Thầy dẫn ý của Chân sư Morya rằng cần "đo lường tương xứng" các dục vọng, chứ không tiêu diệt toàn bộ khả năng vươn tới. Điều cần loại bỏ là dục vọng thấp đối với các thành quả của thế giới hình tướng thấp, không thực và không nguyên khí, qua kỷ luật nghiêm khắc, lao tác được huấn luyện kỹ và sự làm tiêu tan ảo cảm.

Sự thay đổi phương pháp trong thời hiện đại

Thầy MDR nhấn mạnh các kỹ thuật chậm chạp của quá khứ đang được thay đổi vì hiện nay đã có đủ người là sản phẩm của sự thấu hiểu, có thể làm việc minh triết và khoa học. Điều này ngụ ý nhân loại, hay ít nhất một số nhóm đệ tử, đã có đủ nền tảng trí tuệ và tâm thức để tham gia vào công việc chủ quan có chủ đích thay vì chỉ thanh luyện cá nhân theo lối cũ. Thầy xem những công việc như làm tiêu tan ảo cảm, Tam Giác và các hình thức phụng sự chủ quan khác là phương tiện để trở nên hữu hiệu hơn trên các cõi vi tế và góp phần sửa chữa điều kiện tâm lý đau thương của nhân loại.

Vai trò của lịch sử, ký ức và cung ba

Trong phần hỏi đáp, Thầy MDR đồng ý với nhận xét rằng cần hiểu quá khứ để hiểu hướng đi tương lai, nhắc câu rằng ai không biết lịch sử sẽ bị buộc phải lặp lại nó. Thầy phân biệt cách tiếp cận lịch sử của Helena Blavatsky với ba lần tuôn đổ, cách tiếp cận tâm lý cung hai của Alice Bailey, và suy đoán thiên khải kế tiếp có thể rất thực tiễn, đầy ý chí và chịu ảnh hưởng mạnh của cung một. Thầy liên hệ ký ức với Chúa Tể của Ký Ức thuộc cung ba, nhắc rằng ngay cả trong Bát Chánh Đạo của Đức Phật cũng có tầm quan trọng của ký ức đúng, vì kết luận hiện tại không thể đúng nếu dựa trên ký ức sai về quá khứ.

Danh xưng các Chúa Tể Cung và nhận diện công thức cung

Thầy MDR khuyến nghị học viên xem lại Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, nơi Chân sư DK liệt kê các danh xưng của các Chúa Tể Cung. Thầy giải thích giá trị của việc biết các danh xưng này là để khám phá cùng phẩm tính ấy trong chính mình và nhận diện công thức cung của bản thân qua sự tương tự với các danh hiệu lớn. Thầy nêu ví dụ cung hai với các danh xưng như Đấng Hiển Lộ Vinh Quang, Chúa Tể của Tình Thương Vĩnh Cửu, Nam Châm Vũ Trụ, Đấng Ban Minh Triết; còn cung ba có Đấng Giữ Hồ Sơ, Chúa Tể của Ký Ức, Đấng Hợp Nhất và Đấng Xây Nền Tảng.

Tiến trình kỹ thuật của chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm

Thầy MDR tóm lược thực hành: linh hồn phát lộ ánh sáng ở một cấp độ, trong khi một phần tâm thức hiện nay bị chìm trong mười tám cõi phụ thấp, nên người hành thiền cần tưởng tượng kéo ánh sáng linh hồn vào trí và điều khiển nó bằng ý chí. Đồng thời cần thu thập quyền năng vật chất để củng cố ánh sáng trí tuệ, rồi qua Sự tưởng tượng sáng tạo hợp nhất ba ánh sáng trong một vùng huyền thuật của bộ não, quanh tuyến tùng, nơi linh hồn, não dĩ thái và não hồng trần đậm đặc giao thoa. Chùm sáng này được tăng cường bởi ý chí qua mức tiếp xúc hiện có với các cánh hoa hi sinh, bảo ngọc trong Hoa Sen Chân Ngã và vận cụ atma đang dần tổ chức, rồi được phóng vào cõi cảm dục được hình dung, có thể kèm mantram và các công thức tư tưởng.

Nhận diện ảo cảm qua phản ứng cảm xúc

Trả lời câu hỏi về sự dính líu cảm xúc trong việc nhận diện ảo cảm, Thầy MDR nhấn mạnh ảo cảm rất tinh vi vì không phải ảo cảm nào cũng có vẻ phá hoại rõ ràng. Với Ảo cảm của sự yêu thích được yêu, Thầy đặt câu hỏi ta sẽ hy sinh điều gì để được yêu hay được nổi tiếng, và chỉ ra rằng nhiều giá trị linh hồn có thể bị hy sinh cho dục vọng ảo cảm. Thầy lưu ý điều này diễn ra rất căng thẳng ngay trong gia đình, khi con người tránh điều khó, điều thật và điều cần được giữ vững để tiếp tục được yêu.

Phân biện chính trị, trực giác và sự tách rời khỏi cảm xúc mạnh

Khi được hỏi về việc phân định ánh sáng và bóng tối trong các ứng viên chính trị, Thầy MDR không đi vào kết luận giản đơn mà nhấn mạnh mọi điều che phủ thực tại đều gây hậu quả trong việc định hướng đời sống. Thầy giải thích ngay cả những ảo cảm tưởng như tương đối vô hại, như tự thương hại, nếu được ham muốn và bám chặt, sẽ dẫn con người vào hình ảnh bị che phủ của thực tại và làm sai lệch quyết định. Thầy khuyên đệ tử phải tách rời khỏi cảm xúc và ham muốn mãnh liệt, đứng lùi lại trong trí theo kiểu cung năm để thấy hậu quả của điều mình ham muốn, bất kể thích hay không thích.

Người phân cực cảm xúc nhưng có trí tập trung

Thầy MDR nhắc rằng Chân sư DK cần những người phân cực cảm xúc nhưng có phần tập trung trí tuệ để làm công việc ảo cảm, vì họ quen sống trong thế giới hấp dẫn, đẩy lùi, dục vọng và cảm xúc. Thầy liên hệ điều này với cung sáu, nguyên khí thứ sáu kama và thể cảm dục, giải thích vì sao

nhiều thành viên nhóm có cung sáu mạnh. Tuy nhiên, nhóm cũng cần sự cân bằng của cung năm; Thầy nêu trường hợp một thành viên có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy, được Chân sư DK đưa vào để mang lại sự cân bằng cho nhóm.

Cung năm, thể nguyên nhân và sự chọn lựa phàm ngã

Thầy MDR mở rộng về nhu cầu đối với cung năm, nhắc trong Thư Về Tham thiền Huyền môn rằng trước khi lâm phàm, thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã xướng âm điệu của mình, xem những gì đã có và còn thiếu. Trong ví dụ của Chân sư DK, một người có tính thần bí tốt và phản ứng nhạy cảm mạnh nhưng thiếu cung năm, nên một phàm ngã cung năm được chọn cho lần nhập thể tiếp theo. Thầy MDR thừa nhận không biết chính xác kỹ thuật ấy diễn ra thế nào, nhưng Thái dương Thiên Thần có năng lực thuật luyện kim lớn và có thể định hướng tiến trình chọn lựa như vậy.

Đứng lùi khỏi cảm xúc để thấy rõ

Thầy MDR nhấn mạnh rằng dù cảm xúc mãnh liệt, hấp dẫn hay đẩy lùi đến đâu, người đệ tử phải học cách tạm buông chúng, đứng lùi lại và quan sát. Cảm nhận gắn với thể cảm dục, còn thấy gắn với thể trí; chính quyền năng thấy, độc lập với điều ta muốn, mới dẫn ta ra khỏi "vũng lầy" của ảo cảm. Thầy lưu ý việc này khó, nhưng cần rèn luyện khả năng đứng lùi khỏi phản ứng cảm xúc.

Phàm ngã Song Tử của Hoa Kỳ và đối cực đỏ-xanh

Thầy MDR giải thích rằng Hoa Kỳ có phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Tử, nên sự đối lập giữa các cặp đối cực, đặc biệt giữa linh hồn và phàm ngã, là một tình trạng rất dễ xảy ra. Thầy liên hệ phàm ngã Song Tử với linh hồn Bảo Bình của quốc gia, và nhận xét rằng Barack Obama, với dấu hiệu mọc Bảo Bình, đã phần nào cố gắng biểu hiện phẩm tính đó. Trong cách nhìn của Thầy, sự chia rẽ đỏ và xanh phản ánh Sao Hỏa và Sao Mộc: đỏ thuộc Sao Hỏa, định hướng bảo thủ cung sáu, cảm xúc phàm ngã và ảo cảm; xanh thuộc Sao Mộc, thậm chí ở cấp cao là xanh-chàm của Sao Kim, biểu thị đường lối bao gồm và hướng linh hồn.

Hillary Clinton, Sao Mộc và nguy cơ bao gồm quá sớm

Thầy MDR nhận xét rằng dù Hillary Clinton có những khiếm khuyết kiểu Hổ Cáp, nhất là khuynh hướng che giấu, Thầy vẫn thấy bà gần với đường lối bao gồm hơn và có tính cứng rắn, thép, của Hổ Cáp. Tuy nhiên, Thầy cảnh báo nguy cơ của loại cung hai và Sao Mộc là sự bao gồm quá mức, thiếu minh triết, quá sớm trước khi các yếu tố được đưa lại với nhau đủ khả năng điều chỉnh quan hệ một cách đúng đắn. Thầy so sánh với Liên minh Châu Âu và vấn đề sàng lọc, nói rằng việc sàng lọc có vẻ khắc nghiệt nhưng cần thiết, vì con người là những đơn vị năng lượng khác nhau và nếu pha trộn không đúng sẽ sinh ma sát và bùng nổ liên tục.

Bảo thủ minh triết và phản ứng phàm ngã

Thầy MDR phân biệt giữa bảo thủ minh triết và thái độ phản động: bảo thủ đúng nghĩa là bảo tồn các giá trị linh hồn, miễn là nó không trở thành cá nhân, cảm xúc và phản ứng. Theo Thầy, màu xanh đại diện cho linh hồn, tương lai của Hoa Kỳ và tương lai nhân loại dưới ảnh hưởng Bảo Bình, còn màu đỏ biểu thị phản ứng phàm ngã, thể cảm dục cá nhân, ảo cảm và những điều cần được làm tiêu tan. Thầy nhấn mạnh rằng không nên đi quá xa về phía bao gồm thiếu phân biện, nhưng cũng không nên để bảo thủ biến thành chia rẽ và phản động.

Biểu đồ cung và tên các Đấng Chúa Tể Cung

Khi trả lời về việc một người có thể thấy mình mang đặc tính của nhiều Đấng Chúa Tể Cung, Thầy MDR khuyên trước hết phải xác định biểu đồ cung của mình một cách tốt nhất có thể. Các phẩm tính của cung linh hồn là quan trọng nhất, và cuối cùng mọi cung khác trong con người phải trở thành cung phụ của cung linh hồn, ít nhất cho đến khi phẩm tính Chân Thần bắt đầu can dự. Thầy đề xuất dùng các tên của Đấng Chúa Tể Cung để nhận ra những khuynh hướng trong bản chất mình, đồng thời lưu ý công trình Personal Identity Profile TIP số ba do Rick Good, Cathy Manker và Thầy đang phát triển có thể giúp hiểu biểu đồ cung rõ hơn.

Ảo cảm luôn che phủ thực tại

Trả lời câu hỏi liệu con người có chọn một ảo cảm vì nó khiến trạng thái cảm xúc dễ chịu hơn hay không, Thầy MDR nói rằng mọi ảo cảm đều che phủ thực tại. Theo Thầy, bản chất của ảo cảm là tô màu, phủ màn và bóp méo nhận thức. Vì vậy, vấn đề không chỉ là một ảo cảm cụ thể có dễ chịu hay không, mà là mọi ảo cảm đều làm lệch ánh sáng của thực tại.

Thay đổi không tự nó là giá trị

Khi được hỏi về các đạo sinh tinh thần ủng hộ Donald Trump vì cho rằng Thầy thúc đẩy thay đổi khỏi hiện trạng, Thầy MDR nhắc rằng Đức quốc xã lên nắm quyền ở Đức năm 1933 qua bầu cử hợp pháp cũng là một thay đổi lớn. Thầy nhấn mạnh rằng thay đổi tự nó không có giá trị; điều quan trọng là nó có thật sự là thay đổi hướng thiện hay không. Thầy liên hệ vấn đề này với các ảo cảm khó nhất hiện nay: hận thù, chia rẽ, phân ly và Đại Tà thuyết về tính phân ly, vốn là nguồn gốc ảo tưởng của nhiều ảo cảm đang tác động thế giới.

Hận thù tôn giáo và Đại Tà thuyết về tính phân ly

Thầy MDR lưu ý rằng thế giới đang đầy hận thù, và Chân sư DK từng nói không nhóm nào tạo ra nhiều hận thù hơn các hệ tư tưởng tôn giáo. Thầy cảnh báo nhân loại đang đứng trước ngưỡng của một cuộc chiến tôn giáo, nên cần đặc biệt cảnh giác với ảo cảm của hận thù và nguồn gốc ảo tưởng của nó là tà thuyết phân ly. Công việc làm tiêu tan ảo cảm vì thế tập trung vào hận thù, tính phân ly và nguyên nhân sâu xa của chúng.

Ánh sáng linh hồn và nguy cơ vượt qua linh hồn

Thầy MDR xác nhận rằng ánh sáng của linh hồn cứu rỗi và định hướng, và nguy cơ lớn là cố đi vòng qua ánh sáng linh hồn để tiếp xúc quyền năng trực tiếp. Thầy nói khi chỉ dùng cung một và cung ba, tức ý chí và trí tuệ, không có Bác Ái – Minh Triết của linh hồn, ta rơi vào kiểu nguy hiểm mà Đức quốc xã và nhóm của Hitler đã thực hiện: chạm tới Shamballa qua phương diện thứ ba nhưng vượt qua linh hồn. Vì vậy, tham thiền ban đầu phải hướng đến tiếp xúc linh hồn, sự thấm nhuần của linh hồn và nguyên khí Đức Christ trong con người.

Tham thiền vào Thái dương Thiên Thần và Bác Ái – Minh Triết

Thầy MDR giải thích rằng người đệ tử chưa chủ yếu tham thiền vào Chân Thần, mà vào nguyên khí Đức Christ bên trong, sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần như Thiên Thần của Hiện Diện. Thầy mô tả các Thái dương Thiên Thần như một nhóm giám sát sự phát triển con người và biểu hiện quyền năng Sao Kim, không chỉ là ánh sáng mà sâu xa là tình thương. Khi tham thiền vào linh hồn, biểu hiện thiện, hợp nhất, tính bao gồm, lòng từ bi và đồng cảm, người đệ tử được bảo vệ khỏi việc tiếp cận ý chí thuần túy một cách méo mó và phá hoại.

Các phương diện khác nhau của ý chí Shamballa

Thầy MDR nhắc lời Chân sư DK rằng cái chết của Chân sư Jesus hay Cha Damien, người phụng sự bệnh nhân phong tại Molokai thế kỷ XIX, khác hẳn cái chết của Hitler vì các phương diện khác nhau của ý chí đã tham dự. Shamballa có tình thương vĩnh cửu, ánh sáng thiên thượng và ý chí an tĩnh, im lặng, nhưng con người lúc đầu thường tiếp xúc nó qua sự bóp méo của ý chí cá nhân. Thầy liên hệ điều này với bảy người lãnh đạo huyền môn đại diện cho Hắc đoàn trong thời kỳ Đức quốc xã, và khuyên nên đi theo phương pháp tham thiền huyền môn mà Chân sư DK đã trình bày.

Nhìn hai ứng cử viên dưới ánh sáng và bóng tối

Thầy MDR nhận xét rằng không ai hoàn toàn thiện hay ác, kể cả Donald Trump và Hillary Clinton. Thầy không gọi Donald Trump là người ác, nhưng thấy Donald Trump là người rất cá nhân, phản ứng mạnh, bị dấu hiệu mọc Sư Tử chi phối và thiếu huấn luyện nội tâm, trong khi các nguyên tắc rộng lớn và bao gồm hơn nằm về phía Hillary Clinton. Thầy cũng lưu ý Hillary Clinton là người thuộc Hổ Cáp, có thể tạo ra năng lượng kháng cự mạnh và không thiếu khả năng ghét bỏ, nhưng trong sự kiện Alfred E. Smith dinner bà tự trào tốt hơn Donald Trump, người khó châm biếm chính mình.

Công việc ảo cảm mở rộng sang huyền bí học

Thầy MDR nói rằng trong công việc về ảo cảm, nhóm không chỉ nói về ảo cảm theo nghĩa hẹp mà còn bàn đến huyền bí học nói chung. Các liên hệ từ nhiều lĩnh vực huyền bí học được đưa vào vì chúng có ảnh hưởng đến công việc đang nghiên cứu, dù chủ đề chính vẫn được giữ. Thầy cho rằng cách mở rộng này là tự nhiên và đúng đắn, vì các yếu tố liên quan trong huyền bí học cần được đưa vào khi làm việc khoa học với ảo cảm.

Công thức bảo vệ và chỉnh hợp linh hồn nhóm

Trước khi bắt đầu công việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới, Thầy MDR hướng dẫn nhóm đi vào im lặng linh hồn và cảm nhận rằng dù khác nhau về địa lý và thời gian, các thành viên vẫn ở trong sự hiện diện của nhau. Vì công việc này nghiêm trọng và bất kỳ ai cũng có thể bị ảo cảm áp đảo, nhóm dùng Công thức Bảo vệ: "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm đó tôi không bao giờ chuyển dịch." Thầy lặp lại công thức và kết hợp với Thập Giá của Thiên Tính như Chân sư DK gọi.

Ba giai đoạn chuẩn bị ánh sáng

Thầy MDR hướng dẫn ba giai đoạn chuẩn bị: trước hết tập trung ánh sáng kép của chất liệu và trí tuệ trong phàm ngã, đặt chúng trong thể trí; kế đến tham thiền về tiếp xúc linh hồn và nhận ra ánh sáng linh hồn; sau cùng dung hợp trong thể trí hai ánh sáng thấp hơn của trí tuệ và chất liệu với ánh sáng linh hồn. Nhóm dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để thấy ba ánh sáng hợp nhất, rồi xướng: "Ánh sáng là một và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày." Công thức được niêm ấn bằng ba lần AUM.

Đèn pha nhóm chiếu vào cõi cảm dục

Trong công thức chính, Thầy MDR hướng dẫn nhóm hình dung một đèn pha vĩ đại do từng cá nhân và đặc biệt do nhóm tạo ra, xoay ánh sáng đó về phía cõi cảm dục. Nhóm khẳng định mình là "ánh rạng rỡ và quyền năng", đứng với hai tay vươn ra để nối trời và đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới tinh tế của ảo cảm. Ánh sáng được mang xuống để đáp ứng nhu cầu, và từ Nơi Im Lặng nhóm đem về món quà của sự thấu hiểu để biến bóng tối thành ngày.

Khẩn cầu Ý chí tinh thần vô ngã

Thầy MDR hướng dẫn nhóm khẩn cầu Ý chí tinh thần để tăng cường ánh sáng và bản thể nhóm, với nguồn tối hậu từ Chân Thần nhưng đặc biệt qua cấp atma, viên ngọc trong Hoa Sen, cánh hoa hi sinh tổng hợp và các cánh hoa hi sinh. Ý chí này được mô tả là vô ngã, chỉ nhằm thực thi Thiên Cơ, không phục vụ bất cứ ham muốn cá nhân nào. Thầy nói Ý chí tinh thần rốt cuộc là phần Ý chí của Sanat Kumara mà nhóm có thể hấp thụ, rồi nhóm khẳng định: "Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu."

Ba Quyền năng từ làm tiêu tan ảo cảm hận thù và phân ly

Thầy MDR hướng dẫn nhóm nêu tên ảo cảm và phóng tia sáng phá hủy, làm suy yếu, làm tiêu tan vào nó. Ba Quyền năng từ được dùng là: "Quyền năng ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm hận thù và tính phân ly. Quyền năng ánh sáng hợp nhất của chúng ta phủ định phẩm tính của ảo cảm khỏi tác động đến nhân loại. Quyền năng ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm." Sau đó nhóm giữ im lặng, hình dung tia sáng xuyên thấu ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó, để mặt trời của tình thương, minh triết, tính bao gồm và hợp nhất chiếu sáng trong tâm thức nhân loại.

Thu hồi ánh sáng và tiếp tục công việc khoa học

Sau phần im lặng, Thầy MDR hướng dẫn nhóm thu hồi tia sáng, tái tập trung trên cõi trí và tắt quyền năng mở rộng của ánh sáng, với nhận định rằng năng lực này sẽ mạnh hơn và hiệu quả hơn khi nhóm tiếp tục thực hành. Mỗi người xướng AUM ba lần, tượng trưng cho ba phương diện của phàm ngã qua đó ánh sáng có thể hoạt động, đặc biệt là trên cõi cảm dục. Thầy kết luận về mặt nội dung rằng công việc phải được tiếp tục trên cả bình diện thế giới lẫn cá nhân: mỗi người cần thấy các tiến trình che phủ và bóp méo riêng của mình, thấu hiểu chúng và làm tiêu tan chúng bằng kỹ thuật khoa học đã được trao truyền.

Text Glamour Webinar 20

This signifies a bringing together of the light of matter and substance (dense material and etheric light) and the light of the mind itself. There is no peculiar or specific light in or of the astral body itself, for it is only an aggregate of forms, created by individual man, by nations and by races, and these in their entirety constitute the astral plane and possess no inherent light as do other forms. They are not created as a form of expression for some dynamic life by the planetary Logos, and this is the real meaning of what I have earlier told you that the astral plane in reality does not exist. It is the phantasmoric creation of human desire down the [Page 209] ages and its false light is a reflection of either the light of matter or of the mind.

Điều này có nghĩa là đưa ánh sáng của vật chất và chất liệu—ánh sáng của vật chất đậm đặc và dĩ thái—lại với ánh sáng của chính thể trí. Trong hay thuộc chính thể cảm dục không có một loại ánh sáng đặc thù hay chuyên biệt nào, vì nó chỉ là một tập hợp các hình tướng, hình thành từ từng cá nhân, bởi các quốc gia và bởi các giống dân, và toàn thể những hình tướng này cấu thành cõi cảm dục và không có ánh sáng cố hữu như các hình tướng khác. Chúng không được Hành Tinh Thượng Đế tạo ra như một hình thức biểu lộ cho một sự sống năng động nào đó, và đây là ý nghĩa thực sự của điều tôi đã nói với các bạn trước đây rằng cõi cảm dục trong thực tế không tồn tại. Nó là sự sáng tạo huyễn ảo của dục vọng con người qua các

This process of focusing is undertaken through alignment and by the effort to bring to a point of illumination the positive light of the mind and the negative light of the brain and is carried forward through mental control, developed in meditation. When these two opposite poles are in relation then (by an act of the personality will) these two aspects of the lesser light can form a pin point of light—like a small torch light—revealing some phase of the glamour to which the aspirant most easily responds. This first focused light is not of such a nature that it can do more than reveal. It has no dissipating power, nor can it render existing glamour ineffective. It can only make a man aware in his waking or brain consciousness that glamour holds him. This is related to the stage of concentration in the meditation process.

[Page 209] thời đại, và ánh sáng giả tạo của nó là sự phản chiếu hoặc của ánh sáng vật chất hoặc của ánh sáng thể trí. Tiến trình tập trung này được thực hiện thông qua sự chỉnh hợp và bằng nỗ lực đưa ánh sáng dương của thể trí và ánh sáng âm của bộ não đến một điểm soi sáng, và được xúc tiến thông qua sự kiểm soát trí tuệ được phát triển trong tham thiền. Khi hai cực đối nghịch này đi vào mối liên hệ với nhau, thì—bằng một hành vi của ý chí phàm ngã—hai phương diện này của ánh sáng thấp có thể tạo thành một điểm ánh sáng nhỏ—giống như một ngọn đèn pin nhỏ—làm hiển lộ một phương diện nào đó của ảo cảm mà người chí nguyện dễ đáp ứng nhất. Ánh sáng tập trung đầu tiên này không có bản chất đủ để làm gì hơn ngoài việc làm hiển lộ. Nó không có quyền năng làm tiêu tan, cũng không thể khiến ảo cảm hiện hữu trở nên vô hiệu. Nó chỉ có thể làm cho con người nhận biết trong tâm thức tỉnh thức hay tâm thức bộ não rằng ảo cảm đang khống chế y. Điều này liên hệ với giai đoạn tập trung trong tiến trình tham thiền.

[1] 2. The second stage of the focusing process is produced through the effort to meditate. [2] In the previous stage, the blending of the two material lights was entirely a form process and the aspirant is actuated entirely by his personality forces and expediency. [3] An illustration of this and of its effectiveness can be seen in the man who, from purely selfish motives and through an intense concentration, focusses his mind and brings about the gratification of his desires and the achievement of his goals. [4] He kills out all emotional reactions [5] and goes a long way towards dissipating glamour. [6] He develops the ability to draw on the light of matter itself (physical matter and mental substance) and [7] thus he generates a false light from which soul light is rigorously excluded. [8] It is this power

[1] 2. Giai đoạn thứ hai của tiến trình tập trung được tạo ra thông qua nỗ lực tham thiền. [2] Trong giai đoạn trước, sự hòa trộn của hai ánh sáng vật chất hoàn toàn là một tiến trình hình tướng và người chí nguyện hoàn toàn nhận sự thúc đẩy từ các mãnh lực của phàm ngã và bởi tính thuận tiện. [3] Một minh họa về điều này và về hiệu quả của nó có thể được thấy nơi người, do những động cơ hoàn toàn ích kỷ và thông qua sự tập trung mãnh liệt, tập trung thể trí của mình và đạt được sự thỏa mãn dục vọng cùng sự thành tựu các mục tiêu của mình. [4] Y dập tắt mọi phản ứng cảm xúc [5] và tiến khá xa trong việc làm tiêu tan ảo cảm. [6] Y phát triển khả năng rút lấy ánh sáng của chính vật chất—vật chất hồng trần và chất liệu trí tuệ—và [7] do đó tạo ra một ánh sáng giả tạo mà ánh sáng linh hồn bị nghiêm ngặt loại

which eventually produces a black magician. [9] He has developed the capacity to draw [Page 210] upon the light energy of matter itself [10] and to focus it so powerfully and effectively that it becomes a great destructive force. [11] It is this which has given Hitler and the six evil men associated with him their power to destroy upon the material plane. [12] But, in the case of the aspirant, the power to meditate upon spiritual reality [13] and to contact the soul offsets the dangers inherent in focusing on and using solely the light of matter; [14] to the lesser light of matter is added the light of the soul and then these two blended lights, or aspects of the One Light, are focused upon the mental plane [15] through the power of the creative imagination. [16] This enables man eventually to dissipate glamour and liberates him from the astral plane.

trừ khỏi đó. [8] Chính quyền năng này cuối cùng tạo ra một nhà hắc thuật. [9] Y đã phát triển năng lực rút lấy [Page 210] năng lượng ánh sáng của chính vật chất [10] và tập trung nó mạnh mẽ và hữu hiệu đến mức nó trở thành một mãnh lực hủy diệt lớn lao. [11] Chính điều này đã đem lại cho Hitler và sáu kẻ ác liên kết với ông quyền năng hủy diệt trên cõi vật chất. [12] Nhưng trong trường hợp của người chí nguyện, quyền năng tham thiền về thực tại tinh thần [13] và tiếp xúc với linh hồn hóa giải những nguy cơ cố hữu trong việc chỉ tập trung vào và sử dụng ánh sáng của vật chất; [14] vào ánh sáng thấp của vật chất được thêm ánh sáng của linh hồn, và rồi hai ánh sáng hòa trộn này, hay hai phương diện của Ánh Sáng Duy Nhất, được tập trung trên cõi trí [15] thông qua quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo. [16] Điều này cuối cùng giúp con người làm tiêu tan ảo cảm và giải thoát y khỏi cõi cảm dục.

[17] 3. The third stage is that in which the light of matter, the light of the mind and the light of the soul (as a channel for the intuition) [18] are consciously blended, fused and focused. [19] The man then turns this blended light, under soul direction, upon the world of glamour and upon the particular glamour with which he is at any one time pre-occupied. [20] The false light of the astral plane disappears in this triple blended light just like a fire can be nearly put out if subjected to the full rays of the sun; [21] or a burning glass, [22] focusing the rays of the sun, can start a destructive blaze. [23] It is the use of a powerful light which can obliterate a lesser light and dissipate a fog.

[17] 3. Giai đoạn thứ ba là giai đoạn trong đó ánh sáng của vật chất, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn—với tư cách là một kênh dẫn cho trực giác— [18] được hòa trộn, dung hợp và tập trung một cách có ý thức. [19] Bấy giờ, dưới sự chỉ đạo của linh hồn, con người hướng ánh sáng hòa trộn này vào thế giới ảo cảm và vào ảo cảm đặc thù đang chiếm lĩnh sự chú ý của y vào bất kỳ thời điểm nào. [20] Ánh sáng giả tạo của cõi cảm dục biến mất trong ánh sáng tam phân đã hòa trộn này, giống như một ngọn lửa có thể gần như bị dập tắt nếu chịu toàn bộ các tia của mặt trời; [21] hoặc một thấu kính hội tụ, [22] khi tập trung các tia mặt trời, có thể khơi lên một đám cháy hủy diệt. [23] Đó là việc sử dụng một ánh sáng mạnh mẽ có thể xóa nhòa một ánh sáng thấp hơn và làm tiêu tan sương mù.

[24] All this has to be understandingly and consciously carried forward as a preliminary to the technique proper. [25] His work will be experimental at first, [26] and scientifically applied eventually. [27] It will be based upon a recognition of truth—a truth which is faced and accepted. [28] This work is not a form of rationalization, [29] though that precedes the definitely [Page 211] scientific work I am outlining; [30] it is not the cultivation of fresh interests of a mental and spiritual kind which gradually supersede desire and drive out glamour. [31] That is all preparatory in character [32] and leads to an unfoldment which prepares the aspirant to work scientifically; [33] it is not a process of "killing out desire" as some schools of thought teach, [34] but is a process of gradually eradicating desire [35] by stern discipline [36] and hard trained work and this, incidentally, involves the dissipation of glamour. [37] Such have been the slow techniques of the past. Today the process is to be changed because enough people are now the product of understanding and can work wisely and also scientifically.

[24] Tất cả điều này phải được tiến hành với sự thấu hiểu và có ý thức như một bước chuẩn bị cho chính kỹ thuật ấy. [25] Lúc đầu công việc của y sẽ mang tính thử nghiệm, [26] và cuối cùng sẽ được áp dụng một cách khoa học. [27] Nó sẽ dựa trên sự nhận biết chân lý—một chân lý được đối diện và chấp nhận. [28] Công việc này không phải là một hình thức hợp lý hóa, [29] mặc dù điều đó đi trước công việc khoa học xác định [Page 211] mà tôi đang phác họa; [30] nó cũng không phải là sự vun bồi những mối quan tâm mới thuộc loại trí tuệ và tinh thần, vốn dần dần thay thế dục vọng và xua đuổi ảo cảm. [31] Tất cả những điều đó đều mang tính chuẩn bị [32] và dẫn đến một sự khai mở chuẩn bị cho người chí nguyện làm việc một cách khoa học; [33] đây không phải là tiến trình "dập tắt dục vọng" như một số trường phái tư tưởng giảng dạy, [34] mà là tiến trình dần dần tận diệt dục vọng [35] bằng kỷ luật nghiêm khắc [36] và công việc được huấn luyện gian khổ, và điều này, nhân tiện, bao hàm việc làm tiêu tan ảo cảm. [37] Đó là những kỹ thuật chậm rãi của quá khứ. Ngày nay tiến trình này phải được thay đổi, bởi hiện giờ đã có đủ số người là sản phẩm của sự thấu hiểu và có thể làm việc một cách minh triết cũng như khoa học.

Dissipation of Glamour, Webinar 20 – Xua Tan Ảo Cảm, Webinar 20

Hi, everybody, and good evening here from north of the Arctic Circle again. We're back here at the Little Bear Meditation Center, and when we look almost straight up—not quite, more like maybe 70 degrees—we do see Polaris, which is in the tail of the Little Bear, and it's that great star of direction, that and the two pointers. Polaris stands for many things, but for guidance is the main thing,

Xin chào tất cả các bạn, và một lần nữa, chúc buổi tối tốt lành từ vùng phía bắc Vòng Bắc Cực. Chúng ta đã trở lại Trung Tâm Tham Thiền Tiểu Hùng, và khi nhìn gần như thẳng lên trên—không hoàn toàn thẳng đứng, mà có lẽ ở góc khoảng 70 độ—chúng ta thấy Sao Bắc Cực, nằm ở phần đuôi của chòm Tiểu Hùng; đó là ngôi sao định hướng vĩ đại, cùng với hai sao chỉ hướng. Sao Bắc Cực tượng

and if we look at the three fire signs, we have Dubhe, which is the pointer closest to Polaris, representing Leo, and often the personality, and then Merak, that part of the Great Bear which represents Aries, and more the soul quality, and then perhaps we can say, since we're talking about direction, that Polaris is closely related to Sagittarius, although tropically it's going into the sign Gemini at this time. So that's the lineup, and we're right under this star of guidance.

trưng cho nhiều điều, nhưng chủ yếu là sự dẫn dắt; và nếu xét ba dấu hiệu hành hỏa, chúng ta có Dubhe, ngôi sao chỉ hướng gần Sao Bắc Cực nhất, tượng trưng cho Sư Tử và thường là phàm ngã; kế đó là Merak, ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng tượng trưng cho Bạch Dương và thiên về phẩm tính linh hồn hơn; rồi có lẽ chúng ta có thể nói rằng, vì đang bàn về phương hướng, Sao Bắc Cực liên hệ mật thiết với Nhân Mã, mặc dù xét theo hoàng đạo nhiệt đới, hiện nay nó đang tiến vào dấu hiệu Song Tử. Đó là sự sắp xếp này, và chúng ta đang ở ngay bên dưới ngôi sao dẫn đường ấy.

I've often thought—I know this is not exactly on the glamour subject—that the Little Bear is a higher octave of Sirius, and although we often hear of the triangle which goes Great Bear, Pleiades, Sirius, I think that Sirius is sometimes a blind for the much more powerful energy of the entire constellation and the lord of that constellation of the Little Bear, which includes Polaris. So there's the father—that's the Great Bear, the cosmic Manu—the son, which is the Christ principle of our local One About Whom Naught May Be Said, and that is the Little Bear, and then certain aspects of the Pleiades stand for the mother aspect. Really, the Pleiades is the great power in our whole local system.

Tôi thường nghĩ—tôi biết điều này không hoàn toàn thuộc chủ đề ảo cảm—rằng chòm Tiểu Hùng là một bát độ cao hơn của Sirius; và mặc dù chúng ta thường nghe nói đến tam giác gồm Đại Hùng, Pleiades và Sirius, tôi cho rằng đôi khi Sirius là một bức màn che giấu năng lượng mạnh mẽ hơn rất nhiều của toàn bộ chòm Tiểu Hùng và Chúa Tể của chòm sao ấy, vốn bao gồm Sao Bắc Cực. Vì vậy, có phương diện cha—đó là Đại Hùng, Đức Manu vũ trụ—phương diện con, tức nguyên khí Christ của Đấng Bất Khả Tư Nghị tại địa phương chúng ta, và đó là Tiểu Hùng; rồi một số phương diện nhất định của Pleiades tượng trưng cho phương diện mẹ. Thực ra, Pleiades là quyền năng vĩ đại trong toàn bộ hệ thống địa phương của chúng ta.

So we have a little meditation center up here, and when the sun does not set, and sometimes when it does not rise, we'll be holding little meditation gatherings here, and some people may wish to come in person and experience the extremes that exist whenever you're north of the Arctic Circle, or let's just say south of the Antarctic Circle.

Chúng ta có một trung tâm tham thiền nhỏ ở đây, và khi mặt trời không lặn, cũng như đôi khi mặt trời không mọc, chúng ta sẽ tổ chức những buổi tham thiền nhỏ tại đây. Một số người có thể muốn trực tiếp đến trải nghiệm những trạng thái cực đoan tồn tại khi bạn ở phía bắc Vòng Bắc Cực, hoặc ở phía nam Vòng Nam Cực.

Now let's just have a little bit of alignment. We have about thirty of us here tonight, and I'm very happy to see you from all over the various continents in which our work is done—largely Europe, Australia, New Zealand, and then the Americas, North and South America. And we do have students, of course, in Vietnam and in Asia and India and places like that, but for the most part, attending these webinars, it's these three continents that we are talking about, maybe four—North and South America, Europe, and Australia, New Zealand.

Giờ đây, chúng ta hãy chỉnh hợp một chút. Tối nay có khoảng ba mươi người tham dự, và tôi rất vui khi thấy các bạn đến từ nhiều châu lục khác nhau, nơi công việc của chúng ta đang được tiến hành—chủ yếu là châu Âu, Úc, New Zealand, rồi đến châu Mỹ, gồm Bắc Mỹ và Nam Mỹ. Dĩ nhiên, chúng ta cũng có các đạo sinh tại Việt Nam, châu Á, Ấn Độ và những nơi tương tự, nhưng phần lớn những người tham dự các webinar này đến từ ba, hoặc có lẽ bốn khu vực mà chúng ta đang nói đến—Bắc Mỹ và Nam Mỹ, châu Âu, Úc và New Zealand.

So let's just have a little alignment among us. Our work is on the dissipation of glamour, and there's a lot of it current. The very eventful election that's coming up in the United States, for the so-called leader of the free world—I guess at least that's the way the president of the United States is sometimes seen and understood—so there's a lot of glamour swirling around that whole process, and we see the opposition between the extremely personal and the larger global picture. And obviously we're entering into the Age of Aquarius. Aquarius represents the right kind of globalism, without extinguishing the unique originality, under Leo, of each one of the nations with their soul and personality contribution. Obviously one can take the Aquarian energy too far, and we would have what's called in the South the tall poppy syndrome—if the flower is too high, you just lop it off and make it equal with everything else. That's not the kind of thing we're looking for. We're looking for unity in variety, variety in unity—a multiple representation of all the different soul and personality qualities among the nations, and yet an Aquarian type of unity, and even eventually universality, which unites them all.

Chúng ta hãy chỉnh hợp với nhau một chút. Công việc của chúng ta liên quan đến việc làm tiêu tan ảo cảm, và hiện nay có rất nhiều ảo cảm. Cuộc bầu cử đầy biến động sắp diễn ra tại Hoa Kỳ nhằm chọn ra người được gọi là lãnh đạo của thế giới tự do—tôi cho rằng ít nhất đôi khi người ta nhìn nhận và thấu hiểu tổng thống Hoa Kỳ theo cách đó—vì vậy, có rất nhiều ảo cảm đang xoáy quanh toàn bộ tiến trình này, và chúng ta thấy sự đối lập giữa những gì cực kỳ cá nhân với bức tranh toàn cầu rộng lớn hơn. Hiển nhiên, chúng ta đang bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình. Bảo Bình tượng trưng cho loại chủ nghĩa toàn cầu đúng đắn, không dập tắt nét độc đáo riêng biệt, dưới ảnh hưởng của Sư Tử, của mỗi quốc gia cùng sự đóng góp từ linh hồn và phàm ngã của quốc gia ấy. Hiển nhiên, người ta có thể đẩy năng lượng Bảo Bình đi quá xa, và khi ấy chúng ta sẽ có điều mà người miền Nam gọi là hội chứng cây anh túc cao—nếu bông hoa vươn quá cao, người ta chỉ việc cắt ngọn nó để khiến nó ngang bằng với mọi thứ khác. Đó không phải là điều chúng ta đang tìm kiếm. Chúng ta tìm kiếm sự thống nhất trong đa dạng và sự đa dạng trong thống nhất—một sự biểu hiện đa dạng của tất cả các phẩm tính linh hồn và phàm ngã khác nhau giữa các quốc gia, nhưng đồng thời vẫn có một kiểu thống

nhất Bảo Bình, và cuối cùng thậm chí là tính phổ quát, hợp nhất tất cả các quốc gia ấy.

So that's quite a tall order. And, you know, we've been working on the glamour of hatred and separativeness. I can just speak—I'm not exactly an expatriate, I'm on the news services all the time, and even though I'm here in Finland, I'm very much a citizen of the United States, and returning home to vote in person, not an absentee ballot. And I can say that this has been an extremely divisive campaign, and the values upon which the decision is being made will be monumental in their effects. Soul values and personality values are at stake. That doesn't mean that any one candidate represents entirely the soul and another entirely the personality, but we do have a clear division, and the soul values, which are the larger Aquarian values, must somehow prevail, and I suspect they will, though the next nine years for the entire globe will not be easy in any respect.

Đó quả là một yêu cầu rất lớn. Chúng ta đã và đang xử lý ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ. Tôi chỉ có thể nói rằng—tôi không hẳn là người xa xứ, tôi vẫn luôn theo dõi các dịch vụ tin tức, và dù đang ở Phần Lan, tôi vẫn hoàn toàn là công dân Hoa Kỳ và sẽ trở về quê nhà để trực tiếp bỏ phiếu, chứ không bỏ phiếu khiếm diện. Tôi có thể nói rằng đây là một chiến dịch gây chia rẽ cực độ, và những giá trị làm nền tảng cho quyết định này sẽ tạo ra các ảnh hưởng vô cùng lớn lao. Các giá trị của linh hồn và các giá trị của phàm ngã đều đang bị đặt vào thế quyết định. Điều đó không có nghĩa là một ứng cử viên hoàn toàn đại diện cho linh hồn, còn ứng cử viên kia hoàn toàn đại diện cho phàm ngã, nhưng quả thật có một sự phân chia rõ rệt, và các giá trị của linh hồn, tức những giá trị Bảo Bình rộng lớn hơn, bằng cách nào đó phải thắng thế. Tôi cho rằng chúng sẽ thắng thế, mặc dù chín năm sắp tới sẽ không dễ dàng về bất kỳ phương diện nào đối với toàn thể địa cầu.

You know how it is before the coming of a great energy, and the plans for the reappearance of the Christ are being definitely laid down, says the Tibetan, in all probability in 2025, and there's always a huge house-cleaning before anything of that nature takes place—just the way there was a tremendous house-cleaning of the First World War before DK gave the teaching for which he was directly responsible, and for which he eventually took credit, or at least he didn't exactly allow his name to get out there, but it did go there, and once everybody knew, he definitely stepped forward and said, yes, this is the second-ray dispensation of the teaching, and another dispensation is coming, and we have to

Các bạn biết tình hình thường diễn ra thế nào trước khi một năng lượng lớn lao xuất hiện. Chân sư Tây Tạng nói rằng các kế hoạch cho sự tái lâm của Đức Christ đang được xác lập rõ ràng, rất có thể vào năm 2025, và trước khi bất cứ điều gì thuộc bản chất ấy diễn ra, luôn có một cuộc thanh lọc vô cùng lớn—cũng như cuộc thanh lọc khủng khiếp của Thế chiến thứ nhất đã diễn ra trước khi Chân sư DK truyền dạy giáo huấn mà Ngài trực tiếp chịu trách nhiệm và cuối cùng đã thừa nhận là của mình. Ít nhất, Ngài không thực sự để danh tính mình lộ ra, nhưng rồi điều đó vẫn xảy ra; và khi mọi người đã biết, Ngài dứt khoát tiến ra và nói rằng: đúng vậy, đây là lần ban truyền giáo huấn của cung hai, và một lần ban truyền

prepare for it, and there will be a tremendous house-cleaning. The deglamorization work is part of that house-cleaning, and it operates on our own individual and group levels, and it operates globally, so we are participating in that very intensively, and those who work internally on these issues, which condition the way such important world events as the election will go, are doing a big job, and this task, simply because it's subjective, doesn't mean it's weak. It can be extremely powerful.

khác đang đến; chúng ta phải chuẩn bị cho lần ban truyền ấy, và sẽ có một cuộc thanh lọc vô cùng lớn. Công việc giải trừ ảo cảm là một phần của cuộc thanh lọc đó. Nó diễn ra ở cấp độ cá nhân và tập thể của chúng ta, đồng thời diễn ra trên toàn cầu. Vì vậy, chúng ta đang tham gia rất tích cực vào công việc ấy, và những người hoạt động bên trong đối với các vấn đề này—những vấn đề tác động đến diễn biến của các sự kiện thế giới quan trọng như cuộc bầu cử—đang đảm nhiệm một công việc lớn lao. Chỉ vì nhiệm vụ này mang tính chủ quan không có nghĩa là nó yếu ớt. Nó có thể cực kỳ mạnh mẽ.

So that's our task, and many will be the decisions in humanity around which the glamour swirls, and if it can be dissipated, then there will be a needed clarification for all, and we'll be heading in the right direction—not without pain, not without difficulty, but at least the right direction. So let us think of each other in the different continents and countries in which we may personally be located, but from a soul perspective there is a greater principle of unity and non-locality, and we can all be what you call here, as it were. It doesn't mean where any one of us is particularly—or maybe it's where every one of us is particularly. We all are here, and we all are in each other's presence, as beings more authentically focused on the higher mental plane, could we but enter into our truer identity, more authentically focused there than in the usual time-space world of the personality vehicles. And we're here to work together, to render ourselves receptive to the Hierarchy, which in many ways is the soul of humanity, or at least that group of beings who are far more responsive to the world of soul and triad than present humanity can be.

Đó là nhiệm vụ của chúng ta, và nhân loại sẽ phải đưa ra nhiều quyết định mà ảo cảm xoáy quanh. Nếu ảo cảm có thể được làm tiêu tan, mọi người sẽ đạt được sự sáng tỏ cần thiết, và chúng ta sẽ tiến theo hướng đúng đắn—không phải không có đau đớn, không phải không có khó khăn, nhưng ít nhất đó là hướng đúng đắn. Vì vậy, chúng ta hãy nghĩ đến nhau tại các châu lục và quốc gia khác nhau nơi mỗi người đang hiện diện về mặt thể xác; nhưng từ viễn cảnh của linh hồn, có một nguyên khí lớn lao hơn về sự thống nhất và tính phi địa phương, và tất cả chúng ta đều có thể hiện diện ở đây, theo cách gọi của các bạn. Điều này không có nghĩa là riêng một người nào trong chúng ta đang ở đâu—hoặc có lẽ chính là nơi mỗi người chúng ta đang hiện diện. Tất cả chúng ta đều ở đây, và tất cả đều hiện diện cùng nhau với tư cách những sinh linh tập trung chân thực hơn trên Cõi thượng trí, giá như chúng ta có thể đi vào bản sắc chân thực hơn của mình—tập trung chân thực ở đó hơn là trong thế giới thời gian-không gian thông thường của các vận cụ phàm ngã. Chúng ta ở đây để cùng nhau làm việc, để khiến mình trở nên tiếp nhận Thánh đoàn, vốn theo nhiều phương diện là linh hồn của nhân loại, hoặc ít nhất là nhóm các Đấng đáp ứng với thế giới của linh hồn và Tam Nguyên Tinh

Thần nhiều hơn hẳn khả năng của nhân loại hiện nay.

We are receptive to the soul together, and we're seeking the kind of soul infusion into our mind which will help us clarify—that's the big word—the clarification of consciousness of the Trained Observers, to help clarify the psychic, mental, subjective situation in humanity's consciousness. So, using the creative imagination and linking up the various forms of light, which we must do, we will work at this task, and we will have the faith that our work can be effective. In another five years it will be more effective, and so on—the more we work together to sustain our purpose.

Chúng ta cùng nhau tiếp nhận linh hồn và đang tìm kiếm sự thấm nhuần của linh hồn vào thể trí mình, điều sẽ giúp chúng ta làm sáng tỏ—đó là từ then chốt—tâm thức của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhằm giúp làm sáng tỏ tình trạng thông linh, trí tuệ và chủ quan trong tâm thức nhân loại. Vì vậy, bằng cách sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo và liên kết các dạng ánh sáng khác nhau, điều chúng ta phải thực hiện, chúng ta sẽ đảm nhiệm nhiệm vụ này và sẽ tin tưởng rằng công việc của mình có thể đạt hiệu quả. Sau năm năm nữa, nó sẽ hiệu quả hơn, và cứ tiếp tục như thế—chúng ta càng cùng nhau làm việc để duy trì Thiên Ý của mình.

So we'll sound the Aum with our purpose in mind, to help clarify humanity's consciousness, and not just know about its glamours, but actually do something along the scientific line, improving in our intensity and quality and ability and skill as we go, to really dissipate the veils upon reality and our perception of reality.

Chúng ta sẽ xướng linh từ Aum với Thiên Ý của mình trong tâm trí, nhằm giúp làm sáng tỏ tâm thức nhân loại; không chỉ hiểu biết về các ảo cảm của nhân loại, mà còn thực sự hành động theo đường lối khoa học, ngày càng cải thiện cường độ, phẩm tính, năng lực và kỹ năng của mình để thực sự làm tiêu tan những bức màn che phủ thực tại và nhận thức của chúng ta về thực tại.

Okay, just a little drink of water here, try to keep the voice going.

Tôi uống một chút nước để cố duy trì giọng nói.

When we stopped last time it was program 19; this is now program 20 of our DOGI series, Dissipation of Glamour—got a lot of sixth ray in it, as it should. We were talking about the light in the head, and a blend of a number of methods, a technique which can be used by the individual who knows something, not everything, but something of the light of the mind, the light in the head—that's more phenomenal light—and of the light of the soul. And we're bringing together, that's our purpose, that's our

Lần trước, chúng ta dừng ở chương trình 19; giờ đây là chương trình 20 trong loạt bài Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm của chúng ta—nó chứa rất nhiều năng lượng cung sáu, đúng như nó phải thế. Chúng ta đang bàn về ánh sáng trong đầu và sự phối hợp của một số phương pháp, tức một kỹ thuật mà cá nhân có hiểu biết—không phải mọi thứ, nhưng có đôi chút hiểu biết—về ánh sáng của trí tuệ, ánh sáng trong đầu—đó là loại ánh sáng mang tính hiện tượng hơn—và ánh sáng của linh hồn, có thể sử dụng. Chúng ta đang kết

searchlight, bringing together the soul light and the personality light, and it's focused in the mental body, producing an effect in the brain, you might say the irradiation of the brain, and the activation of certain potencies.

hợp chúng lại; đó là Thiên Ý của chúng ta, là luồng sáng tìm kiếm của chúng ta: kết hợp ánh sáng linh hồn với ánh sáng phàm ngã. Ánh sáng ấy tập trung trong thể trí, tạo ra một hiệu ứng trong bộ não, có thể gọi là sự chiếu xạ bộ não và sự kích hoạt một số tiềm năng.

It's not lost on us that this kind of light that we're projecting from the ajna center is very much like the horn of the unicorn—that revelatory weapon, you might almost say, which the initiate possesses, and which we, when we are full initiates, will possess in greater measure. Now, I'd say most of us are either working on or have achieved the first degree, working on or have achieved the second degree—that's the probability, and that was the case with those students who worked with Master DK. Very few—maybe Alice Bailey, maybe Roberto Assagioli, I don't know, maybe Foster Bailey, I'm not sure, I don't think so—but at least a couple, three, had achieved the third degree, but the great majority were somewhere between the first and second degree, so they were initiates of the threshold, and they were developing these different capacities, which would come to full fruition when they became the full initiate, and then, of course, the power to really dissipate glamour will take a great leap forward.

Chúng ta không thể không nhận thấy rằng loại ánh sáng được phóng chiếu từ trung tâm ajna này rất giống chiếc sừng của kỳ lân—có thể nói là vũ khí mặc khải mà điểm đạo đồ sở hữu, và chúng ta sẽ sở hữu ở mức độ lớn hơn khi trở thành các điểm đạo đồ trọn vẹn. Tôi cho rằng phần lớn chúng ta hoặc đang hướng tới, hoặc đã đạt lần điểm đạo thứ nhất; đang hướng tới, hoặc đã đạt lần điểm đạo thứ hai—đó là khả năng có thể xảy ra nhất, và đó cũng là trường hợp của các đạo sinh từng làm việc với Chân sư DK. Rất ít người—có thể là Bà Alice Bailey, có thể là Ông Roberto Assagioli, tôi không biết, có thể là Ông Foster Bailey, tôi không chắc, tôi không nghĩ vậy—nhưng ít nhất hai hoặc ba người đã đạt lần điểm đạo thứ ba. Tuy nhiên, đại đa số ở đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; vì vậy, họ là những điểm đạo đồ ở ngưỡng cửa và đang phát triển các năng lực khác nhau này, vốn sẽ đạt đến sự thành tựu viên mãn khi họ trở thành điểm đạo đồ trọn vẹn. Khi ấy, dĩ nhiên, quyền năng thực sự làm tiêu tan ảo cảm sẽ có một bước tiến vượt bậc.

Now, we were talking about focusing this type of light, and it goes through several stages, because we need to focus this light if we're going to be effective, not just in recognizing glamour, but in doing something about it in a scientific way. So DK has told us that the first light, which is pretty much the light of mentality plus the light of matter—which we might call vitality—produces a pinpoint of light, but it has no

Chúng ta đã bàn về việc tập trung loại ánh sáng này, và tiến trình ấy trải qua nhiều giai đoạn, bởi chúng ta cần tập trung ánh sáng này nếu muốn đạt hiệu quả, không chỉ trong việc nhận ra ảo cảm mà còn trong việc xử lý nó theo đường lối khoa học. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng ánh sáng đầu tiên, chủ yếu là ánh sáng của trí tuệ cộng với ánh sáng của vật chất—mà chúng ta có thể gọi là sinh lực—tạo ra một điểm sáng cực nhỏ; nhưng

dissipating power, it has some revelatory power. It's a little pinpoint of light, and we begin to see, well, what shall I say, the mess we have made, which humanity has made over many, many centuries and millennia, and how that illusory fabrication of phantasmagoria that we call the astral plane holds us away from a true appreciation of reality.

nó không có quyền năng làm tiêu tan, dù có một mức độ quyền năng mặc khải nào đó. Đó là một điểm sáng nhỏ, và chúng ta bắt đầu nhìn thấy—tôi nên nói thế nào đây—mớ hỗn độn do chúng ta tạo ra, do nhân loại tạo ra qua nhiều thế kỷ và thiên niên kỷ, cùng cách kết cấu huyễn ảo đầy bóng ma mà chúng ta gọi là cõi cảm dục ngăn cản chúng ta thực sự nhận thức đúng về thực tại.

So then that pinpoint is the first step, and it's the light of the mind and the light of matter together. But now we reach a second stage, and a third, and we'll talk about it just a little bit.

Vì vậy, điểm sáng ấy là bước đầu tiên, và nó gồm ánh sáng của trí tuệ kết hợp với ánh sáng của vật chất. Nhưng giờ đây chúng ta tiến đến giai đoạn thứ hai rồi giai đoạn thứ ba, và sẽ bàn đôi chút về điều này.

Number two:

Điểm thứ hai:

[1] 2. The second stage of the focusing process is produced through the effort to meditate.

[1] 2. Giai đoạn thứ hai của tiến trình tập trung được tạo ra thông qua nỗ lực tham thiền.

This is not just mental focusing upon some objective, although that type of focusing is an ingredient in meditation, but we are all here united by our efforts to meditate and to grow in the process of meditation. Alice Bailey said it was the most important thing we could do, and that even our studies were secondary to it. We might study so much that, as she says, we never truly learn to meditate. We don't want that to be descriptive of us.

Đây không chỉ là sự tập trung trí tuệ vào một mục tiêu nào đó, mặc dù kiểu tập trung ấy là một thành phần của tham thiền; tất cả chúng ta ở đây đều hợp nhất bởi nỗ lực tham thiền và trưởng thành trong tiến trình tham thiền. Bà Alice Bailey nói rằng đó là điều quan trọng nhất chúng ta có thể làm, và ngay cả việc học hỏi cũng chỉ đứng hàng thứ yếu. Chúng ta có thể học quá nhiều đến mức, như Bà nói, không bao giờ thực sự học được cách tham thiền. Chúng ta không muốn điều đó mô tả chính mình.

[2] In the previous stage, the blending of the two material lights was entirely a form process and the aspirant is actuated entirely by his personality forces and expediency.

[2] Trong giai đoạn trước, sự hòa trộn của hai ánh sáng vật chất hoàn toàn là một tiến trình hình tướng và người chí nguyện hoàn toàn nhận sự thúc đẩy từ các mãnh lực của phàm ngã và bởi tính thuận tiện.

Now, that's interesting. The personality represents the third aspect of divinity, the

Điều đó thật thú vị. Phàm ngã tượng trưng cho phương diện thứ ba của thiên tính, linh

soul the second, the monad the first, of course, and the word expediency is so often associated with the third ray and the third aspect of divinity—what's the easiest way of expending the least energy to get what you want as a personality? And when you put these two material lights together, you can achieve those kinds of objectives.

hồn tượng trưng cho phương diện thứ hai, còn chân thần dĩ nhiên tượng trưng cho phương diện thứ nhất. Từ "quyền biến" thường được liên hệ với cung ba và phương diện thứ ba của thiên tính—đâu là cách dễ dàng nhất để tiêu tốn ít năng lượng nhất nhằm đạt được điều bạn mong muốn với tư cách phàm ngã? Khi kết hợp hai loại ánh sáng vật chất này, bạn có thể đạt được những mục tiêu như vậy.

[3] An illustration of this and of its effectiveness can be seen in the man who, from purely selfish motives and through an intense concentration, focusses his mind and brings about the gratification of his desires and the achievement of his goals.

[3] Một minh họa về điều này và về hiệu quả của nó có thể được thấy nơi người, do những động cơ hoàn toàn ích kỷ và thông qua sự tập trung mãnh liệt, tập trung thể trí của mình và đạt được sự thỏa mãn dục vọng cùng sự thành tựu các mục tiêu của mình.

So desire is ruling here—it's coming from the astral nature, it's not coming from the soul. We're talking about a very effective individual in the world of form, not necessarily morally good, and perhaps morally bad.

Ở đây, dục vọng đang cai quản—nó phát xuất từ bản chất cảm dục chứ không đến từ linh hồn. Chúng ta đang nói về một cá nhân rất hữu hiệu trong thế giới hình tướng, không nhất thiết tốt về mặt đạo đức, và có lẽ còn xấu về mặt đạo đức.

[4] He kills out all emotional reactions

[4] Y dập tắt mọi phản ứng cảm xúc

—that, of course, might not be good, because such things as sensitivity and compassion and empathy might just go—

—dĩ nhiên, điều đó có thể không tốt, bởi những phẩm tính như sự nhạy cảm, lòng từ bi và khả năng thấu cảm cũng có thể mất đi —

[5] and goes a long way towards dissipating glamour.

[5] và tiến khá xa trong việc làm tiêu tan ảo cảm.

Interesting, though, that even one who will veer off on the left-hand path can purify himself sufficiently, even emotionally, to take the second initiation. So just because we've achieved the second initiation, the test to determine whether we can follow the Sirian line of initiation and go towards the

Tuy nhiên, điều thú vị là ngay cả người sẽ lệch sang tả đạo cũng có thể thanh luyện bản thân đầy đủ, kể cả về mặt cảm xúc, để trải qua lần điểm đạo thứ hai. Vì vậy, chỉ vì chúng ta đã đạt lần điểm đạo thứ hai không có nghĩa là bài thử nhằm xác định liệu chúng ta có thể theo đường lối điểm đạo

third degree does not occur until midway between the second and third initiation, when we really achieve, for the first time, not just mental focus but mental polarization, which involves holding the mind steady in the light. So even the one who's going to veer off towards the left, towards the past, towards the moon, towards the third aspect of divinity, even such a one can and must go a long way towards dissipating glamour. And they have very good minds, these people, and by being factual and realistic, many glamours which would inhibit them from achieving—whether it's good or bad, but from achieving—are dissipated.

Sirius và tiến đến cấp độ thứ ba đã diễn ra. Bài thử ấy chỉ xảy ra ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, khi lần đầu tiên chúng ta thực sự đạt được không chỉ sự tập trung trí tuệ mà còn cả sự phân cực trí tuệ, vốn bao hàm việc giữ cho thể trí vững vàng trong ánh sáng. Vì vậy, ngay cả người sẽ lệch sang bên trái, về phía quá khứ, về phía mặt trăng, về phía phương diện thứ ba của thiên tính, cũng có thể và phải tiến được một bước dài trong việc làm tiêu tan ảo cảm. Những người này có thể trí rất tốt, và nhờ dựa trên sự kiện cùng thái độ thực tế, nhiều ảo cảm vốn cản trở họ đạt được mục tiêu—dù mục tiêu ấy tốt hay xấu—đều được làm tiêu tan.

[6] He develops the ability to draw on the light of matter itself (physical matter and mental substance) and

[6] Y phát triển khả năng rút lấy ánh sáng của chính vật chất—vật chất hồng trần và chất liệu trí tuệ—và

—if I might say how it works, substance substands matter, it's all relative. If you call one level of the cosmic physical plane by the term matter, there's always something that is substantial to it, standing underneath it, and somehow acting in a causative way relative to it. But matter is usually considered that which came from the previous solar system, and the subtler planes are considered to be substance—except if you're talking cosmically, then the entire eighteen lower subplanes, or even the entire twenty-one lower subplanes, are matter, and only the cosmic ethers are substantial.

—nếu tôi có thể giải thích cách nó vận hành, chất liệu làm nền tảng cho vật chất; tất cả đều mang tính tương đối. Nếu bạn gọi một cấp độ của cõi hồng trần vũ trụ là vật chất, thì luôn có điều gì đó mang tính chất liệu làm nền tảng cho nó và bằng cách nào đó tác động như một nguyên nhân đối với nó. Nhưng vật chất thường được xem là những gì đến từ hệ mặt trời trước, còn các cõi tinh anh hơn được xem là chất liệu—ngoại trừ khi bàn trên bình diện vũ trụ; khi ấy, toàn bộ mười tám cõi phụ thấp, hoặc thậm chí toàn bộ hai mươi mốt cõi phụ thấp, đều là vật chất, và chỉ các cõi dĩ thái vũ trụ mới mang tính chất liệu.

So he kills out emotional reaction, he's factual, he's realistic, he draws on the light of matter itself, physical matter and mental substance, and

Vì vậy, y triệt tiêu phản ứng cảm xúc, dựa trên sự kiện, có thái độ thực tế, vận dụng ánh sáng của chính vật chất—vật chất hồng trần và chất liệu trí tuệ—và

[7] thus he generates a false light from which soul light is rigorously excluded.

[7] do đó tạo ra một ánh sáng giả tạo mà ánh sáng linh hồn bị nghiêm ngặt loại trừ khỏi đó.

Well, that doesn't sound too good, does it? It sounds like it's got the makings of someone who is the strictly mental magician, those people due to emerge in the Aquarian Age, and who will have to be countered by the white magicians.

Điều đó nghe không hay lắm, phải không? Dường như nó chứa những yếu tố tạo nên một nhà huyền thuật thuần túy trí tuệ—kiểu người sẽ xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình và sẽ cần được các nhà huyền thuật chánh đạo đối trị.

[8] It is this power which eventually produces a black magician.

[8] Chính quyền năng này cuối cùng tạo ra một nhà hắc thuật.

Now, there are a few black magicians, we are told, who do work on the causal levels and are very powerful, but the majority are confining themselves to the eighteen lower subplanes, to the realm of the moon. First the left-hand path, and eventually, if you persist long enough, then you become the black magician, and you sever your connection with the physical plane, and you hang out on the astral plane in a certain location called Makara, I guess they call it that.

Người ta cho chúng ta biết rằng có một vài nhà hắc thuật hoạt động trên các cấp độ nguyên nhân và rất mạnh mẽ, nhưng phần lớn họ tự giới hạn trong mười tám cõi phụ thấp, tức lĩnh vực của mặt trăng. Trước tiên là tả đạo, và cuối cùng, nếu kiên trì đủ lâu, bạn sẽ trở thành nhà hắc thuật, cắt đứt mối liên hệ với cõi hồng trần và lưu lại trên cõi cảm dục tại một địa điểm nhất định gọi là Makara; tôi cho rằng họ gọi nó như vậy.

[9] He has developed the capacity to draw upon the light energy of matter itself

[9] Y đã phát triển năng lực rút lấy [Page 210] năng lượng ánh sáng của chính vật chất

—and matter is light, we've seen that with the E equals mc^2 formula, nobody seems to know how Einstein really came up with that. But it was his creative imagination, responding to buddhi, which helped him with that.

—và vật chất là ánh sáng; chúng ta đã thấy điều đó qua công thức E bằng mc^2. Dường như không ai biết Ông Einstein thực sự tìm ra công thức ấy bằng cách nào. Nhưng chính Sự tưởng tượng sáng tạo của ông, đáp ứng với Bồ đề, đã giúp ông làm điều đó.

[10] and to focus it so powerfully and effectively that it becomes a great destructive force.

[10] và tập trung nó mạnh mẽ và hữu hiệu đến mức nó trở thành một mãnh lực hủy diệt lớn lao.

Well, atomic energy, laser weaponry—we can see what happens when you harness the power of the atom of the third aspect, and this you do without regard for the soul, or for the energy of love.

Năng lượng nguyên tử, vũ khí laser—chúng ta có thể thấy điều gì xảy ra khi vận dụng quyền năng của nguyên tử thuộc phương diện thứ ba mà không quan tâm đến linh hồn hay năng lượng bác ái.

[11] It is this which has given Hitler and the six evil men associated with him their power to destroy upon the material plane.

[11] Chính điều này đã đem lại cho Hitler và sáu kẻ ác liên kết với ông quyền năng hủy diệt trên cõi vật chất.

That's a direct statement of evil—they had a straight shot to Shamballa, according to its third aspect, which is destructive, and the soul was bypassed in their case, and the love energy was excluded.

Đó là một tuyên bố trực tiếp về điều ác—họ có một đường kết nối thẳng đến Shamballa theo phương diện thứ ba mang tính hủy diệt của Shamballa; trong trường hợp của họ, linh hồn đã bị bỏ qua và năng lượng bác ái bị loại trừ.

[12] But, in the case of the aspirant, the power to meditate upon spiritual reality

[12] Nhưng trong trường hợp của người chí nguyện, quyền năng tham thiền về thực tại tinh thần

—that's what we're doing—

—đó là điều chúng ta đang thực hiện—

[13] and to contact the soul offsets the dangers inherent in focusing on and using solely the light of matter.

[13] và tiếp xúc với linh hồn hóa giải những nguy cơ cố hữu trong việc chỉ tập trung vào và sử dụng ánh sáng của vật chất;

So there's a danger in using solely the light of matter. I remember once, when I worked in the Arcane School, and I was going to a Full Moon meditation—somehow I would always go out for a walk before these things—I ran into some guy, and he was on his way to the same thing, and he was just so solidly fifth ray, and his mantra was, I'm interested in matter, I'm interested only in matter. And he kept on repeating that, and I said, what have I run into here? It was interesting.

Vì vậy, việc chỉ sử dụng ánh sáng của vật chất có một mối nguy. Tôi nhớ có lần khi làm việc tại Trường Arcane và đang trên đường đến một buổi tham thiền Trăng Tròn—không hiểu sao trước những sự kiện như vậy tôi luôn đi dạo—tôi gặp một người cũng đang đến đó. Ông ấy mang tính cung năm cực kỳ rõ rệt, và mantram của ông là: "Tôi quan tâm đến vật chất, tôi chỉ quan tâm đến vật chất." Ông cứ lặp đi lặp lại điều đó, và tôi tự hỏi: "Mình vừa gặp phải điều gì thế này?" Điều đó thật thú vị.

Anyway, these mental magicians, they work within the eighteen lower subplanes exclusively.

Dù sao đi nữa, những nhà huyền thuật trí tuệ này chỉ hoạt động trong mười tám cõi phụ thấp.

[14] to the lesser light of matter is added the light of the soul and then these two blended lights, or aspects of the One Light, are focused upon the mental plane

[14] vào ánh sáng thấp của vật chất được thêm ánh sáng của linh hồn, và rồi hai ánh sáng hòa trộn này, hay hai phương diện của Ánh Sáng Duy Nhất, được tập trung trên cõi trí

—so matter consists, the light of matter is two lights, mental and the light of matter per se, in the etheric-physical plane, and then mental light is also considered material, but there's a greater light, and that's the light of the soul, so we have two blended lights, soul and of matter, focused upon the mental plane,

—vì vậy, ánh sáng của vật chất gồm hai ánh sáng: ánh sáng trí tuệ và ánh sáng của chính vật chất trên cõi dĩ thái-hồng trần. Ánh sáng trí tuệ cũng được xem là vật chất, nhưng có một ánh sáng lớn lao hơn, đó là ánh sáng linh hồn. Vì vậy, chúng ta có hai ánh sáng hòa trộn—ánh sáng linh hồn và ánh sáng vật chất—được tập trung trên cõi trí,

[15] through the power of the creative imagination.

[15] thông qua quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo.

And this means you don't let your imagination just run away with you—you guide it by will and purpose. There are psychological techniques where you just let your imagination roll, and it can be revelatory of what's in your subconscious mind, but we're not talking about that. We're not talking about the imagination just doing its own thing according to its own ancient impulses—we're talking about being directed, its visualizing power directed by mind and purpose.

Điều này có nghĩa là bạn không để sự tưởng tượng của mình tự do cuốn bạn đi—bạn hướng dẫn nó bằng ý chí và Thiên Ý. Có những kỹ thuật tâm lý cho phép sự tưởng tượng tự do vận hành, và nó có thể mặc khải những gì nằm trong thể trí tiềm thức của bạn, nhưng chúng ta không bàn về điều đó. Chúng ta không nói về việc sự tưởng tượng cứ tự vận hành theo những xung lực cổ xưa của chính nó—chúng ta đang nói đến sự tưởng tượng được định hướng, với quyền năng hình dung của nó được trí tuệ và Thiên Ý dẫn dắt.

[16] This enables man eventually to dissipate glamour and liberates him from the astral plane.

[16] Điều này cuối cùng giúp con người làm tiêu tan ảo cảm và giải thoát y khỏi cõi cảm dục.

And of course, on our planet we have a particular struggle—even our Planetary Logos, we're told, has not cosmic-astrally

Dĩ nhiên, trên hành tinh của chúng ta có một cuộc đấu tranh đặc biệt—người ta cho biết rằng ngay cả Đức Hành Tinh Thượng Đế

overcome his own cosmic difficulties, and he's subject to the glamour of what's called personality. Of course, on those high levels, how can we know what that really means? But we live on a planet which has an astral problem, which Venus has overcome, and so Venus is our guide. *A Treatise on Cosmic Fire* talks a lot about that, and how we are struggling, on our planet, to focus ourselves, or our Planetary Logos is, on the fifth level of the cosmic astral plane, and Venus is already focusing on the sixth. So once that happens, we will be away from the struggles that presently involve all of us, because those struggles involve our Planetary Logos.

của chúng ta cũng chưa khắc phục được những khó khăn vũ trụ của chính Ngài trên cõi cảm dục vũ trụ, và Ngài chịu ảnh hưởng của ảo cảm được gọi là phàm ngã. Dĩ nhiên, ở những cấp độ cao ấy, làm sao chúng ta có thể biết điều đó thực sự hàm ý gì? Nhưng chúng ta sống trên một hành tinh có vấn đề cảm dục mà Sao Kim đã khắc phục, vì vậy Sao Kim là vị hướng đạo của chúng ta. *Luận về Lửa Vũ Trụ* bàn rất nhiều về điều đó và về việc chúng ta—hay Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta—đang phấn đấu tập trung trên cấp độ thứ năm của cõi cảm dục vũ trụ, trong khi Sao Kim đã tập trung trên cấp độ thứ sáu. Một khi điều đó xảy ra, chúng ta sẽ thoát khỏi những cuộc đấu tranh hiện đang liên quan đến tất cả chúng ta, bởi những cuộc đấu tranh ấy liên quan đến Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta.

So anyway, meditation is our next effort, and when we get the light of the soul involved here, which the strictly mental magician rigorously excludes, then we have a chance of really dissipating the glamour instead of strengthening it, because after all, the black magicians, they do work with glamour, and they attempt to throw that net of glamour over humanity, and they did that long ago. They continue to do that, and when a disciple is making really good progress, they attempt to do that with the individual disciples. So we have to be extremely watchful, because it's a subtle matter, and we probably don't sense all that's going on.

Dù sao đi nữa, tham thiền là nỗ lực tiếp theo của chúng ta. Khi chúng ta đưa ánh sáng linh hồn—thứ mà nhà huyền thuật thuần túy trí tuệ loại trừ nghiêm ngặt—tham gia vào đây, chúng ta sẽ có cơ hội thực sự làm tiêu tan ảo cảm thay vì củng cố nó. Xét cho cùng, các nhà hắc thuật quả thật làm việc với ảo cảm và cố gắng phủ tấm lưới ảo cảm ấy lên nhân loại; họ đã làm điều đó từ lâu và vẫn tiếp tục làm như vậy. Khi một đệ tử đang tiến bộ thực sự tốt đẹp, họ cố gắng làm điều ấy với từng đệ tử. Vì vậy, chúng ta phải cực kỳ cảnh giác, bởi đây là một vấn đề tinh tế, và có lẽ chúng ta không cảm nhận được mọi điều đang diễn ra.

Now we reach the third stage of focusing the light—we've been doing this, but this amplifies a little more, there's more of a discussion here of what actually happens.

Giờ đây, chúng ta tiến đến giai đoạn thứ ba của việc tập trung ánh sáng—chúng ta đã thực hiện điều này, nhưng phần này khai triển thêm đôi chút và bàn sâu hơn về những gì thực sự diễn ra.

[17] 3. The third stage is that in which the light of matter, the light of the mind and the light of the soul (as a channel for the intuition)

—and that would be buddhi, the greater light; in that light we shall see light, in the triple light we shall see buddhi—

[18] are consciously blended, fused and focused.

We know what we're doing—fused and focused, and will-empowered, in our formula.

[19] The man then turns this blended light, under soul direction, upon the world of glamour and upon the particular glamour with which he is at any one time preoccupied.

I think we should all sit down—I've done this, it's hard to make a real decision, but look at the glamours that DK talks about, around page 121, 122, 120, of *Glamour: A World Problem*, and just try to see what is that particular glamour which at this time somehow preoccupies me, as subtle as it may be. I don't think we should fall into the glamour of having no glamours. I think, until the third degree and even afterwards, there is the possibility of still having wisps of this problem, and probably for most of us there is one particular veil—not necessarily the only one, but one which is doing the most damage, and which it would be well for us to know—and it may be along our soul-ray line, or, probably, I think, some combination of soul and personality. Anyway, it's good to sit down with that.

[17] 3. Giai đoạn thứ ba là giai đoạn trong đó ánh sáng của vật chất, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn—với tư cách là một kênh dẫn cho trực giác—

—và đó chính là Bồ đề, ánh sáng lớn lao hơn; trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng; trong ánh sáng tam phân, chúng ta sẽ thấy Bồ đề—

[18] được hòa trộn, dung hợp và tập trung một cách có ý thức.

Chúng ta biết mình đang làm gì—dung hợp, tập trung và được ý chí trao quyền năng, theo công thức của chúng ta.

[19] Bấy giờ, dưới sự chỉ đạo của linh hồn, con người hướng ánh sáng hòa trộn này vào thế giới ảo cảm và vào ảo cảm đặc thù đang chiếm lĩnh sự chú ý của y vào bất kỳ thời điểm nào.

Tôi nghĩ tất cả chúng ta nên ngồi xuống—tôi đã làm điều này, và thật khó đưa ra một quyết định thực sự—rồi xem xét những ảo cảm mà Chân sư DK bàn đến quanh các trang 120, 121 và 122 của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, đồng thời cố gắng nhận ra ảo cảm cụ thể nào đang chiếm trọn sự chú ý của tôi vào lúc này, dù nó có thể tinh tế đến đâu. Tôi không nghĩ chúng ta nên rơi vào ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm nào. Tôi cho rằng cho đến lần điểm đạo thứ ba, và ngay cả sau đó, vẫn có khả năng còn tồn tại những vệt mỏng của vấn đề này. Có lẽ đối với phần lớn chúng ta, có một bức màn cụ thể—không nhất thiết là bức màn duy nhất, nhưng là bức màn gây tổn hại nhiều nhất mà chúng ta nên nhận biết—và nó có thể nằm trên đường lối cung linh hồn, hoặc có lẽ là một sự kết hợp nào đó giữa linh hồn và phàm ngã. Dù

sao đi nữa, ngồi xuống và suy xét điều đó là việc hữu ích.

Let's see if I have this properly done—no, there it is, page 120. And just think about your soul ray and personality ray, because these glamours are going to come from the soul level as well, once the personality appropriates the energy. So look at them and be honest with yourself. I think I have self-pity here underlined, and a basic glamour of this ray, fear, second ray, and so forth. And try to come up with what may be your particular most troubling glamour, most inhibitory glamour, at this point. There it is—those pages in the book, or in your CD-ROM, from page 120 to 123, so you can participate in what he says here.

Hãy xem tôi đã ghi đúng chưa—không, nó ở đây, trang 120. Hãy nghĩ về cung linh hồn và cung phàm ngã của bạn, bởi những ảo cảm này cũng sẽ phát xuất từ cấp độ linh hồn một khi phàm ngã chiếm hữu năng lượng ấy. Vì vậy, hãy xem xét chúng và thành thật với chính mình. Tôi nghĩ mình đã gạch dưới mục tự thương hại, rồi một ảo cảm căn bản của cung này là nỗi sợ hãi, cung hai, vân vân. Hãy cố gắng xác định ảo cảm cụ thể nào gây phiền toái nhất và cản trở bạn nhiều nhất vào lúc này. Nó nằm ở đó—trong các trang từ 120 đến 123 của cuốn sách hoặc đĩa dữ liệu của bạn—để bạn có thể tham gia vào điều Ngài nói ở đây.

So we turn our blended light, under soul direction, upon the glamour which is causing the worst difficulty at the moment.

Vì vậy, dưới sự hướng dẫn của linh hồn, chúng ta hướng ánh sáng hòa trộn của mình vào ảo cảm hiện đang gây khó khăn nghiêm trọng nhất.

[20] The false light of the astral plane disappears in this triple blended light just like a fire can be nearly put out if subjected to the full rays of the sun.

[20] Ánh sáng giả tạo của cõi cảm dục biến mất trong ánh sáng tam phân đã hòa trộn này, giống như một ngọn lửa có thể gần như bị dập tắt nếu chịu toàn bộ các tia của mặt trời;

That's very interesting—maybe more of us are familiar with the next one.

Điều đó rất thú vị—có lẽ nhiều người trong chúng ta quen thuộc hơn với ví dụ tiếp theo.

[21] or a burning glass,

[21] hoặc một thấu kính hội tụ,

a magnifying glass,

tức một kính lúp,

[22] focusing the rays of the sun, can start a destructive blaze.

[22] khi tập trung các tia mặt trời, có thể khơi lên một đám cháy hủy diệt.

But, of course, the sun is the important thing. I often visualize the sun as the symbol of eradicated glamour, of the lifted veils, of

Nhưng dĩ nhiên, mặt trời mới là yếu tố quan trọng. Tôi thường hình dung mặt trời là biểu tượng của ảo cảm đã bị xóa bỏ, những bức

the dissipated clouds. So the sun of truth, of righteousness, of power, of reality can shine through. For me it's a very important symbol, and the ancient prayer of the Gayatri takes us right there.

màn đã được vén lên và những đám mây đã được làm tiêu tan. Nhờ đó, mặt trời của chân lý, sự chính trực, quyền năng và thực tại có thể chiếu xuyên qua. Đối với tôi, đó là một biểu tượng rất quan trọng, và lời cầu nguyện Gayatri cổ xưa dẫn chúng ta thẳng đến đó.

So, anyway, the sun—we focus the sun of consciousness upon the glamour, and it puts it out, it dissipates it. Because there are fires raging in the glamorous world—they are fire by friction, largely. But we have some Solar Fire going here, and it's the Solar Fire that's going to put out the fire by friction. If we could just get more solarized and learn how to live our life as solar beings, using Solar Fire, that would be a very important objective.

Dù sao đi nữa, với mặt trời, chúng ta tập trung mặt trời của tâm thức vào ảo cảm, và nó dập tắt, làm tiêu tan ảo cảm ấy. Bởi có những ngọn lửa đang hoành hành trong thế giới ảo cảm—phần lớn là Lửa ma sát. Nhưng ở đây chúng ta có một phần Lửa Thái dương, và chính Lửa Thái dương sẽ dập tắt Lửa ma sát. Nếu có thể trở nên mang tính thái dương hơn và học cách sống cuộc đời mình như những sinh linh thái dương, sử dụng Lửa Thái dương, thì đó sẽ là một mục tiêu vô cùng quan trọng.

[23] It is the use of a powerful light which can obliterate a lesser light and dissipate a fog.

[23] Đó là việc sử dụng một ánh sáng mạnh mẽ có thể xóa nhòa một ánh sáng thấp hơn và làm tiêu tan sương mù.

This is a scientific technique. He says we won't get it overnight, but we will get it if we persist. And in times like this, when we wonder what in the world can we do, because there's so much terrible misunderstanding in humanity, so much clash of ideals, so much fanaticism, so much narrow-mindedness—what can we do? Well, we're going to work subjectively, just the way the power of the Hierarchy is subjective and extremely potent. We have to learn how to work that way too. And people might say, well, you're not doing anything, you're not doing anything. Well, maybe in the world of outer effects it doesn't seem like we're doing anything, but in the inner world we are working causally to put out the lower fires in favor of the Solar Fire which reveals the next stage of reality.

Đây là một kỹ thuật khoa học. Ngài nói rằng chúng ta sẽ không thành thạo nó chỉ sau một đêm, nhưng sẽ làm được nếu kiên trì. Trong những thời điểm như hiện nay, khi chúng ta tự hỏi mình có thể làm gì trên đời này vì nhân loại có quá nhiều sự hiểu lầm khủng khiếp, quá nhiều xung đột giữa các lý tưởng, quá nhiều sự cuồng tín và hẹp hòi—chúng ta có thể làm gì? Chúng ta sẽ hoạt động một cách chủ quan, giống như quyền năng của Thánh đoàn vốn mang tính chủ quan và cực kỳ mạnh mẽ. Chúng ta cũng phải học cách làm việc như vậy. Người ta có thể nói: "Các bạn chẳng làm gì cả, các bạn chẳng làm gì cả." Có lẽ trong thế giới của các hiệu quả bên ngoài, dường như chúng ta không làm gì, nhưng trong thế giới bên trong, chúng ta đang hoạt động ở cấp độ nguyên nhân để dập tắt những ngọn lửa thấp kém, nhường chỗ cho Lửa Thái dương

vốn mặc khải giai đoạn tiếp theo của thực tại.

[24] All this has to be understandingly and consciously carried forward as a preliminary to the technique proper.

[24] Tất cả điều này phải được tiến hành với sự thấu hiểu và có ý thức như một bước chuẩn bị cho chính kỹ thuật ấy.

So here's where he encourages us to just go along.

Ở đây, Ngài khuyến khích chúng ta cứ tiếp tục tiến bước.

[25] His work will be experimental at first

[25] Lúc đầu công việc của y sẽ mang tính thử nghiệm,

—okay, we don't exactly know what we're doing, but we'll get better at it—

—chúng ta chưa thực sự biết mình đang làm gì, nhưng rồi sẽ ngày càng thành thạo hơn—

[26] and scientifically applied eventually.

[26] và cuối cùng sẽ được áp dụng một cách khoa học.

Okay, I like that.

Tôi thích điều đó.

[27] It will be based upon a recognition of truth—a truth which is faced and accepted.

[27] Nó sẽ dựa trên sự nhận biết chân lý—một chân lý được đối diện và chấp nhận.

So this is realism—we understand the glamour and its consequences and its effects, and it's not a question of what we want, what we desire. What we desire may be completely against what is true. We have to desire the truth above all things. And as Madame Blavatsky said, in the sort of motto of the Theosophical Society, there is no religion higher than truth. And right there, of course, the great producer of many glamours, the religious approach of humanity, truth has to shine out above desire and the religious aspirations.

Đây là thái độ thực tế—chúng ta thấu hiểu ảo cảm cùng các hậu quả và ảnh hưởng của nó; vấn đề không phải là chúng ta muốn gì hay mong muốn điều gì. Điều chúng ta mong muốn có thể hoàn toàn trái ngược với sự thật. Trên hết mọi điều, chúng ta phải khao khát chân lý. Như Bà Blavatsky đã nói trong câu gần như là phương châm của Hội Thông Thiên Học: không có tôn giáo nào cao hơn chân lý. Và ngay tại đó, dĩ nhiên, trong cách tiếp cận tôn giáo của nhân loại—nguồn tạo ra rất nhiều ảo cảm—chân lý phải chiếu sáng vượt lên trên dục vọng và những khát vọng tôn giáo.

[28] This work is not a form of rationalization

[28] Công việc này không phải là một hình thức hợp lý hóa,

—you know, there's different ways to use that word, but clear thinking, trying to simply understand things conceptually—

—có nhiều cách sử dụng từ đó, nhưng ở đây là suy nghĩ rõ ràng, cố gắng thấu hiểu sự việc về mặt khái niệm—

[29] though that precedes the definitely scientific work I am outlining.

[29] mặc dù điều đó đi trước công việc khoa học xác định [Page 211] mà tôi đang phác họa;

We do have to be clear about what we're doing, and think it through conceptually.

Chúng ta quả thật phải hiểu rõ mình đang làm gì và suy xét thấu đáo về mặt khái niệm.

[30] it is not the cultivation of fresh interests of a mental and spiritual kind which gradually supersede desire and drive out glamour.

[30] nó cũng không phải là sự vun bồi những mối quan tâm mới thuộc loại trí tuệ và tinh thần, vốn dần dần thay thế dục vọng và xua đuổi ảo cảm.

Well, those things are necessary too, but it's not just that—like Alice Bailey said, the power of an expulsive new interest, and the power of substitution, is so important when we want to change. But it's not only that.

Những điều đó cũng cần thiết, nhưng không chỉ có thế—như Bà Alice Bailey đã nói, quyền năng của một mối quan tâm mới có sức đẩy bật và quyền năng của sự thay thế vô cùng quan trọng khi chúng ta muốn thay đổi. Nhưng không chỉ có điều đó.

[31] That is all preparatory in character

[31] Tất cả những điều đó đều mang tính chuẩn bị

—they're both apparently necessary—

—cả hai dường như đều cần thiết—

[32] and leads to an unfoldment which prepares the aspirant to work scientifically.

[32] và dẫn đến một sự khai mở chuẩn bị cho người chí nguyện làm việc một cách khoa học;

[33] it is not a process of "killing out desire" as some schools of thought teach.

[33] đây không phải là tiến trình "dập tắt dục vọng" như một số trường phái tư tưởng giảng dạy,

You really can't do that—as Master Morya says, you have to co-measure your desires. Desire is, in a way, what's putting the whole universe back together, it's the great Isis power, it reaches out towards that which is fragmented and divided from you, and

Bạn thực sự không thể làm như vậy—như Chân sư Morya nói, bạn phải cân đo các dục vọng của mình. Theo một ý nghĩa nào đó, dục vọng là điều đang tái hợp toàn thể vũ trụ; đó là quyền năng Isis vĩ đại, vươn tới những gì đã phân mảnh và tách rời khỏi bạn,

reunites you with it, if it's high enough desire. So we can't really kill out desire, but we can certainly kill out desire for the fruits of the lower and unreal, unprincipled, cosmically unprincipled world.

rồi tái hợp bạn với chúng, nếu đó là dục vọng đủ cao cả. Vì vậy, chúng ta thực sự không thể diệt trừ dục vọng, nhưng chắc chắn có thể diệt trừ dục vọng đối với những thành quả của thế giới thấp kém, hư giả, vô nguyên khí và không có nguyên khí vũ trụ.

[34] but is a process of gradually eradicating desire

[34] mà là tiến trình dần dần tận diệt dục vọng

—and by that he means lower desire, because even the soul has its desire, even the monad has its desires, even the Planetary Logos and beyond have their desires, but the low desires which would keep us in the world of form—

—và qua đó, Ngài muốn nói đến dục vọng thấp, bởi ngay cả linh hồn cũng có dục vọng của nó, ngay cả chân thần cũng có những dục vọng của mình, ngay cả Đức Hành Tinh Thượng Đế và các Đấng cao hơn nữa cũng có những dục vọng của Các Ngài; nhưng đây là những dục vọng thấp vốn giữ chúng ta lại trong thế giới hình tướng—

[35] by stern discipline

[35] bằng kỷ luật nghiêm khắc

—good old Saturn, Mars together—

—Sao Thổ và Sao Hỏa quen thuộc cùng phối hợp—

[36] and hard trained work and this, incidentally, involves the dissipation of glamour.

[36] và công việc được huấn luyện gian khổ, và điều này, nhân tiện, bao hàm việc làm tiêu tan ảo cảm.

So we're not attracted to these apparent, falsely attractive images which lead nowhere, these will-o'-the-wisps that have been fabricated by us and by others over millions of years and lead nowhere—certainly don't lead to revelation.

Nhờ vậy, chúng ta không chịu sức thu hút của những hình ảnh bề ngoài hấp dẫn nhưng giả tạo, vốn chẳng dẫn đến đâu; những ánh lửa ma trơi do chúng ta và những người khác tạo nên suốt hàng triệu năm, chẳng dẫn đến đâu—và chắc chắn không dẫn đến sự mặc khải.

[37] Such have been the slow techniques of the past. Today the process is to be changed because enough people are now the product of understanding and can work wisely and also scientifically.

[37] Đó là những kỹ thuật chậm rãi của quá khứ. Ngày nay tiến trình này phải được thay đổi, bởi hiện giờ đã có đủ số người là sản phẩm của sự thấu hiểu và có thể làm việc một cách minh triết cũng như khoa học.

Well, okay, I think that may be far enough for us to go right now, and next week I trust I will be here, the twenty-eighth, I think. If not, I'll try to figure out how—I have to go to the United States very soon, so that can possibly interrupt for a short time the process that we're engaged in. But this is the end of DOGI number 20 reading, and our date today is the twenty-first of October, and next we will have the beginning of Dissipation of Glamour number 21, on the twenty-eighth of October.

Tôi nghĩ hiện giờ chúng ta đi đến đây có lẽ đã đủ xa, và tôi tin rằng tuần sau, ngày hai mươi tám, tôi sẽ có mặt. Nếu không, tôi sẽ cố tìm cách thu xếp—tôi phải sớm sang Hoa Kỳ, nên việc đó có thể làm gián đoạn trong một thời gian ngắn tiến trình mà chúng ta đang tham gia. Nhưng đây là phần kết của buổi đọc số 20 về Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, và hôm nay là ngày hai mươi mốt tháng mười; tiếp theo, chúng ta sẽ bắt đầu buổi Xua Tan Ảo cảm số 21 vào ngày hai mươi tám tháng mười.

Okay, so friends, you know how we operate. Now, you may have been working in your glamour work, in your Triangles work, in various kinds of subjective work—these types of work are meant to really make us more powerful on the subtle planes and do our share in correcting humanity's grievous psychological conditioning. You may have thought about a few things, and or there may be something here that is of interest to you. So what I usually do is try to make this a little smaller, so we can have as many of these thoughts under the eye as possible—but I make it awfully small, so it may be just too small, but let's just see, and maybe not too bad, not too bad, and I think we'll be able to get that together, and there we go.

Các bạn biết cách chúng ta làm việc. Có thể các bạn đã thực hiện công việc về ảo cảm, công việc Tam Giác và nhiều loại công việc chủ quan khác—những loại công việc này nhằm thực sự làm cho chúng ta mạnh mẽ hơn trên các cõi tinh tế và góp phần sửa chữa tình trạng tâm lý đáng buồn của nhân loại. Có thể các bạn đã suy ngẫm về một vài điều, hoặc có điều gì đó ở đây khiến các bạn quan tâm. Điều tôi thường làm là cố thu nhỏ phần này lại để chúng ta có thể nhìn thấy càng nhiều tư tưởng càng tốt—nhưng tôi đã làm nó nhỏ quá, nên có lẽ hơi khó nhìn; hãy xem, có lẽ cũng không quá tệ, không quá tệ, và tôi nghĩ chúng ta sẽ có thể sắp xếp ổn thỏa; đây rồi.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

All right, so that's what we have discussed today, and let me open the floor up. So either Brett will let me know if there's a question, or if I don't see the question, or if there's a statement, or if there's something you want to say or comment upon, what comes to mind, what would you like to discuss in this discussion phase of our work together. So the floor is open to any of you, if you wish to proceed, and I'll do my best—I certainly

Đó là những gì chúng ta đã thảo luận hôm nay, và giờ tôi xin mở phần trao đổi. Brett sẽ cho tôi biết nếu có câu hỏi, hoặc nếu tôi không nhìn thấy câu hỏi, hay nếu có một phát biểu, hoặc có điều gì đó các bạn muốn nói hay bình luận—điều gì hiện lên trong trí các bạn, các bạn muốn thảo luận điều gì trong giai đoạn thảo luận của công việc chung này? Giờ đây, bất kỳ ai trong các bạn cũng có thể lên tiếng nếu muốn, và tôi sẽ cố

don't have all the answers, but at least I'll try to shed a little bit of added light on the matter.

gắng hết sức—chắc chắn tôi không có mọi câu trả lời, nhưng ít nhất tôi sẽ cố soi thêm một chút ánh sáng vào vấn đề.

So, looking for your thoughts, looking for your responses—anything that may be of interest to you, either in today's work or the work we have done, or in your thoughts on the subject. I know we're just proceeding a little bit at a time—we could try to read whole swathes of material, but this is something where we have to absorb things deeply, they have to mean something to us, we have to recognize these energies as real: the light of the soul real, the light in the head real, the mentality, the light of mentality real, the light of vitality real—all these things have to be of increasing reality to us.

Tôi đang chờ đợi những suy nghĩ và phản hồi của các bạn—bất cứ điều gì khiến các bạn quan tâm, dù trong công việc hôm nay, công việc chúng ta đã thực hiện, hay những suy nghĩ của các bạn về chủ đề này. Tôi biết chúng ta chỉ đang tiến từng chút một—chúng ta có thể cố đọc những phần tài liệu dài, nhưng đây là điều chúng ta phải hấp thu sâu sắc; chúng phải có ý nghĩa đối với chúng ta, và chúng ta phải nhận biết những năng lượng này là có thật: ánh sáng của linh hồn là có thật, ánh sáng trong đầu là có thật, trí năng và ánh sáng của trí năng là có thật, ánh sáng của sinh lực là có thật—tất cả những điều này phải ngày càng trở nên thực tại hơn đối với chúng ta.

Okay, Michael, go ahead, Mike.

Michael, xin mời Mike.

Michael (participant): Okay, I like this wonderful historical background, so that we learn how things have been, and then this last sentence today, the process is to be changed—we don't know what we need to know where we came from, so that we can better understand where we're going.

Michael (người tham dự): Tôi thích bối cảnh lịch sử tuyệt vời này, vì nhờ đó chúng ta biết được mọi việc đã từng diễn ra thế nào; rồi đến câu cuối hôm nay: tiến trình này phải thay đổi—chúng ta cần biết mình xuất phát từ đâu để có thể hiểu rõ hơn mình đang đi về đâu.

MDR: Absolutely, what's that old saying—basically misquoted, but those who are ignorant of history are doomed to repeat it. And he's given us—you know, the interesting thing is what Blavatsky gave was pretty much the historical approach to the threefold outpouring, now Bailey came along with the psychological approach, which was the ray-two approach, and of which, interestingly enough, *A Treatise on Cosmic Fire* is considered the main piece—a psychological treatise, a psychological key to *The Secret Doctrine*. What will the next one

MDR: Hoàn toàn đúng. Câu nói xưa ấy là gì nhỉ—về cơ bản thường bị trích sai—những người không biết lịch sử sẽ phải lặp lại nó. Và Ngài đã cung cấp cho chúng ta—điều thú vị là những gì Bà Blavatsky trình bày chủ yếu là cách tiếp cận lịch sử đối với lần tuôn đổ tam phân; rồi Bà Bailey đưa ra cách tiếp cận tâm lý, tức cách tiếp cận của cung hai. Điều khá thú vị là *Luận về Lửa Vũ Trụ* được xem là tác phẩm chính về vấn đề này—một khảo luận tâm lý, một chìa khóa tâm lý cho *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Tác phẩm tiếp theo sẽ là gì? Có lẽ rất thực tiễn, có lẽ tràn đầy ý chí; thật khó dự

be? Probably very practical, probably full of willpower, it's hard to predict, but I figure the first ray will play a big role in it. So just the way a human being, if he knows his own history and how he's developed and so forth, can have a lot better opportunity to clarify the present situation, so it is with humanity, and actually in the earlier parts of the book he does kind of deal with where we've been—he does give quite a bit on the history of humanity and the earlier types of civilizations, etc. So keeping the historical perspective, I think you're suggesting, I think it's a very wise thing.

đoán, nhưng tôi cho rằng cung một sẽ đóng vai trò lớn trong đó. Cũng như một con người, nếu biết lịch sử của chính mình, biết mình đã phát triển thế nào và những điều tương tự, sẽ có cơ hội tốt hơn nhiều để làm sáng tỏ tình trạng hiện tại, nhân loại cũng vậy. Thực ra, trong những phần đầu của sách, Ngài có đề cập phần nào đến nơi chúng ta đã từng hiện diện—Ngài cung cấp khá nhiều điều về lịch sử nhân loại, các loại hình văn minh trước kia, v.v. Tôi nghĩ bạn đang đề nghị chúng ta duy trì quan điểm lịch sử, và đó là điều rất minh triết.

Absolutely. Thank you for bringing that up.

Hoàn toàn đúng. Cảm ơn bạn đã nêu vấn đề đó.

You know, as we move on into the second-ray perspective, we cannot forget the Lord of Memory, who is on the third ray—that's one of the things, the third-ray lord is called the Lord of Memory, and when the Buddha came along he was a third-ray monad, according to the Tibetan, anyway, among his eightfold path we do have right memory as being very important. You can't base your present conclusions on a shaky understanding of the past, otherwise the present conclusions are never correct, and people with false memories, they don't decide wisely in the present. So let's keep sharp about memory if we possibly can.

Khi tiến vào quan điểm cung hai, chúng ta không thể quên Chúa Tể Ký Ức, Đấng thuộc cung ba—đó là một trong những danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung ba: Chúa Tể Ký Ức. Khi Đức Phật xuất hiện, theo Chân sư Tây Tạng, Ngài là một chân thần cung ba; trong Bát Chánh Đạo của Ngài, chánh niệm quả thật rất quan trọng. Bạn không thể đặt những kết luận hiện tại trên một sự thấu hiểu thiếu vững chắc về quá khứ; nếu không, những kết luận hiện tại không bao giờ chính xác, và những người có ký ức sai lệch sẽ không quyết định một cách minh triết trong hiện tại. Vì vậy, nếu có thể, chúng ta hãy giữ cho ký ức của mình luôn sắc bén.

Michael (participant): A strong foundation for the structure to be built.

Michael (người tham dự): Một nền móng vững chắc để xây dựng cấu trúc.

MDR: Exactly. And that's part of realism too, isn't it? It's very interesting—how, in a court of law, why is it that a stenographer is so busy there, typing everything out, typing every word? They have their own—we have a friend who's a court stenographer, they have a special type of typewriters and so

MDR: Chính xác. Và đó cũng là một phần của tính thực tế, phải không? Điều này rất thú vị—tại sao trong một phiên tòa, nhân viên tốc ký lại bận rộn đến thế, ghi chép mọi điều, từng lời một? Họ có thiết bị riêng—chúng tôi có một người bạn là nhân viên tốc ký tòa án; họ có loại máy đánh chữ đặc biệt và những

forth, they just get everything down. Of course, now there's also the tape recorder—it's just so we have a basis, a true basis of what actually happened in the past, to base our present conclusions upon, and we have to be accurate about these matters, under the Lord of Memory. Just a little aside—if you go into *Esoteric Psychology, Volume One*, you're going to find, in the sixties there, maybe the sixties and seventies, you'll find the names of the ray lords, and he says, basically, the only value of knowing these names of the ray lords is to discover within yourself the same quality, so that you can identify your own ray formula according to its similarity with the great names which are given. Some of you who are interested in your rays—I guess we all are—just go to *Esoteric Psychology, Volume One*, and you will see things that will really help you with your determination of the rays: here's the second ray, you feel related to this, the Displayer of Glory, the Lord of Eternal Love, the Cosmic Magnet, the Giver of Wisdom, etc., etc., the Son of the Cosmic Christ; or, more like the third ray, the Keeper of the Records, the Lord of Memory, the Unifier, the Builder of the Foundation. See, so anyway, all that is here, and I recommend it to you strongly—you've been studying your rays maybe a long time, but every once in a while go back to the names of the ray lords, because they have a wonderful way of essentializing these ray qualities.

thứ tương tự để ghi lại mọi điều. Dĩ nhiên, hiện nay còn có máy ghi âm—mục đích chỉ là để chúng ta có một cơ sở chân thực về những gì thực sự đã xảy ra trong quá khứ, làm nền tảng cho các kết luận hiện tại; và dưới sự chủ trì của Chúa Tể Ký Ức, chúng ta phải chính xác về những vấn đề này. Xin nói thêm một chút—nếu các bạn xem *Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển Một*, vào khoảng các trang sáu mươi, có lẽ từ sáu mươi đến bảy mươi, các bạn sẽ tìm thấy danh xưng của các Đấng Chúa Tể Cung. Về cơ bản, Ngài nói giá trị duy nhất của việc biết những danh xưng ấy là khám phá trong chính mình cùng một phẩm tính, để có thể nhận biết công thức cung của mình dựa trên sự tương đồng với những danh xưng vĩ đại đã được nêu ra. Những ai quan tâm đến các cung của mình—tôi đoán tất cả chúng ta đều quan tâm—hãy xem *Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển Một*, và các bạn sẽ thấy những điều thực sự giúp ích cho việc xác định các cung của mình: đây là cung hai; bạn cảm thấy có liên hệ với Đấng Biểu Lộ Vinh Quang, Chúa Tể Tình Thương Vĩnh Cửu, Nam Châm Vũ Trụ, Đấng Ban Minh Triết, v.v., Con của Đức Christ Vũ Trụ; hoặc nếu giống cung ba hơn, thì là Đấng Gìn Giữ Hồ Sơ, Chúa Tể Ký Ức, Đấng Hợp Nhất, Đấng Kiến Tạo Nền Móng. Tất cả đều có ở đây, và tôi tha thiết khuyên các bạn tham khảo—có thể các bạn đã nghiên cứu các cung của mình từ lâu, nhưng thỉnh thoảng hãy trở lại với danh xưng của các Đấng Chúa Tể Cung, vì chúng có khả năng tuyệt vời trong việc cô đọng những phẩm tính của các cung này.

Okay, thanks, Michael. Okay, friends, other thoughts, questions, comments, anything there? Be brave—we're all in this together, and none of us knows everything, we're just trying to—we're feeling our way along, and eventually we'll see our way clearly, and we'll really be able to contribute something

Cảm ơn Michael. Các bạn, còn suy nghĩ, câu hỏi hay bình luận nào khác không? Hãy can đảm—tất cả chúng ta đều cùng tham gia việc này, không ai trong chúng ta biết mọi điều; chúng ta chỉ đang cố dò dẫm tiến bước, và cuối cùng sẽ thấy rõ đường đi, đồng thời

subjectively to the clarification of consciousness.

thực sự có thể đóng góp điều gì đó về mặt chủ quan cho sự soi sáng tâm thức.

Okay, it looks like I saw a hand up there for a second—was that you, Deb? I don't know—whoever wants to speak, just put up your hand, or a question mark, ask a question, write a question or write a statement, and that will be fine. Or if any of the staff wishes to speak—I think Olivia can't be here tonight, neither can Tuya, they both are instrumental in starting this thing with me, and it's just one of the efforts among many for those people who are interested in the dissipation of glamour. When you have a popular magazine called *Glamour*, goodness, it seems like a desirable thing, and yet Alice Bailey and DK said we both have a horror of glamour, apparently seeing the terrible things to which it can lead.

Hình như vừa rồi tôi thấy một cánh tay giơ lên—có phải bạn không, Deb? Tôi không biết—bất cứ ai muốn nói, chỉ cần giơ tay, đặt dấu hỏi, nêu câu hỏi, viết câu hỏi hoặc một phát biểu, như thế đều được. Hoặc nếu có thành viên nào trong ban tổ chức muốn nói—tôi nghĩ Olivia không thể có mặt tối nay, Tuya cũng vậy; cả hai đều có vai trò quan trọng trong việc khởi đầu hoạt động này cùng tôi, và đây chỉ là một trong nhiều nỗ lực dành cho những người quan tâm đến việc làm tiêu tan ảo cảm. Khi có một tạp chí nổi tiếng mang tên *Ảo Cảm*, trời ơi, ảo cảm dường như lại là điều đáng mong muốn; thế nhưng Bà Alice Bailey và Chân sư DK nói rằng cả hai vị đều kinh hãi ảo cảm, vì hiển nhiên Các Ngài thấy được những điều khủng khiếp mà nó có thể dẫn tới.

Okay, questions, thoughts, or is tonight the night of being shy or something like that? You know, basically, look how it is—we all are a soul on a certain level, we manifest soul light, in our present state of submersion an aspect of our consciousness is immersed in the eighteen lower subplanes, and we have to pull that soul light imaginatively into the mind, which we can direct with the will. We also have to gather up this great power of matter and fortify the mental light with it, and then through the power of our creative imagination the three lights are brought together—it's really in a rather magical area within the brain, it's sort of the blending of the soul light, the etheric brain, and the actual dense physical brain, sort of there in the center of the head around the pineal gland. This beam of light is generated, it is will-empowered, as we call upon whatever contact we have with our sacrifice petals, with the jewel in the lotus, with the

Có câu hỏi hay suy nghĩ nào không, hay tối nay là đêm mọi người đều rụt rè? Về cơ bản, hãy xem tình hình là thế này—tất cả chúng ta đều là một linh hồn ở một cấp độ nào đó và biểu lộ ánh sáng linh hồn. Trong tình trạng hiện tại còn bị chìm ngập, một phương diện tâm thức của chúng ta chìm trong mười tám cõi phụ thấp, và chúng ta phải dùng sự tưởng tượng kéo ánh sáng linh hồn ấy vào thể trí, nơi chúng ta có thể dùng ý chí điều khiển nó. Chúng ta cũng phải thu gom quyền năng lớn lao này của vật chất và dùng nó củng cố ánh sáng trí tuệ; rồi nhờ quyền năng của Sự tưởng tượng sáng tạo, ba ánh sáng được hợp nhất—điều đó thực sự xảy ra trong một khu vực khá huyền thuật bên trong bộ não; đó gần như là sự hòa trộn giữa ánh sáng linh hồn, bộ não dĩ thái và bộ não hồng trần đậm đặc thực sự, tại vùng trung tâm đầu quanh tuyến tùng. Chùm ánh sáng này được tạo ra và được ý chí ban quyền năng khi chúng ta kêu gọi bất kỳ mức tiếp

slowly organizing atmic vehicle, and we send forth this will-empowered beam into the imagined astral plane. We use mantrams, we use explanations, whatever we want to use—I oftentimes mentally use certain mantrams to try to dissipate, and see the conditions I want to see. So the process is clear, we just have to get good at it and get better at it.

xúc nào mình có với các cánh hoa hi sinh, viên ngọc trong Hoa Sen và hiện thể atma đang dần hình thành tổ chức; rồi chúng ta phóng chùm ánh sáng được ý chí ban quyền năng này vào cõi cảm dục đã được hình dung. Chúng ta sử dụng các mantram, những lời giải thích hay bất cứ điều gì mình muốn dùng—tôi thường dùng một số mantram trong trí để cố làm tiêu tan ảo cảm và nhìn thấy những tình trạng mà tôi muốn thấy. Tiến trình đã rõ; chúng ta chỉ cần thành thạo và ngày càng làm tốt hơn.

Hey, Steven, is that you? Is that you—we have two written questions. Okay, thank you, thank you. So anyway, we have Jan and we have Steven.

Steven, có phải bạn không? Có phải bạn không—chúng ta có hai câu hỏi viết sẵn. Cảm ơn bạn. Chúng ta có Jan và Steven.

Jan: I'm interested in learning more of the emotional involvement in glamour recognition.

Jan: Tôi muốn tìm hiểu thêm về sự can dự của cảm xúc trong việc nhận biết ảo cảm.

MDR: Yeah, because it's so tricky—some glamours don't seem so destructive.

MDR: Đúng vậy, bởi điều đó rất tinh vi—một số ảo cảm dường như không quá phá hoại.

Jan: The glamour of the love of being loved—

Jan: Ảo cảm của sự yêu thích được yêu—

MDR: what will we sacrifice for popularity? Just have to look at politics and you'll see that. Anyway, many, many soul values are sacrificed to glamorous desires, or the desire for unrealities, so it doesn't seem so destructive.

MDR: Chúng ta sẽ hi sinh điều gì để được nổi tiếng? Chỉ cần nhìn vào chính trị là bạn sẽ thấy. Dù sao, nhiều giá trị linh hồn bị hi sinh cho các dục vọng đầy ảo cảm, hay dục vọng đối với những điều không có thực, nên điều đó dường như không quá phá hoại.

You say, okay, well, the glamour of the love of being loved, or the glamour to be loved, being one of them, so they may be easily overlooked until one looks deeper into the emotional response created by a certain glamour, the demand to be loved in this case, and the sacrificing of much that is difficult and true and needs to be upheld, in order to continue to be loved—and right in

Bạn nói rằng Ảo cảm của sự yêu thích được yêu, hay ảo cảm muốn được yêu, là một trong số đó; vì vậy, người ta có thể dễ dàng bỏ qua chúng cho đến khi nhìn sâu hơn vào phản ứng cảm xúc do một ảo cảm nhất định tạo ra—trong trường hợp này là đòi hỏi được yêu—và vào việc hi sinh nhiều điều khó khăn nhưng chân thật, cần được bảo vệ, chỉ để tiếp tục được yêu. Ngay trong chính gia

one's own family this is often really worked out in a quite strenuous way. This complicates the recognition of our affective —that's a word that is used, affect, in relation to emotions—affective glamours.

đình mình, điều này thường diễn ra theo cách khá gay gắt. Nó làm phức tạp việc nhận biết các ảo cảm thuộc tình cảm của chúng ta —"tình cảm" là một từ được dùng trong mối liên hệ với cảm xúc.

Stephanie: It seems—speaking of hate, etc. —can you comment on the two presidential candidates, and the concrete things we're seeing that indicate where each is most likely more closely aligned, light or dark? It seems that we as disciples are to use our intuition, etc., as accurately as possible, to help make decisions for the planet.

Stephanie: Nói về lòng thù ghét và những điều tương tự, ông có thể bình luận về hai ứng cử viên tổng thống và những điều cụ thể mà chúng ta đang thấy, cho biết mỗi người có khả năng chỉnh hợp gần hơn với ánh sáng hay bóng tối không? Dường như với tư cách đệ tử, chúng ta phải sử dụng trực giác và những năng lực khác một cách chính xác nhất có thể để góp phần đưa ra quyết định cho hành tinh.

MDR: Oh, is this—goodness, have I—oh, maybe I ran over—did I run over into one thing? Jan was writing here, and then I went over into Stephanie's thing. Oh, goodness, well, where did Jan stop? Oh, after the word "it seems." Yes, okay, okay—I have a friend, Stephen Renneberg, he's in Australia, and he often would write "Steph" and "R," so I couldn't tell, but okay, Stephanie, you're not Stephen—alright, got it.

MDR: Ồ, đây là—trời ơi, có phải tôi đã—có lẽ tôi đã đọc lấn sang phần khác? Jan đang viết ở đây, rồi tôi chuyển sang phần của Stephanie. Trời ơi, Jan dừng ở đâu? À, sau cụm từ "dường như". Được rồi—tôi có một người bạn là Stephen Renneberg, ông ấy ở Úc và thường ký tên là "Steph" và "R", nên tôi không phân biệt được; nhưng được rồi, Stephanie, bạn không phải Stephen—tôi hiểu rồi.

Well, okay—anything that veils reality can have its consequences when we come to directing our life forward. If we desire that which is unreal, even though it seems relatively harmless, like a wave of self-pity or whatever—DK talks about major and minor glamours, that's coming up in our discussion here—but anything that veils reality, and that we begin to desire, we desire the veiled form of it, and it's going to mislead us, and it just depends how intensely we adhere to it, and how long it takes for us to realize that we have been misled by our own false desires, or desires for things that have no soul value. It's so important to be able to separate ourselves

Bất cứ điều gì che phủ thực tại đều có thể gây hậu quả khi chúng ta định hướng đời mình về phía trước. Nếu chúng ta ham muốn điều không có thật, dù nó có vẻ tương đối vô hại, chẳng hạn một làn sóng tự thương hại hay điều gì tương tự—Chân sư DK nói về các ảo cảm lớn và nhỏ, điều này sắp xuất hiện trong cuộc thảo luận của chúng ta—thì bất cứ điều gì che phủ thực tại mà chúng ta bắt đầu ham muốn, chúng ta thực ra đang ham muốn hình thức bị che phủ của nó, và nó sẽ khiến chúng ta lạc đường. Vấn đề chỉ tùy thuộc chúng ta bám chặt vào nó đến mức nào và phải mất bao lâu mới nhận ra rằng những dục vọng sai lầm của chính mình, hay dục vọng đối với những điều không có giá trị linh

from our intense emotions, from our desires, when we come to evaluate glamour —we almost have to be very fifth-ray about it, stand back in the mind, and see as clearly as possible, regardless of what we like or dislike, the consequences of what we desire, regardless of what we like or dislike.

hồn, đã khiến mình lạc lối. Khi đánh giá ảo cảm, khả năng tách mình khỏi những cảm xúc mãnh liệt và các dục vọng của mình là vô cùng quan trọng—chúng ta gần như phải vận dụng cung năm thật mạnh mẽ, lui lại trong thể trí và nhìn rõ hết mức có thể những hậu quả của điều mình ham muốn, bất kể mình thích hay không thích điều gì.

So it's interesting, because he tells us that in order to do effective work on glamour, many people who are emotionally polarized but somewhat mentally focused are needed—meaning they're used to this kind of living in the world of attraction and repulsion, the world of desire, the world of emotion, they have rather strong astral bodies, but they do have a good, focused mind. That's why he chose so many people that had a strong sixth ray, which is correlated, as you know, with the sixth vehicle, the sixth principle, which is kama, or the sixth vehicle, the astral vehicle. So we need that kind of equipment, but we also need this mental observation, and it was interesting that in the glamour group there wasn't a whole lot of fifth ray, but he put in there a man who had a first-ray soul, a fifth-ray personality, and a fifth-ray mind—he did have a sixth-ray astral body and a seventh-ray physical body—but it was his fifth ray, he said, DK said, this is going to give you balancing, going to bring balance to the group, and fifth ray is a balancing ray. And it's so interesting, DK oftentimes talks about our need for the fifth ray—when you go into *Letters on Occult Meditation*, he talks about how the causal body, the Egoic Lotus, sounds its note before incarnation, and, excuse me, sees what it has, sees what it doesn't have, and in the example he used, the person was quite a good mystic, and had all of this sensitive response, but not enough fifth ray, so therefore a fifth-ray personality was chosen for the next incarnation. Now, technically how that's done I don't know,

Điều này rất thú vị, vì Ngài nói với chúng ta rằng muốn làm việc hữu hiệu với ảo cảm, cần có nhiều người phân cực cảm xúc nhưng phần nào tập trung trí tuệ—nghĩa là họ quen sống trong thế giới hấp dẫn và đẩy lùi, thế giới dục vọng và cảm xúc; họ có thể cảm dục khá mạnh, nhưng cũng có một thể trí tập trung tốt. Đó là lý do Ngài chọn rất nhiều người có cung sáu mạnh, vốn tương ứng với hiện thể thứ sáu, nguyên khí thứ sáu là kama, hay hiện thể thứ sáu là hiện thể cảm dục. Vì vậy, chúng ta cần loại trang bị đó, nhưng cũng cần sự quan sát bằng trí tuệ. Điều thú vị là trong nhóm nghiên cứu ảo cảm không có nhiều cung năm, nhưng Ngài đưa vào đó một người có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm và thể trí cung năm—người ấy cũng có thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy—nhưng Chân sư DK nói chính cung năm của y sẽ đem lại sự cân bằng cho nhóm, và cung năm là một cung quân bình. Thật thú vị khi Chân sư DK thường nói về nhu cầu của chúng ta đối với cung năm—khi xem *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, các bạn sẽ thấy Ngài nói về cách thể nguyên nhân, tức Hoa Sen Chân Ngã, xướng âm điệu của nó trước khi lâm phàm, xem mình có gì và thiếu gì. Trong ví dụ Ngài sử dụng, người ấy là một nhà thần bí khá giỏi và có toàn bộ khả năng đáp ứng nhạy bén này, nhưng không có đủ cung năm; vì vậy, một phàm ngã cung năm được chọn cho lần lâm phàm tiếp theo. Về mặt kỹ thuật điều đó được thực hiện thế nào thì tôi không biết, nhưng Thái dương Thiên Thần có những năng lực luyện

but the Solar Angel has great alchemical abilities and can choose that kind of process and direct it.

kim lớn lao và có thể chọn lựa cũng như điều khiển loại tiến trình ấy.

So whatever our emotions are, however intense they are, however tricky it is, however much we're attracted or repulsed, we really just have to learn how to drop that for a while, stand back and see. Now, feeling is associated with the astral body, and seeing with the mental body, and it's this power of sight which is needed, independent of what we want, which is going to lead us out of this quagmire. Alright, that's my response to your thought there, Jan, and it's tricky, yes, it's tricky, but let's learn to stand back.

Vì vậy, bất kể cảm xúc của chúng ta là gì, mãnh liệt đến đâu, tinh vi thế nào, bất kể chúng ta bị thu hút hay đẩy lùi đến mức nào, chúng ta thực sự phải học cách tạm gác chúng lại, lui ra sau và quan sát. Cảm nhận liên hệ với thể cảm dục, còn thấy liên hệ với thể trí; chính quyền năng nhìn thấy độc lập với những gì chúng ta mong muốn sẽ dẫn chúng ta ra khỏi vũng lầy này. Đó là lời đáp của tôi đối với suy nghĩ của bạn, Jan; đúng vậy, điều đó rất tinh vi, nhưng chúng ta hãy học cách lui lại.

Okay, now this was Stephanie's thing about the election—I just began to realize, I was kind of reading along, continuing. We do have to understand that the United States has a Gemini personality, and the idea of the opposition between the pairs of opposites, between soul and personality, is a very likely condition, especially as Gemini is ruling the personality ray, the Aquarian soul. I think Obama tried, with his Aquarius rising sign, I think it's that, tried to exemplify that quite a bit. I can't tell yet how this is going to work out, but it definitely seems that, in the division between the red and the blue, Jupiter is the blue, and Mars is the red. Mars is the sixth-ray conservative orientation, it never gets into the world of the soul really, and it rules the entire personality, and it's a non-sacred planet. Blue is the blue of Jupiter, it's even the blue-indigo of Venus on a very high level, and in this case, in my view, for whatever Scorpionic flaws of the tendency to conceal that Hillary may have, I think she's much more along this line—she's tough, Scorpio's tough, and she has a lot there that is steely, and I think she

Giờ đây là phần của Stephanie về cuộc bầu cử—tôi vừa nhận ra rằng mình cứ đọc tiếp theo dòng. Chúng ta phải hiểu rằng Hoa Kỳ có phàm ngã Song Tử, và tình trạng đối lập giữa các cặp đối cực, giữa linh hồn và phàm ngã, rất dễ xảy ra, đặc biệt vì Song Tử cai quản cung phàm ngã, còn Bảo Bình cai quản linh hồn. Tôi nghĩ với Dấu hiệu mọc Bảo Bình của mình, ông Obama đã cố biểu hiện điều đó khá nhiều; tôi nghĩ đó đúng là dấu hiệu của ông. Tôi chưa thể nói việc này sẽ diễn ra thế nào, nhưng rõ ràng trong sự phân chia giữa màu đỏ và màu xanh, Sao Mộc là màu xanh còn Sao Hỏa là màu đỏ. Sao Hỏa là khuynh hướng bảo thủ cung sáu; nó thực sự không bao giờ tiến vào thế giới linh hồn, nó cai quản toàn bộ phàm ngã và là một hành tinh không thiêng liêng. Màu xanh là màu xanh của Sao Mộc, thậm chí ở cấp độ rất cao còn là màu xanh chàm của Sao Kim. Trong trường hợp này, theo quan điểm của tôi, bất kể bà Hillary có những khuyết điểm nào thuộc Hổ Cáp về khuynh hướng che giấu, tôi nghĩ bà đi theo đường lối này nhiều hơn—bà cứng rắn, Hổ Cáp vốn cứng rắn, và bà có nhiều tính chất rắn như thép; tôi nghĩ bà đại diện nhiều hơn cho cách tiếp cận bao gồm.

represents much more the inclusive approach.

The danger always with the second-ray type, and Jupiter, is over-inclusiveness, an unwise, over-premature inclusiveness before the elements that are brought together have the power to wisely work out their relationships—so some degree of restraint I think will be needed. I think we've seen this problem of inclusiveness in the European Union—it's the whole issue of vetting, and vetting seems like a harsh process, but you do have to be very careful what you mix with what. So human beings are energy units, of all different kinds, and we have to mix them properly, or there will be constant friction and explosions. So we cannot go too far in that direction either, but my view is clear: the blue represents the soul, and the future of the United States and the future of humanity under Aquarius; the red represents the reactionary responses, the personal emotional body, glamour, and all those things that we're trying to rid ourselves of. It's good to have a wise conservatism, because what it basically means is you conserve soul values, as long as the conservatism does not turn personal and reactionary. There's a big difference between conservatism and a reactionary attitude.

Mối nguy của người cung hai và Sao Mộc luôn là tính bao gồm quá mức, thiếu minh triết và quá sớm, trước khi các yếu tố được tập hợp có đủ năng lực để giải quyết các mối quan hệ của chúng một cách minh triết—vì vậy, tôi nghĩ cần có một mức độ kiềm chế nào đó. Tôi nghĩ chúng ta đã thấy vấn đề về tính bao gồm này trong Liên minh Châu Âu—toàn bộ vấn đề nằm ở sự kiểm tra kỹ lưỡng; việc kiểm tra có vẻ là một tiến trình khắc nghiệt, nhưng bạn phải hết sức cẩn thận về việc trộn lẫn điều gì với điều gì. Con người là những đơn vị năng lượng thuộc đủ mọi loại, và chúng ta phải phối hợp họ thích hợp, nếu không sẽ liên tục có ma sát và bùng nổ. Vì vậy, chúng ta cũng không thể đi quá xa theo hướng đó; nhưng quan điểm của tôi rất rõ: màu xanh đại diện cho linh hồn, tương lai của Hoa Kỳ và tương lai của nhân loại dưới Bảo Bình; màu đỏ đại diện cho những phản ứng bảo thủ cực đoan, thể cảm dục cá nhân, ảo cảm và mọi điều chúng ta đang cố loại bỏ. Có một thái độ bảo thủ minh triết là điều tốt, vì về cơ bản nó có nghĩa là bảo tồn các giá trị linh hồn, miễn là sự bảo thủ ấy không trở thành cá nhân và phản động. Có sự khác biệt rất lớn giữa tính bảo thủ và thái độ phản động.

Okay, so oftentimes we find ourselves having these characteristics in more than one ray lord—how do we go from there? Well, just do your best to ascertain what your ray chart really is, and then look at the tendencies that are exemplified by the names of the ray lords, on any one of the rays that you have in your ray chart. Now, of course, the soul-ray qualities are the most important, and eventually all the other rays have to become sub-rays of your soul ray, at least for the time being, until the Monadic

Chúng ta thường thấy mình có những đặc điểm thuộc về nhiều hơn một Đấng Chúa Tể Cung—vậy từ đó chúng ta phải tiến thế nào? Hãy cố hết sức xác định biểu đồ cung của mình thực sự là gì, rồi xem xét những khuynh hướng được các danh xưng của những Đấng Chúa Tể Cung biểu hiện trên mỗi cung có trong biểu đồ cung của bạn. Dĩ nhiên, các phẩm tính của cung linh hồn là quan trọng nhất, và cuối cùng tất cả các cung khác phải trở thành các cung phụ của cung linh hồn, ít nhất là trong thời gian hiện

quality steps in. I might recommend that Rick Good and I, and Cathy Manker, the statistician, have been working very hard to produce Personal Identity Profile, TIP number three, it's almost ready, and I would recommend that you get in touch with Rick Good, and he can arrange for you to take the TIP three as soon as we have it ready, and that may help you understand your ray chart a little better—maybe you already have a very good idea what it is, but maybe it can be useful to you—and then, according to the ray chart, see how those rays in your nature resonate to the ray-lord names, or use the ray-lord names to help you determine aspects of your ray chart.

tại, cho đến khi phẩm tính chân thần bước vào. Tôi xin giới thiệu rằng Rick Good, tôi và Cathy Manker, nhà thống kê, đã làm việc rất chăm chỉ để tạo ra Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân, bản số ba; nó gần như đã sẵn sàng. Tôi khuyên các bạn liên hệ với Rick Good, và ông ấy có thể thu xếp để các bạn thực hiện bản số ba ngay khi nó sẵn sàng. Điều đó có thể giúp các bạn hiểu biểu đồ cung của mình rõ hơn một chút—có thể các bạn đã biết khá rõ nó là gì, nhưng nó vẫn có thể hữu ích—rồi căn cứ vào biểu đồ cung, hãy xem các cung trong bản chất của mình cộng hưởng thế nào với danh xưng của các Đấng Chúa Tể Cung, hoặc dùng các danh xưng ấy để giúp xác định các phương diện trong biểu đồ cung của mình.

Okay, alright, let's see what else here.

Hãy xem ở đây còn gì nữa.

Jan: Would we choose to use a glamour that veils reality because it is more comfortable to us in our emotional state?

Jan: Có phải chúng ta chọn sử dụng một ảo cảm che phủ thực tại vì nó khiến trạng thái cảm xúc của mình dễ chịu hơn không?

MDR: Well, every glamour is going to veil reality, as far as I can see—every glamour, that's the nature of the coloration of glamour, the veil and the distortion.

MDR: Theo điều tôi thấy, mọi ảo cảm đều che phủ thực tại—mọi ảo cảm; đó là bản chất của màu sắc ảo cảm, của bức màn và sự xuyên tạc.

Jan: I asked the previous because I see spiritual students who seem to promote that Donald Trump is the best candidate of the two because he is promoting so much change from the status quo.

Jan: Tôi hỏi câu trước vì thấy một số đạo sinh tinh thần dường như cổ xúy rằng Donald Trump là ứng cử viên tốt hơn trong hai người vì ông đang thúc đẩy rất nhiều thay đổi so với hiện trạng.

MDR: Well, in Germany in 1933, when the fascist Nazi party came into legitimate control through voting, it was a big change, and change in itself has no value—it's just a question of whether it's really change for the better. So there are certain glamours at the present time which are the most difficult, and they have a lot to do with hatred in the world, and division, separation, separativeness, and so forth—that's the

MDR: Năm 1933 tại Đức, khi đảng phát xít Quốc xã giành quyền kiểm soát hợp pháp thông qua bầu cử, đó là một thay đổi lớn; nhưng bản thân sự thay đổi không có giá trị—vấn đề chỉ là liệu đó có thực sự là thay đổi theo hướng tốt đẹp hơn hay không. Hiện nay có một số ảo cảm khó xử lý nhất, liên quan nhiều đến lòng thù ghét trong thế giới, sự phân chia, chia rẽ, tính phân ly, v.v.—đó là Đại Tà thuyết, tà thuyết về tính phân ly; đó là

great heresy, the heresy of separativeness, that's the one we have to deal with, in all the glamours that are resulting from it right now. We have a world that is filled with so much hatred, and DK has said, well, the Second World War was a little better than the First World War because there was less hatred, but he also said that no group produces more hatred than the religious ideologies, and we have on the doorstep a religious war. So we have to be very careful about the glamour of hatred, and it's illusory origin, the heresy of separativeness, and that's why we're working in that way.

điều chúng ta phải xử lý trong mọi ảo cảm hiện đang phát sinh từ nó. Thế giới của chúng ta tràn ngập quá nhiều thù ghét, và Chân sư DK đã nói rằng Thế chiến thứ hai tốt hơn Thế chiến thứ nhất một chút vì có ít thù ghét hơn; nhưng Ngài cũng nói không nhóm nào tạo ra nhiều thù ghét hơn các hệ tư tưởng tôn giáo, và một cuộc chiến tranh tôn giáo đang ở ngay trước ngưỡng cửa. Vì vậy, chúng ta phải hết sức thận trọng đối với ảo cảm thù ghét và nguồn gốc ảo tưởng của nó là tà thuyết về tính phân ly; đó là lý do chúng ta đang làm việc theo cách này.

Okay, okay, now here's Deb, asking something.

Giờ đây Deb có một câu hỏi.

Deb: The light of the soul saves and directs?

Deb: Ánh sáng của linh hồn cứu rỗi và dẫn dắt phải không?

MDR: Yes, it does.

MDR: Đúng vậy.

Deb: The attraction or pull to bypass the light of the soul is a great danger?

Deb: Sự hấp dẫn hay thôi thúc bỏ qua ánh sáng của linh hồn là một mối nguy lớn phải không?

MDR: Yes—when we just use ray one and ray three, just will and intelligence, that's basically what the Nazis, and that's basically what Hitler's group, did. They hit Shamballa via the third aspect, and they bypassed the soul, the light of the soul.

MDR: Đúng vậy—khi chỉ sử dụng cung một và cung ba, tức chỉ dùng ý chí và trí thông tuệ, về cơ bản đó là điều Đức Quốc xã và nhóm của Hitler đã làm. Họ tiếp cận Shamballa qua phương diện thứ ba và bỏ qua linh hồn, bỏ qua ánh sáng của linh hồn.

Deb: It's a great danger. Meditation is said to lead the way?

Deb: Đó là một mối nguy lớn. Người ta nói tham thiền sẽ dẫn đường phải không?

MDR: Sure, and our meditation is largely directed, at first, towards soul contact, soul infusion, and the great principle of love-wisdom entering into the third aspect of divinity, which is our personality. So we're not meditating on the monad yet, not

MDR: Chắc chắn. Ban đầu, sự tham thiền của chúng ta phần lớn hướng đến việc tiếp xúc với linh hồn, được linh hồn thấm nhuần, và đưa nguyên khí Bác Ái – Minh Triết vĩ đại vào phương diện thứ ba của thiên tính, tức phàm ngã của chúng ta. Vì vậy, chúng ta

primarily—we're meditating on the Christ principle within us, the presence of the great Solar Angel, as the Angel of the Presence, and we're meditating on the love of the Solar Angels—it's a group, a group of Solar Angels really—and how they supervise our development, and how they embody the great Venus power, which is not only light, but deeply is love. So if we meditate upon the soul, making soul contact, expressing the Christ principle, expressing goodness, unity, inclusiveness, compassion, empathy—these great virtues that come from the higher mental plane and beyond—then we are safe from this bypassing of the soul through pure will in its third aspect, which is very destructive. Like Master DK said, look, the death of a Master Jesus, or of a Father Damien—you know, the man who went to help the lepers in Molokai back in the nineteenth century—that kind of death is very different from the death of a Hitler, and different aspects of the will were involved, different aspects of Shamballa. Shamballa has eternal love, love eternal, light supernal, peaceful, silent will, but at first our tendency is to contact it through a kind of distortion of our own personal will, and that's what happened with these seven men who were the occult leaders representing the Black Lodge at that time. So, yes, if we just stay with occult meditation as Master DK has presented it, we're going to be much better off.

chưa tham thiền về chân thần, ít nhất đó chưa phải trọng tâm chính—chúng ta tham thiền về nguyên khí Christ bên trong mình, về sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần vĩ đại với tư cách Thiên Thần của Hiện Diện, và về tình thương của các Thái dương Thiên Thần—đó thực sự là một nhóm, một nhóm Thái dương Thiên Thần—cùng cách Các Ngài giám sát sự phát triển của chúng ta và thể hiện quyền năng Sao Kim vĩ đại, vốn không chỉ là ánh sáng mà sâu xa còn là tình thương. Vì vậy, nếu tham thiền về linh hồn, tạo sự tiếp xúc với linh hồn, biểu hiện nguyên khí Christ, biểu hiện lòng tốt, sự hợp nhất, tính bao gồm, lòng trắc ẩn và sự thấu cảm—những đức hạnh lớn lao đến từ cõi thượng trí và xa hơn nữa—thì chúng ta sẽ an toàn trước việc bỏ qua linh hồn thông qua ý chí thuần túy trong phương diện thứ ba của nó, vốn có tính phá hoại rất lớn. Như Chân sư DK đã nói, hãy xem, cái chết của Đức Jesus, hay của Cha Damien—người đã đến giúp những bệnh nhân phong tại Molokai vào thế kỷ mười chín—rất khác với cái chết của Hitler; những phương diện ý chí khác nhau và những phương diện khác nhau của Shamballa đã dự phần. Shamballa có tình thương vĩnh cửu, ánh sáng thiên thượng, ý chí bình an và tĩnh lặng; nhưng lúc đầu, khuynh hướng của chúng ta là tiếp xúc với nó thông qua một dạng xuyên tạc của ý chí phàm ngã, và đó là điều đã xảy ra với bảy người từng là các thủ lĩnh huyền bí đại diện cho Hắc đoàn vào thời ấy. Vì vậy, nếu chúng ta cứ tuân theo sự tham thiền huyền môn như Chân sư DK đã trình bày, tình trạng của chúng ta sẽ tốt hơn nhiều.

And last thing—speaking of hate, can you comment on the two presidential candidates and concrete things? Maybe some of you here—in Finland we woke up at 3:45 in the morning to see the debate live, it was amazing, an amazing show, and I hope that if you haven't seen the debate you've been

Và điều cuối cùng—nói về lòng thù ghét, ông có thể bình luận về hai ứng cử viên tổng thống và những điều cụ thể không? Có lẽ một số bạn ở đây—tại Phần Lan, chúng tôi thức dậy lúc ba giờ bốn mươi lăm sáng để xem trực tiếp cuộc tranh luận; đó là một màn trình diễn đáng kinh ngạc. Tôi hy vọng

able to at least see the sections of it, so you get the idea of where each is most likely and most closely aligned, light or darkness.

nếu các bạn chưa xem cuộc tranh luận, ít nhất cũng đã xem được một vài đoạn để có ý niệm về việc mỗi người có khả năng chỉnh hợp gần nhất với ánh sáng hay bóng tối.

Well, like one of our astute students said, no one's entirely good or evil, and it's not that either Donald Trump or Hillary Clinton is entirely good or evil, or that Donald Trump, because he's not trained, he says outrageous things, and his Leo rising sign is getting the better of him and all that—it's not that he's an evil man or anything like that, but personally he's a personal man, personal, very reactive, personal, and I think the principles, the larger inclusive principles, are with Hillary. Of course, she's a Scorpio, she's a Scorpio, I'm sure she can generate a lot of that resistant energy and can dislike someone quite well. There was the Alfred E. Smith dinner a couple of days ago, or a day ago, I don't know—it's supposed to be a rather jovial time where the presidential candidates get together and offer some jokes, even jokes about themselves, with a little self-deprecation, but it didn't go off so well, because they had a certain animosity towards each other, although Hillary was far more self-deprecating than Donald Trump—he couldn't quite manage to poke fun at himself.

Như một đạo sinh sáng suốt của chúng ta đã nói, không ai hoàn toàn tốt hay xấu; không phải Donald Trump hay Hillary Clinton hoàn toàn thiện hay ác. Cũng không phải Donald Trump là người xấu vì ông chưa được rèn luyện, nói những điều quá đáng, Dấu hiệu mọc Sư Tử lấn át ông và những điều tương tự; nhưng xét về mặt cá nhân, ông là một người phàm ngã, rất cá nhân, rất dễ phản ứng và mang tính phàm ngã. Tôi nghĩ các nguyên khí lớn lao và bao gồm hơn thuộc về Hillary. Dĩ nhiên, bà thuộc Hổ Cáp, bà là người Hổ Cáp; tôi chắc rằng bà có thể tạo ra nhiều năng lượng chống đối ấy và có thể rất không ưa một người nào đó. Một hoặc hai ngày trước có bữa tối Alfred E. Smith—tôi không nhớ rõ—lẽ ra đó phải là một dịp khá vui vẻ, khi các ứng cử viên tổng thống tụ họp và kể vài câu chuyện hài, thậm chí tự trào với đôi chút khiêm nhường; nhưng sự việc không diễn ra tốt đẹp vì họ có sự thù nghịch nhất định đối với nhau, mặc dù Hillary tự trào nhiều hơn Donald Trump rất nhiều—ông không thể tự đem mình ra làm trò đùa.

Anyway, it's been a big psychological revelation as we've watched this election unfold, and I think at the moment it's going in the right direction, at least from my perspective.

Dù sao, khi theo dõi cuộc bầu cử này diễn biến, chúng ta đã chứng kiến một sự mặc khải tâm lý lớn lao; và tôi nghĩ ít nhất theo quan điểm của mình, hiện giờ nó đang đi đúng hướng.

Okay, friends, let's see—I think we've got to get on. Oh, my goodness, we do have to get on. What else is there, Brad, is there anything else?

Các bạn, hãy xem—tôi nghĩ chúng ta phải tiếp tục. Trời ơi, chúng ta thực sự phải tiếp tục. Brett, còn điều gì nữa không?

Brett: That's all, that's it.

MDR: Yeah, we do have to meditate now.

Okay, well, I think what you do understand from this glamour work we're doing is that we talk about a lot of things—we talk about glamour, but we also talk about occultism in general, so a lot of associations will come in, and we stick to our subject, of course, but we widen the subject so that the factors existing in occultism which bear upon the work we're studying are also brought into play, and I think that's the way it can be and should be.

Alright, now we'll go on, and thank you for your thoughts, for your questions, and your comments, and now we go on doing our work—cough, cough, sorry—for the dissipation of world glamour, and we're focusing on the two glamours, or one glamour and its cause, which is an illusion, the great heresy of separateness. So we'll begin in silence together, not the full ten minutes perhaps, but attuning as a group to the soul, and although we cannot really name the group members, if you want to go down through the list I think you can see who are the group members, but we have a larger group here than the usual group of nine doing this kind of work.

So, ten minutes, or at least some minutes, of soul silence. In the silence we get the sense of our soul work together, and the fact that, wherever we are, geographically and temporally, we are in each other's presence. And now, since this is work that is serious, and any one of us can be overcome by

Brett: Không còn gì nữa, chỉ có vậy thôi.

MDR: Đúng vậy, giờ chúng ta phải tham thiền.

Tôi nghĩ điều các bạn thực sự hiểu từ công việc về ảo cảm mà chúng ta đang thực hiện là chúng ta nói về rất nhiều điều—chúng ta nói về ảo cảm, nhưng cũng nói về huyền bí học nói chung; vì vậy, nhiều mối liên hệ sẽ xuất hiện. Dĩ nhiên, chúng ta vẫn bám sát chủ đề, nhưng mở rộng nó để những yếu tố hiện hữu trong huyền bí học có liên quan đến công việc đang nghiên cứu cũng được đưa vào vận dụng; và tôi nghĩ đó là cách việc này có thể và nên được tiến hành.

Bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục. Cảm ơn các bạn về những suy nghĩ, câu hỏi và nhận xét. Giờ đây, chúng ta tiếp tục công việc—ho, ho, xin lỗi—làm tiêu tan ảo cảm thế gian. Chúng ta đang tập trung vào hai ảo cảm, hoặc một ảo cảm và nguyên nhân của nó, vốn là một ảo tưởng: Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Vì vậy, chúng ta sẽ cùng nhau bắt đầu trong im lặng, có lẽ không trọn mười phút, nhưng sẽ chỉnh hợp với linh hồn trong tư cách một nhóm. Mặc dù chúng ta không thể thực sự nêu tên các thành viên trong nhóm, nhưng nếu muốn xem qua danh sách, tôi nghĩ các bạn có thể thấy họ là những ai. Tuy nhiên, ở đây chúng ta có một nhóm đông hơn nhóm chín người thường thực hiện loại công việc này.

Vậy, chúng ta dành mười phút, hoặc ít nhất vài phút, để im lặng trong linh hồn. Trong sự im lặng, chúng ta cảm nhận công việc linh hồn mà mình cùng nhau thực hiện, cũng như sự thật rằng, dù ở đâu về mặt không gian và thời gian, chúng ta vẫn hiện diện bên nhau. Và giờ đây, vì đây là một công việc nghiêm túc, và bất cứ ai trong chúng ta cũng

glamour at any time, we say together the Protective Formula:

có thể bị ảo cảm chế ngự bất kỳ lúc nào, chúng ta cùng đọc Công Thức Bảo Hộ:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi an lập trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm đó.

I will do this again, and we'll offer the Cross of Divinity, as DK calls it, as we give these words:

Tôi sẽ thực hiện điều này một lần nữa, và chúng ta sẽ hiến dâng Thập Giá Thiên Tính, như Chân sư DK gọi, khi cùng đọc những lời này:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi an lập trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm đó.

And with this protective formula now enunciated by the group, we will go through the three preparatory stages. First we focus the dual light of matter and mind lights within the personality, and we focus them within the mental body. And then we meditate on soul contact, and we seek to recognize soul light. And finally, we fuse in the mental body the two lesser lights of mind and matter with soul light—we use the creative imagination to do this, and the three lights are imaginatively fused. And then we say together:

Giờ đây, sau khi nhóm đã xướng Công Thức Bảo Hộ này, chúng ta sẽ tiến qua ba giai đoạn chuẩn bị. Trước tiên, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ trong phàm ngã, rồi hội tụ chúng trong thể trí. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và tìm cách nhận biết ánh sáng linh hồn. Cuối cùng, trong thể trí, chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp hơn của trí tuệ và vật chất với ánh sáng linh hồn—chúng ta sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo để thực hiện điều này, và ba ánh sáng được dung hợp trong sự tưởng tượng. Sau đó, chúng ta cùng đọc:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM. OM. OM

Now we move into the formula proper, and as we're saying these Words of Power we visualize the great searchlight that we, individually, and especially we as a group, have created, as we turn this light upon the astral plane, imaginatively considered:

Radiance are we and power.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

And we ponder on what we have just said. We want now to invoke the spiritual will—we're going to strengthen our light, our group being, with the invocation of spiritual will, coming ultimately from the monad, but especially from the atmic level, and through the jewel in the lotus, and through the sacrifice synthesis petal, and through all the sacrifice petals, we summon together the impersonal spiritual will, the purpose of which is to enact the Divine Plan, and no personal desires of ours at all. Ultimately, the spiritual will is as much of the will of Sanat Kumara as we, as a group, can absorb, and so we affirm the power of the spiritual will with the next mantram, and we see it happen:

OM. OM. OM

Bây giờ chúng ta đi vào chính công thức. Khi xướng những Quyền năng từ này, chúng ta hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà mỗi cá nhân chúng ta, và đặc biệt là cả nhóm chúng ta, đã tạo ra, trong lúc hướng ánh sáng này vào cõi cảm dục được hình dung bằng Sự tưởng tượng:

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Và chúng ta suy ngẫm về những điều vừa đọc. Giờ đây, chúng ta muốn khẩn cầu ý chí tinh thần—chúng ta sẽ củng cố ánh sáng và bản thể tập thể của mình bằng sự khẩn cầu ý chí tinh thần, vốn tối hậu phát xuất từ chân thần, nhưng đặc biệt đến từ cấp độ atma, qua viên ngọc trong hoa sen, qua cánh hoa tổng hợp hi sinh và qua tất cả các cánh hoa hi sinh. Chúng ta cùng triệu thỉnh ý chí tinh thần phi cá nhân, có mục đích thực thi Thiên Cơ và tuyệt nhiên không nhằm thỏa mãn bất kỳ dục vọng cá nhân nào của chúng ta. Xét đến cùng, ý chí tinh thần chính là phần Ý Chí của Đức Sanat Kumara mà chúng ta, với tư cách một nhóm, có thể tiếp nhận. Vì vậy, qua mantram tiếp theo, chúng ta khẳng định

quyền năng của ý chí tinh thần và hình dung điều ấy đang diễn ra:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia chiếu của nó, ánh sáng hội tụ vào mục tiêu.

And we visualize that light extended into the astral plane, three as one, and empowered by the spiritual will which drives the Divine Plan forward. And now we're going to name the glamour, and utter three Words of Power, as we throw the destructive, weakening, dissipating beam upon it, as it penetrates the glamour:

Chúng ta hình dung ánh sáng ấy mở rộng vào cõi cảm dục, ba ánh sáng hợp thành một, và nhận thêm sức mạnh từ ý chí tinh thần đang thúc đẩy Thiên Cơ tiến bước. Giờ đây, chúng ta sẽ gọi tên ảo cảm và xướng ba Quyền năng từ, đồng thời phóng vào nó tia sáng có sức hủy diệt, làm suy yếu và tiêu tan, khi tia sáng xuyên thấu ảo cảm:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng thù hận và tính chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống ẩn sau ảo cảm.

And we will continue for five minutes in silence, visualizing our beam penetrating the glamour, producing its weakening and its dissipation, an intense process in the silence, according to the three Words of Power. And so the clouds are dispersed, the life goes out of these glamours, and the great sun of love, wisdom, inclusiveness, unity, shines in the consciousness of humanity. And so, as a group, we withdraw our beam, refocus ourselves upon the mental plane, and the extensive power of the light is turned off—it will get stronger and have more ability, more effectiveness, as we go on and on. And each of us then will sound the Aum three times, indicating the three aspects of the personality through which the

Chúng ta sẽ tiếp tục trong im lặng năm phút, hình dung tia sáng của mình xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan—một tiến trình mãnh liệt diễn ra trong im lặng, theo ba Quyền năng từ. Nhờ vậy, mây tan, sự sống rời khỏi những ảo cảm này, và mặt trời vĩ đại của Bác ái, minh triết, tính bao gồm và sự hợp nhất tỏa sáng trong tâm thức nhân loại. Sau đó, với tư cách một nhóm, chúng ta thu hồi tia sáng, tái tập trung trên cõi trí, và ngắt quyền năng lan tỏa của ánh sáng—quyền năng ấy sẽ ngày càng mạnh hơn, có năng lực và hiệu quả lớn hơn khi chúng ta tiếp tục công việc. Tiếp đó, mỗi người chúng ta sẽ xướng Aum ba lần, biểu thị ba phương diện của phàm ngã mà qua đó ánh sáng có thể

light can be effective, but especially the astral plane.

phát huy hiệu quả, nhưng đặc biệt là trên cõi cảm dục.

OM. OM. OM

OM. OM. OM

And so, friends, we will persist in this work. Tomorrow we're doing the evening sessions—we'll have more readings in the *Destiny of the Nations*, and we're working on the difference between the sixth and seventh ray, and how these different ray approaches condition the changes of our civilization. And then, on Sunday evening, we'll be doing the Attracting Money for Hierarchical Purposes. I want to thank you very much for attending—this is work, and we must continue to work on our individual veiling process, our individual distortions, and so forth, if we can see them, have some understanding of them, and then dissipate them, using the scientific technique that we have been given.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ kiên trì với công việc này. Ngày mai, chúng ta sẽ tổ chức các phiên buổi tối—sẽ đọc thêm các đoạn trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, đồng thời nghiên cứu sự khác biệt giữa cung sáu và cung bảy, cũng như cách các đường lối khác nhau của hai cung này tác động lên những biến đổi trong nền văn minh của chúng ta. Sau đó, vào tối Chủ nhật, chúng ta sẽ thực hiện chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh đoàn. Tôi chân thành cảm ơn các bạn đã tham dự—đây là công việc, và chúng ta phải tiếp tục xử lý tiến trình che phủ cùng những lệch lạc riêng của mình, v.v., nếu có thể nhận ra chúng, phần nào thấu hiểu chúng, rồi làm chúng tiêu tan bằng kỹ thuật khoa học đã được trao cho chúng ta.

Okay, we'll see you tomorrow night, those of you who can attend the work on the soul of Nations, which for the moment is to discuss certain parts of the Destiny of the Nations, and then later to return to the invocation of the soul of various individual nations, of which we've done about a hundred so far. Take care, and this will be up on the Makara website soon—direct your friends toward it if they'd like to participate in this type of work, they can hear it and they can meditate with us as we go along. Appreciating your presence, and we'll see you soon. Bye-bye.

Chúng ta sẽ gặp lại vào tối mai, với những ai có thể tham dự công việc về linh hồn của các quốc gia. Hiện giờ, công việc này nhằm thảo luận một số phần trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, rồi sau đó trở lại với việc khẩn cầu linh hồn của từng quốc gia khác nhau; cho đến nay, chúng ta đã thực hiện với khoảng một trăm quốc gia. Chúc các bạn bình an. Nội dung này sẽ sớm được đưa lên trang mạng Makara—hãy giới thiệu cho bạn bè nếu họ muốn tham gia loại công việc này; họ có thể nghe và cùng tham thiền với chúng ta trong suốt tiến trình. Xin cảm ơn sự hiện diện của các bạn, và hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.